



LIEUT.-GENERAL HIS EXALTED HIGHNESS, RUSTUM-I-DOWRAN,  
ARASTU-I-ZAMAN, SIPAH SALAR, ASAF JAH, MUZAFFAR-UL-MULK-  
WAL-MAMALIK, NIZAM-UL-MULK, NIZAM-UD-DOWLAH,  
NAWAB SIR MIR OSMAN ALI KHAN BAHAUDUR,  
FATEH JUNG, SULTAN-UL-ULOOM, G.G.S.I., G.B.E.,  
FAITHFUL ALLY OF THE BRITISH GOVERNMENT,  
*Nizam of Hyderabad and Berar.*

# The Nectar of Grace

## Omar Khayyām's Life and Works

BY

SWĀMĪ GOVINDA TĪRTHA

(V. M. DATAR OF H.E.H. THE NIZAM'S FINANCE DEPARTMENT)

*Author of Guru Karunamrita and Sat Sang Sarita*

WITH FOREWORD BY

RT. HON'BLE SIR AKBAR HYDARI

NAWAB HYDAR NAWAZ JUNG BAHADUR, P.C., LL.D., D.L.

PRESIDENT, H.E.H. THE NIZAM'S EXECUTIVE COUNCIL

KITABISTAN, ALLAHABAD

*First Published in 1941*

*All Rights Reserved by the Author*

## CONTENTS

	PAGE
<b>Foreword</b>	v
<b>Ovation</b>	ix
<b>Bibliography</b>	I
"    I. History and notices regarding 'Omar Khayyām .. .	I
"    II. 'Omar Khayyām's Scientific and Philosophical works .. .	IX
"    III. Manuscripts and editions of 'Omar Khayyām's Quatrains .. .	XI
"    IV. Works of other Persian Authors .. .	XXIII
<b>Introduction :</b>	
§ i. How this work began .. .	XXVII
§ ii. Environments of 'Omar Khayyām .. .	XXIX
§ iii. The date of 'Omar Khayyām's birth in doubt.	XXXI
§ iv. The date of 'Omar Khayyām's birth determined .. .	XXXII
§ v. Verification of the above solution by direct calculation from Zīch-i Ilkhānī .. .	XXXV
§ vi. The Horoscope of 'Omar Khayyām according to elements of motions of Planets now known.	XXXVII
§ vii. Astrological Life-sketch of the above Horoscope .. .	XL
§ viii. The light which 'Omar Khayyām's writings throw on his life .. .	XLII
§ ix. Eye-witnesses .. .	L
§ x. Other important notices regarding 'Omar Khayyām .. .	LVI
§ xi. Critics and Folklore .. .	LIX
§ xii. Summary of 'Omar Khayyām's life .. .	LXXIV
§ xiii. 'Omar Khayyām's Philosophical writings:	
(a) Translation of Abū 'Alī Sinā's Sermon.. .	LXXIX
(b) <i>Kawn wa Taklīf</i> , Creation and Chastening.	LXXXIII
(c) Necessity of contradiction in the world Free Will and Determinism .. .	XCIX
(d) <i>Al Awṣaf wa'l Mousufāt</i> .. .	CX
(e) Persian tract on Universals of Existence.	CXVII
(f) 'Omar Khayyām's Arabic Verses .. .	CXXIX
(g) 'Omar Khayyām on World and Life .. .	CXXXI
§ xiv. The Quatrain, The Tarāna' .. .	CXXXIII

	PAGE
§ xv. 'Omar Khayyām's Quatrains sung in Sūfi Circles .. . . .	CXXXVI
§ xvi. Echoes in 'Omariān Quatrains of Epigrams and Maxims in Hitōpdēsh and Bhartrihari.	CXLIV
§ xvii. Translations of 'Omariān Quatrains ..	CLII
§ xviii. Wandering Quatrains or Vagrants.. ..	CLXII
§ xix. The sources of the Quatrains and their analysis .. . . .	CLXVIII
§ xx. Exclusion of Unknown and Spurious Quatrains .. . . .	CLXXVI
§ xxi. The Vagrancies examined .. . .	CLXXXII
§ xxii. Conclusion .. . .	CLXXXVII

### RUBĀ'YĀT OF 'OMAR KHAYYĀM

Chapter I.—Praise of Lord and Prophet ..	1
,, II.—The Wheel of Time ..	16
,, III.—The Youth ..	33
,, IV.—Decay and Death ..	52
,, V.—The Clay and Cup ..	68
,, VI.—Fate ..	80
,, VII.—The Chastening ..	86
,, VIII.—Kharābāt: The Tavern ..	136
,, IX.—Maikhāna: The Mystic Shrine ..	173
,, X.—Personal ..	226
,, XI.—Supplications ..	273
,, XII.—Miscellaneous ..	289
Index of Known Quatrains .. . .	301
Index of Unknown Quatrains .. . .	338
Statement I.—Analysis of Stock Quatrains ..	364
,, II.—(Referred to in Section xix) "Known" Quatrains by the dates they appear ..	367
,, III.—(Referred to in Section xix) "Unknown" Quatrains by the dates they appear in MSS. and editions ..	377
,, IV.—(Referred to in Section xxi) authors arranged according to Persian alphabet and Vagrants ascribed to them ..	384
,, V.—List of Vagrants in the texted Quatrains—(Referred to in Section xxi).. .	394

## PHOTOGRAPHS

- |   |                     |
|---|---------------------|
| 1. His EXALTED HIGHNESS NAWAB SIR MIR OSMAN<br>ALI KHAN BAHADUR, G.C.S.I., G.B.E., NIZAM OF<br>HYDERABAD AND BERAR .. . . . | <i>Frontispiece</i> |
| 2. THE RT. HON'BLE SIR AKBAR HYDARI NAWAB<br>HYDAR NAWAZ JUNG BAHADUR, P.C., LL.D., D.C.L.                                  | p. v                |
| 3. BAIHAQI'S ACCOUNT OF 'OMAR KHAYYAM—PAGES FROM<br>BERLIN MS. 1055. M. O. 21 ARABIC .. § iv                                | p. XXXII            |
| 4. 'OMAR KHAYYAM .. . . .   | § vi p. XXXVII      |
| 5. PAGES FROM MS. Ha. .. . . .  | § xi p. LXXI        |
| 6. YARD OF IMAM MAHRUQ .. . . .   | § xii p. LXXVIII    |
| 7. TOMB OF 'OMAR KHAYYAM .. . . .   | § xii p. LXXVIII    |
| 8. EPITAPH ON 'OMAR KHAYYAM'S TOMB .. . . .   | § xii p. LXXVIII    |
| 9. COLOPHON OF MS. Hy. .. . . .   | § xix p. CLXXII     |
| 10. SWAMI GOVINDA TIRTHA .. . . .   | § xxii p. CC        |



RT. HON'BLE SIR AKBAR HYDARI,  
P.C., D.G.L., LL.D.,  
(NAWAB HYDAR NAWAZ JUNG BAHAUDUR)  
*President, Executive Council,*  
*H.E.H. the Nizam's Government.*

## Foreword

MY interest in Omar Khayyam dates back to the time when, as a young student I had read his famous Rubaiyat and their felicitous renderings into English by Edward Fitzgerald. From a student's admiration and a young man's fancy, I proceeded later, with all the enthusiasm of an admirer and devotee, to collect wherever I could old and new editions of the Rubaiyat and their different translations.

2. It was a pleasant surprise for me, therefore, when, towards the latter part of my period of work in the Finance Department of His Exalted Highness the Nizam's Government, I found that Mr. V. M. Datar, who was working as Personal Assistant to Sir George Casson Walker when I first came to Hyderabad and also later worked directly under me, was himself not only a scholar of Persian but a great admirer and a keen student of Omar Khayyam. It has been my good fortune since to see the present work develop, despite Mr. Datar's continuous occupation with his official work, and it speaks well both for his perseverance and his devotion to this particular study that he has been able, so soon after his retirement, to complete his book.

3. Among other things, Mr. Datar has set a noble example of what Indian culture at its best should include for a Hindu or a Muslim alike, the knowledge and appreciation of each other's language, traditions, literature and art. This has been made possible by the fact that Mr. Datar, who is now Swami Govinda Tirtha, has always been a mystic and has thus been inhabiting a plane where all can meet who believe in the worship of the Divine.

4. Mr. Datar has asked me to write this Foreword to his book, both in view of our common admiration of Khayyam and of our long association in work in one Department, and I am doing so gladly as it is always a delectable diversion to turn to Khayyam, and not only to Khayyam the Poet, but to Khayyam the Philosopher, the Mathematician, the Astronomer and the Astrologer as well. This book deals with his life and all the aspects of his work, and Mr. Datar's illuminating commentary is a pleasure to read.

5. Omar Khayyam's chief title to fame in the East was as an astronomer and his achievements in that science eclipsed his achievements in poetry in the eyes of his own countrymen. No Eastern poet has, however, acquired so great a fame and popularity in Europe and this

is not only due to the fact that he found an interpreter in Fitzgerald who was himself no mean poet and who gave to Khayyam a place in English literature, but also because the ostensible ideology, which the English renderings of his quatrains reflected, appealed to the Western mind of that period in England, imbued as it was with the doctrines of Mill, Spencer, Huxley, Tyndale and Darwin.

6. That appeal was, however, based upon a misinterpretation of the Rubaiyat, for, to attribute to Khayyam the superficial philosophy of a simple hedonist or an ideology no better than that of "eat, drink and be merry for tomorrow we die" would be unjust. To those acquainted with Sufi poetry, with the immortal poems, for example, of Hafiz, references to wine are known to be allegorical. In his own days, Khayyam set his face against cant, hypocrisy and show in religion. His mysticism is that of the philosopher and his intoxication that of Divine love. In a world where life presented so many questions and was shrouded in mystery—"why, not knowing, nor whence..... I know not whither"—his search was for spiritual ecstasy so that he might reach Him who knew the answers, for, "He that toss'd thee down into the field, He knows about it all—He knows—He knows."

7. Fitzgerald's renderings are also not faithful translations of Omar Khayyam. What he did was he selected a line here and there largely from Omar Khayyam's but partly also from Hafiz. One great service he did was to give a certain order and sequence to his own quatrains so that the renderings have a unity absent from the original which, according to the traditional method, are arranged in purely alphabetical order.

8. The philosophical prose tracts of Omar Khayyam collected in Section xiii and the analogy of the quatrains discovered by Mr. Datar in the poems of Nasir Khusraw (Section xi) and Hakim Sanai (Section xv) and the epigrams of Panchatantra and Bhartrihari (Section xvi) show the plane of Khayyam's thought and form the basis of an æsthetic test of the quatrains. Mr. Datar has rendered signal service to the literature on Khayyam by unearthing some thirty MSS. of the quatrains hitherto unknown and concording the quatrains with all important MSS. and has thus supplied the long-felt want of a fairly complete critical edition of Omar's quatrains. His arrangement of the quatrains under different subjects is of great help in understanding Khayyam's mysticism.

9. Mr. Datar has, in his own translation, endeavoured to convey, as far as possible, the mystical sense of the Rubaiyat and the translation from that point of view is, in many ways, interesting.

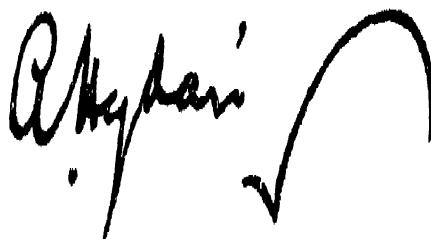
10. Among the results of Mr. Datar's careful study and laborious research is the fresh light he has been able to throw on some points,

## FOREWORD

vii

---

hitherto obscure, like the date of Khayyam's birth and of his death which has been determined now with precision. It is perhaps in the fitness of things that Mr. Datar should resort for this purpose to the methods of astronomy and astrology—for Khayyam the Poet was no mean astrologer and astronomer.



HYDERABAD (D.N.),

1st January 1941.



# Ovation

---

To Thee I tender Thine and honour gain,

Tho' humble, happy at Thy feet remain,

O Guide ! to Thee I give my all in plain,

But saying "I and mine" is only vain.

We offer here but really favours call—

Why should then seek a favour which is small ?

Give us Thyself in sole Thy Truth in Soul

And except Thee we should have naught at all.



## ABBREVIATIONS.

H.=Hijri year.

( )=Christian year.

MS.=Manuscript.

'O.K.=‘Omar Khayyām.

qn.=Quatrain.

c.=Compilation.

w.=Writing of MS.

d.=Demise of author.

HSL.=Hyderabad State Library.

OUNL.=Osmania University Library, Hyderabad.

SMHL.=Sayyid Muṣṭafā Ḥussain’s Library, Hyderabad.

BM.=British Museum, London.

BN.=Bibliothèque Nationale, Paris.

BER.=Staats Bibliothek, Berlin.

I.=India Office, London.

BD.=Bodleian Library, Oxford.

H.=Hyderabad, Deccan.

P.=Oriental Library, Patna.

R.P.=State Library, Rampur.

HG.=Nawab Šadr Yar Jung’s Library, Habib Gunj.

S.=Stambul.



## I. HISTORY AND NOTICES REGARDING 'OMAR KHAYYĀM.

*Āin-i Akbarī*: Abu'l Faḍl d. 1011 H. (1602).

'Arfāt'ul 'Arifain: Mulla 'Awḥadī: HSL. 209.

[AK] *Ātash Kada'*: Luṭf 'Alī Āzur d. 1195 H. (1765).

*Āthār'ul Bilād*: Zakīrā Qazwīnī: 674 H. (1275).

*Ansāb Sam'ānī*: Gibb.

*Ansāb*: Muḥammad bin Muḥammad bin Nuqṭa' al Ḥambalī al Baghdādī. d. 629 H. (1233).

*Chahār Maqāla'*: Nizāmī 'Urūdī: 552 H. (1157).

(a) MS. Stambul:

'Ashir Effendī: 285 wr. 835 H. (1431).

(b) MS. BMOR. 3507 wr. 1017 H. (1608).

(c) MS. BMOR. 2955 wr. 1274 H.

(d) MS. Cama Institute, Bombay 1194.

(e) MS. Nawāb Sālār Jung's Library, Hyderabad Dn. wr. 1158 H. (1745).

(f) Gibb Memorial Series. (1921).

(g) Litho. Tehrān 1305 H.

*Dabistān-i Madhāhib*: Moḥsin Fānī: 1056 H. (1645).

*Durr'at'ul Akhbār*: Persian translation of *Tatimma' siwān* of Baihaqī. Compiled 730 H. (1330). Karīmī Press, Lahore (1928).

[FT] *Firdaws ut Tawārikh*: Khusraw Abarqūhī: 808 H. (1405).

*Ganj-i Dānish*: Ijlākīm Taqī Khān: 1305 H. (1888).

*Habīb'us siyar*: Khwānd Mīr: 930 H. (1524) : Litho. Bombay 1273) H.

[HI] *Haft 'Iqlīm*: Amin Muḥammad Rāzī: 1002 H. (1594). MS. SMHL. No. 64. 1299 H.

*Hidāyat'ul Aḥbāb*: 'Abbās bin Muḥammad Riḍā' al Qumī. Litho. Tehrān. 1349 H.

*Indian Ephemiris*: Dr. Swāmī Kannu Pillai, Madras, Govt. Printing Press.

*Iṣṭilāḥat-i Funūn*: Muḥammad 'Ālā bin 'Alī Thānwī: Calcutta (1862).

*Jāmi'ut Tawārikh*: Rashīd ud Dīn Faḍl ul lah: d. 718 H. (1308). Leyden 1329 H.

*Jāmi'ul Ḥikāyāt* by Muḥammad 'Awfi. GMS.

*Jawāhir-i Asrār*: Mullā Āzurī: 840 H. (1436); SMHL. MS. No. 49, 50.

- Jamī' Bahadurshāhī*: Calcutta (1834).
- Kalamāt'us Sho'arā*: Muḥammad Afḍal Sarkhush. HSL. MSS. 51, 54 and 97. 1330 H.
- Khazana'i 'Āmira*: Ghulām 'Alī Āzād Bilgramī. d. 1194 II. (1780) Litho. (1900).
- Khulāsat'ul Akhbār*: Khwānd Mīr (1494).
- Khulāsat'ul Ash'ār wa Zubdatul Aṣkār*. HSL.
- Khuridat'ul Qaṣr*: 'Imād Kātib Ispahānī: 572 II. (1176); *Islamic Culture*, Hyderabad. Oct. 1932.
- Literary History of Persia*: E. G. Browne, London. (1906-1924).
- Lubāb ul Albāb*: Muḥammad 'Awfī: 625 H. (1227).
- Lubāb ul Ansāb*: Abū Muḥammad b. 'Abdullāh Rashshāṭī. d. 466 H. (1073). HSL. MS. 224 Rijāl.
- Majālis-i 'Ushshāq*: Sultān Ḥussain Mirzā, grandson of Amīr Tīmur. d. 1046 H. (1636). Litho. Nawal Kishore, Lucknow, 1293 H. (1876).
- Majmu'at Fuṣaḥā*: Riḍā Qulī Khān: 1284 H. (1867), HSL. MSS. 184 and 185.
- Maṭla'i Shams*: Muḥammad Ḥasan Khān, Tehrān. 1303 H. (1885).
- Mir'āt ul Khiyāl*: Shēr 'Alī Khān Lodhī. 1102 H. (1691). Bombay Litho. 1324 H.
- Mukhtār 'ul Jawāmi'*: Maḥmūd 'Alī Shustari, Bombay, Litho. 1305 H. (1887).
- Nafḥat'ul Uns*: Jāmī: 883 H. (1478).
- Nāma'i Dānišwarān*: SMHL. Tazkirah No. 660.
- Natājj-i Aṣkār*: 'Abd ul lah Qawī Gōpa mōyi: 1258 II. (1843).
- Nizām'ul Mulk Tūsī*: Muḥammad 'Abd ul Razzaq, Cawnpore (1912).
- Nuzhat'ul Arwāh*: Tārīkh-i Ḥukamā: Shahazurī: d. 590 H. (1193). Ar. MSS. HSL. No. 686 w. 25 Ramadan 773 H. (1332).
- „ Persian Translation by Maqṣūd 'Alī Tabrizī. 1011 H. (1602). HSL. MS. 247 w. 1032 H. (1623).
- ON 'OMAR KHAYYĀM ('O. K.):
- 'Abbās 'Iqbāl': 'Umar Khayyām. Tehrān Sharq pp. 466-485 Rabi I. 1350 H.
- Christensen, Arthur*: Researches sur les Rubāiyāt de 'O. K. Heidelberg (1904).
- „ Critical studies in the Rubaiyat of 'O. K. KOBENHAVN (1927).
- Carvo, Fr. Baron*: Rubāiyat of 'O. K. translated from the French of J. B. Nicolas. Bodley Head (1914).

- Csillik Bertalan*: Les manuscripts Mineurs des Rubaiyāt de 'O. K. Szeged (1933).
- " The principal Manuscripts of the Rubāiyyāt of 'Umar-i Khay-yam. Szeged (1934).
- Cowell, Edward Byles*: Extracts from 'O. K. 30 qns. with introduction by A. G. Potter, London (1936).
- Dole, N. H.*: English, German and French translations of qns. of 'O. K. comparatively arranged. 2 vols. McMillan, London. 1898.
- Datar, V. M.*: Gurukarunamrita, Marathi Translation of 'Omar Khay-yām's 1067 qns. Hyderabad Dn. 1933.
- Fitzgerald, Edward*: (a) Four editions with original Prefaces and Notes. McMillan, London. (1899).
- (b) With commentary: H.M. Batson and Biographical Introduction by Sir E. D. Ross: Methuen, London. (1900).
- Heron Allen, Edward*: Rubāiyyā of 'O. K. A fascimile of the MS. in the Bodley Lib. London, Nicolas. (1898).
- " Ed. Fitzgerald's Rubaiyyāt of 'O. K. Quaritch, London, (1899).
- Hussain Dānish*: Rubāiyyat of 'O. K. with Turkish Translation. Stambul (1922).
- Jalāl ud Din Ahmad Jāfari*: Rubai'iyāt Ḥakim 'Omar Khayyām. Allahabad.
- Jeodat Bey, 'Abdullāh*: Rubāiyyāt-i Khayyām with Turkish Translation. Stambul. (1926).
- Johnson Pāshā*: Rubāiyyāt of 'O. K. translated into English verse from the Lucknow Edition. Kegan Paul. (1914).
- Mahfūz'ul Haq*: New quatrains of 'O. K. *Islamic Culture*, Hyderabad, July. (1929).
- Makhan Lal, Rājā*: Urdū translation of qns. of 'O. K. HSL. MS. 502.
- Marzabān Rāzī*: Qismat Fukahī (New folklore on 'O. K.). Tehrān Sharq, pp. 606-615. 1350 H.
- McCarthy, Justin Huntly*: The qns. of 'O. K. in English Prose. London, David Nutt. (1898).
- Muhammad Iqbāl*: Genuine collections of the Rubāiyyāt of 'O. K. Report of All-India Oriental Conference, Barōdā. 1935 (pp. 903-914).
- Muhammad Shafī*: Author of the oldest Biography of 'O. K. *Islamic Culture*, Hyderabad, Oct. 1932.
- Nadawī, Sayyid Sulēmān*: 'Omar Khayyām. 'Āzamgarh (1933).

- Nicolas, J. B.:* Les Quatrains de Kheyām. Paris (1867), Original Persian with French Translation.
- Potter, A. G.:* A Bibliography of the Rubāiyat of 'O. K. Ingpen and Grant, London. (1929).
- Qāri Kalimullah:* Article on Ẓahir ud Dīn Baihaqi's Tatimma' Ṣiwān ul Hikam. *Osmania College Magazine*, Sep. (1931).
- Rempis, C. H.:* 'Omar Chajjām. Tübingen. (1933).
- 'Omar Chajjām und Seine Vierzeiler. Tübingen (1935).
- Beiträge zur Khayyām Forschung. Leipzig. (1937).
- Richard Le Galienne:* Rubāiyāt of 'O. K., a metrical paraphrase from several translations. London, John Lane. 1900.
- Rodwell, E. H.:* 'Omar Khayyām, London. Kegan Paul. (1931).
- Rosen, Fredrich:* The Quatrains of 'Omar-i Khayyām, Persian and English. London, Luzac and Co. (1928).
- Ross, Sir E. D.:* Fresh Light on 'Omar Khayyām. JRAS. (1898).  
 Omar Khayyām BSOS. IV. (1927).  
 Earliest Account of 'Umar Khayyām BSOS. V. (1929).
- Rothfeld, Otto:* Umar Khayyam and His Age, Taraporewalla, Bombay. (1922).
- Rūmī, 'Ālī:* Rabi'ul Marsūm, parodies of 'Omar (See III MSS. of 'Omar Khayyām's Quatrains Az.). (1593).
- Sāddiq Hidāyat:* Tarānai Khayyām. Tehrān. (1934).
- Sāfi, Sayyid Ahmed Nafī:* Rubaiyat-i 'Omar Khayyām: with Arabic verse translation: Damascus. (1931).
- Sa'īd Nafī:*
- (i) Ash'ar-i Khayyām: *Tehran Sharq Magazine*, pp. 513-529.  
 Rabi-us-Sāni 1350 H. (1931).
  - (ii) Khuṭba'i Sīnā: Tarjuma-i Khayyām. Tehrān Sharq,  
 pp. 449-462. Rabi-ul-Awwal 1350 H. (1931).
  - (iii) Dō taqrīr Khwaja' Imām 'Omar Khayyām. Tehrān Sharq.  
 p. 642-660. Sha'bān 1350 (1931).
- Saklatwalla, J. E.:* (i) 'Omar Khayyām as a Mystic. (1928).  
 (ii) Soul Gospel of 'O.K., Bombay. (1926).
- Sayyid Muhammad Laiq Hussain and 'Ayādh Pānipati:* Rubaiyat 'Omar Khayyām with life. Delhi. (1924).
- Weir, T. H.:* 'Omar Khayyām the Poet. London. John Murray. (1926).
- [W.] *Whinfield, E. H.:*
- (i) Quatrains of 'Omar Khayyām, Persian Text and English verse translation. London. Trübner. (1883).
  - (ii) Quatrains of 'Omar Khayyām translated in English. London. Kegan Paul. (1920).

[Ha] *Yār Aḥmad Ḥussain Tabrizī*: Tarab Khānā or Dah Faṣl. Gives quatrains of and certain legends about ‘Omar Khayyām.

*Note*.—For other editions of ‘Omar Khayyām’s quatrains only see the list of MSS. and Editions.

*Qābūs Nāmā*: c. (1083). ‘Unsur’l Mu‘āli Kaykāvūs. Litho. Bombay. (1907).

*Rahat-uṣ Sudūr*: c. 601 H. (1205) by Muhammad bin ‘Alī Rāwandi. HSL. No. 1404.

*Riyāḍ’ul Ārifāin*: by Ridā Qulī Hidāyat. d. 1218 H. (1803). Tehrān 1305 H. (1887).

*Riyāḍ’us Siyāhat*: by Zainul ‘Abidīn Shērwānī. Tehrān 1319 H. (1901).

[RS] *Riyāḍ’us Sho’arā*: by ‘Alī Qulī Dāghastānī Wālā. d. 1161 H. (1748): HSL. MS. 14909.

*Roudāt’ul Ḵannāt*: by Muḥammad Bāqar bin Zain’ul ‘Abidīn. Tehrān, 1307 H. (1890).

*Roudāt’uṣ Ṣafā*: by Ibn Khwānd Shāh. d. 903 H. (1497).

*Sarw-i Āzād*: by Ghulām ‘Alī Āzād Bilgrāmī. d. 1194 H. HSL. MS. 16.

*Sham’i Anjuman*: Nawāb Ṣadiq Ḥussain Khān. Litho. p. 1293 H.

*Shams ut Tawārikh*: Ispahān 1331 H.

*Si Faṣl*: Naṣīr ud Dīn Ṭusī: HSL. MS. 77. Nairanjat w. 1167 H.

*Shi’arul ‘Ajam*: Moulānā Shibli No’mānī. Lucknow. 1335 H.

*Tārikh-i Āl-i Saljūq*: Al Bundārī: with Preface by Prof. Houtsma. (1889).

*Tārikh-i Alafi*: by Aḥmad Naṣrullah Thathwī. c. 996 H. (1587). HSL. MS. 33.

[TG] *Tārikh-i Guzīdā*: by Ḥamad-ul-lāh Mustowfī. c. 730 H. (1330). GMS.

[QIFTI] *Tārikh’ul Ḥukamā*: by Jamāl ud Dīn Abu’l Ḥasan ‘Alī bin Yūsuf Qiftī. d. 646 H. (1240). Ed. Prof. Dr. Julius Lippert. Leipzig. (1903).

[JG] *Tārikh-i Ḵehān Gushā*: by ‘Atā Malik Juwānī. c. 658 H. (1260).

*Tārikh-i Kāmil*: by Ibnuṭ Athīr. c. 628 H. (1231).

*Tārikh-i Mufaṣṣal-i Irān*: ‘Abbās Iqbāl. Tehrān. (1934).

*Tārikh-i Nigāristān*: by Aḥmad b. Muḥammad c. 1276 H. SMHL, 662.

*Tārikh-i Waṣṣāf*: by Faḍlullāh bin ‘Abdullāh Shirāzī. d. 728 H. (1328) Litho. Bombay 1269 H.

*Tatimma Siwān’ul Hikma*: by Ẓāhirud Dīn Baihaqī. d. 549 H. (1154).

MS. Berlin, 10055. MO. 21. Arabic.

MS. Stambul. Mulla Murād.

MS. Stambul. Bashir Āghā.

10. *Circ.* 474 H. (1081). Arabic Tract.  
Suppl. to *Koun wa Taklif*.
  - (a) Cairo. Nūrud Dīn Muṣṭafā Beg. MS. w. 699 H. (1300).  
Print. Sa'ādat Press, Cairo. (1917).
  - (b) Ed. Nadwī, Khayyām pp. 385-392.
11. *Circ.* 474 H. (1081) : Arabic Tract. *Al Wajūd I.* The Existence.
  - (a) Cairo, Nūrud Dīn Muṣṭafā Beg MS. w. 699 H. (1300).  
Pr. Sa'ādat Press, Cairo. (1917).
  - (b) Ed. Nadwī, Khayyām pp. 394-398.
12. *Circ.* 474 H. (1081). Arabic Tract, *Al Wajūd II. Awṣāf wa Mauṣūfāt*.
  - (a) Cairo, Nurud Din Muṣṭafā Beg MS. wr. 699 H. (1300).  
Printed Sa'ādat Press, Cairo. (1917).
  - (b) Poona, Prof. 'Abdul Qādir MS. w. 1027 H. (1618).
  - (c) Berlin Petermann. 466, MS. w. 888 H. (1483).
  - (d) " Orient. 2-258-35 MS. wr. 1061 H. (1651).
  - (e) Sharq Tehrān, Sha'bān 1350 H. (1931).
  - (f) Nadwī, Khayyām, pp. 401-411.
13. 488 H. (1095) : Persian, *Kulliāt al Wajūd. Existence*.
  - (a) London, BM. or. 6572.
  - (b) Paris, BN. Supp. Pers. 139 VII.
  - (c) Council Library, Tehrān, MS. 9072, d. 22 Shawwal 1288,  
printed in Sharq Magazine. Sha'bān 1350 H. pp. 643-649.
  - (d) Nadwī, Khayyām, pp. 414-423.
14. Arabic verses.
15. Persian Qita'.
16. Before 515 H. (1122). *Mīzān'ul Ḥikam*. Philosopher's Balance.
  - (a) Bombay Univ. Lib. MS. wr. 585-86 H. (1191).
  - (b) Hyderabad State Lib. MS. 125. wr. 1033 H. (1624).
  - (c) Gotha. Herzogl. Lib. 1158 XI.
  - (d) Nadwī, Khayyām, pp. 427-432.
  - (e) Fr. Rosin. 'Omar Khayyām.

III. MANUSCRIPTS AND EDITIONS OF 'OMAR KHAYYĀM'S QUATRAINS.

D : Diwan, alphabetical ; F : Farhang, double alphabetical ; S : Selections.

Serial No.	Abr.	Year		No. of qns.
1.	A.	1907	Ed. by Imāmud Dīn Gujrāti, Rōzbāzār Press. <i>Amritsar.</i>	D.913.
2.	ALI.	19th Cent.	'Aligarh. University library. MS.	D.722.
3.	AZ.		'Azamgarh. Dār'ul Musannafin MS. Rabī'ul Marsūm by Alī Rūmī copied from MS. wr. 1002 H. (1593).	S.53.
4.	Ba.	16th Cent.	<i>Bombay.</i> Cāmā Oriental Institute MS. Rehatsek vii. 78. (Leaves lost in the middle).	F.561.
5.	Bb.	18th Cent.	„ MS. Shīrāzī Family Library.	D.693.
6.	Bc. (Sak. III)	1880	„ MS. J. E. Saklātwallā. 1297 H. Prototype of N and Tehrān. Print. of 1857 follows Hf. & Ho.	F.454.
7.	BDa.	1460	[BD.] = Oxford, Bodleian Library. MS. Ousley 140. [Ethé 525] written by Mahmūd Yarbūdaqī, Ṣafar 865 H. at Shīrāz. Facsimile by Harron Allen. London.	F.158.
8.	BDb.	16th Cent.	„ „ „ MS. or 367 [Ethé 524]. Leaves lost in the middle and at the end.	D.406.
9.	BERa.	1648	[BER.] = Berlin, Staats bibliothek. Petermann Or. II. 56. Fol. 8ob—101b. Bound with Qita'at of Ibn Yāmīn. w. 11 Jamādi'u'l Akhir 1058 H. Fragment, ends in the middle of qns. rhyming in d.	D.238.
10.	BERb.	1796	„ „ „ MS. Orient 2-246. Fol. 794b-802b Anthology Gulshana-i-'Ishq written at Āgrāh.	D.196.

Serial No.	Abr.	Year	No. of qns.
11.	BERf.	1487	[BER.] = Berlin, Staats bibliothek. MS. New acquisition Anth: Majmu'āi al Maimūnā'. 5th Jamād-al-Ākhir 892 H. S.383.
12.	BMa.	1570	[BM.] = London, British Museum MS. Or. 5966. Bound with Diwān Āsafi 977 H. D.269.
13.	BMb.	1624	" " MS. Or. 331. Fol. 2a.-42a. written at Delhi. 10th Rāmādān 1033 H. On the title page wrongly styled Rubā'iyāt Sarmad. D.546.
14.	BMc.	1668	" " MS. Or. 5011. Written in 1079 H. D.400.
15.	BMd.	Middle of 16th Cent.	" " MS. Or. 10910. 'Omar Khayyām's quatrains in the interspace between odes of Hafiz. S.462.
16.	BMf.	1730	" " MS. Or. 330. Written by Mir Abul Hasan before (1730). D.423.
17.	BNa.	1497	[BN.] = Paris, Bibliothèque Nationale MS. Anciens fonds. 349. Fol. 181b.-210b. d. 30th Rajab 902 H. S.230.
18.	BNb.	1528	" " MS. Suppl. 823. Rubā'iyāt-i-Khayyām. Fol. 93b.-113a. S.349.
18-a.	"	"	" Rubā'iyāt-i-Tāyyib. Fol. 114b.-124a. Written in Jamādī-us-sani 934 H. S.154.
19.	BNc.	1541	" MS. Suppl. Persan. 826. Written in 947 H. S.75.
20.	BNd.	1475	" MS. Suppl. Persan. 1417. Written by Faqrudin Ahmed. 10th Rāmādān 879 H. at Shīrāz. D.F.268.
21.	BNc.	16th Cent.	" MS. Suppl. 1481. S.37.
22.	BNf.	1448	" MS. 1777. Anthology written in 852 H. Csillik Berterlan. Minor MSS. Pa. S.56.
23.	BNg.	1448	" " Fol. 326a.-328. (Concordance from Dr. Rempis). S.47.

Serial No.	Abr.	Year		No. of qns.
24.	BNh.	Middle of 16th Cent.	„ MS. Suppl. 1637. Fol. 1b.-47a.	S.349.
25.	BNi.	1507	[BN.] = <i>Paris, Bibliotheque Nationale</i> . MS. Suppl. 1817. Fol. 17b.-18a. Written in 913 H. Csillik Berterlan minor MSS. Pg.	S.28.
26.	BNj.	16th Cent.	„ MS. Suppl. 1425. Fol. 171b.-186b. Csillik Berterlan. Minor MSS. Pf.	S.60.
27.	BNk.	1586	„ MS. Anciens fonds 354. Fol. 11a.-25. Written in 994 H.	S.87.
28.	BNI.	1602	„ MS. Suppl. 1366. Fol. 393a.-401a. Written at Surat by Abu Mohammad Ibn Falh Mohammad of Patnā in 1011 H.	D.480.
29.	BNn.	1851	„ MS. Suppl. 1458 (Blochet 1212) by Hamdi 1268 H. Csillik Berterlan. Pi.	D.95.
30.	C.	1927	Critical studies in the Rubā'iyāt of 'Umar Khayyām.	S.121.
31.	Cb.	1795	Cambridge MS. add 1055 Fol. 174b.-220b. incomplete 1210 H.	D.801.
32.	CALc.	1896	Bengal Asiatic Society 1548. Concordance through Dr. C. H. Rempis.	D.513.
33.		1933	Csillik Berterlan. Minor MSS. of the Rubā'iyāt of 'Omar Khayyām. Szegad. 1933.	
34.	Ha.	1462	H.= <i>Hyderabad Dn.</i> V. M. Dātār MS. Tarāb Khānā by Yār Ahmed Ibn Husain-ar Rashīdī Tabrizi compiled in 867 H. Seal on Fol. 39b. First owner Bahrām banda-i-Shāh-i-Wilāyat 897 H. Seal of second acquirer illegible. Third acquirer Hasan bin 'Ali al Hussaini; Fourth acquirer Mohammad Hidāyat ullāh Khān 970 H. Fol. 1b-4a., foreword; Fol. 4b-50a, 364 quatrains; Fol. 50b-55b. tenth Faṣl folklore and 9 qns.	S.373.
35.	Hb.	1550	„ V. M. Dātār. MS. bound with other later MSS. dated 1194 H.	F.699.

Serial No.	Abr.	Year	No. of qns.
59.	Hz.	Before 1535	MS. 52/112 Dawāwīn, Right Hon. Nawāb Sir Akbar Hydari Hydar Nawāz Jung Bahādur, Kt., P.C. MS. of Diwān-i Ḥāfiẓ Khayyām's quatrains in the interspace of odes of Ḥāfiẓ, with Sāqī Nāmāh compiled by Ahli Shīrāzī (d. 942 H.). S.288+81. S.369.
60.	Hza.	Before 1880	„ Osmania University; Nawāb Sarwar Jung Bahādur's Library. MS. of Khayyām's quatrains bound with a Litho. of Jigar Lakht-i-Zamharī. Cawnpore 1297 H. D.743.
61.	HGa.	1550	Habibgunj (U. P.) Nawāb Ṣadr Yār Jung Bahādur's Library. MS. of Diwān-i Ḥāfiẓ. Khayyām's quatrains in the inter-spaces of odes of Ḥāfiẓ. Middle of 10th cent. H. S.410.
62.	HGb.	Before 1689	„ „ MS. of 'Omar Khayyām's quatrains written by Muḥammad Qāyam at Shāh Jahānābād. By handwriting before 1100 H. Fragment. D.389.
63.	Ia.	1812	London. India Office. MS. 2420. Ethé. 906. With foreword. D.518.
64.	Ib.	"	„ „ „ MS. 2486 Ethé. 907 with foreword. D.364.
65.	J.	1926	Ed. by 'Abd Allāh Jūdat Bey with Turkish Translation. Printed at Stambul. 1926. F.576.
66.	Ka, Kb.	1448	Kirmān. MS. Bayāz of Qiwām bin Muḥammad Majandarānī Kirmān. 826 H. Possessed by Gowri Prasād Saksenā. Lucknow. The contents as stated by owner. S.206.
			(1) <i>Zafar Nāmā</i> ; (2) <i>Yūsuf Zulaikhā</i> verse; (3) <i>Yūsuf Zulaikhā</i> , prose written on 28 Ramadān 826 at Kirman; (4) <i>Mukhtār Nāmā</i> of 'Attar. 1140 quatrains, written on Zihejj 826 H.; (5) <i>Farīd'u'l Aḥwāl</i> by Farid Afkhār; (6) <i>Qasīdā</i> by Khwājū Kirmānī; (7) <i>Qasīdā</i> by Anwarī Rāst; (8) Two <i>Qasīdās</i> by Amīr Mahmūd

Serial No.	Abr.	Year	No. of qns.
		Yamin (9) <i>Qasīdā</i> by Ibn Saif; (10) <i>Risala-i Sham'a</i> by Jalāl'ud Din Khawāfi; (11) <i>Risāla-i-Qalandaria</i> by Amir Abu Ishaq, written on 22 Safar 826 H. (12) Three <i>Makītūbā</i> (13) <i>Rubāiyāt</i> of 'Omar Khayyām [Ka, main body 126; Kb. margin 80]; (14) <i>Qasīdā</i> by Rabi'i Fōshānī; (15) <i>Qasīdā</i> by 'Ali Hassan' al Bākharzī (16) <i>Qit'ās</i> , 44 verses by Majid'ud Din Hamgar with foreword.	
67.	L.	1924	Ed. by Lucknow Nawal Kishore Press. Rubāiyāti 'Omar Khayyām. D.700.
68.	LE.	1733	London. MS. by Muhammed Ehsan al Hussaini, 23 Sha'bān 1145 H. Facsimile in "Life's Echoes" by Col. Brown. London. D.91.
69.	LN.	1550	Lucknow. Nadwatul 'Ulamā. MS. 642. Nawādir Diwān-i-Hafiz. Quatrains written in the interspaces of Odes of Hāfiẓ. Middle of 10th cent. H. S.423.
70.	MA.	1550	MS. Muzej Aziatsko Leningrad. Fragment 16th century. Concordance of rare qns. obtained from Dr. C. H. Rempis. D.294.
71.	N.	1867	J. B. Nicholas with French Translation. F.464.
72.	Pa.	1505	[P] = <i>Patna</i> . Islāh Library Desna MS. of Rubāiyāt Malik-ul Hukamā Shaik 'Omar Khayyām, written on 30 Rajjab 911 H. by Sultān 'Ali al Katib. Ed. in 1933 by Syed Sulaimān Nadvi, Āzamgarh. D.205.
73.	Pb.	1554	Oriental Public Library— Has lacunae. F.604.
74.	Pc.	1786	Owned by son of Khān Bahādūr Khudā Baksh, Nastaliq, richly illuminated. Arranged alphabetically according to the commencement of quatrains. S.593.

Serial No.	Abr.	Year	No. of qns.
75.	Pf.	MS. compiled by Umrao Singh Shērgil of Majithā. Re-arranged selections of 'Omar Khayyām's quatrains (298 and 37).	S.335.
76.	Ra.	Before 1510 A.D. Ed. by Dr. Fr. Rosen. Berlin. 1928. Quatrains of 'Omar-i-Khayyām with English prose version. Text alleged to bear the date 721 (?).	S.330.
77.	Rb.	1524	" " " On the margin of Fol. 47a.-54a. of Diwān-i-Hafiz written in 930 H. by Sultan Mohammad Nur'ul Kitāb.
78.	Rc.	1341	Anth.: Munis'ul Aḥrār by Badr-i-Jājarmi. 741 H.
79.	RPa.	1639	R.P.=Rāmpur State Library. MS. 285 Lailā-o-Majnūn, composed by Mullā Maktabi Shirāzī on 28th Rāmādān 1048 H. On the margin are 'Omar Khayyām's quatrains.
80.	RPb.	1584	" " " MS. Anth.: No. 740. Dāwāwīn Fol. 328b.-341b. written by Mohammad Mohsin Heravī at Qandahār on 1 Rabi-al-awwal 992 H.
81.	RPc.	1785	MS. with Imitiyāz 'Ali Khān 'Arshi 1200 H.
82.	Sa.	1457	[S]=Stambul. Ayasofia No. 2032. Anth.: Fol. 194b.-206b. 861 H.
83.	Sh.	1460	" " Nūr-i-Osmāniā. MS. 3892. Anth.: Fol. 1-b.-66b. 865 H.
84.	Sc.	1485	" " University Library. MS. No. 3009. Rida Pāshā. Fol. 55b.-114b. Tabrizi. Text with Prologue and Epilogue d. 890 H.
85.	Sd.		" " Nūr-i-Osmāniā. MS. 3895. Omits one quatrain which is repeated in Ha.
86.	Se.	1472	" " Sulaimāniā mosque MS. Collection No. 2882. Fol. 39b.-82a. with foreword. 876 H.

Serial No.	Abr.	Year		No. of qns.
87.	Sf.	1512	[S] =Stambul Nûr-i-Osmâniâ No. 3894. Fol. 28b.-50b. 918 H.	S.123.
88.	Sg.		„ „ ‘Atîf Effendî Library No. 2257 writing in the Middle of 16th century A.D. Fol. 1b.- 16b.	S.121.
89.	Si.	1331	„ „ Qârullâh No. 1667. Anth.: Nuzhatul Majâlis fi'l Ash'âr. 25 Shawwâl 731 H.	S.31.
90.	T.K.	1350	Tehrân, Majlis Shorâ-i-Milî MS. No. 9011. Sharq Magazine. Rabi. II 1350 H. pp. 520-522. Art. by Sayîd Nafisi. Connected with Ka. above.	S.11.
91.	U.	1514	Uppsala University Library MS. No. 42 bound with Diwân Shâhî. 919 H.	S.256.
92.	W.	1883	Ed. by E. H. Whinfield, London, with English verse translation.	F.500.
93.	Wa.	1451	[W] =Wien. Bibliothek Na- tionale Anth.: MS. No. 398. [Flugel 645]. Fol. 249a.-252b. 855 H.	S.42.
94.	Wbcd.	1550	„ State Library N.F. 146. [Flugel 507] written 15 Jamâ- di-al-Akhir 957 H. by Ibn Piyâlâ.	D.303. D.185. S.38.}
95.	LII.	1878	[2nd edition]. Lucknow. Naval Kishore Press. 1295 H.	D.762.
96.		1890	Bombay ‘Ulâwî Press. Ed. by Syed Muhammad ‘Alî Shirazi. 1308 H. with quatrains of Bâbâ Tâhir Hur, and Abu Sa‘îd and Abd Allâh Ansâri.	D.755.
97.		1906	Bombay. Gulzâr Hussaini Press. Ed. by Muhammad Rahim Ardabili 1324 H.	D.745.
98.		1922	Stambul. Ed. by Hussain Danish with Turkish Translation, with a Persian Qita‘a and two Arabic Qita‘as.	S.396.
99.		1922	Lahore. Karimi Press. Ed. by Nasîrud Dîn.	D.766.

Serial No.	Abr.	Year	No. of qns.
100.		1924	D.764.
		<i>Delhi.</i> Shāh Jahān Press. Tāj-ul Kalām, with verse translation by Laiq Hussain Amrōhi and biographical sketch by Ayāz Pānipatī.	
101.		1925	D.908.
		<i>Allahabad.</i> Anwār-i-Ahmādī Press. Ed. with prose translation by Jalāl'ud Dīn Ahmad Ja'afarī.	
102.		1928	D.736.
		<i>Bombay.</i> Gihānī Press. Ed. by Mohammad Ardaqānī.	
103.		1931	S.351.
		<i>Damascus.</i> Toufīq Press. Ed. by Syed Ahmed Aṣ-Sāfi with translation in Arabic verse.	
104.		1932	F.368.
		<i>Tehrān.</i> Bāqarzādā Press. Ed. by Mūsā Khāwar. Includes 3 unknown qns.	
105.		1933	F.368.
		<i>Tehrān.</i> Khiyāban Nāsariā. Ed. "By a contemporary scholar." Same as above.	
106.		1933	F.412.
		<i>Tehrān.</i> Kitābchi Press. Ed. by Sa'ādat Akhwān.	
107.		1933	F.443.
		<i>Tehrān.</i> Nuzhat. Sharq Press. with preface by Syed Nafīsī.	
108.		1933	F.366.
		<i>Allahabād.</i> Agarwällā Shanti Press. Ed. by Mahesh Pershād [Drops 2 qns. from number 105 above]	
109.		1934	S.143
		<i>Tehrān.</i> Roshnai House. Ed. by Sadiq Hidāyat. Tarāma-i-Khayyām.	
110.		1935	D.756.
111. Rempis.		1936	S.255
		<i>Tubingen.</i> 'Omar Chajjam' und seine Vierzeiler Christian Herrnhold Rempis. German prose and verse translation of 255 verses. With bibliography and lists of manuscripts and editions of 'Omar Khayyām's quatrains.	

## NOTE.

Manuscripts Ha, Hb, Hc, Hd, He, Hf, Hg, Hh, Hi, Hr, Hs, Hy, in original have been acquired by me through dealers of old Persian manuscripts.

I am indebted to:—

(a) Rt. Hon. Nawāb Sir Akbar Hydari Hydar Nawāz Jung Bahādur, P.C., and

(b) Nawāb Akhtar Yār Jung Bahādur for having placed at my disposal in original their valuable manuscripts Hz and Hv respectively.

(c) To the Librarian of Hyderabad State Library for having permitted me to examine and take copies of Hj, Hk, Hl.

(d) To Nawāb Sir Sālār Jung Bahādur for Hm, Hn, Ho.

(e) To the Librarian of Madrasai Nizāmiā for Hp and Hq.

(f) To Ḥakim Muzaffar Ḥussain for Ht and Hu as well as many other manuscripts of other authors connected with 'Omarian research.

(g) To Nawāb Ṣadr-i-Yār Jung Bahādur, Habibgunj for the copies of HGa and HGb.

(h) Moluvi Imtiyāz 'Alī 'Arshi, Librarian, Rāmpūr for copies of RP<sub>a</sub>, RP<sub>b</sub>, RP<sub>c</sub>, which he carefully compared with the originals.

(i) To late Nawāb Mas'ūd Jung Bahādur, Chancellor, Aligarh University for a copy of ALI.

(j) To Syed Sulaiman Nadwi for a copy of Az.

(k) To Mr. Ankarsaria, Hon. Secretary, Cāmā Institute, Bombay for a copy of Ba.

(l) To Mr. Ambrose George Potter, London, for a photograph of his copy of Bb and also for having placed me in correspondence with Dr. C. H. Rempis.

(m) To the Librarian, Lucknow Nadwatul 'Ulamā for a copy and photograph of Specimen page of LN.

(n) To the Librarian, Oriental Library, Patnā for copies of Pb, P<sub>c</sub> and Pf.

(o) To Dr. C. H. Rempis for having procured for me photographs of most important manuscripts in Stambul libraries, viz., Sa, Sb, Sc, Sd, Se, Sf and BERf.

Dr. Rempis has also supplied me with the concordances of quatrains in Si, BMd, U, MA, BN<sub>g</sub> and CALc.

I am specially indebted to him for having interchanged views with me on the subject.

(p) To Mr. Gowri Pershād Saksena and his son Mr. M. M. Lal Saksena for the description of the contents of their manuscript (Ka+b) and bringing to my notice the *Sharq Magazine* and TK. mentioned in it.

(q) To Mr. J. E. Saklātwallā of Bombay for having sent Bc in original for my inspection.

(r) To the librarians of:—

- |  |        |
|--|--------|
| (1) British Museum, <i>London</i> .        | [BM.]  |
| (2) India office, <i>London</i> .          | [I.]   |
| (3) Bibliotheque Nationale, <i>Paris</i> . | [BN.]  |
| (4) Staats Bibliothek, <i>Berlin</i> .     | [BER.] |
| (5) Bodleian Library, <i>Oxford</i> .      | [BD.]  |
| (6) University Library, <i>Cambridge</i> . |        |

for photographs of the manuscripts mentioned above.

The remaining manuscripts are found in the editions by Dr. Fr. Rosen (Ra, Rb, Rc); Dr. Haron Allen (BODa); Dr. Csillik Berterlan (Minor Manuscripts in the Bibliotheque Nationale, Paris); Syed Sulaimān Nadwi (Pa); and Col. Brown (LE).

## IV. WORKS OF OTHER PERSIAN AUTHORS.

1. *Āmulū, Ḥālib*: d. 1036 H. (1626).  
Diwān HSL. MS. Dawāwin 395. w. 1091 H. (1680). No vagrants found.
2. *Ibn-i Yamīn*: HSL. MS. 923. No vagrants found.
3. *Abū Sa'īd Abi'l Khair*: d. 440 H. (1048).  
Rubā'iyyat-i Abū Sa'īd: Ed. K. M. Mitra, P. Lahore (1922).  
*Vagrants found.*
4. *Athīr-i Akhiskatū*: d. 572 H. (1176).  
Kulliat of Athīr-i Akhiskatī with Diwans of Salmān Sāvajī and Hāfiẓ on the margin, MS. SMHL. No. 87. w. 810 H. 650 qns. of Athīr, 35 of Salmān and 21 of Hāfiẓ. *No vagrants found.*
5. *Arzaqī*: d. 526 H. (1131), HSL. 943. w. 1279 H.  
*No vagrants found.*
6. *Isfaranġī*: Saifud Din. d. 561. MS. HSL. 839, one line from qn. 1022.
7. *Afḍalud Dīn Afḍal-i Kāshī*: d. 666 H. (1268).  
(i) Rubā'yāt. Ed. Sa'īd Nafīsī. Tehrān (1933).  
*Vagrants found.*  
(ii) Risāla'i al Mufid'al Mustafid Tehrān (1933).  
(iii) Br. Museum, London, Ad. 7822 MS. (1653).
8. *Anṣārī, 'Abdullāh*: d. 481 H. (1088).  
(i) Risālā by 'Abdullāh Anṣārī. HSL. MSS. 408 and 802.  
(ii) Manājat. Bombay. 1308 H. (1890).
9. *Anwār, Shāh Qāsim*: d. 837 H. (1433).  
HSL. MS. Dawāwin 1295. Kulliat of Ni'amāt'ullāh Wālī, Shāh Qāsim Anwār and Hāfiẓ, written by Amir Shāhī. d. 854 H. (1450).  
*Vagrants found.*
10. *Anwārī*: d. 547 H. (1152). Kulliat. Nawalkishore, Cawnpore (1897).
11. *Auhād Kirmānī*. d. 537 H.? Diwan HSL. MS. 1043. by Islām bin Hussain on 8 Ṣafar 842 H. (1438). 71 qns. all 3 rhymers.  
*No vagrants found.*
12. *Ahlī Shīrāzī*: d. 924 H. (1535).  
Kulliat. HSL. 817. w. (16c). contains Sāqī Nāma'.
13. *Baqāī*: d. 948 H. (1541). Diwān written in author's time SMHL. No. 170. No qns. of O.K.

14. *Jām, Shaikh Ahmad*: d. 536 H. (1141).  
Dīwān. Litho. Bombay. (1881).
15. *Jāmī 'Abdur Rahmān*: d. 898 H. (1493).  
(i) Kulliat MS. SMHL. No. 1 w. 952 H. (1545).  
(ii) " MS. HSL. 78, w. 937 H. (1530).  
(iii) Nawal Kishore Lucknow (1876).  
(iv) Nawal Kishore Cownpore, 1329 H. (1910).
16. *Hāfiż*: d. 792 H. (1390).  
(a) MS. HSL. 374. w. 994 H. (1586).  
(b) HSL. No. 508 w. 818 H. (1415).  
(c) HSL. No. 383 w. 1055 H. (1645).  
(d) SMHL. No. 87. w. 810 H. (1497).  
(e) Nawab Hydar Nawāz Jung's Library, Hz. (15c.).  
(f) Nawal Kishōre Press.
17. *Hasan Sanjārī*: *Diwān* SMHL. 81. w. 916 H. (1510).
18. *Khāqānī*: d. 582 H. (1186).  
Kulliāt  
(a) SMHL. 55 (16c). 87 qns.  
(b) HSL. No. 261 w. 1126 H. (1714).  
(c) SHML. 73 w. 1194 H. (1780).  
(d) Pub. Nawal Kishore, Lucknow.
19. *Khurqānī*: Abu'l Hasan d. 425 H. (1034).  
HSL. MS. 927 Taşawwuf. Risālā' Touba' wa Irādat.
20. *Khusraw, Amir*, d. 725 H. (1325).  
(a) Kulliāt HSL. 387. (16c.).  
(b) SMHL. 58 (16c.).  
(c) OUL. 53/164. w. 842 H. (1438). Contains on the margin the Diwans of Amir Hasan, Nāṣir Bukhārī, and Hasan Ghaznawī.
21. *Dārā Shikōh*.  
*Hasnāt'ul 'Arifain*: HSL. 553, 685, 875, Shatṭahāt. OUL. 52/180.
22. *Dāyā, Najmud Din Rāzī*: d. 654 H. (1256) Mirṣād'ul 'Ibād c. 620 H. (1223). HSL. MS. 20993 Taşawwuf.
23. *Rūmī, Ḥalālud Dīn*: d. 672 H. (1273).  
*Diwān*. HSL. No. 379, 380, 381 and 877.
24. *Sarmad*: d. 1070 H. (1660). Rubāiyat Shāh Jahān Press, Delhi, 1347 H.
25. *Sahābī*: d. 1009 H. (1601). OUL. 52/112. *No vagrants found.*
26. *Sā'dī*: d. 691 H. (1292). Kulliat.  
(a) HSL. MS. 170 w. 1005 H.  
(b) HSL. 581. w. 934 H.  
(c) HSL. 372.  
(d) OUL. No. 8.

27. *Salmān Sāwāji*: d. 779 H. (1378).  
     (a) OUL. MS. 51/103. w. 1088 H. (1773).  
     (b) HSL. MS. 1198 w. 855 H. (1451) No vagrants.  
     (c) SMHL. MS. 87 wr. 810 H. No vagrants.  
     (d) Litho. Tehrān.
28. *Sanāī*: d. 546 H. (1151).  
     Ḩadīqā. HSL. 1503.  
     Kulliat. Litho. Bombay. 1328 H. *No vagrants found.*
29. *Shāhī*: d. 854 H. (1450). HSL. MS. 487. w. 999 H. (1590).  
     MS. 624 (16c.).
30. *Şāib*: d. 1080 H. (1670).
31. *Şābir, Adib-i*: d. 546 H. (1151).  
     MS. HSL. 936, w. by Shaikh Ḥayāt Sarhandī, in the reign of  
     Shāh-i Jihān. *No vagrants found.*
32. *'Arij*: Qns. written by 'Abdul Majid under orders of author  
     SMHL. 177. No vagrants.
33. *'Irāqi*: d. 688 H. (1289) Lam'āt. HSL. 432.
34. *'Urfī*: d. 999 H. (1582). Diwan Litho., Cawnpore. 1297 H. (1880).
35. *'Amīlī, Bohā'ud Dīn*: d. 1030 H. (1621).  
     *Kashkōl*: Bombay. 1294 H. (1887).
36. *'Attār, Farīdud Dīn*: d. 627 H. (1230).  
     (a) Diwān HSL. MS. 807. w. 1005 H. (1596).  
     (b) Diwan HSL. MS. 503 (16c.).  
     (c) Mukhtarnāma fragment HSL. MS. 143 (16c.).  
     (d) Kulliat-i 'Attār: Nawal Kihore, Lucknow (1872).
37. *'Imād Faqīh Kirmānī*: d. 773 H. (1371).  
     Kulliat HSL. MS. 580 wr. (16c.). SMHL. MS. 182. (15c.).
38. *'Unsurī*: Diwan. Printed in the time of Shāh Nāṣirud Dīn Qāchār.
39. *Ghazzālī*: Imām Muḥammad d. 505 H. (1111) Kīmiyāyi Sa'ādat,  
     HSL. MS. 903.
40. *Faryābī, Zahīrud Dīn*: d. 598 H. (1202).  
     Dīwān. HSL. MS. 426. wr. 995 H. (1587).
41. *Fūdūlī*: SMHL. 157 w. 1171 H. (1758) No vagrants.
42. *Fīghānī*: d. 925 H. (1519). HSL. MS. 380. w. 950 H. No vagrants.  
     Par. O.K.'s qn. 899. Ai Sōkhtāi.
43. *Kātibī*: HSL. MS. w. 852 H. (1448) No vagrants. Parodies O.K.  
     qn. 52 Ānta'l.  
     SMHL. MS. 94 (1446). No vagrants found.

44. *Kamāl Isma'īl*: d. 735 H. (1335).  
     Kulliat HSL. MS. 246. w. 991 H. (1583).  
     Kulliat Nawab Hydar Nawāz Jung's Library. w. 1001 II.  
     (1592).
45. *Maghrabi Tabrīzī*: d. 709 H. (1309).  
     (a) HSL. MS. 489.  
     (b) SMHL. MS. 125. 1271 H. (1854).  
     (c) Litho. Bombay. 1305 H.
46. *Nāṣir Khusrav 'Ulawī*: Kulliat, Tehrān 1307 H. Solar.
47. *Nīamatullah Waṭī*: HSL. MS. 1295. written by Amīr Shāhi.
48. *Nīzāmī Ganjāwī*.
49. *Anthologies and Bayādes*.  
     Hj. HSL. 373. Muntakhib Dīwānhāi Asātidha' w. before 950 II.  
     (1544).  
     Hl. HSL. 167. w. 1070 H. (1756).  
     HSL. 382. d. 982 H. (1574).  
     Without dates and proper marking of authors HSL. Nos. 812,  
     949, 950, 327, 330, 406, 407, 408, 411, 412, 413, 471, 414  
     and 822.  
     SMHL. No. 56, *Majmu'ai Gharāib*.  
     Anthology in 31 chapters by Nīzāmī (?) dedicated to Shāh  
     Anūshirwan.  
     SMHL. No. 92. Tāj-i Sakhun, selections of poets of Ghaznawi  
     Dynasty.  
     SMHL. No. 68. Sāqī Nāmas of 57 various poets, collected by  
     Himmat Khān 'Alamgīrī.  
     SMHL. *Maikhāna*, collections of Sāqī Nāmās by Abdun Nabi  
     1028 H. (1619). P. Lahore (1926).  
     SMHL. 42, 43. Bayād of Luṭfullāh Khān. d. 1193 H. (1779).  
     SMHL. 119, Bāyād of Ghulām Mohiud Din. d. 1146 (1733).  
     SMHL. 164, Bayād of Khwāja Hasan. d. 1215 H.  
     SMHL. 180. Kashkōl Fakhri. d. 1034 H. (1625).  
     SMHL. 89, Safinā by Shaikh 'Ali Hazīn.  
     50. Bayādes without proper marking of authors No. 36, 163, 157, 118,  
         106, 107, 111, 113.

## INTRODUCTION

### I.

#### HOW THIS WORK BEGAN:

*“The Lord’s beloved ones abide in Him and He is found in their heart. All of one heart, they have imparted to the world, through all ages, the same light and life.”*

Thus remarked my Sri Guru on hearing some quatrains of ‘Omar Khayyām, and desired a Marathi translation of all quatrains in 1917. The best edition I then found was *Hw*, printed at Hyderabad in 1311 H. containing 1030 quatrains. I turned in Marathi verse 1016 quatrains (omitting the repetitions). The work was sent to print in 1933 when I added 51 quatrains selected from other editions which had appeared after 1311 H. I named this Marathi translation as “**GURU KARUNAMRITA**” “*The Nectar of Grace*,” because it was done through His Grace for which ‘Omar Khayyām craved in many of his quatrains. Friends then required from me an English version with the Persian quatrains. To meet their demand I dressed the said quatrains in English verse and submitted for perusal to my patron and patron of learning, the Right Honourable Sir Akbar Hydari, Nawab Hydar Nawāz Jung Bahadur, *Kt.*, *I.I.D.B.*, *P.C.*, who considered the work worth publishing and promised to grace it with his foreword.

As I was preparing the work for the press, I unearthed in Hyderabad 26 MSS. of ‘Omar Khayyām’s quatrains and obtained copies of 10 MSS. elsewhere in India; and photographs of important MSS. in the Libraries of India Office, British Museum, Paris, Berlin and Vienna; I corresponded with Prof. Mahfūz-ul-Haq (Calcutta), Sayyid Sulaimān Nadwī (‘Azamgarh), Mr. J. E. Saklātwala (Bombay), Mr. A. G. Potter, compiler of *‘Omariana Bibliography* (London), and Dr. C. H. Rempis (Tubingen) who was engaged on the same task as myself. To Dr. C. H. Rempis I communicated the particulars of the MSS. I had unearthed and he has brought them to the notice of scholars in his books “‘Omar Chajjam und Seine Vierzeiler” (Tubingen 1935) and “*Beiträge Zur Khayyām Forschung*” (Leipzig 1937). I profited considerably by exchange of views with Dr. C. H. Rempis who helped me also in obtaining copies of

'Omar Khayyām's quatrains which he had discovered in Stambul and elsewhere.

The present Persian-English version of 'Omarian quatrains arranged subjectionally and concorded with the important MSS. in India and Europe, is submitted to his lovers in token of affection, by a Hyderabadi, a humble subject of His Exalted Highness Nawab Sir Mir 'Osman Ali Khan Bahadur, G.C.S.I., G.B.E., Nizam of Hyderabad and Berar whose benign reign has uplifted education and created several facilities for oriental research in Hyderabad.

## II.

## ENVIRONMENTS OF 'OMAR KHAYYAM.

In pre-Christian centuries, Persia was the transmitter of Science and Philosophy between India and Greece. For centuries before Christ the followers of Zoroaster and Buddha had lived in Khorāsān the province where 'Omar Khayyām was born. After the advent of Christianity, to reconcile it with the religions of Zoroaster and Buddha, Manes came forward. His religion flourished in the Sāsānian period (226-750). The Manicheans took upon themselves the obligations of poverty and celibacy, were ascetic and unworldly, cosmopolitan and quietists. Before the advent of Islām in Persia Nūshīrwān the Just (531-578) invited to his court several Pandits from India, and welcomed seven Neo-Platonists exiled by Emperor Justian.

The Pahlawī was thus enriched by translations from Greek and Sanskrit works on Science and Philosophy. There existed in Persia Ḥakīms, (Wise men), devotees of Science and Philosophy, who abstained from wealth and world; votaries of various schools of thought, each seeker after Truth with his own torch. The sunrise of Islām however awakened Man in Arabia, North Africa and Persia to his supreme duty to realise and serve God, and gather round One Prophet. Islām strove not only for religious but political and social unity. The progress of Islām was however gradual and the old religions and schools of thought remained alive up to recent times (Dabistān-i-Madḥāhib). The civilization of Islām became the inheritor of the ancient wisdom of Assyria, Babylonia, Persia, India and Greece (Browne). The study of the Qur'ān and Ḥadīth with the main object to prescribe the rules of conduct produced four schools of Shari'at, viz., Ḥanafī, Mālikī, Shāfi'i and Ḥambalī. The search for the basic beliefs of Islām produced the Mu'atāzilī school which was powerful in the time of Khalif Māmūn and his son Khalif 'al Wāthiq (847). It declined in the time of Khalif 'al Mutawakkil, yet found adherents in the Dailamī kings till very late. The orthodox reaction against the Mu'atāzilī school began in the time of Khalif 'al Mutawakkil and produced Ash'arī school

from its founder Abu'l Hasan Ash'arī d. 324 H. (936), who preferred to rely on tradition than on frail reason. The love for the Fātimāid house produced the Qirmatī and Ismīlī propaganda in 260 H. (873) which aimed at a political and intellectual upheaval in Islām and succeeded in founding the Fātimāid Kingdom in North Africa in 297 H. (909). Ismīlī preachers, the Dā'is, explained Islāmī dogmas philosophically and protected Islām against the attacks of the Khārijī heretics. Their system was esoteric and hierarchical (Dr. Hussain F. Hamdānī, JRAS. 1933). In Persia the *Ikhwān uṣ Ṣafā*, the Pure Brotherhood, by means of systematic tracts and treatises, tried to reconcile Science and Religion, Islām and Philosophy, and found till very late many adherents such as Fārābī, Ibn Sīnā and Nāṣir Khusraw. In philosophical speculations the *Ikhwān uṣ Ṣafā* were akin to the Isma'īlī Bātinīs to whom Nāṣir Khusraw has shown his fond attachment (see his 'Safarnāma' and *Zād'u'l Musāfarīn*). But remote from castes and creeds, from parties and politics, there exist in all countries and climes, the *mystics* who hate none and love God for His Own Sake—not from hope of a Heaven and fear of a Hell. Such ardent lovers of God were among the early followers of the Prophet. Mysticism is the birthright of humanity. The insecurity of life creates in a waking soul the longing for the Eternal Truth. Before 'Omar Khayyām was born, Persia had produced many Islāmic mystics or Ṣūfīs such as Ibrāhīm Adham (d. 777), Ma'rūf Karkhī (d. 815), Junaid of Baghdād (d. 910), Shibli of Baghdād (d. 945) and Mansur Hallāj (d. 922). The Khānwādās of the Ṣūfīs trained the ardent seeker after Truth to cleanse himself and await Lord's grace. At the time of 'Omar's birth Persia was surcharged with the sayings of noteworthy Ḥakīms such as Ibn Sīnā and Nāṣir Khusraw and Ṣūfīs such as Abū Sa'id and 'Abdulla Anṣārī. Such were his environments.

## III.

## THE DATE OF 'OMAR KHAYYAM'S BIRTH IN DOUBT.

Several literary men bore the nisbat or household name of "Khayyām;" a traditionist Abū Ṣāleḥ Khalaf Khayyām of Bukhārā d. 361 H. (972) [Ansāb Sam'ānī. Gibb], another 'Abd Allah Muhammad Khayyām Māzandarānī d. 410 H. (1019) [Ansāb by Muhammad Hamdānī Baghdādī] and a third one Mudhahab ud Dīn Muḥammad bin 'Alī al Khayyamī of Irāq d. 642 H. (1244) [Fawāt 'ul Wafiat of Kātabī d. 764 (1363)]. Thus there were other Khayyāms before and after our hero "who patched the tents of learned lore" and whose full name and address is Ghīyāth ud Dīn Abu'l Fatah 'Omar bin Ibrāhīm Khayyām (or Khayyamī) of Nishāpūr.

His titles of distinction are: Ḥakīm, Dastūr, Philsuf (Tatimma Siwān) and Imām-i Khurāsān, Malik ul Ḥukamā, Ḥujjat ul Ḫaqeq [Chahār Maqālā]. Yet we find his name and address wrongly given:—His kuniyat Abu'l Fatah turned to Abu'l Hīfs [Mīzān'l Hikam HSL. 125], his name twisted to Shahāb ud Dīn [BERa], his father misnamed Muḥammad [Ha] and his native place transferred to Lōkar [Glios and Dr. Rosen], and to Dahak [Sd].

The date of his birth is involved in doubt. For long the world believed the romantic story found in Waṣāyā of Niẓāmul Mulk and Firdows ut Tawārikh (1405) that 'Omar Khayyām studied under Imām Muwaffaq (d. 1048) at Nishāpūr with Ḥassan Ṣabbāh (d. 1124) and Niẓām ul Mulk Tūsī (b. 1018, d. 1092). It was discovered that the Waṣāyā was not compiled before the fifteenth century, and the story is not found in other histories such as Rāhat uṣ Sudūr (1205), Jahan Gushāy (1260), Tārīkh-i Waṣṣāf (1328), Tārīkh-i Guzidā (1330), nor other biographical notices such as Āthār ul Bilād (1275), Tārīkh-i Ḥukamā of Qiftī (d. 1240), Nuzhat ul Arwāh of Shaharzūrī (d. 1193). Prof. Houtsemā in his preface (1889) to al Bandārī's History of Seljuqs suggested that not the great Niẓām ul Mulk Tūsī but Anūshīrwān bin Khālid (b. 1066, d. 1139) may have been the schoolmate of Ḥassan Ṣabbāh—a suggestion beset with anachronisms. So the question remains as to when 'Omar was born. Sir E. D. Ross suggests 1040 A.D. [Introduction to Fitzgerald's Quatrains. Methuen London 1900] and Sayyid Sulaimān Nadwī 1048 A.D. ['Omar Khayyām p. 60].

## IV.

## THE DATE OF 'OMAR KHAYYAM'S BIRTH DETERMINED.

We can now find the exact date of 'Omar Khayyām's birth by solving an astronomical problem given in *Tatimma* Ṣiwān al Ḥikmat, Biographies of Philosophers of Persia. This book was first noticed by Sir E. D. Ross [BSOS. 1929] and then by Dr. Qāri Kalīm ul lah [Osmānia College Magazine, March and September 1931] and thirdly by Prof. Muhammad Shafi' [Islamic Culture, October 1932]. One MS. of this is in Berlin, No. 10055 MO 21 Arabic and two in Stambul at Mullā Murād and Bashīr Āghā's libraries. The author of this important book, (from which Shaharzūrī made up his *Nuzhat ul Arwah*) Zāhir ud Din Abu'l Hasan Baihaqī (b. May 1106), had been taken by his father to 'Omar Khayyām in 507 H. (1113), studied at Nishāpūr from 1120 to 1122, and was a scholar of great repute [Yāqūt, Mu'ajjamul Udarabā, Islamic Culture, Oct. 1930]. Baihaqī gives the time of 'Omar Khayyām's birth in the form of this astronomical problem.

" His ascendant was the Gemini. The Sun and the Mercury were on the degree of the ascendant in the third degree of the Gemini. The Mercury was " Ṣamīmī," and the Jupiter was aspecting (Nāzar) both from triangulation (Tathlīth).

" Ṣamīmī," " Tathlīth," and " Nāzar" are defined as follows:—

" The astronomers call a planet Samīm when the difference in its longitude from that of the Sun is less than 16 minutes, so that this much distance may pass before its centre reaches the centre of the Sun. Taṣmīm is the special aspect of a planet when it is most powerful and auspicious. It shows that the person will find his place in the heart of a King. Both Ṣamīmī positions of Mercury are powerful" [Istilahāt-i Funūn, p. 856]. Ṣamīmī is thus tending to be Samīm. " When one planet is in the fifth sign of another planet such position is termed " Tathlīth" because the distance between them is one-third of an arc" [Sī Faṣl, ch. 12]. " The limit for the aspect of an outer planet is between 9 degrees from behind to 9 degrees in front of it." [Sī Faṣl, ch. 27]. The data given

BAHAIQI'S NOTICE OF 'OMAR KHAYYAM.

Berlin 10055 M.O. 21.

Arabic Fol. 66b.

Arabic Fol. 66a.

يَبِيُّ وَالشَّرِيْ من السَّنَيْتِ نَاطِ الْهَا  
رَلَهُ صَنَةُ بِالْتَّصْنِيفِ وَالْتَّعْلِمِ وَلَمْ  
تَصْنِيفًا لَمْ يَخْضُرْ فِي الْتَّسْبِيْعَاتِ وَ  
رَسَالَةِ الرَّجُوْدِ وَرَسَالَةِ الْكَوْنِ  
وَالْتَّكْلِيفِ وَكَانَ عَالِمًا بِالْلُّغَةِ وَالْفُقْهَةِ  
وَالْعَوَارِفِ وَبِقِيلَادِ خَلَ كَمَا مَرَعَ يَوْمَ اَعْلَى  
شَابَ كَسَلَهُ الْمُزَيْرِ وَهُوَ عَبْدُ الْأَزْنَى  
بْنُ الْفَسَيْهَ كَأَجْزَاءِ الْقَاسِمِ عَبْدُ اللَّهِ  
بْنُ عَلِيِّنِ إِحْنَاحُ نَظَامِ وَكَانَ عِنْدَهُ إِمامُ الْقِرَا  
إِبْرَاهِيمُ الْمُحْسِنُ الْعَرَالِ كَمَا يَكْلَمُهُ فِي أَخْتِهِ  
الْقِرَاةِ فِي آيَةِ فَقْلِ شَهَابَ كَسَلَهُ عَلَى الْجَنِ  
سَقْطَنَا فَسَلَّلَ كَمَا مَرَعَ عَنْ ذَلِكَ تَذَكُّرَهُ وَ  
الْمُنْلَافُ الْقِرَا وَعَلَى كُلِّ دَاحِدَوْذِكْرِ الشَّوَادِ  
وَعَلِهَارَ نَضْلَرَ جَهَارَ اَحَدَاعِلَسِمِ الْعَوْرِ  
فَقْلِ اِمَادَ الْقِرَا وَالْمُحْسِنُ الْعَرَالِ كَثَرَ اللَّهُ

دَرِيْ كَلَّا بِسَابِرِيْ بِالْمِلَادِ  
رَبِّيْلَهُ وَلَهُ دَارِكَنْ فَلَوْلَهُ عَلَى بِارِيْ  
سَمِّ الْعَدَدِ الْأَنَّكَنْ سِيِّدِ الْمَلَكِ مِنْ  
الْمُلَكِينَ دَرِيْ كَلَّا بِسَابِرِيْ بِالْمِلَادِ  
سَرَادَ وَمَدَّ طَرَادَ كَلَّا بِسَابِرِيْ بِالْمِلَادِ  
تَسْرِيْلَ سَخَنَهُ كَلَّا سَلِلَنِمِ بِرِجَدِهِ دَنَكَنْ  
تَنَادِيْسَ طَالِعَهُ الْجَوَرَ الْشَّرِيْفِ طَرَادَ  
لَهُ دَرِيْجَهُ الطَّالِعِيْ مَزِيزِ الْجَوَرِ بِعَطَادِ

BAIHAQI'S NOTICE OF 'OMAR KHAYYAM.

Berlin 10055 M.O. 21.

Arabic Fol. 67b.

Arabic Fol. 67a.

فَالسُّلْطَانُ لَا يُغْطِرُ سُجْنَهُ بِهِ صِحَّهُ وَقَدْ صَنَعَ  
الْمُبْدِئُ بِخُونِهِ مِنْ عَنْدِهِ فَقَالَ اللَّهُ الرَّبُّ  
يُمْزِيزُ الدُّولَةَ كَيْفَ إِيمَادُهُ وَمَا يَنْهَا  
فَقَالَ اللَّهُ كَمَا مَأْمَرَ الصَّبِيِّ بِخُونِهِ تَنْهَمَ  
ذَلِكَ خَادِمُهُ بِسَبِيلِهِ وَرَفِيعُ زَلَّتِهِ إِلَى السُّلْطَانِ  
فَلَمَّا أَسْلَمَ السُّلْطَانَ أَضْمَمَ بِسَبِيلِهِ بَعْضَ الْأَمْ  
عُورَةِ كَانَ لَا يُعْلِمُهُ وَكَانَ السُّلْطَانُ مُلْكًا  
بَعْدَهُ مُرْثِلَةُ الْمَذْمَاءِ وَالْمَخَافَنِ شَسَّ  
الْمُلْكَةَ بِجَاهِهِ بِعِظَمَهُ غَایَةُ الْقَنْدِيمِ وَ  
بِعِصْسِ كَامِرِ عِرْمَعَهُ عَلَى سُرُورِهِ حَلَّ  
الْإِمَامُ عِرْمَعَهُ بِمَا لَدِيِّهِ وَقَالَ لَنِي كُنْتُ  
لِي مَا بَيْنَ يَدَيِّ السُّلْطَانِ سُكَّاهُ دَلِيلُ  
عَلَيْهِ صَبِيٌّ مِنْ كَادَ لِلْأَمْرَ وَادِيَ خَدْمَةَ  
مَرْضَبَةَ نَعْجَبَتْ مِنْ حَسْنِ خَدْمَتِهِ فَنَعْزَرَ  
سَهْدَ ذَلِيلِهِ السُّلْطَانُ لَا يُنْجِبُ لَنْ فَرَّ

الْعَدَامُ شَكَّ احْعَلَتْ مِنْ أَدْمَدَهُ اهْمَلَتْ دَ  
أَرْضَهُ عَنِي قَانِي مَا لَمْ يَنْتَهَ إِنْ رَاحَدَهُ مَنَهَ  
الْفَرَّارُ إِنَّ الدَّنَبَ يَعْتَنِدُ لَكَ لِدَعْيَهِ ضَلاَّلُ  
عَنْ وَاحِدِهِ مِنْ الْمُكَافَأَةِ وَمَا جَوَّهُ الْحَكْمَةِ مِنْ  
الْإِضْبَابَاتِ وَالْمَعْرِكَاتِ وَكَانَ أَبْنَاءُ  
دَوْهَرَ عَلَيْهِ بِرْمَانًا إِلَيْهَا إِمَامُ مُحَمَّدٍ كَاسِلَةُ مُحَمَّدٍ  
الْفَرَّارُ إِلَيْهِ مُسَلَّمٌ عَنْ تَعْبِرَةِ جَهَنَّمِ زَجَرَاءُ  
الْفَلَكِ الْقَطْبِيَّةَ دَرَنْ عَيْنَهُ هَامِعُ الْفَلَكِ  
سَتَابَهُ الْجَرَاءُ الْمَفْزُدُ كَرَتَ ذَلِيلَنِي كَمَازَ  
عَرَائِسُ النَّفَّايسِ مِنْ تَسْبِيَّهِ فَاطَّالَ كَامِرُ  
عَمَلَ الْكَلَامَ وَإِبْدَاهُ إِنَّ الْحَكْمَةَ مِنْ مَقْلَعَةَ  
كَذَارِفَنْ بِالْخَوْفِيَّةِ بِخَلَلِ الْزَّانِ وَكَانَ مِنْ  
دَاهِرَهُ ذَلِيلَ الشَّيْخِ الْمَفَاعِعَ حَتَّى تَأْمِقَيَ الْمَهْرَبَةَ  
وَادِنَ الْمَوْذَنَ نَقَالَ لِإِمَامِ الْمَغْرِبِ الْجَانِبَةَ  
رَزْهُو الْبَاطَرُ وَفَاقِرُ وَخَلِرُ كَامِرُ عِرْمَعَهُ

BAIHAQI'S NOTICE OF 'OMAR KHAYYAM.

Berlin 10055 M.O. 21.

Arabic Fol. 68b.

Arabic Fol. 68a.

لتوسيه أربعين منها خط دارثة منها  
أو من عظام من نصف دارثة فنال الله  
ستة آخرها من أمره وستة أخرى  
الامام محمد البغدادي انه كان مخدلا  
من رهبة وكان يتأمل القيارات من  
فهارس إلى قبور المؤمن والمعبد وصنع  
الحلال به الربر ترافقه إرادة الأرباب  
أو من نوصي شاهد وعلوه بالله تعالى لم يغير  
لذا اصطب العشا الآخرة سبعين دهان بنون  
لئن يموده المحبوب على عزته  
ملكاني فاعلم أنك معروفي أنا وإنما  
اليد ربات

الرجاجة أو نفاثات بيضه لمعنط  
إلا تعليم ونكتة لا ينتبه إلى منه كنه  
وزخم الحامة لا ينتقد الحب لا يقديمه  
مع ذلك يعطيه حاماهاهاريا بطيءه من كنه  
البعنة تتبعنه من كلاد السلاسل زر  
لوكثير ملام ونذر خلت على الإمام في عذبة  
والذى رحمة الله في سنه سبع وسبعين  
عن بيت لى العاسد زهوي لا يرى عجزه لكنها  
الصريبا ذا حلولها روح المعدون شئت  
الضر ما يتعذر لنهكه لا كالثريا والحياة  
الشاعر شهراً غير هؤلاء ومنهم صفت  
لا يسقون إلا أهلوا مكانته إلى ستصير ولا  
لأن لا يأثر العصر بـ ينتهيون الاشد فالآخر  
من معالي الامر من سالمي عن انزعاع  
الخطير لما التوسية نفت انزعاع الخطير



by Baihaqī for finding the time and date of 'Omar Khayyām's birth are thus as follows:—

- (a) He was born at Sunrise.
- (b) The Geocentric Longitude of the Sun and Mercury was  $63^\circ$  (measured by the Persians from the point of Vernal Equinox  $0^\circ$  Aries).
- (c) The Geocentric Longitude of Jupiter was  $63^\circ \pm 120^\circ$ , i.e.,  $183^\circ$  or  $303^\circ$  or within 9 degrees of this position.
- (d) Mercury was tending to be Ṣamīm, i.e., approaching towards the Sun so as to come within 16 minutes of an arc.

First we proceed to find the date and month. The construction of Malik Shāhī observatory was undertaken in 467 H. (1074) under the supervision of 'Omar Khayyām and other astronomers [Ibn Athīr, 467 H.]. The Malik Shāhī or Jalālī year commenced from Friday 10th Ramadān 471 H. (15 March 1079) on which date the Sun entered the Vernal Equinox [Sī Faṣl, ch. 6, Zīch Īlkhanī, ch. 5, Istilahāt-i-Funūn, p. 59]. The Sun takes 63 days to complete the first 62 degrees [Indian Ephemeris, Vol. I], and was in the third degree of Gemini 63 days after 15th March, i.e., on 18th May. We thus know that 'Omar was born *at Sunrise on 18th May*.

Now to find the year. The Copyist of 'Omar Khayyām's Tract on the Corollaries of Euclid informs thus:—

"At the end of this tract the words in the writing of Shaikhul Imām 'Umar bin Ibrāhīm 'al Khayyāmī were as follows. "Finished copying this compilation in the Dārul Kutub of ( ) on the last day of Jamādi al awwal of the year 470 H. Finished the above Risāla in the handwriting of Mas'ūd bin Muhammad bin 'Alī al Halfarī on 5th Sha'bān 615 H." We know thus that 'Omar Khayyām compiled and copied the above tract on 30th Jamādi al awwal 470 H. (20th November 1077). We know also that the Malik Shāhī observatory was founded in 1074 and the Jalālī year in 1079. We are informed by Baihaqi that he had seen 'Omar Khayyām in 507 H. (1113), i.e., about 40 years after the construction of the observatory. We may safely assume his age in 1074, when the observatory was founded, to be between 20 and 55 years, i.e., he should have been born between 1019 and 1054 A. D. For the Jupiter to be in triangulation we have to examine its position on 18th May during

each of these years and select only those when its longitude is either  $183^{\circ}$  or  $303^{\circ}$  or within nine degrees of both these positions.

The Geocentric tropical Longitudes of Jupiter calculated from Tables V-A and V-B of Indian Ephemeris are as follows:—

18th May of year	Jupiter's Long.	18th May of year	Jupiter's Long.	18th May of year	Jupiter's Long.
1019	133.3	1031	136.1	1043	140.9
1020	160.4	1032	164.5	1044	168.3
1021	*189.9	1033	194.5	1045	199.0
1022	222.9	1034	227.7	1046	232.9
1023	258.8	1035	264.0	1047	269.5
1024	*295.9	1036	*301.0	1048	*306.3
1025	331.0	1037	335.7	1049	340.5
1026	3.1	1038	7.5	1050	11.8
1027	32.3	1039	36.2	1051	40.2
1028	59.5	1040	64.3	1052	66.9
1029	85.5	1041	89.1	1053	92.8
1030	111.2	1042	114.9	1054	118.6

It will be seen that only in four years which have been marked with a star (\*) viz., 1021, 1024, 1036 and 1048 the Jupiter was in triangulation aspect of the Sun on 18th May. To determine the exact year Mercury should be in the 63rd degree on 18th May. Tropical Longitudes of Mercury on 18th May of these four years as calculated from the above Tables in Indian Ephemeris are as follows:—1021: Long.  $82.2^{\circ}$ , 1024: Long.  $59.1^{\circ}$ , 1036: Long.  $48.2^{\circ}$ , 1048: Long.  $62.7^{\circ}$ . The only year when Mercury was in the 3rd degree of Gemini on 18th May is 1048. Thus the problem is solved, and we find that 'Omar Khayyām was born at Sunrise on 18th May 1048.

## v.

VERIFICATION OF THE ABOVE SOLUTION BY DIRECT  
CALCULATION FROM ZICH-I ĪLKHNANI.

The above solution was obtained from the Tables in Indian Ephemeris, prepared from the beginning of the Kaliyuga (3101 B.C.) to 2000 A.D. by Dr. Swamī Kannu Pillai, on the basis of Ārya Bhatta and Sūrya Siddhānta known to the Persians as Ibn-i Baṭūṭa' and Sind Hind! I felt it necessary to verify the solution by direct calculation of the positions of the Sun, Mercury and Jupiter according to their motions known to the Persians in those times. The Zīch-i Malik Shāhī by 'Omar Khayyām and Zīch-i Sanjarī by 'Abdul Rahmān Khāzīn being known in name only, the next in time comes Zīch-i Īlkhnānī by Naṣīr ud Dīn Tūsī (d. 1259). The MS. of this [SML. Hyderabad] contains tables for computing the positions of planets for a hundred years commencing from first noon of the Yezdijardi year 601.

The period from first day of the Yezdijardi era (16th June 632 A.D.) to the epoch of Zīch-i Īlkhnānī is thus—2,90,000 days 12h. The period from 16th June 632 A.D. to the Sunrise [4h. 48m. A.M.] of 18th May 1048, the date of 'Omar Khayyām's birth as previously found, is 1,51,915 days 4h. 48m. The difference is 67,085 days 7h. 12m. or 183 Yezdijardi years 290 days and 7h. Calculating backwards from the elements of motions given in the Zīch-i Īlkhnānī the positions of the Sun, Mercury and Jupiter are respectively  $62^{\circ} 23'$ ,  $62^{\circ} 46'$  and  $303^{\circ}$  respectively, and the Mercury is in retrograde motion hence Ṣamīmī and Jupiter in exact triangulation as stated by Baihaqī. The calculations are given below:—

*Calculation of the positions of the Sun, Mercury and Jupiter from Zīch Ilkhānī on the Sunrise of 18th May 1048, 183 Y. Z. years 290 days and 7 hours before the epoch of the Zīch.*

The Sun	Markaz	Auj	
(I) Long. at the Epoch of Zīch Ilkhānī ..	° 215	36	° 86 24
(II) Motion in 100 Y. Z. years ..	334	41	1 26
" 83 Y. Z. years ..	338	59	1 11
" 290 days ..	285	50	1
" 7 hours ..	..	17	..
Total Motion (II) ..	239	47	2 38
At the time of 'Omar's birth I-II ..	..	..	..
(M) Markaz ..	335	49	..
(A) Auj ..	..	..	83 46
(E) Add equation on Markaz (M) from (E) tables. ..	2	48	..
Add Auj (A) ..	83	46	..
True position of Sun M+E+A ..	.62	23	.

Mercury		Markaz		Khāsa'		Auj	
		o	'	o	'	o	'
(I) Position at the Epoch of Zich	..	88	56	164	50	211	5
(II) Motion in 100 Y. Z. years	..	334	41	357	4	1	26
" 83 Y. Z. years	..	338	59	159	34	1	11
" 290 days ..	..	285	50	180	58	..	1
" 7 hours ..	..	..	17	..	54	..	..
Total Motion (II)	..	239	47	338	50	2	38
At the time of 'Omar's birth (I)—(II)	..	209	9	186	20	208	27
Add to Markaz and deduct from Khāsa' first equation on Markaz ..	..	+5	41	—5	41	..	..
(M) Equated Markaz ..	..	214	50	..	..		
(K) Equated Khāsa' ..	..	..	..	180	39		
(E) Second Equation taken on equated Khāsa' (K) ..	..	359	36				
(I) Inequalities on M & K multiplied $50^\circ \times -8'$ ..	..	..	7				
(A) Auj ..	..	208	27				
True position M+E+I+A. ..	..	62	46				
Jupiter		o	'	o	'	o	'
		o	'	o	'	o	'
(I) Position at the Epoch of Zich	..	282	43	191	38	177	41
(II) Motion in 100 Y. Z. years	..	152	52	181	49	1	26
" 83 Y. Z. years	..	357	17	341	42	1	11
" 290 days ..	..	24	6	261	43	..	1
" 7 hours ..	..	..	1	..	16	..	..
Total Motion (II)	..	174	16	35	30	2	38
At the time of 'Omar's birth (I)—(II)	..	108	27	156	8	175	3
Add to Markaz and deduct from Khāsa' first equation on Markaz ..	..	+1	38	—1	38		
(M) Equated Markaz ..	..	110	5	..	..		
(K) Equated Khāsa' ..	..	..	..	154	39		
(I) Inequalities for M, $32^\circ$ for K, $19'$ multiplied ..	..	..	10				
(E) Second equation on equated Khāsa' (K) ..	..	..	..				
(A) Auj ..	..	17	42				
True position M+I+E+A ..	..	175	3				
		303	..				



**'OMAR KHAYYAM.**

(*From a MS. d. 915 H. (1509) written by  
'Alī al Herawī.*)



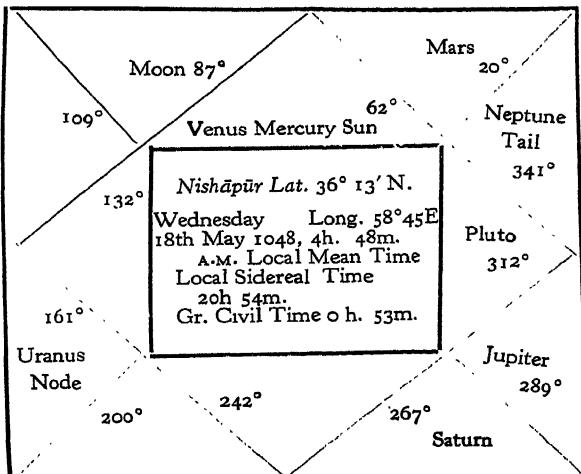
## VI.

THE HOROSCOPE OF 'OMAR KHAYYAM ACCORDING TO  
ELEMENTS OF MOTIONS OF PLANETS NOW KNOWN.

Calculating from the Tables in *Zīch-i Īlkhanī*, we have found the positions of the Sun, Mercury and Jupiter on the Sunrise of 18th May 1048 at Nishāpūr exactly the same as described by Baihaqī. Since the 11th century there has been great progress in Astronomy. Mr. S. R. Subrahmania Shastry who assisted me in the above calculations and who is well-versed in the ancient as well as modern astronomy recalculated according to the Modern Elements, the accurate positions of all the planets for Sunrise on 18th May 1048 at Nishāpūr, Lat.  $36^{\circ} 13'$  N. Long.  $58^{\circ} 45'$ . East Greenwich. The positions of the planets, the horoscope he has cast, and the astrological interpretation as he found from the books of Allen Leo and Jātak Pārijāt are given below:—

It will be found that the readings remarkably coincide with the life and character of 'Omar Khayyām.

	TRUE GEOCENTRIC		Right ascension	Declination	Geocentric daily motion in minutes	Heliocentric Longitude
	Longitude	Latitude				
Sun	62° 20'	..	4 Hrs. 0.8 Mins.	20° 44'	57	.. ..
Moon	88° 27'	—5° 3'	5 53.2	18° 30'	733	.. ..
Mercury	66° 25'	—2° 3'	4 20.1	19° 29'	—32	237° 29'
Venus	65° 39'	1° 4'	4 14.2	22° 25'	—37	241° 1°
Mars	33° 37'	—0° 34'	2 6.1	12° 15'	44	13° 45'
Jupiter	307° 1°	—0° 39'	20 38.4	—19° 15'	0	296° 36'
Saturn	288° 27'	0° 3°	19 20.0	—22° 14'	—2	284° 16'
Uranus	182° 55'	0° 42'	12 11.8	—0° 31'	—1	185° 39'
Neptune	13° 23'	—1° 43'	0 51.9	3° 44'	2	11° 54'
Pluto	313° 50'	—9° 53'	21 21.0	—25° 58'	0	312° 23'
Node	170° 15'	..	..	..	—3	.. ..



*Note by Mr. S. R. Subrahmania Shastray.*—“The original calculations were first made correct to the second of an arc and finally reduced to a minute. The Heliocentric longitudes, etc., of the eight major planets were calculated from the Newcomb-Hill Tables (Astronomical Papers, Vols. VI and VII). As the Newcomb-Hill Tables do not provide completely to calculate the positions in such a remote period as the 11th century, the secular variations and long period terms were to be specially calculated by the elements given there. The Moon’s longitude is according to Brown’s elements; and Pluto’s according to Nicholson and Mayall, without applying any of the perturbations, as if it was moving in a Keplerian ellipse. (Sd.) *S. R. Subrahmania Shastray.*”

*1st House*—The ascendant Gemini indicates a kind, humane, intellectual and expressive disposition, and that his life will advance through intellectual and educational attainments [Allen Leo]. The Sun here indicates a dark complexion, good health, strong build, broad chest, strong teeth and strong memory; a nervous, irritable, quick-witted and impulsive nature. He will succeed in all work where other hands are employed, working singly he will leave his work unfinished [Allen Leo]. Mercury here indicates an inventive mind with power of clear thinking and freedom from bias and prejudice, and a fondness for travel and acquisition of knowledge [Allen Leo]. The combination of Sun and Mercury gives strength and vitality to the mind which remains active and powerful to extreme old age [Allen Leo]. The triangulation aspect of Jupiter on the ascendant indicates that he will lead an ascetic life and be honoured by kings [Jātak Pārijāt I-2-34]; with the Sun and Mercury it denotes religious and philosophical studies [Allen Leo].

*2nd House*—is aspected evilly by Saturn, indicates a poor parentage.

*3rd House*—is unoccupied by its Lords and evilly aspected by Mars and Saturn. This indicates that the native had no younger brothers or sisters.

*4th House* :—The Lords Sun and Mercury are in the ascendant. This indicates a long life to his mother [Jātak Pārijāt I-12-62].

*5th House* —occupied and evilly aspected by malefic planets. He will have no children [Jātak Pārijāt XIII-26]. The Head of Dragon here indicates a timid nature and poverty [Jātak Pārijāt VIII-74].

*6th House* :—The Lord of this house is in the 12th house, and the Lord of the ascendant is in the ascendant. He will have enemies but will be victorious over them. [Jātak Pārijāt XIII-81].

*7th House* :—The Lord Jupiter occupies Aquarius, a barren place. Venus is powerless. He will not marry. [Jātak Pārijāt XIV-2].

*8th House* :—The Lord for the first three degrees is Jupiter in Saturn's house, for the rest the Lord is Saturn, who occupies his house and rules it: the Lord of the ascendant occupies his house: he will have a long life. [Jātak Pārijāt XIV-52]. Death will be happy and calm. [Jātak Pārijāt V-73].

*9th House* —occupied by Jupiter. He will be a philosopher, observe the rules of his religion, and be honoured by Kings. [Jātak Pārijāt VIII-87].

*10th House* :—Lord for the first two-thirds is Saturn, for the last third Jupiter. Only Saturn aspects the house. This indicates a secluded life.

*11th House* —is not occupied or aspected by its Lords, but is occupied by Kētu [the Tail of Dragon]. He will be contented and abstain from luxuries [Jātak Pārijāt VIII-96]. Neptune here indicates acquisition of occult and mystic sight.

*12th House* :—Lords Mars and Venus are powerless. He will be devoid of wealth and wife [Jātak Pārijāt VIII-97].

## VII.

THE ASTROLOGICAL LIFE-SKETCH OF THE ABOVE  
HOROSCOPE.

Given the correct horoscope, astrologers forecast the life. I had previous experiences of the astrological forecastings by Pandit Narthar Shastri of Kharsī (Sātārā District), and requested him to forecast the life from the above horoscope. His forecast is given below, the statements capable of verification from historical testimony are marked with a star (\*).

1. "On 18th May 1048, Jēshtha Shuddha 3 of Shaka 970, at Sunrise in Nishāpūr (Long.  $58^{\circ} 45'$  East Gr.) the Moon just enters the Punarwasū Nakshatra. The nativity commences with the Mahā Dashā of Jupiter which lasts from 18-5-1048 to 24-2-1064. According to the Jupiter's position in the horoscope the native has healthy childhood and acquires knowledge rapidly during this period.\*

2. "The next Mahā Dashā is of Saturn from 25-2-1064 to 16-11-82. As Saturn occupies 8th house in the horoscope of nativity and 3rd house at the commencement of this period the native undergoes troubles and exertions during this period. At the very commencement of this period he would lose his father [Jātak Pārijāt XVIII-38] and suffer destitution during the Antar Dashā of Saturn which lasts till 11-2-1067. The next Antar Dashā which is of Mercury commences from 12-2-1067 and lasts till 7-10-1069. Mercury is well placed at the nativity and commencement of this period. In the year 1067 he gets religious instructions,\* in 1068 finds a supporter\* and writes a mathematical work.\* During the Antar Dashā of Kētu (from 8-10-1069 to 10-11-1070) he encounters adversaries, and during the Antar Dashā of Venus (11-11-1070 to 24-12-1073) he has marriage prospects which would be frustrated. Before 24-12-1073 he obtains royal favours.\* In the next Antar Dashā of Sun, from 25-12-1073 to 1-12-1074, he undergoes great physical exertion, followed by rise to position and rank during the next Antar Dashā of Moon (2-12-1074 to 23-6-1076). In the Antar Dashā of Mars (24-6-1076 to 27-7-1077) he has rather severe sickness which is followed by a change of ideas and turn in life during the Antar Dashā of Rāhu which lasts from 28-7-1077 to 18-5-1080. During this period he will apply himself to the study of Psychology and Mental and Moral Philosophy, which will continue during

the next Antar Dashā of Jupiter (19-5-1080 to 16-11-1082).

3. "Then comes the third Mahā Dashā of Mercury which lasts from 17-12-1082 to 19-8-1099. Mercury though well placed in the horoscope, occupies 8th house at the commencement of this period. This indicates troubles. During the Antar Dashā of Mercury 17-12-1082 to 1-4-1085 he devotes himself to whole-hearted contemplation of God and turns to Mysticism from Philosophy. He composes poetry during the Antar Dashā of Venus 25-3-1086 to 7-1-1089. The other Antar Dashās ending 3-4-1091 are passed in comparative tranquillity. In the Antar Dashā of Mars (4-4-1091 to 25-3-1092) he is attacked by adversaries. In the Antar Dashā of Rāhu (26-3-1092 to 29-9-1094) he suffers from infamy and slander and incurs royal displeasure and loses his position.\* During the next Antar Dashā of Jupiter (30-9-1094 to 23-12-1096) he obtains a new position.\* But public slander continues during the Antar Dashā of Saturn (24-12-1096 to 19-8-1099).

4. "The next Mahā Dashā is of Kētu (Descending Node) from 20-8-1099 to 13-7-1106. The Kētu is well placed at birth and occupies the 7th house at the commencement of this period with Rāhu in the ascendant. During the Antar Dashā of Kētu (20-8-1099 to 13-1-1100) there is increase in Mysticism. During the Antar Dashās of Venus, Sun, Moon, Mars and Rāhu (14-1-1100 to 17-7-1103), he will go on long journeys from home mostly to holy places.\* He will return home during the Antar Dashā of Jupiter (18-7-1103 to 17-6-1104) and retire to solitude as a hermit during the Antar Dashā of Saturn, (18-6-1104 to 21-7-1105) and will continue to remain in seclusion till 13-7-1106.

5. "The next Mahā Dashā commencing from 14-7-1106 is of Venus which is malefic at birth and the beginning of this period. During the Antar Dashās of Venus, Sun, Moon, Mars, Rāhu and Jupiter ending 7-3-1119 he will continue to remain as a mystic recluse. The last Antar Dashā for this horoscope is of Saturn from 8-3-1119 to 20-4-1122. Saturn occupies the 8th house in the horoscope and 2nd house in full opposition to its position at nativity and continues to remain till the end of the period. This period is fatal. At the commencement of this period Jupiter is in the 9th house and protects the native till it crosses the 12th house in the second week of March 1122. The most critical period commences from 7th March 1122 and lasts till 20-4-1122. The native cannot survive 20-4-1122.\*"

## VIII.

THE LIGHT WHICH 'OMAR KHAYYAM'S WRITINGS THROW  
ON HIS LIFE.

Unlike others 'Omar Khayyām speaks so little of himself in his writings—and even these are few. It is proposed in this Section to examine what light his few works throw upon his life.

(a) The first tract that 'Omar Khayyām wrote now found is in 5 folios, bears the title "Risālā Abī'l Fataḥ 'Umar bin Ibrāhīm Al Khayyāmī" and is in the possession of 'Abbās Iqbāl Āshtiyānī, Tehrān. Extracts from this have been translated into Persian in Sharq Magazine, Tehrān, Rabi'ul Awwal 1350 H. (August 1931). pp. 480-482. In this small tract 'Omar Khayyām says:—"We know nothing about what the ancient mathematicians said regarding Algebra except from Arabs. Among modern mathematicians, Mahānī (250 H.) was the first to attempt for solutions of three of these fourteen kinds of equations, failed to solve them by means of Conic Sections and declared it impossible to solve them. Abū Ja'far Khāzin (4th century H.) found the solution and wrote a tract hereon. Abū Naṣr bin 'Irāq of Khwārazm in finding the seventh part of a circle, (the problem of Archimedes) framed an algebraic equation and solved it by Conic Sections. The problem which engaged the attention of Abū Sahl Kōhī, Abu'l Wafā Bū Zajānī (d. 376 H.) and Abū Ḥamid Ṣughānī (d. 379 H.) was: To divide ten into two parts so that the sum of their squares plus the quotient of the major part divided by minor part will equal 72. For a long time these learned men were perplexed. The solution is obtained by solving the equation  $x=x^2+x''+a$ . Abu'l Jardh solved this, and preserved his tract in the Sāmānian Library." In this tract Khayyām says: "If I find time I shall write a book on the solution of equations."

The above small tract is a prelude to the 'Omar Khayyām's well-known work on Algebra, and was evidently written before he had found a patron or support.

(b) '*Omar Khayyām's Algebra*. Four MSS. of this work are known to exist; London India Office No. 734 X, Leyden Cod. 14 II, BN Paris Slane 2461 and Slane 2457-7°.

Of these Slane 2461 is the oldest. Slane gives the date as 626 H., but on close examination I find the colophon reads "Finished this tract at noon Sunday 13 Rabi'ul awwal 527." 13 Rabi'ul awwal falls on Sunday in 527 H. and not in 626 H. The year 527 is written in Arabic *contracted words* which notation was in vogue during the time of Khalif Ḥarūn ar Rashīd (d. 786) [See *Tārīkh-i-Wassāf*, Bombay Litho, p. 442 for one year's account of Ḥarūn ar Rashīd's Treasury by his accountant Abu'l Warā 'Umar bin Muṭrif]. This notation (of Arabic *contracted words*) is in vogue even now in Hyderabad Deccan for monetary accounts. On the title page of the MS. BN Slane 2461, the words "Qaddas Allāh Ruhahū" are used as a prayer for 'Omar Khayyām's departed soul. We have here thus a documentary proof that 'Omar Khayyām had demised sufficiently long before 527 H. (1132) so that the fact was known to an ordinary scribe.

In the preface to this work 'Omar Khayyām says:—

واني لم ازل كنت شديد الحرص على التحقيق جميع اصنافها وتمييز الممكن من الممتنع في انواع كل صنف ببراهين معرفتي بان الحاجة اليها في مشكلات المسائل ماسة جداً ولم اتمكن من التجدد لتحصيل هذا الجبر والمواطبة على الفكير فيه . لاعتراض ما كان يعوقني عنه من صروف الزمان فانا قد ميننا بالقراص اهل العلم الا عصابة قليل العدد كثيري المحن همهم اعتراض غفلات الزمان ليتفرقوا في اثباتها الى تحقيق واتقان علم واكثر المتشبهين بالحكا في زماننا هذا يلبسون الحق بالباطل ولا يتباذرون حدا لتدليس والتدائى بالمعرفة ولا ينفعون القدر الذى يعرفونه من العلوم الا فى اغراض بدئنه خسيسة وان شاهدوا انساناً معيناً بطلب الحق وايثار الصدق مختهداً فى رفض الباطل والتزور وترك المراية والخذاع استحققوه وسخروا منه والله المستعان على كل حال واليه المفرغ . ولما من الله تعالى على بالا تقطع الى جناب سيدنا الاجل الا وحد قاضى القضاة الامام السيد ابى طاهر ادام الله علاه وكبت حسدته واعداده بعد الياس من مشاهدة كامل مثله فى محل فضيلة عملية ونظرية وجمع بين الا بعد فى العلوم وثبت فى الاعمال وطلب الخير لكل واحد من ذوى جنسه فانشرح بمشاهدته صدرى وارتفع بصاحبته ذكرى وعظم بالاقتباس من انواره امرى واشتد بالآيه ونعمه ازرى فلم اجد بدا من ان اخوه نحو تلافى ما فوتنيه ريب الزمان من تلخيص ما اتحققه من لباب المعانى الحكيمية تقربا الى مجلسه الرفيع وابتداات بتعديل هذه الاصناف من المقدمات الجبرية اذ الرياضيات اولى بالتقدير

واعتصمت بحبل التوفيق من الله تعالى راجياً منه ان يوفقني لا تباع هذا بتحقيق ما انتهى اليه بمحض وبحث من تقدمني من العلوم التي هي اهم من غيرها مستمسكا بالعروة الوثقى من عصمتنه انه وللإجابة عليه التكلان في كل حال اقول بعون الله وحسن توفيقه .

*Translation.*

"I always desired to investigate the various classes of Algebraic equations and discriminate, by means of proofs classes which admit a solution and which do not, because I found that such equations occur in solving some difficult problems. But, on account of adverse circumstances, I could not pursue the subject. We are in the danger that learned men would all perish. The few that remain have to undergo great hardships. Owing to the negligence of *Hikmat* (Science) in these times, the really learned men cannot find the opportunity and means for investigation. On the other hand the pseudo-Hakims of these days would represent the truth as false. They do not rise above deprecating others and self-show. They do not use what little they know except for the requirements of a wretched carcass. On finding a person who devotes his whole life to the acquisition of truth and repudiation of falsehood and hypocrisy, a person who shuns selfishness and cunning, these pseudo-Hakims will only jeer and threaten him. God helps under all circumstances, and everything happens through Him. After I had lost all hopes to find a patron, God Almighty opened an opportunity to me to remain in the constant company of the Honourable our Leader the Great and unique Qādī of Qādīs Imām Sayyid Abū Tāhir. May God exalt him for ever and efface his enviers and enemies! I had not found any one like him, so perfect in knowledge as well as practice, efficient in learning, courteous, benevolent and ever ready to help his fellow-beings each and all. When I saw him my heart rejoiced. His company made me famous. My position was raised through the light acquired from him. His kindness and gifts strengthened my sinews. Then I had nothing to do but investigate the questions of *Hikmat* (Science) from which I was precluded by adverse times, so that I may be admitted to his assembly."

The profuse praise indicates the intensity of distress in which 'Omar was involved before he wrote his Algebra. The Abū Tāhir to whom 'Omar dedicates his first work has been identified by Sayyid Sulaimān Nadwī (Khayyām

pp. 99-103) with 'Abd ur Rahmān bin Ahmad 'Alak Abū Tāhir Sāria, born 430 H. (1039) [Subkī], d. 484 (1091) [Ibn Athīr]: He was a learned Shāfi'i Doctor rich and influential in Samarqand—[It is noteworthy that BN. MS. Slane 2461 writes "Fulan" in place of Abū Tāhir. The other MSS. mention the name]. In 482 H. (1089) Abū Tāhir came to Malik Shāh and invited him to the conquest of Samarqand which was being mismanaged by its unpopular ruler Ahmed Khan. [Ibn Athīr. events of 482 H.].

(c) The MS. of "*Muṣādarāt Kitāb Uclidas*" "Corollaries of Euclid" Leyden Cod. 199 VIII shows as noted above § iv that 'Omar Khayyām had fair-copied this Tract in his own hand at the end of Jamadi'ul awwal 470 (20 November 1077).

(d) *Persian translation of Abu 'Alī Sīna's Sermon.*— From an article by Sa'īd Nafīsī in "Sharq" Magazine Rabī' ul awwal 1350 H. (1931) (pp. 449-459) it appears that there are two MSS. of this translation, one in the possession of Ḥāj Sayyid Naṣr ullāh Taqwī and the other in the library of Nāṣarī School (Sharq p. 470). The older MS. bears the title "Translation of Sermon by 'Omar bin Ibrāhīm 'an Nīsābūrī al Khayyām. So says the Nādirat ul Falak 'Omar bin Ibrāhīm an Nīsābūrī al Khayyām: Some friends requested me in Isfahān in the year 477 to translate the Sermon written by Ash Shaikh al Ḥakīm Abu 'Alī bin Sīnā. Hence I translated what he has said."

This shows that in 472 H. (1079) when 'Omar Khayyām was at the observatory of Isfahān his attention was directed to theology. In the previous year he had reformed the Persian calendar, and the new Malik Shāhī era commenced from 10th Ramadān 471 H. (15 March 1079). In the subsequent year 473 H. we find him in the region of Metaphysics.

(e) '*Omar Khayyām's Tract on "Koun wa Taklīf"*'.— This Arabic tract is reproduced in *Jawāmi'ul Badāya'*, Sa'ādat Press, Cairo, 1300 H. from a manuscript dated 699 H. (1300) which was in the possession of Nūr'ud Dīn Bēg Muṣṭafā. It commences as follows:—

"Abu Naṣr bin 'Abd ur Raḥīm'an Nasawī who was a Qādi and Imām in the region of Fars addressed a letter in 473 H. (1080) to Ḥujjatul Ḫaqqa, the world-known philosopher, and leader of Ḥakīms of East and West, Abu'l Fatah 'Omar bin Ibrāhīm al Khayyāmī (may God purify his soul). The letter dealt with a discussion on the Divine Wisdom in the Creation

and Chastening of Man. It contained many verses of which only the following are preserved.

“ Prithee O Zephyr grant a boon to me,  
Tell greetings to the Sage Al Khayyamī,  
And humbly kiss anon the dust of ground,  
Thus meek devotees have a solace found.

For, if the Sage would sprinkle nectar pure,  
My crumbling bones would get the needed cure.  
Why is this World or Man, for aught we know?  
And why should man a Chastening undergo?

To this he ('Omar Khayyām) replied in the following Risāla':

“ My learned and accomplished brother! (May God extend your life and increase your honour and avert all harm from you and yours!). Your knowledge excels that of our contemporaries and your accomplishments are far enhanced than theirs. For, you know far better than others how difficult the questions of Creation and Chastening are to those who have pondered on them. Each of these questions gets subdivided into several subjects in dealing with which there is a diversity of opinion among the Seers. And you know that both these questions are the final questions in Metaphysics ('Ilm-i 'Ala u Ḥikmat-i Ülū) and opinions of those that have discoursed on them are conflicting. Such being the case, it is difficult to speak on these subjects. But as you have honoured me by bidding me to discourse on this subject, the only method which I can adopt is to determine the categories and explain them first briefly, as far as I have learnt, because I have no time and cannot discourse at great length. This is because I know full well that you are widely informed and are endowed with an intellect which grasps great subjects in a few words, and reaches from a hint to ideas conveyed in sentences. In both these questions my position is not of a teacher but a disciple, not of one who expounds but of one who gains, so that I may profit from your vast knowledge and quench my thirst from the Sea of knowledge that you are. (May God preserve your learning and may we never be deprived of your honourable protection. And may He ever guide us, for He is the Source of all Goodness and Justice).”

Then follows the discourse proper, translation of which by Prof. 'Abdul Quddūs, Translation Bureau, Hyderabad will be found in § xiii below.

This Arabic tract was followed by other tracts which have been reproduced by Sayyid Sulaiman Nadwī. For translation of the tract named *The Necessity of Contradiction, Free Will and Determinism* by Prof. M. W. Rahmān, M.A. see § XIII below.

(f) *Persian Tract named "Kulliāt-i Wajūd" or "Roudat ul Qulūb."*—We have not so far found any writings of 'Omar Khayyām between the above-mentioned Arabic tracts written in 473 (1080) or soon thereafter and 488 H. (1095). He must have been very busy with his observatory and duties as the Nadīm and Physician of Malik Shāh. After the demise of the wise minister Niẓāmul Mulk and Malik Shāh in 485 H. (1092), 'Omar Khayyām seems to have lost royal support. His next prose compilation is addressed to Fakhrul Mulk son of Niẓāmul Mulk, Sultān Barkiyāruq's Vazīr from 488 H. to 498 (1095 to 1105). This compilation named *Kulliāt-i Wajūd* or *Roudat ul Qulūb* may have been written soon after 1095.

There are three manuscripts of this tract (1) BM. London Or 6572, (2) BN. Paris Supp. Pers. 139 VII and (3) Majlis Shūrai Mille Tehrān No. 9072 written Shawwal 1288. Each differs from the others in readings. Sayyid Sulaiman Nadwī has reproduced this tract from the first two manuscripts [Khayyām pp. 414-423] which contain two sections more than the manuscript at Tehrān. This tract commences as follows:—

" Thus sayeth Abu'l Fataḥ 'Umar bin Ibrāhim Al Khayyām that whereas I have the good fortune to serve the just Fakhrul Mulk, and whereas he has given me a special place near him in his exalted assembly, and whereas this great man always desired a memento from me I have composed this tract. If a philosopher persues it judiciously, he will find this short tract more useful than volumes."

The following is the conclusion:—

" The seekers after cognition of God fall into four groups:

*First:* The Mutakallamīs who prefer to remain content with traditional belief and such reasons and arguments as are consistent therewith.

*Second:* Philosophers and Ḥakīms who seek to find God by reasons and arguments and do not rely on any dogmas. But these men find that their reasons and arguments ultimately fail and succumb.

*Third:* Isma'īlīs and Ta'līmīs who say that the knowledge of God is not correct unless it is acquired through the right source, because there are various phases in the path for the cognition of the Creator, His Being and Attributes where arguments fail and minds are perplexed. Hence it is first necessary to seek the Word from the right source.

*Fourth:* The Sūfīs who seek the knowledge of God not merely by contemplation and meditation, but by purification of the heart and cleansing the faculty of perception from its natural impurities and engrossment with the body. When the human soul is thus purified it becomes capable of reflecting the Divine images. And there is no doubt that this path is the best, because we know that the Lord does not withhold any perfection from human soul. It is the darkness and impurity which is the main obstacle—if there be any. When this veil disappears and the obstructions are removed the real facts will be evident as they are. And our Prophet (may peace be on him) has hinted to the same effect.

'Verily the Lord has bestowed on you His Spirit through all the days of your lives. Hence O men! realise this and evince your gratitude for the bounties He has bestowed on you by praising Him and leading good lives.' "

We see that 'Omar Khayyām preferred the path of Sūfīs to those of others, i.e., to purify the heart and cleanse the soul from carnal engrossments and await the grace of Lord.

(g) '*Omar Khayyām's poetical writings.*'—We have five Quitta's of 'Omar Khayyām's Arabic verses quoted by Shaharzūrī and Qiftī and a Persian Qitta' found in some MSS. besides the quatrains. They do not generally indicate 'Omar's age at the time of their composition. The following quatrains however help us in inferring the age.

*After 30th year: 102: X, 35, Bad nāmī.....*

My evil fame has soared above the skies,  
My joyless life above its thirty flies;  
But if I could, I'd drink a hundred toasts  
For life so safe and freed from wedlock ties.

*Middle age about 40th year 485: IX, 30 Fardā.....*

For sorrows past, tomorrow I shall weep,  
Today, for Him a loving heart I keep;  
He beckons me, and days are full of hope,  
If now I sow no bliss, when may I reap?

---

*After 50th and before 60th year: 893: IX, 131, Andaza....*

One lives to sixty years, but seldom more,

Thy feet should ply to only mystic's door;

And ere they mould Thy pan to serve as pot,

Lift up His pitcher, serve Him, scrub the floor.

Quatrain 102: X, 35, *Bad nāmī*.....mentioned above indicates that after the age of thirty 'Omar wrote poetry and was not in wedlock. Chapter X of quatrains will show how he satired his contemporaries, lost friends and felt despondent.

## IX.

## EYE-WITNESSES.

In this Section we examine the notices about 'Omar Khayyām by Abu'l Hasan Baihaqī and Nizāmī Urūdī who had personally seen him.

(a) *Tatimma' Siwān al Hikmat* of Baihaqī (see § iv above) contains the following account about 'Omar Khayyām:—

*The Dastūr and Philosopher Huffatul Haq (Proof of Truth) 'Omar bin Ibrāhīm al Khayyām.*

He was born at Nishāpūr where his ancestors lived, ranks next to 'Abū 'Alī Sīnā (d. Ramadān 428 H. May 1037 in various branches of Philosophy, but was discourteous and reserved. Once at Isfahān, he read a book seven times and retained it in memory. On his return to Nishāpūr he dictated it. This copy, on comparison, was not found to differ much from the original. His ascendant was the Gemini. The Sun and Mercury were on the degree of the ascendant in the third degree of the Gemini, Mercury was Şamīmī and Jupiter was looking on both from triangulation.

He was sparing in composing books and teaching, wrote no books except a Brief Natural Philosophy, a Tract on Existence and a Tract on Creation and Chastening. He was a great scholar of Arabic, Law and History. They say that once Imām 'Omar came to Shahābul Islām 'Abd ur Razzāq bin Faqīh Abu'l Qāsim 'Abdullah bin 'Alī, the nephew of Nizām ul Mulk. Abu'l Hasan al Ghazzālī (d. 516 H. Yāqūt) the Imām of Qārīs was there. They were discussing the variants in the readings of a certain verse in Qur'ān. Shahāb ul Islām exclaimed, "Stop, here comes one who knows." When the question was referred to 'Omar Khayyām, he stated the various readings and reasons for each. He also stated the spurious readings and their reasons. Then he preferred one reading over all the rest. The Imām of Qārīs exclaimed: "May God increase men like you among the learned! Consider me a kin of your people, and be kind to me. I never imagined that even any professional Qur'ān reciter in the world knew and retained in memory all this! How could then a Ḥakīm known!"

He excelled in various branches of Philosophy such as Mathematics and Sciences found on reason. Imām Ḥujjatul Islām Muḥammad al Ghazzālī [lectured at Nizāmia School 1107-1111] visited ‘Omar Khayyām one day and asked the question “Why a particular part of celestial sphere was determined as the pole when all parts were alike.” I have mentioned this question in my book named *‘Arāis un Nafāis*. Imām ‘Omar then prolonged the conversation and commenced by explaining the categories of motion. He avoided the main issue at discussion, as was usual with that worthy sage, until afternoon. The crier called for Afternoon Prayers. Then said Imām Gazzālī “The truth came and falsehood disappeared”—and rose up. One day Imām ‘Omar visited the great Sultān Sanjar (b. 1078), when he was yet a child, and came out. The loyal vazīr Mujīr ud Dowla’ enquired: “How is he? What have you prescribed for him?” The *Imām* replied the child is in a critical condition. A negro eunuch understood and reported to the Sultān. On recovery from his illness, the Sultān hated and disliked Imām ‘Omar. Sultān Malik Shāh treated him as his *Nadīm*, and Khāqān Shams ul Mulk of Bukhārā [ruled on Bukhārā 460 H.-472 H. (1068-1079)]. Nadwī Khayyām p. 107.] treated him with great respect and seated him by his own side on the throne. Imām ‘Omar once told my father thus:—One day I was in the presence of Sultān Malik Shāh. A child, the son of an Amir, entered and paid his homage admirably. I was surprised at such an admirable behaviour from so young a child. The Sultān said: “This is no wonder. A chicken, as the shell cracks, picks up grain. A young pigeon cannot pick up grain unless taught by being fed with the bill, but becomes a courier, leads the way and flies from Mecca to Baghdaḍ.” I was wonder-struck by Sultān’s remarks. Great men are inspired!

I visited the *Imām* with my father—May God have mercy on him!—in the year 507 H. (1113). He asked me the meaning of the following verse in *Hamāsa*’ (Baihaqī gives the verse and how he explained). After this ‘Omar asked me to enumerate different kinds of arcs. I replied there are four. The circle, the semi-circle, are less than a semi-circle, and the arc greater than a semi-circle. Then he said to my father, “Like father like son.”

His *Khutan* (son-in-law or brother-in-law) Imām Muḥammad Baghdaḍī told me as follows:—“‘Omar Khayyām was picking his teeth with a golden toothpick and

reading *Ash Shafā* (Avicenna's book). When he came to the chapter dealing with "The One and the Many," he placed the toothpick between the leaves and said: 'Invite pious persons so that I may bequeath.' He bequeathed, got up and said his prayers. He took neither food nor water. After his last prayers at night, with his head bent on ground he said: 'O God! Thou knowest I perceive Thee to the utmost of my capacity. Forgive me, because my acquaintance with Thee is my Mediator to Thee,' and he expired.

*Note (1).*—Baihaqī has stated that Sultān Malik Shāh used to treat 'Omar Khayyām like a *Nadīm*. The qualification of a *Nadīm* stated by Nizām ul Mulk in his Siyāsat Nāma, (ch. 17) are as follows: "A *Nadīm* should be respectable, learned, well-behaved, lively, reliable in confidential matters, pure in religious observations and belief, acquainted with history and stories, expert at chess and games, connoisseur in Music and Arts." [Nizāmul Mulk Tūsī p. 276]. All these qualifications were centred in 'Omar Khayyām. Rāhat uş Sudūr (cir. 1205) also states: "Nadīm should be a person fit to be a minister. He should be a respectable person, well-behaved and expert in various sciences and arts. He should know history of Kings and poetry [p. 406 Gibb New Series]. The meaning of this word has degenerated in modern times to "boon companion."

*Note (2).*—Imām Muhammad Baghdādī was probably under Sultān Sanjar. Rashīd ud Dīn Watwāt addressed a letter to him from the camp of Hazār Asp. "Khutan" means any relation from his wife's side. Hence Imām Muhammad may have been the husband of 'Omar's daughter or sister. Dowlat Shāh first mentions that Shāhpūr Ash'arī (d. 1203) was a descendant of 'Omar Khayyām. Ātashkada' states that Shāhpūr was the son of Umaidī Tehrānī. Tarabkhāna' emphatically states 'Omar neither married nor had any sons nor daughters. See below § xi d. story viii.

Tatimma' Šiwān contains other references mentioning persons whom 'Omar Khayyām met or saw. Thus Abu'l Hasan Ambārī explained Al Mijistī to 'Omar Khayyām [Item 53 T. S.]. 'Omar Khayyām's pupils were; 'Abdullāh bin Muhammad Mayānji author of Zubdatul Haqāiq [Item 67 T. S.], Muhammad ul Ḫlāqī author of several philosophical works [Item 73 T. S.], 'Ali bin Muhammad al Hajjāzī al Qāinī a physician [Item 83]. Among 'Omar Khayyām's contemporaries Tatimma' Šiwān mentions, Mohammad bin

Ahmad Ma'mūrī Baihaqī author of Conic Sections; Abū Hātim Muẓaffar Isfizarī who constructed a balance for determining a quantity of gold in an alloy [Item 68], and 'Alāud Dowla' Farāmurz bin 'Ali Farāmurz Prince of Yezd whom Baihaqī met in 516 H. (1122). This Prince Baihaqī relates [Item 65] upheld the objections raised by Ḥakīm Abu'l Barkāt a physician of Baghdaḍ [Item 93] expressed in his book *Al Mo'tabar* in refutation of Abu 'Alī Sīnā. 'Omar Khayyām said Abu'l Barkāt had not the talents to understand Abū 'Alī Sīnā, much less to criticise him. The Prince retorted that objections should be answered by arguments and not by abuse. 'Omar Khayyām then left.

(b) *Chahār Maqāla'* of Nizāmī 'Urūdi. MSS. of this well-known book are very scarce. From a handwritten copy of Stambūl MS. 285 written in 835 H. (1431) and two MSS. in London BM. 3507 and 2955 dated respectively 1017 H. and 1274 H. Prof. Ed. Browne has published the text and translation. (Gibb Memorial Series). Two more manuscripts have since been found. One by S. S. Nadwī in Bombay Cāmā Institute written about 1194 H. and one by me in Nawāb Salar Jung's library written in 1158 H. According to the personal references in *Chahār Maqāla'* the author of this book was at Samarqand in 504 H. (1110), at Balkh in 506 H. (1112), at Hīrāt in 509 H. (1115), at Nishāpūr and Tūs in 510 H. (1116), and again at Nishāpūr in 512 H. He was hiding in Hīrāt after the defeat of Ghūr by Sanjar in 547 H. (1152). *Chahār Maqālā* may have been written between (1152) and (1162), [L. H. P. Browne, p. 358], and relates three stories about 'Omar Khayyām's expert knowledge of Astrology:—

(i) When Sultān Mahmūd bin Malik Shāh (1104-1117) wished to quell the rebellious Amīr of Sadaqā [Ibn Athīr 501 H. (1107)], the court astrologers could not augur an auspicious time. A charlatan augured and was rewarded. The Sultān returned successful from the battle and desired to punish the court astrologers. These astrologers requested the Sultān to ascertain the truth of what they had said by writing to 'Omar Khayyām who was then in Khurāsān.

(ii) In the winter of 508 H. (1114) the Sultān (Mahmūd bin Malik Shāh) sent a messenger to Ṣadr ud Dīn Mahmūd bin Muẓaffar (his vazīr) residing at Merv to request 'Omar Khayyām (who was there) to augur a time for hunting so that the weather may be clear. 'Omar Khayyām considered the question for two days, augured the proper time, and seated the Sultān (on horseback) at that time and told him

to proceed. The Sultān marched for a furlong when a storm appeared. All laughed (at 'Omar Khayyām's augury). The Sultān did not wish to return. 'Omar Khayyām assured that the storm will subside soon, and for the next five days the skies will be clear. The Sultān went out hunting, and 'Omar Khayyām's augury came true.

(iii) The third story is important in fixing the date of 'Omar Khayyām's demise and runs as follows:—

حکایت - در سنه ۶۰۵ سنت و خمسماهیه بشهر باخ در کوئے بردہ فروشان در سرای امیر بوسعد خواجه امام عمر خیام و خواجه مظفر اسقرازی نزول کرده بودند و من بدان خدمت پیوسته بهیان مجلس عشرت از حجه الحق عمر شنودم که گفت گور من در موضعی باشد که هرسال برمن دوبار درختان کل افسان کنند مرا این سخن محال بمنظرا آمد و داشتم که چو او سخن کزاف نمیگوید چون در سنه ۳۰۵ ثلثین نیشاپور رسیدم و چند (چندان) سال بود که ان بزرگ روی بنقاب تراب کشیده بود و عالم سفلی ازان یتیم مانده او را بر من حق استادی بود آدینه بزیارت او رفتم و یکی را با خود برم تا خاک او را مبنی نماید مرا بگورستان حیره بیرون آورد بردست چپ کشم در پائین دیوار باعی گور اوست و درختان امرود و زرد آلو ازین باعی سر بیرون کرده و چندان بر ک شگوفه بر خاک او ریخته بود که خاکش در زیر گل پنهان شده بود مرا آن حکایت یاد آمد که اندر شهر بلخ ازو شنیده بودم کریه بر من افتاد که در بسیط عالم واقطار ربع مسکون او را بهجی جای نظری نمیدیدم ایزد تبارک و تعالی بر او رحمت کناد بمنه و کرمه

"In the year five hundred and six Khwāja' 'Omar Khayyāmī and Khwāja' Imām Muẓaffar Isfazārī had sojourned at the palace of Amīr bin Sa'd in the street of Slave Traders in Balkh. I was present there. In the course of the entertainment I heard Ḥujjat ul Ḥaq 'Omar say "My grave will be in a place where every spring the northern winds will shower blossoms." I was wonder-struck, but knew that he will not utter false. When in the "thirty" I reached Nishāpūr it was four [or some or fourteen] years since that great man had concealed his face under the veil of dust, and left the world an orphan. He was my teacher. On Friday I started to visit his grave. I took a person to show me the place. He took me out to the graveyard of Haire'. I turned to the right and

found him buried near the basement of a garden-wall, guava and peach trees protruded from the garden and showered blossoms so profusely on the grave that it was hidden thereunder. I then remembered what he had said in Balkh and began to weep. Nowhere in all the world I had found the like of him."

Death news flies quick, 'Omar Khayyām was a famous person, and Nizāmī Urūdī was moving in high circles. One cannot conceive how Nizāmī Urūdī remained ignorant of the demise of his famous master for "four or fourteen or some" years! or forgot him for twenty-four years "506" to "thirty"! The indecisive readings show that even the Stambul MS. may have not been properly copied.

Evidently Mr. E. Browne's copyist could not decipher the Stambul MS. and wrote *Chand* (*chand'an*)—on the basis of this Maulanā Qazwīnī fixes the date of 'Omar Khayyām 526 or a few years before 530 H. Sayyid Sulaiman Nadwī prefers to take 526 H. as the date of 'Omar Khayyām's demise ('Omar Khayyām, p. 56).

## x.

OTHER IMPORTANT NOTICES REGARDING  
‘OMAR KHAYYAM.

In this section, I propose to survey some notices about ‘Omar Khayyām or his quatrains in the early histories.

(a) *Nuzhat ul Arwāh* by Shaharzūrī (d. 1193), reproduces, (with slight changes) Tatimma’ Ṣiwān of Baihaqī and adds 3 Arabic Qiṭā’s, which have been reproduced by Dr. Rosen in the preface to his edition of “Quatrains of ‘Omar Khayyām” (No. 1, 2 and 3). The Persian Translation of *Nuzhat ul Arwāh* done by Maqsūd ‘Alī Tabrīzī in 1011 H. (1602) [HSL. M.S. 33]. wr. 1032 (1623) quotes two Persian quatrains 506: X. 76 Gōyand ba ḥashr, and 338: I. 30 Az wāqa’atē, instead of the Arabic Qiṭā’s.

(b) *Qiftī*: Jamāl ud Dīn Abi’l Ḥasan ‘Alī bin Yūsuf al Qiftī (d. 1240) in his *Tārikhul Ḥukamā* writes as follows:—

“‘Omar. Imām of Khurāsān and the most learned man of his age taught Greek Sciences. He maintained that men should attain the universal God by purification of bodily actions and refinement of the human mind. (See Omar’s Persian tract, *Kulliat al Wajūd*). He also exhorted men, in accordance with Greek discipline to observe and obey all civil laws. (cp. Arabic Tract on *Koun wa Taklif*). The later ṣūfis understood some apparent purport of his poems and interpreted it to be in accordance with their own doctrines, and discoursed on them in their open assemblies and inner circles. (See *Kulliat al wajūd*). But the insinuations of his poems were a biting criticism on *Shara'*, and a jumble of entanglements (See ch. X of ‘Omar’s quatrains). When his contemporaries slandered him regarding his faith and spread abroad his secret doctrines, he curbed his speech and pen, for fear of loss of life. He made a pilgrimage for his safety but not from ostentation. When he reached Baghdād his old disciples hastened to him with a request that he should discourse on the ancient philosophy. But he closed relations with them as one repentant, and not as a friend. He returned to his native place from pilgrimage. He retired to the praying place and there he spent his nights and days. He kept

his secrets and did not reveal them. He was matchless in Astronomy and Philosophy and was considered famous in these matters.”

Qiftī quotes Arabic verses by ‘Omar Khayyām.

(c) Under the town Nīshāpūr, Zakīriā Qazwīnī (1276) writes as follows, in his famous Geography called *Athāru'l Bilād*.

“From this place hails, among the Ḥakīms, ‘Omar Khayyām who knew all the branches of Science, specially Mathematics. He was in the time of Sultān Malik Shāh Saljūqī. The Sultān had entrusted him with a large amount for the purchase of instruments and construction of his observatory. Then the Sultān died and the observatory was not constructed. (An inaccurate statement).

“They say that ‘Omar had halted at a hostel infested by birds who proved a great nuisance. The people of that place complained to ‘Omar. ‘Omar placed a clay model of a bird on the roof of the building, and thus freed it from the infesting birds.

“A certain jurist used to take lessons from ‘Omar Khayyām in Sciences every morning, and used to slander him in public. ‘Omar gathered drummers and trumpeters in his house one morning. When the jurist came to take lessons as usual, he ordered the drummers and trumpeters to beat and blow. When people gathered in the street ‘Omar said: “Behold O men of Nīshāpūr! This is your Teacher who comes every day at this time to learn from me and then slanders me when he preaches to you.”

(d) In *Rāhat uṣ Ṣudūr* (cir. 1205) Muḥammad bin ‘Alī Rāwandī does not mention ‘Omar Khayyām. In a chapter on Wine he describes how it came into use, and then says “The kings of Persia have adorned their courts with wine (p. 423 Gibb). The poets have sung in praise of wine and even the cups and other utensils (p. 425 Gibb), and quotes the following quatrain ascribed to ‘Omar Khayyām in many MSS.

929: IX. 32. Yak jur‘a mayē kuhna’ zi mulkē nau bih.

(e) *Tārīkh-i Jahān Gushay* (cir. 1260), gives an instance which shows that ‘Omar Khayyām’s quatrains had attained a publicity (Gibb XVI. I p. 128). “Sayyid ‘Izz ud Dīn Nisabā a pious and learned gentleman counted the numbers

of men massacred by Tārtār hordes in 618 H. and found that they exceeded one thousand and three hundred thousands and recited at that time this quatrain of 'Omar Khayyām which fitted the occasion'"

125 V. 16. Tarkīb-i piyāla' rā ki dar ham pāiwast.

(f) *In Jāmi' ut Tawārikh* Rashīd ud Dīn Faḍl ul lah (d. 1318) mentions that Nīzām ul Mulk Tūsī was a school-mate of Hasan Ṣabbāh and 'Omar Khayyām.

(g) *Tārikh-i Waṣṣāf* by Faḍl ul lah bin Ahmad Shirāzī (d. 1328), quotes (p. 589) the following quatrain of 'Omar Khayyām.

147: V. 23. Khārē ki ba zeri pāyi har haiwānēst.

(h) *Tārikh-i Guzīda'* by Ḥamd ul Allāh Mustawfi (cir. 1330) states (Gibb. p. 517) that Hasan Ṣabbāh was the chamberlain (Hājib) of Alp Arsalān. After that as related by 'Abd ul Malik 'Attāsh he became a Shī'i. He fostered an enmity with Nīzāmul Mulk on account of the incident regarding the accounts mentioned above (Gibb. p. 429-31). He left the service of Alp Arsalān, went to Ray in 464 H. to Syria in 471 H. to Ālmūt in 483 H. and died on the night of Wednesday 6 Rabius Sānī 518 H. (21 May 1124).

This book notices 'Omar Khayyām as follows (p. 817).

"*Khayyām.* 'Omar bin Ibrāhīm ranked foremost in his time in almost all branches of learning especially in Astro-nomy. He was in the service of Malik Shāh Saljuqī. He has written excellent tracts and fine verses. The following is one of them."

276: V. 22. Har dharra' ki bar rūyi zamīnē būd ast.

## xi.

## CRITICS AND FOLKLORE.

As Qifti states the ḫūfīs interpreted 'Omar Khayyām's poems in accordance with their own doctrines and discoursed on them in their open assemblies and inner circles, but the insinuations of his poems were a biting criticism on Shara'. There was thus a diversity of opinions from the very outset. It is proposed to review in this section some of these opinions and the folklore which originated to explain 'Omar's Cryptic quatrains.

(a) Khāqānī (d. 1186) with reverence compares his deceased uncle, of unknown fame, 'Omar bin 'Othmān (d. 1131) to 'Omar Khayyām and the Prophet's Khalifah 'Omar Khaṭṭab (Kulliat-i Khāqānī, Nawal Kishore).

(b) Najmud Dīn Rāzī (Dāyā) the author of *Miṣād ul 'Ibād* (1223) in recommending his book to Sultān Kaiqubad, to whom it is dedicated, writes as follows:—

"The reader of this book will be able to walk in the path joyfully, so that what he sees he may put into practice. For the fruit of sight is belief and the fruit of action is knowledge. The poor philosophers, materialists and naturalists—May God confound them!—are deprived of both of these stages and are bewildered and lost. Thus one who is notorious among them for learning, science and cleverness, namely Khayyām, and who may be said to have been imprisoned in the following two quatrains, has evinced his blindness from the depth of confusion."

181 : II. 1 Dourē ki,

This cycle wherein thus we come and go  
Has neither beginning, nor an end I trow,  
And whence we came and where we next repair,  
None tells it straight. You tell me yes or no.

153 : V. 15. Dārinda',

As Keeper mixt our natures,—all the same—  
Why call this bad and that as worse by name?  
If good the mixture, why the pot would break?  
If bad the form, on whom ye lay the blame?

It seems that philosophical speculations on 'Omar Khayyām's verses were gaining ground in Ṣufi circles and the pious

author wished to denounce them. Here ‘Omar Khayyām is called a “ Philsuf ” as an abuse to denote an adherent of Greek Philosophy. The same charge was apparently brought against him by his enemies to which he replies as follows:—

757: X. 133. Dushman.

They call me Philsuf, foes will so opine,  
But Lord! Thou knowest really they malign;  
For since I entered this Thy shrine of love,  
I know not what I am, but I am Thine!

(c) *Ilāhī Nāma*:—We have another specimen of such criticism in *Ilāhī Nāma* [ch. 17 p. 893. Kulliat-i Farīd ud Dīn ‘Attār Nawal Kishore Press] cited as folklore:—

“ A Seer was of widest fame,  
And when he called the Spirits came,  
So when he walked besides a tomb  
He saw the dead in later doom.  
A Sage to test how Seer sees,  
Took him where Khayyām slept in peace,  
And asked: “ O Seer now to-day  
What do you find beneath the clay? ”  
The Seer said: “ I find, O Sage!  
This man as raw and hemmed in Cage.  
He turned to God and faced His Door,  
But claimed acquaintance on that score,  
Now finds to nought his knowledge came,  
His soul is melting out of shame.”

After thus relating the unknown clairvoyant’s opinion about the *post-mortem* condition of ‘Omar Khayyām’s soul, ‘Attār adds the following moral composed mostly from ideas of ‘Omar Khayyām’s quatrains:—

#### *Moral.*

“ That Door is closed to seven spheres,  
No claim to know have all the Seers.  
No starting point, no end is found,  
Effect and cause go round and round,  
The Sphere’s a ball, thro’ nights and days,  
To you no head or tail displays.  
Who knoweth in this desert land  
The way to go, and place to stand?  
A hundred times I roamed around  
The world, but then no help I found.  
Of pain, remorse the world is made,  
And Time’s a sword with sharpest blade.”

According to the last words of 'Omar Khayyām section ix (a) he claimed acquaintance with the Deity. Perhaps this was considered a piece of arrogance in pious circles and hence the folklore!

(d) *Folklore in Tarabkhāna' or Dah Faṣl.*—We have more instances of folklore for fanciful interpretation of 'Omar's cryptic quatrains in *Dah Faṣl or Tarabkhāna'* compiled by Yār Ahmad Tabrizī in 867 H. (1462). In nine sections of this booklet (Ha) the compiler proposed to arrange subjectionally 'Omar Khayyām's quatrains (in which attempt he has not succeeded) and the 10th section is devoted to folklore and incidents with the poet's life. The compiler takes no responsibility to attest the correctness of the narratives. It is proposed to examine them here to find the grain of truth behind the legend. The ten stories in the 10th section of *Dah Faṣl* run thus:

(i) "It is related in Ancient History (?) that Ḥadrat Abū Sa'īd Abil Khair was a contemporary of Ḥakim Khayyām and between them there were discourses. Once upon a time Ḥakim 'Omar sent the following quatrain by way of objection to Ḥadrat Shaikh, who sent his reply to it.

Khayyām's question 153: V. 15 Dārinda'.

As Keeper mixt our natures,—all the same—

Why call this bad and that as worse by name?

If good the mixture, why the pot would break?

If bad the form, on whom ye lay the blame?

Reply by Abū Sa'īd Abil Khair 150: IV. 60. Khayyām

Khayyām! thy body straight as tent it stands,

Thy soul is King, Nirvana he commands;

And Death is Laskar who removes the tent,

When King departs to conquer other lands.

*Note*—Khayyām's question is the same to which the author of *Mirsād ul 'Ibād* has taken objection. The retort to it is put in Khayyām's own quatrain, 150: IV. 60 which is found vagrant with quatrains ascribed to Rūmī and Afdal. To put this quatrain as a retort by Abū Sa'īd who demised (as generally accepted) in 1048 A.D., i.e., in the year 'Omar was born is mere anachronism.

(ii) *Second story*, Tabrizī states: "It is heard that the Ḥakim was very fond of hunting, and went to country-side in the vicinity of Ustarābād as usual with his hound. The

hound pursued a fox, but suddenly a boar came out and vanquished the hound. Ḥakīm said the following quatrain.

607: VII. 82. Afsōs azīn.

Alas! this cur it barked and raised uproar,  
In running fast with winds a likeness bore;  
But since it longed for chewing beastly bones,  
It fared at last we see with tusks of boar."

*Note*:—The quatrain was found cryptic by the inventor of the fox-hunt not mentioned there. ‘Omar compares the impure mind to a dog in the following quatrain No. 269: VII. 81. Nafsat.

Our lust, like house-dog, stands with bristling hair,  
It barks, and whines, and snarls, at empty air;  
It tricks us like a fox, and dreams as hare,  
And tears us like a wolf, and hugs us as bear.

(iii) *Third story*, Tabrīzī proceeds: “Some say that Ḥakīm ‘Omar Khayyām believed in Metempsychosis and allege that once the school of Nishāpūr was dilapidated. Persons rebuilding it engaged asses to carry bricks. One of these asses could not climb up the height and did not move an inch in spite of beating. Khayyām recited the following quatrain in the ear of the ass, when it stood up and walked away.

898: X. 128: Ai raftā’

O you who went and now return as stale,  
To men you seem a sorry fairy tale;  
Your nails have rolled around in single hoof,  
Your beard is sweeping ground a shaggy tail.

“The same story continues. When asked why the ass so behaved, ‘Omar explained that the soul pertaining to the body (of the ass) belonged to the teacher who lived here, but did not progress, and hence reverted to lower order, some hold that a hell is but a retrogression. Out of shame he did not step higher and progressed on hearing a friend’s word.”

*Note*:—The quatrain is addressed to a man who had returned from a long solitude. The inventor of the story takes the quatrain as addressed to an ass and adds to explain “Perdition is stationary” taken from ‘Omar Khayyām’s Persian tract on Kulliat-i Wajūd. For ‘Omar’s views see quatrains V. 18 to V. 23.

(iv) *Fourth story*, Tabrīzī goes on: “It has been ascertained that Imām Muḥammad bin Muḥammad Ghazzālī wished to write a book on Philosophy, so that he may ascertain the arguments of philosophy and refute them to the embellishment of the Shara’. In those times Khayyām was the greatest philosopher. When Imām Ghazzālī visited, ‘Omar Khayyām refused to teach for want of time. But it was arranged, after all, that every morning when still intoxicated the Ḥakīm may dictate some words and the Imām may write them as he understood. God knows! twelve years passed in this way, and after completing the book of Hikmat-i ‘Ain the Imām took leave and prepared to depart to Mash’had. Ḥakīm sent (the following) quatrain on the doctrines of philosophers and astronomers, and ordered that a drum should be beaten on the roof of the house where the Imām had halted. When people gathered they announced that Imām Muḥammad is the disciple of the Ḥakīm, but wished only to refute the arguments of philosophers.

**Quatrain 422: II. 4. Dar charkh.**

What sundry views about this Wheel they keep!  
These waders try to gauge the oceans deep;  
But when thro’ veil of Time they cannot peep,  
They cast an horoscope, and then they sleep.”

*Note*—Imām Muḥammad Gazzālī was at Nishāpūr for some years and has also written a book called Tahāfat’ul Filsafa’ in refutation of the Doctrines of Ḥakīms of those times. ‘Omar Khayyām was charged of being a “Philosoph” by his contemporaries. The story however seems to be a curious combination of the anecdotes given by Baihaqī [Section ix a.] and Qazwīnī [Section x c.].

(v) *Fifth story*, Tabrīzī states: “It is well known that in those days Sayyid Nāṣir Khusraw had composed his book named Rōshnā Nāma’ and sent it to the Ḥakīm for perusal. Ḥakīm excused himself. He was again asked to give some tract or Qasīda’ or Ghazal large or small. He excused himself from these three—but sent a few quatrains as Gift, saying that Providence has made me weak in speech. I cannot help. These quatrains have been given in another section which is well-known as ‘Mouqūfāt’ and need not be repeated.”

*Note*—The only MS. of Tabrīzī’s compilation marking section namely Sd. gives three quatrains under the title

“Mouqūfāt.”

773. XI. 21: Gar dar gīrī.

854. VII. 47: Zīn gumbad.

314. X. 31; Āhan ki asās-i kār.

The other two MSS. of this compilation which contain the preface and the 10th section namely (Ha) and (Sc) do not mark properly the middle sections. Hence we cannot specify “Mouqūfāt” or Gift quatrains. This much is gathered that some quatrains of ‘Omar Khayyām were known in those days as “Mouqūfāt” or Public Gifts and were separated by compilers as an appendix to ‘Omar Khayyām’s quatrains.

Nāṣir Khusraw (b. 394 H., 1003 A.D.) was forty-five years older than ‘Omar Khayyām. The date of the composition of *Rōshnāt Nāma* is involved in doubt and discussion because the year in the various MSS. of *Rōshnāt Nāma* is given as 323, 343, 420 and 460 which do not tally with the positions of the Sun and Moon respectively as Pisces and Aries, and the month Shawwal, and day Sunday.

رسیده جرم خور در برج ماهی گرفته در حمل ماه پادشاهی  
مشوال از دوز نخستین قران افتداده اند در برج شاهین

[*Kulliat Nāṣir Khusraw*, Tehrān, Preface, pp. 55-59].

In order that the Sun may be in Pisces with Moon in Aries, at least two days had elapsed after their conjunction. The date and day is thus 2nd Shawwal Sunday. I find Sunday 2nd Shawwal 442 H. (17-2-1051) fairly tallies with the description.

Anyhow it is pretty certain that *Rōshnāt Nāma* was composed long before ‘Omar Khayyām was capable of writing any verses thereon. We neglect the details of the story as improbable and search for the grain of truth therein.

Excepting Ismā‘ili doctrines found in Nāṣir Khusraw and mystic trance found in ‘Omar Khayyām, we find much in common in both these Ḥakīm poets. Thus both speak in the same strain about the world and wealth, the whirls of the wheel of time, Man’s first duty to purify his heart, observance of silence and solitude, avoidance of sleep and sloth, resignation and contentment. Both satire in the same tone hypocrites and blind traditionists. The following verses selected at random from Nāṣir Khusraw (above-mentioned edition) remind us of ‘Omarian quatrains.

1. (a) *N. K. Rōshnāī Nāma'*. p. 511.

ور امروز اندر دین عالم نه بیفی در آن عالم بصد حسرت نشیفی

1. (b) *O. K. 990*: VII. 6.

تا دیده دل ز دیده هانکشائی ۹۹ هر گز ند هند دیده بینائی امر و ز ازین شراب جام سے در کش منشیف تو بر امید پس فردانی

2. (a) *N. K. p. 513.*

تر اگر دوستے با شد سزا وار خرد را کار خود کن در همه کار

2. (b) *O. K. 429*: VII. 9.

در راهِ خرد بجز خرد را مپسند ۷۲۹ چون هست رفیق نیک بدر امپسند

3. (a) *N. K. p. 513.*

سخن کم گوئے و نیکو گوئے در کار که از بسیار گفتن مرد شد خوار

3. (b) *O. K. 856*: VII. 112.

صیاد نهِ حدیث نجیر مکن ۸۵۶ چیز یکه نخواندہ تو تقریر مکن

4. (a) *N. K. p. 515.*

مکن عیب کسان تا میتوانی که تو اے دوست عیب خود ندانی

4. (b) *O. K. 172*: VII. 18.

در وادی عیب خود دو یار هوس سنت ۱۷۲ وزیر عیب کسان نظر بر یار هوس سنت زینسان که من احوال جهان می بیم دامن ز زمانه در کشیدن هوس سنت

5. (a) *N. K. p. 528.*

چومر دان باش و ترا کخواب و خور کن چو سیما حان یکے در خود سفر کن

تو عزلت جوئی دور از این من باش رفیق خویشن هم خویشن باش

5. (b) *O. K. 651*: VII. 26.

ایدل مطلب ز دیگران حرم خویش ۶۵۱ خوش باش بهر در دل مر هم خویش تهاب نشین و خویشن خور غم خویش از همد مت آر ز و کند همدم خویش

6. (a) *N. K. p. 528.*

یکے بیدار شوتا چند خفتی بهین خود را که چیز می بس شکفتی

تفکر کن بین تاز کجائی درین زندان چنین بھر جائی

6. (b) O. K. 651. VII. 26.

گر از پی شهوت و هوای خواهی رفت ۲۳۹ از من خبرت که بے نواخواهی رفت  
بنگر چه کسی واژ بکا آمده می دان که چه می کنی بکاخواهی رفت

7. (a) N. K. p. 529.

منه بر جان خود بار زروزن قدم بر تارک این هر دو بزرگ  
بکار می نیاید خویش و پیوند بریدن بهتر است از خویش پیوند

7. (b) O. K. 239: VII. 76.

مردانه در آز خویش و پیوند ببر ۹۹ خود را تو ز بند زن و فرزند ببر  
هر چیز که هست سد راه است ترا با بند چگونه رهروی بند ببر

8. (a) N. K. p. 531.

رفیق من درین منزل ندیدم حقیقت دوستی یکدل ندیدم

8. (b) O. K. 614: X. 142.

باز می بودم پریدم از عالم راز ۶۱۸ بو تا که پرم دم می نشیم بفرار  
این جا چون یاقتم کسی محروم راز زان در که در آمدم برون رفت باز

9. (a) N. K. p. 536.

بکار گرفتند آن یاران دمساز بجانا مدد ازان یاران خبر باز

9. (b) O. K. 624: VII. 105.

رقنند و ز رفیگان یک نامد باز ۶۲۸ تا با تو بگوید از پس پرده راز

10. (a) N. K. p. 537.

چو خواهد بود پنهان بے گان بود ندارد خوردن تیمار و غم سود

10. (b) O. K. 335: VI. 12.

از رفته قلم هیچ دگر گون نشود ۳۳۵ یک ذره از اپنچه هست افزون نشود  
هان تا جگر خویش بغم خون نکنی کز خوردن غم بجز جگر خون نشود

11. (a) N. K. p. 537.

بکام مان باشد هیچ کار می کند هرگز اختیار می کند  
هان بهتر که دائم شاد باشیم ز هر درد و غم می آزاد با شیم

11. (b) *O. K.* 1003: VI. 20.

چو واقعی ای پرسز هر اسرارے ۱۰۰۳ چندین چه بُری بهده هر تیارے  
چون می نزود باختیارت کارے خوشباش بیک نفس کہ هستی بارے

12. (a) *N. K.* p. 537.

چو این آمد نصیب ما چه چاره چه شاید کرد با سیر ستاره

12. (b) *O. K.* 303: IX. 35.

آن روز که تو سن فلک زین کر دند ۳۰۳ آرایش مشتری و پروین کر دند  
این بود نصیب مازِ دیوان قضا مارا چه گنه قسمت ماین کر دند

*We find the same sentiments expressed in the same words.*

13. (a) Thus *N. K.* p. 56 and 57.

کرد بنا آن که جهان زین چه خواست گر بدل اندیشه کنی زین رواست  
این بد چون آمد و این نیک چون عیب درین کار چه گوی کراست

13. (b) *O. K.* 153: V. 15. cited in *Mirsād ul 'Ibād*.

دارنده چوت کیب طبایع آراست ۱۵۳ از بُر چه افگندیش اندرم و کاست  
گر نیک آید شکستن از بُر چه بود و دنیک نیامداین صور عیب کراست

14. (a) *N. K.* p. 83.

مرا زابتداء جهان باز گوئے که اقرار داریم کش ابتداست

14. (b) *O. K.* 181: II. 1. cited in *Mirsād ul 'Ibād*.

دوری که درو آمدن ورقن ماست ۱۸۱ اورانه نهایت و بدایت پیداست  
کس می نزند دمی درین معنی راست کین آمدن از بخاور قرن بکجاست

15. (a) *N. K. Rōshnā Nāma'* p. 537.

هر آن خشت که ایوان سرایست بدان کان از سرکشود خدا یست

15. (b) *O. K.* 147: V. 23. *Khārē kī*.

خاریکه بزیر پای هرجیوانے سست ۱۴۷ لفصنمی وابر وی جانا نے سست  
هر خشت که برکنگرہ ایوانے سست انگشت وزیری و سرسلطانے سست

On the whole it is most probable that some quatrains of 'Omar Khayyām were inspired by the poems of Nāṣir Khusraw.

(vi) *Sixth story*: Tabrīzī proceeds:—

“Another story. It is well known that in Balkh the Ḥakīm had a pitcher for use. The Censor reached there and broke it. The Ḥakīm recited this quatrain openly. An hour later the censor reached a blind pit, fell into it by the decree of God and died.

941: X. 129. Az dūr.

The Vampire came from far, the ugly brute—  
With smoke of hell he wore the darkest suit;  
No man or dame—but then it broke my heart,  
And marred my love—my learning, wits, to boot!”

*Note*:—A cryptic quatrain explained by inventing a story.

The poet here describes suspicion and hatred.

(vii) *Seventh story*: Tabrīzī goes on:

“We hear by tradition that the Ḥakīm went to Bukhārā and after some days visited the tomb of the most learned the author of *Jama‘us Ṣahīḥ* (May God bless his soul!). There the Ḥakīm got spiritual ecstasy. For twelve days and nights he was wandering in the forests and repeating the following quatrain. 629: XI. 28.

I did not wear myself to serve Thy feet,  
Nor swept with brows the dust to clean Thy street;  
Yet from Thy door I go not in despair,  
For what is One as two I never greet.”

*Note*:—This is the leading quatrain in some MSS. The author of *Jama‘us Ṣahīḥ*, the foremost collection of traditions (*Hadīth*) is Mohammad Ibn Isma‘il Bukhārī [d. 256 H. (870)] whose tomb, a famous resort of pilgrims, is in Bukhārā [*Tadhkiratul Huffāz* by Dhahhābī]. As stated by Baihaqī [Para. ix-a] ‘Omar Khayyām was once at Bukhārā, and was honoured there by the ruler Khāqān Shamsul Mulk (1068-1079). ‘Omar Khayyām acknowledges his indebtedness to this saint of Bukhārā in the following quatrain.

88: V. 9. Īn khak.

The Saint who graced Bukhara and this land,  
Has helped me, thus as dust, in Path to stand;  
Just bear in mind that as ye tread the Path,  
There is some gallant knight’s supporting hand.

Many have obtained inspirations at the Tombs of Saints.

(viii) Tabrizī gives the following disjointed details regarding ‘Omar Khayyām’s life:

(a) “Thursday 12 Moharram 555, at Dahak a village of Dehistān in the province of Ustarābād.”

(b) “The duration of his life 72 solar years.”

(c) “In the 17th year he had attained proficiency in all branches of philosophy. First he acquired his knowledge from Raīsul Ḥukamā wal Muhaqqain Nāṣirul Millat w’d Din Shaikh Muhammad Mansūr (God illumine his soul!) the teacher of Ḥakīm Sanāī who praises him in his ḥadīqā as follows:—

With light we find the path in gloom,

And from the Moon that light I sought;

“The real Light is,” so the Moon replied,

“Bū Muḥāmid Muḥammad Mansūr.”

(d) “In early youth he (‘Omar Khayyām) lived in Balkh, and in later life at Nīshāpūr.”

(e) “It has been found for certain that he was not inclined to marry and left no issues nor sons. All that remains of him are other well-known philosophical tracts in Arabic and Persian.”

(f) “Moreover it is well known that certain men were present at his death-bed and requested him to bequeath. He said the following quatrain.

How long with corpus worn this greed ye chase,

And round the world in vain ye run the race

They went, we go, and others follow soon,

But none will meet his object face to face.”

912: IV. 21.

*Note:—*(a) The hiatus in the beginning of this story has created confusion in the three copies of Tabrizī compilation, viz., Ha., Sc. and Sd. Persian Tadhkiras usually give the dates of demise of authors. If we add the word *Wafātash* in the beginning of the narrative the whole reads as follows.

“He demised on Thursday 12 Moharram 555 at Dahak a village, etc.”

The year 555 is obviously a clerical error according to the subsequent story, and also because 12 Moharram 555 H. is not

on Thursday.

(b) The age is 72 (or 74) years in Ha. and has been obviously miscopied in Sc. and Sd.

(c) The teacher of 'Omar Khayyām was also the teacher of Ḥakīm Sanaī.

From Shazrāt uz Dhahāb by Hakri we find that Nasīr ud Dīn Abū Ḥāmid Muḥammad bin Mānsūr was a scholar of repute who demised in 497 H. It is thus quite possible that he was 'Omar Khayyām's first teacher.

(d) The statement that 'Omar Khayyām was at Balkh in early youth may be correct. We know that he wrote his Algebra when at Samārqand [§ viii-b] and he was at Buḳhārā in the Court of Khāqān Shams ul Mulk [§ ix-a] before he was introduced to Maṭlīk Shāh.

(e) The statement that 'Omar Khayyām preferred celibacy and had no children is confirmed in some of his quatrains. Thus in qn. No. 102: X. 35 he states that his age has reached above thirty years and is freed from wedlock life;

Quatrains No. 446: X. 42, 552: VII. 79 and 56: VII. 160 are in praise of celibacy. In quatrain 941-a, XII. 42 he states his tree of life has borne no fruit.

(f) 'Omar's last words are stated by Baihaqī.

(ix) *Ninth story.* Tabrīzī states: "I saw in Sabza-wār a manuscript in the handwriting of Nizāmī Urūdī with the followning endorsement:—

'In the year 512 I went to Balkh to present my respects to my teacher the source of Philosophy. I requested permission to proceed on pilgrimage to Mecca. In the course of conversation he said:

'On return you will find my grave in a place where the northern winds will shower flowers.'

'It took over three years till I could return. My mind was perturbed because I had never heard from that great person any untrue or contradictory words. When I reached Ustarābād I enquired after his welfare. I was informed that only recently he had reached the proximity of the Lord. I proceeded to Niṣhāpūr to visit his grave, and saw that he was buried by the side of a Garden. The fruit trees of the garden extended outside, and the wind had showered blossoms so profusely on the grave that it was hidden thereunder.'



اورن سیار کر کشت و هم را کو خیلی شد  
 داین رایعی فی ایال گفت  
 آن هم سرمه سستی دیاش در زخ از تو از کجا  
 مانی کو که ب عزم متکن  
 من را تو که ب محنت آشنا  
 در جون پارادیشم این رایعی کا طشد من  
 بود اسید که قل پسخانه و تعالی حل جبال  
 عزم نوال مکنا ز از خان لفت محنت  
 لی مشاهی بی کر ان خوبی خط و با نصیب  
 مکرونه و محه را بر محنت غم و لطف کر می بازد  
 سیر اه طنغا کمک بالمشتی و استغفار الله

و همان شکردم باوار رفت ایشانه که تبره بیان  
 شکرده کا پرد است و معلوم شد که این عجیب کزان بوده  
 بدراز رفت و استمداد نیکن ایشان نوچه شد  
 پر زانی دیشته میون چون هم اوید اشایاف  
 استین را عال کر و بعد از طایف ترنست و  
 حاطر جوی اخبار ایشان مکاره که مهد بود تا گید  
 یافٹ در جون نقشیش حالات ما پنهان رفت کن  
 بود از دنات او به نمرود اور اهدا نقشیه بیام  
 ذش دیدم ب رسیدم که باور دلایی و متنی خوش  
 طبل از پست را ب جو داکم نیس طلا و همار اها  
 من این باز نهایا بر عزم محنت کن ارین

«یک چون خود مسیار مکاری هست و دنبه و دارخواست بخطاطای عدو  
دیده بزیل نخست که مکتب اکم را شنید و نشانه داد بخواه  
ندست فخرت اشنا وی حکمت آبی رسدم درست که  
منظور که طلب سدم و آنرا توان این بزرگ داده به از خود فرا  
در مو صنعتی ای که باشد شمال بروکل امشانی که از نیزه  
سال که در اجتنب و سداد و نهاد خود را خود بسید که در این  
از این مطری توان از ایشان دکور است مسامع شیاد و دیون  
با برآمده پسیدم انسان احوال ایشان خان سلم شد  
و همی دلاخواری پوسته «شای او بزیارت ایشان  
نمیگشت خود شد طاهر فرت که دکار باغی اشان را  
دفع کرده بودند و خان میوه دار از نایع بردن کرد

درینه هنف ایشان هنف راید  
و میانی نور را طلب | دین هنف نور را طلب  
لهم آن نوکت کن ایشان | بو الحادی هنف میخواهد  
و در اول شباب پلچ نیم سمه و در آغاز عمر در تابا بر بود کی  
ذیشیت خان مسلم شده که هر کس میل تمام کرده و اندیش  
شیخ و خیر زمی غیر از این ریاست و دکتری هنف میخواهد  
پیری و فارسی نامزد و یک خان مشهور است که در حالت ترکع  
حاجی ایشان او حاضر بود خانم مزو فست ایشان هست  
و میشون کرد ایشان ریاست کنست  
خدا اذلی عرض ایشان نموده | ای دست کرد خان نموده  
لهم در عزم و دکار آن در بود | دکار مزاد خوشیت نماید و

دیگر بدمایات جان آشیانه اش و که حکیم نیل بخارا فرموده  
 و چون اجازه پیشنهاد نهاده خدرو و نیز امام العلامه صاحب  
 الصحری روح اسد روحه رسیدند خدرو ایشان را در رسید و  
 دوازده شنبه نوروز در حرم اسکاشتی دعیرازن تلقیخ شد و  
 گردو هر طاعت نشتم هر کن فردکه کشنه خضریستم هر کن  
 تو رسیدیم زبار کام کرسن ازیما که کی را و نکشم هر کن  
 یوم احتیس احکم پنده ۵۵ ه تعبایم و که از توابع دستان  
 از نزای قیرو ز عقد از بلوکات استرا باحددت عرش ۲ به شی  
 د در پیش هنده سالکی تمام علوم حکمت کسب کرده بود و اول  
 کسب کمال پیش حضرت رسیں ایکھار و المحتیق با صراطله و دین  
 شیخ محمد منصور نور اسد رو و که آشیانه حکیم نایی امداد حکیم در

*Note*—The same story is found in *Chahār Maqālā* [§ ix-b iii] which states the year of meeting 506 H. instead of 512 H. and Nizāmī Urūdī's return in thirty instead of after three years.

The readings of the MSS. of *chahār Maqāla'* are evidently incorrect. We know from the MS. of 'Omar Khayyām's Algebra [BN Paris Slane 2461] that in 527 H. when the MS. was copied the numerals were written in contracted Arabic words. It is quite possible that Nizāmī Urūdī wrote 512 in this peculiar notation which was misread by later scribes.

On the whole, the version given by Tabrīzī from the MS. he actually saw may be accepted as correct. Nizāmī Urūdī met 'Omar Khayyām in the later part of 512 H., and returned after more than three years, i.e., in the early 516 H. to find that his master had demised recently. We may reasonably accept Thursday 12 Moharram 516 H. as the date of 'Omar's demise which Tabrīzī meant to give. The date inscribed on 'Omar's tomb at Nishāpūr is 516 H.

(x) Tabrīzī concludes Nizāmī Urūdī's statement.

'With a heavy heart, and helped by others I proceeded to my Master's house, and found the aged person ('Omar's mother) in deep mourning. She recognized me and enquired about my affairs. After the usual ceremonies of condolence and prayers, I related the reminiscences of the conversation between me and my master. While relating the past events she stated thus:

'On the ninth day after his death I saw him (in a dream) in an excellent state, and enquired as to how he happened to be in such a good state in spite of those sports and transgressions. I was ever praying O Lord! be merciful on 'Omar.

'At this time he was annoyed and in wrath said the following quatrain 899: XI. 59.

ای سوخته سوخته سوخته ۸۹۹ وی آتش دوزخ از تو افروخته  
تا کی گوئی که بر عمر رحمت کن حق را تو که بار همت آموخته

You glowed and blazed and now to ashes turn,  
 'Tis you that made a Hell and you that burn.  
 How long you say "Be kind to 'Omar Lord"  
 Can you then teach?—Has Master yet to learn?

' When I woke up I remembered this quatrain. So I hope that Almighty Merciful Lord will not debar any of His creatures from His infinite Mercy and endless Bounty.' "

*Note*:—The above quatrain is the last in the unprefaced and first in the prefaced MSS. of 'Omar's quatrains, and must be considered as old because parodies of it are found since Khāqānī.

Khāqānī:

تا آتش عشق را بر افروخته همچو دل من هزار دل سوخته  
این جور و جفا تو از که آموخته کز بهر من آتشین قبا دو خته

'Attār [Mukhtar Nāma,' Lucknow, p. 1039]

ای شمع اگر چه مجلس افروخته اما تن نرم و نازکت سوخته  
تو سرزده برد هان گرفتی آتش نفظ اندازی از که آموخته

Amīr Khusraw Dehlavī:—

ای یار مقام چومه افروخته وادی زده و بنده را سوخته  
ای دست چوسیم رانه دزدی بقمار دزدیدن سیم از که اموخته

Bābā Fighānī (d. 1516).—

من کیستم آتش بدل اند وخته در شعله عشق. آتش افروخته  
در مهر د تا چو سنگ آتش تر کم باشد که رسم بصحبت سوخته

Najīb Khān Qazwīnī [R. S.].

دارم صنمی چهره بر افروخته راه و روشن عاشقی آموخته  
او عاشق دیگرے و من عاشق او ای سوخته سوخته سوخته

It will appear that the older and accepted reading of this quatrain was

ای سوخته سوخته سوخته

But according to the story 'Omar's mother recites it as  
ای سوخته سوخته سوخته

We find in Rūmī a parody of this second form,

شمع است دل مرابر افروختی جان ست بهجر دوست اند وختنی  
ای بیخبر از ساختن و سوختنی عشق آمدنی بود نه آموختنی

We have seen how a folklore story explains some cryptic quatrain. The following gossip mentioned by Mon. Nicolas in his edition of ‘Omar Khayyām’s Quatrains, is first recorded in *Tadhkira-i Hussainī* (1163 H.) :—

“ Once ‘Omar Khayyām was engaged in a drinking bout. By chance his cup broke. So he said quatrain *Ibriq-i marā* (932: XI. 2.)

How unawares Thou broke my pot, my Lord?  
And barred from every bliss my lot, my Lord!  
Thou cast my life’s desires in earth’s decay—  
I bite the dust—who plays a sot, my Lord?

For this disrespect, the Lord at once changed the colour of ‘Omar’s face into jet-black. ‘Omar called for a mirror, saw his blackened face and said in repentance, *Nā karda’ gunāh*. (No. 887: XI. 37).

Is there a sinless man on earth below?  
And how can we live here and sinless go?  
I sin and fail, but can Thy kindness fail?  
I’m evil, could Thy Grace be even so?

At this the deity was moved to forgiveness, and restored the previous colour to ‘Omar Khayyām’s countenance.”

In this age of fiction “ *Marzabān Rāzī* ” has invented many more such stories in his humorous article named “ *Qismast Fukāhī*.” [Sharq Magazine *Jamādi ul awwal*, 1350 H., pp. 606-615].

## XII.

## SUMMARY OF 'OMAR KHAYYAM'S LIFE.

We now summarise the facts found in previous Sections.

Ghiyāth ud Dīn Abu'l Fatah 'Omar bin Ibrāhīm was from a family of Khayyām or Khayyamī well known for literary occupations. [§ III]. He was born at Nishāpūr at Sunrise on Wednesday 18 May 1048 [§§ IV & V]. Endowed by nature with a healthy constitution, quick intelligence and strong memory he attained proficiency in all branches of learning at the age of 17 under a scholar named Rayis ul Hukamā Abū Ḥāmid Nāṣir ud Dīn Muḥammad bin Mansūr [d. 497 H. (1104)]. [§ XI d. viii]. His early years while under training were spent at Balkh. [§ XI d. viii]. He lost his father probably at the age of 18 and was in great trouble. [§ VII 2a]. He had to find the means of livelihood which interrupted his studies. [§ VII. 2a and § VIII. a]. Thus he was in search of a patron when he wrote a small tract on the solution of an algebraic problem. [§ VIII. a]. He may have written at this time a tract on the Extension of the Indian Method of extracting square roots and cube roots for extracting the roots of higher order. [Preface to Algebra]. These his early researches brought him to the notice of Qādī of Qādīs Abū Tāhir 'Abd ur Rahmān bin Ahmad 'Alak Sāria a rich and influential Shāfi'i Doctor at Samarcand. This gentleman patronised and placed 'Omar in a position to continue his researches. [§ VIII. b]. In gratitude 'Omar dedicated his Treatise on the Solution of Algebraic Equations to his first patron, who had brought him out of obscurity and probably introduced him to Khāqān Shamsul Mulk an 'Ailak Khānī Prince who ruled on Bukhārā [1068-1079] as a vassal of Saljuq Kings, and who was allied to Sultān Malik Shāh through his queen Turkān Khātūn. This Khāqān Shams ul Mulk used to respect 'Omar Khayyām greatly [§ IX. a] and probably introduced him to Sultān Malik Shāh. Like the great Mathematicians and Astronomers in the West [*viz.*, Newton, Lalande, Lagrange, Laplace, Leverier, Newcomb] who came to prominence at an age between 25 and 30 years, 'Omar was at the head of observatory in Ispahān in 1074, at an age of 26 years. He wrote a tract on the corollaries of Euclid and fair-copied it in his own handwriting on the last day of Jamādi-ul-awwal

470 H. (20 November 1077) [§ VIII c]. He is said to have written a treatise on Physics. His Calendar Reform came into effect from Friday 10th Ramadān 471 H. (15 March 5079).

He was reckoned in his time as second to Avicenna in Sciences. [§ IX a]. But he combined in himself other qualifications. He was the most informed Qur'ān reader [§ IX a.] and expounder of Hadīth Tradition (*Shahrzūrī*), proficient in history and languages [§ IX a], a combined astronomer and astrologer [§ IX b], skilled in mechanics and clay modelling [§ XI c]. These versatile qualifications combined with staunch observance of his faith raised him to the position of a Nadīm and the family physician to Malik Shāh. [§ IX a]. His occupations at the observatory, duties of the Nadīm and Royal Physician kept him secluded from the general public, so his disciples are very few. We know only four of them: Niẓāmī Urūdī, author of *Chahār Maqālā*, 'Abd ullāh Mayānji author of *Zubdatul Haqāiq* [§ X a] i Ḥakim Sharfu'z Zamān Muhammad Ilāqī, and 'Alī bin Muhammad Ḥajjazī al Qāinī a physician. [§ IX a]. On the whole he preferred to learn than teach.

At the age of thirty he turned his attention to Metaphysics. In 472 H. (1079), when at Ispahān, he translated Avicenna's sermon [§ VIII d], and in 473 H. (1080) and thereafter wrote Arabic tracts in reply to difficult metaphysical questions raised by Abū Naṣr bin 'Abdur Rahīm an Nasawī, [§ 8 e]. At the age of thirty he had developed poetical talents. Thus he says in qn. No. 102: X. 35. Bad nāmiyi man.

My evil fame has soared above the skies,  
My joyless life above its thirty flies;  
But if I could, I'd drink a hundred toasts  
For life so safe and freed from wedlock ties.

His adherence to Avicenna's school of philosophy had created opponents in the Ash'arī school who were gaining ground at the courts. But he satirized them freely almost in the same strain as Nāṣir Khusraw.

It is said that he obtained a mystic impulse when he visited the tomb of Khwājā Muhammad bin Isma'il of Bukhārā to whom he acknowledges his indebtedness in qn. No. 88. v. 9.

Though safe during the wise ministry of Niẓām ul Mulk, he was not needed by Malik Shāh's queen Turkān Khātūn

and her accomplices in the conspiracy against that minister.  
341 : X. 125 Afsōs ki.

Unripes, Alas! can taste the ripest fruit,  
To rule the realm now comes the raw recruit,  
The Turkish lady's glance, a sport of hearts.  
Is won by lackies, slaves who follow suit!

After Malik Shāh's death (1092) 'Omar lost all support at the court. Neither Turkān Khātūn nor Sultān Sanjar required him. He was however retained by Fakhr ul Mulk son of Nizām ul Mulk, the Vazier of Barkiyaruq (1095-1105), for whom he wrote in Persian a tract on Metaphysics called *Kulliat-i Wajūd*, or *Raudat ul Qulūb*. In this tract he prefers Šūfīs to Mutakallamīns (Traditionists) the Ḥakīms (Philosophers), the Ta'līmīs (Isma'ilīs).

The position he held under Fakhr ul Mulk and his satires against the Traditionists offered a pretext to his enemies to spread scandals about his religious views.

*Qn. No. 975: X. 68 Bā man,*  
You slander me, in spite of your assaults,  
I thank you for I wake, and see my faults;  
I admit all my faults, but think awhile,  
It seems you store this malice in your vaults!

*Qn. No. 441: X. 132 Dushman ki*  
My foe, in slander, has a jolly trade,  
A fool is he, I call a spade a spade;  
In mind his mirror when he scans his face  
That carcass knoweth not he sees his shade!

*Qn. No. 757: X. 133. Dushman ba ghalat guft.*  
They call me Philsuf, foes will so opine,  
But Lord! Thou knowest really Thy malign;  
For since I entered this Thy shrine of love,  
I know not what I am, but I am Thine!

*Qn. No. 515: X. 138 Mārā chi:*  
What care I if one slanders me to fleece,  
No flaw I have he whispers thousand fleas;  
I am a mirror, he who looks in me  
All good or bad, 'tis all his own he sees.  
His own friends had turned against him.

Qn. No. 767: X. 130 Shud da'awa

Friendship, the book proscribed, we should not hold,  
 "Affection"—"Valour," "Friend" are myths of old;  
 'Tis meet to keep aloof from all in world,  
 Adieu from far Miss Pearl and Mister Gold.

He gave up writing and speaking. [§ x. b].

764: X. 141.

I see this world and all her wild affairs;  
 And find all creatures full of useless cares;  
 Alas! thro' ev'ry door I try to peep  
 I find dejection waits for me, and stares.

614: X. 142.

A swan I was, I flew from regions deep,  
 I sought to soar to summits with a sweep;  
 But found no mate who could my secrets keep,  
 So, through the door I entered, out I leap.

101 a: X. 143.

I never advertise the truths in veil,  
 In spinning longest yarns my flax may fail;  
 I live in planes where words are never found,  
 His sacred trust I never could retail.

858: X. 144.

How can I speak when I've no friend to hear?  
 My moan alone as constant friend is near;  
 My eyes are never free of flowing tears,  
 I'll stake my life till He may come and cheer.

He was threatened with being killed.

313: X. 145.

The secrets which my book of love has bred,  
 Cannot be told for fear of loss of head;  
 Since none is fit to learn, or cares to know,  
 'Tis better all my thoughts remain unsaid.

Probably in 1100 A.D. [§ vii.] he went to Hajj [§ x. b].

5: X. 147.

This haggard time has banished me from fold,  
 On plans and actions now I lost my hold;  
 And thus enchain'd, the bailiff Fate perforce  
 Is driving me from town to town, behold!

After returning from pilgrimage probably in 1103 A.D. [§ vii.] he retired from public life [§ x b.] and remained in seclusion. Qn. No. 730: X. 152.

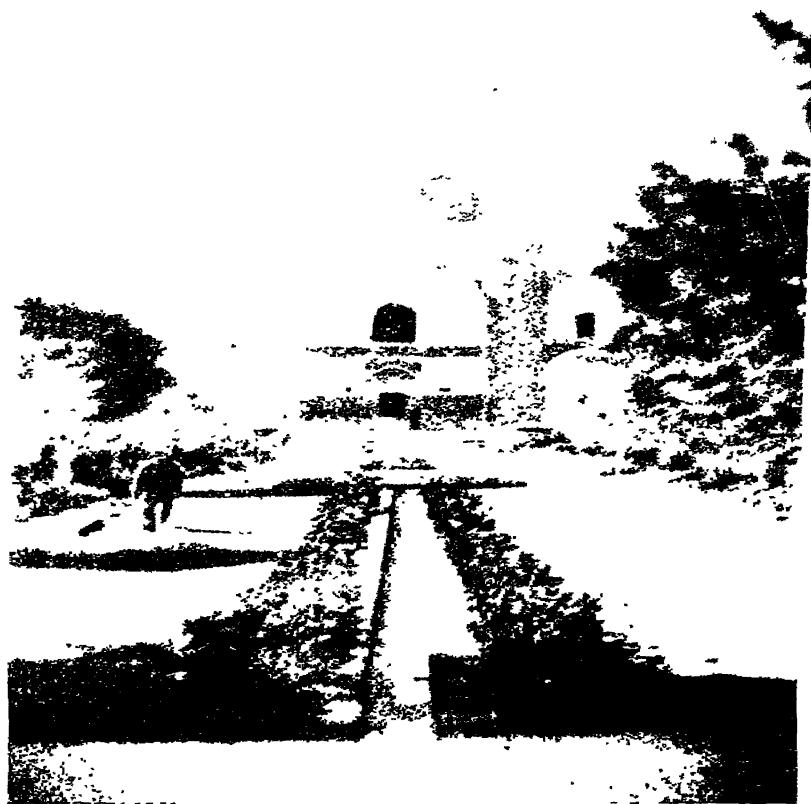
Seclusion is the only friend I find,  
To good or bad of folk my eyes are blind;  
First I must see how I shall fare at last,  
Then think of others, if I'm so inclined.

In 501 H. (1104) and 508 H. (1114) 'Omar was consulted by Sultān Mahmūd bin Malik Shāh on astrological matters. [§ ix b, ii and iii]. In 507 H. (1113) the Baihaqīs (father and son) saw him. [§ ix a]. He foresaw his death and place of grave in 512 H. (1118) when Nizāmī Urūdī solicited his blessings before proceeding to Hajj. [§ xi d. ix]. He was healthy to the last. On the morning of his last day in life, he was reading Avicenna's book Ashshafā. When he came to the chapter of "the One and the Many" he placed his toothpick between the pages, called for pious persons, bequeathed his property, fasted the whole day. After his last prayers in the night, with head bent on ground his last words were

"O Lord Thou knowest I perceive Thee to the utmost of my capacity. Forgive me, because my acquaintance with Thee is my Mediator to Thee."

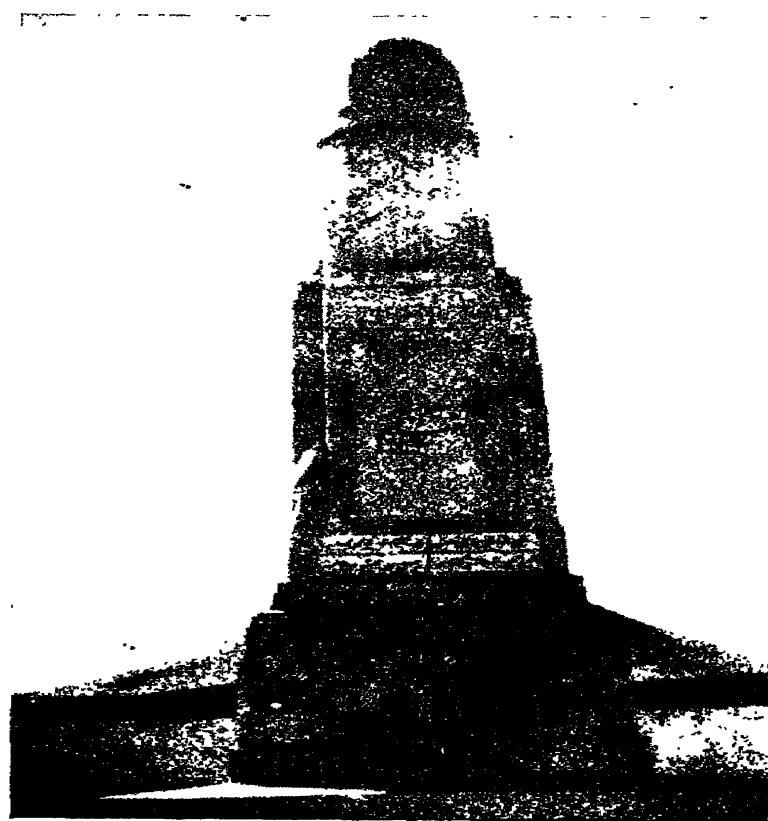
His tomb is in the yard of Imām Muhrūq at Nishāpūr. The year of his demise engraved on his tomb is 516 H. The date and month cited by Tabrīzī is Thursday 12th Moharram. As 12th Moharram 516 H. falls on Thursday we may accept this as the date of his demise.

THE YARD OF IMAM MAHRUQ.



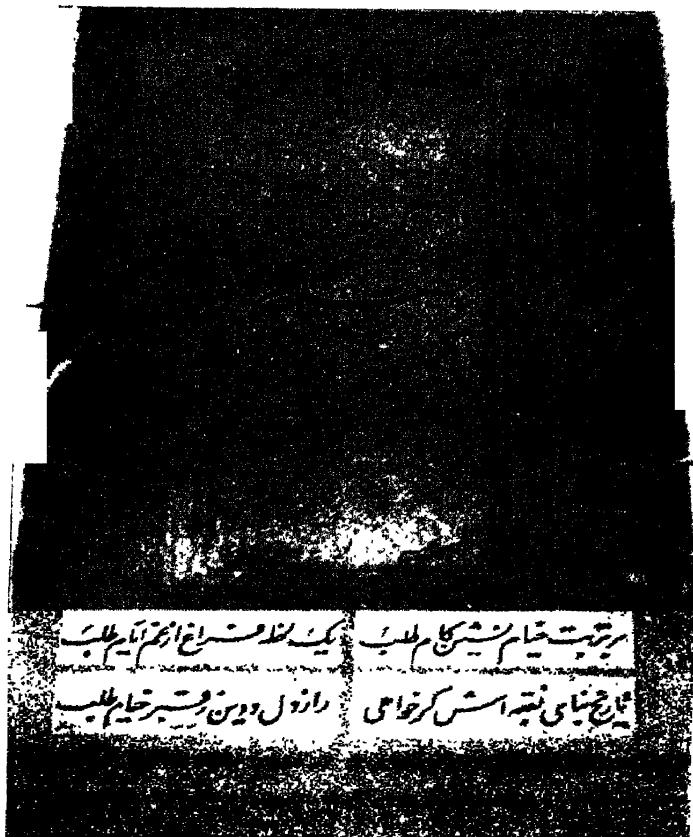


THE TOMB OF 'OMAR KHAYYAM.





EPITAPH ON 'OMAR KHAYYAM'S TOMB.  
Note:—The date of demise is 516 H.





## XIII.

## 'OMAR KHAYYAM'S PHILOSOPHICAL WRITINGS.

We know the inner man from his views about God, the World and Soul, and his own relation between the world and other beings. 'Omar's writings on these subjects, which have been only briefly noticed in Section VIII above, are given here as a help to understand his quatrains better.

(a) '*Omar Khayyām's Persian Translation of a Sermon by Abu 'Alī Sīnā on the Subject of Touhīd*'. This translation (Bibliography II, Item 8) was done by 'Omar Khayyām in 472 H. (1079) at the request of some of his friends when he was at Ispahān, and is reproduced here from *Sharq Magazine*, [Tehrān, Rabi'ul Awwal 1350 H. (1931) pp. 452-457].

ترجمة الخطبة لعمر بن ابراهيم النيسا بورى الخيام قال نادرة الفلك عمر بن ابراهيم النيسا بورى الخيام لقد استدعي من جماعة من الاخوان باصفهان في سنة ٤٧٢ ترجمة الخطبة التي انشاها الشيخ الحكيم ابو على بن سينا فاجبتهم الى ذلك واقول قال

## ترجمہ عمر خیام

پا کا پادشاہ دادار ایزد کامگار خداوندی کے آغاز ہمہ چیز ہا ازوست  
و باز گشت و انحرام ہمہ چیز ہا بد و سوت و ایزدجل جلالہ جوہر نیست کہ  
پذیر فتن اضداد متغیر گردد و باید دائست کہ نہ ہر جوہری ضد پذیر باشد  
چون ملائکہ و اجرام سماوی بل چون صور کہ صور جوہرند و اضداد پذیر نند  
ولیکن این سخن خطانیست کہ خواجه می گوید و ایزدجل جلالہ جوہر نیست  
کہ نشاید کہ وصفی وی را و دیگر چیز ہا را بود باشتراك و وی زیر ہر جنس  
نبود زیرا کہ در ذات او تکثر نیست نہ باعتبار عقلی کہ حد ذات او بد و  
متکثر شود چون حد یاض بلونیت و کیفیت و نہ برکیب اجزاء چون جسم

باده و صورت و این اسماء معانی که برایزد اطلاق کنند و برگیر او چون موجود و واجب او صاف است لوازم اعتباری که تکثیر بد و حاصل نشود چون اکثر اسماء اضافی و سلبي که اگر بسلب ذات متکثرا شدی لازم آمدی که هر موجودی را اوصاف بسیار بودی نامتناهی و این محل باشد و عرض نیست که وجود جوهر بیش از وجود عرض باشد و بکشم وصف نکنند که تقدیر پذیر باشد و اورانه اجزا باشد و نه بکیف تا ماننده شود و نه بهضاف تا چیزی در وجود با او برابر تواند بود باید دانست که این مضاف که ایزد را بوى وصف نتوان کردن مضاف حقیقیست زیرا که همه چیز هارا آغاز و انجام از وست و وی بهمه چیز ها اضافه دارد، آن اضافه که بسبب او تکثیر لازم نباشد و این خواجه چنین میگوید که او از مقوله مضاف نیست نه آنکه برو اضافه نباشد و بکجا بیش وصف نکنند تا محاط باشدو بزمانيش باز نبندند تا از مدتی بعد تی انتقال کند و نه بهیئت و وضع تا هیئت مختلف بروی درآید و حد و دش باشد و نه بخده که چیزی بروی شامل گردد و این مقوله جسدها نزدیک خواص صناعت جامه پوشیدن و سلاح و نعل و خاتم داشتن بود که بر کل جوهری یا بر بعض از وی شامل گردد و بحرکت آن جوهری متصل شود و اگر بقوله حده چیزی خواهد که عامتر ازین باشد و برآن تکلیف کنند مرآن نباید پذیرفت و بانفعالش وصف نکنند تا فاعل او را تغییر کنند و ب فعلش وصف نکنند الا ابداع کردن - باید دانست که مذهب حق آنست که همه ایجادها از خدا است جل جلاله اگر بابداع باشد آن ایجاد یا باحداث و ابداع ایجاد کردن باشد که ابتدای زمانی دارد ولیکن این بزرگ بدان فعل که آنجا گفته است ابداع خواسته است که فیضان او از ذات باری بود نه از واسطه حرکت و حرکت و زمان را بدوراه نیست تا که زمان از وی بوجود آمده است و از جسمانیات باشد از فلك الاعلى تامر کز عالم و زمان مقدار حرکت اعیل است و تقدیر کردن آن حرکت بتقدم و تاخر و بردن اجسام سفلی در تغییر کردن و فساد از جهه حرکات سماوی است و دهر چون ظرفیست زمان را و دهر بر جمله زمان محیط است و بسبب دهر نسبت ملائیکه کنند بزمان و اجزای زمان و زمانیان که ایشان سرمدی اند و متغیر نشوند ' پس از زمان پدید آمده است که حد کننده او افلاک است و بیرون فلك هیچ موجود نیست نه خلا و نه ملا ' یکی از آنرو که تقدیر و

اجزاء نپذیرد و یکی از آنکه ضد و نظیر ندارد و یکی بذات و نعمت و کامه کامگار نیست که عدم بر وجودی قوی کند، داداریست که قوت را ب فعل آرد، ممکن را واجب گرداند، قوتش نامتناهیست از روی احکام و اتفاق و شدت و بعضی از موجودات را نگه دارد بدتر نامتناهی و بعضی که احتمال بقا نامتناهی نباشد تعدد کند حکش موجودات را سوی کمال یافتن خویش، ممکن نبود که چیز های نامتناهی بعدد موجود گرداند یک بار، هم چنین ممکن نگردد که جسم بی واسطه از ذات و در ذات ایزدجل و عز هیچ تکثر نیست و هیچ مرکب است از ماده و صورت و در ذات ایزدجل و عز هیچ تکثر نیست و هیچ متکثر از واحد بوجود نیاید بی واسطه، اما ملائکه که واجب الوجود گشته اند بوجود ایزد ایشان ممکن الوجودند در حد نفس خویش پس همه متکثر باشند، زیرا که بحسب اعتبار عقل ایشان را دومی باشد مقابله و لیکن در وجود بسیطند واحدی الذات فایض بابداع از ذات باری عزوجل وجود جواهر روحانی که در زمان و مکان در نیایند صورتهای محضند که با ماده علاوه و مخالطه ندارند و هیچ معنی بقوه در ایشان نیست بلکه همه بسیطند و سرمدی و بمعطاله ایزد شریف گشته اند ایزد مثال الوجود در ذات ایشان نهاد تا افعال او ظاهر گشت پس هر یکی را بوجوب وجود که از ایزد یافته بود واسطه وجود ملکی گشت و با مکان وجود که از خود داشت واسطه وجود فلکی گشت و افلالک پدیدآمد اجسامی خدای پرست و نورانی که اشکال آن فاضل ترین اشکالت مدور و لوون شان نیکو ترین الوانست منور و صورت شان بهترین صورست که نه نظیر دارد و باید دانست که هر جسمی سماوی که او حرکت وضعی کنند نوعی دیگرست و از نوع اجز شخوص او نتواند بود و کون و فساد بپذیرد، بالا ترین افلالک فلک معدل النهار است و فلک البروج که معدل فلک استوار است و تعویچ و اگر همه فلک بودی و ستاره نبودی اوقات کون و فساد این عالم سفلی مختلف نشده و اگر همه ستاره بودی و فلک نبودی زیادی روشنی عالتهای کون و فساد تباہ گردی و اگر فلک البروج از معدل النهار (میل) نداشتی احوال همه عالم یکسان بودی و ترتیب و نظام نبودی، پاک اخدا یاهم چنانکه قوت نامتناهیست وجودت در دادن وجود هیچ باقی نگذارد و متعن بود که نامتناهی بیک بار موجود گردد مگر پرا گنده، پس هیولی را ابداع کردی که قوت اورا پذیر فتن نامتناهیست همچون قوت تو در دادن

و دانستی که کون و فساد تمام نگردد الا بگرددارند و پرا گنده و خداوند انتقادی که بد آن منقاد شود فاعل کون را و عاصی گردد فاعل فساد را، پس گرمی پرا گنده کننده آفریدی و سردی گرد آرنده و رطوبت اقیاد را و یوست عصیان را، پس ازین چهار دکن چهار دکن خستی یا آفریدی چون آتش و هو و آب و زمین و گمرین بر جای بر ترین فرود آورده از هر آنکه اگر سردترین آنجا بودی گرم گشته بحرکت فلک و هیچ کائن نماندی که نه تباشد شدی از جهة علبه گرمی بدیگر عناصر بقوت و جایگاه و این سه عنصر بالائی را بی رنگ آفریدی و اگر شاعع را راه ندادی تا دریشان بگذشتی باید دانست که این سخن مجازیست از هر آنکه شاعع را انتقال کردن و در چیزی گذشتن نبود ولکن چون جسم در برابر جسم دوشی پذیر باشد که میان ایشان جسمی بی رنگ باشد تا جسم دوشی پذیر مستعد روشی پذیر قتن شود و ایزد تعالی روشی دروی یا آفریند و لیست این سخن عقل بشری نتواند دانستن، بلکه لیست حقیقی هیچ چیز را نتواند دانستن و زمین را رنگی دادی میان سپیدی و سیاهی تا روشی پذیر باشد، چون روشی گرم گردد گرمی غریزی که این گرمی سبب وجود صور تهای طبیعیست و پس ازین عناصر بسیار مرکبات یا آفریدی از جماد و معادن و نبات و حیوان و مردم و هر یک را در شرف حدی دادی محدود و غرض در آفرینش این ارکان مردم بود و از فضائل او دیگر چیزها را یا آفریدی تا هیچ چیز از هیچ چیز پذیر نده فایت نشود و همه موجودات بحق خویش برسند، باید دانست که ایزد عز و علی را در هیچ چیز غرض نبود که غرض از عجز و تقصیان صاحب غرض باشد، بلکه همه موجودات واجب الوجودند باضافت با وجود ایزد تعالی و هیچ موجود از دیگر اول نیست بوجود بلکه همه بر صفتی اند از نظام و اتفاق و نیکوئی و تمایی که از آن بهتر نشاید که آن نوع بود ولکن در سلسله نظام مبدعه هر چیز میان او و میان ایزد تعالی واسطه کترست شریفترست و در سلسله نظام معادی هر چه که میان او و میان هیولی واسطه بیشترست او شریفترست - پس پدید آمد که همه موجودات در تمایی و نیکوئی در نوع خویش یکی اند و تفاوت در شرف افتاده است، نه آنکه یکی اولی تر بود بوجود از دیگر و مردم را زبان گویا دادی که اگر پاکیزه گرداند بعلم حق و عمل خیر مانند ملائمه که گردد و ثواب عظیم یابد و چون مزاج نوع انسان معتدل

بود و اضداد نداشت مانند اجرام سماوی گشت در پذیرفتن نفس ناطقه و چون از ماده مفارقت یافت مانند ملائکه گشت در ادرالک معقولات و در بساطت تا بقای جاویدی اور الازم آمد، خداوند ماوآفریدگار مأخذ او ند و آفریدگار مابادی تا ترا جوئیم و ترا پرستیم و از تو خواهیم و توکل بر تو کنیم که آغاز همه چیزها از تست و باز گشتن همه چیزها بست و الحمد لله اولاً و اخرا

(b) 'Omar Khayyām's Arabic Tract called *Kown wa Taklif, Creation and Chastening*, (Bibliography II, Item 9).

As noticed in Section VIII above this tract was in reply to questions raised by Qādī Imām Abī Nasr Muḥammad bin 'Abd ur Raḥīm An Nasawī in 473 H. (1080). Translation of the Qādī's question and of 'Omar Khayyām's preface to his answer has been given in Section VIII above. The Arabic Tract as published in *Jāmi'ul Bidaya* (Sa'adat Press, Cairo 1907) and the translation of 'Omar Khayyām's reply proper, by Mr. 'Abdul Quddūs, Member of the Translation Bureau Hyderabad-Deccan, is given below.

رسالة الكون والتکلیف

للحکیم عمر بن ابراهیم الخیامی

بسم الله الرحمن الرحيم

جواب ابی الفتح عمر بن ابراهیم الخیامی

كتاب القاضى الامام أبى نصر محمد بن عبد الرحيم النسوى الى الامام  
حجۃ الحق عمر بن ابراهیم الخیامی أعلى الله درجهته \* الحمد لله ولی الرحمة والانعام  
والسلام على عباده الذين اصطفى خصوصاً على سيد الانبياء محمد وآلہ الطاھرین  
كتب ابو نصر محمد بن عبد الرحيم النسوی وهو الامام القاضى بنواحی فارس  
سنة ثلاثة و سبعين و اربعائة الى السيد الاجل حجۃ الحق فیلسوف العالم  
نصرة الدين سید حکماء المشرق والمغرب ابی الفتح عمر بن ابراهیم الخیامی  
قدس الله نفسه رسالة منظوية على المباحثة عن حکمة الله تبارك وتعالی فی خلق

العالم وخصوصاً الإنسان وتکلیف الناس بالعبادات وضمنها ایاناً وهي كثيرة  
لم يحفظ الاهذه الآيات

ان كنت ترعین يا ريح الصبا ذمی  
فاقرء السلام على العلامة الخیمی  
بوسى لدیه تراب الارض خاضعة  
خضوع من يجتذب جدوی من الحكم  
 فهو الحکیم الذي تسقی سحائبہ  
ماء الحياة رفات الاعظم الرم  
عن حکمة الكون والتکلیف یأتی بـا  
تغیی برایهینه عن ان یقال لم

فاجاب بهذه الرسالة :

ان علمك أیها الاخ الرئيس الفاضل الاوحد الكامل أطال الله بقاءك و  
أدام عزك وعلاتك وحرس عن المكاره والغير فناءك أوفر من علوم أتراني  
وفضلك أغزر من فضلهم وتقسک أزکى من تقویهم فانت اذاً أعرف منهم  
بان مسأله الكون والتکلیف من المسائل المعاصرة المتقدّر حلها على اکثر  
الناظرین فيها والباحثین عنها وان كل واحدة منها منقسمة الى عدة أقسام كل  
قسم منها مقتصر الى عدة ضروب من المقاييس الوعرة المبنیة على أصناف  
من القضايا المختلف فيها بين أهل النظر وان هاتین المسأليتين من او اخر العلم  
الاعلى والحكمة الاولى وان آراء المتكلمين فيما متباعدة جداً واذا كان الامر  
كذلك فالحری أن يكون الكلام فيما صعباً جداً الا انك شرقني بالمباحثة  
عنهما والحاورۃ فيما لذالم أجد بدأ من ان أسلك في تعدد أقسامهما واستيفاء  
أصنافهما وتبیین جمل برایهینهما بحسب ما انتهى اليه بمحی وبحث من تقدی منی  
من معلمی على سیل الايجاز والا خصار لضيق الوقت وعدم احتمال البسط  
والتطویل والاطنان والتفصیل ولعمرتی بان ذکاءك وحدسك حرس الله مجدك  
يكتفیان من الكثیر بالقليل وبالاشارة عن العبارة ويكون کلامی فيما کلام  
المستفید لا المفید والمتعلم لا المعلم استرواها الى ما يصدر عن جنابك الشریف  
واعترافاً من بحرک الزانی ادام الله فضلك ولا أعد منا ظلك واعتصم بفضل  
التوفیق من الله تعالى انه ولی كل خیر و مفیض كل عدل .

المطالب الحقيقة الذاتية المستعملة في صناعة الحكمة ثلاثة وهي أمميات المطالب الآخر أحدها مطلب هل هو وهو السؤال عن انتهائه وثباته كقولنا. هل العقل موجود أم لا . فيكون الجواب بنعم أولا . والثاني مطلب ما هو وهو السؤال عن حقيقة الشيء وماهيته كقولنا ما حقيقة العقل فيكون الجواب عنه إما تحديداً أو ترسينا واما تشيريحا او تبيينا للاسم ولا يكون هذا المطلب حاصراً بجواب الجيب بين طرف النفي والا ثبات بل يكون الجواب الى الجيب يأتي بما يشاء مما يراه حدأً لذلك الشيء أو معرفا له والثالث مطلب لم وهو السؤال عن السبب الذي لاجله وجد الشيء ولو لا لما وجد ذلك الشيء كقولنا لم العقل موجود وهذا المطلب أيضاً لا يكون حاصراً بجواب الجيب بين طرف التقيض بل يفوض اليه الجواب من غير أن يتعرض لشيء من أجزاء جوابه اللهم إلا في السؤال الثاني وبين مطلب ما ومطلب لم مناسبات قد استوفى الكلام عليها في كتاب البرهان من كتب المنطق وكل واحد من هذه المطالب منقسم إلى أقسام شتى لا حاجة إلى ذكرها في مطلوبنا هذا إلا أن مطلب ما منقسم بحسب القسمة الأولى إلى قسمين لا بد من ذكرهما باختلاف أصحاب الصنعة فيه أحدهما مطلب ما الحقيقى وهو الباحث عن حقيقة الشيء وهذا متاخر عن مطلب هل في الترتيب لأن مالم نعرف ان الشيء موجود ثابت لم يمكننا أن نتحقق ذاته اذلا يكون للمعدوم ذات حقيقى والثانى مطلب ما الرسمى وهو باحث عن شرح الاسم المطلق على الشيء وهذا متقدم على مطلب هل في الترتيب . لأن مالم نعرف شرح قول القائل . هل عنقاء مغرب موجود أم لا لم يمكننا أن نحكم عليه بالمعنى والا ثبات فيجب أن يكون هذا الجواب الشارح للاسم قبل مطلب هل . ولما لم يتفطن الجماعة من المنطقين لقسمى ما تبللووا وتحيروا . فذهب بعضهم إلى أن مطلب ما متاخر عن مطلب هل وأراد به القسم الحقيقى . وذهب بعضهم إلى انه متقدم وأراد به القسم الشارح . وأما مطلب لم فهو متاخر عن المطابقين الآخرين لأن مالم نعرف حقيقة الشيء وأنتهته لم يمكننا أن نعرف السبب الذي لاجله وجد ذلك الشيء وهاهنا مطالب آخرى مثل أي وكيف وكم ومتى وأين وهي عرضية باحثة عن حقيقة الاعراض الطارئة على الشيء واثباتها له فهي اذاً عند التنقير الشافى داخلة تحت المطالب الذاتية الحقيقية ولا حاجة بنا الى ذكرها . وليس يخلو موجود

عن هلية ما اى انية وثبتات فان الحالى عن الانية والثبات يكون معدو ما وقد فرضناه موجوداً وهذا محال وكذلك ليس يخلو عن ماهية وحقيقة بها يعين ويميز عن غيره اذ الحالى عن التعين والتمييز عن غيره يكون معدو ما وقد فرضناه موجوداً هذا محال وقد يكون من الموجودات ما هو خال عن الالية وهو الاشياء الواجبة التي لا يمكن أن لا تكون موجودة وان فرضت غير موجودة لزم منه محال والشيء الذي يكون بالحقيقة على هذه الصفة لا يكون له سبب ولية فيكون اذا واجب الوجود بذاته وهو الواحد الحى القيوم الذى عنه الوجود لكل موجود . وبجوده وحكمته فاض كل خير وعدل . جل جلاله وتقديست اسماؤه . وهذه مسألة مفروغ عنها في مطلوبنا هذا وأنت اذا أمعنت النظر في جميع الموجودات ولبيتها ادراك النظر الى أن تتحقق ان لميات جميع الاشياء منتهية الى لميات وعلل وأسباب لامية لها ولا علل ولا أسباب . برهان ذلك اذا قيل لم اب قلنا لانه ج و اذا قيل لم اج قلنا لانه د و اذا قيل لم اد قلنا لانه هو هكذا فلا بد أن ينتهي بنا البحث عن العلل الى علة لا علة لها والا فيلزم منها التسلسل وهو محال أو يلزم منها الدور وهو محال . فقد صبح ان جميع علل الموجودات منته الى سبب لا سبب له وقد تبين في العلم الاهى ان السبب الذي لا سبب له هو واجب الوجود بذاته وهو واحد من جميع جهاته وبرئه من جميع اتجاه النقص وجميع الاشياء منته اليه و موجود عنده . فتبين ان سؤال الـمـمـلاـتـ لا يعترض على كل موجود بل على موجودات اذا فرضت غير موجودة لم يلزم منه محال وأما على الموجود الواجب الواحد فلا .

واذ قدمنا هذه المقدمات وتكتلنا فيها على سبيل الاختصار فلترجع الى الغرض المقصود نحوه وهو الكلام في الكون والتکلیف فنقول ان لفظة الكون تقع على عدة معان باشتراك الاسم فالعنينا الخارج عن الغرض ونقول ان الكون المقول في هذا الموضوع هو وجود الاشياء الممكنة الوجود التي ان فرضت غير موجودة لم يلزم منه محال وأما مطلب هل فيه مثل قول القائل الموجودات التي هي على الصفة المذكورة حاصلة أم لا فيكون الجواب عنه بنعم فان طالبنا بالبرهان على حصول هذه الموجودات فان ذلك ظاهر جداً يغنينا الحس والمشاهدات الضرورية والقضايا العقلية عن الاستدلال عليه بشيء آخر غيرها

اذ جميع الموجودات التي قبلنا هو من هذا القبيل لأن ابداننا وأحوالنا مسبوقة العدم وأما لية الكون المطلق وهو فيضان هذه الموجودات منتظمًا في ترتيب هذه السلسلة النازلة من عند المبدأ الاول الحق عزوجل طولا وعرضًا فهي جوده الحق المحس الثام الذي يفيض عنه كل ممكן يخود البارى تعالى سبب هذه الموجودات فان طول بنا بالجواب عن لية جوده قلنا لامية له لا انه واجب وكانت ذات واجب الوجود لامية له فكذلك وجوده وجميع اوصافه لامية لها وقد بقيت من هذا القبيل مسئلة هي أهم المسائل وأصعبها في هذا الباب وهي في تفاوت الموجودات في الشرف فاعلم ان هذه مسئلة قد تغير فيها اكثرا الناس حتى لا يكاد يوجد عاقل الا ويعترى في هذا الباب تحرير ولعلى وعلمي افضل المتأخرین الشیخ الرئیس أبا على الحسین بن عبد الله بن سینا البخاری أعلى الله درجته قد أمعن النظر فيها وانتهى بنا البحث الى ما قنعت به نفوسنا إما لضعف القاعدة بالشيء الرکیک الباطن المزخرف الظاهر وإما لقوة الكلام في نفسه وكونه بحيث يجب أن يقنع به وسنأتي بطرف من ذلك على سبيل الرمز فأقول:

ان البرهان الحقيقى اليقيني قائم على ان هذه الموجودات لم يدعها الله تعالى معًا بل ابدعها نازلة من عنده في الترتيب فالمبدع الاول هو العقل المحس وهو اشرف الموجودات لقربه من المبدأ الاول الحق ثم هكذا ابدع الاشرف فالاشرف نازلا الى الاحسن فالاخس حتى يبلغ في الابداع الى احسن الموجودات وهو طينة الكائنات الفاسدات ثم ابتداعها الى الاشرف فالاشرف حتى انتهي الى الانسان الذى هو اشرف الموجودات المركبة وآخر الموجودات في عالم الكون والفساد فالاقرب منه في المبدعات اشرفها والابعد من الطينة في المركبات اشرفها وقدر تعالى جده تكون هذه المركبات في زمان ما لضرورة عدم اجتماع المتضادات بل المقابلات في شيء واحد في زمان واحد من جهة واحدة معًا فان قال فائل لم خلق المتضادات المتباينة في الوجود فيكون الجواب عنه ان الامساك من الخير الكبير من جهة لزوم شر قليل اياه شر كثیر والحكمة الكلية الحقة والجود الكلى الحق اعطيها جميع الموجودات كما لها الذاتى لها من غير ان يبخس حظ واحد منها الا انها بحسب القرابة وبعد متفاوتة في الشرف وذلك لا للبخيل من جهة الحق عزوجل بل لا قتضاء الحكمة السرمدية

ذلك فهذا جمل وإن أوردتها على سبيل اقتصاص مذهب قوم من الحكماء فإن تحقيق أصولها بالبرهان يهديك سبيلاً لتحقيقها باليقين.

وأما مسئلة التكليف فلعلها أسهل من مسئلة الكون وإنى أعرض عليك ما أعرفه في ذلك مستفيداً فاقول إن لفظة التكليف لا يبعد أن يكون لها معان مختلفة حسب الاصطلاحات والحكمة يريدون بها ما أذكره.

التكليف هو الامر الصادر عن الله تعالى السائق للأشخاص الانسانية الى  
كلائهم المسعدة لهم في الحياة الاولى والاخرى الرادع ايهم عن الظلم والجحود  
وارتكاب القبائح و اكتساب النعائص والانحراف في متابعة القوى البدنية  
المائية ايهم عن اتباع القوة العقلية وأما هدية التكليف فانها من درجة ضيق لميته  
لان ملية الاشياء تتضمن هليتها فقول في ميته ان الله عزوجل خلق النوع  
الانسان بحيث لا يمكن الامكان الاكثر ان تبقى اشخاصه ويحصل لهم كلائهم  
إلا بالتعاضد والتعاون والترافق لأن غذائهم ولباسهم وكتمهم مالم تكون مصنوعة  
وهكذا اكثر ما يحتاجون اليه من اصناف التعيش لم يمكنهم الاستكمال وليس  
يمكن لواحد منهم ان يتولى بنفسه جميع ما يحتاج اليه من اصناف التعيش فاضطرروا  
إلى أن يتولى كل منهم شيئاً من المحتاجين إليه من التعيش فيفرغ صاحبه عند  
مهم لو تولاه بنفسه لازدحمت على الواحد أشغال كثيرة وإذا كان الامر كذلك  
فبالواجب أن يضطروا إلى سنة عادلة يتعادلون بها فيما بينهم وتلك السنة إنما  
تكون من عند واحد منهم يكون أقواهم عقلاً وأذكاهم نفساً لا يهمه من أمور  
الدنيا إلا الضروريات وما لا بد منه في الحياة وليس به فيما يتواه للرياسة  
أو التكهن من أمر شهوانى أو غضبي بل يكون بهم ابتلاء مرضاً الله تعالى فيما  
يأمره به من ايراد السنة العادلة لا يلتفت فيها لفت عصبية وتفضيل بعض على  
بعض ويختى حكم الشرع فيهم على سواء فيكون هذا هو الحق الذى يفيض على  
نفسه من الوسى و مشاهدة الملك مما لا يفيض على غيره من هو دونه في المرتبة  
ويكون متميزاً باستحقاق الطاعة وذلك التميز إنما يكون بآيات ومعجزات  
تدلل على أنها من عند ربها عزوجل ثم من المعلوم ان الشخص الناس متباوتة في  
قبول الخير والشر والرذائل والفضائل وذلك بحسب امزجة ابدانهم وهياكل  
نفوسهم معاً والاكثر من الناس يرون ما لهم على غيرهم حقاً واجباً ويلفون

فِي اسْتِيقَائِهِمْ ذَلِكُ وَلَا يَرَوْنَ مَا لَغَرُهُمْ عَلَيْهِمْ وَيَرَى كُلُّ وَاحِدٍ مِّنْهُمْ نَفْسَهُ أَفْضَلٌ  
مِّنْ نَفْسِهِ كَثِيرٌ مِّنَ النَّاسِ وَاحِقٌ بِالرِّيَاسَةِ مِنْ غَيْرِهَا فَوْجَبٌ أَنْ يَكُونَ هَذَا  
الشَّارِعُ مَؤْيَدًا مَظْفَرًا لَا يَعْجِزُ عَنِ امْضَاءِ حُكْمِ الشَّرِيعَةِ فِي جَمِيعِ النَّاسِ  
بِعَضِهِمْ بِالْوَعْظِ وَبِعَضِهِمْ بِالْبَرْهَانِ أَوِ الدَّلِيلِ وَبِعَضِهِمْ بِتَأْلِيفِ الْقَلْبِ وَالْبَدْنِ  
وَبِعَضِهِمْ بِالْتَّخْوِيفَاتِ وَالْاِنْذَارَاتِ وَبِعَضِهِمْ بِالْزُّجْرِ الْعَنِيفِ وَالْقَتْالِ وَالْاِجْلِ  
أَنْ وَجُودُ مَثَلِ هَذَا النَّبِيِّ لَا يَتَفَقَّدُ أَنْ يَكُونَ فِي كُلِّ زَمَانٍ وَجَبٌ أَنْ تَبْقَى السُّنْنُ  
الْمُشْرُوَّةُ مَدَةً مَا وَهِيَ إِلَى الْوَقْتِ الْمُقْدَرِ فِيهِ اِصْحَاحُهَا وَلَا يَمْكُرُ. اِسْتِبْقاءُ  
الشَّرِائِعِ وَالسُّنْنِ الْعَادِلَةِ الْاِبْيَاضِ كَمَا يَذَكُرُ النَّاسُ دَائِمًا صَاحِبُ الْشَّرِيعَةِ فَقَرَضَتْ عَلَيْهِمْ  
الْعِبَادَةُ الْمُذَكُورَةُ لِصَاحِبِ الْشَّرِيعَةِ وَلِلْحَقِّ عَزْ وَجَلْ وَكَرِدَتْ عَلَيْهِمْ تَلْكُ حَتَّى  
يَتَحَكَّمَ التَّذْكِيرُ بِالتَّكْرِيرِ الْمُتَوَاتِرِ.

ثُمَّ يَحْضُرُ مِنْ تَلْقَى الْاوَامِرِ وَالْنُّواهِي الْاَلهِيَّةِ وَالنُّبُوَّيَّةِ بِالطَّاعَاتِ ثَلَاثَ  
مَنَافِعٍ اَحَدُهَا اِرْتِياضُ النَّفْسِ بِتَعْوِدِهَا الْاِمْسَاكَ عَنِ الشَّهْوَاتِ وَزِمْنَاهَا عَنِ القُوَّةِ  
الْغَضْبِيَّةِ الْمُكَدَّرَةِ لِلْقُوَّةِ الْعُقْلِيَّةِ وَالثَّانِيَةُ تَعْوِيدهَا النَّظَرُ فِي الْاِمْرُوْرِ الْاَللِّهِيَّةِ وَاحْوَالِ  
الْمَعَادِ فِي الْآخِرَةِ لِتَجْرِيْهَا الْمُوَاطَبَةُ عَلَى الْعِبَادَاتِ عَنْ جَنَابِ الْغَرْوَدِ إِلَى جَنَابِ  
الْحَقِّ وَالْتَّفَكُّرِ فِي الْمَلْكُوتِ وَتَحْرِصُهَا عَلَى تَحْقِيقِ وَجْدِ الْحَقِّ الْاُولِيِّ أَعْنَى الَّذِي  
عَنْهُ وَجْدُ كُلِّ مُوْجُودٍ جَلْ جَلَالُهُ وَتَقْدِيسُ اسْمَاؤُهُ وَلَا إِلَهَ غَيْرُهُ الَّذِي فَيُضَانُ  
الْمُوْجُودَاتُ عَنْهُ مُمْتَظَّمَةً فِي سَلِسَلَةِ التَّرْتِيبِ الَّتِي اَتَتْهُمْ حُكْمَةُ الْحَقَّ بِالْبَرْهَانِ  
الْمُبْنَى عَلَى الْقِيَاسِ الْمُجْرَدَةِ عَنِ اصْنَافِ الْتَّمَوِيْهَاتِ وَالْمَغَالِطَاتِ وَالثَّالِثَةُ تَذَكِّرُهُمْ  
الشَّارِعُ الْعَادِلُ فِيمَا بَيْنَهُمْ فَيَجْرِيْهُمْ التَّعَالِيُّ وَالْتَّرَادُ وَيَقِنُّهُمْ اِجْكَامُ  
السُّنْنَةِ الْعَادِلَةِ فِيمَا بَيْنَهُمْ فَيَجْرِيْهُمْ التَّعَالِيُّ وَالْتَّرَادُ وَيَقِنُّهُمْ اِجْكَامُ  
اَقْتَضَتْهُ حُكْمَةُ الْبَارِيِّ جَلْ وَعَلَى حَالِهِ فَهَذِهِ هِيَ مَنَافِعُ التَّكْلِيفِ وَمَنَافِعُ الْعِبَادَاتِ  
ثُمَّ زَادَ لِمُسْتَعْمَلِهِ الْاَبْرَجِ وَالثَّوَابِ فِي الْآخِرَةِ فَانْظَرْ إِلَى حُكْمَةِ الْحَقِّ الْقَيُومِ ثُمَّ إِلَى  
رَحْمَتِهِ تَلَحَّظُ جَنَابًاً تَبَهَّرُكَ بِعَجَابِهِ هَذَا هُوَ الْقَدْرُ الْتَّزَرُّ الذِّي لَاحَ لَيْ فِي الْحَالِ  
فَقَرَضَتْهُ عَلَى مَجِلسِكَ الرَّفِيعِ أَيْمَانِكَ الْكَامِلِ الْاُولَادِ لَكِ تَسْدِيْدُ خَلْلِهِ وَتَصْلِحُ فَاسِدَهُ  
وَتَعْوِضُنِي مِنْهُ مَا أَسْكَنَ إِلَيْهِ بِلْقَائِكَ الشَّرِيفَ وَكَلَامَكَ الْلَّطِيفَ وَاللَّهُ تَعَالَى أَعْلَمُ  
بِالصَّوَابِ . وَالْحَمْدُ لِلَّهِ أَوْلَا وَآخِرًا وَبَاطِنًا وَظَاهِرًا .

« تَمَتْ رِسَالَةُ الْحَيَاةِ »

*Translation by Mr. Abdul Quddūs, Member of the Translation Bureau.*

[*Note:* For translation of the prefatory portion see Section VIII above].

### INTERROGATIVE EXPRESSIONS.

Interrogative Expressions (words of interrogation) are those which deal with the Real Intrinsic nature of a thing and are used in discourses on Philosophy, are three in number. They constitute the source from which other ancillary interrogative expressions are derived. (1) One of these is 'Hal' (Does a thing exist or not). It is a question about the existence or non-existence of a thing. It deals with its being or affirmation. For example: Does Reason (abstract Soul) exist or not? In answer to this question, categorical affirmation or denial is possible.

(2) Another expression is 'Ma'—What.

It is a question about the nature and reality of a thing.

In answering the question about the nature and reality of a thing we must either specify the genus or species, to which it belongs or describe its properties or characteristics. But the method of limitation by genus and species and description of the properties can only be resorted to when we already know that the thing exists. In case we lack this knowledge we must resort to the explanation or description of the name attached to the thing. In answer to this question, categorical affirmation or denial (yes or no) is not enough; one must describe the characteristics and properties by which it is marked off from the rest.

(3) The third expression is 'Lam'—Why.

It is a question about the cause of the condition antecedent, to which the thing owes its existence. If the cause would not have operated, the thing would not have existed. For example; "Why does Reason exist?" In answering this question affirmation or denial (yes or no) by itself is not enough. We are not concerned here either with the description of the nature and reality of the thing, except perhaps incidentally as necessitated by the circumstances of the case, inasmuch as the description of the nature of a thing falls

into the 'What' (the second interrogative expression). There are logical affinities between the expressions 'what' and 'why' which have been dealt with in '*Kitab-ul-Burhan*.' Each of these expressions assumes a variety of forms, to which we need not advert in connection with discussion on the present topic. But nevertheless it is necessary to mention the two forms of 'What' (according to the first classification) because in this connection authorities differ from each other.

'What' which deals with the nature of the thing assumes two forms (1) What Real (*Ma Haqiqat*).

(2) What Explanatory (*Ma-al Vajah*).

The first "What" deals with the reality of a thing. This form of the expression is preceded by and follows the question 'Is it a simple existence?' because unless we know that a thing possesses being, we cannot form any judgment about the nature or reality of its being. The non-existent can never possess reality.

The second kind of "What" deals with the meaning of the name attached to a thing and the use thereof. The expression "What Explanatory (*Ma-al Vajah*)" precedes the question. "Is the thing a simple existence," because unless we know the meaning of the name attached to a thing, how can we enquire about its existence or non-existence? For example, if we do not know the meaning of the name "*Anqa Maghreb*" how can we say whether the bird exists or not. Hence 'What Explanatory' precedes the question: 'Is the thing a simple existence.' The interrogatory expressions, therefore, must be placed in the following order:

- (1) What Explanatory.
- (2) The question "Is the thing simple Existence."
- (3) What Real that which deals with the reality of the thing.
- (4) The question "Is the thing a composite Existence."

The last question deals with the affirmation or position of qualities.

Some persons have not realised the problem thoroughly. Some hold that the interrogatory expression 'what' follows the expression "does a thing exist" (*Hal*). Here the 'what' referred to is the 'what' explanatory (that which deals with the meaning of the name attached to a thing, and the use thereof).

The expression 'why' is preceded both by the expression 'what' and the expression 'does the thing exist' because unless we know the real nature of a thing and feel sure that it exists the question about the cause or the condition which brought it into being, cannot be entertained.

There are other interrogatory expressions also. For example Ai=Whether, Kaif=How, Kam=How many, Matai=When, Ain=Where. These are however derivatives. By means of these expressions one can ask about the affirmation and reality of the changing conditions which momentarily adhere to a thing, and if we look closely at these derivative expressions, we will find that they form part of and are included in the real intrinsic interrogatory expressions—(which deal with the being and quality of things). We are not here concerned with these derivative expressions. Every existence must furnish the proof of its being, in accordance with the interrogatory expressions. 'Does the thing exist' "*Hal*" because everything which lacks being and the affirmation thereof, is non-existent. If we start with supposition that it exists (in spite of the fact that proof of its being, in accordance with the interrogatory expression 'does a thing exist' is lacking) we are forced to a conclusion which goes against the supposition and is an impossibility. In the same way, every existence must possess reality (in accordance with the interrogatory expression 'what') by means of which it is defined and marked off from the rest, because that which lacks definition and distinction does not exist. If we suppose that it exists (previous to the determination of its whatness) we are faced with an impossibility.

The causal explanation of some existences (the determinations of the conditions which brought them into existence) is impossible. They are necessary existences whose non-existence is an impossibility. If we regard them as non-existent, we are confronted with an impossibility. The existence which is really of such a nature that it does not admit of being causally explained, and resists the attempt at determining the conditions of its being, is a necessary existence—that which exists by itself. It is the One, the Principle of being (*Hai*) and the Principle of Sustenance the Sustenance of the Universe). Through His bounties, liberality and wisdom, all things are endowed with being, Goodness and justice and measure ('*Adl*). His Glory (*Jalal*) is great and His names are sanctified. This is an accepted fact with us,

and in our theory of metaphysics we have dealt with and solved this problem. If you will examine thoroughly and critically the things which exist, and inquire into the causes which brought them into being, you will come to know that the causes which condition their being lead up to Primal cause, of which there are no causes or conditions. This assertion is supported by the following argument. When we are asked "Why does AB exist?" we say "because AC exist." If we ask again "why does AC exist?" we will reply that "because AD exist," and so on ad infinitum. Hence it is necessary that the causal chain should lead up to a First Cause, which is the final cause of all the causes, and which is not itself conditioned by any cause; otherwise we will be involved in *regress ad infinitum* and a vicious circle and both of them are impossible. In any case, it is a Truth that the causes of all the things which exist, lead up to a Prime Cause, of which there is no cause or condition and it has been posited in Divine Knowledge, that the Cause, of which there is no cause, is Primal Being, which exists by itself. God (Primal Being) is the One, and this oneness is not affected from whichever direction we approach it. He is free from every type of shortcoming. All things exist through Him and lead up to Him. The foregoing discussion has demonstrated that the interrogatory expression 'why' cannot be applied to every existence. It can only apply to an existence the non-existence of which is not impossible. It cannot apply to the One Primal Being (Substance per se) which exists by itself.

Whatever we have briefly discussed so far was in the nature of an introduction to the main subject (the problem of Existence and the chastening of Man) to which we now advert.

It is necessary to make it clear that the word (*kown*) Existence is used in many different senses. We will have nothing to do with those meanings of the word which lie outside the province of our discussion. Let us, therefore, bear in mind that the word "existence" is used here in connection with the possible existence of things, the non-existence of which is not impossible. And in this connection we apply the interrogatory expression *Hal* "Does the thing exist." If for example somebody asks "Does the thing, the qualities of which have been mentioned, exist or not?", it is permissible to answer "Yes." If we are asked to show the reason of the being of these existences, then it is clear that when the axio-

matic and rational proposition (Qadaya-e-'Aqliya) and observing the testimony of which is too clear and cogent to admit of cavil, and the senses support our assertion, it is not necessary to adduce any further argument, inasmuch as all the existences and the qualities which inhere in them, obviously and indisputably possess being. It is a result of the fact that our bodies and their changing conditions are preceded by non-existence.

Now we turn to the explanation of Absolute Existence. Existences descend in a regulated and ordered form, gaining in breadth and length (like a pyramid) in the process of declension from the Absolute Existence, (the God, the Great and Powerful). Hence Absolute Existence (God) is Pure Bounty (Joud) Pure Truth. The possible existence of things is derived from their Bounty and Divine Bounty is the condition antecedent of everything which exists. If we are asked to adduce argument about the 'why' of the Divine Bounty, then we can reply that the matter does not admit of the interrogatory expression 'why' having entertained, and that here causal explanation is out of the question. As Divine Existence is absolutely necessary and does not admit of 'why' and 'wherefore,' in the same way, His qualities and His Bounty do not admit of their application. 'Why' cannot reach, even the precincts of His Mightiness. However more difficult problem has cropped up, why do existences differ in the intrinsic worth of their being?

It must be borne in mind that the problem has occasioned anxiety and bewilderment on the part of many persons; and nobody appears to have found a way out of this valley of bewilderment. My learned teacher Shaikh Abu Ali Husain bin Abdullah bin Sina (may God raise his rank) and I, gave our earnest thoughts to this problem and we contented ourselves with the following conclusion:—It is open to you to regard the conclusion with which we contented ourselves either as superficial, shallow and unscholarly or as based on firm grounds of principle, fit to be a source of contentment for questioning souls. I will here briefly touch the problem.

It has been proved by an argument which is binding and brings conviction of this truth, (moreover it is based on observation) that God the Almighty did not instantaneously create all the existences but that He has created them in an ordered and regulated series, which gradually, by stages lead up

to Him. The first emanature or creation is pure Reason. It is the highest and the best, because it is nearer to God. In the same way He created material existences (one against Reason which is spiritual) in a graded series which descends from the highest to the lowest, until it ends in the lowest form of materiality—matter pure and simple, which constitutes the disruptive and the centrifugal element of this Universe of Change. Later on, this change and series of material existences ascends from the lower to the higher. In this series we go up from that which is lower in the grade of being, to that which is higher and possesses a greater measure of being. (The former is called the Arc of Descent and the latter the Arc of Ascent). The last and the highest member of this latter series is Man, who is the highest so far as composite existences are concerned, and the last so far as materiality (which constitutes the disruptive element in this Universe) is concerned. Our conclusion therefore is that from amongst things spiritual or non-material that which is nearest to God is the highest, and from amongst things composite (compound of matter and form) that which is further from materiality, will be the higher, as existent will be purer and higher, exactly in the measure in which it is free from materiality (because it will be nearer to God in the Arc of Ascent Series).

The will of God has operated in such a manner that composite existences have been brought into existence at different times and specified periods, because obviously contraries and contradictories cannot exist at the same time, coming as they do from the same direction, and in the same thing.

If the objection is raised; why are contradictories which exclude each other, created at all? then we will meet the objections by saying that the sacrifice of immense good, for the sake of avoiding something of evil, is in itself an immense evil. We must however bear in mind that Universal Wisdom and Universal Bounty of God have endowed all existences with the perfection which their being required, in such a harmonious manner that no existent is favoured at the expense of the other, so that the perfect qualities of an existent do not detract from the perfect qualities of any other existent. But these existences differ in the intrinsic worth of their being, according to their nearness or distance from God. This, however, does not denote that God is not lavish in the bestowal of worth. On the contrary it means that the things

have been created as a perfect system of graded existences, in accordance with the Eternal Wisdom of God. We have briefly summarised the theory of emanation, and if you study in detail the various schools of philosophy and try to teach the truth, by means of critical scrutiny, you will succeed in finding a way to certain knowledge.

The problem of the religious responsibilities, duties or chastening of man is to a certain extent easier to deal with than the problem of Existence (which we have discussed above). All that I was able to point out in regard to this problem is placed before you for consideration.

It must be borne in mind that the word *Taklif* (responsibility or duty or chastening) conveys different meanings, according to the difference of the context in which it is used. I will however use the word in the sense in which it has been used by Philosophers. *Taklif*, duty or responsibility is a command which emanates from God. These commands lead men towards perfection and spiritual well-being, here and hereafter, (both in the world and the next). They prevent men from servile obedience to bodily pleasures, from injustice and highhandedness, from malpractices and the acquisition of shortcomings which hamper the exercise of the intellectual faculties. The problem however, of the existence, of the religious responsibilities or duties of man, is included in and subordinate to the problem. Why do the religious responsibilities of man exist? In regard to their problem of whyness we have arrived at the following conclusion :—

God the Almighty has so created mankind, that the majority of human beings can neither have, nor attain to, the perfectness in nature, without co-operation and mutual help from each other. As the food they eat, the clothes they wear, and the houses they live in, and every other thing, are all artificial, as they require all these artificialities very often, from time to time, and as an individual (who isolates himself from society) cannot provide himself with all these necessities single-handed in a self-sufficient manner, hence every individual is forced to specialise in some form of labour and to render other persons independent of it. If everybody were to do everything, the series of work will be overwhelming. As society is based on co-operation human being felt the necessity of a body of law, in order to establish the reign of justice and equality. This law, however can only emanate from a person who is spiritually pure and intellectually strong. Such a

person attends only to that which is absolutely necessary for existence. He does not desire to gain a kingdom and to establish a dynasty, moreover he is not interested in subduing passion and rage, merely as such. His sole purpose is to show the right way of life that which God has commanded us to follow; and his sole aim is to gain the grace of God by obedience to His commands. He is impartial and does not regard some persons as superior to the rest. He enforces the commands of Shari'at equally amongst all. The way which he shows is the way of Truth which God has shown him. This reception of Divine commands is called Divine Inspiration and the observation of the Angelic Kingdom (*Mashahid-a-i-Malkūt*) which are not vouchsafed to an inferior type of man, as compared with him. This shows that one who is the recipient of Divine Inspiration, and is distinguished by performing miracles, breaches in the continuity of nature and other signs which signify Divine grace and help, must be obeyed implicitly and thoroughly.

The fact that men differ in their capacity for good and evil and the acquisition of virtues and vices, is well known. This difference is due to the physical tone of their bodies and the conditions of their souls. There are many persons who are inclined to regard themselves as superior to, and claim precedence over others. They feel that, in comparison with the rest of mankind, they have a better right to wealth and power. Hence it is necessary that the recipient of Divine Inspiration must not be weak and helpless but on the contrary must receive active co-operation and help in the task of establishing the law of Shari'at amongst mankind. He will adopt various means for his purpose; he will preach and give advice to some persons; he will argue and reason with others; he will conciliate the bodies and minds of some people; he will depict to others the horrors and dangers which they will meet (by disobedience to his call). He will speak in sorry terms of reprobation to those who fail to respond to his teaching; and he will fight with others. As a prophet of such a type is not to be found at all times hence it is necessary that the rules and regulations of Shari'at should endure for quite a long time. Owing to lapse of time, the hold of these laws, however, weakens. These rules and regulations cannot endure unless a prophet revitalises their import and significance. Hence God Almighty sends a prophet to repeat and explain the Divine laws, so that by constant repetition the laws may strike root in the minds of people.

There are three advantages to be gained from the acceptance of, and obedience to Divine Commands, and the avoidance of Divine prohibitions. (1) The Nafs, (or the Vicious Self) is atrophied and help in least obedience to God, checks rage, passion and appetite, which weaken the intellectual and spiritual faculties. (2) The Obedience to Divine Commands leads us to think earnestly of the Resurrection of the life hereafter, and the Divine Order (*Umur Allah*) so that we become habituated to offering prayers to God. Moreover it liberates us from the permanent state of self-appreciation and self-importance, and leads us out of the illusion of the self to God (Who brings all existences into being, His job is great and His names are sanctified) and the realisation of this Existence and Divinity. From God alone has emanated the graded series of existence in a regulated and ordered form. This graded series has been regulated according to Divine Wisdom by God. This assertion is supported by arguments which are quite free from fallacies and sophistries. (3) A further benefit which accrues from living up to Divine Commands, is that one is inclined to preach the message which the prophet has delivered (*viz.*, the signs of God; the tortures which those who do not obey the Divine Commands will have to undergo, the promise of an ideal life hereafter for those who carry on the Divine Commands, etc.) owing to which the just commands of the Shari‘at are revitalised in the minds of the people, justice and co-operation prevails amongst them, and the system of the universe, which God Almighty has created in accordance with His Divine Wisdom, receives a fresh lease of endurance.

These are the benefits and advantages which we have discussed briefly to be derived in this world by living up to religious responsibilities and the offering of prayers. In the next world, however, additional reward will be superimposed upon them. If you ponder over the perfect Wisdom of God (as manifested in His creation), you will be simply overwhelmed with wonder.

This is a short description of that which has dawned upon me. I submit it for your consideration, so that you may remedy the defects, and remove that which is injurious therein. In return you will be rewarded by the Vision of God and that Gracious Truth which is a source of consolation to me. God the Almighty knows the best of all. God alone

deserves praise in the first and the last, in the internal and the external.

*Here ends the tract of 'Omar Khayyām.*

(c) 'Omar Khayyām's Arabic Tract on the three questions:—*The necessity of Contradiction, Free will and Determinism.* (Bibliography II, Item 10).

The tract on Creation and Chastening was followed by other tracts. Here is 'Omar Khayyām's reply to the three questions raised in the discussion, *viz.*,

The necessity of Contradiction in the World, Free Will and Determinism. [Reproduced from *Jāmi'ul Bidāya*, Cairo].

### الحواب عن ثلاثة مسائل

### ضرورت تضاد في العالم والجبر والبقاء

و بعد فان مباحثته اي اي عن مسئلة ضرورة التضاد رفعت من ذكرى ،  
وعظمت في امرى واستوجبت لله تعالى خالص شكري ، اذ لم يخطر بالي ان  
اسال عن امثالها ، خصوصاً على ذلك النط ، مرد فا بذلك الشك القوى ، وهوان  
ضرورة التضاد ان كانت ممكنة الوجود كان لها علة ، وتنهي الى الواجب  
الوجود بذاته ، وان كانت واجبة الوجود بذاتها كان في واجب الوجود بذاته  
كثرة ، وقد قام البرهان على ان واجب الوجود بذاته واحد من جميع جهاته ، ثم  
ان كانت ممكنة كان سببها وموجدها هو الواجب الوجود الواحد ، وقد قطع  
بان الشرور لا تفيض من عند ه ، فاقول في الحواب

ان الاوصاف للوصوفات على ضررين

ضرب يقال له الذاتي ، وهو الذي لا يمكن ان يتصور الموصوف الا ويتصوره  
ذلك الوصف اولا ، ويلزمه ان يكون للوصوف لالصلة كالحيوانية للانسان ،  
ويكون قبل الموصوف بالذات ، اعني ان يكون علة الموصوف لا معلوله  
كالحيوان للانسان والناطق له ، وبالجملة جميع اجزاء الحد لتحديد اوصاف  
ذاتية وهذه معان مفروغ عنها

وضرب يقال له العرضي ، وهو الذي يكون بخلاف ما تقدم ، من انه يمكن  
ان يتصور الموصوف ولا يتصور حصول ذلك الوصف له ، ولا يكون ذلك  
الوصف علة للوصوف ، ولا قبله في المرتبة والطبع ،

وهذا الضرب ينقسم قسمين ، فإنه اما ان يكون لا زما غير مفارق البتة ككون الانسان متفكراً او متعجباً او ضاحكاً بالقوة ، واما ان يكون مفارق بالوهم لا بالوجود ، ككون الغراب اسود ، فان السواد يفارق الغراب في الوهم لافي الوجود ، او مفارق بالوهم والوجود بمحيا ، ككون الانسان كتاباً او فلحاً ، فهذه هي الاقسام الاولية للأوصاف

ثم اللوازم التي تلزم الموجودات لاتخالو من وجهين في القسمة الاولية العقلية ، فانها اما ان تكون لازمة لها بواسطة وعلة كلزوم الضاحك بالفعل للانسان ، فإنه يلزم منه بسبب لزوم التعجب له ، ثم ان كان لزوم التعجب بسبب آخر ايضاً ، فذلك السبب الآخر اما ان يكون لا زما واما ان يكون مفارققاً ، ومحال ان يكون الوصف المفارق سبباً لوصف لازم ، فبقي ان يكون ذلك السبب الآخر لازماً ايضاً فان كان لزوم ذلك السبب بسبب اخراج الكلام جذعاً ، فتكون هذه الاسباب اما متسلسلة الى ما لا نهاية له ، وبالبرهان قائم على استحالته ، واما دائرة اى المسبب سبب لسببه ، وهذا اظهر استحالته واما ان تكون في السبيبة منتهية الى سبب لاسباب له ، فيكون ذلك السبب اى الوصف واجب الوجود لذلك الموصوف كالمتفكر للانسان مثلًا

واذ تقدم هذا وبان ان بعض الاوصاف واجب الوجود للوصفات ، فليرجع الى مطلوبنا ونقول :-

ان الوجود امر اعتباري ينطوي على معنيين على سبيل التشكيك ، لا على سبيل التواطر الصرف ، ولا على سبيل الاشتراك الصرف ، والفرق بين الاسامي الثلاثة ظاهر في اوائل المنطق وذالك المعنيان هما الكون في الاعيان الذي اسم الوجود احق به عند الجمود ، والثاني الوجود في النفس كالتصورات الحسية والخيالية والوهمية والعقلية

وهذا المعنى الثاني هو بعينه المعنى الاول ، اذ المعنى المدركة المتضورة من حيث هي مدركة متضورة ، موجودة في الاعيان ، اذ المدرك عين من الاعيان وال موجود في عين من الاعيان موجود في الاعيان ، الا ان الشئ الذي هو المدرك المتضور مثاله ورسمه ونقشه ، ربما يكون معدوماً في الاعيان ، كتعقلاً آدم ، فان المعنى العقول من آدم هو معنى موجود في النفس وفي الاعيان ، اذ النفس عين من الاعيان ، ولكن آدم الذي هذا المعنى الموجود في النفس مثاله ، ونقشه

معدوم في الأعيان - وهذا هو الفرق بين الوجودين ، وتبين أن الفرق بينها بالاحق والأولى والتقديم والتاخر الذي يسمى بالتشكك لا بالمعنى الذي سمي الاشتراك

وهذه المسالة وإن كانت عميقه جداً ، وتحتاج إلى فضل تغير فانها لا تخفى على فلان ( هو السائل ) وإذا قيل ان صفة الحيوان موجودة للإنسان ، او كل مثلث فان زواياه الثلاث متساوية للائمتين ، فانما يعني بهذا الوجود لا الوجود في الأعيان ، بل الوجود في النفس ، وذلك ان التصور العقلي لا يمكنه ان يتصور الإنسان الا ويتصور معه انه حيوان ، اذ حصول معنى الحيوان لمعنى الإنسان امر ضروري ، وكذلك الفردية للثلاثة ، لأن للثلاثة لا يمكن ان تعقل وتتصور الافراد وكل ما لا يمكن ان يتصور ويعقل الابصنة من الصفات فان تلك الصفة تكون واجبة له ، اي تكون له لابعة فتكون واجبة الوجود له ، فالفردية واجبة الوجود للثلاثة ، والحيوانية واجبة الوجود للإنسان ، وكذلك جميع الاوصاف الذاتية الواجبة الوجود بلا موصفات

منها ما يكون واجب الوجود للشئ بسبب تقدم وصف آخر واجب الوجود له ، ومنها ما يكون واجب الوجود للشئ لا بسبب تقدم وصف آخر له ، وكذلك جميع اللازم تكون واجبة الوجود لللازم ، منها ما هو بسبب لازم آخر متقدم ، ومنها ما هو بلا سبب شئ الآذات المأذوم ، والبرهان ما تقدمناه آنفاً ، ثم الفردية للثلاثة وإن كانت صفة لازمة واجبة الوجود لها لا يجب ان تكون في نفسها موجودة في الأعيان ، فضلاً عن ان تكون واجبة الوجود في الأعيان او ممكنة الوجود للشئ ، فان الحصول له شئ ، والموجود الحصول في الأعيان شئ آخر ، فان الاوصاف المعدومة في الأعيان ربما تكون موجودة في النفس والعقل لموصفات معدومة في الأعيان ، ولا يجوز ان يقال انها موجودة في الأعيان كقول من يقول ان الخلاء بعد مفظوظ رمتديسعه الاجسام وتخرقه وتحرك فيه من موضع الى موضع ، فان هذه الاوصاف موجودة في العقل الخلاء الموجود المتصور في العقل المعدوم في الأعيان ، فوجود الاوصاف لموصفات انما هو بالقصد الاول في النفس والعقل لا الحصول والكون في الأعيان ، وإذا قيل ان الصفة الفلانية واجبة الوجود لکذا فانما يراد به الوجود في العقل والنفس لا في الأعيان ، وكذلك اذا قيل انها ممكنة الوجود فانما يعني به الوجود في النفس والعقل ، وقد علمت الفرق بينها على اي صفة يكون ، فالوجود في الأعيان هو

غير وجود شئٍ غيره التشكيك على ما حققناه

له البرهان قام على أن واجب الوجود في الأعيان واحد في جميع جهاته وجميع صفاتاته، وهو سبب جميع الموجودات في الأعيان، وقد علمت أن الوجود في النفس هو أيضًا وجود في الأعيان بوجة ما من وجود التشكيك فهو جل جلاله سبب لجميع الأشياء الموجدة

ثم الأعدام وعنهما مشرفة عند فلان (هو السائل) لاريدان اطول بها الكلام، فقد بين من عدنا أنه إذا قيل أن الفردية واجبة الوجود للثلاثة فاما تعنى به انها للثلاثة لا بسبب سبب ولا يجعل جاعل، وكذلك جميع الذاتيات والوازد، وديكين أن يكون ذاتي سبباً ذاتي آخر، وإن يكون لازم ايضاً سبب اللازم آخر، إلا الله يوشك أن ينتهي إلى ذاتي اولاً لسبب لها، فيكون ذلك الذاتي عليه بوجه من الوجود، وإن هذا الحكم لا يعلم القضية القائلة بأن واجب الوجود بذاته واحد من جميع جهاته، إذ الوجود هناك الكون في الأعيان وواجب الوجود في الأعيان واحد كما قد بيناه في مواضع آخر، وهذا الوجود هو الحصول للشئ من غير التفات إلى وجود في الأعيان أو في النفس، وبالجملة فإن جميع الموجودات في الأعيان ممكنة لا غير، سوى وجوب الوجود الواحد

وتحليل المثلثة على البرهان يعني شئٍ من الموجودات الممكنة فاضط من المجرد المقدس على ترتيب ونظم، ثم من الموجودات ما كان متضاداً بالضرورة لا يجعل جعل، وإذا وجد ذلك المموجود وجده التضاد بالضرورة، وإذا وجده التضاد بالضرورة، وإن من قيل أن واجب الوجود أو جد السواد أو الحرارة حقيقة وجده التضاد لأن (أ) إذا كانت (علة لب وب) علة (لح) فيكون (أ) علة (لح) فنقول صوابه لا ينفي حقيقة فيه، لكن الكلام في هذا الموضع ينساق إلى غرض وهو أن واجب الوجود أو جد السواد أو جد التضاد بالضرورة، فيكون واجب الوجود قد أثبت في الأعيان بالعرض لا بالذات، هذا لا شك فيه، إلا أنه لم يجعل تسواد مفهوماً ليدين وانما أو جد السواد لامضادته للياض بل لكونه مأشية ممكنة الوجود، وكل مأشية ممكنة الوجود فإن واجب الوجود يوجد لأن نفس الوجود خير لكن السواد مأشية لا يمكن إلا أن تكون مضادة لشيء آخر، وبكل من أو جد السواد لأجل كونه ممكن الوجود فهو الذي

اوجد التضاد بالعرض ، ولا يكون الشر منسوبا الى موجب السواد بوجه من الوجه ، اذا القصد الاول ( وجل عن القصد ) بل العناية السرمدية الحقة توجهت نحو الخير ، الا ان هذا النوع من الخير لا يمكن ان يكون مبرء اخاليا عن الشر والعدم ، فليس الشر منسوبا اليه الا بالعرض ، وليس الكلام هنا فيما بالعرض بل فيما بالذات ، وانى اوصى كل من اعرفه من الحكماء بتقديس ذلك الجناح عن الظلم والشر ، وهبنا من التفصيل والت disillusion مالا تفهمه العباره ، ولا يقدر المخبر عن اخبار به لقصور البيان عنه ، والخدس المصيب ينال من ذلك الروح ما تقنع به النفس الكاملة وتذوق به اللذة العقلية القصوى

ووهنا سؤال اخر ركيك جداً عند معنى النظر في باب الاهيات ، وهو انه لم اوجد امرًّا كان يعلم انه يلزم العدم والشر ، فيكون الجواب عنه ان السواد مثلا فيه ألف خير وشر واحد ، والامساك عن ايراد الف خير لاحل لنزوم شر واحد اياه شر عظيم ، على ان النسبة بين خير السواد وشره اعظم من نسبة ألف الى واحد ، واذا كان هذا هكذا فقد بان ان الشرور موجودة في مخلوقات الله بالعرض لا بالذات ، وبان ان الشر في الحكمة الاولى قليل جدا لانسبة له في الكمية والكيفية الى الخير

واما سؤاله عن اي الفريقين أقرب الى الصواب ، فعلج الجبرى اقرب الى الحق في بادى الرأى وظاهر النظر من غير ان يتجلجج في هذيهاته ويتغلغل في خرافاته ، فانه حينئذ يبعد عن الحق جدا

واما الكلام الجارى في البقاء والباقي ، فانه أمر قد شغف به جماعة من الاغبياء ، حيث لم يعقلوا ولم يت penetرو الحق ، اذا البقاء ليس هو الا اتصاف الموجود بالوجود مدة ما ، فكان الوجود غير ملتفت فيه الى المدة . والبقاء وجود يتضمن معنى المدة ، فالوجود معنى أعم من البقاء فليس الفرق بين الوجود والبقاء الا بالعموم والخصوص ، ثم العجب ان قائل هذا القول اعترف بان الوجود الموجود هما معنى واحد في الاعيان وان كانوا مفترقين في النفس ، فلما بلغ الى البقاء ضل وأما الكلام الجدلى الملح اياهم الى ارتکاب الحالات الاولية فهو هذا ، يسألون هل هبنا شئ موصوف بالبقاء ، فان أجابوا بـلا ، قيل لهم اذن ليس هبنا باق ، فما الذى يوجد الموجودات ويسنتيقها على زعمكم بانتهاق والايجاد في الآيات المتواترة على ان البرهان قام على بطلان الآيات المتواترة ، ولكن سلمنا قولكم

مساحة، فان اجاوبان هذا الموجد بالتعاب غير باق يلزمه أشد الحالات استحالة واقبجها، واظنهم يتحاشون عن هذا، وان اجاوبان هنا شيئاً باقياً، سئلو اوقيل لهم ان ذلك الباقي يكون باقياً ببقاء زائد على ذاته، فذاك البقاء لا يخلو اما ان يكون باقياً واما ان لا يكون باقياً، فان كان باقياً كان باقياً ببقاء و ذلك البقاء ببقاء آخر و يتسلسل وهذا حال، وان لم يكن ذلك البقاء باقياً فكيف يكون الباقي باقياً، وبقاوه الذي هو به باق غير باق لهذا حال، اللهم الا ان يرتكبوا فيقولوا الباقي باق ببقاء متصلة متشافعة في آنات متواتلة، فحينئذ يطالعون بشرح هذا الكلام، و يقال لهم ما معنى هذه البقاء انت المتواتلة ان كانت معانى بها يكون الباقي باقياً، فتلك المعانى ينبغى أن تبقى مع الباقي مدة يمكن ان يوصف الباقي فيها بأنه باق، والا فلا معنى للبقاء والباقي، وان كانت وجودات متشفافة فقد بان ان الوجود والبقاء هما معنى واحد، وان البقاء ليس هو الا الاستمرار الوجود و اتصاف الموجود بالوجود ملتفتاً فيه الى المدة، اذ الوجود المطلق يجوز ان يكون في آن من الزمان ولا يجوز ان يكون البقاء الا في مدة فهذا هو سمت الحال معهم و قمعهم، والحق عندي ان لا يلاح من يكون عقله بحيث يتحقق عليه هذا القدر من المعقولات، فهذا هو الذي سنجلي في الحال، والله اعلم بكل المقال

*Translation by Prof. M. W. Rahman, M.A. (Osmania University).*

If the necessity of contradiction is contingent being, it must have a cause and this causal series comes to an end with the Necessary Being. If, on the other hand, this necessity is self-existing, then there are other necessary beings besides God; but it is argued that the Necessary Being is One, and not many, in all respects. Now if we accept the first alternative, it follows that the Necessary Being is its cause and the inventor. But it is an established fact that evil cannot emanate from such a Being. The rejoinder to all this reasoning is :—

The attributes of things are of two kinds—the essential and the accidental. The former is an attribute which is essential for a conception of that object, so much so that we cannot conceive that object without first conceiving that attribute. The attribute of animality in man is an example of such an attribute. This attribute always precedes the object

having that attribute, or in other words it is its cause and not its effect, as an animal in relation to a man. In general it can be said that all the constituent parts of a term are essential attributes. The latter kind of attribute is just the opposite of the former. It is quite possible to conceive an object without first conceiving the accidental attributes. This attribute, again is not the cause of the object, and neither does it precede in the order of existence or nature.

The accidental attribute is again divided into two classes. It is inseparable, as man's ability to think or to wonder or to laugh, or it is separable. The separable accidental attributes are either separable in imagination only, as the blackness of a crow, or both in imagination and reality, as man's being a writer or a peasant. These are the primary classes of attribution.

Then the necessary attributes of the existing objects can again be, primarily and intellectually, divided into two classes:—(1) Their necessity is dependent upon the necessity of some other attribute, which is, as it were, its cause, as man's being a laughing animal is dependent on his being a wondering animal. This wonder in its turn depends upon some other attribute. This ultimate attribute is either (a) inseparable or (b) separable. But a separable attribute cannot be the cause of an inseparable attribute. This means that this ultimate attribute is necessarily inseparable. Now in this causal series the causes succeed each other, continuously ad infinitum, which has been shown to be impossible, or they move in a circle, *i.e.*, the effect is the cause of its own cause. This is also obviously impossible, or again this series ends with a cause which has no cause. Such a cause or the attribute becomes the self-existing attribute for that object, for example, man's ability to think. Thus it is clear that some attributes are self-existing for an object. After this preamble we return to our theme.

Existence or being is a relative term, which can be used to designate two meanings. '*Ala Sabil-ut-tashkik*':—(1) Being in reality. This is existence *par excellence* according to the general opinion. (2) Subjective Existence, *e.g.*, the sensory, the imaginary, the fanciful and the intellectual concepts, which exist in mind alone. Now this second meaning is exactly the same as the first meaning, for the knowable and conceivable meanings, in so far as they are knowable and conceivable, are found in reality, and the knowing self

is a real thing among other real things and it is clear that an attribute that is found in one of the real things is also found in all the other real things, save that sometimes the example, the scheme and the outlines of a knowable and conceivable thing, does not exist in a real thing, for instance, the conception of man. This is because the meanings of man exist in mind, and also in real things, for the mind is one of the real things. But in so far as man has mental existence his example, scheme or outline does not exist in the real thing. This is the main difference between the two forms of existences. From all this it should be clear that their difference is necessary (*Ahaqq*) and fundamental and the precedence and the succession, which is known as (*Tashkik*) is not in the sense of (*Ishtirak*). This problem is undoubtedly very subtle and deep, but it does not require much of elucidation, as Mr. so and so is not ignorant of it.

It is said that the attribute of animality exists in man, as if the quality of the sum of all the three angles of a triangle being equal to two right angles in a triangle. Here by existence we do not mean existence in reality, but only a mental existence. This is because it is not possible to conceive a man without first conceiving that he is an animal. The meaning animal is necessary for the meaning man. Similarly oneness is necessary for threeness, for the latter cannot be conceived save by the help of oneness. Now if a thing cannot be conceived without conceiving someone out of the many attributes, then this attribute becomes necessary for that thing. In other words, that thing does not possess that attribute on account of some cause. It is self-existing for that thing. Thus oneness is self-existing for threeness, as is animality for man. In general it can be said that the essential attributes are self-existing in relation to the things having those attributes.

Out of these self-existing attributes some are such on account of the precedence of some other attribute which is self-existing for that attribute, and other's self-existence does not depend upon the precedence of some other attribute. All the inseparable and the necessary attributes are self-existing in relation to the objects possessing them in this very sense. Out of this, some are necessary on account of the necessity of some other antecedent, and some are necessary not because of the something else but because of the thing possessing that attribute. All this argument is exactly the same as we have put forward a few lines back.

Now if oneness is a necessary and self-existing attribute of threeness, it cannot, by its very nature, be present in reality, save that it be self-existing in those real things, or be a contingent in an object, for its resultant is one thing and the resulting real thing is another thing. Sometimes the attributes not existing in the real things exist in mind and intellect for the things that have no real existence. So we are not justified in saying that they exist in reality. Someone for example says that the void is a natural and extended dimension, in which the bodies extend, and move from one position to another. Now these attributes of the void exist in the intellect and the void exists in, and is conceived by, the intellect, but is non-existent in reality. The attributes of things exist in the mind and the intellect in the first instance. They are not obtained from outside.

Now about real existence. Whenever it is said that such and such an attribute has a necessary existence in such and such a thing, what is meant is that it exists in the mind and the intellect, and not in reality. Similarly whenever it is said that the existence of such and such an attribute is dependent upon the existence of some other attribute, what is meant is existence in mind and the intellect. We have already explained the difference between the two, whatever the attribute. The real existence is quite different from the existence of a thing for a thing, the difference being from the point of view of *Tashkik*. This has already been explained.

It has been argued that the necessarily existing real thing is one in all respects and attributes, and that it is the cause of the existence of all the real things. It has already been known that existence in mind is the same as existence in reality from the point of view of *Tashkik*. So that the Supreme Being is the cause of all the existing objects. The non-existence and its causes are obvious to Mr. so and so, hence I do not like to dilate upon it.

From all this it should be clear that when it is said that oneness exists necessarily for threeness, what is meant is that it is so not on account of some other cause, and is not due to the act of some other actor. Similar is the case with all other essential and necessary attributes. It is quite possible that an essential and necessary attribute might become the cause of some other essential and necessary attribute, and thus lead to an essential or necessary attribute for which there is no cause

Thus this essential attribute becomes the cause in some sense. This judgment, however, does not negate the proposition that the necessary being is one in all the respects, for here existence means existence in reality and as has already been shown, necessary real thing is one. This existence is extraneous to the thing. It does not depend upon existence in reality or in mind. In general all the things existing in reality are contingent and naught else, except the necessity of the One Being.

After this introduction we take up the analysis of the general problem. The contingent beings have emanated from the Holy Being according to a definite order and arrangement. Out of these beings there are some which are necessarily contradictory. Their contradiction, in other words, is not the result of the action of some actor, so that whenever that being is found, the contradiction is also necessarily found, and wherever the contradiction is formed, non-existence is also necessarily formed. Again whenever non-existence is found, evil is also necessarily found. It is quite correct to say that the Necessary Being created blackness or heat, thereby creating the contradiction, for if A is the cause of B, and B is the cause of C, A is necessarily the cause of C. But here we are led to a particular purpose, *viz.*, the Necessary Being created blackness. This necessarily is creating contradiction. But there is no doubt about the fact that the Necessary Being created this contradiction in the real things not by its own nature but by accident. He did not create blackness as a contradictory to whiteness but as a nature existing contingently. All natures existing contingently are made necessary by the Necessary Being, for existence itself is a good, and not an evil. But blackness is a nature, which is necessarily contradictory to something else. So whoever created blackness on account of its being a contingent existence created the contradiction accidentally. Hence the evil cannot, in any way, be attributed to the creator of blackness, for the primary purpose of the Eternal Being was the creation of the primary and good, but this particular form of species of Good cannot possibly be free from evil and non-existence. It follows from all this that we can attribute Evil to Him only accidentally and it is evident that we are discussing the essentials and not the accidents.

Here another question crops up: Why did He create a thing, which He knew will be necessarily accompanied by non-existence and Evil? The answer is:—Take Blackness for instance, in it there are a thousand good and only one

Evil. To abstain from a thousand good for the sake of a single evil is itself a great evil, for the proportion of the good of blackness to its evil is as one found in the creation of God is accidental and not essential. It is also evident that the evil according to the First Wisdom was very little, and that qualitatively or quantitatively it does not compare with Good.

## II

Turn we now to the second question: Out of the two views—the freewill and the determinism—which is nearer truth? Apparently the determinist is on the right path, but in reality he talks nonsense, for sometimes he is very far from the truth.

Some people say that duration (*Baqā*) is an attribute of a thing additional to its other attributes. How far are they correct?

Now duration is naught but the continued existence of a thing for a particular period of time. This means that duration is an existence, which includes length of time, so that existence is more general than duration. Hence we can say that the difference between the two is that of the general and the particular. What strikes one as wonderful is that the thinkers who admit that in relation to reality the existence and the existing thing are one and the same, although they are different as mental concepts, are led astray when dealing with duration. But the following argument of the dialectician always leads him to impossibilities. They are asked: Is there anything here having the attribute of duration? If he says yes there is, our rejoinder is: as if what you say is right it does not endure here, so what is that thing which creates the existing things, and, as you believe perpetuates it through succession and creation in recurring moments in spite of the fact that the existence of the recurring moments has been disproved. Anyhow for the sake of peace we grant it. If on the other hand, they say that this creator through succession does not endure, they are faced with the worst kind of impossibility.

If they reply that there is a thing here which endures, we say that this enduring thing endures on account of a duration which is additional to its own self. Now this duration will either endure, or it will not. If it endures, it will endure on account of the duration, and this duration, again, on account of other duration, and so on. But all this is impos-

sible. If, on the other hand, the duration does not endure, how can the enduring thing endure? This means that the duration, on account of which that thing endures, itself does not endure. This is also impossible.

These dialecticians, in fact, commit the fallacy of asserting that the enduring thing endures on account of the continuous and contiguous durations in recurring moments, and hence they require an explanation, which is quite simple. We ask them: What is the meaning of those recurring durations? If they have any meanings, the enduring thing will endure meanings should adhere. It is necessary that those meanings should adhere to the enduring thing for some time thereby qualifying the enduring thing with this attribute. If it is not so, duration and the enduring thing have no meaning. If they are two bipartite existences, it is clear that existence and duration are one and the same. Duration is nothing but the perpetuation of existence, or the existing thing having the attribute of existence, for a period of time. It is possible for the absolute existence to be in a moment of time, but it is not possible for duration to be except in a period of time.

(d) Arabic Tract "Al Wajud" (Existence) *Al Awsāf wa'l Mowsūfāt* [Bibliography II, Item 12].

Saiyyed Sulaimān Nadwī has given [Khayyām pp. 401-411] this tract from three MSS. One MS. with Shaikh 'Abd ul Qādar Sarfarāz, Deccan College, Poona, dated 1027 H. (1618) and Berlin MSS. Peterman 466 dated 888 H. (1483) and Orient 2-258-35 written 1061 H. (1651). Below is given this tract as is found on pp. 124 and 125 in MS. No. 9014 Majlis Shūrāi Mīlī Tehrān dated about 10th century H. which has been reproduced by Sa'īd Nafīsī with the corrections suggested by Āqāī Mirzā Mahdī, Prof. of Philosophy, Madrasa'i Nāshārī, Tehrān [Sharq Magazine Sha'bān 1350 H. (1931) pp. 651-660]

رسالة في الوجود من مؤلفات الشیخ الامام حجۃ الحق عمر الغیام رحمہ الله  
بسم الله الرحمن الرحيم

الاوصاف للموصفات على ضررين ضرب يقال لها الذاتي وضربي يقال لها  
العرضي ومن الاوصاف العرضية ما يكون لا زما للموصوف ومنها مالا يكون  
لا زماً بل يمكن ان يكون مفارقاً اما بالوهم وبالوجود معاً (١) ثم كل واحد من الذاتي

(١) بالوهم ادبه وبالوجود معاً

و العرضي ينقسم الى قسمين قسم يقال لها الاعتبارى و قسم يقال له الوجودى اما قسم (٢) الوجودى العرضي فهو يوصف (٣) الجسم بالاسود اذا كان اسود (٤) فان السواد صفة وجودية اي هو معنى زايد على ذات الاسود موجود في الاعيان و اذا كان السواد صفة وجودية فيكون الاسود وصفا وجوديا و ثبات هذا القسم الوجودى مستغن عن البرهان بظهوره عند العقل بل عند الوهم والحس واما القسم الاعتبارى الوجودى العرضي (٥) كوصف الاثنين بأنه نصف الاربعة لانه لو كان الاثنين نصف اربعة امر ازيدا على ذاته لو كان للاثنين معنى زايدة على ذاته لانه لا ينبع طبيعيا من ذاته وصف ذاتي له والبرهان على ان اللونية ليست بصفة زائدة على ذات السوادية في الاعيان هو انها لو كانت صفة زائدة فلا بد من ان يكون عرضا او السواد عرض (٦) ثم كيف يمكن ان يكون عرضا موضوعا لعرض آخر وان كان موضوع السوادية موضوعا لللونية وكانت اللونية صفة في موضوع السواد غير السواد وكانت اللونية امرا موجودا في الاعيان ينبعه من خارج وانه يكون سواد وهذا محال ومعنى قوله الوصف الاعتبارى هو ان العقل اذا عقل معنى ما فاته يفصل ذلك المعقول تقسيلا عقليا ويعتبر احواله فان صادف ذلك المعنى غير متكرر بكمي العروض الموجودة في الاعيان وصادف له او صافا فاعلم ان تلك الاوصاف انما هي له بحسب الاعتبار لا بحسب الوجود في الاعيان لتحقق ان الشيئ البسيط الموجود في الاعيان لا يمكن ان يكن فيه كثرة في اجزائه في الاعيان وتحقيقه ان العرض لا يكون موضوعا لعرض آخر وتحقيقه ان موضوع ذلك العرض لا يجوز ان يكون موضوعا لتلك الصفة التي وصف بها ذلك العرض وهذه مقدمات مسلمة عندهم لكن بعضها غير مسلم عند اهل الحكمة ولعل هذه المعنى موضوع عندهم العلم الاعلى الالهي الكلى ومن لم يفطن لهذه الاوصاف الاعتبارية من الباختين عن هذا الموضوع ضللاً بعيداً كبعض متعصفي المتأخرین الذين جعلوا اللونية والعرضية و الوجود وهذه (٧) الاحوال احوال ثابتة مالا يوصف لا بوجود ولا بعدم والشك الذى اقعهم في هذا الخطا الفلاح من (٨) اعظم الخطايا لا وليته واظهرها (٩) هو انه لا واسطة بين السلب و

(٢) اما قسم (٣) فهو وصف (٤) كان اسودا (٥) الاعتبارى العرضي

(٦) عرضا و السواد عرض ابضا (٧) و امال هذه (٨) الخطا وهو من (٩) الخطا يا اظهرها

الا يجاب ظاهره لاحاجة مالي ذكره وقضه او حله لسخاقته ولو كانوا يتقطضون الاوصاف الاعتباريه لما وقعوا في هذه الفتنه العظيمه بل قالوا ان اللونيه في الا عيان عمن يوجد (١٠) شيئاً متميزة عن السواديه اناها وصف عقل يحصل في النفس عنه تتحقق العقل ذات السواد وتصفح احوالها ومشاركة لها للبياض في بعض احوالها وكذلك الوجود والوحدة و فعل (١١) امر الوجود واصعب (١٢) من سار الاعراض اشكل جماعة من اهل الحق فيه اذ قالوا ان الانسان المعمول مثلا له حقيقة ومهمه لا تدخل في حدتها الوجود حتى ان العاقل يمكنه ان تعقل معنى الانسان من غير ان تعقل هو انه موجودا ومعدوم فيلزم لا محالة ان يكون الوجود معنى يلزم من خارج ذاته وقالوا ان الوجود للانسانيه هو المعنى المكتسب له من غيره اذا حيوانية والناطقيه له من ذاته لا يجعل جاعلا (١٣) ولا بسبب مسبب كان الباري جل جلاله لم يجعل الانسانية جسما مثلا بل جعله موجودا ثم ان الانسان اذا وجد لا يمكن ان يكون الا جسما قالوا اذا كان الامر كذلك فالواجب ان يكون الوجود معنى زايداً على الانسان من الا عيان كيف زاد وهو المعنى المستفاد من العلة وقبل ان يخوض في حل هذه الشبهه ناتي برهان ضروري على ان الوجود معنى اعتبرى يقول ان الوجود في الموجود لو كان معنى زايداً عليه في الا عيان لكان موجوداً وقيل ان كل وجود بوجود (١٤) فيكون الوجود موجوداً وكذلك (١٥) وجوده الى مالا نهاية له وهو من فان قيل ان الوجود معنى لا يوصف بالوجود سلب الاطلاق لسلب احد الطرفين حتى لا يقال انه موجودا وغير موجود طالبنا هم حينئذ نظرا في النقض وقلنا بل الوجود موجود في الا عيان ام غير موجود في الا عيان فان اجيب بنعم لزمه المحال بفاحش وان اجيب بلا قد بيان ان الوجود غير موجود في الا عيان وهذا هو موضع الخلاف فرجحا بالوقاي ثم نطالبهم ثانيا ونقول بل الوجود وصف معقول لذات الوجود ام لا فان اجيب بنعم لزمهم القول بالاعتراف بأن الوجود حكم اعتبارى وان اجيب بلا كان الوجود معدوماً في الا عيان وفي النفس جميعاً و لعل العقلاء يتحاشون عن الامثال (١٦) هذا ومنهم من قال ان صفة الوجود لا يحتاج الى وجود آخر حتى يكون موجوده بل هي موجودة بلا وجود آخر

(١٠) الا عيان لا يوجد (١١) وتعقل (١٢) الوجود لما كان اصعب (١٣)

(١٤) موجودا وكل موجود موجود وجود (١٥) موجودا بوجود آخر وكذلك

(١٦) عن امثال

الجواب هذا القائل انما يريد ان يدفع التسلیم بل وقع (١٢) في عدة حالات آخر منها ان يقول على هذا الوجود الذى تشير اليه موجود (١٨) ام لا فان اجاب بلا فقد وافقنا وناقض نفسه وان اجاب بنعم وقع التسلسل الى مالا نهائية له ولم يدفعه ولزمه الم الحال وان اجاب بلا فلنا هذا الوجود الذى ذهب اليه شيئاً له ذات ما ام لا فان اجاب بلا فهو هذيان ومحال وان اجاب بنعم فلنا له قد سلمت ذاتاً موجودة بلا فما مالك لا نسلم في كل موجود وفي كل ذات حتى تستريح عن هذه المناقضات وعن هذه الحالات ثم ان صح كلامك الاول ان (١٩) البياض الموجود يحتاج الى وجود زائد عليه لامحاله فهذا محال ثم منهم من تغافل في هذه الحالات ويستغل في المغالطات الوحشية و حينئذ تقطع الكلام معه و تستغل بروحدة من (٢٠) وجه آخر وايضاً فان كانت صفة الموجود موجودة بذاته لا بوجود آخر واقرنت بالماهية بها وصارت الماهية لكان حكم الجزء محمولة على المركب وهذا محال ولو كان الامر كذلك لما صارت الماهية موجودة بل صارت مقترنة باسم وجود حتى لا يكون صفة الجزء محمولة على المركب كما ان البياض ايض لذاته لما صار الجسم ايض بل صار بل صار ايض ولو كان البياض ايض لذاته لما صار الجسم ايض بل صار مقتراً ناشئاً ايض على ان العامة تسمون البياض ايض فيقولون هذا لون ايض ذلك على (٢١) سبيل التحقيق فان كان الوجود ايضاً يقال انه موجود على المجاز لا على التحقيق فحكم المجازات ولا تنازع فيه واعلم ان هذه مسئلة عامه بجميع العلوم ولا يكاد حقيقة يظهر لمحقق الا قادر ببطلان هذا وقد سمعت واحد منهم يقول ان الوجود موجود ولا يحتاج الى وجود آخر كما ان الانسان بالانسانية انسان ثم الانسانية لا يحتاج الى انسانية اخر حتى يكون انسانية وهذا (٢٢) القائل لم يفرق بين الانسانية والانسان لانه لو كانت الانسانية موصوفة بانها انسان لكونت مفتقرة الى انسانية اخر بل هي موصوفة بانها انسانية فهلا قال في الوجود مثل هذا ان الوجود غير موصوف بانه موجود حتى يحتاج الى وجود بل هو موصوف [on page ١٢٥] بانه وجود لا غير حتى يدفع هذا المحال وهذه المغالطة من افسد المغالطات المقولة في هذا الباب عصمنا الله من الزور واحب الغلبة واما حل شبهة اهل الحق وهو ان الوجود هو المعنى المستفاد

(١٧) التسلیم فوقع (١٨) اليه هو موجود (١٩) الاول يقولك ان

(٢٠) بروحدة ومن (٢١) ذلك لا على (٢٢) يكون لها انسانية ويتسائل هذا

لغير (٢٣) واذا كان هو المعنى المستفاد لغير كيف يمكن ان يكون معنى زايدا في الاعيان و هو على هذه الصفة وهو ان المستفاد هو الذات (٢٤) لغير والذات كانت معدومة فوجدت فالذات هي المستفاد وليس تلك الذات امر امفترا الى الوجود و نسبة الوجود اذ الذات قبل الوجود كانت معدومة وكيف يكون الشئ مفترا الى شئ قبل الوجود انا الافتقار الى شيئا من الاشياء هو للوجودات لا للعدو ما بل النفس اذا عقلت تلك الذات واعتبرت احوالها فصلها التفصيل العقلي و صارت او صافها متنوعة منها ذاتيات و عرضيات (٢٥) وكانها يصادف الوجود في جميع الاشياء من قبيل العرضيات ولا شك ان الوجود هو معنى زائد على المهمة المقوله لا كلام في هذا بل الكلام في الموجود في الاعيان ثم العقل اما تتحقق المهمة التي يقال لها الانسانيه علم ان الحيوانية والثنا طقية لها من ذاتها لا يجعل جاعلا (٢٦) والوجود لها من غيرها بمعنى ان هذه الذوات لكيانت (٢٧) معدومة اما (٢٨) كانت موضوعة بالوجود فنرورم اعتبار صفة الوجود اتها من حيث تعلقها بغيرها وان اظن ان جميع العقلاه ليس شأنهم ان لا يتحقق (٢٩) عليهم هذا القدر من العقولات فمن وجد نفسه من المقصريت في هذا المعنى فليعلم انها قد راغب بسبب امر وهمي غلطها فعليه ناريا ضة التامة والاستعانا بحسن التوفيق من الله ولـى الاجابة ولـى اعتبار الاوصاف وتحقق احوالها اهم الاشياء للباحث عن هذه الواقعـة - فصل واجب الوجود على جلاله انا هو ذات لا يمكن ان يتصور الا موجودة يقتضيه الوجود عند العقل لها من ذاتها لا يجعل جاعل ولو كانت صفة الوجود (٣٠) معنى زايدا على ذاته لكيانت في ذاته من حيث هي تلك الذات الواجبة كثرة وقد سبق البرهان على ان واجب الوجود لذاته واجب من جميع جهاته لا كثرة في وجه من الوجه و بالجملة فـان جميع اوصاف الوجود بذاته اعتبارـى ليس فيها وجودـى (٣١) ايضا ونقل (٣٢) عليه وجودـى ايضا وقيل (٣٣) عليه وجودـى اعني حصول صور العقولات في ذاته الا انها (٣٤) كلها مكنته الوجود ولازمة ايـاه و الكلام

(٢٣) المستفاد من العلة لـغير (٢٣) الصفة هو ان المستفاد من العلة هو الذات

(٢٤) ذاتيات و منها عرضيات (٢٦) جاعل (٢٧) كانت (٢٨) وما

(٢٩) ان يتحقق (٣٠) صفة واجب الوجود (٣١) فيها جهة وجودـى

(٣٢) ولم نقل (٣٣) وان قيل (٣٤) ذاته موجود قلنا انها

فيه بسيط في غير هذا الموضع فليطلب من هناك ولما عرفت أن الوجود أمر اعتبري كالوحدة وساير الاعتبارات فقد عرفت العدم وأحواله من حيث الاعتبار وكيف يكون العدم وجوديا إلا أن العدم معنى معقول وكل معنى معقول موجود في النفس فاهمية العدم اعني معناه موجود في النفس ثم الكلام في أن العدم بل هو معقول بالذات او بالعرض غير مانحن فيه و الحق انه معقول بالعرض وبعد ان تتحقق هذه المعنى فاعلم ان كل موجود يمكن الوجود له مهية عند العقل تعقلها من غير ان تعرف بها صفة الوجود وتعقل معنى ان صفة الوجود لها عن غيرها او اذا كانت صفة الوجود لها عن غيرها يلزم ان يكون صفة العدم عن ذاتها والصفة التي للشيء من ذاته قبل الصفة التي له من غيره قبلته بالطبع فصفة العدم لاما هيات الممكنة الوجود قبل صفة الوجود بالطبع ويقول انه لا يمكن ان يكون مهية ممكنة الوجود علة لوجود الbite اللهم الا ان يكون معدا او واسطة او شيئا آخر مثل التي هي ممكنة الوجود فان لم يمكن فيك ان سببا فاعلما الوجود وب معلوم ان ب يمكن ممكنة الوجود وكل ممكن الوجود لا يوجد الا و يصير وجوده واجبا فكانت ب صارت واجب الوجود وليس ب فهـ (٣٥) من وجه ممكنة الوجود ومن وجه آخر واجبة الوجود الا ان امكان الوجود لها من ذاتها المستفاد هو وجوب الوجود فيكون بسببا لوجوب وجود ب لا غير ب ولا ممكنة الوجود فيصير ذات ممكنة الوجود سببا فاعلما لوجوب وجود و على (٣٦) هذا البرهان مباحث وشكوك منها ان أنها صارت سببا الوجود و جود ب من حيث هي واجبة كما ان النار سبب لحرق الخشب من حيث هي حارة ثم لا مدخل لساير اوصاف النار في الارق ولا تساح في المثال الجواب (٣٧) ان الحرارة هي سبب الارق لا ذات النار الا ان الحرارة لا يمكن ان يوجد الا في موضوع مثل النار فصار الارق مضادا الى النار من حيث هي حاملة للسبب الفاعل لامن حيث هي فاعلة ولو كانت ذات النار هي الفاعله لكان بحيم او صافها مدخل في الارق خصوصا اوصاف الذاتيه اولالازمة التي لا ينفك ذات النار عنها وانا قلنا ان ذات من حيث هي واجبة ب واذ (٣٨) قلنا من حيث هي واجبة كان الموجوبة في كونه كون بعلة لا نفس العلة تفرق بين الشرط الذي

(٣٥) ليس او اجب ال وجود فهـ (٣٦) وجود و هذا الحال وعلى

(٣٧) المثال والجواب (٣٨) ب لانا اذا

به يكون العلة علة وبين نفس العلة كنفس<sup>(٣٩)</sup> العلة لوجوب ب هي ذات لبى شرط كان ثم هذا الشرط اعني اعتبار وجوب الذى لها من غيرها لا بسبب عنها اعتبار الا مكان الذى لها من ذاتها وكيف يمكن سلب الا وصف اللازمه فذات التى هي مكنته الوجو دشرط وجوبها علة الوجوب ب فيكون لاما مكان مدخل في تتميم الوجوب وافادة الوجود وكيف وهو من تمام العلة الفاعلية وله مدخل في تتميم ذات لفكيف فيما يوجهه ولو<sup>(٤٠)</sup> كان اعتبار الامكان مسلوبا عن ذات لـ عند كونها واجب الوجود لكن يقدح في البرهان قدحا ظاهرا لامن هذا<sup>(٤١)</sup> الاعتبار لها من ذاتها لا يمكن سلبها بوجه من الوجوه فان قال قائل او يشكك مشكك ان وجوب لـ هو علة وجوب ب الا ان وجوب لـ لا يمكن ان يوجد الا في موضوع اذا كان وجوب الوجوب ب ثم ذات لـ يلزمها لاما مكان لا ان يمكن لاما مكان الذى هو لازم موضوع وجوب لـ يدخل في تتميم الوجوب، فيكون الجواب ان وجوب لـ ليس هو شيئاً موجودا في الاعيان على ما تتحققه ائما هو امر بحسب اعتبار العقل والامر الاعتبارى الموجود في النفس المعدوم في الا عيان كيف يكون سببا لذات موجودة في الا عيان لا كحرارة ان<sup>(٤٢)</sup> حرارة النار موجودة في الا عيان ثم الامر او الحاصل<sup>(٤٣)</sup> من الحرارة ليس هو امر وجوديا بل ائما هو امر عددي وسيعرف تفصيل هذا الكلام بعد هذا التفصيل وتفصيل ايضاً فان كان<sup>(٤٤)</sup> وجوب لـ التي يعلق به انه سبب لوجوب ب موجودا في الاعيان لكن لاما مكان ذات لـ التي موضوعة مدخل في تتميم الوجوب لأن الفاعل المفترض في وجوده الى المادة لا يكون له الا لمشاركة المادة ومادة وجوب لـ هي ذات لـ فيكون لذات لـ شركة في تتميم الوجود ويكون لازمها الذى هو الامكان والعدم ايضاً شركة وهو محال فقد بان ان جميع الذوات والمهيات ائما يفيض من ذات المبدأ الاعلى الا ول الحق جل جلاله على ترتيب وفي سبيله نظام وهي كلها خيرات لأن فيه توجد من الوجود ائما النشر الذى هو العدم او لازمه يحصل من ضرورة القضاء ايضاً وعلى ما قد عرفت تفصيله تعالى الله عما يقول الظالمون علوا كبيرا وصلى الله على سيد ناصيحة وآلـ اجمعين -

---

نفس<sup>(٣٩)</sup> او لو<sup>(٤٠)</sup> لـ هذا<sup>(٤١)</sup> حرارة النار فـ ان<sup>(٤٢)</sup> حرارة النار فـ ان<sup>(٤٣)</sup> الامر الحاصل<sup>(٤٤)</sup> هذا التفصيل فـ ان<sup>(٤٥)</sup> كان

(e) *Persian Tract called Kulliāt-i Wajūd.*  
*Universals of Existence.*

This tract [Bibliography II, Item 13], which must have been written by 'Omar in about 488 H. (1095) at the request of Fakhr ul Mulk, son of Nizām ul Mulk, was discovered by Dr. Arthur Christensen in BN. Paris Suppl. Persian 139 VII. called *Roudat ul Qulūb*. The last Section of the tract appears in Dr. Fredrich Rosen's edition (pp. 70-71 of Preface) of the Quatrains of 'Omar-i Khayyām (London Luzac & Co.). Saiyed Sulaiman Nadwī has reproduced the whole tract [Khayyām pp. 414-423] in seven sections from BM. London MS. OR. 6572, (as could be deciphered), except for the last Section which has been compared with the version in the Paris MS. The version from the MS. of the British Museum contains many lacunæ in Sections 2, 3, 4, 5 and 6. A third MS. of this tract exists in Tehrān, [Majlis Shūrāi Mili No. 9072] written on 12 Shawwāl 1288 H., and has been reproduced in *Sharq Magazine*, Tehrān, Sha'bān 1350 H. [pp. 643-650]. This does not contain Sections 5 and 6 and a portion of Section 4 as marked by Mr. Nadwī. The following version has been prepared from the MSS. of Br. Museum and Tehrān. The portion in square brackets is from the Tehrān MS. and supplies the hiātus in the MS. of Br. Museum. The portion in round brackets appears in the MS. of the Br. Museum only. The remaining portion is common to both with very slight difference.

The English translation of the prefatory portion as well as the last section of this tract has been given in Section VIII of this Introduction.

### رسالة فی کلیات وجود

چنین گوید ابوالفتح عمر بن ابراهیم انتیام که چون مرا سعادت خدمت صاحب  
 عادل تخریل میسر گشت و قربت و اختصاص داد بعالی مجلس خویش -  
 واین بزرگوار بہر وقت از من یادگار ہے خواسته در علم کلیات - پس این  
 جزو بر مثال رسالتی از بہر درخواست او املاکرده شد تا اهل علم و حکمت  
 انصاف بدھند که این مختصر مفید تر از مجلدات است ایزد تعالی مقصود  
 حاصل گرداند (بمنه و کرمه آغاز سخن)

## [فصل اول]

(۱) بدان که هرچه موجود است بجز ذات باری تعالی یک جنس است و آن جوهرست و جوهر بدوقسم است - جسم است و بسیط - و لفظها که بازای معنی کلیات است، اول لفظ جوهرست و چون آن را بدو قسم گردانی لفظی جسم است و لفظی بسیط - و موجودات کلی را بیش ازین دو نام (سه نام یعنی جوهر و جسمیت و بسیط) نیست - از آن جهت که جز ذات باری تعالی موجود همین است - و کلیات نوع قسمت پذیر است و نوع دیگر قسمت پذیر نیست - آنچه قسمت پذیر است جسم است و آنچه قسمت پذیر نیست بسیط است و قسمت پذیر و قسمت ناپذیر بر تفاوت اند بر ترتیب - آنچه بسیط است از وجه تفاوت در ترتیب دونوع کلی است، نوع را عقل گویند و نوع را نفس و این هر یکی بده رتبت است - آنچه عقل کلی است و جزویات ایشان را نهایت نیست - اول عقل فعال است که معلول اول است بنسبت باواجوب الوجود و عمل است بحمله موجودات را که زیر اویند و مدبر است موجودات کلی را - و عقل دوم مدبر فلك اعظم (اطلس) است و عقل سوم مدبر فلك افلاک است و عقل چهارم مدبر فلك زحل است و عقل پنجم مدبر فلك مشتری است و عقل ششم مدبر فلك مریخ است و عقل هفتم مدبر فلك شمس است و عقل هشتم مدبر فلك زهره است و عقل نهم مدبر فلك عطارد است و عقل دهم مدبر فلك قمر است - و این هر عقل را نفس است بازای او که عقل بے نفس نباشد و نفس بے عقل - و این عقول و نفوس چنانکه مدبر این افلاک اند محرك اند هر یکی مترجم فلك خویش را - و آنچه نفس است محرك است بر سبيل (فاعل و آنچه عقل است محرك است بر طریق) معشوق - ازان جهت که عقل بر ترتیب برتر از نفس است و شریف تر از نفس است بدان سبب بواجوب الوجود نزدیک تر است -

(۲) و باید دانست که آنچه میگوئیم که نفس محرك فلك است بر سبيل فاعل و عقل محرك نفس است بر طریق معشوقی از آن جهت میگوئیم که نفس مشابهت می نماید و می خواهد که در ورسد و از جهت آن قصد ارادتی که نفس را با عقل است حرکات در فلك [پدید] می آید و آن حرکات اجزاء فلك را مستوجب عدمی گردانند [و عدد آن باشد] بواجوب که کلی بود و عدد کلی

بے نهایتی واجب کند - از بہر آن که هر عددے که آن را نهایت بود آن عدد جزو مے بود - بدان سبب کہ عدد از دو قسمت بیرون نباشد یا جفت بود یا طاق [ا] گر جفت بود نہایت او طاق بود اگر طاق بود نہایت او جفت بود و طاق و جفت از جمله اجزای عدد است پس سبب درست شد که هیچ کلی از نہایت نباشد و عدد کل لا شک از جمله کلیات باشد ]

اکنون باید داشتن که موجودات کلی که آن را دوام است که ایشان معلول واجب الوجودند، اول عقل فعال است، انگه نفس کل است آنگه جسم کل است، جسم بیه قسم است: افلاك و امهات و مواليد و این هر یکی قسمت پذیر اند واجزاً ایشان را نهایت نیست در کون و فساد - چنانکه افلاك و انجم را که کون و فساد شان نیست (در اجزا) و زیر او آمهات است، اول آتش، آنگه هواء، آنگه آب، انگه خاک، مواليد که اول بحمد است و آنگه نبات، آنگه حیوان است و انسان هم از جمله حیوان است از وجهه جئیست - اما نوع پسین (است) [و انسان] از جهت نقط بر حیوان شرف دارد -

و ترتیب موجودات چنین است که ترتیب حروف، که مخرج هر حر فی از حر دیگر است که بالا می باشد و هر یکی از دیگر خاسته است - چنانکه مثلًا الف که مخرج او از هیچ حر فی نیست، از بہر آنکه او علت اول است جمله حروفها را برهانش آنست که او را ماقبل نیست اما بعدش هست و اگر کسی مارا پرسد که اندک ترین عدددها کدام است گوئیم دواست، از بہر آنکه یکی عدد می باشد - چه عدد آن بود که او را ماقبل و ما بعد بود - چنانکه مثلًا گویند یکی در یکی جز یکی نباشد، و یکی در دو جز دو نباشد، و یکی در سه همچنین - اما دو در دو چهار باشد [ و برهانش آنست که ما قبل دو یکی باشد و ما بعدش سه و سه و یکی چهار باشد ] و جمله عدد هارا چنین است - پس واجب الوجود یکی است نه از رو می عدد که گفتم که یکی نه عدد است از بہر آنکه او را ماقبل نیست و علت نخشن [ تا ] یکی واجب کند - و معلول او عقل است و معلول عقل نفس است و معلول نفس فلک است و معلول فلک آمهات است و معلول امهات مواليد است و اینها هر یکی با زیر خویش علت اند - آنچه معلول چیز می است لا بد علت چیز می دیگر است و این قاعده را سلسه الترتیب گویند - و مردم را مردمی آنگه درست شود که سلسه الترتیب بسناسد و بدآنکه این جمله از باب متوسط اند چون افلاك و

آمہات و موالید و علت و معلول وجود او اند (نه از جنس او از) جل جلاله -  
 اکنون چون ما شریف ترین چیزے در آخر عقل و نفس یا فیم معلوم شد که  
 ابتدا همان باشد و مردم چون ابتدا و انتها بدانست باید که نزدیک او درست  
 شود که نوع (عقل و نفس او را جنس نفس و عقل یکیست) [نوع اول عقل  
 کل و نفس کل است] این دیگر ارباب متوسط اند و از او بیگانه و او  
 ایشان را بیگانه ، پس باید که آهنگ او بجنس خودش باشد تا از هم گوهران  
 خود دور نماند ، زیرا که عذاب مقیم باشد - و معلوم است که جسم را با بسیط  
 هیچ مناسبت نیست - و حقیقت ذات مردم بسیط است قسمت نمی پذیرد  
 [و جسم قسمت پذیر است] وحد جسم آنست که اورا طول و عرض و عمق  
 است و اعراض دیگر چون خط و سطح بدوقاًم می شود و حد بسیط آنست که  
 [اورا طول و عرض وغیره نیست و] مدرک اشیا است و صورت علم را  
 قبل است و او نه نقطه است و نه خط و نه جسم و نه از جمله اعراض دیگر چون  
 کیت و کیفیت و اضافت و این ومتی و وضع و ملک و انی فعل و انین فعل - ازین  
 هیچ چیز نیست - اما جوهر لیست بذات خویش قائم ، و برهان آن که (او  
 جوهر است آنست که ) صورت علم بدوقاًم است و علم عرض است و عرض  
 عرض قائم نباشد [الا بجوهر و درست است که نه جوهر بحسبی است  
 از آنکه جسم قسمت پذیر بود و او قسمت شناس است نه قسمت پذیر - که  
 قسمت شناس قسمت پذیر نبود پس [این جوهر را از صفت اجسام] مهدب  
 باید داشت] و بدین صفت مقصود تقریب است که [اورا با] اجسام باشد -  
 چه این تقریب نمی باید که و می را بود [الا با جنس خویش] که آنگه سبب  
 هلاک و می باشد [والله اعلم]

### [فصل دوم]

(۳) بدان که عقل بادرانک معقولات به نفس خویش [مشتغل  
 است] و نفس را بحقیقت ادرانک معقولات بعقل [ حاجت است و سرفرازی ]  
 و بزرگی از جمله لزومات نفس است - [بدین سبب] پیوسته با عقل مشابهت  
 می نماید و برهان آنست که هیچ نفس [برهیچ عقل] بوقت ادرانک البته حسد  
 [نبرد که نفس استعداد] خویش را از عقل زیادت شمرد بوقت ادرانک لیکن  
 ادرانک [از جمله تخفی] بود و هیچ حقیقی نباشد - و این مشابهت [نمودن  
 نفس با عقل غریزت است] و آثار او در محسوسات بددیم آید [پس چون  
 نفس که از جسم] شریف تراست برعونت نیست به هیچ حال [جسم]

از رعونت [خالی نباشد] - که ترکیب جسم از ماده و صورت است - و [اورا کیفیت است و کیفیت] اودر کلیات نفس می دهد و در جزویات [علت جسیانی می دهد] معلول خویش را و اینکه در جزویات [می گوئیم] و بشر حش حاجت است - چنان که نفس کلی نفس می دهد [جزوی را] فلك اسطقص می دهد موالید را و انسان را که جزو است کل موالید را - کیفیت در ترکیب [او هم نفس] می دهد و هم فلك و هم اسطقص و هم موالید [پس رعونت این بیشتر از آن دیگر چیزها باشد]

(ب) بدان که قدمدار جزویات خویش نکرده اند از بهر آنکه جزویات آیند و روند، تا پائدار باشند اجتہاد بکلیات کرده اند از بهر آنکه کلیات همیشه بر جا باشند و علمی که برایشان (دلالت کند) پائدار می بود و هر که کلیات معلوم کند جزویات بشروع معلوم شود -

اکنون بدان که کلیات پنج قسم است جنس و نوع و فصل و خاصه و عرض - و این هر قسمی به نفس خویش کلی است - چنانکه مثلاً جنس لفظی است مفرد کلی که در زیر او کثرت کلی افتند - چنانکه جسم و جوهر که هر یک به نفس خویش کلی اند و [در] زیر [هر] یک کثرت افتند - چنانکه مثلاً جوهر لفظی باشد که بر جمله معلومات غیر باری تعالی دلالت کند و جوهر نیز بدوقسم است نامی و غیر نامی - نامی نیز بد و قسم است حیوان و غیر حیوان و حیوان نیز بد و قسم است ناطق و غیر ناطق - اکنون اینجا گاه جنسی می توان یافت که بالا از آن نوع نوعی دیگر نیست و آن حیوان ناطق است - و آن دیگر انواع متوسط اند و انواع متوسط هر یک نسبت با بالا می خویش نوع اند [و نسبت با زیر خویش جنس اند] و بدان جای که نوع اند جزوی اند مرکل خویش را پس از ایشان هر یکی که هم کل اند و هم جزو - چنانکه مثلاً جوهر که جنس است مرنوع خویش را [نوع او حیوان و غیر حیوان بود و حیوان که جنس است مرنوع خویش را نوع او] ناطق و غیر ناطق است - اکنون بدان که جوهر کی باشد [که هر] جنسی که موجود است همه جزو او باشد و فصل کلی باشد که بقوت او جنس را از جنس و نوع را از نوع جدا توان کرد [چنانکه مثلاً حیوان لفظی محل است و انواع اوناطق است و غیر ناطق - غیر ناطق و ناطق فصل انسان باشد که به منطق وی را از دیگر حیوان جدا توان کرد] و دیگر چیزها هم برین قیاس -

و خاصه عرضي باشد که وی را نه بوهم و نه عقل از جوهر خویش جدا توان کردن - چنانکه مثلاً تری از آب که اگر تری از آب جدا کنی هر آب بود - و گرمی از آتش و خشکی از خاک و لطافت از هوا و آنچه بدین ماند -

وعرض عام به نه قسم است کیت و کیفیت و اضافت و این و متی و وضع (و ملک) و ان یافع و ان یتفعل و این جمله اعراض اند - کیت چندی باشد و کیفیت چگونگی باشد و اضافت نسبت - (کاری به کاری باشد - و این کجایی باشد و متی کوئی باشد وضع نهادگی و ملک اورای باشد و ان یافع کردگی باشد و ان یتفعل کتندگی باشد ) .....

(۵) (بدان که کارها که از مردم برون آید از دوچیز برون نیست و هر دو عرض است اما حال باشد اما ملکه حال آن باشد که در مردم از تغیر نیست یا از سر شهوتی یا از سرد عوی حرکات و سکنای پیدا آید و این از دو برون نیست یا پسندیده یا ناپسندیده - چنانکه مثلاً خشم و حقد که هر دو ناپسندیده باشند - یا شفقت و محبت که هر دو پسندیده باشند و هر چه در رسید وزد بر شد آن را حال خواهد - و هر چه دیر تر بماند آن را ملکه خواهد - چنانکه بخواند و دیر تر که فراموش کند تا صفات پسندیده یا ناپسندیده که با مردم ماند - ولیکن چون معدهم شد آن ممکن بود هم عرض باشد بشرف مردم هیچ تعلق ندارد ..... ) (در اثبات صانع عظمت کبر یا وہ باید دانست که هر چه مردم در آن اندیشه توان برد از سه بیرون نیست یا واجب باشد یا ممکن یا ممتنع - اما واجب چیز می باشد که نشاید که نباشد و شاید که باشد و ممکن آن باشد که وجود او شاید که باشد و شاید که نباشد و چون ممکن را اثبات کرده بضرورت ممتنع لازم شود - از هر آنکه چون بگفتن چیز می هست بتوهم خلق که وجود او ممتنع است - پس این چه که بوجود او بهمه طریقها واجب است باری عز اسمه باشد - و آنچه وجود او ممکن باشد هر چه موجود است بجز ذات باری تعالی و آنچه ممتنع است وجود ممکن نباشد والله اعلم - )

(۶) (بدانکه موجودات بدو قسم است - یکی واجب الوجود است - و آن باری تعالی است و دیگر ممکن الوجود است و آن دونوع است یکی جوهر و آن هر آن موجود می که از موضوع مستغتی بود - و دوم عرض و آن هر آن موجود بود که از موضوع مستغتی نباشد - وجوهر

بد و قسم است یکی جسم و دیگر غیر جسم و اجسام در جسمیت برابر اند و متساوی - و آثار اجسام مختلف است بعض سرد است بعض گرم و بعض نبات است و بعض معدن است - و روانبود که مقتضی آن آثار مختلف جسمیت مشترک بود که برای است از اثبات صور و قوی در جسم - تابسیب اختلاف در آن آثار پیدا شود - و حکای بعض ازان صور را خاصیت نام نهاده اند ..... هیچ گونه عجب ندارد - ) چه همچنانکه سنگ مقناطیس آهن می راید - و آتش را قوتیست که از یک شعله ازوی سدهزار چندان که پیدامی شود و در آن آتش هیچ تقاضان پیدا نماید - و اگر نه آن است که آتش دیده باشد و لبسیب کثیر دیدن آن غربت و تعجب زائل گشته است و اگر نه جرم آتش از همه غریب تو و عجیب تراست - و همچنان که مردم از آتش آن فعل عجب ندارد و داند که در آتش قوتیست که موجب احراق و تسخین است همچنان باید که تصویر کند که در جسم مقناطیس قوتیست که فعل او آهن دبودن است - و هر آن کس که این معنی بحقیقت تصویر کند از بسیار اشکالات خلاص یابد )

### [فصل سوم]

(۷) بدان که کسانے که طالبان شناخت خدا و ند سپیحانه و تعالی اند چهار گروهند - اول متکلاین اند که ایشان بجدل و حجتها می اقتصاعی راضی شده اند و بدان قدر پسند کردند در معرفت خدا و ند تعالی (باری عز اسمه) - دوم فلاسفه و حکای اند که ایشان بادله اقلی صرف در قوانین منطقی طلب شناخت کردند و هیچگونه به ادله اقتصاعی قناعت نکردند - لیکن ایشان نیربشارا بسط منطق و فانتواستند بردن از آن عاجز آمدند - سوم اسماعیلیان اند و تعلیمیان که ایشان گفتند که طریق معرفت (جز اخبار خبر صادق نیست چه در ادله معرفت) صانع و ذات و صفات و می اشکالات بسیار است و ادله متعارض و عقول دران متوجه و عاجز - پس اولی تر آن باشد که از قول صادق طلبند - چهارم اهل تصوف اند که ایشان به فکر و اندیشه طلب معرفت نکردند بلکه بتصفیه باطن و تهدیب اخلاق نفس ناطقه را از کم دورت طبیعت و هیأت بدنه مزه کردند - چو آن جو هر صاف گشت و در مقابله ملکوت افتاد صور تها می آن بحقیقت ظاهر شود - بی شک و شبته - و این طریقه از همه بهتر است چه معلوم بنده است که هیچ کمال

بهر از حضرت خداوند نیست و آن جایگاه منع و حجاب نیست بکس ، هر آنچه آدمی را (نبود) از جهت کدورت طبیعت باشد - چه اگر حجیب زائل شود و حائل و مانع دورگرد حقایق چیزها چنانکه باشد ظاهر و معلوم می شود و سید کائنات (علیه افضل الصلاوة والتحیة) بدین اشارت کرده است و گفته ان لربکم فی ایام دهر کم نفحات الا فتعرفوها -

تمت الرسالة بحمد و حسن توفيقه

[First Section] (1). Know that whatever exists, save the Godhood, is one Genus (*Jins*), and that is an Essence (*Jowhar*). Essence is of two kinds: Body (*Jism*) and Spirit (*Basit*). Of the words which stand for the "Universal," the first word is Essence and when you differentiate it into two, one word is the Body and the other the Spirit. The Universal Existences have no other names than these three, namely, the Essence, the Body and the Spirit, because save Godhood Existence is this much only. One kind of the universal is separable and the other inseparable. The separable is the Body and the inseparable the Spirit. The separable and the inseparable are antagonistic in status. The Spirit (*Basit*) in view of the difference in gradation is of two universal kinds one is called Intellect ('Aql) and the other Mind (*Nafs*). Each of these have ten stata. The Cosmic Mind has no limit as to its individual parts. The first is the Creator's Intellect, which is the first effect of the Necessary Existence and the primary cause of Existences thereunder, and ordainer of Cosmic Existences. The Second Intellect is the ordainer of the Highest Sphere, the third of Sphere of Spheres, the fourth of Saturn's Sphere, the fifth of Jupiter's Sphere, the sixth of the Sphere of Mars, the seventh of Sun's Sphere, the eighth of the Sphere of Venus, the ninth of Mercury's Sphere and the tenth of Moon's Sphere. Each of these Intellects has also its Mind, because there cannot be an Intellect without a Mind, nor a Mind without an Intellect. These Intellects and Minds which are the ordainers of the Spheres each move the celestial orbs pertaining to their sphere. The Mind acts as a Lover and the Intellect as the Beloved. Because the Intellect is higher in status and nobler than the Mind, and hence nearer to the necessary existence.

(2). It must be understood, we say, that the Mind moves Ether like a Lover and Intelligence moves the Mind as a Beloved, because the Mind simulates and tries to pene-

trate into Intellect, and as a result of the Mind's endeavours to fulfil its longings for the Intellect, motions in Ether are evinced. These motions impart numbers to parts of Ether. Number is a Universal, the complete number is Infinite as a Universal; because a finite number is only a part, since it may be either odd or even, if odd, it is exceeded by even and even by odd, odd and even are parts of the number. Hence it rightly follows that no Universal has a limit and the Whole Number (Infinite) is doubtless among the Universals.

Now be it known that Universal existences which are perpetual, being the effects of the Necessary Existence are first the Creative Intellect, then the Cosmic Mind and then the Cosmic Body. The Body is of three kinds: Ether, Elements and Creations. Each of these admit subdivision and their parts come into being and cease to be without an end. The Ether and Stars have no creation or destruction as regards the parts. Thereunder come the Elements, Fire, Air, Water, Earth and then the Creations, *viz.*, the Mineral, the Vegetable and the Animal. Among the Genus of Animal is Man, but he is the final kind and being rational, superior to other animals.

The sequence of Beings is like the sequence of the letters of the Alphabet, each letter being derived from the one previous to it. Alif is not derived from any other letter and is the first cause of all letters of the alphabet, because it has no precedent but has a subsequent. Hence if any one asks us the question as to what the least number is, we shall reply "Two," since "One" is no number; because a number must have a precedent and a subsequent. Thus they say one into one is one, one into two is two, one into three is three, and so on. But two into two is four because one preceeds two and three succeeds it, three and one make four. The same is the case with all numbers. Hence Necessary Existence is one *not as a Number* because one is no number, as it has no precedent; but the Necessary Existence is One as being the Primal Cause. The effect thereof is the Intellect, and effect of Intellect the Mind, the effect of Mind the Ether, the effects of Ether the Elements, the effect of Elements the creatures, and each of these are the causes of what comes as an effect under them. That which is an effect is undoubtedly the cause of another. This is called a causal chain. A man is rightly a man if he understands the causal chain and knows that the above-mentioned are only medial entities, and because the Ether, the Elements and creations are the causes and effects of his existence, but not of his Genus, as he hails from Lord Almighty!

Now that we have found the noblest thing in Intellect and Mind in the end, we know that the beginning also was the same. The man who knows the beginning and the end understands rightly that his individual Intellect and Mind are of the same Genus as the cosmic Intellect and cosmic Mind and these other entities are alien from him, and he an alien to them. Hence he should endeavour to attain his Genus, so that he may not remain far apart from his kindred souls; because perdition is a static condition. We know that a Body has no relation to the Spirit (*Basīt*); and the Man's Self is in reality a Spirit; incapable of subdivision and the Body is capable of subdivision. Body is thus defined: it has length, breadth and thickness and other incidences, such as lines and surfaces which can be laid thereon. The Spirit (*Basīt*) is thus defined: it has no dimensions such as length, breadth, etc.; it understands all things, and is capable of recording impressions of knowledge; it is neither a point, nor a line, nor a body, nor has any other incidences, such as the why, the how, the whose, the where the when, shape, qualities, activity or passivity. On the other hand, Man's soul is an Essence, self-existing. The proof of the fact that Man's soul is an Essence is this: it records the impressions of knowledge. Now, knowledge is incidental and an incidental cannot stand on an incidental but on its Essence. Really the Man's soul is not a bodily Essence, because body is divisible and the soul understands the divisibility, and is not divisible; what is divisible cannot understand the divisibility. Hence this Essence (Man's self) should be kept pure from the qualities of the bodies. By qualities is meant the consequence of proximity which it has with the bodies—a proximity which it should not have lest it lead to its destruction. (God knows!).

[*Second Section*] (3). Know that the Intellect ('Aql) is busy with its Mind (Nafs) in understanding the objects and the Mind needs the Intellect for knowing reality of the objects. The benefit and advantage is attached to the Mind. Hence the Mind always resembles the Intellect. The proof of this is that no Mind ever envies the Intellect at the time of understanding, because the Mind counts its ability more than that of the Intellect at the time of understanding. But its ability to understand is only discursive and by no means definite. This semblance of the Mind with the Intellect is in its very nature, the effects of it become evident in the feelings (*Mahsusat*). Hence the Mind, which is higher than the body, is not without egotism, and whatever be the condition of the

body, it is not free from egotism. Body is composed of Matter and Form, and has conditions. Its condition is given by the Mind in the Universals, and in the individuals by the bodily cause to its effect. And what we say here about the details requires explanation. Thus the Cosmic Mind imparts mind to the individual, Ether imparts Elements to the creation and to Man who is a part of the creation. Conditions in Man's constitution are given by the Mind, the Ether, the Elements and creations. Hence the egotism of Man is greater than of those other things.

(4). Know that the ancients have not pondered on the individuals because the individuals come and go and are transitory. The ancients have dealt with the Universals because the Universals remain, and knowledge founded on them is durable. Whoever knows the Universals will necessarily understand the individuals.

Know now the Universals are of five kinds; *Genus* (*Jīns*), *Species* (*Nou'*), *Kind* (*Fasl*) *Special quality* (*Khāsa*), *Incidence* ('*Ard*). Each of these is a universal by itself. Thus *Genus* is a universal comprising many universals. Thus Body and Essence (Jowhar) are each itself universal comprising many individuals. Essence (Jowhar) is a word implying all knowable objects, save Godhood. Essence is of two kinds, with a name and nameless. That which has a name is of two kinds, animate and inanimate. The animate is of two kinds, the rational and irrational. Now the Genus is found, i.e., the rational animal, because to its species there is no other superior. The other species are intermediate. The intermediate species are only kinds to the species above them and Genus to the kinds below them. When they are "kinds," they are parts of their universal. Hence each of them is a whole as well as a part. Thus, Essence is a Genus to its species and its species are Animate and Inanimate, the Animate is a Genus to its specie and its species are Rational and Irrational. Now Essence is a Universal, so that every Genus that exists is its part. The "*Kind*" is a universal which has the power of separating a Genus from Genus and Species from Species. Thus, Animal is a word comprising Rational and Irrational. Rational and Irrational are the kinds by which Man is distinguished, because it is rationality which can distinguish a Man from other animals. Similarly for other things.

*Special Quality* is an incidence which cannot be separated from its Essence either by imagination or by reason; for

example wetness from water, heat from fire, dryness from earth, fineness from air and so on.

The *Incidences* ('Ard) are generally of nine kinds, Quality, Quantity, Relation, Place, Time, Position, Propriety, Activity, and Passivity.

(5). The actions which emanate from Man are of two kinds: the Present (Hal), and the Habitual (Malika'). The present action (Hal) means the movement or repose produced in a man as result of a change or emotion or desire. These are of two kinds: agreeable and disagreeable; for example, anger and malice are both disagreeable; affection and love are both agreeable. Whatever comes and soon disappears is present action (Hal), whatever remains for a longer time is habitual (Malika'). Thus one reads a book and remembers it for a long time. These agreeable and disagreeable qualities remain in Man. But when they disappear, they become also incidental and have no relation to the nobility of Man.....

We should know that whatever one can think of, is one of the three kinds: Necessary, Possible and Impossible. The necessary thing is one that cannot but exist. The Possible is that which may or may not exist..... "Non-existent" is merely a word in the imagination of folk. Whatever exists necessarily is, the Lord: His name be praised! Whatever has a possible existence are all beings (excepting the Lord). The Impossible cannot exist at all!

(6). Know that Existences are of two kinds: the necessary and that is Lord Almighty, and other possible existences, i.e., the Essence which is free from all incidents and the Incidental which is never free from incidents. The Essence is of two kinds. Body and non-Body. Some bodies are homogeneous in formation. Their effects are different, some are hot, some cold, some vegetable, some mineral. The effects of heterogeneous bodies are mixed.....

Philosophers call these effects as Properties. Thus a magnet attracts iron, and fire has the power of producing hundred thousand sparks from a single spark without diminution in the fire. Fire is visible and consequently has lost its wonder, otherwise the atom of fire is the most wonderful of all. Anyhow, a man does not think fire wonderful and knows that fire has the power of ignition and heat, similarly, he should think that in the Body of the Magnet there is a power which

acts in attracting iron. Whoever knows this, will solve many cases.

[*Third Section*] (7).

Translation of this portion has already been given in Section VIII of this Introduction (p. XLVII).

(f) ‘Omar Khayyām’s Arabic verses.

We have only five Qita’s by ‘Omar which are quoted by Qiftī and Shahrzurī.

(١)

تدين لى الدنيا بل السبعة العلي  
بل الافق الاعلى إذا جاشر خاطري  
أصوم عن الفحشاء جهراً وخفية  
عفاماً وافطراري بتقديس فاطري  
وطرق الهدى من فيضي المتقاطر  
وكم عصبة ضلت عن الحق فاهتدت  
فان صراطى المستقيم معابر  
ضبن على وادي العمى كالمقاطر

(٢)

I traverse through the world to even seven spheres,  
I reach the Plane Supreme thus when my heart expands.  
I fast from acts unchaste, refrain from evil thoughts,  
And end my fast in peace on purest holy fare.  
Many are lost in World, some few are saved by Faith,  
Who in the Path are guided by ever helping Grace.  
So by this Royal Road I march to reach my Goal,  
I pass over this Bridge through Darkest Wilderness.

(٣)

اذ تفعت نفسى بيسور بلغة  
يحصلها بالكدر كفى وساعدنى  
أمنت تصاريف الحوادث كلها  
فكن يا زمانى موعدى او مواعدى  
رسى اتخذت الشعر بين منازلى  
وفوق مناطق الْفَرْقَدِين مصاعدى  
اليس قضى الا فلاك فى دورها بان  
تعيد الى نحس جميع المساعد  
نخر ذراها بانقاض القواعد  
فيما نفس صبراً فى مقيلك انما  
فوا بعجاً من ذالقرب المباعد  
متى مادنت دنياك كانت مصيبة  
فسيان حالا كل ساع وقاعد  
اذا كان محصول الحياة منية

(2)

With mind contented, plenty comes in train,  
To acquire which my hands I have to strain.

In peace I watch this ever whirling wheel,  
What matters Times may bring me loss or gain?

Not East or West in centre firm I stand,  
A guiding star in top of all remain,

His finger moveth all the skies and stars,  
From Zenith down to Nadir they are lain.

So keep Thy balance, firmly stand, O soul!  
If pillar slips this roof will crash in plain.

Why should ye pine for world and fall in woe?  
From nearest bliss why wander wide in vain?

If by desires ye gain the gist of life,  
Then race or rest: ye choose between the twain.

(۳)

زجيت دهراً طويلاً في المتساخي  
يرعي ودادي اذا ذوخلة خانا

فكم آلفت وكم آخبت غير أخي  
وكم تبدلت بالإخوان إخوانا

وقلت ل النفس لـما عز مطلبها  
بأنه لا تألهي ما عشت إنسانا

(3)

For long I sought in world, perchance a friend to meet;  
I treated them so kindly but they are wont to cheat;

So many friends I made but they have turned my foes,  
For kith and kin of world—each other they would eat.

So when my mind is eager for friends I tell it so:  
By God! so long thou be to none thou go to greet!  
E\*

(۲)

سبقت العالمين الى المعالى  
بصائب فكره وعلوهه  
فلاح بمحقق نور المهدى في  
لیمال للضلاله مدحهمه  
ويابي الله الا ان يتممه  
يريد بالحادون ليطئوها

(4)

I soar above both Worlds to Highest Realm  
With lofty courage and with sober thought.  
The Guiding Light of Wisdom dawns in me,  
The Darkness and Delusion are dispelled.  
The foe may try to intercept the Light,  
But Lord maintains it by His Grace Divine.

(۵)

العقل يعجب في تصرفه من على الايام يتکل  
فواها كالريح منتقل ونعيها كالظل منتقل

(5)

The Wise remaineth occupied with Him,  
And stays sedate in peace thro' all the days.  
Desires for him are only rolling winds,  
And joys are phantoms moving further far.

(g) *Qita' of 'Omar Khayyām on World and Life.*

The following *Qita'* found ascribed to 'Omar in various anthologies summarises 'Omar's views on World and Life.

کشف شد بر دلم مثالے چند	دوش با عقل در سخن بودم
دارم الحق بتو سوالے چند	گفتم ای ما یہ همه دانش
گفت خواستیت یا خیالے چند	کیست این زندگانی دنیا
گفت درد سرو و بالے چند	گفتم از وے چه حاصل است بگو
گفت چون یافت گوشمالے چند	گفتم این نفس کے شود رام
گفت بیهوده قیل و قالے چند	گفتم این بحث اهل دنیا چیست
گفت گرگ و سگ و شغالے چند	گفتم اهل ستم چه طایفہ اند
گفت در بند جمع مالے چند	گفتم اهل دول درون چه فن اند
هفتہ عیش و غصہ سالے چند	گفتمش چیست کتخدائی گفت
گفت زالی کشیده خالے چند	گفتم او رامثال دنیا چیست
گفت پندیست حسب حالے چند	گفتمش چیست گفتہ خیام

*Qita' of 'Omar Khayyām on World and Life.*

A talk I had with Wisdom once,  
And learnt some dainty metaphors.  
I said "Thou store of all we know—  
I ask some questions—tell me terse."

- Ques. What is the life we live in world?  
Ans. A dream or phantom, fancy worse!  
Ques. Then what we gain or gather here?  
Ans. A Plague or Sores with none to nurse!  
Ques. So when this nag of lust is tamed?  
Ans. When curbed by whip and constant spurs!  
Ques. And what of doctrines discussed here?  
Ans. Some empty jargons they rehearse!  
Ques. And what you think of Tyrants here?  
Ans. As wolves or hounds Death—compassors!  
Ques. And how are wealthy here engaged?  
Ans. The greedy storing rot in purse!  
Ques. Does wedlock bring them bliss of life?  
Ans. A week of joy and rest a curse!  
Ques. But what you think of world so fine?  
Ans. A hag in rouge and fashion firs!  
Ques. So what is all now 'Omar said?  
Ans. Precepts as meet some cases Sirs!

## xiv.

## THE QUATRAIN, THE TARĀNA', DO BAITI AND KHASI.

The practice of expressing tender feelings, mystic experiences and philosophical ideas in a quatrain, a stanza of four lines, is as old as the Vedas where a series of connected quatrains form a Sūkta.

A collection of a hundred quatrains is called in Sanskrit a Sātaka, such as the famous Nīti, Vairagya and Srīngār Sātakas of Bhātrihari [First Century B.C.]. The Arabic Verse, the “*bait*” or “tent”, which primarily consisted of two parts like the flaps of a tent, has also quatrains. The following two from ‘Alī Murtudā, the first Saint-Poet of Islām, the main fount of Islāmic Shūfism, unveil his Expansive heart.

ان ابن نفسي وكتني ادب من عجم كنت او من العرب  
ان الفتى ان يقول هانا ذا ليس الفتى ان يقول كان ابي

I'm born of Soul, in Culture chose a name,  
What matters Merv or Mecca whence I came;

For he is brave who says: “Lo! here I stand”  
Not he who prates about his father's fame!

لقد صار قلبي قابل كل صورت فرعاً لغزلان و ديرأً لرحبان  
ادين بدين الحب اني توجه ركاب ارسلت ديني و ايمانی

My heart embraces all creation great and small,  
'Tis pasture for the deer and Mystic Temple Hall;  
I chose the path of Love, and even as I glance,  
Men welcome this my creed and follow at my call!

Though at first free, as in Sanskrit, from restriction to any particular metre, the Persian quatrain was confined about a century before 'Omar, to the Hejaz metre and called *Tarāna'*, a Song. Each line of the *Tarāna'* commences and ends with a spondee, has twenty “*Mātrās*” and falls into 24 varieties. The Persian and Sanskrit have remained close in origin and geographic domicile, and thus naturally the *Tarāna'* resembles in name, metre and use, with the *Āryā Gītī*, Āryan Song of Sanskrit.

*The Rhyme.*

In the early stages all four lines of the *Tarāna* rhymed, so it was called a “*Dō baitī*.” The form without rhyme in the third line had become common in the time of Rashīd ud Dīn Watwāt (d. 1182), who in his work on Persian Prosody *Hadāiq us Sahar* defines it as follows:—“A *Dō Baitī* without a rhyme in the third line is called a *Khaṣī* (Castated).”

In a paper read at The All India Oriental Conference held at Baroda in (1935), Dr. Muhammad Iqbāl showed that the term *Rubā'i* was applied to the *Tarāna* after the rhyme in the third line had been completely discarded. In his opinion the rhyme from the third line may have been dropped in the fifth century Hijri, and “in a genuine collection of ‘Omar Khayyām’s quatrains the four-rhymers should outnumber the three-rhymers.”

I feel that we are not justified in drawing the above conclusion because the following ‘Omarian’ quatrains which indicate the poet’s age at the time of their composition are all three-rhymers.

After 30th year: 102: X. 35: Bad nāmī.

After about 40th year: 485: IX. 30: Fardā.

After 50th year: 893: IX. 131: Andāza'i.

It is thus clear that in ‘Omar’s time, if not earlier, the four-rhymers were getting out of fashion, and that he preferred the three-rhyming quatrain. The fact however remains that the available MSS. record many four-rhymers as ‘Omarian. Thus more than 25% of the total “known” ‘Omarian’ quatrains are four rhymers.’ Their index numbers are given below. The quatrains which are vagrant are prefixed with letter V.

Index Nos.—14, 17, V19, 21, V28, V36, V41, 43, V49, 58, 62, 71, 73, 74, V77a, 84, 86, 98, 107, V118a, 121, 125, V130, V131, 133, 134, V144, 145, V147, V153 155, 157, 159, 161, 162, 169, V178, 181, V185, 186, 221, V223, V224a, 228, 232, V242, 242a, 247a, 250, V254, 257, V259, 263, 270, 271, 275, 278a, V279, 286, 288, V289, V292, 296, V298, 306, 317, V322, 325, 355, 363 V366, V370, V375, V381, V385, V387, V397, V406, 417, 419, V442, V448, 457, 461, V465, V475, V477, V481, 484, 486, V487, V488, V493, 496, V502, 514, 520, 526, V538, V538a, 544, V546, 571, V577, 586, 586b, 595, V596, 601, 605, 610, V614, V617, V618, V620, V623, 624, 625, 626, 630, 636, V641, V643, V644a, 645, 648, 650, 651, V651, 660, 664, V671, 682, V685, 687, V688, V689, V695, 697, 709, V711, V714, V718, 733, 744, 747, 748, V750, 753, 755, 757, V758, 762, 771, V777, 784, V785, 786, 787, 788, 796, V800, V812, 820, V836, 839, 844, V848, V851, 854a, V852, V853, V857, 858, 859, 863, 865, 866, V875, 878, 878a, 890, 892, 898, 905, 909, V912a, 917, 921, V924b, 944a, V946, 951, 953, V965, 978, 983, 995, V998, V999, 1003, 1005, V1008, 1012, V1018a, 1020a, V1028, 1030, V1033, V1041, 1042, V1046, 1048, 1052, 1053, 1055, 1057, 1058, 1064.

It is also probable that some 'Omarian quatrains which were originally four rhymers were made three rhymers subsequently.

The following are instances:—

(a) Qn. No. 153: V. 15 as quoted by Najmud Dīn Rāzī in his *Mīrṣād ul 'Ibād* had the third line rhyming with other lines thus:—

Gar nēk āyad shikastan az bahr-i chirāst  
but we find it in MS. Hy. as follows:

Gar nēk āyad shikastan az bahr-i chi' būd.

(b) Qn. No. 131: VII. 53 must have had third lines rhyming with the others as follows:

Īn yak nufasē ki dar tanat 'āriyatīst.

The reading was changed 'āriyat ast.

(c) Qn. No. 442: V. 39 must have had the third line rhyming with the others thus:—

Tā charkh-i athīr u akhtarān *khwāhad bud*.

*khwāhad bud* was changed to *sair kunad*.

As the poets who came after 'Omar usually wrote three-rhymers only, *prima faci* a four-rhymed in the collections of 'Omarian quatrains cannot be rightly alleged to belong to any later poet.

## xv.

## 'OMAR KHAYYAM'S QUATRAINS SUNG IN SUFI CIRCLES.

Sages who soar higher than the common-place are welcomed by the select few. Such was the case with 'Omar. His quatrains banned by the common folk of his time, as Qiftī says, for being "a biting criticism on *Shara'* and a jumble of entanglements" were yet welcomed by Ṣufis who "understood the purport of his poems and interpreted it to be in accordance with their own doctrines and discoursed on them in their *Open assemblies* and *Inner circles*." Thus says 'Omar in Qn. No. 446: X. 42.

رندان مجرد که ملوک زمیند در میکدها بنام من باده زنند

I desired to verify the above statement of Qiftī. Ḥakīm Sanāī (d. 1151) an admitted Ṣufī, a disciple of Abū Ḥāmid Nāṣir ud Dīn Muhammad bin Mānsūr (under whom according to Tabrizī, 'Omar had received his early education) called my attention. Sanāī in one ghazal says:—

[p. 75 Bombay Edition]:—

پسرا خیز تا صبوح کنیم راح را همنشین روح کنیم  
باده نوشیم بے ریا از آنک با ریا توبه نصوح کنیم  
حال با شعر فرنخی آریم رقص بر شعر بوالفتوح کنیم

The last verse means:—

With Farrukhī's poems we go in trance

With Bul Futūḥ's poems we lead the dance!

Bul Futūḥ or Abu'l Fataḥ is a clear reference to 'Omar Khayyām, the *only one* poet of that Kunniyat before Sanāī.

It is thus clear that 'Omar's quatrains were sung in Ṣufī circles during Sanāī's time. There is no doubt that Sanāī was an admirer of 'Omar and the above ghazal confirms Qiftī's statement.

In the following ghazal (p.23 Bombay Edition) Sanāī explains the terms Bāda' (Wine), Muṭrib (Songster) and Sāqī (Cup-bearer).

ای مستار خیزید که هنگام صبح است  
 هر دم که درین حال زنی دام فتوح است  
 یک مطربات عقل و دگر مطرب عشق است  
 یک ساقیان حور و دگر ساقی روح است  
 باده که درین وقت زنی باده مباح است  
 توبه که درین وقت کنی توبه نصوح است  
 طوفان غم اداز پس واز راست برآید  
 در باده گر نیزید که آن کشتنی نوح است

Arise O Mystics! this is matin time,  
 Each breath now lifts us up to conquest height.  
 One Songstress is Wisdom the other Songster Love,  
 One Cup-bearer is Fairy, the other is Soul,  
 The "Wine" you drink now is Wine allowed,  
 The Vow you make now is Morning Vow,  
 If the Tempest of grief overtakes you all around  
 Take Shelter under Word your Noah's Arc.  
 The last verse echoes the 'Omarian Qn. No. 264: IX, 101.

طوفان غم ادرآید از پیش و لست  
 در باده گر نیز کشتنی نوح تو اوست

In the following ghazal (p.28 Bombay Edition) Sanāī praises "Kharābāt" and "Mai Khāna"."

هر کو بخرابات مراده نماید  
 زنگ غم و تیار زجانم بز داید  
 هر کو بکشايد در میخانه بمن بر  
 ایزد در فردوس برو بر بکشايد  
 گویند سنائی را شود شرم به یکبار  
 رفق بخرابات ورا شرم نماید  
 دائم بخرابات مرارفقن از آنست  
 کلا بخرابات مراد دل نکشايد

The man who directs me in Tavern way  
 Removes my rusting Grief and Pangs of life.  
 To him who admits me in Mystic Shrine  
 The Lord will open gates of Paradise.  
 Thus whisper folk: "O fie on Sanāī!  
 Has he no shame to wend in Tavern way?"  
 I will to Tavern ever go because  
 My heart expandeth there and there alone!

It will be evident from the first two verses above that none could go to the "*Kharābāt*", the Tavern, unless the manners and etiquettes prevailing there were first shown to him; and none could enter the "*Maikhāna*"', the Mystic Shrine unless the door was opened to him and he was initiated. The "*Kharābāt*" was thus the open assembly and the "*Maikhāna*"', the "Inner Circle" of the Ṣūfis, as distinguished by Qiftī. The very first 'Omarian quatrain of MSS. arranged according to rhymes, (Qn. No. 1: IX. 1) draws this distinction clearly.

آمد سحرے ندا ز میحائے ما  
 کای رند خراباتی دیوانے ما

THE KEEPER'S call at dawn I heard "Awake!  
 Thou wreck of Tavern pining for our sake—

The poet was called into the "*Maikhāna*," i.e., "The Mystic Shrine," after he had pined for some time in the "*Kharābāt*," i.e., "The Tavern."

Here again 'Omar says:—516: IX. 6.

مارا ز خرابات خراب آور دند      در میکده بر دند و شراب آور دند  
 کفم که شراب را کبا بے باید      دلها همه بر دند و کباب آور دند

They brought me first from Tavern, stark and still,  
 To Mystic Shrine, and then a cup they fill;  
 With wine in hand I call for broiled meat:—  
 To serve me meet—my heart they first would kill.

As regards the Tavern etiquette 'Omar says:—Qn. 183.  
 VIII. 2.

زنار معان را بیان بسم چست	رقم بخرابات بایمان درست
رحم بدرا فگند و خرابات بشست	شاگرد خرابات زبدنامی من

I went to Tavern-door as some divine,  
With flowing gown and cowl and girdled fine;  
The Warden scanned my face, and with disgust,  
He threw my baggage out, and washed the shrine.

Qn. 1059: VIII. 2.

هان تا بخرابات مجازی نائی تا کار قلندری نسازی نائی  
این ره ره مردان سرافراز انسنت زنهاد درین کوچه بیازی نائی

Beware ye dally not with Love in vain,  
Till ye could be its victims and be slain;  
This path's reserved for lofty hearted souls,  
Beware ye trespass not this risky lane!

Qn. 998: VIII. 11.

جز راه قلندر بخرابات مپوے جز بادۂ و جز سماع و جز یار مجوی  
برکف قدفع باده و بر دوش سبوے می نوش کن ای نگار بیهوده مگوی

Step not in Tavern save thro' Mystic Gate,  
And Seek for none but love and Song and Mate;  
In hand His cup, on shoulder water-pot,  
Just love and mind your own and never prate.

In the "Kharābāt" or open assembly there was music.  
The "Wine" of the Inner Circle, *Maikhāna* is defined by  
'Omar as follows:—Qn. 171: IX. 3.

در میکده ذکر باده چل اسم من سست رندی و پرستیدن می قسم من است  
من جان جهانم اند رین دیر معان این صورت کون جملگی جسم من است

In Mystic Shrine, the Name is styled as Wine,  
To love and be in trance I most incline;  
I am the soul of world in Holy shrine,  
The world is body for my soul Divine.

The ideas in 'Omarian quatrains are found in *Sanāī's*  
odes, expressed *almost in the same words*, for example:—

1. (a) *Sanāī* p. 10.

هر آن روز که باشم در خرابات همی نالم چو موسی در مناجات

1. (b) *O. K.* qn. 603 VIII. 1.

با توبه خرابات اگر گویم داز به زانکه کنم بے توبه محاب نماز

2. (a) *Sanāī* p. 64.

چاک زد جان پدر دست صبا دامن گل

2. (b) 'Omar Qn. 904: III. 17.

بنگر ز صبا دامن گل چاک شده

3. (a) *Sanāī* p. 23.

ساقیا وقت گل چو گل میں ده وقت گل توبہ کس نہ فرمودست

3. (b) 'Omar: 390: IX. 68.

گل جامہ در ان و بلبان نعرہ زنان در وقت چنین توبہ روا کے باشد

Some times we feel that Sanāī in his odes is explaining 'Omarian quatrains.

4. (a) *Sanāī* p. 12.

بر در کعبہ طامات چه لبیک زنیم کہ بہ میخانہ نیا یم ہمی جائے نشست

4. (b) 'Omar Qn. 260: IX. 57.

میخانہ و کعبہ خانہ بند گیست

5. (a) *Sanāī* p. 27.

چارہ تا کے جوی از درمان در دل بسے رو بترک جان بگو در دت ہمہ درمان بود

5. (b) 'Omar Qn. 35: II. 55

درمان طبی درد تو افرون گردد با درد بساز هیچ درمان مطلب

6. (a) *Sanāī* p. 52.

ای نکتہ خوبی و نکوئی به ہمہ وقت گردنہ عشق تو چو پر کارم پر کار

6. (b) 'Omar Qn. 743: I. 46.

جانا من و تونوئہ پر کاریم

7. (a) *Sanāī Qasida'* p. 40.

چون دل و جان زیر پایت نطع شد پائے بکوب

چون دو کون اندر دو دست جمع شد دستے بزن

7. (b) 'Omar Qn. 727: VIII. 125.

بر خیز و بکوب پائے تا دست زنیم

The readers will easily recognise ‘Omarian ideas in the following verses of Sanāī.

Sanāī p. 71.

خیز تا می خوریم و غم نخوریم اnde روز نامده نخوریم

Sanāī p. 85.

چند روز سے درین جهان بودم  
بر سر خاک باد پیمودم  
بدویدم بسے و دیدم رنج  
یک شب از آز خویش تغوندم  
چو دانستم که گر دانست عالم  
نیامد مرد را بنیاد محکم  
پس آن بھتر که تادر و سے مقیم  
شبان و روز باشم مست و خرم

Here the readers will recognise a beautiful parody of the famous ‘Omarian Qn. No. 899: XI. 59 Ai Sōkhta’i.

ای ز آب زندگانی آتش سے افروخته  
واندر او ایمان و کفر عاشقان را سوخته

ای ز آب رو سے خویش اندر دیرستان عشق  
تخته عمر سنائی شسته از آموخته

Nizāmī Ganjawi [d. 596 H.] has described The “*Kharābāt*” thus:—

دوش دفترم بخوابات و مراراه نبود  
میزدم ناله و فریاد کس از من نشنود

یا نه بد هیچ کس از باده فروشان بیدار  
یا که من هیچ کس هیچ کس در نکشود

پاسے از شب گذشت پیشتر کیا کتر  
رنده از غرفه برون کرد سرو رخ بنمود

گفت خیر است درین وقت کرا میخواهی  
بے محل آمدنت بر در ما بھر چه بود

گفتمش در بکشا گفت برو هرزه مگویی  
کاندرین وقت کسے بھر کسے در نکشود

این نه مسجد کہ بھر لحظه درش بکشایند  
کہ تو دیر آئی و اندر صف پیش استی زود

این خرابات مغاف ست درو رندانند  
شا هد و شمع و شراب و شکر و نای و سرو د

هر چه در جمله آفاق درین جا حاضر  
مومن و برهمن و گبر و نصارا و یهود  
گر تو خواهی که دم از صحبت ایشان بزند  
خاک پائے همه شو تا که بیابی مقصود

ای نظامی چه زنی حلقه این در شب و روز  
که ازین آتش گردان تونه بینی جز دود

Last night I sought the "Tavern" but had no guide  
to lead,  
I cried and shouted loud but none would care or  
heed.  
Perhaps the "Vintners" there had fallen deep in  
sleep,  
Perhaps my name and fame none happened there  
to read.

So thus I moaned for hours as hours past at night,  
A "Reveller" peeped from window—I got a chance  
to plead!  
Said he: "All hail! O Sir whom have you come  
to seek?

To call untimely here, are you in urgent need?"  
Said I: "Now open door!" Said he: "Silence avaunt!"  
"To admit you at night has any one agreed?  
"This place is not a mosque which opens at your call,  
"So that you enter late and yet in ranks precede,  
"This is a 'Magi's Tavern' and there are 'Revel-  
lers' here  
"With 'Beauty', 'Wine' and 'Lights' with  
Sweets and Song and Reed,  
"The Muslim, Brahmin, Christian, the Zartusht  
and the Jew  
"In 'Tavern' you will find the man of every creed.

“ And if you wish to profit with their discourses  
here,  
“ Be dust of feet of all, so then you may succeed.  
“ How long would thou Nizāmī be knocking at  
this door?  
“ O fool! This love is fire which gives thee smoke  
indeed.”

From the above description, it would appear that in Nizāmī Ganjawi's time the term “*Kharābāt*” was applied to Ṣufī gatherings where seekers after the Truth, without distinction of creeds discoursed. Poems were read and sung.

“ *Kharābāt*” was also termed “*Dair-i-Fanā*,” the place of annihilation. Thus Ahlī Shīrāzī [d. 942 H. 1535] in the preface to his compilation, called “*Sāqī Nāma*” says as follows:—

[HSL. MS. No. 817 *Dawāwīn*].

پوشیده نماند که رندان دیر فنا که صوفیان صومعه قدس اند و صبوحی زدگان  
مجلس انس و بهین و صفائی صحبت ایشان و برکت نگهت انفاس این جگر  
ریشان غنچه دلای خسته و عقدہ کارها بسته کشاد می یابد .....  
و این طائفه را در یقین عبارت و معین اشارت آن رمزیست و این  
در مزمی زبان ایشان داند باحال پرده نشینان معنی- و چون ذکر ساق می کنند  
مراد سالکان راه حقیقت و شریعت و طریقت است و یاد می چون کنند  
مقصود شان زلال علم و معرفت است تا بوسیله آن گم شدگان بادیه ضلالت  
و تشنیه لبان بیابان جهالت بزلال مسرت شریعت و طریقت بکبیه حقیقت  
رسند ..... و این درویش میخانه عشقباری اهل شیر ازی غفرانه .... او را  
رباعی چند در مسی محبت این جماعت رونموده بود درین اوراق پریشان جمع  
کرده نامش ساق می کرد- امید که به نظر صاحبدلان ملحوظ و  
از نظر عیب جویان محفوظ ماند- .

Ahlī Shīrāzī defines the Rindan-i Dair-i Fanā, i.e., Revellers of the Tavern as Ṣūfīs, “*Sāqī*” a seeker after Truth, “Wine” the Knowledge. His collection of *Sāqī Nāma* in the above MS. contains 96 quatrains addressed to “*Sāqī*” which are found in the MSS. of ‘Omarian quatrains. Various poets have composed *Sāqī Nāmas* in the form of Mathnawīs [See Bibliography IV item 40], but not in quatrains.

## xvi

ECHOES IN 'OMARIAN QUATRAINS OF EPIGRAMS AND MAXIMS IN HITOPDESH (PANCHĀ TANTRA) AND BHARTHIHARI'S SHATAKAS.

As noticed above Sanāī took 'Omar's wine-quatrains in a Mystic sense. There are many 'Omariān quatrains, purely philosophic and didactic, free from any scent of "Wine." We have already noticed instances in Nāṣir Khusraw's poems of similarity of thoughts and their mode of expression with 'Omar—a similarity which led us fairly to conclude that some 'Omariān quatrains were influenced by Nāṣir Khusraw's poems. The same similarity is noticeable in pessimistic and didactic maxims in Hitōpdesh, (a redaction of Panchtantra), and Bhartrihari's epigrams. Panchtantra versions were, we know, translated in Pehlawī, Persian and Arabic before 'Omar. Bhartrihari is said to have lived in the first century B.C. It is probable that his epigrams, which had a wide currency, might have travelled into Persia. It is noteworthy that line for line ideas and modes of expression are identical. Here are some examples:

1. *Hitōpdesh*:

परोऽपि हितबान् बन्धुर्धुर्प्यहितः परः ।

अहिनो देहजो व्याधिहितमारण्यभेषजम् ॥

'Omar: 115: VII. 17.

بیگانه اگر وفا کند خویش من سست ور خویش جفا کند بداندیش من سست  
گر زهر موافقت کند تریاق سست ور نوش مخالفت کند نیش من سست

A faithful alien as a kin I take,  
A faithless kin is foe I would forsake;

A poison acts as nectar, saves our life,  
A morsel not digested kills as snake.

2. *Hitōpdesh*:

उत्थायोत्थाय बोद्धव्यं महद्भयमुपागतम् ।

मरणव्याधिशोकानां किमद्य तिपतिष्यति ॥

'Omar: 159: VII. 1.

درخواب بدم مر اخردمند ہے گفت کر خواب کسی را گل شادی نشگفت  
کار ہے چہ کنی کہ با اجل باشد جفت بر خیز کہ زیر خاک میباشد خفت

In sleep I was—A sage then told me so,  
 “ In darkness fruit of bliss will never grow ;  
 Arise and fight with Death, avoid his blow  
 Ere long ye sleep within The Pit below.

3. *Hitōpdēsh:*

अनिष्टादिष्टलभे॑ १ पि न गतिर्जायते शुभा॑ ।  
 यत्रास्ति विषसंसर्गे॑ मृतं तदपि मृत्यवे॑ ॥

## 'Omar: 283: II. 54.

هشدار که روزگار شور انگیز است      این منشیں که تیغ دوران تیز است  
 در کام تو گر زمانه لوزینه نهد      زنہاد فرومبر که زهر آمیز است

Beware! the Time is raising great uproar ;  
 His flourishing sword is sharp besmeared with gore.  
 The kissing comfit which a siren gives  
 Is soaked in poison, eats you in the core.

4. *Hitōpdēsh:*

दुर्नीति॑ हि किमस्ति॑ कि सुचरितं कि स्थानलाभे॑ गुणः॑  
 कालो॑ हि व्यसनप्रसारितकरो॑ गृह्णाति॑ द्वारादपि॑ ।

## 'Omar: 28: IV. 34.

عاقل بچه امید دری شوم سرا      بر دولت او نهد دل از بھر خدا  
 هر گاه که خواهد بنشیند از پا      گیرد اجلش دست که بالا بنا

What hope this fatal Inn hath for the wise?  
 And why he hankers after annas pies?

For when he hoards, and thinks of settling down,  
 His hand is pulled by death with “ Hie arise ! ”

5. *Hitōpdēsh:*

शरीरस्य गुणानां च द्वरमत्यंतमंतरम् ।  
 शरीरं च क्षणध्वंसि कल्पांतस्थायिनो गुणः॑ ॥

## 'Omar: 45: VII. 14.

روزیکه جزای هر صفت خواهد بود      قدر تو بقدر معرفت خواهد بود  
 در حسن صفت کوش که در روزِ جزا      حشر تو بصورت صفت خواهد بود

The Day your acts and thoughts are weighed indeed,  
 They know your worth, and thus you will be fee'd.  
 Acquire some merits—be in saintly folds,  
 For as your merits even so your meed.

The qualities acquired by Man adhere to his self and always remain.

The same idea is beautifully developed by 'Omar in qns. V. 18 to V. 23.

### 6. *Hitōpdēsh*:

धनवानिति हि मदस्ते किं गतविभवो विवादमुपयासि ।

करनिहतकंदुकसमाः पातोत्पाता मनुष्याणाम् ॥

'Omar: 499: II. 16.

گرچه غم و رنج من درازی دارد عیش و طرب تو سرفرازی دارد  
بر دهر مکن تکیه که دورانِ فلک در پده هزار گونه بازی دارد

My grief prolongs, I find it nev'r allays,

Your lot is swinging now in higher sways:

Rely ye not on Time, for under veil,

A thousand tricks he juggles as he plays.

### 7. *Hitōpdēsh*:

जन्मनि कलेशबहुले किं न दुःखमतः परम् ।

इच्छा संपद्यते नास्ति यच्चेच्छा न निवर्तते ॥

'Omar: 21: IV. 36.

زین دهر که بود مدّتے منزل ما نامد بجز از بلا و غم حاصل ما  
افسوس که حل نگشت یك مشکل ما رفیم و هزار حسرت اندر دل ما

We halt on earth a whilom in our course,

And lo! we gather naught but plague and sores;

Alas! not one in hundred doubts is solved,

We go with heavy hearts and deep remorse.

### 8. *Hitōpdēsh*:

The Sanskrit epigram was spoken by a bird on the scene of battle after the Great War ended.

क्व गताः पृथिवीपालाः ससैन्यबलवाहनाः ।

वियोगसाक्षणी येषां भूमिरद्यापि तिष्ठति ॥

'Omar: 645: IV. 28.

مرغے دیدم نتسته برباده طوس در پیش نهاده کله کیکاؤس  
با کله هی گفت که افسوس افسوس کو بانگ حرسها و بکا ناله کوس

I saw a quail amidst the battlefield,  
It nestled safe beneath a broken shield;  
It spake to royal skulls in great disdain:  
“Where is the pomp ye wield, what is the yield?”

9. *Hitopdesh*:

کاٹ: سانہنہیتاپاٹا: سانپد: پرماپدا: ।  
سماگما: ساپاگما: سار्वमृत्पादि بھंगुरम् ॥

*Omar*: 284: IV. 46.

هیمات کہ این جسم مجسم ہیچ سے      وین دایرہ وسطِ خمیم ہیچ سے  
دریاب کہ در کشا کشِ موت و حیات      والبستہ یک دمیم و آنہم ہیچ سے

Alas! this buxom body is but frail,  
This Dome and Candle are a fairy tale;  
When life and death are playing tug-of-war,  
The rope, our breath, would snap at last and fail.

10. *Hitopdesh*:

پنچبھی: سانسکرتے دہنے پنچتھیں چ پुنर्गرتے ।  
स्वां स्वां योनिमनुप्राणे धीर का परिदेवना ॥

*Omar*: 618: VII. 141.

بودی کہ نبودت بخور و خواب نیاز      کر دند نیاز مندت این چار انبار  
هر یک بتوا نچھہ داد بستا ند باز      تا باز چنان شوی کہ بودی ز آغاز

Thou wert devoid of waking, hunger, sleep,  
Four el'ments gave their stores for thee to keep;  
But each will wrest from thee what once it gave,  
Denuded thus they cast thee in the deep.

11. *Hitopdesh*:

درا جانتی ن نیوارتی سو تا اسی ساریتیان یथा ।  
آیو را دا ای مل طیناں تथा را اتھنی سدا ॥

*Omar*: 93-a: II. 57.

این یک دو سہ روز نوبت عمر گذشت      بگذشت چنانکہ بگز رد باد بدشت

The first, the second, third—they sneak away  
These urchin days of life as wind in play.

12. *Hitopdesh*:

यामेव रात्रिं प्रथमामुपैति गर्भे निवासं नरवीर लोकः ।  
ततःप्रभृत्यस्खलितप्रयाणः स प्रत्यहं मृत्युसमीपमेति ॥

'Omar: 653-a: XII. 30.

بادل گفتم کہ ای دل کافر کیش از مرگ کی نیندیش و صلاح آور پیش  
دل بامن مستمند حیران می گفت روزے مردم کہ زادم از مادر خویش

I censured thus my heart: "Thou heathen knave!  
Think of the Death, and never misbehave."

I felt so stupefied with heart's retort:  
"When I was born I died and found my grave."

13. *Bhartrihari*:

सृजति तावदशेषगुणाकरं पुरुषरत्नमलंकरणं भुवः ।  
तदपि तत्क्षणभंगि करोति चेदहह कष्टमपंडितता विधे: ॥

'Omar: 659: V. 1.

جامیست کہ عقل آفرین میزندش صد بو سه ز مهر بر جین میزندش  
این کوزہ گر دھر چنین جام لطیف میسازد و باز بر زمین میزندش

Such graceful cup! its praise the Wisdom sings,  
And thereon all His love and grace He brings;

But then this Potter of the world would make  
Such graceful cups which soon on ground he flings.

14. *Bhartrihari*:

यदा किञ्चिज्जोऽहं द्विपसममदांधः समभवं  
तदा सर्वज्ञोऽस्मीत्यभवदवलिप्तं सम मनः ।  
यदा किञ्चित्किञ्चिद् बुधजनसकाशादवगत  
तदा मूर्खोऽस्मीति ज्वर इव मदो मे व्यपगतः ॥

'Omar: 379: IX. 184.

تا بود دلم ز عشق محروم نشد کم بود ز اسرار که مفهوم نشد  
اکنون که هی بنگرم از روی خرد معلوم شد که هیچ معلوم نشد

I thought my heart had caught His lovely glow,  
I thought His secrets were as what I trow,

But now with wisdom's eyes I scan myself  
And see that know I naught for aught I know.

15. *Bhartrihari*:

यत्रानेकः कवचिदपि गृहे तत्र तिष्ठत्यथैको  
यत्राप्येकस्तदनु बहवस्तत्र चान्ते न चैकः ।  
इत्थं चेमौ रजनिदिवसौ दोलयन् द्वाविवाक्षौ  
कालः काल्या सह बहुकलः क्रीडति प्राणिशारैः ॥

'Omar: 69: VI. 1.

از هرزه بہر دے ہمی باید تاخت      بانیک و بد زمانہ می باید ساخت  
از طاسک چرخ ولعبتین تقدیر      هر نقش کہ پیدا شود آن باید باخت

From door to corner we should run the course,  
With good or bad of time we bear of course;

Where Time and Fate are mates and die is cast—  
Then heads or tails, 'tis we who march perforce!

16. *Bhartrihari*:

भोगा न भुक्ता वयमेव भुक्ता-  
स्तपो न तप्तं वयमेव तप्ताः ।  
कालो न यातो वयमेव याता-  
स्तृष्णा न जीर्णा वयमेव जीर्णाः ॥

'Omar: 714: II. 13.

افسوس کہ بیفائیدہ فر سودہ شدیم      وز طاسِ سپرسنگوں سودہ شدیم  
دردا وندامتا کہ تا چشم زدیم      نابودہ بکام خویش نابودہ شدیم

Alas! without a gain we all are worn,  
And by this Wheel of Time are tossed and torn;

Before a wink of time we cease to see,  
Our greed not ended, but we end and mourn.

17. *Bhartrihari*:

निवृत्ता भोगेच्छा पुरुषबहुमानोऽपि गलितः ।  
समाना: स्वर्याता: सपदि सुहृदो जीवितसमाः ।  
शनैर्यष्टच्युत्थानं घनतिमिररुद्धे च नयने  
अहो धृष्टः कायस्तदपि मरणापायचकितः ॥

'Omar: 649: IV. 5.

ایامِ شباب رفت و خیل و حشمش      تلاخست مرا عیش ولے می چشم  
این قامتِ همچو تیر من گشته کان      زه کرده ام از عصا و خوش می کشم

My youth has passed and all its pomp in haste,  
The grapes are sour and yet I long to taste;

My stature's bent, Ah! what a pliant bow,  
And chorded by the staff I drag—to waste!

18. *Bhartrihari*:

प्राप्ताः श्रियः सकलकामदुधास्ततः किं  
दत्तं पदं शिरसि विद्विषतां ततः किम् ।  
सम्मानिताः प्रणयिनो विभवैस्ततः किं  
कल्पं स्थितं तनुभूतां तनुभिस्ततः किम् ॥

'Omar: 916: VII. 45.

دنیا برا در رانده گیر آخر چه وین نامه عمر خوانده گیر آخر چه  
کیرم که بکام دل بماندی صد سال صد سال دگر بانده گیر آخر چه

Suppose ye sway the world, what do ye score?  
And what if words rehearse your praises more?

Suppose ye lived in pleasure hundred years  
And hundred more, at last what do ye store?

19. *Bhartrihari*:

यद्वात्रा निजभालपट्टिलिखितं स्तोकं महद्वा धनं  
तत्प्राप्नोति मरुस्थले १ पि नितरां मेरौ ततो नाधिकम् ।  
तद्वीरो भव वित्तवत्सु कृपणां वृत्ति वृथा मा कृथाः  
कूपे पश्य पयोनिधावपि घटो गृह्णाति तुल्यं जलम् ॥

'Omar: 335: VI. 12.

از رفته قلم هیچ دگر گون نشود يك ذره از آنچه هست افرون نشود  
هان تا حگر خویش غم خون نکنی کر خوردن غم بجز جگرخون نشود

The Fate will not correct what once she writes,  
And more than what is doled no grain alights;

Beware of bleeding heart with sordid cares,  
For cares will cast thy heart in wretched plights.

20. *Bhartrihari*:

भ्रात्वा देशमनेकदुर्गविषमं प्राप्तं न किञ्चित् कल  
त्यक्त्वा जातिकुलाभिमानमुचितं सेवा कृता निष्फला ।  
भुक्तं मानविर्बर्जितं परगृहेष्वाशंकया काकवत्  
तृष्णे जृम्भसि पापकर्मपिशुने नाद्यापि संतुष्यसि ॥

‘Omar: 112: IV. 12.

بسیار دو بدم بگردد رو دشت  
یک کاز من از دور جهان راست نگذشت  
وز نا خوشی ز مانه باری عمرم گر خوش بگزشت یکدمی خوش نگذشت

I toured from door to valleys round and round,  
The only thing I wanted never found;  
And cross with times, if I could seek His grace  
'Twas when in woes I felt as ever bound.

The above are only a few instances out of many. I have shown in the preface of my Marāthī translation of ‘Omar Khayyām’s quatrains, the similarity of thought in Nārada Bhakti Sūtra (Aphorisms on Mysticism) and ‘Omarian Mystic quatrains. Space prevents my dealing with this question in detail here. As mysticism is the birthright of humanity, the same thoughts are likely to be revealed to all mystics. But when same thoughts are expressed in the same mode, as in the case of the epigrams of Panchatantra and Bhartriharī there is some reason to infer that ‘Omar may have had access to their translations either in Arabic or in Persian literature.

## XVII.

## TRANSLATIONS OF 'OMARIAN QUATRAINS.

The allegorical expression of Mystic ideas was no innovation of 'Omar. The Muse served the Mystic Wine to the Sufis before Bāyazīd Bustāmī. Thus Dārā Shikōh in his "Shat-tahāt" a collection of Rare Sūfī sayings compiled in 1062 H. [H.S.L. 52/180] quotes Bāyazīd as follows:—

"عارف بری از بدنامی بازیزید بسطامی گفته است تغم تاک معرفت در  
عهد آدم علیه السلام در زمین کردند و در وقت نوح علیه السلام از زمین  
برآوردند - و در زمان ابراهیم علیه السلام برتبه گل رسانیدند - و در هنگام  
موسی علیه السلام انگور مودند و در آوان سرود کائینات خلاصه موجودات  
محمد مصطفی صلی الله علیه وعلی آله وسلم شراب صفائی کشیدند و رندان این  
امت می تاب قدحها نوشیدند و بیخود شدند ...."

*Translation:*

"Bā Yazīd Bustāmī, a sage free from any blemish has said:—

The seed of the Vine of Knowledge was sown in earth during the time of Adam, it sprouted in Noah's time, blossomed in Abraham's time, bore grape in the time of Moses and was drawn into *Pure Wine* in the time of the Leader of both Worlds and the Essence of Being, Muhammad Muṣṭafā (Peace be on Him, etc!). The *Revellers* who follow his creed have drunk *Pure Wine* by *Jars* and have lost their *Self*."

'Omar adopted the same allegorical expression which prevailed in his time. Some of his quatrains extolled the *Kharābāt*, and he was nicknamed "*Kharābātī*," (Taverner). But by "wine" he meant something else and not the "juice of grape," as will be seen from the following quatrain.

Qn. 3: VIII. 137.

از آتش ما دود بکا بود آنجا وز مایه ماسود بکا بود آنجا  
آنکس که مرا نام خراباتی کرد در اصل خرابات بکا بود آنجا

No smoke is there of fires we kindle here  
No gain is there from goods we bundle here  
They call me "Taverner, a Ruin-wreck"  
No ruin there is seen; they swindle here.

By tradition his quatrains have been generally treated as Mystic in the East. Thus Raja Makkhanlal of Hyderabad, Deccan, in the preface to his Urdu translation of 330 'Omariān quatrains, done in 1260 H. (1818), [HSL. MS. No. 850-17770] speaks of 'Omar as a Šūfi Saint.

In Europe, Joseph von Hammer Purgstall (1818) gave in German 25 qns., Garain de Tacey (1857) in French 10 qns., Prof. Cowell (1858) in English 30 qns. J. B. Nicolas in his Persian-French edition (Paris 1867) of 464 qns. opined that 'Omar Khayyām's wine should be taken in a mystic sense.

Fitzgerald, who in his first anonymous 75 quatrains (1859) showed 'Omar as a material epicurean, later in the preface to the second edition of 110 qns. (1868), leaves to the readers the option to interpret the quatrains in a mystic or material sense, and was content to believe that "the wine 'Omar celebrates is simply the juice of Grape, he bragged more of it than he drank it." Fitzgerald's last and authorised edition contains 101 quatrains. Haron Allen after a careful study of Fitzgerald's quatrains came to the following conclusion:—

"Out of Fitzgerald's quatrains forty-nine are fairful and beautiful paraphrases of single quatrains to be found in the Ousley or Calcutta MSS. or both. Forty-four are traceable to more than one quatrain, any may be termed composite quatrains. Two are inspired by quatrains found by Fitzgerald only in Nicolas' Text. Two are reflecting the whole spirit of the original poem. Two are traceable exclusively to the influence of *Mantiq ut Tair* of Farīd ud Dīn 'Attār. Two quatrains primarily inspired by 'Omar, were influenced by the odes of Hāfiẓ."

Whinfield, who has given us a Text of 'Omariān quatrains arranged alphabetically in Persian, with their translation in English verse, says in his later book on the same subject [Quatrains of 'Omar Khayyām, London 1920]:—

"In his quatrains we constantly come across recognitions of the limitations of Science, of its inability to fathom the beginning and end of Kosmos. .... It is absurd to charge 'Omar with Materialism (p. vii).... 'Omar's revolt was only against what he regarded as the excrescences and misconceptions of religion. At bottom he was essentially religious (p. xiv).... A man who passed a life of study and had

mastered all the theology, and the philosophy and Science of the time, could hardly have been the mere sot, which a hasty reading of his bacchanalian effusions might lead one to suppose (p. xv.).... Some times he uses language which would imply entire concurrence with the rest of the Sūfi doctrine namely the spiritual intuition, the ecstasy and communion of the Soul with the One. [p. xx.]”

Out of other varying opinions, I quote one more. Richard Le Gallienne, who paraphrased in English verse the quatrains of ‘Omar Khayyām from several literal prose translations and thus composed his “Yellow Rose” from ‘Omar’s wine-scented Rose petals, says, “‘Omar is always ready to curse God with one cup and love Him with the next.”.... “That ‘Omar some times made use of wine and women as symbols of his mystical philosophy is doubtless true; but that he more often made a simple use of them is happily still more certain (?!), for ‘Omar was, emphatically, a poet who found his ideal in the real.”

Richard Le Gallienne defines “Wine” as follows in his qn. 239:—

“True wine has many meanings more than wine,  
True wine will even warn us against wine—  
Any intoxication of the Soul,  
Yea! or the senses, is the Angel Wine.”

So the question still remained as to in which sense we should interpret “wine” in a particular quatrain.

---

The diversity of opinions hinges not only on the interpretation of “Wine,” but also on the sequence of quatrains adopted by the translators. A subjectional arrangement was necessary, and was attempted at since 867 H. (1462). Thus Yār Ahmad Tabrīzī divides his selection into ten sections, but in none of the MSS. of his compilation the sections have been marked except in the case of MS. Sd., which are as follows:—

1. Praise of God and Prayers qns. 1-25.
2. Philosophical questions and objections qns. 26-76.
3. Didactic and, those related therewith qns. 77-133.
4. Contentment under Present condition of World and Times qns. 134-163.
5. Wine and Lyrical qns. 164-334.

6. The seasons and those connected therewith qns. 335-337.
7. Wit and Humour qns. 338-340.
8. Gift quatrains on reading of *Rōshnāī Nāma'* of Nāṣir Khusraw qns. 341-343.
9. Drunkenness and Satires qn. 344-363.
10. Ten stories and occasional qns. 364-373.

Whinfield divides his translation of 395 qns. into 7 sections:—[Quatrains of 'Omar Khayyām London 1920].

I Complaints (1-85); II Sceptical and Rebellious (86-129); III *Carpē Diem* (130-207); IV Mystical and Religious (208-295); V Love Poems; (296-318); VI Satires (319-344); VII Didactic and Gnomic (345-395).

MS. Hd. arranges 575 qns. into 32 Subjects, MS. Pc. gives *Kūza' Nama'*, and MS. Hz. *Sāqī Nama'* of 'Omariān quatrains compiled by Ahlī Shīrāzī as separate from other quatrains. We cannot ignore the fact that a majority of 'Omariān quatrains are free from any craving for or praise of wine. The best way to understand him is to separate the latter, and classify the whole lot according to the Predicate, the Subject, the Mood and general trend of the quatrain. The task is not easy, but I submit the result of my attempts.

Among quatrains free from any craving for or praise of wine, first there are those addressed to God, which naturally fall into two classes according to the Mood, viz., Praise (chapter I) and Prayers, (chapter XI); Pessimistic Philosophic reflections on the Wheel of Time, (chapter II) Death and Decay (chapter IV), Matter and Form (chapter V) and Fate (chapter VI) fall into separate classes. Injunctions in the Imperative Mood are Didactic for the chastening of the seeker after God (chapter VII). Quatrains which begin with the words "Ānān ki" (Those that) are satires on the people of his time holding certain creeds; quatrains containing the words "Goyand" (They say), "Ai ān ki" (O! you that say), etc., intend to refute certain notions advanced by men of his time; quatrains containing words "Māyēm," and the like are reflexions on poet's experiences; all these fall into the class of Personal and Polemic (chapter X). As regards the quatrains with a craving for or praise of "Wine," quatrain 240 X. 38 gives us a clue that they were sung in three assemblies.

گر باده نمیخورم نشان خامی سست  
ورنیز مدام می خورم بدنامی سست  
می شاه و حکیم ورند میباید خورد  
ور زین سنه خورد که دشمن کامی سست

If wine I shun, ill-bred as boor I go,  
By drinking oft in world would slander grow;  
A prince or sage or saint should drink his wine,  
If thou be none of three, 'tis deadly foe!

We should not forget that 'Omar, in his early years, was a *Nadīm* to King Malik Shāh. Quatrain 1034: III. i addressed to the King speaks of a garden party on the occasion of 'Īd Festival. Such quatrains, therefore, as speak about the Nowrōz Festival, the 'Īd after the Ramaḍān, and the beauties of the Garden and Spring have been taken to chapter III Youth. Quatrains which seemed to me to pertain to the Open Assemblies and the Inner Circle of the Ṣūfis and Philosophers have been taken under chapter VIII the Tavern (*Kharābāt*) and Chapter IX the Mystic Shrine (*Mai Khāna'*) respectively. The points of distinction between the two have already been noticed in Section xv above. Under *Kharābāt* there are many quatrains addressed to the *Sāqī*, an advanced soul, for dispensing "Wine" i.e., a Trance or Initiation or some advice.

The result of the above classification is as follows:—

				No. of qns.
I.	Praise of God	..	..	59
II.	The Wheel of Time	..	..	62
III.	The Youth (Lyrical)	..	..	66
IV.	Decay and Death	..	..	60
V.	The Clay and Cup (Matter and Form)	..	..	37
VI.	The Fate	..	..	22
VII.	The Chastening	..	..	193
VIII.	The <i>Kharābāt</i> (Tavern Open assembly)	..	..	138
IX.	The <i>Mai Khāna'</i> (Mystic Shrine)	..	..	186
X.	Personal and Polemic	..	..	167
XI.	Prayers	..	..	59
XII.	Miscellaneous	..	..	47
<hr/>				
	Total	..	1096	

The Miscellaneous Chapter includes quatrains which have so far not appeared in any published text.

'Omar has applied the word "Wine" to various objects. In some places he actually mentions the object. Thus:—

(1) *The Wine of Grief* Qn. 840: II. 27.

دارم ز جفا مے فلک آئینہ گوں      وز گردش روز گار خس پر وردوں  
از دیده رخے هیچو پیالہ پر اشک      وز سینہ دلے هیچو صراحی پر خون

" My eyes are flowing cups for fancy furies  
And heart's a jar of blood for what's a lie "

(2) *The Wine of Existence* Qn. 417: II. 62.

خیام اگر چہ خرگہ چرخ کبود      زد خیمه و در بست لب گفت و شنود  
چون شکل حباب باده در جام وجود      ساقی ازل هزار خیام ربود

Khayyām, who pitched his tent on top spheres,  
And closed the doors for speech, his lips and ears;  
A bubble of Wine was he in Being's cup  
Countless Khayyāms Eternal Sāqī clears,

(3) *Grape Juice, and Pious Pride*, Qn. 866: II. 61.

نماد بیوی آب انگور شدن      به ز آنکه بز هد خویش مغور شدن

'Tis better we should reel with smell of Wine  
Than strut with pious pride and sell His name

(4) *The Wine of Life*: Qn. 557: IV. 18.

بودند بیک شراب در مجلس عمر      دور دو سه پیشتر زمام است شدند

In feast of life they drank the Wine with me  
A round or two before me they are done!

(5) *The Wine of Ignorance* (Jahl) Qn. 962: VII.  
109.

ای دل ز شراب جهل مستی تا کے      وی نیست شوندہ لاف هستی تا کے

" How long you rave in ignorance, O Mind ! "

(6) *The Wine of Knowledge* (Ma'rifat) Qn. 299:  
VII. 114.

آنکه شراب معرفت نوش کنند      از هر چه بجز دوست فراموش کنند

" When He reveals His face to servants' meek,  
They forget all and Him alone they seek "

Qn. 214: VIII. 51.

ساقی می معرفت مرا مکرمت سنت در مشرب بے معرفت ان معصیت سنت

(7) *The Wine from the Sufī Fount* Qn. 963: III. 66.

گر پیر و احمدی خوری جام شراب زان حوض که مرتضاش باشد ساق

“ Go after Prophet drink a cup of mead  
From Fount dispensed by Murteda the Guide.

In Chapter VIII *Kharābāt*, (The Tavern) there are many quatrains, craving for Wine, addressed to the Sāqī the Dispenser of “ Wine,” an advanced Soul or Guide. And Wine is defined as “ Pure Wine ” (*Mai Nāb*, *Bāda-i-nāb*, *Sharāb-i nāb*), Lucent Wine (*Mai la'l*, *Bāda-i-la'l*), often compared to Ruby, Emerald, Pearl.

We must bear one fact in mind, *i.e.*, the “ Wine ” in the “ *Kharābāt* ” was not easily procurable, or procured as if it were a mere variety of the juice of grape. The seeker craved for it from the Sāqī, and until he was wholly purged of all his baser self, he was not admitted to the *Mai Khāna*'. In the *Mai Khāna*', the Guide offers the Holy Grace to the seeker and invites him to partake it. Khayyām has defined “ Wine ” in Qn. 171: IX. 3.

In Mystic Shrine the Name is styled as Wine,  
To Love and be in trance I most incline;  
I am the Soul of World in Holy Shrine  
The world is body for my Soul Divine.

In another place he defines it thus: Qn. 930: IX. 186.

آدم چو صراحی بود و دروح چو مسے قالب چون نے بود صد ای دف و نے  
دانی چہ بود آدم خاکی خیام فانوس خیالی و چراغی دروئے

Now Man's the Chalice, there the Soul is Wine,  
And heart with lute is singing songs divine;  
Khayyām! The Man of clay is Chinese lamp,  
A flimsy film, through which His Light can shine.

---

My venerable teacher in the Nizam College, the late Prof. Muhammad 'Abdul 'Ali Wālā, a scholar of great repute used to recite the following quatrain as a *key* to many 'Omarian quatrains. 57: IX. 56.

آن لعل گرانها ز کان دگرست وین دریگانه را نشان دگرست  
 اندیشه این و آن خیال من و تست افسانه عشق را زبان دگرست

*That Ruby hails from other heights of old  
 This pearl unique would other rays unfold*

*Tho' I and thou may guess for *this* and *that*  
 A tale of love in other words is told.*

Thus when 'Omar spoke of "The Ruby" or "The Ruby Wine" or "Wine" he meant Love Divine in many quatrains. See quatrains which follow IX. 56.

In another place qn. 402 : IX. 36. 'Omar speaks "Love" as being the "Key" to open the Treasure of Gems of Hidden Secrets.

چون عشق ازل بود مرا انشا کرد بر من ز نخست درس عشق املا کرد  
 وانگاه قراضه زر قلب مرا مفتاح خزاین در معنی کرد

Eternal Love had drawn me first on board,  
 He taught me first to Love. On Love I pored,  
 He made my chip of heart a brazen key—  
 Which prizes open gems from Secret Hoard.

IX. 36.

In polemic quatrains 'Omar has served his "Wine" to his foes so as to confound them! Such quatrains are cryptic; 'Omar means right while his adversaries may judge him wrong.

X. 41.

بر دست یکه تیغ جواب است مرا کزوئے همه سال فتح بالبست مرا  
 پیوسته دل خصم کبابست مرا وزکله او جام شراب است مرا

I wield a Sword, an answer Sharp utmost  
 With this I conquer all who taunt and boast;  
 A broiling heart my foe has for my meat,  
 His skull is full of rum—So rum my toast.

9: X. 43.

ای خواجه یکے کام دواں مارا      دم درکش و درکار خدا کن مارا  
 ما راست دویم لیک تو کچ بینی      رو چارہ دیده کن رها کن مارا

O Rector! Grant a boon I beg of thee:—  
 Suspend thy speech, let God look after me,  
 My path is right, but seest thou perverse,  
 Ah! heal thy eyes, avaunt! and set me free.

760: X. 70.

دُنْيَا چو فناست من بجز فن نکنم      جز یاد نشاط و می روشن نکنم  
 گویند خدا ترا زمی توبه دهاد      او خود ندهد و گردد من نکنم

The world's a cipher—Here's a cipher mine—  
 I only think of love and lucid Wine,

They say, "May He avert thee from thy Wine,"  
 He won't—and if He would, then I resign.

"*Man na kunam*" in the fourth line rightly interpreted means "*man yad na kunam*," i.e., I will refrain from thinking of love and lucid wine, but an adverse critic is apt to interpret that 'Omar will disobey God's command!

The following quatrain is a rebuke to a person who had perhaps gone drunk in the presence of 'Omar.

1044: X. 123.

گر ز انکه بدست افتادا زمی دومنے      می خور تو بھر محفل و هر انجمبئے  
 کانکس که چنان کرد فرا غت دارد      از سبلت چون تو مے وریش چومنے

Could you but find a cask of Wine somewhere,  
 Then drink you may at every public fair,  
 For he who thus behaves would never care  
 For whiskers which you rear or beard I wear!

The following is a sample of 'Omar's joke:—

776: X. 100.

گفتم که دگر باده گلگون نخوردم      می خون رزانست دگرخون نخوردم  
 پُر خدم گفت بجد می گوئی      گفتم که مزا ح میکنم چون نخوردم

I said, "I would not drink red wine again,  
 'Tis blood of Vine—from murders I refrain"

The Rector said, "You say this by His word!"  
 I said, "I joked, for ever I abstain!"

The object of translation is to convey the ideas of the original into another language. One may translate, from one language into another, History, Geography, Physics, Chemistry and the like, by retaining the same or adopting a similar terminology. But the translation of works dealing with Religion, Philosophy, Psychology and the like is not so easy. Translation of Poems dealing with mystic experiences is still more difficult. In translating Persian Poetry into English one has to be careful, because the Persian Poetry uses a special terminology which is not in vogue in English. It is incorrect to translate "*Mai*" and "*Bāda'*" as merely "Wine" and "Whisky" when the Poet does not mean so.

I have attempted to translate the ideas conveyed in the quatrains as closely as possible. It is for the readers to judge how far I have succeeded in my attempts.

## xviii.

WANDERING QUATRAINS OR VAGRANTS: RESEARCHES OF  
 DR. ZHUKOVSKI, DR. CHRISTENSEN, DR. ROSEN AND  
 DR. REMPIST.

*Dr. Zhukovski:* Out of 456 quatrains in the Text of J. B. Nicolas (Paris, 1867), Zhukovski found 82 ascribed elsewhere to other various poets. These he called "wandering quatrains" and surmised that the differences of opinion regarding 'Omar Khayyām are not to be traced to 'Omar himself but to the collection of what we call his quatrains, which is given to us in rare MSS. and numerous oriental and occidental editions [*Al Muzaffaria*, St. Petersberg, 1897. E. D. Ross, JRAS., 1898].

*Dr. Christensen:* Some Western Orientalists were inclined to think all such "Wandering quatrains" (which I call "vagrants") as "Spurious." Thus Dr. Christensen says [*Critical Studies in the Rubā'iyāt of 'Umar-i Khayyām*. KOBENHAVN (1927)]. "In my book '*Researches Sur les Rubā'iyāt de 'Omar Khayyām*' [Heidelberg, 1904], I re-examined the question, I added a series of "wandering quatrains to those enumerated by Zhukovski making the number amount to 101. (Note: Later on I have found seven more), I considered it most likely that either all or the greater part of these 'wandering quatrains' were not composed by 'Umar, the copiers being inclined to increase the collection going in the name of that rubā'iyāt '*par excellence*' by inserting quatrains taken from everywhere." He further said "Only twelve quatrains, in which the name of the poet is mentioned could be considered as probably genuine, such verses being less liable to wander."

*Dr. Fr. Rosen:* In the preface to a new text of 'Omar Khayyām's quatrains, Dr. Fr. Rosen has hit it home that a "wandering quatrain" cannot be rejected as spurious because it is equally likely that it may have been wrongly copied into the collection of other poets. Thus two quatrains (76: III. 63, and 525: X. 112) which were found by Zhukovski in the poems of Tālib-i Āmulī (d. 1004 H., 1695) were already recorded as 'Omarian two centuries earlier in MS. BDa.

written in 865 H. (1460); out of 16 quatrains found by Zhukovski as “wandering” in the poems of Hāfiẓ only two were found in a Dīwān of Hāfiẓ dated 1639, and none at all in a Dīwān dated 1500. Similarly the “wandering quatrains” traced by Zhukovski in the later texts of Rūmī were not found in the earlier texts of that poet. Dr. Fr. Rosen opined that five Arabic Qita’s quoted by Qiftī and Shahrzūrī in their notices regarding ‘Omar Khayyām and the following 23 quatrains may be taken as the basis for determining ‘Omariān Philosophy.

6 qns. with Khayyām’s name:

121: X. 77, 150: IV. 60, 151: XI. 58, 152: X. 167,  
661: VIII. 138, 687: VI. 22.

2 qns. quoted by Najm ud Dīn Rāzī in *Mirṣād ul ‘Ibād*:  
181: II. 1, 153: V. 15.

2 qns. quoted in the Persian version of Shahrzūrī’s *Tārīkh-i Hukamā*:

506: X. 76, 378: VIII. 10.

2 qns. quoted in *Firdaus ut Tawarīkh*:

276: V. 22, and 669: X. 164.

11 qns. out of 13 quoted by Badr-i Jājarmī in his anthology *Mūnis ul Ahrār*.

477: VII. 133, 400: VII. 38, 636: IX. 116, 748: X. 46,  
134: III. 33, 977: V. 31, 561: VII. 138, 87-a: II. 7,  
611: X. 109, 877: II. 53, 949: VII. 143.

*Dr. Christensen:* Dr. Christensen took up the question again in his ‘Critical Studies in the Rubā’iyāt of ‘Umar-i Khayyām,’ and devised a test to consider a quatrain as genuine. He selected 16 MSS., conceived them into 18 units according to the arrangement or its want, the readings and the stock of quatrains, and placed them into 5 groups:—

Group A-1.—1: BNa.

„ A-2.—6: BNb., Ra., BDa., BNd(a). CALc. II., BNc.

„ A-3.—1: BNd(b),

„ B.—9: BDb., CALc. I., BERa., BMc., MA., BMa.,  
BMB., BNc., Rb.

„ C.—1: Rc.

In his opinion “ a quatrain is genuine if it is found :

- (1) in at least five texts of Group B or four in case of those rhyming in letters which are wholly or partially, unrepresented in BERa. and MA.,  
and
- (2) in two texts of group A-2 plus BNa., or BNd(b). or Rc.; or in one text of group A-2 plus two texts out of BNa., BNd(b).; and Rc. or four texts of group A-2.”

In brief he considers a quatrain as genuine if it is found in five or four texts of group B and three or four other texts. Out of 1213 quatrains which he found in the above texts he obtained 121 quatrains which satisfied his conditions, so he says: “ By so doing we obtain a collection of 121 quatrains. Of course it is possible and even likely that there are genuine quatrains among those not included in this collection, but a line must be drawn somewhere, and I do not think it safe to go below the indicated minimum. I consider as decidedly spurious all quatrains which occur only in one of our texts, even if they are found in the collection of Nicolas, Whinfield and the Lucknow edition and other modern printed or lithographed texts.”

Out of 121 selected by Dr. Christensen we find that 33 per cent. or 40 quatrains given below are vagrants.

*Vagrants found in 121 quatrains selected by Dr. Christensen  
(Cr.=Christensen Selection).*

- (1) Cr. 4: 507: X. 85, (2) Cr. 10: 305: III. 43, (3) Cr. 12: 334: VIII. 73,
- (4) Cr. 14: 438: IX. 9, (5) Cr. 17: 477: VII. 133, (6) Cr. 18: 999: X. 90,
- (7) Cr. 23: 103: III. 28, (8) Cr. 24: 717: II. 29, (9) Cr. 26: 718: III. 54,
- (10) Cr. 27: 949: VII. 143, (11) Cr. 30: 425: IX. 177, (12) Cr. 34: 1039: II. 25,
- (13) Cr. 35: 877: II. 53, (14) Cr. 37: 93-a: II. 57, (15) Cr. 38: 89: V. 19,
- (16) Cr. 40: 749: X. 158, (17) Cr. 41: 30: IX. 12, (18) Cr. 42: 533: IX. 108,
- (19) Cr. 44: 53: IV. 25, (20) Cr. 50: 16: IX. 93, (21) Cr. 58: 242: VII. 171,
- (22) Cr. 70: 386: IX. 67, (23) Cr. 72: 628: IX. 89, (24) Cr. 77: 125: V. 16,
- (25) Cr. 78: 79: II. 37, (26) Cr. 81: 277: V. 20, (27) Cr. 82: 131: VII. 53,
- (28) Cr. 83: 282: II. 47, (29) Cr. 84: 261: IX. 64, (30) Cr. 85: 153: V. 15,
- (31) Cr. 86: 119: II. 48, (32) Cr. 89: 60: III. 34, (33) Cr. 92: 255: XI. 38,
- (34) Cr. 93: 295: VII. 55, (35) Cr. 97: 359: VIII. 99, (36) Cr. 104: 629: XI. 28,
- (37) Cr. 108: 812: X. 131, (38) Cr. 110: 818: VII. 144, (39) Cr. 114: 870: II. 9,
- (40) Cr. 115: 869: IV. 27.

The poet and the place of vagrancy in each case is indicated in the concordance of the respective quatrain. Thus we find

that this "mechanical" test as Dr. Christensen terms it, excludes some genuine quatrains but admits a good number of vagrants as genuine.

*Dr. C. H. Rempis:* Another test is evolved by Dr. C. H. Rempis in his work "*Omar Chajjām und Seine Vierzeiler*" [Tübingen, 1935]. He assigns marks to each quatrain as it appears in MSS. of various dates.

1.	1st century after 'Omar's demise (1122-1220).	4	marks.
2.	2nd	do	(1221-1315).
3.	3rd	do	(1316-1410).
4.	4th	do	(1411-1505).
5.	5th	do	(1506-1600).

After adding the marks each quatrain thus obtains, he takes as genuine a quatrain with  $3\frac{1}{2}$  marks or more. Translation of 255 quatrains selected by him appears in the above work. We find that he has relaxed this test in the case of the following 47 quatrains, evidently because he considers them 'Omarian in spirit.'

Rempis Nos. 3, 14, 15, 22, 58, 61, 65, 68, 69, 75, 79, 84, 96, 97, 101, 114, 116, 123, 126, 127, 131, 133, 134, 145, 146, 147, 183, 188, 204, 205, 207, 209, 216, 217, 218, 224, 226, 229, 238, 239, 243, 244, 245, 247, 248, 254, 255. Of the above Nos. 133, 239 and 248 appear in a single MS. and must therefore be treated as "unknown." We further find that the following 94 quatrains or 37 per cent. of this selection are vagrants.

94 *Vagrants among 255 qns. Selected and translated by Dr. Rempis.*

(R.=Rempis).

- |                            |                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| (1) R. 1: 93-a: II. 57,    | (2) R. 2: 342: IV. 3,      | (3) R. 3: 561: 138,        |
| (4) R. 5: 277: V. 20,      | (5) R. 6: 147: V. 23,      | (6) R. 7: 276: V. 22,      |
| (7) R. 8: 119: II. 48,     | (8) R. 9: 89: V. 19,       | (9) R. 11: 871: V. 6,      |
| (10) R. 13: 414: V. 7,     | (11) R. 15: 322: X. 23,    | (12) R. 16: 557: IV. 18,   |
| (13) R. 17: 714: II. 13,   | (14) R. 23: 90: IV. 33,    | (15) R. 24: 53: IV. 25,    |
| (16) R. 28: 575: VII. 62,  | (17) R. 29: 718: III. 54,  | (18) R. 30: 359: VIII. 99, |
| (19) R. 31: 295: VII. 55,  | (20) R. 36: 334: VIII. 73, | (21) R. 51: 126: VII. 19,  |
| (22) R. 57: 877: II. 53,   | (23) R. 61: 875: VI. 19,   | (24) R. 63: 1008: VII. 50, |
| (25) R. 64: 283: II. 54,   | (26) R. 65: 130: VII. 169, | (27) R. 68: 79: II. 37,    |
| (28) R. 70: 176: VII. 153, | (29) R. 72: 379: IX. 184,  | (30) R. 77: 688: IV. 41,   |
| (31) R. 79: 818: VII. 144, | (32) R. 80: 493: X. 9,     | (33) R. 81: 242: VII. 171, |
| (34) R. 83: 717: II. 29,   | (35) R. 88: 153: V. 15,    | (36) R. 89: 870: II. 9,    |

- (37) R. 90: 1039: II. 25, (38) R. 96: 619: XI. 7, (39) R. 100: 887: XI. 37.  
 (40) R. 101: 724: XI. 14, (41) R. 102: 255: XI. 38, (42) R. 104: 46: VIII. 9,  
 (43) R. 107: 507: X. 85, (44) R. 109: 511: X. 95, (45) R. 111: 812: X. 131,  
 (46) R. 114: 783: X. 62, (47) R. 116: 928: VIII. 121, (48) R. 126: 857: X. 6,  
 (49) R. 127: 321: X. 24, (50) R. 128: 327: X. 18, (51) R. 131: 488: X. 13,  
 (52) R. 134: 320: X. 25, (53) R. 136: 49: VII. 28, (54) R. 141: 780: X. 133,  
 (55) R. 143: 663: V. 33, (56) R. 149: 125: V. 16, (57) R. 150: 506: X. 76,  
 (58) R. 156: 60: III. 34, (59) R. 159: 999: X. 90, (60) R. 160: 617: III. 31,  
 (61) R. 163: 16: IX. 93, (62) R. 164: 103: III. 23, (63) R. 166: 76: III. 63,  
 (64) R. 167: 131: VII. 53, (65) R. 168: 289: III. 55, (66) R. 169: 305: III. 43,  
 (67) R. 172: 949: VII. 143, (68) R. 174: 370: VII. 133, (69) R. 175: 480: IX. 104,  
 (70) R. 181: 580: IX. 144, (71) R. 183: 448: III. 38, (72) R. 186: 386: IX. 67,  
 (73) R. 189: 533: IX. 108, (74) R. 190: 563: VIII. 26, (75) R. 199: 261: IX. 64,  
 (76) R. 206: 749: X. 158, (77) R. 210: 504: X. 157, (78) R. 214: 629: XI. 28,  
 (79) R. 216: 642: XI. 42, (80) R. 217: 816: XI. 53, (81) R. 218: 920: XI. 17,  
 (82) R. 219: 676: XI. 55, (83) R. 220: 873: XI. 12, (84) R. 221: 313: X. 146,  
 (85) R. 222: 338: I. 30, (86) R. 224: 988: VII. 123, (87) R. 233: 811: VII. 155,  
 (88) R. 235: 852: VII. 46, (89) R. 241: 656: VII. 66, (90) R. 242: 450: VII. 14,  
 (91) R. 243: 260: IX. 57, (92) R. 244: 68: VII. 161, (93) R. 250: 282: II. 47,  
 (94) R. 252: 150: IV. 60.

The total number of quatrains which satisfy the above test has been stated to be 704 instead of 255 which had been selected for translation [p. 84 *Beiträge zur Khayyām Forschung*]. I find that out of these 704 quatrains no less than 257 or 37 per cent. are vagrants. It is thus clear that these tests neither eliminate the vagrants nor reduce their percentage —at best they are arbitrary tests to consider even the vagrants as genuine.

The number of vagrants goes on increasing as we examine the Bayādēs, Anthologies and modern editions of other poets. Zhukovski found 82, Dr. Christensen added 26 more bringing the total to 108. Sayyid Sulaimān Nadwi and other scholars noticed some more. Dr. Rempis in his *Beiträge zur Khayyām Forschung* records 239 vagrants including those found by previous scholars. I have marked 521 vagrants among the “known” and 235 among the “unknown” quatrains. Others may doubtless find more!

One reason why the ‘Omarian quatrains were mixed with those of other poets is that, being considered *par excellence*, they were taken as objects of parodies, echoes and replies by subsequent poets. The poet ‘Ālī Rūmī d. 1008 H. (1593), has given (MS. Az.) 53 ‘Omarian quatrains and thereunder parodies composed by him. In the *Dīwāns* of other poets also we may at times find a ‘Omarian quatrain and thereunder its parody by the poet. Thus kulliāt Khāqānī [MSS. SMHL.

No. 55 and 73] has the famous 'Omarian quatrain 292: IV. 45:

*Bingar zi jihān chi ṭarf barbastam hēch,*  
and thereunder Khāqāni's parody:

*Hēch ast wajūd u zindagānī hama' hēch.*

Such parodies are liable to be treated as cases of vagrancy. For instance Dr. Rempis in his *Beiträge zur Khayyām Forschung* (p. 132, item 2) treats as vagrant in Sarmad the 'Omarian quatrain 11: IX. 2:

*Bāz ā bāz ā har ānchi hastī bāz ā.*

But Sarmad's quatrain (No. 13, Delhi Edition 1901) runs

*Bāz ā bāz ā zi fikhr-i bātil bāz ā.*

and is thus a parody of the 'Omarian quatrain. There are thus chances that among the so-called vagrants, which have been reported by scholars, we may, on closer examination, find some parodies or variations of 'Omarian quatrains and not actual vagrants. I have noted in the concordances some instances of parodies and variations of 'Omarian quatrains found in anthologies and *Tadhkirās* ascribed to other poets by abbreviations: *par.*=parody, *var.*=variation.

## xix.

## THE SOURCES OF THE QUATRAINS AND THEIR ANALYSIS.

The Hyderabad Edition (Hw.) of 1893 by Muhammad Faiyyād ud Dīn contains 1030 quatrains, while Dr. Christensen selected in 1927, out of 1213 quatrains he counts in 16 MSS., only 121 quatrains. After all the number of quatrains in an edition depends upon the editor's sources and choice. As to the sources of the quatrains, we find that there are more MSS. of 'Omarian Quatrains than enlisted in the catalogues of libraries. Ambrose George Potter in his '*Omariana*, a Bibliography of 'Omar's Quatrains (London, 1929), has recorded over a hundred items of MSS. and editions. Since then many MSS. were unearthed. Thus in India, I found 26 MSS. in Hyderabad, 3 in Rampur, 2 in Patna, 1 in Lucknow, 1 in 'Aligarh and 2 in Habibgunj. Several others were found in Stambul by Dr. Rempis who in his book '*Omar Chajjām und Seine Vierzeiler* (1935) records 183 items of MSS. and editions. Even these are not all.

In order to ascertain the stock of well-known 'Omarian quatrains and prepare a double alphabetical index, I examined the important editions.

The published editions of 'Omarian quatrains, which I could acquire, are described in the Bibliographical Appendix III.

The following struck me as independent publications which could be taken as the basis for preparing the nucleus of an Index.

- 1867. N. Nicolas, Paris. 464 qns.
- 1883. W. Whinfield, London. 500 qns.
- 1893. Hw. Faiyyād ud Dīn, Hyderabad, Dn. 1030 qns.
- 1907. A. Imād ud Dīn, Gujrati, Amritsar. 913 qns.
- 1924. L. Lucknow, Nawal Kishore, 7th edition. 770 qns.
- 1924. J. Jeodat Bey, Stambul. 576 qns.
- 1928. Ra. Fredic Rosen. 330 qns.  
Rb. Do 63 qns.  
Rc. Do 13 qns.

1460. BDA. Fac-simile by Haron Allen. 158 qns.

1732. LE. Fac-simile in Life's Echoes. 91 qns.

The quatrains in other editions are included in one or other of the above editions.

Thus the 2nd Lucknow Nawal Kishore edition (1878) of 762 qns. is included in the fifth and later editions. The following are included in the Lucknow Nawal Kishore 7th edition of 770 qns. (marked L) : Bombay editions (1890) 755 qns., (save one qn.), (1906) 745 qns., (1928) 736 qns., (1935) 756 qns., Delhi edition (1924) 764 qns., and Lahore edition (1922) 766 qns. The Allahabad edition (1925) 908 qns. follows Amritsar edition (marked A.) (1907) 913 qns. The recent Tehrān editions, viz., Mūsā Khwāwar (1932) 368 qns., *Khiyābān Nāṣaria* (1933) 368 qns., *Sā'ādat-i Akhwān* (1933) 412 qns., *Nuzhat-i Sharq* (1933), 443 qns. may be considered as abridgements of the text edited by Nicolas (marked N.) (1867) 464 qns. Mūsā Khwāwar adds three new "unknown" qns. one of which is retained in the Allahabad edition by Mahesh Pershad (1933) 366 qns. The Stambul edition by Hussain Dānish (1922) 396 qns., the Damascus edition by Sayyid Ahmad Ṣāfi Nahāfi (1931) 351 qns. and the Tehrān edition by Ṣādiq Hidāyat (1934) 143 qns. are short selections by the editors.

The quatrains in the above publications were indexed as "Known" quatrains in which class came such quatrains as are witnessed by two or more texts or cited as 'Omarian by a known authority. When the MSS. were taken up for concordance with the indexed quatrains, such quatrains which were recorded in a single MS. were marked with 'x' and taken to the index of "Unknown" quatrains. Both these indexes had to be made elastic. A quatrain at first taken as "unknown" when found later in a second MS. was interpolated into the index of "Known" quatrains.

Statement I (pp. 365-366) gives the analysis of the texts (MSS. and editions) taken up for concordance. These texts have been placed serially in chronological order.

*Col. 2* shows the Hijri year as per colophon and in its absence, as can be inferred from the owner's seal or the dates of other books with which the MS. was bound.

*Col. 3* gives the Christian year (inferred according to the handwriting when the MS. bore no date).

*Col.* 4 indicates the notation of MS. adopted in the concordances.

*Col.* 5 shows the total number of quatrains in the text.

*Col.* 6 shows the number of repetitions of the same quatrain in the text, either word for word or with slight alterations. In order to obtain a correct idea of the stock of independent quatrains in a text it is necessary to discount such repetitions.

*Col.* 7 enters the number of "Known" quatrains which have already appeared in an older text.

*Col.* 8 records the number of quatrains uttered by each text which appear in one or other of later texts.

*Col.* 9 gives the number of quatrains which are not witnessed by any other text.

*Col.* 10 indicates the class of the MS.:

- D. Single alphabetical or *Dīwān*,
- F. Double alphabetical or *Fihrist*,
- S. Selections or *Safīnā* made by choice of compiler which do not come into either of the above classes.

The "Known" quatrains fall in rhyming letters as follows:

a. 39, b. 14, t. 295, j. 2, ch. 3, h. 2, kh. 2,  
 d. 333, r. 58, z. 40, s. 13, sh. 58, 'a. 1, f. 2,  
 q. 2, l. 21, m. 147, n. 74, w. 27, h. 65, y. 172:  
 Total 1360.

The "Unknown" quatrains fall in rhyming letters as follows:—

a. 50, b. 8, t. 159, h. 1, kh. 1, d. 241, r. 37,  
 z. 15, s. 11, sh. 13, q. 1, k. 4, g. 4, l. 17, m. 83,  
 n. 64, w. 18, h. 33, y. 93: Total 853.

The index numbers of "Known" and "Unknown" quatrains according to dates when they are first recorded in the texts of statement No. I are given in the statements No. II and III pp. 367-376 and pp. 377-383 respectively.

*Col.* 2 gives the Christian year of the MS. which first records the quatrains.

*Col.* 3 the notation of the MS. which utters the quatrain.  
 F1\*

Col. 4 the total number of quatrains uttered by each MS. as found in 8 and 9 of statement I in the case of "Known" and "Unknown" quatrains.

Col. 5 gives the index numbers of the "Known" quatrains in statement II and of "Unknown" quatrains in statement III. Quatrains prefixed with letter "v" have been found vagrant in one poet, and those prefixed with letter "w" in more than one poet.

The progressive total of the stock of independent quatrains runs as follows in the various centuries in the texts examined:

	" Known "	" Unknown "
By the end of 786 H. (1384)	751	3
,,    892 H. (1487)	947	114
,,    994 H. (1586)	1236	527
,,    1100 H. (1688)	1281	619
,,    1200 H. (1785)	1319	811
,,                       (1933)	1358	853
The present edition	1360	853

Sundry 'Omarian quatrains have been, however, found quoted earlier than the texts in which we find them actually recorded. The following are a few instances.

- 125: V. 16: *Tarkib*—quoted in *Jahan Gushai* (1260) found texted in BDa. (1460).
- 153: V. 15: *Dārinda*—quoted in *Mirsad ul 'Ibād* (1233) found texted in Hy. (1384).
- 181: II. 1: *Dourē ki*—quoted in *Mirsād ul 'Ibād* (1233) found texted in Rc. (1341).
- 276: V. 22: *Har dharra'*—quoted in *Tārikh-i guzīda'* (1330) found texted in J. (1926).
- 302: VII. 135: *Ān rā*—quoted in *Kalila Damna'* (1145) found texted in J. (1926).
- 882-a: XII. 33: *Ai dil*—quoted in *Qābūs Nāma'* (1083) found texted in BMb. (1624).

Similarly the following two quatrains have been texted in this edition.

- 669: X. 164: *Sēr āmadam*—quoted in *Firdowat Tawārīkh*
- 1046-a: XII. 47: *Gar 'ilm*—quoted in *Kashkōl Bahāī*.

The number of quatrains in a MS. depends firstly upon the discretion of the scribe who intended perhaps to have a certain number only and secondly upon the condition whole or part in which the MS. has now reached us.

Thus MSS. marked S. in statement I are selections of a limited number. The present condition of the MS. when fragment or abridged has been noted there. There are three ways by which we may conceive relationship between the MSS.:

- (a) the arrangement or order in which quatrains appear in the MSS.
- (b) the readings of important quatrains.
- (c) the rare quatrains found in only a few MSS.

Consideration of arrangement has *prima facie* made the classes, the Alphabetical (D.) the Double Alphabetical (F.) and neither of these, i.e., Selections (S.).

*Class D.* includes:—

MSS.: Hy., Se., BNd., Pa., MA., Rb., BMa., Wbcd., BDb., BNl., Hk., BMb., BERa., Hl., BMc., Hm., He., Hi., HGb., Hn., Hh., Hr., BMf., LE., Hv., Hc., Bb., Cb., BERb., RPc., Ia., Ib., BNn., ALI., Hp., CALc.

Editions: Hw., A. & L.

*Class F.* includes:—

MSS.: BDa., Hb., Ba., Pb., Hg., Hf. and Ho.

Editions: N., W. & J.

*Class S.* includes:—

MSS.: Si., Rc., TK., Ka., Kb., BNf., Wa., Sa., Sb., Ha., Sd., BNh., U., Sc., BERf., BNa., Ra., BNi., Sf., Hz., BNbi., BNbii., BNc., BMD., Hga., LN., Wd., Sg., BNc., Hj., BNk., Ht., Hu., RPa., Hx., Hs., Pc. and Hd.

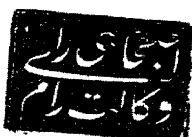
Edition: *Khiyābān-i ‘Irfān.*

Among MSS. of class D. firstly there are those which contain the quatrain 898: XI. 59 *Ai Sōkhta’ī* at the end, these MSS. may be considered as older in origin, the earliest of which is Hy. (1384). Secondly there are those which contain the above quatrain with the story of ‘Omar’s ghost appearing to his mother in the commencement. The earliest of these is Se. (1472).

COLOPHON OF MS., HYDERABAD.

کرشادی خوشیت درال میدانی      کاشوده ولن را بعنی بنشافی  
 در تمام عقل دخواش نپشین یمهہ بگر      میدار و مصیبت که عجیت دادنی  
 پنکام سقیده ڈھنخوں سحری      دانیکه چرا ہمیکن د تو صکری  
 بینی که مکوند در آسینہ بمحج      کر عکس فیضی کذشت تو بخیری  
 ای کاش که یائی آرسیدن بو      یا ایس دوڑا رسیدن بو  
 کاش از پی صد سزار سال اندلما      چون کاسنیزا رسیدن بو  
 ای خشنہ سوخته سوختنی      دی آتش دوزخ د تو افرختنی  
 تاکی کوئی بس خود رحمت کن      حرفا تو کعب بر جست اختنی

تمت رباعیات الشیخ الام حجۃ الحق عمر بن ابراهیم النیماجی فی غرة شہر  
 ذوقیعید الحرام بید الا قتل عبید اللہ بن علی البشیر بن محمد عبد الشدید بحقیقت  
 شانہ سنت و ثمانین و سیما سنه واتفاق الفرقان شیخ بن شیخ ہذا الشیخ  
 یوم الشدید تاسیع عشر شہر وی حجۃ الحرام سید احمد یاد بسیعی ما تیر بید  
 علی بید الصعیف المذهب ابن محمد حسین محمد ربیع التبریزی





MS. Hy., the earliest in class D. was first copied by 'Abd ul lāh bin 'Alī al Bussāmī on 1st Dhu'l Q'adā 786 H. (1384), and copied therefrom on 18 Dhilhajj 1171 H. by Ibn Muḥammad Ḥussain Muhammad Rabī' al Tabrīzī. The first owner of this MS. Rai Vikālatrām Asif Jāhī (seal 1199 H.) was Superintendent of the Ports in the service of H.H. the Nizām ul Mulk Bahadur. This collection is 80 years earlier than BDa., which according to the date, Ṣafar 865 H. (1460) is the earliest extant text of class F. MSS. Hb., Pb. and Ba. which bear no date and according to handwriting may be placed in the 10th century Hijrat must have been however compiled two centuries earlier, i.e., before 800 H. because the verses in the rhyme *dal* have been given in these MSS. separately for *dal* and *dhal* [see p. 68 *Beiträge* of Dr. Rempis]. MSS. Pb. and Ba. are now only fragments and hence have been pooled in statement I with Hb. which also contains a small lacuna.

The earliest MS. of class S. is Si. an anthology named *Nuzhat ul Majālis* dated 25 Shawwāl 731 H. (1331). Some quatrains from this have been translated into German by Dr. C. H. Rempis in his '*Omar Chajjam und Seine Vierzeiler* (1936).

MSS. Ha., Sd., BNh. and Sc. are of Tabrīzī type, where the compiler desired to arrange the quatrains subjectionally. As noticed above excepting in Sd. the division of subjects is not marked. MSS. Hz., BMd., HGa. and LN. record 'Omarian quatrains in the interspaces of the odes of Ḥāfiẓ.

MS. Pc. arranges the quatrains alphabetically by their beginning lines. MS. Hd. marks the quatrains into 28 subjects.

It is out of place here to enter into details of the relations of various MSS.

A few observations on this question based on the sequence of some well-known quatrains will be found in *Beiträge sur Khayyām Forschung* by Dr. Rempis. Of course MSS. in class D. and F. are connected *inter se*. The MS. in class S. may be conceived into various groups.

The old date of a MS. attaches some importance to it, but "every thing is not good because it is merely old," so says Kālidās. The short selections are not comprehensive, but merely because of being short, they cannot be passed as careful. We expect that a text should be sufficiently comprehensive

and careful. Comprehensiveness can be measured by the number of "Known" quatrains it contains and the carefulness by the absence of the "Unknown" quatrains. Judging by this standard the following may be passed as careful compilations because they contain less than 1 per cent. of Unknown quatrains. MSS.: Hy., Ka., BDa., Ha., Sd., BNh., U., Ra., BERf., Pa., MA., Rb., BNb., Hz., Hb., Pb., Ba., BNk., BNI., Hg., Hk., BMb., HI., BMC., Hc., Hf., Hh., HGb., Hn., Bb., Ia., Ib., CALc., ALI., Ho., Hd., Bc. and editions Hw., L. and J.

The MSS. wherein the proportion of "Unknown" quatrains exceeds 5 per cent. may be considered as not having been carefully copied, and we may suspect that the scribe has perhaps admitted as 'Omarian quatrains of other poets. These are for example, MSS.: Si., Kb., Sb., Sc., BNa., BMa., BNc., HGa., LN., Hj., BNj., RPb., Hx., BERa., Hi., HS., BMf. and RPc.

From statement I it is evident that MSS. which record poems of *more than one poet* contain a large proportion of "Unknown" Quatrains:

Anthology Si.	..	8/31	26 per cent.
<i>Bayād</i> Kb.	..	35/80	40 ,,
Anthology BNc.	..	32/75	43 ,,
,, BNj.	..	32/60	53 ,,
,, RPb.	..	59/127	45 ,,
Hāfiẓ Type HGa.	..	91/410	22 ,,
,, LN.	..	109/413	25 ,,

The reason is obvious. A *Bayād*, generally the first step to an anthology, contains gems from many poets. Like stars in the sky, these gems adorn the pages of a *Bayād*, the lines running in all directions. The quatrains of several poets appear in one page. Even when separate pages are allotted to each poet, the quatrains of one poet may run on the margin of quatrains of other poets. The scribe of the *Bayād* mentions the authorship in one place, for the first quatrain, and indicates it by words signifying "ibid." or ditto. Such words are generally written in a different ink, gold, crimson or blue. The omission of these details and the careless jumbling of quatrains of various poets on the same page causes confusion to the future scribe of a *Bayād* or an anthology, who by guess ascribes quatrains of one poet to another. When he is unable to hazard a guess he throws such quatrains into a special

chapter named “*Lā Adrī*” or “*Lā ‘Ālam*. ” In this chapter he may add odd quatrains which he has heard but not seen in any MS. “*Lā Adrī*” has been aptly noticed in *Tadhkira’ Hussaini* 1163 H. (1749) as follows:—

“Great Protectors of Gems of Thought *Mullā Lā Adrī* and *Mullā Lā ‘Ālam* sons of *Mullā Farāmōsh*, the son of *Mullā Sahwī*, reside in the Province of Nowhere. Few *Bayādes* fail to record their verses. Many scholars declare their verses to be composed by some authors, and some poems really composed by other poets are ascribed by scholars to these *Mullās*. The date of their demise is yet to be proclaimed by the Resurrection Trumpet!”

Such mistakes are liable to occur even now.

(i) The Anthology Berlin OR. (2) 246 (BERb.) was described to contain 380 ‘Omariān quatrains on fol. 794b to 808b. On examination of the photographs, I find only 196 ‘Omariān quatrains on fol. 794b to 802b, and 184 qns. by *Sahābi* on fol. 803a to 808b. The omission in the head-line of fol. 803a of *Sahābi*’s name led to the inclusion of subsequent 184 quatrains under ‘Omariān authorship.

(ii) In the Anthology BN. Suppl. Persian 823 (BNb.) the scribe gives the head-line *Rūbā’iyāt-i ‘Omar Khayyām* on fol. 93b and writes 349 quatrains up to fol. 113a. On fol. 114b he gives a second head-line *Rubā’iyat-i Tayyib* (Fine quatrains) and writes 154 more quatrains to fol. 124a which contains also his colophon: “Finished the quatrains in the middle of Jamadī Thānī 934.” The incorrect interpretation of the head-line “Fine quatrains” on fol. 114b led to the exclusion of the subsequent 154 quatrains from the ‘Omariān authorship in the description given in the catalogue. In statement I, I have shown these two parts as BNbi. and BNbii.

Similar head-lines may have led the previous scribes to mix these *Rubā’iyāt-i Tayyib* “Fine quatrains” with those of Afdal Kāshī or other poets. The fact that some ‘Omariān quatrains were being mixed with those of other poets seems to have dawned as early as 867 H. (1462), when Yār Ahmad Tabrizī compiled his *Dah Fasl* (Ha.). Such quatrains were called in his days *Mouqūfāt* or “Public gifts” [see § xi d].

*Tadhkirās* or Biographies of Authors based on Anthologies and *Bayādes* contain naturally many vagrants. Thus Dāghastānī Wālā d. 1161 H. (1748) in his *Riyād us Sho’arā* points out instances of vagrants found by him in other *Tadhkirās*.

## xx.

**EXCLUSION OF UNKNOWN AND SPURIOUS  
QUATRAINS.**

Instead of devising some rule of thumb—some sieve to shift pearls, which in no way discriminates the genuines from the cultured—it seems proper to adopt the more laborious, but less erring, aesthetic method of examining the *sense* of each quatrain. We have already gained some idea of ‘Omarian Philosophy and his inclination to mysticism from his prose tracts and Qita’s reproduced in Section XIII, and also noticed instances of ‘Omarian quatrains echoing, often in same words, the ideas found in Nāṣir Khusraw’s poems (§ xi d), and in Panchatantra and Bhartrihari (§ xvii). We have also noticed Sanāī’s appreciation in the mystic sense of ‘Omarian “wine” quatrains. For inclusion in the text, I consider a quatrain as genuine when:—

- (a) it is in accord with ‘Omarian philosophy as found in his prose Arabic and Persian Tracts or events of his life;
- (b) it is parallel in thought to
  - (i) Nāṣir Khusraw’s poems,
  - (ii) Panchtantra and Hitōpdēsh,
  - (iii) Epigrams of Bhartrihari,
  - (iv) Nārad Bhakti Sūtra;
- (c) it is quoted or commented upon by later poets such as Sanāī;
- (d) its parodies or echoes are found in later poets.

As regards the vagrants in the texted quatrains which are examined in the next section, it is possible, that some quatrains, though ‘Omarian in spirit, were composed by others. I think it justifiable to retain in the text such vagrants as are found recorded for ‘Omar earlier than for other authors, or four rhymers which are cited for junior poets, and quatrains recorded ‘Omarian in numerous manuscripts which are vagrants in some Anthologies and Tadhkirās only.

We are justified in doubting the genuineness of a quatrain recorded in a single MS. by a compiler of unknown scholar-

ship, because such quatrain has not been accepted as 'Omarian by any other compiler of 'Omarian quatrains. I have thus excluded from the main text 853 such quatrains and given their first lines in the Index of "Unknown" quatrains with the MSS. wherein they are recorded and the vagrancies if any. I however include in the text and treat as genuine the following eleven quatrains, although they are cited by a single authority because they are either 'Omarian in spirit or accord with the events of his life:

87-a: II. 7, 276: V. 22, 302: VII. 135, 451: X. 75, 561: VII. 138, 669: X. 164, 681: I. 37, 716: I. 48, 785: VI. 6, 1046-a: XII. 47, 1051: VI. 21.

The "Unknown" quatrains comprise quatrains of other well-known poets and parodies and echoes of 'Omarian quatrains by unknown persons inadvertently included by the scribes.

The following are examples of parodies found in the "Unknown" quatrains:—

- |                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| 1. BMa.6, qn. 16 : IX.93.      | <i>Par.</i> BMa.14, qn. x 17.   |
| 2. BMf.16, qn. 171 : IX.3.     | <i>Par.</i> BMf.86, qn. x 65.   |
| 3. BERa.72, qn. 257 : X.79.    | <i>Par.</i> BERa.172, qn. x 95. |
| 4. Pb.292, qn. 613 : VIII.1.   | <i>Par.</i> Pb.120, qn. x 129.  |
| 5. Pc.51, qn. 329 : VII.139.   | <i>Par.</i> Pc.120, qn. x 233.  |
| 6. Ba.109, qn. 386 : IX.67.    | <i>Par.</i> Ba.100, qn. x 255.  |
| 7. BNd.100, qn. 525 : X.112.   | <i>Par.</i> BNd.101, qn. x 286. |
| 8. HGa.189, qn. 359 : VIII.99. | <i>Par.</i> HGa.387, qn. x 332. |
| 9. BMa.192, qn. 563 : VIII.26. | <i>Par.</i> BMa.193, qn. x 471. |
| 10. BMa.35, qn. 73 : IX.95.    | <i>Par.</i> BMa.190, qn. x 484. |
| 11. Hx.50, qn. 698 : IX.122.   | <i>Par.</i> Hx.54, qn. x 570.   |
| 12. BNc.17, qn. 746 : X.58.    | <i>Par.</i> BNc.18, qn. x 621.  |
| 13. BNc.11, qn. 645 : IV.28.   | <i>Par.</i> BNc.10, qn. x 856.  |

So long as the parody appears in a single text it falls into the category of "Unknown" and gets automatically excluded. But when other scribes include such parodies into the text they compile, it becomes "Known." The following are examples:—

1. Qn. 57 : IX.56. *Par.* qn. 70 (a) in Sb., RPb., BNn.
2. Qn. 103 : III.28. *Par.* qn. 107 (a) in Pb., Hb., Hg.
3. Qn. 159 : VII.1. *Par.* qn. 159 (a) in Pb., Hb., Hg., Pc.
4. Qn. 162 : VII.157. *Par.* qn. 97 (a) in Kb., BNb., Hh., Pc., Hd.
5. Qn. 243 : VI.14. *Par.* qn. 126 (b) in Kb., Wbcd.
6. Qn. 244 : X.54. *Par.* qn. 242 (b) in Hb., and Pb.
7. Qn. 313 : X.146. *Par.* qn. 124 (a) in Hk., BERa., BMb.
8. Qn. 445 : X.151. *Par.* qn. 339 (a) in BMD. and A.

9. Qn. 448 : III.38. *Par.* qn. 153 (a) in Sb. and BNa.
10. Qn. 472 : VI.5. *Par.* qn. 227 (a) in Sb. and BNn.
11. Qn. 613 : VIII.1. *Par.* qn. 604 (a) in Kb. and BNf.
12. Qn. 617 : III.31. *Par.* qn. 626 (a) in Cb. and A.
13. Qn. 621 : XI.8. *Par.* qn. 628 (a) in BMb. and Pc.
14. Qn. 645 : IV.28. *Par.* qn. 1055 in BND., BNc., Pb., Ba., and Hb.
15. Qn. 770 : IX.166. *Par.* qn. 761 (b) in Pb., Ba., and Hb.
16. Qn. 774 : X.136. *Par.* qn. 750 (a) in Pb., Ba., and Hb.

Out of 1340 "Known" quatrains, 246 quatrains have been excluded from the text because they are either inferior and meaningless or parodies, echoes, replies, etc. These have been marked with a dagger (†) in the Index of Known Quatrains.

It may be of interest to the critical scholar to note how various MSS. are linked by these spurious quatrains.

1. Si., LN.: 796 (a).
2. Hy., BMd., Hl., BMc., Hc., Bb., RPc., A.: 867 (meaningless).
3. Kb., Sc.: 382 (b).
  - Kb., BNf.: 604 (a).
  - Kb., BNb., Hh., Pc., Hd.: 97 (a).
  - Kb., Wbcd.: 126 (b).
4. BNf., Pb., Ba., Hb.: 401 (a).
  - BNf., Wbcd., BDb., Hn., BMf., Hp.: 967 (a).
5. Wa., Sa., Pb., Ba., Hb., BMb.: 809 (a).
6. Sa., Sb.: 432 (a).
  - Sa., BNa.: 284 (a).
  - Sa., BNI., Pb., Ba., Hb., Hg.: 568 (a).
7. BDa., BND., Pc.: 444 (a).
8. Sb., BND.: 822 (c).
  - Sb., Sc.: 222 (a).
  - Sb., BERf.: 270 (a), 311 (b), 344 (a), 357 (a), 460 (a), 563 (a), 608 (a), 673 (a), 675 (a), 761 (a), 815 (a), 819 (a), 960 (a).
  - Sb., BERf., Ht.: 984 (a).
  - Sb., BERf., BERa.: 315 (a).
  - Sb., BERf., BNn.: 711 (a), 793 (a).
  - Sb., BNb., BNn., Hl.: 650 (a).
  - Sb., BNb., Pc.: 871 (a).
  - Sb., BMa.: 238 (a), 372 (a).
  - Sb., BMa., BNn.: 15 (b).
  - Sb., Pb., Ba., Hb.: 942 (b).
  - Sb., RPb.: 1048 (a).
  - Sb., RPb., BNn.: 70 (a).
  - Sb., BERa.: 65 (a), 143 (a).
  - Sb., BMf.: 903 (c).
  - Sb., BNn.: 10 (a), 34 (a), 36 (a), 41 (a), 115 (a), 126 (a), 145 (a), 153 (a), 168 (a), 227 (a), 481 (a), 599 (a).
  - Sb., A.: 598 (a).
9. Ha., Sd., BNh., BND., Sc., BNb., LN., BMd., Wbcd., Pb., Hb., Hj., BMb., He., Hc., Pc., Cb., BERf., Hz.: 78 (a). (meaningless).

10. Se., BMa., BDb., BNL.: 91 (a).  
Se., BMa., BNL.: 687 (b).  
Se., BDb., BNL.: 393 (b).  
Se., LE.: 963 (a).
11. U., BERf., BNb., RPa.: 333 (a).  
U., BMd., Hz., A.: 516 (a).
12. BNd., BNc., Pb., Ba., Hb.: 1055.  
BNd., Pc.: 513 (a).
13. Sc., Sf., LN., Pb., Ba., Hb., RPa.: 587 (a).  
Sc., BMd., Pb., Ba.: 748 (a).  
Sc., Ph., Ba., Hb.: 842 (a).  
Sc., RPb.: 1025 (a).
14. BERf., U., Ra., BNb., RPa. 333 (a).  
BERf., BNa., Hj., A.: 79 (b).  
BERf., Hj.: 1030 (a).  
BERf., Hj., BERa., Pc.: 408 (a).  
BERf., Hd.: 496 (b).
15. BNa., Sf., Pb., Hb.: 94 (a), 1040 (b).  
BNa., BMd., Hd., A.: 924 (a).  
BNa., BMd., A.: 853 (a), 854 (h).  
BMA., BNk.: 482 (a).
16. Pa., MA., BMb., Hf., BMf., Pc., Hp., Ho., NJ.: 588 (a).
17. MA., BMb.: 612 (a).
18. Sf., BNbii., BMa., Hd.: 685 (a).  
Sf., BNbii., Hd.: 899 (b).
19. BNbii., Pb., Ba., Hb.: 642 (a).  
BNbii., Ht., Hd.: 928 (a).  
BNbii., RPa., Hd.: 896 (a).  
BNbii., HC.: 763 (a).  
BNbii., Hh., Hd.: 322 (a).  
BNbii., Pc.: 848 (a) 871 (b).  
BNbii., Pc., Hd.: 836 (a).  
BNbii., BNn., Hd.: 371 (a), 603 (b).  
BNbii., Hd.: 96 (a), 122 (a), 182 (a), 382 (c), 383 (a), 591 (a), 684 (a), 713 (a),  
783 (a), 873 (a), 885 (a), 889 (b), 916 (b), 924 (b), 969 (b), 1007 (a), 1018 (c),  
1023 (a).  
BNbii., Hd., A.: 1018 (b).
20. Hz., BMd., Hj.: 1040 (c).  
Hz., BMd., BERa., A.: 470 (a).  
Hz., EMd., A.: 514 (a), 909 (a).  
Hz., Cb., Hd., A.: 854 (a), 854 (b), 854 (c), 854 (d), 854 (e), 883 (a) 918 (a).  
Sâqî quatrains.  
Hz., Cb., A.: 460 (o), 460 (p), 460 (q), 460 (r), 460 (s), 460 (t), 460 (u),  
700 (a), 700 (b), 764 (a), 764 (b), 764 (c), 764 (d), 764 (e), 764 (f), 764 (g),  
764 (h), 764 (i), 764 (j), 764 (k), 764 (l), 764 (m), 764 (n), 764 (o), 764 (p),  
764 (q), 764 (r), 854 (f), 854 (g). Sâqî qns.
- Hz., A.: 292 (a), 460 (b), 460 (c), 460 (g), 460 (h), 460 (i), 460 (j), 460 (k),  
460 (l), 460 (m), 460 (n), 883 (a). Sâqî qns.
21. BMa., Hb., Hg.: 207 (a).  
BMa., BERa.: 20 (a).

22. BNc., BMd., Pc.: 969 (a).  
 23. BMd., BERa., A.: 523 (a).  
     BMd., A.: 339 (a), 382 (a).  
 24. HGa., Ht.: 708 (a).  
 25. LN., Hc.: 505 (a).  
 26. Hj., Pc.: 791 (a), 929 (a).  
     Hj., Hd.: 889 (a).  
 27. Wbcd., Pb., BERa.: 46 (a).  
     Wbcd., Hk., Hm., Hg., HGb., ALI.: 311 (a).  
     Wbcd., RPa.: 1040 (a).  
     Wbcd., Hc.: 641 (a).  
 28. Hb., Ba., Pb.: 423 (a), 441 (a), 513 (b), 583 (a), 687 (a), 705 (a), 750 (a),  
     753 (a), 761 (b), 923 (b), 928 (b), 986 (a), 1001 (a), Pb., Hb.: 125 (a),  
     242 (b), Ba., Hb.: 490 (a).  
     Hb., Ba., Pb., RPa., HGb., Pc.: 923 (a).  
     Hb., Ba., Pb., Hg.: 107 (a) 162 (a), 496 (a), 583 (b).  
     Hb., Pb., Hg., Pc.: 159 (a).  
     Hb., Pb., Hk.: 128 (a).  
 29. BNj., RPb.: 70 (b).  
     BNj., Ht.: 667 (a).  
 30. RPb., Hr., BNn.: 439 (a).  
     RPb., Pc.: 370 (b), 916 (a), 923 (c).  
 31. Hk., BMb., BERa., Pc.: 236 (a).  
     Hk., BMb., BERa.: 114 (a), 124 (a), 294 (a).  
 32. Ht., BNn., Pc.: 35 (a).  
 33. Hu., BERa.: 164 (a).  
 34. BMb., Hc.: 763 (a).  
     BMb., Hc., Pc.: 444 (b).  
     BMb., Pc.: 628 (a), 645 (a), 822 (b), 833 (a), 890 (a), 890 (b), 903 (a).  
 35. Hn., BNF.: 980 (a).  
 36. Hr., CALc., Ia., Ib.: 1063 (a).  
 37. Cb., A.: 460 (d), 460 (e), 460 (f), 592 (a), 592 (b), 592 (c), 626 (a), 644 (b),  
     644 (c), 644 (d), 667 (b), 676 (a), 700 (c). Sāqī qns.  
 38. Ia., CALc.: 334 (a).  
 39. Hd., A.: 964 (a), 1018 (b), 1033 (a), 1033 (b).  
 40. N., W., Hw., J.: 712, 713, Dialogue between 'Omar and the Prophet  
     N., W., J.: 921. Not in proper metre.

Besides 246 spurious quatrains which are rejected there are 18 obvious variants as follows:—

- I. 49: 947: Ai ān ki dawāi dard mandān dānī.  
 „ Var: 1004-a: Hālē man-i khasta'ē gadā mē dānī.
- II. 25: 1039: Gar āmadanam ba man budē nāmadamē.  
 „ Var: 1047-a: Gar man ba murād-i ikhtiyārē khudmē.
- II. 57: 93: Īn yak du sī rōz noubatē 'umar gudhasht.  
 „ Var: 93 (a): Chūn āb ba jōibār u chūn bād ba dasht.
- III. 13: 769: 'Id ast biyā tā mai gulrang kashīm.  
 „ Var: 728 (a) Bar khiz u biyā tā mai gulrang kashīm.

- III. 22: 766: Shab-hā gudharad ki dīda' barham na zanēm.  
 „ Var: 768 (a): 'Ālam ki dar ō yak dam-i bēgham nazanēm.
- IV. 39: 140: Chūn kār na bar murād-i mā khwāhad raft.  
 „ Var: 404: Chūn kār na bar murād-i mā khwāhad būd.
- VII. 21: 884: Sirr az hama' nākasān nihān dārī tū.  
 „ Var: 218: Sirr az hama' nākasān nihān bāyad dāsh.
- VII. 84: 31: Gar mai na khuri ta'na' mazan mastān rā.  
 „ Var: 15 (a): Tā bituwānī ta'na' mazan mastān rā.
- VII. 133: 477: 'Ālam agar az bahr-i tu mē ārāyand.  
 „ Var: 370: Bar chashm-i tu garchi 'aqilān yak rāyand.
- VIII. 6: 1059: Hān tā ba kharābāt majāzī nāī.  
 „ Var: 1031: Zinhār darīn rāh majāzī nāī.
- VIII. 102: 740: Tā kai waraqē 'umr ba gham dar shikanam.  
 „ Var: 795: Man gar waraqē 'umr ba gham dar shikanam.
- VIII. 122: 927: Har touba' ki kardēm shikastēm hama'.  
 „ Var: 603: Har touba' ki kardēm shikastēm digar.
- IX. 27: 706: Ān bih ki zi jām u bāda' dil shād kunēm.  
 „ Var: 932: Ān bih ki zi jām u bāda' dil shād kuni.
- IX. 79: 715: Imrōz ki nīst dar sarāb tākam.  
 „ Var: 763 (b): Zahr ast ghamē jihān u mai tiryakam.
- IX. 112: 564: Ān mai ki hayāt-i jāwidānist bi khur.  
 „ Var: 646: Ān mai ki hayāt-i jawidānist bi nōsh.
- X. 89: 886: Mā ēm kharidār-i mayē kuhna' u nou.  
 „ Var: 876 (a): Ai munda' ba tadhwir-i farēbinda girou.
- X. 143: 101 (a): Bā har bad u nēk rāz natuwānam guft.  
 „ Var: 826: Ba har bad u nēk rāz na tuwān guftan.
- XII. 22: 538 (a): Nā karda damē ānchi tura farmudand.  
 „ Var: 382 (c): Tā chand bar āftāb gil andudand.

The MSS. which adopt the variants have been mentioned in the concordances. These as well as the groups of manuscripts which include the spurious quatrains mentioned above, will be of interest to the critical scholar for determining the relations between various manuscripts.

Many MSS. contain copying errors. I avoid recording them and give in the text the best reading of each quatrain supported by the oldest MS. Deducting 246 spurious and 18 obvious variants from the total 1360 known quatrains there remains a balance of 1096 independent quatrains which are given as mentioned above in 12 chapters. The first 11 chapters arranged subjectively include quatrains which have appeared in one or other of the published texts. Chapter XII includes 47 Miscellaneous quatrains which have remained so far in the MSS. alone. As they appear 'Omarian in spirit I thought it fit to rescue them from oblivion.

## xxi.

## THE VAGRANCIES EXAMINED.

The number of vagrants so far traced is as follows:—

		Texted quatrains.	†Spurious quatrains.	x Unknown quatrains.
Total quatrains	..	1,114	246	853
Simple vagrants (V)	..	315	55	211
Complex vagrants (W)	..	135	16	24
Total vagrants	..	450	71	235
			Total ..	756

In dealing with the question of vagrancy it is necessary to know the date when the vagrant quatrain is recorded for 'Omar; this can be found from col. 2 of Statements II and III described in Section XIX above.

The names of authors to whom the vagrants are cited, as well as the anthologies, etc., which cite them are noted in the concordances of the quatrains. Statement IV exhibits the names of 143 authors (arranged according to Persian alphabet) and the Index numbers of the vagrant quatrains which are cited to each of them. It will be noticed that in this statement 1001 items, instead of 756, are distributed among the 143 authors because the complex vagrants are shown under each author to whom they are cited. In order that a complex vagrant may be reckoned once only it is prefixed with letter (W) under the author to whom it is cited at the earliest date and shown in a bracket ( ) under the authors to whom it is cited on a later date.

Most of these 143 authors are known in name only. The dates of their demise, in some cases unknown, in some uncertain, are given so far as could be ascertained.

As regards the vagrants among the "Unknown" and the "Spurious" quatrains, the places of vagrancies have been indicated in the Indexes of the Quatrains, so that the critical reader, if so minded, may carry his researches further. The particulars of vagrancies of the texted quatrains are given

under the concordances of the quatrains which have been, as mentioned above, arranged subjectionally. As a help to the general reader, 450 vagrants among the texted quatrains have been enlisted in the order of their Index Numbers in Statement No. V. In this list the date of the earliest source recording the quatrain as 'Omarian and the date of the anthology which cites it vagrant for another author are given side by side. The names of the authors have been mentioned by their well-known *Takhallus* (nom de plume) and sometimes by abbreviations such as KI=Kamāl Isma'il, Afḍal=Afḍal Kāshī. The places of vagrancies have been indicated in square brackets after the names of the authors. The index number of complex vagrant is prefixed with letter (W) and is shown with the author and place which cites for him first.

The places of vagrancies fall mainly into three categories:—

- (a) *Dīwāns* and works going in the name of the authors
- (b) Anthologies
- (c) Histories and Biographies.

These, to summarise the result of Statement V, have contributed to vagrancy as follows:—

(a) *Dīwāns and compilations in the names of authors.*

	Vags.
1. Abū Sa'īd, <i>Rubā'iyyat</i> , Ed. by K. M. Mitra ..	4
2. Afḍal-i Kāshī, <i>Rubā'iyyat</i> . Ed. by Sa'īd Nafīṣī. ..	60
3. 'Abdulla Ansārī, <i>Manājat</i> , Bombay 1308 H. ..	1
4. Anwārī, <i>Kulliat</i> , Cawnpore (1897) ..	2
5. Hāfiẓ (various MSS. and editions) ..	18
6. Khāqānī .. ..	2
7. Khayyām's editions of quatrains .. ..	3
8. Rūmī, <i>Dīwāns</i> .. ..	2
9. Sarmad, Quatrains of, Delhi (1901) ..	1
10. K. I. Kamāl Isma'il's <i>Dīwāns</i> .. ..	15
11. M. 'I. Mirṣād ul 'Ibād by Najmud Dīn Rāzī (1220) .. .. ..	9
12. M. N. Mukhtār Nāma', <i>Kulliat</i> 'Aṭṭār, Lucknow (1872) .. ..	44
13. Nāṣir Khusrow <i>Kulliat</i> , Tehrān .. ..	1
14. Ni'amat ul lah Wali. Ed. Tehran .. ..	1

Total .. 163

## (b) Anthologies.

			Vags.
15.	Si. (1331) <i>Nuzhat ul Majālis</i> .. ..		16
16.	Hx. OUL. MS. 52/112 (1648) .. ..		30
17.	Hl. HSL. <i>Dawāwīn</i> 167 (1649) .. ..		1
18.	Hj. HSL. <i>Dawāwīn</i> 373 (1550) .. ..		37
19.	Hv. Nawāb Akhtar Yār Jung's Library .. ..		71
20.	Various anthologies in European Libraries mentioned by Dr. Rempis in his Beiträge ..		47
		Total ..	202

## (c) Histories and Biographies, etc.

21.	[‘Awfī] <i>Lubāb ul Albāb</i> (1222) .. ..		8
22.	[J. G.] <i>Jahān Gushāy</i> (1260) .. ..		2
23.	[T. G.] <i>Tārīkh-i Guzīda'</i> (1330) .. ..		4
24.	[N. U.] <i>Nafhāt-i uns</i> by Jāmī (1478) .. ..		3
25.	[Dowlat] <i>Tadhkira'</i> by Dowlatshah (1487) .. ..		5
26.	[H. I.] <i>Haft Iqlīm</i> (1594) .. ..		18
27.	[M. Kh.] <i>Mir‘āt ul Khiyāl</i> (1691) .. ..		1
28.	[R. S.] <i>Riyād us sho‘ara</i> (1747) .. ..		27
29.	[A. K.] <i>Ātash kada'</i> (1765) .. ..		12
30.	[M. F.] <i>Majmu‘al Fusāha</i> (1878) .. ..		5
		Total ..	85
		Grand Total ..	450

With regard to the text of Afdal Kāshī by Sa‘id Nafīsī, I find that out of 483 qns. included in that compilation only 7 from *Al Mufid*, 2 from *Ja‘vidān Nāma'* and 6 from Afdal Kāshī's letters total 15 have an early authority. The remaining quatrains are cited to Afdal in Anthologies, Tadhkiras and Modern MSS. When the date of the MSS. is not discernible I have assumed the date of the publication of the text as the date of vagrancy.

The quatrains cited in [M. ‘I] *Mirsād ul ‘Ibād* are not necessarily composed by Najmud Dīn Rāzī Dāyā who only

quotes them. The fact that 'Omarian quatrains appear in this work proves their oldness. The same remark applies to 'Omarian quatrains appearing in *Mukhtār Nāma*' which as its name implies is a selection by 'Attār. At any rate the whole lot as found in the *Kulliat* of 'Attār published by Nawalkishore Press cannot be considered as a *composition* by Attār.

We cannot rely absolutely upon the Anthologies and Tadhkiras and modern *Dīwāns* of poets because we find that they have cited such quatrains to authors, which long before the advent of those authors are recorded 'Omarian in earlier MSS. The following are examples:—

*Recorded 'Omarian in Hy. (1384) and subsequent MSS.*

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| 1. 68: VII. 161: Az Manzil | .. Cited in Hv. to Ni'amatullah Wali d. 827 H. (1424).                 |
| 2. 487: IX. 10: Qadrē gul  | .. Cited in Tehrān Print (1859) to Ni'amatullah Wali d. 827 H. (1424). |
| 3. 76: III. 63: Imrōz      | .. Cited in AK. to Talib Āmulī d. 1035 H. (1626).                      |
| 4. 526: X. 112: Man mai    | .. .. .. ..  |
| 5. 574: VII. 61: Ai dil    | .. Cited in AK. to Shāhī d. 857 H. (1453).                             |
| 6. 575: VII. 62: Ai dil    | .. Cited in HI. to .. ..   |
| 7. 642: XI. 42: Ai Wāqif   | .. Cited in HI. to Bairam Khan d. 968 (1560).                          |
| 8. 338: I. 30: Az Wāqa'atē | .. Cited in Hv. to Sultān Bābar d. 861 H. (1457).                      |
| 9. 849: IX. 92: Dōsh az    | .. Cited in Hx. to Shāhī d. 857 H. (1453).                             |
| Do            do           | .. Cited in Dowlat to Lutfullah Nishāpūrī d. 810 H. (1407).            |
| 10. 878: XI. 37: Nākarda'  | .. Cited to Sarmad d. 1070 H. (1660) in Delhi Text.                    |

Thus quatrains cited to other poets in the anthology Si. (1331) and Tadhkiras by 'Awfi and others are recorded as 'Omarian in the early MS. such as Hy. (1384) and supported by scores of later MSS. Such quatrains must be considered as 'Omarian.

Moreover the early MSS. of the *Dīwāns* of well-known poets do not record the 'Omarian Vagrants ascribed to them in later Anthologies and Tadhkiras. This fact as mentioned above in Section xvii has been brought to light by Dr. Rosen

with regard to Rūmī and Hāfiẓ. I too did not find 'Omarian Vagrants in the *Dīwāns* of the following poets.

Tālib Āmulī: HSL. MS. No. 395 (1680).

Ibn-i Yamīn: HSL. MS. 923.

Athīr Akhiskatī: SMHL. MS. 87. 810 H. (1407).

Awḥad Kīrmānī: HSL. MS. 1043 d. (1438).

Hāfiẓ: HSL. MS. 508 (1415). SMHL. MS. 87 (1407).

Arzaqī: HSL. 943. wr. 1279 H.

Saifud Din Isfarangī: HSL. 839.

Baqāī d. 948 H. (1541): SMHL. No. 170.

Khāqānī: HSL. MS. No. 35 (16th Century).

Sahābī d. 1009 H. (1601): OUL. 52/112.

Salmān Sāwojī: HSL. 1198. wr. 855 H. (1451). SMHS. MS. 87. wr. 810 H. (1407).

Adīb-i Ṣābir: HSL. MS. No. 936.

It is evident from the list of vagrants that, leaving out of consideration the quatrains quoted in *Miṛṣād ul 'Ibād* and *Mukhtār nāma* major portions are recorded for 'Omar in regular MSS. long before they are cited for other poets. There are only the few quatrains marked with a starlet (\*) which are cited for other poets earlier than for 'Omar. Out of these the following may not be passed as 'Omarian on further consideration.

*Obscene*: 47: X. 117 Āmad Ramadān.

*Replies to 'Omarian qns*: 347: X. 113 a reply to 525: X. 112;  
and 901: X. 140, a reply to  
925a: X. 139.

*Found in earlier Dīwāns of Hāfiẓ*: 403. III. 19, and  
938: VIII. 32.

*With less MSS. authority*: 244-a XII. 13, 458: XI. 30,  
594: IV. 4, 616: VIII. 117,  
716: I. 48, 758: X. 55.

But whether these quatrains were really composed by the other poets to whom they are cited is still a moot point with which we are not here concerned.

## § xxii. CONCLUSION.

In conclusion I beg to draw the attention of the reader to a few quatrains which indicate 'Omar's bent of mind.

'Omar was a true believer of Islām, thus of God he says:

He is, and nought but Him exists, I know,

This truth is what creation's book will show;

When heart acquired perception with His Light,

Atheistic darkness changed to faithfully glow.

I. 1

He addresses the Ever-Present Being with great reverence and intense love.

Thou hidest oft that none could see Thy face,

And oft assumest forms in time and space;

This glory Thou displayest for Thy self,

The seer, show, and sight, Thy holy grace.

I. 6

No heart is here but saddens for Thy sake,

No sight is here but maddens for Thy sake;

Thou carest not for either great or small—

No thought is here but gladdens for Thy sake.

I. 27

Time and Space and the world they make have engaged the attention of men through all ages. Their speculations have brought forth a host of secular sciences. 'Omar's reflections on this subject are neither scientific nor metaphysical. He calls the *Charkh-i Falak*, the Wheel of Time as a *Fanūs-i Khīyāt*, an Imaginary Lantern.

Methinks this Wheel at which we gape and stare,

Is Chinese lantern—like we buy at fair;

The lamp is Sun, and paper-shade the world,

And we the pictures whirling unaware.

II. 5

Science fails to solve the mystery of the cosmos.

The Skies rotate, I cannot guess the cause;

And all I feel is grief, which in me gnaws;

Surveying all my life, I find myself

The same unknowing dunce that once I was!

II. 14

This whirl of time, it simply causes pains,  
 As for my heart, my evil ways are banes;  
 Ah! worldly lore that winds in labyrinths,  
 Ah! wisdom forging newer iron chains.

II. 15

Time is only a tyrant causing universal change and trouble.

My grief prolongs, I find it nev'r allays,  
 Your lot is swinging now in higher sways;  
 Rely ye not on Time, for under veil,  
 A thousand tricks he juggles as he plays.

II. 16

Ye mount on steeds and brandish steels in fight,  
 With all your boasts, in trenches soon alight;  
 The tyrant Time will never spare a life,  
 He breaks the Dukes by day and Knights by night.

II. 17

As Spheres are rolling woes alone increase,  
 They land us just to sink in deeper seas;  
 If souls unborn would only know our plight,  
 And how we pine, their coming-in will cease.

II. 24

'Omar is at war with the Sphere and wishes to annihilate it.

Had I but on the skies divine control,  
 I'd kick this bluish ball beyond the goal;  
 And forthwith furnish better worlds and times,  
 Where love will cling to every freeman's soul.

II. 41

But the final solution is that the tyrant Sphere has no real existence, hence we avoid all trouble by being content.

Aye hear me please, my old and dearest friend!  
 Think naught of world—it hath no root or end;  
 Sit quiet on thy balcony content  
 To view how Wheel would play its turn-and-bend.

II. 43

Desire no gain from world, with bliss you trade;  
 In good or bad of Times you need not wade;  
 Remain sedate, so that the whirling Wheel—  
 Would snap itself and blow up days it made.

II. 44

‘Omar was not blind to the joys which the Spring and New Year festivals brought in youth. The *Carpe diem* quatrains which were sung probably at the garden parties of Malik Shāh, although lyrical, are essentially pessimistic, and capable of interpretation in the material as well as mystic sense.

Tomorrow's hours are not in our store!  
Tomorrow's cares would make us only sore.  
Why waste a single breath if you be sane?  
For balance of this life you cannot score.

III. 52

‘Omar warns the youth to keep aloof from evil company.

From mean and snappish sots, bereft of sense,  
Aloof you stay, and thus avoid offence;  
At song or talk they wrangle, even fight,  
Excuse your self and seek your exit thence.

III. 59

Thought of Death freed ‘Omar from cares of world’s affairs. Prince or pauper must all die, what avails the worldly wealth?

Your age is hundred, perhaps more in tale,  
They lift you from this Inn, a helpless bale;  
Be Pharaoh or a pauper with no pail,  
They sell in lots at final clearance sale.

IV. 7

This rosy garden soon will run to waste,  
And cotton seeds will vie with pearls so chaste;  
Rejoice, this mortar-mill of rolling world  
Will grind our name and fame to finest paste.

IV. 10

It is folly to fight for any domain.

I saw a quail amidst the battlefield,  
It nestled safe beneath a broken shield;  
It spake to royal skulls in great disdain:  
“Where is the pomp ye wield, what is the yield?”

IV. 28

Man cannot realise his ambitions in his short life.

My deeds have brought no gain to please my heart,  
In working weal, my efforts play no part;  
And so I sit and ever weep and moan,  
For late I came but soon I must depart.

IV. 39

Hence he should not waste his life in vain pursuits, but  
ply his path to reach the Lord.

Depart we must. Why then we crawl or creep?

And slide in quest of vain such abyss deep?

They would not leave us here to rest in peace,  
Why then we cease to ply our path, and sleep?

IV. 47

Happy is he who realises his death when still alive, and  
free is one who is not born.

Two vents may free us from this den of gloom:

We either bear the pangs, or lie in tomb;

Thus glad is he who dies at every breath,

And free that cometh not from mother's womb.

IV. 55

In the beautiful allegory of Clay and Cup 'Omar deals with the philosophical and ethical aspects of Man's body. Man cannot claim as his own the body he impersonates, every atom of his body may be the home of other beings.

Before thou peepest, men and maids untold

Had decked this earth as priceless gems in gold;

Hie quickly, turn as dust in Master's feet,

Thy dust encases thousand lives, behold!

V. 8

The clay of his body may be used for any other purpose  
(without his previous consent!).

Rejoice! for earth material will remain,

And sky its starry jewels still retain;

The bricks to which thy carcass may be shaped,

Will form the mansion for a gallant swain.

V. 10

He has no choice as to the form to which the clay is shaped.

So when my clay the potters knead and mould,

A hundred wonderous apes they might unfold;

But now I can't be fairer than I seem,

They cast me not as you or I had told.

V. 14

Man cannot take pride on his pedigree in the chain of evolution.

As here in Potters' factories I stand,

I find them moulding clay to wonder-land;

I see what purblind eyes would fail to see,

My father's clay in every potter's hand.

V. 24

The qualities which man acquires cling to him and are not lost, although the matter which composed his body may assume other forms.

That substance which in self a life can cheer,  
It may as beast or now as herb appear;  
Think not what exists once can ever die—  
For attributes to thy own self adhere.

v. 18

While warning the rustic potter against the disrespect to the clay of royal persons 'Omar satires the vanity of worldly power.

Beware, O potter! Listen what I say:  
How long you kick and mangle human clay?  
And whirl on wheel the Czars' and Kaisars' skulls,  
And never fear how they would take it.—*They!*

v. 25

A man of clay should be meek, humble and kind to his fellow-beings.

In frolic once on stone I dashed a pot,  
Alas! such wanton freaks come from a sot;  
The pot then told me as if in a trance:  
"Like thee I was, like me now find thy lot."

v. 31

The pot and potter, the buyer and seller, and so on, are only names for usage, every object on Earth is earth.

I looked at night in Potter's shop, methought  
That pots conferred and some solution sought;  
And each enquired of me: "Tell who on earth  
Is pot, or potter, who that sold, or bought?"

v. 33

Wonderful is the Divine magic which created human skulls which reveal the world and are full of fancies.

The Potter who the pans of heads has wrought,  
Has placed in pans his art and all his thought;  
On us he placed a pan which waters world—  
A pan inverted, still with fancies fraught.

v. 17

Man should acquire true Knowledge before his dust returns to dust.

Why plan the days and months for work or game?  
 A day or hundred years in world are same ;  
 Fill in our pans in full before we find  
 The pans as empty pots which rustics frame.

V. 36

Worldly desires cause misery : by resignation in God man attains peace of mind.

I wish one way, He wills the other way,  
 So my desires will surely lead astray ;  
 Since what He wills is wholly for my weal,  
 Then my desires in woes alone will pay.

VI. 2

O mind ! the world is but a mocking sight,  
 You fancy some delights, and fret in fright ;  
 Resign your self to Him, and pine for Him,  
 You cannot alter what is black on white.

VI. 11

An honest man, who plies his solemn beat,  
 Greets all he meets as coming from His seat ;  
 And what we get is right a Royal treat,  
 And world is blameless, going as is meet.

VI. 18

Ethics are shaped to attain the desired ideal. The materialist ideal of being " Superman " has led many to contemplation and conquest of matter and material world, to suppression and even destruction of Man. 'Omar exhorts Man to realise his soul and not wade in world.

O you who tour to see the World at play,  
 But ponder not that there's the gloomy day ;  
 A breath you are, reflect and seek your Soul,  
 For see how Time is sweeping all away.

VII. 3

You came to conquer, Oh ! you came to rule !  
 Then rule your Self and waste no days O fool !  
 From naught of past you merge in future naught,  
 So now know your course, then choose your school.

VII. 4

The object of life is to seek the Grace of God.  
 The man who has in him a grain of wit,  
 With folded hands is never wont to sit ;  
 He either plies to gain the grace of God,  
 Or keeps his heart in bliss, and thus is quit.

VII. 8

To receive the Divine Grace man must purify himself. The eye, the ear and the tongue are the most powerful organs which pollute the mind by contact with the world. Man should curb these.

Keep watch on Self—it may deceive, you know,  
In world's affairs say neither yes nor no.  
To keep your eye and tongue and ears in place  
You pawn them all at Master's feet,—and go.

VII. 15

Keep aloof from sensual pleasures.

Why seek for pleasures? Life is windy gale,  
Each grain of sand has tons of kings in bale;  
This solid-seeming world and life we lead  
Are fancies, dreams and spells which fade and fail.

VII. 30

Be content under all passing circumstances.

A fiend or nymph, and friend or foe—will pass;  
Disease or health, and weal or woe—will pass;  
Rejoice in what awaits for thee to-day—  
And even this as cometh so—will pass.

VII. 32

Mind should be kept free from any thoughts of the past or the future.

Let not the future wear you out with care,  
Nor let the present vanquish you or scare;  
Extort from evil earth your royal share,  
Before the world has packed up all her ware.

VII. 34

This whirling dome ye see an evil gnome.

The friends have passed and world's an empty home;  
Be sole with soul awhile, forget the past,  
And future too. In Ever-Present roam.

VII. 47

Be happy even with pain and poverty and free from greed and lust.

Prepare yourself for sores, this *is* the balm,  
Wail not for pains and so obtain a calm;  
And thank the Lord for poverty bestowed,  
At last with grace you carry off the palm.

VII. 49

Why should you be a slave of Greed, for sale  
 Or permit lust to kick you pan and pail?  
 Set heart ablaze, and sing a flowing song,  
 And be not lost as dust in wind and gale.

VII. 71

Fail not to discharge your duties. Avoid doing forbidden acts.

Such wrecks you wrought and fie! you bear no shame  
 'For failing duties, playing forbid game!  
 Suppose the world and all its wealth your own,  
 You have to quit it all, aye all the same!

VII. 80

Do not hurt.

If you enjoy, as you now seem to own,  
 To tease a tranquil heart and make it groan,  
 Bemoan then all your life for loss of wits,  
 And reap the grief for folly you had sown.

VII. 89

Do not slander.

If you desire to have the best of time,  
 And that your word be heard through all the clime,  
 Then slander none, see Lord in every soul,  
 And sing his Name, acquire a name sublime.

VII. 95

Relieve distress of others.

When grief unceasing hovers on your mind,  
 Or all affairs to ruin have inclined,  
 You should release from distress other hearts,  
 For thereby surely you will solace find.

VII. 98

Serve saintly souls.

Be meek, that saintly hearts may accept thee,  
 And serve His presence, by Him chosen be;  
 One quickened heart excels a hundred shrines,  
 Why seekest shrines? In heart abideth He.

VII. 106

Be mute, covet not.

Lily and cypress these have won our praise,  
 But for this fame what are their means and ways?  
 With hundred hands the cypress would not seize,  
 Ten tongues the lily keeps, but silent stays.

VII. 113

Avoid renown and show.

He keeps a happy heart who shuns renown,  
And shuns alike the felt or sack or gown;  
As Phoenix he will soar to Highest plane,  
He won't in worldly ruins hoot and frown.

VII. 117

Go without pride.

O ye who survey world, the phantom fair,  
Should know it springs from air to darker air;  
Since life is hemmed by nought on either side,  
Thus find that ye are nought amid nowhere.

VII. 146

Man should free himself from contamination with the material world.

We come from water, earth and fire and air,  
And then to forest dangers we repair;  
We suffer when we keep this dusty cloak,  
But when we doff it we are Fairest Fair.

VII. 142

Freed from the impurities of greed, lust, pride, envy, jealousy, hatred, fear, hope and the like, soul of Man bears the Divine ensign.

I am the purpose of His work Divine,  
The light which causes wisdom's eyes to shine;  
The world's a ring which Master's finger holds,  
And I the gem embossed with His ensign.

VII. 172

The real Being is the Son of Man,  
A truth not held in every human pan;  
Yea! drink this wine, 'twill cure your giddy thoughts,  
And Lord in His creation you may scan.

VII. 181

Seek the company of sages.

You mix with sages pure and know their styles,  
And run away from worthless fools for miles;  
Yea drink the poison which a sage would give,  
But shun the mead from fools, 'tis full of guiles.

VII. 190

---

*Kharābāt*, otherwise called *Dār-i-Fanā* is the open assembly of Sufis where one is cleansed from his baser self and craves for Divine knowledge and love.

I speak to Thee in Tavern, what I feel,  
 In shrines without Thee Lord! I would not kneel;  
 Thou art the First Creator, Thou the Last,  
 Aye! burn me please, or aye! Thy Grace reveal.

VIII. 1

One cannot enter the *Kharābāt* with pomp and pride.

I went to Tavern-door as some divine,  
 With flowing gown and cowl and girdled fine;  
 The Warden scanned my face, and with disgust,  
 He threw my baggage out, and washed the shrine.

VIII. 2

Here he pines for Divine love.

The heart which maddens not with Master's spell  
 And pineth not for Him, is bloody fell.  
 The day you neither think of Lord nor Word  
 A worser day you may not find in Hell.

VIII. 8

He craves for *Mai Ma'rifat*, potion of Divine knowledge.

O Guide! love findeth Thee and Holy Grace,  
 Some forget this and fall in sin's embrace;  
 Unless we know Thee we are out of count,  
 For man was made to know Thee face to face.

VIII. 51

Drunk with Divine knowledge he forgets the Creation and loses his baser self.

Let whole creation drown itself in sea,  
 Entranced I sleep—I count it not a flea;  
 Last night they pawned my soul at Tavern here,  
 The Master said “Lo what a trust is he!”

VIII. 135

He eagerly solicits admission into the *Mai Khāna'* Master's Shrine.

How long with eucharists and unctions, Sire?  
 Fix me in Master's Shrine till I retire.  
 The day I lie beneath the Master's Shrine  
 Is my Ascension-day, I most desire.

And awaits sedately until the Grace calls him into the Shrine.

Khayyām! adore thy wine, remain sedate,  
 Or sit with faces fine, remain sedate;  
 As in the end the world will shrink to nought,  
 So nought is being Thine remain sedate.

VIII. 136

After he is purged from the baser self he is admitted into the *Mai Khāna'*, the shrine of Divine Love.

The keeper's call at dawn I heard " Awake !

Thou wreck of Tavern pining for our sake—  
Our grace will fill thee full with Bread of Life  
Before our slender thread of life should break!"

IX. 1

The Divine Name is the " Wine " here.

In Mystic Shrine, the Name is styled as Wine,  
To love and be in trance I most incline ;  
I am the soul of world in Holy shrine,  
The world is body for my soul Divine.

IX. 3

With Word the Master frees him from all thought or cares.

They brought me first from Tavern, stark and still,  
To Mystic Shrine, and then a cup they fill ;  
With wine in hand I call for broiled meat :—  
To serve me meet—my heart they first would kill.

IX. 6

The experience here is transcendental, unspeakable.

To be and not to be, are at my call,  
I know when Time intends a rise or fall ;  
In spite of this, I loath my learned lore,  
For He transcends the mystic trances all.

IX. 25

Love is the key to the Secret Realms. God in all Love made man to love Him.

Eternal Love had drawn me first on board,  
He taught me first to love. On love I pored.  
He made my chip of heart a brazen key—  
Which prizes open gems from Secret Hoard.

IX. 36

A lover has to ply his own path. Love is not the means to reach an object, but the object-end itself without an end.

Tho' every man has hidden wealth in store,  
He knoweth not what brings him less or more ;  
And every path has leaders except Love,  
For there we singly sail and reach no shore.

IX. 39

Love is without fear of a punishment or hope of a reward.

Affection, kindness make a human heart,  
In mosque or temple one may work his part;  
The man enlisted in the corps of love  
Is freed from Hell, to Heaven will not start.

IX. 41

True lover expects no favour.

Now love alloyed with lust is selling cheap,  
Not flaming fire, but ashes all in heap!  
Thro' days and months and years, a lover true  
Has neither rest, nor calm, nor food, nor sleep.

IX. 47

At last the lover reaches the stage where he is nought,  
and all is Lord.

Walk ye to place where duals cannot be,  
The twain ye see, by plying farther flee;  
Ye may not be the Lord, but if ye try,  
Ye reach where ye are nought and all is He.

IX. 55

His Word is cure for all troubles.

Do taste His Word, He is thy bliss of soul,  
Thy pining heart and life He would console;  
When grief on right and left as tempest blows,  
His Word's thy Noah's Arc to reach thy goal.

IX. 101

Love settles all feuds.

How long you Zealot! talk of coming day?  
I'm sick of common cant and pious play;  
Yea love Him, He and Love are not apart:  
And every feud His love will wipe away.

IX. 121

Love comes through the grace of mystics.

If you are wise, then go with simple heart  
To mystics' doors, for they His love impart;  
Love comes of grace, that trance is not for fools,  
In trance no senseless sot can have a part.

IX. 142

Mind cannot reach His feet—He is so high,  
The knot He tied, my heart cannot untie;  
They say that eyes cannot behold His face,  
He is my eye! and who can see the eye?

IX. 174

Now Man's the Chalice, there the Soul is Wine,  
 And heart with lute is singing songs divine ;  
 Khayyām! The man of clay is Chinese lamp,  
 A flimsy film, through which His light can shine.

IX. 186

The Personal Quatrains collected in Chapter X, a few of which have been noticed in § xii above, throw a good deal of light on 'Omar's life. Some of these quatrains are piquant satires directed by 'Omar against his contemporaries, some are objections to their doctrines, and some replies to adverse critics. The polemic quatrains are of interest only when the controversy is still fresh but become cryptic, with remoteness of time, when the interest in the controversy is lost.

The following however are a clear exposition of his philosophy, *viz.*, the purification of the Soul from the baser self.

As Self would melt, Existence I attain,  
 With soaring pride I sink to lower plane ;  
 And more than this with wine of Existence,  
 The more I wake, more drunken I remain.

X. 58

I fling this Self away, and joys I greet,  
 I soared from dismal depths to Master's seat ;  
 Till cleansed at last from all my carnal grease,  
 I cling as golden dust to Master's feet.

X. 63

'Omar craves for Divine Grace thus :

My sins, O Lord ! if more than hundred crores,  
 Have dashed my youth and life on rocky shores,  
 Since I depend completely on Thy grace,  
 Hence I repent, and sin again, of course.

XI. 3

We all are dolls by spell Thou cast on clay,  
 A hundred fantasies Thou made us play ;  
 How could I ever play a better part  
 Than what Thou hast assigned me for the day?

XI. 11

My service will not add to Thy domain,  
 And by my sins no loss Thou wilt sustain ;  
 Forgive and do receive me Lord ! Thou art  
 So quick with giving bliss, but slow with bane.

XI. 36

Is there a sinless man on earth below?  
 And how can we live here and sinless go?  
 I sin and fail, but can Thy kindness fail?  
 I'm evil, could Thy Grace be even so?

XI. 37

Thou, gracious Lord! are graceful in Thy grace,  
 Why then Thy bliss is barred on sinner's face?  
 If bliss is sold for virtue, sorry trade—  
 For gracious grace my sins have made a case!

XI. 39

For sins, O Khayyām! why should you bewail?  
 This grief can bring no gain in bag or bale;  
 For mercy will not greet the spotless swell,  
 It graces sinful paupers.—Do not quail.

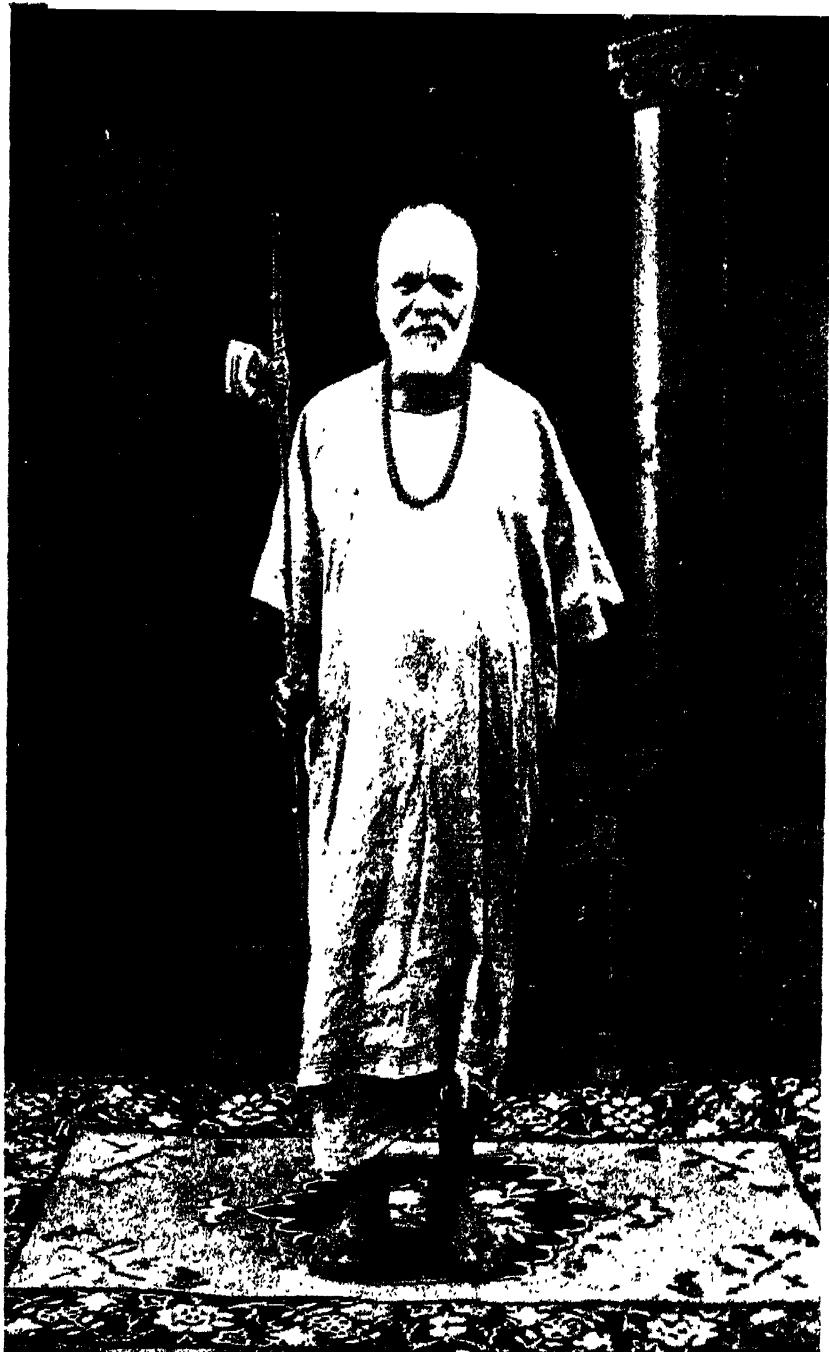
XI. 58

The Lord is Gracious and Merciful.

GOVINDA TIRTHA.

HYDERABAD-DECCAN,

1st July 1940.



SWAMI GOVINDA TIRTHA  
(V. M. DATAR)





CHAPTER I.

*PRAISE OF LORD AND PROPHET.*

حمد و نعمت و توحید

745:—Hc.403, Hp.481, Hw.671.

جز هست خدا نیست یقین میدانم ۳۴۵ از دفتر کائنات این می خوانم  
چون دیده دل بنور حق بینا شد شد ظلمت کفر محو در ایمانم

HE IS, and nought but Him exists, I know,  
This truth is what creation's book will show;  
When heart acquired perception with His Light,  
Atheistic darkness changed to faithfully glow.

I. 1

354:—BMD.1, BA.50, HB.203, HT.29, BMB.279, HH.183, CB.308, HD.20, HW.969,  
BNB.392, A.291, CR.945, Hz.1. *Vag:* Afdal [170].

ای ذات تو سر دفتر اسرار وجود ۳۵۴ نقش صفت بر در و دیوار وجود  
در پرده کبریا نهان گشته ز خلق بنشسته عیان بر سر بازار وجود

The Chief of Being's secrets that Thou art,  
Thy traits depict to view the Being's chart;  
Veiled in Thy Greatness from the creatures here  
Presidest Being Thou in open Mart.

I. 2

950:—HY.672, HA.1, SD.1, BNH.1, U.1, SC.1, RA.290, BNB.3, HGA.1, LN.1,  
BMD.7, BNc.2, PB.519, BA.469, HB.606, SG.1, RP.A.1, HF.387, HR.448, PC.60, BB.640,  
CB.783, BNn.89, HD.42, ALI.682, HO.386, HW.820, A.842, J.504, N.391, W.433,  
L.699, BERf.1, Hz.7.

ای از حرم ذات توعقل آگه نی ۹۵۰ وز معصیت و طاعت ما مستغنى  
مستم زگناه واز رجا هشیارم آمید برحمت تو دارم یعنی

No wits can ever reach Thy holy place,  
No sins or merits hinder, Lord! Thy ways;  
A sot with sins, I go in sober hope,  
Because I hope entirely for Thy grace.

541:—BNb.350, Sf.22, Hh.182, Hd.4, Hw.968.

Vag: (1) Afdal [Hj.]. (2) 'Attar [M.N.].

نے عقل بغايت جلال تو رسد ۱۰۳۱ نے فکر بکنه لا يزال تو رسد  
در کنه کالت نرسد هیچ کسے کو غیر تو تا کنه کمال تو رسد

No understanding reached Thy height sublime,  
For thoughts can only move in space or time;  
No soul can grasp Thy perfections, O Lord!  
And Thou alone could gauge Thy height, O Prime!

I. 4

238:—Hy.97, Ha.11, Sd.11, BNh.11, Se.28, U.2, Sc.8, Ra.57, Pa.18, BNb.13, BMa.74, HGa.9, LN.10, Hb.137, Sg.2, BD.31, Hj.1, BNI.31, Hk.45, RP.311, Hx.7, Hg.93, Hh.55, Hi.44, Hn.44, Hr.28, LE.18, Hc.20, Bb.105, Cb.80, RP.66, Ia.30, Ib.24, Hd.43, ALI.40, Hp.33, Hw.48, A.49, L.771, BERf.6, Hz.8.

Vag: (1) Fakhru'd Din Razi [M.F.]. (2) Rumi [Hv.].

کنه خردم در خود اثبات تو نیست ۲۳۸ و اندیشه من بجز مناجات تو نیست  
من ذاتِ ترا بواجی کی دام دانده ذات تو بجز ذات تو نیست

My soaring mind cannot approach Thy throne.  
I kiss this ground and thus for sins atone.  
O Wondrous Charmer! who can know Thy Being?  
Perchance, Thy knower may be Thou alone.

I. 5

1052:—Hy.677, Wbcd.272, BNe.25, BNI.450, BMb.522, BMc.385, Hm.403, Hf.429, HGb.367, Hn.433, Hr.457, Pc.582, Bb.645, BERb.194, Ia.486, Ib.343, ALI.688, Hp.583, Ho.428, Hw.826, A.848, J.550, N.443, W.475, L.705, Hz.78.

گه گشته نهان و رو بکس نهائی ۱۰۵۲ گه در صور کون و مکان پیدائی  
این جلوه گری نجويشن بنهائی خود عین عیانی و خودی بینائی

Thou hidest oft that none could see Thy face.  
And oft assumest forms in time and space;  
This glory Thou displayest for Thy self,  
The seer, show, and sight, Thy holy grace.

I. 6

836:—Hy.583, Ha.13, Sd.13, BNh.13, Sc.11, Ra.245, BNb.15, HGa.11, LN.11, BMd.22, Wbcd.244, Pb.437, Ba.386, Hb.523, Hj.14, BNI.385, RP.313, HL.84, BMc.325, Hm.341, Hn.365, Hr.380, BMf.316, Pc.254, Bb.585, Cb.648, Ia.410, Ib.283, Hd.6, ALI.591, Hp.501, Hw.713, A.714, L.607, BERf.8, Hz.24.

Vag: Sanai [Rempis 176].

جانها همه آب گشت و دلها همه خون ۸۳۶ تا چیست حقیقت از پس پرده درون  
اے باعلمت خرد رد و گردون دون از تو دوجهان پر تو از هر دو برون

How many lives are lost and hearts have failed  
Ere they could see Thee face to face unveiled!  
To see Thee none beneath the sky has eyes,  
Thou art aloof from world, this darkness baled.

881:—Hy.605, U.62, Sf.75, BMd.78, Wbcd.307, Pb.469, Ba.419, Hb.556, Hj.4, Hg.381, Pc.349, Bb.603, Cb.681, Hd.10, ALI.613, Hw.746, A.749, W.402, L.630, BERf.47, Hz.6. *Vag:* Imam Sadr-ud-Din 'Umar bin Mohammad [Awfi].

در دیده تنگ مور نورست از تو ۸۸۱ در پای ضعیف پشه زورست از تو  
ذات تو سر آست مر خداوندی دا هر وصف که ناسراست دورست از تو

Thou givest sight to tiny ant to see,  
And strength to fly in limbs of puny flea ;  
Thou art the proper Person here to rule,  
Improper attributes are far from Thee.

1. 8

876:—Hy.615, Wbcd.310, Pb.457, Ba.407, Hb.544, Hj.3, Pc.135, Bb.609, Cb.674, v702, BNb.84, Hd.12, ALI.625, Hw.757, A.760, W.400, L.641, BERf.46.

*Vag:* (1) Awhad Kirmani [Hx.], [R.S.]. (2) 'Attar [Hf.]. (3) Afda[ 374]. (4) 'Iraqi Hamadawi [Hl.]. (5) 'Aziz Farid Fakhruddin [Rempis 202].

ای زندگ ون تو انم همه تو ۸۷۶ جانی ولی ایدل و جانم همه تو  
تو هستی دن شدی از آنی همه من دن نیست شدم در تو از آنی همه تو

My body, life and all my strength Thou art,  
My heart and soul ! Thou art my soul and heart ;  
Thou art my existence and sole refuge,  
In Thee I vanish, Thou the whole and part !

1. 9

397:—BNb.479, Hb.206, Hd.11, Hw.982. *Vag:* Afda[ [R.S.].

چون بود من از بود تو آمد بوجود ۳۹۷ بے بود تو بود من بکا خواهد بود  
تو بودی و بوده باشی و خواهی بود بے بود من از زوال کے خواهد بود

I seem alive, Thou art the whole essence ;  
And saving Thee, what am I ? where and whence ?  
Thou wert and art and ever would remain—  
Thus I am not save Thee, in every sense.

1. 10

672:—BNb.444, BNj.53, Hd.3, Hw.1020. Sc. 458.

*Vag:* (1) Afda[ [R.S.] (291.) (2) Ni'amatullah Wali [Hv.]. (3) 'Attar [M.N.].

کو دل که بداند نفسی اسرارش ۶۷۲ کو گوش که بشنود دمے گفتارش  
معشوقه جمال می تمايد شب و روز کو دیده که تا برخورد از دیدارش

O where's the heart which beats to Beloved's pace  
Or ear which heeds the secret truth He says ?  
The Lord in glory ever shows His grace—  
But where's eye which glances at His face ?

1. 11

573:—BNa.23, BNc.1, Hf.204, Hc.238, Cb.347=437, Hd.7, Hp.345, Ho.203, Hw.482, J.296, N.24, W.247, CR.1015, BNb.376.

*Vag:* (1) Fakhr ud Din 'Iraqi [Hv.]. (2) Var: Afdal [Hj.]. (3) Awhad Muraghi [M.F.], [A.K.].

ای در طلبِ تو عالمی پر شروشور ۳۷۳ در پیشِ تو درویش و توانگر همه عور  
ای با همه در حدیث و گوشِ همه کر وی با همه در حضور و چشمِ همه کور

In searching Thee the world has lost its mind,  
The rich and poor to Thee are same in kind;  
Thou teachest all, but strange that no one heeds,  
Tho' Thou art ever present, we are blind!

I. 12

384:—BERf.347, Hj.302, Hh.232, Cb.358, Hd.119, Hw.378.

تا داڑه حسن رخت پیدا شد ۳۸۴ گردون بنظاره رخت بر با شد  
باروی تو صبح لافِ خوبی میزد در چشمِ جهانیان از آن رسوا شد

When Thou had deigned to show Thy lovely face,  
To see Thee, sky arose to heights of space;  
The morning tried to vie with Thee in grace,—  
And hence was cast in open-day disgrace.

I. 13

293:—Hy.212, BDa.46, Ha.341, Sd.340, BNh.327, BNd.64, Sc.469, Ra.80, BNb.183, LN.134, BMd.445, Ba.20, Hb.173, Hj.310, RPa.162, Hh.80, Pc.14, Bb.222, Cb.222, BNn.44, ALI.228, Hw.245, A.244, W.135, L.228, BERf.115, Hz.278.

ای عارض تونهاده بر نسرين طرح ۲۹۳ روی توفگنده بر بتان چین طرح  
وی غمزة تو داده شه بابل را اسپورخ و فیل بیدق و فرزین طرح

Thy cheek on heavenly Eagles cast the glow,  
Thy face has stowed the idols out of show;  
And through Thy glance the King of Babel got  
His horse and men and castles all, I trow.  
(cf. Bible)

I. 14

166:—Hy.163, Pb.97, Hb.95, BDb.71, BNI.71, Hk.116=137, BMb.88, BERa.88, BMc.35, Hm.65, Hf.45, Hh.144, HGb.4, Hn.72, BMf.44, Hc.35, Bb.172, Cb.137=168, RPc.98, ALI.182, Hp.97, Ho.45, Hw.182, A.192, J.55, N.45, W.48, L.178.

در عالم بیوفا که منزلگه ما است ۱۶۶ بسیار بجسم بقیاسی که من است  
چون روی تو ماه نیست روشن گفتم چون قد تو سر و نیست میگویم راست

I searched this faithless world where I was bred,  
With all the learned lore of books I read:  
“Thou art the Light,”—the light that ever dawned!  
“Thou art the Truth,”—the truth I ever said!

I. 15

582.—BERf.351, Hj.303, Hd.131, Hw.1007.

بگزشت بطریق چمن آن باد سمر ۵۸۲ قدش چو بدید سرو در راه گزد  
گفتا که بقد من هین ناید داست گفتم برو ای دراز و کوتاه نظر

He passed, as Zephyr through my verdant heart,  
But there the cypress mind—a mere upstart—  
Would vie with Him—I said, “Silence, O fool!  
You see not He pervades thro’ every part.”

I. 16

598.—Hy.387, Sb.312, Sf.65, Pb.277, Ba.224, Hb.374, Hj.133, Pc.462, Bb.398,  
Cb.436, BNn.65, Hd.122, ALI.402, Hw.481, A.466, L.405, BERf.202, LE.77.  
*Vag:* Rumi [Hv.]

گر بت رخ تست بت پرسی خوشتر ۵۹۸ ورد باده بجام تست مسی خوشتر  
از هستی عشق تو ازان نیست شدم کان نیستی از هزار هستی خوشتر

I will adore an Icon like to Thee,  
And from Thy cup will drink to ecstasy;  
I’ve lost my Self in love, for not to be  
Is thousand times far sweeter than to be.

I. 17

7.—Hy.21, Se.9, Pa.5, Wbcd.8, Pb.6, Hb.6, BN.5, BDb.12, BNI.12, Hk.6,  
BERa.15, Hl.1, BMc.8, Hm.11, Hf.2, Hn.7, Hs.119, BMf.10, Hc.7, Bb.21, Cb.11,  
BERb.8, RPc.76, ALI.23, Hp.14, Hw.7, A.28, J.2, N.2, L.23.

ای آنکه گزیده جهانی تو مرا خوشتر ز دل و دیده و جانی تو مرا  
از جان صنماعزیز تو چیز نیست صد بار عزیز تر از آنی تو مرا

In all this world Thou art my sole console,  
And dearer than my heart, and eye, and soul.  
Tho’ naught is dearer than a spark of life,  
A thousand lives I lay for Thee—my whole!

I. 18

245.—Hy.142, Hj.305, Pc.256, Bb.151, Cb.144, ALI.155, Hw.161, A.171, L.157,  
BERf.350.

گفتم که سر زلف تو بس سر خود د است ۲۴۵ گفتا که تو تن به اگر سه خود د است  
گفتم دوزی ذ قامت ب بخوردم گفتا که ز سرو کی کسی ب رخورد د است

“O Lord! this mind has made me ever sore,”  
“Do hold thy tongue, my lad! and leave thy core;”  
“O Lord! some day, perchance, I taste Thy fruit,”  
“My lad! no fruit nor flower cypress bore.”

I. 19

246:—Hy.141, BNa.83, BMd.313, Hk.50, Bb.150, Cb.143, ALI.154, Hw.160, A.170, L.156.

کفتم که مگر درست باشد عهدت ۲۳۶ بـر قاعدة نخست باشد عهدت  
کی دانسم که همچو بنیاد جهان اـی نور دو دیده سـست باشد عهدت

I thought Thy promise may be only true,  
And what Thou promised Thou would mind to do ;  
How could I know Thee? O Thou, Light-of-eyes—  
As cause of world, Thou may be faithless too.

I. 20

463:—Hy.365, BNa.27, MA.208, Bb.377, Cb.342, ALI.385, Hw.356, A.445, L.384.  
*Vag:* Rumi [Hv].

سودای ترا بهانه بـس باشد ۳۶۳ مستانـت ترا تـرانه بـس باشد  
در کشتن ما چـرا کـشد چـشم توـیـع مـارـا سـرـنـازـیـانـه بـس باـشـد

Thy lovers gloat on simple guile or slight ;  
Thy mystics with one tuny air delight.  
Thy eyes look daggers—but to kill me, dear!  
The thongs of whip will serve the purpose quite.

I. 21

279:—BNb.413, Ba.13, Hb.166, Cb.99, Hd.2, Hw.942. *Vag:* Afḍal [Hj].

هرگز بت من دـوـی بـکـسـنـه نـمـودـاـسـت ۲۷۹ اـینـگـفـت وـشـنـید خـلـقـ پـرـیـهـوـ دـاـسـت  
اوـهـمـ بـحـکـایـت اـزـکـسـ بـشـنـوـ دـاـسـت آـنـکـسـ کـهـ سـتـ رـاـبـسـرـاـ بـسـتـوـ دـاـسـت

No man has ever seen my Beloved's face,  
These hearsay words are tales of fancy fays ;  
And he who heard has heard from one that heard,  
And he who tells will know not what he says.

I. 22

20:—Hy.8, BNa.105, Bb.8, Cb.64, ALI.7, Hw.11, A.14, L.9.

*Vag:* Kamāl Isma'il [MS 1010 H]

دانـیـ کـهـ چـهـ مـدـتـےـ سـتـ اـیـ دـلـیـمـاـ ۲۰ تـاـ بـیـ جـهـیـ بـرـفـتـهـ اـزـیرـ ماـ  
خـوـدـکـسـ تـقـرـسـتـیـ وـنـپـرـسـیـ هـرـگـزـ تـاـبـےـ تـوـ چـهـاـ مـیـگـزـدـ بـرـسـرـ ماـ

How ages flew, O Dear! Guess when it was  
Since Thou hast left me so—and for no cause.  
Thou sent me none, and never cared to find,  
Bereft of Thee, what anguish in me gnaws!

I. 23

945:—Hy.729, Hf.395, BMf.412, Bb.684, Cb.774, ALI.715, Ho.394, Hw.894—  
920, A.905, J.512, N.399, W.441, L.761.

اول بخودم چو آشنا میکردي ۹۸۵ آنرا خودم چرا جدا میکردي  
چون ترك منت نبوداز روز نخست سر گشته عالم چرا میکردي

At first Thou cherished me as Holy Bride,  
But now at last Thou turnest me aside ;  
Thou never meant to leave me so alone,  
But drove me round in world so far and wide.

I. 24

396:—BDa.63, BMd.334, Pb.173, Ba.115, Hb.267, Hk.259, Pc.270, Hw.435.  
W.235, LCR.1201.

چندان کرم و لطف ز آغاز چه بود ۳۹۶ وان داشتم در طرب و ناز چه بود  
اکنون همه در رنج والم میکوشی آخر چه گناه کرده ام باز چه بود

Thy grace at first had nursed me with its flow,  
And kept me full of bliss in heavenly glow ;  
But now Thy apathy has made me sore,  
What fault of mine has changed Thy nature so ?

I. 25

18:—Hy.14, BNa.73, BMd.311, Hj.240, Hk.21, Bb.14, Cb.66, BERb.9, ALI.13,  
Hw.28, A.20, J.15, L.15. *Vag:* (1) Mujidd-i-Hamgar [Hv.]. (2) His wife [H.A.]

بر حرم بتو داشتم دل پر غم دا ۱۸ هجر تو حزین کرد دل حرم دا  
من تلخی علم بتو خوش میکردم با تلخی هبرت چه کنم عالم دا

With Thee by me, tho' sad, my heart was glad,  
Thy distance causeth anguish, makes me mad.  
With Thee in sight I found this world as mead,  
Without Thy light I shun this world, so bad.

I. 26

116:—Hy.207, Se.111, Pa.92, BMa.110, Wbcd.52, Pb.67, Hb.66, BD.124, RPb.4,  
BNI.124, Hk.58, BMb.38, BERa.187, HI.18, BMc.104, Hm.118, He.9, Hf.36, Hg.48,  
HGb.55, Hn.90, Hr.109, BMf.65, Bb.217, Cb.218, BERb.52, Ia.124, Ib.105, ALI.233,  
Hp.144, Ho.36, Hw.226, A.236, J.46, N.36, W.40, L.223.

خون ز فراقت جگر ہے نیست کہ نیست ۱۱۶ شیدای تو صاحب نظر ہے نیست کہ نیست  
با آنکہ نداری سر سودائی کسے سودائی تو در ہیچ سر ہے نیست کہ نیست

No heart is here but saddens for Thy sake,  
No sight is here but maddens for Thy sake ;  
Thou carest not for either great or small—  
No thought is here but gladdens for Thy sake.

I. 27

132:—BNa. 72, A.43, CR.827.

Anwari Lucknow Text 1897.

چون آتشِ سوداے توجز دو نداشت ۱۳۲ مسکین تنِ من امیدِ بہبود نداشت  
در جستن و صل تو بسے کو شیدم چون بخت نبود کوششمن سود نداشت

Aloof from Thee, my life thus ends in smoke,  
Without a ray of hope, my heart is broke.  
I tried my best to get a glimpse of Thee,  
But luck has brushed me off at single stroke.

I. 28

19:—Hy.23, Bb.23, ALI.21, Hw.23, A.30, J.4, L.25. *Vag*: Amir Khusraw Dehlavi [Hv.]. (2) Afdal [12].

خواهی زفراق در فقان دار مرا ۱۹ خواهی زوصال شادمان دار مرا  
من با تونگویم که چسان دار مرا زان سان که دلت خواست چنان دار مرا

To wail in grief, if so Thou wilt, is sweet.  
With glee I stick to Thee as dust of feet.  
I know not, Lord! what request I should make  
Dispense as Thou desirest—that is meet.

I. 29

338:—Hy.237, Sa.121, Ha.68, Sd.68, BNh.67, U.200, Sc.49, BNa.44, Ra.93, BNb.125, HGa.64, LN.62=259, BMd.284, Ba.44, Hb.197, Sg.107, BNI.217, Hk.181, RPa.245, He.152, Hg.136, Hh.241, Hr.232, BMf.197, Pc.77, Bb.241, Cb.264, Ia.250, Hd.117, ALI.258, Hp.259, Hw.270, A.315, J.186, W.230, L.234, BERf.271.

*Vag*: Sultan Babar [Hv.].

از واقعهٔ ترا خبر خواهم کرد ۳۳۸ و آنرا بدو حرف مختصر خواهم کرد  
با عشقِ تو در خاک فرو خواهم شد با هم تو سر ز خاک بر خواهم کرد

O hear this fact, my Lord! I most entreat,  
Two words describe my state and life complete.  
“Through love I be as dust beneath Thy feet.  
I'll raise my head when Thou wilt kindly greet.”

I. 30

796:—BERf.355, Hy.554, Hj.134, Bb.557, Cb.573, Hd.112, ALI.564, Hw.662, A.685, L.578.

من گوهرِ خود بقیمتِ کم ندهم ۷۹۶ دردِ تو بصد هزار مردم ندهم  
خاکِ درِ تو بملکتِ جم ندهم یک موی ترا هر دو عالم ندهم

I will not part my gem for any price,  
No balms for me, Thy love and pangs suffice.  
I won't have crowns for dust beneath Thy door,  
A thought of Thee excels the world and skies.

I. 31

853:—Hy.597, Sa.61, BNa.113, BMd.363, Bb.595, Cb.542, ALI.606, Hw.729, A.729, L.622, Hz.81. *Vag:* Razi Daya [M.I.]; Awhad Kirmani [Hx.]

روزیکه مقدسانِ خاکی مسکنِ ۸۵۳ گردند سوار باز بر مرکبِ تن  
چون لاله بخونِ مژه آغشته کفن از خاکِ سر کوئے تو بخیزم من

When saints, who purify this house of earth,  
Would mount the steeds of body which they girth,  
Arise I will with bleeding drowsy eyes  
From Thy threshold, where I have booked my berth.

I. 32

551:—BNb.433, Hh.203, Pc.545, Hd.110, Hw.980.  
*Vag:* Afdal [Hv.] [R.S.] [254].

هرگه که دلم با نعمت انباز شود ۵۱ صد درز طلب بروی من باز شود  
به زان نبود که جان فدائی تو کنم بے تو چو غذائی باز وشهباز شود

When with Thy grief my heart is piled in heap,  
A hundred doors will ope for me to leap ;  
But better that I slay myself for Thee,  
Than sell my Self to fancy vultures cheap.

I. 33

468:—Hy.271, Se.186, BNd.103, BMd.113, Wbcd.456, Pb.205, Ba.149, Hb.300, BNc.16, BNI.181, BMb.278, BMC.212, Hm.230, Hg.208, Hh.400, HGb.150, Hn.207, Hr.217, Hs.40, BMf.208, Hc.232, Pc.396, Bb.290, Cb.411, RPc.270, Ia.246, Ib.146, BNn.56, ALI.354, Hp.298, Hw.302, A.350, J.206, L.289.

شب نیست که آه من به جوزا نرسد ۶۸ و زگریه سیل من بدریا نرسد  
گفقی که بتوباده خورم پس فردا شاید که مر ا عمر بفردا نرسد

At nights the Gemini wake up as I sigh  
And rivers reach the oceans when I cry ;  
To-morrow you have fixed to meet me, Lord !—  
I know not if by then I live or die.

I. 34

705:—Hy.553, BNa.88, BMd.315, Bb.557, Cb.572, ALI.563, Hw.661, A.684, L.577.

آن آه که پیش هیچ محروم نه زنم وان دم که به پیش هیچ همدم نه زنم  
کر دریام که جز توکس می شنود حقا که بمیرم از غم و دم نه زنم

No chums can hear the sighs for Thee I sigh ;  
No friends can know the deaths for Thee I die ;  
Excepting Thee if some who lists I find  
In truth I'll die of grief, and never cry.

I. 35

1058.—Hf.439, Ho.438, Hw.928, J.561, N.453, W.482.

نے سوی وصال تو مرا دست رسے ۱۰۸ نے طاقت بھر ان تو دادم نفسے  
نے زہرہ کہ بازِ گویم این غم بکسے مشکل کارے طرفہ غمے خوش ہو سے

I have no means to reach Thy Holy place,  
Nor strength, bereft of Thee, to pass my days;  
Nor do I dare reveal my grief at all,  
Sweet fancy, hardest task, Thy wondrous ways.

I. 36

681.—LE.82.

ای ذاتِ تو بر جملہ مالکِ مالک ۶۸۱ وی راہِ روان کوئے عشقت سالک  
من بدعاً تو از کلامِ حق می گویم انتِ الباقيِ وكل شئی هالک

Thou art, O Lord! Almighty King of Kings,  
A lover, in Thy lane, Thy praises sings,  
I'll speak Thy wonders in the words of Truth,  
“Thou wilt remain—and lost are all the things.”

I. 37

185.—Hy.54, Se.40, Pa.30, BMa.24, Wbcd.22, Pb.118, Hb.116, BDb.45, BNI.45, Hk.57, BMb.37, BERa.58, Hm.40, Hf.51, Hg.86, Hh.123, Hi.56, Hn.57, Hr.38, BMf.28, Hv.9, Bb.62, RPC.53, Ia.45, Ib.34, BNn.41, ALI.96, Hp.45, Ho.5, Hw.142, A.85, J.60, N.50, W.53, L.70.

Vag: (1) Dara Shikoh [D.M.]. (2) Rumi [Rempis 48].

روز یکہ شود اذالسماءُ انشقت ۱۸۵ واندم کہ شود اذًا لنجوم انکدرت  
من دامنِ تو بگیرم اندر سُئلتَ گویم صنابِایِ ذنبٌ قُتلَتِ

When time is spent out, space will leave no mark;  
When suns are blown out, light is turned to dark--  
I'll grasp Thy skirts, my beloved Lord! and ask:  
“Why did Thou make this all so stiff and stark?”

I. 38

634.—Hy.418, Ha.197, Sd.197, BNh.195, Sc.143, Ra.178, BNb.142, HGa.185, LN.158, BMD.417, Pb.304, Ba.251, Hb.401, Hj.99, Hf.234, Hr.257, PC.486, Bb.429, Cb.457, Hd.133, ALI.441, Ho.233, Hw.513, A.507, J.330, N.234, W.273, L.437, BER.222, Hz.265. Vag: Haji Othman Huravi [R.S.] ['Awfi].

معشوق کہ عمرش چو غم باد دراز ۶۳۴ امر وز بتو تلطیفی کرد آغاز  
بوجشم من انداخت دمے چشم و برفت یعنی کہ نکوئی کن و درآب انداز

That darling (long live He!) as long I moan,  
To-day His graceful ways to you has shown;  
He flung a glance at me awhile, and left—  
He lends His grace, forgets to claim His loan.

I. 39

789:—BNb.420, Pb.402, Ba.459, Hd.138, Hw.684.

Vag: Afdal [Hj.], Awhad Kirmani [Hx.]

مشوقه عیان بودنی دانستم ۷۸۹ سما به میات بودنی دانستم  
گفتم ز طلب مگر بجا ہے برسم چون تفرقہ آن بود نی دانستم

When He confronted me I could not see,  
He was befriending, but I tried to flee;  
And then I roamed around in quest of Him,  
But how I missed Him never dawned on me.

I. 40

64:—Hy.193, Pa.79, Wbcd.192, BDb.104, RPb.19, BNI.104, Hk.98, BMb.69, BERa.136, BMc.69, Hm.98, He.2, Hf.58, Hh.165, Hi.73, HGb.36, Hn.118, Hr.92, Hc.28, Bb.203, Cb.201, Ia.102, Ib.89, ALI.213, Hp.126, Hw.212, A.222, W.118, L.209.

Vag: (1) Afdal [Hv.]. (2) Shaikh Rubai [A.K.]. (3) Hâfiż [R.S.]. (4) Fakhrud-Din Mubarak Shah [H.A.]. (5) Abu Sa'id [102] (6) Maqsud Tirqar [A.K.].

از بادِ صبا دلم چو بوئے تو گرفت ۶۴ مارا بگذاشت جستجو سے تو گرفت  
اکنون ز منش هیچ نمی آید یاد بوئے تو گرفته بود خواہ تو گرفت

Thro' glowing dawn my heart received Thy ray,  
It left me, in Thy search it went away;  
And now my heart remembers naught of me—  
It caught a ray, but now acquired Thy trait.

I. 41

6:—Hy.22, BNf.46, Se.10, Pa.6, Whcd.9, BDb.13, BNI.13, BERa.16, Hm.12, Hf.3, Hg.2, Hi.24, Hn.8, Hr.9, BMf.12, Hc.8, Bb.22, Cb.12, RPc.77, Ia.12, Ib.10, ALI.24, Hp.10, Ho.3, Hw.8, A.29, J.3, N.3, W.2, L.24.

Vag: 'Attâr [M.N.].

امشب بوما مسست که آورد ترا وز پرده بدین دست که آورد ترا  
نژدیک کسی که بیتو در آتش بود چون باد بدین دشت که آورد ترا

O! Who could fetch Thee here to me this night?  
And who can, but Thy grace, unveil Thy light--  
To me, who burn without Thee in such plight.  
Who brings Thy grace as breeze from mountain

height?  
I. 42

77:—BNa.125, Hz.93, Hx.5, A.41, J.30, CR.796.

امشب که حضور یار جان افروزست سختم بخلاف دشمنان فیروز است  
گو شمع بیرو و مه فروشو که مرا آن شب که توارد کنار باشی روز است

To-night Thy presence leads my life away,  
To heights of fortune now I wield a sway,  
Let moons and minor lights now slink in shame,  
With Thee in sight, I find eternal day.

737:—BNb.465, Hd.88, Hw.675, A.669. *Vag:* Afdal [Hv.]; *Var:* Afdal [R.S.].

تاظن نبیری که ما ز آدم بودیم ۲۷ در خلوتِ خاص هر دو هدم بودیم  
این خلوتِ ما با تو نه امروزی بود پیش از من و تو ما و تو با هم بودیم

Think not that we are wrought of Adam's clay,

Such friends, ere He had thought of night and day;  
Our privacy is not of recent date,

Ere words were born we were in closest play.

I. 44

711:—BNb.432, Hd.136, Hw.677. Afdal [Hj.] [305].

ازدو ۱۱ تو شاد شد دل غمگینم چون روئے ترا بو دگر کسے نگزینم  
در تو نگرم صورتِ خود می ییم در خود نگرم همه ترا می ییم

Thy Light has filled my gloomy heart with glee,

No other faces do I care to see;

I glance at Thee and there I see my face,

I look in me and there I'm finding Thee.

I. 45

743:—Hy.483, Sb.311 Ha.26, Sd.26, BNh.26, Sc.19, Ra.218, BNb.28, HGa.24, LN.23, BMd.381, Pb.374, Ba.319, BMb.371, RPa.299, Hf.283, Hc.406, Bb.494, Cb.525, Ia.387, Hd.137, ALI.499, Ho.282, Hw.593, A.612, J.381, N.283, W.323, L.504, BERf.14, Hz.233.

*Vag:* (1) Sultan Nusrat ud Din Qalij Arsalan ['Awfi]. (2) Sa'dud Din Hamawi [Rempis 165].

جانا من و تو نموئه پر کاریم ۳۷ سر گرچه دو کرده ایم یک تن داریم  
بر نقطه رواییم کنون داڑه وار تا آخر کار سر بهم باز آریم

With hands in hands we whirl in merry ring,

What seems a duet, we as solo sing;

We compass whole, tho' spinning on a point,

And in the end, as each to each we cling.

I. 46

917:—Hy.625, Ha.259, Sd.259, BNh.266, Sc.320, U.171, Ra.277, BNb.271, BMa.254, HGa.248, BMd.165, Wbd.259, Pb.495, Ba.445, Hb.582, BDb.350, BNl.414, BMb.471, Hx.47, BMc.350, Hm.368, Hi.342, Hn.393, Hr.405, BMf.368, Hc.358, P.374, Cb.695, BERb.168, Ia.433, Ib.305, Hd.313, ALI.635, Hp.536, Hw.769, A.772, J.490, L.651, Hz.182.

روزی بینی مر ا تو مست افتاده ۹۱۷ در حلقه زلف بت پرست افتاده  
دستار زسر قدح ز دست افتاده در پای تو سر نهاده مست افتاده

You'll find me, Dear! perchance, the day we meet,

Dancing a round where mystic lovers greet;

My glass and turban rolling in the street,

I fall exhausted on Thy Holy feet.

I. 47

716:—Khiyaban 'Irfan. (1) Kamal Khujandi [Jami]. (2) Khwaja Abul Wafa (d. 835 H.) [R.S.].

ای آنکه توئی حیات جانی جانم ۱۶ در وصف تو گرچه عاجز و حیرانم  
بینائی چشم من توئی می بینم دانائی عقل من توئی می دام

Life of my life! Thou ever loving flow,  
Thy glory blinds my sight and wit, I trow;  
Thou art my sight of eye—and thus I see,  
Thou art the light of wisdom—thus I know.

I. 48

947 (a):—U.36, Sc.396, BNb.366, Hd.30, Hw.861.

Vag: (1) Fakhr-ud Din Iraqi [Hv.]. (2) Afdal [Hj.] [410]. (3) Abu Said [397].

1004 (a):—Pb.563, Ba.516, Hb.654.

ای آنکه دوای درد مندان دانی ۹۳۷ درمان و علاج مستمندان دانی  
سریح دل دیش خویش گویم با تو ناگفته دوصد هزار چندان دانی

For grieving souls Thy hands a balm unfold,  
Thou curest love-sick ones from heat and cold;  
I tell Thee now the gnawings in my heart,  
“Thou knowest thoughts untold ten thousand-fold.”

I. 49

553:—BNb.430, Hh.202, Pc.547, Hd.5, Hw.979. Afdal [Hv.].

هفتاد و دو فرقه در رهت می پویند ۵۵۳ هر یک سخنان مختلف میجویند  
سرورشته حق بدست یک طایفه نیست تا حق بخوش آمدن سخن میگویند

These half a gross of sects that form a maze,  
They roam in blind alleys and sit in daze;  
As no one holds the correct clue in hand,  
They clamour and at last they roar in craze.

I. 50

### To the Prophet.

82:—BNb.375 Hh.1, Hd.22, Hw.937. Vag: Afdal [45].

ای ذات تو محمود و محمد نامت ۸۲ وی اهلِ دو کون بندۀ فرجامت  
هر گز نپشد جرّعه از جام فنا هر جان که چشید جرّعه از جامت

O Thou most gracious, Thou Essence of Soul,  
Thou holdest both the worlds in Thy control;  
He never tastes the bitter cup of death,  
Who sips but once the nectar from Thy bowl.

I. 51

182:—Hy.145, Pc.342, Bb.154, Cb.147, Hd.120, ALI.159, Hw.164, A.174, W.120, L.160, BNb.460. *Vag:* Afdal [R.S.].

دِه عَقْل زُنَه رَوْاق از هَشْت بَهْشَت ۱۸۲ هَفْت اخْرَم از شَشْ جَهَت اِيْنَ نَامَهْ نَوْشَت  
کَزْ بَنْج حَوَّاس وَچَار اَرْكَان وَسَهْ رَوْح اَيْزَد بَدَو عَالَمْ چَوْ تَوْ يَكْ كَسْ نَسْرَشَت

Ten laws with stages nine and heavens eight,  
With seven planes, six reasons thus relate:—  
“ Five senses, tenets four, triad of soul,  
In pair of worlds have Thee as One in State.”

I. 52

10:—Hy.5, Hj.137, Pc.1, Bb.5, Cb.61, Hd.118, ALI.4, Hw.5, A.11, J.17, W.16, L.6, BERf.354.

اَيْ كَرْدَه ز لَطْف وَمَهْر تَوْصِنَع خَدا ۱۰ دَرْعَهْد اَذْل بَهْشَت وَدَوْزَخ بَرْ بَا  
بَرْ مَيْ چَوْ بَهْشَت سَتْ مَرَا جَزْ مَيْ نَيْسَت خَوب اَسْت کَه درْبَهْشَت وَهَنَيْسَت مَرَا

O! with Thy grace and love did God array  
A Heav'n, and Hell on first eternal day,  
As Heaven is crowded, there I cannot stay—  
’Tis well to heaven leadeth not my way.

I. 53

353:—BNb.370, Hj.5, BMb.J.279, Hh.189, Pc.137, Hd.21, Hw.973.  
*Vag:* Afdal [Hv.].

اَيْ ذَات تَوْدَدْ كَوْن مَقْصُودْ وَجَوْد ۳۵۳ ثَامِ توْ مَحَد وْ مَقَامَتْ مَحْمُود  
دَلْ بَرْ لَبْ دَرِيَايِ شَفَاعَتْ بَسْتَمْ وزَدِيدَه دَرَوْنَ مَيْكَنْمَ اَز دَيْدَه دَرَوْد

Thou art in both the worlds creation's light,  
Thy name Muhammad, place is utmost height;  
My heart reclines on ocean of Thy grace,  
My eyes are flowing rivers for Thy sight.

I. 54

85:—BNb.372, Hh.2, Hd.19, Hw.938. *Vag:* Afdal [47].

اَيْ قُبَّه سَاقْ عَرْش سَوْدَه قَدْمَت ۸۵ وَيْ آمَدَه جَبَرَيْلَه پَيْكْ حَرْ مَتْ  
تَوْ وَاسْطَه عَقْل وَوَجْوَدِي يَزْدَان زَين وَاسْطَه آوْرَد بَوْنَ اَز خَدَ مَتْ

Jehovah's domes are polished by Thy feet,  
And at Thy door His angels wait to greet;  
Thou art the source of body and the mind,  
And hence can plead for mankind, as is meet.

I. 55

895:—BNb.373, Hd.17, Hw.1026. Afdal [383].

ای پای شرف بر سر افلاک زده ۸۹۰ وی دم هه از خلعت لولا کزده  
وانگه سرانگشت ارادت یک مشت داغ قصب ما فلک چاک زده

Your gracious feet have paced the highest plane,  
Creator in creation you explain;  
And with a single finger and intent,  
You rend the Moon in twain and wash her stain.

I. 56

381:—BNb.371, Hh.200, Hd.16, Hw.977. *Vag*: Afdal [184].

ناجِ دول وشهی بنامت کردند ۳۸۱ عرش وفالک وکعبه مقامت کردند  
اکنون که به رهبری امامت کردند سرتا سر آفاق غلامت کردند

The highest kingdom cometh in Thy name,  
The skies and shrines and hearts Thy seats became;  
But when they make Thee leader of mankind,  
Thou hast to serve them surely all the same.

I. 57

100:—Hy.95, Sc.325, BMd.39, Pb.64, Hb.63, Hk.153, Hs.142, Bb.103, Cb.115,  
RPc.142, ALl.100, Hw.88, A.125, L.111, Hz.۳۹.

با ما نگذارند دمی یارانت ۱۰۰ نعیخوار شدم زدست نعیخوار انت  
خورشید تو بر روزن ما چون افتند کزدره فرون ستوادارانت

Thy friends do not allow my reaching Thee,  
Thus harassed I have come beseeching Thee;  
Thy beams, O Sun of Wisdom, reach my eye—  
And show more souls than atoms, seeking Thee.

I. 58

500:—MA.131, Hk.175, BMb.168, Pc.182, Hv.441, CR.911=1208.

گر خیمه بے نیازیت یاد شود ۰۰۰ صد صومعه زهد زبیناد شود  
ود دامن سائبان عفو ت گیرد خیام زمانه تطب او تاد شود

If Thy indifference we could only see,  
A thousand zealous shrines would blasted be;  
Khayyam who takes his shelter in Thy grace,  
As firm as Pole Star ever shineth he.

I. 59

## CHAPTER II.

## THE WHEEL OF TIME.

## چرخ

181:—M.I.—Rc.11, Sb.89, Ha.49, Sd.49, Se.29, U.94, Sc.336, Ra.50, Pa.19, Sf.81, BNb.78, BMa.75, HGa.46, LN.44, BMd.91, WBcd.37, Pb.101, Hb.99, Sg.61, BD.b.33, BNI.33, HK.52, RPa.333, Hx.59, BERa.42, HI.5, Hm.29, Hg.72, Hh.118, Hi.45, Hn.46, Hr.30, Hs.65=134, LE.19, Hc.389, Pc.330, Bb.40, Cb.85, RPc.67, Ia.34=38, Ib.25, BNn.17, ALI.47, Hp.35, Hw.49, A.60, J.152, L.45, BERf.161.

دَوْرِی کہ دروآمدن ورقنِ ماست ۱۸۱ او رانہ نہایت وبدایت پیدا سست  
کس مے نزند دمے درین معنی داست کین آمدن از بکا و رفقن بکجا سست

This cycle wherein thus we come and go  
Has neither beginning, nor an end I trow,  
And whence we came and where we next repair,  
None tells it straight. You tell me yes or no.

II. 1

639:—Hy.430, HI.27, BMc.91, Bb.442, RPc.11, ALI.450, Hw.532, A.523, I.333, W.279, L.450.

آغازِ دوان گشتن این ذرین طاس ۶۳۹ و انعام خرابی چینیں نیک اساس  
دانسته نمی شود بمعیار عقول سنجدیده نمی شود بمقياس قیاس

Whence had the racing Sun his primal start?  
And where's the point to which we all depart?  
No answer's found in spite of wits so smart—  
For none can sound with astrolabe and chart.

II. 2

91:—Hy.105, U.52, BMd.69, Hs.46, Bb.113, Cb.119, ALI.111, Hw.97, A.134, W.125, L.120.

این گنبد لا جور دی و زرین طشت ۹۱ بسیار بگشته است دگر خواهد گشت  
یکچند ز اقتضای دوران جهان ما نیز چو دیگران رسیدیم و گذشت

This azure dome, the stars and golden dish,  
Keep whirling long, of course, as He would wish:  
Awhile, and by some chance of whirling world,  
Like others we are here, and so finish.

II. 3

422:—Hy.284, Sb.206, Ha.369, Sd.368, Se.137, U.79, Sc.492, BMa.146, Wbcd.50, Ba.62, Hb.215, Sg.51, BDb.170, BNj.3, BNI.171, BMc.137, Hm.154, Hg.150, Hh.254, HI.104, HGb.74, Hn.159, Hr.151, BMf.117, Bb.303, Cb.298, RPc.208, Ia.168, Hd.539, ALI.348, Hp.190, Hw.317, A.363, L.302.

در چرخ بـ ا نوع سخنها گفتند ۴۲۲ این بـ خبران گوهر دـ انس سفند  
واقف چو نگشتند بر اسرار فـ لک اول زیبـی زـ دند و آـ خـ حـ فـ نـ دـ

What sundry views about this Wheel they keep!

These waders try to gauge the oceans deep;

But when thro' veil of Time they cannot peep,

They cast an horoscope, and then they sleep.

II. 4

707:—Hy.484, BDa.108, Ha.36, Sd.36, BNh.36, BNd.161, Sc.290, Ra.207, BNb.40, HGa.34, BNc.34, Pb.356, Ba.305, Hb.455, Hj.162, Hf.267, Hr.361, Pc.40, Bb.495, Cb.526, Ia.341, Hd.527, ALI.501, Hp.475, Ho.266, Hw.594, A.613, J.365, N.267, W.310, L.505, BERf.251.

آن چـ رـ خـ فـ لـ کـ کـهـ ماـ دـ روـ حـ يـ رـ اـ نـ ۷۰۷ فـ انـ وـ نـ خـ يـ الـ اـ زـ وـ مـ تـ الـ دـ اـ نـ مـ خـ وـ دـ شـ يـ دـ چـ رـاغـ دـ اـ نـ وـ عـ الـ مـ فـ انـ وـ نـ ماـ چـ وـ نـ صـورـ يـ کـانـ دـ وـ گـردـ اـ نـ

Methinks this Wheel at which we gape and stare,

Is Chinese lantern—like we buy at fair;

The lamp is Sun, and paper-shade the world,

And we the pictures whirling unaware.

II. 5

632:—Hy.423, BDa.94, Ha.29, Sd.29, BNh.29, Se.250, U.21, BNd.126, Sc.331, BNa.10, Ra.168, Pa.161, Sf.3, BNb.31, HGa.27, LN.26, BMd.45, Pb.291, Ba.238, HB.388, BDb.222, BNI.280, Ht.19, BMb.329, HI.70, BMc.243, Hf.231, HGb.227, Hn.268, Hr.266, BMf.244, Hc.247, Pc.33, Bb.435, Cb.465, RPc.297, Ia.285, Ib.179, Hz.44, Hd.494, ALI.442, Hp.360, Ho.230, Hw.520, A.513, J.327, N.231, W.270, L.443, Hz.44.

ما لـ عـ بـ تـ گـ اـ نـ وـ فـ لـ کـ لـ عـ بـتـ باـزـ ۶۳۲ اـ زـ دـ روـ حـ قـيـقـيـ وـ نـ اـ زـ دـ روـ حـ مـ جـازـ باـزـ یـ پـچـهـ هـسـیـ کـنـیـمـ بـرـ نـطـعـ وـجـودـ دـقـیـمـ بـصـنـدـ وـقـ عدمـ یـکـ یـکـ باـزـ

We puppets dance to tunes of Time we know,

We are puppets in fact, and not for show;

Existence is the carpet where we dance,

So one by one where aught is naught we go.

II. 6

87 (a):—Rc.9, CR.808.

اـينـ بـحـرـ وـجـودـ آـمـدـهـ بـيـرونـ زـنـهـفتـ ۸۸ کـسـ نـيـسـتـ کـهـ اـينـ گـوـهـرـ تـحـقـيقـ بـهـسـفـتـ هـرـ کـسـ سـخـنـيـ اـزـ سـرـسـوـدـاـ گـفـتـنـدـ a زـانـ روـےـ کـهـ هـسـتـ کـسـ غـيـ دـانـ گـفـتـ

How rolls the sea of existence—from where?

'Tis real or phantom, can ye tell and swear?

Tho' each may rave in giddy reeling turns,

But how it is in sooth none can declare.

II. 7

499:—TK.8, Ka.4, Sb.138, BNc.69, MA.133, Hk.184, BMb.191, He.117, Hh.351, Pc.440, Hp.220, Hw.424, CR.976.

Saljuq Shah bin Salghar Shah recited this to his brother [R.S.].

گرچه غم و رنج من درازی دارد ۹۹ عیش و طرب تو سرفرازی دارد  
بر دهر مکن تکیه که دوران فلک در پرده هزار گونه بازی دارد

My grief prolongs, I find it nev'r allays,  
Your lot is swinging now in higher sways;  
Rely ye not on Time, for under veil,  
A thousand tricks he juggles as he plays.

II. 16

923:—Hy.643, Sf.64, BMd.294, Pb.499, Ba.449, Hb.586, Bb.625, Cb.706, Hd.522, ALI.657, Hw.787, A.789, L.669.

گر اسپ و براقت و گرفیروزه ۹۲۳ مغور مشو بدولت دو روزه  
از قهر فلک هیچکسی جان نبرد امروز سبو شکست و فردا کوزه

Ye mount on steeds and brandish steels in fight,  
With all your boasts, in trenches soon alight;  
The tyrant Time will never spare a life,  
He breaks the Dukes by day and Knights by night.

II. 17

677:—Hr.283, Hp.396, Hw.560.

آن کرم بوشم که باعضاً نحیف ۷۷ میخورد رگ و دیشه ایوب ضعیف  
ایوب نکرد ناله دانست که چرخ خوش میکشد انتقام از کون حریف

Those puny larvæ with their tiny jaws,  
Ate flesh and blood of Job with vicious gnaws;  
But Job was patient for he knew what Time  
May give one way, the other way withdraws.

II. 18

502:—Hy.256, Wa.34, Ha.157, Sd.157, BNh.155, Sc.119, Ra.135, BNb.179, HGa.149, LN.290, BMd.342, Pb.222, Ba.166, Hb.317, Hj.261, RPa.264, He.184, Hg.222, Hh.229, Hc.388, Bb.267, Cb.277, Ia.224, Hd.521, ALI.325, Hp.312, Hw.289, A.335, J.187, L.274, BERf.241. *Vag*: Sanai [H.A.]

گردون زمین هیچ گلی بر نارد ۰۲ کش نشکند و باز بگل نسپارد  
گر اب چو آب خاک را بر دارد تا حشر همه خون عزیزان بارد

The sky will never raise a rose from earth,  
But crush it, and return for what was worth.  
If clouds do raise up waters from the dust,  
They feed it with the blood of noble birth.

II. 19

113:—Hy.123, Bb.131, Cb.132, ALI.131, Hw.111, A.152, W.123, L.138.  
*Vag:* Amir khusrow [Hv.]

بس خونِ کسان که چرخ بیباک برینخت ۱۱۳ بس گل که برآمداز گل و پاک برینخت  
 بو حسنِ جوانی ای پسر غره دشو بس غنچه ناشگفته بر خالک برینخت

Thus countless men were stabbed and cast in tomb,  
 And many a rose unsmelt has met this doom;  
 Pride not, my son! on beauty of thy youth—  
 More buds are blighted even ere they bloom.

II. 20

567:—Hf.201, Cb.419, Ho.200, Hw.1002, J.293, N.201, W.245, CR.1009.

از گردشِ این زمانه دون پور ۷۶ با صد غم و درد میبرم عمر پسر  
 چون غنچه بگزار جهان بادل تنگ چون لا اله ز باع دهر با خون جگر

The Time is serving persons mean and base,  
 With surging sorrows how I pass my days!  
 Like bud I fix my eyes upon my heart,  
 As tulip lose my petals, as it flays.

II. 21

357:—Hy.235, Ha.62, Sd.62, BNh.61, Sc.43, BNb.46, HGa.58, LN.57, Hj.156,  
 HK.170, HI.49, He.144, HF.128, HH.412, PC.75, Bb.239, Cb.262, Ia.249, BNn.49,  
 ALI.256, Hp.319, Ho.128, Hw.266, A.313, J.183, N.127, W.154, L.252, Hz.240.  
*Vag:* Sa'di, [Dowlat: Rempis 102].

این چرخِ جفا پیشہ عالی بنیاد ۳۵۷ هر گز گره بسته کس را نکشاد  
 هر جا که دلے دید که داغ دارد داغِ دگرش بِ سر آن داغ نهاد

This Towering Wheel from whirling will not halt,  
 Entangled ones it knots with fault on fault;  
 If any heart is pining for some wound,  
 'Tis there the sky will brand, and gall with salt.

II. 22

138:—Hy.185, Ha.86, Sd.86, BNh.85, Se.94, U.42, Sc.63, Ra.33, Pa.46 v 75,  
 BNb.42, BMa.57, HGa.81, BMd.60, Wbcd.63V428, Pb.90, Hb.88, BDb.100, BNI.100,  
 HK.136, BMb.107, RPa.19, Hx.65, BERa.142, BMc.65, Hm.94, He.49, HF.42, HG.64,  
 Hh.36, HGb.32, Hn.114, Hr.88, BMf.84, Hv.22, He.27, PC.273, Bb.195, Cb.193,  
 RPc.163, Ia.39=98, Ib.85, Hd.359, ALI.206, Hp.122, Ho.42, Hw.204, A.214, J.52,  
 N.42, L.201, Hz.64.

چون چرخِ بکامِ یک خردمند نگشت ۱۳۸ خواهی تو فلک هفت شمرخواهی هشت  
 چون باید مرد آرزوها همه هست چه مور خورد بگور چه گرگ بدلشت

Time will not act as wisdom may surmise,  
 What matters there be eight or seven skies?  
 We may devise the ways of our demise—  
 In grave the worms regale, in jungle flies.

II. 23

569.—Hy.380, Ha.42, Sd.42, BNh.42, Se.220, U.44, Sc.31, Ra.152, Pa.143, BNb.56, BMa.183, HGa.40, LN.37, BMD.61, Wbcd.458, Pb.252, Ba.199, Hb.349, Sg.29, BD.197, BNI.246, BMb.281, RPa.17, Hx.20, BMc.215, Hm.233, He.215, Hf.195, Hg.246, Hgb.153, Hn.209, Hr.244, Hs.87, BMf.210, Hv.47, P.68, Bb.391, Cb.417, RPc.1/273, Ia.257=261, Ib.157, ALI.421, Hp.331, Ho.194, Hw.467, A.459, J.286, N.195, W.240, L.398, Hz.65.

ا فلا ک کہ جن غم نے زایند د گر ۵۶۹ نہند بجا تا زبایند د گر  
نا آمد گان اگر بدانند کہ ما از دهر چہ می کشیم نا یند د گر

As Spheres are rolling woes alone increase,  
They land us just to sink in deeper seas;  
If souls unborn would only know our plight,  
And how we pine, their coming-in will cease.

II. 24

1039.—Hy.702, Sa.77, BDa.157, BND.263, Sc.58v.383, BNa.130, Ra.318, BNb.88, BNc.17, Wbcd.322, Pb.590, Ba.548, Hb.685, Hj.191, BNI.465, BMb.533, RPa.36, BMc.399, Hm.418, Hgb.381, Hn.447, Hr.469, BMf.384, P.590, Bb.663, Cb.755, Ia.500, Ib.354, Hd.519, Hp.595, Hw.854, A.875, J.558, W.490, LCR.732=1176, BERf.129.

Vag: (1) Sanai [M.F.]. Not found in Kulliat of Sanai. (2) Afdal [464].

1047 ( ):—Sb.91, Sc.383, BNi.20, Pb.593, Ba.551, Hb.688, Hf.436, Ho.435, Hw.935, N.450, Var: 1039.

گر آمد نم بن بد سے نا مدم می ۱۰۳۹ ورنیز شدن بن بد سے کی شدمے  
بہ زین نہ بد سے کہ اندرین دی خراب نے آمد می نے شدمے نے بد می  
گر من بہزاد اختیار خود می ۱۰۳۷ فارغ زغم تضا و نیک و بد می  
آن بہ بودھے کاندرین کون و فساد a نے آمد می نے شدمے نے بد می

Had I but choice, I had not come at call,  
Had I a voice why would I go at all?  
I would have lived in peace and never cared  
To enter, stay, or quit this filthy stall.

II. 25

560.—Hy.303, Se.163, Wbcd.446=452, Pb.246, Ba.192, Hb.342, BD.191, RPb.52, BNI.229, Hk.263, BMb.250=273, HI.55, BMc.189, Hm.207, Hf.193, Hg.241, Hh.398, Hi.107, HGb.127, Hn.222, Hr.210, BMf.192, Hc.173, P.564, Bb.323, Cb.390, RPc.252, Ia.235, Ib.139, ALI.304, Hp.291, Ho.192, Hw.400, A.382, J.282, N.193, W.206, L.321.

Vag: (1) Kamal Isma'il [MS. 1010 H.J.]. (2) Rumi [Z].

یک روز فلک کار مرا ساز نکرد ۵۶۰ هر گزسوی من دمے خوش آواز نکرد  
یک دم نفسے از سرشادی نرم کا روز درے ز صد غم باز نکرد

To help me once, the Time will not assent,  
But raise his voice against me in dissent;  
I do not plan a single wink of joy—  
But hundred sorrows then and there are sent.

II. 26

840:—Hy.590, U.87, BND.191, Pa.190, Wbcd.462, Pb.440, Ba.389, Hb.526, Sg.56, BD<sub>b</sub>.299, BN<sub>I</sub>.389, BM<sub>b</sub>.426, BM<sub>c</sub>.329, Hm.345, Hf.330, Hn.369, Hr.384, BMf.329, Hc.190, P<sub>c</sub>.362, Cb.652, Ia.415, Ib.287, ALI.601, Hp.505, Ho.329, Hw.721, A.722, J.439, N.332, L.615.

(1) *Vag*: Ibn Yamin [Doulat]. (2) *Var*: Hakim 'Imadi [R.S.J.].

دارم ز جفا سے فلک آئینہ گون ۸۳۰ و ز گردشِ روز گار خس پر وردون  
از دیده دخنے همچو پیاله پراشک وز سینه دلے همچو صراحی پر خون

I chafe at sky reflecting faces wry,  
And fret with wheel which raises chaff on high;  
My eyes are flowing cups for fancy fries  
And heart's a jar of blood—for what's a lie.

II. 27

683:—Hy.459, Sa.128, Se.273, Wbcd.392, Pb.332, Ba.280, Hb.430, BN<sub>I</sub>.304, BM<sub>b</sub>.355, Hm.261, Hg.281, HG<sub>b</sub>.252, Hn.293, Hr.293, BMf.271, Hc.276, Bb.471, Cb.500, Ia.311, Ib.203, ALI.479, Hp.401, Hw.568, A.559, L.480.

تا کی ز جفا های تو ای چرخِ فلک ۶۸۳ از بھر خدا جور کن آہستہ ترک  
من سوخته ام عام هر لحظہ تو نیز بر سوخته می پراگنی سوده نمک

What cruel cuts hast thou for me in stores?  
O Wheel of Time! may God arrest thy course;  
I'm pining every moment, and thou wilt  
Apply thy salt and pepper on my sores.

II. 28

717:—Hy.497, Ha.58, Sd.58, BN<sub>b</sub>.57, U.65, Sc.395, BNa.91, Ra.203, Pa.176, BN<sub>b</sub>.43, HG<sub>a</sub>.56, LN.53, BM<sub>d</sub>.80, BN<sub>c</sub>.19, Pb.349, Ba.297, Hb.448, Sg.41, BD<sub>b</sub>.285=286, Hj.32, BN<sub>I</sub>.327, BM<sub>b</sub>.413, RP<sub>a</sub>.35, BM<sub>c</sub>.261, Hm.281, Hf.263, Hg.295, HG<sub>b</sub>.271, Hn.313, Hr.313, Hs.56, Hc.288, P<sub>c</sub>.74, Bb.507, Cb.587, RP<sub>c</sub>.316, Ia.337=380, Ib.223, Hd.529, ALI.513, Hp.426, Ho.262, Hw.606, A.626, N.263, W.306, L.519.

*Vag*: (1) Athir Akhiskati [Z]. But not in Kulliat MS. d. 816 H. (2) Athir Admani [A.K.J.].

ای چرخِ ز گردشِ تو خور سند نیم ۷۱۷ آزادم کن که لا یق بند نیم  
کر میل تو با بی خرد و تا اهل است من نیز چنان اهل و خرد مند نیم

O Sky! I sicken as you dance the reel,  
You leave me free, with you I find no weal,  
If you would feed the unfit fools you may,  
But I am neither wise nor fit I feel.

II. 29

650:—Hy.445, Hj.219, Bb.457, Cb.484, Hd.531, ALI.458, Hw.549, A.542, L.466.

ای چرخِ مر امکش به بد مسی خویش ۶۵۰ بشناس بلندی من و پیشی خویش  
من خود زغم خویش و تھی دستی خویش بیوسته ملول باشم از هسی خویش

Thou drunken Wheel! don't drag me in thy reel,  
First know my worth, and then thy squalor feel;  
Beset with lofty cares and scanty means,  
I feel so sad for life without a weal.

II. 30

571:—Hy.388, Bb.399, Cb.348=438, ALI.403, Hw.483, A.467, L.406.

ای چرخِ فلک نه عقل داری نه هنر ۶۲۱ هرگز نکنی بکار آزاده نظر  
نا مردان را دهی همه گنج و گهر احسنت زهه چرخِ مخت پرورد

Thou booby Wheel of Time! thou witless fool!

When freemen want thy help thou stayest cool.  
To niggard cowards thou wilt give thy gems,  
'Tis queer—but eunuchs prosper in thy rule!

II. 31

680:—Hy.458, Sb.101, Pa.171, Wbcd.131, Pb.331, Ba.279, Hb.429, BDb.242,  
BMb.354, BMc.249, Hm.262, Hf.251, HGb.253, Hn.294, Hr.294, BMf.274, Hc.277,  
Pc.156, Bb.470, RPc.301, Ia.313, Ib.204, ALI.478, Hp.402, Ho.250, Hw.567, A.558,  
J.349, N.251, W.292, L.679.

ای چرخِ فلک نه نان شنا سی نه نمک ۶۸۰ پیوسته صرا بر همه سازی چو سmek  
از چرخِ زنی دو شخص پوشیده شوند پس چرخِ زنی به از توای چرخِ فلک

You wheel of Time! give neither bread nor veal,  
But all I gather, you are wont to steal;  
A spinning wheel will clothe at least two men,  
Avaunt O Time! I sing the spinning wheel!

II. 32

641:—Hy.432, BDb.229, BMb.333, BMf.252, Pc.152, Bb.444, ALI.449, Hw.534,  
A.525, L.452. *Vag*: Afdal [277].

ای چرخِ خسیس خس دون پور خس ۶۳۱ هر گز نروی تو ب مرادِ دل کس  
چرخِ فلکاترا همین عادت بس ناکس تو کسے کنی و کس را ناکس

O Wheel! thou wilt to meanest acts devote,  
None hopes from all thy turns to gain a grote.  
Thou reeling Time I note one trait of thee,  
Thou makest mote of mount and mount of mote.

II. 33

955:—BDa.142, Sb.145, Ha.347, Sd.346, BNh.333, BNd.218, Sc.321, BNa.63,  
Ra.294, Sf.83, BNb.339, LN.286, BMd.269, Wbcd.522, Pb.530, Ba.480, Hb.618, Hj.237,  
RPa.261, Hg.413, Cb.796, Hd.532, Hw.851, A.871, W.492, L.728, BERf.204.

ای چرخِ همه خسیس را چیز دهی ۹۰۰ گرمابه و آسیا و دهیز دهی  
آزاده بنان شب کرو گان بنهد شاید که باین چنین فلک تیز دهی

O Time! you ever pamper base and loon  
With mills and mansions and your every boon;  
But freemen pledge their nightly bread with you,  
So that when stale at dawn, you throw it soon.

II. 34

954.—Hy.674, Ha.40, Sd.40, BNh.40, Sc.374+483, Ra.293, BNI.13, BNb.41, HGa.36, LN.35=245, BMd.238, Pb.515, Ba.465, Hb.602, Hj.26, Hf.389, Hr.446, Pc.66, Bb.642, Cb.785, Ia.496, Hd.530, ALI.684, Hp.615, Ho.388, Hw.822, A.844, J.506, N.393, W.435, L.701, Hz.135.

ای چرخ دلم همیشه غمناک کنی ۹۰۸ پیراهنِ حرّمی من چاک کنی  
بادیے که بمن رسد تو آتش کنیش آبے که خودم درد هنم خاک کنی

O Time! you ever make me weep and howl,  
And tear my pleasant clothes, my gown and cowl;  
You burn my tissues with the air I breathe,  
And all I eat or drink you only soul.

II. 35

953.—Hy.704, HI.91, BMc.58, Bb.665, RPc.27, Hw.898, A.878, W.499, L.735.

اے چرخِ کرده ام ترا است بگوئے ۹۰۳ پیوسته فگنڈہ مرا در تگ و پوئے  
نام ندھی تا نبری کوئے بکوئے آم ندھی تا نبری آب ز روئے

O Time! what harm I did you, what's your case—  
To drive me after belly in this chase?  
No bread you gave, but led me door to door,  
No drink you give but sink me in disgrace.

II. 36

79.—Ha.34, Sd.34, BNh.34, Se.23, U.24, BNd.61, Sc.26, Ra.18, BNb.37, BMA.49, HGa.32, LN.31, BMd.34, Wbcd.34, Pb.23, Hb.23, BDb.22, Hj.23, BNI.22, Hk.40, BMB.27, RPc.9, BERa.32, Hm.19, Hf.21, Hg.14, Hh.52, Hi.39, Hn.35, Hr.20, BNF.22, Hc.17, Pc.64, Bb.37, Cb.82, RPc.83, Ia.21, Ib.17, Hd.528, ALI.42, Hp.25, Ho.21, Hw.41, A.57, N.21, W.25, L.42, Hz.47. *Vag:* Afdal [42].

ای چرخِ فلکِ خرابی از کینهٔ نست ۹۰۷ بیداد گری شیوهٔ دیونهٔ نست  
ای خاک اگر سینهٔ تو بشکافند بس گوهر قیمتی که در سینهٔ نست

Thou wheel of Time! to crush us thou hast rolled,  
Injustice, malice is thy custom old,  
Thou greedy earth! were they to rip thee out,  
How many saints thy guts would then unfold?

II. 37

822.—Hy.560, HI.82, BMc.56, Hc.333, Bb.563, RPc.26, Hp.517, Hw.733, A.691, L.584.

ای چرخ همیشه در نبردی با من ۸۲۲ در مان دگر کسے و دردی بامن  
از صلح چه ماند کان نکردم با تو وز جنگ چه بود کان نکردی بامن

O Time Thou ever acted like my foe,  
As weal to others, but to me as woe;  
Each art I tried for peace, Thou ever hast  
With newer tactics dealt a deadly blow!

II. 38

99.—Hy.85, Ha.357, Sd.356, Sc.409. BN.a.135, Sf.53. Pb.70, Hb.69. Hk.66, Hg.50, Bb.93, Cb.108, ALI.88. Hw.79, A.108, L.101, Hz.286.

Vag: 'Imad Faqih [Rempis 27].

با ما فلك ارجمنگ ندارد عجب است ۹۹ اُربر سر ما سنگ نبارد عجب است  
قاضی که خرید باده وقف وفروخت در مدرسه گربنگ نکارد عجب است

No wonder sky is frowning for some fight,  
And stones are pelted at us left and right;  
If teacher sells His Word of Grace for gold,  
No wonder if his lads in *bhang* delight.

II. 39

685.—Hy.457, Wbcd.190, Pb.335, Ba.283, Hb.433, BDb.243, BNl.302, Hm.257, Hf.254, HGb.249, Hn.290, Hr.290, BMf.273, Hc.272, Bb.469, Cb.507, Ia.308, Ib.200, ALI.477, Hp.398, Ho.253, Hw.566, A.557, J.352, N.254, W.294, L.478.

Vag: Awhadi Muraghi [Hx.]

گر صلح نیام ز فلک جنگ اینک ۶۸۵ ور نام نکو نباشدم نگ اینک  
جام می لعل ارغوان دنگ اینک آنکس که نمیخورد سرو سنگ اینک

As sky will make no peace—then on with war!

I may not make a name but I can mark!

Now Lord and Love and Heart are not afar.

But if one sleeps, then there's his face and tar!

II. 40

**860**.—Hy.570, Ha.51, Sd.51, BNh.50, Se.310, Sc.36, Ra.251, Sf.51, BNb.98, BMa.248, HGa.48, LN.46=295, BMD.293, Wbcd.240, Pb.450, Ba.400, Hb.537, BDb.315, Hj.314, BNI.378, BMB.438, RPa.270, Hx.41, BMc.318, Hm.332, Hf.338, Hg.365, Hr.373, BMf.313, Hc.341, Pc.464, Bb.573, Cb.636, BERb.153, Ia.401, Ib.276, Hd.575, ALI.578, Hp.494, Ho.337, Hw.700, A.701, J.449, N.340, W.379, L.594, BERf.306.

گر بر فلکم دست بدے چون یزدان ۸۶۰ برد اشتمے من این فلک را ز میان  
از نو فلکے دگر چنان ساختمے کازاده بکام دل رسیدمے آسان

Had I but on the skies divine control,

I'd kick this bluish ball beyond the goal:

And forthwith furnish better worlds and times.

Where love will cling to every freeman's soul.

II. 41

1069 :—Hf.442, Ho.441, Hw.929, J.565, N.457, W.486, CR.1186.

یزدان خواهم جهان دگرگون کنم ۱۰۶۹ سے واکنلوں کندے تا نگرم چون کندے  
یا نام من از جریده بیرون کندے یار و زی من ز غیب افروں کندے

I wonder, Lord could make a newer world.

Just now that I may see his plans unfurled.

Would He remove my name from roll of call?

Or would my dish with larger sops be hurled?

II. 42

830:—Hy.571, Ha.155, Sd.155, BNh.153, Sc.117, Ra.244, BNb.173, HGA.147, BMd.408, WBcd.241, Pb.431, Ba.380, Hb.517, BDb.312, BNI.379, BMb.439, HI.83, BMc.319, Hin.333, Hf.324, Hg.351, HGB.194, HR.374, BMf.314, Hc.336, PC.195, Bb.574, Cb.637, Ia.402=412, Ib.277, Hd.541, ALI.579, Hp.495, Ho.323, Hw.701, A.702, J.433, N.326, W.367, L.595, Hz.260.

بشنو ز من ای ز بدءه یاران کهن ۸۳۰ اندیشه مکن زین فلک بے سرو بن  
بر گوشہ عرصه قناعت بنشین باز پچھہ چرخ دا تماشائی کن

Aye hear me please, my old and dearest friend!

Think naught of world—it hath no root or end;  
Sit quiet on thy balcony content

To view how Wheel would play its turn-and-bend.

II. 43

495:—Hy.239, BDa.73, Ha.80, Sd.80, BNh.79, BNd.87, Sc.60, Ra.133, HGA.75, BMd.348, Ba.76, Hb.229, Hj.37=163, He.143, HF.177, Hg.162, HH.227, Bb.243, Cb.266, Ia.190, Hd.239, ALI.260, Hp.308, Ho.176, Hw.272, A.317, J.260, N.176, W.191, L.256, BERF.254.

کم کن طمع از جهان و می زی خورستند ۹۹۰ از نیک و بد زمانه بگسل پیوند  
خوش باش دمے چنانکه این دور فلک هم بگسلد و نماند این روزے چند

Desire no gain from world, with bliss you trade;

In good or bad of Times you need not wade;

Remain sedate, so that the whirling Wheel—

Would snap itself and blow up days it made.

II. 44

612:—Hy.407, Ra.169, BMb.315, Hf.219, PC.1/2208, Bb.419, RPc.36, ALI.428, Ho.218, Hw.507, A.496, J.315, N.219, W.259, L.426.

این چرخ که با کسی نمی گوید راز ۶۱۲ کشته بستم هزار محمود و ایاز  
می خورد که بکس عمر دوباره ندهند هر کس که شد از جهان نمی آید باز

This Wheel will never warn us at its turn,

Its cruel cuts kill all without concern;

So love Him now—for life is not renewed,

The cage will burn, the bird will not return.

II. 45

660:—Hc.258, Hp.391, Hw.556.

خوشباش بہر حال مشوش اندیش ۶۶۰ شادی و غمتو بوقت خویش آید پیش  
زنهاد کزین چرخ نباشی دلریش کو نیز خبر ندارد از گردش خویش

In every perturbation keep sedate,

For joys and sorrows will their turn await,

Why mar thy heart that stars are hatching harm?

They know not how their globes are hurled by Fate.

II. 46

282.—Hy.64, BDa.41, Ha.107, Sd.107, BNh.106, Se.60, BNd.44, Sc.263, Ra.70, Pa.49, BNb.45, HGa.102, LN.127, BMd.325, Wbcd.325, Ba.10, Hb.158, Hj.125, BNI.67, Hk.113, BMb.86, RPa.147, BERa.80, BMc.31, Hm.61, He.24, Hf.96, Hb.132, HGb.207, Hn.69, Hr.58, BMf.39, LE.27, Hv.10, He.68, PC.517, Bb.72, BERb.30, RPc.94, Ia.67, Ib.55, ALI.70, Hp.66, Ho.96, Hw.65, A.95, J.110, N.95, W.96, L.80, BERf.320. *Vag:* (1) Awhad [Hx.]. (2) Afdal [102].

هر نیک و بدی که در نهاد بشرست ۲۸۲ شادی و غمی که در قضاو قدر ست  
با پرخ مسکن حواله کاند ره عشق چرخ از توهزاد بار بیچاره ترسست

The good or evil human nature moulds,  
And bliss or bane which He in power unfolds,  
Are not from stars. The stars in path of love  
Are meeker far than man—who thinks and scolds.

II. 47

119.—Hy.99, Ha.82, Sd.82, BNh.81, Se.43, U.33, BNd.56, Sc.62, Ra.28, BNb.54, BMa.63, HGa.77, LN.71, BMd.55, Wbcd.180, Pb.55, Hb.54, Sg.25, BDb.52, Hj.183, BNI.52, Hk.39, BMb.26, RPa.14, BERa.68, BMc.18, Hm.47, Hf.29, Hg.38, Hh.21, HGb.312, Hn.64, Hr.45, LE.54, Bb.107, Cb.91=118, BERb.13, Ia.52, Ib.41, BNn.39, ALI.104, Hp.52, Hw.91, A.128, J.39, N.29, W.33, L.114, BERf.322, Si, Rempis 8, Hz.55.

*Vag:* (1) Afdal [Hv.], [R.S.]. (2) Obaid Zaqqani [Hj.]. (3) Mujid Hamgar [H.A.].

بیش از من و تولیل و نهاد بوده است ۱۱۹ گردنه فلك زیبھر کار بوده است  
زنهاد قدم بخاک آهسته نهی کان مردمک چشم نگار بوده است

Before we came, the day and night and sky,  
Went round and round—and may be but to spy.  
Beware and walk on earth with gentle steps—  
For earth's an apple of a Watchful Eye.

II. 48

844.—Hy.589, Ha.169, Sd.169, BNh.167, Sc.381, Ra.247, BNb.44, HGA.162, LN.275, BMd.411, Wbcd.246, Pb.442, Ba.392, Hb.529, BDb.298, BNI.388, BMb.425, RPa.255, BMc.328, Hm.344, Hz.263, HGb.323, Hn.368, Hr.383, BMf.327, PC.361, Cb.651, Ia.414, Ib.286, ALI.600, Hp.504, Hw.720, A.721, L.614=1097.

در دامن این چرخ نواگیز کهن ۸۴۴ با یاد تو سر زیک گریان بر گن  
دستی که زمانه را نتابد سرو بُن کو ته مسکن ازو که در ازست سخن

Beneath this wondrous old expanse of sky,  
Enclosed in single vest are Friend and I;  
My hand can never reach two ends of time,  
I clasp my friend in arms before I die.

II. 49

449:—MA.175, Hk.166, BMb.161, He.118, Pc.366, Hw.440, CR.948.

دوزے فلک جامہ دهد میر کند ۸۲۹ دوزے دکرم برہنہ چون سیر کند  
با چون و پر اے فلک کاری نیست غم خوردن بیهودہ مرا میر کند

The Time will clothe me once in silk and gold;  
And oft with garlics nude I may be sold.  
I do not care for how the Time behaves:  
I mind my own, for cares will make me old.

II. 50

817:—Hy.582, Wbcd.243, Pb.426, Ba.375, Hb.512, BNI.384, BMb.452, BMc.324, Hm.340, Hf.318, HGb.319, Hn.364, Hr.379, BMf.326, Hv.67, Pc.161, Bb.584, Cb.647, Ia.409, Ib.282, ALI.590, Hp.500, Ho.317, Hw.712, A.713, J.428, N.320, W.363, L.606.

از گردشِ این دائرة بے پایان ۸۱۷ بخورداری دونوں مردم را دان  
یا با خبر مے تمام از نیک و بدش یا بیخبر مے از خود و از کار جهان

This endless Wheel with its eternal turn  
Will teach two lessons if one cares to learn;  
Beware we must of all its good and ill.  
Or cease to think of Self and World's return.

II. 51

1022:—BDa.154, BNd.261, Pc.328, J.567, CR.1167.

در گوشِ دلم گفت فلک پنهانی ۱۰۲۲ حکم که قضا بود زمان میدانی  
در گردشِ خویش اگر مرادست بدھے خود را برہاندی زسرگردانی

The Wheel now whispers in my ear “I know  
What fate decreed—just ask and I will show.  
Could I but check the push which whirls me round,  
I should have saved myself from reeling so.”

II. 52

877:—Rc.12, Hy.609, Sa.79, BDa.129, Sb.178, Sc.314, BNd.196, Sc.254, BNa.131, Ra.262, Pa.196, BNb.47, BMa.252, LN.100, Wbcd.467=524, Pb.464, Ba.414, Hb.551, BDh.323, Hj.235, BNI.403, BMb.464, RPa.53, BMc.343, Hm.359, Hf.346, Hg.377, HGb.337, Hn.383, Hr.390, BMf.340, Hc.352, Pc.21, Cb.673, Ia.421, Ib.293, Hd.526, ALI.618, Hp.521, Ho.345, Hw.751, A.753, J.458, N.348, W.390, LCR.634=1116, BERF.205. Vag: 'Attar [M.N.].

این چرخِ فلک بھر ہلاک من و تو ۸۲۷ قصدے دار دبجان پاک من و تو  
بر سبزہ نشین پالہ کش دیو غاند تا سبزہ بروں دمد ز خالک من و تو

This Wheel of time effaces me and thee,  
To slaughter us it chases me and thee;  
Sit on the lawn and love, for time arrives  
When lawn would hide our traces, me and thee.

II. 53

283:—Hy.67, BDa.44, Ha.146, Sd.146, BNh.144, BNd.47, Sc.108, Ra.75, BNB.165, LN.121, Ba.3, Hb.161, Hj.56=230, RPa.143, He.58, Hh.68=174, Hr.114, Pe.531, Bb.75, Cb.102, Ia.118, Hd.523, ALI.74, Hp.152, Hw.68, A.98, W.103, L.83, BERF.250 =264, Hz.256. *Vag:* Afdal [Hv.] [R.S.].

هُشَدَارِ که روزگار شور انگیز سست ۲۸۳ این منشین که تیغ دوران تیز سست  
در کام تو کر زمانه لوزینه نهد زهار فروم بر که زهر آمیز سست

Beware! the Time is raising great uproar;  
His flourishing sword is sharp besmeared with gore.  
The kissing comfit which a siren gives  
Is soaked in poison, eats you in the core.

35:—Hy.24, HI.4, HI.27, Pe.24, ALI.32, Hw.29, A.31, L.26.

II. 54

ای دل ز ز مانه رسم احسان مطلب ۳۵ وز گردش دوران سر و سامان مطلب  
درمان طلبی درد تو افرون گردد با درد بساز و هیچ درمان مطلب

The Time will spare us not, but eat us sure;  
Thy life or chattels time will not insure.  
Thy search for cure enhances but thy pains,  
Endure thy pain, and do not seek a cure.

8:—MA.9, BMa.11, BNe.3, Hk.11, BMb.3, BERa.8, Hn.19, LE.6, Hw.15, A.4,

II. 55

ایام بکای نرساند مارا و روز دوست پیاده نرساند مارا  
ایند ندهد حلal ابلیس مگر کو هم بخواهی نرساند مارا

The Times have turned my hopes to phantoms vain,  
And bring no news from Friend,—a word in plain;  
Tho' God denies his sacred love to me,  
The Tempter too has brought me none profane!

93:—BDa.20, Se.24, V.51, BMa.50, Wbcd.35, Pb.24, Hb.24, BDb.23, RPb.46, BNI.23, Hk.41, BERa.33, BMc.25, Hm.20, Hf.22, Hg.15, Hh.113, Hi.40, Hn.36, Hr.22, BMf.23, Hc.18, RPc.60, Ia.22, Ib.18, Hp.27, Ho.22, Hw.42, A.32, J.32, N.22, W.26, L.84. *Vag:* Afdal [33].

II. 56

93 (a):—Hy.68, Sa.130, Sb.241, Ha.147, BNh.145, Se.51, BNd.22, Sc.109, BNa.140=186, Pa.38, Sf.17, BNb.162, BMa.107, HGa.141, LN.206, BMd.138, Pb.88, Hb.86, BDb.59, Hj.331, BNI.60, BMb.131, RPa.171, Hm.55, Hg.62, Hh.66, HGb.199, Hn.26, Hr.53, Hs.109, Pe.267, Bb.76, Cb.103, RPc.89, Ia.60, Ib.48, BNn.27, Hd.565, ALI.75, Hp.59, A.99, CR.812, BERF.77, Hz.153.

چون آب بجو نیار و جون باد بدشت ۹۳ روز سے دگر از عمر من و تو بگذشت  
این یک دو سه روز نوبت عمر گذشت ۹۳ بگذشت چنانکه بگذرد باد بدشت  
تا من با شم غم دو روزه نخودم روز یکه نیامده است و روز یکه گذشت

The first, the second, third—they sneak away  
These urchin days of life as wind in play.  
I heed them not, and strike off from the roll  
The day that sneaketh, and the tardy day.

II. 57

228.—Hy.69, Sc.419, Hk.106, BMb.79, BERa.115, Bb.77, BERb.16, RPc.14, ALI.175, Hw.147, A.100, L.85.

طاسِ فالک از بیش دلارای تهی سست ۲۲۸ آسوده درین جهان نمیدانم کیست  
ایمن نفسے زمرگ می نتوان زیست پس فایده در جهان بیفائدہ چیست

From Him has come the sky an empty plate,  
We try to feast—but this will never sate.  
We can't repose a moment free from death,  
What boots this living in such bootless state.

II. 58

902.—Hy.631, Sa.111, BDa.134, Sb.200, Ha.161, Sd.161, BNh.159, U.26, BNd.203, Sc.120, BNa.154, Ra.269, Sf.90, BNb.34, HGa.154, LN.104, BMd.49, Wbcd.261, Pb.481, Ba.431, Hb.568, Sg.21, BDb.342, Hj.86, BNI.417, BMb.484, RPa.6, Hx.30, BMC.353, Hm.371, Hf.361, Hg.389, Hn.396, Hr.408, Hs.25, BMf.351, P.28, Bb.617, Cb.698, Ia.439, Hd.525, ALI.641, Hp.539, Ho.360, Hw.775, A.778, J.473, N.363, W.408, L.657, BERf.84, Hz.49.

این چرخ چو طاسیست نگون افتاده ۹۰۲ درویه زیر کان زبون افتاده  
در دوستی شیشه و ساغر نگرید لب بر لب و در دیانه خون افتاده

Yon sky is but a dry inverted pan,  
Where wise are cooped to die or lie and scan  
But like the kiss which binds the cup and jar  
In silent bliss His spirit flows in Man.

II. 59

761.—Hy.502, Ha.257, Sd.257, BNh.264, Se.285, U.172, Sc.181, Sf.134, BNb.269, HGa.246, Wbcd.151, Pb.378, Ba.366, Sg.98, Hj.298, BNI.315, Hf.286, Hg.317, Ch.537, BERb.121, Hd.296, ALI.518, Ho.285, Hw.611, A.631, J.385, N.286, W.326, L.524, BERf.192, Hz.183.

دیگر غم این گردش گردون نخودیم ۶۱ چُ باده صاف و می گلگون نخودیم  
می خون جهانست و جهان خونی ما ما خون دل خونی خود چون نخودیم

The times may roll, henceforth I cease to care,  
For on His Word and love I long to fare;  
Love is the life of world, my deadly foe,  
When foe's at bay his life I never spare.

II. 60

866.—Hy.562, BNf.3, Ha.205, Sd.205, BNh.203, Se.309, U.131, BNd.192, Sc.149, Ra.254, BNb.232, BMa.247, HGa.199, LN.129, BMd.123, Wbcd.159, Pb.454, Ba.404, Hb.541, Sg.82, BDb.302, Hj.284, BNI.374, BMb.446, RPb.80, BMC.314, Hm.328, Hf.343, Hg.369, Hgb.190, Hn.359, Hr.369, Hs.95, Hc.327, PC.522, Bb.565, Cb.629, BERb.149, Ia.396, Ib.272, Hd.210, ALI.570, Hp.490, Ho.342, Hw.692, A.693, J.455, N.345, W.383, L.586, BERf.288, Hz.101.

ننگست بنام نیک مشهور شدن ۸۶۶ عارست زجود چرخ دنخور شدن  
نماد بیوی آب انگور شدن به زانکه بزهد خویش معروف شدن

'Tis shame to be extolled for goodly fame,  
And lame excuse to cast on Times the blame;  
'Tis better one should reel with smell of wine,  
Than strut with pious pride and sell His name.

II. 61

417.—MA.135, Hk.183, BMb.190, Hf.138, Hh.352, Pc.293, Hp.221, Ho.138,  
Hw.423, J.214, N.137, W.161, CR.932.

خیام اگر چه خرگه چرخ کبود، ام ز دخیمه و در بست الب افت و شنید  
چون شکل حباب باده در جام وجود ساقی ازل هزار خیام ربوز

Khayyam who pitched his Tent on top of Spheres,  
And closed the doors for speech, his lips and ears,  
A bubble of wine was he in Being's cup,  
Countless Khayyams Eternal Saqi clears!

## III. THE YOUTH.

## نامہ جوانی

1034:—Ba.539, Hb.677, Hf.425, Ho.424, Hw.934, J.544, N.437, CR.1171.

شا هاز می و مُطرب و انجمنے در موسم کُل بکا شکبید چو منے  
 بہتر ز بهشت و حور و کوثر باشد باغے و قرابہ می و چنگ ز نے

O KING! with wine and song a court you light,  
 When rose expands my pride will only blight;  
 Thus more than honey-lake, and houri bride,  
 Is garden, glass of wine and lute delight.

III. 1

839:—Hy.574, BDb.309, Hf.328, BMf.321, Hc.337, Cb.640, ALI.582, Ho.327,  
 Hw.704, A.705, J.437, N.330, W.371, L.598.

خواهی که نہد پیشِ تو گردون گردن ۸۳۹ کارِ توبود همیشه جان پروردن  
 همچون منت اعتقد با ید کردن می خوردن و اندوه جهان ناخوردن

Ye like to rule on all in Time and Space,  
 But then to live ye run a fatal race;  
 Accept my creed of Love, for drunk in love  
 I care not for the world and all her grace.

III. 2

*The feast.*910:—Hy.632, Sc.259, Ra.274, BNb.177, BMd.240, Wbcd.470, Pb.490, Ba.440,  
 Hb.577, BDb.343, BNL.418, BMb.428, RPa.251, BMc.354, Hm.372, Hg.395, HGb.345,  
 Hn.397, Hr.409, BMf.352, Pc.259, Bb.618, Cb.699, Ia.440, Ib.308, BNn.87, Hd.121,  
 ALI.642, Hp.540, Hw.776, A.779, J.477, L.658, Hz.137.

جا نا ز کدام دست بر خاسته ۹۱۰ کز طلعت خویش ماه را کاسته  
 خوبان جهان بعید رو آرد ایند تو عید بروی خویش آراسته

Who raised Thee, Dear! as rising Sun in East?  
 Thy glory casts the Moon to shrink to least;  
 The feast adorns the maidens of this world,  
 But Thou bestowest grace to day of feast.

III. 3

350:—Sa.104, BNa.56, BMd.309, Hk.272, Cb.351, Hw.365, A.284, CR.905.

ای خرم و شاد از دل آگاه تو عید ۳۵۰ آراسته باد از رخچون ماه تو عید  
تا کسب سعادت کند و عز و شرف آمد ببارگاه تو عید

Thy Knowing Heart has given its joy to Feast,  
Thy moon-light decks the feast from West to East;  
To gain thy grace and honour from the world,  
This feast desires that thou be pleased at least.

III. 4

570:—Sb.15, Ha.277, Sd.277, BNh.284, Se.239, Sc.343, Pa.155, Rb.37, BNb.291, BMa.199, HGa.266, Pb.257, Ba.204, Hb.354, BD.218, RPb.58, BNI.266, BMb.299, RPa.331, He.214, Hf.202, Hg.251, HGb.169, Hn.254, Hr.255, BMf.224, Hc.234, Pc.133, Cb.445, BERb.94, Ia.274, Ib.168, Hp.346, Ho.201, Hw.497, J.294, N.202, W.246, CR.1014.

Vag: Hafiz [MS. 1055 H.]

ایام جوانی و شباب اوی تر ۲۰ با خوش پسران جام شراب اوی تر  
این عالم فانی چو خراب است بیاب در جای خراب هم خراب اوی تر

The days of youth are best among our days,  
And he is blest with chums who drinks and plays;  
This mortal world is ruined, this you know,  
In ruined places, wrecklessness displays.

III. 5

72:—BDa.13, BNd.15, BNb.194, LN.129, RPa.150, Pc.9, Hw.965, A.91, W.116, BER.29, CR.1189.

اکنون که جهان را بخوشی دست دیست است ۲۲ هرزندہ دل را سوی صحراء سے است  
بر هرشانی طاویع موسی دستے است در هر نفسم خروش عیسی نفسم است

Now that the world has reached her fortune tide,  
The quickened hearts in forests do abide;  
And there the leaflets preach them Word of Lord,  
And breath of Jesus greets from every side.

III. 6

142:—Hy.121, Se.34, Pa.24, BMa.98, Wbcd.40, Pb.84, Hb.82, BD.37, BNI.37, Hk.69, BMb.41, BER.52, Hm.33, He.18, Hf.40, Hg.58, Hh.122, Hi.48, HGb.179, Hn.50, Hr.33, LE.31, Hc.49, Bb.129, RPa.71, Ia.40, Ib.29, ALI.128, Hp.40, Ho.40, Hw.109, A.150, J.50, N.40, W.44, L.136.

چون لا له بیوز و قدح گیر بدست ۱۸۲ بالا له رخ اگر ترا فرصت هست  
می نوش بخمری که این چرخ کهنه ناگاه ترا چو خالک گرداند بست

Like Lotus burn at heart and fined His grace,  
And find some time to see His Lotus face,  
And sing in bliss His name. This rusty time  
May quickly blow thy dust and leave no trace.

III. 7

136.—MA.57, Hk.133, BMb.105, BERa.140, Hf.80, Pc.262, Ho.80, Hw.238, J.93, N.79, W.81, CR.828.

*Vag:* (1) Kamal Isma'il [MS. 1010 H.]. (2) Hafiz [Lucknow].

چون بلبل هست راه در بستان یافت ۱۳۶ روی گل و جام باده را خندان یافت  
آمد بزبان حال و در گوشم گفت در یاب که عمر رفته را نتوان یافت

A mystic songster came to Garden's ground,  
And saw the cups and roses smiling round;  
He was entranced and whispered in my mind:  
"Do find Him now—for past is never found."

III. 8

464.—Hy.341, Wbcd.430, Pb.202, Ba.146, Hb.297, BDb.174, BNI.175, Hk.296, BMb.184, BMc.141, Hm.158, He.108, Hf.160, Hh.333, HGb.1/278, Hn.163, Hr.155, Hc.210, Pc.383, Bb.360, Cb.316, RPc.222, ALI.364, Hp.194, Ho.159, Hw.334, A.420, J.237, N.159, W.178, L.359.

سودا زده را باده پر و بال بود ۲۶۸ می بردین شاهدان خط و خال بود  
ماه رمضان باده نخوردیم گذشت بارے شب عید ازمه شوال بود

For parching hearts His word is shield at least;  
His love adorns the rising Sun in East.  
In lent we fasted, so in gloom it past—  
'Tis Easter now and so on Him we feast.

III. 9

415.—Hy.299, Ha.307, Sd.306, BNh.304, Se.219, BNd.148, Sc.210, Ra.112, BNb.188, HGa.295, BMD.194, Wbcd.220, Pb.186, Ba.129, Hb.281, BDb.189, BNI.224, RPa.211, BMc.185, Hm.203, Hh.248=388, HGb.123, Hn.218, Hr.199, BMf.180, Hc.166, Bb.318, Cb.387, Ia.220, Hd.193, ALI.299, Hp.279, Hw.397, A.378, LCR.317=1190, Hz.211.

خوش باش که ماه عید نو خواهد شد ۱۵ اسباب طرب جمله نکو خواهد شد  
مه زرد و خمیده قد ولا غرشده است گوئی که درین رنج فرو خواهی شد

Rejoice! The waning moon will wax again,  
And bands of music will proceed in train;  
The yellow moon is bent and lean with age,  
But will renew and then be free of pain.

III. 10

482.—Hy.296, Sa.91, Sb.150, Ha.212, Sd.212, BNh.210, Se.336, U.215, BNd.155, Sc.342, BNa.45v216, Ra.131, BNb.163, HGa.204, BMD.213, Wbcd.124, Ba.65, Hb.222, Hj.115, BNI.245, Hk.267, BMb.251, RPc.263, BMc.214, Hm.232, He.191, Hi.138, HGb.152, BMf.253, Hc.212, Bb.315, Cb.310, RPc.1/272, Hd.194, ALI.360, Hp.250, Hw.329v1019, A.375, J.189, L.314, BERf.238, Hz.110. *Var:* in [M.I.]

عید آمد و کارهاتکو خواهد کرد ۲۸۲ ساقی می ناب در سبو خواهد کرد  
افسار غاز و پوزه بند دوزه از گردن این خزان فرو خواهد کرد

The feast is feasting, fast is shrinking fast,  
In empty jars our Guide his wine will cast;  
The fasts and prayers which had curbed the folk  
Or asses, I would say, will end at last.

III. 11

739.—Hy.475, Sb.61, Ha.299, Sd.298, BNh.296, Se.297, U.212, BNd.177, Sc.205, BNb.306, BMa.224, HGa.286, Hz.206, Wbcd.145, Pb.367, Ba.312, Hb.467, BDb.250, BNI.253, BMb.364, RPa.203, BMc.257, Hm.269, Hf.281, Hg.308, HGb.260, Hn.301, Hr.301, BMf.286, Hc.296, Pc.251, Bb.487, Cb.575, RPc.307, Ia.320, Ib.211, Hd.336, ALI.493, Hp.414, Ho.280, Hw.587, A.604, J.379, N.281, L.496.

تا کے ذجاہی هر کسے ننگ کشیم ۷۳۹ وز ناکسِ روزگار نیرنگ کشیم  
خوش باش کہ ایام تراویح گذشت عیدست بیاتامی گلنگ کشیم

How long for shame we smart with jeerer's sting?  
And dance in fickle fashion's fairy ring?  
Rejoice, for nights of restraints all are past  
And freedom dawns—with lovers we may sing!

III. 12

769.—Hy.536, U.213, BNd.178, Sc.205, Ra.1/210, BNb.308, Wbcd.97, Pb.393, Ba.340, Hb.487, BNI.356, BMc.297, Hm.310, Hg.329, HGb.298, Hn.349, Hr.341, BMf.296, Hc.323, Bb.539, Cb.614, BERb.143, Ia.367, Ib.251, ALI.548, Hp.455, Hw.646, A.667, L.560.

728 (a).—Ra.210, BNb.308, RPa.205, Hd.272, CR.1064.  
Vag: 769.

عیدست بیاتا می گلنگ کشیم ۷۶۹ بانغمہ عود و نالہ چنگ کشیم  
بایار سبک روح دے بنشینیم دطے دوسہ بادہ گران سنگ کشیم

Prepared for feast we dance in rosy rounds,  
With harp and lute which blend in merry sounds;  
Then stay a while with our ethereal Friend,  
And drag the weary heart—a hundred pounds.

III. 13

602.—Hy.384, Sa.33, Ha.195, Sd.195, BNh.193, Se.223, U.115, BNd.120, Sc.348, Ra.165, Pa.145, BNb.224, BMa.186, HGa.180, LN.210, BMD.371, BNc.21, Wbcd.109, Pb.282, Ba.229, Hb.379, Sg.77, BNE.30, BNI.249, BMb.294, RPa.68, BMc.218, Hm.236, He.209, Hf.214, Hg.263, HGb.156, Hn.241, Hr.237, Hs.33, BMf.213, PC.527, Bb.395, Cb.404, BERb.93, RPc.275, Ia.252, Ib.150, Hd.232, ALI.415, Hp.322, Ho.213, Hw.474, A.463, J.307, N.214, L.402, Hz.89.

وقت سحر سرت خیز ای طرفه پسر ۶۰۲ پر با ده لعل کن بلورین ساغر  
کین یکدم عاریت درین کنج فنا بسیار بحوئی و نیابی دیگر

'Tis dawn of life. Arise my lusty swain,  
And fill thy crystal heart with Him in main;  
One breath they lent thee in this mortal den,  
When that is lost, thou wilt not find again.

545.—Hy.264, Ha.252, Sd.252, BNh.259, Se.130, BNd.110, Sc.294, Ra.144, Pa.111, Sf.68, BNb.274, BMa.120, HGa.242, LN.250, Wbcd.42, Pb.239, Ba.185, Hb.335, Sg.115, BDb.150=196, BNI.151, Hk.214, BMb.215, RPa.99, BMC.124, Hm.138, He.93, Hf.186, Hg.237, Hh.250, HGb.223, Hr.135, BMf.112, Hc.216, Bb.275, Cb.241, RPC.193, Ia.148, Ib.123, Hd.217, ALI.328, Hp.173, Ho.185, Hw.297, A.343, J.271, N.185, W.200, L.282=1002, BERf.25, Hz.213.

وقتی که طلوع صبح ارزق باشد باید که بکف جام مروق باشد  
گویند که حق تلغخ بود در همه حال باید که بدین دلیل می حق باشد

At Dawn when Light of Grace is beaming through,  
We should with ready heart receive it too.  
Some say that truth is bitter, hard in life,  
And for that reason, love alone is True.

III. 15

686.—Hy.454, BNF.35, Se.275, BMd.257, Wbcd.169, Pb.337, Ba.285, Hb.435, BDb.244, BNI.303, BMb.353, Hm.259, Hf.255, Hg.285, HGb.250, Hn.291, Hr.291, BMf.268, Hv.58, Hc.273, PC.551, Bb.466, Cb.497, BERb.117, Ia.309, Ib.201, ALI.474, Hp.399, Ho.254, Hw.563, A.554, J.353, N.255, W.295, L.475. *Vag:* 'Attar [M.N.]

هین صبح دمید و دا، ن شب شدچاک ۶۸۶ بر خیز و صبوح کن چرائی غمناک  
می نوش هلا که صبح بسیار دمد اور روی بما کرده و ما روی بخاک

Behold the Dawn, the darkness slinks in shame,  
Arise, dispel thy sorrows, sing His name;  
Yea, love thy Lord, and fie! when He would smile  
On thee, that thou should sneak in dust—or flame.

III. 16

904.—Hy.645, BNF.34, BDa.135, Ha.81, Sd.81, BNh.80, BNd.204, Sc.61, Ra.270, LN.130+193, BMd.388, Wbcd.171, Pb.483, Ba.433, Hb.570, BDb.351, Hj.164, BNI.425, BMb.489, RPa.151=229, BMC.361, Hm.379, Hf.367, Hn.404, Hr.416, BMf.357, PC.173, Cb.718, Hd.289 v 351, ALI.655, Hp.555, Ho.366, Hw.789, A.791, J.483, N.370, W.414, L.671, BERf.256, Hz.240. *Vag:* Attar [M.N.]

بنگر ز صبا دامن گل چاک شده ۹۰۴ بلبل ز جمال گل طربناک شده  
در سایه گل نشین که بسیار این گل از خاک برآمده است و در خاک شده

The Rose unfolds and smiles to Morning Light,  
To Rose the Bulbul sings his heart's delight;  
Stay, Dearest One! beneath the rosy shade,  
The roses bloom for Thee but soon would blight.

III. 17

768.—Hy.547, BDa.118, BNd.169, Pb.391, Ba.338, Hb.485, Hj.265, RPa.223, Hf.294, Hg.327, PC.400, Bb.550, Cb.570, Hd.309, ALI.557, Ho.293, Hw.655, A.678, J.395, N.294, W.332, L.571, BERf.303. *Vag:* Jalal-ud Din Qazvini [Z].

صبح است د می برمی گلنگ زنیم ۶۸۷ وین شیشہ نام و ننگ برستگ زنیم  
دست از اهل دراز خود باز کشیم در زلف دراز و دامن چنگ زنیم

'Tis dawn, inhale His light and love in suit,  
Our names and marks are wrecked in absolute;  
Refrain from trailing after phantom lies,  
But hold by skirts and plait celestial lute.

III. 18

\*

403:—Sb.16, RPb.32, Hh.366, BMf.108, Hc.178, Hp.240, Hw.456.

Vag: Hafiz [MS. dated 818 H.]

چون غنچہ گل قرابه پرداز شود ۳۰۰ نرگس بھوائے می قدرح ساز شود  
خرم دل آن کسے کہ مانند حباب اندد سر می خانہ بر انداز شود

When rose expands to hold the fragrant mead,  
And nargis folds in heart the golden seed,  
Happy the soul, who like a bubble of wine  
Is shaped in Him by love, in Him is freed.

III. 19

412:—Hy.219, Wa.25, Sa.25, Ha.321, Sd.320, BNh.318, Se.122, U.223, BNd.112, Sc.244, Ra.110, Pa.102, BNB.320, HGA.309, LN.264, BMd.203, Wbcd.58, Ba.59, Hb.219, BDB.141, Hj.122, BNL.141, Hk.172, BMb.165, RPa.197, BMc.116, Hm.130, Hg.148, Hh.197, HGb.67, Hn.136, Hr.126, BMf.127, Hc.123, P.302, Bb.229, Cb.229, BER.62, RPc.186, Ia.137, Ib.115, Hd.271, ALI.240, Hp.164, Hw.251, A.296, J.241, W.233, L.235, BER.318, Hz.223.

خورشید کمند صبح بر با م افگند ۱۲ کی خسر و روز با ده در جام افگند  
می خود که منادی سحرگه خیزان آوازه سر تو در ایام افگند

The sun has clasped our heads with beaming rays,  
And in our heart His holy Word displays;  
Awake! the early rising birds in choir  
Are singing thus thy secrets for the days.

III. 20

819:—Hy.595, Sa.47, Sb.190, Pa.192, Wbcd.300, Pb.425, Ba.374, Hb.511, BDb.317, BNj.5, BNL.393, BMb.434, Hx.51, BMc.333, Hm.349, Hf.321, Hg.357, HGb.327, Hn.373, Hr.388, Hv.69, Bb.593, Cb.660, Ia.419, Ib.291, ALI.599, Hp.509, Ho.320, Hw.727, A.727, J.430, N.323, L.620.

اکنون کہ زند هزار دستان دستان ۸۱۹ جز بادہ لعل از کفِ مستان مستان  
برخیز و بیا کہ گل بشادی بشکفت روز می دوسه داد خود ز بستان بستان

The sun now claps his thousand lustrous hands,  
Come, let us sing in tune to mystic bands;  
Arise, and take this blooming rose of joy,  
Enjoy a while with Lord in garden lands.

III. 21

766.—Hy.491, Ha.69, BNh.68, Se.293, U.106, Sc.50, Ra.215, Pa.184, BNb.128, BMa.227, HGa.66, BMd.105, Wbcd.91, Ba.337, Hb.484, BDb.279, BNI.344, BMb.396, RPa.58, HI.34, BMc.285, Hm.298, Hf.293, Hg.326, HGb.287, Hn.329, Hr.329, Hs.80, Hc.289, PC.238, Bb.501, Cb.532=601, BERb.135, Ia.355=393, Ib.239, Hd.87, ALI.508, Hp.442, Ho.292, Hw.632, A.654, J.393, N.293, LCR.513=547=1068, Sd.69.

768 (a):—Sb.158, Pb.392, Ba.339, Hb.486, Hf.295, Hg.328, Ho.294, N.295 CR.1069.

شبها گزد د که دیده ب رهم فر نیم ۶۶ تا پای نشاط بر سر غم فر نیم  
بر خیز که دم ز نیم پیش از دم صبح کین صبح بسی دمد که ما دم فر نیم

How many nights with eyes so wide awake  
We seek to trample down this woe—the snake!  
Arise, and breathe in bliss, for many a morn  
Will breeze and blow, ere we our torpor shake.

III. 22

804.—Hy.555, Hf.308, Hc.326, Bb.558, Cb.574, ALI.565, Hp.482, Ho.307, Hw.663, A.686, J.407, N.308, W.358, L.579.

هنگامِ کل سست اختیار سے بکنم ۸۰۴ و انگه بخلافِ شرع کاد سے بکنم  
باسبز خطانِ لاله رُخ روز سے چند ب رسیزِ ز جر عه لاله زاد سے بکنم

Now roses bid us do what we would choose,  
What law may want us do, we will refuse;  
We play with budding youths and beaming cheeks,  
And deck the lawns and lilies so profuse.

III. 23

226.—Hy.197, Ha.292, Sd.291, BNh.289, Se.105, U.192, Sc.198, Ra.56, Pa.82, BNb.304, BMa.88, HGa.280, BMd.192, Wbcd.415, Pb.126, Hb.123, BDb.114, BNI.114, Hk.149, BMb.118, RPa.200, BERa.158, BMc.79, Hm.108, He.6, Hg.90, Hh.80, HGb.46, Hn.94, Hr.101, BMf.35, Hc.103, PC.399, Bb.208, Cb.206, BERh.46, RPc.171, Ia.114, Ib.97, Hd.234, ALI.217, Hp.135, Hw.216, A.226, L.213, Hz.209.

محرا رُخ خود با بر نور روز بشست ۲۲۶ این دهر شکسته دل بتو گشت درست  
ای ییخبرا که سبزه زار سے و مئے بین سبز خطے و سبزه زار سے و مئے

The wood-land washed its face with Christmas tears;  
This broken-hearted earth is full of cheers;  
Retire to lawns for bliss when yet in youth,  
You know not when your dust as lawn appears.

III. 24

71:—BNf.23, Se.95, BMa.30, Wbcd.62, Pb.41, Hb.41, BD.99, BNI.99, Hk.122, BMb.94, BERa.134, BMc.64, Hm.93, He.34, Hg.28, Hh.163, Hi.74, HGb.31, Hn.113, Hr.87, BMf.83, Hr.97, Cb.192, Ia.97, Ib.84, ALI.163, Hp.121, Hw.961, CR.794.

اکنون که بہشت عدن را ماند دشت ۷۱ گردی ورود و بوستان باید گشت  
فردا که جهان بساط شادی بنوشت کی باز پس آوریم روز یکه گذشت

Now Heav'n of Eden sends an arid blast,  
'Tis meet we roam in river-gardens fast;  
Tomorrow when the world will call her feast,  
How could I bring with me the days of past?

III. 25

101:—Hy.169, Wa.18, Se.79, Pa.61, BMa.65, Wbcd.16, Hb.55, BD.84, Hj.104, BNI.84, Hk.89, BMb.48, BERa.108, BMc.44, Hm.80, He.30, Hf.78, Hg.39, Hh.95, HGb.17, Hn.98, Hr.75, BMf.80, Hc.83, Pc.209, Bb.178, Cb.175, BERb.37, RPc.106, Ia.83, Ib.71, Hd.349, ALI.189, Hp.82, Ho.78, Hw.188, A.198, J.88, N.77, W.79, L.184, BERf.282.

بامطراب و می حور سر شتے گر هست ۱۰۱ یا آب روان و لب کشته گر هست  
به زین مطلب دوزخ فرسوده متاب حقا که جز این نیست بہشت گر هست

With angels meek in song celestial soar,  
Realise by river side His love in store;  
Crave not for aught, for then you ply for Hell,  
For Heav'n is saintly soul, and nothing more.

III. 26

236:—Hy.89, BDa.32, Ha.298, Sd.297, BNh.295, BNd.35, Sc.202, BNa.144, HGa.287, LN.85, BMd.338, Pb.129, Hb.126, Hj.247, RPa.136, Hh.103, Hs.130, Bb.97, Cb.35, BERb.47, Hd.233, ALI.93, Hw.83, A.112, J.92, L.105, BERf.121.

فصل گل و طرفِ جوئیار و لب کشت ۲۳۶ بایک دو سه تازه لعبت حور سر شت  
پیش آر قدح که باده نوشانِ صبور آسوده دوزخ اند و فارغ ز بہشت

Now roses bloom, and river softly flows,  
With angel faces heart is full of glows;  
Now sing His Word, for Singers of the morn  
Are safe from hell and staid from heaven's shows!

III. 27

103:—Hy.178, BDa.17, Sb.217, Ha.121, Sd.121, BNh.120, Se.85, BNd.19, Sc.320, BNa.62, Ra.25, Pa.66, Sf.82, BNb.126, BMa.69, HGa.115, LN.260, BMd.268, BNc.68, Whd.147, Ph.59, Hb.58, BDb.92, BNI.92, Hk.95, BMb.66, RPa.326, BERa.121, BMc.82, Hm.88, Hg.40, Hh.46, HGb.24, Hn.106, Hr.81, Hc.89, Pc.172, Bb.187, Cb.184, RPc.111, Ia.89, Ib.76, BNn.25, ALI.198, Hp.88, Hw.197, A.207, W.112, L.193.

*Vag:* Attar [M.N.J.]

بر چه رہ گل شینم نو روز خوش سست ۱۰۳ در حنین چمن روی دل افروز خوش سست  
از دی که گذشت هرچه گوئی خوش نیست خوش باش زدی که عیش ام روز خوش سست

The rose is smiling, Christmas tears greet ;  
For lo ! in lawn of heart I see His feet ;  
The tales of past ye sang are jarring slang,  
Away with past, this day ye make it sweet.

III. 28

550:—Hk.209, BMb.210, Hf.190, Hh.365, Hc.177, Pc.539, Hp.239, Ho.189, Hw.427, J.276, N.189, CR.1000.

هرگه که بنفسه جامہ بر دنگ زند ۵۵۰ در دامن گل باد صبا چنگ زند  
هشیار کسے بود که با سیمبر می نوشدو جام توبه بر سنگ زند

When violet tints her frock with fragrant scents,  
To dancing rose the zephyr tunes invents,—  
The wise will only love the Fairest Fair—  
And waver not an inch from their intents.

III. 29

627:—Kb., MA.243, BMb.309, Hc.243, Pc.415, RPc.20, Hp.364, Hw.528, CR.1188.

*Var:* in Kamal Isma'il [MS. d. 991 H.]

فراشی چمن باد شمال سست امروز ۶۲۷ بی باده و گل عمر و بال سست امروز  
می خور که با جماع همه اهل خرد خون رزو مال گل حلال سست امروز

The Northern wind has decked our garden now,  
Without the rose and wine we harden now;  
Yea we may drink—the wise are proving now,  
That rose and vine for murder pardon now.

III. 30

\*

617:—Hy.420, Sa.113, BDa.96, Sb.180, Ha.248, Sd.248, BNh.255, BNd.128, Sc.177, BNa.169, BNb.264, HGa.237, BMd.320, Pb.296, Ba.243, Hb.393, Hj.132=253, BERa.224, Hf.224, Pc.174, Bb.431, Cb.458, Hd.230, ALI.446, Ho.223, Hw.514, A.509, J.320, N.224, L.439, BERf.127=199. *Vag:* 'Attar [M.N.J.]

برو مے گل از ابر نقاپ ست هنوز ۶۱۷ جانہ می خور کہ آفتاب ست هنوز  
در خواب مر وچہ وقت خواب ست هنوز در طبع دلم میل شراب ست هنوز

Thro' dewy veil with Rose revealing yet,  
Love me O darling, sun is healing yet;  
Avoid that sleep, there's time for reeling yet;  
But grant me love, I long, I'm feeling yet.

III. 31

503:—BDa.74, Hf.174, Pc.433, Hw.1002, J.263, W.211, CR.1202.

گردون ز سحاب نسترن می ریند ۰۰۳ گوئی که شگوفه در چن می ریند  
در جام چو سوسن می گلگون رینم کزو ابر بنفسه گون سمن می ریند  
Marigolds alight from Skies in jubilee,  
Methinks to dance with pansies on the lea;  
In lily cup I pour Him rosy wine,  
For violet clouds are pouring jasmine free.

III. 32

134:—Rc.5, Hy.88, Sa.114, Sb.181, Ha.294, Sd.293, BNh.291, Se.50, U.194, Sc.200, BNa.170, Pa.37, Sf.78, BMa.106, HGa.282, BMd.186, BNc.75, WBcd.435, Pb.87, Hb.85, BDb.58, Hj.251, BNI.59, Hk.152, BMb.121, RPa.201, BERa.69, BMc.24, He.22, Hg.61, Hh.23=81, HGb.198, Hn.25, Hr.50, Hv.17, Hc.63, Bb.96, Cb.34, BERb.27, RPc.88, Ia.59, Ib.47, Hd.288, ALI.92, Hp.58, Hw.82, A.111, L.104, BERf.124, Hz.202.

چون ابر بنور وز رخ لالہ بیست ۱۳۴ بر خیز و بجام باده کن عزم درست  
این سبزه که امر وز تماشا گه تست فردا همه از خاک تو بر خواهد درست

The new year cloud has washed the tulip clear,  
Arise from filth, resolve in love and cheer;  
Today this pasture is thy pleasure ground,  
To whom thy ash so pleasing would appear?

III. 33

60:—Hy.176, Sa.87, Sb.49, Ha.293, Sd.292, BNh.290, Se.83, U.209, BNd.53, Sc.199, Ra.9, Pa.64, BNi.24, Sf.124, BNb.305, BMa.68, HGa.281, BMd.187, WBcd.299, Pb.36, Hb.36, Sg.108, BDb.90, BNl.90, Hk.93, BMb.64, RPa.202, BERa.119, BMc.81, Hm.54, He.71, Hf.71, Hg.26, Hh.44=62, HGb.23, Hn.104, Hr.79, LE.37, Hv.20, Hc.87, Pe.111, Bb.185, Cb.182, BERb.42, RPc.112, Ia.87, Ib.75, Hd.202, ALI.196, Hp.86, Ho.71, Hw.195, A.205, J.80, N.70, W.73, L.191, Hz.203. *Vag:* Hafiz [z?].

اب آمد و باز بر سر سبزه گریست ۶۰ بے بادہ ارغوان نمیاید زیست  
امر وز که این سبزه تماشا گه ماست تا سبزه خاک ما تماشا گه کیست

The cloud outpours its heart on lawn, and says:—  
A loveless life is only loss of days.”  
This lawn is pleasing now,—O! could I be  
A lawn in future where some Angel plays.

III. 34

544.—Hy.254, BDa.80, Ha.142, Sd.142, BNh.140, BNd.92, Sc.104, BNb.157, HGa.138, LN.147, BMd.402, Hj.169, RPa.153, He.183, Hf.187, Hh.271, Pc.526, Bb.265, Cb.275, Hd.143, ALI.323, Hp.310, Ho.186, Hw.287, A.333, J.273, N.186, W.201, L.272, BERf.334, Hz.254. Parodied by 'Attar [M.N.J.]

وقیست که از سبزه جهان آرایند همه موسی صفتان ز شاخ کف بنایند عیسی نفسان ز خاک بیرون آیند در چشم سحاب دیده ها بکشایند

The Coming Grace reflects in Earth's delight,  
Each leaf with Moses-hand will prove His might ;  
Like Jesus dust of feet enlivens souls,  
And water drops reveal eternal light.

III. 35

803.—Pb.413, Ba.352, Hb.499, Hf.309, Hg.344, Ho.308, Hw.686, N.309, CR.1085.  
Vag: (1) Malik Shamsuddin [Doulat] Shah Shuja' [A.K.J.]

هر که که درین سبزه طربنگ شویم ۸۰۳ ما نندۀ سبز جنگ افلانگ شویم  
باسبز خطان سبز خوردم در سبزه زان پیش که زیر سبزه در خاک شویم

When we enjoy on lawns the verdure green,  
We vie with skies, and rend its bluish screen ;  
With budding youths we may have picnics now,  
Before we sink beneath the lawn unseen.

III. 36

474.—Hy.331, Wa.1, Sa.1, Sb.4, Ha.279, Sd.279, BNh.246, Sc.204, U.181, BNd.156, Sc.252, Ra.128, BNb.287, BMa.152, HGa.267, BMd.174, Wbcd.85, Pb.206, Ba.150, Hb.301, BNI.206, Hk.227, BMb.225, RPa.179, Hx.14, BMc.168, Hm.186, Hf.164, Hg.209, Hh.191, HGb.105, Hn.191, Hr.181, BMf.164, Hc.157, Pc.518, Bb.351, Cb.285, RPc.234, Ia.200, Hd.298, ALI.276, Hp.262, Ho.163, Hw.382, A.410, J.242, N.163, W.181, L.349, Hz.191.

طبعه هم با روی چوکل بیخندد ۲۷۲ دستم همه با ساغر مل پیوند د  
از هر جزو نصیب خود بردارم زان پیش که جزء هابکل پیوند د

On rosy face my mind will ever roll,  
And I realise I hold a loving soul !  
I'll reap my bliss with all the parts I have,  
Before my parts are welded with their whole.

III. 37

448:—Hy.273, BDa.67, Ha.202, Sd.202, BNh.200, BNd.84, Sc.147, Ra.123, BNb.230, HGa.195, BMd.418, Hj.161, RPa.155, He.189, Hf.154, Hh.226, Pe.368, Bb.292, Cb.281, Hd.203, ALI.338, Ho.154, Hw.304, A.352, J.231, N.153, W.174, L.291, BERf.253, Hz.269. *Vag*: Amir Mu'azzi [Hv.]

روزیست خوش و هوانه گر میست و نه سرد ۷۷۸ ابو از رخ گلزار همی شوید گرد  
بلبل بربان حال خود با گل زرد فریاد همی زند که می باید خورد

Today, of heat or cold we feel no trace,  
The clouds have washed the dust from garden's face;  
The songster tells the yellow weary rose:  
“O give us love that we may live in grace.”

III. 38

777:—CALc.385, Hr.358, Ia.389, Ib.267, Hp.471, Hw.670.

'Attar [M.N.]

گل گفت چنین که من کنون می آیم ۷۷۷ حقاً که خلاصه جنون می آیم  
شاید اگر آغشته بجنون می آیم چون از خم غنچه برون می آیم

Said lily “) Ye can fancy my delight,  
As if the very madness at its height;  
Halloo! ye laugh at these my bloody vests,  
Because I tore my heart to see His light?”

III. 39

779:—Hy.544, BNa.90, Ra.229, BMd.317, Bb.547, Cb.566, ALI.554, Hw.652, A.675, J.411, W.352, L.568.

Parodied 'Attar [M.N.]

گل گفت که من یوسف مصر چشم ۷۷۹ یاقوت گرامایه پر زر دهن  
گفتم چو تو یوسفی نشانی بنای گفتا که بجنون غرقه نگر پیر هم  
“I'm Joseph” said the Rose, “of ancient fame,  
Whom loving queen of Egypt could not tame;  
Ye ask an extra sign? Then lo behold  
My torn and gory garb, I wear the same.”

III. 40

968:—Ha.297, Sd.296, BNh.294, Sc.201+262, BNb.187, HGa.285, LN.272, BMd.433, Pb.514, Ba.464, Hb.601, BDb.395, RPa.252, Hf.392, Pe.112, Ho.391, Hw.918, J.509, N.396, W.438, CR.1143.

*Vag*: 'Abdullah Ansari. *Var*: Razi Daya [M.I.]

ای گل تو بروی دلربا می مانی ۹۶۸ وی مل تو به لعل جانفزا می مانی  
ای بخت سیزه کار هر دم بامن بیگانه تری و آشنا می مانی

The rose has taken from His face a glow,  
In wine the nectar of His lips will flow;  
But evil luck will ever go with me  
And keep my house, although a deadly foe.

III. 41

114.—Hy.188, BNf.25, Se.98, BMa.33, BMd.460, Wbcd.292, Pb.65, Hb.64, BDb.103, BNI.103, Hk.33=142, BMb.22, BERa.145, BMc.68, Hm.97, He.1, Hg.45, Hh.164, HGb.35, Hn.117, Hr.91, BMf.55, Bb.198, Cb.196, RPc.166, Ia.101, Ib.88, ALI.209, Hp.125, Hw.207, A.217, J.149, L.204.

بلبل کہ بیانغ نالہ بر دست گرفت ۱۱۴ می باشد ہمچو لا لہ بر دست گرفت زان پیش کہ مردمان مر از سر جہل گویند فلاں پیا لہ بر دست گرفت

Now thrush his flute to dancing lily plays,  
May heart rejoice as well, and sing His praise  
Before some foolish booby comes and says  
“ Lo so-and-so has measured out his days.”

III. 42

305.—Hy.246, Sa.132, BDa.49, Sb.37 and 207, Ha.124, Sd.124, BNh.123, Se.127, U.197, BNd.67, Sc.332, BNa.21, Pa.109, Sf.11, BNb.127, HGa.119, LN.146, BMd.302, Wbcd.346, Pb.153, Ba.93, Hb.246, BDb.147, RPb.41, BNI.148, Hk.212, BMb.212, RPa.112, BERa.197, BMc.121, Hm.135, He.178, Hh.317, HGb.217, Hn.141, Hr.132, BMf.110, LE.36, Pc.13, Bb.257, Cb.237, Ia.144, Ib.120, ALI.269, Hp.169, Hw.279, A.325, J.199=265, W.217, L.264, BERf.32. *Vag:* Afdal [136].

آن عقل کہ در راه سعادت پو یہد ۳۰۵ روز مے صد بار خویش دامی گو یہد  
دریاب تو این یکدمہ صحبت کہ نئی آن ترہ کہ بدرونڈ و دیگر رو یہد

Wise man who plies to reach His high domain  
Will often guide his mind, and thus explain:  
“ Rejoice for once with friends, for thou art not  
That herb which after lopping grows again.”

III. 43

513.—LE.71, Hw.340.  
Ibrahim Mirza Jahi [H.v.].

گیم کہ فلک هدم و همراز آید ۱۳ ناسازی دھر بر سر ساز آید  
یارانِ موافق از بکا جمع شوند وین عمر گذشته از بکا باز آید

I grant that Time's your trusted friend in plain,  
And world will give you bliss in place of bane;  
But how and whence will gather loving friends,  
And whence would days that pass return again?

III. 44

971.—Sb.184, Hf.388, Ho.387, Hw.916, J.505, N.392, W.434, CR.1146.

این کارِ جهان اگر نہ تقليد ستے ۹۲۱ ہر روز بھائی خویشن عيد ستے  
هر کس برا د خویش دستے بزدے آنگاہ نہ این بیہدہ تهدید ستے

We all depend on Mrs. Grundy's yeast,  
Or else, each day had been an Easter Feast;  
For each would then attain his object end,  
And not be fooled by vain advice at least.

III. 45

568.—Hy.383, Se.222, U.236, Ra.151, BNb.326, BMa.185, BMd.216, Wbcd.108, Pb.254, Ba.201, Hb.351, BNI.248, BMb.293, RPa.104, BMc.217, Hm.235, He.218, Hf.130, Hg.248, HGb.155, Hn.240, Hr.236, BMf.212, Bb.394, RPc.274, Ia.251, Ib.149, Hd.268, ALI.12414, Hp.321, Ho.130, Hw.469, A.462, J.310, N.129, W.239, L.401, BERf.28, Hz.113.

از گردشِ روزگارِ هر را بُر گیر ۵۶۸ بر تختِ طربِ نشین بکف ساغر گیر  
از طاعات و معصیت خدا مستغفی است بار می تو مرادِ خود ز عالم بُر گیر

From whirls of Time a lesson we may learn;  
We stay in bliss and then His love we earn.  
He careth not how much we sinned or prayed,  
See that your days would give the best return.

III. 46

605.—Hy.405, Sb.32, Ha.122, Sd.122, BNh.121, Se.240, U.83, Sc.330, BNa.9, Ra.167, Sf.2, Rb.38, BNb.121, BMa.200, HGa.117, LN.161, BMd.83, Pb.286, Ba.233, Hb.383, Sg.54, BDb.219, Hj.188, BNI.267, BMb.317, RPa.55, Hf.217, Hg.264, HGb.170, Hn.255, Hs.59, BMf.234, Bb.417, Cb.446, Ia.275, Ib.169, Hd.345, ALI.424, Hp.348, Ho.216, Hw.501, A.494, J.313, N.217, W.258, L.424, BERf.327.

از جمله د فنگانِ این راه در از ۶۰۵ باز آمده کوکه او بنا گوید داز  
زنهاد درین سراچه از روی مجاز چیزی نگذاری که نمی آئی باز

Of all who passed this long and dreary lane,  
Who has returned and told us truth in plain?  
Discharge allotted tasks as they ordain,  
To finish things you cannot come again.

III. 47

608.—Hy.427, Se.254, U.97, BNd.133, BMa.207, BMd.96, Wbcd.121, Pb.289, Ba.236, Hb.386, BNI.283, BMb.318, BMc.246, Hf.220, HGb.230, Hn.271, Hr.270, Hs.71, BMf.248, Hc.249, Pc.143, Bb.439, Cb.468, Ia.289, Ib.183, ALI.447, Hp.365, Ho.219, Hw.524, A.517, J.316, N.220, W.260, L.447.

ای برهمه سرورانِ عالم فیروز ۶۰۸ دانی که چه وقت میبود روح افروز  
یکشنبه و دوشنبه و سه شنبه و چار پنجشنبه و آدینه و شنبه شب و روز

You lead the stars, O Guide! to utmost heights?  
Tell me the time when heart has fortune-flights.  
Said "Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday too  
And Thursday, Friday, Saturday and nights."

III. 48

625:—Hy.406, Sa.137, BDa.97, Sb.199, Sc.241, U.231, BNd.129, BNa.180, Ra.174, Sf.47, Rb.39, BNb.262, BMa.201, LN.236, BMD.210, Wbcd.116, Pb.299, Ba.246, Hb.396, BDb.220, Hj.128, BNI.268, Hf.228, HGb.171, Hn.256, Hr.256, Hc.244, Pc.365, Bb.418, Cb.447, BERb.99, Ia.276, Ib.170, Hd.274, ALI.425, Hp.349, Ho.227, Hw.502, A.495, J.324, N.228, W.267, L.425, BERf.195, Hz.107.

دو بر سر افلاک جهان خاک انداز ۶۲۵ می میخورد و گرد خوب رویان می تاز  
چه جای عباد نست و چه جای نماز کز جمله رفتگان یکه نامد باز

Ascend the skies, fling dust on earth, 'tis base,

Yea seek His love, and linger on His face.

Thy rites and prayers will not profit there,

The path you once have plied you can't retrace.

III. 49

652:—Hy.438, Sc.260, BMa.213, Pb.318, Ba.265, Hb.415, BDb.228, BNI.288, BMb.334, Hx.39, BMc.231, Hg.269, HGb.234, Hn.275, Hr.275, BMf.254, Pc.213, Bb.450, Cb.477, BERb.108, RPc.285, Ia.293, Ib.187, ALI.461, Hp.375, Hw.541, A.534, Sc.458, L.458, Wbcd.125. *Vag:* Hafiz [M.S. d]1055 H.J. (2) 'Attar [M.N.]

ای دوست دل از جفا دشمن درکش ۶۵۲ باروی نکو شرابِ روشن درکش  
باساده رخ نشین و مگذر از خویش پیراهن کبر و هستی از تن درکش

O friend ! protect thy heart from blows of foes,

Imbibe with glee the Spring of Light which flows ;

And stay with guileless soul bereft of Self,

Yea ! strip thy Self of pride and all its throes.

III. 50

691:—Hy.472, Bb.484, Cb.521, ALI.491, Hw.580, A.573, L.493.

اے دل مشنو نصیحت اهلِ حیل ۶۹۱ کز باده ناب عقل و دین راست خلل  
گر داحتِ جان و قوتِ روحت باید می بوش به بوستان بگلبانگ غزل

List not to what these fools in penance plead,

That wine will mar thy wisdom or thy creed ;

If bliss of life and strength of soul you want,

Then drink and sing His praise, and pipe on reed.

III. 51

74:—Sa.64, BDa.12, Sb.245, Ha.120, Sd.120, BNh.119, BNd.14, Sc.302, BNa.189, Ha.14, BNb.124, BMa.56, HGa.116, LN.123, BMD.397, Wbcd.61, Pb.37, Hb.37, BDb.98, Hj.150=328, BNI.98, Hk.121, BMb.93, RPc.145, BERa.133, BMc.87, Hm.92, Hf.26, Hg.27, Hh.14, HGb.30, Hn.112, Hs.132, BMf.49, LE.43, Hv.21, Hc.393, Pc.7, Bb.36, Cb.81, RPc.162, Ia.96, Ib.83, BNn.28, Hd.141, ALI.41, Hp.120, Ho.26, Hw.127, A.56, J.36, N.26, W.30, L.41, BERf.90=374.

امروز ترا دسترسِ فردا نیست ۷۴ و اندیشه فردات بجز سودا نیست  
ضائمه مکن این دم اردلت شیدا نیست کین باقی عمر را بها پیدا نیست

Tomorrow's hours are not in our store !

Tomorrow's cares would make us only sore.

Why waste a single breath if you be sane ?

For balance of this life you cannot score.

III. 52

86.—Hy.57, Hk.100, BMb.73, BERa.126, Bb.65, RPc.12, ALI.120, Hw.145, A.88, L.73.

ای مرد خرد حديث فردا هو سست ۸۶ در دهر زدن لاف سخن هو سست  
امر و زچنین هر که خردمند کس سست داند که همه جهان چنین یک نفس است

The morrow is a phantom in disguise,  
Thy boasts and glories here are pack of lies;  
And he is wise today who knows this wise—  
That world is breath, for in a breath it flies.

III. 53

718.—Hy.523v.537, Sb.222=231, Ha.123, Sd.123, BNh.122, U.104, Sc.362, BNa.96, Ra.204, Pa.183, Sf.70, Rb.60, BNb.122, HGa.118 LN.91, BMd.103, Wbcd.295, Pb.351, Ba.300, Hb.450, Sg.70, BDb.255, Hj.49, BNI.342, BMb.394, RPa.56, BMc.284, Hm.296, Hf.269, Hg.297, HGb.285, Hn.327, Hr.327, Hs.76, BMf.285=297, Pc.93, Bb.529v.540, Cb.599, Ia.353, Ib.237, Hd.344, ALI.535v.549, Hp.440, Ho.268, Hw.631, A.653=668, J.367, N.269, W.312, L.546, BERf.210. Jamal'd Din Qazwini [Rempis 168].

ای دوست بیا تا غم فردا نخوریم ۱۸ و می یکدم عمر را غنیمت شمیریم  
فردا که ازین دیو کهن در گذریم با هفت هزار سالکان همسفریم

Come on, O friend ! why tarry till the morn?  
Let us now lave in love and banish scorn.  
Tomorrow when we pass this ruined inn,  
We hie with souls who lead us all forlorn.

III. 54

289.—Hy.210, Ha.213, Sd.213, BNh.211, Se.114, U.139, Sc.153, Ra.79, Pa.95, BNb.160, BMa.113, HGa.203, BMd.131, BNc.30, Wbcd.54, Ba.19, Hb.172, BDb.128, Hj.285, BNI.128, RPa.92, BERa.193, HI.23, BMc.106, Hm.120, He.80, Hg.119, Hh.177, Hi.81, HGb.57, Hn.126, Hr.117, Hs.102, LE.50, Hy.28, Pc.232, Bb.220, Cb.221, BERb.56, RPc.179, Ia.126, Ib.106, BNn.43, Hd.283, ALI.236, Hp.154, Hw.241, A.239, L.226, BERf.289, Hz.147. Vag: Afdal [126].

تا بتوانی غم جهان هیچ مسنج ۲۸۹ بر دل منه از آمده وزنا مده رنج  
خوش می خورد و می بخشن کزین دار سپنج با خود نبری گرچه بسی داری گنج

Weigh not thyself with woe for worldly stores,  
And gain or loss. Let heart be free of sores.  
Regale thyself, and bestow all the rest,  
A pie will not go with thee from thy crores.

437.—Hk.274, Hw.421.

III. 55

در موسم کل بکف درم میباید ۳۳۸ جام می ناب دمبدم میباید  
از عقل و کمال داشت ای خواجه مناز کاینها همه هیچ سست کرم میباید

In rosy times we should have cash in hands,  
In love, you see, we form concordant bands;  
We do not pride on wit and wisdom, sir !  
They cannot stand, for kindness only stands.

606:—Hy.419, BMb.313, Hf.218, Hc.242, Pc.140, Bb.430, Hp.369, Ho.217  
Hw.530, A.508, J.314, N.218, L.438.

از عمرِ تو چون که می تراشد شب و روز ۶۰ مگذار که خالک بر تو پاشد شب و روز  
روز و شبِ خویشتن بشادی گذران ای بسکه نباشی تو و باشد شب و روز

Our life is clipped by days and nights—the blades,  
Beware! they shovel dust on us with spades;  
So keep sedate in bliss for nights and days,  
And see no more the Days' and Nights' parades.

III. 57

129:—Hh.161, Hc.117, Hp.116, Hw.231.

جائیکہ درو شراب گلرنگ نیست ۱۲۹ یا لا له دخ سرو قدمے شنگ نیست  
زانجا بگرینز گر همه خلد آنجاست اینست سخن در سخت جنگ نیست

Accursed place without a lover mute,  
Where none would sing His praise with pipe and flute;  
Hie from such place, though it be heaven itself,  
'Tis what I say—I enter no dispute.

III. 58

578:—Hy.377, Se.231, Wbcd.376, Pb.264, Ba.210, Hb.360, BDb.200, RPb.12,  
BNI.251, BMb.290, BMC.220, Hm.238, He.220, Hf.206, Hg.255, HGb.158, Hn.243,  
Hr.239, BMF.218, Pc.189, Bb.388, Cb.423, Ia.254, Ib.152, ALI.395, Hp.325, Ho.205,  
Hw.476, A.456, J.298, N.206, W.248, L.395.

باسفله تند خوی و بے عقل و وقاد زنده خنور باده که دخ سر بار  
بدمستی و شو و عربده در دم عیش درد سر و عذر خواهیش روز خمار

From mean and snappish sots, bereft of sense,  
Aloof you stay, and thus avoid offence;  
At song or talk they wrangle, even fight,  
Excuse yourself and seek your exit thence.

III. 59

597:—Hy.397, Ha.210, Sd.210, BNh.208, Se.238, U.133, Sc.417, Ra.164, Pa.153,  
BNi.29, Sf.101, Rb.41, BNB.233, HGa.197, BMd.125, BNc.28, Wbcd.144, Pb.279,  
Ba.225, Hb.376, Sg.84, BNc.29, BDb.213, Hj.126, BNI.260, BMb.305, RPa.89, BMC.225,  
Hf.212, Hg.262, HGb.163, Hn.248, Hr.250, Hs.97, BMF.225, Hc.237, Pc.447, Bb.409,  
Cb.442, RPc.280, Ia.268, Ib.163, Hd.253, ALI.413, Hp.338, Ho.211, Hw.490, A.477,  
J.305, N.212, L.416, BERf.196, Hz.103.

گرباده خوری تو با خردمندان خود ۵۹۷ یا با صنعت لاه دخ خندان خور  
بسیار خنور و دمکن فاش مساز اندک خوروگه گاه خور و پنهان خور

If you would love, then you should love the wise,  
Or smiling icons vying with sunrise.  
But do not fawn, and make no vile display,—  
Pine in thy heart, and love Him in disguise.

III. 60

393:—Hy.224, Ha.39, Sd.39, BNh.39, Sc.29, BNa.118, Ra.104, Sf.36, BNb.57, HGa.37, LN.34, Pb.174, Ba.116, Hb.268, Hj.25, RPa.214, Hh.406, Hc.231, Pc.255, Bb.234, Cb.257, BERb.78, Ia.134, BNn.46, Hd.406, ALI.245, Hp.301, Hw.256, A.300 W.232, L.240, BERf.75. *Vag:* Hafiz [Rempis, 107].

جانم بفدائے آنکه او اهل بود ۳۹۳ سر در قدمش اگر نہم سهل بود  
خواهی که بدای بیقین دوزخ را دوزخ بجهان صحبت نا اهل بود

Of course I lay my life for worthy souls,  
I kiss their feet and play my humble roles;  
If Hell ye really wish to see in life,  
'Tis when some wretch comes by you and cajoles.

III. 61

600:—Ha.232, Sd.232, BNh.230, Sc.288, BNi.8, BNb.247, HGa.236, BMd.326, PB.281, Ba.228, Hb.378, RPa.279, He.213, Hf.213, Hr.235, BMf.216, Pc.488, Cb.415, Ho.212, Hw.475, A.492, J.306, N.213, CR.1029.

می بارخ دلبران چالاک بخود ۶۰۰ افعی غمت گزندہ تریاک بخور  
من می خورم و عیش کنم نوشم باد گرتونخوری من چه کنم خاک بخور

Drink wine with witty souls who rob your heart,  
'Tis cure for sorrow's fangs wherewith you smart;  
I stay in perfect bliss enrapt in love,  
You won't, I cannot help, then go, be tart!

III. 62

76:—Hy.118, Sa.88, BDa.11, Sb.118, Se.27, BNd.13, Pa.17, BMa.53, BMd.336, WBcd.330, Pb.26, Hb.26, BDb.30, BNI.30, Hk.51, BERa.41, Hm.27, Hf.24, Hg.18, Hh.116, Hi.43, Hn.43, Hr.27, Hc.59, Pc.6, Bb.126, Cb.127, Ia.29, Ib.23, ALI.124, Hp.32, Ho.24, Hw.47, A.147, J.34, N.24, W.28, L.133.

*Vag:* Talib Amali [Z?].

امروز که نوبت جوانی من سست ۷۶ می نوش کنم که کامرانی من سست  
عیش مکنید گرچه تلخست خوشت تلخ سست از آنکه زندگانی من سست

When still so young, and time has left some scope,  
I take to wine and thus attain my hope.  
Why call it bitter? I relish it so;  
I like my bitter life and do not mope!

III. 63

108:—BNd.233, BERf.43, Ra.26, BNb.338, Hh.87, Hw.955, CR.815.

برکف می ناب و دست دلدار بدست ۱۰۸ بر طرف چمن کنند با قبائل نشست  
می نوش د و از کار جهان بنشینند و انگه شود از باده عشرت مسست

With loving heart, and hand in Master's hand,  
The lucky sits at garden side or strand;  
In love he careth not for world's affairs,  
But sings His Name, and sits sedate and bland.

III. 64

267:—Hy.81, BDa.36, Sb.159, Ha.334, Sd.333, BNd.39, Sc.227, BMa.94, I.N.132, Hb.148, Hj.116, RPa.160, He.75, Hh.70, Pc.469, Bb.89, Cb.107, BNn.19, ALJ.86, Hw.77, A.119, W.106, L.97, BERf.236. *Vag*: Hafiz [Nadwi, Rempis 62].

می نوش که عمر جاودانی این سنت ۲۶۷ خود خاصیت از دور جوانی این سنت  
هنگام گل سست و مل و یاران سرمست خوش باش دم که زندگانی این سنت

Partake His word that is Eternal Soul,  
When youth by nature brings His love in role;  
Now buds are blooming, friends with rapture filled,  
Be tranquil for some time, and see thy Soul.

III. 65

963:—Sb.261, U.168, Pb.535, Ba.487, Hb.625, Hf.399, Hg.417, Bb.694, BNn.90, Ho.398, Hw.922, A.913, J.516, N.403, W.445, L.770.

ای دل می و معشوق بکن در باغی ۹۶۳ سالوس رها کن و مکن زراقی  
گر پرواحمدی خوری جام شراب زان حوض که مرتضاش باشد ساقی

Be garden Heart! that He may there abide,  
Forswear thy cunning tricks and showy pride;  
Go after Prophet, drink a cup of mead  
From Fount dispensed by Murteda, the Guide.

## IV

## IV. DECAY AND DEATH.

## پری و مرگ

120.—Hy.70, Hk.107, BMb.80, BERa.109, Hi.55, Bb.78, RPc.15, ALI.132, Hw.148, A.101, L.86.

تا با ز شناختم من این پایی زدست ۱۲۰ این چرخ فرو مایه مرا دست به بست  
افسوس که در حساب خواهند نهاد عمر که مرابی می و معشوقه گذشت

THE MOMENT I could tell my feet and hands,  
I'm tied by Time the rogue, with thousand bands ;  
Alas ! they debit life's account with hours  
When life devoid of Him and Word but strands.

IV. 1

802.—Hy.493, Ha.139, Sd.139, BNh.137, Sc.485+102, Ra.237, BNb.156, HGa.134, LN.194, BMd.400, Wbcd.507, Hj.232, RPa.230, Hf.310, Pc.550, Bb.503, Ch.534, Ia.388, Hd.379, ALI.510, Hp.479, Ho.309, Hw.603, A.622, J.414, N.310, W.343, L.515, BERf.331, Hz.252. *Vag:* Abūl 'Atāi Ganjawi [Rempis 177].

هرگز بطری شربت آبے نخورم ۸۰۲ تا از کف اندوه شرابے نخورم  
نانے غنم در نمک هیچ کسے تا از جگر خویش کبا بے نخورم

To taste the joys of lemonade I start,  
But time will mix its brine and make me smart ;  
And none obliged me by a pinch of salt  
Unless I suffered him to roast my heart.

IV. 2

342.—Hy.314, Sb.290, U.86, BNd.108, Pa.141, Rb.28, BMd.85, Wbcd.228, Pb.155, Ba.95, Hb.248, Sg.55, BNI.239, Hk.276, BMb.261, BMC.199, Hm.217, Hf.129, Hg.173, Hh.391, Hi.128, HGb.137, Hn.232, Hr.203, Hs.61, BMf.102, Hv.45, Hc.182, Bb.334, Ch.400, RPc.219, Ia.228, BN.58, ALI.316, Hp.284, Ho.129, Hw.411, A.393, J.184, N.128, W.155, L.352. *Vag:* Afdal [Hj.J.]

افسوس که نامه جوانی طے شد ۳۴۲ وین تازه بہاد ارغوانی طے شد  
وان مرغ طرب که نام او بودشیاب افسوس ندانم که کے آمد و کے شد

Finis ! the Song of youth has couplets few,  
These rosy blossoms all have lost their hue ;  
That bird of joy which they have named as youth,  
We know not when it came and where it flew.

IV. 3

\*

594.—BDa.90, BERf.272, Hj.215, Pc.390, BNn.61, Hd.489, Hw.1008.  
*Vag:* Hafiz [Rempis 143].

سیلاب گرفت گرد ویرانه عمر ۹۰ واغاز برآن نهاد پیمانه عمر  
 غافل منشین دلا که خوش خوش برد حمال زمانه رخت از خانه عمر

Time's torrents flood the ruins where we stay,  
 And strange that on its tides we mark our day!—  
 Be careful—See that Time, the smiling thief  
 In pilfering thy pots and pans away.

IV. 4

649.—Hy.442, Se.267, Pb.313, Ba.260, Hb.410, BDb.236, RPb.10, BNI.296,  
 BMb.348, BMc.238, Hm.250, Hg.266, HGb.242, Hn.283, Hr.285, BMf.263, Hc.268,  
 Pc.155, Bb.454, Cb.486, RPc.292, Ia.303, Ib.195, ALI.462, Hp.385, Hw.546, A.539,  
 L.463.

*Vag:* Karkiyan Khan Ahmad [Hv.].

ایام شباب رفت و خیل و حشمش ۶۳۹ تلخست مرا عیش ولے می چشم  
 این قامت همچو تیر دن گشته کان زه کرده ام از عصا و خوش می کشمش

My youth has passed and all its pomp in haste,  
 The grapes are sour and yet I long to taste;  
 My stature's bent, Ah! what a pliant bow,  
 And charded by the staff I drag—to waste!

IV. 5

377.—Hy.245, Se.126, U.119, Sc.382, Ra.102, Pa.108, BNi.15, BNB.136, BMd.110,  
 Wbcd.345, BDb.145, BNI.146, Hk.210, BMb.211, RPb.67, HI.47, BMc.120, Hm.134,  
 He.149, Hg.177, Hh.223, HGb.216, Hn.140, Hr.130=131, Hs.37, BMf.101, Pc.223,  
 Bb.256, Cb.236, RPc.190, Ia.143, Ib.117, Hd.460, ALI.268, Hp.168, Hw.278, A.324,  
 L.263. *Vag:* Afdal [181].

پیری سرو دای ناصوابی دارد ۳۲۲ گلنار دخم بر نگ آبی دارد  
 بام و درو چار کن دیوار و جود ویران شده روی در خرابی دارد

My hair is gray, but thought is still unchaste;  
 Tho' cheeks may bloom with rouge and paint I paste;  
 The prop and doors and walls and roof of me  
 Have mouldered fast, and crumble now to waste.

IV. 6

595.—Hy.400 BMb.289, Pc.405, Bb.412, RPc.17, ALI.408, Hp.344, Hw.499,  
 A.480, W.255, L.419.

عمر تو چه دو صد و چه سیصد چه هزار ۹۰ زین کهنه سرا برون برندت ناچار  
 گر پا دشته و گر گدا سے بازار این هردو بیک نوخ بود آخر کار

Your age is hundred, perhaps more in tale,  
 They lift you from this Inn, a helpless bale;  
 Be Pharoah or a pauper with no pail,  
 They sell in lots at final clearance sale.

IV. 7

111:- Hy.42, Se.33, Pa.23, BMa.100, Wbcd.39, Pb.72, Hb.71, BD.36, BNI.36, Hk.32, BMb.20, BERa.51, Hm.32, Hz.52, Hh.120, HGb.178, Hn.52, Hr.32, Bb<sup>1/2</sup>.52, Ch.89, RPc.70, Ia.37, Ib.28, ALI.84, Hp.38, Hw.53, A.72, W.129, L.57, Hz.87.

بسیار بگشتم گرد در دشت ۱۱۱ اندرون همه آفاق به گشتم بگشت  
از کس تشنیدم که آمد زین راه را هے که برفت راهرو باز نگشت

I roamed in cities, sauntered through the chase,  
Patrolling royal roads, by-lanes and ways;  
I did not hear a pilgrim ever say:  
The path he plied he ever could retrace.

IV. 8

247:-Hy.155, Hj.63, Pc.459, Bb.164, Cb.153, ALI.172, Hw.174, A.184, L.170, BERf.269.

کل گفت به از لقاء من روئے نیست ۲۴۷ چندین سنه گلاب گر بارے چیست  
بلبل غربان حال با او میگفت یک روز که خنديد که سالی نگریست

Said Rose " Transcend I all in beauty lo !  
But why perfumers ever crush me so ?"  
Replied the grieving Bulbul : " We in world,  
For smiling once, for ever weeping go."

IV. 9

540:-Wbcd.185, MA.183, Hk.163, BMb.158, He.106, Hh.359, Hc.153, RPc.205, Hp.233, Hw.437, CR.991.

نر و نق گلهای چمن خواهد ماند به نے قیمتِ درهای عدن خواهد ماند  
خوشباش که در دود جهان فانی نام تو و نشان من خواهد ماند

This rosy garden soon will run to waste,  
And cotton seeds will vie with pearls so chaste ;  
Rejoice, this mortar-mill of rolling world,  
Will grind our name and fame to finest paste.

IV. 10

104:-Hh.146, Hc.40, Hp.99, Hw.967.

برخوان ز مانه شور و شیرین بهم است ۱۰۴ بے تلخی هبر لذت وصل کم است  
در دهرا گرچه روز شادی خود نیست یا هست ولی بقدر شبای غم است

This world has sweet and gall in single plate,  
I found no joy unless bereft I state ;  
No pleasant day can ever dawn in world  
Or else in agonies for nights we wait.

IV. 11

112.—Hy.45, Ha.71, Sd.71, BNh.70, Sc.36, Sc.52, Ra.27, Pa.26, BNb.131, HGa.67, BMd.369, Wbcd.332, Pb.53, Hb.52, BD.39, BNI.39, Hk.31, BMb.21, BERa.54, Hm.35, Hg.36, HGb.181, Hn.49, Hs.31, ALI.56, Hw.57, A.75, L.60.

بسیار دویدم بگردِ درو دشت ۱۱۲ یک کارمن از دو رجهان راست نگشت  
وزناخوشی زمانه بارے عمرم گرخوش بگزشت یکد می خوش نگذشت

I toured from door to valleys round and round.  
The only thing I wanted never found;  
And cross with times, if I could seek His grace  
'Twas when in woes I felt as ever bound.

IV. 12

964.—Hy.687, Se.326, Ra.296, Wbcd.480, Pb.528, Ba.478, Hb.616, BD.399, BNI.456, BMb.517, RP.122, BMc.391, Hm.409, Hg.411, HGb.373, Hn.438, Hr.463, BMf.416, PC.580, Bb.653, Cb.748, Ia.492, Ib.348, Hp.589, Hw.838, A.859, W.495, L.716, BERf.37.

ای دهر بکر دهائی خود معترنی ۹۶۴ در خاقه جور و ستم معتکفی  
نعمت بخسان دهی وزحمت بکسان زین هر دوبرون نیست دری یاخزفی

O World! You know, your wanton deeds are fell,  
In cruelty and malice you excel;  
You pour your weal on mean, and woes on men.  
No pearl, but after all you are a shell.

IV. 13

478:—BERf.259, Hj.140, Hh.235, Cb.359, Hd.480, Hw.379.

عالی که لباس دلکشائی دارد ۸۲۸ و ندر دل خلاق آشناشی دارد  
اصاف بد که خوش سرآئیست جهان افسوس که داعی بیونائی دارد

How fine the World has dressed? she makes us gay,  
Each man aspires that she should grace his day;  
Of course she seems a dainty maid to court,  
But then, Alas! she only cheats to slay.

IV. 14

828.—Hy.561, Sb.45, Ha.143, Sd.143, BNh.141, U.136, Sc.105, Ra.242, Pa.186, BNb.159=178, HGa.137, BMd.129, BN.29=62, Wbcd.374, Pb.430, Ba.379, Hb.516, Sg.86, BD.301, Hj.60, BNI.372, BMb.444, RP.90, Hx.26, BMc.312, Hm.326, Hf.323, Hg.350, HGb.309, Hn.357, Hr.367, Hs.100, PC.217, Bb.564, Cb.628, Ia.392, Ib.270, Hd.561, ALI.569, Hp.488, Ho.322, Hw.691, A.692, J.432, N.325, W.366, L.585, BERf.268, Hz.145. Vag: Kamal Isma'il [MS. 1010 H.] [A.K.J.].

برخیز و مخدو غم جهان گذران ۸۲۸ خوش باش دمی بشاد مانی گذران  
در طبع جهان اگر وفاچی بودی نوبت بتو خود نیامد می از دگران

This actress World will dance and go, arise!  
Thou list her not, but be sedate and wise;  
If loyal, she had stayed with men of yore,  
Not leered at thee with these her wistful eyes.

IV. 15

1024:—Hy.719, Pc.677, Hw.876, A.894, L.751.

دنیا نفسے و من در و یک نفسے ۱۰۲۳ اند نفسم چند تو ان زد نفسے  
شکرانه آنکه زندہ و خوش باشی این عالم بے وفا نماند بکسے

The world is vain, and “ I ” a word in vain,  
What can then flimsy fancy draw in train?  
The Lord be praised ! His name is bliss for us,  
This faithless world in faith will not remain.

IV. 16

903:—Hy.619, Wbcd.255, Pb.476, Ba.426, Hb.563, BDb.347, BMb.480, Hf.358,  
Hg.385, BMf.362, Pc.166, Cb.687, ALI.629, Ho.357, Hw.763, A.766, J.471, N.360,  
W.405, L.645.

ای یار ز روزگار باش آسوده ۹۰۳ واندوه زمانه کم خود از بیهوده  
چون کسوت عمر بر تنت چالک شود چه کرده و چه گفته و چه نابوده

O friend ! let World betake herself, be still,  
And fret not, fool ! for times tho’ good or ill ;  
When from thy body, cloak of life is torn  
Thy words or deeds or failings count as nil.

IV. 17

557:—Hy.363, Se.193, U.95, BMa.170, BMD.94, Wbcd.79, Pb.141, Ba.81, Hb.234,  
Sg.63, BNI.196, Hk.200, Hu.5, BMb.207, Hx.32, HI.43, BMc.158, Hm.176, He.121,  
Hg.165, Hh.342, Hi.130, HGb.95, Hn.181, Hr.171, Hs.68, BMf.150, Pc.558, Bb.374,  
Cb.325, BERb.84, RPc.226, Ia.188, ALI.382, Hp.211, Hw.353, A.442, J.197, W.219,  
L.381.

Vag: Khaqani [Hv.] .

یاران موافق همه از دست شدند ۷۵۰ در پای اجل یگان یگان پست شدند  
بودند یک شراب در مجلس عمر دور مدوسه پیشتر ز ما مست شدند

This house has lost the comrades and their fun,  
And death has trampled on them one by one ;  
In feast of life they drank the wine with me,  
A round or two before me they are done.

IV. 18

491:—MA.157, Hk.196, BMb.203, Pc.427, Hw.426, CR.971.

کارنده کندنا و کشنیز نماند ۷۹۱ سازنده آستان و دهلهیز نماند  
از حال دل هر که خبر پرسیدم گفتند ترا بقا که او نیز نماند

“ A ” grew his gardens, but was goaled away,  
“ B ” built his barracks, but was bowled away;  
I asked how “ C ” is faring, but was told :  
“ Now here you are ! for “ C ” is sold away.”

IV. 19

340:—Hy.345, Sb.54, Ha.95, Sd.95, BNh.100, Se.159, BNd.115, Sc.70, Ra.94, BNb.75, HGe.89, LN.76, BMd.65, BNc.15, Wbcd.218, Pb.151, Ba.91, Hb.244, RPb.49, Hj.38, BNI.220, Hk.253, Hu.6, BMb.244, RPa.27, BMc.181, Hm.200, Hf.126, Hh.217, Hi.135, HGe.119, Hn.214, Hr.195, BMf.185, Hc.169, Pc.85, Bb.364, Cb.381, BERb.74, RPc.246, Ia.215, Hd.500, ALI.294, Hp.275, Ho.126, Hw.392, A.424, J.181, N.125, W.152, L.363.

افسوس که سرمایه زکف بیرون شد . ۳۴۰ در دست اجل بسے جگوها خون شد  
کس آمد از آنجهان که تا پرسم ازو کا حوال مسافران عالم چون شد

Alas! I lose the days my stock in trade,  
For countless hearts are torn by fatal blade;  
No pilgrim thence returned whom I may ask  
If friends are parched in sand or rest in shade.

IV. 20

912:—Hy.622, Ha.91+372, Sd.91, BNh.90, U.34, Sc.68, Ra.275, BNb.72, HGe.86, BNc.16, Wbcd.469, Pb.489, Ba.439, Hb.576, BDb.349, BNI.411, BMb.468, RPb.25, BMc.348, Hm.365, HG.394, Hn.390, Hs.85, Pc.274, Cb.690, Ia.444, Hd.513, ALI.632, Hp.551, Hw.766, A.769, LCR.648=925, Hz.56.

چند از پئی حرص در تن فرسوده ۹۱۲ اید و ست روی گرد جهان بیهوده  
رقنده و دویم و هر چه آیند روند یکدم به مراد خویشتن نابوده

How long with corpus worn this greed ye chase,  
And round the world in vain ye run the race?  
They went, we go, and others follow soon,  
But none will meet his object face to face.

IV. 21

554:—Hy.369, Hj.135, Hh.234, Pc.548, Bb.381, Cb.346, Hd.515, ALI.38, Hw.359, A.449, L.388, BERf.356.

هم دست مِن تشنہ بجا مِن نرسید هم پای تنا بمقامِ نرسید  
و آندل که بمانده بود در نا کامی هم عاقبت الامر بکامِ نرسید

With thirsty soul no cooling cup I meet,  
Desire has roamed but found no safe retreat;  
This heart which plied despondent all along,  
In sheer despair, at last has ceased to beat.

IV. 22

496:—U.253, BNd.232, BNb.199, RPb.129, Hh.252, Hd.568, Hw.988, CR.981, BERf.42.

کو آنکه غم از گردش گردون نخورد ۴۹۶ وین عشوه دوزگار واژون نخرد  
تا ساعتی از عمر غنیمت شمرد هنگام سحر که پرده هر کل بدرد

Is there a man, sedate through all the climes,  
Who does not glance at topsy-turvy times,  
But keeps awhile content in highest bliss,  
Till Dawn when roses bloom in early primes?

IV. 23

444.—BNb.425, Hh.186, Hd.465, Hw.971. Afdal [Hz.].

دل نمره زنان ملک جهان می طلبند یوسته وجود جاودان می طلبند  
مسکین خبرش نیست که صیاد اجل پے دد پے او نماده جان می طلبند  
Heart loudly wails and calls for world's domain,  
And wants eternal living but in vain;  
The wretch is not aware that Hunter Death  
Pursues it at the heels till it is slain.

IV. 24

53.—Hy.194, Sb.78, Ha.163, Sd.163, BNh.161, Se.113, BNa.156, Ra.13, Pa.80, BNb.48, BMa.112, HGa.155, LN.116, BNc.12, Wbcd.432.=525, Pb.51, Hb.50, BD.105, RPb.21, BNI.105, Hk.131, BMB.103, Hx.36, BERa.137, HI.13, BMc.70, Hm.99, He.3, Hf.70, Hg.35, HH.88, HGh.37, Hn.82, Hr.93, BMf.59, Hv.24, Hc.33, P.102, Bb.204, Cb.202, Ia.103, Ib.90, Hd.481, ALI.214, Hp.127, Ho.70, Hw.213, A.223, J.79, N.69, W.72, L.210, BERf.54. *Vag: Hafiz [z?]*

آن قصر که بهرام در او جام گرفت ۵۳ آهو بچه کرد و شیر آرام گرفت  
بهرام که گور میگرفتی همه دوز بنگر که چگونه گور بهرام گرفت

That castle wherein Arthur held the Grail,  
A partridge owns it now, perchance a quail;  
Tho' Arthur was in fact a mighty King  
We hear him now in fables, or a tale.

IV. 25

1040.—Hw.930, J.539, N.430, W.465, CR.1162.

در حکمت اگر اد سطوط جهودی ۱۰۱۳ در تدرت اگر چه قیصر و فتحوری  
می نوش ز جام جم که گود آخ کار گر بهرامی که عاقبت در گودی

In wisdom more than Plato you may swell.  
In better castles than the Cæsar's dwell;  
Yet drink from cup which tastes of world—and then,  
Although a Titan, you would stay in Hell.

IV. 26

869.—Hy.602, Ha.74, Sd.74, BNh.73, U.123, BNd.198, Sc.55, Ra.257, BNb.140, HGa.70, LN.63, BMd.115, Wbcd.249, Pb.459, Ba.409, Hb.546, BD.320, RPb.20, BNI.396, BMB.457, RPb.72, BMc.336, Hm.352, Hf.348, Hg.372, HGh.330, Hn.376, Hr.394, BMf.345, Hv.71, H.343, P.80, Bb.600, Cb.666, Ia.425, Ib.296, Hd.482, ALI.610, Hp.524, Ho.347, Hw.743, J.460, N.350, W.392, L.627, LE.91.

*Vag: Hafiz [Z].*

آن قصر که بر چرخ هی زد پھلو ۸۶۹ بر در گه او شهان نهاد ندے رو  
دیدیم که بر گنگره اش فاخته بنشسته هی گفت که کو کو کو کو

That castle high which scraped the azure blue,  
Where princes crept as inmates of a zoo;  
I see now possessed by an ugly owl,  
I hear it hooting: "Where is Who is Who?"

IV. 27

645:—Hy.433, Ha.70, Sd.70, BNh.69, U.113, BNd.253, Sc.51, Ra.181, BNb.130, HGa.65, BMD.368, BNc.11, RPa.60, Hf.237, Hr.274, Hs.30, Hv.53, Pe.484, Bb.445, fa.297, BNa.70, Hd.483, ALI.452, Hp.372, Ho.236, Hw.535, A.525, J.334, N.237, W.277, L.453, Hz.86.

مرغے دیدم نشسته بربارہ طوس ۶۷۵ در پیش نهاده کله کیکاؤس  
با کله همی گفت که افسوس افسوس کو با نگی جرسها و بخا ناله کوس

I saw a quail amidst the battlefield,  
It nestled safe beneath a broken shield;  
It spake to royal skulls in great disdain:  
“Where is the pomp ye wield, what is the yield?”

IV. 28

50:—Hh.117, Pe.3, Hd.484, Hp.39, Hv.50.

آنخواجه که خویش را هلاکو میگفت .. وزکر سخن بچشم و ابرو میگفت  
بر کنگره سرای او فاخته دیدم که نشسته بود و کو کو میگفت

That chief who called himself the Roderick Dhu,  
Who swore in pride by eyes, and eyebrows too,  
Lo! on his castle I descry an owl  
And hear it hooting: “Where is Who is Who!”

IV. 29

229:—Hy.129, Se.35, Pa.25, BMa.99, Wbcd.331, Pb.102, Hb.100, BDb.38, BNI.38, Hk.38, BMb.25, BERa.53, Hm.34, Hg.73, Hi.49, HGb.180, Hn.51, LE.32, Hv.8, Hc.50, Bb.137, Cb.135, RPc.72, ALI.140, Hw.118, A.158, W.121, L.144.

طوریست که صدهزار دوسي ڈیده است ۲۲۹ دیریست که صدهزار عیسیی دیده است  
قصریست که صدهزار تیصر بگذاشت طائیست که صدهزار کسری دیده است

One mount is here where lakhs of Musas reach;  
One shrine is here where lakhs of Christs would preach;  
One home is here which lakhs of Cæsars left,  
One whole is here and lakhs are fractions each.

IV. 30

179:—Hy.77, Ha.282, Sd.281, BNh.248, U.60, Sc.328, BNi.1, BNb.295, HGa.270, LN.266, BMD.33, Pb.116, Hb.114, Hj.173, Hk.141, RPa.332, Hi.78, Hs.129, Pe.340, Bb.85, Cb.33, ALI.81, Hw.73, A.115, L.93, BERf.338, Hz.14.

Vag: Zakani [Rempis 45].

دنیانه مقام تست نه و جای نشست ۱۷۹ فرزانه درونخراپ و عاتل سرمست  
بر آتش غم زباده آبی میزن زان پیش که در خاک روی بادبدست

The world is not thy station, nor thy stand,  
It strips the clever, wise remain unscanned;  
Do sprinkle tears of love on fire of grief,  
Before you leave this earth with air in hand.

IV. 31

759.—BNb.429, Hd.458, Hw.674.

دُنْيَا چو رِبَاط و مادرو مهانیم ۵۹ تاًطَن نَبَری که ما درو می مانیم  
در هر دو جهان خدا ای میخاند پس باقی همه کُلْ مَنْ عَلَيْهَا فَانِیم

This world's an Inn, awhile we sojourn here  
As guests, for soon we go and leave it clear;  
In both the worlds our Lord alone abides,  
As we are nought, in nought we disappear.

IV. 32

90.—Hy.187, Ha.66, Sd.66, BNh.65, Se.97, U.101, Sc.47, Ra.21, Pa.77, BNb.120, BMa.32, HGa.63, LN.61, BMd.101, Wbcd.64, Pb.42, Hb.42, Sg.67, BDb.102, BNI.102, Hk.140, BMB.111, RPa.54, BERa.144, BMc.67, Hm.96, Hf.68, Hg.29, Hh.111, Hi.72, HGb.34, Hn.116, Hr.90, BMf.54, LE.44, Hc.99, Pc.76, Bb.197, Cb.195, RPc.165, Ia.100, Ib.87, Hd.535, ALI.208, Hp.124, Ho.68, Hw.206, A.216, J.77, N.67, W.70, L.203, Hz.241. *Vag:* Khaqani [Lucknow Rempis 24].

این کهنه رباط را که عالم نام است ۹ آرامگه ابلق صبح و شام است  
بز مرست که و اماندۀ صد بخشیدست قصر مرست که تکیه گاه صد بهرام است

This ruined Inn of yore is world we call,  
The mules of day and night lie in this stall;  
A hundred Arthurs grace this golden hall,  
A thousand Canutes lie in state—for all.

IV. 33

28.—Ha.75, Sd.75, BNh.74, Sc.56, Ra.3, BNb.143, HGa.72, LN.65, BMd.387, Wbcd.521, Ba.542, Hb.680, Hj.278, Hk.13, RPa.221, He.16, Hf.10, Hr.12, LE.10, PC.408, Ch.68, Ia.14, Hd.102, ALI.16, Hp.17, Ho.10, Hw.17, A.22, J.10, N.10, W.9, LCR.17=937, BERf.224, Hz.242. *Vag:* Najmuddin Razi [Hv.]

عاقل بچه امید درین شوم سرا ۲۸ بر دولت او نهدل از بھر خدا  
هر گاه که خواهد بنشیند از پا گیرد آجلش دست که بالا بنا

What hope this fatal Inn hath for the wise?  
And why he hankers after annas pies?  
For when he hoards, and thinks of settling down,  
His hand is pulled by death with "Hie arise!"

IV. 34

434.—MA.194, Hk.286, BMb.175, He.133, Pc.326, Hw.422, CR.938.

در کهنه رباطی که مقیمان نواند ۳۳۷ دارند امید آن کنزا نجا نزوند  
نی غلطمن که در رباط و سر بل شرطیست مسافران که آیند و روند

And in this ruined Inn these faces gay,  
With wistful eyes desire some time to stay;  
But then—they read a warning on the board:  
"Wayfarers should not stop but clear away."

IV. 35

21.—BMa.13, Hb.3, BN.2, Hk.9, BERa.14, HI.2, Hm.14, Hf.4, Hi.18, Hn.14, BMf.6, LE.9, Ho.4, Hw.13, N.4, W.3, CR.776.

زین دهر که بود مدتے منزل ما ۲۱ نامد بجز از بلا و غم حاصل ما  
افسوس که حل نگشت یک مشکل ما رفتیم و هزار حسرت اندر دل ما

We halt on earth a whilom in our course,  
And lo! we gather naught but plague and sores;  
Alas! not one in hundred doubts is solved,  
We go with heavy hearts and deep remorse.

IV. 36

420.—Hy.302, Se.162, U.121, Ra.113, BNb.138, BMd.112, Wbcd.445—451, Pb.193, Ba.136, Hb.288, Sg.79, RPb.51, BNI.228, Hk.262, BMb.249, RPa.71, BMC.188, Hm.206, Hf.144, Hg.199, Hh.311, HGb.126, Hn.221, Hr.209, Hs.39, BMf.178, Hc.172, Bb.322, Cb.384, RPc.251, Ia.234, Hd.517, ALI.303, Hp.290, Ho.144, Hw.395, A.381, J.220, N.143, W.166, L.320. *Vag:* Anwari [Z.]?

دادم بامید روز گارمے بر باد ۳۶۰ نابوده ز روز گار خود روز ہے شاد  
زان میتر سم که روز گارم ند هد چند انکه ز روز گار بستام داد

In vanities my life I cast away,  
No trade has paid me enough for the day;  
And this I fear, that Time will spare no time  
To hear the plaint against the Times I lay.

IV. 37

682.—Hy.456, Ha.53, Sd.53, BNh.52, U.28, BND.159, Sc.38, HGa.51, LN.48, BMd.51, RPa.31, Hs.26, PC.190, Bb.468, Cb.499, Ia.312, ALI.476, Hp.403, Hw.565, A.556, L.477, Hz.51.

بس پیر ہن عمر کہ هر شب افلاک ۶۸۲ بر دوخته و کرده گریبانش چاک  
هر روز بسی زمانہ شاد و غمناک از آب برآورد و فرورد بخاک  
Night weaves thy shrowds, and aye with busy hands,  
And day equips thy bier and funeral bands,  
Lo! time is daily baling shoals of souls  
From waters just to throw on burning sands.

IV. 38

140.—Se.37, Wbcd.333, Pb.85, Hb.83, BD.40, BNI.40, Hk.36, BMb.23, BERa.55, Hm.36, He.19, Hf.41, Hg.59, Hh.62, HGb.182, Hn.53, Hr.34, Hs.32, RPc.73, Ia.41, Ib.30, Hd.476, Hp.41, Ho.41, Hw.239, A.42, J.51, N.41, W.45, L.251, Hz.88.

404.—Hy.234, Wa.10, Sa.15, Ha.52, Sd.52, BNh.51, U.114, Sc.37, Ra.34, BNb.80, BMa.101, HGa.49, LN.47+296, BMd.370, Sg.76, Hj.315, RPa.62, PC.272, Bb.238, Cb.261, Ia.225, ALI.254, Hp.313, Hw.265, A.312, W.45, L.251, BERf.307.

چون کار نہ بر مراد ما خواهد رفت ۳۷۰ اندیشه جهد ما بکا خواهد رفت  
پیوسته نشسته ایم بر حسرت آنکه دیر آمدہ ایم و زود میباشد رفت  
چون کار نہ بر مراد ما خواهد بود ۳۷۰ اندیشه و جهد ما بکا خواهد بود  
پیوسته نشسته ایم در حسرت آنکه دیر آمدہ ایم و رفت میباشد زود

My deeds have brought no gain to please my heart,  
In working weal, my efforts play no part;  
And so I sit and ever weep and moan,  
For late I came but soon I must depart.

IV. 39

512.—Hf.175, Ho.174, Hw.1000, J.258, N.174, W.189, CR.982.

گه شربتِ عیش صاف باشد گه درد ۵۱۲ گه پوشش پلاس باشد گه بُود  
اینها همه سهل سست بزد عاقل این واقعه سخت سست که میباشد مرد

I feasted often, oft I had to fast,  
I went in silks and oft in sacks I past;  
We bear with these as easy, if we think,  
But cannot face the fact—we die at last!

IV. 40

688.—TK.3, Hy.470, Ka.9, Sb.141, Ha.18, Sd.18, BNh.18, Se.282, BNd.143, Sc.16, Ra.193, BMa.216, HGa.16, LN.15, BMd.27, Wbcd.393, Pb.338, Ba.286, Hb.436, BDb.251, BNL.311, BMB.362, RPfa.298, Hx.48, BMc.256, Hm.268, Hg.286, HGb.259, Hn.300, Hr.300, BMf.281, Hc.284, Pc.62, Bb.482, Cb.509, RPc.306, Ia.319, Ib.210, Hd.393, ALI.489, Hp.410, A.571, W.303, L.491, BERf.13, Hz.29.

Vag: Ibn Sina [M.F., R.S. & Hv.]

از جرم حضیضِ خاک تا اوچِ زحل ۶۸۸ کردم همه مشکلات گردون را حل  
بیرون جسم زبند هر مکر و حیل هر بند کشاده شد مگر بند اجل

From puny mite to Saturn's farthest height  
All problems I have solved, and think them light;  
I freed myself from all entanglements,  
All chains are snapped, but not of death, 'tis tight.

IV. 41

178.—Hy.170, BMB.110, BERa.94, Hf.47, Hh.10, BMf.81, PC.303, Bb.179, CB.176, ALI.190, Ho.47, Hw.189, A.199, J.57, N.47, W.50, L.185, BNB.455.

Vag: (1) Afdal [Hj.], [R.S.]. (2) Altar [M.N.]. (3) Awhad Kir [R.S.].

دنیا دیدی و هر چه دیدی هیچ سست ۱۷۸ و ان نیز که گفتی و شنیدی هیچ سست  
سرتا سر آفاق دویدی هیچ سست و ان نیز که در خانه خریدی هیچ سست

You saw the world, and all ye sought was naught;  
Ye heard and said, and all ye thought was naught;  
Ye ran around, but all ye wrought was naught;  
And in your heart whatever ye brought was naught.

IV. 42

435.—MA.146, Hk.233, BMB.229, He.91, HH.299, Ho.126, PC.94, Hd.404, Hp.222, BNb.405, Hw.428, CR.1008=1211. Vag: (1) Rumi [Hv.]. (2) Afdal [216].

در مصطبه عمر زبد نامه چند ۳۵ سیر آمدم از سر زنش خامه چند  
کو قوت پائی که من اگردد دست تا پیش اجل برون نم گامه چند

How long should I in world of slander go,  
And bear with taunts of fools that do not know?  
And where's The Foot which helps me in this hour  
To march on death and deal a deadly blow.

IV. 43

1029.—Hy.724, Wbcd.287, BDb.363, Hf.423, Hn.455, BMf.410, Bb.682, Cb.722, Hd.59, ALI.711, Ho.422, Hw.880, A.899, N.435, W.470, L.756. *Vag:* Afdal [462].

زان پیش که از جامِ اجل میست شوی ۱۰۲۹ زیر لکد حادثه ها پست شوی  
سرما یه بدمست آرد راینجا کا نجا سود ہے نکندا گر تھی دست شوی

Death doses us his lees. Before we reel  
And ere with kicks of Time we spent-up feel  
Bring Him our soul's asset—Yea, now and here—  
For *there* we cannot borrow, beg, or steal.

IV. 44

292.—Hy.214, Se.115, U.55, BMa.114, BMd.72, Sg.37, BDb.127, BNj.60, BNI.126, BERa.192, He.81, Hf.104, Hi.83, Hs.49, Hc.119, Pc.311, Bb.224, ALI.238, Ho.104, Hw.242, A.240, J.157, N.103, W.133, L.230.

*Vag:* (1) Khaqani [Hv.]. (2) Ibn Sina [Hx.].

بنگر ز جهان چه طرف بر بستم هیچ ۲۹۲ وز حاصل عمر چیست در دستم هیچ  
شمع طرم ول چوبنشم هیچ من جام جنم ولی چو بشکستم هیچ

Behold! in world what all I laid is naught,  
And through my life what all I made is naught,  
The lamp I was, when light did fade is naught,  
The lense I was, when turned to jade is naught.

IV. 45

284.—Hy.171, Ha.131, Sd.131, BNh.130, U.127, Sc.95, Ra.16, BNb.146+174, HGa.126, BMd.398, Hk.135, BMb.108, RPa.74, Hh.64=152, BERa.95, He.55, Hf.77, Hs.120, BMf.74, Hc.75, Pc.529, Bb.180, Cb.14=177, Hd.511, ALI.191, Hp.105, Ho.77, Hw.190, A.200, J.86, N.76, W.78, L.186, Hz.251.

*Vag:* Nasir-ud Din Tusi [Hx.] [M.F.].

هیبات که این جسم مجسم هیچ ست ۲۸۴ وین دایره وسطح خمیم هیچ ست  
در یاب که در کشاکش موت و حیات وابسته یک دهیم و آتمم هیچ ست

Alas! this buxom body is but frail,  
This Dome and Candle are a fairy tale;  
When life and death are playing tug-of-war,  
The rope, our breath, would snap at last and fail.

IV. 46

184.—MA.32, Hk.54, BMb.34, BERa.96, Hf.87, Hh.153, Hi.51, Hc.77, RPc.34, Hp.106, Ho.87, Hw.236, J.100, N.86, W.88, L.842.

رفن چو حقیقت سست پس بودن چیست ۱۸۴ راه طمع محال پیمودن چیست  
جائیکه بصلحت نخواهند گذاشت فارغ زسفر بودن و آسودن چیست

Depart we must. Why then we crawl or creep?  
And slide in quest of vain such abyss deep?  
They would not leave us here to rest in peace,  
Why then we cease to ply our path, and sleep?

IV. 47

348.—MA.196, Wbcd.303, Hk.285, BMb.174, Hf.124, BMf.172, Pc.52, Cb.367, Ho.124, Hw.384, J.173, N.123, W.150, CR.902.

ای بسکه نباشیم وجہان خواهد بود ۳۴۸ نی نام زِماونی نشان خواهد بود  
زین پیش نبودیم وندی هیچ خل د زین پس چون باشیم همان خواهد بود

Suffice it we must die, let world remain,  
Of us then there is neither name nor stain;  
Before this we were *not*, and all was hale,  
'Twill be the same when we go, that is plain.

IV. 48

882.—Hy.606, U.103, BMd.102, Wbcd.174, Pb.470, Ba.420, Hb.557, Sg.69, BNI.405, Hm.361, Hn.385, Hr.389, Hs.75, Bb.604, Cb.680, Ia.420, Ib.292, Hd.467, ALI.614, Hp.520, Hw.747, A.750, L.631.

Vag: 'Attar [M.N.]

روزیکه بود وقت هلاک من و تو ۸۸۲ از تن بود روان پاک من و تو  
ای بسکه نباشیم درین چرخ کبود تا بد مه و خور بر سر خالک من و تو

When time arrives for me and thee to die,  
From body soul of me and thee would hie;  
No more we stay, but Sun and Moon reveal  
The dust which we as thou and I espy.

IV. 49

36.—Hy.29, Sa.126, Hk.25, BMb.13, BERa.27, BMc.88, Hi.28, Hv.5, Bb.28, RPc.8, ALI.29, Hw.35, A.36, W.23, L.31.

Vag: (1) Kamal ud Din Bazzaz [A.K.]. (2) Rumi [Hx.]. (3) Razi Bundar. [Rempis 8].

بابط میگفت ماهئی در تب و تاب ۳۶ باشد که بجوئے رفته بازآید آب  
بط گفت که چون من و تو گشتم کتاب عالم پس مرگ ماجه دریا چه سراب

A pining fish said: "O my duck! may be,  
When brook will cycle back, we swim in glee."  
Replied the duck: "They roast us now on spits,  
What boots if world be then mirage or sea!"

IV. 50

81.—Hy.82, Ha.73=337, Sd.73, BNh.72, Sc.39, U.111, Sc.54, Ra.19, Pa.28, BNb.133, BMa.23, HGa.68, LN.64, BMd.366, Wbcd.21, Pb.27, Hb.27, BD.44, BNI.44, Hk.55, BMb.35, RP.63, BERa.57, BMc.12, Hm.39, He.15, Hf.25, Hg.19, Hh.63, Hi.53, HGb.185, Hn.56, Hr.37, Hs.28, BMf.27, P.79, Bb.90, Cb.90, BERb.17, RPc.52, Ia.44, Ib.33, Hd.477, ALI.87, Hp.44, Ho.25, Hw.78, A.120, J.35, N.25, W.29, L.98, Hz.84.

ای دل چون صیب تو همه خون شد نست ۸۱ احوال تو هر لحظه دگرگون شد نست  
ای جان تو درین تن بچه کار آمده چون عاقبت کار تو بیرون شد نست

O Mind! you dwindle, and are dwindled out,  
You change and swindle, but are swindled out;  
And why O Life! you step this earthen hall?  
You bundle, but at last are bundled out.

IV. 51

146.—Wa.3, Sa.38, Ha.159, Sd.159, BNh.157, Sc.329, BNa.139, Ra.36, BNi.3, BNb.181, BMa.28, HGa.151, LN.234, BMd.285, Pb.81, Hb.79, Hk.35, RPa.290, He.59, Hh.98, Hs.121, Hc.22, Bb.35, Cb.15, Ia.95, Hd.355, ALI.33, Hp.148, Hw.126, A.51, J.128, L.33, BERf.276.

*Vag:* Rumi [Hv.]. Tarikh Wassaf (without mentioning author).

چون نیست زهر چه هست جن باد بدست ۱۳۶ چون نیست به رچه هست نقصان شکست  
پندار که هر چه هست در عالم نیست انگار که هر چه نیست در عالم هست

As all you hold will vanish in the air,  
And all that exists will not really wear;  
The things which here we see are only vain,  
And soul unseen is ever lasting ware.

IV. 52

124.—Hy.181, Pa.69, Hk.126, BMb.98, BERa.112, Hf.39, Hh.7, BMf.52, Bb.190, Cb.187, Hd.449, ALI.201, Ho.39, Hw.200, A.209, J.49, N.39, W.43, L.196, BNb.443.

*Vag:* Afdal [69].

تو سِ اجل و بِمِ فنا هستِی تَسْت ۱۲۴ و دنه زِ فنا شایخ بقا خواهد رست  
من از دمِ عیسوی شدم زنده بجان مرگ آمدواز وجود من دست به شست

Thy life in fear of death is only woe,  
Or else from death will life eternal grow;  
I got eternal life by Master's breath  
Death came, shook hands with me, but had to go.

IV. 53

693.—Hy.464, Ha.286, Sd.285, BNh.252, U.183, Sc.194, Ra.194, BNb.294, HGa.274, BMd.176, RPa.184, Hf.256, Bb.476, Cb.511, Hd.277, ALI.483, Ho.255, Hw.573, A.565, J.354, N.256, W.297, L.485, Hz.193.

این صورت کرن جمله نقش است و خیال ۶۹۳ عارف نبود هر که ندارد این حال  
بنشین قدح باده بنوش و خوش باش فارغ شو ازین نقشی خیالات محال

The world's a sketch our fancy draws on skies,  
This real truth is seen thro' wisdom's eyes;  
So stay sedate entranced with Master's Grace,  
Aloof from fantasies and all their lies.

IV. 54

585.—Hy.390, Ha.97, Sd.97, BNh.94, Se.230, U.49, BNd.118, Sc.72, Ra.159, Pa.149, Sf.107, Rb.31, BNb.76, HGa.93, BMd.67, BNc.14, Pb.270, Ba.217, Hb.367, Sg.34, BDb.205, Hj.28, BNI.256, BMb.303, RPa.29, HI.64, BMc.51, He.211, Hg.258, Hr.246, Hs.44, BMf.227, LE.75, Hv.48, Hc.236, Pc.275, Bb.402, Cb.428, RPc.43, Ia.264, Ib.159, Hd.486, ALI.406, Hp.333, Hw.486, A.470, J.309, L.409.

چون حاصل آدمی همین جای دودر دل ودادن جان نیست دگر  
حُرّم دل آنکه یک نفس زنده نبود و آسوده کسے که خود نزاد از مادر

Two vents may free us from this den of gloom:

We either bear the pangs, or lie in tomb;

Thus glad is he who dies at every breath,

And free that cometh not from mother's womb.

IV. 55

874.—Hy.616, BNj.17, Bb.610, Cb.675, Hd.555, ALI.626, Hw.758, A.761, L.642, BNb.381. *Vag*: Afdal [Hj.] [372].

ایدل زغم جهان که گفتت خون شو ۸۷۴ یا ساکن عشوہ خانه گردون شو  
دانی چه کنی چونیست سامان مقام انگار درون نیامدی یرون شو

Who directs you, O mind! to waste away,

Or in the gayety house of world to stay?

You have no quarters where you can abide,

Hence ere you come 'tis meet you haste away.

IV. 56

837.—Hy.581, BDa.124, Sb.100, U.29, BNd.186, Ra.246, Pa.188, BNb.53, BMd.52, Wbcd.242, Pb.436, Ba.385, Hb.522, BDb.311, Hj.275, BNI.383, BMb.451, RPa.13, BMc.323, Hm.339, Hg.353, HGb.318, Hn.363, Hr.378, Hs.82, BMf.324, Pc.266, Bb.583, Cb.643, BERb.164, Ia.408, Ib.281, Hd.487, ALI.589, Hp.499, Hw.711, A.712, W.387, L.605, BERf.111, Hz.52.

چون حاصل آدمی درین شورستان ۸۳۷ جزخور دن غصه نیست یا کندن جان  
حُرّم دل آنکه زین جهان زود برفت و آسوده کسیکه خود نیامد بجهان

Since in this miry marsh of brine and fleas,

Man either pines or dies his pangs to cease;

Happy is he who quickly quits the world,

Who never comes in world would stay in peace.

IV. 57

897.—BNb.415, Hd.551, Hw.1027. Afdal [Hj.] [385].

ای دل به چه غم خور نده اندیشه ۸۹۷ وزمر گچه ترسی چو درخت از تیشه  
گر زانکه بناشی و برندت آنجا خوش باش که دستی از هزاران بیشه

O mind! why should you so much pine and fear,

Or embrace Death when you but see him leer?

For ere you call, your guide will take you there,

Cheer up! from all these fancies you would clear.

IV. 58

143.—Hy.56, Sa.60, Hk.79, BMb.56, BERa.47, Bb.64, ALI.114, Hw.144, A.87, J.135, L.72.

Vag: 'Attar [M.N.].

چون مردن تو مردن یکباره گیست ۱۴۳ | یکباره سیر این چه بیچارگیست  
خونی و نجاستی و مشت رگه و پوست در کار نبود این چه غم خوارگیست

Since you must die, and then you die but once—

Then die at once. Why be a helpless dunc?

This baggy hide with filth and blood, O fool!

Why pamper this with cares and cakes and buns?

IV. 59

150.—Hy.84, BNf.13, Sb.274, Ha.366, Sd.365, Se.104, BNd.145, Sc.489, BNa.172, Pa.81, BMa.87, BMd.29, Wbcd.66, Pb.95, Hb.93, BDb.113, Hj.87, BNI.113, Hk.148, Hu.25, BMb.117, BERa.157, Hl.15, BMc.78, Hm.107, He.5, Hf.81, Hg.69, Hh.170, Hi.75, HGb.45, Hn.93, Hr.100, BMf.34, Hv.25, Hc.101, Pc.301, Bb.92, Cb.205, RPc.170, Ia.113, Ib.96, Hd.450, ALI.169, Hp.134, Ho.81, Hw.152, A.107, J.94, N.80, W.82, L.100, BERf.85, Hz.30.

Vag: (1) Afdal [116], (2) Abu Said [Ha.], (3) Rumi [Rempis 38].

خیام تنت خیمه میاند راست ۱۵۰ | سلطان روح است و منزلش دارفناست  
فراش اجل ز بهر دیگر منزل از بافق‌گند خیمه که سلطان برخاست

Khayyam! thy body straight as tent it stands,

Thy Soul is King, Nirvana he commands;

And Death is Laskar who removes the tent,

When King departs to conquer other lands.

IV. 60

## V. THE CLAY AND CUP.

## کل و کوزه

659:—Hy.436, Sb.65, Ha.14, Sd.14, BNh.14, Se.263, Sc.12, Ra.185, HGa.12, LN.12, BMd.24, Wbcd.389, Pb.321, Ba.268, Hb.418, BD.233, Hj.18, BNI.291, BMb.340, RP.314, BMc.234, Hm.246, Hg.272, HGb.238, Hn.279, Hr.280, Hs.16, Hc.265, P.258, Bb.448, Ch.481, RPc.288, Ia.298, Ib.191, Hd.394, ALI.460, Hp.379, Hw.539, A.532, J.344, W.290, L.456, BERf.9=145, Hz.28.

جامیست که عقل آ فرین میزندش ۶۰۹ صد بوسه ز مهر بر جین میزندش  
این کوزه گر دهر چنین جام اطیف میسازد و باز بر زمین میزندش

SUCH GRACEFUL cup! its praise the Wisdom sings,  
And thereon all His love and grace He brings;  
But then this Potter of the world would make  
Such graceful cups which soon on ground he flings.

V. 1

311:—Hy.218, Sb.47, Ha.127, Sd.127, BNh.126, Se.121, U.116, BND.102, Sc.89, Ra.89, Pa.101, BNb.134, HGa.122, BMd.372, Wbcd.57, Pb.143, Ba.85, Hb.238, BD.140, BNI.140, Hk.282, BMb.267, RP.64, BMc.115, Hm.129, He.88, Hf.108, Hg.167, Hh.222, HGb.66, Hn.135, Hr.125, Hs.34, BMf.126, Hc.122, P.95, Bb.228, Ch.228, RP.187, Ia.136, Ib.114, Hd.496, ALI.239, Hp.163, Ho.108, Hw.250, A.295, J.161, N.107, W.137, L.234, Hz.90.

آنکس که زمین و پرخ و افلک نهاد ۳۱۱ بس داغ که او بر دل غمناک نهاد  
بسیار لب چولعل وز لقین چو مشک در طبل زمین و حقه خاک نهاد

And He who made this earth and time and skies,  
Has branded broken hearts with hundred dies;  
And many a ruby lip and musky hair,  
He hides in earth in spite of all our cries.

V. 2

880:—Hy.611, Wbcd.252, Pb.466, Ba.416, Hb.553, BD.324, BNI.404, BMb.442, BMc.344, Hm.360, Hg.379, HGb.398, Hn.384, Hr.403, P.286, Ch.676, Ia.432, Ib.304, ALI.620, Hp.532, Hw.752, A.755, LCR.636=1093.

Vag: 'Attar [M.N.]

چون رفت ز جسم جو هر دوشن تو ۸۸۰ با جنس د گرگزین کند مسکن تو  
آیند و روند و هیچکس نشناشد تازیر زمین چه می رود بتن تو

When life's extinct and body lies unsound,  
Thy house possessed by strangers will be found;  
Thy friends will come and go, but never know  
What creepeth on thy carcass underground.

911:—Hy.649, BMd.459, Wbcd.264, Pb.488, Ba.438, Hb.575, BDb.352, BNI.426, BMb.494, BMc.362, Hm.380, HGb.386, Hn.405, Hr.415, Pc.260, Bb.628, Cb.719, Ia.448, Ib.314, Hd.491, ALI.656, Hp.546, Hw.790, A.795, L.675.

Vag: 'Attar [M.N.]

جانیست درین داه خطرناک شده ۹۱۱ تن زیر زمین ز نیک و بد پاک شده  
بس رهگذرے که بگذرد بر من و تو ما بیخبر از هر دو جهان خاک شده

Alone the soul will grope in dark profound,  
And body laved from all lie underground.  
When strangers, trampling, march on me and thee  
We neither see the world nor hear a sound.

v. 4

729:—Hy.532, BNf.44, Ha.27, Sd.27, BNh.27, U.17, Sc.20, Ra.212, BNB.29, HGa.25, LN.24, BMd.41, Wbcd.416, Ba.309, Hb.459, Sg.14, BDb.261, BNI.352, BMb.404, RPa.300, H.35, BMc.293, Hm.306, Hf.274, Hg.302, HGb.294, Hn.336, Hr.336, Hs.18, Hc.321, Pc.188, Bb.535, Cb.610, Ia.363, Ib.257, Hd.495, ALI.544, Hp.450, Ho.273, Hw.642, A.663, J.372, N.274, W.317, L.556, BERf.15, Hz.40.

Vag: 'Attar [M.N.] [Z].

بر مفرش خاک خفتگان می بینیم ۷۲۹ در زیر زمین هفتگان می بینیم  
چندانکه بصرهای عدم می نگریم نا آمدگان و دفگان می بینیم

Some creep above the earth tho' sound in sleep,  
Some hide beneath it, yet perchance to peep;  
But in the vast ethereal waste I scan  
The ebb and flow of souls on ocean deep.

v. 5

871:—Hy.612, Sb.31, Ha.102, Sd.102, BNh.99, U.102, Sc.265, BNa.25, Ra.260, BNb.90, HGa.98, LN.277, BMd.102, Wbcd.294, Pb.467, Ba.417, Hb.554, Sg.68, BDb.327, Hj.39, BNI.406, BMb.466, RPa.256, Hm.362, Hf.347, Hg.380, Hn.386, Hr.391, BMf.341, Pc.84, Bb.606, Cb.677, Ia.422, ALI.621, Hp.533, Ho.346, Hw.753, A.756, J.459, N.349, W.391, L.637, BERf.59. Vag: Afdal [Hv.]

ازتن چو رود روآن پاک من و تو ۸۷۱ خشته دونهند بر مغاک من و تو  
انگاه برای خشت گور دگران در کالبدے کشند خاک من و تو

When soul would cease to play with me and thee,  
Two bricks in pit will stay with me and thee;  
And then to lay the bricks for other graves,  
In moulds they cast the clay with me and thee.

v. 6

414.—Hy.367, Sa.129, Sb.240, Ha.358, Sd.357, BNh.343, Se.218, Sc.479, BNa.138, +185, Pa.137, Sf.7, LN.172, BMd.447, BNc.70, Wbcd.403, Pb.183, Ba.126, Hb.277, BDb.188, Hj.76, BNI.222, Hk.235, RPa.132, BMc.183, Hm.201, Hf.140, Hg.195, Hh.253, HGb.121, Hn.216, Hr.197, BMf.179, Bb.379, Cb.386, Ia.217, Hd.469, ALI.298, Hp.277, Ho.140, Hw.372, A.447, J.216, N.139, L.386, BERf.73, Hz.284.

Vag: Afdal [207].

خوش باش که عالم گردان خواهد بود ۱۱۷ دوح از پی تن نعره زنان خواهد بود  
این کاسه سرها که توینی یکچند زیر قدم کوزه گران خواهد بود

Be calm,—for things in world dissolve in space,  
The shouting soul will run and chase his case ;  
The skulls which crown the trunks of men you see,  
Beneath the potters' kicks will lose their trace.

V. 7

118.—Hy.192, Se.102, BMa.37, Wbcd.349, Pb.66, Hb.65, BDb.109, BNI.109, Hk.146, BMb.115, BERa.149, BMc.74, Hm.103, He.39, Hg.46, Hh.168, HGb.41, Hn.86, Hr.97, Pc.220, Bb.202, Cb.200, Ia.108, Ib.94, ALI.212, Hp.131, Hw.211, A.221, J.150, L.208.

بیش از تو بسی مردوبسی زن بوده است ۱۱۸ کافاق ذ جمله شان وزین بوده است  
زود آ که تن تو خاک گردد زیرا خاک تو دگر هزاره تن بوده است

Before thou peepest, men and maids untold  
Had decked this earth as priceless gems in gold ;  
Hie quickly, turn as dust in Master's feet,  
Thy dust encases thousand lives, behold !

V. 8

88.—Hy.106, Se.76, BMa.62, Wbcd.407, Pb.34, Hb.34, Hg.24, Hs.53, Bb.114, Cb.120, ALI.112, Hw.98, A.135, L.121.

این خاکره از خواجه بخاری بوده است ۸۸ در وقت خود او بزرگواری بوده است  
هر جا که قدم نمی یقین می پندار کان دست کریم شہسواری بوده است

The Saint who graced Bukhara and this land,  
Has helped me, thus as dust, in Path to stand ;  
Just bear in mind that as ye tread the Path,  
There is some gallant knight's supporting hand.

413.—Hy.312, Sa.56, Sb.252, Ha.78, Sd.78, BNh.77, Se.189, U.247, BNd.149+  
235, Sc.59+298, BNa.197, Ra.111, BNb.50, BMa.122, HGa.74, LN.69, BMd.233,  
Wbcd.404, Pb.182, Ba.124, Hb.276, Hj.210, BNI.221, Hk.254, BMb.245, BMc.182,  
Hf.139, Hg.194, HGb.120, Hn.215, Hr.196, Hc.196, Pc.294, Bb.332, Cb.385, RPc.247,  
Ia.216, Hd.468, ALI.311, Hp.276, Ho.139, Hw.409, A.391, J.215, N.138, W.162,  
LCR.330=930, BERf.99, Hz.128.

خوش باش که دهر یکران خواهد بود ۳۱۳ بر چرخِ زاختران نشان خواهد بود  
خشنی که ز قلبِ تو خواهد بودن دیگر انِ خواهد بود

Rejoice! for earth material will remain,  
And sky its starry jewels still retain;  
The bricks to which thy carcass may be shaped,  
Will form the mansion for a gallant swain.

V. 10

2.—Hy.3, BMa.10, BNe.6, Hk.10, BMb.2, BERa.7, Hn.18, Bb.3, ALI.9, Hw.14,  
A.9, L.4.

از آب و کل آفرید صانع مارا ۲ کرده بغم زمانه قانع مارا  
بیوسته مرا زِ مے همی منع کنی خود دست تھی بس است مانع مارا

He moulded me of clay and water pure,  
With adverse times and trials I endure;  
You warn me oft to keep away from wine,  
An empty hand has made me sober sure!

V. 11

34.—Hy.15, Ha.35, Sd.35, BNh.35, U.27, Sc.27, Ra.6, BNb.38, HGa.31, LN.32,  
BMd.50, Pb.14, Hb.14, Sg.22, Hj.24, Hk.17, BMb.9, RPa.10, Hf.13, Hn.17, Hr.11,  
Hc.536, Bb.15, Cb.67, Ia.9, Hd.473, ALI.14, Hp.16, Ho.13, Hw.24, A.21, J.13, N.13,  
W.12, L.16, Hz.50.

هر چند که رنگ و بوئی زیباست مرا ۳۴ چون لاله رخ و چو سرو بالاست مرا  
علوم نشد که در طربخانہ خاک نقاش من از بھر چه آرد است مرا

My hue is pearly, words with fragrance flow,  
With beaming face and lofty gait I go;  
He made this dusty house and decked me so,  
But why?—I cannot ken, nor cared to know.

V. 12

331.—Hy.323, Sb.69, Hk.179, BMb.172, HI.53, BMc.95, He.92, Hi.87, Pc.47,  
Bb.343, RPc.40, ALI.277, Hw.443, A.402, J.190, W.223, L.341, BERf.149.

از آب عدم نخشم مرا کاشته اند ۳۳۱ وز آتشِ غم دروح من افراشته اند  
سرگشته چو با د میروم گردِ جهان تا خاک من از په جای برداشته اند

Salvation-spring imparted me its spray,  
From fire of love my soul had come in play;  
As wind I'm roving round the world to reach  
The spot from whence they lifted first my clay.

V. 13

383.—Hy.337, Se.211, BMa.135, Wbcd.214, Ba.56, Hb.209, BNl.212, Hk.241, BMb.235, RPa.271, HI.57, BMc.174, Hm.192, He.138, Hg.145, Hh.267=384, HGb.111, Hn.197, Hr.187, BMf.186, Hc.162, Pc.243, Bb.356, Cb.372, RPc.240, Ia.206, ALI.284, Hp.268, Hw.389, A.416, W.221, L.355.

تا خالک مرا بقالب آمیخته اند ۳۸۳ صد بو العجی زمن بر انگیخته اند  
من بهتر ازین نمی توانم بودن کز بوته مرا چنین برون رینته اند

So when my clay the potters knead and mould,  
A hundred wondrous apes they might unfold;  
But now I can't be fairer than I seem,  
They cast me not as you or I had told.

V. 14

153.—M.I.—Hy.87, Wa.28, Sa.27, Sb.96, Ha.59=365, Sd.59, BNh.58, Se.69, U.25, Sc.41, Ra.40, BNb.94, BMa.44, LN.54, BMd.92, Wbcd.400, Pb.107, Hb.105, Sg.57, BDb.75, Hj.109, BNl.75, Hk.125, BMb.97, RPa.37, Hx.2, BERa.87, BMc.59, Hm.69, He.48, Hg.77, Hh.39, HGb.8, Hn.76, Hr.66, Hs.66, BMf.42, LE.30, Hc.74, Pc.331, Bb.95, Cb.110, Ia.74, Ib.62, Hd.472, ALI.91, Hp.73, Hw.81, A.100, J.139, W.126, L.103, BERf.233. *Vag:* Afdal [81].

دارنده چو ترکیب طبایع آراد است ۱۵۳ از هر چه افگنندیش اندر کم و کاست  
گونیک آید شکستن از هر چه بود و دنیک نیامداین صور عیب کراست

As Keeper mixt our natures,—all the same—  
Why call this bad and that as worse by name?  
If good the mixture, why the pot would break?  
If bad the form, on whom ye lay the blame?

125.—J.G.—BDa.19, Sb.281, Ha.171, Sd.171, BNh.169, Se.63, U.126, BNd.21, Sc.126, Ra.10, Pa.51, BNb.95, HGa.163, BMd.93, Wbcd.326, Pb.77, Hb.75, Sg.62=120, BDb.69, Hj.111, BNl.69, Hk.42 v 114, BMb.29, RPa.38, BERa.82, BMc.33, Hm.63, He.60, Hf.38, Hg.55, Rh.29=40, HGb.2, Hn.71, Hr.61, Hs.67=124, BMf.41, Hc.26, Pc.229, Ch.19, BERb.13, RPc.96, Ia.69, Ib.57, Hd.173, ALI.39, Hp.68, Ho.38, Hw.233, A.55, J.48, N.38, W.42, L.40, BERf.232. Si. 18, [Rempis].

*Vag:* (1) Nasir-ud-Din Tusi [A.K.]. (2) Afdal. [28].

ترکیب پیاله را که در هم پیوست ۱۲۵ بشکست آن بگار وا دارد مست  
چندین سرو ساق نازنین و کف دست از هر که پیوست و بکین که شکست

We know that body once can earn His grace,  
We should not wear it hence in wasteful ways;  
Such graceful form, and slender hands and face,  
*He* cherished so, should *we* in hate efface?

V. 16

309.—Hy.251, Ha.118, Sd.118, BNh.117, U.92, Sc.85, Ra.88, BNb.110, HGa.113, BMd.88, BNj.38, Hk.169, RPa.48, He.169, Hs.63, Bb.262, Ia.160, ALI.320, Hp.306, Hw.284, A.330, W.229, L.269.

آن کاسه گر مے کہ کاسه سرها کرد ۰۹ در کاسه گری صنعت خود پیدا کرد  
بو خوان وجود ما کنون کاسه نهاد و آن کاسه سرنگون پراز سودا کرد

The Potter who the pans of heads has wrought,  
Has placed in pans his art and all his thought;  
On us he placed a pan which waters world—  
A pan inverted, still with fancies fraught.

V. 17

58.—Hy.164, Se.72, Pa.56, Wbcd.15, Pb.31, Hb.31, BD.78, BNI.78, Hk.84, BMb.43, BERa.102, BMc.62, Hm.74, Hf.74, Hg.23, Hh.133, HGb.11, Hn.79, Hr.69, BMF.70, Hc.79, Bb.173, Cb.170, Ia.77, Ib.65, ALI.184, Hp.76, Ho.74, Hw.183, A.193, J.83, N.73, W.75, L.179.

آن مادہ کہ قابل حیاتست بذات ۸ گاھ حیوان میشود و گاھ نبات  
تاظن نبڑی کہ هست گردد ہیهات موصوف بذات تست گرھست صفات

That substance which in self a life can cheer,  
It may as beast or now as herb appear;  
Think not what exists once can ever die—  
For attributes to thy own self adhere.

V. 18

89.—Hy.65, BDa.9, Hb.52, Ha.115, Sd.115, BNh.114, Se.44, U.59, BNd.11, Sc.293, BNa.142, Ra.20, BNb.108, BMa.84, HGa.109, LN.117, BMd.76, Wbcd.25=156, Pb.28, Hb.28, Sg.39, BD.51, Hj.88, BNI.51, Hk.82, BMb.59, RPa.46, BERa.67, HI.7, Hm.46, Hf.28, Hg.20, Hh.61=128, HGb.311, Hn.63, Hr.44, Hs.139=173, LE.55, Hv.14, Hc.66, Pe.4, Bb.73, Cb.100, BERb.22, Ia.51=436, Ib.40, Hd.172, ALI.71, Hp.51, Ho.28, Hw.66, A.96, J.38, N.28, W.32, L.81, BERf.83.

Vag: Afdal [50].

این گوزہ چومن عاشق زاد مے بودہ است ۸۹ در بند سر زلفِ نگار مے بودہ است  
این دستہ کہ در گردن او می بینی دستیست کہ در گردن یار مے بودہ است

This jar was once a gallant Tsar, I swear,  
Who laid so eclipsed by his lady's hair;  
Ah! even now the handle at his neck  
Is ever curling round to clasp—the air!

V. 19

277:—Hy.47, Ha.88, Sd.88, BNh.87, U.35, BNd.57, Sc.65, Ra.73, Pa.32, BNb.64, BMa.85, HGa.83, BNc.20, Wbcd.24, Ba.5, Hb.163, Sg.26, BDb.48, BNI.48, Hk.71, BMb.49, RPa.22, BERa.60, BMc.15, Hm.43, Hf.60, Hg.113, Hh.59=125, HGb.188, Hn.60, Hr.41, BMF.30, LE.35, Hv.11, Hc.53, Pc.538, Bb.55, Cb.93, BERb.53, RPc.56, Ia.48, Ib.37, Hd.497, ALI.58, Hp.48, Ho.60, Hw.55, A.77, J.69, N.59, W.62, L.62, Hz.57. *Vag:* Najmud Din Razi [A.K.J.]

هر سبزه که بر کنار جوئے دسته است ۲۷۶ گوئی زلب فرشته خوئے دسته است  
هان بر سر سبزه پا بخواری نه نهی کان سبزه ز خالک لاله روئے دسته است

The verdures which on river banks are seen,  
Are tresses of some pious nymph I ween;  
Beware of stamping down this turf with scorn.  
'Tis sleeping Narcissus now clad in green.

V. 20

173:—Hy.94, Wa.11, Sa.16, BDa.43, Sc.58, U.70, BNd.46, Sc.365, BNa.159, Ra.48, BMd.31, Wbcd.179, Pb.105, Hb.103, Sg.43, BDb.50, BNI.50, Hu.3, BMb.58, Hx.61, BERa.66, BMc.17, Hm.45, Hg.76, Hh.127, HGb.310, Hn.62, Hr.43, LE.22, Hv.13, Hc.41, Pc.530, Bb.102, Cb.114, BERb.21, RPc.58, Ia.50, Ib.39, BNn.40, ALI.99, Hp.50, Hw.87, A.124, W.104, L.110, Hz.33.

در هر دشتی که لا له زاری بوده است ۱۷۳ آن لا له زخون شهر یاری بوده است  
هر برگ بنفسنه کفر زمین میر و ید خالی است که بر رخ نگاری بوده است

This jungle tulip rushing out in fray  
Is blood which raised a Kaiser of his day;  
And violet petals peeping from the earth  
Are moles which decked the cheeks of maiden's gay.

V. 21

276:—T. Guzida, and Firdousut Tawarikh, J.155. *Vag:* Sanai [Hx.] [H.A.J.]

هر ذره که بر روی زمینی بوده است ۲۷۶ خود شیدر خیز هر جیبی بوده است  
گرد از رخ نازین ن آدم فشان کان هم رخ وزلف نازینی بوده است

Each mote on earth had once a royal birth,  
Like Sun a face, like Venus wits and worth;  
So caress gently dust on Beloved's face,  
It comes from lovers once so full of mirth.

V. 22

147.—*Tarikh Wassaf*, Hy.61, BNf.56, Ha.90, Sd.90, BNh.89, Sc.46, Sc.67, Ra.37, Pa.33, BNb.74, BMa.78, HGa.84, LN.78, BMd.57, BNc.59, Wbcd.178, Pb.93, Hb.91, BDb.49, Hj.245, BNI.49, Hk.72, Hs.38, Hu.4, RPa.24, BERa.61, BMc.16, Hm.44, Hg.67, Hh.37=126, HGb.189, Hn.61, Hr.42, Hs.137, BMf.31, LE.56, Hv.12, Hc.54, Bb.69, Cb.96, RPc.57, Ia.49v.111, Ib.38, Hd.498, ALI.47, Hp.49, Hw.63, A.92, J.31, L.77, BERf.359, Hz.61. *Vag*: Saifud Din Bakharzi [Rempis 37].

خاریکہ بزیر پائی هر حیوانے ست ۱۴۷ زلفِ صنمی وابروی جانے ست  
هر خشت کہ بر کنگرہ ایوانے ست انگشتِ وزیر سے وسرِ سلطانے ست

The thorns which sting in foot some jungle boar,  
Are Adonis' curls which made some Venus sore;  
The bricks, which deck the cornice of some dome  
Are heads that ruled, and hands which sceptres bore.

V. 23

978.—Hy.692, BDa.147, Ha.110, Sd.110, BNh.109, U.56, BNd.247, Sc.81, Ra.300, BNb.101, HGa.105, BMd.74, Wbcd.495, Pb.543, Ba.495, Hb.633, BDb.390, Hj.256, BNI.457, BMb.518, RPa.41, BMc.392, Hm.410, HGb.374, Hn.439, Hr.464, Hs.51, Pc.211, Bb.658, Cb.749, Ia.493, Ib.349, Hd.176, Hp.590, Hw.845, A.864, W.493, L.721, BERf.183.

بر کوزه گران دھر کردم گزرے ۹۷۸ از خاک ہمی نمود هر یک هنرے  
من دیدم اگر نہ دید ہر بے بصرے خالک پدرم بر کف هر کوزه گرے

As here in Potters' factories I stand,  
I find them moulding clay to wonder-land ;  
I see what purblind eyes would fail to see,  
My father's clay in every potter's hand.

V. 24

967.—Ha.113, Sd.113, BNh.112, U.208, Sc.416, BNa.141, Ra.297, BNb.105, HGa.108, LN.282, BMd.250, Ba.486, Hb.624, Hj.332, Hm.431, Hf.391, Hg.416, Hv.81, Hc.412, Pc.90, Cb.789, BERb.185, Ia.478, Hd.180, ALI.692, Hp.611, Ho.390, Hw.830=917, A.854, J.508, N.395, W.437, L.711, BERf.80.

ای کوزه گرا بکوش اگر ہشیاری ۹۶۷ تا چند کنی بر گل آدم خواری  
انگشتِ فریدون و کف کیخسرو بر چرخ نہادہ چہ می پنداری

Beware, O potter! Listen what I say:  
How long you kick and mangle human clay?  
And whirl on wheel the Czars' and Kaisars' skulls.  
And never fear how they would take it.—*They!*

V. 25

1021:—Hy.671, Ha.112, Sd.112, BNh.111, U.53, BNd.246, Sc.82, Ra.310, Pa.197, BNb.103, HGa.106, BMd.70, Wbcd.271, Hb.668, BNI.446, Ht.33, BMb.513, RPa.43, BMc.381, Hm.401, HGb.363, Hn.340, Hr.443, Hs.47, BMf.395, He.374, Pc.639, Cb.740, Ia.481, Ib.339, Hd.177, ALI.681, Hp.579, Hw.819, A.841, J.540, N.431, W.466, L.698.

در کار گه کوزه گرے کردم داے ۱۰۲۱ در پائے چرخ دیدم استاده پنے  
می کرد سبو و کوزه را دسته و سر از کله پادشاه وز پا مے گدا مے

I saw the potter treadling at his wheel,  
And what I saw I speak I can't conceal:  
To form the base and handle he had joined  
The pate of Cæsar and a beggar's heel!

V. 26

360:—Hy.241, Ha.109, Sd.109, BNh.108, Sc.80, Ra.99, BNb.104, HGa.104, BMd.395, Ba.28, Hb.181, Hk.223, Ht.20, RPa.275, He.141, Hf.120, Hh.410, Pc.89, Bb.252, Cb.268, Ia.212, ALI.263, Hp.309, Ho.120, Hw.274, A.319, J.178, N.119, L.258, Hz.249.

این کوزه گران که دست در گل دارند ۳۶۰ عقل و خرد و هوش بر آن بگمارند  
مشت و لکد و طپانچہ تا چند زند خا کے بد هانست چه می پند ارند

These potters moulding shapeless mass of clay,  
They watch and therein wit and wisdom lay;  
Such kicks and thumps, and further slaps and beats,  
Would mould us here.—Yea think on this, I pray!

V. 27

591:—Hy.392, BDa.89, Sb.252, Se.233, BNd.121, Sc.314, BNa.198, Ra.161, Pa.150, Sf.118, Rb.33, BNb.100, LN.152, BNc.71, Wbcd.112, Pb.274, Ba.221, Hb.371, Sg.19, BDb.209, Hj.213, BNI.258, BMb.307, RPa.40, He.212, Hf.211, Hg.260, Hr.248, BMf.229, Hv.49, Pc.307, Bb.404, Cb.430, BERb.97, RPc.19, Ia.266, Ib.161, BNn.63, Hd.178, ALI.410, Hp.336, Ho.210, Hw.488, A.472, N.211, W.252, L.411, BERf.100.

دی کوزه گری بدیدم اندر بازار ۵۹۱ بر پاره گلے لکد همیزد بسیار  
و آن گل بنیان حال باوی میگفت من همچو تو بوده ام من نیکو دار

I saw a potter working in the mart,  
He kicked a clod of earth which made it smart;  
I heard the clay beseech him: "Master! please!  
Like thee I once have been, be kind at heart."

V. 28

630.—Hy.426, Sa.122, BDa.100, Sb.252, Ha.60, Sd.60, BNh.59, Se.253, U.74, BNd.132, Sc.352, BNa.193, Ka.177, Pa.163, BNb.99, BMa.206, HGa.55, LN.55+160, BMd.259, Wbcd.153, Pb.303, Ba.250, Hb.400, Sg.48, BDb.223, Hj.159, BNI.282, BMb.314, RPa.39, BMc.245, HGb.229, Hn.270, Hr.269, BMf.247, Hc.248, Pc.467, BERb.105, Rpc.299, Ia.288, Ib.181, Hd.171, ALI.414, Hp.363, Hw.523, A.516, J.312, W.274, L.446, BERf.96.

لِبْ بِلِبْ كَوْذَهْ بِرْدَمْ ازْغَايِتْ آزْ ٦٣٠ تَأْ زُوْ طَلِبْ وَاسْطَهْ حَمْرَدْ رَازْ  
بَامِنْ بَزْبَانْ حَالْ مَيْكَفْتْ اِينْ رَازْ عَمْرَهْ چُوْ تَوْ بُودْهَامْ دَمْسَهْ بَامِنْ سَازْ

My lip to lip of Jar I close in glee,  
In hopes that life eternal I would see;  
Then quoth the Jar: "Like thee I once have been  
For ages, hence a minute breathe with me."

V. 29

514.—Hy.242, Ha.114, Sd.114, BNh.113, Sc.83, Ra.140, BNb.107, HGa.110, BMd.396, Hk.229, RPa.45, He.168, Hh.219, Bb.253, Cb.269, Ia.236, Hd.170, Hp.315, Hw.275, A.320, L.259, Hz.250.

لِبْ بِلِبْ كَوْذَهْ هَيْجَعْ دَافِي مَقْصُودْ ١٤٢ يَعْنِي لِبْ مِنْ نَيْزْ چُوْ لَهَاهِي تَوْ بُودْ  
آخَرْ كَهْ وَجُودْ مَا نَمَانَدْ مَوْجُودْ لَهَاهَاتْ چَنِينْ شَوْدْ بَفْرَمَانْ وَدَوْدَ

Thus lip to lip with Jug—what would you ween?  
It says " My lips as even thine have been;  
" Since all our shapes will not remain for long  
Thy lips will be as mine—when He would mean!

V. 30

977.—Rc.6, Hy.678, BDa.146, Sb.239, Ha.174, Sd.174, BNh.172, U.54, BNd.222, Sc.299, BNa.137, Ra.299, Sf.8, BNb.106, HGa.166, BNc.64, Wbcd.273, Pb.539, Ba.491, Hb.629, Sg.36, BNe.33, BDb.404, Hj.168, BNI.451, BMb.523, RPa.44, BMc.386, Hm.404, Hf.400, Hg.421, HGb.368, Hn.434, Hr.458, Hs.48, BMf.390, Hv.75, Pc.184, Bb.646, Cb.743, BERb.182, Ia.487, Hd.174, ALI.689, Hp.584, Ho.399, Hw.827, A.849, J.517, N.404, W.446, L.706, BERf.333.

بَرْسَنْكَ زَدَمْ دَوْشْ سَبُوْسَهْ كَاشَى ٩٧٧ سَرْمَسْتَ بَلَمْ كَهْ كَرْدَمْ اِينْ اوْبَاشِي  
بَامِنْ بَزْبَانْ حَالْ مَيْكَفْتْ سَبُو منْ چُونْ تَوْ بُدمْ تَوْ نَيْزْ چُونْ منْ باْشِي

In frolic once on stone I dashed a pot,  
Alas! such wanton freaks come from a sot;  
The pot then told me as if in a trance:  
" Like thee I was, like me now find thy lot."

V. 31

**308:**—Ha.116, Sd.116, BNh.115, U.91, Sc.84, Ra.98, BNb.109, BMa.168, HGa.112, BMd.87, Sg.59, BNj.40, RPa.47, Hh.220v-408, Hs.62, Pc.91, Cb.272, Ia.153, Hd.175, Hp.304, Hw.466, A.254v-290, CR.899=999.

آن کاسه که بس نکوش پرداخته اند ۳۰۸ بشکسته و بر رهگذر انداخته اند  
زنهار قدم برو بخواری نمی کان کاسه ز کاسهای سر ساخته اند

That cup we cherished so, and held it fast,  
Is broken now, and in the street is cast,  
Beware! You do not trample on it, Sir!  
That cup was made from skulls of Cæsars past.

V. 32

**663:**—Hy.449, BDa.103, Ha.111, Sd.111, BNh.110, Se.271, U.88, BNd.138, Sc.363, BNa.37, Ra.187, Pa.170, Sf.14, BNb.102, HGa.107, LN.170, Wbcd.390, Pb.323, Ba.270, Hb.420, BDb.239, Hj.74, BNI.300, Hu.14, BMb.346, RPa.42, Hm.254, Hf.243, Hg.274, HGb.246, Hn.287, Hr.279, BMf.265, Hv.56, Hc.270, Pc.310, Bb.461, Cb.489, BERb.115, Ia.306, Ib.198, Hd.179, ALI.470, Hp.388, Ho.242, Hw.553, A.546, J.340, N.243, W.243, W.283, L.470, BERf.67, Si. Rempis 143. Vag: Afdal [289].

در کار گه کوزه گرمے بودم دوش ۶۶۳ دیدم دو هزار کوزه گویا و نخوش  
هر یک بربان حال با من میگفت کو کوزه گر و کوزه خرو کوزه فروش

I looked at night in Potter's shop, methought  
That pots conferred and some solution sought;  
And each enquired of me: "Tell who on earth  
Is pot, or potter, who that sold, or bought?"

V. 33

**452:**—Hf.155, Hh.369, Hc.188, Hp.243, Ho.155, Hw.455, J.232, N.154, CR.949.

روز یکه هزار خویش و بیگانه کنند ۵۵۲ وز هستی من یاد با فسانه کنند  
آیا که من این سخن نیارم گفتن تاز کل من سبو و پیمانه کنند

The day when thousand ties repulse away,  
The fact I am, as fable they will say;  
This is my will, to keep my parts in tact:  
"You make a jar and measure from my clay!"

V. 34

**762:**—Hy.549, BNf.22, Wbcd.103, Pb.390, Ba.334, Hb.481, BNI.366, BMb.420, BMc.306, Hm.320, Hg.324, HGb.306, Hn.340, Hr.352, Bb.552, Cb.623, BERb.147, Ia.379, Ib.261, ALI.559, Hp.465, Hw.657, A.680, L.573.

دو ز یکه بکوی کوزه گرمی گذرم ۷۶۲ خود را ز میان کوزهای شمرم  
زان پیش که گل بکوی کوزه گردیده برم شاید که یکی کوزه کنون باده خورم

The day I pass along a potter's lane,  
I feel as void as pots which there remain;  
So ere I gift my clay to Potter there,  
I long to fill with One the Fountain Main.

V. 35

734:—Hy.530, BNf.38, BDa.111, Sb.193, Ha.184, Sd.184, BNh.182, BNd.164, Sc.240, BNa.173, Ra.214, Sf.129, BNb.118, HGa.173, LN.182, BNc.72, Wbcd.366, Pb.372, Ba.317, BDb.289, Hj.268, BNI.350, BMb.402, RPa.219, BMc.291, Hm.304, Hf.277, Hg.313, Hr.335, Hc.293, Pc.235, Bb.533, Cb.608, BERb.139, Ia.361, Ib.245, Hd.264, ALI.542, Hp.448, Ho.276, Hw.640, A.661, J.375, N.277, W.320, L.554, BERf.105.

تا چند اسیر عقل هر روزه شویم ۲۳۷ در دهر چه صد ساله چه بکروزه شویم  
در ده نوبکسه ازان پیش که ما در کارگه کوزه گران کوزه شویم

Why plan the days and months for work or game?  
A day or hundred years in world are same;  
Fill in our pans in full before we find  
The pans as empty pots which rustics frame.

V. 36

907:—Hy.648, Pb.487, Ba.436, Hb.573, Hf.365, Hg.392, Bb.627, Ho.364, Hw.797, A.794, J.480, N.638, W.413, L.674.

تا چندز مسجد و نماز و روزه ۹۰۷ در میکده ها مسی از دریوزه  
خیام بخور باده که این خاک ترا گه جام کنند و گه سبو گه کوزه

How long I go to Mosque to fast and pray,  
And knocking at His door I have to stay?  
Khayyam! acquire His love, for they would mould  
A pitcher, pot or pan from this thy clay.

V. 37

## VI. FATE.

قضايا

۶۹.—Hy.71, Wbcd.13, Pb.52, Hb.51, BDb.76, BNl.76, Hk.127, BMb.99, BERa.91, Hl.10, BMc.60, Hm.70, He.27, Hf.27, Hh.15, Hl.63, HGb.9, Hn.77, Hr.67, BMf.43, LE.39, Hv.19, Hc.31, Bb.79, RPc.101, Ia.75, Ib.63, ALI.138, Hp.74, Ho.27, Hw.149, A.102, N.27, W.31, L.87.

Vag: Othman Mukhtari [Hx.].

از هرزه بهر درے ہمی باید تاخت ۶۹ با نیک و بد زمانہ می باید ساخت  
از طاسکِ پرخ و لعبتین تقدیر هر نقش کہ پیدا شود آن باید باخت

FROM DOOR to corner we should run the course,  
With good or bad of time we bear of course;  
Where Time and Fate are mates and die is cast—  
Then heads or tails, 'tis we who march perforce!

VI. 1

719.—Hy.476, Sb.53, Ha.15, Sd.15, BNh.15, Se.298, U.15, Sc.13, Ra.205, BNb.16, BMa.230, HGa.13, LN.13, BMd.25, Wbcd.401, Pb.347, Ba.295, Hb.445, Sg.12, BDb.252, Hj.19, BNl.313, BMb.412, RPa.315, BMc.258, Hm.270, Hg.292, HGb.261, Hr.302, Hs.15, BMf.287, Bb.488, Cb.576, RPc.308, Ia.321=328, Ib.212, Hd.389, ALI.494, Hp.415, Hw.588, A.605, J.408, W.357, L.497, BERf.10, Hz.25.

اگر دچون خواست انجھے من خواسته ام ۷۱۹ کی گردد راست انجھے من خواسته ام  
گر جملہ صوابست کہ او خواسته است پس جملہ خطاست انجھے من خواسته ام

I wish one way, He wills the other way,  
So my desires will surely lead astray;  
Since what He wills is wholly for my weal,  
Then my desires in woes alone will pay.

VI. 2

815.—Hy.593, BDa.122, Ha.83, Sd.83, BNh.82, U.30, BNd.184, Sc.312, Ra.239, BNb.58, HGa.79, LN.72+214, Wbcd.464, Pb.424, Ba.373, Hb.510, Sg.23, BDb.316, BNj.32, BNl.391, BMb.454, RPa.336, BMc.331, Hm.347, Hf.320, Hg.356, HGb.325, Hn.371, Hr.386, BMf.333, Hv.68, Hc.409, Pc.41, Bb.591, Cb.655, Ia.417, Ib.289, Hd.549, ALI.605, Hp.507, Ho.319, Hw.725, A.725, J.429, N.322, W.365, L.618.

آزاراکہ وقوفت بر احوالِ جهان ۸۱۵ شادی و غم و رنج برو شد آسان  
چون نیک و بدِ جهان بسرخواهد شد خواہی ہمہ دردباش و خواہی درمان

If one but knows the changes world displays,  
No joys or grief will ever cross his ways;  
As weal will pass, and so the woes will pass,  
No wound remains for long, no balm allays.

VI. 3

565.—Hy.382, Sb.34, Ha.144, Sd.144, BNh.142, Se.221, U.141, Sc.106, Ra.150, BMa.184, HGa.139, BMD.133, Wbcd.107, Pb.253, Ba.200, Hb.350, BNc.28, BD.198, Hj.287, BNI.247, BMb.282, RPa.166, BMC.216, Hm.234, He.217, Hf.197, Hg.247, HGb.154, Hn.239, Hr.245, Hs.104, BMF.211, PC.20, Bb.393, Cb.418, Ia.262=263, Ib.158, Hd.564, ALI.422, Hp.332, Ho.196, Hw.468, A.461, J.289, N.197, W.241, L.400, BERf.290, Hz.149.

از بودن آن دوست چه داری آزار ۶۰ در فکرت یهوده دل و جان زافکار  
خرم بزی و جهان بشادی گذران تدبیر نه با تو کرده اند آخر کار

Our Friend will never give us cause to wail,  
Our baseless cares alone would make us quail;  
Be content and in pleasure pass the world,  
For after all our schemes would only fail.

VI. 4

472.—BNf.4, Hr.452, J.196. Vag: Afdal [238].

صیادِ اجل دانه چود ردام نهاد ۷۸۲ صیدے بگرفت و آدمش نام نهاد  
هر نیک و بد سے کہ می رو د ر عالم او میکنند و بہانہ بر عالم نهاد

Eternal Hunter laid a grain in snare,  
He caught a bird and said: "A man is there."  
Thus every good or bad which goes in world  
Is done by Him, but we the blame would bear.

VI. 5

\*

785.—J.410.

'Attar [H.I.]

مائیم در او فتاده چون مرغ بدام ۷۸۵ دخسته روزگار آشفته مدام  
سرگشته درین دائرہ بے در و بام نا آمده بر مراد و نے رفتہ بکام

So in this snare, as sparrows we are pent,  
We feel so snappish and ever lament;  
Perplexed we flutter round, but find no door,  
We reach no peace, but chirrup discontent.

VI. 6

122.—Hy.202, BNF.37, Sa.94, Ha.106, Sd.106, BNh.105, Se.71, U.68, Sc.79, BNa.55, Ra.30, Pa.88, Sf.111, BNb.89, BMa.38, HGa.101, BNC.18, Wbcd.155, Pb.78, Hb.76, Sg.44, BDB.110, Hj.329, BNI.110, Hk.134, BMb.106, BERa.152, BMC.75, Hm.104, He.4, Hg.56, Hh.38=169, HGb.42, Hn.87, Hr.98, BMF.67, LE.49, Hc.37, PC.227, Bb.212, Cb.211, RPc.168, Ia.109, Ib.95, Hd.396, ALI.222, Hp.132, Hw.221, A.231, J.120, L.218, BERf.377.

تاکی ز چراغِ مسجد و دودِ کنشت ۱۲۲ تاکی ز زیانِ دوزخ و سودِ بھشت  
دو بوسِ لوح بین که استادِ قضا اندر ازل آپنے بودنی بود نوشت

How long in Mosque or Church ye roam in thought  
Of gain or loss which Heaven or Hell has brought?  
Advance, and scan the tablet of your soul,  
Where master wrote His Word when there was nought.

VI. 7

385:—BNb.442, Cb.361, Hw.381. *Vag:* Afdal [189].

تا روی زمین و آسمان خواهد بود ۳۸۵ حیوان و نبات را ، کان خواهد بود  
تا چون خ قرآن اختران خواهد کرد تقدیر خلاصه جهان خواهد بود

So long as heaven and earth in kinship bind,  
The plants and beasts a resting place will find ;  
So long as sky revolves with all its stars,  
He maintains all in world—but we are blind.

VI. 8

371:—Hy.354, LN.298, Ba.54, Hb.207, Hj.320, Hk.260, RP.272, Hg.144, Hh.266,  
Bb.283, Cb.337, Hd.387, ALI.375, Hw.346, A.282=433, L.372, BERf.309.

بر من قلم قضا چو بے من راند ۱۷۲ پس نیک و بدش چراز من میداند  
دی بے من و امر و ز چو دی بے من و تو فردا بچه حتم بد او را خواند

Fate asked me not when she her dicta scrawled,  
To pay for what she wrote should I be called?  
If first and this day are not what I made,  
To-morrow on what grounds should I be hauled?

VI. 9

671:—Hy.446, Ha.288, Sd.287, BNh.286, BNb.184, HGa.277, LN.302, BMd.431,  
Wbcd.420=500, Hj.233, Hf.245, Pc.411, Bb.458, Cb.492, Hd.391, ALI.459, Ho.244,  
Hw.550, A.543, J.342, W.289, L.467, BERf.329. *Vag:* Afdal [Hv.] [R.S.] [290].

غم چند خوری ز کار نآمده پیش ۱۷۶ رنجست نصیب مردم دور اندیش  
خوشباش وجهان تنگ مکن بر دل خویش کز خود دن غم قضا نگردد کم و بیش

Why should you vainly count on coming grief?  
Foreknower gathers thorns alone in sheaf ;  
Be calm, the heart's too small to hold the world,  
By moaning, Fate will not rewrite your leaf.

VI. 10

610:—Hy.411, BDa.95, Ha.84, Sd.84, BNh.83, BNd.127, Sc.313, Ra.170, BNb.59,  
HGa.78, LN.215, BMd.255, Pb.292, Ba.239, Hb.389, RP.344, Hf.216, P.34, Bb.422,  
Cb.455, ALI.436, Ho.215, Hw.506, A.500, J.311, N.216, W.257, L.430.

ای دل چو حقیقت جهان هست مجاز ۶۱۰ چندین چه بری خواری ازین رنج دراز  
تن را بقضای سپار و با درد بساز کن رفته قلم زهر تو ناید باز

O mind ! the world is but a mocking sight,  
You fancy some delights, and fret in fright ;  
Resign yourself to Him, and pine for Him,  
You cannot alter what is black on white.

VI. 11

335.—BDa.54, BNd.72, Pb.144, Ba.84, Hb.237, Hx.11, Hh.208, Hd.392, Hw.984, BNb.488, CR.891. *Vag:* (1) Hafiz [Lucknow]. (2) Afdal [Hv.] [152].

از رفته قلم هیچ دگر گون نشود ۲۳۳ یک ذره از آنچه هست افزون نشود  
هان تا جگر خویش بغم خون نکنی که خوردن غم بجز جگر خون نشود

The Fate will not correct what once she writes,  
And more than what is doled no grain alights;  
Beware of bleeding heart with sordid cares,  
For cares will cast thy heart in wretched plights.

VI. 12

296.—TK.2, Ka.10, Sb.142, HK.234, BMb.230, Pc.96, Hw.429, CR.885.

آرند یک و دیگر سے بر بایند ۲۹۶ بر هیچ کسے راز نمی بکشایند  
مارا ز قضا جزاين قدر نهایند پیانه تو شبے بتو نهایند

Some bring us here, while others lead away,  
But why they make the show they never say.  
O Lord! impart to me but this much grace:—  
My heart which is Thy gift with Thee I lay.

VI. 13

243.—Hy.55, BMa.27, Wbcd.23, Pb.137, Hb.135, BD.46, RPb.9, BNI.46, Hk.206, BMb.129, RP.258, BMc.13, Hm.41, Hh.124, HGb.186, Hn.58, Hr.39, P.454, Bb.63, BERb.18, RPc.54, Ia.46, Ib.35, Hd.390, ALI.102, Hp.46, Hw.143. A.86, L.71, BNb.481

*Vag:* (1) Afdal [R.S.]. (2) Abu Sa'id [112].

گر کارِ تو نیک سست بتدیر تو نیست ۲۳۳ ور سر بود نیز بتقصیر تو نیست  
تسایم و دضا پیش کن و شاد بزی چونیک و بدِ جهان بتدیر تو نیست

You never make your weal, but it is sent;  
Perchance they kill you, not by your intent.  
Resign in Him, and ever be content,  
For good or bad in world you can't invent.

VI. 14

137.—Hh.147, Hc.43, Hp.100, Hw.960.

چون تپر تضاکشاده از شست تو نیست ۱۳۷ داضی شوا گر کار بیایست تو نیست  
خوش باش که در تصرف نیک و بد است سرد شئه روز گار در دست تو نیست

As Fate required no shaft from you to dart,  
Resign if matters do not please your heart;  
Rejoice in taking affairs good or bad,  
As Time requests you not to play its part.

VI. 15

**109**.—Hy.180, BDa.31, Sb.229, Se.87, BNd.33, BNa.211, Ra.53, Pa.68, BNb.25, BMa.59, LN.181, BMd.358, Wbcd.321, Pb.60, Hb.59, Hj.208, BNI.94, Hk.101, BMB.74, RPa.218, BERa.123, BMC.83, He.33, Hf.31, Hg.41, Hh.137, Hi.69, HGb.26, Hn.108, Hr.83, BMf.51, Pe.377, Bb.189, Ch.186, RPC.113, Ia.91, Ib.79, ALI.200, Hp.90, Ho.31, Hw.199, A.208, J.41, N.31, W.35, LCR.195=845, BERf.97, Hz.75.

بر لوح نشان بود پنهان بود است ۱۰۹ پیوسته قلم زنیک و بدآسود است  
اندر تقدیر آنچه بایست بداد غم خوردن و کوشیدن مایمیبود است

His Tablet bears the future but concealed,  
His Pen is calm if good or bad we yield.  
The powers gave us proper share at first,  
With grief or strife no less nor more we wield.

VI. 16

97.—Hy.195 RPb.23, Hk.132, BMb.104, BERa.138, Hl.14, BMc.38, Hf.34, Hi.34, BMf.60, Hc.34, Pc.175, Bb.205, Cb.203, RPc.6, ALI.215, Ho.34, Hw.214, A.224, I.44, N.34, W.38, L.211.

با حکم خدا بجز رضا در نگرفت، با خلق بجز روی و ریا در نگرفت  
هر حیله که در تصور عقل آید کردم و لیک با قضا در نگرفت

Resign in Him, and He will come with grace.  
A smirk will make the people run a race;  
No pill or gland, no fist, or kick or stare,  
With bribe or frighten Fate to change her pace.

VI. 17

هرجان شریف کو شناسائے رہیست ۲۷ داند که هر انچہ آید از جایگھے سنت  
نکملاند ایڈن برکشیر، کرنفل نہ جمیل مود بروگنے سنت

An honest man, who plies his solemn beat,  
Greets all he meets as coming from His seat:  
And what we get is right a Royal treat,  
And world is blameless, going as is meet.

VI. 18

275.—Hy.608, Ha.150, Sd.150, BNh.148, U.67, BNd.256, Sc.112, Ra.261,  
BNb.167, HGa.153, BMd.405, Wbcd.251, Pb.462, Ba.412, Hb.549, Sg.42, BNI.399,  
BMb.459, HI.87, BMc.339, Hm.355, Hg.375, HGb.333, Hn.379, Hr.399, BMf.338,  
Pc.100, Cb.670, Ia.428, Ib.300, BNn.86, Hd.269, ALI.616, Hp.528, Hw.749, A.752,  
W.401, L.633, Hz.255.

Vag: (1) Syed Hussain Shahab [Hv.]. (2) Afdal [370].

اے رفتہ بچو گان قضا ہیچون گو ۸۷۵ چپ میخورور است میرو وہیج مگو  
کانکس، کہ تر ا فگنڈ اندر تگ ودو او داند او داند او داند او داند او داند

Ye who rebound as ball at Master's blow!

Be mutely slapped on left, and right ye go;  
For He who flings you, will bring you low.

For He who brings you running to and fro,  
He knows and knows He knows He knoweth so

VI-10

1003:—Hy.685, Sa.73, Sb.172, Ha.126, Sd.126, BNh.125, U.110, Sc.88, BNa.120, Ra.305, HGa.121, BMd.365, Wbcd.275, Pb.560, Ba.513, Hb.651, Sg.74, BDd.400, Hj.62, BNI.453, BMb.525, RPa.86, BMC.388, Hm.406, Hf.415, Hg.425, HGb.370, Hn.436, Hr.460, Hs.27, BMf.392, Pc.284, Bb.651, Cb.745, Ia.489, Ib.345, Hd.356, Hp.586, Ho.414, Hw.835, A.857, N.419, W.458, LCR.714=1159, BERf.270=78, Hz.83.

چون واقعی ای پسر زہر اسراز مے ۱۰۰۳  
چندیں چہ بُری بیہدہ هر تیار مے<sup>۳</sup>  
چون می زود باختیارت کار مے خوشباش بیک نفس کہ ہستی بار مے

My son! you know the truth the very truth,

Why then you nurse each phantasy uncouth?

You won't attain thro' tactics, but thro' grace;—

So keep sedate and breathe in calm forsooth.

VI. 20

1051:—Hw.892.

گہ راست کند صورت مائی و منی ۱۰۵۱ گہ بشکندا ین طلسِم جانی و تنی  
کس نیست کہ استاد قضا را گوید از بھر چہ سازی و چرامی شکنی

Fate oft would raise the forms of "I" and "Mine,"

Then break the body, blow the life in fine;

But none can dare to ask this Sorcerer:

If juggling thus behoves a hand Divine.

VI. 21

687:—Rc.8, Hy.453, Sa.76, Sb.174, Ha.207, BNh.205, Se.274, U.132, BNd.267, Sc.150, BNa.122, Ra.192, Pa.173, BNI.10, Sf.88, BNb.203, HGa.202, LN.166, BMd.124, BNc.27, Wbcd.186, Pb.333, Ba.281, Hb.431, Sg.83, BDb.241, BNj.1, Hj.54, BNI.301, BMb.352, RPa.87, Hm.256, Hf.252, Hg.282, HGb.248, Hn.289, Hr.289, Hs.96, BMf.266, Hv.57, Hc.275, Pc.300, Bb.465, Cb.496, BERb.116, Ia.307, Ib.199, BNn.74, Hd.293, ALI.473, Hp.404, Ho.251, Hw.562, A.562, J.350, N.252, L.474, BERf.212, Hz.102.

خیام زمانہ از کسی دارد ننگ ۶۸۷ گو در غمِ ایام نشیند دل تنگ  
می خور تو از آبگینہ بالله و چنگ زان پیش که آبگینہ آید برسنگ

Khayyam! the World abhors that wasting wight,  
Who in her days would cram his heart with fright;  
With crystal heart sing anthems of delight,  
Before it dashes on the rock of plight.

VI. 22

## VII. THE CHASTENING.

پند و نصایح

**159:**—Hy.184, BDa.27, Sb.236, Ha.200, Sd.200, BNh.198, Sc.91, BNd.29, Sc.146, BNa.184, Ra.43, Pa.73, Sf.133, BNb.228, BMa.55, HGa.191, BMd.305, Wbcd.402, Pb.112, Hb.110, BDb.85, Hj.252, BNI.85, Hk.118, BMB.90, RPa.138, BERa.131, BMc.45, Hm.81, Hf.48, Hg.82, Hh.102, Hi.67, HGb.18, Hn.99, Hr.76, BMf.48, LE.42, PC.320, Bb.194, Cb.191, BERb.38, RPc.107, Ia.84, Ib.72, Hd.53, ALI.205, Hp.83, Ho.48, Hw.203, A.213, J.58, N.48, W.51, L.200, BERf.126.

در خواب بدم مر اخشد مند ہے گفت ۱۰۹ کز خواب کسی را گل شادی نشکفت  
کارے چہ کنی که با اجل باشد جفت بر خیز که زیر خاک میايد خفت

IN SLEEP I was—A sage then told me so:

“In darkness fruit of bliss will never grow,  
Arise and fight with Death, avoid his blow;  
Ere long ye sleep within The Pit below.”

VII. 1

**127:**—Se.70, BMa.45, Wbcd.14, Pb.89, Hb.87, BDb.77=181, BNI.77, Hk.83, BMb.60, BERa.101, BMc.61, Hm.71, Hf.97, Hg.63, Hh.16, Hi.64, HGb.10, Hn.78, Hr.68, BMf.45, LE.40, Hc.76, Cb.169, RPc.102, Ia.76, Ib.64, ALI.183, Hp.75, Ho.97, Hw.237, A.111, N.96, W.97, CR.829.

Vag: (1) Afdal [Hv.]. (2) Kamal Isma'il [MS. 1010 H.]

تیریکه اجل زند سپرها هیچ سست ۱۲۷ وین مختشمی و سیم و زرها هیچ سست  
چندانکه بروے کارها در نگرم نیک سست که نیکست دگرها هیچ سست

When Death will fling its dart, thy shields will fail,  
These gold and silver stores will not avail;  
I scan through all the world and there I see  
That good has solid worth and rest is gale.

VII. 2

**823:**—Hy.568, Ha.104, Sd.104, BNh.103, Sc.77, Ra.241, BNb.93, HGa.99, LN.98, BMd.392, Wbcd.511, Pb.428, Ba.376, Hb.514, Hj.280, Hf.316, PC.87, Bb.571, Cb.635, Hd.78, ALI.576, Hp.510, Ho.315, Hw.698, A.699, J.426, N.318, W.361, L.592, BERf.229, Hz.246.

ای گشته شب و روز بدینا نگران ۸۲۳ اندیشه نمی کنی تو از دوزگران  
آخر نفس به بین و باز آی بخود کایام چگونه می کند با دگران

O you who tour to see the World at play,  
But ponder not that there's the gloomy day;  
A breath you are, reflect and seek your Soul,  
For see how Time is sweeping all away.

VII. 3

834:—Hy.573, Wbcd.460, Pb.433, Ba.382, Hb.519, BD<sub>b</sub>.308, BNI.380, BM<sub>b</sub>.449, BM<sub>c</sub>.321, Hm.337, HC<sub>b</sub>.316, Hn.361, Hr.376, BMf.320, P<sub>c</sub>.253, Bb.576, Cb.639, Ia.404, Ib.279, ALI.581, Hp.497, Hw.703, A.704, J.440, L.597.

تو آمدہ بے پاد شاہی کردن ۸۳۴ با خویشتن آئی زین تباہی کردن  
چیز میں بندی دی و نباشی فردا پیداست کہ امروز چہ خواہی کردن

You came to conquer, Oh! you came to rule!

Then rule your Self and waste no days O fool!

From naught of past you merge in future naught,

So now know your course, then choose your school.

VII. 4

679:—Hy.460, BN<sub>a</sub>.75, Bb.472, Cb.503, ALI.480, Hw.569, A.560, W.296, L.481.

از آتشِ آخرت نمی داری باک ۶۷۹ وز آبِ ندامت نشدی هر کنڑ پاک  
چون بادِ اجل چراغِ عمرت بکشد ترسه که ترا زنگ نیزیرد خاک

It seems thou fearest not infernal flame,

Nor penitent tears have cleansed thee in His name;  
When blast of Death blows out thy light of life.

The earth will not reclaim thee for thy shame.

VII. 5

990:—BN<sub>b</sub>.431, Hw.905. Afdal [Hv.]

تادیدہ دل زدیدہ هانکشاہی ۹۹۰ هر گز ندھند دیدہ بینائی  
امروز ازین شراب جامیے درکش منشیں تو بر امید پس فردانی

Open the eye of love to Master's Light,

Then only you could find a seeing sight;

Acquire His glance, the mead of life today

But do not toil for tomorrow's hope or fright.

VII. 6

1010:—Hy.735, Ha.153, Sd.153, BN<sub>a</sub>.151, Sc.115, Ra.327, Sf.102, Rb.61, BN<sub>b</sub>.170, HG<sub>a</sub>.145, LN.280, Pb.602, Ba.560, Hb.697, BD<sub>b</sub>.378, Hj.260, BNI.479, BM<sub>b</sub>.545, Hm.433, Hf.422, Hr.481, BMf.422, Hc.384, P<sub>c</sub>.540, Bb.691, Cb.780, BERB.195, Ia.458=515, Ib.365, Hd.144, ALI.721, Hp.607, Ho.421, Hw.890, A.910, J.535, N.426, W.463, L.767, BERf.187.

Vag: (1) Abu Sa'id [Hj.]. (2) Shaikh Ruba'i [Hv.] [R.S.].

دافي کہ سفیدہ دم خروس سحری ۱۰۱۰ هر لحظہ چراہی کند نوحہ گری  
یعنی کہ نمودند در آئینہ صبح کز عمر شبے گذشت و تو یہ خبری

Ye know not why the thrush and nightingale

At beaming dawn, so loudly moan and wail,

They tell "Ye know not morning mirror shows

"The life you spent in night—a sorry tale!"

VII. 7

278:—Hy.199, Sa.44, BDa.42, Sb.246, U.128, BNd.45, Sc.232, BNa.190, Ra.74, Pa.84, Sf.18, BNb.149, LN.124, BMD.116, Wbcd.69, Ba.12, Hb.165, BDb.117, RPb.22, Hj.91, BNI.117, Hk.156, BMb.124, RPa.75, BERa.161, HI.16, BMc.98, Hm.111, He.43, Hf.99, Hg.115, Hh.65, HGb.49, Hn.121, Hr.104, BMf.36, LE.45, Hc.110, PC.532, Bb.209, Cb.208, BERb.48, Ia.119, Ib.100, BNn.29, Hd.188, ALI.219, Hp.138, Ho.99, Hw.218, A.47=228, J.113, N.98, W.99, L.215.

هر کورقی ز عقل در دل بندگاشت ۲۷۸ یک روز ز عمر خویش ضایع نگذاشت  
یا در طلبِ رضای یزدان کوشید یاراحت جان گزید و مساعر برداشت

The man who has in him a grain of wit,  
With folded hands is never wont to sit;  
He either plies to gain the grace of God,  
Or keeps his heart in bliss, and thus is quit.

VII. 8

429:—Hy.282, BNj.14=41, Hk.195, BMb.202, HI.60, BMc.49, Hi.89, PC.332, BB.301, RPc.41, ALI.302, Hw.315, A.361, J.188, L.300.

در راهِ خرد بجز خود را می‌پسند ۴۲۹ چون هست دفیق نیک بد را می‌پسند  
خواهی که همه جهان ترا پیشند میباش بخوشنده لی و خود را می‌پسند

In path of wisdom wits alone can guide,  
This guide is good—let evil go aside.  
And if you wish that men should care for you—  
Then stay sedate and never walk in pride.

VII. 9

644:—Hc.400, Hp.374, Hw.536.

دریا می‌محیط را ز طوفان چه هراس ۶۴۴ انسان شو و ناس را بدان از نسناس  
از نیک بدی نیاید و از بد نیک در فعل بین و نیک از بد بشناس

In raging storms the sea will keep its bounds,  
But man so oft his soul with fiend confounds.  
The good beget no bad, nor bad a good  
We know a man or fiend through acts he founds.

VII. 10

662:—BNb.409, Pb.327, Ba.275, Hb.425, BNn.71, Hd.419, Hw.1024.

Vag: (1) Afdal [Hj.]. Var. (2) Sultan ibn Qud sultah [Naf. Jami].  
(3) Awhad Kir [Hx.].

در پس منگردمی و در پیش میباش ۶۶۲ با خویش میباش خالی از خویش میباش  
خواهی که غریقی بحرِ توحید شوی منکر مشو و نیز بداندیش میباش

Look not at past nor after future flee,  
Stay in thyself and ever bubbling be;  
Reject the Nihil, face no fantasies,  
Thus swim in His eternal single sea.

VII. 11

829.—Hy.578, Ha.361, Sd.360, BNh.346, Sc.481, LN.99, BMd.450, Wbcd.508, PB.432, Ba.381, Hb.518, Hj.277, Pc.212, Bb.580, Cb.657, Hd.74, ALI.586, Hw.708, A.708, W.388, L.602, BERf.226, Hz.287.

بر موجب عقل زندگانی کردن ۸۲۹ شاید کردن ولے ندانی کردن  
استاد تو روزگار چابک دستست چندان بسرت زندگه دانی کردن

You wish to live with wisdom, even you!

But then you say you know not what to do;  
So Time, your teacher flogs you with his thongs  
Until you turn to Him, and pray Him too.

VII. 12

689.—Hy.471, Bb.483, Cb.520, ALI.490, Hw.579, A.572, J.358, W.302, L.492,  
Vag: (1) Awhadi Muraghi [Hv.]; (2) Awhad Kirmani [M.F.] [R.S.].

اسرارِ حقیقت نہ شود حل بسوال ۶۸۹ نے تیز به در باختن نعمت و مال  
تا جان نہ کنی خون نخوری پنجھے سال از قال ترا رہ تبايند بحال

You cannot find the Truth by mere debate,  
Nor if you dole to paupers your estate;  
Unless you pine in love for all your life  
You cannot cross through words to Master's gate.

VII. 13

450.—Hy.258, Ha.85, Sd.85, BNh.84, Se.133, Sc.317, Ra.132, Pa.114, SF.121, BNh.60, BMa.142, HGa.80, LN.73+216, BMd.335, Wbcd.45, Pb.198, Ba.141, Hb.293, BD.156, Hj.153, BNI.157, Hk.232, RPa.345, HI.48, BMc.127, Hm.141, He.96, Hg.203, Hh.321, Hcb.220, Hn.146, Hr.138, BMf.114, Hc.131, Bb.269, Cb.244, RPc.195=305, la.151, Ib.126, ALI.330, Hp.176, Hw.290, A.337, W.228, L.276, BERf.181.

Vag: (1) Nasir ud Din Tusi [Hv.]. (2) Afdal [230].

روزیکه جزای هر صفت خواهد بود . . . قدر تو بقدر معرفت خواهد بود  
در حسن صفت کوش که در روزِ جزا حشر تو بصورت صفت خواهد بود

The Day your acts and thoughts are weighed indeed,  
They know your worth, and thus you will be feed.  
Acquire some merits—be in saintly folds,  
For as your merits even so your meed.

VII. 14

432.—Hy.240, Ha.101, Sd.101, BNh.98, Sc.75, Ra.120, BNb.87, HGa.96, LN.137, BMd.390, Pb.193, Ba.140, Hb.292, BNj.23, Hj.100, He.161, Hf.146, Hh.240, Hr.222, Bb.244, Cb.267, Hd.503, Ho.146, Hw.273, A.318, J.223, N.145, W.167, L.257, BERf.220, Hz.245.

در عالمِ جان بھو ش میبا ید بود ۳۳۲ در کارِ جهان نخو ش میبا ید بود  
تا چشم و زبان و گوش بر جا باشد بے چشم و زبان و گوش میبا ید بود

Keep watch on Self—it may deceive, you know,  
In world's affairs say neither yes nor no.  
To keep your eye and tongue and ears in place  
You pawn them all at Master's feet,—and go.

VII. 15

273.—Rb.17, Cb.164, CR.878.

هر دل که اسیرِ حب اوست خوش است ۲۷۳ هر سر که غبار سر آن کوست خوش است  
از دوست بنا و لک غم آزدده مشو خوش باش که هر چه آید از دوست خوش است

The heart enchain'd to Him is ever free,  
The head besmeared with dust is full of glee;  
So murmur not for aught thy Friend may send,  
Cheer up for all He gives is mead for thee.

VII. 16

115.—Hy.209, Se.112, U.82, BNd.152, Pa.93, BMa.111, BMd.82, Wbcd.53, Pb.68, Hb.67, Sg.53, BDb.125, BNI.125, BMb.137, BERa.188, HI.19, BMc.105, Hm.119, He.10, Hf.35, Hi.80, HGb.56, Hn.91, Hs.58, BMf.89, LE.58, Pe.176, Bb.219, Cb.219, RPc.178, ALI.235, Ho.35, Hw.228v1013, A.238, J.45, N.35, W.39, L.225.

Vag: Afdal [Hj.]

بیگانه اگر وفا کند خویش من سست ۱۱۵ ور خویش جفا کند بد آندیش من سست  
گر زهر موافقت کند تریاق سست ور نوش مخالفت کند نیش من سست

A faithful alien as a kin I take,  
A faithless kin is foe I would forsake;  
A poison acts as nectar, saves our life,  
A morsel not digested kills as snake.

VII. 17

172.—Hy.132, Bb.141, Cb.139, ALI.143, Hw.121, A.161, L.147.

Vag: Afdal [82].

دروادی عیبِ خود دو یار هوس سست ۱۷۲ وز عیب کسان نظر بیار یار هوس سست  
زینسان که من احوال جهان می بینم دامن زمزمه آنه در کشیدن هوس سست

On faults in me I fain would act a spy,  
To other's failings I would close my eye;  
Dire events in this world are rising now,  
From world and folk 'tis better I should fly.

VII. 18

126.—Hy.168, Se.78, S.356, Pa.60, SF.56, BMa.64, LN.213, Wbcd.406, Pb.79, Hb.77, BDb.83, Hj.246, BNI.83, Hk.88, BMb.47, RPa.335, BERa.107, BMc.43, Hm.79, He.29, Hh.135, HGb.16, Hn.97, Hr.74, BMf.79, Hv.27, Bb.177, Cb.174, Ia.92, Ib.70, Hd.83, ALI.188, Hp.81, Hw.187, A.197, L.183, BERf.362. Si. Rempis 51.

Vag: (1) Afdal [74]. (2) Abu Sa'id [83].

ترکیب طبایع که بکامِ تو دمے سست ۱۲۶ تو داد کن از هر چه بسدم ستمے سست  
با اهلِ خرد نتین که اصلِ من و تو گردے و شرارے و نسیع و نفع سست

Thy nature's knit by breath or fancies frail,  
Be just not harsh to people that they ail;  
Sit thou with wise and see that "I" and "thou"  
Is grain of dust, a spark, a drop and gale.

VII. 19

821.—BNb.462, Pc.127, BNn.82, Hd.409, Hw.737

Vag: (1) Shaikh Roz Bahan Nafti [Hx.]. (2) Atdal [337].

ای تازه جوان بشنو ازین پیر کهنه ۸۲۱ یک نکته که هست مایه مغز سخن  
یادے که درو معرفت نیست مگر کاریکه درو منفعت نیست مکن

Listen, O lad! to me a man of yore,

My word is more than all the learned lore;

Accept no friend who does not know the Lord,

And play no game when gain you cannot score

VII. 20

884.—BDb.330, BMb.482, BMf.347, Cb.683, ALI.624, Hw.756, A.769.  
LCR.640=1126. Same as 218.

218.—Bda.30, Ha.138, Sd.138, BNh.136, BNd.32, Sc.101, Ra.54, BNb.155.  
HGa.133, LN.120, BMd.399, Wbcd.253, Pb.485, Ba.447, Hb.584, Hj.226, Hk.102.  
He.56, Hf.52, Hg.398, Hh.92=173, Hs.135, Pcd.367v392, Bb.44, Cb.86v683, Ia.117.  
Hd.73, ALI.46, Hp.151, Ho.52, Hw.131v756, A.64, J.61, N.51, W.54, LCR.49,  
BERf.246. Var. K.I. [M.S. 991 H.]

سر از همه ناکسان نهان داری تو ۸۸۴ راز از همه ابلهان نهان داری تو  
بنگر که بجای مرد مان کار تو چیست چشم از همه مردمان نهان داری تو  
سر از همه ناکسان نهان باید داشت ۲۱۸ راز از همه ابلهان نهان باید داشت  
بنگر که بجان مردمان می چه کنی چشم از همه مردمان نهان باید داشت

From faithless man, and fool, conceal your thought;

The faithless twists—the fool, he knoweth naught.

See what thy eyes have wrought on other hearts,—

Conceal Thy glance from men,—if even sought.

*Variation.*

To vulgar folk His truth should not be told,

To fools His confidence should not be sold;

Behold the wonder eyes on pupils work,

So guard thy eye within thy bosom fold.

VII. 21

1062.—Hy.726, BERf.358, SF.42, BMd.361, Hj.242, Hd.540, Hw.881, A.901.  
L.758, Hz.80.

هر چند زدست دهر غمکش باشی ۱۰۶۲ و زجور وجفای پر خ ناخوش باشی  
زنهار زدست ناکسان آب زلال بولب مچکان اگر در آتش باشی

When world inflicts on thee such distress dire,

And tyrant Time is laving thee in fire,

If fools would bring thee nectar—(save His grace),

Thou should not taste it, though thou burn on pyre.

VII. 22

465:—Hy.343, Pa.135, Wbcd.431, Ba.77, Hb.230, BDb.175, BNl.176, Hk.208, BMb.209, HI.39, BMc.142, Hm.159, He.156, Hh.334, HGb.79, Hn.164, Hr.156, BMf.131, LE.73, Hc.213, Bb.362, Cb.317, RPc.225, Ia.173, ALI.366, Hp.195, Hw.336, A.422, J.207, L.361.

*Vag:* Rashid Watwat [Hv.] .

سودے تو درین قوم چه کردی که خوند ۶۵ دانش چه بوری که از تو دانش نخوند  
سالی یکبار آبجویت ند هند روزے صد بار آبرویت ببرند

No good you do to asses, they will bray;  
They buy no wisdom, truly why should they?  
They would not give you water once a year,  
But would insult you hundred times a day.

VII. 23

471:—Ra.114, BNb.92, LN.138, Wbcd.509, Pb.190, Ba.133, Hb.285, RPb.106, BERf.227, Hj.279, CR.934. *Vag:* (1) 'Abdullah Ansari [R.S.]. (2) Afdal [237].

صد سال در آتشم اگر محل بود ۲۱ آن آتش سوزنده مرا سهل بود  
بامردم نا اهل مبادم صحبت کز مرگ بر صحبت نا اهل بود

For hundred years in fire I may await,  
In time I'll feel no pangs and stay sedate;  
May He avert all evil company,—  
For worse than death I find an evil mate.

VII. 24

548:—Hy.253, BDa.82, Ha.132, Sd.132, BNd.94, Sc.96, Ra.147, BNb.152, HGa.127, LN.148, Pb.244, Ba.190, Hb.340, Hj.228, RPa.154, He.182, Hh.261, Pc.535, Bb.264, Cb.274, Hd.405, ALI.322, Hw.286, W.210, L.271, BERf.249.

*Vag:* Naj'b Jarfaqani [Rempis 135].

هر صبح که روی لاله شبم گیرد ۵۸ بالای بنقشه در چمن خم گیرد  
اصاف مرا از غنچه خوش می آید گردامن خویشتن فراهم گیرد

The tulip smiled at first, now sits in cold;  
The violet drooping stays, will not uphold:  
Ah! first they laughed, but now are sad and droop,  
The buds are best which all their grace enfold.

VII. 25

651:—Hy.440, Sb.27, LN.165, BMd.331, Pb.311, Ba.258, Hb.408, BMb.351, Pc.125, ALI.1/456, Hw.543, A.536, L.460, BERf.134.

*Vag:* (1) Hafiz [Lucknow]. (2) Kamal Isma'il [1010 H.]. (3) Afdal [273].

ایدل مطلب ز دیگران حرم خویش ۶۱ خوشباش بهر در دل مرهم خویش  
نهایا بنشین و خویشتن خورغم خویش از همده است آرزو کند همدم خویش

O heart! seek not thy Friend abroad, be calm;  
The sores are thine, and even thou the balm;  
In solemn silence sing thy plaintive psalm,  
Thy Darling holds the Palm, aye in thy palm!

VII. 26

1025.—MA.288, Hf.420, Ho.419, Hw.927, J.533, N.424, W.461, CR.1168=1185.

دوچیز که هست مایه دانائی ۱۰۲۵ بہتر زہد حديث نا گویائی از خود دن هرچه هست ناخور دن به وز صحبت هرچه هست به تنهائی

Two fundamental points the sages teach,  
Their silence soars to higher realms than speech ;  
They do not taste what all is brought to them,  
They walk aloof from mates—quite out of reach.

VII. 27

49.—Hy.50, BDa.8, Sb.266, Ha.93, Sd.93, BNh.92, BNd.10, Sc.69, Ra.12, BNb.70, HGa.88, BMd.389, Pb.32, Hb.32, Hj.61, Hk.63, BMb.142, RPc.148, He.52, Hf.76, Hh.97, H.392, Pc.2, Bb.58, Cb.95, Ia.112, BNn.31, Hd.410, ALI.60, Hp.150, Ho.76, Hw.56, A.80, J.85, N.75, W.77, L.65, BERf.267, Hz.244.

Vag: 1 Afdal. [R.S.] 2 Jām [R.S.].

آن به که درین زمانه کم گیری دوست ۹ با اهل زمانه صحبت از دور نکوست آنکس که ترا نکیه گلّی با اوست چون چشم خرد باز کنی دشمن تو اوست

A friend, in world ! O never would I choose.  
Adieu ye weather-cocks ! from far adieus !  
My mind, a bosom-friend I so cherished,  
I find it now a viper in my shoes.

VII. 28

1020.—Hf.419, Ho.418, Hw.926, J.532, N.423, W.460, CR.1165.

در شعبدہ خانہ جهان یار محوے ۱۰۲۰ بشنو ز من این حدیث و زنہار مگوے  
بادرد بسازو هیچ درمان مطلب با غم بنشین حرم و غم خوار محوے

Seek not a mate in world—the wizard's den,  
Just heed the word I say, and tell no men ;  
Prepare thyself for pining, seek no balm,  
Stay blissful with thy thirst, let no one ken.

VII. 29

224.—Hy.186, Ha.149, Sd.149, BNh.147, Se.96, Sc.111, Ra.55, Pa.76, BNb.166, BMa.31, LN.249, BMd.141, Wbcd.177, Pb.125, Hb.122, BDb.101, Hj.83, BNI.101, Hk.139, BMb.109, BERa.143, BMc.66, Hm.95, Hg.89, Hh.67, Hi.71, HGb.33, Hn.115, Hr.89, BMf.85, Hv.23, Hc.98, Pc.397, Bb.196, Cb.194, RPc.164, Ia.99, Ib.86, BNn.42, Hd.553, ALI.207, Hp.123, Hw.205, A.215, J.118, L.202, BERf.368, BNb.386, Hz.157.

شادی مطلب که حاصل عمرد می سست ۲۲۴ هر ذره زخاک کیقبادے وجھ سست  
احوال جهان واصل این عمر که هست خوابے و خیالے و فریبے و دمی سست

Why seek for pleasures? Life is windy gale,  
Each grain of sand has tons of kings in bale ;  
This solid-seeming world and life we lead  
Are fancies, dreams and spells which fade and fail.

VII. 30

401:—Hy.288, Se.143, Pa.124, BMa.128, Wbcd.340, Pb.172, Ba.114, Hb.266, BDb.173, BNI.174, HI.51, BMc.140, Hm.157, He.104, Hg.188, Hh.332, HGb.77, Hn.162, Hr.154, BMf.125, Hc.140, Bb.307, Cb.302, RPc.211, Ia.171, ALI.353, Hp.193, Hw.321, A.367, W.225, L.306. Tāq: (1) Badi'ud din Turku Sasjari [Awfi]. (2) Afdal [198].

چون شاهدِ روح خانه پرداز شود ۱۰۰ هر چیز باصل خویشتن باز شود  
این سازِ وجود را چه ابریشم طبع از زخمہ روزگار بے ساز شود

When Soul the Seer leaves this mansion, lo!

Then all besides in primal state will go;

Why cloak in silk this body-fiddle-of-life?

The fiddling Time untunes it ever so.

VII. 31

139:—Hy.96, Wa.15, Sa.20, U.84, Sc.235, BNb.191, LN.187, BMd.38, Pb.80, Hb.78, Hj.42, Hk.76, BMb.53, RPa.222, BERa.65, Hh.71, Bb.104, Ch.116, Hd.357, ALI.101, Hw.89, A.126, L.112, BERf.237, Hz.37.

چون دیو و پری و یار و اغیار گذشت ۱۳۹ شادی و غم و محنت و تیمار گذشت  
امر و زبد انجه میرسد خوشدل باش این نیز چنانکه آمد انگار گذشت

A fiend or nymph, and friend or foe—will pass:

Disease or health, and weal or woe—will pass;

Rejoice in what awaits for thee today—

And even this as cometh so—will pass.

VII. 32

664:—BMb.339, BMf.262, Hc.263, PC.357, Hp.392, Hw.557, CR.1045.

دنیا گذران سست و ندانی رازش ۶۶۴ نے غایت انجام نه بر آغاز ش  
چون روز توگشت نو توهم کن سازش کان روز که بگذشت نیابی بازش

As world is passing, and ye can't declare

Whence first it came, and then it goeth where;

When day renews for New Day ye prepare,

The day discharged is neither here nor there.

VII. 33

648:—Hy.437, Ha.156, Sd.156, BNh.154, Se.264, Sc.118, Ra.182, BNb.176, HGa.148, BMd.409, Wbcd.491, Pb.312, Ba.259, Hb.409, BNI.293, BMb.341, Hx.52, BMc.235, Hm.247, Hf.239, Hg.265, HGb.239, Hn.280, Hr.281, BMf.258, Hv.55, Hc.254, PC.153, Bb.449, Cb.482, RPc.289, Ia.299, Ib.192, Hd.560, ALI.457, Hp.380, Ho.238, Hw.540, A.533, J.336, N.239, L.457, Hz.261.

از نامد ها زرد مکن چهره خویش ۶۴۸ وز آمده ها آب مکن زهره خویش  
بردار ز دنیای دنی بهره خویش زان پیش که دهر بر کشیده رهه خویش

Let not the future wear you out with care,

Nor let the present vanquish you or scare;

Extort from evil earth your royal share,

Before the world has packed up all her ware.

VII. 34

640.—Hy.431, Sb.205, Ha.135, Sd.135, BNh.133, Sc.258, Sc.286=467, Ra.180, Pa.165, BNb.151, BMa.211, HGA.130, LN.255, BMd.121, Pb.309, Ba.256, Hb.406, BD.226, Hj.181, BNL.286, BMb.331, RP.78, BMc.230, Hf.238, HGb.233, Hn.274, Hr.273, Hs.93, BMf.251, Hc.252, P.151, Bb.443, BER.106, RPc.284, Ia.292, Ib.186, Hd.341, ALI.451, Hp.371, Ho.237, Hw.533, A.524, J.335, N.238, W.278, L.451, BERf.344, Hz.99. *Vag:* (1) Rumi [Hv.]. (2) Afdal [273].

از حادثه زمان آئنده متسرس ۶۴۰ و زهرچه رسدچو نیست پایانده متسرس  
این یکدم تقد دا غنیمت میدان از رفته میندیش وز آئنده متسرس

To gauge the future events do not wink,  
For events good or bad will sooner slink ;  
But treat as greatest bliss this breath ye breathe,  
No future's now in link, nor past to think.

VII. 35

158.—Hy.40, BMb.138, BER.191, HI.21, BMc.90, Hh.145, Hi.36, Hc.38, P.309  
Bb.50, RPc.10, ALI.72, Hp.98, Hw.136, A.70, J.131, W.128, L.55.

*Vag:* Shaik Ruba'i [Hv.].

در چشمِ محققان چه زیبا و چه زشت ۱۵۸ منزلگاه عاشقان چه دوزخ چه بهشت  
پوشیدن بیدلان چه اطلس چه پلاس زیر سر عاشقان چه بالین و چه خشت

The wise one careth not for crude or fine,  
A Hell or Heaven may be lover's shrine ;  
A fearless page may wait in sack or silk,  
On brick or pillow lovers may recline.

VII. 36

399.—Hy.223, Ha.32, Sd.32, BNh.32, Sc.24, BN.136, Ra.106, Sf.54, HGA.29, LN.29+176, BMd.337, Pb.178, Ba.120, Hb.272, Hj.330, RP.215, He.146, Hg.191, Hh.259, Hc.215, P.271, Bb.233, Ch.256, Ia.226, Hd.546, ALI.244, Hp.314, Hw.255, A.299, L.239, BERf.76. *Vag:* Salman Saoji [Text] but not in MS. dated 802 H.

چون رزق تو آنچه عدل قسمت فرمود ۳۹۹ یك ذره نه کم گشت و نخواهد افزود  
آسوده زهرچه هست میباشد شد آزاده زهرچه هست میباشد بود  
Now grain by grain thy food is marked for thee,  
No less or more did ever He decree ;  
Remain sedate, with what so e'er He sends,  
From what so e'er thou hast, be ever free.

VII. 37

400.—Si. Remp. 66, Rc.2, Sb.79, BN.15, BERf.154, Hh.376, Hc.227, Hp.255, Hw.462, CR.927.

چون روزی و عمر بیش و کم نتوان کرد ... خود را به بد و نیک دژم نتوان کرد  
کار من و تو چنانکه کار من و تست از موم بدست خویش هم نتوان کرد

Thy bread and days of life are fixed and doled,  
Let things be good or bad, thou should not scold ;  
Our ways and means adjust our means and ways.  
But are not wax which we could try and mould.

VII. 38

442.—BNb.441, Hg.202, Hh.204, Hd.451, Hw.981. Echo: Afdal [Hv.] [222].

دل تنگ مشوکه تا جهان خواهد بود ۴۴۲ از تو بجهان نام و نشان خواهد بود  
تا پرخ اثیر و اختیان سیر کند نقد تو خلاصه زمان خواهد بود

Grieve not so long as Sun illumines earth,  
Thy name remains, in hearts thou hast a berth ;  
So long as highest sphere and stars would roll,  
Thro' time thy gold retains intrinsic worth.

VII. 39

562.—Hy.328, Se.203, BMa.151, Wbcd.83, Pb.142, Ba.82, Hb.235, RPb.111, BNI.205, Hk.226, BMb.224, HI.46, BMc.167, Hm.185, Hg.166, Hh.380, HGb.104, Hn.190, Hr.181, BMf.160, Hv.40, Hc.395, Bb.348, Cb.364, RPc.233, Ia.199, ALI.275, Hp.261, Hw.377, A.407, J.249, N.462, W.207, L.346.

Vag: Shaikh Jam [Hv.].

یک نان بدو روز اگر شو د حاصل مرد ۶۲ وز کوزه بشکسته دم آبے سرد  
مامورِ دگر کسے چرا باید بود یا خدمتِ چون خود مے چرا باید کرد

The brave that finds a loaf but thrice a week,  
And broken jar for water from a creek ;  
He would not bind himself to any one.  
Nor serve a man like himself frail and weak.

VII. 40

1000.—Hy.699, BDa.150, Ha.355, Sd.354, BNh.341, BNd.226, Sc.477, BNa.98, Sf.84, LN.107, Pb.562, Ba.515, Hb.653, Hj.53, Bb.660, Cb.797, Hd.557, Hw.852, A.872, J.576, W.500, L.729, BERf.70=214, Hz.283. Vag: Afdal [Hj.].

چندین غم بیهوده مخور شاد بزی ... و اندر ده بیداد توبا داد بزی  
چون آخر کار این جهان نیستی است انگار که نیستی تو آزاد بزی

Don't fret in vain but live in peace and glee,  
Be ever just though folk unjust would be ;  
This world at last, you know, will vanish, hence  
Shake off thy body, live for ever free.

VII. 41

505.—Hy.301, Ha.148, Sd.148, BNh.146, Se.161, U.114, Sc.110, Ra.136, BNb.164, HGa.142, BMd.136, Wbcd.444=450, Pb.213, Ba.157, Hb.308, RPb.50, BNI.227, Hk.293, BMb.181, RPa.172, BMc.185, Hm.205, Hg.214, Hh.397, Hi.106, HGb.125, Hn.220, Hr.208, Hs.107, BMf.189, Hv.41, Hc.171, PC.444, Bb.321, Cb.383, RPc.250, Ia.233, Hd.566, Hp.289, Hw.394, A.380, L.319, Hz.152.

Vag: Faryabi [Rempis 125].

گریک نفست ز زندگانی گزدد ۰۰۰ مگذار که جز بشادمانی گزدد  
زنهار که سرمایه این ملک جهان عمریست چنان کش گذرانی گزدد

This breath in life which comes and goes in turns,  
Allow it not unless some bliss it earns ;  
The realm of bliss depends on days of life,  
And these will march in quest of thy concerns.

VII. 42

543.—BERf.184, Hj.259, Hh.262=374, Hr.233, Hc.224, Hd.548, Hp.253, Hw.460.  
 نیک و بد این جهان فانی گزدد ۲۳۰ و اندوه و نشاط جاودانی گزدد  
 آللنَّةُ لَهُ كَمْ جَهَانِيْسْتَ چنانکه هر گونه که اوراً گذرانی گزدد

The good and bad in earth—will roll away,

The constant grief or mirth—will roll away;  
 We thank His Grace, He made an easy world,  
 With girth or with no girth—will roll away.

VII. 43

576.—Hy.402, Ha.125, Sd.125, BNh.124, Se.237, U.107, Sc.87, Ra.155, Pa.152, Rb.36, BNb.129, HGa.120, BMd.106, Wbcd.383, Ba.198, Hb.348, Sg.72, BDb.208, BNI.265, BMb.298, RPa.59, Hx.42, HI.66, BMc.229, Hg.245, HGb.168, Hn.253, Hr.254, BMf.223, LE.76, PC.130, Bb.414, Cb.444, RPc.283, Ia.273, Ib.167, Hd.563, ALI.419, Hp.343, Hw.495, A.482, L.421.

ایدوسست غمِ جهانِ بیهوده مخور ۶۷۰ بیهوده غمِ جهانِ فرسوده مخور  
 چون بود گذشت و نیست نابود پدید خوش باش و غمِ جهانِ نابوده مخور

Don't hanker after world, for all is vain;  
 And grieve not vainly, for the world's in wane;  
 The past is past, and future not yet seen,  
 So stay sedate, for world is naught in plain.

VII. 44

916.—Hy.640, Wbcd.472, Pb.493, Ba.443, Hb.580, BDb.338, BNI.420, BMb.478, RPa.321, BMc.356, Hm.374, Hf.369, Hg.397, HGb.382, Hn.399, Hr.410, BMf.354, Hv.73, PC.347, Bb.624, Cb.709, Ia.441, Ib.309, Hd.556, ALI.650, Hp.541, Ho.368, Hw.784, A.786, J.485, N.372, W.415, L.666, BNb.500. Vag: Afdal [Hx.] [396].

دنیا بمراد رانده گیر آخر چه ۹۱۶ وین تامه عمر خوانده گیر آخر چه  
 گیوم که بکام دل بماندی صد سال صد سال دگر بمانده گیر آخر چه

Suppose ye sway the world, what do ye score?  
 And what if words rehearse your praises more?  
 Suppose ye lived in pleasure hundred years  
 And hundred more, at last what do ye store?

VII. 45

852.—Hy.594, Sa.74, Sb.173, Ha.119, Sd.119, BNh.118, Sc.86, BNa.121, Ra.248, Sf.86+123, BNb.116, HGa.114, LN.96, BMd.276, Wbcd.247, Pb.444, Ba.394, Hb.531, BNI.392, BMb.436, BMc.332, Hm.348, Hf.332, Hg.362, HGb.326, Hn.372, Hr.387, BMf.334, PC.370, Bb.592, Cb.659, Ia.418, Ib.290, Hd.142, ALI.598, Hp.508, Ho.331, Hw.726, A.726, J.442, N.334, L.619, BERf.82. Si. Rempis. 235.

Vag: (1) Afdal [358]. (2) 'Asjadi Marwi [Rempis 192].

روزیکه زتو گذشته شد یاد مکن ۸۵۲ فردا که نیامده است فر یاد مکن  
 ازآمده و گذشته بیداد مکن حال خوشباش و عمر برباد مکن

Remember not what happened yesterday,  
 Nor hail the morrow still so far away;  
 Ye should not fret for future or for past!  
 But now be calm and do not waste your day.

VII. 46

854.—Hy.598, BDa.126, Ha.343, Sd.342, BNh.329, BNd.188, Ra.249, BNb.186, LN.304, Hj.171, RPc.274, Pc.19, Bb.596, Cb.543, Hd.524, ALI.607, Hw.734, A.730, J.451, W.386, L.623, BERf.335, Hz.280.

زین گنبدِ گردنده بد افعالے بین ۸۵۳ وزرفتن دوستان جهان خالی بین  
تابتوانی تویک نفس خود را باش فردا منگر دی مطلب حالی بین

This whirling dome ye see an evil gnome,  
The friends have passed and world's an empty home;  
Be sole with soul a while, forget the past,  
And future too. In Ever-Present roam.

VII. 47

974.—Hy.710, BNb.485, HI.92, RPc.29, Hd.543, Hw.874, A.885, L.742.

*Vag:* Afdal [Hv]; *Var:* Afdal [R.S.]

بادرد قناعت کن و آباد بزی در بند تکاف مر و آزاد بزی  
منگر به فرو نے ز خود و غصه محور وزکم ز خود می نظر کن و شاد بزی

Be content with your pains, thus peace you see,  
Shake off your worldly chains, thus you are free;  
You burn in envy seeing richer folk,  
Look after poorer souls, and happy be.

VII. 48

973.—Hy.728, Wbcd.288, Pb.538, Ba.490, Hb.628, BDb.364, Hf.407, Hg.420, Hn.456, BMf.411, Hc.379, Bb.685, Cb.773, Hd.547, ALI.714, Ho.406, Hw.893, A.903, J.523, N.411, W.451, L.760.

بادرد بساز تا دوائے یابی ۹۷۳ از رنج منال تا شفائے یابی  
می باش بوقت بینوائی شاکر تا عاقبت الامر نوائے یابی

Prepare yourself for sores, this is the balm,  
Wail not for pains and so obtain a calm;  
And thank the Lord for poverty bestowed,  
At last with grace you carry off the palm.

VII. 49

1008.—BDa.152, Sb.251, Ha.96, Sd.96, BNh.101, BNd.228, Se.71, BNa.196, Ra.308, HGa.91, LN.114, BMd.304, Pb.564, Ba.517, Hb.655, BDb.397, Hj.295, Pe.296, Cb.786, Ia.485, Hd.395, ALI.685, Hp.613, Hw.823, A.845, W.489, L.702, BERf.191. Si. 7=22, [Rempis]. *Vag:* Sanai [Hv].

خوش باش که پخته اند سودا می تودی ۱۰۰۸ این شده انداز تمنا می تودی  
تو شاد بزی که بی تقاضا می تودی دادند قرار کار فردا می تودی

Cheer up! your pot is ready cooked—in past;  
None cares for you, as they have looked—in past;  
And you may rest in bliss, for ere you asked  
Your future fare is ready booked—in past.

VII. 50

992.—Hy.718, ALI.705, Hw.875, A.893, J.570, L.750.

تا کے زغم زمانہ مخزون باشی ۹۹۲ با چشم پر آب و دل پر خون باشی  
می نوش و بعیش کوش و خوش دل میباش زان پیش کزین دائرہ بیرون باشی

How long you fry your soul in burning sand?

These wailings leave nor eye nor heart in hand;

Love Him, be ever pleased, and seek to please,—

Before you pass and cross to border-land.

VII. 51

80.—Hy.119, BNf.48, Se.68, U.210, BNd.62, Sc.406, Ra.52, Pa.55, Wbcd.175, Pb.30, Hb.30, BD.74, BNI.74, Hk.124, BMb.96, BERa.86, Hl.9, Hm.68, He.26, Hf.73, Hg.22, Hh.13, HGb.7, Hn.75, Hr.65, BM.21, LE.29, Hc.73, Bb.127, Cb.128, BERb.33, Ia.73, Ib.61, Hd.342, ALI.125, Hp.72, Ho.73, Hw.108, A.148, J.82, N.72, L.134, Hz.201.

ای دل چو زمانہ میکنند غمنا کت ۸۰ ناگہ برود زتن روان پاکت  
بر سبزہ شین و خوش بہ زی روزے چند زان پیش کہ سبزہ برد مد از خاکت

O heart! when time will bring thee in thy throes,

A sudden twinge, and soul from body goes;

Sit now on grass in peace, and for some days,

Before a meadow from thy ashes grows.

VII. 52

131.—Hy.53, Sb.64=282, Ha.129, Sd.129, BNh.128, Se.49, U.48, BNd.60, Sc.92, Ra.32, Pa.36, BNb.137, BMa.81, HGa.123, BMd.66, BNc.22, Wbcd.324, Pb.91, Hb.90, Sg.33, BD.55, Hj.73, BNI.55, Hk.75, BMb.52, RPa.70, BERa.64, BMC.21, Hm.50, Hg.65, Hh.22, Hi.58, HGb.315, Hn.67, Hr.47, Hs.43, LE.34, Hv.15, Hc.65, Bb.61, Cb.13, RPc.85, Ia.55, Ib.43, BNn.15, Hd.554, ALI.108, Hp.54, Hw.141, A.84, L.69, BERf.144. Vag: Afdal [Hx.]

چندین غم مال و حسرت دنیا چیست ۱۳۱ هر گز دیدی کسی که جاوید بزیست  
ان یکفسے که در تنت عاریت سست با عادیتی عادیتی باید زیست

Why should you pine and grieve for worldly ware?

Did X or Y live ever? say and swear;

They lent thee body, even breath is lent,

When all is lent, abide by lenten fare!

VII. 53

274.—Hy.203, Pa.89, Hk.203, BMb.126, BERa.155, Hf.98, HH.158, Hi.54, BMf.69, Hc.100, PC.533, Bb.213, Cb.213, RPc.16, ALI.223, Hp.111, Ho.98, Hw.222, A.232, J.112, N.97, W.98, L.219. Vag: Auhad Kirmani [Rempis 64].

هر دل که در او ما یئه تجیر ید کم سست ۲۷۴ بیچارہ ہمہ عمر ندیم ندم سست  
خر خاطر فارغ که نشاطی دارد باقی ہمہ هر چہ ہست اس باب غم سست

A man who cannot bear to live alone

Will pile up cares, which make him only groan;

Except a tranquil heart which harbours bliss

The rest is source of grief, it should be thrown.

VII. 54

295.—Hy.213, BDa.47, Ha.79, Sd.79, BNh.78, Se.117, BNd.65, Sc.280, Ra.81, Pa.97, BNb.51, HGa.76, LN.70, Wbcd.342, Ba.22, Hb.175, BDb.130, Hj.227, BNI.130, BMb.152, RPa.163, Hx.49, BERa.195, BMc.108, Hm.122, He.83, Hf.106, Hg.121, Hh.181, Hi.85, HGb.59, Hn.128, Hr.119, LE.60, Hv.29, Pc.263, Bb.213, Cb.224, RPc.181, Ia.128, Ib.108, BNn.45, Hd.358, ALI.229, Hp.157, Ho.106, Hw.246, A.245, J.159, N.105, W.134, L.229, BERf.248, Hz.134. *Vag:* 'Unsuri [Rempis 72].

چون میگذرد عمر چه شیرین و چه تلخ ۲۹۵ پیانه چو پوشود چه بغداد و چه بلخ  
می نوش که بعد از من و تو ماه بسی از سلخ بفره آید از غره بسلخ

As life will pass, what boots this bliss or bane?  
When end is near, what care I France or Spain?  
Yea taste His word, for after we have lain,  
The moon may wax and wane, and wax again.

VII. 55

332.—BERf.186, Hj.258, Hh.264, Hc.217, Cb.353, Hd.488, Hw.367.

*Vag:* Auhad Kirmani [Hj.].

از آخر عمر اگر کسی یاد کند ۳۳۲ شرمش آید که خانه بنیاد کند  
دیدیم بچشم خویش بادست جهان خاکش بر سر که تکیه بر باد کند

How latter days would end—if one could sound,  
Why would he build a house with fence and pound?  
The world is wind. If one reclines on wind,  
With tons of dust on him, lies underground.

VII. 56

426.—Hy.255, Ha.151, Sd.151, BNh.149, Se.183, Sc.113, Ra.118, BNb.168, HGa.144, BMd.406, BNc.33, Wbcd.234, Pb.191, Ba.138, Hb.290, BNe.17, BDb.162, BNI.163, Hk.211, Ht.17, BMb.276, Hx.44, HI.59, BMc.209, Hm.227, He.136, Hf.147, Hg.201, Hh.224, Hi.117, HGb.147, Hn.204, Hr.228, BMf.204, LE.66, Hv.46, Hc.229, PC.334, Bb.266, Cb.276, RPc.268, Ia.237, Hd.574, Hp.316, Ho.147, Hw.288, A.334, J.224, N.146, W.168, L.273.

*Vag:* (1) Rumi [z]. (2) Himmati Balakhī [z]. (3) Afdal [212]. (4) Anwari, (5) Khaqani. (6) 'Azizud Din Tughrami, [Rempis 115].

در دهر هر آنکه نیم نان دارد ۴۲۶ و اندر خور خویش آشیانے دارد  
نه خادم کس بود نه مخدوم کسی گوشاد بزی که خوش جهان دارد

The man who has in world a loaf of bread,  
And cosy cote enough to rest his head,  
Who needs no servant, careth none to serve,—  
A happy soul the world hath ever bred.

VII. 57

524.—Hh.307, Hw.996.

منعم که کباب می خورد میگذرد ۵۲۴ ورباده ناب می خورد میگذرد  
درویش بکاسه گدائی نان را تر کرده بآب می خورد می گذرد

The rich regale on wine and meat and fare,  
Or drink the purest claret sweet and fare;  
The friars in their pans with crumbs of bread,  
Well-sopped in water, have a treat and fare.

VII. 58

546:—Hf.188, Hh.357, Hc.139 v 221, Hp.227, Ho.187, Hw.449, J.274, N.187, W.202, CR.995.

*Vag:* Firdawsi [Z].

هان تا نهی برتن خود غصه و درد ۵۳۶ تا جمع کنی سیم سفید و زر زرد  
زان پیش که گردد نفس گرم تو سرد بادوست بخور که دشمنت خواهد خورد

Ah! saddle not thyself with grief and care,  
To pile up golden cups and silverware;  
So ere thy breath is cold and cause a scare,  
Partake with friends on what thy foes would fare.

VII. 59

566:—Hy.396, Sb.72, BNj.43, BMb.288, HI.68, BMc.52, Hi.140, Pc.57, Bb.408, Cb.439, RPc.44, ALI.401=1/2412, Hw.489, A.476, L.415, BERf.152.

از چرخ بکام سر بر افراشته گیر ۵۶۶ وز عمر تمام بهره برداشته گیر  
از گنج و گهر هرچه مراد دل تست برداشته گیر و باز بگذاشته گیر

Ah! save thy head from grinding wheel of Time,  
And let thy life attain its end sublime;  
Yea! fill thy heart with gems from precious stores,  
And profit by them, leave the rest in slime.

VII. 60

574:—Hy.401, Se.236, U.124, Sc.94, Pa.151, Rb.35, BNb.145, MA.226, Wbcd.115, Pb.260, Ba.207, Hb.357, BDb.212, BNI.262, BMb.296, He.207, HGb.165, Hr.252, Hs.41, Hv.51, Hc.240, Pc.122, Bb.413, Cb.433, Ia.270, Ib.165, Hd.352, ALI.418, Hw.493, A.481, J.291, W.243, L.420=1046.

*Vag:* (1) Aqa Malik, Shahi [A.K.]. (2) Akifi [H.I.].

ایدل همه اسباب جهان خواسته گیر ۵۷۴ با غ طربت سبزه آراسته گیر  
وانگاه بر آن سبزه شبے چون شبنم بنشسته و با مداد بر خواسته گیر  
O mind! prepare this world with thy desire,  
And lay thy gardens, and with lawns attire;  
Then linger on those lawns as dew in night,  
And vanish at the dawn, when I retire.

VII. 61

575:—Hy.398, Ha.130, Sd.130, BNh.129, Se.235, U.122, Sc.93, Ra.154, BNb.144, HGa.125, BMd.114, Pb.251, Ba.197, Hb.347, Sg.80, BDb.207, RPb.6, RPa.73, HI.65, He.208, Hg.244, Hn.252, Hs.90, BMf.199, Pc.97, Bb.410, Cb.412, Hd.353, Hp.341, Ho.198, Hw.472, A.478, N.199, L.417=1193.

*Vag:* (1) Shahi. (2) 'Akafi [Z].

ایدل همه اسباب جهان ساخته گیر ۵۷۵ وین خانه پ و از نعمت پرداخته گیر  
خوش باش درین تشمین کون و فساد روز ب دوشه بنشسته و بر خواسته گیر  
O heart! have done with silver, gold and brass;  
And in your self you choicest gems amass.  
Be cheerful in this place of Births and Deaths,  
Await a day or two and then you pass.

VII. 62

586:—Hy.378, Sb.63, Se.226, BMa.189, Wbcd.377, Pb.268, Ba.215, Hb.365, BDb.201, BNi.252, BMb.300, HI.62, BMc.221, Hm.239, He.221, Hf.207, HGb.159, Hn.244, Hr.240, BMf.219, Pc.283, Bb.389, Cb.424, Ia.255, Ib.153, ALI.396, Hp.326, Ho.206, Hw.477, A.457, J.299, N.207, W.249, L.398, BERf.143.

چون نیست ترا جز آنکه دادند قرار ۵۸۶ چندین ز پی مزاد دل رنجه مدار  
هان تا نهی بدل خود چندین بار بگذشن و بگذاشتن ست آخر کار

You cannot claim except your share, and so

You need not crave for more and wail in woe;

Beware you do not load your heart with grief,

For in the end you have to leave and go.

VII. 63

590:—BNi.17, Rb.42, Wbcd.114, Pb.276, Ba.223, Hb.373, BNi.261, HI.67, BMc.226, HGb.164, Hn.249, Hr.251, BMf.232, Cb.443, RPc.281, Ia.269, Ib.164, ALI.416, Hw.491, CR.1024.

دنیا همه سر بسر ترا خواسته گیر ۵۹۰ صد گنج بگوهر و زر آر استه گیر  
وانگاه بروی آن چودر حمرا بر ف روزی دو سه بن شته و بر خاسته گیر

Suppose the world has brought you all her grace,

And then you deck your stores with pearl and lace,

And then on top of them, as rime on sands,

You stay a while, and go without a trace.

VII. 64

596:—Hy.394, Pa.154, Wbcd.381, Pb.278, Ba.226, Hb.375, BNi.19, BNi.263, BMb.295, Hx.43, HI.69, BMc.228, HGb.167, Hn.251, BMf.231, Hw.50, Pc.429, Bb.406, RPc.282, ALI.400, Hp.340, Hw.494, A.474, L.413.

Vag: (1) Hafiz [Lucknow]. (2) Kamal Isma'il [Ms. d.991 H.]

کارهه عالم بمرادت شده گیر ۵۹۶ وین عمر بر فته و اجل آمد ه گیر  
گفتی بمراد خویش دسته ف نم خود نتوانی و گرتوانی زده گیر

Suppose the world is working your dictates,

At close of life, Death only on you waits;

You say you won't obtain your heart's desire,

You can't, for none obtains who only prates.

VII. 65

656:—Hy.447, Sa.107, BDa.101, Sb.56, Ha.137, Sd.137, BNh.135, BNd.136, Sc.100, BNa.148, Ra.183, Sf.91, BNb.154=172, HGa.131, LN.164, BMd.265, Wbcd.499, Pb.315, Ba.262, Hb.412, Hj.170, Hf.240, Pc.221, Bb.459, Cb.490, Ia.301, Hd.62, ALI.468, Hp.382, Ho.239, Hw.551, A.544, J.337, N.240, W.280, L.468.

Vag: Afdal [286].

پندے دهمت اگر بنن داری گوش ۶۵۶ از بھر خدا جامہ قر ویر مپوش  
عقی همه روزه است و دنیا یکدم از بھر دمے ملک ابدرا مفروش

A word I speak, and take it if ye care:

“That garb of pious show ye cease to wear;  
The Lord's Eternal, world's a passing breath,  
Sell not Eternal for a puff of air!”

VII. 66

654:—Hy.439, Sc.261, Pb.314, Ba.261, Hb.411, BD.230, BN.289, BMc.232, Hg.267, HGb.235, Hn.276, Hr.276, BMf.255, Hc.261, Bb.451, Cb.478, BERb.109, RPc.286, Ia.294, Ib.188, ALI.454, Hp.376, Hw.542, A.535, L.459.

بگذار دلا و سوسة عقل و معاش ۶۵۴ از هستی خویشتن بیرچون او باش  
در نرم قلندرانِ معنی بنشین آزاده شو و شراب نوش و خوش باش

Away with fancies of scholastic arts,  
And part, for Master's sake, with all your parts;  
Abide among the group of mystic souls,  
Be free and cherish love in heart of hearts.

VII. 67

692:—BNb.414, Hd.61, Hw.584. *Vag:* Afdal [298].

ای عمرِ عزیز داده برباد بجهل ۶۹۲ وز بے خبری کارِ اجل داشته سهل  
اسبابِ دو صد ساله سگلاندہ زیبیش نا یافه از زمانه یک ساعت مهل

In folly he has spent his life in whole,  
And handed, unawares, to death his soul;  
With means enough for some two hundred years  
A wink of rest from Time he never stole.

VII. 68

919:—Hy.635, Sc.255, LN.226, BMd.198, Pb.498, Ba.448, Hb.585, RP.249, Bb.621, Cb.705, Hd.485, ALI.645, Hw.779, A.781, J.478, L.661, Hz.218.

غره چه شوی بمسکن و کاشانه ۹۱۹ بر عمر که هست حاصلش افسانه  
هر خواهه بادی و تو افروزی شمع بر هگذر سیل چه سازی خانه

Why pride on spacious halls and castles so,  
When life is but a passing phantom show?  
Ye light your taper while ye rest on winds!  
And build your castles on the torrent flow!

VII. 69

933:—TK.7, Hy.731, Ka.5, Sb.139, Ha.154, Sd.154, BNh.152, Sc.116, Ra.283, BNb.171, HGa.146, BMd.407, Wbcd.291, BD.374, HI.78, BMc.54, Hn.457, BMf.418, Hc.381, Pc.101, Bb.687, Cb.776, RPc.24, Ia.512, Hd.542, ALI.717, Hp.618, Hw.891, A.906, J.572, L.763, Hz.259. *Vag:* Najmud Din Kubra [Hx.]. Shah 'Alam [Rempis 210].

آن ما یه ز دنیا که خوری یا پوشی ۹۳۳ معدوری اگر در طلبش می کوشی  
باقي همه رايگان نيزد هشدار تا عمر گر اغا یه بدان نقوشی

To seek and fetch what just you eat and wear,  
Though not essential, may be thought as fair;  
The rest is trash and needless, hence beware  
You sell no life's assets to buy despair.

VII. 70

885:—Hy.613, Wbcd.466, BDb.328, BNI.401, HI.88, BMc.341, Hm.357, HGb.335, Hn.381, Hr.401, BMf.342, Bb.607, Cb.678, Ia.430, Ib.302, Hd.545, ALI.622, Hp.530, Hw.754, A.757, W.403, L.638.

گر با خردی تور حرص را بندۀ مشو ۸۸۵ در پای طمع خوار و سر افگنده مشو  
چون آتشِ تیز باش و چون آب روان چون خاک هر باد پرا گنده مشو

Why should you be a slave of Greed, for sale  
Or permit lust to kick you pan and pail?  
Set heart ablaze, and sing a flowing song,  
And be not lost as dust in wind and gale.

VII. 71

943:—Hy.682, BDA.144, Sb.283, Ha.360, Sd.359, BNh.345, BNd.220, Sc.410, BNa.13, LN.109, BMd.448, Pb.569, Ba.522, Hb.660, BNj.51, Hj.97, Hf.393, Hg.428, Pc.32, Bb.675, Cb.788, Hd.75, ALI.691, Ho.392, Hw.829, A.853, J.510, N.397, W.439, L.710, BERf.219, Hz.285. *Vag:* Afdal [459].

از مطبخِ دنیا تو همه دود خوری ۹۳۳ تا چند غم بوده و نابود خوری  
دنیا که بر اهلِ دین زیانیست عظیم گر ترکِ زیان کنی همه سود خوری

The world's a kitchen, blinds your eyes with smoke,  
Its cinders burn you when you try to poke;  
These worldly cares are greatest bane to faith;  
Shun bane, and gain your bliss in single stroke.

VII. 72

989:—Hy.723, U.143, BNd.258, BMd.135, Wbcd.488, BDb.362, Hj.290, Hf.413, Hn.454, Hs.106, BMf.409, Pc.242, Bb.681, Cb.771, Hd.362, ALI.710, Ho.412, Hw.879, A.898, J.529, N.417, W.456, L.755, BERf.291, Hz.151.

تا در هوس لعل لب و جامِ مئی ۹۸۹ تا داری آزار دف و چنگ و نئی  
این ها همه حشمت خدا می داند تا ترکِ تعلق نکنی هیچ نئی

How long we long and dwell on Fairest Fair,  
With organs, bands and music peal in air?  
Lord knoweth hearts and careth not for tricks,  
First tear the Self, perchance He then may care.

VII. 73

985:—BNb.492, Pb.554, Ba.507, Hb.645, Hd.414, Hw.887, N.378.

*Vag:* (1) Afdal [Hj.] [R.S.I.]. (2) Abu Sa'id [415].

تا ترکِ علایق و عوایق نه کنی ۹۸۵ یک سجدۀ لا یق و موافق نکنی  
بساله که ز دام لات و عزا نزهی تا ترکِ خود و جمله خلا یق نکنی

Unless your mind recedes from friends and foes,  
Your prayers are rejected—for He knows;  
You cannot flee from doubts and fantasies,  
Until you shun your Self and worldly shows.

VII. 74

599.—Hy.395, BDa.86, BNd.266, Ra.153, BNb.20, Pb.250, Ba.197, Hb.346, Hj.236, Pc.43, Bb.407, Cb.349, Hd.415, ALI.411, Hw.498, A.475, W.256, L.414, BERf.206. *Vag:* Afdal [Hj.].

مردانه درآ ز خویش و پیوند ببر ۹۹ خود را تو زندگان و فرزند ببر  
هر چیز که هست سدداه است ترا با بند چگونه دهروی بند ببر

Be brave and tear asunder kin and clan  
Allof from wife and sons, you stand a man!  
For all these bonds would hinder you in march,  
First break your bonds, and then you march in van.

VII. 75

239.—Hy.63, Ha.103, Sd.103, BNh.102, Sc.76, Ra.58, BNb.91, HGA.97, LN.119, BMd.391, WBcd.335, Pb.133, Hb.130, BNj.24, Hj.40, RPa.142, He.54, Hf.90, Hh.78, Hr.223, Hs.138, Hc.394, Pc.442, Bb.71, Cb.98, BERb.14, Ia.54, BNn.38, Hd.58, ALI.69, Hp.147, Ho.90, Hw.64, A.94, J.104, N.89, W.91, L.79, BERf.223.

*Vag:* (1) Najib-ud Din, Jarfadqani [Hv.]. (2) 'Abdullah Ansari [Z.].  
(3) Rumi [Z.].

گراز پی شهوت و هو اخواهی رفت ۲۳۹ از من خبرت که بے نواخواهی رفت  
بنگر چه کسی واز بخا آمده می دان که چه میکنی بخاخواهی رفت

If you would pamper flesh and play a rake,  
You go a pauper. Hear for goodness' sake:  
See who you are, and from which planes you hail,  
Know what you do, and where your deeds would take.

VII. 76

991.—BNb.448, WBcd.204, Hd.445, Hw.884. *Vag:* Afdal [Hv.].

تا کے پی اسباب تعم گردی ۹۹۱ تا چند تو در سرای مردم گردی  
زین دائره وجود بیرون نه روی زین دائره گربون روی گم گردی

For chasing pleasures continents you crossed,  
From town to town and door to door you tossed;  
But still you never stepped beyond your "Self".  
And when you do—of course you will be lost.

VII. 77

984.—Hy.680, Bb.648, Hw.833, A.851, W.496, L.708. *Vag:* K.I. [1010 H.]

پیوسته زهر شهوت نفسانی ۹۸۴ این جان شریف داهی رنجانی  
آگاه نئی که آفت جان تو اند آنها که تود دارزوی ایشانی

To satiate your carnal appetite  
Why cast your noble life in sordid plight?  
Ah! know ye not the pests of precious life,  
These very baits at which ye grab and bite?

VII. 78

552:—Hy.316, Sc.174, BNl.106, Pa.142, Rb.30, Wbcd.230, Pb.243, Ba.189, Hb.339, BNI.241, Hk.278, BMb.263, BMc.202, Hm.219, He.174, Hg.240, Hi.114, HGb.140, Hn.235, BMf.104, LE.67, Hc.184, Bb.336, Cb.402, BERb.80, RPc.263, ALI.318, Hp.241, Hw.413, A.395, L.334.

Vag: Md. Amin Kashi [Hv.]

هر لذت و راحتیکه خلّاق نهاد ۵۵۲ از بھر مجردان آفاق نهاد  
هر کس که به طاق منقلب گشته بخفت آسا یش خود برد و بر طاق نهاد

The tranquil bliss which He in store has kept  
Is meant for bach'lors who have singly slept.  
The man who split in twain from singleness  
Has lost his peace, and all his life has wept.

VII. 79

855:—Hy.572, Wbcd.459, Pb.445, Ba.395, Hb.532, BDb.313, BNI.381, BMb.448, BMc.320, Hm.334, Hf.333, HGb.195, Hr.375, BMf.319, Hv.66, Pe.398, Bb.575, Cb.638, Ia.403, Ib.278, ALI.580, Hp.496, Ho.332, Hw.702, A.703, J.443, N.335, W.374, L.596.

شرمت ناید ازین تباہی کردن ۸۰۰ زین توک اوامر و نواہی کردن  
گیرم که سراسر این جهان ملک تو شد جز آنکه رها کنی چه خواهی کردن

Such wrecks you wrought and fie! you bear no shame  
For failing duties, playing forbid game!  
Suppose the world and all its wealth your own,  
You have to quit it all, aye all the same!

VII. 80

269:—Hy.206, Se.110, Pa.91, BMa.93, Wbcd.353, Ba.1, Hb.159, BDb.122, BNI.122, BMb.136, BERa.186, BMc.102, Hm.116, He.46, Hf.59, Hg.111, HGb.53, Hn.125, Hr.107, BMf.64, Pe.515, Bb.216, Cb.217, RPc.176, Ia.122, Ib.103, ALI.226, Hp.141, Ho.59, Hw.225, A.235, J.68, N.58, W.61, L.222.

نفست بسگ خانه همی ماند داست ۲۶۹ جربانگ میان تهی ازو همیچ نخاست  
رو به صفت و خواب خوش دهد آشو ب پلنگ دارد و گرگ دغاست

Our lust, like house-dog, stands with bristling hair,  
It barks, and whines, and snarls, at empty air;  
It tricks us like a fox, and dreams as hare,  
And tears us like a wolf, and hugs as bear.

VII. 81

607:—Hy.424, Ha.367, Sd.366, Sc.490, LN.175, Bb.436, Cb.461, Hd.471, ALI.443, Hw.521, A.514, L.444.

افسوس ازین سگ پچه پرتنگ و تاز ۶۰۷ کو در رقن بیاد بودے همراز  
از بسکه دلش به استخوان مایل بود شد عا قبتش نصیب دندان گراز

Alas! this cur it barked and raised uproar,  
In running fast with winds a likeness bore;  
But since it longed for chewing beastly bones,  
It fared at last we see with tusks of boar.

VII. 82

382.—Hy.250, Sb.60, Ha.117, Sd.117, BNH.116, Sc.337, Ra.103, Sf.94, BNb.115, HGa.111, Pb.171, Ba.113, Hb.265, BERa.228, HF.133, Hh.297, Bb.261, Cb.271, Ia.219, Hd.552, ALI.272, Hp.311, Ho.133, Hw.283, A.250=329, J.203, N.132, W.158, L.268.

تَاجِنْد اسِيرِ رنگ و بوخواهی شد ۳۸۲ چند از پی هر زشت و نکو خواهی شد  
گرچشمۀ زهری واگر آب حیات آخر بدل خاک فرو خواهی شد

How long with pomp and pleasures ye should race?—  
For good or bad in world will both efface.  
And whether brackish brook, or meady lake,  
In dust ye dry at end and leave no trace.

VII. 83

31.—Hy.2, Sa.102, Sb.226, Se.3, U.238, BNd.7, BNs.208, Ra.1, BMd.218, WBcd.3, Pb.12, Hb.12, Sg.117, BNe.4, BDb.6, BNI.6, Hk.4, Hu.27, BERa.4, BMc.4, Hm.5, HF.12, Hg.8, Hi.4, Hn.5, HS.118, BMf.2, LE.3, Hv.2, Bb.2, Cb.2, BERb.2, RPc.5, Ia.8, Hp.12, Ho.12, Hw.2, A.7, J.12, N.12, W.11, L.2, Hz.115.

15 (a).—BDa.3, BND.3, BERf.286, Sf.21, BMa.7, LN.80, Hj.107, Hu.8, RPa.110, Hc.10, Hd.68, CR.780. Var. 31. Par. 'Altar [M.N.]. Vag: Afdal [111].

گر می نخوردی طعنۀ مزن مستان را ۳۱ وردست دهد توبه بکن یزدان را  
تو خبر بدین کنی که من می نخورم صد کار کنی که می غلام سنت آزا

Tho' wine ye eschew, mystics ye malign,  
Repent for judging, pray for grace divine;  
For pride of abstinence in you begets  
A thousand vipers fouler far than wine.

VII. 84

110.—Hh.143, Hc.386, Hp.96, Hw.959.

بو هر چه رسی نظر نکو کن که نکو سوت ۱۱۰ کو ساخته و خواسته حضرت اوست  
بر بے سرو سامانی ما عیب مکن شاید که مراد دوست چنین دارد دوست

See well what e'er ye see, and good ye take,  
For all that goes is His desire and make;  
And taunt me not for utter want of means,  
Perhaps the Friend would like me for that sake.

VII. 85

1041.—Se.333, Hd.72, Hw.867.

Vag: (1) Afdal [Hj.] [470], (2) Pahlwan Mahmud Qattati [R.S.].

گر در نظر خویش حقیری مردی ۱۰۴۱ گر بر سر خویشن امیری مردی  
مردی نه بود لکد بر افتاده زدن گر دست یک فتاده گیری مردی

Feel thyself as His humble slave, *a Man*,  
And quell thy beastly lusts be brave, *a Man*;  
Then do not spurn the fallen like a fiend,  
But help a fallen soul, behave *a Man*.

VII. 86

15.—BDa.4, BNd.4, Hw.936, J.16, CR.779.

تا بتوانی رنجه مگر دان کس را ۱۵ برآتش خشم خویش منشان کس را  
گر راحت جاودان طمع میداری میرنج همیشه و مرنجان کس را

Be smooth—that of thy manners none complain.

And for thy anger none should burn in vain ;  
And if thou long to share eternal bliss,

Then pine at heart, to others cause no pain.

VII. 87

845.—BNb.456, RPa.317, Pc.346, Hd.69, Hw.736. *Vag:* Afdal [354].

در ظلم بقول هیچکس کار مکن ۸۴۵ با خاق بزی بخلق آزار مکن  
فردا گوئی که من نکردم از خود این عذر تو شنوند زنهاد مکن

Leap not in dark for aught a wight would say,  
Be kind and injure none awhile you play ;  
Tomorrow though ye plead no harm ye meant,  
But none will heed so heed ye now to-day.

VII. 88

1045.—Hy.734, Wbcd.489, Pb.595, Ba.553, Hb.690, BDb.377, BNI.478, BMb.544,  
Hl.80, BMc.55, Hm.432, Hf.432, Hn.460, Hr.480, BMf.421, Hc.382, Pc.594, Bb.690,  
Cb.779, RPc.25, Ia.514, Ib.367, ALI.720, Hp.606, Ho.431, Hw.913, A.909, J.553,  
N.446, W.477, L.766.

گرشادی خویشن در آن میدانی ۱۰۴۵ کاسوده دل را بغمه بنشانی  
در ماتم عقل خویشن بنشین همه عمر میدار مصیبت که عجب ندادنی

If you enjoy, as you now seem to own,  
To tease a tranquil heart and make it groan,  
Bemoan then all your life for loss of wits,  
And reap the grief for folly you had sown.

VII. 89

1040.—BNb.377, Hd.71, Hw.904. Afdal [466].

گر با توفلک بدی سکالد چه کنی ۱۰۴۰ ود سوخته از تو بنالد چه کنی  
ود غمزده شبے بانگشت دعا اقبال ترا گوش بالد چه کنی

Your victim when for help on Him would call,  
Then time will overturn you once for all ;  
And if some night a poor afflicted soul  
Would cry and curse you, helpless you will fall.

VII. 90

32.—Se.5, BMa.2, Wbcd.309, Pb.13, Hb.13, BDb.8, BNl.8, Hk.12, BMb.4, BERa.10, Hm.7, Hg.9, Hi.7, Hn.9, Hr.5, BMf.4, Hv.3, Hc.2, Cb.5, RPc.49, Ia.6, Ib.6, ALI.15, Hp.6, Hw.16, A.8, L.3.

مرد آن نبود که خلق خوارند او را ۳۲ وزیم بدی نیک شمارند او را  
رندي که نمود روی دستی بکرم رندان همه شب دست برآرند او را

I count him not a man, if people hate  
And fear him, though for murders call him great;  
A toper who extends a helping hand,  
On him with blessing palms the topers wait.

VII. 91

96.—Hy.72, Hm.72, Bb.80, ALI.144, Hw.150, A.103, J.137, W.127, L.88.

با دشمن و دوست فعل نیکو نیکوست ۹۶ بد که کند آنکه نیکیش عادت و خوست  
بادوست چوبد کنی شود دشمن تو با دشمن اگر نیک کنی گردد دوست

Be kind, and friend or foe you should not mind,  
A kindly heart will never be unkind;  
Ill-treat your friend, and he will turn a fiend,  
And love your foe, in him a friend you find.

VII. 92

366.—Hy.357, Hi.132, Bb.286, ALI.295, Hw.432, L.375.

Vag: (1) Hafiz [MS. dated 1055 H.]. (2) 'Imad Faqih [Hv.].

با مردم نیک بد نمی باید بود ۳۶۶ در بادیه دیو و ددنی باید بود  
مفتون معاش خود نمی باید بود مغور بفضل خود نمی باید بود

One should with honest people well behave,  
But should not walk with beasts to seek their cave;  
From tricks of trade our conscience we should save,  
With bloated bounty never play a knave.

VII. 93

411.—Hy.283, BNf.10, Se.136, BMa.145, Wbcd.49, Ba.125, Hb.278, BDb.169, BNl.170, Hk.295, BMb.183, HI.50, BMc.136, Hm.153, He.103, Hg.196, Hh.330, Hi.103, HGb.73, Hn.158, Hr.150, Hs.167, BMf.115, LE.72, Hv.38, Hc.136, PC.292, Bb.302, Cb.252, BERb.71, RPc.207, Ia.167, Ib.138, ALI.347, Hp.188, Hw.316, A.362, L.301.

Vag: (1) Shah Sanjan [A.K.] [R.S.]. (2) Saifud Din Bakharzi [Hx.]. (3) Afdal [205].

خواهی که ترا زبیت اسرار رسد ۱۱ مپسند که کس را ز تو آزار رسد  
از مرگ میندیش و غمِ رزق خود کین هر دو بوقت خویش ناچار رسد

If ye would qualify for mystic truth,  
Then keep an open heart and full of ruth;  
And never think of death, nor pine for food,  
For both will come and meet in time forsooth.

VII. 94

1007:—Hy.706, Sc.721, Sf.110, BMd.245, Wbcd.205, Pb.565, Ba.518, Hb.656, Hj.36=175, HGb.346, Bb.666, Cb.800, Hd.64, Hw.902, A.880, J.574, W.498, L.737, BNb.497, BERf.339.

خواهی که پسندیده ایام شوی ۱۰۰۷ مقبول قبول خاصه و عام شوی  
اندر حق مومن و جهودو ترسا بد گوی میا ش تا نکونام شوی

If you desire to have the best of time,  
And that your word be heard through all the clime,  
Then slander none, see Lord in every soul,  
And sing his Name, acquire a name sublime.

VII. 95

931:—Hf.394, Ho.393, Hw.919, J.511, N.398, W.440, CR.1133.

آزاد دل خلق بخوبیم شبے ۹۳۱ تابر نکشنده ربی نیم شبے  
بومال و بحال خویشتن تکیه مکن کازابه شبے برند واین را به شبے

No harm to creatures we can plan or think,  
With midnight call on God, the evils sink ;  
How could we here rely on youth or wealth?  
For both are stolen ere we nod or wink.

VII. 96

368:—Hy.342, LN.151, Pb.164, Ba.106, Hb.258, RPa.158, Bb.361, Cb.312  
ALI.365, Hw.335, A.421, L.360. *Vag:* Afdal [Hv.] [175].

بد خواه کسان هیچ بمقصد نرسد ۳۶۸ یک بد نکند تا بخودش صد نرسد  
من نیک تو خواهم و تو خواهی بد من تو نیک نه بینی و بنی بد نرسد

An evil man his wish will not attain  
He gets for one a hundred blows in chain ;  
I wish you well, but you are planning harm,  
No evil comes to me, no good you gain.

VII. 97

280:—Hy.39, BERa.151, HI.20, BMc.89, HI.35, LE.48, Bb.49, RPc.9, ALI.61,  
Hw.135, A.69, L.54.

هر گه که غمی ملا زم دل شودت ۲۸۰ یا قصّه کار خویش مشکل شودت  
حال دل دیگر ہے بباید پر سید تا خوش دلی تمام حاصل شودت

When grief unceasing hovers on your mind,  
Or all affairs to ruin have inclined,  
You should release from distress other hearts,  
For thereby surely you will solace find.

VII. 98

481.—BNb.378, Hh.201, Hd.60, Hw.978. Afdal [243].

عمر تو فرون بود اگر از پانصد ۲۸۱ افسانه شوی عاقبت از روی خرد  
بارے چو فسانه میشوی ای بخرد افسانه نیک شونه افسانه بد

If you would live a thousand winters hale,  
At last your name in legends they retail ;  
Since after all your story has to end,  
Make it a comely not a tragic tale.

VII. 99

1032.—Hy.688, Ha.145, Sd.145, BNh.143, U.147, Sc.107, Ra.313, Pa.198.  
BNb.161, HGa.140, BMd.140=403, Wbcd.477, Pb.582, Ba.536, Hb.674, BNI.448.  
BMb.515, RPa.170, BMC.383, Hg.432, HGb.365, Hn.427, Hr.455, BMf.389, Hv.74.  
Bb.654, Cb.791, Ia.483, Ib.341, Hp.581, Hw.839, A.860, J.542, N.434, W.469, L.717,  
Hz.156=255.

زنها رکنون که میتوانی بارے ۱۰۳۲ بردار زخاطر عزیزان بارے  
کین عالم بی وفا نماند بکسی از دست توهمند برون رود یکباره

Now that ye have resources at your call,  
Relieve your friends from burdens great or small ;  
How can ye hold for long this faithless World ?  
She slips away from hand, and—once for all.

VII. 100

223.—Hy.127, Hj.141, Hh.74, Pc.388, Bb.135, Cb.133, ALI.137, Hw.116, A.136,  
J.143, W.122, L.142, BERf.262. *Vag:* K.I. [Rempis 50].

سیم ارچه نه ماية خردمندان سرت ۲۲۳ بی سیما نرا باع جهان زندان سرت  
از دست تھی بنفسه سر بر زانوست بر کیسه زرد هان گل خندان سرت

Though gold is not the ware which wisdom stocks,  
Yet paupers in this park are chained in docks ;  
The grass, with empty hands, would drop and swoon,  
The rose, with golden purse, at wenches mocks.

VII. 101

778.—CALc.383, Hr.357, Ia.386, Ib.266, Hp.470, Hw.669.

'Attar [M.N.].

گل کفت که دست زرفشان آوردم ۷۷۸ خندان خندان سر بجهان آوردم  
بند از سر کیسه بر گرفتم رفم هرقد که بود در میان آوردم

Said Rose " With hands out-stretched I shower gold,  
And as I smile a smiling world behold ;  
I loosened all my purse from band and fold  
And gathered seed of bliss which now I hold ."

VII. 102

144:—BNd.229, BERf.260, Hj.138, Hh.76, Pc.285, Hd.86, Hw.950, CR.833.

*Vag:* Nizami Ganjavi [R.S.]

چون نیست امید عمرم از شام پچاشت ۱۰۳  
باری همه تخم نیکوئی باید کاشت  
چون عالم را به کس نخواهند گذاشت باشد دل دوستان نگه باید داشت

We sleep at night but may not hope to wake  
Hence we should sow but good for Goodness sake.  
As world is not a ready cash at call,  
Let friends enjoy the comforts we can make.

VII. 103

1043:—Hy.715, Hf.430, BMf.406, Bb.670, Cb.765 Hd.67, ALI.701, Ho.429, Hw.873, A.890, J.551, N.444, W.476, L.747.

*Vag:* (1) 'Alaud Din Sam'anani [A.K.] [M.F.]. (2) Abu Sa'id [Z].

گر روی زمین بجمله آباد کنی ۱۰۳  
چندان نبود که خاطر مے شاد کنی  
گر بندہ کنی بلطف آزادے را بہتر که هزار بندہ آزاد کنی

Tho' Poles you colonize, the snowy part,  
'Tis less by far than that you please a heart;  
To bind in love some mystic who is free,  
Is more than freeing thousand slaves apart.

VII. 104

624:—Hy.425, Wbcd.119, Pb.300, Ba.247, Hb.397, BNI.272, BMb.311, HI.73, Hf.227, Hn.262, Hr.363, BMf.245, Bb.437, Cb.466, BERb.102, Ia.282, Ib.176, Hp.357, Ho.226, Hw.522, A.515, J.323, N.227, W.266, L.445.

دقند وز رفتگان یک نامد باز ۶۲۴ تا با تو بگوید از پس پرده راز  
کارت زنیاز میکشاید نه نماز باز یچه بود نماز بے صدق و نیاز

They march, but none returneth from the race,  
To tell if he had seen unveiled the Face;  
By love, and not by deeds we gain His grace,  
For loveless prayers are but circus plays.

VII. 105

39:—Hy.33, Se.12, Pa.8, BMa.20, Wbcd.314, Pb.16, Hb.16, BDb.15, BNI.15, Hk.22, Hu.11, BMb.10, BERa.23, HI.3, Hm.14, Hf.15, Hg.1, Hi.29, Hn.20, Hr.15, BMf.13, LE.12, Hc.11, BERb.11, RPc.79, Ia.15, Ib.12, ALI.27, Hp.18, Ho.15, Hw.30, A.40, J.23, N.15, W.18, L.36.

در راه نیاز هر دلی را در یاب ۳۹ در کوی حضور مقبلی را در یاب  
صد کعبه آب و گل پیکدل نرسد کعبه چه روی برو دلی را در یاب

Be meek, that saintly hearts may accept thee,  
And serve His presence, by Him chosen be;  
One quickened heart excels a hundred shrines,  
Why seekest shrines? In heart abideth He.

1047:—Pb.594, Ba.552, Hb.689, Hd.63, Hw.863. *Vag:* Afdal [Hj.] [495].

کُر گبر و جهود و گر مسلمان باشی ۱۰۴۷ از خود بگذر تا همه تن جان باشی  
در هر راه کیش راست باشی چون تیر ورنه چو کان لا یقی قربان باشی

If Christian, Moslem or a Jew you be,

You live in whole when from your " Self " you flee;

X Ply your own path as arrow, reach Him straight,  
These crooked bows are bowstringed, here you see.

VII. 107

\*

291:—Ha.264, Sd.264, BNh.271, Sc.311, BNa.1, BNb.277, HGa.253, LN.133, BMd.297, Ba.18, Hb.171, BDb.126, Hj.105, BNI.127, He.79, Hf.103, Hg.118, Hi.82, Pc.144, Cb.220, Hd.266, ALI.227, Ho.103, Hw.243, A.242, J.156, N.102, W.132, CR.882, BERf.284. *Vag:* Sadru'din Khujandi [Awfi].

ازفضل عنان میچ و در ساغر پیچ ۲۹۱ از خaldo سقر بگذر و در کوثر پیچ  
دستارِ تصب بیاده بفروش متسر کم کن قصی پس ظرفی بر سر پیچ

From coming grace you should not turn your face,

But flee from Hell or Heav'n to Master's grace;

Yea sell your haughty head for Master's feet,

And do not trick or boast and march in lace.

VII. 108

962:—BNb.389, Hd.54, Hw.871.

(1) Afdal [Hj.] [424]. (2) Abu Sa'id [436].

ای دل ز شرابِ جهل مستی تا کے ۹۶۲ وی نیست شونده لافِ هستی تا کے  
ای غرقه ز بحر غفلت ارادا برنه تademni و هو پستی تا کے

How long you rave in ignorance? O mind!

Unborn you vanish, leaving pride behind;

With misty shroud are drowned in darkest deep,

Thus soaked in lust, in vanities you wind.

VII. 109

462:—Hy.233, Pa.105, BMa.175, Pb.201, Ba.145, Hb.296, BDb.131, BNI.131, Hk.300, BMb.188, BMc.109, Hm.123, He.146, Hf.159, Hh.313, Hi.90, HGb.60, Hn.129, BMf.99, Hc.222, Pc.384, Bb.251, Cb.233, BERb.60, RPc.182, Ia.129, Ib.109, ALI.253, Hp.158, Ho.158, Hw.264, A.311, J.236, N.158, W.177, L.250.

*Vag:* (1) Rumi [Z]. (2) Afdal [226].

سِرِ همه دانای فلك میداند ۳۶۲ کوموی بموی و دگ برگ میداند  
گیرم که بزرق خلق را بفریبی با او چه کنی که یك بیک میداند

He knoweth Truth ere world had yet begun,

He counts the atoms of the Earth and Sun;

You trick the world by shows, but cannot trick

The Master who knows all, and one by one.

VII. 110

942:—Hy.717, Bb.676, ALI.704, Hw.874, A.892, L.749.

Vag: Afdal [Hv.] [R.S.] [407].

از کبر مدار همیج در دل هو سے ۹۰۲ کز کهر بجائے نرسیده است کسے  
چون زلف بتان شکستگی عادت کن زان پیش که بگسلد ز تار نفسے

Let pride no ambition in heart install,

For pride has hurled some angel down to fall;

Learn how to bend like lovely maiden's curls,

Ere taut, thy breath would snap at once for all.

VII. 111

856:—Hy.587, Sf.67, BMd.299, Pb.450, Ba.400, Hb.537, Hj.79, Pc.401, Bb.588, Cb.663, Hd.377, ALI.595, Hw.717, A.718, J.448, L.611, BERf.363.

صیاد نہِ حدیث نصیر مکنُ ۸۵۶ چیز یکہ تحواندہ تو تقریر مکنُ  
چون پیر حقیقت از تو معنی طلبد از دیده بکنُ روایت از پیر مکنُ

You coward! talk of grand-assault-at-arms!

Though blind, you talk of Helen and her charms;  
When Real Sage enquires your inner life,

Speak of your own and not of father's farms.

VII. 112

913:—Hy.639, U.23, Sc.260, Ra.276, BNb.35, LN.28=271, BMd.47, Wbcd.471, Pb.491, Ba.441, Hb.578, BDb.337, BNI.419, BMb.429, RPa.7, Hx.38, BMc.355, Hm.373, Hf.370, Hn.398, Hs.23, BMf.353, Pc.363, Cb.707, Hd.573, ALI.649, Ho.369, Hw.783, A.785, J.486, N373, W.416, L.665, BERf.21, Hz.46.

دانی ز چه روی او فتاد است و چه راه آوازہ سرو و سوسن اندر افواه  
کین دارد ده زبان و لیکن خاموش و ازا است دو صددست و لیکن کوتاه

Lily and cypress these have won our praise,

But for this fame what are their means and ways?

With hundred hands the cypress would not seize,

Ten tongues the lily keeps, but silent stays.

VII. 113

299:—Hh.362, He.397, Hp.236, Hw.452.

آنکه شرایب معرفت نوش کمند ۲۹۹ از هر چه بجز دوست فراموش کمند  
آنرا که زبان دهنند دیدن ند هند و ازا که دهنند دیده خاموش کمند

When He reveals His face to servants meek.

They forget all, and Him alone they seek;

To those who speak, He will not give the eye,

And those who get the eye, will cease to speak.

VII. 114

519.—BNb.499, Hh.212, Hd.81, Hw.985. *Vag:* Afdal [Hv.].

مرد آن نبود که ظاهر آرائی بود ۱۹ تا در دل و چشم مردمش جائی بود  
مردانه در آرائی و باطن آرائی آن کان زن باشد که ظاهر آرائی بود

A man would not array his body so,  
That in esteem of others he may grow ;  
Advance as man, and deck your inner self,  
A woman only needs an outward show.

VII. 115

643.—BNb.475, Hd.398, Hw.1018. *Afdal* [278].

در خرقه چه پیچی که نه راه شناس ۶۳۳ کز خرقه نه امید فراید نه هراس  
کسر کشی و بر بیوشی کر پاس چون پوشش تو بود چه دیباچه پلاس

Why should ye fools in cloak and gowns parade ?  
With clothes ye neither bloom nor even fade.  
And though ye jockies go in purple suit,  
At marts or races ye are known by trade.

VII. 116

409.—Hy.344, Sb.294, Ha.94, Sd.94, BNh.93, Sc.217, U.72, BNd.107, Sc.340,  
Ra.109, BNb.71, BMa.141, HGa.90, LN.75 + 268, BMd.127, Wbcd.217, Pb.184, Ba.127,  
Hb.279, Sg.46, RPb.48, BNI.219, Hk.252, BMb.243, RPa.246, BMc.180, Hm.199,  
Hf.141, Hg.197, Hh.295, HGb.118, Hn.213, Hr.194, BMf.183, LE.69, Hc.168, Pe.295,  
Bb.363, Cb.380, RPc.245, Ia.214, BNn.52, Hd.571, ALI.293, Hp.274, Ho.141, Hw.391,  
A.423, J.217, N.140, W.163, L.362, Hz.71.

نم دل آن کسے که معروف نشد ۹۰۹ در جبهه و دراعه و در صوف نشد  
سیمرغ صفت بعرش پروازی کرد در کنج خرابه جهان بوف نشد

He keeps a happy heart who shuns renown,  
And shuns alike the felt or sack or gown ;  
As phoenix he will soar to Highest plane,  
He won't in worldly ruins hoot and frown.

VII. 117

1046.—Ha.136, Sd.136, BNh.134, Sc.99, Ra.322, BNB.153, HGa.132, Wbcd.520,  
Pb.592, Ba.550, Hb.687, BNj.25, RPb.83, Hj.276, Hf.435, Pe.443, Cb.790, Ia.511,  
Hd.572, Hp.617, Ho.434, Hw.831, A.826, J.557, N.449, W.480, CR.1175, BERF.225.

*Vag:* Afdal [Hj.] [472]; (2) Iraqi Hamadani [Hl.]. Abu Sa'id [406].

گر شهره شوی بشهر شر <sup>النّاسِ</sup> ۱۰۳۶ ور گوشه نشین شوی همه و سواسی  
به زان نبود گر خضر و الی می کس نشناسته تو کس نشناستی

If famous, they would think you pest of town,  
If you retire, then folk would only frown ;  
'Tis best, tho' you have mystic powers of saints,  
That they should take you for a country clown.

VII. 118

428.—Hy.281, Se.135, BMa.144, Wbcd.48, Ba.61, Hb.214, BD.168, BNI.169, Hk.294, BMb.182, BMc.135, Hm.152, He.154, Hg.149, Hh.329, Hi.102, HGb.72, Hn.157, Hr.149, BMf.157, Hc.135, P.329, Bb.300, Cb.251, BERb.70, Ia.166, Ib.137, ALI.346, Hp.187, Hw.314, A.360, L.299.

*Vag:* (1) Shaikh Jam [Hv.]. (2) Shah Saujan [R.S.], [H.A.]. (3) Afdal [214].

در راه چنان روکه سلامت نکنند ۳۲۸ با خلق چنان زی که قیامت نکنند  
در مسجد اگر روی چنان روکه ترا در پیش نخواند و اما مت نکنند

Go ye with eyes on ground, that none may greet,  
Behave with folk in manners which are sweet;  
You may attend a Church—but do it so—  
That none may rise and offer you a seat.

VII. 119

\*

848.—BDa.125, BNd.187, P.304, CR.1096.

*Vag:* Salman Saoji [Tehran Text] but not found in MS. d. 802 H.

درویش زن جامه صورت بر کن ۸۳۸ تا درند هی بجامه صورت تن  
روکهنه گلیم فقر بردوش افگن در زیر گلیم کوس سلطانی زن

O monk! divest yourself of clothes of form,  
So that your frame of thought may not deform;  
Go—Wear the rag of meekness on your head,  
And all thereunder you should take by storm.

VII. 120

593.—Hy.391, BNF.8, Wa.30, BDa.91, Sb.168, Ha.209, Sd.209, BNh.207, Se.232, U.135, BNd.123, Sc.350, BNa.42, Ra.163, Rb.32, HGA.194, LN.301, BMd.127, Wbcd.439, Pb.275, Ba.222, Hb.372, BN.20, BD.206, RPb.13, Hj.119, BNI.257, BMb.306, RP.a.88, He.210, Hf.200, Hg.261, Hr.247, Hs.99, BMf.228, P.380, Bb.403, Cb.429, RPc.18, Ia.265, Ib.160, Hd.272, ALI.409, Hp.335, Ho.199, Hw.487, A.471, J.292, N.200, W.244, L.410, BERf.315, Hz.105=143.

ستی مکن و فریضه حق بگذار ۵۹۳ در عهد ة آن جهان منم باده بیار  
غیت مکن و خلق جهان را تازار و آن لقمه که داری زکسان باز مدار

Avoid the sloth, by duties thou peruse,  
I wield that world, so love alone I choose;  
Don't slander, and to injure lay no ruse;  
Bestow on poor thy morsel, don't refuse.

VII. 121

336.—BNa.119, Sf.37, BMd.374, Ba.41, Hb.194, Hj.149, Hk.261, Hh.239, P.145, Bb.354, Hd.76, Hw.368, A.285, CR.894, BERf.177, Hz.92.

از لقمه وقف هر که پرورد جسد ۳۳۶ روباه شود اگر چه بود است اسد  
گو بیغرضی مرا مصدق داری خاصیت نان وقف بخل ست و حسد

The man who fills his corpse with crumbs of grace,  
Tho' once a lion, soon a fox he plays;  
Unselfish if you be, then own the truth,  
That bread of gift has envy, greed as traits.

VII. 122

988:—Hy.714, Ha.133, Sd.133, BNh.131, U.129, BNd.251, Sc.97, Ra.303, BNb.150, HGa.128, BMd.117, BNc.23, Wbcd.283, Pb.552, Ba.505, Hb.643, BNI.474, BMb.541, RPa.76, HI.95, Hm.427, Hf.412, Hr.477, Hs.91, BMf.400, Pe.241, Bb.669, Cb.764, RPc.31, Ia.508, Ib.361, Hd.361, ALI.700, Hp.602, Ho.411, Hw.808, A.889, J.528, N.416, W.455, L.746.

Vag: Nasir Tusi [Hx.], R.S.J.

تا در تن نست استخوان و رگ و پے ۹۸۸ از خانه تقدیر منه بیرون پے  
گردن منه اد خصم بود دسم زال منت مبارد دوست بود حاتم طی

So long as bones and skin in body blend,  
Resign in Him, on Him your care ye spend ;  
But fear no Titan if he comes as foe,  
Nor beg a boon if Caesar acts your friend.

VII. 123

1054:—Hd.570, Hw.868. Afdal [Hj.] [M.F.] [R.S.] (480).

مرد سے باید بلند ہمت مرد سے ۱۰۵۳ زین واقعہ دیدہ خرد پروردہ  
کو را ز تعلق اندرین تو دہ خاک بر دامن ہمت نہ نشیند گرد سے

I should be man, a high aspiring man,  
From what I see should learn what all I can ;  
So that my corpse, a mote from dusty bin,  
Would blind me not when sublime heights I scan.

VII. 124

351:—BNb.387, Hh.207, Hd.562, Hw.983. Afdal [167].

ای خواجہ اگر کار بکامت نبود ۳۵۱ یا خطبہ جاودان بنا مت نبود  
خوبشاش و خور غصہ که گردار جہان ملکت شود از حرص تما مت نبود

O Sire ! if affairs do not smoothly speed,  
Or now men do not permit thee to lead,  
Remain sedate ; for if the world in whole  
Be thy domain, still hungry is thy greed.

VII. 125

398:—Hy.350, Hj.218, Hh.263, Bb.369, Cb.333, Hd.251, ALI.371, Hw.342, A.429, L.368, BERf.274.

چون دست بدامان ہوس می نرسد ۳۹۸ جامے برا دل بکس می نرسد  
در ده قدح درد که جام صاف زین شیشہ فیروزہ بکس می نرسد

As none can clasp the flowing skirt of greed,  
No earthly path to fount of bliss would lead ;  
Then fill my heart with pangs—this azure glass  
Containeth gall for all, no drop of mead.

VII. 126

453:—Hy.259, BNf.51, Sa.55, BDa.68, Sb.110, Se.177, U.243, BNd.85, Sc.292, BNa.11, Ra.124, Pa.115, BNb.336, LN.144, BMd.225, Wbcd.336, Ba.68, Hb.221, BDb.157, Hj.189, BNL.158, Hk.167, BMb.162, RPa.123, BMc.128, Hm.142, He.151, Hf.157, Hg.156, Hh.322, HGb.221, Hn.147, Hr.139, BMf.116, LE.61, Hc.197, Pc.378, Bb.270, Cb.245, RPc.196, Ia.154, Ib.127, ALI.331, Hp.177, Ho.157, Hw.291, A.338, J.234, N.156, W.175, L.277, BERf.325, Hz.122.

زان پیش که بر سر تو شبخون آردند  
فرمایی که تا باده گلگون آرند  
تو زدنه ای غافل نادان که ترا در خاک نهند و باز یرون آرند

The Time's in ambush, lo! will soon assault,  
Before that, find thy bliss, and do not halt;  
O fool! thou art no gold—once laid in earth  
Who cares to dig thy ashes from the vault?

VII. 127

290:—Hh.178, Hc.120, Hp.155, Hw.240

تا چند کشی دلا در این دار سینچ ۲۹۰ از عمر دور روزه دهر صد محنت و رنج  
در حرص و امل مکوش رو باده بتوش ای خواجه بگوچه کرد قارون با گنج

A wink of life and handful dust you keep,  
Why wring your hearts and fill these oceans deep?  
Away with greed and hopes, and love your Lord;  
The gold which Korah piled but made him weep.

VII. 128

475:—Sc.373, BNi.12, Pb.210, Ba.154, Hb.305, Hh.289, Hd.567, Hw.992.

Var: Razi Daya [M.I.]

عاقل چوبکار این جهان می نگرد ۴۷۵ عشت کنند و طریق شادی سپرد  
آر مے که درین زمانه از رو مے خرد از عمر بر او خورد که او غم نخورد

The wise one sees the world and these affairs,  
He seeks for pleasures only and forswears  
The rest. If one would follow wisdom here,  
He profits by his life, who saves his cares.

VII. 129

476:—Hy.238, Sa.75, Sb.162, Ha.276, Sd.276, BNh.283, Sc.316, BNa.43, BNb.290, HGa.264, Pb.209, Ba.153, Hb.304, Hj.72, Hk.176, BMb.169, RPa.244, He.132, Hg.211, Hh.350, Hv.32, Pc.410, Bb.242, Cb.265, BERb.57, ALI.259, Hp.219, Hw.271, A.316, L.255, BERf.69.

عاقل غم و اندیشه لا شیئی نخورد ۴۷۶ جز جام لالب و پیاپی نخورد  
غم در دل و باده در صراحی باشد خاکش بسرا نکه غم خورد می نخورد

From cares and strife for carcass wise are chaste,  
Save Word and constant Word they would not taste;  
With grief in heart and Lord within us still,  
To quit the Lord for grief will lay us waste.

VII. 130

1042:—Hy.670, BDa.155, Ha.134, Sd.134, BNh.132, Se.333, U.130, BNd.262, Sc.98, BNa.109, Ra.320, Pa.200, Sf.87, BNb.229, HGa.129, LN.108, BMd.122, BNC.24, Wbcd.270, Pb.591, Ba.549, Hb.686, Sg.81, BDb.½406, Hj.95, BMb.512, RPa.77, BMc.380, Hm.400, Hf.434, HGb.362, Hn.429, Hr.442, Hs.94, BMf.394, Hc.375, Pe.437, CB.739, Ia.480, Ib.338, Hd.186, ALI.680, Hp.578, Ho.433, Hw.818, A.940, J.556, N.448, W.479, L.697, BERf.218, Hz.100.

گر دست نه دز مغز گندم نانے ۱۰۴۲ وزی کدو یز گو سفند مرانے  
با ماہ رخ نشسته در ویوانے عیشه ست که نیست حد هر سلطانے

If one could find a loaf of grinded wheat.  
And with a gourd of wine and chop of meat  
Retires to ruined haunts with Beloved One,  
What king can hope to find such joyous treat?

VII. 131

979:—Hy.690, Ha.173, Sd.173, BNh.171, Sc.370, BNb.206, LN.244, BMd.412, Pb.547, Ba.500, Hb.638, Hj.84, RPa.295, Hf.404, Hr.447, Pe.196, Bb.656, Cb.793, Ia.518, Hd.189, Hp.619, Ho.403, Hw.841, A.862, J.521, N.408, W.448, L.719, BERf.367, Hz.264.

بر گیر ز خود حساب اگر باخبری ۹۷۹ کاول تو چه آوردی و آخر چه بروی  
کوئی نخورم باده که میاید مرد میاید مرد اگر خوری یا نخوری

'Tis meet, O sage! your own account you cast,  
See what you brought at first and take at last;  
You shun to feast on Him lest you would die,  
But die you must tho' you may feast or fast.

VII. 132

\*

477:—Rc.1, Sb.136, Sc.250, BNa.46, LN.235, RPa.291. Var: of 370.

370:—TK.10, Hy.230, Ka.2, Se.125, U.120, Sc.90, Ra.115, Pa.104, BNb.135, BMd.111, Wbcd.60, Ba.52, Hb.205, BDb.144, BNI.145, Hk.174, BMb.167, RPa.66, BMc.119, HM.133, He.179, Hg.142, Hh.316, HGb.215, Hn.139, Hr.129, Hs.38, Pe.323, Bd.248, Cb.232, Ia.142, Ib.118, ALI.252, Hp.167, Hw.263, A.308, J.195, L.247.

Var: 477. Vag: (1) Sanai [J.G.], (2) Afdal [210], (3) Auhad [Rempis 90].

عالیم اگر از بھر تومی آرایند ۳۷۰ مگر اسے بران که عاتلان نگرایند  
بسیار چوتوند و بسیار آیند بر بائے نصیب خویش کت بر بایند  
بر چشم تو ارچه عاشقان یکرایند ۳۷۰ یکرای بدان که عاقلان یکرایند  
بر بائی نصیب خویش کت بر بایند بسیار چو تو شدن بسیار آیند

Though World may deck herself and thus adorn  
For you, yet never pine for her and mourn;  
For many like you came, and many went,  
So take your share ere hence you may be borne.

VII. 133

1011.—Hy.700, U.62, BNd.255, BMd.78, Wbcd.481, Pb.577, Ba.531, Hb.669, BDb.391, BNI.458, BMb.519, Hm.411, Hf.421, Hn.440, Hs.54, Pe.306, Bb.661, Cb.798, Ho.420, Hw.853, A.873, J.534, N.425, W.462, L.730.

درباغ چو بُد غوره ترش اویل دے ۱۰۱۱ شیرین زچه گشت وتلغخ چون آمد منے  
از چوب به تیشه گر کسی کرد رباب وز پیشه چه گوئی که همی سازد نے

The grape was sour at first, in season sweet,  
Who changed its nature? Sun—His nursing heat;  
A lute when carved from wood in plaintive notes  
Sings not for tools, but Master's kiss to greet.

VII. 134

\*

302.—J. 193. This quatrain is found in Persian translation of Kalilah Damnah by Abu'l Mu'alli Nasrullah bin Hamid in the reign of Bahram Shah Ghaznavi [512 H.—547 H.]. *Vag:* (1) Sanai (Hv.) (H.A.). (2) Afdal (134).

آن را منگر که ذوقون آید مرد ۳۰۲ در عهد و فانگر که چون آید مرد  
از عهده عهد اگر برون آید مرد در هر چه گان بری فزون آید مرد

Be not beguiled if X in science swells;  
But find in primal duty how he dwells;  
If X should fail to keep his primal word,  
In every vice imagined, X excels.

VII. 135

230.—Ht.14, J.123.

Sahābi [A.K.].

عاقل بخوش لا اله الا هوست ۲۳۰ غافل بگان که دشمنست و یادوست  
دریا بوجود خویش موجے دارد خس میپندارد که کشاکش با اوست

The wise will shout that "Lord the God is He."  
The fool in Him some friend or foe would see;  
The sea within His mighty being rolls,  
The straw conceiveth it is fighting sea.

VII. 136

281.—Sc.273, BNb.470, Hx.6, Hh.5, Hd.428. Khiyaban 'Irfan.

*Vag:* (1) Kamal ud Din Abd ur Razzaq [Hv.], (2) Afdal [124].

هر نقش که بر تختی هستی پیداست ۲۸۱ آن صورت آن کس است کان نقش آراست  
دریا سے کہن چو بزند موجے نو موجش خواند در حقیقت دریاست

Each form which on this Canvas shows its face  
Is His own form who thus is wont to trace;  
An ancient Ocean rolls in newer waves,  
Tho' waves we call, is Ocean in His grace.

VII. 137

561.—Re.7, CR.1007.

Vag: 'Attar [M.N.]

یک قطرہ آب بود با دریا شد ۵۶۱ یک ذرہ خاک با زمین یکتا شد  
آمد شدن تو اندرین عالم چیست آمد مگسے پدید و نا پیدا شد

At first there was a drop, it merged in sea,  
A mote of dust was smeared on open lea;  
You come and go!—for all the dust you raise  
On Phoebus' car, you are a boasting flea!

VII. 138

329.—Hy.252, Sa.82, BDa.58, Sb.254, Ha.128, Sd.128, BNh.127, BNd.76, Sc.91, BNa.145, Ra.91, BNb.141, HGa.124, BMd.263, Ba.27, Hb.180, Hj.192, He.181, Hh.275, Pe.51, Bb.263, Cb.273, Hd.536, ALI.321, Hw.285, A.331, J.272, W.214, L.270, BERf.130.

اجرام کے ساکنان این ایوانند ۳۲۹ اسبابِ تردّ خرد منداند  
هار تاسِ دشتہ خردگم نکنی کائنکہ مدبرند سرگر داند

The germs which in this mansion do abide  
Have cast the wise men thinking far and wide;  
Beware! you do not lose your clue of wit,  
For doctors go on reeling every side.

VII. 139

894.—Hy.630, Ha.152, Sd.152, BNh.150, Sc.114, Ra.268, BNb.169, HGa.143, BMd.404, Wbcd.260, Pb.479, Ba.429, Hb.566, BDb.341, BNJ.2416, BMb.427, HI.90, BMc.352, Hm.370, Hg.387, HGb.344, Hn.395, Hr.407, Pe.163, Cb.697, Ia.438, Ib.307, Hd.464, ALI.640, Hp.538, Hw.774, A.777, J.494, W.424, L.656, Hz.256.

اے بے خراز کارِ جہان هیچ نہ ۸۹۴ بنیاد یادست ازان هیچ نہ  
شد حدّ وجود در میانِ دو عدم نیکو بنگر کہ در میان هیچ نہ

O ye who survey world, the phantom fair,  
Should know it springs from air to darker air;  
Since life is hemmed by nought on either side,  
Thus find that ye are nought amid nowhere.

VII. 140

618.—Hy.417, Ha.100, Sd.100, BNh.97, BNd.135, Sc.74, BNb.82, HGa.95, BMd.73, RPa.33, Hs.50, Pe.193, Bb.428, Cb.456, Hd.454, ALI.439, Hw.512, A.506, L.436, BNb.436. Vag: Afdal [265].

بودی کہ نبودت بخور و خواب نیاز ۶۱۸ کردند نیاز مندت این چار انباز  
هر یک بتو اپنے داد بستاند باز تا باز چنان شوی کہ بودی ز آغاز

Thou wert devoid of waking, hunger, sleep,  
Four el'ments gave their stores for thee to keep;  
But each will wrest from thee what once it gave,  
Denuded thus they cast thee in the deep.

VII. 141

890:—Hy.651, BNj.15, Ht.13, BMb.476, Pe.165, Bb.630, Cb.712, ALI.658, Hw.792, A.798, L.678.

از آتش و باد و آب و خاکیم همه ۸۹۰ در عالم کون در هلاکیم همه  
تاتن با ماست در جفایم همه چون تن برود روان پاکیم همه  
We come from water, earth and fire and air,  
And then to forest dangers we repair;  
We suffer when we keep this dusty cloak,  
But when we doff it we are Fairest Fair.

VII. 142

949:—Rc.13, Hy.694, BNf.55, Wa.22, Sb.147, Se.335, BNd.245, Sc.408, BNa.104, Pa.202, BMd.356, BNc.67, Wbcd.482, Pb.526, Ba.476, Hb.613, BDb.392, BNI.460, BMb.520, BMc.394, Hm.413, Hf.386, Hg.409, HGb.376, Hn.442, Hr.465, BMf.417, Hv.76, Hc.360, Pe.581, Cb.751, Ia.494, Ib.350, Hd.258, Hp.591, Ho.385, Hw.846, A.866, J.502, N.389, W.431, L.723, Hz.69. *Vag*: 'Obaid Zaqqani [Hv.]

ای آنکه تیجهٔ چهار و هفتی ۹۳۹ وزهفت و چهار دایم اندرنقی  
می خور که هزار بار پیشست گفتم بازآمدنت نیست چوردقی دقی

Thou gist of seven planes, and quarters four!  
Why list thyself with these for ever more?  
Call out His name, I told you thousand times,  
You won't return when once you reach His door.

VII. 143

818:—Hy.557, Ha.31, Sd.31, BNh.31, BNd.193, Sc.23, Ra.240, Pa.185, BNb.33, HGa.28, LN.27, Wbcd.372, Pb.421, Ba.370, Hb.507, BDb.295, BNI.370, BMb.443, RPa.305, HI.74, BMc.310, Hm.324, Hg.348, HGb.308, Hn.355, Hr.366, Hv.64, Hc.339, Bb.560, Cb.626, Ia.491, Ib.269, Hd.446, ALI.567, Hp.487, Hw.689, A.688, W.389, L.581, BERf.20, Hz.234. *Vag*: Abu'l Hasan Khirqani [M.F.] [A.K.]. *Var*: 'Attar [M.N.].

اسرار ازل رانه تو دانی و نه من ۸۱۸ وین حرف معنا نه تو خوانی و نه من  
هست از پس پرده گفتگو من و تو چون پرده برافتد نه تو مانی و نه من

Eternal truth nor thou nor I explain,  
Nor I nor thou can read this cypher plain;  
We converse, I and thou, with veil between,  
Unveiled, as One, nor I nor thou remain.

VII. 144

92:—Pb.19, Hb.19, Hk.60, Hg.17, Hw.966, W.131, CR.811.

*Vag*: Awhad Kirmani [R.S.].

ای هستی تو هستی هست دگرست ۹۲ این مسی تو مسی دست دگرست  
دو سر بگریسان تفکر در کش کاین دست تو آستین دست دگرست

Thou standest straight when He will give command,  
This mystic light has come from mystic wand;  
Go drown thyself beneath the depths of thought,  
This hand of thine is sleeve for Potent Hand.

VII. 145

254:—BNb.452, Hh.9, Pc.494, Hd.452, Hw.941. Afdal [Hv.] [R.S.]. Echo.

معلوم نمیشود چنین سر سردست ۲۰۷ کهین صورت و معنی زچدر هم پیوست  
کوهر چو تمام شد صدف نیز شکست در طرف کله گوشہ سلطان بشست

'Tis hard to say what compact bindeth down

The Form and Soul with Word a Name or Noun;

When pearl was formed, the shell was split in twain,

The pearl at last adorned a royal crown.

VII. 146

141:—BNb.451, Hh.8, Hd.453, Hw.940.

Afdal Kashi [Hv.] [A.K.]. Reply to 125. Par. by Imami Huravi [R.S.].

چون گوهر جان در صدف دل پیوست ۱۰۱ در آب حیات گوهرے صورت بست  
آسرار به جملگی به نزد همه کس آنگاه شود عیان که صورت بشکست

The shell of heart contains the pearl of soul,

With life's essence the soul has shaped a bowl;

The secret is unveiled to all who seek

By breaking through their shape to reach the whole.

VII. 147

155:—Hy.46, Sa.106, BDa.29, Sb.244, Ha.87, Sd.87, BNh.86, Se.53, U.41, BNd.31, Sc.64, BNa.188, Ra.42, Pa.39, BNb.63, BMa.108, HGa.82, LN.74=177, BMd.59, Wbcd.27, Pb.103, Hb.101, Sg.28, BDb.60, Hj.152=325, BNI.61, Hk.120, BMb.92, RPa.21, Hx.63, BERa.70, BMC.26, Hm.56, He.50, Hf.44, Hg.74, Hh.60, HGh.201, Hn.27, Hr.54, Hc.391, Pc.322, Bb.54, Cb.92, RPc.90, Ia.61, Ib.49, Hd.279=466, ALI.57, Hp.60, Ho.44, Hw.54, A.76, J.54, N.44, W.47, L.61, BERf.89=373, Hz.63,

در پرده اسرار کسی داره نیست ۱۰۰ زین تعییة جان هیچ کس آگه نیست  
جز در دل خالک هیچ منزلگه نیست افسوس که این فسانه هم کوته نیست

Behind the secret curtain none can go,

How life is decked and painted none can know;

But then we have to wait in dusty pits—

Alas this endless tale! and weary show!

VII. 148

\*

958:—Hy.679, BDa.145, Ha.108, Sd.108, BNh.107, BNd.221, Sc.279, BNb.111, HGa.103, LN.241, BMd.394, Pb.523, Ba.473, Hb.612, RPa.349, Hf.390, Hg.406, Pc.56, Bb.647, Cb.787, Ia.457, ALI.690, Hp.609, Hc.389, Hw.828, A.850, J.507, N.394, W.436, L.707, Hz.248.

Vag: (1) Afdal [Hx.], (2) Badi'i Sajawandi [R.S.]. (3) Fakhr Razi [Z]. (4) Shaikh Ahmad Balakhni. (5) Budeli [Rempis 213].

ای دل اگر از غبار تن پاک شوی ۹۵۸ تو روح مجردی بر افلاک شوی  
عرش ست نشیمن تو شرمت بادا کائی و مقیم خطه خالک شوی

Shake off, O heart! this mildew with a sweep,

And soar above the stars in single leap;

You hail from Highest High, and what a shame

You long to dwell upon this filthy heap!

VII. 149

959:—BNb.466, BMb.521, RPa.346, Hd.89, Hw.900. *Vag:* Afdal [419].

ای دل بخُرْدی نرفتی گامی ۹۰۹ چون زهره آن بود که جوی کامی  
تو در د فراق نیم شب برده نه در صحبت او بکا رسی تاخامی

Step out, O heart! with single purposed face,  
Then only you can hope to have His Grace;  
You have not borne the longing pains at nights,  
How could He greet a raw one in the days.

VII. 150

177:—BDa.28, Se.18, BNd.30, LE.52, Hc.23, Pc.321, Hw.964, W.109, CR.1200.  
*Vag:* (1) Sa'di [Hv.]. (2) 'Azizud Din Mahmûd Kâshâni [R.S.] [Naf. Jami].  
(3) Afdal [90].

دل گفت من اعلم لدنی هوس است ۱۷۷ تعلیم بکن اگر ترا دست دس است  
گفتم که الف گفت دگر هیچ مگو درخانه اگر کس سست یک حرف بس است

My heart desired to know the mystic lore,  
It bade me teach it, as if I knew more;  
I said: "Alif" cries heart: "Stop further speech,  
If there be wit the Word will eat the core."

VII. 151

55:—Rb.20, Cb.167, CR.799.

آنکس که خط از کلک گهر بارنوشت ۰۰ اول الف قامت دلدار نوشته  
یکبار نوشته و طفل صد بارنوشت او نیز همی الف پے سر خط طفل

The Hand who writes His words on stars and sun,  
First thought of beloved's form and drew a one;  
Thus master draws the one on pupil's slate—  
The child repeats and writes "A one! A one!"

VII. 152

176:—Hy.62, Ha.99, Sd.99, BNh.96, Sc.338, Ra.49, Pa.13, Sf.96, BNb.85,  
HGa.94, LN.77, BMd.251, Wbcd.313, Pb.106, Hb.104, BD.26, BNI.26, Hk.47,  
BMb.31, RP.337, BERa.36, Hm.23, He.53, Hf.50, Hh.53, Hn.39, Hr.23, P.333,  
Bb.70, Cb.97, BERb.14, RPc.63, Ia.23, Ib.19, ALI.68, Hp.28, Ho.50, Hw.43, A.93,  
J.59, N.49, W.52, L.78.

*Vag:* Hâfiż [z].

دل سیر حیات را کاهی دانست ۱۷۶ در موت هم اسرار الهی دانست  
امروز که با خودی ندانستی هیچ فدا که ز خود روی چه خواهی دانست

The beauties of this life the heart surveys,  
When still, it grasps Jehvah's means and ways;  
With self in hand today you do not see,  
Bereft of self, to see you have no rays.

VII. 153

165.—Hy.166, Sa.123, BDa.24, Sb.3, Ha.20, Sd.20, BNh.20, Se.75, BNd.26, Sc.243, BNa.110, Ra.45, Pa.79, Sf.71, BNb.21, BMa.41, HGa.18, LN.17, BMd.275, Wbed.317, Pb.108, Hb.106, BDb.81, Hj.55, BNi.81, Hk.86, BMb.45, RPa.141, BERa.105, HI.11, BMc.41, HM.77, Hf.46, Hg.78, HH.19, HI.66, HGb.14, Hn.95, Hr.72, BMf.73, LE.57, PC.318, Bb.175, Cb.172, BERb.35, RPc.104, Ia.80, Ib.68, BN.13, Hd.420, ALI.186, Hp.79, Ho.46, Hw.185, A.195, J.56, N.46, W.49, L.181, BERf.215.

در صو معه و مدرسه و دیر و گنست ۱۶۵ ترسنده دوزخ ست و جویای بهشت  
آنکس که ز اسرار خدا با خبرست زین تخم در اندرون دل هیچ نه کشت

In churches, temples, schools thus some would speak :  
“ O shun ye Hell and road to Heaven seek ”  
But he who knows the Keeper’s secrets here,  
Will seal Him in his heart, and leave no leak.

VII. 154

811.—Hy.521, BDa.121, BNd.172, Sc.322, BNa.99, BNi.16, Sf.85, LN.92, BMd.283, Pb.420, Ba.369, Hb.506, Hj.94, PC.554, Bb.527, Cb.547, Hd.462, ALI.533, Hw.629, A.651, W.353, L.544, BERf.217. *Vag:* Rumi [Hv.] .

یکچند بکود کی به آستاد شدیم ۸۱۱ یکچند به آستادی خود شاد شدیم  
پایان سخن شنو که مارا چه رسید از خاک برآمدیم و برباد شدیم ~

As lads, we read our books by night and day,  
As teachers then feruled the lads at play ;  
Thus ends the tale of our scholastic life :—  
We came from dust, in gale we past away.

VII. 155

145.—Sa.35, Sb.80, Ha.165, Sd.165, BNh.163, Se.61, U.45, BNd.58, Sc.123+327, Ra.35, Pa.48, HGa.158, LN.265, BMd.28, Wbed.30, Pb.92, Hb.89, Sg.30, BDb.65, BNi.66, Hk.112, BMb.81, RPa.18, BERa.76, BMc.30, He.32, Hg.66, HH.35, HGb.206, Hn.32, Hr.59, Hs.88, BMf.38, Hc.42, Bb.33, Cb.17, Ia.66, Ib.54, Hd.301, ALI.35, Hp.65, Hw.124, A.53, L.38, Hz.31.

چون نیست حقیقت یقین اندر دست ۱۴۵ توان با مید شک همه عمر نشست  
هان تا نمید جام می از کف دست در بی خبری مرد چه هشیار چه مست

Ye do not grasp the truth but still ye grope,  
Why waste then life and sit in doubtful hope ?  
Beware ! and hold for ever Holy Name,  
From torpor sane or sot in death will slope.

VII. 156

162:—Hy.49, BDa.14, Sb.220, Ha.89, Sd.89, BNh.88, BNd.16, Sc.66+301, BNa.80, Ra.64, BNb.66, HGa.85, LN.118, BMd.282, Pb.135, Hb.133, Hj.52, BMB.72, RP.140, BERa.111, He.51, Pc.10, Bb.57, Ch.94, Hd.509, ALI.59, Hw.140, A.79, J.154, W.115, L.64, BERf.213.

در دهه بِرْ نَهَلِ تَحْقِيقِ نُورٍ سَتَ ۖ ۱۶۲ زِيَارَةً دَرِينَ رَاهَ كَسَيْ نَيْسَتْ درست  
هر کس زده دست عجز در شانی سست امر و زچه دی شناس و فرد اچه نخست

In world the fruit of truth will never grow,

Because they know not where and what to sow;

They dangle each as bats on fruitless bows,

They are the fools they were, and will be so.

VII. 157

107:—Hy.44, BDa.15, Sb.219, Ha.64, Sd.64, BNh.63, BNd.17, Sc.45, BNa.79, Ra.24, BNb.114, HGa.61, LN.59, BMd.281, Wbcd.301, Pb.69, Hb.68, Hj.34=102, Hk.77, BMB.54, BERa.45v.176, Hg.49, Hh.149, Hc.46, Pc.191, Bb.1/252, Cb.88, ALI.54, Hp.102, Hw.138, A.74, J.133, W.114, LCR.59=1195, BERf.281.

بر طرزِ سپرِ خاطرم روز نخست ۷۰ لوح و قلم و بهشت و دوزخ می جست  
پس گفت مر ا معلم از عقل درست لوح و قلم و بهشت و دوزخ با نست

My mind the very first day thought and thought

For slate and pen and hell and heaven sought;

Said Master: "Thou art Word, by thee alone

The slate and pen, a hell and heaven, are wrought."

VII. 158

51:—BNb.412, Hh.50, Hd.421, Hw.947. *Vag:* Afdal [23].

آن دل که زمہرو کینہ به برید بخاست ۱۰ وان دیده که کفر و دین یکے دید بخاست  
آن نکس که ز آغاز و انجام وجود فارغ شد و جز یقین نور دید بخاست

O where's the heart refined from lust or hate,

Or mind which creeds and casts will not create;

And where's the Master Soul, who from the first,

Is freed from doubts and stays in Truth sedate?

VII. 159

56:—BNb.403, Pb.48, Hb.48, Hh.108, Hd.424, Hw.956. *Vag:* Afdal [Hj.].

آن کس که درون شیشه را دل پنداشت ۵۶ گامی که نرفت و حمله حاصل پنداشت  
علم و ورع و زهد و تمنا و طلب این حمله دهاند خواجه منزل پنداشت

Who finds his heart imbued with love in whole,

He need not march, but Lord will seek his soul;

Devotion, knowledge, faith, desire and search,

These are the stages, Master is the goal.

VII. 160

68:—Hy.115, Se.22, Pa.12, BMa.48, Wbcd.33, Pb.22, Hb.22, BNe.15, BDb.20, BNI.20, Hk.29, BMb.18, BERa.31, Hm.18, He.12, Hf.20, Hh.51, Hi.38, Hn.34, Hr.19, BMf.17, LE.51, Hc.16, Bb.123, Cb.125, RPc.82, Ia.19, Ib.16, Hd.429, ALI.122, Hp.24, Ho.20, Hw.948, A.145, N.20, W.24, L.131, BNb.502.

*Vag:* (1) Rumi [Hv.]. (2) Shah Niamatullah Wali [Hv.]. (3) Afdal [31].

از دنیل کفرتا به دین یک نفس است ۶۸ وز عالم شک تابه یقین یک نفس است  
این یک نفس عزیز را خوش میدار کز حاصل عمر ماهین یک نفس است

One thought would take an infidel to creed,

One thought from conviction to doubts will lead;

Beware you keep your soul in best of thoughts,

For life has lent you single breath indeed.

VII. 161

222:—BNb.388, Hh.4, Hd.85, Hw.939. *Vag:* Afdal [Hx.]. *Var:* Nasir Tusi [Hx.].  
سرمایه عقل عاقلان یک نفس است ۲۲۲ توهمندی چو یک جهان یک نفس است  
با هم نفس گر نفس دست دهد مجموعه از حساب آن یک نفس است

The store of wit and wisdom is our soul,

Thou art the soul, and world is soul in whole;

Soul into sole—just see my sole of soul!

Results in One, oh soul my whole and sole.

VII. 162

635:—Hy.428, Ha.30, Sd.30, BNh.30, Se.255, U.18, Sc.22, Ra.179, Pa.162, BNb.32, BMa.208, HGa.26, BMD.42, Wbcd.122, Pb.306, Ba.253, Hb.403, Sg.15, BDb.224, BNI.284, BMb.319, RPa.304, HI.72, BMc.247, Hf.232, HGb.231, Hn.272, Hr.271, Hs.19, BMf.249, PC.504, Bb.440, Cb.469, Ia.290, Ib.184, Hd.95, ALI.445, Hp.366, Ho.231, Hw.525, A.518, J.328, N.232, W.271, L.448, BERf.19, Hz.41.

*Vag:* 'Attar [M.N.].

میرسیدی که چیست این نفس محاز ۶۳۵ گر بر گویم حقیقتش هست دراز  
نفس سنت پدید آمده از دریا یه وانگاه شده بقعر آن دریا باز

You want to know the nature of your mind,

The tale of mind will take so long to wind;

For mind's a bubble on a Surging Sea,

Within that bubble deeper Sea you find.

VII. 163

470:—BNb.408, Hu.23, Hh.301, Hd.82, Hw.993. *Vag:* Afdal [Hj.] [Hx.].  
صاحب نظران آئینه یکد گراند ۴۷۰ چون آئینه از هستی خود بیخبر اند  
گر روشنی یه طلبی آئینه وار در کس منگر تا همه در تو نگرند

His mates are mirrors, each the others see,

And from his own existence each is free.

Shake off the rust, the mirror ye would be,

And look nowhere that others see in ye.

VII. 164

\*

310:—Hh.363, Hc.398, Hp.237, Hw.453.

Vag: Sahabi [M.K.].

آنکس که پچشم خویشتن ده دارد ۳۱۰ در چشم شه و گدا گذرگه دارد  
در یاخود و گوّاچ خود و گو هر خود هان غور بکن که این سخن ته دارد

The man who through his sight can take a sweep,  
May enter hearts of kings and saints to peep;  
He is the sea and diver, he the pearl,  
Yea think on this, for here is meaning deep.

VII. 165

427:—BNb.400, Hh.184, Hd.417, Hw.970. Afdal [Hj.].

در دیده و دیده دیده میباید بود ۴۲۷ از جمله جهان بر یاده میباید بود  
تو دیده نداری که به بینی او دا ورنه همه اوست دیده میباید بود

Abide in eye and there His eye ye spy,  
And thus cut off from world your solemn tie;  
Ye have no eyes, how can ye see the Lord,  
Yea he is all provided there is Eye.

VII. 166

447:—MA.177, Hk.180, BMb.173, Hh.205, Pe.246, Hd.80, Hw.444, CR.947.  
BNb.450. Vag: (1) Rumi [Hv.]. (2) Afdal [228].

رو دیده به بند تادلت دیده شود ۴۴۷ زان دیده جهان دگرت دیده شود  
چون چشم تواز روی جهان گشت فراز احوال تو سر بسر پسندیده شود

Go! close thy eyes, thy heart perceiveth light,  
See with that light a newer world in sight;  
Thy sight expands by seeing world, and then  
Thy heart will ever fill with great delight.

VII. 167

620:—BNb.437, Hw.1016. Afdal [Hv.] [267].

دانی پجه می زند این طبلک باز ۶۲۰ تا شکم شده ز راه باز آید باز  
دانی که چرا دوخته شد دیده باز تا باز بقدر خود کند دیده فراز

The hawk's in sky, the hunter sounds the note,  
That straying mind may wind and find his cote;  
Its eyes are ever blinded from this world,  
So may to destined realms its vision float.

VII. 168

130.—Hy.120, Sb.275, Se.30, Pa.20, Wbcd.36, Pb.83, Hb.81, BDb.32, BNl.32, Hk.53, RPa.108, BERa.43, Hl.6, Hm.28, Hg.57, Hh.115, Hn.45, Hr.29, Hc.45, Bb.128, Cb.129, Ia.31, ALI.127, Hp.34, Hw.120, A.149, J.145, W.134, L.135.

Vag: (1) Fakhrud-Din Iraqi [Hv.]. (2) Nasir-ud-Din Tusi [H.F.]. (3) Afdal [R.S.]. (4) Othman Mukhtari [Hx.].

جز حق حکیم کہ حکم را شاید نیست ۱۳۰ ہستی کہ ز حکم او برون آید نیست  
هر چیز کہ ہست آپنہ ان شاید نیست و آن چیز کہ آپنہ ان نمیاید نیست

Excepting Truth no law can here decree,  
And naught exists which from His law is free;  
What things exist, of course, there's naught like those,  
And naught exists as how it should not be.

VII. 169

838.—Hy.558, Se.308, BMa.245, Wbcd.373, Pb.438, Ba.387, Hb.524, BDb.300, BNl.371, Hu.15, BMc.311, Hm.325, Hf.325, Hg.354, Hn.356, Bb.561, Cb.627, ALI.568, Ho.325, Hw.690, A.689, J.435, N.328, W.369, L.582.

Vag: (1) Saif ud Dīn Hamawi [Z]. (2) Ibn Sina [Hx.]. (3) Afdal [3501].

حق جان جهانست وجہان جملہ بدن ۸۳۸ واصناف ملائکہ حواسی این تن  
افلاک و عناصر و موالید اعضا تو حید همین است دگرها همه فن

The Truth is soul of world, and world His frame,  
And senses angels ever sing His name;  
The skies are el'ments, and creation limbs,  
This is At-one-ment. Rest is wordy game.

VII. 170

242.—Hy.183, BDa.33, Sb.235, Ha.77, Sd.77, BNh.76, Se.90, BNd.36, Sc.278, BNa.183, Ra.59, Pa.72, BNb.148, BMa.54, HGa.73, LN.67, BMD.303, Wbcd.319, Hb.141, BDb.95v97, Hj.250, BNl.97, BMb.85, RPa.137, BERa.130, BMc.86, Hm.91, He.23, Hf.91, Hg.97, Hh.110, HGb.29, Hn.111, Hr.86, BMf.47, Hc.96, Pc.434, Bb.193, Cb.123=190, RPc.161, Ia.94, Ib.82, BNn.26, Hd.437, ALI.204, Hp.119, Ho.91, Hw.202, A.212, J.105, N.90, W.92, L.199, BNb.468, BERf.123.

Vag: (1) Afdal [110], (2) Abu Sa'id [97].

کردون نگرے ز عمرِ فرسودہ ماست ۲۴۲ جیھون اثرے ز چشم پالو دئہ ماست  
دوڑخ شردے ز رنج بیہودہ ماست فردوس دمی ز وقت آسودہ ماست

Eternal time's a twinkle of my age,  
And world, from book I read, a single page;  
A cinder of my fruitless rage is Hell,  
My tranquil breath is Bliss which none can gauge.

VII. 171

790.—Hy.490, Sa.92, Ha.55, Sd.55, BNh.54, Sc.40, BNa.47, Ra.233, BNb.83, HGa.53, LN.50, BMd.286, Pb.408, Ba.347, Hb.494, Hj.30, BMb.374, RPa.329, HI.31, Hf.304, Hg.341, Hc.405, Pc.501, Bb.500, Ch.527, Ia.322, Hd.436, ALI.507, Hp.472, Ho.303, Hw.601, A.620, J.403, N.304, W.340, L.512, BERf.364.

مقصود ز جمله آفرینش مائیم ۹۰ در چشم خرد جوهر بینش مائیم  
این دائره جهان چوانگشتريئست      بـ هـیـج شـک نـقـش نـگـیـش مـائـیـم

X | I am the purpose of His work Divine,  
The light which causes wisdom's eyes to shine;  
The world's a ring which Master's finger holds,  
And I the gem embossed with His ensign.

VII. 172

219.—BNb.438, Ba.447, Hh.6, BNn.14, Hw.953. *Vag:* Afdal [99].

سر تاسِ آفاقِ جهان ازِ گلِ ماست ۲۱۹ منزلِ گه روح قدسیان از دل ماست  
افلاک و عناصر و نبات و حیوان      عکسِ زِ وجودِ روشنِ منزلِ ماست

This globe of earth was moulded from my clay,  
In corners of my heart the angels stay;  
The skies and el'ments, living beings, plants,  
Are imaged by my Person in display.

VII. 173

786.—Si. Rempis 255, BNb.486, Hd.439, Hw.679.

مائیم که اصلِ شادی و کانِ خمیم ۸۷۶ سر مایه عدل و هم مکانِ ستیم  
پستیم و بلندیم و تمامیم و کیم      آئینہ زنگ خورده هم جام جمیم

Tho' fount of joy, we are the source of sores,  
Tho' justice courts, we court the brutal force;  
We are the depths and heights, the parts and whole,  
We reflect Truth, but now we rust of course!

VII. 174

252.—BNb.477, Hh.34, Pc.495, Hd.438, Hw.945. Afdal [Hv.] [R.S.].

ماعقل قدیم و جهان دایه ماست ۲۵۲ موجود بجملگی همه مایه ماست  
قایم بوجود ماهمه کون و مکان      ما ذاتِ جهانیم جهان سایه ماست

The world's my nurse, and I the ancient lore,  
And all that exists here I own in store;  
This house and wares therein are in my Being,  
I'm Substance, world is shadow, and no more.

VII. 175

835:—Sb.292, BNb.411, Hs.147, Hd.423, Hw.735.

*Var:* (1) Afdal [Hj.]. (2) Abu Hamid Kirmani [A.K.]. (3) *Var:* Shah Ni'amatullah Wali [Hv.]. (4) *Var:* Razi Daya [M.I.].

جان مغزِ حقیقت سنت و تن پوست بین ۸۳۵ در کسوتِ روح صورتِ دوست بین  
هر چیز که آن نشان هستی دارد یا پرتو نورِ اوست یا اوست بین

This life is kernel, body's like a shell,  
In garb of soul we see our Friend as well;  
And everything which hath an existence,  
Is His image, or He Himself I tell.

VII. 176

732:—Hy.516, Pa.181, Rb.57, BMa.226, Wbcd.88, BDb.256, RPb.119, BNI.335, BMb.388, BMc.277, Hm.289, HGb.279, Hn.320, Hr.321, BMf.282, Bb.524, RPc.323, la.347, Ib.231, ALI.529, Hp.434, Hw.624, A.645, J.420, W.354, L.538.

*Vag:* Ahmad Ghuzzali [Hv.].

پاک از عدم آمدیم و ناپاک شدیم ۷۳۲ آسوده در آمدیم و غمناک شدیم  
بودیم بآبِ دیده از آتشِ دل دادیم بیاد عمر و در خاک شدیم

We came as purest gold, but changed to dross,  
We came sedate, but griefs have made us cross;  
We loved with cheerful eyes and flaming hearts,  
But cast our lives, in dust we toss.

VII. 177

965:—Pb.516, Ba.466, Hb.603, Hd.426, Hw.882.

*Vag:* Afdal [Hj.], *Var:* Afdal [R.S.].

ای صوفی صافی که خدا می طلبی ۹۶۵ او جائی ندارد ز بکا می طلبی  
گر زانکه شناسیش چرامی طلبی ورزانکه نه اش بگو کرامی طلبی

O saintly Sage! that saunter in His quest,  
He has no place, would you go East or West?  
If you recognize Him, describe Him please,  
If not, at whose feet would you like to rest?

VII. 178

948:—BNb.435, Hd.425, Hw.883. Afdal [Hv.] [412].

ای آنکه شب و روز خدامی طلبی ۹۴۸ کودی اگر از خویش جدامی طلبی  
حق با تو بهر زمان عیان میگوید سرتا قدمت منم کرامی طلبی

O you who seek your Lord at night and day,  
With purblind eyes you seek Him far away;  
The Lord reveals Himself and ever says:—  
“ See me from head to foot with thee—and stay.”

VII. 179

750:—Hy.507, BNb.449, BMb.377, HI.30, BMc.92, Bb.515, RPc.37, Hd.442, Hw.619, A.636, J.413, W.355, L.529.

*Vag:* (1) Afdal [Hv.], [R.S.]. (2) Zain ud Din Nasavi [R.S.].

در جستن جام جم جهان پیمودیم ۵۰ روزے نشستیم و شبے نفوذیم  
ز استاد چو وصفِ جام جم بشنویدم خود جام جهان نمای جم میبودیم

Through world we roamed to seek the Holy Grail,  
No food or rest or shelter did avail;  
But when our Master taught us what it was,  
We found the Grail in heart, yea in our pail!

VII. 180

526:—Hy.318, Wbcd.453, Pb.236, Ba.182, Hb.332, BDb.193, BNI.244, Hk.284, BMc.204, Hm.222, He.175, Hg.235, HGb.142, Hn.237, BMf.107, Hc.186, Bb.338, Cb.405, ALI.319, Hp.242, Hw.415, A.397, J.208, L.336.

موجود حقیقی بجز انسان نبود ۵۲۶ بر هر فهمی این سخن آسان نبود  
یک جرعه ازین شراب بیغش در کش تا خلقِ خدا پیش تو یکسان نبود

The real Being is the Son of Man,  
A truth not held in every human pan;  
Yea! drink this wine, 'twill cure your giddy thoughts,  
And Lord in His creation you may scan.

VII. 181

970:—BNb.390, Hd.431, Hw.885. *Vag:* (1) Afdal [Hj.] [433].  
*Var:* Mirsadul Ibad.

ای نسخه نامه الهی که توئی ۹۷۰ وی آئینه جمال شاهی که توئی  
بیرون ز تو نیست هر چند در عالم هست از خود بطلب هر آنچه خواهی که توئی

O thou art “Word”—with Lord thou wert in part,  
To rule in world thou holdest Royal chart;  
The whole creation's hemmed within Thy Soul  
Seek what you want from Soul for *that thou art.*

VII. 182

957:—BNA.101, BNb.469, RPa.348, Hd.433, Hw.901, CR.1153.

*Vag:* (1) Afdal [Hj.]; (2) Yaqub Charkhi [H.A.]. *Var:* Rumi [Hx.].

ای در طابِ جوهرِ کافی کافی ۹۵۷ وی زنده بیوی وصلِ جانی جانی  
فی الجمله حدیث مطلق از من بشنو هر چند که در جستن آنی آنی

Thou seekest Gem—but see thou art the mine,  
Thou pinest for the Life—that Life is thine;  
Now hear my final words—the gist of truth,—  
Thou art the Light thou seekest—Light Divine.

VII. 183

946.—Hy.725, BNa.100, Sf.41, Pb.513, Ba.463, Hb.600, Pc.134, Hd.430, ALI.712, Hw.869, A.900, W.497, L.757, BNb.428. *Var:* Afdal [Hj.] [R.S.] [409].

ای آنکه خلاصهٔ چهار ارکانی ۹۴۶ بشنو سخنے ز عالم روحانی  
دیوی و ددی و ملکی انسانی درست چنانکه مینمای آنی

O thou that art the gist of all we know,  
Just heed this word—the fount of truth in flow;  
The man, the beast, the angel and the fiend,  
Are all in thee—thou art as thou would show.

VII. 184

1013.—BNd.268, Pb.573, Ba.527, Hb.665, Pc.348, Hd.441, Hw.862, CR.1161, BNb.436. *Vag:* 'Afdal [Hj.] [R.S.].

در جسّن جام جم ز کوتاه نظری ۱۰۱۳ هر لحظه گانه نه به تحقیق بروی  
رو دیده بدست آرکه هر ذرّه جان جام است جهان نمای تادرنگری

Ye blind! that start in quest of Holy Grail,  
But doubts pester your faith and hence ye fail;  
Acquire the gracious eye of Guide and see,  
From every atom Holy Grail would hail.

VII. 185

1061.—BNb.487, BNj.42, Hd.434, Hw.872.

(1) Afdal [Hj.] [481]; (2) Shahab-ud-Din Maqtul 587 H. [M.F.] (R.S.).

هان تا سردشتہ خرد گم نکنی ۱۰۶۱ خود را زبرای نیک و بد گم نکنی  
رهرو توئی و راه توئی نزل تو هان تاره خود باز بخود گم نکنی

Beware! you do not lose the clue of wit,  
Or lose yourself for good or bad in quit;  
You are the pilgrim, path and final goal,  
Loose not your soul, in soul alone you sit.

VII. 186

352.—BDa.55, BNd.73, MA.162, BMd.344, Ba.24, Hb.117, Hk.236, MBb.231, Pc.53, Hw.430, A.280, CR.906.

*Vag:* Saifud Din Bakharzi [Hv.].

اے دل مطلب وصالِ معلو لے چند ۳۵۲ مشغول میا ش بھر معزو لے چند  
پیر امنِ آستانِ درویشان گیر باشد که شوی قبولِ مقبول لے چند

Some pine for world, such loons you ever shun,  
Corrupt are worse, from them for miles you run;  
But guard the doors of meek and saintly souls,  
Perchance you please the Master's chosen one.

VII. 187

670.—Hd.534, Hw.1022.

شُد پیر حرف جوان نگیرد عیيش ۶۷۰ کز عطر فروشن نفرا يد جييش  
بود از دوشه چله رياضت كيشان هر لحظه گلے مے شگفتاز غييش

Youth pledged to Guide is ripened, clean of vice,  
And cares no worldly scents, but far he flies;  
With austere practice for a year or two,  
He finds the rose of grace before his eyes.

VII. 188

604.—BNf.43, Ha.315, Sd.314, BNh.312, Se.249, U.204, Sc.216, Ra.166, Pa.160, Rb.50, HGa.303, BMd.242, Wbcd.385, Pb.290, Ba.237, Hb.387, BNI.278, BMb.327, RPa.194, BMC.241, Hgb.213, Hn.266, Hr.265, BMf.243, Hc.251, Cb.463, BERb.104, RPc.295, Ia.284, Ib.18, Hd.195, ALI.1/433, Hp.359, Hw.518, A.520, CR.1032.

آبِ رخِ عاشقانِ خود پاک مریز ۶۰۴ جز خونِ دلِ تائبِ عنانک مریز  
خونِ دو هزارِ زا هدِ یمعنی برخاک بریز و جرعه برخاک مریز

Vie not with lovers pure who higher soar,  
Bleed none, but stab thyself in grief to core;  
Defeat a thousand zealots in dispute,  
But honour lover's prattle ever more.

VII. 189

615.—Hy.421, Ha.362, Sd.361, BNh.347, Sc.482, BNa.7, LN.159, BMd.449, Wbcd.386, Pb.293, Ba.240, Hb.390, BNj.22, Hj.281, Hf.223, Bb.432, Cb.459, Hd.408, ALI.431, Ho.222, Hw.516, A.510, J.319, N.223, W.263, L.440, BERf.230, Hz.288.

با مردم پاک اصل و عاقل آمیز ۶۱۵ وزنا اهلان هزار فرسنگ گریز  
گرز هر دهد ترا خردمند بنوش ورنوش رسد ز دست نا اهل بریز

You mix with sages pure and know their styles,  
And run away from worthless fools for miles;  
Yea drink the poison which a sage would give,  
But shun the mead from fools, 'tis full of guiles.

VII. 190

653.—Hr.288, Hc.255, Hp.389, Hw.554.

این یك دوشه دم که زندۀ خوشدل باش ۶۵۳ با سرو قد و ماہ رخنه نمایل باش  
چون عاقبت الامر نخواهی ماندن یا کامل باش یا بر کامل باش

Rejoice the second which you live by grace,  
Remain with Tallest Statured Fairest Face;  
And if you want to win the final day,  
Be perfected or march in perfect ways.

VII. 191

**690:**—Hc.278, Hp.411, Hw.582.

*Var:* (1) 'Abdullah Ansari [Bombay 1308 H.]. (2) Afdal [300].

اَنْدَرْ رَهْ دِينْ دُوْ كَعْبَهْ آمَدْ حَاصِلْ ٦٩٠ يَكْ كَعْبَهْ صَوْدَتْسَتْ وَ يَكْ كَعْبَهْ دَلْ  
تَابْتَوْانِيْ زَيَارَتْ دَلَهَا كَنْ كَافْزُونْ زِهْزَارْ كَعْبَهْ باشَدْ يَكْ دَلْ

In path of faith to either shrine we start,  
The one on earth, the other in the heart;  
Try, if you can, to reach a human heart,  
One heart is more than thousand shrines apart.

VII. 192

**831:**—Hy.592, BDa.123, Sb.144, Ha.311, Sd.310, BNh.308, U.149, BNd.185, Sc.297, BNa.181, Pa.191, Sf.6, HGa.299, LN.283, BMd.142, Wbcd.463, Pb.435, Ba.383, Hb.520, Sg.89, BDb.307, Hj.90, BNI.390, Ht.32, BMb.453, BMc.330, Hm.346, Hf.325, Hg.352, HGb.324, Hn.370, Hr.385, BMf.331, Hc.332, Pc.236, Bb.590, Cb.654, Ia.416, Ib.228, Hd.338, Hp.506, Ho.324, Hw.724, A.724, J.434, N.327, W.368, L.617, BERf.88, Hz.158.

تا بتوانی خدمتِ رندان می کن ۸۳۱ بنیادِ نماز و دروزه ویران می کن  
بشنو سخنِ راستِ ذِخْرِ خَيَامْ می میخورد و میزَنْ و احسان میکن

Serve only mystics if and when you find,  
Let fast and prayer blast, you need not mind;  
But heed my friend what Omar Khayyam says:  
Love Him, and ply your way, be ever kind.

VII. 193

## VIII. Kharabat the Tavern.

## خرابات

613:—Hy.408, Sa.115, BDa.2, Sb.185, Ha.5, Sd.5, BNh.5, Se.243, U.5, Sc.403, BNa.171, Ra.172, Pa.156, Sf.73, Rb.40, BNb.7, BMa.204, LN.5, BMD.11, Wbcd.305=497, Pb.294, Ba.241, Hb.391, Sg.4, BDb.221, Hj.8, BNI.269, BMB.321, RPa.5, Hf.222, HGb.172, Hn.257, Hr.258, Hs.4, BMF.235, Pc.170, Bb.420, Cb.448, BERb.100, Ia.277, Ib.171, Hd.46, ALI.426, Hp.351, Ho.221, Hw.503, A.497, J.318, N.222, W.262, L.427, BERf.49, Hz.11. *Parodied by Rumi (Hv.)*

با تو به خرابات اگر گویم راز ۶۱۳ به زانکه کنم بی تو به محراب نماز  
ای اول و آخر همه خلق توئی خواهی تو مرا بسوز و خواهی بنواز

I SPEAK to Thee in Tavern, what I feel,  
In shrines without Thee Lord! I would not kneel;  
Thou art the First Creator, Thou the Last,  
Aye! burn me please, or aye! Thy Grace reveal.

VIII. 1

183:—Hy.108, Sc.270, Sf.105, Pb.119, Hb.117, Hj.294, Hk.138, Hh.99, Bb.116, Cb.122, Hd.370, ALI.115, Hw.100, A.137, L.123, BERf.188. *Vag: Afdal [92].*

دقیم بخرابات بایمان درست ۱۸۳ زتار مغان را بیان بسم چست  
شاگرد خرابات ز بدنا می من دختم بدر افگند و خرابات بنشست

I went to Tavern-door as some divine,  
With flowing gown and cowl and girdled fine;  
The Warden scanned my face, and with disgust,  
He threw my baggage out, and washed the shrine.

VIII. 2

98:—Hy.83, Sa.120, Sb.237, Se.92, Pa.74, Wbcd.17, Pb.63, Hb.62, BDB.86, BNI.86, Hk.119, BMB.91, BERa.132, Hm.84, Hf.33, Hg.44, HGb.19, Hn.100, BMF.82, Bd.91, ALI.156, Ho.33, Hw.151, A.106, J.43, N.33, W.37, L.99.

باما درم قلب نمیگردد جفت ۹۸ جاروب طربخانه ما پاک برفت  
پیری ز خرابات برو آمد و گفت می خور که بعمرهات میباید خفت

No counterfeit with me I ever keep,  
Those carnal lusts with broom I ever sweep;  
A sage from Tavern came and so advised:  
“Now taste the Word, for ages you would sleep.”

VIII. 3

387:—BNa.67, Sf.32, Pb.165, Ba.107, Hb.259, Hj.146, Hh.236, Cb.360, Hd.363, Hw.380, BER.175. *Vag:* Rumi [Hv.]

تا مدرسه و متاره ویران نشود ۳۸۷ از کار قلندران بسامان نشود  
تا ایمان کفر و کفر ایمان نشود یک بنده حقیقت مسلمان نشود  
Till schools and domes in ruins will not roll,  
We see not Master's feet our final goal;  
Till faith's unfaith, and then unfaith is faith,  
None truly sees that God is God as Sole.

VIII. 4

799:—Hy.543, BMa.234, Wbcd.196, Pb.414, Ba.353, Hb.500, BDb.268, BNI.362, BMb.417, BMc.302, Hm.316, Hf.311, HGb.303, Hn.345, Hr.348, BMf.301, Hc.292, Bb.546, Cb.620, BERb.146, Ia.373, Ib.257, ALI.553, Hp.461, Ho.310, Hw.651, A.674, J.415, N.311, L.567.

هان تا بخرا بات خوشے بزینم ۹۹ بر میکده بگذریم و نوشے بزینم  
دستار و کتاب را فروشیم بھی بر مدرسه بگذریم و جوشے بزینم

Now march with shouts to Tavern for His door,  
Then on to Shrine and drink and roll on floor;  
Yea part with books and turbans for His Love,  
And in the school create a wild uproar!

VIII. 5

1059:—Hy.669, Sa.9, Sb.287, Wbcd.269, Pb.601, Ba.559, Hb.696, BNI.445, BMb.551, Hm.399, HGb.361, Hn.428, Hr.441, P.579, Cb.738, BERb.196, Ia.479, Ib.337, Hd.100, ALI.679, Hp.577, Hw.817 v 886, A.839, J.575, L.696, BNb.396.

1031:—Hd.100, Hw.886.

*Vag:* (1) Abu Sa'id [Hv.]; (2) Afdal [Hj.]. *Var:* of 1059.

هان تا بخرا باتِ مجازی نائی ۱۰۵۹ تا کار قلندری نسازی نائی  
این ده مردان سرافراز است زنهر درین کوچه بیازی نائی  
زنها درین راهِ مجازی نائی ۱۰۳۱ تا کارِ حقیقی تو نسازی نائی  
این ده سردنداں و سرمردانست جان بازاند تا نبازی نائی

Beware ye dally not with Love in vain,  
Till ye could be its victims and be slain;  
This path's reserved for lofty hearted souls,  
Beware ye trespass not this risky lane!

*Variation.*

Step not in love for merest fun, O boy!  
Until you act in truth, you only toy;  
This path is meant for mystics and the brave,  
Unless you stake your Self you will annoy.

VIII. 6

117:—Wbcd.1/218, Hk.130, BMb.102, BERa.125, Hf.79, Hg.47, Hh.157, Hc.94, Hp.110, Ho.79, Hw.962, J.89, N.78, W.80, CR.821.

Vag: Sa'dud Din Hamawi [Rempis 30].

پیرے ز خرابات بروں آمد ماست ۱۱۷ سجادہ بدش و کاسہ باده بدمست  
گفتم شیخا ترا چه حال آمده پیش      خور که کار عالم بادست

From Tavern came a Sage entranced, I scanned  
His prayer-rug on shoulder, bowl in hand;  
“ What news? O sire!” I asked, and he replied:  
“ The world be blown! aye have this magic wand!”

VIII. 7

94:—Hy.200, BDa.10, Se.106, BNd.12, Sc.256, BNa.58, Ra.22, Pa.85, BNb.193, BMa.89, LN.84, BMD.287, Wbcd.70, Pb.44, Hb.44, BDb.118, RPb.34, Hj.103, BNI.118, Hk.201, BMb.125, RPa.135, BERa.162, BMC.99, Hm.112, He.7, Hg.31, Hh.96=176, Hi.77, HGb.50, Hn.122, BMf.37, Hc.111, PC.5, Bb.210, Cb.209, BERb.49, RPc.173, Hd.187, ALI.220, Hp.213, Hw.219, A.229, J.153, W.117, L.216, BERf.279.

ای وای برآن دل که در او سوز ہے نیست ۹۴ سود ازدہ مهر دل افروز ہے نیست  
دو زیکہ تو بے بادہ بسر خواہی برد ضایع ترازان روز ترا روز ہے نیست

The heart which maddens not with Master's spell  
And pineth not for him, is bloody fell  
The day you neither think of Lord nor Word  
A worser day you may not find in Hell.

VIII. 8

46:—Hy.92, Sa.51, Se.64, U.51, BNd.50, Sc.233, Pa.52, BNi.2, BMD.8, Wbcd.209.=502, Pb.29, Hb.29, Sg.116, BDb.70, Hj.324, BNI.70, Hk.115, Hu.33, BMb.87, BERa.83, BMC.34, Hm.64, He.25, Hg.21, Hh.30, Hi.62, HGb.3, Hr.62, BMf.18, LE.28, He.70, Bb.110, Ch.112, BERb.31, RPc.97, Ia.70, Ib.58, Hd.320, ALI.97, Hp.69, Hw.86, A.123, J.102, W.130, L.108, BERf.370, Hz.13.

Vag: Sayyid Nasr [Rempis 12].

آباد خرابات زمی خوردن ماست ۹۶ خونِ دو هزار توبہ درگردن ماست  
گر من نکم کناه رحمت چه کند آدا یش رحمت زگنه کردن ماست

For love alone we stay in Tavern waste,  
Ten thousand vows we broke to have this taste;  
If I be sinless where will mercy glow?  
My sins are crape, thereon His mercy laced.

378.—Hy.320, Se.180, Wbcd.455, Pb.162, Ba.103, Hb.255, BDb.155, BNI.156, BMb.270, RPa.115, BMc.206, Hm.224, He.134=176, Hf.132, Hg.180, Hh.404, HGb.144, Hn.201, Hr.214, Hs.143, BMf.202, Hc.189, Pc.226, Bb.340, Cb.407, RPc.266, Ia.241, Ib.143, Hp.295, Ho.132, Hw.417, A.399, J.202, N.131, W.157, L.338, BERF.33.

بیوسته خراباتِ زرندان خوش باد ۳۷۸ در دامنِ زهد زاهدان آتش باد  
آن دلق بصد پاره و آن صوف کبود افتاده بزیر پای دردی کش باد

May lovers in Thy shrine consult and meet,  
May zealots burn in their own zealous heat ;  
And may, the motley-coats and azure-robes  
To crave a lover's blessings, kiss his feet.

VIII. 10

998.—Hy.722, BNf.31, Sb.123, Wbcd.293, Pb.561, Ba.514, Hb.652, BDb.371, BMb.528, Hf.417, Hn.453, BMf.408, Pc.583, Bb.680, Cb.770, ALI.709, Ho.416, Hw.878, A.897, N.421, L.754.

جز راه قلندر بخرابات مپو ے ۹۹۸ جز بادہ و جز سماع و جز یار مجوی  
برکف قدح باده و بردوش سیو ے می نوش کن ای نگار یہوده مگوی

Step not in Tavern save thro' Mystic Gate,  
And Seek for none but love and Song and Mate ;  
In hand His cup, on shoulder water-pot,  
Just love and mind your own and never prate.

VIII. 11

258.—Hy.191, Se.101, BMA.36, Wbcd.170, Hb.152, BDb.108, BNI.108, Hk.145, BMb.114, BERa.148, BMc.73, Hm.102, He.37, Hf.95, Hg.106, Hh.167, HGb.40, Hn.85, Hr.96, BMf.57, Hc.106, Pc.475, Bb.201, Cb.199, Ia.107, Ib.93, ALI.211, Hp.130, Ho.95, Hw.210, A.220, J.109, N.94, L.207.

Vags 'Attar [M.N.J.]

مہتاب بنور دامن شب بشگافت ۲۵۸ می خور کہ دمے خوش ترازین توان یافت  
خوش باش ویندیش کہ مہتاب بسے اندر سرخاک یک بیک خواهد تافت

The Lord thy Moon has rent the vests of night,  
Rejoice, on better times thou won't alight ;  
Do kiss His feet, and see that many moons  
Will shine from dust and flood thy front with light.

VIII. 12

433.—Sc.368, BNi.5, Ba.60, Hb.213, MA.168, Hk.249, BMb.242, Hh.292, Hc.141, Pe.339, Hd.140, Hp.228, Hw.433, A.279, CR.939, Hz.68.

در کوی خرابات جگر سوز ے چند ۴۳۳ بنشسته بدند بادل افروز ے چند  
ساق قدم ے برکف و بطریب میگفت هم بگذرد و نماند این روز ے چند

In Master's lane rejoice some burning hearts,  
With lovely angels, playing lively parts ;  
The Master comes with cup of grace in hand,  
And chorus sings : " This precious time departs."

VIII. 13

163:—Hy.131, Bb.139v.140, Cb.138, ALI.142, Hw.119, A.160, L.146.

در دهر اشراب و شاهد هوس سنت ۱۶۳ نے چشم و دلم منظر پیش و پس سنت  
در دل نه زهشیاری و مستی خبری مقصود من از هر دو جهان یک نفس سنت

His face and Love is all I have in mind,  
My eye is never seeking fore or hind;  
My heart is neither waking nor in trance,  
In both the worlds I look—one soul I find.

VIII. 14

180:—Hy.175, Sb.177, Se.82, Pa.63, BMa.67, Wbcd.19, Pb.109, Hb.107, BDb.89, BNj.2, BNI.89, Hk.92, BMb.63, BERa.118, BMc.80, Hm.85, He.31, Hf.86, Hg.79, Hh.154, HGb.22, Hn.103, LE.36, Hc.86, Bb.184, Cb.181, BERb.41, RPc.110, ALI.195, Hp.107, Ho.86, Hw.194, A.204, J.98, N.84, W.86, L.190.

Vag: Zakani [Rempis 46].

دوران جهان بے می و ساقی هیچ سنت ۱۸۰ بے زده نای عراقی هیچ سنت  
هر چند در احوال جهان می نگرم حاصل همه عشرت سنت و باقی هیچ سنت

San Love and Guide the word's a restless round,  
When heart will tune to flute then He is found;  
I scanned the world around, at last I find  
That bliss is Truth—the rest is hollow sound.

VIII. 15

262:—Pa.14, Wbcd.187, Hb.146, BDb.27, BNj.27, Hk.48, BMb.32, BERa.37, Hm.24, Hf.57, Hh.114, Hn.40, Hr.24, Hc.24, Bb.43, RPc.64, Ia.24, Ib.20, ALI.49, Hp.29, Ho.57, Hw.44, A.63, J.66, N.56, W.59, L.48.

می خوردن و شاد بودن آئین منست ۲۶۲ فارغ بودن ز کفر و دین دین من سنت  
گفتم بعروسِ دهر کا بین تو چیست گفتا دلِ حرم تو کا بین من سنت

“Do drink His Word and live sedate” I say,  
And heathen, godly, both I do not play;  
No dower claims the Maid of Time, she says:  
“Thy joyous heart's my castle—there I stay.”

VIII. 16

424:—Hy.266, Sb.194, Se.142, Sc.303, Pa.117, BMa.127, LN.207, Wbcd.337, Ba.70, Hb.223, BDb.159, Hj.291, BNI.160, Hk.171, BMb.164, RPa.340, BMc.130, Hm.144, He.98, Hg.157, Hh.193, Hi.98, HGb.174, Hn.159, Hr.141, BMf.119, Hc.201, Pe.412, Bb.277, Cb.247, RPc.198, Ia.156, Ib.129, Hd.191, ALI.332, Hp.179, Hw.306, A.345, L.284, Si. Rempis. 165, BERf.294.

در دهر چو آوازِ گل تازه دهند ۲۲۳ فرمای بتاکه می باندازه دهند  
از دوزخ و از بهشت و از حور و قصور فارغ بنشین که آن آوازه دهند

When world is fresh, and blowing roses hail,  
Bestow thy grace on lovers in thy pale;  
Away with Houries, Halls of Heav'n, or Hell,  
These windy words will blow us in the gale.

VIII. 17

369:—Hh.375, Hc.225, Hp.254, Hw.461.

برآتشِ غم بکامِ دل روزے چند ۳۶۹ گردِ سرخاک من جگر سوزے چند  
زان پیش که برباد دهد دستِ اجل خواهم زد آب آتش افروزے چند

He kindled me with love at early start,  
My friends are basking round me sad in heart;  
I'll sprinkle this my flame from fount of love,  
So that my friends may blaze in every part.

VIII. 18

## ساقی نامہ

*Sāqī Nāma'.*

13:—Tk.4, Hy.11, Ka.8, Sb.140, Se.7, Pa.3, BMa.15, BNc.60, Pb.7, Hb.7, BNd.8,  
BDb.10, BNL.10, BMb.5, Hx.56, BERa.12, BMc.6, Hm.9, Hf.6, Hg.5, Hi.6, Hn.11,  
Hr.7, BMf.7, LE.8, Hc.3, Bb.11, Cb.7, BERb.6, RPc.51, Ia.10, Ib.8, ALI.10, Hp.8,  
Ho.6, Hw.26, A.17, J.6, N.6, W.5, L.12.

برخیز و بیا بیا ز بهر دل ما ۱۳ حل کن بجالِ خویشتن مشکل ما  
بلک کوزه می بیاد تا نوش کنیم زان پیش که کوزه کنند از کل ما

Arise O Master! come with all Thy grace,  
Dispel our doubts and show Thy loving face;  
And from Thy Chalice let us quench our thirst  
Before they make a goblet from our clays.

VIII. 19

105:—BDa.16, BNd.18, Pc.171, Hw.952, A.147, W.113, CR.1199.

Vag: Mujid Hamgar. [Rempis 29].

برخیز و بده باده چه جای سخنست ۱۰۰ کامشب دهنِ تیک تو روزی من سست  
ما و اچوریخ خویش می گلگون ده کلین نوبت من چوز لف تو پرشکن سست

Inspire me with Thy love, why sport in speech?  
Today Thy silence may some secret teach:  
Yea give me love alike Thy beaming face.  
Alike thy locks I'm curling out of reach.

VIII. 20

161:—Hy.74, Ha.260, Sd.260, BNh.267, Se.42, U.174, Ra.44, BMa.82, HGa.250, BMd.426, BDb.42, BNI.42, He.68, Hh.79, Bb.82, Cb.30, Hd.291, ALI.77, Hw.70, A.105, L.90.

درده پس رآن می که جهان نرا تابست ۱۶۱ زان می که گلِ نشاط را مهتابست  
بشتا ب که آتشِ جوانی آبست در یاب که بیداری دولت خوابست

Fill in that wine which driveth darkness soon,  
So rose of bliss would blossom in that Moon ;  
Be quick, for fire of youth like water flows,  
To wake in wealth is but to sleep in swoon.

VIII. 21

186:—Hy.38, BNf.45, Ha.198, Sd.198, BNh.196, Se.66, U.118, Sc.144, Ra.51, Pa.53, BNb.225, BMa.42, HGa.188, BMd.109, Wbcd.11, Pb.121, Hb.118, BDb.72, BNI.72, Hk.117, BMb.89, RPa.69, BERa.84, BMc.36, Hm.66, Hg.87, Hh.11, HGb.5, Hn.73, Hr.63, Hs.36, BMf.19, Hc.71, Bb.48, Cb.22, RPc.99, Ia.71, Ib.59, Hd.292, ALI.53, Hp.70, Hw.134, A.68, L.53.

زان باده که عمر را حیاتِ دگرست ۱۸۶ پر کن قدح گرچه ترا درد سرست  
بو نه بکفهم که کار عالم سمر است بشتا ب که عمر من در گذرست

With mead which giveth life that's new and hale,  
O Master ! may Thy grace just fill my pail ;  
I know this world is but a fairy tale,  
Do fill me quick, my life has set the sail !

VIII. 22

259:—Hy.48, Pa.29, Wbed.426, Ba.7, Hb.156, BDb.43, BNI.43, Hk.80, BMb.57, Hx.60, BERa.48, BMc.11, Hm.38, He.20, Hf.55, Hh.57, HGb.184, Hn.55, Hr.36, BMf.26, LE.20, Hc.48, Bb.56, Ia.43, Ib.32, Hd.184, ALI.90, Hp.43, Ho.55, Hw.139, A.78, J.64, N.54, W.57, L.63.

Vag: (1) Syed Hussain Ghaznavi [Hv.]. (2) Ashraf Hasani [Z.].

می برکف من نه که دلم در تاب است ۲۵۹ وین عمر گو پایزی چون سیاپ است  
برخیز که بیداری دولت خواب است در یاب که آتشِ جوانی آب است

Give me the Word : in eagerness I beam,  
My days are swift, quicksilver-like they seem ;  
The crafts of wealth are only dreams.—Awake !  
And find your ardent youth an arid stream.

VIII. 23

\*

265:—BDa.37, BNd.40, Hk.129, BMb.101, BERa. 124, Hh.155, LE.41, Hr.92, PC.470, Hp.108, CR.874.

Vag: Kamal Isma'il [MSS. 991 H.]

می ده که دل دیش مر امر هم اوست ۲۶۵ سودا زدگان عشق راه هدم اوست  
بیش دل من خاک یک جو عه به است از جرخ که کاسه سر عالم اوست

Thy Word, O Guide! up-lifts my heart in cheers,  
A constant friend to all the mystic seers;  
I prize one Word as more than azure crown  
Which decks the head of One who made the spheres.

VIII. 24

294:—Hy.211, Sc.116, Pa.96, BMa.115, Wbcd.55, Ba.21, Hb.174, BDb.129, RPb.39, BNL.129, BERa.194, BMc.107, Hm.121, He.82, Hf.105, Hg.120, Hh.179, Hi.84, HGb.58, Hn.127, Hr.118, LE.59, PC.424, Bb.221, Cb.223, BERb.57, RPc.180, Ia.127, Ib.107, ALI.237, Hp.156, Ho.105, Hw.244, A.243, J.158, N.104, L.227.

Vag: Sharfed Din Shafroh [Rempis 71].

کو مطریب و می تا بد هم داد صبور ۲۹۸ خوش وقت دلی که می کنید یاد صبور  
ما را بجهان سه چیز می باید خوش سرمستی و عاشقی و فریاد صبور

Bring harp and lute, I sing His morning praise!  
The heart which sings at dawns has happy days;  
I long to have in world triad of bliss,  
A trance, His love, and joyous morning lays.

VIII. 25

563:—Hy.385, BDa.87, Sb.121, Ha.332, Sd.331, BNd.98, Sc.225, BNa.108, Sf.46, BMa.192, LN.155, BMd.274, Pb.258, Ba.205, Hb.355, Hj.98, He.224, Hf.203, Hg.252, PC.44=141, Bb.396, Cb.416, Hd.247=286, ALI.398, Ho.202, Hw.479, A.464, J.295, N.203, L.403, BERf.221. Vag: Hafiz [Z].

آن لعل در آبگینه ساده بیار ۵۶۳ وان حرم و مونس هر آزاده بیار  
چون میدانی که عالی آمده خاک بادیست که زود بگذرد باده بیار

Pour out Thy Love in heart—my crystal bowl,  
Which is the friend of free-men, mate of soul;  
For soon a gale will blow this dusty world,  
Fill me, O Guide! with Thee, and then control.

VIII. 26

626:—BDa.98, BNd.130, PC.381, CR.1039.

ساغر پر کن که برف گون آمد روز ۶۲۶ زان باده که لعل هست از ورنگ آموز  
برداد دو عود را و مجلس بفروز یک عود بساز و آن دگر عود بسوز

These days are icy cold. Fill in your pan  
With Him who warmed the Sun when world began.  
One log, your body, should be played as lute.  
The other, mind, should blaze for Lord and man.

VIII. 27

747:—Hy.519, Wbcd.102, Pb.375, Ba.320, BNI.365, BMb.419, BMc.305, Hm.319, Hg.315, Hn.348, Hr.351, Ia.378, Ib.260, Hp.464, Hw.667, A.648, L.541.

چون آتش اگر ز آسمان در گزدیم <sup>۷۴۷</sup> وز آب روان اگر چه پا کیزه نمیم  
در خاک شویم از آنکه خاکی گهریم باد است جهان باده بده تا بخوریم  
As light, tho' we could travel through the skies,  
And run as crystal rivers clear of ties;  
Yet we shall cling as dust to Master's feet,  
And crave his love, for world is wind of lies.

VIII. 28

889:—Hy.637, Sc.304, LN.208, Pb.475, Ba.425, Hb.562, BMb.490, RPa.341, Hf.371, Pc.576, Bb.623, Cb.716, ALI.647, Ho.370, Hw.781, A.783, J.487, N.374, W.417, L.663.

Vag: Hafiz [Z] Kamal Isma'il [991 H.J.]

آن باده خوشگواد بردستم نه ۸۸۹ وان ساغر چون نگار بردستم نه  
وان می که چوز نمیور به پیچد برو خود دیوانه شدم بیمار بودستم نه  
O let Thy sweetest Word my palate hold,  
And let Thy lucid Form my eye behold;  
And let Thy love entwining in itself,  
Be bound on me to keep me in Thy fold.

VIII. 29

908:—Hy.708, Sa.31, BDA.136, Sb.9, Ha.178, Sd.178, BNh.176, U.96, BND.205, Sc.130, BNA.64, Ra.272, BNb.207, BMa.256, HGa.172, LN.261, BMd.95, Wbcd.284, Pb.484, Ba.434, Hb.571, Sg.64, Hj.114, BNI.475, BMb.542, RPa.327, Hx.29, Hm.428, Hf.363, Hg.390, Hr.417r478, Hs.70, BMf.361, Hv.78, Pc.230, Bb.674, Cb.766, BERB.193, Ia.437r509, Ib.362, Hd.282, ALI.702, Hp.549r603, Ho.362, Hw.796r909, A.806r883, J.476, N.366, W.411, LCR.740=1124.

تا کے غم آن خورم که دارم یانه ۹۰۸ وین عمر بخو شدی گذارم یانه  
پُر کن قدح باده که معلوم نیست کین دم که فرو برم برآرم یانه  
What matters if I feast, or have to fast?  
What if my days in joy or grief are cast?  
Fill me with Thee, O Guide! I cannot ken  
If breath I draw returns or fails at last.

VIII. 30

1030:—Hy.665, BNf.47, Sb.128, Ha.181, Sd.181, BNh.179, Se.324, U.99, BND.249, Sc.132, Ra.312, BNb.213, BMd.119, Wbcd.173, Pb.581, Ba.534, Hb.672, BDb.357, BNI.441, BMb.506, RPa.51, HI.81, BMc.375, Hm.395, Hg.430, HGb.357, Hn.424, Hr.437, Hs.73, BMf.386, Hc.372, Pc.106, Cb.735, BERB.180, Ia.474, Ib.333, Hd.168, ALI.676, Hp.573, Hw.813, A.835, N.433, W.468, L.692=1170, Hz.97.

زان کوزه می که نیست درو می ضرے ۱۰۳۰ پُر کن قدح بخورم بن ده دگرے  
زان پیشترای صنم که در هگذرے خاک من و تو کوزه کند کوزه گرے  
With mead which has no toxic grosser lees  
One cup for Thee, for me a second please!  
Before our dust in some remotest lane  
Is thumped by potters or is lost in breeze.

VIII. 31

\*

938.—BNa.111, Hj.239, Hd.116, Hw.903, CR.1135.

Parodied by Mujid Hamgar [A.K.]. *Vag:* Hafiz [H. S. L. 1295].

اد مردھی و مسلمی و مسکینی ۹۳۸ ور سنگدلی و شونخی و بیدینی  
در آتش اگر نشانیم بنشینیم بر دیده اگر نشامت بنشینی

O Guide! if like a man or monk thou go,  
Or like a brazen faithless brute thou show;  
I'll stay in pyre if Thou would so command,  
But stay Thou in my eyes, I request so.

VIII. 32

22.—Hz.306, Cb.74, A.1.

ساقی به کرم تو می کنی یاد مرا ۲۲ غیر از تو که می رسد بفریاد مرا  
گر در غم دل تو دستگرم نشوی سوئے که روم که می کند شاد مرا

What kindness, Lord! that Thou should think of me?  
Who ever hears my wails excepting Thee?  
Now if in grief Thou wilt not hold my hand,  
Where can I go, my Lord! for who can free?

VIII. 33

26.—Hy.19, Bb.19, Hz.304, Cb.72, ALI.20, Hw.22, A.26, J.21, L.21.

ساقی نظر سے به بیکسان بھر خدا ۲۶ بشکن تپ ما بو الہوسان بھر خدا  
ما ماهی مردہ ایم و تو آب حیات مارا بو صال خود رسان بھر خدا

A glance, O Master! winsome for His sake,  
Allay our fever fulsome for His sake;  
As lifeless fish we lie Thou lake of life!  
Do take us in Thy bosom for His sake.

VIII. 34

192.—Hy.126, Bb.134, Hz.330, Cb.51, ALI.136, Hw.115, A.155, L.141.

ساقی چه کنم که دل کبایم زغمت ۱۹۲ مد هوش تراز مست شرایم زغمت  
هر چند کسی خرامیم شرح دهد باش که بیش ازان خرامیم زغمت

O Guide! my heart is broiling for Thy sake!  
Enrapt in love I lie, I can't awake;  
Though folk may find some words to tell my plight,  
In further plight I suffer at thy stake.

VIII. 35

193:—Hy.158, Rb.10, Bb.167, Hz.291, Cb.157, ALI.176, Hw.177, A.188, L.175.

ساقِ حذر از غمِ توام آه که نیست ۱۹۳ صبرم ز دخت حقست آگاه که نیست  
مخصوص د من و جر توکس در دلِ من      والله که نیست ثم بالله که نیست

I flinch not from these pangs, they do not scare,  
I lost all patience, truth would witness bear;  
Excepting Thee none stayeth in my heart,  
I swear by Lord, by Thee again I swear!

VIII. 36

194:—Hy.135, Bb.144, Hz.331, Cb.52, ALI.147, Hw.154, A.164, J.125, L.150.

ساقِ دلِ مَا که دانهٔ مهر تو کاشت ۱۹۴ مِهر تو هفتہ تا ابد خواهد داشت  
دامنِ مفشا ن زناز بر اهل نیاز      کز دامنِ تو دست نخواهی گذاشت

Thou sowed the seed of love in me of old,  
I cherish hence through ages all untold;  
Cast not this humble lambkin from thy fold,  
I will not leave thy vestures from my hold.

VIII. 37

195:—Hy.159, Rb.11, Bb.168, Hz.292, Cb.158, ALI.177, Hw.178, A.187, J.124.  
۱۷۴.

ساقِ دل من زد سرت گر خواهد رفت ۱۹۵ بحسرت بکا ز خود بد رخواهد رفت  
صوفی که چو ظرف تنگ از خویش پُرست      یک برعه اگر دهی بسر خواهد رفت

O Guide! if o'er my heart I lose control,  
'Tis ocean wherein billows surge and roll;  
A shallow minded monk, who gloats in self,  
Will stagger in one word and lose his poll.

VIII. 38

196:—Hy.157, Rb.9, Bb.166, Hz.290, Cb.156, ALI.174, Hw.176, A.186, L.172.

ساقِ دلِ من زمرده فرسوده ترست ۱۹۶ کو زیر زمین زمن دل آسوده ترست  
هر چند بخون دیده دامن شویم      دامان قرم زدیده آلوده ترست

O Lord! my heart is starker than the dead,  
But dead are staid, my heart is sad instead;  
I wash my skirt with blood from streaming eyes,  
My skirt is fouler far than eyes are red.

VIII. 39

197:—Hy.112, Bb.120, Hz.324, Cb.45, ALI.119, Hw.104, A.141, L.127.

ساقِ دلِ من سوخته از مشتا قیست ۱۹۷ باز آکه طبیب درد مستان ساقیست  
جان دادن امید است من ارقد مت تا جان بودم امیدواری باقیست

Heart throbs for Thee my Lord—alas the pains!  
Return to me and free me from the banes;  
I hope to offer life to see Thy feet,  
And till I die this final hope remains.

VIII. 40

199:—Hy.136, Bb.145, Hz.332, Cb.53, ALI.148, Hw.155, A.165, J.126, L.151.

ساقِ زدرت سفر نخواهیم گرفت ۱۹۹ گرهم بکشی حذر نخواهیم گرفت  
کیرم که ز خاک بو نگیری سر ما ما سرزده تو بر نخواهیم گرفت

Depart I will not, Master! from Thy door,  
Wert thou to kill me, I would like it more;  
My head may lie in dust, Thou need not lift,  
On me Thy trampling feet would blessings pour.

VIII. 41

200:—Hy.138, Rb.2, Bb.147, Hz.334, Cb.55, ALI.151, Hw.157, A.167, L.153.

ساقِ زمئی که لعلت آنرا ساقیست ۲۰۰ دل بر نکنم تا دمی ازمن باقیست  
مشتاتم از آن بدیدن ت گستاخم گستاخی من ز غایتِ مشتا قیست

That Word, to which Thy lips imparted light,  
I store in heart as long as life's in sight:  
I love Thee so, and straight I look at Thee,  
Intense in love I'm brazen, burnished quite.

VIII. 42

202:—Hy.148, Rb.4, Bb.157, Hz.336, Cb.57, ALI.164, Hw.167, A.177, J.121, L.163.

ساقِ غمِ ما بلند آوازه شده است ۲۰۲ سردستی مابرون زاندزاه شده است  
باموی سفید سر خوشم کز خط تو پرانه سرم بهار دل تازه شده است

O Guide! my song of love is high in swing,  
My trance transcends and oversteps the ring;  
With snowy age I gladden for Thy youth,  
Tho' I'm in winter, heart is in the spring.

VIII. 43

203:—Hy.103, Bb.111, Hz.320, Cb.41, ALI.109, Hw.95, A.132, L.118.

ساقی فلک از بحر عطای تو کفیست ۲۰۳ در کوی تو صد کعبه جان هر طرفیست  
در کعبه جان زه شرف گر برسم و در ره کعبه هم بیرم شر فیست

Thy Grace is ocean where the sky is foam,  
Thy street has hundred living shrines who roam;  
I march in quest of such a living shrine,  
Were I to die in quest I reach my home.

VIII. 44

208:—Hy.151, Rb.7, Bb.160, Hz.339, Cb.60, ALI.167, Hw.170, A.180, L.166.

ساقی که رخت ز جام جمشید به است ۲۰۸ مردن بر هت ز عمر جاوید به است  
خاک قدامت که روز من روشن از وست هر ذره زصد هزار خورشید به است

Thy face reveals the Truth my Gracious One!  
To die in search of Thee is life begun;  
The dust beneath Thy feet it makes my day,  
A mote enlightens more than many a sun.

VIII. 45

209:—Hy.152, Rb.8, Bb.161, Hz.340, Cb.155, ALI.168, Hw.171, A.181, J.144,  
L.167.

ساقی که لبی مفرّح یاقوت ست ۲۰۹ دل را غم او قوت و جان را قوت ست  
هر کس که نشد کشته بطوفان غم شد در کشته نوح زنده در تابوت ست

Thy Word, O Guide! is potion that I crave,  
By love my life sustains, and heart is brave;  
The man who dieth not in love for Thee,  
Alive in Noah's Arc, he lies in grave.

VIII. 46

210:—Hy.162, Rb.14, Bb.171, Hz.295, Cb.161, ALI.180, Hw.181, A.191, L.177.

ساقی که هلا کم ز غم هجرانت ۲۱۰ هر جا که روی دست من و دامانت  
رفتی و هزار دل هلاک از غم تُست باز آی که صد هزار جان قربانست

O distant Lord! Thy distance kills me quite,  
I spy Thy trails and grasp Thy skirts now tight;  
Thou wandered leaving thousand hearts in wails,  
A thousand lives are offered for Thy sight.

VIII. 47

211:—Hy.160, Rb.12, Bb.169, Hz.293, Cb.159, ALI.178, Hw.179, A.189, J.134, L.175.

ساقِ گل و سبزه بس طربناک شده است ۲۱۱ دریاب که هفتة دگر خاک شده است  
می نوش و گلے پچین که تا در نگری گل خاک شده است و سبزه خاشاک شده است

O Guide! the rose and grass are full of grace,  
In week or so, the dust will all efface;  
Adorned Thou be with rose, for ere we wink,  
From dust the rose O never we could trace.

VIII. 48

212:—Hy.139, Rb.3, Bb.148, Hz.335, Cb.56, ALI.152, Hw.158, A.168, L.154.

ساقِ مه رخسار تو جانِ همه است ۲۱۲ دلدارِ من سست ولستانِ همه است  
خو روشنِ صفت نه مهر در آب خوشت تنهانه از آنِ من که ز آنِ همه است

Thy face, O Master! is the life of all,  
Has ravished me, and captured great and small;  
'Tis seen as disc of Sun in lakes and seas,  
'Tis not my own but answers every call.

VIII. 49

213:—Hy.111, Bb.119, Hz.322, Cb.43, ALI.118, Hw.102, A.140, L.126.

ساقِ می ما ز عارضِ پُر خوی تست ۲۱۳ چشمِ نرسد که چشمها در پی تست  
سر چشمِ فیضِ جزلِ باعلِ تو نیست صد خضر و مسیحِ جر عه نوشِ می تست

O Lord, my soul reflects Thy face and glow,  
Thy glance entrances eyes, and rivers flow;  
The source of grace is only in Thy lips,  
From thence all Prophets sipped Thy Word, I know!

VIII. 50

214:—Hy.102, Bb.110, Hz.319, Cb.40, ALI.107, Hw.94, A.131, L.117.

ساقِ می معرفتِ مرا مکرمت سست ۲۱۴ در مشربِ بے معرفتِ آن معصیت سست  
بے معرفت آدمی چه کار آید هیچ مقصد ز آدمی همین معرفت سست

O Guide! love findeth Thee and Holy Grace,  
Some forget this and fall in sin's embrace;  
Unless we know Thee we are out of count,  
For man was made to know Thee face to face.

VIII. 51

216:—Hy.104, Bb.112, Hz.321, Cb.42, ALI.110, Hw.96, A.45=133, L.119.

ساق نظرے کے دل خوش از دیدن تست ۲۱۶ جان شاد زخوشه چینی خر من تست  
نا گفتہ دلت خمیر ما مید اند جام جم عاشقان دل روشن تست

Bestow a glance and show Thy blissful face,  
My life is maintained on a grain of grace;  
Thy heart perceiveth all our unsaid thoughts,  
Thy love reveals us worlds in endless space.

VIII. 52

217:—Hy.150, Rb.6, Bb.6, Hz.338, Cb.59, ALI.166, Hw.169, A.179, J.146, L.165

ساق نظرے کے دل زاندیشہ تھی سست ۲۱۷ شیر ان ہمہ رفتہ اند و سر پیشہ تھی سست  
هر شب ز حباب کف زدی شیشہ چرخ امر و ز که دور ما بود شیشہ تھی سست

A glance, O Guide! my heart is free of thought.  
The plain is empty, tigers have been shot;  
Tho' every day the lucky got Thy grace,  
My turn is now, Thy grace has dried to nought!

VIII. 53

23:—Hy.18, Bb.18, Hz.289, Cb.71, ALI.19, Hw.21, A.25, J.20, L.20.

ساق قد حسے کے کار ساز است خدا ۲۳ در رحمتِ خود بندہ نواز است خدا  
می خور بہار و بار طاعت مفروش کز طاعتِ خلق بے نیاز است خدا

A word, O master! “He dispenseth all,  
And through His grace He exalteth the small;  
Love Him in youth and make no pious show,  
With Him thy pious deeds are not in call.”

VIII. 54

24:—Hz.305, Cb.73, A.2.

ساق قد حسے کے نور بخشید ہمہ را ۲۴ پُر کن کہ دمے حضور بخشید ہمہ را  
خوش باش کہ ہم بے بخشید آلایش ما آن کس کہ مئی طہور بخشید ہمہ را

The word, O Guide! which enlightens us all,  
Yea fill us, so He presents at our call;  
Sedate we keep, for He will lave us clean,  
Who grants the purest mead to great and small.

VIII. 55

25.—Hz.317, Cle.75, A.3.

ساق می لعل قوت رو حست مرا ۲۵ دیدار تو خود شید صبح است مرا  
 بر خیز که در پا سے تو مردن نفسے خو شتر ز هزار عمر نوح است مرا

O Guide! my heart with Word of hope revives,  
 Thy face dispels my darkness; soul survives;  
 Arise! to die a moment at Thy feet  
 Is more than living thousand Noah's lives.

VIII. 56

83.—Hy.153, Hg.106, Bb.162, Cb.151, Hd.154, ALI.170, Hw.172, A.182, L.168.

ای ساق از آن حی که دل و دین من است ۸۳ پر کن قدحی که جان شیرین من است  
 گر نیست شراب خوردن آئین شما عاشوه بجام خوردن آئین من است

My Lord! with Word which is my heart and creed  
 Fill me in full—'tis sweetened life and mead.  
 Ye Zealots! think it bad to drink, I drink  
 My beloved, with the cup—'tis law I lead.

VIII. 57

188.—Hy.137, Rb.1, Bb.146, Hz.333, Cb.54, ALI.149, Hw.156, A.166, L.152.

ساق برم گربت یاقوت لب است ۱۸۸ و رآب خضر بجائی آب عنبر است  
 گر زهره بود مطرب و عیسی همدم چون دل نه بجا بود نه جام طرب است

O Master! if an angel full of grace  
 Would bring me cup of mead, and then embrace;  
 If Venus sang a tune to Cupid's pace,  
 My heart will sadden, for it's out of place.

VIII. 58

189.—Hy.149, Rb.5, Bb.158, Hz.337, Cb.58, ALI.165, Hw.168, A.178, L.164.

ساق بحیات چون کسے دهبر نیست ۱۸۹ ور پیر بود به ازمی و ساغر نیست  
 می هدم ماست زانکه چون گرمی وی در آب حیات و چشمہ کوثر نیست

O Guide! as none to fount of life can lead,  
 In olden age Thy Word's my only creed;  
 At every breath Thy name befriends me so,  
 And cures me more than any heavenly mead.

VIII. 59

190:—Hy.113, Bb.121, Hz.325, Cb.46, ALI.129, Hw.105, A.142, L.128.

ساقی به بہشت این همه مشتاق چیست ۱۹۰ جنت می و ساقی بود و باقی چیست  
آنجاست می و ساقی و اینچاست همین پس در دو جهان به از می و ساقی چیست

What is that Heaven, Lord! for which they crave?  
What else but mead and mate which but deprave?  
They pine for mate and mead, but I for Thee,  
In both the worlds who else but Thou can save?

VIII. 60

191:—Pa.15, Wbcd.189, Pb.124, Hb.121, BDb.28, BNl.28, Hk.49, BMb.33,  
BERa.38, Hm.25, Hf.53, Hh.54, Hi.42, Hn.41, Hr.25, Bb.41, BERb.15, RPc.65, Ia.27,  
Ib.21, ALI.55, Hp.30, Ho.53, Hw.45, A.61, J.62, N.52, W.55, L.46.

ساقی چوز مانه در شکست من و تُست ۱۹۱ دنیا نه سراچه نشست من و تُست  
میدان بیقین که حق بدست من و تُست گر زانکه بدست من و تُست

O Master! Time will rend us quite, and so  
The world is not our home, for hence we go;  
The wave of love which interfuses hearts  
Is Truth of Truths we grasp, and here we know.

VIII. 61

198:—Hy.114, Bb.122, Hz.328, Cb.49, ALI.134, Hw.113, A.143, L.129.

ساقی دل من که شادی از غم نشناخت ۱۹۸ جز جام می از نعیم عالم نشناخت  
می ده که دم صبور جان بخش دمیست کس غیر مسیح قدر این دم نشناخت

I know not Master what is weal or woe,  
The greatest gift of Lord is Word I trow;  
So give Thy Word, the Light of Life, at dawn,  
For Jesus knew its worth as none would know.

VIII. 62

201:—Hy.125, Bb.133, Hz.329, Cb.50, ALI.135, Hw.114, A.154, L.140.

ساقی شب عیش است و مه افروخته است ۲۰۱ که فلک نکته آموخته است  
دانی که اجل چه برق خرم من سوزی است تا در نگری خرم من ما سوخته است

Now Moon effulges in ecstatic glows,  
I want Thy love, this space in cypher flows;  
As flash the Time dissolves itself and world,  
Thy loving glance allayeth all my woes!

VIII. 63

204:—Hy.117, Bb.125, Hz.326, Cb.47, ALI.121, Hw.106, A.144, L.130.

ساق قدحیکه آنکه این خاک سرشت ۲۰۴ خط بر سر مایه مستی و عشق نوشت  
معمود بود بشاهد و باده جهان موعود بود بکوثر و حود بهشت

A Word, O Lord!—when potter wrought my clay,  
With trance and love my front he did array;  
The world is thriving with Thy Grace and Word,  
The mate and mead are gifts in great delay.

VIII. 64

205:—Hy.124, Bb.132, Hz.327, Cb.48, ALI.133, Hw.112, A.153, J.140, L.139.

ساق قدحیکه شمع دل درنگرفت ۲۰۵ تا آتش می زندگی از سرنگرفت  
آه از جی لعات که برین باده ناب هر کس که لبے نهاد لب بر نگرفت

O Guide! I crave for Light, my darkened heart  
Will kindle if Thy love some light impart;  
Thy lips have bestowed on Thy Word a mead  
Which sticks to lips so that they never part.

VIII. 65

206:—Hy.118, Bb.118, Hz.323, Cb.44, ALI.117, Hw.103, A.139, J.118, L.125.

ساق قدحیکه کار عالم نفس سست ۲۰۶ گرشادی ازو یکنفس آن نیز بسست  
خوش باش ز هرچه پیشست آید ز جهان هرگز نشود چنانکه دخواه کسست

Give love O Lord! the world is but a wink,  
One weal with hundred woes has formed a link;  
Rejoice whatever happens in this world,  
No event comes as one would like to think.

VIII. 66

207:—Hy.101, Hs.131, Bb.109, Hz.318, Cb.39, ALI.106, Hw.93, A.130, L.116.

ساق قدح که هست عالم ظلمات ۲۰۷ جرزی تو نیست در جهان آب حیات  
از جان جهان و هرچه در عالم هست مقصود توئی و بر محمد صلوات

I want Thy Light; the world is dark and bleak.  
And life's Elixir is Thy face and cheek;  
In life on earth and all that goes in world  
Through Prophet, (peace on him!), 'tis Thee we seek.

VIII. 67

215:—Hy.161, Rb.13, Bb.170, Hz.294, Cb.160, ALI.179, Hw.180, A.190, L.176.

ساقی می کهنه یار دیرین من سست ۲۱۵ بی دختر رز عیش نه آئین من سست  
گویند که باده خوار را دینی نیست من باده خورم که باده خود دین من سست

Thy love of yore has been my friend in past,  
Without Thy love, I do not feast, but fast;  
They say that lovers care no caste or creed,  
I love Thee Lord, for love's my creed and caste.

VIII. 68

461:—Hy.372, Wa.4, Sa.7, Pb.200, Ba.144, Hb.295, Hj.203, Hg.205, Hh.288, Hc.387, Pc.389, Bb.376, Cb.341, Hd.151, ALI.384, Hw.355, A.444, L.383, BERf.301.

ساقی علم سیاه شب صبح ربود ۳۶۱ بر خیز که خفتنت بسی خواهد بود  
بکشای زهم دوزگس خواب آلود بر خیزو می مغایه را درده زود

O Master! morn has rent the veil of night,  
Arise from sleep in transcendental height;  
And through Thy shining eyes, O store of bliss!  
Bestow a glance and charge me with delight.

VIII. 69

592:—MA.227, BMb.291, Hc.233, Pc.382, Hp.339, Hw.1011, CR.1025.

ساقی قدح باده گلنگ بیار ۹۲ دردم ز خمار است علاجم ز خم آر  
چون خون دلم ز شیشه بیرون کردی تاخیر مکن بجان خود زود بیار

O Guide! surcharge me with Thy love—the ray,  
My breathing fast—let love alone allay;  
Since Thou had wrung the, “Self” the life from heart,  
Then pour Thy soul in me without delay.

VIII. 70

918:—Hy.638, Wbcd.197, Pb.496, Ba.446, Hb.583, BDb.336, BNI.410, BMb.467, Hx.46, BMc.347, Hm.364, HGb.339, Hn.389, Hr.418, Pc.391, Cb.701, BERb.165, ALI.648, Hw.782, A.784, L.664.

*Vag:* 'Attar [M.N.]. *Var:* Razi Daya [M.I.].

ساقی بصبوحی می ناب اندر ده ۹۱۸ مستان شراب را شراب اندر ده  
مستیم و خراب در خرابات فنا آوازه بعلم خراب اندر ده

At dawn, O Master! mingle Soul in Soul,  
Let mystics lose in love their self-control;  
Enrapt and wrecked we are in ruined haunts,  
Let evil fame in wretched world patrol.

VIII. 71

133.—Hy.78, Sa.78, BDa.21, Sb.175, Ha.166, Sd.166, BNh.164, Se.48, BNd.23, Sc.124, BNa.123, Pa.35, Sf.72, BMa.80, HGa.159, LN.88, BMd.277, Wbcd.323, Pb.85, Hb.84, BDb.54, Hj.148, BNI.154, Hk.74, BMb.51, RPa.139, BERa.63, BMc.20, Hm.49, He.21, Hg.60, Hh.77, Hi.57, HGb.314, Hn.66, Hr.46, BMf.33, Hc.56, Pc.268, Bb.86, Cb.104, RPc.84, Ia.53, Ib.42, Hd.297, ALI.82, Hp.53, Hw.74, A.116, W.110, L.94, BERf.174.

چون آمدن من نه بد دوزِ نخست ۱۳۳ این دفنِ بے مراد عزمیست درست  
برخیزو میان به بندائے ساقی چست کاندوه جهان بی فروخواهم شست

Since here I came unwilling and perforce,  
To go unplanning is my proper course;  
Arise, O Guide! and girdle up thy waist;  
And with Thy Word absolve me from remorse.

VIII. 72

334.—Hy.340, Sa.71, BDa.52, Sb.231, Ha.327, Sd.326, BNh.323, Se.157, U.205, BNd.70, Sc.407, BNa.31, Pa.134, BMa.182, HGa.314, LN.169+356, BMd.354, Wbcd.355, Pb.148, Ba.88, Hb.241, Hj.66, BNI.190, Hk.192, BMb.199, BMc.152, Hm.170, He.114, Hf.113, Hg.170, Hh.256, Hi.113, HGb.89, Hn.175, Hr.165, BMf.147, Hc.147, Pc.18, Bb.359, Cb.315, BERb.83, RPc.262, Ia.182, Hd.166, ALI.363, Hp.204, Ho.113, Hw.333, A.419, J.167, N.112, L.358, BERf.61, Hz.77. Var: Afdal [215].

از دفتر عمر پاک میاید شد ۳۳۴ در دست اجل هلاک میاید شد  
ای ساقی مله لقا تو خوش خوش مارا آبے دردہ که خاک میاید شد

I clean my slate of life, and then I flee,  
So when He stabs me, I would die with glee;  
Effulge O moon my Guide! I would rejoice,  
My heart would melt, for dust I have to be.

VIII. 73

542.—BNd.105, BMb.247, HI.54, BMf.191, Hc.200, Hw.457, CR.998.

نے کار بتدیر نکو خواهد شد ۵۴۲ نے نیز جهان بکام تو خواهد شد  
ای ساقی اگر باده دھی ورند ہی می دان کہ بسر جهان فروخواهد شد

Affairs will not improve as we would plan,  
World dances not to lyrics of our Pan;  
O, Master! give Thy mead, or do not give,  
I know that world will end, for life's a span.

VIII. 74

549.—U.58, Pa.138, Wbcd.437, Pb.242, Ba.188, Hb.338, Sg.38, BNI.225, He.164, HG.239, Hs.52, Pc.543, Cb.389, Hw.399.

هر گز نہ جهان کہنہ نو خواهد شد ۵۴۹ نے کار کسے بکام او خواهد شد  
ای ساقی اگر باده دھی در برمی ناچارہ سر پنجھے فرو خواهد شد

This Hag, the World, will never beam to youth,  
Nor any man would reach the shore of truth;  
O Master! if Thou breathe Thy words to mobs,  
They may molest and injure Thee for sooth.

VIII. 75

833:—Hy.586, Sc.376, LN.274, Pb.434, Ba.384, Hb.521, RPa.254, Cb.662, Hd.252, ALI.594, Hw.716, A.717, L.610.

تا کے غم آن خودم کرین دیر کهن ۸۳۳ احوالِ مرا نه سر پدیدست ونه بن  
زین پیش که رخت ازین سرا بر بندم ساقی بدھم می که همین ست سخن

How long I pine for *that*—in *this* decay?  
My tale has neither head nor tail to say;  
Before I pack my baggage from this inn,  
Give me Thy love, O Master! this I pray.

VIII. 76

935:—Hy.660, BNf.28, Sa.135, BDa.140, Sb.208, Ha.244, Sd.244, BNh.243, Se.322, BNd.212, Sc.174, BNa.22, BNb.260, HGa.221, LN.112, BMd.228+424, Wbcd.412, Pb.525, Ba.475, Hb.610, BDb.354, Hj.185, BNI.428, BMB.496, Hn.382, Hf.381, Hg.408, Hn.413, Hr.424, BMf.371, Cb.722, BERb.172, Ia.460, Ib.320, Hp.560, Ho.380, Hw.793, A.830, J.498, N.384, W.428, L.687, BERf.321, Hz.176.

آنها که زپیش رفته اند ای ساقی ۹۳۵ در خواب غرور خفتہ اند ای ساقی  
رو باده خود و حقیقت از من بشنو بادست هر انچه گفتہ اند ای ساقی

From Thee, O Master! those who turn away,  
They fall, of course, to dreaming pride, a prey;  
Inspire me with Thy love and hear this truth:  
“Just empty air is every word they say.”

VIII. 77

976:—Sb.263, Bb.542, Ba.494, Hb.632, Hf.402, Ho.401, Hw.931, J.519, N.406, CR.1148.

بر جه برجه ز جائی خواب ای ساقی ۹۷۶ در ده شراب ناب ای ساقی  
زان پیش که از کاسه سر کوزه کنند از کوزه بکا سه کن شراب ای ساقی  
Arise! arise! from sleep my gracious Guide,  
Fill me inside that I flow far and wide;  
Before I lose the trace of name and form  
Thy soul should surge in mine and flow the tide.

VIII. 78

982:—Sb.262, Ba.496, Hb.634, Hf.403, Ho.402, Hw.923, J.520, N.407, W.447, CR.1150.

بگرفت مرا ملات از زرّا ق ۹۸۲ برخیز و سبک باده بیارا ای ساقی  
سخا ده و طیلسان به می ساز گرو تابو که شود لاف من اندربا ق  
So sick I feel at sight of pious shows,  
Give me the Word wherein Thy nectar flows;  
Away with gowns and cowls for cup of mead,  
That eyes exultant beam in starry glows.

VIII. 79

986:—Sb.262, Pb.550, Ba.503, Hb.641, Hf.410, Cb.733, Ho.409, Hw.925, J.526, N.414, W.453. CR.1152=1182.

تا چند حدیث پنج و چار ای ساقی ۹۸۶ مشکل چه یکه چه صد هزار ای ساقی  
خاکیم همه چنگ بسازای ساقی      با دیم همه با ده بیار ای ساقی

How long they talk, O Guide of five or four?

One doubt will lead them on to thousand more;  
As dust we are, so muster us and sing,

We're wordy winds, so give Thy Word the shore!

VIII. 80

\*

993:—Hr.422, CALc.451, Ia.456, Ib.318, Hp.558, Hw.812.

Vag: 'Attar [M.N.]

تا که گوئی ذچار و هفت ای ساقی ۹۹۳ تا چند زچار و هفت و هشت ای ساقی  
این قول نکوکه وقت رفت ای مطرب      هان با ده بدہ که عمر دفت ای ساقی

How long this cant of four or seven, O Sire?

What could this four or seven or eight acquire?

'Tis meet we shun such idle talk and sing:

"For life has flown, in Him we now retire."

VIII. 81

997:—Pb.556, Ba.509, Hb.647, BNI.433, BMc.367, Hm.387, Hn.418, Hr.429, CALc.459, Ia.465, Ib.325, Hp.565, Hw.907. CR.1156.

جانم بغم آمدہ ستوه ای ساقی ۹۹۷ در دل گرہ است ازین گروه ای ساقی  
این بانگ خروس از دهن می پیش آرد      از باده چون چشم خروه ای ساقی

My life is choking, cooped up in the woes,

My heart is knotted by the naughty foes;

Hear me I crow, I cry: "O bring the grace

From Word, O Guide, which is the Sun that glows."

VIII. 82

1001:—Hy.689, Ha.167, Sd.167, BNh.165, Ra.319, HGa.160, BMd.410, RPa.23, Bb.655, Cb.792, Ia.469, Hd.164, ALI.674, Hp.610, Hw.840, A.861, W.494, L.718, Hz.262.

چون جنس مرا خاصه بداند ساقی ۱۰۰۱ صد فصل زهر نوع براند ساقی  
چون دامانم بوسی خود باده دهد      وز حد خودم در گذراند ساقی

Since Master knows the genus of my mind,

With glance he hits my doubts of every kind;

- And sends me as much grace my heart can hold,  
And leads to realms where Him alone I find.

VIII. 83

1002:—Hy.661, Ha.241, Sd.241, BNh.239, U.164, BNd.214, Sc.171, BNb.257, HGa.219, BMd.158, Wbcd.417, Pb.559, Ba.510, Hb.648, BDb.369, BNI.437, BMc.371, Hm.391, HGb.353, Hn.420, Hr.433, BMf.374, Hc.369, Bb.638, Cb.730, BERb.178, Ia.470, Ib.329, BNn.91, Hd.146, ALI.670, Hp.569, Hw.806, A.831, L.688, Hz.172.

چون می ندهد اجل امان ای ساق ۱۰۰۲ درده قدح شراب هان ای ساق  
غم خوردن بیوه نه کار دل ماست با این دو سه روز در جهان ای ساق

The thought of Death will give us no respite,  
No laws but love can save us from its plight;  
'Tis not our hearts' domain to fret for vain,  
Why count our days in world and leave Thy Light.

VIII. 84

1004:—Hy.659, BNf.50, Ha.240, Sd.240, BNh.240, U.166, Ra.306, BNb.252, HGa.229, BMd.160, Wbcd.474, Pb.555, Ba.508, Hb.646, BDb.368, BNI.436, BMb.502, BMc.370, Hm.390, HGb.352, Hn.419, Hr.432, BMf.373, Hc.368, Pc.572, Cb.729, BERb.177, Ia.468, Ib.328, Hd.147, ALI.669, Hp.568, Hw.805, A.829, L.686, Hz.174.

چون هست زمانه در شتاب ای ساق ۱۰۰۴ بنه بکفم جام شراب ای ساق  
هنگامِ صبح قفل بر در زدهام می ده که بر آمد آفتاب ای ساق

Since Time is hieing, Master! it is meet  
That for a loving heart thou stand a treat;  
'Tis dawn! inspire me, lock out all the doors,  
And lock-in light of Sun which comes to greet.

VIII. 85

1009:—CALc.446, Hr.419, Ia.449, Ib.315, Hp.556, Hw.810.  
Vag: 'Attar [M.N.]

خون شد جگرم بیار جام ای ساق ۱۰۰۹ کین کار جهان دمست و دام ای ساق  
می ده که گذشت عمر و بگذاشته گیر برباد مده بیار جام ای ساق

My heart is bleeding—fetch the Holy Grail,  
This world is reading but a fairy tale;  
My day is spent, so forget all my past,  
Fix me in love, and blow me not in gale.

VIII. 86

1012:—Ba.525, Hb.663, Hw.933, J.538, N.429, CR.1160.

در جام تو یاقوت روان ای ساق ۱۰۱۲ بفروز چو یاقوت روان ای ساق  
بونه بکفم جان گران ای ساق تازنده کنم بجام جان ای ساق

O Guide! Thy Word has such a ruby glow,  
That Word and Meaning show the soul in flow;  
Let me realise the Word—eternal life,  
That life as brought to life my heart could show.

VIII. 87

1015.—Hy.656, BNf.17, Wbed.162, Pb.575, Ba.529, Hb.667, BDb.361, BNI.432, BMc.366, Hm.386, HGb.349, Hn.417, Hr.428, BMf.378, Hc.365, Bb.635, Cb.726, BERB.173, Ia.464, Ib.324, Hd.666, Hp.564, Hw.802, A.811, L.683.

در ده قدر حے زلعل ناب ای ساقِ ۱۰۱۵ بر گیر ز آتشم بَاب ای ساقِ  
تا عقل گریان دلم خواهد داشت دست من و دامن شراب ای ساقِ

Fill in my heart Thy love, Thy glory, Sire!

And save me with Thy grace from burning fire;  
To flee from mind which chokes my weary heart,  
My hands would grasp at Thee till I acquire.

VIII. 88

\*

1016.—Hy.666, BDA.153, Ha.333, Sd.332, BNd.260, Sc.226, BNB.334, BMd.441, Wbed.483, Pb.570, Ba.523, Hb.661, BDb.382, BNj.4, BNI.469, BMb.536, Hm.422, Hn.409, Hr.472, PC.327, Cb.731=759, Ia.505, Ib.358, Hd.305, ALI.673, Hp.599, Hw.814, A.836, J.536, N.427, W.464, L.693=739, Hj.229, BERf.247, Hz.177.

Vag: Zahir Faryabi [Rempis 218].

در ده می لعل لاه گون ای ساقِ ۱۰۱۶ بکشای ز حلق شیشه خون ای ساقِ  
کامروز برون ز جام می نیست مرا یکد وست که پاک اندر ون ای ساقِ

When heart with Thy resplendent love O Guide!

Is filled, this throttled jug may lie aside;  
For now I find the only friend I have  
Is crystal heart where Thou mayest abide.

VIII. 89

1017.—Hy.653, Sb.67, Ha.242, Sd.242, BNh.241, Sc.323, U.167, BNd.216, Sc.172, Sf.76, BNB.258, HGa.220, BMd.161, Wbed.154, Pb.568, Ba.521, Hb.659, Sg.96, BDb.358, BNI.429, BMb.497, BMc.364, Hm.383, Hg.427, Hn.414, Hr.425, BMf.372, He.363, PC.567, Bb.632, Cb.723, BERb.172, Ia.461, Ib.321, Hd.167, ALI.663, Hp.561, Hw.799, J.571, L.680=1190, BERf.147, Hz.175.

در ده می لعل مشکبو ای ساقِ ۱۰۱۷ تا باز دهم ز گفتگو ای ساقِ  
یک کوزه می بده ازان پیش کده هر خالک من و تو کند سبوای ساقِ

Lead on that Beloved Soul within my reach,

I'll gaze Him mutely and will lose my speech;  
Aye quickly fill my jar with love, ere Time  
May throw us, as some pitcher, out of reach.

VIII. 90

1018.—Sb.260, Pb.571, Ba.524, Hb.662, Hg.429, Hw.932, J.537, N.428, CR.1163.

در ده می همچو ارغوان ای ساقِ ۱۰۱۸ کز غصه بلب رسید جان ای ساقِ  
تا بو که شوم بیخبر و باز دهم از خویش و زمانه یک زمان ای ساقِ

Fill in my heart the Lucient Wine, O Guide!

For with this grief, alive I can't abide;  
That thus bereft of sense in trance I flee  
From Self on one, and folk on other side.

VIII. 91

1019:—Hy.662, Sb.127, Hd.243, Sd.243, BNh.242, U.163, Sc.173, Ra.309, BNb.259, HGa.222, BMD.157, Wbcd.475, Pb.567, Ba.520, Hb.658, BNI.438, BMb.503, BMc.372, Hm.392, HGb.354, Hn.421, Hr.434, BMf.375, Hc.370, Pc.573, Cb.732, Ia.471, Ib.330, Hp.570, Hw.807, A.832, L.689, Hz.171.

درستگ اگر شوی چونارای ساقی ۱۰۱۹ هم آبِ اجل کند گذارای ساقی  
خاکست جهان غزل بخوانای مطریب با دست نفس باده بیارای ساقی

Like fire in flint our Master ev'r abides,  
And boils the sea of death to rising tides ;  
In earth we lie, so Songster ! sing His song,  
On steeds of breath and mind our Master rides.

VIII. 92

\*

1028:—Hy.654, BNf.39, Wbcd.266, Pb.580, Ba.535, Hb.673, BDb.359, BNI.430, BMb.498, Hm.384, Hg.431, HGb.347, Hn.415, Hr.426, BMf.377, Pc.568, Bb.633, Cb.724, BERb.174, Ia.462, Ib.322, ALI.664, Hp.562, Hw.800, A.809, L.681, Hz.178.

Vag: (1) Rumi [Hv.], (2) Mu'izzi [Rempis 220].

زاهد نه بزهد کرد سود ای ساقی ۱۰۲۸ زیرا که عمل عیان نمود ای ساقی  
پرکن قدح باده تو زودای ساقی کاندرازل انچه بود بود ای ساقی

For all his zeal the zealot has not gained,  
Because he flouted virtues which he feigned ;  
Come soon, O Guide ! and fill my heart with Him,  
For things would pass as He at first ordained.

VIII. 93

1036:—Hy.655, Sb.216, BNa.51, Ra.315, LN.258, Wbcd.473, Pb.583, Ba.538, Hb.676, BDb.360, Hj.145, BNI.431, BMb.499, RPa.97, BMc.365, Hm.385, Hf.426, Hg.434, HGb.348, Hn.416, Hr.427, Hc.364, Pc.569, Bb.634, Cb.725, Ia.463, Ib.323, Hd.153, ALI.665, Hp.563, Ho.425, Hw.801, A.810, J.545, N.438, L.682, BERf.145.

Vag: 'Attar [M.N.]

شمع ست و شراب و ماهتاب ای ساقی ۱۰۳۶ شاهد ذ شراب هم خراب ای ساقی  
از خاک برآد این دل پر آتش را برباد مده بیارآب ای ساقی

Thy light and love have glorified the Moon,  
Intense in love the lover fell in swoon ;  
Shake off the ashes from his burning heart,  
Cast not to winds but sprinkle nectar soon.

VIII. 94

1037:—Hy.664, Ha.185, Sd.185, BNh.183, U.100, Sc.135, Ra.316, BNb.215, HGa.175, BMd.100, Pb.585, Ba.541, Hb.679, Sg.88, BDb.356, BNI.440, BMb.505, RPa.57, BMC.374, Hm.394, HGb.356, Hn.423, Hr.436, Hs.74, BMf.385, He.371, Pe.575, BERb.179, Ia.473, Ib.332, Hd.148, ALI.675, Hp.572, Hw.809, A.834, J.568, L.691.

صبح خوش و حُرمت خیزای ساقی ۱۰۳۷ در شیشه کن آن شراب از شب باقی  
تا باز خوریم و عیش دا تازه کنیم این یکدم عمر را که فردا عاق

Arise, O Master! dawn is shining bright,  
Fill crystal hearts with mead thou saved at night;  
That with our Friend we plan a newer treat,  
Ere breath we draw should snap asunder quite.

VIII. 95

1053:—Hy.752, BNf.49, Ha.239, Sd.239, BNh.238, U.165, BNd.215, Sc.170, Ra.325, BNb.251, HGa.230, BMd.159, Wbcd.265, Pb.596, Ba.555, Hb.692, BDb.353, BNI.427, BMb.495, BMC.363, Hm.381, Hf.438, HGb.387, Hn.412, Hr.423, BMf.370, He.361, Pe.565, Bb.631, Cb.721, BERb.170, Ia.459, Ib.319, Hd.150, ALI.662, Hp.559, Ho.437, Hw.798, A.807, J.560, N.452, W.481, L.679=1178, Hz.173.

ما و می و معشوق و صبوح ای ساقی ۱۰۵۳ از ما نبود تو به نصوح ای ساقی  
تا کی خوانی قصّه نوح ای ساقی پیش آد سبک راحتِ روح ای ساقی

O Guide! I want Him and His heart and grace,  
This craving for Him I cannot efface;  
Why tell me what our Lord to Noah spake?  
Show me the Bliss of Soul, and—face to face.

VIII. 96

1063:—Hr.421, CALc.450, Ia.455, Ib.317, Hp.557, Hw.811.  
'Attar [M.N.J.]

هم سبزه سر سبز بُوت ای ساقی ۱۰۶۳ هم گل بگلاب رو بشست ای ساقی  
چون یاسمن لطیف راشخ شکست کی توبه ما بود درست ای ساقی

When life's a downing verdure, lawn in lace,  
And heart's a rose refined thro' tears of grace,  
When purest friends, as wreaths of jasmine buds,  
Have gathered round, should I then hide my face?

VIII. 97

1065.—Hy.658, BNf.30, Pa.205, Wbcd.413, Pb.599, Ba.557, Hb.694, BD.367, BNI.435, BMb.501, BMC.369, Hm.389, Hf.440, HGb.351, Hr.431, BMf.380, Hc.367, Pe.571, Cb.728, BERb.176, Ia.467, Ib.327, ALI.668, Hp.585, Ho.439, Hw.804, A.828, J.562, N.454, W.483, L.685.

هنجامِ صبح سنت و خوش ای ساق ۱۰۶۵ ماومی و کوی می فروش ای ساق  
چه جای صلاحست نخوش ای ساق بگذر ز حدیث زهد و نوش ای ساق

'Tis time for morning song, when comrades throng  
At master's door to see Him how they long!  
No time for empty speech or pious show,  
Yea join their band in love and sing a song.

VIII. 98

359.—Hy.228, BDa.60, Sb.41, Ha.194, Sd.194, BNh.192, Se.123, U.117, BND.78, Sc.420, Ra.97, Pa.103, BNi.18, BNb.223, HGa.189, LN.140, BMd.108, Wbcd.492, Pb.146, Ba.86, Hb.239, Sg.78, BD.142, RPb.40, Hj.167, BNI.142, Hk.280, BMb.265, RPa.65, BMC.117, Hm.131, He.89, Hf.107, HG.168, Hh.308, Hi.94, HGb.68, Hn.137, Hr.127, Hs.35, BMf.128, LE.70, Hv.35, Hc.124, Pe.49, Bb.246, Cb.230, BERb.63, RPc.188, Ia.138, Ib.116, BNn.53, Hd.145, ALI.250, Hp.165, Ho.107, Hw.261, A.306, J.160, N.106, W.136, L.245, BERf.141=258. *Vag:* Afdal [173].

این قافله عمر بحب میگذرد ۳۵۹ دریاب دمے که با طرب میگذرد  
ساق غم فردای حریفان چه خوری پیش آر پیاله که شب میگذرد

Days, months, and years, the host is marching past—  
Just snatch a blissful breath before thy last;  
Why think and grieve what foes may next attack?  
Fill heart with love, the night is speeding fast.

VIII. 99

406.—Hy.319, Ha.335, Sd.334, Se.178, U.22, BND.244, Sc.230, Ra.107, BMd.46, Wbcd.454, Pb.176, Ba.118, Hb.270, Sg.18, BD.146, BNI.147, BMb.269, RPa.303, HI.58, BMC.205, Hm.223, He.204, HG.189, HH.213=403, HGb.143, Hn.238, Hr.213, Hs.22, BMf.109, Hc.207, Pe.279, Bb.339, Cb.406, RPc.265, Ia.240, Ib.142, ALI.279, Hp.294, Hw.416, A.398, J.209, W.224, L.337, BERf.18=146, Hz.45.  
*Vag:* Adib Sabir [Hv.]

چون نیست درین زمانه سودی نزهد ۴۰۶ جز بخورد از زمانه بر می نخورد  
پیش آر از آنکه او خرد را ببرد تا بوکه زمانه سوئے ما بر نگرد

Since for our wits the Times will never pay,  
And witless ones are lords whom Times obey;  
Then give the dose which drives away my wits,  
That Times perchance a soothing word would say.

VIII. 100

484:—Hy.370, Sb.39, Ha.164, Sd.164, BNh.162, Sc.195, U.31, Sc.122, Ra.122, BNb.39, BMa.172, HGA.157, BMd.53, Wbcd.168, Pb.143, Ba.83, HB.236, SG.24, BNI.198, HK.218, BMb.217, RPa.11, Hx.33, BERa.201, BMc.160, HM.178, He.142, HG.178, HH.214=344, HGb.97, Hn.183, Hr.173, Ha.83, BMf.152, PC.103, Bb.382, CB.327, BERb.85, RPc.228, Ia.147=192, Hd.248, ALI.389, Hp.213, Hw.360, A.289=450, LCR.389=904, Hz.53.

غم خوردن بیوه د بکار د سود کین چرخ فلک بسی چو ما کشت و درود  
پُ کن تدِح می بکفم بر نه زود تا نوش کنم که بود نیها همه بود

We do not gain, the more we weep and moan,  
For many like us Time has sown and mown;  
O Master! fill my heart with Name at once,  
What was to pass is past I will not groan!

VIII. 101

740:—Hy.479, BMb.387, Hc.307, RPc.47, Hp.485, Hw.672, A.608.

Vag: Kamal IS. MS. d. 991 H.

795:—Bb.491, L.500. Variation of 740.

تا کے ودِ عمر بغم در شکم ۷۸۰ وین خنده می در دل ساغر شکم  
برخیز و پیالہ ز می پُ گردان باشد که مصاف غم بهم بر شکم  
من گرورقِ عمر بغم در شکم ۹۵ این خنده می در دل ساغر شکم  
برخیز و پیالہ را ز می پُ گردان باشد که غم جهان بهم در شکم

How long I fold the leaves from book of life,  
And cut my core with love's beguiling knife;  
Arise and fill my cup with love at once,  
I'll wrench the wrist of grief and end the strife.

VIII. 102

741:—Hy.533, Ha.65, Sd.65, BNh.64, U.98, Sc.46, Ra.217, BNb.117, HGA.60, LN.60, BMd.118, Wbcd.368, Pb.371, Ba.316, SG.65, BD.258, Hj.35, BNI.353, BMb.405, RPa.52, BMc.294, HM.307, HG.312, HGb.295, Hn.337, Hr.338, Hs.72, Bb.536, CB.611, Ia.364, Ib.248, Hd.346, ALI.545, Hw.643, A.664, L.557, Hz.96.

Vag: 'Attar [M.N.]

رسیم که چو بعد ازین عالم نرسیم ۷۸۱ با هنفسان نیز فراهم نرسیم  
این دم که دروئیم غنیمت شمیرم شاید که بعمر خود در این دم نرسیم

We cannot find this human form again,  
The loving friends may not for long remain;  
This breathing time I find His greatest gift,  
But ere it ends life may not stand the strain.

VIII. 103

535:—CALc.233, Hh.379, Ia.242, Hp.258=317, Hw.464.

می ده که حریفان قدح نوش کنند ۴۰ ه آواز خوش و نعمت نے گوش کنند  
تا حشر شدن بسے زمان میاید شاید که ز جرم ما فراموش کنند

Give us Thy wine—for here my rival leads,  
And sings so fine and softly tunes the reeds.  
It will be ages for the judgment day—  
Perhaps by then He forgets all our deeds.

VIII. 104

888:—Hy.603, Sa.67, Sb.213, Ha.316, Sd.315, BNh.313, Sc.218, Sf.99, BNb.321,  
HGa.304, LN.294, BMd.339, Wbcd.146, Pb.473, Ba.423, Hb.560, BDb.322, BNI.402,  
BMb.461, RPa.269, Hm.358, Hf.355, Hg.384, HGb.336, Hn.382, Hr.402, BMf.336,  
Pc.559, Bb.601, Cb.668, Ia.431, Ib.303, Hd.229, ALI.611, Hp.531, Ho.354, Hw.744,  
A.747, J.468, N.357, W.399, L.628.

Vag: Salman Sajoji [Tehran Text] but not found in MS. d. 802 H.

یا قوت لبا لعل بد خشافی کو ۸۸۸ وان راحتِ دوحِ رایخانی کو  
می گرچه حرام در مسلمانی شد رومی خود و غم خود مسلمانی کو

Thy ruby lips have gems of lustrous glow,  
My joy of soul! no nectar could be so;  
Though wine is banned, they say, by Muslim creed,  
Go! drink and fret thou not and let them go.

VIII. 105

742:—Hr.356, CALc.382, Ia.385, Ib.265, Hp.469, Hw.668.

Vag: 'Attar [M.N.]

جانا می ده که بادلِ غمنا کم ۷۲۲ تامی زغمِ جهان بسازد پا کم  
هان باده بده که سبزه آمد از خاک زان پیش که ناپدید گردد خاک

Give us thy love, O Dear! my heart repines,  
Thy love alone, this worldly dross refines;  
Cherish my sprouting youth aye with thy love,  
Before my clay recedes to dark confines.

VIII. 106

530:—Hy.315, Se.173, Rb.29, Wbcd.228, Pb.232, Ba.177, Hb.327, BDb.185,  
BNI.240, Hk.277, BMb.262, BMc.200, Hm.218, He.129, Hf.184, Hg.230, Hh.392,  
HGb.138, Hn.233, Hr.204, BMf.103, Hc.183, Pc.493, Bb.335, Cb.344=401, RPc.220,  
Ia.229, ALI.317, Hp.285, Ho.183, Hw.412, A.394, J.269, N.183, W.198, L.333.

Vag: (1) Shah Shuja' [A.K.]. (2) Malik Shams ud Din [Doulat].

میخواره اگر غنی بود عور شود ۳۰ وز عربده اش جهان پر از شور شود  
در حُقّه لعل از آن زمرد ریند تا دیده افعی غم کور شود

If rich a wine-bibber is void of shame,  
The noise he creates sounds in world as fame!  
I keep in depth of heart Thy emerald light,  
That snake of grief as blind-worm may be tame.

VIII. 107

547.—Hy.349, Sa.131, BDa.81, Sb.242, Ha.203, Sd.203, BNh.201, Se.188, BNd.93, Sc.300, BNa.187, Ra.145, Sf.9, BNb.231, BMa.121, HGa.196, LN.141, BMd.306, Wbed.356, Hb.337, BDb.183, Hj.160, BNI.191, Hk.193, BMb.200, RPa.152, BMc.153, Hm.171, He.190, Hf.189, Hg.238, Hh.225, HGb.90, Hn.176, Hr.166, BMf.148, Hc.149, Pe.549, Bb.368, Cb.321, Ia.183, Hd.222, ALI.370, Hp.205, Ho.188, Hw.341, A.428, J.275, N.188, W.203, L.367, BERf.252.

هر جر عه که ساقیش بخاک افشاند ۲۴۰ در دیده کس آتشِ غم ننشاند  
سبحان الله تو باده می پنداری آبی که زصد درد دلت برهاند

For every gulp which Master spits on earth,  
Men see that earth revives, attains some worth ;  
O Praise to God ! that spittle which you call,  
It healed the blind and sick, the dead had birth.

VIII. 108

156.—Hf.84, Hh.162, Hc.118, Hp.117, Ho.84, Hw.232, J.97, N.83, W.85.  
در جام طرب باده گلنگ خوشت ۱۵۶ با تぬمه عود و ناله چنگ خوشت  
زاهد که خبر ندارد از جام شراب دور از برا او هزار فرسنگ خوشت

A blissful heart reflects His loving face,  
A song in tune to lute will bring His grace ;  
Avoid the zealot dead to sense of love,  
'Tis best a thousand miles away he stays.

VIII. 109

666.—BDa.104, BNd.139, Sc.358, BNb.248, LN.218, BMd.329, Pb.324, Ba.271, Hb.421, Hj.280, RPa.280, Hg.275, Pe.375, A.550, CR.1013.

زان روح که راح ناب میخوانندش ۶۶۶ تیار دل خراب میخوانندش  
جام دوشه سنگین بن آرید سبک خیرآب چرا شراب میخوانندش

With Essence known as harmless bliss and pure,  
Which acts to wounded hearts as certain cure,  
Fill heart with love, and tune a merry lay,  
Why call it baneful wine ? 'Tis nectar sure.

VIII. 110

154.—Hy.134, Sb.182, Se.52, Pa.40, BMa.109, Wbed.26, Pb.104, Hb.102, BDb.56, Hj.222, BNI.57, BMb.139, Hx.62, BERa.71, BMc.22, Hm.52, Hg.75, Hh.94=130, HGb.200, Hn.23, Hr.51, Hv.15, He.64, Pe.335, Bb.143, Cb.141, BERb.26, RPc.86, Ia.57, Ib.45, BNn.21, Hd.223, ALI.146, Hp.56, Hw.153, A.163, J.141, L.149, BERf.278.

در پایی قرابه قلقل می چه خوش است ۱۵۴ آواز سماع و ناله نی چه خوش است  
در بر بت دلفر یب و در سرمی ناب فارغ زغم زمانه هی هی چه خوش است

In depths of chalice pleasant are the chimes !  
How flute and song combine and reach sublimes ;  
At one with Him, and glowing full of love,  
What words can tell this freedom from the times ?

VIII. 111

703.—Hy.469, BNf.20, Se.281, BMa.215, Wbcd.135, Pb.345, Ba.293, Hb.443, BNI.310, BMb.361, BMc.255, Hm.267, Hf.261, Hg.291, HGb.258, Hn.299, Hr.299, BMf.280, Hc.283, Pc.511, Bb.481, Cb.508, BERb.120, RPc.305, Ia.318, Ib.209, ALI.488, Hp.409, Ho.260, Hw.578, A.570, J.359, N.261, W.301, L.490.

می برکف من نه و برآور غلنل ۲۰۳ باناله عند لیب و صوت بُلبل  
بی نعمه اگر روا بود می خوردن می از سر شیشها نکردے قُلقل

Fill heart with love, and tune a merry lay,  
In tune to thrush and nightingale at play;  
If man could serve his Lord without a song,  
Angels would not have sung for Man of clay.

VIII. 112

419.—MA.180, Hk.248, BMb.241, Hw.431, CR.921=1197.

خیزآتش دل در آب چنگ افگن زود ۱۹ کان جام ظهور دیر تر خواهد بود  
بر بای دمے ز عمر کین چرخ کبود بسیار چو تو ز دست گئی بربود

Arise and quench my fire of heart with cheer,  
Because one never sees, what one may hear;  
Yea! steal a wink of life. This prowling bear—  
Has stolen many a soul from gardens here.

VIII. 113

728.—Hy.540, Sb.94, Ha.256, Sd.256, BNh.263, U.173, BNd.174, Sc.180, Ra.211, BNb.268, HGa.244, LN.188, Wbcd.99, Pb.361, Ba.311, Hb.461, BNI.358, BMb.370, BMc.299, Hm.312, Hg.304, HGb.300, Hn.352, Hr.343, BMf.299, Bb.543, Cb.617, BERb.145, Ia.369, Ib.253, Hd.276, ALI.551, Hp.457, Hw.648, A.671, L.564, BERf.165, Hz.184.

بر خیز بیا که چنگ بر چنگ زینم ۲۸ می باز خوریم و نام بر ننگ زینم  
چون باده خوریم در خرابات خوریم وین شیشه نام و ننگ بر سنگ زینم

Arise and clasp the harp. 'Tis time thou came,  
We drink till we could forget what's our name;  
And when we drink we drink in mystic haunts,  
And dash the name and fame on rock of shame.

VIII. 114

727.—Pb.363, Hb.462, Hf.271, Hg.306, Ho.270, Hw.685, J.369, N.271, W.314, CR.1063.

بر خیز و بکوب بای تا دست زینم ۲۷ می در نظر نرگس سرمست زینم  
در بست زدن ذوق ندارد چندان ذوق عجب آن بود که در شست زینم

Arise and dance, O dear! we clap our hands,  
And flout the narcissus which nodding stands;  
The drum at royal stalls is not so grand,  
But strings of lute can tune in happy bands.

1064.—Hy.683, Sb.133, Ha.186, Sd.186, BNh.184, U.109, BNd.250, Sc.136, Ra.328, BNb.216, HGa.177, BMd.99, Wbcd.274, Pb.603, Ba.561, Hb.698, BD.405, BNI.452, BMb.524, RP.82, BMc.387, Hm.405, Hf.441, HGb.369, Hn.435, Hr.459, Hs.81, BMf.391, P.584, Bb.649, Cb.744, BERb.183, Ia.488, Ib.344, Hd.231, ALI.693, Hp.567, Ho.440, Hw.832, A.855, J.563, N.455, W.484, L.712.

ہنگامِ صبح ای صنمِ فرخ پے ۱۰۶۳ برساز تراہہ و پیش آور مے  
کافگند بخاکِ صد هزار ان جم و کے این آمدنِ تیرمہ و دفن دے

'Tis dawn, O Guide! Thy feet would make us thrive,

Yea! Sing a hymn, and let us feel alive;

For lakhs of Cæsars creep in earthy holes

When spring would spring and autumn plans a drive.

VIII. 116

\*

616.—CALc.282, Hr.268, Ia.287, Ib.182, Hp.362, Hw.529.

Vag: 'Attar [M.N.]

برآب روان و سبزه ای شمع طراز ۶۱۶ می درده و نوبه بشکن و چنگ نواز  
خوش باش که نعره میزند آب روان میگوید رقم و دگر نایم باز

The river flows by meadows,—O my Light!

Come let us feast and sing in full delight

And keep sedate; for waters moaning deep

Are going out of sight and say "Good night."

VIII. 117

333.—Hy.265, Se.131, Wbcd.43, Pb.147, Ba.87, Hb.240, BD.151, BNI.152, Hk.215, BMb.216, BMc.125, Hm.139, He.94, Hg.169, Hh.320, HGb.224, Hn.144, Hr.136, BF.154, Hc.129, P.86, Bb.276, Cb.242, Ia.149, Ib.124, ALI.329, Hp.174, Hw.298, A.344, L.283.

از بادۂ شب اگر نحصارم نبود ۳۳۳ می خوردن روز اختیارم نبود

گفتی مکن اختیار می خوردن روز در خوردن روز هیچ کارم نبود

If night's vocations do not bring me trance,

I ply at day for that's my only chance;

You tell me not to kill my days in sleep,

To pipings of the days I will not dance.

VIII. 118

288.—Hy.60, Ha.234, Sd.234, BNh.232, U.78, Sc.234, BNi.22, BNb.254, HGa.218, LN.223, BMd.37, Ba.16, Hb.169, Hj.224, BMb.150, RP.284, He.66, Hf.101, Hs.127, Bb.68, Cb.28, BERb.55, ALI.66, Ho.101, Hw.62, A.91, J.115, N.100, W.101, L.76, BERf.361, Hz.36.

یکھفته شراب خورده باشی پیوست ۲۸۸ هان تا نہ ہی بروز آدینہ ز دست  
در مذهبِ ما شنبہ و آدینہ یکیست جبار پرست باش نے روز پرست

Throughout this week in perfect bliss ye stay,

Let not the Sabbath waste in idle play;

The first day or the last are one for me,

I serve the Lord, but do not serve the day.

VIII. 119

392.—MA.208, Hh.378, Hp.257, Hw.463 CR.1137.

جا میکه مئے لعل پیا پے گردد ۲۹۲ طبعم ہمہ گرد طرب وی گردد  
وقتِ گل و می خاصہ و یاران باهم گر تو بہ کنم مسلم کے گردد

Here danced we round—what harmony we kept!

My heart rejoiced, in sheerest joy I wept;

The spring is now again, with friends around,

My lame excuse!—and they will not accept!

VIII. 120

928.—Hy.629, Se.321, U.211, BMa.255, Wbcd 424, Pb.510, Ba.460, Hb.597,  
Sg.109, BDb.340, BNI.415, BMc.351, Hm.369, Hg.404, HGb.343, Hn.394, Hr.406,  
BMf.350, Hc.359, Bb.616, Cb.698, Ia.434, Ib.306, Hd.373, ALI.639, Hp.537, Hw.773,  
A.776, W.425, L.655, Hz.205. *Vag:* 'Attar [M.N.]

هر روز بر آنم که گنم شب توبہ ۹۲۸ از جام و پیالہ ابابل توبہ  
اکنون که رسید وقتِ گل تر کم ده در موسمِ گل ز توبہ یارب توبہ

I daily plan for penitence at night

From jug and brimful cup which most delight;

But now that Rose has come, O! help me Lord!

From plight of penitence with Rose in sight!

VIII. 121

927.—Hy.627, Ha.182, Sd.182, BNh.180, Sc.133=415, HGa.168, LN.154,  
BMd.413, Hf.378, Pc.534, Cb.693, Ia.450, Hd.374, ALI.637, Hp.552, Ho.377, Hw.771,  
A.774, J.493, N.381, L.653, Hz.265. *Par:* by Shah Qasim Anwar.

603.—BDa.93, BNd.125, BNa.167, Pb.283, Ba.230, Hb.380, Hj.274, BERb.92,  
Hw.1009, CR.1031, BERf.108. *Vag:* of 927.

هر توبہ که کردیم شکستیم ہمہ ۹۲۷ بر خود در نام و ننگ بستیم ہمہ  
عیم مکنید اگر کنم بی خردی کزو بادہ عشق مست هستیم ہمہ  
I vow at night, at dawn I break the same,  
No fame I want, to "Self" I make no claim;  
Why find ye fault if I have misbehaved?  
For in His love I lost my sense of shame.

VIII. 122

135.—Hy.122, Pc.29, Bb.130, Cb.131, ALI.130, Hw.110, A.151, L.137.

چون باد بہ پیشست آمدم چاک و چست ۱۳۵ زین پیش کہ بیچارہ تم بود درست  
از ضعف کنون چون نفسِ یاران می آیم و میروم دی ساکن و سست

I once attended Thee as swift as gale,

My body was in youth then brisk and hale;

But age has changed it to a sickly breath,

So slow I come and go, and falter, fail.

VIII. 123

376.—BDa.61, BNd.79, Pc.222, Hw.1003, J.253, W.212, CR.1192.

پیرانه سرم عشق تو در دام کشید ۳۷۶ ورنہ زیکا دست من و جام نبید  
آن توبه که عقل داد جاتان بشکست و آن جامه که صبر دوخت ایام درید

In hoary age Thy love has snared me so,  
I sing Thy name—and hence in search I go ;  
The bonds of wit are broken for Thy sake,  
The veil which patience patched, to day I throw.

VIII. 124

374.—Hy.310, Se.169, Pa.140, Rb.24, Wbcd.447, Pb.161, Ba.102, Hb.254, BNI.235,  
Hk.269, BMb.257, BMC.195, Hm.213, He.171, Hg.179, Hh.395, Hi.127, HGb.133,  
Hn.228, Hr.200, BMf.198, Hc.176, Pc.194, Bb.330, RPc.216, Ia.221, ALI.309, Hp.280,  
Hw.407, A.389, L.328.

بیارم و تپ در استخوانم دارد ۳۷۴ نا خوددن من قصد بجایم دارد  
وین طرفه نگر که هرچه در بیاری جز باده خورم همه زیام دارد

My bones are burning, blood is parched in heart,  
To leave of thinking Thee will end my part ;  
No food I take but Thee for fear of sores,  
Disease and doctor, diet, doze, Thou art.

VIII. 125

581.—BDa.88, BNd.99, Pc.180, CR.1017.

Vag: Kamal Isma'il [H.S.L.Ms. 246], d/991 H. [A.K.J.]

برخیز و دوائے این دل نگ بیار ۸۱۰ آن باده مشک بوئے گلنگ بیار  
اجزائے مفرح غم اد میخواهی یاقوت میے و بوشم چنگ بیار

Arise and bring Thy balm for choking heart,  
Thy lucid Word its fragrance can impart;  
The patent cure for sorrow as we know  
Is glorious love which tunes of lute impart.

VIII. 126

### River-side.

878.—Hy.600=693, Wa.29, Sa.29, BDa.147, Sb.10, Ha.247=281, Sd.247,  
BNh.254, Se.312, U.185, BNd.223, Sc.176, BNa.8, Ra.263, Pa.193, BNi.6, BNb.263,  
BMA.250, HGA.269, LN.111, BMd.178, Pb.465, Ba.415, Hb.552, BDb.318, Hj.80,  
BNI.459, BMb.455, RPa.181, BMC.334=393, HM.350=412, HF.352, HG.378, HGb.328  
=375, Hn.374=441, Hr.302, BMf.343, Hc.350, Pc.197, Bb.598, Cb.664=750,  
BERb.186, Ia.423, Ib.295, Hd.250, ALI.608, Hp.522, Ho.351, Hw.741=844, A.744  
=865, J.465, N.354, W.396, LCR.625=722=1149, BERf.365, Hz.192. Si Rempis 46.

بردار بیاله و سبوائے دل جو ۸۷۸ بخرا میسوی سبزه زار ولب جو  
کین چرخ بسی قدیباتن مه دو صدبار بیاله کرد و صدبار سبو

O thirsty lover! lift thy pot and go,  
Through lawns to fount where crystal waters flow ;  
These lovely faces—wheel is turning so—  
A hundred times as pots and pans will show.

VIII. 127

367:—Hy.330, Pa.126, Bb.350, ALI.296, Hw.425, A.409, L.348.

Vag: Hafiz [Lucknow].

بامی بکنارِ جوی میباشد بود ۳۶۷ از غصه کفاره جوی میباشد بود  
این نزهتِ عمرِ ماچوگل ده روز است خندان لب و تازه روی میباشد بود

On river-side I sit and seek His grace,  
And wash my heart of grief and all its trace;  
Ten days my season lasts, and till it lasts,  
I stay with smiling lips and beaming face.

VIII. 128

980:—Hy.657, BNf.29, Wbed.167, Pb.540, Ba.492, Hb.630, BD.366, BNI.434, BMb.500, BMc.368, Hm.388, Hf.401, Hg.422, HGb.350, Hr.430, BMf.379, Hc.366, Pc.570, Bb.636, Cb.727, BERb.175, Ia.466, Ib.326, ALI.667, Hp.566, Ho.400, Hw.803, A.827, J.518, N.405, L.684.

بشگفت شکوفهٔ می بیار ای ساقی ۹۸۰ دست از عمل زهد بدار ای ساقی  
زان پیش اجل کین کند روز بے چند جام می لعل جو و یار ای ساقی

My heart has blossomed, fill it with Thy mead,  
And free me quite from pious shows of creed;  
Before the Death would take me by surprise,  
I long to lave myself in love indeed.

VIII. 129

365:—Hy.311, Ha.305, Sd.304, BNh.302, Se.170, Sc.208, Ra.101, Rb.25, HGa.293, BMd.435, Wbcd.448, Ba.53, Hb.206, RPb.43, BNI.236, Hk.270, BMb.258, RP.209, BMc.196, Hm.214, Hg.143, Hh.389, HGb.134, Hn.229, Hr.201, BMf.199, Hc.181, Pc.198, Bb.331, Cb.398, BERb.79, Ia.222, Hd.310, ALI.310, Hp.281, Hw.408, A.390, L.329.

باروی نکوی و لبِ جوی و کل زرد ۳۶۵ تابتو اختم عیش و طربِ خواهم کرد  
تا بوده‌ام و باشم و خواهم بودن می خورده‌ام و میخورم و خواهم خورد

A godly face and river-side I claim,  
So long I can, I sing His joyous Name;  
The life I lived, am living, and shall live,  
I sang, am singing, and shall sing the same.

VIII. 130

995:—BDa.149, Sb.256, BNd.225, Sc.190, BNa.147, Sf.89, Wbcd.519, Pb.549, Ba.501, Hb.639, Hj.282, RP.328, Hf.409, Hg.424, BMf.420, Ho.408, Hw.924, J.525, N.413, W.452, CR.1155, BERf.228.

تنک می لعل خواهم و دیوانے ۹۹۵ سدّ دمتعے باید و نصفِ تانے  
وانگه من و تو نشسته در ویرانے خوشتر بود از ملکت سلطانے

The Word suffices and a book of songs,  
A crumb will fill this what to earth belongs;  
In solitude when I would pore on Thee,  
I care no kingdoms, neither thrones nor throngs.

VIII. 131

850.—Pb.441, Ba.390, Hb.527, Hf.331, Hg.360, Ho.330, Hw.740, J.441, N.333, W.373, CR.1098.

دی بر لب جوئی با نگار موزون ۸۵۰ من بودم و ساغر شراب گلگون  
در پیش نهاده صد فی کز گهرش نوبت زن صبح صادق آمد بیرون

Last night on river-bank I stayed with Him  
Enrapt, my heart was flowing to the brim;  
I gazed at Him and heard celestial song  
Till dawn effulged its light, wherein I swim.

VIII. 132

301.—MA.172, Hk.164, BMb.159, He.116, Pc.45, Hw.438, CR.896.

آن به که خردمند کنادے گیرد ۳۰۱ وز خلق گز شته اعتبارے گیرد  
می میخورد ولعل بتان می بوسد در عالم شوریده قرارے گیرد

The wise man ever stays on safety bank,  
Refrains from depths and learns from those who sank;  
And drinks his wine and kisses wenches fair,  
In raving world his mind is calm and blank.

VIII. 133

233.—Hy.41, Se.32, Pa.22, BMa.77, Wbcd.38, Ba.4, Hb.162, BDb.35, BNI.35, Hk.30, BMb.19, BERa.50, Hm.31, He.17, Hf.54, Hg.112, Hh.119, Hi.47, HGb.177, Hn.48, Hr.31, LE.21, Bb.51, RPc.69, Ia.36, Ib.27, ALI.78, Hp.33, Ho.54, Hw.52, A.71, J.63, N.53, W.56, L.56.

عمرے بگل و با ده بر قیم بگشت ۲۳۳ یک کارمن از دور جهان راست نگشت  
از می چون شد هیچ مرادم حاصل از هر چه گذشتم و گذشتم کذشت

With wine and rose in hand I wandered fast,  
And farther from my goal was thrown at last;  
When by His Word I could not reach my goal  
I despised all I prized, and so it past.

VIII. 134

1038.—BNf.1, Ra.317, BNb.345, Wbcd.268, Pb.586, Ba.544, Hb.681, BNI.443, BMb.509, RPa.96, BMc.378, Hm.397, HGb.359, Hr.439, Hc.376, P.577, Ia.476, Ib.335, Hp.575, J.549, N.442, W.474, CR.1172.

عالیم همه گر چو گوی افتند بگوئے ۱۰۳۸ من مست بخواب خفته بر من بجوئے  
دو شم بخرا بات گرو میکر دند نہماز ہی گفت کہ نیکو گروئے

Let whole creation drown itself in sea,  
Entrance I sleep—I count it not a flea;  
Last night they pawned my soul at Tavern here,  
The Master said “ Lo what a trust is he! ”

VIII. 135

987.—Hy.663, Sb.257, Ha.230, Sd.230, BNh.228, U.162, BNd.213, Sc.168, Ra.302, BNb.249, HGa.215, BMd.156, Wbcd.267, Pb.551, Ba.504, Hb.642, BDb.355, BNI.439, BMb.504, BMc.373, Hm.393, Hf.411, HGb.355, Hn.422, Hr.435, BMf.376, Pc.574, Ia.472, Ib.331, Hd.152, ALI.672, Hp.571, Ho.410, Hw.808, A.833, J.527, N.415, W.454, L.690, Hz.170.

تا چند زیین و برات ای ساقی ۹۸۷ بنویس به میخانه برات ای ساقی  
روز یکه برات ما به میخانه برند آن روز به از شب برات ای ساقی

How long with eucharists and unctions, Sire?  
Fix me in Master's Shrine till I retire.  
The day I lie beneath the Master's Shrine  
Is my Ascension-day, I most desire.

VIII. 136

3.—Hy.10, Se.6, Pa.2, BNb.5, Wbcd.6, Pb.5, Hb.5, BDb.9, BNI.9, Hk.18, BMb.7, BERa.11, Hm.8, Hg.4, Hi.23, Hn.10, Hr.6, BMf.5, LE.7, Bb.10, Cb.6, BERb.5, RPc.50, Ia.7, Ib.7, ALI.8, Hp.7, Hw.25, A.16, W.13, L.11.

از آتش ما دود بکا بود آنجا ه و ز مایه ما سود بکا بود آنجا  
آنکس که مرا نام خرابی کرد در اصل خرابات بکا بود آنجا

No smoke is *there* of fires we kindle *here*  
No gain is *there* from goods we bundle *here*  
They call me "Taverner, a Ruin-wreck"  
No ruin *there* is seen; they swindle *here*.

VIII. 137

661.—Hy.434, BNf.7, Wa.6, Sa.11, BDa.102, Sb.2, Ha.206, Sd.206, BNh.204, Se.259, U.134, BNd.137, S.276, BNa.5, Ra.186, Pa.166, Sf.50, BNb.202, BMa.212, HGa.201, BMd.126, BNc.26, Wbcd.409 v 514, Pb.322, Ba.269, Hb.419, Sg.85, BDb.231, Ht.31, Hu.20, BMb.335, RPa.81, BMc.233, Hf.242, Hg.273, HGb.236, Hn.277, Hr.277, Hs.98, BMf.256, LE.80, Hc.259, Pc.289, Bb.446, Cb.479, BERb.110, RPc.287, Ia.295, Ib.189, Hd.354, ALI.1/453, Hp.377, Ho.241, Hw.537, A.530, J.339, N.242, W.242, L.454, BERf.51, Hz.142.

خیام اگر باده پرستی خوش باش ۶۶۱ بالله رخه اگر نیستی خوش باش  
چون عاقبت کار جهان نیستی سنت انگار که نیستی چوhestی خوش باش

Khayyam! adore thy wine, remain sedate,  
Or sit with faces fine, remain sedate;  
As in the end the world will shrink to nought,  
So nought is being Thine remain sedate.

VIII. 138

## IX. MAIKHANA: THE MYSTIC SHRINE.

## میخانہ

1:—Hy.1, BNf.5, Sa.138, Sb.1, Se.2, BMa.3, Pb.1, Hb.2, BD.4, RPb.1, Hj.286, BNI.4, Hk.3, Ht.11, Hu.24, BERa.3, BMc.3, Hm.3, Hf.1, Hg.1, Hi.3, Hn.3, Hr.2, BMf.1, LE.4, Hv.1, Bb.1, Cb.1, BERb.1, RPc.3, Ia.3, Ib.3, BNn.1, Hd.198, ALI.1, Hp.3, Ho.1, Hw.1, A.6, J.1, N.1, W.1, L.1, BERf.287.

Vag: Salmān Sāojī (d. 769 H.) [A.K.] [R.S.J.]

آمد سحرے ندا ز میخانہ ما ، کاں رند خراباتی دیوانہ ما  
بوخیز که پُر کنیم پیمانہ زمی زان پیش که پُر کنند پیمانہ ما

THE KEEPER'S call at dawn I heard " Awake !  
Thou wreck of Tavern, pining for our sake—  
Our grace will fill thee full with Bread of Life  
Before our slender thread of life should break!"

IX. 1

11:—Hk.15, Hm.15, Hw.17.

Afdal Kashi. [A.K.]. Seems reply to (774).

باز آ باز آ هر آ نچه هستی باز آ ۱۱ گر کافر و رند و بت پرستی باز آ  
این در گه مادر گه نومیدی نیست صد بار تو گر توبه شکستی باز آ

Return O Rambler! hie from what thou art,  
Come on thou heathen, wreck in every part;  
This door is open ever, hope for all,  
Repent of broken vows and wash thy heart.

IX. 2

171:—Hy.130, Sc.21, Pa.11, BMa.47, Wbcd.32, Pb.100, Hb.98, BNe.14, BD.18, BNI.19, Hk.28, BMb.17, BERa.30, Hm.17, Hg.71, Hh.112, Hi.37, Hn.33, Hr.18, BMf.16, Hc.15=78, Bb.138, Cb.136, Ia.18, Ib.15, ALI.141, Hp.23, Hw.40, A.159, L.145.

در میکده ذکر باده چل اسم من ست ۱۷۱ دندی و پرستیدن می قسم من ست  
من جان جهانم اند دین دیر مغان این صورت کون جملگی جسم من ست

In Mystic Shrine, the Name is styled as Wine,  
To love and be in trance I most incline;  
I am the soul of world in Holy shrine,  
The world is body for my soul Divine.

IX. 3

4:—Hy.13, Ha.250, Sd.250, BNh.257, Sc.282, BNb.272, BMa.17, HGa.240, LN.246, BMd.196, Pb.3, Hb.1, BDb.3, BNI.3, Hk.2, RPa.236, BERa.2, BMc.2, Hm.2, Hi.2, Hn.2, Hr.13, Hs.204, BMf.9, LE.2, Hc.5, Bb.13, Cb.9, BERb.3, RPc.2, Ia.2, Ib.2, BNh.2, Hd.308, ALI.12, Hp.2, Hw.3, A.19, L.14, Hz.216. *Vag:* Rumi [Hv.]

از باده لعل لعل شد گوهر ما هم آمد بفغان ز دست ما ساغر ما  
از بسکه همی خوریم می برسرمی ما در سرمی شدیم و می در سرمی

With Word of Hope the soul in lustre glows,  
The heart echoes His Word and overflows;  
Sufficeth unto me His Word, the Word!  
The Word in me and I in Word repose.

IX. 4

45:—Hy.28, Sb.249, Se.14, Pa.10, Sf.58, BMa.19, Wbcd.31, Pb.17, Hb.17, BNe.13, BNI.18, Hf.19, Hg.12, Hi.31, Hn.22, Hc.14, Cb.78, RPc.81, Ia.17, Ib.14, ALI.30, Hp.22, Ho.19, Hw.36, A.35, J.28, N.19, L.30, Hz.118.

مائیم و می و مطرب و این کنج خراب هم جان و دل و دین و عقل مر هون شراب  
سر در سرمی گردد و می در سرمی بنیاد نهاد خانه مانند حباب

I pawn for Word and Song in Master's cell,  
My life and heart and faith and wits as well;  
The mind in Word revolves and Word in Word,  
As bubble on this sea of song I dwell.

IX. 5

516:—Sc.335, BMd.349, Ba.78, Hb.231, Hh.293=339, Hd.369, Hp.206, Hw.446, A.277, Hz.69.

ماراز خرابات خراب آوردنده در میکده بردنده و شراب آوردنده  
گفتم که شراب را کابه باید دله همه بردنده و کاب آوردنده

They brought me first from Tavern, stark and still,  
To Mystic Shrine, and then a cup they fill;  
With wine in hand I call for broiled meat:—  
To serve me meet—my heart they first would kill.

IX. 6

44:—Hy.32, Hk.27, Hf.18, BMf.15, Bb.31, ALI.28, Ho.18, Hw.39, A.49, J.18, N.18, W.21, L.35. *Vag:* Kamal Isma'il [z?].

مائیم نهاده سر بفرمان شراب هم جان کرده فدای لب خندان شراب  
هم ساقی ماحلق صراحت در دست هم بر لب ساغر آمده جان شراب

I shun my Self, and then His Word I take,  
To win His smile, I lay my life at stake;  
Ah! He is chokeful in His love for us,  
And overflows the Grail but for our sake!

43.—Hy.27, BDa.7, Ha.225, Sd.225, BNh.223, U.240, BNd.9, Sc.295, BNa.194, Ra.8, BNb.241, HGa.232, BMd.220, BDb.17, BMb.16, BERa.25, BMc.9, Hr.17, Hc.468, Bb.27, Ch.77, BNn.10, Hd.299, ALI.26, Hw.37, A.34, W.22, L.29.

ما وَمِي وَمُعْشوقٌ دَرِينْ كُنْجِ خَرَابٍ ۖ جَانَ وَدَلَ وَجَامَ وَجَامَهُ دَرَدَهُنْ شَرَابٍ  
فَادَغَ زَامِيدَ رَحْمَتَ وَبِيمَ عَذَابٍ ۖ آزَادَ زَخَالَكَ وَبَادَ وَازَّآتَشَ وَآبَ

This cell hath none, but Him I hear and see,  
For Word I fling my life and vests with glee ;  
And clear of hope or hate, of bliss or bane,  
From earth or wind, from fire or water free.

IX. 8

438.—Hy.294, Sa.133, BDa.65, Sb.209, Ha.323, Sd.322, BNh.314, Se.145, U.76, BNd.82, Sc.333, BNa.33, Pa.129, Sf.10, BMa.130, HGa.311, LN.167, BMd.270, WBcd.71, Ba.63, Hb.216, BD.180, BNI.183, Hk.186, BMb.193, Hx.37, BMc.147, Hm.164, He.111=202, Hf.143, Hg.151, Hh.142=337, Hi.118, HGb.83, Hn.169, Hr.160, BMf.141, Hc.32, Pe.324, Bb.313, Cb.307, RPc.258, Ia.177, ALI.358, Hp.95=199, Ho.143, Hw.327, A.373, J.219, N.142, W.165, L.312, BERf.56.

Vag: Awhad Kirmani [Hv.] .

در میکده جز بمی و ضو نتوان کرد ۴۳۸ و آن نام که زشت شد نکو نتوان کرد  
خوش باش که این پرده مستوری ما بدریده چنان شد که دفو نتوان کرد

In Master's shrine I lave with only Word,  
I'm known as crow—I can't be humming bird ;  
In peace I rest, my veil of fame is rent  
To pieces. Now to patch it—how absurd !

IX. 9

487.—Hy.215, Ha.301, Sd.300, BNh.298, Se.118, Sc.206, Ra.108, Pa.98, BMa.117, HGa.289, BMd.212, WBcd.344, Ba.58, Hb.211, BDb.134, BNI.134, Hk.281, BMb.266, RPc.206, BERa.231, HI.24, BMc.112=251, Hm.126, He.86, Hf.142, Hg.147, Hh.245, Hi.91, HGb.63, Hn.132, Hr.122, BMf.95, Pe.419, Bb.225, Cb.225, RPc.184, Ia.131, Ib.111, Hd.219, ALI.230, Hp.160, Ho.142, Hw.247, A.292, J.218, N.141, W.164, L.231, Hz.109.

Vag: (1) Najmud Din Razi. (2) 'Abd ul lah Ansari. (3) Ni'amat ullah Kirmani [z].

قدر گل و مل باده پرستان دانند ۴۸۷ نی تنگدلان و تنگدستان دانند  
از بیخبری بے خردان معذورند ذوقیست درین باده که مستان دانند

The forward lovers see His face and glow,  
These backward doubters stand behind the show ;  
The foolish know not what a trance is like,  
The taste of Word our mystics only know.

IX. 10

33.—Hy.9, Wbcd.203, Bb.9, Cb.65, Hw.12, A.15, J.19, L.10.

می قوتِ جسم و قوتِ جانست مرا ۳۳ می کاشفِ اسرارِ نهانست مرا  
دیگر طلبِ دنئی و عقبی نکنم یک جرعه به از هر دو جهانست مرا

The Word my corpus and my life sustains,  
Unveils the hidden secrets He maintains ;  
I do not seek this world, nor even next,  
To me His word is more than these domains.

IX. 11

30.—Hy.20, BDa.6, Ha.302, Sd.301, BNh.299, BNd.6, Sc.296, BNa.149, Ra.4, BNb.316, BMa.4, HGa.291, LN.79, BMD.248, Wbcd.4, Pb.11, Hb.11, BDB.5.229, Hj.113, BNI.5, BMb.1, BERa.5, Hm.4, Hf.11, Hi.26, Hn.4, Hr.3, Hc.6, PC.416, Bb.20, Cb.10, RPc.4, Ia.4, Ib.4, Hd.207, ALI.22, Hp.4, Ho.11, Hw.18, A.27, J.11, N.11, W.10, L.22, BERf.125. Vag: Sirajud Din Qumri [Rempis 5].

قرآن که بھین کلام خوانند او را ۳۰ گه گاه نه بودام خوانند او را  
در خط پیاله آیت روشن هست کاندر همه جا مدام خوانند او را

“The scriptures are divine” thus we declare,  
We read them seldom, kiss them oft and swear;  
But in this cup of life, lo! shines the Word !—

The Truth unchained by bounds of when and where.

IX. 12

87.—Hy.90, Ha.309, Sd.308, BNh.306, U.207, Sc.211+413, BNa.133, HGa.297, LN.281, BMD.249, Pb.49, Hb.49, He.73, Hg.34, Hh.105, Bb.98, Cb.37, Hd.182, ALI.94, Hw.84, A.121, J.122, L.106, BERf.79.

ای می لبِ لعلِ یار میدارد بست ۸۷ زانو که شگرف داری این کار بدبست  
زان شد زمی لعل قدح برخوردار کاورد بخون دل لبِ یار بدست

Yea ! love will bring His Word and fill my heart,  
To prize His treasure love is patent art ;  
My heart is full of love and bliss because  
His Word was brought when heart had bled in part.

IX. 13

123.—Hy.37, Ha.193, Sd.193, BNh.191, Se.31, Sc.141, BNa.28, Ra.31, Pa.31, BNb.222, BMa.76, HGa.187, BMD.415, Wbcd.421, Pb.76, Hb.74, BDB.34, Hj.68, Hr.134, Hk.46, BERa.44, Hm.30, He.61, Hf.37, Hh.89=121, Hi.46, HGb.176, Hn.47, Hr.21, LE.17, Hc.60, PC.247, Bb.47, Cb.21, RPc.68, Ia.35, Ib.26, Hd.211, ALI.51, Hp.36, Ho.37, Hw.51, A.67, J.47, N.37, W.41, L.52, BERf.62, Hz.267.  
Vag: Afdal [Hv.] [R.S.].

تا هشیارم در طبع نقصان است ۱۲۳ چون مستشوم خرد من پنهان است  
حال سست میانِ مسقی و هشیاری من بندۀ آنکه زندگانی آن است

When conscious, all my joys with sorrows swell,  
When I'm unconscious reason sleeps in cell ;  
A state between—sub-conscious they may call,  
That is my life, and there I long to dwell.

IX. 14

300.—MA.137, Hh.354, Hc.132, Hp.224, Hw.447, CR.1209.  
*Vag:* Kamal Isma'il [R.S.]

آن باده که روی عیش روشن دارد . . . هموا ره بدستِ من نشیمن دارد  
 منگر تو بدان که من چه دارم دردست آنین تو که اوچه دست بر من دارد

That mead which beams with pleasant shining face,  
 Is holy grace I hold for nights and days;  
 Ah! do not seek to know what's in my hand,  
 See what He holds to give me—Holy grace!

IX. 15

391.—Hy.262, Se.129, U.235, BNd.109, BNb.348, BMa.119, BMd.195, Wbcd.41, Pb.168, Ba.110, Hb.262, BDb.149, BNI.150, Hk.161, BMb.156, BMC.123, Hm.137, He.150, Hf.136, Hh.319, HGb.219, Hn.143, Hr.134, Hc.128, Pc.234, Bb.273, Cb.240, RPc.192, Ia.146, Ib.122, ALI.327, Hp.171, Ho.136, Hw.295, A.341, J.212, N.135, L.280, BERf.27, Hz.215.

توبه نکند هر که ثباتش باشد ۳۹۱ از باده که چون آب حیاتش باشد  
 اندر رمضان اگر کسے توبه کند بارے زمانز تا نجاتش باشد

He wavers never who is firm in mind,  
 For in His Word eternal bliss we find;  
 In month of Ramadan if aught I shun,  
 'Tis showy prayers, which will only bind.

IX. 16

668.—Hy.441, Ha.270, Sd.270, BNh.227, Se.266, U.177, BNd.154, Sc.185, Ra.188, Pa.168, BNb.278, HGA.259, BMd.428, Wbcd.127, Ba.272, Hb.422, Sg.100, BDb.235, BNI.295, BMb.343, RPa.174, BMC.237, Hm.249, Hf.244, HG.276, HGb.241, Hn.282, Hr.284, BMf.261, Hc.267, Pc.385, Bb.453, Cb.485, BERb.113, RPc.291, Ia.302, Ib.194, Hd.201, ALI.467, Hp.384, Ho.243, Hw.545, A.538, J.341, N.244, W.284, L.462, Hz.187.

سرمست بی خانه گذر کردم دوش ۶۶۸ پیری دیدم مست و سبوئی بردوش  
 گفتم ز خدا شرم نداری ای پیر گفتا کرم از خداست رو باده بنوش

Entranced I passed to Shrine and saw at night,  
 A sage with jar on head in great delight;  
 I cried "For shame you doter! He will find"  
 Quoth he: "The Lord is kind, go drink aright."

IX. 17

164.—Hy.59, Ha.233, Sd.233, BNh.231, Sc.169=366, BNb.253, HGA.216, LN.221, BMd.35, Pb.98, Hb.96, RPa.283, He.65, Bb.67, Cb.27, ALI.65, Hw.61, A.90, J.136, L.75, Hz.34.

در روی زمین اگر مرا یک خشت سست ۱۶۴ آن وجهِ می سست گرچه نامی نزشت سست  
 گویند ترا وجهِ می فردا نیست در اعده و دستدار ز مریم رشت سست

If there's a pot shred here to rest my head,  
 I part with it and have my wine instead;  
 They say I have no means of morrow's wine,  
 Does hood or cowl a halo on them spread?

IX. 18

763.—TK.11, Hy.522, Ka.1, Wa.12, Sa.17, Sb.135, Ha.318, Sd.317, BNh.315, Se.289, Sc.219, Pa.182, Rb.59, HGa.307, Wbcd.311, Pb.362, Hb.463, BD.254, Hj.174, BNI.341, BMb.393, BMc.283, Hm.295, HGb.284, Hn.326, Hr.326, BMf.284, Hv.61, Bb.528, Cb.598, Ia.352, Ib.236, ALI.534, Hp.439, Hw.630, A.652, J.386, L.545, BERf.336.

زان پیش که از زمانه تا بے بخوریم ۶۳ بایکدگر امروز شراب بے بخوریم  
کین پیک اجل پگاه رفت مارا چندان ندهد امان که آب بے بخوریم

Ere Times would temper us, and ere we burst,  
Allay your anger, come and love me first;  
Death's beadle, when he hies with us at dawn,  
Will not allow us time to quench our thirst.

IX. 19

731.—Hy.488, Sa.86, Ha.176, Sd.176, BNh.174, Se.304, U.151, BNd.183, Sc.128, BNa.150, Ra.213, BNb.211, BMa.241, HGa.169, LN.174, BMd.144, Wbcd.138, Pb.358, Ba.307, Hb.457, Hj.333, BNI.319, BMc.272, Hm.276, Hf.298, Hg.300, HGb.267, Hn.307, Hr.307, Hc.299, Cb.583, BERb.124, RPc.312, Ia.329, Ib.217, Hd.322, ALI.505, Hp.420, Ho.297, Hw.597, A.618, J.397, N.298, W.335, L.510, BERf.81, Hz.160.

بے باد هنبوهه ام د مسے تا هستم ۳۱ امشب شب قدرست و من امشب مسم  
لب بر لب جام و سینه بر سینه خم تاروز بگردن صراحی دستم

Without His Word I never breathe by chance,  
To night's Ascension Night, so I'm in trance;  
His Word on lips, His glory in my heart,  
Till dawn I hold myself in such romance.

IX. 20

454.—Hy.359, BMf.1/2.153, Bb.288, Cb.340, ALI.378, Hw.349, A.438, L.377.

زان پیش که گوری ز من آگنده شود ۴۵۴ واجزای مرکم پراگنده شود  
ای با ده سراز گور صراحی بر دار باشد که دل مرده من زنده شود

With me inside before a grave would stink,  
And ere my parts in wide confusion sink,  
Arise, O Word! from this thy human tomb,  
With Thee my morbid heart perchance may link.

IX. 21

17.—Hy.12, Se.8, U.191, BNd.8, Sc.486, Ra.5, Pa.4, BNb.299, BMa.12, BMd.183, Wbcd.7, Pb.9, Hb.9, BNc.9, BD.11, BNI.11, Hk.20, Hu.28, BMb.6, RPa.188, BERa.13, BMc.7, Hm.10, Hf.7, Hg.7, Hi.25, Hn.12, Hr.8, BMf.8, Hc.4, Bb.12, Cb.8, BERb.7, RPc.75, Ia.11, Ib.9, Hd.316, ALI.11, Hp.9, Ho.7, Hw.27, A.18, J.7, N.7, W.6, L.13, Hz.208.

چون فوت شوم بباده شوئید مرا ۱۷ تلقین بشراب ناب گوئید مرا  
خواهید که روز حشر یاسید مرا از خاک در میکده جوئید مرا

Ye need not wail my death, but lave in ale,  
With lofty spirits ye may sing my tale;  
Arisen if ye need me, then explore

The dust of Mystic Shrine, from there I hail!

IX. 22

38:—Hy.26, Ha.224, Sd.224, BNh.222, Se.13, U.153, BNd.158, Sc.163, Ra.7, Pa.9, HGa.231, BMd.146, Wbcd.408, Pb.15, Hb.15, Sg.92, BNe.11, BDb.16, BNI.17, Hk.23, BMb.11, BERa.24, Hm.15, Hf.14, Hg.10, Hi.30, Hn.21, Hr.16, BMf.14, LE.13, Hc.13, Bb.26, Cb.76, BERb.12, RPc.80, Ia.16, Ib.13, BNn.9, Hd.312, ALI.25, Hp.19, Ho.14, Hw.33, A.33, J.22, N.14, W.17, L.28, Hz.162.

چندان بخورم شراب کن بون شراب ۳۸ آید ز تواب چون روم زیر تو اب  
تا بر سر خاک من رسد نخورم از بوی تراب من شود مست و خواب

O Master! fill me full and charge my soul,  
So potent may my dust be in its goal—  
That when a mystic passeth by my tomb  
He may be charged and dance and reel.

IX. 23

797:—Hy.496, Ha.229, Sd.229, BNh.227, U.160, BNd.182, Sc.167, Ra.235, Pa.177, BNb.245, HGa.214, BMd.154+420, Wbcd.397, Pb.399, Ba.356, Sg.95, BMb.373, BMc.276, Hm.280, Hf.299, Hg.334, HGb.270, Hn.312, Hr.312, Hc.303, Pc.487, Bb.506, Cb.586, BERb.126, RPc.315, Ia.336, Ib.222, Hd.181, ALI.512, Hp.425, Ho.298, Hw.605, A.625, J.398, N.299, L.518, BDb.284, BNI.326, Hz.168.

میلم بشراب ناب باشد دائم ۹۷ گوشم به نه و دباب باشد دائم  
گر خاک مرا کوزه گران کوزه کنند آن کوزه پر از شراب ناشد دائم

I ever long for Word, the purest wine,  
And ever hear how flute and harp combine;  
When potter moulds a pitcher from my clay,  
'Twill rest so full of wine in Mystic shrine.

IX. 24

794:—Hy.501, BDa.120, Sb.38, Ha.249, So.249, BNh.256, BNd.171, Sc.178, BNa.38, Ra.234, BNb.265, HGa.238, LN.237, BMd.273, Wbcd.296, Pb.409, Ba.348, Hb.495, Hj.223, BMb.386, RPa.114, Hf.300, Hg.342, Hc.306, Pc.489, Cb.536, RPc.46, ALI.517, Hp.484, Ho.299, Hw.610, A.630, J.399, N.300, W.336, LCR.523=1069, BERf.139.

من ظاهر نیستی و هستی دائم ۹۸ من باطن هر فراز و پستی دائم  
با یهمه از دانش خود بیزارم کثر مرتبه و رای مستی دائم

To be and not to be, are at my call,  
I know when Time intends a rise or fall;  
In spite of this, I loath my learned lore,  
For He transcends the mystic trances all.

IX. 25

792.—Hy.499, Sa.32, Sb.183, Ha.235, Sd.235, BNh.233, Sc.237, BNb.255, HGa.225, LN.228, BMd.422, Wbcd.361, Pb.405, Ba.362, Hb.491, BDb.276, BNI.330, Hu.32, BMb.415, RPa.285, BMc.264, Hm.284, Hg.338, HGb.274, Hn.308, Hr.316, BMf.308, Hv.60, Hc.308, Bb.509, Cb.589, BERb.128, RPC.319, Ia.342, Ib.226, ALI.515, Hp.429, Hw.608, A.628, J.418, N.460, W.360, L.521.

من بے می ناب زیست نتوانم ۹۲ بے جام کشید بار تن نتوانم  
من بندہ آن دم که ساقی گوید یک جام دگر بگیر و من نتوانم

I cannot live without Him like a bull,  
Without a heart my corpse I cannot pull,  
I wait the moment Master bids me come  
To charge my heart with love, and it is full.

IX. 26

706.—Hy.548, Sb.117, BMa.235, Wbcd.371=380, Pb.357, Ba.306, Hb.456, BDb.269, Hj.58, BNI.363, BMb.418, BMc.303, Hm.317, Hf.265, HGb.304, Hn.346, Hr.349, Hc.286, Bb.551, Cb.621, Ia.376, Ib.258, Hd.306, ALI.558, Hp.462, Ho.264, Hw.656, A.679, J.363, N.265, W.308, LCR.572=1059, BERf.263. *Vag:* Hafiz [Z].  
932.—Hy.727, Bb.683, A.902, L.759. *Vag:* of 706.

آن به که زجام و باده دل شاد کنیم ۰۶ وز آمده و گذشته کم یاد کنیم  
این عادتی روان زندانی را یک لحظه زبند عقل آزاد کنیم

How sweet with eyes on Him in joyous glow,  
We heed no events as they come and go ;  
The flow of love is dammed by intellect,  
We break the bund—and join eternal flow.

IX. 27

708.—Hy.550, BNF.40, Wbcd.414, Pb.353, Ba.302, Hb.452, BDb.292, BNI.367, BMb.421, BMc.307, Hm.321, Hf.266, Hg.299, Hn.341, Hr.353, PC.158, Bb.553, Cb.624, Ia.382, Ib.262, ALI.560, Hp.466, Ho.265, Hw.658, A.681, J.364, N.266, W.309, L.574.  
*Vag:* 'Attar [M.N.]

آن لحظه که از اجل گریزان گردم ۰۸ چون برگ ز شاخ عمر ریزان گردم  
عالی زنشاط دل بغراں کنم زان پیش که خاک خاک بیزان گردم

I run at sight of death, I cannot stay,  
My leaves of life are dropping day by day ;  
I'll sift this world away and find my bliss,  
Ere grinders vainly grind my dust away.

IX. 28

726.—BDa.110, Sb.132, BNd.163, BMb.390, PC.179=219, CR.1065.

بر خیزم و عزم باده ناب کنم ۲۶ رنگِ رخ خود بر نگ عناب کنم  
این عقلِ فضول پیشه داشتے زمی بروے زنم چنانکه در خواب کنم

I rise up now—and have His purest Word,  
With beaming face I'll be a humming bird ;  
This meddling wit which winds in fantasies,  
Has dropped in sleep no sooner Word it heard.

IX. 29

485.—Hy.317, Se.176, Sc.399, Wbcd.436, Ba.71, Hb.224, BNl.243, Hk.283, BMb.268, BMc.203, Hm.221, Hc.131, Hf.167, Hg.158, Hh.394, Hi.115, HGb.141, Hn.236, Hr.206, BMf.106, Hc.185, Bb.337, Cb.404, BERb.91, RPc.264, Ia.231, ALI.390, Hp.287, Ho.166, Hw.414, A.396, J.245, N.166, L.335.

فردالِم فراق طی خواهم کرد ۳۸۵ باطای سعد قصد می خواهم کرد  
مشوته موافق است و ایام بکام اکنون نکنم نشاط کی خواهم کرد

For sorrows past, tomorrow I shall weep,  
Today, for Him a loving heart I keep;  
He beckons me, and days are full of hope,  
If now I sow no bliss, when may I reap?

IX. 30

952.—Hy.709, Ha.221, Sd.221, BNh.219, Se.329, U.150, Ra.291, BNb.238, HGa.213, BMd.143, Wbcd.484, Pb.536, Ba.488, Hb.626, Sg.90, BDb.383, BNl.470, BMb.537, Hm.423, Hg.418, Hn.410, BMf.405, Hv.77, Cb.760, BERb.191, Hd.311, ALI.696, Hw.908, A.884, J.546, N.439, W.472, L.741, Hz.159.

Vag: 'Izzud Din Kashi [Rempis 212].

ای باده ناب وی می مینائی ۹۵۲ چندان بخودم ترا من شیدائی  
کر دود من اهر که به ییند گوید ای خواجه شراب از بکامی آئی

O Dulcet Word and O Thou Lucid Light,  
I'll drink thee so much for I'm thirsty quite;  
That folk at sight of me from far would greet:  
"O Master Word from whence you do alight?"

IX. 31

929.—Hy.624, BDA.139, Sb.197, Ha.231, Sd.231, BNh.229, Se.319, U.188, BNd.208, Sc.241, BNa.178, Ra.282, Sf.5, BNb.246, HGa.217, LN.184, BMd.181, Wbcd.258, Pb.511, Ba.461, Hb.598, Hj.307, BNl.413, BMb.470, RPa.187, Hm.367, Hf.379, Hg.405, HGb.341, Hn.392, BMf.367, Hc.357, Pe.552, Cb.694, Hd.213, ALI.634, Ho.378, Hw.768, A.771, J.495, N.382, L.650, BERf.113, Si. Rempis 180, Hz.198.

یک جرعه می کهنه ز ملک نوبه ۹۲۹ وز هر چه نه در طریق بیر و نشوبه  
جامیست به از ملک فریدون صد بار خشت سرخم ز تاج کی خسر و به

His Word of old is more than new domains,  
'Tis meet that man from world aloof remains;  
A loving heart is more than hundred crowns,  
And dust of Master's feet than thousand reigns.

IX. 32

*On Love.*

168.—Hy.140, BNa.59, Ra.46, BNb.195, LN.195, Wbcd.527, Hj.234, RPa.231, Hh.101, PC.355, Bb.149, Cb.142, Hd.108, ALI.153, Hw.159, A.169, L.155, BERf.332. *Vag:* Jamal Khalil [Rempis 41].

در عشقِ تود از ملامتم ننگ نیست ۱۶۸ با یخبران در دین سخن جنگ نیست  
آن شربتِ عاشقی همه مردانست نامردان را ازین قدر رنگ نیست

Thy love I have, what care I for reproach?

On creeds of fools I never would encroach;  
To swim in sea of love is for the brave.

These waters timid lads cannot approach.

IX. 33

304.—RPb.93, Ht.30, Hx.9, J.222. *Vag:* Abu Said [169].

آن روز که این گنبد مینا بستند ۳۰۴ وین نقطه چو بر میان جوزا بستند  
تا روز ازل بسان آتش بر شمع عشقت بهزار دشته بر ما بستند

Since day they raised this azure canopy,  
And marked this point on belt of Gemini,  
With thousand twines, like rays around a lamp,  
To Thee they bind me till eternity.

IX. 34

303.—Hy.268, Se.132, Pa.113, Wbcd.44, Ba.29, Hb.182, BDb.152, RPb.42, BNI.153, Hk.231, BMb.228, BMc.126, Hm.140, He.95, Hf.111, Hg.123, Hh.209, Hi.137, HGb.225, Hn.145, Hr.137, BMf.156, LE.63, Hc.130, PC.92, Bb.279, Cb.203, BERb.65, RPc.194, Ia.150, Ib.125, Hd.386, ALI.334, Hp.175, Ho.111, Hw.299, A.347, J.165, N.110, W.140, L.286, BNb.489. *Vag:* Afdal [A.K.] [135].

آن روز که تو سنِ فلک زین کر دند ۳۰۳ آرا یشِ مشتری و پروین کر دند  
این بود نصیب ماز دیوان قضا مارا چه گنه قسمت ما این کر دند

The day they saddled sky to run its race,  
When Jupiter and Pleiades decked the space;  
My lot was I should crave, and for his grace,  
I'm helpless, 'tis my lot I can't efface.

IX. 35

402.—Hy.293, Ha.54, Sd.54, BNh.53, Se.216, U.40, Sc.39, Ra.105, BNb.81, BMa.140, HGa.50, LN.49, BMd.56, Wbcd.443, Ba.57, Hb.210, BNI.218, Hk.251, BMb.239, RPa.32, BMc.179, Hm.198, He.163, Hg.146, Hh.386, HGb.117, Hn.212, Hr.193, BMf.177, PC.277, Bb.312, Cb.379, RPc.244, Ia.152=211, ALI.292, Hp.273, Hw.326, A.372, J.194, LCR.311=926, Hz.60.

چون عشق ازل بود مرا انسا کرد ۴۰۲ بر من زنخست درس عشق املا کرد  
وانگاه قراضه زر قلبِ مرا مفتاحِ خزانهٔ در معنی کرد

Eternal Love had drawn me first on board,  
He taught me first to love. On love I pored.  
He made my chip of heart a brazen key—  
Which prizes open gems from Secret Hoard.

IX. 36

232.—Hy.91, U.69, Sc.369, BMd.5, Pb.128, Hb.125, Hj.172, Hs.141, Pe.406, Bb.99, Cb.111, ALI.95, Hw.85, A.122, J.142, L.107, BERf.337, Hz.5.

عشق ارچه بلاست ان بلا حکم خدا است ۲۳۲ ب حکم خدا ملامت خلق پراست  
چون نیک و بد خلق بتقدیر خدا است پس روزپسین حساب بر بنده پراست

If love is fire 'tis fire that He ordains,  
On Word Divine why men should cast disdains?  
If good or evil is as God decreed,  
Why should they question man and cause him pains?

IX. 37

220.—Hy.128, Hj.136, Hh.75, Pe.387, Bb.136, Cb.134, Hd.96, ALI.139, Hw.117, A.157, L.143. BERf.357. *Vag:* Hafiz [Rempis 63].

سر دفتر عالم معانی عشق است ۲۲۰ سر بیت قصيدة جوانی عشق است  
ای آنکه خبر نداری از عالم عشق این نکته بدان که زندگانی عشق است

His love presides in Courts of mystic truth,  
For love is chorus of the song of youth;  
Thou knowest not the realms of love, my lad:  
Remember love is life itself forsooth.

IX. 38

174.—Hy.154, Hj.139, Hk.81, Bb.163, Cb.152, Hd.505, ALI.171, Hw.173, A.183, L.169, BERf.261. *Vag:* Afdal [88].

در هیچ سرے نیست که اسراری نیست ۱۷۴ دل را خبر ازند ک و بسیارے نیست  
هر طائفه دوند راهی در پیش الاره عشق را که سالارے نیست

Tho' every man has hidden wealth in store,  
He knoweth not what brings him less or more;  
And every path has leaders except Love,  
For there we singly sail and reach no shore.

IX. 39

694.—BNb.490, Pe.456, Hd.93, Hw.586.

*Vag:* (1) Maqsud Tirgar [A.K.]. (2) Afdal [Hx.]. (3) Abu Sa'id [Hx.].

باد غم عشق ساز گار آید دل ۶۹۴ بر مرکب کارها سوار آید دل  
گر دل نبود وطن بخا سازد عشق و د عشق نباشد بچه کار آید دل

The burden of His love my heart would bear,  
And for His service will my heart prepare;  
Without my heart where could His love abide?  
Without His love, for heart what do I care?

IX. 40

275:—Ha.48, Sd.48, BNh.48, Se.41, U.47, BNd.59, Sc.34, Ra.72, Pa.31, BNB.73, BMa.25, HGA.45, LN.43, BMd.64, Wbcd.405, Ba.11, Hb.164, Sg.32, BD.47, RPb.67, BNI.47, Hk.70, BMb.42, RP.26, BER.59, BMc.14, Hm.42, Hf.61, Hg.114, Hh.58, HGb.187, Hn.59, Hr.40, BMf.29, Hc.52, P.537, Bb.39, Cb.84, BER.20, RPc.55, Ia.47, Ib.36, Hd.97, ALI.45, Hp.47, Ho.61, Hw.129, A.59, J.70, N.60, W.63, L.44.

هر دل که در او مهر و محبت بسرشت ۲۷۵ گرسا کن مسجدست و گر اهل کنشت  
در دفتر عشق نام هر کس که نوشته آزاد زدوزخ سست و فارغ ز بهشت

Affection, kindness make a human heart,  
In mosque or temple one may work his part ;  
The man enlisted in the corps of love  
Is freed from Hell, to Heaven will not start.

IX. 41

345:—Hy.353, Ba.65, Hb.218, Hj.59, Hg.153, BMf.181, P.139, Bb.282, Cb.336, Hd.92, ALI.374, Hw.345, A.432, L.371, BERf.266.

اندر ره عشق جمله صاف دُر دند ۳۴۵ وند ر طلبش جمله بزرگان خردند  
روزست امروز و روز فرد اخوندیست فردا طلبان در غم فردا مر دند

In path of Love, the burnished minds are dulled,  
In search of Him, the greatest men are gulled ;  
The morrow is unborn, 'Tis day to-day,  
The morrow-seekers sorrow and are nulled.

IX. 42

388:—Hh.373, Hc.214, Hp.252, Hw.459.  
*Vag:* (1) Shah Sanjan [Hv.], (2) Shaikh Jam [Hv.], (3) Abu Said [159].

تا مرد به تیغ عشق بے سر نشود ۳۸۸ در حضرت معاشو مطہر نشود  
هم عشق طلب کنی و هم سر خواهی آری خواهی و لے میسر نشود

Unless with sword of love your Self ye lop,  
Ye are not laven at His door to stop ;  
Ye crave for honours—still ye long for love,  
Of course ye do, but will not find a sop.

IX. 43

149:—Rb.15, Cb.162, CR.836.

خورشید سپهربے زوالی عشقست ۱۴۹ ص غ چمن خجسته فالی عشقست  
عشق آن نبود که همچو بلبل نالی هر گه که بیری و نه نالی عشقست

Love is the sun who has no setting zone,  
The Phoenix floating starry heights alone ;  
No lover wails as nightingale, or quail,  
A lover dies, but none would hear him moan.

IX. 44

528.—Hy.304, Hi.133, Bb.324, Hw.405, A.383, L.322.

می باید بود و مردم باید بود ۵۲۸ سرتا بقدم بدرد میباید بود  
دائم سبقی ز عشق میباید خواند در کوچه دوست گرد میباید بود

To be is meet, to be a man is meet,

Yea, we should bear His pangs from head to feet;  
We should be ever reading book of love,  
And lie as dust upon His holy street.

IX. 45

27.—Hy.17, Ha.262, Sd.262, BNh.269, Sc.287, BNb.275, BMa.8, HGa.251,  
LN.253, BMd.290, Pb.10, Hb.10, Hk.16, BMb.8, RPa.240, He.194, Hf.9, Hn.16,  
Pc.407, Bb.17, Cb.70, BNn.3, Hd.228, ALI.18, Ho.9, Hw.20, A.24, J.9, N.9, W.8,  
L.19. *Vag:* Rumi [Hv.]

عاشق همه روز مست و شیدا بادا ۲۷ دیوانه و شوریده و رسوا بادا  
در هشیاری غصه هر چیز خورم چون مست شوم هر آنچه بادا بادا

Let lovers rapt in ecstasy remain,

Like mad outcastes and bear with all disdain;  
I fret in prudence for the smallest things,  
In trance I march sedate as they ordain.

IX. 46

479.—Hy.276, BDa.71, Ha.336, Sd.335, Sc.305, Ra.129, BNb.119, LN.183,  
BMd.260, Pb.208, Ba.152, Hb.303, Hj.309, Hk.287, RPa.220, He.205, Hf.165, Hh.274,  
Pc.404, Bb.295, Cb.284, BNn.54, Hd.101, ALI.1½341, Ho.164, Hw.309, A.355, J.243,  
N.164, W.182, L.294, BERf.112.

عشقی که مجازی بود آبش نبود ۴۷۹ چون آتش نیم مرده تاش نبود  
عاشق باید که سال و ماه و شب و روز آرام و قرار و خور و خوابش نبود

Now love alloyed with lust is selling cheap,

Not flaming fire, but ashes all in heap!

Thro' days and months and years, a lover true

Has neither rest, nor calm, nor food, nor sleep.

IX. 47

225.—Hh.151, Hv.26, Hc.390, Hp.104, Hw.230.

شوریده عشق و سروسامان غلط است ۲۲۵ ترسا و طریق اهل ایمان غلط است  
زخم جگر و خیال مرهم کفر است درد دل و آرزوی درمان غلط است

For life or living, lovers will not fool,

The way of faith is not a heathen's rule;

'Tis height of sin to plaster wounds of heart,  
A burning heart will seek no balm to cool.

IX. 48

825:—Hc.408, Hp.516, Hw.732.

Sahabi [A.K.]

باعشق هوس یار نخواهد بودن ۸۲۵ ور باشد بسیار نخواهد بودن  
با مرغ هوا مرغ سرا گر پرد پیش از سر دیوار نخواهد بودن

To lovers carnal cravings act as gall,  
With lust in heart on love one cannot call;  
A hen in soaring with an eagle high,  
May stunned by wall perchance in gutters fall.

IX. 49

673:—BERf.203, BNa.81, Hj.241, Hd.103, Hw.1023, CR.1047.

گر عاشقی اند تپ همراه می باش ۶۷۳ بادرد در انتظار درمان می باش  
خون می خورد همچو غنچه در دل بنگر جان می ده و همچو گل خندان می باش

If thou would love, then do not cease to pine,  
But bear thy pangs and wait for Grace Divine;  
Aye like a bud, search for Him in thy Heart,  
Give up thy ghost and say "Lord I am thine."

IX. 50

847:—RPb.65, Hc.330, Hp.514, Hw.731.

در عشق اگر قدم زنی مکرم زن ۸۴۷ وز آب دو دیده موج بر عالم زن  
آنجا که نظاره گاه مقصود رسی آهی بزن و هر دو جهان بزم زن

Ye ply the path of love with sturdy stride,  
And drown the world in tears with surging tide;  
And when ye sight His grace just heave a sigh,  
And fling this world and that on either side.

IX. 51

701:—Hf.260, Hp.413, Ho.259, Hw.583, N.260, W.300, CR.1054.

Vag: (1) Rumi [Hv.]. (2) Ahmad Ghazzali [M.F.] [Z].

عشقی بکال و دل رایی بجهان ۰۱ دل بر سخن و زبان زگفتنه شده لال  
زین نادر تر که دیدی را رب بجهان من تشنه و پیش من روان آب زلال

A Perfect Friend with love inspired my heart,  
I longed for words, his pearls of mystic art;  
O Lord! what wonder could there ever be—  
He is the Fount in quest of whom I start!

IX. 52

940.—Hy.730, Ha.172, Sd.172, BNh.170, Sc.281, Ra.287, BNb.113, HGa.165, LN.243, BMd.237, Pb.518, Ba.468, Hb.605, BDb.365, Hj.176, RPa.294, Hf.397, BMf.413, LE.80, He.380, Pe.104, Bb.686, Cb.775, RPc.32, Ia.501, BNn.93, Hd.94, ALI.716, Hp.616, Ho.396, Hw.895, A.904, J.514, N.401, W.443, L.762, BERf.342, Hz.133.

از دفترِ عشق میکشودم فالے ۹۳۰. ڈاگاہ زسوز سینه صاحبِ حالے  
میگفت خوش آنکسیکه اندر بر او یاد یست جوما ہے وشبے چون سالے

From book of love when once I sought a sign,  
Thus spake in ecstasy the Maid Divine:—  
“ Happy the heart wherein abides the Moon  
Who ceaseth not in time and space to shine.

IX. 53

231.—BNb.464, HGa.399, Hh.33, Pe.408, Hd.98, Hw.944.

*Vag:* (1) Shaikh Najm ud Din Daya [Hv.]. (2) Rumi [Hv.]. (3) 'Abdullah Ansari [R.S.]. (4) Abu Sa'id [Hx.]. (5) Afdal [104].

عشق آمد و شد چو خونم اندر رگ و پوست ۲۳۱ تا کرد مرا تھی و پر کرد ذ دوست  
اجزای وجودم همگی دوست گرفت نامے سنت زدن برهن و باقی همه اوست

Love entered heart as blood and ran in veins,  
It washed me off, and brought His surgy mains;  
He occupied my body parts and whole,  
I have but name, thus He alone remains.

IX. 54

395.—Hy.329, Wbcd.235, Pb.179, Ba.121, Hb.273, BNe.18, BMb.277, BMc.210, Hm.228, He.180, Hg.192, Hh.377, HGb.148, Hn.205, BMf.206, Hc.228, Pe.282, Bb.349, Cb.410, RPc.269, Hd.416, ALI.291, Hp.426, Hw.420, A.408, J.205, L.347, BNb.425.

*Vag:* Afdal [Hx.] [Hv.] [196].

چندان برواین ده که دوئی برخیزد ۳۹۵ گر هست دوئی ز ره روی برخیزد  
و او نشوی ولی اگر جهد کنی جائی برسی کز تو توئی برخیزد

Walk ye to place where duals cannot be,  
The twain ye see, by plying farther flee;  
Ye may not be the Lord, but if ye try,  
Ye reach where ye are nought and all is He.

IX. 55

*Love allegory.*

57.—Hy.116, Se.25, BMa.51, Wbcd.328, Pb.25, Hb.25, BDb.24, RPb.47, BNI.24, Hk.43, BMb.30, BERa.39, Hm.21, He.14, Hf.23, Hg.16, Hh.139, Hi.41, Hn.37, BMf.24, LE.15, Hv.6, Hc.19=57, Bb.124, Cb.126, RPc.61, ALI.123, Hp.92, Ho.23, Hw.107, A.146, J.33, N.23, W.27, L.132.

آن لعل گرانها زکان دگرست ه وان در یگانه را تسان دگرست  
اندیشه این و آن خیال من و نست انسانه عشق را زبان دگرست

*That Ruby hails from other heights of old;  
This pearl unique would other rays unfold,  
Tho' I and thou may guess for this and that,  
A tale of Love in other words is told.*

IX. 56

260.—Hy.109, Se.38, U.12, Pa.27, BMa.22, BMd.19, Pb.54, Hb.53, Sg.9, BDb.41, BNI.41, Hk.37, BMb.24=148, BERa.56, BMc.10, Hm.37, Hf.30, Hg.37, Hh.56, Hi.50, HGb.183, Hn.54, Hr.35, Hc.51, Pc.177, Bb.117, Cb.124, RPc.74, Ia.42, Ib.31, ALI.116, Hp.42, Ho.30, Hw.101, A.138, J.40, N.30, W.34, L.124, Hz.21.

*Vag: Abu Sa'id [Hv.]*

میخانه و کعبه خانه بندگی است ۲۶۰ ناقوس زدن ترانه بندگی است  
حراب و کلیسیا و تسپیح و صلیب حقا که همه نشانه بندگی است

*The Taverns, mosques and churches make us meek,  
By conch or bells or song His grace we seek;  
The churches, niches, domes and cross and beads  
Are ways in which our humbleness we speak.*

IX. 57

221.—Hy.146, Se.47, BNd.240, Pa.34, BMa.79, Wbcd.398, BDb.53, BNI.53, Hk.73, BMb.50, BERa.62, BMc.19, Hm.48, HGb.313, Hn.65, BMf.32, LE.33, Hc.55, Bb.155, Cb.148, RPc.59, ALI.160=161, Hw.165, A.175, LCR.161=849.

سردو جهان از قدحِ مستان سست ۲۲۱ خود شید ازل جام مه تابان سست  
این نکته که در قلبِ جهان پنهان سست در شیشه می اگر بدانی آن سست

*The truths essential are in Mystic's Bowl,  
Eternal Sun in love displays His role,  
The secret which this world retains in heart,  
With search you find in purest love, my soul!*

IX. 58

339.—Hy.376, BNa.89, BMd.316, Hj.142, Hh.280, Bb.387, Cb.350, Hd.123, ALI.394, Hp.172=320, Hw.364, A.455, L.394, BERf.171.

اسرار ازل باده پرستان داند ۳۳۹ قدر می و جام تنگستان داند  
گرچشم تو حال من بداند چه عجب شک نیست که حال مستان داند

*From Mystic Hearts His secrets find a source,  
The humble have a heart, and love it stores;  
Thy eyes perceive what's hidden in my mind,  
A lover knows a lover's heart of course.*

IX. 59

41.—Hy.25, Hk.26, BMb.14, BERa.29, Hf.16, Hi.33, Bb.25, RPc.33, ALI.36, Ho.16, Hw.32, A.32, J.24, N.16, W.19, L.27.

*Vag: ‘Abdul Wasi’ al Jabali [Rempis 9].*

روز یکه بدست برهم جام شراب ۲۱ و زغایت خرمی شوم مست و خراب  
صد معجزه پیدا کنم اندر هر باب زین طبع چو آتش و سخنای چو آب

When Heart is full of Love, and I behold,  
I soar in bliss ecstatic uncontrolled,  
What wonders, and in every line, are wrought,  
Which glowing heart and flowing words unfold.

IX. 60

65.—Hy.100, Ha.313, Sd.312, BNh.310, U.219, BNd.51, Sc.214, Ra.41, Pa.83, BNb.312, HCa.300, BMd.200, Wbcd.67, Pb.117, Hb.115, BDb.115, BNI.115, Hk.154, BMb.122, RPa.191, BERa.159, BMc.96, Hm.109, He.74, Hh.84=171, HGb.47, Hn.119, Hr.102, Hc.108, Pc.305, Bb.108, Cb.38, Ia.115, Ib.98, Hd.206, ALI.105, Hp.136, Hw.92, A.129, L.115, Hz.200.

از بزم خود عقل دلیل سره گفت ۶۵ از روم و عرب مینه و میسره گفت  
گرنا اهل بگویدت ناسره است من کی شنوم زانکه خداش سره گفت

In wisdom's court, love gave its reason sure,  
In East or West they say that "Faith is cure;"  
Tho' witless men would tell that "Faith is blind"  
I will not listen, God has called it "Pure"!

IX. 61

67.—Hy.205, Se.109, Pa.90, BMa.92, Wbcd.352, Pb.45, Hb.45, BDb.121, RPb.36, BNI.121, Hk.59, BMb.39, BERa.185, BMc.101, Hm.115, Hg.32, Hh.160, HGb.52, Hn.124, BMf.63, Hc.116, Bb.215, Cb.215, RPc.175, Hd.225, Hp.114, Hw.224. A.234, J.90, N.461, L.221.

از مارمی بسی ساقی مانده است ۶۷ در صحبت عمر بیوقافی مانده است  
از باده دوش یک نمی بیش نماند از عمر ندانم که چه باقی مانده است

A trace is left of me through Master's cares,  
I walked with life, it forsook unawares;  
From past I gather now a drop of bliss,  
My future days—I know not—but are scares!

IX. 62

234.—Hy.165, Sa.96, Sb.152, Se.73, BNd.34, Sc.228, BNa.199, Pa.57, Sf.19, BMa.39, BMd.249, Pb.127, Hb.124, BDb.79, Hj.124, BNI.79, Hk.85, BMb.44, RPa.133, BERa.103, BMc.63, Hm.75, He.72, Hf.88, Hg.91, Hh.17=134, Hi.65, HGb.12, Hn.80, Hr.70, BMf.71, Hc.80, Bb.174, Cb.171, BERb.34, RPc.103, Ia.78, Ib.66, ALI.185, Hp.77, Ho.88, Hw.184, A.194, J.101, N.87, W.89, L.180, BERf.317.

عمر یست که مداحی می وردمن ۲۳۴ و اسباب می یست هر چه در گردمن یست  
راهدانگر استاد تو عقل یست اینجا خوش باش که استاد تو شاگردمن یست

For ages praise of love I would extol,  
I lay my all, and play a lover's role;  
You pious folk, who walk as reason guides,  
Should know that reason lies in Love's control.

IX. 63

261.—Hy.76, Ha.278, Sd.278, BNh.245, Se.55, U.175, BNd.56, Sc.390, Ra.68, Pa.42, BNi.23, BNb.286, BMa.103, HGa.268, LN.222, BMd.36, Wbcd.29, Hb.147, Sg.99, BDb.62, BNj.6, RPb.73, BNl.63, BMb.133, RPa.178, BERa.73, BMc.28, Hm.58, Hf.64, Hg.102, Hh.25, HGb.203, Hn.29, Hr.56, LE.24, Hc.62, Pc.491, Bb.84, Cb.32, BERb.28, RPc.92, Ia.63=24, Ib.51, Hd.303, ALI.80, Hp.62, Ho.64, Hw.72, A.114, J.73, N.63, W.66, L.82, Hz.35=185. *Vag:* Radi'ud Din 'Ali Lala [H.A.].

می خور دن من نه از برای طربست ۲۶۱ نی بھر فساد و ترک دین و ادبست  
خواهم که به بیخودی بوآرم نفسے می خور دن و مست بو دنم زین سلبست

I drink my wine, but not to play a rake,  
Or break our peace, or that our creed forsake ;  
I long to breathe unconscious of my Self,  
To those ecstatic realms my wine would take.

IX. 64

\*

337.—Hy.309, Se.168, Pa.139, Rb.23, Wbcd.226, Pb.152, Ba.92, Hb.245, BNl.234, Hk.268, BMb.256, BMc.194, Hm.212, He.170, Hh.405, HGb.132, Hn.227, Hr.219, Hc.175, Bb.329, Cb.395, Ia.248, Ib.148, ALI.307, Hw.406, A.388, L.327.

*Vag:* Sa'di [Dowlat: Rempis 101].

از می طرب و نشاط و مردی خیزد ۳۳۷ در جمع کتب خشکی و سردی خیزد  
رو باده بخور که سرخ رو خواهی ماند کن خور دن سبزه روی زردی خیزد

Love makes a manly soul, a joyful heart,  
But books will dry your brains, and cold impart ;  
Go ! have His word, and come with beaming face,  
For those that eat the greens will smack of tart.

IX. 65

349.—MA.141, Hf.109, Hh.355, Hc.133, Hp.225, Ho.109, Hw.448, J.162, N.108, W.138, CR.903.

ای بیخبران غصه دنیا خورید ۳۴۹ چون از همه حامه ای او با خبرید  
وین عمر عزیز خویش مدهید بیاد هان باده طلب کنید و هین باده خورید

O fools ! you should not pine for worldly pride,  
You know that as you seek it, it will hide ;  
Yea ! do not sow your days of life in winds,  
But seek his love and therein you abide.

IX. 66

386.—Hy.332, Sa.98, BDa.62, Sb.58, Ha.312, Sd.311, BNh.309, Se.205, BNd.80, Sc.213v315, BNa.202, Sf.119, BNb.311, BMa.153, HGa.301, BMD.289, BNC.63, Wbcd.398, Pb.167, Ba.109, Hb.261, Hj.206, BNI.207, Hk.228, BMB.226, RPa.165, Hx.45, BERa.226, BMC.169, Hm.187, He.201, Hg.184, HH.282v381, HGB.106, Hn.192, Hr.182, BMF.170, Hc.158v218, PC.183v245, Bb.352, Cb.366, BERb.89, RPc.235, Ia.201, Hd.212, ALI.278, Hp.263, Hw.383, A.411, J.250, N.463, W.208, L.350, BERf.98.

Vag: Afdal [190].

تا زهره و مه بر آسمان گشت پدید ۳۸۶ بتر زمی لعل کسے هیچ ندید  
من در عجیم زمی فروشان کیشان به زانکه فروشنده خواهند خرید

Since Moon and Venus first adorned the sky,  
No precious Gem like love could one descry;  
I wonder why men seek to barter love,  
They part with it, but what of worth they buy?

IX. 67

390.—Hy.325, Se.199, BMa.179, Wbcd.81, Pb.169, Ba.111, Hb.263, BNI.202, Hk.222, BMb.221, BMC.164, Hm.182, HF.134, Hg.185, HH.348, HGB.101, Hn.187, Hr.177, BMF.169, Hc.155, PC.239, Bb.345, Cb.332, BERb.87, RPc.231, Ia.196, ALI.267, Hp.217, Ho.134, Hw.374, A.404, J.204, N.133, L.343.

توبه مکن از می اگرت می باشد ۳۹۰ صد تائب با دعات در پے باشد  
کل جامه دران و بلبلان نعره زنان در وقت چنین توبه دوا کے باشد

Recant not from His love, if ye have soul!  
A hundred saints with prayers will console;  
With heart in bloom and senses singing so,  
Recanting is not right, yea not in role!

IX. 68

497.—Hy.362, BNF.19, Sb.305, Ha.284, Sd.283, BNh.250, Sc.192, U.184, BNd.157, Sc.192, Ra.134, BNb.292, BMa.125, HGa.272, BMD.177, Wbcd.163, Pb.215, Ba.159, Hb.310, Sg.103, Bdb.195, BNI.195, Hk.199, BMB.206, RPa.182, BMC.157, Hm.175, He.120, HF.171, Hg.216, HH.243, HGB.94, Hn.180, Hr.170, BMF.149, Hc.151, PC.441, Bb.373, Cb.324, RPc.225, Ia.187, Hd.218, ALI.381, Hp.210, Ho.170, Hw.352, A.441, J.254, N.170, W.186, L.380, Hz.194.

کر با ده بکوه در دهی رقص کند ۴۹۷ ناقص بود آنکه با ده را نقص کند  
از با ده مر ا تو به چه میفرمائے رو حیست که او تربیت شخص کند

A rock inspired with love will dance unchained,  
Who calls this love a stain, himself is stained;  
Why tell ye that I should abstain from love?  
'Tis Soul through which the human Self is trained.

IX. 69

531:—Hy.364, Se.194, BMa.171, Wbcd.80, Pb.229, Ba.175, Hb.325, BNI.197, Hk.207, BMb.208, BMc.159, Hm.177, He.125, Hg.229, Hh.343, Hi.131, HGb.96, Hn.182, Hr.172, BMf.151, Pc.485, Bb.375, Cb.326, RPc.227, Ia.191, ALI.383, Hp.212, Hw.354, A.443, L.382.

مَسْ خَوَاهِمْ خُورَدْ تَا كَهْ جَانَمْ باشَدْ ۵۳۱ گَرْ سُودْ جَهَانْ جَمَلَهْ زَيَانَمْ باشَدْ  
ای جان جهان در اینجهان خوشبزیم من کی دانم که آن جهانم باشد

Were I to live I must acquire His love,  
Because the gains of world in losses shone;  
O Soul of World! I must live happy here,  
I know not there's for me a world above.

IX. 70

558:—Hy.292, Sa.119, BDa.85, Sb.203, Se.144, BND.97, Sc.387, BNA.19, Ra.149, Pa.128, BNb.332, BMa.129, LN.145, BMD.301, Wbcd.341, Pb.248, Ba.194, Hb.344, BDb.179, Hj.186, BNI.180, Hk.185, BMb.192, RPa.111, BMc.146, Hm.163, He.157, Hf.194, Hg.243, Hh.336, Hi.112, HGb.82, Hn.168, Hr.159, Hc.142, Pc.555, Bb.311, Cb.306, RPc.257, Ia.176, ALI.357, Hp.198, Ho.193, Hw.325, A.371, J.283, N.194, L.310, BERf.324.

یک جام هزار مرد با دین ارزد ۵۵۸ یک جرعه می ملکت چین ارزد  
در روی زمین چیست زباده خوشت تلحی که هزار جان شیرین ارزد

A loving heart is more than men of zeal,  
His Name is more than crown of world I feel;  
And naught is sweeter than His acrid love,  
For love, with thousand lives and deaths I deal.

IX. 71

287:—Hy.107, Se.54, U.186, BND.52, Ra.78, Pa.41, BNb.297, BMa.102, BMD.189, Wbcd.28, Ba.14, Hb.167, Sg.104, BDb.61, RPb.72, BNI.62, Hu.13, BMb.132, RPa.185, BERa.72, BMc.27, Hm.57, Hf.62, Hg.116, Hh.24, HGb.202, Hn.28, Hr.53, LE.23, Hv.18, Hc.61, Pc.553, Bb.115, Cb.121, BERb.54, RPc.91, Ia.62, Ib.50, Hd.215, ALI.113, Hp.61, Ho.62, Hw.99, A.136, J.71, N.61, W.64, L.122, Hz.196.

یک جرعه می ز ملک کاووس به است ۲۸۷ وزخت قبادو ملکت طوس به است  
هر ناله که رندی بسحرگاه زند از طاعت زاهدان سالوس به است

A grain of love is more than kingly crowns,  
Yea more than all the wealth of earthly towns;  
A sigh from mystic's heart at dawn excels  
The chants of priests in stoles and hoods and gowns.

IX. 72

559.—Hy.371, Se.171, Rb.26, Wbcd.449=478, Pb.247, Ba.193, Hb.343, BNI.237, Hk.271, BMb.259, BMc.197, Hm.215, He.173, Hf.191, Hg.242, Hh.390, HGb.135, Hn.230 Hr.190, BMf.200, Hc.179, Bb.383, Cb.398, RPc.217, Ia.223, ALI.1/2312, Hp.282, Ho.190, Hw.373, A.451, J.279, N.191, L.390.

یک جرعہ می ملک جهان می ارزد ۵۵۹ خشت سرخم هزار جان می ارزد  
آن کہنہ کہ لب بھی ازان پاک کنند حقا کہ هزار طیلسان می ارزد

The word of Love is more than crowns untold,  
A lover's mind will thousand lives unfold,  
The tattered one who sings Thy holy Name  
Is more than thousand men in silk and gold.

IX. 73

587.—Hy.379, Sb.102, Se.227, U.232, BNd.119, Ra.160, BNb.325, BMa.194, BMd.211, Wbcd.158, Pb.284, Ba.231, Hb.381, BDb.202, BNI.253, BMb.301, RPa.102, BMc.222, Hm.240, He.222, Hf.215, HGb.160, Hn.245, Hr.241, BMf.220, Pc.299, Bb.390, Cb.425, BERb.95, RPc.277, Ia.258, Ib.154, BNn.62, Hd.216, ALI.397, Hp.327, Ho.214, Hw.478, A.458, J.308, N.215, W.253, L.397, Hz.108.

خشت سرخم زملکتِ جم بہر ۶۸۷ بوی قدح از غذای مریم بہر  
آه سحری زینۂ نجارتے از نالہ بوسعید وادھم بہر

The brick He gives is more than royal crowns,  
A thought of love is more than sights in towns;  
A sigh at dawn from this my broken heart  
Speaks more than music strains of monks in gowns.

IX. 74

647.—Hy.443, Sa.37, Ha.274, Sd.274, BNh.281, Se.268, U.220, BNd.153, Sc.189, Ra.189, Pa.169, HGa.262, LN.289, BMd.201, Wbcd.128, Pb.326, Ba.274, Hb.424, Sg.111, BDb.237, Hj.263, BNI.297, BMb.344, RPa.192, Hm.251, Hf.246, HGb.243, Hn.284, Hr.286, BMf.264, Hc.269, Pc.108, Bb.455, Cb.487, Ia.304, Ib.196, Hd.205, ALI.464, Hp.386, Ho.245, Hw.547, A.540, J.343, N.246, W.285, L.464, BERf.240, Hz.221.

آن می کہ خضرخجستہ دارڈپاسش ۶۸۷ اوآب حیاتت و منم الیاسش  
من قوت دل و قوت رووحش خوانم چون گفت خدا منافع للناسش

That mead securely kept in ancient days  
Is fount of life—I find in youthful ways;  
I call it strength of heart, support of soul,  
For God declared “ ‘Tis bliss for human race.”

IX. 75

674:—Se.265, Wbcd.126, Pb.325, Ba.273, Hb.423, BDb.234, BNl.294, BMb.342, BMc.236, Hm.248, Hf.247, Hg.277, HGb.240, Hn.281, Hr.282, BMf.259, Hc.266, Pc.510, Bb.452 Cb.483, BERb.112, RPc.290, Ia.300, Ib.193, ALI.466, Hp.381, Ho.246, Hw.544, A.537, J.345, N.247, W.286, L.461.

مے گر چہ حرامست مدامش می نوش ۶۷۴ بانعمہ چنگ صبح و شامش می نوش  
حامے زمے لعل گرت دست دهد یک قطره رها مکن تمامش می نوش

Though love is banned, to love alone I cling,  
And day and night its praise on lute I sing;  
Where I to find a loving heart on earth,  
I'll drink it as the rose the dews in spring.

IX. 76

678:—Hy.452, Sa.84, BDa.106, Ha.325, Sd.324, BNh.321, BNd.141, BNa.155, BMd.437, Pb.330, Ba.278, BDb.381, Hj.65, Hf.250, Hg.280, Hc.271, Pc.477, Bb.464, Cb.495, BNn.73, ALI.472, Hp.395, Ho.249, Hw.561, A.553, J.348, N.250, W.291, L.473, BERf.60, Hz.272.

می در قدح انصاف که جانیست لطیف ۶۷۸ در کالبد شیشه روایست لطیف  
لائق نبود هیچ گران هدم من جز ساغر و باده کان گرا نیست لطیف

With love in heart ye find that life is pure,  
In crystal hearts ye see Him flowing sure;  
I cannot bear to be with any cares,  
I crave for loving hearts!—but can't procure.

IX. 77

709:—Hy.526, Sb.122, Ha.285, Sd.284, BNh.251, Se.295, U.180, BNd.176, Sc.193, Ra.200, BNb.293, BMa.222 v. 236, HGa.273, BMd.173, Wbcd.93, Pb.359, Ba.308, Hb.458, Sg.102, BDb.290, Hj.262, BNl.347, BMb.399, RPa.183, BMc.288, Hm.301, Hf.270, Hg.301, HGb.290, Hn.332, Hr.332, Hv.62, Hc.318, Pc.109, Cb.604, BERb.136, Ia.358, Ib.242, Hd.254, ALI.538, Hp.445, Ho.269, Hw.635, A.603=657, J.368, N.270, W.313, L.550, BERf.242, Hz.190.

از باده شود تکبر از سرها کم ۰۹ وز باده شود کشاده بند محکم  
ابليس اگر ز باده خوردی یکدم کردی دو هزار سجده پیش آدم

Love bends our haughty heads in changing climes,  
Love rends our chains, it frees us, and sublimes;  
Had Satan been caressed by human love,  
He would have bowed to Man a thousand times.

IX. 78

715.—Hy.494, Ha.228, Sd.228, BNh.226, U.161, Ra.198, BNb.244, HGa.235, BMd.155, WBcd.396, Ba.296, Hb.447, BDb.283, BNI.325, BMb.372, BMc.275, Hm.279, Hf.280, Hg.294, Hn.311, Hr.311, BMf.304, Hc.302, Bb.504, Cb.585, RPc.314, Ia.333, Ib.221, ALI.511, Hp.424, Ho.279, Hw.604, A.623, J.378, N.280, L.516, Hz.169.

*Vag:* K. I. [Rempis 49].

763 (b)s—Sa.36, Sb.126, Se.294, BNd.54, Sf.80, BNb.315, BMa.28, BNc.51, Ba.335, Hb.482, BNI.322, RPa.208, Hg.325, Hh.83, Hc.290, Hd.237, Hw.949, CR.844=1076, Hz.204. Variation of 715 and 80.

امروز که نیست در سرآب تاکم <sup>۱۵</sup> زهرے بود اردهر دهد تریا کم  
زهرست غم جهان و تریا کش می تریا ک خودم ز زهر ناید با کم

Today in World's mirage I find no vine,  
The World's embrace is like an adder's twine;  
The World's an adder, Love the antidote,  
So with His love for World I will not pine.

IX. 79

814.—Hy.575, Sa.53, Ha.326, Sd.325, BNh.322, U.206, BNa.161, HGa.313, LN.201, BMd.438, Pb.427, Ba.377, Hb.513, BDb.396, RPa.234, Hf.322, Hg.358, Bb.577, Cb.645, ALI.583, Ho.321, Hw.705, A.706, J.431, N.324, L.599, BERf.31, Hz.273.

*Vag:* (1) 'Asjadi Z [M.F.]. (2) Baha ud Din Qazwini [Rempis 183].

آن جسم پیاله بین بجان آبستن <sup>۸۱۴</sup> همچون سمنے به ارغوان آبستن  
نے غلطم که باده از غایت لطف آیست آتش روان آبستن

Behold the body's chalice, life it holds,  
Like jasmine twining saffron in its folds;  
But finer far is love His holy grace,  
A fluid where His flowing fire unfolds.

IX. 80

842.—Hy.596, Ha.329, Sd.328, BNh.325, Sc.222, BNa.162, BMd.434, Ba.391, Hb.528, Bb.594, Cb.541, Hw.728, A.728, L.621, Hz.266. *Vag:* 'Asjadi [M.F.].

در جسم پیاله جان روانست روان <sup>۸۴۲</sup> در دروح جسم آن روانست روان  
در آب فسرده آتش سیا لست در درج بلور لعل کانست روان

In body's chalice life is flowing free,  
In soul His moving graceful form I see;  
In fount of mind His surging fire we find,  
In pearly heart the Gem in ecstasy.

IX. 81

862:—Hy.566, Sa.10, Ha.25, Sd.25, BNh.25, Sc.18, Ra.255, BNb.192, HGa.23, LN.22+190+299, BMd.380, RPa.225=273, Hf.339, Pc.483, Bb.569, Cb.633, Ia.406, Hd.106, ALI.574, Hp.512, Ho.338, Hw.696, A.697, J.450, N.341, W.380, L.590, BERf.311, Hz.232.

مسکین دل درد مند دیوانه من ۸۶۲ هشیار نشد ز عشق جانانه من  
روز یکه شراب عاشقی میدادند در خون جگر زدن پیمانه من

My humble heart is sad, perplexed and scared,  
Thro' dreams of love, its actions are impaired;  
And since the day I was inspired with love,  
With bleeding heart my potion was prepared.

IX. 82

951:—Hy.696, Ha.220, Sd.220, BNh.218, U.159, Sc.160, Ra.292, Pa.203, HGa.212, BMd.153, Wbcd.277, Pb.532, Ba.483, Hb.621, BDb.393, BNI.461, BMb.529, BMc.395, Hm.414, HGb.377, Hn.443, Hr.466, BMf.381, Pc.587, Cb.752, Ia.497, Ib.351, Hd.220, Hp.592, Hw.847, A.868, J.569, LCR.725=1138, Hz.167.

ای باده خوشگوار در جام تهی ۹۵۱ بر پای خرد تمام بندو گرهی  
هر کس که ز تو خورد امانت ندهی تا گوهر او بر کف دستش نهی  
O Word! in purged heart! Yea what a balm  
Which binds this raving mind and keeps it calm!  
The man who tastes thy balm will ever pine  
Until he finds his very Soul in palm.

IX. 83

1056:—Hy.732, Ha.271, Sd.271, BNh.278, U.178, BNd.209, Sc.186, Ra.280, BNb.279, HGa.260, BMd.457, Wbcd.290, Pb.507, Ba.457, Hb.594, Sq.101, BNc.22, BDb.375, RPa.175, Hf.374, Hn.458, BMf.419, Bb.688, Cb.777, Hd.302, ALI.718, Ho.373, Hw.912, A.805=907, J.489, N.377, W.419, L.764=1131, Hz.188.

من توبه کنم از همه چیز از می نه ۱۰۵۶ از جمله گریزم بود و از وی نه  
آیا بود آن که من مسلمان گردم این ترک می و معانه گویم هئی نه  
I eschew all, in love I will abide,  
I flee from all, how can I flee from Guide?  
And may I hope a place in faithful men?  
But how could Love and Lord be cast aside?

IX. 84

1027:—Hy.707, BNa.61, Sf.31, BMd.288, Pb.578, Ba.532, Hb.670, Bb.673, Cb.801, ALI.695, Hw.914, A.881, J.573, L.738.

روز یکه دلم بر نگ آبے یابی ۱۰۲۷ در کنج دلم بسے خوابے یابی  
در بحر دو دیده ام اگر غوطه خوری گم نشوی مردم آبے یابی

The day my mind is tinged with holy rays,  
My heart perceives the world a ruined place;  
If you then dive in ocean of my eyes,  
And be not lost, you see the grace of grace.

IX. 85

498.—Pb.220, Ba.164, Hb.315, Hg.220, Hw.1006.

*Vag:* Zakani [Rempis 116].

که باده خورد کدا به میری بر سد ۶۹۸ ور دو همکه خورد بشیری بر سد  
ور پیر خورد جوانی از سرگیرد ورز آنکه خورد جوان به پیری بر سد

In love a pauper gets a noble heart,

A cunning fox will play a lion's part;

And age will change in love to youth and dance,

To youths in love a sage will grace impart.

IX. 86

601.—BDa.92, BNd.124, LN.156, Pb.280, Ba.227, Hb.377, Pc.476, CR.1030.

می سرخ گل و قدر گلاب است مگر ۶۰۱ در در ج بلور لعل نا است مگر  
یا قوت گداخته در آب است مگر      مهنا ب حجاب آفتاب است مگر

Is love the lotus—is its juice the heart?

Or pearl—its rays through crystal casing dart?

Perhaps the emerald swimming in its rays?

Or sun embracing moon, his counterpart?

IX. 87

891.—Hy.644, BNF.16, BDa.131, Ha.283, Sd.282, BNh.249, BNd.200, Sc.191,  
BNa.158, BNb.296, HGa.271, LN.102, Wbcd.161, Pb.480, Ba.430, Hb.567, BDb.333,  
Hj.313, BNI.424, BMb.488, BMc.360, Hm.378, Hf.357, Hg.388, HGB.385, Hn.403,  
Hr.413, BMf.356, Pc.24, Cb.717, BERb.168, Ia.446, Ib.312, Hd.236, ALI.654, Hp.544,  
Ho.356, Hw.788, A.790, J.470, N.359, W.426, L.670, BERf.119.

از درس علوم وزهد بگریزی به ۸۹۱ وندر سرزلف دلب ر آویزی به  
زان پیش که روز گارخونت ریزد      تو خون صراحی بقدح ریزی به

'Tis meet ye fly from pious show and lore,

And draw your Beloved closer core to core;

Before the Time would bathe you in your gore

The Master's Sacrament in soul ye store.

IX. 88

\*

628.—Hy.416, BDa.99, Sb.224 and 233, Ha.310, Sd.309, BNh.307, Se.245, U.230,  
BNd.131, Sc.212, BNa.204, Ra.175, Pa.159, Sf.132, Rb.47, BNb.346, HGa.298, LN.157,  
BMd.209, Wbcd.150, Pb.301, Ba.248, Hb.398, BDb.216, Hj.157, BNI.271, BMb.323,  
RPa.100, Hf.230, Hn.261, Hr.262, BMf.239, Hc.246, Pc.423, Bb.427, Cb.451,  
BERb.101, Ia.281, Ib.175, BNn.69, Hd.337, ALI.438, Hp.356, Ho.229, Hw.511, A.505,  
J.326, N.230, W.269, L.435, BERf.95, Hz.228.

*Vag:* (1) Kamal Isma'il [M.S. d. 991 H.]. (2) 'Abdullah Ansari [Z].

(3) Sadruddin Khujandi [R.S.] [Awf].

کردیم دگر شیوه رندی آغاز ۶۲۸ تکییر هی زنیم بر پنج نماز  
هر جا که بیاله ایست مارا بینی گردن چو صراحی سوی او کرده دراز

Again I take myself to mystic ways,

Yea, He is great I shout for nights and days;

And where a heart is eager like a cup,

To fill with love, as jar I bow in praise.

IX. 89

751:—Hy.541, Wbcd.100, Pb.377, Ba.322, BNl.359, Hm.313, Hg.316, Hn.353, Hr.345, Bb.544, Cb.618, Ia.370, Ib.254, Hp.459, Hw.649, A.672, L.565.

در دامنِ یارِ بیوفا چنگ ز نیم ۵۱ می نوش کنیم و نام بر ننگ ز نیم  
سجاده بیک پیاله می بفروشیم ناموس بھی دھیم و بر سنگ ز نیم  
We grasp His skirt who seems unyielding Friend,  
We drink His potions so in shame we wend;  
For heart we sell our prayer-mats and all,  
For love our gown we throw and hoods we rend.

IX. 90

157:—Hf.49, Ho.49, Hw.234, J.117.

در جملہ دشت خاوران گر خاریست ۱۵۲ آغشته بخون عاشقے عیاریست  
هر جا کہ پری رخے و گل رخساریست مارا ہمہ در خورست مشکل کاریست

The lover cares no thorns which prick his feet,  
But pours his blood for Him he longs to meet;  
For master's grace we wear a crown of thorns,  
Since troubles that we bear for Him are sweet.

IX. 91

849:—Hy.579, Hf.327, BMf.322, Hc.334, Bb.581, Cb.641, ALI.587, Hp.519, Ho.326, Hw.709, A.710, J.436, N.329, W.370, L.603.

Vag: (1) Lutfullah Nishapuri [Doulat]. (2) Amir Shahi [Hx.].

دوش از سر صدق از صفا میر دل من ۸۳۹ در میکده آن روح فرزای دل من  
جا مسے بن آورد کہ بستان و بنوش گفتم خورم گفت برای دل من  
He saw me true and pure, saw through my heart,  
That Soul elating Friend, my deer my hart;  
And said "Come closer, drink and prove thy love"  
So shy I felt, He sued me on his part!

IX. 92

*To the lover.*

16:—Hy.4, Sa.112, BDa.5, Sb.179, Ha.192, Sd.192, BNh.190, Se.4, BNd.5, Sc.140, BNa.168, Ra.2, Pa.1, Sf.92, BNb.219, BMa.6, HGa.186, BMd.106, Wbcd.5, V.498, Pb.8, Hb.8, BDb.7, Hj.64, BNI.7, Hk.5, RPa.85, BERa.9, BMc.5, Hm.6, Hf.8, Hg.6, Hi.5, Hn.6, Hr.4, BMf.3, LE.5, Hv.4, Hc.1, Pc.261, Bb.4, Cb.4, BERb.4, RPc.48, Ia.5, Ib.5, ALI.3, Hp.5, Ho.8, Hw.4, A.10, J.8, N.8, W.7, L.5, BERf.58.

Vag: 'Attâr [M.N.J.]

چون عُهدہ نمیشود کسے فردا دا ۱۶ حالے خوش کن تو این دل شیدارا  
می نوش بنور ماهائی ماه کہ ماہ بسیار بتايد و نیابد ما را

As none can drill the morrow left or right,  
Thy perplexed heart may once and now delight.  
Effulge, O Moon, Thy joyous light, for moon  
May wax and glow but never reach our height?

IX. 93

40:—Hy.31, BN<sub>e</sub>.12, Hk.24, BM<sub>b</sub>.12, Hf.17, Hi.32, Bb.30, ALI.37, Ho.17, Hw.31, A.39, J.25, N.17, W.20, L.34.

روز مے دو سہ مہلت سست می خور می ناب۔ ہم کین عمر گذشتہ در نیابی دریا ب  
دانی کہ جہان رو بخرا بی دارد تو نیز شب و روز ہمی نوش شراب

One day of grace! Partake the Bread He gave,  
And know that second lost you cannot save;  
As world is marching, lo! to ruin sure,  
Be thou as well as dead in body's grave.

IX. 94

73:—Hy.190, BN<sub>f</sub>.32, Sc.100, U.203, Sc.400, Pa.73, BM<sub>a</sub>.35, BM<sub>d</sub>.246, Wbcd.348, Pb.43, Hb.43, BD<sub>b</sub>.107, RP<sub>b</sub>.18, BNI.107, Hk.34=144, BM<sub>b</sub>.113, BER<sub>a</sub>.147, BM<sub>c</sub>.72, Hm.101, He.36, Hf.69, Hg.30, Hh.107, HG<sub>b</sub>.39, Hn.84, Hr.95, BM<sub>f</sub>.56, Hc.105, P<sub>c</sub>.22, Bb.200, Cb.198, Ia.106, Ib.92, Hd.290, ALI.210, Hp.129, Ho.69, Hw.209, A.219, J.78, N.68, W.71, L.206.

اکنون کہ گلِ سعادت پُر بارست ۳۷ دستِ تو ز جام می چرا بیکارست  
می خود کہ زمانہ دشمنِ غدارست دریافتِ روزِ چین دشوار ست

Now Lord be praised! Thy fortune rose expands,  
Without the Grail why sit with folded hands?  
Yea drink! for Time has rallied bandit bands,  
Such day could never dawn by magic wands.

IX. 95

75:—Hy.167, Sc.77, BM<sub>a</sub>.63, Wbcd.318, Pb.35, Hb.35, BD<sub>b</sub>.82, BNI.82, Hk.87, BM<sub>b</sub>.46, BER<sub>a</sub>.106, BM<sub>c</sub>.42, Hm.78, He.28, Hf.72, Hg.25, Hh.20, HG<sub>b</sub>.15, Hn.96, Hr.73, BM<sub>f</sub>.78, Hc.82, Bb.176, Cb.173, BER<sub>b</sub>.36, RP<sub>c</sub>.105, Ia.81, Ib.69, ALI.187, Hp.80, Ho.72, Hw.186, A.196, J.81, N.71, W.74, L.182.

Vag: Sirajud-Din Qamri [A.K.].

امروز کہ آدینہ مر او را نام ست ۵۷ می نوش کن از قدح چه جای جام است  
ہر دو ز اگر یکے قدح می خوردی امروز دو خود کہ سید الا یام ست

Today is Sunday, Sabbath so they speak,  
Rejoice in ecstasy, and do not sneak.  
If daily you returned one act of love,  
Do two today, 'tis leader of the week.

78:—Hy.51, Sa.90, Ha.216, Sd.216, BNh.214, Se.74, U.137, Sc.156, Ra.15, Pa.58  
 BMa.40, HGa.207, BMD.128, BNc.32, Wbcd. 316, Pb.33, Hb.33, BDb.80, BNI.80  
 Hk.128, BMb.100, RPa.167, BERa.104, BMc.40, Hm.76, He.78, Hh.18, HGb.13  
 Hn.81, Hr.71, Hs.125, BMf.72, Hc.81, Bb.59, Cb.24, Ia.79, Ib.67, Hd.247, ALI.62.  
 Hp.78, Hw.58, A.81, L.66, Hz.106=144.

ای آمده از عالم روحانی تفت ۷۸ حیران شده در پنج و چهار و شش و هفت  
 می خود چون دانی ز بخا آمده خوش باش ندانی بکجا خواهی رفت

Yea nude ye came, from spirit world ye hail!  
 With four and five with six and seven wail!  
 Do taste His Word. Ye know not whence ye came,  
 Be calm, ye know no harbour where ye sail.

IX. 97

95:—Hy.182, Sa.72, Sb.232, Ha.190, Sd.190, BNh.188, Se.89, Sc.138, BNa.32,  
 Ra.23, Pa.71, BNb.220, BMa.31, HGa.183, LN.263, BMD.355, Wbcd.297, Pb.62,  
 Hb.61, RPb.17, Hj.45, BNI.96, Hk.109, BMb.83, BERa.129, BMc.85, Hm.90, Hg.43,  
 Hh.90, HGb.28, Hn.110, Hr.85, BMf.46, Hc.95, Pc.204, Cb.189, RPC.160, Ia.93, Ib.81,  
 Hd.280, ALI.203, Hp.118, Hw.201, A.211, W.119, L.198, BERf.64, Hz.78.

با باده نشین که ملک محمود اینست ۹۵ از چنگ شنو که لحن داؤد اینست  
 حال خوش باش ز انکه مقصود اینست از آمده و رفته دگر یاد مکن

Sit calm with Word, 'tis kingdom of the freed,  
 Your heart then sounds the David's harp indeed ;  
 Remember not what comes or how it goes,  
 But stay at present staid. 'Tis all ye need.

IX. 98

175:—Hy.177, Sa.134, BDA.26, Sb.11, Ha.324, Sd.323, BNh.320, Se.84, BNd.28,  
 Sc.221, BNa.34, Pa.65, HGa.312, LN.199, BMD.271, Wbcd.20=334, Pb.110, Hb.108,  
 BDb.91, RPb.15, BNI.91, Hk.94, BMb.65, RPa.233, BERa.120, Hm.87, He.203,  
 Hf.85, Hg.80, Hh.45, Hn.105, Hr.80, Hc.88, Pc.319, Bb.186, Cb.183, BERb.43, Ia.88,  
 Hd.245, ALI.197, Hp.87, Ho.85, Hw.196, A.206, J.99, N.85, W.87, L.192, BERf.53.

دریاب که از روح جدا خواهی رفت ۱۷۵ د پرده اسرار خدا خواهی رفت  
 می خود که ندانی ز بخا آمده خوش زی چه ندانی که بخاخواهی رفت

Ye go from soul asunder this ye know,  
 And that ye creep, behind His curtain low ;  
 Hence sing His Name, ye know not whence ye came,  
 And live sedate, ye know not where to go.

IX. 99

263:—Hy.173, Sa.136, BDa.35, Sb.195, Ha.268, Sd.268, BNh.275, Sc.80, BNd.38, Sc.183, BNa.175, BNb.284, BMa.66, HGa.257, LN.284, Wbcd.504, Hb.150, BDb.87, Hj.212, BN187, Hk.90, BMb.61, RPa.260, BERa.116, BMc.46, Hm.82, He.70, Hg.104, Hh.42, HGb.20, Hn.101, Hr.77, Hc.84, Pc.482, Bb.182, Cb.179, BERb.39, RFc.108, Ia.85, Ib.73, Hd.28, ALI.193, Hp.84, Hw.192, A.202, J.151, W.107, L.188, BERf.102.

می خور که بزیر گل بسی خواهی خفت ۲۶۳  
بے مونس و بے حریف و بے هدم و جفت  
زنهاد بکس مگو تو این داز نهفت هر لاله پژمرد ده نخواهد بشگفت

Partake His word, for long you sleep below  
The earth, without a mate or friend or foe;  
Beware, and mind your own, and seal your lips,  
The rose that fadeth once will never blow.

IX. 100

264:—Hy.75, Sb.156, Ha.269, Sd.269, BNh.276, Sc.184, BNb.285, HGa.258, LN.131, BMD.427, Wbcd.505, Ba.6, Hb.155, Hj.327, RPa.159, He.69, Hh.93, Hs.128, Bb.83, Cb.31, BNn.18, Hd.260, ALI.79, Hw.71, A.113, L.91, BERf.376.

می خور که همیشه راحت روح تو اوست ۲۶۴ آسایش جان و دل مجروح تو اوست  
طوفان غم اردرآید از پیش و پست در باده گزین کشی نوح تو اوست

Do taste His Word, He is thy bliss of soul,  
Thy pining heart and life He would console;  
When grief on right and left as tempest blows,  
His Word's thy Noah's Arc to reach thy goal.

IX. 101

455:—Hy.221, Ha.296, Sd.295, BNh.293, Sc.384, BNb.314, HGa.284, BMd.235, Ba.1/2143, RPa.338, He.198, Hf.156, Hh.198, BMf.153, Bb.231, Cb.254, Hd.238, ALI.242, Ho.156, Hw.253, A.298, J.233, N.155, LCR.237=950, Hz.131.

Vag: 'Attar [Z].

ران پیش که نام توز عالم برو د ۵۰۰ می خور که چو میرسد بدل غم برو د  
بکشای سر زلف بتے بند ز بند زان پیش که بند بندت از هم برو د

Before your name is from this world effaced,  
His blissful name you keep in heart encased;  
And see your doubts and questions all are solved  
Before your body may dissolve in waste.

IX. 102

466:—Hy.375, Se.197, BMa.177, Wbcd.358, Pb.203, Ba.147, Hb.298, BNl.200, Hk.220, BMb.219, BMC.162, Hm.180, He.160, Hf.161, Hg.206, Hh.346, HGb.99, Hn.185, Hr.175, BMf.143, Hc.154, Bb.386, Cb.330, RPc.229, Ia.194, ALI.393, Hp.215, Ho.160, Hw.363, A.454, J.238, N.160, L.393.

شاد یہا کن کہ اندھان خواہد بود ۴۶۶ جسم ہمہ در خاک نہان خواہد بود  
روباہ خور و غمِ جہان هیچ مخور خود غم خور د آنکہ در جہان خواہد بود

Remain in joy, and gain ye what is worth,  
In dust your body has reserv'd a berth ;  
Regale on Word, but do not swallow grief ;  
For grief will swallow all that goes on earth.

IX. 103

480:—Hy.274, Sa.63, Sb.86, Ha.218, Sd.218, BNh.217, Se.151, U.146, BNd.116, Sc.158, Ra.130, Sf.98, BNb.237, BMa.160, HGa.209, BMD.139, Wbcd.147, Pb.166, Ba.108, Hb.260, BDb.137, RPb.7, Hj.296, BNl.137, Hk.250, Ht.24, RPa.169, He.192, Hf.166, Hg.183, Hh.409, Hr.230, Pc.244, Bb.293, Cb.282, Ia.189, ALI.339, Hp.307, Ho.165, Hw.307, A.353, J.244, N.165, W.183, L.292, BERF.158v193, Hz.155.

Vag: (1) Mujidd Hamgar [M.F.] [A.K.]; (2) Afdal [194].

عمرت تاکے بخود پرستی گز رد . ۴۸۰ یا درپی نیستی و هستی گز رد  
می خور کہ چنین عمر کہ غم درپی اوست آن به که بخواب یا بمسی گز رد

How long ye admire self and brisk and dance,  
And after " Is " or " Is not " play and prance?  
When hordes of grief pursue this life, 'tis meet  
For man to rest in sleep or run in trance.

IX. 104

521:—Hy.297, BDA.76, Sb.6, Ha.308, Sd.307, BNh.305, Se.146, BNd.88, Sc.248, BNa.39, Pa.130, BNb.189, BMa.131, HGa.296, LN.238, BMD.193, Wbcd.72, Pb.233, Ba.179, Hb.329, Hj.196, BNI.185, Hk.187, BMb.194, RPa.212, Hx.13, BMC.148, Hm.165, He.112, Hg.232, Hh.246, Hi.119, HGb.84, Hn.170, Hr.161, BMf.130, Hc.143, Bb.316, Cb.313, RPc.259, Ia.178, Hd.558, Hp.200, Hw.331, A.376, J.191, L.315, BERF.168, Hz.210=214.

مگر ار که غصہ در کنارت گیرد ۵۲۱ و اندیشہ جو روزگارت گیرد  
می خود بکنار سبزہ و آب روان زان پیش که خاک در کنارت گیرد

Just hold Him fast, lest grief would clutch your heart,  
Or seeing cruel times you only smart ;  
And fix yourself on Him with flowing gaze  
Ere earth would drag you—as you played your part.

IX. 105

529.—Hy.263, Ha.187, Sd.187, BNh.185, Se.215, U.108, BNd.104, Sc.137, Ra.116, BNb.217, BMa.139, HGa.178, BMD.98, Wbcd.442, Ba.60, Hb.217, Sg.73, BNI.217, Hk.247, BMb.240, RPa.83, BMc.178, Hm.197, He.187, Hf.148, Hg.152, Hh.221, Hi.134, Hgb.116, Hn.211, Hr.192, BMf.175, LE.68, Hc.167, Pc.336, Bb.274, Cb.378, RPc.243, Ia.210, Hd.284, ALI.290, Hp.272, Ho.148, Hw.296=986, A.342, J.225, N.147, LCR.281=917.

می باید خود دو کام دل باید راند ۵۲۹ در دل نتوان درخت اندوه نشاند  
هواره کتاب صرف میباید خواند پیداست که چند درجهان خواهی ماند

Betake thyself to Word for mellow sheaf,  
And never plant in heart the Tree of Grief;  
The Book of Essence thou should learn by heart,  
'Tis clear thy stay in world is very brief.

IX. 106

532.—Hy.275, BDa.79, Sb.125, Ha.265, Sd.265, BNh.272, Se.140, BNd.91, Sc.288, BNa.201, Pa.120, BNb.281, BMa.126, HGa.255, BMD.291, Wbcd.193, Pb.227, Ba.171, Hb.322, BDb.160, Hj.200, BNI.161, Hk.177, BMb.170, BMc.131, Hm.145, He.195, Hg.226, Hh.324=194, Hi.99, Hgb.175, Hn.150, Hr.142, BMf.121, Hc.202, Pc.481, Bb.294, Cb.283, RPc.199, Ia.157, Ib.130, Hd.278, ALI.340, Hp.180=247, Hw.308, A.354, J.284, LCR.293=1001, BER.295.

می خود که تنت بخاک در ذرہ شود ۵۳۲ خاکت پس ازان پیاله و نهره شود  
از دوزخ واژ بهشت فارغ میباش عابد پیغین روز بکا غره شود

Partake the Word, thy vest in dust subsides,  
Thy dust as cup and jar in love abides;  
So seal thy mind to thoughts of Heaven or Hell,  
Devotees luckless go with all their prides.

IX. 107

533.—Hy.287, Sa.110, BDa.77, Sb.95, Ha.267, Sd.267, BNh.274, Se.141, BNd.89, Sc.255, BNa.152, Pa.123, Sf.128, BNb.283, BMa.149, HGa.256, LN.136, BMD.266, Ba.173, Hb.323, BDb.172, Hj.93, BNI.173, BMb.272, BMc.139, Hm.156, Hf.180, Hg.227, Hh.283, Hgb.76, Hn.161, Hr.153, BMf.124, He.137, Pc.479, Bb.306, Cb.301, RPc.210, Ia.170, Hd.259, ALI.352, Hp.192, Ho.179, Hw.320, A.366, J.264, N.179, W.194, LCR.305=1187.

Vag: Mujidd Hamgar [Z].

می خود که زدل کثرت و قلت برد ۵۳۳ و اندیشه هفتاد و دو ملت برد  
برهیز مکن زکیعیائی که ازو یک جرعه خوری هزار علت برد

Partake the Word, thy heart will soon be freed,  
From excess or decrease and feuds of creed;  
And do not shun this mead, a drop thereof  
Will cure ten thousand banes. 'Tis what you need!

IX. 108

534:—Hy.270, Ha.188, Sd.188, BNh.186, BNa.157, Ra.142, HGa.179, LN.168, BMd.414, Pb.231, Ba.178, Hb.328, He.193, Hg.231, Hh.255, Hv.37, Hc.125, Bb.281, Cb.279, Hd.287, ALI.336, Hw.301, A.349, L.288, BERf.57, Hz.266.

می خور که سمن بسی سما خواهد شد ۵۳۴ خوش زی که سمن بسی سها خواهد شد  
بر طرف چمن ز زندگانی برخور زیرا که چمن بسی چوما خواهد شد

By love our Jasmine blows to utmost height,  
A pleasant life keeps moonlight all the night;  
In garden side we taste our fruit of life,  
For garden tunes its song to our delight.

537:—Hy.286, Sa.50, Se.139, Sc.385, Pa.122, BMa.148, LN.270, BMd.236, Pb.226, Ba.170, Hb.321, BD.139, BNI.139, He.107, Hg.225, Hh.199v356, BMf.122, Hc.138, Bb.305, Cb.300, Hd.262, ALI.351, Hp.226, Hw.319, A.365, L.304, Hz.132.

می نوش که تا غم از هادت برود ۵۳۷ شغل دوجهان جمله زیادت برود  
رو آتشی تر گزین که این آب حیات آنگه که شوی خاک ز بادت برود

Partake the Word! so grief from heart would go,  
You then forget the worlds, their teasing show;  
Lave in this Fiery Stream it giveth life,  
When you are dust with gentle breeze will blow.

539:—Hy.356, Sc.246, Wbcd.219, Pb.238, Ba.184, Hb.334, BD.190, BNI.223, Hk.257, BMB.246, RP.288, BMc.184, Hm.202, He.105, Hh.196 v 387, HG.122, Hn.217, Hr.198, BMf.190, Hc.199, Bb.285, Cb.388, RPc.248, Ia.218, Hd.263, ALI.297, Hp.245=278, Hw.398, A.435, L.374.

Vag: 'Attar [M.N.]

نے جامہ عمر کھنہ نو خواهد شد ۵۳۹ نے نیز جہان بکام تو خواهد شد  
می خور بسیو و کوزه چوپشکند سبو خواهد شد کین کوزه چوپشکند سبو خوار

A tattered coat will not be new again,  
The world will not be as you wish in plain;  
Aye! fill your heart and soul with love divine,  
A broken jar as pitcher may remain.

564:—Sa.97, Ha.253, Sd.253, BNh.260, Se.224, U.157, BNd.122, Sc.398, BNa.200, Ra.162, Pa.144, BNb.266, BMa.187, HGa.241, LN.153, BMd.150, Wbcd.110, Pb.255, Ba.202, Hb.352, Sg.94, BN.31, BMB.283, Hf.196, Hg.249, Hr.234, BMf.214, Cb.420, Hd.285, Hp.324, Ho.195, Hw.470v559, A.486, J.287, N.196, Hz.164.

646:—Hy.451, BNI.287, BMB.347, Hm.255, Hg.278, HG.247, Hn.288, Bb.463, BERb.107, ALI.469, Hw.559, A.548, L.472 Var: of rhyme of 564.

آن می که حیات جاو دانی ست بخورد ۶۴۶ سرمایه لذت جوانی ست بخور  
سو زنده چو آتش ست لیکن غم دا زاند و چو آب زندگانی ست بخور

Imbibe His love, which means eternal life,  
The store where joys of youthful days are rife;  
We burn in it of course, but then His Love  
Is very fount of life that ends our strife.

IX 109

IX 110

IX 111

IX 112

579.—Hy.386, Sc.349, LN.211, BMd.257, Pb.261, Ba.208, Hb.358, BNj.16, RPa.343, Hs.185, Bb.397, Cb.434, ALI.399, Hw.480, A.465, J.301, L.404,

Vag: Abu Said [203].

بایار چو آرمیده باشی همه عمر ۹۷ه خوابے باشد که دیده باشی همه عمر  
هم آخر عمر رحلت بايد کرد لذات جهان چشیده باشی همه عمر

If you would sit with Friend throughout your days,  
Your waking life will seem a dreamy phase;  
You have to part at last with body here,  
Then make the best of world, in all your ways.

IX. 113

580.—Hy.389, Sb.62, Ha.254, Sd.254, BNh.261, Se.228, U.152, BNd.117, Sc.179, BNa.53, Ra.157, BNb.267 v 291, BMa.195, HGa.243, LN.262, BMd.145, Wbcd.157, Pb.262, Ba.209, Hb.359, Sg.91, BDb.203, BNI.254, BMb.304, BMc.223, Hm.241, He.219, Hf.205, Hg.254, Hi.139, HGb.161, Hn.246, Hr.242, BMf.221, Pc.206, Bb.400, Cb.426, BERb.96, RPc.278, Ia.259, Ib.155, Hd.226, ALI.404, Hp.328, Ho.204, Hw.484, A.468, J.297, N.205, L.407=1016=1011, Hz.161.

Vag: (1) Hafiz [Z]. (2) Nizam ud Din Ganjavi [Hv.].

بایار خوش جام شراب اولی تر ۸۰ه وزدست خمش دیده پرآب اولی تر  
چون عالم دون وفا نخواهد کردن در عالم دون مست و خراب اولی تر

To drink the wine He gives is highest treat,  
To pine and weep for Him is greatest feat;  
The world is base and plays a traitor sure,  
So here to go as paupers, *that* is meet.

IX. 114

584.—Hy.399, Sc.234, Rb.34, Wbcd.113, Bb.269, Ba.216, Hb.366, BDb.210, BNI.259, BMb.297, BMc.1/224, Hf.208, Hr.249, BMf.230, Hc.239, Pc.257, Bb.411, Cb.431, Ia.267, Ib.162, ALI.417, Hp.337, Ho.207, Hw.492, A.479, J.300, N.208, W.250, L.418.

جانامی صاف صاف بیغش میخور ۸۳ه بر یاد بتان نفر و دلکش میخور  
می خون رزست رز ترا میگوید خون بر توحالل کرده ام خوش میخور

O Life! imbibe the mead which keeps awake,  
And think of graceful forms which He would take;  
The wine is blood of Vine who tells you so:  
He offers His own blood—and for your sake.

IX. 115

588:—Se.229, Pa.148, Wbcd.111, Pb.273, Ba.220, Hb.370, BDb.204, BNl.255, BMb.302, HI.63, BMc.50=½224, Hm.242, HG.259, HGb.162, Hn.247, HR.243, BMf.226, Hc.235, PC.350, Bb.401, Cb.427, RPc.42=½279, Ia.260, Ib.156, Hd.478, ALI.405, Hp.330, Hw.485, A.469, J.288, W.254, LCR.408=1010, BNb.467. *Vag*: Afdal [Hv].

در داڑه سپه نا پیدا عور ۸۸ می نوش بخوشنده که دورست به جور  
نوبت چو بدور تو رسد آه مکن جامیست که جمله را چشانند بدَور

This world is blind and bare, so do not fear,  
But fill thy heart with love and goodly cheer;  
And drink we must the potion in our turn,  
When comes your turn, then gladly drink it clear.

IX. 116

636:—Rc.3, Hy.413, Sa.117, Sb.186, Ha.275, Sd.275, BNh.282, Se.242, Sc.351, BNa.163, Rb.44, BNb.289, BMa.203, HGa.265, LN.162, BMd.258, Wbcd.117, Pb.307, Ba.254, Hb.404, RPb.8, BNI.270, BMb.330, Hf.235, HGb.173, Hn.258, HR.259, BMf.236, PC.528, Bb.423, Cb.449, Ia.278, Ib.172, BNn.67, ALI.437, Hp.352, Ho.234, Hw.508, A.501, J.331, N.235, L.431.

وقت سحرست خیز ای مایه ناز ۶۳۶ نرمک نرمک باده خود و چنگ نواز  
کانها که بخوابند نه پایند دراز و آنها که شدند کس نمی آید باز

'Tis time of dawn. Arise! O graceful boy,  
Breathe slowly, when the heart will sing in joy;  
For those who sleep, cannot obtain this bliss,  
And those who drown, can never catch a buoy.

IX. 117

684:—Hy.455, Sa.128, Sb.17, Ha.320, Sd.319, BNh.317, Se.276, U.221, BNd.160, Sc.360, BNa.76, Ra.191, Pa.172, BNb.319, HGa.308, LN.196, BMd.241, Wbcd.391, Pb.334, Ba.282, Hb.432, BDb.245, BNI.305, RPa.196, Hm.260, HG.283, HGb.251, Hn.292, BMf.270, Hc.401, PC.371, Bb.467, Cb.498, Ia.310, Ib.202, ALI.475, Hp.400, Hw.564, A.555, L.476, BERf.30, HR.292.

روح که منزه است زآلایشِ خاک ۶۸۴ مهمان تو آمده است در عالمِ خاک  
از باده صافِ ناب میکن مددش زان پیش که گوید انعم الله مساک

The Soul immune from all the filth of clay,  
Arrives as guest in dusty booth you stay;  
So entertain Him with the purest love,  
Before He bids adieu and goes away.

IX. 118

695:—Hy.467, Sb.46, Ha.300, Sd.299, BNh.297, Se.279, U.195, Sc.397, Ra.195, BNb.307, BMa.221, HGa.298, Wbcd.494, Pb.340, Ba.288, Bd.438, BDb.246, BNI.308, BMb.359, RPa.204, Hx.22, BMc.253, Hm.265, Hf.257, Hg.288, HGb.256, Hn.297, Hr.296, BMf.278, Hc.282, Pc.216, Bb.479, Cb.506, BERb.118, RPc.303, Ia.315, Ib.206, Hd.235, ALI.486, Hp.406, Ho.256, Hw.576, A.568, J.355, N.257, W.298, L.488, Hz.207

*Vag:* Kamal Isma'il [A.K.]. *Var:* Awhadi Muraghi [Hx.].

بَا سَرْ وَ قَدْ بَعْتَ تَازِهَ تَرَ ازْ خَرْمَنْ گَلَ ۶۹۵ اَذْ دَسْتْ مَدْهَ جَامِ مَىْ وَ دَامِنْ گَلَ  
زَانْ پَيْشَ كَهْ نَاهَ گَهْ شُودْ اَزْ بَادِ اَجَلَ پَيْرَاهِنْ عَمَرِ مَا چَوْ پَيْرَاهِنْ گَلَ

That Lofty Fair—aye fairer far than rose,  
With Him in garden-side I would repose;  
I cannot part with Him, for blast of death  
Will blow my petals, and in gale dispose.

IX. 119

696:—Hy.463, Se.278, BMa.220, Wbcd.133, Pb.339, Ba.287, Hb.437, BDb.249, BNI.307, BMb.358, BMc.252, Hm.264, Hg.287, HGb.255, Hn.296, Hr.297, BMf.276, Hc.280, Pc.215, Bb.475, Cb.504, Ia.316, Ib.207, ALI.482, Hp.407, Hw.572, A.564, L.484.

بَكْذَارَ دَلَّا وَسُوسَةَ فَكَرَ مَحَالَ ۶۹۶ دَرَكَشَ قَدْحَ بَادَهَ وَ بَكْذَرَ زَمَلَ  
آزَادَهَ شَوَّهَ مَجْرَدَهَ وَ بَادَهَ پَرَسَتَ تَامَرَدَهَ شَوَّهَ رَسَيَ بَسَرَ حَدَّ كَالَ

Reject all fantasies and clumsy cares,  
Accept His love and keep thy heart from tares;  
Love Him in solitude, and bravely climb  
To high perfection by this flight of stairs.

IX. 120

697:—Hy.468, BDa.107, Sb.225 and 234, Se.280, BND.142, Sc.215, BNa.207, BMa.214, BMd.353, Wbcd.134, Pb.341, Ba.289, Hb.439, BDb.247, Hj.270, BNI.309, BMb.360, BMc.254, Hm.266, Hg.289, HGb.257, Hn.298, Hr.298, BMf.279, Pc.233, Bb.480, Cb.505, BERb.119, RPc.304, Ia.317, Ib.208, BNn.75, Hd.214, ALI.487, Hp.408, Hw.577, A.569, W.304, L.489, BERf.104, Hz.71.

تَأَكَّهَ زَاهِدَ حَدِيثَ رَانِي زَازِلَ ۶۹۷ بَكْذَشَتَ زَ انْدَازَهَ مَرَأَ عَلَمَ وَعَملَ  
مَيْخُورَكَهْ شَرَابَ نَابَ رَانِيَسْتَ بَدلَ هَرَ مَشَكَلَ دَاشَرَابَ گَرَدَانَدَ حلَّ

How long you Zealot! talk of coming day?  
I'm sick of common cant and pious play;  
Yea love Him, He and Love are not apart:  
And every feud His love will wipe away.

IX. 121

698.—Hy.462, Sb.307, Ha.306, Sd.305, BNh.303, Se.277, U.218, BNd.144, Sc.209, Ra.196, BMa.219, HGa.294, BMd.239, Wbcd.132, Pb.343, Ba.291, Hb.441, BDb.248, Hz.136, BNI.306, BMb.357, RPa.210, Hx.50, BMc.250, Hm.263, Hf.258, Hg.290, HGb.254, Hn.295, Hr.295, BMf.275, Hc.279, Pc.278, Bb.474, Cb.502, RPc.302, Ia.314, Ib.205, Hd.242, ALI.481, Hp.405, Ho.257, Hw.571, A.563, J.356, N.258, L.483.

چند از غم و غصه جهان قالا قال ۶۹۸ بر خيز بشادي گذران حال حال  
از سبزه چوشدروي زمين ميلا ميل در کش می لعل از قدح مala مال

How long ye pine or fret for wordy world?

Arise and feast with flags of bliss unfurled;  
See earth attires herself in lawn and pink,  
So let thy ruby heart with grace be pearlyed.

IX. 122

700.—Hy.473, Sa.46v89, BMb.363, Hf.259, Pc.358, Bb.485, Ho.258, Hw.585, A.574, J.357, N.259, W.299, L.494.

در سر مگذار هیچ سودای محال ۰۰۰ می خور همه ساله ساغر مala مال  
با دخترِ رزنشین و عیشی مکن دختر بحال به که مادر بحال

Aye, purge thy mind of fancies dull and vain,  
And let thy heart with Him for ev'r remain;  
'Tis better now that thou enjoy the wine,  
Than woman, who thy mother is again.

IX. 123

704.—Hy.466, Sf.49, BMd.292, Pb.346, Ba.294, Hb.444, Hj.130, Hc.402, Bb.478, Cb.513, Hd.267, ALI.485, Hp.412, Hw.575, A.567, L.487, BERf.200.

می خور که نه علم دست گيرده عمل الا کرم و رحمت حق عزو جل  
آن طائفه که از خرى می نخوردند از جمله آنعام شمر بالهم اضل

Love Him—for words and beads will not avail,  
But for His Grace our efforts only fail;  
The faithless fools who fail to sing His Name,  
Have lost their head and heart—their pan and pail.

IX. 124

820.—Hy.580, Wbcd.461, Pb.422, Ba.371, Hb.508, BDb.310, BNI.382, BMb.450, BMc.322, Hm.338, Hf.317, Hg.349, HGb.317, Hn.362, Hr.377, BMf.323, Bb.582, Cb.642, Ia.407, Ib.280, ALI.588, Hp.498, Ho.316, Hw.710, A.711, J.427, N.319, W.362, L.604.

ای آنكه توفی خلاصه کون و مکان ۸۲۰ بگزار د می وسوسه سود و زيان  
یکجام می از ساقی باقی بستان تا باز رهی تو از غم هر دو جهان

O thou the quintessence of Time and Space!  
Let loss and gain alone to run their race;  
Just taste His Name and His Eternal grace,  
And cross through both the worlds at single pace.

IX. 125

851.—Hy.591, BD.306, BMb.432, Hf.334, BMf.315, P.394, Bb.589, Cb.653, ALI.603, Ho.333, Hw.723, A.723, J.444, N.336, W.375, LCR.616=1101=1103.  
*Vag:* Razi Daya [Rempis *Vag.* 193].

رندے دیدم تھستہ بر روی زمین ۸۵۱ نی کفرنہ اسلام نہ دنیا و نہ دین  
 نے حق نہ حقیقت نہ شربعت نہ یقین اندر دو جهان کرا بود زهرہ این

I saw a mystic, strange! he did not heed  
 For caste or creed, for faith or worldly greed;  
 And free from truth and quest, from path and goal,  
 He sat at ease, from earth and heaven freed.

IX. 126

863.—Hy.576, Sb.234, Ha.328, Sb.327, BNh.324, BNa.41, BNb.333, LN.202, Pb.452, Ba.402, Hb.539, Hj.69, RP.235, Hf.341, Hg.368, Bb.578, Cb.646, Hd.240, ALI.584, Ho.340, Hw.706, A.707, J.453, N.343, L.600, BER.65, Si. Rempis. 34.

مشنو سخن زمانه ساز آمد گان ۸۶۳ می گیر مروق ز طراز آمد گان  
 دقند یگان یگان فراز آمد گان کس می ندهد نشان باز آمد گان

Heed not the tales of fickle minded maids,  
 Imbue His love, and leave the rest which fades;  
 These fancy girls go spinning fairy tales,  
 But none would know the yarns of other jades.

IX. 127

865.—Hy.564, Sa.62, BDa.128, Sb.223=222, Ha.204v330 Sd.204, BNh.202, BNd.190, Sc.148, BNa.203, Ra.253, HGa.198, LN.95, BMD.120, BNc.25, Wbcd.238, Pb.455, Ba.405, Hb.542, BD.314, Hj.214=297, BNI.376, BMb.437, RP.79, BM.316, Hm.330, Hf.342, Hg.370, Hh.192, Hr.371, Hs.92, Hc.340, P.521, Bb.567, Cb.631, BER.151, Ia.398, Ib.274, Hd.185, ALI.572, Hp.492, Ho.341, Hw.694, A.695, J.454, N.344, W.382, L.588, BER.103=194, Hz.98.

توان دل شاد را بغم فرسودن ۸۶۵ وقت خوش خود بسینگ محنت سودن  
 کس غیب چه داند که چه خواهد بودن می باید و معشوق و بکام آسودن

Why wear our blissful heart in woeful ways?  
 And crush with stones of toils our blissful days?  
 Who knows what crops up from the hidden stores?  
 Hence we should love Him, sing our happy lays.

IX. 128

879.—Hy.604, Ha.251, Sd.251, BNh.258, Sc.284, BNb.273, HGa.239, LN.248, BMD.197, Pb.468, Ba.418, Hb.555, RP.237, Bb.602, Cb.684, Hd.255, ALI.612, Hw.745, A.748, J.462, L.629, Hz.217.

چون باده خوری ز عقل ییگانه مشو ۸۷۹ مدهوش مباش و جهل راخانه مشو  
 خواهی که می لعل حللت باشد آزار کسی جوی و دیوانه مشو

If ye would love, be sober, wise and cool,  
 And keep your mind and senses under rule;  
 If ye desire acceptance of your love,  
 Injure no person, never act a fool.

IX. 129

892.—Hy.646, BDa.133, Sb.211, Ha.245, Sd.245, BNh.244, BNd.202, Sc.319, BNa.49, Ra.266, Sf.15, HGa.223, LN.256, BMd.164, Wbcd.433, Pb.478, Ba.428, Hb.565, BDb.334, Hj.143, BNI.422, BMb.486, RPa.242, BMc.358, Hm.376, Ht.356, Hg.386, HGb.384, Hn.401, Hr.412, BMf.369, Hc.356, Pc.27, Cb.720, Ia.445, Ib.311, Hd.225, ALI.652, Hp.543, Ho.355, Hw.791, A.792, J.469, N.358, W.404, L.672, BERf.172, Hz.179. *Var:* Razi Daya [M.I.].

از هر چه نه حُر میست کوتا هی به ۸۹۲ می هم ز کف بتان خر گاهی به  
مست و قلندری و گمراهی به یک جر عله می ز ما هتا ما هی به

To shun what gives no grain of bliss is meet,  
His word from gypsies even I would greet;  
'Tis meet for love we leave our creeds and forms,  
His Word would save, and all the rest would cheat.

IX. 130

893.—Hy.621, BDa.138, Sb.12, Ha.217, Sd.217, BNh.216, Se.318, U.140, BNd.207, Sc.289, BNa.160, Ra.267, BNB.236, HGa.208, BMd.132, Pb.486, Ba.437, Hb.574, BDb.348, Hj.312, BMb.474, RPa.168, Hf.360, Hg.393, Hs.103, BMf.358, Hc.355, Pc.264, Bb.614, Cb.689, Hd.169, ALI.631, Ho.359, Hw.765, A.768, N.362, W.407, L.647, BERf.116, Hz.148.

اندازه عمر پیش بر شست منه ۸۹۳ هر جا که قدم نمی بجز دست منه  
زان پیش که کله سرت کوزه کنند روکوزه زدوش و کاسه از دست منه

One lives to sixty years, but seldom more,  
Thy feet should ply to only mystic's door;  
And ere they mould thy pan to serve as pot,  
Lift up His pitcher, serve Him, scrub the floor.

IX. 131

905.—Hy.634, Ha.319, Sd.318, BNh.316, U.222, BNd.211, Sc.220, Ra.271, BNb.318, HGa.306, BMd.202, Sg.112, RPa.195, Pc.225, Bb.620, Cb.704, BNn.88, Hd.200, ALI.644, Hw.778, A.780, L.600, Hz.222.

پیرے دیدم بخواب مسی خفته ۹۰۵ وز گرد شعور خانه تن رفته  
می خوردده و مست خفته و آشفته الله لطیف بعباده گفته

I saw a sage of yore, enrapt he slept,  
The dust of sense of body he had swept;  
And drunk in love he sang with vacant gaze,  
"How blissful is the Lord," and so he wept!

IX. 132

909.—Hy.617, Wa.21, Sa.22, BDa.137, Sb.59, Ha.189, Sd.189, BNh.187, Se.316, U.105, BNd.206, Sc.261, Ra.273, BNb.218, BMa.258, HGa.181, BMd.104, Pb.485, Ba.435, Hb.572, Sg.71, BDb.346, BNI.409, BMb.473, RPa.84, Hf.364, Hg.391, Hs.77, BMf.348, Hc.354, Pc.231, Bb.611, Cb.685, Hd.246, ALI.627, Ho.363, Hw.761, A.764, J.479, N.367, W.412, L.643, BERf.383.

تن در غمِ روز گار یداد مده ۹۰۹ جانواز غم گذشتگان یاد مده  
دل جز سر زلف پریزاد مده بے باده مباش و عمر بر باد مده

For unjust world let not thy body blast,  
Let not thy soul recall the events past;  
On curls of Fairest Fair thy mind should fast,  
Waste not without His love thy moments last.

IX. 133

922.—Hy.633, Sa.105, Sb.233, Se.315, U.234, BNa.40, Ra.279, BMa.253, LN.204, Wbcd.195, Pb.502, Ba.452, Hb.589, BDb.335, Hj.71, BNI.408, RPa.103, BMc.346, Hm.363, Hf.373, Hn.388, Hc.353, Bb.619, Cb.700, Hd.241, ALI.643, Ho.372, Hw.777, N.376, LCR.659=1128, BERf.68.

کم خود غمِ روز گار نا ساز شده ۹۲۲ می خود ز کف ساقی در مساز شده  
کان کن کش مادر آمد امروز برون فدا ینی بکون زن باز شده

Sink not, for fear of adverse times, in gloom,  
But taste the mead from Master's hand and bloom;  
To-day ye came ye know from mother's womb,  
And, fie! in woman's womb ye seek a tomb!

IX. 134

939.—Hy.713, Wa.24, Sa.24, Ha.226, Sd.226, BNh.224, U.158, BNd.259, Sc.165, Ra.256, BNb.242, HGa.233, LN.287, BMd.151, Wbcd.282, Pb.531, Ba.482, Hb.620, Hj.165, BNI.473, BMb.540, RPa.262, Hl.96, Hm.426, Hf.398, Hg.415, Hr.475, BMf.398, Pc.107, Cb.763, Ia.507, Ib.360, Hd.256, ALI.699, Hp.601, Ho.397, Hw.921, A.888, J.515, N.402, W.441, L.745, BERf.257, Hz.165.

از آمدنِ بهاد و از رفتنِ دے ۹۳۹ اور اقِ وجودِ ما همی گردد طے  
مرے خورخود اندوه که گفته است حکیم نعمهای جهان چوز هر و تیرا کش مے

As spring is springing, autumn droops away,  
And book of life will moulder day by day;  
Love God thy Lord. To cure the banes of world,  
A sage has said "Love only can allay."

IX. 135

960:—Hy.703, Wa.32, Sa.13, BDa.143, Sb.176, Ha.180, Sd.180, BNh.178, Se.327, BNd.219, Sc.131, BNa.129, Ra.295, Sf.122, BNb.209, HGa.176, LN.106, BMd.278, Pb.529, Ba.479, Hb.617, BNe.389, Hj.318, BNI.466, BMb.534, RPa.60, Hm.419, Hf.380, Hg.412, HGb.388, Hn.406, Hr.470, BMf.401, Pc.105, Bb.664, Cb.756, BERb.189, Ia.502, Ib.355, Hd.275, Hp.596, Ho.379, Hw.855, A.876, J.497, N.383, W.427, L.733, BERf.310, Si. Rempis 71.

ای دل تو به سراین معما نرسی ۹۶۰ در نکته زیرکان دانا نرسی  
اینچا زمی و جام بهشتی میساز کانجا که بهشت ست رسی یا نرسی

O heart! you cannot know this wordless speech,  
Unless some sages come and care to teach;  
For here with loving heart a heav'n is made,  
To heav'n in books you may or may not reach.

IX. 136

961 :—Hy.676, Wbcd.479, Pb.521, Ba.471, Hb.608, BDb.403, BNI.449, BMc.384, Hm.402, Hf.383, HGb.366, Hn.432, Hr.456, Pc.584, Bb.644, Cb.742, Ia.484, Ib.342, Hd.492, ALI.687, Hp.582, Ho.382, Hw.825, A.847, J.499, N.386, W.429, L.704.

ای دل چو به بزم آن صنم بنشستی ۹۶۱ از خویش بریدی و بد و پیوستی  
از بود و نبود آن به کلی رستی از جام فنا چو جرعله نوشیدی

O mind! you once attend the beloved's court,  
And cling to Him and leave me and your sport!  
And as you sip a drop of Word he gives,  
You neither sail nor drown but reach the port.

IX. 137

983:—Hy.691, Wa.38, Sa.3, Sb.76, Ha.179, Sd.179, BNh.177, U.64, BNd.254, Sc.310, Ra.301, BNb.208, HGa.174, LN.300, BMd.79, Pb.544, Ba.497, Hb.635, Sg.40, Hj.120, RPa.49, Hf.408, Hg.423, Hs.55, Pc.224, Bb.657, Cb.794, Hd.199, Ho.407, Hw.842, A.863, J.524, N.412, L.720, BERf.313.

پیری دیدم بخانه نخادے ۹۸۳ گفتمند هی زرفگان اخبارے  
گفتامی خود که همچو ما بسیارے رقتند و کسی باز نیاما بارے

I asked a sage in front of Master's door  
The news of pilgrims who had gone before;  
He said: "Sing out His Name, for those who soar  
To higher realms, return to earth no more."

IX. 138

994.—Hy.733, Ha.215, Sd.215, BNh.213, U.142, Sc.155, Ra.304, HGa.206, BMd.134, BNc.31, Wbcd.291, Pb.553, Ba.506, Hb.644, BD.376, Hj.106, BNI.477, RP.93, Hm.430, Hf.414, Hn.459, Hr.479, Hs.105, Hv.79, Hc.378, P.248, Bb.689, Cb.778, Ia.513, Ib.364, Hd.249, ALL.719, Hp.605, Ho.413, Hw.889, A.908, J.530, N.418, W.457, L.765, BERf.285, Hz.150.

تن زن چو بغیر فلک بیبا کی ۹۹۴ می نوش چو در جهان آفت ناکی  
چون اول و آخرت بجز خاک نیست انگار که برخاک نئی در خاکی

First cease to think of body, be ye brave,  
Drink deep in love—for love from woes would save;  
No more than dust you are from first to last,  
So feel yourself within the dusty grave.

IX. 139

\*

996.—Hy.695, Sc.307, BMd.328, Wbcd.279, Ba.540, Hb.678, BNI.464, BMb.532, BMc.398, Hm.417, Hf.427, HGb.380, Hn.446, P.589, Ho.426, Hw.843, A.867, J.547, N.440, L.724. Var: Taj-ud Din Bukhari [Awfi].

توآمدی ای راحت جانم که توئی ۹۹۶ تو آمده و من بر آنم که توئی  
از بھر خدا نه از برای دل من چندان می خور که من ندانم که توئی

O Coming Guest! Thou filled my heart with glee,  
But still I think that I am seeing Thee;  
Now not for me but Him imbibe His mead,  
That I may never make out Thee and me.

IX. 140

1006.—Ha.214, Sd.214, BNh.212, Se.328, U.138, BNd.257, Sc.154, Ra.307, BNb.235, HGa.205, BMd.130=461, Wbcd.280, Pb.566, Ba.519, Hb.657, Sg.87, BD.386, BNI.467, BMb.527, RP.91, BMc.400, Hm.420, Hf.418, Hg.426, HGb.389, Hn.407=448, Hr.471, Hs.101, BMf.403, P.586, Cb.757, BERb.190, Ia.503, Ib.356, Hd.261, Hp.597, Ho.417, Hw.856, A.877, N.422, L.734, Hz.146.

خواهی که اساس عمر محکم یابی ۱۰۰۶ یکچند بعالم دل بیغم یابی  
فارغ منشین ز خوردن باده لعل تا لذت عمر خود دمامد یابی

If you desire for gist of life in plain,  
Let heart devoid of strife for once remain;  
And waste no time without His Word and love,  
Thus breath by breath the bliss of life you gain.

IX. 141

1026.—Hy.698, Ha.261, Sd.261, BNh.268, Sc.309, Ra.311, BNb.182, HGa.249, LN.252, BMd.324, Pb.579, Ba.533, Hd.671, RP.239, Bb.672, Cb.795, Hw.850, A.870, J.541, N.432, W.467, L.727.

رو بیخبری گزین اگر با خبری ۱۰۲۶ تا از کف مستان ازل باده خودی  
تو بیخبری بیخبری کاد تو نیست هر بیخبری را نرسد بیخبری

If you are wise, then go with simple heart  
To mystics' doors, for they His love impart;  
Love comes of grace, that trance is not for fools,  
In trance no senseless sot can have a part.

IX. 142

1048:—Hy.686, Ha.219, Sd.219, BNh.215, U.148, Sc.159, Ra.323, HGa.210, BMd.137, Sg.88, BNe.34, BDb.398, BNI.455, BMb.516, RPa.173, BMc.390, Hm.408, HGb.372, Hr.462, Hs.108, BMf.415, Pc.448, Bb.652, Cb.747, Ia.491, Ib.347, Hd.243, Hp.568, Hw.837, A.858, L.715, Hz.153.

گر هست ترا درین جهان دست رسے ۱۰۳۸ هاں تا نزی بے می و ساقی نفسے  
پیش از من و تو بیا ز مود ندلبے دنیا نکند گرای آزاد کسے

If you can have in world some solid gold,  
'Tis when ye breathe with love in Master's fold ;  
Before us sages tried to tame this World,  
But found her only wont to scratch and scold.

IX. 143

1057:—Hy.721, BNf.18, Sb.84, Wbcd.486, Pb.597, Ba.554, Hb.691, Hf.437, Hn.451, Hc.377, Bb.679, Cb.769, ALI.708, Ho.436, Hw.877, A.896, J.559, N.451, L.753.

می خود که سر یفان جهان را دروئے ۱۰۵ بُر گرد بنا گوش ز مے بینی خوئے  
تا کی گوئی تو به شکستہ به که یک شیشہ مے

Be loved, and love, O sage ! this magic bait  
Will draw thy awry foes and make them straight.  
Away with making or with breaking vows,  
Break hundred vows, but break no heart in hate.

IX. 144

1060:—Hy.705, Ra.326, BNb.335, Wbcd.281, Pb.600, Ba.558, Hb.695, BDb.387, BNI.468, BMb.535, RPa.121, Hm.421, Hf.443, Hn.408, Hr.473, BMf.404, Pc.591, Cb.758, Ia.504, Ib.357, Hp.598, Ho.442, Hw.857, A.879, J.564, N.456, W.485, L.736.

هاں تا بِ مستان بد دشتی نشوی ۱۰۶. یا از در نیکوان بر شتی نشوی  
می خود که بخوردن و ناخوردن می گر آللہ دوزخی بھشتی نشوی

Beware of being harsh to mystic so,  
Or leaving doors of saints from habits low ;  
Be drunk in love, for though you drink or not,  
If booked for hell, to heav'n you cannot go.

IX. 145

972:—BNa.106, Sf.43, BMd.362, Pb.533, Ba.484, Hb.622, Hj.243, Hd.33, Hw.870, A.825, CR.1145, BERf.360.

اینس طریق رندی واو باشی ۹۷۲ گردهر پر از بلا بود خوش باشی  
دروقت خوش خود همه کس خوش باشند باید که بوقت ناخوشی خوش باشی

Such is the path the wreckless lovers lead,  
The gall which world bestows, they greet as mead ;  
In fortune every creature happy feels,  
'Tis pleasure in distress we mostly need.

IX. 146

832.—CALc.386, Hr.365, Ia.390, Ib.268, Hp.486, Hw.730.  
Vag: 'Attar [M.N.].

تَجْنَدْ دَرِينْ مَقَامْ بِيَدِ اَدْغَارَانْ ۖ ۸۳۲ دُوْزْ مَهْشَبَسْ شَبَّسْ بِرُوزْ مَهْگُورَانْ  
هِينْ كَاسَهْ مَهْ كَهْ هُمْ دَرْ بَيْ خَبَرِي ۖ اَزْ كِيسَهْ مَاهِي شَوْدَهْ اَيْ بِيَخْبَرَانْ  
Enough of halting in this robber's place,  
They carry days to nights and nights to days;  
But taste His cup of love, for unawares,  
Our cash of life is stolen in the ways.

IX. 147

906.—Hf.366, BMf.359, Ho.365, Hw.1028, J.482, N.369, CR.1121.

تا باده گلگونست درین کاشانه ۹۰۶ آمیزش از آن جهد کن ای فرزانه  
کزخاک توهر ذره که بر باد دهنده سر مست رود تا بدر میخانه  
So long thy heart can foster life, and glow,  
'Tis meet it pours on Him in running flow;  
And thus the atoms of thy dust in trance  
With dancing pace to Master's shrine may go.

IX. 148

### *The Icon.*

756.—Hy.528, Wbcd.94, Pb.386, Ba.330, Hb.477, BDb.288, BNI.348, BMb.400,  
BMc.289, Hm.302, Hg.323, HGb.291, Hn.333, Hr.333, Bb.531, Cb.606, BERb.137,  
Ia.359, Ib.243, ALI.540, Hp.446, Hw.637, A.659, L.552.

در میکده عشق نیازی داریم ۵۶ با شمع رُخش سوز و گُدازی داریم  
آنگه بُی عشق طهارت کرده با روی بت خویش نمازی داریم

In shrine of love, what humbleness we feel!  
A glance of His will melt our hearts of steel,—  
Thus laved in flames of love and free from rust,  
We see our Icon's face, to pray we kneel.

IX. 149

12.—Hy.6, Hk.19, Bb.6, Cb.62, ALI.5, Hw.6, A.12, J.14, W.14, L.7.  
Vag: (1) Maghrabi [Hv.]. (2) Afdal [9].

بُتْ كَفْتْ بِهْ بَتْ پَرْسَتْ كَلَے عَابِدَهْ ۖ ۱۲ دَافِي زَجَهْ رُوْمَهْ كَشْتَهْ سَاجِدَهْ ما  
بِرْ ما بِجَالِهِ خَوْدَهْ تَجْلِي كَرْدَهْ اَسْتَهْ آنَكَسَهْ كَهْ زِسْتَهْ نَاظِرَوْ شَاهِدَهْ ما

The Icon spake:—“O servant of my shrine!  
What urges thee to worship me?—Divine!  
Behold in me is glorified His grace,  
Who poureth on me through thy pupils fine.”

IX. 150

37.—Hy.30, BN.70, Bb.29, Cb.79, ALI.31, Hw.38, A.37, J.26, L.32.

بر پا مے تو بوسد دادن اے شمع طرب ۳۷ بہ زان باشد که دیگران را بر لب  
دستِ من و دامن خیالت هر روز پا مے من و جستن و صالت همہ شب

I kiss Thy lotus feet, Thou light of joy!  
If maidens kiss my lips they would annoy;  
I grasp the borders of Thy vests in days,  
At nights in seeking Thee my feet employ.

IX. 151

42.—MA.19, Se.15, BNe.10, BMb.15, BERa.26, Hc.12, Hp.20, Hw.34, J.27, CR.786.

صد بار بگفتمت که ای در خوشاب ۴۲ مارا دریاب و خویش راهم دریاب  
کایام چنان رود که شبا گزرد کز دور خیال هم نه یعنیم بخواب

How oft I tell thee O my lustrous pearl!  
In me realise thy self and rays unfurl;  
So passeth time—we may not meet in dreams—  
The nights estrange us—thoughts revolve and whirl.

IX. 152

846.—Sf.66, BMd.296, Wbed.517, Pb.443, Ba.393, Hb.530, Hj.85, Hf.329, Hg.361, Hc.331, Pc.353, Cb.510, Hd.224, ALI.602, Hp.515, Ho.328, Hw.722, J.438, N.331, W.372, CR.1095, BERf.369.

در عالم خاک از گران تا بگران ۸۴۶ چندانکه نظر کنند صاحب نظران  
حاصل زجهان بیوفا چیزی نیست الی لعل وعارض خوش پسران

In dusty world for precious pearls they seek,  
Pure eyes and pearly hearts of gems can speak;  
This faithless world can give no precious gems,  
Excepting purest love and baby cheek.

IX. 153

48.—Ha.43, Sd.43, BNh.43, U.90, Sc.324, Ra.77, BNb.61, HGa.39, LN.38+217, BMd.382, Pb.20, Hb.20, Hk.61, RP.277, Hr.110, Hs.133, P.67, Bb.38, Cb.83, Ia.33, ALI.44, Hp.146, Hw.128, A.58, J.129, L.43, Hz.235.

آن بت که دلم ز بهرا او زار شده است ۴۸ او جای د گر بغم گرفتار شده است  
من در طلب علاج خود چون کوشم چون آنکه طبیب ماست بیمار شده است

That Icon for whose love I ever pine,  
Has languished in the thought of Soul Divine.  
My chronic illness has no hope of cure,  
When doctor's stage is far advanced than mine.

IX. 154

\*

298:—BMd.343, Ba.49, Hb.202, Hk.255, Hl.56, BMc.48, Hg.141, Hl.88, Hw.434, A.281, CR.943. *Vag:* Mujir Belqani [Rempis 73].

آنکه بند هب تناخ فر دند ۲۹۸ دی مشتری و ترا نظر میگردند  
سو گند بجان یکد گر میخوردند این یوسف مصریست که باز آوردن

Experts in transmigration of the soul  
Saw Jupiter, and saw Thy palm and sole;  
And how they swear by dearest lives, and say  
That Joseph has returned and plays Thy role.

IX. 155

59:—Rb.19, Cb.166, CR.802.

آنکه دم مسیح یارت شده است ۵۹ بخشیدن جان همیشه کارت شده است  
جان بخشش نست اگر فدای تو کنم هم گوهر گنج خود ثارت شده است

Thy breath inspires a life to lifeless lute,  
This life-imparting task to Thee would suit;  
Thou gave me life—I lay it at Thy feet—  
A ruby from Thy stores adorns Thy boot.

IX. 156

106:—Hy.147, Hj.304, Hk.65, Hh.73, Bb.156, Cb.149, Hd.127, ALI.162, Hw.166, A.176, L.162, BERf.352.

بروی تو زلف را اقامت هوس سنت ۱۰۶ سرفته روم را قامت هوس سنت  
زابروی تو محراب نشین شد چشم ت آن کافر مسنت را امامت هوس سنت

Thy face is shadowed by thy curls I say,  
Does that intend to bring the final day?  
The eye awaits within thy eyebrow arch,  
It means to lead, direct me by the way?

IX. 157

460:—Hy.358, BNa.114, Hj.197, Hh.278, Bb.287, Cb.339, Hd.130, ALI.377, Hw.348, A.437, L.376, BERf.169.

زلفین توب امشک ختن بازی کرد ۴۶۰ بالعل لب تو روح دمسازی کرد  
بالای تراب سرو نسبت کرد زان روز سهی سرو سرافرازی کرد

Now musk has scented only thy perfumes,  
Thy Word imparted life which Soul assumes;  
I likened cypress to thy stature, Dear!—  
'Tis thence that cypress with its stature plumes.

IX. 158

723:—Hy.545, BNa.131, Bb.548, Cb.567, ALI.555, Hw.653, A.676, J.390, L.569.  
 بازلف تو گرdest درازی کردم ۲۳ از روی حقیقت نه مجازی کردم  
 در زلف تو دیدم دل دیوانه خویش من بادل خویش دست بازی کردم

I stroked thy curls, my Dear, in fond caress,  
 Not wantonly,—I earnestly confess;  
 For in thy locks I saw my maddened heart  
 In tumult—which of course I must suppress.

IX. 159

667:—BERf.353, Hj.306, Pc.519, Hd.218, Hw.102.

زلف تو که شب رویست دایم کارش ۶۶ گه دُزد نهند نام گه عیارش  
 مگزار کز ینسان سر خود گیرد باز دربند بخویشتن فرو مگزارش

The lovely tress methinks parades at night,  
 That rogue and thief so robs my eyes of sight;  
 How can I bear to leave it free to roam?  
 Aye catch it to Thy Self and hold it tight.

IX. 160

250:—Hy.43, BDa.39, Ha.211, Sd.211, BNh.209, BNd.41, Sc.152, Ra.65, HGa.200,  
 LN.122, BMd.419, Hb.145, Hj.166, RPa.144, He.62, Hh.69, Pc.472, Bb.53, Cb.23,  
 Hd.183, ALI.52, Hw.137, A.73, J.132, W.105, L.58, BERf.255.

لعل تو می مذاب و ساغر کان سست ۲۵۰ چشم تو پیاله و شرابش جان سست  
 آن جام بلوارین که زمی خندان سست اشک سست که خون دل دراو پنهان سست

Thy word is pearl, born in Thy ruby mine,  
 A cup's Thy eye where love and life combine;  
 That crystal cup which smiles and overflows?  
 Contains a tear, a drop from Heart Divine.

IX. 161

872:—Hy.601, BNf.12, Wbcd.248, Pb.458, Ba.408, Hb.545, BDb.319, BNI.395,  
 BMb.456, BMc.335, Hm.351, Hf.350, Hg.371, HGb.329, Hn.375, Hr.393, BMf.344,  
 Hv.70, Hc.342, Pc.115, Bb.599, Cb.665, Ia.424, Ib.294, Hd.124, ALI.609, Hp.523,  
 Ho.349, Hw.742, A.745, J.463, N.352, W.394, L.626.

ای آنجیات مضمرا ندر لب تو ۸۷۲ مگزار که بوسد لب ساغر لب تو  
 گر خون صراحی خوردم مرد نیم او خود که بود که لب نهد بر لب تو

Thy lips the fount of life and holy Word  
 Should kiss no cup. To malice I am stirred.  
 I'd drink the blood of jar for daring thus  
 To kiss thy sacred lips—aye how absurd!

IX. 162

410:—Hy.351, BNa.126, Sf.38, Pb.185, Ba.128, Hb.280, Hj.225, Hh.237, Pc.297, Bb.370, Cb.334, Hd.126, ALI.372, Hw.343, A.430, L.369, BERf.178.

Vag: 'Ali Shatranji [M.F.]. Var: 'Am'aq Bhukkari [A.K.].

خطے که زروے یاد برخاسته شد ۱۴۱ تو ظن نبیری که حسن او کاسته شد  
در باغِ دخش بھر تماشا گه جان گل بود و بسیزه نیز آراسته شد

A beard has graced His holy beloved face,  
You should not think that it can mar His grace.  
The garden of His face which we survey  
Has flowers wherein lawn would interlace.

IX. 163

148:—BNb.461, Hh.32, Hd.125, Hw.943. Vag: Afdal [79].

خطے که خطت بر لبِ دلخواه نوشت ۱۴۸ بر بر گک گل از بینشه ناگاه نوشت  
خوردشید به بندگیش میداد خطے کاعذ مگرش نبود بر ماہ نوشت

Thy down is writ on luscious lips—I think  
The violet lingers on the rosy pink;  
The Sun his greetings wrote to you, but then,  
On Moon he wrote his love in golden ink.

IX. 164

609:—Se.246, Wbcd.120, Pb.287, Ba.234, Hb.384, BD.217, RPb.5, BNI.275, BMb.324, Hf.221, HGb.210, Hn.263, BMf.240, Hc.250, Pc.148, Hp.367, Ho.220, Hw.1017, J.317, N.221, W.261, CR.1034.

ای خوش پسر عشوہ گر دنگ آمیز ۶۰۹ بنشین و هزار فتنه بنشان و خیز  
تو حکم همی کنی که در من منگر آن حکم چنان بود که کچ دار و مریز

Thou Dainty Lad well nigh Thou burnt a Rome!  
Sit down, abate Thy pranks and do not roam;  
For how can I refrain from seeing Thee,  
When in my eye Thou hast now found a home.

IX. 165

770:—Hy.495, Wbcd.360, Pb.394, Ba.341, Hb.488, BNI.329, BMb.414, BMc.263, Hm.283, HGb.273, Hn.315, Hr.315, Hc.295, Bb.505, RPc.318, Ia.339, Ib.225, Hp.428, A.624, W.356, L.517.

فرزین صفتا که مست غمهات شدم ۷۷۰ وز اسپ پیاده جفاها ت شدم  
از بازی فیل و شاه چون در ما ندم رُخ بُرُخ تو نهاده و مات شدم

O Chief! I feel entranced to meet Thy play,  
Thy Knights have bid me pace as Pawn today;  
I feel exhausted playing Bishop—King  
So face Thy Castle,—thus checkmated stay.

IX. 166

84.—Hh.85, Hd.350, Hw.954.

ای سبزتر از غله که در دامنِ کشت <sup>۸۲</sup> ای خوبتر از منبر و محرابِ بهشت  
مادرکه ترا زاد بمنبر بسر شست خون من بیچاره به بوی تو نوشت

Thou fresher than the sheaves of mellow corn!  
Thou fairer than the thrones which heav'n adorn!  
What mother bred Thee in her amber womb?  
Thy scent I caught and then my Self was shorn.

IX. 167

421.—BNa.102, BERf.170, Hj.144, Hh.279, Pc.354, Hd.132, Hw.990, CR.935.

در باغ شدی دل ز تودر خون افتاد <sup>۳۲۱</sup> وز پرده عاقبت به بیرون افتاد  
پیش قد تو سرو چرا سجده نکرد این سجده سمهو سرو دا چون افتاد

Thou goest, Dear! in woods, my heart is sore,  
The hidden secret from my eyes would pour;  
The cypress really wished to kiss Thy feet,  
But when it saw Thee was upset in core.

IX. 168

721.—BNd.234, BERf.44, BNb.200, RPa.131, Hd.134, Hw.682, CR.1005.

بادل برخود دست در آغوش کنم <sup>۷۲۱</sup> نیک و بدِ ایام فراموش کنم  
مست ارچه کلام عارفان کم شنود این نکته بسان عاقلان گوش کنم

Now hand in hand with Dearest One I stroll,  
I read no Times, but I would burn the scroll;  
A drunkard may not heed precepts of wit,  
But I would heed this like a sober soul.

IX. 169

456.—Hy.257, Hi.92, Bb.268, Cb.239, ALI.326, Hw.294, A.336, J.200, L.275.

زان سر بگلی که پیر دهقان دارد <sup>۴۵۶</sup> پُر کن که دلم میل فراوان دارد  
از سر گل آذربادر کن که جهان در زیر گل آرزو فراوان دارد

“With pansies which the rustic brings up first,  
I long to deck my hair, adorn I must.”

*Reply*

“Tear off thy mind the bud of lust, the world  
When longing still, is sinking deep in dust.”

IX. 170

*Love Experience.*

914:—Hy.618, Wbcd.254, Pb.492, Ba.442, Hb.579, BMb.477, Hf.368, Hg.396, BMf.349, Pc.364, Bb.612, Cb.686, ALI.628, Ho.367, Hw.762, A.765, J.484, N.371, L.644.

در مجالسِ عُشاقِ نشستیم همهٔ ۹۱۴ از محنتِ ایام بر سیم همهٔ  
از بادهٔ شوقش قدحی نوشیدیم آزاده و آسوده و مستیم همهٔ

We lovers sit in conclave full of glee,  
To save from troubling times 'tis here we flee;  
We drink a cup of His eternal love,  
Enrapt in Him we stay, sedate and free.

IX. 171

631:—Hy.415, Se.244, Pa.158, Rb.46, BMa.205, Wbcd.118, Pb.305, Ba.252, Hb.402, BDb.215, BNI.274, BMb.322, Hf.233, HGb.209, Hn.260, Hr.261, BMf.238, Hc.245, Pc.505, Bb.426, Cb.450, BERb.103, Ia.280, Ib.174, Hp.354, Ho.232, Hw.510, A.504, J.329, N.233, W.272, L.434, Compare 925.

ما عاشق و آشفته و مستیم امروز ۶۳۱ در کوی معان باده پرستیم امروز  
از هستی خویشتن بکلی رسته پیوسته به محرابِ السیم امروز

Today entranced in love, I sorely pine,  
I found this purest love in Master's shrine;  
Completely freed from bonds of Self I kneel  
Before the Lord and pray "Lord! I am thine."

IX. 172

655:—Hy.444, Se.270, Wbcd.130, Pb.317, Ba.264, Hb.414, BDb.238, RPb.11, BNI.299, BMb.345, Hm.253, Hg.268, HGb.245, Hn.286, Hr.287, Pc.214, Bb.456, Cb.488, Ia.305, Ib.197, ALI.471, Hp.386, Hw.548, A.541, L.465.

بگرفت مرا عشقِ نگاری خوشخوش ۶۵۵ گفتا که من آدمد تو پایرون کش  
القصه چنان سوخت دلم از غم او کاش همه هیزم شد و هیزم آتش

I loved His graceful face and loved so dire,  
He said, "I come, so now thou should retire."  
My heart was burning for Him in the pyre,  
So fire was changed to wood and wood to fire.

IX. 173

699:—Hy.465, Sc.271, BMd.252, Pb.342, Ba.290, Hb.440, Bb.477, Cb.512, Hd.113, ALI.484, Hw.574, A.566, L.466.

چون باد بزلف او رسیدن مشکل ۶۹۹ وز دستِ غمش عنان کشیدن مشکل.  
گفتند بدیده روی او نتوان دید

Mind cannot reach His feet—He is so high,  
The knot He tied, my heart cannot untie;  
They say that eyes cannot behold His face,  
He is my eye! and who can see the eye?

IX. 174

469.—Hy.243, Ha.37, Sd.37, BNh.37, Se.213, U.32, BNd.114, Sc.269, Ra.127, Sf.104, BNb.52, BMa.137, HGa.33, BMd.54, Wbcd.216, Pb.204, Ba.148, Hb.299, Hj.292, BNI.215, Hk.244, BMb.237, RPa.12, Hx.18, BMc.176, Hm.195, He.122, Hf.162, Hg.207, Hh.215, HGb.114, Hn.200, Hr.191, Hs.84, BMf.165, Hc.163, Pc.395, Bb.254, Cb.375, RPc.242, Ia.208, Hd.510, Hp.270, Ho.161, Hw.396, A.321, J.239, N.161, W.179, L.260, BERf.189, Hz.54. *Vag:* Abu Sa'id [Rempis 118].

شب نیست که عقل در تحریر نشود ۳۶۹ وزگریه کنارِ من پر از در نشود  
پُرمی نشود کاسه سراز سودا هر کاسه که سرنگون بود پُرمی نشود

With fancies fraught, amazed I stare in night,  
My skirt then gathers tears, which dim my sight;  
This cup of skull will never fill with love,  
Inverted cups are dry and empty quite.

IX. 175

372.—Hy.217, Sb.44, Se.120, Pa.100, Wbcd.493, Ba.105, Hb.257, BDb.136, BNI.136, Hk.159, BMb.154, BERa.233, BMc.114, Hm.128, He.87, Hg.182, Hh.314, Hi.93, HGb.65, Hn.134, Hr.124, BMf.97, Hv.34, Hc.121, Bb.227, Cb.227, RPc.185, Ia.133, Ib.113, BNn.55, ALI.232, Hp.162, Hw.249, A.294, L.233.

بوی خوشِ گل بخشم خار مے ارزد ۳۷۲ گربادہ خوری ہم بختار مے ارزد  
دار مے کہ ازوہ زار جان تازہ شود انصاف بدھ کہ انتظار مے ارزد

The fragrant rose demands we bear the thorns,  
His Word commands that we should bear with scorns;  
Our Friend who makes a thousand men alive,  
'Tis meet we wake for Him till many morns.

IX. 176

425.—Hy.321, Sa.65, Sb.243, Ha.67, Sd.67, BNh.66, Se.181, U.73, Sc.48, BNa.115, Ra.117, BNb.123, HGa.62, LN.171, BMd.364, Wbcd.232, Pb.190, Ba.137, Hb.289, Sg.47, BDb.153, Hj.75, BNI.154, BMb.271, Hx.17, BMc.207, Hm.225, He.135, Hf.151, Hg.200, Hh.257, Hi.116, HGb.145, Hn.202, Hr.215, BMf.203, LE.74, Hc.190, Pc.344, Bh.341, Cb.408, BERb.66, RPc.267, Ia.244, Ib.144, Hd.114, ALI.314, Hp.296, Ho.151, Hw.418, A.401, J.228, N.150, W.171, L.339, BERf.72, Hz.82.

*Vag:* Sayyid Murtada, [Rempis 114].

درد هر کسی بگلعاد رے نو سید ۴۲۵ تا برد لش از زمانه خار مے نرسید  
در شانه نگر تا کہ بصد شاخ نشید دستش بسر زلف نگار مے نرسید

None ever saw in world His beaming face,  
Before his heart was lanced by human race.  
Behold the hive is bored in thousand holes,  
'Tis then that honey therein finds a place.

IX. 177

416:—Hy.352, BERf.346, Hj.182, Bb.371, Cb.335, ALI.373, Hw.344, A.431, L.370.

خون از دل افگار برون می آید ۴۱۶ وز دیده خونبار برون می آید  
گر خون پچکدراز مژه ام نیست بمحب زیرا که گل از خار برون می آید

My heart has sores, blood oozes from its throes;  
And from the eye a ruddy river flows.  
No wonder these eyelashes trickling blood:—  
For see you not the rose from thorn arose?

IX. 178

160:—Hh.141, Hc.29, Hp.94, Hw.957.

Vag: (1) Sayyid Hussain Shadab [R.S.]. (2) Amir Hussaini Sadat [Hv.].

دردوالم از شمار دفتر بگذشت ۱۶۰ وین قصه بهر محفل و محضر بگذشت  
این واقعه در جهان ندید است کسے من تشنۀ زاد و آدم از سر بگذشت

Alas! my sorrows swell and bounds have burst,  
My tale is known to all from hill to hurst;  
And none has seen this wonder in the world,  
Within the Sea of Life I die of thirst.

IX. 179

227:—Rb.16, Cb.163, CR.852.

صد خانه ز خو ناب دلم ویرانست ۲۲۷ وز گریه زار بهم صد چندانست  
از هر مژه ناودان خون است روان گرمن مژه را بهم زنم طوفانست

My tears have washed a hundred ports from shore,  
My wails have blown in air a hundred more;  
My lashes send out constant streams of gore,  
A wink will drown the world by storms in store.

IX. 180

394:—BERf.302, BNa.77, Sf.33, Hj.205, Hh.285, Hd.107, Hw.991, CR.924.

چشم ز فراق دمدم می گرید ۳۹۴ از فرق سرم تا بقدم می گرید  
می گریم زادومی نویسم نامه از گریه زاد من قلم می گرید

Bereft of Thee my eyes in torrents flow,  
From head to feet I'm drowned in river, lo!  
I moan and cry, and then I write my tale  
And as I weep, my pen is weeping so.

IX. 181

443:—Hm.73, Bb.236, ALI.150, Hw.258, A.303, J.185, W.231, L.242.

دل پراغیست که نور از رخ دلبر گیرد ز نمیز و دل بیمید ز نمیز زندگی از سرگیرد  
صفت شمع پر وانه دلے باید گفت کائن حدیثی است که در سوختگان درگیرد

The heart's a taper, by His face it glows,  
It dies for Him, in newer life it flows;  
To heart of moth ye tell the worth of light—  
In language which a heart in burning knows.

IX. 182

423:—Hf.145, Ho.145, Hw.999, J.221, N.144, CR.936.

'Attar [M.N.]

در دا که دلم بھیچ درمان نرسید ۳۲۳ جانم بلب آمد و بھانا ن نرسید  
در بیخبری عمر پیایان آمد افسانه عشق او پیایان ن نرسید

Alas! my tattered heart will never mend,  
Tho' life expires, to Him it can't ascend;  
My days have ended but I know Him not,  
The tale of love for Him will never end.

IX. 183

379:—Hy.247, Wa.7, Sa.43, H.61, Sd.61, BNh.60, Se.128, U.80, Sc.42, Ra.146, Pa.110, BNb.97, HGa.57, LN.56, BMd.40=81, Wbcd.347, Pb.154, Ba.94, Hb.247, Sg.52, BD.148, BNI.149, Hk.213=217, Hu.9, BMb.214, RP.267, BMc.122, Hm.136, He.90, Hf.14, Hh.318=411, Hi.96, HGb.218, Hn.142, Hr.133, Hs.379, BMf.111, Hc.127, 1c.439, Bb.258, Cb.238, RPc.191, Ia.145v.243, Ib.121, Hd.516, Hp.10=318, Ho.114, Hw.280, A.326, J.1768, N.113, W.142, LCR.265=915-997. Si Rempis 72, BERf.245; Vag: (1) Fakhr Razi [M.F.]. (2) Afdal [Hj.] [183].

تا بود دلم ز عشق محروم نشد ۳۲۹ کم بود ز اسرار که مفهوم نشد  
اکنون که هی بنگرم از روی خرد معلوم شد که هیچ معلوم نشد

I thought my heart had caught His lovely glow,  
I thought His secrets were as what I trow;  
But now with wisdom's eyes I scan myself  
And see that know I naught for aught I know.

IX. 184

900:—Hy.628, BDa.132, Ha.287, Sd.286, BNh.285, BNd.201, BNa.166, BNb.300, HGa.275, LN.103, BMd.430, Pb.482, Ba.432, Hb.569, Hj.249, Hf.362, P.25, Cb.703, Hd.307, ALI.638, Ho.361, Hw.772, A.775, J.474, N.364, W.409, L.654, BERf.120.

ای من در میخانه به سبلت رفتہ ۹۰۰ تو ک بد و نیک هر دو عالم گفتہ  
گر هر دو جهان چو گوی اند بہ گوئے بر من بجوئے چو مست باشم گفتہ  
With brows the dust of Mystic Shrine I sweep,  
And drop this world and that in darkest deep;  
If both the worlds come rolling as cycloids  
On me, I care a grain, enrapt in sleep.

IX. 185

930:- Hr.451, CALc.483, BMf.402, LE.89, Hc.413, Ia.495, Hd.490, Hp.614,  
Hw.906, J.554, W.491, CR.1132.

آدم جو صراحی بود و روح جو سے ۹۳۰۔ قلب چون نے بود صدای دف و نے  
دانی چہ بود آدم خاکی خیام فانوس خیالی دھراغے دروئے

Now Man's the Chalice, there the Soul is Wine,  
And heart with lute is singing songs divine;  
Khayyam! The man of clay is Chinese lamp,  
A flimsy film, through which His light can shine.

## X. PERSONAL.

## شخصی

*Folk and their opinions.*

61.—BNb.380, Hh.148, Hc.44, Hd.550. *Vag:* (1) Kamal Isma'il [Hv.]. (2) Rumi [Hv.]. (3) Afdal [29].

آحداث زمانه را چو پایانی نیست ۶۱ احوال جهان را سروسامانی نیست  
چندین غم بیهوده بخود راه مده کین مایه عمر نیز چندانی نیست

THE PEOPLE'S prate without a root would grow,  
All wordly weal is nothing as you know;  
Why should you fret and foam with idle grief?  
In life's mirage, why speak of ebb or flow?

363.—MA.173, Hk.165, BMb.160, Pc.181, Hw.439, CR.910.

بادست حدیث خلق یکسر همه باد آن کن که شب و روز دلت دارد شاد  
بر باد منه بگفت هر کس بنیاد کین عالم همچو مابسی دارد یاد

Their words are winds—are cent. per cent. discount,  
Be calm and cheerful, but on no account  
Build castles in the air, for aught they say;  
For world had many who have ceased to count.

X. 2

362.—Ha.338, Sd.337, Sc.359, Ra.100, BNb.341, LN.219, BMd.443, Ba.51, Hb.204, RPa.281, He.206, Hf.131, Cb.356, Ho.131, Hw.369, J.201, N.130, W.156, CR.908, Hz.276. *Vag:* Ibn Sina [M.F.], [R.S.], [Hx.].

باين دوسيه نادان که جهان داراند ۳۶۲ از جهل که داناي جهان ايشانند  
خوش باش که از خرى ايشان بمثل هر کو نه خرست کافرش ميدانند

As world-reformers fools will go about  
In self-esteem, at others they will flout;  
Be calm—if you be not an ass with them—  
They call you faithless, and will ban you out.

X. 3

241.—Hy.133, BN.a.107, Sf.45, BMd.377, Wbcd.503, Pb.136, Hb.134, Hj.323, Hk.110, Bb.142, Cb.140, ALI.145, Hw.122, A.162, J.87, L.148, BN.463, BERf.372, Hz.95. *Vag:* Afdal [Hv.].

گر بر فلکی بخاک باز آرندت ۲۴۱ و در سر نازی به نیاز آرندت  
فی الجمله بنه تو جهل تا بتوانی آزار جمی تا نیاز آرندت

In dust they cast you if you soar in skies,  
If you are free they bind with thousand ties ;  
Emerge from darkness into light. Avoid  
Hurting His creatures.—This will save your sighs.

X. 4

63.—Hy.208, Pa.94, BMa.29, BMd.310, Wbcd.51, Pb.18, Hb.18, BD.123, RPb.37, BNI.123, BMb.140, Hx.67, BERa.190, HI.22, BMc.103, Hm.117, He.47, Hf.75, Hi.79, HGb.54, Hn.89, Hr.108, BMf.88, Hc.114, Pc.36, Bb.218, Cb.206, BERb.51, RPC.177, Ia.123, Ib.104, ALI.234, Hp.143, Ho.75, Hw.227, A.237, J.84, N.74, W.76, L.224.

*Vag:* Sirajud Dīn Qamri [Hx.].

از آتشِ این طائفه جز دود نیست ۶۳ و ذهیچ کسم امیدِ بہبود نیست  
دستی که ز دستِ چرخِ بوس ردارم در دامنِ هر که میز نم سود نیست

Men try to glow in love but end in smoke.  
I hold no hope of good from all this folk ;  
I lift my hands, He shields me from His fate,  
I clutch at men, then comes the fatal stroke !

X. 5

857.—Hy.567, Ha.45, Sd.45, BNh.45, Sc.344, Ra.250, BNb.65, HGa.42, LN.40, BMd.322, Wbcd.523, Pb.447, Ba.397, Hb.534, Hj.293, BMb.433, RPb.218, HI.86, Hf.335, Hr.364, Bb.570, Cb.634, Ia.405, Hd.508, ALI.575, Hp.511, Ho.334, Hw.697, A.698, J.445, N.337, L.591, BERf.190.

*Vag:* (1) Shah Sanjan [Z]. (2) Afdal [359].

قویے متکرند در مذهب و دین ۸۵۷ جسے متھیرند در شک و یقین  
ناگاه منادی برامد ز کین کای ییخباران راه نه آنست و نه این

Some roam in paths of creed, its form and rite,  
Some grope in doubts and dogmas and their plight ;  
Then comes a voice from unseen “ Know ye not  
The way, for neither this nor that is right.”

X. 6

577.—Hy.393, Ha.38, Sd.38, BNh.38, Se.225, U.38, Sc.28, Ra.156, Pa.146, BMa.188, HGa.35, LN.33, Wbcd.375, Pb.256, Ba.203, Hb.353, BNI.250, BMb.285, RPa.15, BMc.219, Hm.237, Ho.216, Hf.198, Hg.250, HGb.157, Hn.242, Hr.238, BMf.215, Pc.65, Bb.405, Cb.421, RPc.276, Ia.253=256, Ib.151, Hd.499, ALI.407, Hp.323, Ho.197, Hw.471, A.473, J.290, N.198, W.242, L.412, Hz.59.

Vag: 'Attar [M.N.].

اين اهل قبور خاک گشتند و غبار ۲۷۰ هر ذره ز هر ذره گرفتند کنار  
آه اين چه شراب است که تا روز شمار بی خود شده اند و بے خبر از همه کار

Fellows of Graves pursue their dusty course,  
Their atoms each repulse the rest by force.  
O what a spell this wine of Death has cast,  
It strips them from their "Selves" and worldly sores.

X. 7

538.—Hy.248, Se.214, Ra.143, BMa.138, Wbcd.441, Pb.140, Ba.80, Hb.233, BNI.216, HK.245, BMb.238, RPa.117, BMc.177, Hm.196, He.162, Hf.185, Hg.164, Hh.385, HGb.115, Hn.210, Hr.189, BMf.173, Pc.520, Bb.259, Cb.377, Ia.209, ALI.289, Hp.271, Ho.184, Hw.281, A.327, J.270, N.184, W.199, L.266, BERf.34.

Vag: (1) Rumi, [Z]. (2) 'Abdullah Ansari [Z]. (3) Maghribi [Hj.].

نا بوده بصبح در طلب شامِ چند نهاده برون ز خویشتن گلے چند  
در کسوتِ خاص آمده از عالمِ چند بد نام کننده نکو نامِ چند

In search of Him no night the fool has spent,  
And stripped of self and pride he never went;  
An ass in lion's skin he goes, and brays,  
And slanders noble souls—that is his bent.

X. 8

493.—Hy.339, Sa.103, BDa.72, Sb.228, Ha.359, Sd.358, BNh.344, Se.156, Sc.480, BN.210, Sf.29, BMa.165, LN.179, BMd.357, Wbcd.354, Pb.211, Ba.155, Hb.306, Hj.155, BNI.189, HK.191, BMb.198, RPa.216, HI.25, Hm.169, He.113, Hf.176, Hg.212, Hh.281, HGb.88, Hn.174, Hr.164, BMf.146, Pc.426, Bb.358, Cb.314, RPc.261, Ia.181, Hd.507, ALI.362, Hp.203, Ho.175, Hw.332, A.418, J.259, N.175, W.190, L.357, BERf.94, Hz.74. Vag: Afdal [152].

کس مشکل اسرار از ل را نکشاد راه ۹۹۳ کس یك قدم از ها دیرو ن نهاد  
من مینگرم ز مبتدی تا استاد عجز است بدست هر که از مادرزاد

We can't untie this knot of tangle-land;  
For stripped of Self we cannot step or stand.  
From pupils to the masters I survey  
And each, since he was born, has naught in hand.

X. 9

492.—Hy.327, Sc.202, BMa.150, Wbcd.82, Pb.212, Ba.156, Hb.307, Hj.195, BNl.204, Hk.225, BMb.223, Hx.34, HI.45, BMc.166, Hm.184, He.128, Hf.178, Hg.213, Hb.277, Hi.121, HGb.103, Hn.189, Hr.179, BMf.159, Pc.428, Bb.347, Cb.363, BERb.88, RPc.232, Ia.198, Hd.502, ALI.274, Hp.260, Ho.177, Hw.376, A.406, J.261, N.177, W.192, L.345, BERf.167.

Vag: (1) Muhammad Ghazzali [M.F.]. (2) Afdal [R.S.].

کس دا پس پرده قضا راه نشد هم ۹۲ از سر قدر هیچکس آگاه نشد  
هر کس ذسر قیاس چیزی گفتند معلوم نگشت و قصه کو تاه نشد

Behind the curtain none has found his way,  
His secret is not such as we could say;  
And each repeats the dirge his fancy taught,  
Which has no sense—but never ends the lay.

X. 10

490.—MA.176, Hk.162, BMb.157, Pc.417, Hw.436, CR.970.

Vag: Anwari [Lucknow 1897 A.D.].

قومیکه درین سفر ترا همراهند ۰۹۰ از تعبیه زمانه کی آگاهند  
مامی کوشیم و آسمان میگوید نقش آن خواهید که نقشبیدان خواهند

Your fellow pilgrims lead you far astray,  
The blind they know not night from light of day;  
And as you ply your path the sky would say:  
“The truth will soon in Mystic eyes display.”

X. 11

489.—Hy.234, BNF.33, Sc.198, Sc.375, BNl.14, BMa.178, BMd.346, Wbcd.359, Ba.73, Hb.226, BNl.201, Hk.221, BMb.220, HI.44, BMc.163, Hm.181, He.127, Hg.160, Hh.290 v 347, HGb.100, Hn.186, Hr.176, Pc.420, Bb.344, Cb.331, RPc.230, Ia.195, Hd.501, ALI.255, Hp.216, Hw.371, A.403, L.342.

Vag: 'Attar [M.N.].

قویی که بخواب مرگ سر باز نهند ۸۸۹ تا حشر ز قیل وقال خود باز رهند  
تاکی گوی خبر کسے باز نداد در بیخبری از چه خبر باز دهند

Some say, that when they die they go to sleep,  
And till they rise, a perfect silence keep;  
No wonder, none of them has told his tale,  
Bereft of sight thro' light how could they peep?

X. 12

488:—Hy.261, Sb.286, Se.175, Wbcd.231, Ba.72, Hb.225, BNI.242, Hk.279, Ht.6, BMc.201, Hm.220, He.130, Hf.168, Hg.159, Hh.393, HGb.139, Hn.234, Hr.205, BMf.105, Pe.418, Bb.272, Cb.403, BERb.90, RPc.221, Ia.230, Hp.286, Ho.167, Hw.293, A.340, J.246, N.167, W.184, L.279. *Vag:* Abu Sa'id [Rempis 91].

قویے زگراف در غرور افتادند ۴۸۸ قویے زپی حورو قصور افتادند  
معلوم شود چو پردها بردارند کزکوی تو دور دور دور افتادند

Some sects, through knowledge, fall a prey to pride;  
And others pray and pine for Houri bride;  
Isis unveiled! and each and all will know,  
How far and farther from Thy path they stride.

X. 13

459:—Hh.306, Hw.995, W.204, CR.953.

راhad به نماز و روزه ضبط دارد ۴۵۹ عاشق بھی دو ساله ربط دارد  
معلوم نتند که یاد مسرود بکیست هر کس بخیال خویش خطبے دارد

The zealot from his prayer won't advance,  
The mystic loves his trance and even dance;  
But no one knows with whom the Lord is pleased,  
Yet each affirms that He bestowed a glance.

X. 14

375:—Hy.231, HI.52, BMc.94, HI.86, Bb.249, RPc.39, Hd.402, ALI.261, Hw.268, BNb.406, A.309, L.248. *Vag:* Afdal [Hj.] [180]. (2) Razi Daya [M.I.].

بوشیده مرقع طمع خامی چند ۳۷۵ نارفته ره صدق و صفا گامی چند  
بگرفته زطامات الف لامی چند بدنام کنندہ نکو نامی چند

The fool in motley hides a greedy heart,  
As pure and true he never made a start,  
But cants some meagre phrases which he stole,  
Thus mars some noble souls—that's all his art.

X. 15

358:—Hy.285, Se.138, Pa.121, BMa.147, Wbcd.339, Ba.31, Hb.184, BDb.171, BNI.172, BMc.138, Hm.155, He.155, Hg.125, Hh.331, Hi.105, HGb.75, Hn.160, Hr.152, BMf.120, Bb.304, Cb.299, RPc.1/209, Ia.169, ALI.350, Hp.191, Hw.318, A.364, W.227, L.303.

این خلق همه نران با افسوس اند ۳۵۸ پر مشغله و میان تھی چون کوس اند  
خواهی که کف پائی ترا بوسه دهند خوش نام بزی که بندہ ناموس اند

These folks are sorry asses, they will bray  
Like busy hollow sounding drums at fray;  
O! if you wish that they should kiss your feet,  
Acquire a fame, to Kudos they will pray.

X. 16

356.—Ha.46, Sd.46, BNh.46, Sc.33, Ra.96, BNb.67, HGa.43, LN.41, BMd.383, RPa.292, Hj.127, Hh.407, Hr.221, Pc.69, Ia.140, Hp.302, Ho.127, Hw.465, J.182, N.126, W.153, CR.907, Hz.236.

این جمع اکابر نه مناصب دارند ۳۵۶ از غصه و غم زبان خود بیارند  
و آنکس که اسیر حرص چون ایشان نیست این طرفه که آدمیش می تشارند

These Noble Lords who lead the worldly van,  
Are sick of life, their hides alone they tan;  
But strange! I shun the yoke of greed *they* bear:—  
The beasts! they call me “ beast ” and not a man.

X. 17

327.—Hy.244, Ha.57, Sd.57, BNh.56, Sc.268, Ra.86, Pa.106, Sf.103, BNb.86, BMa.169, HGa.54, LN.52, Wbcd.343, Ba.26, Hb.178, DBd.132, Hj.127, BNI.132, Hk.182, BMB.189, RPa.259, Hx.10=53, BMc.110, Hm.124, He.84, Hh.265, Hn.130, Hr.121, BMf.100, He.193, Pc.72, Bb.255, Cb.234, BERb.61, RPc.183, Ia.130, Ib.110, Hd.463, ALI.265, Hp.159, Hw.276, A.322, J.251, N.464, W.209, L.261, BERf.197.

Vag: Mujir Bilgani [Hv.]

آنها که محیطِ فضل و آداب شدند ۳۲۷ در کشف علوم شمعِ اصحاب شدند  
ده زین شبِ تاریک نبردند بروون گفتند فسانه و در خواب شدند

Belleterists filled themselves with learned lore,  
In friends' assemblies what a light they bore!  
But could not step outside this shady night,  
They spun a yarn, and then—began to snore.

X. 18

326.—TK.1, Hy.225, K.11, Sa.124, Sb.143, Ha.47, Sd.47, BNh.47, Sc.372, Ra.85, BNi.11, BNb.68, HGa.44, LN.42=225, Ba.39, Hb.193, Hj.178, RPa.248, Hh.231, HGb.61, Hv.31, Pc.71 v 121, Bb.235, Cb.258, Ia.141, BNn.48, Hd.531, ALI.246, Hp.303, Hw.257, A.302, L.241, BERf.343. Vag: (1) Sanai [Hx.]. (2) Afdal [145].

آنها که کهن شدند و آنها که نو اند ۳۲۶ هر یک بمرادِ خویش یک بروند  
این سفله جهان بکس نماند جاوید رقند و روند و دیگر آیند و دوند

The Old or New have all their passage booked,  
And each will eat the porridge he has cooked.  
This World is base, will bind herself to none,  
On all who came and went she coldly looked.

X. 19

325.—Hy.269, BDa.48, Sb.198, Ha.183, Sd.183, BNh.181, BNd.66, Sc.134, BNa.179, Sf.16, BNb.214, HGa.170, LN.180, BMd.261, Ba.45, Hb.198, Hj.273, RPa.217, He.186, Hg.137, Hh.272, Pc.16, Bb.280, Cb.278, Hd.506, ALI.335, Hw.300, A.348, W.222, LCR.287=992, BERf.110.

آنها که کشنده شراب ناب اند ۳۲۵ و آنها که بشب مدام در محرب اند  
بو خشک یکی نیست همه در آب اند بیدار یکی سوت دیگر ان در خوابند

Some boosers pull their pure and sober wine,  
Some watch at nights in niches of their shrine;  
But both are drowned in undercurrent flows,  
The One alone awakes, the rest supine.

X. 20

324:—Hy.227, Sa.101, BDa.56, Sb.160, Ha.50, Sd.50, BNh.49, U.201, BNd.74, Sc.35, BNa.205, Sf.28, BNb.79, HGa.47, LN.45, BMd.384, Wbcd.513, Ba.46, Hb.199, Hz.238, A.305, J.198, W.215, L.224. *Par:* Aminud Din Minai (d. 745 H.) [R.S.]. Iman-i Farsi [Rempis 74].

آنها که فلک دیده و دهر آرایند ۳۲۴ آیندو روند و باز با دهر آیند  
در دامن آسمان و در زیر زمین خلق ست که با خدای در دهر آیند

The men who scan the skies, and earth adorn,  
Would come and go, with earth they shall be born.  
But higher spiritual planes retain the souls  
Of saints who rise with Lord in future Morn.

x. 21

323:—BNb.422, Hh.302, Hd.418, Hw.994.

*Vag:* Afdal [Hj.] [142]. Abu Sa'id [157].

آنها که ز معبود خبر یافته اند ۳۲۳ از جمله کائنات رخ تافته اند  
در یوزه هیکنم ز مردان نظر می‌رسانند همه از قرب نظر یافته اند

Those men to whom the Master's tidings reach,  
Withdraw from world, and at His door beseech ;  
And when they see the Master through the door,  
They get their sight, go nigh, and lose their speech.

x. 22

322:—Hy.229, Sb.43, Se.124, Wbcd.59, Ba.23, Hb.176, BDb.143, BNI.144, Hk.173, BMb.166, BMc.118, Hm.132, He.148, Hg.122, Hh.315, Hi.95, HGb.214, Hn.138, Hr.128, BMf.129, Pc.46, Bb.247, Cb.231, RPc.189, Ia.139, Ib.117, ALI.251, Hp.166, Hw.262, A.307, J.164, W.237, L.246, BERf.142. *Vag:* Afdal [141].

آنها که در آمدنند در جوش شدن ۳۲۲ آشته ناز و طرب و نوش شدند  
خوردند پیاله را و مدهوش شدند در خاک ابد جمله هم آغوش شدند

Some strove as friends and mates from time of birth,  
They had their balls and dances full of mirth,  
They drank their potions, and were deadly drunk,  
So slept at last in bosom of the earth.

x. 23

321:—Hy.308, Se.167, Rb.22, Wbcd.225, Ba.36, Hb.189, BNI.232, BMb.255, BMc.193, Hm.211, Hf.121, Hh.402, Hi.126, HGb.131, Hn.226, Hr.212, BMf.196, Hv.44, Hc.35, Bb.328, Cb.394, RPc.215, Ia.239, Ib.141, ALI.249, Hp.293, Ho.121, Hw.404, A.387, J.179, N.120, W.147, LCR.326=901.

*Vag:* Rumi [Z].

آنها که خلاصه جهان ایشانند ۳۲۱ براوچ فلک براوچ همت راند  
در معرفت ذات تو مانند فلک سرگشته و سرنگون و سرگرداند

Some saints, the pick of world and all therein,  
Have mounted skies and see all things within;  
But then in knowing Thee, like starry spheres,  
They roll their heads, and turn away, and spin.

x. 24

320.—Hy.336, Ha.44, Sd.44, BNh.44, Se.209, U.46, Sc.32, Ra.84, BNh.62, BMa.157, HGa.41, LN.39, BMd.62, Wbcd.213, Ba.40, Hb.191, Sg.31, Hj.204, BNI.211, Hk.240, BMB.234, RPa.20, BMC.173, Hm.191, Hf.125, Hg.132, Hh.383, Hi.124, HGB.110, Hn.196, Hr.186, Hs.89, BMF.184, Hc.161, P.70, Bb.355, Cb.371, RPc.239, Ia.135=205, ALI.283, Hp.267, Ho.125, Hw.388, A.415, J.180, N.124, W.151, L.354, BERf.299, BNb.498, Hz.236. *Vag:* Afdal [143].

آنها که جهان زیر قدم فرسودند ۳۲۰ وند طلبش هر دو جهان پیمودند  
آگاه نمیشوم که ایشان هر گز زین حال چنان تکه هست آگه بودند

Some rovers plod the earth and wear it out,  
In both domains they ever scour and scout  
In search of Him—I know not if or ever  
They know the truth, and what they beat about.

x. 25

319.—Hy.361, Sa.41, Se.191, BMa.124, Wbcd.77, Ba.37, Hb.190, BDb.194, BNI.193, Hk.197, BMB.204, BMC.155, Hm.173, He.159, Hg.131, Hh.341, HGB.92, Hn.178, Hr.168, Hc.150, P.81, Bb.372, Cb.323, RPc.223, Ia.185, ALI.380, Hp.208, Hw.351, A.440, W.220, L.379.

آنها که بکهنه نمای موصوف اند ۳۱۹ دائم بکف آب و دونان موقوف اند  
گویند که شبل و جنیدم همه شبل نه ولی در کرنخ معروف اند

Some men surnamed as “Tattered Felts” we meet,  
They drink a gill, a crust of bread they eat;  
And they have claimed to be some pious saints:—  
No saints—we know that these are feints to cheat.

x. 26

318.—Sc.378, Ba.26, Hb.179, Hz.67, Hh.291, Hd.479, Hp.189, Hw.445, A.278.  
آنها که بکام دل جهان داشته اند ۳۱۸ نا کام جهان بجای بگذاشته اند  
تو پنداری که جاودان خواهی ماند پیش از توهمندان چو تو پنداری شده اند

Some ruled the world, they wished to make it tame  
But left it here and went the way they came.  
You think that you will stay for ever here,  
Your fathers too from first had thought the same!

x. 27

317.—Hy.347, Sa.95, Ha.98, Sd.98, BNh.95, Se.201, Sc.73, BNa.54, Ra.83, Pa.136, Sf.30, BNb.77, BMa.181, HGa.92, BMD.63, Wbcd.199, Ba.35, Hb.188, BDb.177, Hj.198, BNI.178, Hk.299, BMB.186, RPa.30, Hx.19=35, HI.42, BMC.144, Hm.161, He.167, Hg.129, Hh.203, Hi.109, Hn.166, Hs.42, BMF.135, Hc.226, P.83, Bb.366, RPc.255, Hd.197, ALI.368, Hw.338, A.426, J.285, L.365, BERf.296.

آنها که بکار عقل در میکوشند ۳۱۷ افسوس که جمله گاوز میدوشند  
آن به که لباس ابله میپوشند کا مر وز بعقل تیره می بفروشند

In training intellect some people toil,  
In end they yoke their oxen, till the soil;  
'Tis meet they wear the motley of a fool—  
Then go in gown and hood when hawking oil.

x. 28

316:—Hy.307, Se.166, Rb.21, Wbcd.224, Ba.42, Hb.195, BD.187, BNI.233, Hk.266, BMb.254, BMc.192, Hm.210, HGb.130, Hn.225, BMf.195, Hv.43, Hc.192, P.26, Bb.327, Cb.393, ALI.349, Hw.403, A.386, W.226, L.325.

آنها که بفکرت در معنی سفند ۳۱۶ در ذات خداوند سخنا گفتند  
سرنشتہ اسرار ندانست کسے اول زیبھی زندند و آخر خفند

Some strung the pearls of thought by searching deep,  
And told some tales about Him,—sold them cheap;  
But none has caught a clue to secret realms,  
They cast an horoscope and fall in sleep.

X. 29

315:—Sa.118, BDa.50, Sb.189, Ha.201, Sd.201, BNh.199, Se.149, U.199, BNd.68, Sc.239, BNa.164, Pa.107, Sf.126, BMa.158, HGa.192, Wbcd.190, Ba.32, Hb.185, BD.133, Hj.193, BNI.133, Hk.160, BMb.155, BMc.111, Hm.125, He.85, Hg.126, Hh.273, HGb.62, Hn.131, BMf.98, Hc.195, P.15, Cb.235, Hd.265, ALI.266, Hp.244, Hw.277, A.323, W.216, L.262, BERF.128.

آنها که اسیرِ عقل و تمیز شدند ۳۱۵ در حسرتِ هست و نیست ناچیز شدند  
دو باخبر تو آب انگور گزین کاین بے خبران بغوره میویز شدند

Entangled in their mind some men have thought,  
Their search for “ Is ” or “ Is not ” came to nought.  
Go! Know that He exists, so take His Word,  
For unripe minds are only made to rot.

X. 30

314:—Hy.295, Sa.99, BDa.57, Sb.148, Ha.344, Sd.343, BNh.330, Se.155, U.187, BNd.75, Sc.471, BNa.206, Ra.82, Pa.133, Sf.55, BNb.298, BMa.164, BMd.180, Wbcd.75, Ba.34, Hb.187, Hj.211, BNI.188, Hk.190, BMb.197, RP.186, Hm.168, Hg.128, Hh.244, HGb.87, Hn.173, BMf.136, Hc.146, P.50, Bb.314, Cb.309, Hd.300, ALI.359, Hp.230, Hw.328, A.374, W.236, L.313, BERF.101, Hz.197.

آنها که اساس کار بر دزق نهند ۳۱۴ آیند و میان جان و تن فرق نهند  
بر فرق نهم سبوئے می من پس ازین گر همچو خردسم ازه بر فرق نهند

And those who practise cheating as an art  
Maintain that life and body live apart;  
These coxcomb fools! I’ll stake my jug for head,  
If cock’s comb on my pate they could impart.

X. 31

307.—Hy.374, BNf.11, Se.179, U.229, BNd.151, Sc.341, Ra.87, BMd.208, Wbcd.78, Ba.43, Hb.196, BNI.194, Hk.198, BMb.205, RPa.101, BMC.156, Hm.174, He.119, Hf.115, Hg.135, Hh.251, Hi.129, HGb.93, Hn.179, Hr.169, BMf.142, Hc.194, Pc.82, Bb.385, Cb.329, RPc.224, Ia.186, Hd.401, ALI.392, Hp.209, Ho.115, Hw.362, A.453, J.170, N.114, W.143, L.392, BERf.26, Hz.229. *Vag:* Afdal [Hj.].

آن قوم که سجاده پرستند خوند ۳۰۷ زیرا که نزیر بار سالوس درند  
وین از همه طرفه ترکه در برده زهد اسلام فروشنده و زکا فر براند

Men make with beads and stoles an outward show,  
Deceit with halter leads them, so I trow;  
What's more amazing, but that guised as saints,  
They sell their creed but worse than heathens go.

x. 32

306.—Hy.280, Se.134, BMa.143, Wbcd.47, Ba.30, Hb.183, BNI.168, Hk.292, BMb.180, Hm.151, He.153, Hg.124, Hh.328, HGb.71, Hn.156, Hr.148, BMf.155, Pc.58, Bb.299, Cb.250, RPc.1/206, Ia.165, Ib.136, ALI.345, Hp.186, Hw.313, A.359, L.298.

آن قوم که در مقام تمکن رفتند ۳۰۶ تا آخر کار جمله مسکین رفتند  
مسکین مسکین بمرگ هم میگفتند آن طائفه کاندره تکوین رفتند

The folk who ply to gain some rank or place,  
Go helpless paupers when they spend their days;  
Inert and feeble thus they tell the death:  
“Why make and mar—suffice His holy grace.”

x. 33

297.—Hh.309, Hw.997. *Vag:* Sahabi [Hv.]

آنانکه بحسن کار نیکو بینند ۲۹۷ کار این رو برای آن رو بینند  
زانگونه که روی جامه داخیاطان این سودوزند حسن آن سو بینند

Who views a goodly act with goodly grace,  
In world he stands before Him face to face.  
Behold a tailor sows the seams one side,  
And then on other side the lace displays.

x. 34

### *Personal.*

102.—Hy.156, Sf.48, BMd.340, Pb.57, Hb.56, Hj.129, Hk.78, BMb.55, BERa.46, Hh.150, He.47, Bb.165, Cb.154, Hd.372, ALI.173, Hp.103, Hw.175, A.185, L.171, BERf.198.

بد نامی من ز عرش و کرسی بگذشت ۱۰۲ وین عمر عزیز نیز از سی بگذشت  
ف الجمله خوشی نیست اگر دست دهد صد کاسه پیاپی که عروسی بگذشت

My evil fame has soared above the skies,  
My joyless life above its thirty flies;  
But if I could, I'd drink a hundred toasts  
For life so safe and freed from wedlock ties.

x. 35

54.—Rb.18, Cb.165, CR.800.

آنکس که بخوبان لبِ خندان داده است ۳۶۰ خونِ جگر می‌بدردمدان داده است  
گر قسمتِ ما نداد شادی غم نیست شادیم که غم هزار چندان داده است

The One who decks with smiling lips the fair  
Gives hearts to lovers that would bleed and wear;  
He gave no joys for me, but glad I feel  
For thousand pangs I ever have to bear.

x. 36

*To Critics.*

253.—Wbcd.329, Ba.8, Hb.157, BD.25, RPb.60, BNI.25, Hk.68, BMb.40, BERa.35, Hm.22, Hf.56, Hn.38, LE.14, Bb.42, RPc.62, ALI.43, Ho.56, Hw.130, A.62, J.65, N.55, W.58, L.47.

*Vag:* (1) Rumi [Hj.] [Hv.]. (2) Shahi. (3) Quhistani nizari [Rempis 57].

ما کافر عشقم مسلمان دگرست ۲۵۳ ما موْدِ ضعیفیم و سلیمان دگرست  
از مارُّخ زرد و جگر پاره طلب بازارِ چه قصب فروشان دگرست

We heathen lovers are not men of creed,  
We harness not the air, as ants we speed;  
With faces wan and with our shattered hearts,  
We call no custom, for we have no greed.

x. 37

240.—BNb.327, Pb.134, Hb.131, Hj.187, RP.228, Hg.100, Hh.100, Hc.36, Hd.196, Hw.963, CR.855, BERf.326. *Vag:* Ibn Sina [Hv.].

گر باده نمیخورم نشانِ خامی سنت ۲۴۰ ور نیز مدام می خورم بد نامی سنت  
می شاه و حکیم و زند میباشد خورد ورزین سه نه مخور که دشمن کامی سنت

If wine I shun, ill-bred as boor I go,  
By drinking oft in world would slander grow;  
A prince or sage or saint should drink his wine,  
If thou be none of three, 'tis deadly foe!

x. 38

380.—Sa.54, BNh.339, Sc.402, Sf.63, MA.164, BMd.199, Ba.55, Hb.208, Hh.303, Hc.148, Hd.366, Hp.231, Hw.451, A.288, Hz.219.

تا جانِ من از کالبدم گردد فرد ۳۸۰ هر کار که خوشرست آن خواهم کرد  
صد تیر بریشش که ملامت کنم هر زن جلی راغم خود باید خورد

Before my soul and body go apart,  
I do what gives the greatest bliss to heart;  
And plague on him! who goes and slanders me,  
If *I* have sores, then *I* alone will smart!

x. 39

343.—Hy.278, BDa.53, Sb.129, Ha.304, Sd.303, BNh.301, U.196, BNd.71, Sc.207, BNb.310, HGa.292, LN.150, BMd.434, Ba.47, Hb.200, Hj.112, RPa.157, He.200, Hf.123, Hg.139, Hh.228, Bb.297, Cb.287, Hd.244, ALI.343, Ho.123, Hw.311, A.357, J.172, N.122, W.149, L.296, BERf.235.

*Vag:* K. I. [Rempis 80].

اکنون که ز خوشدلی بجز نام نمایند ۳۴۳ یک هدم پخته جز می خام نمایند  
دست طرب از ساغر می باز مگیر امر و ز که در دست بجز جام غمایند

And now to please my heart I have thy Name,  
Save Word my friends have left ah! as they came;  
I clasp it firm 'tis only joy I have,  
Save heart there's naught I have to play my game.

x. 40

### To adversaries.

14.—Hy.7, BERf.345, Hj.180, Pc.169, Bb.7, Cb.63, Hd.378, ALI.6, Hw.10, A.13, J.18, L.8.

بر دست یک تیغ جواب است مرا ۱۴ کزو یه همه سال فتح باست مرا  
بیوسته دل خصم کباب است مرا وز کله او جام شراب است مرا

I wield a sword, an answer, sharp utmost,  
With this I conquer all who taunt and boast;  
A broiling heart my foe has for my meat,  
His skull is full of rum—so *rum* my toast.

x. 41

446.—Hh.364, Hc.396, Hp.238, Hw.454.

*Vag:* Baha ud Din Amali [Hv.].

رندان مجرد که ملوک ز منند ۳۴۶ در میکدها بنام من باده ز مند  
این زهد فروشگان تحت الحنک در حیله و زهد و شید شاگرد منند

The mystic souls who rule over all they see,  
They drink in Master's shrine their toasts to me;  
These pietists have to learn their tricks of trade  
From me and then rehearse in galilee.

x. 42

9:—Hy.16, Se.11, U.89, Pa.7, BMd.86, Wbcd.10, Pb.4, Sg.58, BN.7, BDb.14, BNI.14, Hk.8, Hx.55, BERa.17, Hm.13, Hf.5, Hg.3, Hn.13, Hr.10, BMf.11, Hc.9, Bb.16, Cb.69, RPc.78, Ia.13, Ib.11, ALI.17, Hp.11, Ho.5, Hw.9, A.23, J.5, N.5, W.4, L.18.

ای خواجہ یکے کام روا کن مارا ۹ دم درکش و در کار خدا کن مارا  
ما راست رویم لیک تو کچ بینی رو چارہ دیده کن رها کن مارا

O Rector! grant a boon I beg of thee:—  
Suspend thy speech, let God look after me.  
My path is right, but seest thou perverse;  
Ah! heal thy eyes, avaunt! and set me free.

X. 43

266:—Hy.52, Sa.48, Sb.192, Ha.223, BNh.221, U.154, Sc.162, BN.165, Ra.69, Pa.47, Sf.127, BNb.240, HGa.211, BMd.148+421, Wbcd.191, Hb.154, BDb.57, Hj.269, BNI.58, BMb.130, BERa.79, BMc.23, Hm.53, He.64, Hg.108, Hh.131, HGb.197, Hn.24, Hr.52, Hc.25, PC.508, Bb.60, Cb.26, RPc.87, Ia.58, Ib.46, Hd.208, ALI.64, Hp.57, Hw.60, A.83, L.68, BERf.106, Sd.223.

می گرچہ شرع زشت نامست خوشست ۲۶ چوند رکف شاهد ہے غلامست خوشست  
تلخست و حرامست و خوشم می آید دیرے ست کہ تاهرچہ حرامست خوشست

They say that wine is foul, I like it more,  
And best when served by beauties I adore;  
Tho' bitter and forbidden, I relish:  
We relish what they forbid, yea of yore!

X. 44

572:—Hy.403, Rb.43, Wbcd.382, Pb.249, Ba.195, Hb.345, BDb.211, BNI.264, BMb.292, BMc.227, He.223, HGb.166, Hn.250, Hr.253, PC.98, Bb.415, Cb.432, Ia.271, Ib.166, ALI.420, Hp.342, Hw.496, A.483, L.422.

ای خواجہ فقیہ گر ترا نیست خبر ۷۲ چندین زحسد بر اهل معنی منگر  
ایشان همه از صانع و صنعتش گویند تو از دم حیض و از نجاسات ذکر

Expert at rites! you know not what they mean,  
Don't look at mystics with your envious mien;  
They think of Lord and all His graceful works,  
While you would talk of filth and things unclean.

X. 45

748:—Rc.4, TK.6, Hy.515, Ka.6, Wa.33, Sa.14, BDa.112, Sb.204, Ha.168, Sd.168, BNh.166, Se.287, U.50, BNd.165, Sc.125, BN.20, Ra.219, Pa.180, Sf.77, Rb.56, HGa.161, LN.94, BMd.68, Wbcd.315, Pb.373, Ba.318, Sg.35, BDb.265, Hj.82, BNI.338, BMb.384, RPa.28, BMc.280, Hm.292, Hf.284, Hg.314, Hn.323, Hr.323, Hs.45, BMf.310, Hc.287, PC.265, Bb.523, Cb.596, RPc.325, Ia.349, Ib.233, Hd.360, ALI.528, Hp.436, Ho.283, Hw.623, A.644, J.382, N.284, W.324, L.537.

چون نیست مقام ما درین دیو مقیم ۷۳۸ پس بے می و معشوق خطائیست عظیم  
تا کے زحدوں و قدم ای مرد حکیم چون من دفتر جهان جه حداث جه قدیم

Since know I not how long I hold this place,  
So loveless life I feel a great disgrace;  
Why talk of old or new?—O worthy sage!  
I go, let world have old or new her face.

X. 46

440:—Hy.220, Ha.295, Sd.294, BNh.292, BNd.146, Sc.339, BNb.313, HGa.283, BMd.350, Hz.70.

دست چو منی که جام و ساغر گیر د ۴۴۰ حیف سست که آن دفتر و منبر گیر د  
تو زاهدِ خشک و منم فاسق تو آتش نشینیده ام که در تو گیر د

With hand which grasps the grail my heart and soul,  
'Twere shame if book and pulpit I control!  
See thou dry canter! I'm immersed in love,  
A fire which burns the wood will quench at shoal.

x. 47

270:—Hy.93, Se.26, U.39, Sc.364, Pa.16, BNb.158, BMa.52, LN.197, BMd.30, Wbcd.142, Ba.9, BDp.29, Hj.117, BNI.29, Hk.44, RPa.232, Hx.3, BERa.40, Hm.26, Hf.58, Hg.109, Hh.72, Hn.42, Hr.26, BMf.25, LE.16, Hv.7, Hc.58, Bb.101, Cb.113, Ia.28, Ib.22, Hd.518, ALI.98, Hp.31=140, Ho.58, Hw.46, A.48, J.67, N.57, W.60, L.109, BERf.239, Hz.32.

ن لائق مسجدم نه در خودِ دکنست ۲۷۰ ایز د داند کلِ مرا از چه سر شت  
چون کافر در ویشم و چون تقبه زشت ن دین و نه دنیا و نه امید بهشت

With Church or pulpit I can ne'er succeed  
He kneaded me, for what he knows indeed;  
As heathen wretch or haggard whore I go,  
No creed, no greed—from hopes of heaven freed.

x. 48

771:—BDa.119, BNd.170, Pe.425, CR.1081.

کنجے و دو تر ص از جهان بگزیدم ۱۷۱ و ز دولت و حشمتش طمع بریدم  
در ویشی را بجان و دل بخربیدم در در ویشی تو انگری را دیدم

Two crumbs and corner, this is all I take,  
The rest in world I leave for Beloved's sake;  
I purchased poverty with heart and soul,  
But see, in this, the fortune that I make.

x. 49

809:—Hy.527, Wbcd.364, Pb.416, Ba.364, Hb.502, BDp.291, BNI.340, BMc.282, Hm.294, Hf.313, HGb.283, Hn.325, Hr.325, He.313, Bb.530, Cb.605, BERb.132, Ia.351, Ib.235, ALI.539, Hp.438, Ho.312, Hw.636, A.658, J.417, N.313, W.345, L.551.

Vag: (1) Afdal [Hv.]. (2) Abu Sa'id [297].

یک جو غمِ ایام نداریم خوشیم ۸۰۹ گرچاشت بود شام نداریم خوشیم  
چون پخته با میرسداز مطبخ غیب از کس طمع خام نداریم خوشیم

Without a grain of grief we sate sedate,  
We ate at dawn, for dinner do not wait;  
Since master's kitchen sends a dish prepared,  
We beg no crumbs from any mortal's plate.

x. 50

1005:—Hy.720, Sc.58=383, Wbcd.286, BDb.373, Hn.450, Bb.678, Cb.768, ALI.707, Hw.910, A.895, L.752.

خشنے نہ نہم پا نزنم بر خشنے ۱۰۰۵ زین پس من و باده و کنار کشته  
آتش نشوم ذہر هر انگشتے خوبے نبود بسر برم باز شتے

I won't deceive nor ever will be vexed,  
His Word in solitude is all my text;  
I will not burn for fuel which they add,  
I'll bear with bad, for good I've no pretext.

X. 51

657:—Hy.435, Sb.279, Se.262, Ra.184, Pa.167, Wbcd.388, Pb.319, Ba.266, Hb.416, BDb.232, BNl.290, BMb.337, RPa.118, Hm.245, Hf.241, Hg.270, HGb.237, Hn.278, Hr.278, BMf.257, Hv.54, Hc.264, Pc.250, Bb.447, Cb.480, Ia.296, Ib.190, ALI.455, Hp.378, Ho.240, Hw.538, A.531, J.338, N.241, W.281, L.455, BERf.35.

تاچند کنم عرضه نادانی خویش ۶۵۷ بگرفت دل من از پریشانی خویش  
زنار مغان که بر میان خواهم بست دانی زچه از ننگ مسلانی خویش

How long to folk my ignorance I plead?  
My puzzled heart is blind and cannot lead.  
I long to wear these heathen stoles, and why?—  
Now know ye all—I really loathe my creed.

X. 52

665:—Hc.257, Hp.390, Hw.555.

دیگر نکنم امید بر مذہب خویش ۶۶۰ زیرا که خطاب دل دوراندیش  
دیگر نکنم خواب و می ناب خورم چون خوابگه دراز دارم در پیش

Henceforward, I'd abandon this my creed,  
For foresight ends in only grief and greed;  
Henceforward, I'd abandon sleep for love,  
For later on I sleep for long indeed.

X. 53

244:—Hy.461, Wa.14, Sa.19, Ha.170, Sd.170, BNh.168, Sc.267v432, Ra.60, BNb.96, HGa.164, LN.279, Pb.131, Hb.128, Hj.108, BMb.356, Hm.258, He.38, Hf.253, Hg.284, Hr.113, Hs.123, Hc.274, Pc.446, Bb.34v473, Cb.18, Ia.26, Hd.368, ALI.38, Hp.145v397, Ho.252, Hw.125v570, A.54, J.351, N.253, W.293, L.39, BERf.283.

Vag: (1) Afdal. (2) Awhaad Kirmani [Rempis 55].

کو گل نبود نصیب ما خارب سست ۲۸۸ ور نور نمیرسد بما نار بس سست  
گر سبده و سجاده و شیخی نبود ناقوس و کلیسا و زنار بس سست

I may not find the rose but have this thorn,  
I may not gain His bliss but lie forlorn;  
Though pulpits, gowns and beads I cannot claim,  
I have His shrine and conch, and all your scorn.

X. 54

\*

758:—BDa.117, Pe.316, J.425, CR.1073.

Vag: Anvari [Rempis 167].

دل فرق نمی کند همی دانه زدام ۵۸ دوئش بمسجدست و روئیش بجام  
با این همه ما و می و معشوق مدام در میکده پخته به که در صومعه خام

The heart can never know the grain from snares,  
One turns to songs, one has his temple cares;  
Howev'r 'tis meet to roast in Mystic Shrine,  
Than go in dark with light which only flares.

x. 55

810:—BNb.493, Hd.461, Hw.680. Vag: Afdal [Hv.] 'Attar [Hl.]

یکچند بعلم و عقل درکار شدم ۸۱۰ گفتم که مگر واقف اسرار شدم  
هم عقل عقیله بود هم علم بجای چون دانستم زهر دو بیزار شدم

I once befriended Learned Lore and Mind,  
I fancied I had reached at last The Find;  
Alas! that Lore but proved a public whore,  
And fie on Mind which acted like a blind.

x. 56

813:—Hy.551, Wbcd.104, Pb.418, Ba.367, Hb.504, BD.293, BNI.368, BMb.422,  
BMc.308, HM.322, HF.314, HG.347, HGb.307, Hn.342, Hr.354, Pe.562, Bb.554,  
Cb.625, Ia.383, Ib.263, Hd.321, ALI.561, Hp.467, Ho.313, Hw.659, A.682, J.421,  
N.314, W.346, L.575. Si. Rempis 73.

یکروز زبند عقل آزاد نیم ۸۱۳ یک دم زدن از وجود خود شاد نیم  
شاگردی دوزگار کردم بسیار درکار جهان هنوز آستاند نیم

From bonds of fancies I have never strayed,  
Nor for a moment sung His name or prayed;  
Apprenticed to this world through all my life,  
I'm yet a novice in her arts and trade.

x. 57

746:—Hy.546, BNa.17, Bb.549, Cb.568, ALI.556, Hw.654, A.677, J.394, W.351,  
L.570.

چندانکه زخود نیست ترم هست ترم ۷۴۶ هر چند بلند پا یه ترم پست ترم  
ذین طرفه تر آنکه از شراب هستی هر لحظه که هشیار ترم مست ترم

As Self would melt, Existence I attain,  
With soaring pride I sink to lower plane;  
And more than this with wine of Existence,  
The more I wake, more drunken I remain.

x. 58

944:—Hy.668, Ha.291, Sd.290, BNh.288, Sc.197, Ra.289, BNB.303, HGa.278, BMd.432, Wbcd.208, Pb.520, Ba.470, Hb.607, BNc.27, BNI.444, BMb.510, RPa.199, BMc.377, Hm.398, Hf.384, HGb.360, Hn.426, Hr.440, BMf.393, Pc.110, Cb.737, Ia.477, Ib.336, Hd.334, ALI.678, Hp.576, Ho.383, Hw.816, A.838, J.500, N.387, W.430, L.695.

*Vag: Hafiz [Rempis 233] (1843).*

افتاده مرا بامی و مستی کارے ۹۳۳ خلقم زچه میکند ملامت بارے  
ایکاش کہ هر کدام مستی کردے تامن بجهان ندید میر هشیارے

I have my business with His Wine and trance,  
But why should folk upbraid and look askance?  
I long that folk would all be drunken fools—  
So world may once enjoy a jolly dance.

X. 59

782:—Hy.524, Sa.80, Sb.68, Ha.236, Sd.236, BNh.234, Se.292, BNd.180, Sc.238, BNb.256, BMa.229, HGa.226, LN.229, Wbcd.211, Ba.357, BDb.281, BNI.345, BMb.397, BMc.286, Hm.299, Hg.335, HGb.288, Hn.330, Hr.330, Hc.316, Cb.602, Ia.356, Ib.240, ALI.536, Hp.443, Hw.633, A.655, L.548, BERf.148, Pb.400.

ما با ده تلخ تلخ دیوینه خوریم ۷۸۲ و زدر رمضان در شب آدینه خوریم  
انگور حلال خویش در خم کردیم تو تلخ مکن خدای تآن خوریم

For long we drank the gall of woe and waste,  
With fasts and vigils that we may be chaste!  
Our hearts are filled, O Lord! with holy vine,  
Ay do not forbid that we may not taste.

X. 60

781:—Hy.514, Ha.272, Sd.272, BNh.279, Se.290, U.176, Sc.187, Ra.231, Pa.179, Rb.55, HGa.261, BMd.169, Wbcd.90, Pb.407, Ba.346, Hb.493, BDb.263, BNI.337, BMb.383, RPa.176, HI.33, BMc.279, Hm.291, Hf.279, Hg.340, HGb.281, Hn.322, Hr.322, BMf.309, Hc.312, Bb.522, Cb.595, BERb.131, Ia.348, Ib.232, Hd.328, ALI.527, Hp.435, Ho.278, Hw.622, A.643, J.377, N.279, L.536, Hz.186.

ما افسرو خان و تاج کے بفروشیم ۷۸۱ دستار قصب بیانگ نے بفر و شیم  
تسبیح کہ پیک لشکر تزویر است ناگاہ به یک جرعة می بفروشیم

When did I sell a title, post, or crown?  
But for a song I'll sell my hood and gown;  
And beads, the harbingers of evil deeds,  
I fling for Master's word lest He may frown.

X. 61

783:—Hy.509, Ha.273, Sd.273, BNh.280, U.179, BNd.175, Sc.188, Ra.232, BNi.19, BNb.280, HGa.263, BMd.172, Pb.410, Ba.349, Hb.496, Ht.23, RPa.177, Hf.303, Hg.343, Bb.517, Cb.539, Hd.327, ALI.523, Hp.453, Ho.302, Hw.616, A.638, J.402, N.303, W.339, L.531, Hz.189. *Vag:* Md. Ghazzali [M.F.], [R.S.].

ما خرقه زهد در سرخم کردیم ۸۳ و ز خاک خرابات تیم کردیم  
باشد که در آن میکدها در رایا بیم عمر که درین مدرسه ها کم کردیم

We tear our gowns, and dress as motley fools,  
We lave in Tavern and its dust and pools;  
For in that Mystic Shrine we hope to gain  
The life we lost thro' learning in the schools.

x. 62

784:—Hy.503, Ha.263, Sd.263, BNh.270, Sc.285, BNb.276, HGa.252, LN.254, Pb.403, Ba.360, Hj.179, RPa.241, Ht.305, Hr.360, Bb.511, Cb.538, Hd.455, ALI.519, Ho.304, Hw.612, A.632, J.404, N.305, W.341, L.525.

ما کرمی بی خودی طربناک شدیم ۸۴ و ز پایه دون بر سر افلاک شدیم  
آخر همه ز آلاش تن پاک شدیم از خاک برآمدیم و در خاک شدیم

I fling this Self away, and joys I greet,  
I soared from dismal depths to Master's seat;  
Till cleansed at last from all my carnal grease,  
I cling as golden dust to Master's feet.

x. 63

925:—Hy.623, Wbcd.257, Pb.506, Ba.456, Hb.593, BNi.412, BMb.469, BMc.349, Hm.366, Hf.375, Hg.402, HGb.340, Hn.391, BMf.366, Pc.218, Bb.615, Cb.691, BERb.166, Hd.105, ALI.633, Ho.374, Hw.767, A.770, J.491, L.649.

ما عاشق و دند و می پرستیم همه ۹۲۵ در کوی خرابات نشستیم همه  
بگذشته ز قبح و حسن واژ وهم و خیال از ما مطلب هوش که مستیم همه

We lovers all adore the Mystic Wine  
Abide in lanes which lead to Master's Shrine;  
And free of good or bad, and doubts or thoughts,  
We senseless lie, enrapt in love Divine.

x. 64

787:—Hy.534, Wbcd.96, Pb.401, Ba.358, BDb.259, BNi.354, BMb.406, BMc.295, Hm.308, Hf.307, Hg.336, HGb.296, Hn.338, Hr.339, BMf.294, Hc.322, Bb.537, Cb.612, BERb.141, Ia.365, Ib.249, ALI.546, Hp.452, Ho.306, Hw.644, A.665, J.406, N.307, L.558.

مائیم که سرمست شرایم مدام ۸۷ در مجلس ما نیست بجز باده و جام  
بگذار نصیحت من اے زاهد خام ما با ده پرستیم ولیب یار بکام

We are for ever rapt in spirit true,  
We meet and there have Heart and love the two:  
Raw Zealot! spare thyself from teaching us,  
We worship Word of Friend who kissed us too.

x. 65

765.—Hy.498, Sb.18, Wbcd.85, Ba.336, Hb.483, BDb.287, BNI.328, BMb.376, BMc.262, Hm.282, Hf.292, HGb.272, Hn.314, Hr.314, Hc.305, Bb.508, Cb.588, BERb.127, RPC.317, Ia.338, Ib.224, BNn.78, ALI.514, Hp.427, Ho.291, Hw.607, A.627, J.392, N.292, L.520.

سر حلقه رندان خرابات منم ۶۵ افتاده بعصیت ز طاعات منم  
آنکس که شب دراز بباده ناب ازخون جگر کند مناجات منم

I am the crown of mystics of the shrine,  
I fell from right to wrong, so I repine;  
Through all the weary night I sing His name,  
And pray with bleeding heart "Lord! I am thine."

x. 66

494.—BNa.68, BMD.308, Pb.224, Ba.168, Hb.319, BDB.182=199, Hj.147, Hg.224, Hh.238, Pc.431, Hd.364, Hw.987, A.283, CR.973, BERf.176.  
Vag: Ibn Sina [Hv.]. [H.I.].

کفر از چو منے گزار آسان نشود هم مکم تر از ایمان من ایمان نشود  
در دهر چو من یک و آنهم کافر پس در همه دهر یک مسلمان نشود

My Ego leads to pride and disbelief,  
For faith my Ego is support in chief;  
The world has Ego, that an infidel,  
Can one attain to faith and right belief?

x. 67

975.—Hy.712, U.93, BNd.248, Sc.111, Ra.298, Si.109, BNb.344, BMD.89, Wbcd.423, Pb.545, Ba.498, Hb.636, Sg.60, BDb.385, BNI.472, BMb.539, RP.95, HI.94, Hm.425, Hf.406, Hr.474, Hs.64, Pc.592, Bb.668, Cb.762, BERb.192, RPC.30, Ia.506, Ib.359, Hd.376, ALI.698, Hp.600, Ho.405, Hw.897, A.887, J.522, N.410, W.450, L.744, BERf.23.

با من تو هرا نچه گویی از کین گوئی ۹۲۵ بیوسته مر املحد و بیدین گوئی  
من معترفم هر انجه هستم لیکن انصاف بدہ ترا رسد کین گوئی

You slander me, in spite of your assaults,  
I thank you for I wake, and see my faults;  
I admit all my faults, but think awhile,  
It seems you store this malice in your vaults!

x. 68

389.—Hy.326, BNF.42, Se.200, BMA.180, Wbcd.172, Pb.170, Ba.112, Hb.264, BNI.203, Hk.224, BMb.222, BMc.165, Hm.183, Hf.135, Hg.186, Hh.349, HGb.102, Hn.188, Hr.178, BMf.158, Hc.156, PC.240, Bb.346, Cb.362, Ia.197, ALI.273, Hp.218, Ho.135, Hw.375, A.405, J.211, N.134, W.159, L.344.

تا یار شراب جانفایم ندهد ۳۸۹ صدبوسه فلک بر سرو پایم ندهد  
گویند که چون پیر شوی تائب شو چون توبه کنم تا که خدا یام ندهد

When Guide will give His life imparting glow,  
If fortune kissed my feet, I spurn it so!  
You say I should in mature age recant,  
How could that be when Lord would not allow?

x. 69

760.—Hy.500, BNF.36, BDA.114, Sb.218, Ha.208, Sd.208, BNh.206, BNd.166, Sc.151, BNa.78, BNB.234, HGA.193, LN.90, BMd.280, Wbcd.370=379, Pb.380, Ba.324, Hb.471, Hj.48, BNI.361, BMC.301, Hm.315, HF.289, HG.319, HGB.302, Hn.344, Hr.347, Hc.324, PC.313, Bb.510, Cb.535, Ia.372, Ib.256, Hd.318, ALI.516, Hp.460, Ho.288, Hw.609, A.629, J.388, N.289, W.329, L.522, BERf.209.

دُنْيَا چو فناست من بجز فن نکم ۷۶۰ چو یاد نشاط و می روشن نکم  
گویند خدا ترازی تو به دهاد او خود ندهد و گردد هد من نکم

The world's a cipher—Here's a cipher mine—

I only think of love and lucid wine.

They say may He evert thee from thy wine,

He wont—and if he would, then I resign.

X. 70

738.—Hy.487, Ha.16, Sd.16, BNh.16, Se.303, U.16, Sc.14, Ra.216, BNb.17, BMa.240, HGA.14, LN.14, BMd.26, Wbcd.139, Pb.368, Ba.313, Hb.468, Sg.13, BDb.270, Hj.20, BNI.320, BMC.410, RPA.296, BMC.273, Hm.277, HG.309, HGB.268, Hn.309, Hr.309, Hs.17, BMF.293, Hc.300, PC.237, Bb.498, Cb.582, Ia.331=334, Ib.219, Hd.444, ALI.504, Hp.422, Hw.599, J.419, W.359, L.509, BERf.11, Hz.26.

تاظن نبیری که من بخود موجود ۳۸ یا این ره خونخوار بخود پیمودم  
این بود و نبود من ز بود او بود من خود که بدُم بکا بدُم کی بودم

Think not that I exist myself, beware!

Nor that I chose this den of beast and bear;

“To be or not to be” is of His Being

What was the Ego, when was it, and where?

X. 71

### *On Heaven and Hell.*

286.—Hy.179, Sa.39, Sb.221, Ha.17, Sd.17, BNh.17, Se.86, U.11, BNd.63, Sc.15=414, Ra.17, Pa.67, Sf.131, BNb.18, BMa.58, HGA.15, BMd.18, Wbcd.434, Ba.15, Hb.168, Sg.8, BDb.93, Hj.21v299, BNI.93, Hk.96, BMb.67v149, RPA.297, BERa.122, Hm.89, He.11, HF.100, HG.117, Hh.177, HGB.25, Hn.107, Hr.82, Hs.12, BMF.50, LE.38, Hc.90, PC.557, Bb.188, Cb.185, BERb.44, Ia.32=90, Ib.78, Hd.388, ALI.199, Hp.89, Ho.100, Hw.198, A.50, J.114, N.99, W.100, L.194, BERf.12, Hz.20.

یزدان چو گل وجود مارا آراست ۲۸۶ دانست ز فعلِ ماچه برخواهد خواست  
بی حکم نیست هرگناهے که مر است پس سوختن قیامت از بحرچه خواست

Creator, when He moulded first my clay,

Knew all the parts which I would have to play;

Had He decreed the good or bad in me,

Why should He burn me then on Furnace-day?

X. 72

527:—Hh.312, BERb.58, Hw.998.

مومن بجهنم و سقر کے سو زد ۵۲ ایکن گنه و معصیت و سو زد  
من تجربہ کرده ام باش صدبار دستی که می آلوہ بود می سو زد

The faithful never burns in fire of hell,  
But all his sins are burnt, and that is well.  
I dipped my hand in wine and held in flame  
It burnt the wine, not hand, and so I tell.

X. 73

237:—Hy.196, BNF.41, Se.102, BMa.86, Wbcd.350, Hb.142, BD.112, BNI.112, Hk.147, BMb.116, BERa.156, BMc.77, Hm.106, He.41, Hg.98, Hh.159, HGb.44, Hn.92, Hc.102, P.421, Bb.206, Cb.204, ALI.216, Hp.112, Hw.215, A.225, L.212.

کم گوی که فضل حق بآسانی نیست ۲۳۷ وز توبه بگوی کانچھے میدانی نیست  
چندین پسر شکر لب و شیرین گوی چون توبه توان کرد مسلمانی نیست

Say not that Grace with ease cannot be sought,  
Repent, for He is not as what you thought;  
Such youthful lads and with such lovely voice,  
If now they vow, then faith will count to naught.

X. 74

451:—LE.64.

روز یکه قد از بار گنه خم گردد ۳۵۱ پندار که لطف او مقدم گردد  
دانی که چرا کار بفرد افتاد تا فاصله روز غضب کم گردد

The day ye bend beneath your sinful weight,  
You find His grace alone a faithful mate;  
He tarries dealing with you for a time,  
So may, by lapse of time, His wrath abate.

X. 75

506:—Hy.298, Sb.124, Se.185, U.246, BNb.197, BMd.227, Wbcd.236, Pb.219, Ba.163, Hb.314, BNe.24, BNI.182, RP.126, HI.41, BMc.211, Hm.229, He.124, Hf.179, Hh.305, HGb.149, Hn.206, Hr.147, BMf.207, LE.65, Hc.230, Bb.317v319, Cb.311, Ia.164, Ib.135, ALI.361, Hp.185, Ho.178, Hw.330, A.377, J.262, N.178, W.193, LCR.316=975, BERf.38, Hz.124.

Vag: (1) Abu Sa'id, (2) Saif ud Din Bakharzi, (3) Izzud Din Kashi. [Rempis 126].

گویند بحشر گفتگو خواهد بود ۰۶ وان یار عزیز تند خو خواهد بود  
از خیر محض جز نکوئی ناید خوش باش که عاقبت نکو خواهد بود

They say on judgment day when we would meet,  
That Beloved Friend in anger will mistreat.  
That Perfect Grace bestoweth not but good,  
Be happy, in the end you see His feet.

X. 76

121.—Hy.198, Sa.70, BDa.18, Sb.247, U.241, BNd.20, Sc.484, BNa.192, Ra.29, Sf.20, BNb.201, LN.125, BMd.222, Wbcd.68, Pb.75, Hb.73, BDb.116, Hj.154, BNI.116, Hk.155, BMB.123, BERa.160, BMc.97, Hm.110, He.42, Hg.53, Hh.172, Hi.76, HGb.48, Hn.120, Hr.103, Hc.109, Pc.228, Bb.208, Cb.207, RPc.172, Ia.116, Ib.99, ALI.218, Hp.137, Hw.217, W.111, L.214 BERf.92, Hz.119.

تاچندِ زنم برو مے دریا ها خشت ۱۲۱ نو مید نیم چو بت پرستان کنشت  
امشب من وسیم بر جوانان کنشت می خواهم و معشوق چه دوزخ چہ بہشت

Away with vanities, or paving sea,  
No idols I worship, so I am free;  
To-night I stay with graceful lads of Shrine,  
In hell or heav'n I see Him, Him I see.

x. 77

272.—Ha.222, Sd.222, BNh.220, U.155, Sc.161, Ra.71, BNb.239, BMd.147, Sg.93, He.63, Hf.63, Hs.126, Pc.542, Cb.25, ALI.63, Ho.63, Hw.59, A.82v227, J.72, N.62, W.65, L.67.

هر چند کہ از گناہ بد بختیم وزشت ۲۷۲ نو مید نیم چو بت پرستان کنشت  
اما سحرے کہ میرم از مخوردی می خواهم و معشوق چه دوزخ چہ بہشت

Unlucky, ugly, though with sins I swell,  
But like a heathen do not languish—Well—  
In trance I die, I crave for Him and Word,  
Let Heaven or Hell be quarters where I dwell.

x. 78

257.—Hy.73, BDa.40, Sb.196, Se.59, BNd.43, BNa.479, Ra.67, Pa.87, Sf.4, LN.285, Wbcd.427, Hb.149, BDb.111, Hj.272, BNI.111, Hk.204, BMB.127, RPa.108, BERa.153, BMc.76, Hm.105, He.40, Hf.93, Hg.103, HGb.43, Hn.88, Hr.99, BMf.68, Hc.107, Pc.473, Bb.81, Cb.29v212, BERb.45, RPc.169, Ia.110, Hd.325, ALI.76, Hp.133, Ho.93, Hw.69, A.104, J.107, N.92, W.94, L.89, BERf.109.

من هیچ ندام که مر آنکه سرشت ۲۵۷ کرد اهل بہشت خوب یا دوزخ زشت  
جائے وتنے و بربطے ولب کشت هر چار مرا نقد و ترانسیہ بہشت

I know not when He made me from his Word,  
If bliss on Heav'n or bane on Hell conferred.  
A cup, His image, lute, and jungle site,  
I hold this cash, thy Heav'n is bill deferred.

x. 79

128.—Hy.34, BDa.45, Ha.191, Sd.191, BNh.189, BNd.48, Sc.139, BNa.30, BNb.221, HGa.184, LN.86, Ba.17, Hb.170, Sp.143, Hj.67v248, Hg.99, Hh.86, Hs.122, Bb.32, Cb.16, Hd.326, ALI.34, Hw.123, A.52, J.148, L.37, BERf.63 v 122.

جائی و مئی و ساقئی بر لب کشت ۱۲۸ این جملہ مرا نقد و ترانسیہ بہشت  
مشنو سخن بہشت و دوزخ از کس کہ رفت بدوزخ و کہ آمد ز بہشت

My loving heart, with Guide, and garden site,  
This cash I count, let Heaven go in plight;  
Why list the gossip of some Heaven or Hell?  
.. Who goes to Hell, or comes from Heaven's height?

x. 80

169:—Hy.80, Wa.2, Sa.6, BDa.25, Sb.188, Ha.331, Sd.330, Se.67, U.233, BNd.27, SC.224, BNa.143, Ra.47, Pa.54, BNb.328, BMa.43, BMd.440, Wbcd.12, Pb.115, Hb.113, Sg.114, BDb.73, Hj.271, BNI.73, HK.123, BMb.95, RPa.105, BERa.85, BMc.37, Hm.67, Hf.83, Hg.85, Hh.12, HGb.6, Hn.74, Hr.64, BMf.20, Hc.72, Bb.88, Cb.106, BERb.32, RPc.100, Ia.72, Ib.60, BNn.22, Hd.324, ALI.85, Hp.71, Ho.83, Hw.76, A.118, J.96, N.82, W.84, L.96, BERf.107, Hz.212=275.

در فصل بهار اگر بُتِ حور سر شست ۱۶۹ یک کوزه می دهد مر ابر لب کشست  
گچه بر هر کس این سخن باشدز شست از سگ بترم اگر بوم نام بهشت

The spring, an angel, brook, and jug of wine,  
Your heaven is made when four would here combine ;  
Were I to gasp for heav'n and drop this bit,  
Excuse me please—for worse than dog I whine.

X. 81

431:—Hy.322, BDa.64, Sb.201, Se.182, BNd.81, BNa.2, Ra.119, LN.43, Pb.163, Ba.104, Hb.256, BDb.154, WB.233, BNI.155, BMb.275, RPa.116, BMc.208, Hm.226, He.177, Hf.152, Hg.181, Hh.399, HGb.146, Hn.203, Hr.216, BMf.205, Hc.191, Bb.342, Cb.409, Ia.245, Ib.145, ALI.308, Hp.297, Ho.152, Hw.419, A.400, J.229, N.151, W.172, L.340, Hz.117.

در سر هوس بستان چون حورم باد ۳۳۱ بر دست همیشه آب انگورم باد  
گویند مر اکه ایزدت توبه دهد او خود ندهد من نه کنم دورم باد

My mind may ever dwell on Grace Divine,  
My heart may ever fill with holy wine ;  
Ye say that Lord may make me once repent—  
He won't, of course I won't, for I decline.

X. 82

187:—Hh.47, Hw.946.  
Nahfi [R.S.J.]

زاهد بهوای خلد سرگردان است ۱۸۷ دوزخ محک تجربه مردان سست  
گویند که درد و غم نباشد به بهشت معلوم شد که جای بیدران سست

The zealot longs for heav'n, his zeal is spent,  
To hell, for testing, lovers may be sent,  
They say no grief or pain is felt in heav'n,  
'Tis then the place where hardened souls are pent.

364.—BMA.166, BERa.205, Hh.371, Hr.220, Hc.203, Hp.248, Hw.458, CR.909.

بادل گفتم بهشت چون و چندند ۳۶۴ گفتا عقاً چنین سخن نپستند ند  
گفتم که همه جهان بر آند که هست گفتا که همه بر یش خود می خندند

I asked my heart: "What heavens should I seek?"

The heart replied: "The wise thus never speak"

I said: "But all affirm that there's a heaven!"

Replied "Of course they all will eat the leek."

X. 84

### *On Sensual Heaven.*

507.—Hy.267, Wa.39, Sa.2, Sb.124, Ha.317, Sd.316, BNh.314, Se.152, Sc.401, BNa.6, Ra.137, Pa.118, Sf.60, BNb.196=322, BMA.161, HGa.305, LN.135=233, BMd.223, Wbcd.141, Pb.214, Ba.158, Hb.309, BDb.161, Hj.121, BNI.162, Hk.178, Hu.31, BMb.171, RPa.124, Hx.15, BMC.132, Hm.146, He.99, Hf.169, Hg.215, Hh.325, Hn.151, Hr.143, BMf.123, Hc.204, Pc.452, Bb.278, Cb.248, BERb.68, RPc.200, Ia.158, Ib.131, Hp.181, Ho.168, Hw.442, A.346, J.247, N.168, W.185, L.285, BERf.316, Hz.120.

Vag: (1) Hafiz, (2) Mujidd Hamgar. [Z].

گویند بهشت و حورِ عین خواهد بود ۰۰۰ و آنجایی ناب و انگین خواهد بود  
گرامی و معشوق پرستیم رواست چون عاقبت کار همین خواهد بود

They say "In Heaven Houris come to greet,  
And rivers flow with honey pure and sweet."  
'Tis meet we worship then our wife and wine,  
For in the end with wife and wine we meet.

X. 85

508.—Hy.279, Sb.70, Ha.237, Sd.237, BNh.235, Sc.247, Pa.119, HGa.227, BMd.423, Wbcd.338, Pb.223, Ba.167, Hb.318, BDb.164, BNI.165, Hk.288, BMb.176, RPa.289, Hm.147, He.100, Hf.170, Hg.223, Hh.304, Hn.152, Hr.144, BMf.113, Hc.206, Pc.450, Bb.298, Cb.249, BERb.69, RPc.201, Ia.161, Ib.132, ALI.344, Hp.182, Ho.169, Hw.312, A.358, J.248, N.169, L.297, BERf.150.

گویند بهشت و حوض و کوثر باشد ۰۰۸ و آنجایی ناب و شهد و شکر باشد  
پر کن قدیح باده و بردستم نه نقدی زهزاد نسیه بهتر باشد

They say that Heaven has golden ruby parks,  
And nectar streams with ever singing larks;  
No thanks.—Just fill a jug of beer for me:—  
A groat is more than thousand Paper Marks.

X. 86

702:—Hy.474, Ha.339, Sd.338, Sc.361, Ra.197, LN.220, BMd.330, Pb.344, Ba.292, Hb.442, Hj.81, RPa.282, Pc.430, Bb.486, Cb.522, Hd.343, ALI.492, Hw.581, A.575, J.360, L.495, BERf.366.

کس خلدو جحیم راند یده است ایدل ۰۲ کوکس که از آن جهان رسیده است ایدل  
امید و هراسِ ما پچیز یست کزان جزnam نشانے نه بدیده است ایدل

None ever saw the “Heaven” or the “Hell,”  
And none has thence returned, so who can tell?  
We hope and fear for places which forsooth  
Are merely words, where none can dwell.

X. 87

864:—Hy.584, Sa.109, BDa.127, Sb.151, U.189, BNd.189, Sc.242, BNa.151, Ra.256, BNi.31, Sf.125, BNb.330, LN.97, BMd.182, Pb.453, Ba.403, Hb.540, Sg.105, Hj.89, RPa.107, Hf.340, Hg.329, Pc.474, Bb.586, Cb.658, BERb.154, Hd.227, ALI.592, Hp.513, Ho.339, Hw.714, A.715, J.452, N.342, W.381, L.608, BERf.86, Hz.199.

می خوردن و گردگلرخان گردیدن ۸۶۴ به زانکه بزرق زاهدی ورزیدن  
گر مردم می خواره بدو زخ با شند پس روی بہشت کس نه خواهد دیدن

Better to drink and dance with rosy fairs,  
Than cheat the folk with doubtful pious wares;  
Tho' drunkards, so they say, are doomed to hell,  
To go to heaven with cheats who ever cares?

X. 88

886:—Hy.610, Wa.17, Sa.21, U.239, BNd.199, Ra.264, Sf.79, BMd.221, Wbcd.465, Pb.471, Ba.421, Hb.558, Hj.118, BNl.400, BMb.463, RPa.119, BMc.340, Hm.356, Hf.353, Hg.382, Hn.380, Hr.400, BMf.339, Hc.348, Pc.162v502, Cb.672v671, Ia.429, Ib.301, ALI.619, Hp.529, Ho.352, Hw.750, A.754, J.466, N.355, W.397, LCR.635=1111, BERf.314, Hz.116.

768 (a):—Pb.468, Ba.413, Hb.550, BDb.326, CALc.423, Hg.376, HGb.334, ALI.617. Variation of 886.

مائیم خریدارِ می کهنه و نو ۸۸۶ و انگاه فروشنده جنت بدو جو  
گفتی زپسِ مرگ بکا خواهی رفت می پیش من آروهربکا خواهی رو

Word old or new is good to stock and use,  
I long for Word, throw heaven as base refuse,  
Ye ask me after death where I'd abide:—  
Give me His Word and go to—where ye choose!

X. 89

999.—Hy.684, BDa.151, Sb.210, Ha.345, Sd.344, BNh.331, U.217, BNd.227, Sc.472, BNa.48, Pa.201, LN.239, BMd.215, Wbcd.276, Pb.557, Ba.511, Hb.649, BDb.401, Hj.224, BNI.454, BMb.526, RPa.207, BMc.389, Hm.407, Hf.416, HGb.371, Hn.437, Hr.461, BMT.414, Bb.650, Cb.746, BERb.184, Ia.490, Ib.346, Hd.348, ALI.694, Hp.587, Ho.415, Hw.836, A.856, J.531, N.420, W.459, L.713, BERf.179, Hz.112=281.

Vag: 'Attar [M.N.]

چند انکه نگاہ میکنم هر سوئے ۹۹۹ از سبزه بہشت ست و زکور جوئے  
محراچو بہشت ست زدوزخ کم گوئے بنشین به بہشت با بہشتی روئے

Where'er I see I find His holy grace,

This lawn is heaven, His love is filled in space;

His kingdom comes in forest, do not mope,

Stay here in heaven with an angel face.

X. 90

251.—Hy.143, Sb.153, Se.57, Sc.245, BNa.29, Ra.63, Pa.44, BNi.32, BNb.329, BMa.105, LN.203+231, Wbcd.1/2 194, Hb.138, BDb.64, Hj.70, BNI.65, BMb.78, RPa.106, BERa.75, Hm.60, Hf.65, Hg.94, Hh.27, HGb.205, Hn.31, Hr.49, LE.26, Hc.67, Bb.152, Cb.145, Ia.65, Ib.53, Hd.190, ALI.157, Hp.64, Ho.65, Hw.162, A.172, J.74, N.64, W.67, L.158, BERf.66.

مارا گو یند دوزنی باشد مست ۲۵۱ قولیست خلاف و دل در آن نتوان بست  
گر عاشقی مست دوزنی خواهد بود فرداینی بہشت همچون کف دست

They say "In hell will all the drunkards land "

Absurd! this cant will not to reason stand;

If love and drink would bring a man to hell,

Then heaven is vacant like an empty hand.

X. 91

249.—Hy.79, BNf.27, Wa.13, Sa.18, BDa.34, Sb.163, Ha.322, Sd.321, BNh.236, Se.65, U.81, BNd.37, Sc.334, BNa.36, Ra.62, Pa.45, Sf.13, BNb.323, HGa.310, LN.81, BMd.205, Wbcd.165=166, Hb.136=140, BDb.67, Hj.184, BNI.56, BMb.141, RPa.94, BERa.78, Hm.51, Hg.96, Hh.129, Hi.59, HGb.196, Hn.68, Hr.48, Hs.177, LE.53, Hc.30, Pc.435, Bb.87, Cb.105, BERb.15, Ia.56, Ib.44, ALI.83, Hp.55, Hw.75, A.117, J.138, W.108, LCR.95=866, BERf.323, Hz.225.

گویند مرا بہشت با حور خوش است ۲۴۹ من میگویم که آب انگور خوش است  
این تقد بگیر و دست از ان نسیه بدار کاواز دهل شنیدن از دور خوش است

They tell "In Heaven angels come to greet!"

I say "The juice of Vine, in truth, is sweet."

Rely on cash, credits are bad assets,

We bear with drums when further far they beat.

X. 92

355:—Hy.277, Sb.154, Ha.303, Sd.302, BNh.300, U.195, Sc.397, BNb.309, HGa.290, LN.288, Ba.48, Hb.201, BDb.163, Hj.110, BNI.164, BMb.264, He.199, Hf.122, Hg.140, Pc.113, Bb.296, Cb.286, ALI.342, Ho.122, Hw.310, A.356, J.171, N.121, W.148, L.295, BERf.234.

ایزد به بہشت وعده با ما می کرد ۳۵۵ پس در دو جهان حرام می را کی کرد  
جزء عرب اشتر شخصی پی کرد پیغمبر ما حرام می بروی کرد

The Lord in Heaven promised mead Divine,  
Thus here or there when did he ban the wine?  
Hamza an Arab lamed a camel once,  
Our Prophet banned the wine for him, as fine.

X. 93

256:—Hy.174, Sa.116, BDa.38, Sb.202, Ha.246, Sd.246, BNh.253, Se.81, U.57, BNd.42, Sc.175, BNa.3, Pa.62, BNb.261, HGa.224, LN.128, Wbcd.501, Hb.151, BDb.88, RPb.14, Hj.322, BNI.88, Hk.91, BMb.62, RPa.149, BERa.117, BMC.47, Hm.83, He.67, Hf.94, Hg.105, Hh.43, Hi.68, HGb.21, Hn.102, Hr.78, BMf.77, Hc.85, Pc.471, Bb.183, Cb.180, BERb.40, RPc.109, Ia.86, Ib.74, BNn.23, Hd.333, ALI.194, Hp.85, Ho.94, Hw.193, A.203, J.108, N.93, W.85, L.189, BERf.371.

من می خورم و مخالفان از چپ و راست ۲۵۶ گویند خور باده که دین را اعداست  
باشه بخورم خون عدو را که دوست  
چون دانستم که می عدوی دین سنت

I drink my mead—but folk now intercede,  
“ Drink not this mead, 'tis foe of faith ” they plead;  
So wine is foe of faith! By God! I drink,  
'Tis right to rid this world of foes of creed.

X. 94

407:—Hy.333, BNF.14, Se.206, BMA.154, Wbcd.164, Pb.181, Ba.123, Hb.275, BNI.208, Hk.230, BMb.227, BMC.170, Hm.188, Hg.193, Hh.382, HGb.107, Hn.193, Hr.183, BMf.174, Hc.211, Cb.368, RPc.236, Ia.202, ALI.280, Hp.264, Hw.385, A.412, L.351.

جیسے که بقدر ت سر و رو می سازد ۷۰۰ پیوسته همه کار عدو می سازد  
گفتی که قرابه گر مسلمان نبود آرا تو ثنا گو که کدو می سازد

The creature who above his level soared,  
Is hated by his foes who raise their sword;  
You say to deal in glass in faithless sin,  
Then praise the rustic who will shape a gourd.

X. 95

511.—Hy.289, Sa.69, Sb.238, Se.153, U.237, BNd.111, Sc.291, BNa.191, Ra.138, Pa.125, Sf.130, BNb.331, BMa.162, LN.142, BMd.217, Wbcd.149, Ba.75, Hb.228, BDb.165, Hj.151, BNI.166, Hk.289, BMB.177, RPa.109, Hm.148, He.101, Hg.161, Hh.326, Hi.100, Hn.153, Hr.145, BMf.139, Hc.134, Pc.463, Bb.308, Cb.303, RPc.202, Ia.162, Ib.133, Hp.183, Hw.322, A.368, J.210, L.307, BERf.91, Hz.114.  
*Vag:* Hafiz [Hv.].

گویند هر آنسان که با پرهیزند ۱۱ زانسان که بمرند چنان برخیزند  
مای و معشوق از آنیم مقیم بو تاکه بحسر ما چنان انگیزند

Anon! the pious people would advise,  
That as we die we rise up fools or wise;  
'Tis for this cause we keep with wife and wine,  
For in the end with same we hope to rise.

x. 96

522.—Hy.249, Sa.100, Sb.227, Ha.280, Sd.280, BNh.247, Se.154, U.182, BNd.113, Sc.251, BNa.209, Ra.95, Pa.132, Sf.120, BNb.288, BMa.163, LN.178, BMB.150, Wbcd.74, Ba.33, Hb.186, Hj.158, BNI.187, Hk.189, BMB.196, RPa.180, BMc.150, Hm.167, He.158, Hf.182, Hg.127, Hh.242, Hi.120, HGb.86, Hn.172, Hr.163, BMf.134, Hc.145, Pc.146, Bb.260, Cb.270, BERb.82, RPc.260, Ia.180, Hd.323, ALI.271, Hp.202, Ho.181, Hw.282, A.328, J.267, N.181, W.196, L.267, BERf.93, Hz.192.

من باده بجامِ یکنی خواهم کرد ۵۲۲ خود را بدو جامِ می غنی خواهم کرد  
اول سه طلاقِ عقل و دین خواهم گفت پس دختر زردابنی خواهم کرد

I unite bowl and wine my heart and head,  
By drinking twain I shall be overfed;  
I then divorce my Faith and Wisdom thrice,  
And then the daughter of the Vine I wed.

x. 97

536.—Hy.226, BDa.78, Sb.212, Ha.266, Sd.266, BNh.273, Se.150, BNd.90, Sc.182, BNa.50, Pa.131, Sf.97, BNb.282, BMa.159, HGa.254, LN.257, BMd.267, Wbcd.73, Pb.228, Ba.174, Hb.324, Hj.289, BNI.186, Hk.188, BMb.195, RPa.243, Hx.247, BMc.149, Hm.166, He.196, Hf.181, Hg.228, Hh.338, HGb.85, Hn.171, Hr.162, BMf.132, Pc.480, Bb.237, Cb.259, Ia.179, ALI.247, Hp.201, Ho.180, Hw.259, A.304, J.266, N.180, W.195, L.243, BERf.293.

می گرچه حرام است ولی تاکه خورد ۵۳۶ وانگاه چه مقدار دگر باکه خود د  
هرگاه که این چهار شرط آید راست پس می بجز از مردم دانا که خود د

Tho' wine is forbid, Yea! but who should take?  
How much again with whom or for whose sake?  
These four essentials when are brought in square,  
Who drink? The wise with reason wide awake!

x. 98

735.—Hy.531, Se.296, BMa.223, Wbcd.367, Pb.370, Ba.315, Hb.470, BD.260, BN.1351, BM.403, MC.292, Hm.305, Hf.278, Hg.311, HG.293, Hn.335, Hr.337, LE.83, Hc.320, Bb.534, Cb.609, BER.140, Ia.362, Ib.246, ALI.543, Hp.449, Ho.277, Hw.641, A.662, J.376, N.278, W.321, L.555.

تا چند ملامت کنی ای زاهد خام ۷۳۵ ما رند خراباتی و مستیم مدام  
تو در غم تسبیح ریا و تلبیس مایم و مطریم و معشوقه بکام

How long, O raw devotee! wilt thou chide?

That we are wrecked, and ever in dreams abide?

Thou hast to count thy beads and show thy gowns,

While we have Him in heart, and Holy bride.

X. 99

776.—Hy.489, Ha.227, Sd.227, BNh.225, BNd.181, Sc.166, Ra.228, BNb.243, HGa.234, BMd.152, Wbcd.140, Pb.305, Ba.342, Hb.489, BD.271, BNI.321, BMb.411, MC.274, Hm.278, HG.330, HG.269, Hn.310, Hr.310, BMf.303, Hc.301, Pe.449, Bb.499, Cb.584, BER.125, RPc.313, Ia.332, Ib.220, Hd.295, ALI.506, Hp.423, Hw.600, A.619, L.511, Hz.166.

گفتم که دگر باده گلگون نخورم ۷۷۶ می خون رزانست دگرخون نخورم  
پر خدم گفت بجد می گوئی گفتم که مزاح میکنم چون نخورم

I said "I would not drink red wine again!

"Tis blood of vine—from murders I refrain"

The Rector said "You say this by His word!"

I said "I joked, for ever I abstain!"

X. 100

\*

791.—Hy.506, Wa.9, Sa.12, Sb.8, Se.306, BNd.243, Sc.229, Rb.51, BMa.243, BER.328, Wbcd.362, Pb.406, Ba.345, Hb.492, BD.274, Hj.190, BNI.332, BMb.379, MC.266, Hm.286, Hf.301, HG.339, HG.276, Hn.317, Hr.318, Hc.310, Pe.498, v.514, Bb.514, Cb.591, BER.130, RPc.321, Ia.344, Ib.228, Hd.304, Hp.431, Hc.300, Hw.665, A.635, J.400, N.301, W.337, L.528.

Vag: (1) Hafiz [Lucknow]. (2) Anvari [Z].

من باده خودم ولیک مستی نکم ۹۱ الا بقدح دراز دستی نکم  
دانی غرضم ذمی پرسی چه بود تا هیچو تو خویشن پرسی نکم

Entranced or drunk I don't create a scene,

I grasp my cup or heart, 'tis not obscene;

I worship wine or love, because like you,

I hate to worship pride and haughty mien.

X. 101

800.—Wa.37, Sb.88, BMa.233, BMd.253, Pb.412, Ba.351, Hb.498, Cb.546, ALI.532, Hw.627, A.601=650, L.543, BER.160. Vag: Sanai [Rempis 176].

هر چند که می خلاف دین سنت و رهم ۸۰۰ از خوردن مئے همی کشايد گر هم  
دانی که به می چراست چندین شرم تا بوكه ز خویشن دمے باز رهم

Despite the fact that wine is banned by creed,

I long to taste it, cure for sores I need;

I do adore it, would you know the cause?

So that from bloated pride I may be freed.

X. 102

861.—Hy.569, Ha.258, Sd.258, BNh.265, U.169, Ra.252, BNb.270, HGa.247, BMd.162, Wbcd.106, Pb.449, Ba.399, Hb.536, BNI.373, BMb.445, BMc.313, Hm.327, Hf.337, Hg.364, Hn.358, Hr.368, Hc.338, Pc.466, Bb.572, Ch.644, Ia.395, Ib.271, Hd.331, ALI.577, Hp.489, Ho.336, Hw.699, A.700, J.447, N.339, W.378, L.593, Hz.180.

Vag: Kamal Isma'il [MS. 1010 H.]

گویند مرا که می بخوا رکمتر ازین ۱۶۸ آخر بچه عذر بر نداری سر ازین  
عذردم رخیار و باده صبحدم است انصاف بدھ چه عذر روشن تو ازین

They tell me not to drink so deep—the cheek!

They ask my reasons, aye my motives seek!

My grounds are Beloved's face and song of Dawn.

"Drink deep but taste not" thus a sage would speak!

X. 103

924.—Hy.641, U.242, BNd.210, BMd.224, Wbcd.262, Pb.503, Ba.453, Hb.590, BDb.331, BNI.421, BMb.485, BMc.357, Hm.375, Hg.399, HGb.383, Hn.400, Hr.411, BMf.355, Cb.710, Ia.442, Ib.310, ALI.651, Hp.542, Hw.785, A.787, L.667, Hz.121.  
Reply to 589.

گویند حشیش بھر دل تنگ به ۹۲۳ وز جام شراب و نغمہ چنگی به  
در مذہب کاملان چنین ماند راست یک قطرہ می زخون صد بنگی به

They say "Hashish is good for men in need,

" "Tis more than wine and tunes of flute and reed;"

But perfect men observe the wholesome rule:

"Do kill these men than spill a drop of mead."

X. 104

1049.—Hy.716, Ha.238, Sd.238, BNh.237, U.170, Sc.308, Ra.324, BNb.250, HGa.228, LN.251, BMd.163, Wbcd.285, Pb.587, Ba.545, Hb.682, Sg.97, BDb.372, BNI.476, BMb.543, RPa.238, Hm.429, Hf.431, Hr.476, Pc.593, Bb.671, Cb.767, Ia.510, Ib.363, Hd.209, ALI.703, Hp.604, Ho.430, Hw.911, A.891, J.552, N.445, LCR.748=1177, Hz.181.

گویند مخورد می که بلا کش باشی ۱۰۴۹ دد روز مكافات در آتش باشی  
این سست ولی زهر دو عالم بھر این یکدمه کز شراب سرخوش باشی

They tell me not to drink for wine is dire,

And worse than laving in infernal fire;

This is the truth: But for the wink you live

'Tis meet with wine you shake your "Self" O sire.

X. 105

235.—Hy.144, BNf.26, Se.99, BMa.34, Wbcd.65, Pb.130, Hb.127, BD.106, BNI.106, Hk.143, BMb.112, BERa.146, BMc.71, Hm.100, He.35, Hf.89, Hg.92, Hh.166, HGb.38, Hn.83, Hr.94, Hc.104, Bb.153, Cb.146=197, RPc.167, Ia.104, Ib.91, ALI.158, Hp.128, Ho.89, Hw.163, A.173, J.103, N.88, W.90, L.159.

فاسق خوانند مردہ انم پیوست ۲۳۵ من بیگنهم خیال شان بن که چه هست  
بر من ز خلافِ شرع ای اهل صلاح جز خمر ولواطه وزناجرم چه است

They call me “ Sinner,” Sir ! thus they opine,  
I’m sinless Sir ! see how they think in fine ;  
And can they ever name against our creed  
What sins I indulged in, save lust and wine ?

X. 106

720.—Hy.504, Sa.34, Sb.40, Ha.160, Sd.160, BNh.158, Se.305, U.19, BNd.179, Sc.236, Ra.206, Sf.100, BMa.242, HGa.152, LN.224, BMd.43, Wbcd.210, Pb.352, Ba.301, Hb.451, Sg.16, BDb.277, BNI.331, BMb.378, RPa.302, Hx.24, BMc.265, Hm.285, Hf.264, Hg.298, HGb.275, Hn.316, Hr.317, Hs.20, Hc.309, Bb.512, Cb.590, BERb.129, RPc.320, Ia.343=375, Ib.227, Hd.397, ALI.520, Hp.430, Ho.263, Hw.613, A.633, J.362, N.264, W.307, L.526, BERf.17, Hz.42.

ای مفتی شهر از تو پر کار تریم ۷۲۰ با این همه مستی از تو هشیار تریم  
تو خون کسان خوری و ماخون دزان انصاف بدہ کدام خونخوار تریم

I labour hard, O mayor ! more than thee,  
With drink in me far sober I can be ;  
I fleece my lambs, but thou these honest folk,  
On whom then comes the curse, on thee or me ?

X. 107

841.—Hy.585, U.190, BNd.194, BMd.184, Sg.106, Bb.587, Cb.661, Hw.715, A.716, L.609, Hz.200.

دانی که چراست توبه ناکردن من ۸۴۱ زیرا که حرام نیست می خوردن من  
برا هل مجاز است بتحقیق حرام می خوردن اهل راز در گردن من

Thou knowest why I never eschew wine,  
Because *my wine* is not so banned as thine ;  
For worldly goodies wine is banned of course,  
For wine which mystics drink, I pay the fine !

X. 108

611.—Rc.10, Hy.414, BNf.15, Se.247, Wbcd.411, Pb.288, Ba.235, Hb.385, BNI.276, BMb.325, BMc.239, HGb.211, Hn.264, Hr.264, BMf.241, Pc.149, Bb.425, RPc.293, Ia.283, Ib.177, ALI.434, Hp.358, Hw.527, A.503, L.433.

ای مرد خردمند پگه تر برخیز ۶۱۱ وان کودک خاک بیز را بنگر تیز  
وانگاه بگویش که بغلات پی بر مغز سر کیقباد و چشم پر ویز

Look up, O Sage ! don’t merely catechise,  
And stop that lad from cramming earthly lies ;  
For names of rotten kings and distant stars  
Have swept his brain and dimmed his dreaming eyes.

X. 109

170:—Hy.204, Sc.108, Sc.91, Pb.111, Hb.109, BD.b.120, BN.I.120, BM.b.135, BER.a.184, BMc.100, Hm.114, He.44, HG.b.51, Hn.123, Hr.106, BMf.62, Hc.115, P.c.308, Bb.214, Cb.214, RP.c.174, Ia.121, Ib.102, Hd.224, AL.I.224, Hw.223, A.233, L.220. *Vag:* Shah Shuja [T. G. Rempis 42].

در مجلسِ درس سازِ مستی پست است سرت ۱۷۰ نے چنگ و نه نای و نه دلم در دست است  
رندان همه تولک می پرستی کردند جز محتسب شهرکه دائم مست است

In learned circles life is vapid, stale,  
No harp or flute is there, no heart is hale;  
I see the drunkards now eschew their wine,  
Save censor, who with pride patrols his jail.

x. 110

510:—Hy.366, BN.a.95, Sf.40, BMd.323, Wbcd.152, Pb.218, Ba.162, Hb.313, BD.b.380, HK.273, Bb.378, Cb.343, AL.I.386, Hw.357, A.446, L.385.

گویند که مرد راهنر میباید ۱۰ یا نسبت عالی پدر میباشد  
کین هامه هیچ نیست زر میباید امر و زچنین شده است در نوبت ما

They say we should some trade or art uphold,  
Or title, ranks or pedigrees unfold;  
But now the things have changed, for in our times,  
Men do not want these honours but your gold.

x. 111

525:—Hy.338, BNf.6, Wa.16, BD.a.75, Sb.191, Se.212, BNd.100, Sc.306, BNa.181, Ra.141, Sf.62, BNb.324, BMa.136, LN.185, BMd.262, Wbcd.438, Pb.234, Ba.180, Hb.330, Sg.119, Hj.308, BN.I.213, Hk.243, Hu.30, BMb.236, BMc.175, Hm.193, Hf.183, HG.233, HH.249, HG.b.112, Hn.198, Hr.188, BMf.188, Hc.164, P.c.478, Bb.357, Cb.373, RP.c.241, Ia.207, Hd.319, AL.I.286, Hp.269, Ho.182, Hw.1030, A.417, J.268, N.182, W.197, L.356, BERf.114.

*Vag:* (1) Siraj ud Din Qamri [A.K.]; (2) Talib Amali [Z].

من می خوردم و هر که چون اهل بود ۵۲۵ می خوردن من بزد او سهل بود  
می خوردن من حق زازل میدانست گرمی خودم علم خدا جهل بود

I love Him, so the worthy ones who wot,  
With them to love is easier than not;  
He knew me first. I loved and I conceived,  
Science Divine, unless I love, will rot.

x. 112

\*

347:—Hy.232, Pb.150, Ba.90, Hb.243, BNl.214, Hm.194, Hf.117, Hn.199, He.165,  
Bb.250, Cb.374, Hp.235, Ho.117, Hw.269, A.310, J.175, N.116, W.144, L.249.  
Rep. to 525. Vag: Nasir Tusi [Z].

ای آنکه گنه به نزد تو سهل بود ۳۴۷ ای نکته نگوید آنکه او اهل بود  
علم از لی علّت عصیان کردن نزد عقلاً زِغایت جهیل بود

You say that sin is innate. Not at all,  
Such formulæ the wise do not forestall;  
To think that Source of Knowledge fostered sins—  
Results in “gross absurd” as wise men call.

X. 113

### *On Fasts and Prayers.*

473:—Hy.348, Sb.308, Ha.351, Sd.350, BNh.337, Se.210, Sc.475, BNb.343,  
BMa.134, LN.293, BMd.229, Wbcd.143, Pb.207, Ba.151, Hb.302, BDb.66=178, Hj.267,  
BNl.179, Hk.298, BMb.187, RPa.268, BMc.145, Hm.162, He.110, Hf.163, Hg.210,  
Hh.269, Hi.111, HGb.81, Hn.167, Hr.158, BMf.137, Hc.219, Pc.403, Bb.367, Cb.320,  
BERb.81, RPc.256, Ia.175, Hd.367, ALI.369, Hp.197, Ho.162, Hw.339, A.427, J.240,  
N.162, W.180, L.366, BERf.304, Hz.125.

طبعم بنمازو روزه چون مایل شد ۴۷۳ گفتم که مرادِ کلیم حاصل شد  
افسوس که آن وضو بیاد سے بشکست وان روزه به نیم جرعه می باطل شد

In ways of fast and prayers I was cast,  
I thought that I had reached my goal at last;  
Alas! a wind—and ablutions were foiled—  
Alas! a sip of wine could break the fast!

X. 114

248:—Hy.36, Sa.52, Ha.175, Sd.175, BNh.173, Se.62, Sc.127, BNa.93, Ra.61, Pa.50,  
Sf.61, BNb.210, HGa.167, LN.173, BMd.319, Hb.139, BDb.68, Hj.78, BNl.68, Hk.105,  
BMb.77, RPa.213, BERa.81, BMc.32, Hm.62, Hf.66, Hg.95, Hh.28, Hi.61, HGb.1,  
Hn.70, Hr.60, BMf.40, Hc.69, Pc.460, Bb.46, Cb.20, RPc.95, Ia.68, Ib.56, Hd.329,  
ALI.50, Hp.67, Ho.66, Hw.133, A.66, J.75, N.65, W.68, L.51, BERf.74.

گویندکه می بمه شعبان نه رو است ۲۴۸ نے نیز رجب که آن مه خاص خدا است  
شعبان و رجب ماه خدا یند و رسول مامی رمضان خوریم کان خاصه ماست

In Sha‘aban some folk refrain from wine,  
And so in Rajab known as month Divine;  
These months for Lord and Prophet they have marked,  
Now wine of Ramadān is wholly mine.

X. 115

509.—Hy.334, Sb.306, Se.207, U.244, BNd.236, Sc.412, Ra.139, Sf.135, BNb.347, BERf.305, BMa.155, LN.189, BMd.226, Wbcd.152, Pb.216, Ba.160, Hb.311, Sg.118, Hj.316, BNI.209, Hk.238, BMb.232, RPa.224, BMc.171, Hm.189, Hf.173, Hg.217, Hh.268, Hi.122, HGb.108, Hn.194, Hr.184, BMf.176, Hc.159, Pc.445, Bb.353, Cb.369, BERb.72, RPc.237, Ia.203, BNn.59, Hd.330, ALI.281, Hp.265, Ho.172, Hw.386, A.413, J.256, N.172, W.188, L.352, Hz.104=123.

Vag: Jalal'ud Din Jalal [R.S.I.]

گویند که ماه رمضان گشت پدید ۰۹ من بعد بگرد باهه توان گردید  
در آخر شعبان بخودم چندان می کاند رمضان مست یاشم تا عید

Some say ere Lent, Ash Wedn'sday comes in sight,  
To stay in taverns then cannot be right;  
In Shrove-tide so much whisky I will quaff  
That I go drunk in Lent till Easter night.

X. 116

\*

47.—Hk.103, BMb.75, BERa.113, Hf.67, Hh.156, Hc.93, RPc.47, ALI.181, Hp.109, Ho.67, Hw.235, J.76, N.66, W.66, CR.795. 'Obaid Zaqqani [Hj.]

آمد رمضان و موسم باهه برفت هم دوری ناب و رائخ ساده برفت  
هر باهه که داشتیم ناخورده بماند هر قحبه که یافتیم ناکاده برفت  
The fasts have come! for wine we cannot call,  
Nor hide in Parks, nor glance at Gaiety Hall;  
Our cellars locked, alas! the dainty girls  
Unkissed they go, and leave us once for all.

X. 117

793.—Hy.511, Ha.350, Sd.349, BNh.336, Sc.474, BNb.342, LN.291, BMd.442, Hb.398, Ba.355, Hj.264, RPa.265, Hf.306, Pc.506, Bb.519, Cb.540, Ho.305, Hw.618, A.640 J.405, N.306, W.342, L.331, BERf.243, Hz.282.

من در رمضان روزه اگر میخوردم ۹۳ تاظن نه بری که باخبر میخوردم  
از محنت روزه دو ز من چون شب بود پنداشته بودم که سحر میخوردم

In days of Lent you catch me eating meat,  
But not that our tenets I should defeat;  
These fasts have weakened me to such extent.  
I thought it was the Easter feast I eat.

X. 118

518.—Hy.313, Ha.349, Sd.348, BNh.335, Se.172, U.216, Sc.473, Rb.27, BNb.190, BMd.214, Pb.235, Ba.181, Hb.331, BNI.238, Hk.275, BMb.260, RPa.190, BMc.198, Hm.216, He.137, Hg.234, Hh.247, HGb.136, Hn.231, Hr.202, BMf.201, Hc.180, Pc.492, BB.333, Cb.399, RPc.218, Ia.227, Hd.192, Hp.283, Hw.410, A.392, L.331, Hz.111.

ماه رمضان چنانکه امسال آمد ۱۸ بربای خرد بندگران حال آمد  
ای بار خدای خلق را غافل ساز چندانکه گان کنند شوال آمد

This year the Lent has come in longer train,  
So revellers feel themselves as tied in chain.  
O God! suspend the senses of these folk,  
That they may think 'tis Easter Feast again.

517:—BDa.158, BNd.147, Wbcd.227, Hw.1004, W.218, CR.928=1205.

ماهِ رمضان برفت و شوال آمد ۷۱ هنگامِ نشاط و عیش و قول آمد  
آمد گه آنکه خیکها اند روشن گویند که پشت پشت حمال آمد

Avaunt the fasts! let only feast remain,  
When joy and pleasure we have in the main;  
This is the time when all concordant souls,  
Bring grace and bliss and happiness in chain.

X. 120

755:—Hy.510, BDa.115, Sb.146, Ha.348, Sd.347, BNh.334, BNd.167, Sc.346,  
BNa.65, Ra.222, BNb.340, LN.89, BMd.279, Wbcd.101, Pb.382, Ba.326, Hb.473, Hj.50,  
BNI.364, BMc.304, Hm.318, Hf.285, Hg.320, HGb.305, Hn.347, Hr.350, Hc.325,  
Pc.314, Bb.518, Cb.622, BERb.148, Ia.377, Ib.259, BNn.77, Hd.365, ALI.524, Hp.463,  
Ho.284, Hw.617, A.639, J.383, N.285, W.325, L.532, BERf.208.

در مسجد اگرچه با نیاز آمده ایم ۴۰۰ حقا که نه از بُرگماز آمده ایم  
زینجا روزی سجاده دزدیدیم آن کهنه شدست باز باز آمده ایم

We come to Church, and in our humble way,  
To tell the truth, we come here not to pray;  
The hats we wear are those we stole from hence,  
They're out of fashion, so we come to-day.

X. 121

589:—BMb.287, Hf.210, Pe.317, Bb.422, Hp.334, Ho.209, Hw.500, J.303, N.210,  
W.251, CR.1023.

دلنگ شوی یکجو کے بنگ بخود ۸۹ یا یک منکی باده گلنگ بخود  
صوف شده این تخوری آن تخوری در خورد تو سنگ ست بر سنگ بخود

Your heart is sore, then drink a grain of Bhang,  
Or pint of beer—and sing the song we sang.  
You think them nauseous, Friar! keep your taste,  
Then stone will cure you, stone, your pate, and bang!

#### *A Rebuke.*

x 122

1044:—TK.5, Hy.667, Ka.7, Wa.20, Sa.57, BDa.156, Sb.7 and 36 Se.325, U.228,  
BNd.265, BNa.14v174, Ra.321, Pa.199, Sf.93, LN.200, BMd.207, Wbcd.440v526,  
Pb.589, Ba.547, Hb.684, BNI.442, BMb.508, RPa.98, BMc.376, Hm.396, Hf.433,  
HGb.358, Hn.425, Hr.438, BMf.388, Hc.373, Pe.438, Cb.736, Ia.475, Ib.334, Hd.273,  
ALI.677, Hp.574, Ho.432, Hw.815, A.837, J.555, N.447, W.478, L.694, BERf.55,  
Hz.227.

گر زانکه بدست افتاد از می دو منے ۱۰۳۳ می خود تو بُر مخلف و هر انجهنے  
کانکس که چنان کرد فراغت دارد از سبلت چون تو می و دلیش چونه

Could you but find a cask of wine somewhere,  
Then drink you may at every public fair;  
For he who thus behaves would never care  
For whiskers which you rear or beard I wear!

1035:—Hy.681, Sb.164, Hl.79, Hf.428, Hs.113, RPc.23, Ho.427, Hw.834, A.852, J.548, N.441, W.473, L.709.

شیخ بُنِ فاحشہ گفتا مسٹی ۱۰۳۵ ہر لحظہ بدام دگرے پابستی  
گفتا شیخا ہر انچہ گوئی ہستم اما تو چنانچہ می نمائی ہستی؟

Thus spake a parson to a country whore:

“With all your arts you seem an awful bore.”

“I am, O Sire, as you describe” said she,

“But are you what you show, or less or more?”

X. 124

341:—Hf.112, Hh.358, Hc.144, Hp.229, Ho.112, Hw.450, J.166, N.111, W.141, CR.895. Var: Afdal [157].

افسوس کہ کارپختہ خامان دانند ۳۴۱ و اسباب تمام ناتمامان دانند  
چشم خوش ترکان کہ تماشای دلست ملکے ست کہ شاگردوغلامان دانند

Unripes, Alas! can taste the ripest fruit,

To rule the realm now comes the raw recruit;

The Turkish lady's glance, a sport for hearts,

Is won by lackies, slaves who follow suit!

X. 125

788:—Hy.542, Ha.105, Sd.105, BNh.104, U.37, Sc.78, Ra.224, HGa.100, LN.105, BMd.393, Wbcd.369=378, Pb.404, Ba.361, Hb.490, Sg.27, BD.267, BNI.360, BMb.416, RP.34, Hl.36, BMc.300, Hm.314, Hf.302, Hg.337, Hgb.301, Hn.354, Hr.346, Hs.86, BMf.300, Bb.545, Cb.619, Ia.371, Ib.255, Hd.457, ALI.552, Hp.458, Ho.301, Hw.650, A.673, J.401, N.302, W.338, L.566, Hz.58=247.

محرم ہستی کہ باتو گویم یک دم ۸۸ کزاول کارخود چہ بود است آدم  
محنت زدہ سرشنہ از گل غم یکچند جہان بخورد و برداشت قدم

To thee my friend a secret I confide,

That as from first how Adam did abide;

A sorry hack, a mould of clay and grief,

Who tasted world awhile, and went astride.

X. 126

859:—Hy.577, Ha.352, Sd.351, BNh.338, Sc.345, BNa.35, Sf.12, BNb.349, LN.198, BMd.272, Wbcd.515=518, Pb.451, Ba.401, Hb.538, BD.305, BMb.441, RP.113, Hf.336, Hg.366, Pc.465, Bb.579, Cb.656, ALI.585, Ho.335, Hw.707, A.708, J.446, N.338, W.377, L.601, BERf.50.

گاویست در آسمان و نامش پروین ۸۵۹ یک گاؤ دگر هفتہ در زیر زمین  
چشم خردت کشای چون اهل یقین زیر و زبر دو گاو مشتی خرین

They spy a Ram and Bull as in the sky,

And say a Bull has lifted earth on high;

And so profound in learning they propound!

Between two bulls these asses you descriv-

X. 127

898:—Hy.642, Ha.368, Sd.367, Sc.491, BMd.90, Wbcd.263, Pb.477, Ba.427, Hb.564, BDb.332, BNI.423, BMb.487, BMc.359, Hm.377, Hn.402, Hr.414, Cb.711, Ia.447, Ib.313, Hd.400, ALI.653, Hp.545, Hw.786, A.788, J.481, W.423, L.668.

ای رفته و باز آمده و خُم گشته ۸۹۸ نامت ز میان مردمان کم گشته  
ناخن همه جمع آمده و سُم گشته ریش از پس کون آمده و دُم گشته  
O you who went and now return as stale,  
To men you seem a sorry fairy tale;  
Your nails have rolled around in single hoof,  
Your beard is sweeping ground a shaggy tail.

X. 128  
941:—Hy.711, BNf.21, Sb.215, Ha.370, Sd.369, Sc.493, BNa.97, Ra.288, LN.186, BMd.230, Wbcd.485, Ba.481, Hb.619, BDb.384, Hj.51, BNI.471, BMb.538, RPa.120, Hm.424, Hf.382, Hg.414, Hn.411, Pc.138, Bb.667, Cb.761, ALI.697, Ho.381, Hw.899, A.886, N.385, LCR.743=1134=1087, BERf.211, Hz.126.

از دور پدید آمد ناپاک تنے ۹۳۱ وز دودِ جهنم به تنش پیرهنه  
 بشکست صراحیم که عمرش کم باد و انکه چومئے لطیف و مردے چومنے

The Vampire came from far, the ugly brute—  
With smoke of hell he wore the darkest suit;  
No man or dame—but then it broke my heart,  
And marred my love—my learning, wits, to boot!

X. 129

767:—Hy.485, Sb.22, BMb.385, Bb.496, RPc.45, Hp.480, Hw.595, A.614, L.506.

شد دعویٰ دوستی درین دیر حرام ۷۶۷ آلفت ز که مردمی بکار دوست کدام  
دامن ز همه کشیدن اولی باشد از دور بزرگ کے سلام است و کلام

Friendship, the book proscribed, we should not hold,  
“Affection”—“Valour,” “Friend” are myths of old;  
’Tis meet to keep aloof from all in world,  
Adieu from far Miss Pearl and Mister Gold.

X. 130

812:—Hy.505, Sa.66, Sb.214, Ha.255, Sd.255, BNh.262, Se.307, U.71, BNd.173, Sc.283, Ra.238, Rb.52, BNb.302, BMa.245, HGa.245, LN.247, Wbcd.86, Pb.417, Ba.365, Hb.503, Sg.45, BDb.275, BNI.333, BMb.380, RPa.198, BMc.267, Hm.287, Hf.315, Hg.346, HGb.277, Hn.318, Hr.319, Hc.311, Pc.560, Bb.513, Cb.592, RPc.322, Ia.345, Ib.229, ALI.521, Hp.432, Ho.314, Hw.614, A.634, J.422, N.315, W.347, L.527.  
Vag: Awhad Kirmani [Hv.]

یکدست بمحظیم و یکدست بحاجم ۸۱۲ گه مرد حلالیم و گهه مرد حرام  
مائیم درین گنبد فیروزه فام نے کافر مطلق نه مسلمان تمام

Our left hand holds the scriptures, wine the right,  
We preach His Love, but often drink and fight;  
We are within this dome nor black nor white,  
Nor heathens quite nor yet believers quite.

X. 131

441:—Hy.355, BNal17, Sf.34, Pb.188, Ba.131, Hb.283, Pc.284, Cb.338, ALI.376.  
Hw.347, A.434, L.373, Hz.91.

دشمن که مرا همیشه بد می بیند از حقا که نه از روی خرد می بیند  
در آئینه درون خود مینگرد آن صورت مرده رنگ خود می بیند

My foe, in slander, has a jolly trade,  
A fool is he, I call a spade a spade;  
In mind his mirror when he scans his face  
That carcass knoweth not he sees his shade!

X. 132

757:—Hy.556, Wbcd.105, Pb.383, Ba.327, Hb.474, BD.294, BNI.369, BMb.423,  
Hl.37, BMC.309, Hm.323, Hg.321, Hn.343, Hr.355, P.360, Bb.559, Cb.569, Ia.384,  
Ib.264, ALI.566, Hp.468, Hw.664, A.687, W.350, L.580, Si. Rempis 139.  
Vag: Abu'l Hasan Khirqani [M.F.]. (2) Afdal [327].

دشمن بغلط گفت که من فلسفیم ۷۵۷ ایزد داند که آنچه او گفت نیم  
لیکن چو دین غم آشیان آمده ام آخر کم از آنکه من بدانم که کیم

They call me Philsuf, foes will so opine,  
But Lord! Thou knowest really they malign;  
For since I entered this Thy shrine of love,  
I know not what I am, but I am Thine!

X. 133

725:—Hy.486, Se.302, BMa.239, Wbcd.137, Pb.366, Hb.466, Hj.221, BNI.324,  
BMb.369, BMC.271, Hm.275, Hf.272, HGb.266, Hn.306, Hr.308, BMf.292, Bb.497,  
Cb.581, BERb.122, Ia.330, Ib.218, Hd.380, ALI.503, Hp.421, Ho.271, Hw.598, A.616,  
J.370, N.272, W.315, LCR.508=1071, BERf.275.

بر خود در کام و آزو بر بسم ۷۲۵ وزمنت هرنا کس و کس وا رستم  
گر صوفی مسجدم و گر راهب دیر من دام و او چنانکه هستم هستم

I bang the door on face of lust and greed,  
And thus from earls or churls, remain I freed!  
Were I to care for Mosque or Church or Shrine,  
He knows and I, His writ my heart would read.

X. 134

780:—Sa.59, Ha.289, Sd.289, Se.301, Sc.195, Ra.230, Pa.175, BNB.301, BMa.232,  
HGa.276, Wbcd.136, Ba.344, BNI.318, BMb.368, RP.189, BMC.270, Hm.274,  
Hg.332, HGb.265, Hn.305, Hr.306, BMf.291, Hc.298, P.451, Cb.580, RP.311, Ia.326,  
Ib.216, Hd.332, ALI.502, Hp.419, Hw.596, A.615, L.507.

Vag: (1) Abu'l Hasan Khirqani [M.F.]. (2) Afdal [327].

گویند مرا که حی پوست هستم ۷۸۰ گویند مرا عارف و مسلم هستم  
دو ظاهر من نگاه بسیار مکن کاندربا طن چنانکه هستم هستم

Some call me " Wine Bibber " by name,—I be,  
Some call me " Mystic sage " of fame,—I be,  
Ye need not scan my outward aspects so,  
For in my heart I am the same—I be.

X. 135

774:—Hy.539, Ha.290, Sd.288, BNh.287, Sc.196, Ra.266, HGa.279, Wbcd.98, Pb.397, Ba.354, BNI.357, BMc.298, Hm.311, Hf.297, Hg.333, HGb.299, Hn.351, Hr.342, BMf.298, Bb.542, Ch.616, BERb.144, Ia.368, Ib.252, Hd.335, ALI.550, Hp.456, Ho.296, Hw.647, A.670, J.396, N.297, W.334, L.563.

Vag: Afdal [Hv.] [328].

گر من زمی مغانه هستم هستم هستم  
هر طائفہ بن گانے دارد من زان خودم چنانچہ هستم هستم

If I am drunk with Magi's wine, I am,  
Or votary from heathen shrine, I am;  
Let each suspect me I am this or that—  
I am what I am, I am mine, I am.

X. 136

772:—BNb.483, Hd.448, Hw.678. Vag: Afdal [111].

گر سخت شوم چو سنگ پردازندم ۷۷۲ و دزم شوم چو موں بگدازندم  
گر کچ بسوم بخود کشندم چو کان ورداست روم چو تیرا ندازندم

When hard as stone, they tried to kick and spurn,  
When soft as wax they only made me burn;  
When wry they bent me to a cracking bow,  
Now straight and flung as dart, I won't return.

X. 137

515:—Wbcd.308, Pb.230, Ba.176, Hb.326, RPb.110, Hj.177, Hk.216, BMb.213, Hh.230, Ch.357, Hd.375, Hw.370, A.286, CR.985, BERf.340.

Vag: Hakim 'Imadi [R.S.].

ما راچہ از آنچہ هر کسے بد گوید او ۱۵ عیسے که نباشد او یک صد گوید  
ما آئینہ ایم و هر که در ما نگرد هر نیک و بدی که گوید از خود گوید

What care I if one slanders me to fleece,  
No flaw I have he whispers thousand fleas;  
I am a mirror, he who looks in me  
All good or bad, 'tis all his own he sees.

X. 138

925 (a):—Hy.647, Se.317, BMa.259, Wbcd.468, Pb.504, Ba.454, Hb.591, BDb.345, RPb.108, BNI.407, BMb.483, HI.89, BMc.57, Hf.376, Hg.400, Hs.203, BMf.364, PC.512, Bb.626, RPc.28, Ia.451, Hd.99, ALI.660, Hp.553, Ho.375, Hw.794, A.793, N.379, W.420, L.673, BNb.471. Vag: (1) Abu Sa'id [Lahore Text], (2) Ibn Sina [H.A.] [R.S.].

مائیم بلطف تو تولّا کرده ۹۲۵ وز طاعت و معصیت تبرا کرده  
آنچا که عنایت تو باشد باشد ناکرده چو کرده کرده چون ناکرده

We shelter in Thy grace and feel atoned,  
From far at sins and merits we have stoned;  
For those who gain Thy grace, acquire with ease  
Merits unsought and get their faults condoned.

X. 139

901:—Pb.505, Ba.455, Hb.592, BDb.339, RPb.109, Hf.359, Hg.401, BMf.365, Cb.356=713, Ia.452, Hd.56, ALI.659, Hp.554, Ho.358, A.796, J.472, N.361, W.406, L.676, BNb.472.

Reply to 925 (a). (1) Abu Sa'id [Z]. (2) Nasir ud Din Tusi [Hv.]. (3) Afdal [388].

ای نیک نکرده و بدیها کرده ۹۰۱ و انگاه بلطف حق تو لا کرده  
بر عفو مکن تکیه که هر گز نه بود ناکرده چو کرده و نکرده کرده

O you avoided good and practised ill,  
And yet on Grace Divine recline you still!  
Rely not on His grace. Reap what you sow.  
Unsown will never grow, nor sown is nil.

X. 140

*'Omar refuses to speak.*

764:—Hy.512, Ha.158, Sd.158, BNh.156, Ra.223, BNb.180, HGa.150, LN.230, BMd.254, RPc.286, Hf.291, Pc.379, Bb.520, Cb.544, Ia.371, ALI.525, Hp.476, Ho.290, Hw.620, A.641, J.391, N.291, W.331, L.534.

ذین گونه که من کار جهان می بینم ۶۲۷ عالم همه رایگان بر آن می بینم  
 سبحان الله برجه در می نگرم ناکامی خویشتن در آن می بینم

I see this world and all her wild affairs,  
And find all creatures full of useless cares;  
Alas! thro' ev'ry door I try to peep  
I find dejection waits for me, and stares.

X. 141

614:—Hy.410, Ha.28, Sd.28, BNh.28, Se.252, U.20, BNd.2, Sc.21, Ra.171, BNb.30, LN.25, BMd.44, Wbcd.410, Pb.295, Ba.242, Hb.392, Sg.17, BNI.281, BMb.312, RPc.301, HI.71, BMc.244, Hf.225, HGb.228, Hn.269, Hr.267, Hs.21, BMf.246, Pc.201, Bb.421, Cb.454, RPc.298, Ia.286, Ib.180, Hd.456, ALI.435, Hp.361, Ho.224, Hw.505, A.499, J.321, N.225, W.264, L.429, Hz.43, BNb.434, BERf.16.

*Vag:* (1) Afdal [Hj.]. (2) 'Abdullah Ansari. (3) 'Attar [Doulat]. (4) Md. Hussain Khan, [Z]. (5) *Var:* Razi Daya [M.I.]

باز سے بودم پریدم از عالم راز ۶۱۴ بوتا کہ پرم دمے نشیسے بفرار  
این جا چو نیاقم کسی حرم راز زان در که در آمدم بروں رفتم باز

A swan I was, I flew from regions deep,  
I sought to soar to summits with a sweep;  
But found no mate who could my secrets keep,  
So, through the door I entered, out I leap.

X. 142

**101 (a)** :—Sb.230, Se.88, BN<sub>a</sub>.212, Pa.70, BM<sub>a</sub>.60, BM<sub>d</sub>.359, Wbcd.320, Pb.61, Hb.60, BD<sub>b</sub>.94, RP<sub>b</sub>.16, Hj.216, BNI.95, Hk.108, BM<sub>b</sub>.82, Hx.64, BERa.128, HI.12, BM<sub>c</sub>.84, HI.32, Hg.42, HI.70, HGb.27, Hn.109, Hr.84, BMf.53, P<sub>c</sub>.210, Bb.191, Cb.188, RP<sub>c</sub>.159, Ia.92, I<sub>b</sub>.80, Hd.504, Hp.91, Ho.32, A.210, J.42, N.32, W.36, L.197, BERf.273, Hz.76.

826.—Hw.739. Var. of 101 (a).

با بهر بدو نیک راز توانم گفت ۱۰۱ دائم سخن دراز توانم گفت  
حالے دارم که شرح توانم داد (۴۴) راز مے دارم کہ باز توانم گفت

I never advertise the truths in veil,  
In spinning longest yarns my flax may fail;  
I live in planes where words are never found,  
His sacred trust I never could retail.

xii | 43

858.—Hy.565, Wbcd.239, Pb.448, Ba.398, Hb.535, BNI.377, BMc.317, Hm.331, Hg.363, HGb.193, Hr.372, BMf.312, Bb.568, Cb.632, BERb.152, Ia.399, Ib.275, ALI.573, Hp.493, Hw.695, A.696, L.589.

کس نیست درین گفت و شنودم من ۸۵۸ شد ناله من هم نفس و محروم من  
بی گریه چون نیست دیده پونم من یا سربهم یا بسرآید غم من

How can I speak when I've no friend to hear?  
My moan alone as constant friend is near;  
My eyes are never free of flowing tears,  
I'll stake my life till He may come and cheer.

x-144

**70**—Hy.35, Sa.42, Ha.56, Sd.56, BNh.55, Sc.371, BNa.52, Ra.11, BNb.84, HGa.52, LN.51, BMd.386, Pb.46, Hb.46, BDb.21, Hj.31, BNI.21, Hk.64, BMb.146, RPa.330, BERa.90, He.13, Hg.33, Hh.175, Hr.112, Hs.136, Pc.73, Bb.45, Cb.87, Ia.125, ALI.48, Hp.153, Hw.132, A.65, J.130, L.50, Hz.239.

آخرِ جهان چنانکه در دفترِ ماست . ۰ گفتن نتوان زانکه و بالِ سرِ ماست  
جون نیست درین مردم نادان اهلی نتوان گفتن هر آنچه در خاطرِ ماست

The secrets which my book of love has bred,  
Cannot be told for fear of loss of head;  
Since none is fit to learn, or cares to know,  
'Tis better all my thoughts remain unsaid.

X. 149

313:—Hy.236, BDa.59, Ha.63, Sd.63, BNh.62, Se.187, BNd.77, Sc.44, Ra.90, BNb.112, HGa.59, LN.58+242, BMd.97, Wbcd.457, Pb.156, Ba.96, Hb.249, BNe.23, Hj.33, BNI.184, Hu.7, BMb.280, RPa.293, BMc.213, Hm.231, He.145, Hg.174, Hh.187, HGb.151, Hn.208, Hr.218, Hs.69, BMf.209, Pc.48, Bb.240, Cb.263, RPc.271, Ia.247, Ib.147, Hd.381, ALI.257, Hp.299, Hw.267, A.314, W.213, L.253, BNb.427.

*Vag:* (1) Afdal [138], (2) Shah Shuja [T. G. Rempis 99].

آن مر دنیم کز عدم بیم آید ۳۱۳ آن بیم مرا خوشتازین بیم آید  
جانیست مرا بعادیت داده خدا تسایم کنم چو وقتِ تسایم آید

I am a soldier brave, at death I scoff,  
I die in full than live from Him cut off;  
This life's a hat which He had lent me once,  
When called by Him with smiling face I doff.

X. 146

*'Omar quits his country.*

5:—Hb.4, LE.11.

افگند بغرت فلک پیر مرا ه از دست بشد چاره تدبیر مرا  
بنگرکه چگونه می بود شهر به شهر زنجیر کشان شمنه تقدیر مرا

This haggard time has banished me from fold,  
On plans and actions now I lost my hold;  
And thus enchain'd, the bailiff Fate perforce  
Is driving me from town to town, behold!

X. 147

520:—Hy.305, Se.164, Wbcd.222, Pb.237, Ba.183, Hb.333, Hj.319, BNI.230, Hk.264, BMb.252, BMc.190, Hm.208, He.165, Hg.236, Hi.108, HGb.128, Hn.223, BMf.193, Pc.490, Bb.325, Cb.391, RPc.253, ALI.305, Hw.401, A.384, L.323.

مسکین تن من که در غربی فرسود ۵۲۰ آواره ز خامان نمیدارد سود  
عمرم بگذشت و یك زمان شاد نبود تا عاقبتم أجل بکا خواهد بود

My frame is crumbling through my roaming fast  
Away from home, the hope of gain is past;  
I spent my life in pining all the while  
In search of place where I should die at last.

X. 148

915:—Hy.636, BMd.244, Pb.494, Ba.444, Hb.581, Bb.622, Cb.715, ALI.1646, Hw.780, A.782, L.662.

دل دست بطره طرب ناوردہ ۹۱۵ جام می خوشلی بلب ناوردہ  
افسوس بشب رسید روز عمرم روزی بمراد دل بشب ناوردہ

My mind has never reached ecstatic height,  
Nor speech has sung the song of Thy delight;  
Alas! my waking days are lost in dreams,  
My sleep has never brought Thy feet to sight.

X. 149

523:—Hy.368, Pb.139, Ba.79, Hb.232, Hj.199, Hg.163, Pc.503, Bb.380, Cb.345  
ALI.387, Hw.358, A.448, L.387, BERF.297.

من دامنِ زهد و توبه طی خواهم کرد ۵۲۳ با موی سفید قصد می خواهم کرد  
پیمانه عمرِ من بeftاد رسید این دم نکنم نشاط کی خواهم کرد

I'll pack these gowns and vows and showy toys,  
With snowy hair with wine I made my choice ;  
Three score and ten is now my age in years,  
And if not now when can I ev'r rejoice ?

X. 150

445:—Hy.360, Sa.40, Se.190, BMa.123, Wbcd.76, Ba.67, Hb.220, BNI.192, Hk.194,  
Hr.167, PC.369, Bb.289, Cb.322, RPc.222, Ia.184, ALI.379, Hp.207, Ho.153, Hw.350,  
A.439, J.230, N.152, W.173, L.378.

Vag: 'Attar [M.N.I.]. Par: Farabi [M.F.]

رفیم وزما ز مانه آشته بماند هم با انکه ز صد گهریکے سفته بماند  
افسوس که صد هزار معنی دقيق از بی خردی خاق نا گفته بماند

I passed, and people then began to scold,  
That out of hundred gems but one I hold ;  
Alas ! one hundred thousand subtle thoughts  
For witless men remain as if untold.

X. 151

*'Omar retires to Solitude.'*

730:—BNb.501, Hd.412, Hw.681. Vag: Afdal [Hv.] [312].

به زان نبود که یار عزلت سازم ۷۳۰ چشم از بدونیک خلق پیش اندازم  
تا آخر کارِ خویش معلوم کنم آنگه بحدیث دیگران پردازم

Seclusion is the only friend I find,  
To good or bad of folk my eyes are blind ;  
First I must see how I shall fare at last,  
Then think of others, if I'm so inclined.

X. 152

*'Omar tired of life.'*

583:—Hy.381, Ha.162, Sd.162, BNh.160, Sc.121, Ra.158, BNb.49, HGa.156,  
LN.115, BMd.376, Wbcd.516, Pb.263, Ba.211, Hb.361, Hg.256, Bb.392, Cb.413, Ia.272,  
Hd.165, Hp.347, Hw.473, A.460, L.399, BERF.52, Hz.94.

Vag: Faryabi [Rempis 142].

تا چند ازین حیله و زرّاقی عمر ۵۸۳ تا چند مراد درد دهد ساق عمر  
حقا که من از ستیزه و خدّعه او چون برعه به خاک ریزم این باقی عمر

How long I brook with Time's deceitful ways?  
How long I bear the pangs awhile it flays?  
I cannot bear this tyrant's blows forsooth,  
I spurn and spit on life's remaining days.

v 152

501.—Wbcd.304, BMb.274, Hf.172, Hh.360, BMf.171, Hc.160, Cb.376, Hp.234, Ho.171, Hw.390, J.255, N.171, W.187, CR.983.

گرد دل من درین قفس تنگ آید ۰۱ از همراهی آب و گلش نشک آید  
گفتم که مگر بشکنم این زندان را پایم ز دکاب شرع در جنگ آید

I smother in this cell with smoking heart,  
And grieve to walk along its miry part;  
Sometimes I think that I should break this cell,  
But law is binding, so I can't depart.

X. 154

344.—Wa.8, BERf.300, Hj.202, Hh.287, Cb.352, Hd.493, Hw.366.  
Vag: Shahabud Din Maqtul [Hv.]

امروز من در قفس تنگ وجود ۳۸۸ مشتاق بیوی عدم از رنگ وجود  
صد سجدۀ شکر در عدم پیش آدم گر باز دهد نام من از تنگ وجود

In body's cramping cage so dull and tame,  
I'm sick of dirt, I long for higher game;  
Nonentity! I'll pray thee hundred times,  
If thou release my name from my body's shame.

X. 155

361.—Hy.290, Wa.40, Sa.4, BDa.69, Sb.149, Ha.177, Sd.177, BNh.175, Se.147, BNd.86, Sc.129, BNa.153, Ra.126, Sf.95, BNb.212, BMa.132, HGa.171, LN.149, Wbcd.46, Pb.195, Ba.142, Hb.294, BDb.166, Hj.92, BNI.143, Hk.290, BMb.178, RPa.156, Hx.16, BMc.133, Hm.149, He.185, Hf.110, Hg.204, Hh.298=327, Hi.101, HGb.69, Hn.154, Hr.146, BMf.138, Hc.208, Bb.309, Cb.304, BERb.64, RPc.203, Ia.163, Ib.134, Hd.314, ALI.355, Hp.184, Ho.110, Hw.323, A.369, J.163, N.109, W.139, LCR.308=954, BERf.87.

ای هم نفسان مراعی قوت کنید ۳۶۱ وین چهرۀ کهربا چویا قوت کنید  
چون فوت شوم بیاده شوئید مرا وز چوبِ دزم تخته تابوت کنید

I languish friends! my diet's holy mead,  
A ruby glow my face will have indeed;  
When I decease you lave me with His Word.  
For coffin planks a twig of vine I need.

X. 156

504.—Hy.335, Wa.41, Sa.5, Sb.167, Se.208, Sc.253, BMa.156, LN.191, BMd.234, Wbcd.212, Pb.217, Ba.161, Hb.312, Hj.321, BNI.210, Hk.239, BMb.233, RPa.226, BMc.172, Hm.190, HG.218, Hh.270, Hi.123, HGb.109, Hn.195, Hr.185, BMf.182, Hc.220, Bb.354, Cb.370, BERb.73, RPc.238, Ia.204, Hd.315, ALI.282, Hp.266, Ho.173, Hw.387, A.414, J.257, N.173, L.353, BERf.312, Hz.130.

Vag: Kubra [Rempis 124].

گریار من اید ترک طامات کنید نه غمایی مرا اعی مکافات کنید  
چون در گذر مخالک مرا گل سازید در رخنه دیوار خرابات کنید

If friends you be, then do not vaunt and boast,  
For all my grief compensate by a toast;  
And when I die, then use my clay to stop  
The chink in Mystic Tavern, that's my post.

X. 157

749.—Hy.517, Sa.108, BDa.116, Sb.255, Ha.199, Sd.199, BNh.197, Se.288, BNd.168, Sc.145, BNa.146, Ra.220, Rb.58, BNb.227, HGa.190, LN.93, BMd.264, Wbcd.363, Pb.385, Ba.329, Hb.476, BDb.257, Hj.96, BNI.339, BMB.391, BMc.281, Hm.293, Hf.290, HG.322, HGb.282, Hn.324, HR.324, BMf.283, Hc.314, Pe.337, Bb.525, Cb.597, BERb.131, Ia.350, Ib.234, Hd.317, ALI.530, Hp.437, Ho.289, Hw.625, A.646, J.389, N.290, W.330, L.539, BERf.216. *Vag:* Hafiz [Z].

در پا مے اجل چو من سرافگنندہ شوم ۳۶۹ از بیخ آمید عمر بر کنندہ شوم  
زنهار گلم بجز صراحی مکنید باشد که بیوی می دے زندہ شوم

When I be prostrate under slayer's boot,  
And tree of hopeless life is torn from root,  
Would that they made a pot of me to hold  
His Word, with Word I may to life recruit.

X. 158

312.—Hy.373, Se.196, BMA.176, Wbcd.357, Pb.150, Ba.90, Hb.242, BNI.199, Hk.219, BMB.218, BMc.161, Hm.179, He.126, Hf.116, HG.171, HGb.98, Hn.184, Hr.174, BMf.1/213, Hc.152, Pe.88, Bb.384, Cb.328, BERb.86, Ia.193, ALI.391 Hp.214 = 232, Ho.116, Hw.361, A.452, J.174, N.115, L.391.

آنگه که نهال عمر بر کنندہ شود ۳۱۲ واجرام زیکدگر پرا گنندہ شود  
ور زانکه صراحی بکنند از گل ما حالے که پر از باده کنی زندہ شود

When tree of life at last will droop and fall,  
My parts will go to atoms each and all;  
But if my clay be moulded into form  
And filled with Word, to life 'tis sure to call.

X. 159

439.—Hy.300, Sa.81, Sb.169, Se.160, Sc.389, Pa.9, Wbcd.221, Pb.192, Ba.135, Hb.287, BNI.226, Hk.258, BMB.248, BMc.186, Hm.204, HG.198, HH.396, HI.136, HGb.124, Hn.219, HR.207, BMf.187, Hc.170, Bb.320, Cb.382, BERb.76, RPc.249, Ia.232, ALI.300, Hp.288, Hw.393, A.379, L.318.

در وقت اجل چو کار م آماده کنند ۳۳۹ در بستر خاکم ز بخ ساده کنند  
در خاک لحد چو خشت خواهند شهاد زنهار که آب و گلش از باده کنند

When all prepared, in coffin I am laid,  
With hands you stroke my dust—and not with spade;  
When bricks are laid within my dusty grave,  
Beware! The clay from wine alone is made.

405:—Hy.260, Sa.85, Sb.187, Se.148, Pa.116, BMa.133, Pb.175, Ba.117, Hb.269, BDb.158, BNI.159, Hk.168, BMb.163, BMc.129, Hm.143, He.97, Hf.137, Hg.187, Hh.323, Hi.97, HGb.222, Hn.148, Hr.140, BMf.118, LE.61, Hc.198, Pc.269, Bb.271, Cb.246, BERb.67, RPc.197, Ia.155, Ib.128, Hp.178, Ho.137, Hw.292, A.252, J.213, N.136, W.160, L.278.

چون مرده شوم خاکِ مرا گم سازند ههه و احوالِ مرا عبرتِ مردم سازند  
پس خاک و گلم بیادِ آغشته کنند وز کالبدم خشت سرخم سازند

At death my carcass you should hide away,  
The wretch I was to people you can say;  
Then with your wines you slowly knead my clay,  
That on your jugs my image you display.

X. 161

658:—Hy.450, Se.269, BNc.66, Wbcd.129, Pb.320, Ba.267, Hb.417, BNI.298, BMb.336, Hm.252, Hg.271, HGb.244, Hn.285, BMf.260, Hc.260, Pc.249, Bb.462, BERb.114, ALI.463, Hp.394, Hw.558, A.547, L.471.

تادیگ حیات ناید از مرگ بجوش ۶۵۸ در کاسهٔ خوش کنیم دردی مانوش  
هان کوزه‌گرا گر از گلم کوزه کنی آن کوزه بجز بمی فروشان مفروش

Before my caldron boils in fatal flames,  
I'll clear my pan of dregs with goodly games;  
Perchance you make, O potter! jug of me—  
Then sell that, please, to those who sing His names.

X. 162

966:—Hy.736, Rb.62, Wbcd.490, Pb.522, Ba.472, Hb.611, BDb.379, BNI.480, Hf.396, Hr.482, BMf.423, Hc.383, Bb.692, Cb.781, Ia.516, Ib.366, Hd.520, Hp.608, Ho.395, Hw.896, A.911, J.513, N.400, W.442, L.768.

ای کاش که جای آدمیدن بودم ۹۶۶ یا این همه را بسر رسیدن بودم  
کاش از پی صد هزار سال از دل خاک چون سبزه امید بر دمیدن بودم

Fain would I rest, were there a resting place,  
And thus avoid for once this endless chase;  
By boring core of earth for lakhs of years,  
Fain would I bathe as grass in beaming rays.

X. 163

669:—Firdows-ut Tawarikh.

سیرآمدم ای خدا می از هستی خویش ۶۶۹ از تنگ دلی و از تهی دستی خویش  
از نیست چو هست می کنی بیرون آر زین نیستم بحرمت هستی خویش

I'm fed up, Lord! with days where nights are rife,  
With empty hands and heart of joyless strife;  
From nought as once thou brought an existence,  
Exchange my nought for Thy eternal life.

X. 164

555.—Hy.272, BDa.84, Ha.196, Sd.196, BNh.194, BNd.96, Sc.142, Ra.148, BNb.226, HGa.122, BMd.416, Pb.245, Ba.191, Hb.341, Hj.194, Hk.242, He.188, Hf.192, Hh.276, Pc.561, Bb.291, Cb.280, Hd.204, ALI.337, Ho.191, Hw.303, A.351, J.281, N.192, W.205, L.290, BERf.131, Hz.268.

یاران چو با تفاوت میعاد کنند خود را ب محال یکدگر شاد کنند  
ساقی چومی معانه در کف گیرد بیچاره فلان را بدعا یاد کنند

When friends would gather in our Master's shrine,  
And each to each as facing mirrors shine,  
When Master holds the Magi wine in hand,  
Remember this poor wreck for Grace Divine.

X. 165

556.—BDa.83, BNd.95, Hw.1005, W.234, CR.1203.

یاران ب موافقت چو معیار کنید ۵۵۶ باید که ز دوست یاد بسیار کنید  
چون باده خوشگوار نوشید بهم نوبت چو با رسد نگونسار کنید

And mates! when ye would meet as guest and host,  
Remember Him our Friend think of Him most;  
At last when drinking health my turn would come,  
Then turn your cups to earth and pour the toast.

X. 166

152.—Hy.58, Sa.68, BDa.22, Sb.250, Ha.141, Sd.141, BNh.139, Se.56, U.75, BNd.24, Sc.355, BNa.195, Ra.39, Pa.43, Sf.59, BNb.205, BMa.104, HGa.136, LN.126, BMd.307, BNc.65, Pb.94, Hb.92, Sg.49, BDb.63, RPb.74, Hj.123, BNI.64, BMb.134, RPa.146, BERa.74, HI.8, BMC.29, HM.59, HF.82, HG.68, HH.26, HI.60, HGB.204, Hn.30, HR.57, LE.25, HC.39, PC.290, Bb.66, BERb.29, RPc.93, Ia.64, Ib.52, ALI.126, Hp.63, Ho.82, Hw.146, A.89, N.81, W.83, L.74, BERf.319.

خیام که خیمه‌ای حکمت مید وخت ۱۵۲ در کوره غم فتا و ناگاه بسوخت  
بقراضِ اجل طناب عمرش برید دلّال قضا برایگانش بفروخت

Khayyam, who patched the tents of learned lore,  
Fell once in kiln of love, and burnt to core;  
The shear of death cut all his ties in life,  
And all was sold for nothing, and no more.

X. 167

## XI. SUPPLICATION.

## مناجات

753.—Hy.480, Wbcd.394, Pb.388, Ba.332, Hb.479, BD<sub>b</sub>.273, BN<sub>i</sub>.314, BM<sub>b</sub>.367, BMc.259, Hm.271, HG<sub>b</sub>.262, Hn.302, Hr.303, BMf.290, Hc.291, P<sub>c</sub>.359, Bb.492, Cb.579, Ia.323, Ib.213, ALI.497, Hp.416=483, Hw.591, A.609, L.501.

در راه تو نا اسپ خرد تاخته ایم ۵۳ در منزل دزد آشیان ساخته ایم  
قصه چکنم که باب نشناخته ایم با عیش و طرب دمی نه پرداخته ایم

WE RODE on wits to reach Thy castle fair,  
With robbers rested in the lion's lair;  
Alas! We knew not that Thy door will ope  
To begging bards who sang a plaintive air.

XI. 1

937.—Hy.675, BD<sub>a</sub>.141, Sb.166, Ha.346, Sd.345, BN<sub>h</sub>.332, Se.334, U.227, BN<sub>d</sub>.217, Sc.422, Ra.285, BM<sub>a</sub>.21, LN.240, BM<sub>d</sub>.333, Wbcd.476, Pb.527, Ba.477, Hb.615, BD<sub>b</sub>.402, BN<sub>i</sub>.447, Hu.16, BM<sub>b</sub>.514, BMc.382, Hf.385, Hg.410, HG<sub>b</sub>.364, Hn.431, Hr.454, BMf.396, P<sub>c</sub>.30, Bb.643, Cb.741, BER<sub>b</sub>.181, Ia.482, Ib.340, Hd.294, ALI.686, Hp.580, Ho.384, Hw.824, A.846, J.501, N.388, L.703, BERf.24.

ابریق می مرا شکستی ربی ۹۳۷ بر من در عیش را به بستی ربی  
بر خاک فنگدی می گلگون مرا خاکم بدهن مگر تو مسی ربی

How unawares Thou broke my pot, my Lord?  
And barred from every bliss my lot, my Lord!  
Thou cast my life's desires in earth's decay—  
I bite the dust—who plays a sot, my Lord?

XI. 2

808.—Hy.250, BM<sub>d</sub>.2, Hc.407, Bb.526, Cb.545, ALI.531, Hw.626, J.409, L.542, Hz.2.

یارب من اگر گناه بیحد کردم ۸۰۸ بوجان و جوانی و تن خود کردم  
چون بر کرمت و ثوق کلّی دارم بر گشتم و توبه کردم و بد کردم

My sins, O Lord! if more than hundred crores,  
Have dashed my youth and life on rocky shores,  
Since I depend completely on Thy grace,  
Hence I repent, and sin again, of course.

XI. 3

754:—Hy.492, BDa.113, Ha.76, Sd.76, BNh.75, BNd.264, Sc.57, Ra.221, BNb.147, HGA.71, LN.66, Pb.381, Ba.325, Hb.472, Hj.209, Hf.287, Pc.312, Bb.502, Cb.533, Ia.381, Hd.115, ALI.509, Hp.477, Ho.286, Hw.602, A.621, J.384, N.287, W.327, L.514, BERf.118.

در عشقِ تو صد گونه ملامت بکشم ۵۰۳ و ربکنم این عهد نداشت بکشم  
گر عمر وفا کند جفا های ترا بارے کم ازان که تا قیامت نکشم

For loving Thee I suffer endless pain,  
But breaking vows would cast my life in vain;  
If life be loyal, I shall bear Thy Cross,  
And bleed in heart until I rise again.

XI. 4

622:—Hy.409, Hz.224, BMb.328, Cb.452, ALI.427, Hw.504, A.498, W.275, L.428.

در کتم عدم خفته بدم گفتی خیز ۶۲۲ دارد بجهان دور جهان شور انگیز  
واکنون که بفرمان تو ام حیرانم القصه چنان بود که کج دارو صریغ

I slept in sea of bliss, Thou bid me rise,  
I see the world a tumult full of lies;  
I find myself perplexed at Thy command:  
“Hey! do not see, yet do not close your eyes.”

XI. 5

638:—Hy.422, Sb.291, Rb.48, Bb.433, Cb.460, BNn.68, ALI.429, Hw.517, L.441.

یارب تو مجال آن مه مهر انگیز ۶۳۸ آراسته بسبيل و عنبر بیز  
پس حکم همی کنی که دروے منگر این حکم چنان بود که کج دارو صریغ

O Lord! Thou decked that kind and beaming face  
With such attractions, such alluring grace;  
Thy orders now are “Not to worship forms”  
Thy words and actions work in different ways!

XI. 6

619:—Ha.314, Sd.313, BNh.311, Se.248, U.226, BNd.134, Sc.215, Ra.173, Rb.49, BNb.317, HGA.302, LN.192, BMD.206, Wbcd.384, Pb.297, Ba.244, Hb.394, Sg.113, BNI.277, BMb.326, RPa.193, BMC.240, Hf.226, HGB.212, Hn.265, BMf.242, Hc.241, Pc.288, Bb.434, Cb.462, RPC.294, Hd.384, ALI.432, Hp.368, Ho.225, Hw.515, A.512, J.322, N.226, W.265, L.442, Hz.226=271. *Vag:* Ni'amatullah Kirmani [Z].

حکم که ازو مجال باشد پرهیز ۶۱۹ فرموده و امر کرد کزوی بگریز  
آنگاه میان امر و نهیش عاجز در مانده جهانیان که کج دارو صریغ

At first He orders things as they should be,  
And then directs from actions I should flee;  
Perplexed I stare between this ‘Do’ and ‘Don’t,’  
I cannot keep me dry, a pan in sea.

XI. 7

621:—Se.256, BMa.209, BNc.61, Wbcd.387, Pb.298, Ba.245, Hb.395, BNI.279, BMc.242, HGb.226 Hn.267, Pc.356, Cb.464, RPc.296, ALI.430, Hw.519, CR.1038=1037.

در بادیه عشق همی رقم تیز ۶۲۱ دیدم دو هزار زنگیان خون ریز  
هر یک ز سرخشم مرا میگفتند جامس که بدست تست کج دار و مریز

In path of love for Thee I swiftly ran,  
I held in hand an overflowing pan;  
Two thousand lancers followed me with shouts—  
“ You spill a drop, and we will kill you man !”

xi. 8

1023:—BDa.148, BNd.224, BMd.332, Hb.637, Pc.185, Hw.915, J.503, N.390  
W.432, CR.1204.

Vag: Fakhr-Razi [Hv.], [M.F.].

در هر طرف درو دو صد دام نهی ۱۰۲۳ گوئی کشمت اگر درو گام نهی  
خود دام نهی هر که درو گام نهاد گیری و کشی و عاصیش نام نهی

You lay your snares around our ear and eye,  
And warn us not to step in, lest we die;  
Thus snares you lay, if therein one but strays,  
You catch and kill him saying “ Sinner, fie !”

xi. 9

843:—BNb.477, Hd.447, Hw.738. Afdal [Hv.].

در دام بلا دانه تو پاشی یا من ۸۴۳ پیشانی شیران تو خواشی یا من  
گر من به توام بیتو سخن نتوان گفت گر من تو شوم تو گفته باشی یا من

In danger who allureth? I or Thou?  
And who with tigers playeth? I or thou?  
I cannot speak myself if I be Thine,  
If I am Thou, who speaketh? I or Thou?

xi. 10

926:—Hy.626, Ha.19, Sd.19, BNh.19, Sc.17, Ra.281, BNb.19, HGa.17, LN.16+297, BMd.378, Pb.508, Ba.458, Hb.595, Hj.22=317, Hf.377, Pc.516, Cb.692, Ia.443, Hd.385, ALI.636, Hp.550, Ho.376, Hw.770, A.773, J.492, N.380, W.421, L.652, BERf.308, Hz.230.

نقشیست که بروجود ماریخته ۹۲۶ صد بوالجهی ز ما برانگیخته  
من زان به ازین نهی تو انم بودن کز بوته مرا چین فرو ریخته

We all are dolls by spell Thou cast on clay,  
A hundred fantasies Thou made us play;  
How could I ever play a better part  
Than what Thou hast assigned me for the day?

xi. 11

873:—Hy.607, Ha.10, Sd.10, BNh.10, Se.313, U.13, Sc.7, Ra.258, Pa.195, Sf.106, BNb.12, BMa.251, HGa.8, LN.9, BMd.20, Wbcd.298, Pb.461, Ba.411, Hb.548, Sg.10, BD.325, Hj.27, BNI.398, Ht.1, Hu.2, BMb.458, RP.310, BMc.338, Hm.354, Hf.351, Hg.374, HGb.332, Hn.378, Hr.396, BMf.337, Hc.347=351, P.61, Bb.605, Cb.669, Ia.427, Ib.298, BN.85, Hd.50, ALI.615, Hp.526, Ho.350, Hw.748, A.751, J.464, N.353, W.395, L.632, BER.166, Hz.22.

Vag: (1) Hafiz [Z]. (2) Afdal [367].

ای آنکه پدید گشتم از قدرت تو ۸۲۳ پروردۀ شدم بناز و ز نعمت تو  
صد سال با متحان گنه خواهم کرد یا جرم منست بیش یا رحمت تو

Thy might O Lord has brought me in this place,  
Thy care and bounty taught me youthful plays;  
For hundred years I sin and want to see  
If sins withstand Thy purifying grace.

XI. 12

346:—Hy.291, Pa.127, Wbcd.429, Pb.159, Ba.99, Hb.252, BD.167, BNI.167, Hk.291, BMb.179, BMc.134, Hm.150, He.102, Hf.119, Hh.372, HGb.70, Hn.155, BMf.140, Hc.209, P.55, Bb.310, Cb.305, BERb.75, RP.204, ALI.356, Hp.249, Ho.119, Hw.324, A.370, J.177, N.118, W.146, LCR.309=897.

اندیشه جرم چو بخاطر گزرد ۳۴۶ از آتش سینه آم از سر گزرد  
لیکن شرطیست بندۀ چون تو به کند مخدوم باطف از سر آن در گزرد

When mind reports my crimes in dreary dins,  
From blazing heart a laving stream begins;  
But then—if one repents, he stands estranged  
From grace Divine for future store of sins.

XI. 13

724:—Hy.482, BDa.109, Ha.24, Sd.24, BNh.24, BND.162, Sc.318, Ra.209, HGa.22, LN.21, BMd.256, Pb.365, Hb.465, Hj.17, RP.276, Hf.282, Hs.156=206, Hv.59, Hc.404, P.178, Cb.524, Ia.340, Hd.38, Hp.474, Ho.281, Hw.639, A.611, J.380, N.282, W.322, L.503. Vag: Fakhrud Din 'Iraqi [Rempis 164].

با نفس همیشه در نبردم چه کم ۷۲۴ وز کرده خویشن به دردم چه کنم  
گیرم که زمن در گزرانی ذکر م زین شرم که دیدی که چه کردم چه کنم

My lusts prevail on me, I cannot tame,  
I burn in fire, my deeds but fan the flame;  
Thy mercy will forgive, but then, alas!  
Thou saw me sin, can I forget the shame?

XI. 14

167:—Hy.172, Wbcd.327, BMb.70, BERa.98, He.45, BMf.75, Bb.181, Cb.178, ALI.192, Hw.191, A.201, L.187. Vag: Saifud Din Bakharzi [Rempis 40].

در عالم خاک خاک پاشیدم ورفت ۱۶۷ صد شمن و دوست بر تراشیدم ورفت  
با چون و پرای تو مر اکاری نیست چند آنکه بداشتی بیاشیدم ورفت

In dusty world with dust I played, and left,  
A hundred friends and foes I made, and left;  
I cannot question Thee with how and why,  
For as Thou kept me so I stayed, and left.

XI. 15

744:—Hy.518, Hl.38, BMc.93, RPc.38, Hw.628, A.647, L.540.

جانم ز دریغ دی بدردست مقیم ۷۳۳ بیچاره دل از نهیب فردابدونم  
یکبارگی این عمر من ای دریتم رفته همه حسرت است با اندوه ویم

With sighs for past, my life abides in pain,  
And fears for morrow split my heart in twain;  
In vain my days are lost in fantasies,  
Remorse and fear and sorrow, all I gain.

XI. 16

920:—Hy.620, Ha.92, Sd.92, BNh.91, Sc.258, Ra.278, BNb.69, HGa.87, LN.227, BMd.243, Wbcd.256, Pb.509, Ba.459, Hb.596, BDb.344, BMb.479, RPa.250, Hf.372, Hg.403, BMf.363, Pc.414, Bb.613, Cb.688, Ia.435, ALI.630, Hp.547, Ho.371, Hw.764, A.767, J.488, N.375, W.418, L.646.

Vag: Afdal [399].

فریاد که عمر رفت بر بیهوده ۹۲۰ هم لقمه حرام و هم نفس آلدده  
فرموده ناکرده سیه رویم کرد فریاد ز کردهای نا فرموده

Alas! my life is lost in vain uproar,  
I fouled my food, and even fouled my core;  
For orders not obeyed my face is tarred,  
But self-elected-deeds are gnawing sore.

XI. 17

736:—Hy.538, Se.291, Wbcd.365, Pb.369, Ba.314, Hb.469, BDb. $\frac{1}{2}$ 278=280, BNI.343, BMb.395, Hm.297, Hf.276, Hg.310, HGb.286, Hn.328, Hr.328, H-315, Bb.541, Cb.600, BERb.134, Ia.354, Ib.238, Hd.382, Hp.441, Ho.275, Hw.666, A.617, J.374, N.276, W.319, LCR.562=1196, BNb.426, Vag: Afdal (Hv. Hx.) (315).  
Par: Razi Daya [M.I.].

atan نبری که از جهان می ترسم ۷۳۶ وزمردن وازادن جان می ترسم  
مردن چو حقیقت است زان با کم نیست چون نیک نزیست ازان می ترسم

Think not I fear to face the world so crass,  
Or part with life, or death's desert to pass;  
As death is certain there's no cause for fear,  
I fear the evil life I lead, alas!

XI. 18

\*

798:—BNa.124, Sf.39, BMd.345, Pb.411, Ba.350, Hb.497, Hj.131, Pc.523, Hd.383, Hw.683, A.600, CR.1084, BERf.201.

Vag: (1) Abu Saïd [271]. (2) Fakhrud Din Razi [Rempis 175].

نه از سرکار با خال می ترسم نه از سر تقصان عمل می ترسم  
خوبم ز گنه نیست که حق غفار است از سابقه روز ازل می ترسم

Fearless I undertake my daring task,  
And fear no losses, nor for gains I ask;  
I fear no sins, for Lord is full of grace,  
But fear the long prelude I wait in mask.

XI. 19

710:—Hy.477, Sb.35, Ha.4, Sd.4, BNh.4, Sc.299, U.3., Sc.3, Ra.201, BNb.6, BMa.225, HGa.4, LN.4, BMd.9, Wbcd.395, Pb.348, Ba.298, Hb.446, BD.253, RPb.44, Hj.7, BNL.316, BMb.365, RPa.4, BMc.260, Hm.272, Hf.262, Hg.293, HGb.263, Hn.303, Hr.304, Hs.2, BMf.288, Hc.297, P.157, Bb.489, Cb.577, BERb.123, RPc.309, Ia.324, Ib.214, Hd.52, ALI.495, Hp.417, Ho.261, Hw.589, A.606, J.361, N.262, W.305, L.498, BERf.3=138, Hz.9.

از خالقِ کردگار و از دبِ رحیم ۱۰ نو بید مشو بُرم و عصیان عظیم  
گر مست و خراب بوده باشی امروز فردا بخشد بر استخوانهای رمیم

From Him who made and kept us in His grace,  
Thou hopeless sinner! do not turn thy face;  
Tho' now thro' pride thou art a drunken wretch,  
He pardons when thy bones have lost a trace.

XI. 20

773:—Hy.552, Ha.342, Sd.341, BNh.328, Sc.470, Ra.225, BNb.185, LN.303, BMd.446, Hj.231, Bb.555, Cb.571, Hd.135, ALI.562, Hw.660, A.683, L.576, BERf.330, Hz.279.

گر در گیری چگونه پرواز کنم <sup>۷۷۳</sup> با عشق توئی چگونه آغاز کنم  
یک لحظه سر شک دیده می نگذارد تا چشم بروی دیگرے باز کنم

Thou caught my heart, how could I fly or leap?  
What words can speak Thy love or sound the deep?  
With tears slowly flowing through my eyes—  
My eyes are closed to all—with Thee I keep.

XI. 21

806:—Hy.481, Ha.21=353, Sd.21=352, BNh.21, Sc.264, Ra.199, BNi.7, BNb.22, HGa.19, LN.18=273, BMd.23, Pb.354, Ba.303, Hb.453, Hj.15, RPb.253, Hf.268, Hr.359, Hs.14, P.63, Bb.493, Cb.523, Ia.335, Hd.40, ALI.498, Hp.473, Ho.267, Hw.592, A.610, J.366, N.268, W.311, L.502, BERf.341, Hz.27. *Vag:* Afdal [304].

یارب تو گلم سر شتۀ من چکنم ۸۰۶ وین پشم و قصب تو رشتۀ من چکنم  
هر نیک و بدی که از من آید بوجود تو بر سر من نوشته من چکنم

Where was I, Lord! when Thou kneaded my clay?  
The yarn Thou span, as warp and woof, I lay;  
So good or bad as may be seen of me  
Is as thou marked for me, and I display!

XI. 22

805:—BNb.358, Hw.676.

یارب بتو در گریختم بپذیرم ۸۰۵ در سایه اطف لایزالی گیرم  
کس را گذر از چاره تقدیر تو نیست تقدیر تو کرده بکن تدیرم

Receive me, Lord! for long I sought for Thee,  
Except Thy grace no shelter there can be;  
No endeavours can counteract Thy Fate,  
Thou made my Fate, so make now best of me.

XI. 23

775.—Hy.478, Ha.3, Sd.3, BNh.3, Se.300, U.7, Sc.2, Ra.227, Pa.174, BNb.5, BMa.231, HGa.3, LN3, BMD.13, Wbcd.206, Pb.396, Ba.343, Sg.5, BD.272, RPb.45, Hj.11, BNI.317, Hu.18, BMb.366, RPa.3, HI.29, BMc.269, Hm.273, Hf.296, Hg.331, HGb.264, Hn.304, Hr.305, Hs.6, BMf.289, LE.85, Bb.490, Cb.578, RPc.310, Ia.325, Ib.215, Hd.35, ALI.496, Hp.418, Ho.295, Hw.590, A.607, N.296, W.333, L.499, BERf.2, Hz.15.

Vag: (1) Anwari; (2) Saif-ud Din Bakharzi [R.S.] [H.A.]; (3) Abu Sa'id [Hv.]

گر من گنہ روے زین گردستم ۷۷۵ عفو تو امیدست که گیرد دستم  
گفتی که بروز عجز دستت گیرم عاجز تر ازین مخواه کا کنون هستم

Though I have fouled with sins the face of land,  
Yet hope Thy grace will lend a helping hand;  
Thou promised me Thy help when I'm forlorn,  
I can't be more forlorn than now I stand.

XI. 24

934.—BERf.39, U.250, Ra.284, BNb.27, Sg.121, RPa.125, CR.1136.

آنم که زھیچم بوجود آوردی ۹۳۴ دام که بن بسے نکوئی کر دی  
چون عاجز تقدیر توام معدورم مادام که باقیست ز خاکم گردی

Thou brought me from the naught in Thy domains,  
I know Thou fostered me with cares and pains;  
Excuse me if I worked to Thy decree,  
Dust of Thy feet is all my front retains.

XI. 25

675.—Wa.31, Pb.328, Ba.276, Hb.426, Hf.248, Hg.279, Ho.247, Hw.1025, J.346, N.248, W.287, CR.1048.

هفتاد و دو ملت اند در دین کم و بیش ۶۷۵ زان ملت عشق تو بدارم در پیش  
چه کفر چه اسلام چه طاعت چه گناه مقصود توئی بھانہ بردار ز بیش

These half a gross of sects that daily grow,  
I shun them, for I want in Love to flow;  
What matters faith, unfaith or merits, sins?  
Thou art the goal desired, the rest is show.

XI. 26

430.—Hu.10, Hh.195, Hd.25, Hw.976, A.276.

در راه کرم کوه بکا ہے بخشند ۴۳۰ صد گونہ گناہ را با ہے بخشند  
آنجا کہ عنايت الہی باشد صد مجرم را یک نگاہ ہے بخشند

He in His bounty raises straw to sky  
And pardons hundred sins for single sigh;  
When He arrays His grace in full display,  
His single glance will draw the sinners nigh.

XI. 27

629.—Hy.404, BDa.1, Sb.165, Ha.2=371, Sd.2, BNh.2, Se.251, U.4, BND.1, Sc.357, Ra.176, Pa.157, Sf.1, Rb.45, BNb.4, HGa.2, LN.2, BMd.10, BNc.8, Wbcd.1, Pb.302, Ba.249, Hb.399, Sg.3, BDb.214, RPb.3, Hj.2, BNI.273, Ht.25, BMb.316, RPa.2, Hf.229, HGb.208, Hn.259, Hr.260, BMf.237, LE.78, Pe.461, Bb.416, Cb.3, Ia.279, Ib.173, BNn.66, Hd.41, ALL.423, Hp.353, Ho.228, Hw.526, A.493, J.325, N.229, W.268, L.423, Hz.10. *Vag*: Hafiz [Z].

گر گوهر طاعت نسقتم هرگز ۶۲۹ ور گرد رهت زدخ نرقتم هرگز  
نومید نیم ز بارگاه کرمت زیرا که یکه رادو نگفتم هرگز

I did not wear myself to serve Thy feet,  
Nor swept with brows the dust to clean Thy street;  
Yet from Thy door I go not in despair,  
For what is One as two I never greet.

XI. 28

623.—BNb.353, Sf.24, Hd.27, Hw.1015.

*Vag*: (1) Afdal [Hv.] [268]. (2) Abu Sa'id [214].

در هر سحر مے با تو همین گويم داز ۶۲۳ بودگه تو همین کنم بعزم و نیاز  
بے منت بندگانت ای بندہ نواز کارِ من بیچاره سرگشته بساز

I tell Thee, Guide, my secrets every dawn,  
Thy threshold is my mate with whom I fawn;  
I would not pawn my soul to worldly men,  
For Lord! My lot on Thee alone is drawn.

XI. 29

458.—Hr.226, Hw.1001, J.277, N.190.  
Muzaaffar Hussain Kashi [Hv.], [A.K.].

زا هد بکرم ترا چو ما نشنا سد ۸۵۸ بیگانه ترا چو آشنا نشنا سد  
گفتی که گنه کنی بدوزخ برمت این رابکسے گو که ترا نشنا سد

The zealot knoweth not Thy tender heart,  
A stranger cannot claim a comrade's part;  
And wilt Thou cast my sins and me in Hell?  
Aye threaten those that forget who Thou art.

XI. 30

883.—Hr.398, Hp.535, Hw.760.  
Mir Haidar Mu'amma [Hx.].

زا هد نه کند گنه که قهاری تو ما غرق گناهیم که غفاری تو  
او قهارت خواند و من غفارت اما بکدام نام خوش داری تو

The zealot sinneth not and dreads Thy ire,  
I dive in sin for Thou art Gracious Sire;  
He names Thee "Ireful," I address Thee "Grace,"  
Now tell which address would Thy Grace admire?

XI. 31

1033:—Hy.673, Ha.23, Sd.23, BNh.23, Sc.277, Ra.314, BNb.2, HGa.21, LN.19+110, BMd.379, Wbed.312, Pb.584, Ba.537, Hb.675, BD.2, Hj.44, BNI.2, Hf.424, Hg.433, Hr.450, Hc.411, P.386, Bb.641, Cb.784, Ia.517, Hd.48, ALI.683, Hp.620, Ho.423, Hw.821, A.843, J.543, N.436, W.471, L.700, BER.45, Hz.231.

Vag: Sharfed Din Shafroh [Rempis 222].

سازندۀ کاد مردۀ و زنده توئی ۱۰۳۳ دارندۀ این چرخ پرا گندۀ توئی  
من گرچه بدم خواجه آن بنده توئی      کس را چه گنه که آفریننده توئی

For dead and living Thou hast chalked the way,  
This perplexed world but rolleth in Thy sway;  
If I'm a knave, Thou master of this slave!  
Who could be blamed when Thou hast planned the  
play?  
XI. 32

807:—BNb.360, Sf.113, BNn.76, Hw.673, A.649.

یار ب چو بخوانیم سمعنا گویم ۸۰۷ فرمان تابجان اطعنا گویم  
بر من تو بفضل اگر غفرنا گوئی می آیم و ربنا ظلمنا گویم  
When Thou would call, I say "Lord! I am here,"  
I'll stake my life to do Thy bidding dear!  
When with Thy grace Thou sayest "I forgive"  
I come beneath Thy shelter free of fear.  
XI. 33

373:—BNb.369, Pb.160, Ba.101, Hb.253, Hh.188, Hd.44, Hw.972. Vag: Afdal [179].

بے لطفِ تو صایع شده تدیرِ خرد ۳۷۳ کُم کرد ره معامله پیر خرد  
لطفِ بکن و بالطفِ خود بسته بدار دیوار طبیعتم بزخیر خرد

Without Thy grace wit wavers in suspense,  
And dotage loses track in pounds or pence;  
Dear Master! kindly fasten on Thy love,  
My crazy nature with the chain of sense.  
XI. 34

330:—BNb.352, Pa.112, Sf.23, Hh.190, Hd.13, Hw.914. Vag: Afdal [Hj.] [148].

ارباب نظر بسے بیندیشیدند ۳۳۰ هر گز زدرت راه دگر نگزیدند  
حاصل همه جز عجز نیا مد همه را آخر همه از عمل طمع ببریدند

The sages pondered long for ever more,  
No path they could discern except Thy door;  
'Tis only meekness that would help them here,  
They found their cargo wrecked on rocky shore.  
XI. 35

436:—Hy.222, Ha.22, Sd.22, BNh.22, Sc.386, Ra.121, BNb.24, HGa.20, LN.20, BMd.352, Pb.191, Ba.134, Hb.286, Hj.16, Hk.256, He.139, Hf.149, Hh.296, Hc.399, Bb.232, Cb.255, Ia.159, Hd.51, ALI.243, Hp.305, Ho.149, Hw.254, A.301, J.226, N.148, W.169, L.238, BERf.22, Hz.72.

در ملک تو از طاعت من هیچ نزود نمی‌نمود  
دز معصیت که رفت نقصانے بود  
بگزار و مگیر ز آنکه معلوم شد گیرنده دبری و گزارنده زود

My service will not add to Thy domain,  
And by my sins no loss Thou wilt sustain;  
Forgive and do receive me Lord! Thou art  
So quick with giving bliss, but slow with bane.

XI. 36

887:—Hy.614, BNf.2, Ha.8, Sd.8, BNh.8, Se.311, U.8, Sc.10, Ra.265, BNb.10, BMa.249, HGa.6, BMd.14, Wbcd.160, Pb.472, Ba.422, Hb.559=614, Sg.6, BDb.329, Hj.13.=257, BNI.394, Ht.18, Hu.17, BMb.460, RPa.308, Hf.354, Hg.383, Hn.387, Hr.397, BMf.346, LE.87, Hc.349, Pc.514, Bb.608, Cb.682, Ib.299, BNn.83, Hd.49, ALI.623, Hp.534, Ho.353, Hw.755, A.758, J.467, N.356, W.398, L.639, BERf.185, Hz.16. *Vag:* Sarmad [Rempis 204] (1901).

ناکرده گناه در جهان کیست بگو ۸۸۷ آنکس که گنه نکرد چون زیست بگو  
من بد کنم و تو بد مکافات دهی پس فرق میان من و تو چیست بگو

Is there a sinless man on earth below?  
And how can we live here and sinless go?  
I sin and fail, but can Thy kindness fail?  
I'm evil, could Thy Grace be even so?

XI. 37

255:—Hy.201, Ha.354, Sd.353, BNh.340, Se.107, U.43, BNd.49, Sc.476, Ra.66, Pa.86, BNb.23, BMa.90, LN.292, BMd.4, Wbcd.351, Hb.153, DBb.119, RPb.35, Hj.266, BNI.119, Hk.202, RPa.266, BERa.163, HI.17, Hm.113, He.8, Hf.92, Hg.107, Hh.48, Hr.105, BMf.66, LE.46, Hc.112, Pc.507, Bb.211, Cb.210, BERb.50, Ia.120, Ib.101, ALI.221, Hp.139, Ho.92, Hw.220, A.230, J.106, N.91, W.93, L.217, BERf.244, Hz.4. *Vag:* (1) Abdullah Ansari, [Hv.] [R.S.]. (2) Abu'l Hasan Khurqani [Rempis 58].

من بنده عاصیم رضای تو بخاست ۲۵۵ تاریک دلم نور صفای تو بخاست  
مارا توبهشت اگر بطاعت بخشی این مزد بود لطف و عطای تو بخاست

As slave I sin, wilt Thou not bear with me?  
My heart is dark, has light forsaken Thee?  
If thou bestow Thy bliss for service shown,  
'Tis wage, what hinders bounty kind and free?

285.—Hy.189, Ra.76, BNb.1, MA.69, Hk.56, BMb.36, BERa.183, Hf.102, Hh.41, Hi.52, Hr.116, LE.47, Hc.113, Bb.199, RPc.35, Hp.115, Ho.102, Hw.203, A.218, J.116, N.101, W.102, LCR.205=864.

یارب تو کریمی و کریمی کرم ست ۲۸۵ عاصی زِچه رو بروند ز با غادم سست  
با طاعتم اد بیخشی آن نیست کرم      با معصیتم اگر بیخشی کرم ست

Thou, gracious Lord! art graceful in Thy grace,  
Why then Thy bliss is barred on sinner's face?  
If bliss is sold for virtue, sorry trade—  
For gracious grace my sins have made a case!

XI. 39

722.—Hy.535, Ha.7, Sd.7, BNh.7, U.9, Sc.5, Ra.208, BNb.9, HGa.5, LN.7, BMd.15, Wbcd.2, Pb.364, Hb.464, Sg.7, BD.266, Hj.10, BNI.355, RP.307, BMc.296, Hm.309, He.8, Hf.275, HG.307, HGb.297, Hn.339, Hr.340, BMf.295, Hc.285, P.186, Bb.538, Cb.613, BERb.142, Ia.366, Ib.250, Hd.34, ALI.547, Hp.454, Ho.274, Hw.645, A.666, J.373, N.275, W.318, L.559, BERf.5, Hz.17.

بارحمت تو من از گنه نندیشم ۷۲۲ با توشة تو ز رنج ره نندیشم  
گر لطف تو ام سفیدرو انگیزد      یک ذره ز نامه سیه نندیشم

With Thee in Grace for sins I do not care,  
Thou art my Bread of Path, on Thee I fare;  
I'll see my face when Thou hast washed me clean,  
Till then at all my stains why should I stare?

XI. 40

801.—Hy.525, Ha.12, Sd.12, BNh.12, U.14, Sc.9, Ra.236, BNb.14, HGa.10, BMd.21, Wbcd.92, Pb.415, Ba.363, Hb.501, Sg.11, BD.282, BNI.346, BMd.21, RP.312, BMc.287, Hm.300, Hf.312, HG.345, HGb.289, Hn.331, Hr.331, Hs.13, Hc.317, P.544, Cb.603, Ia.357, Ib.241, ALI.537, Hp.444, Ho.311, Hw.634, A.656, J.416, N.312, W.344, L.549, BERf.7, Hz.23.

هر روز پگاه در حرابات شوم ۸۰۱ همراه قندران به طامات شوم  
چون عالم سر والخیات توئی      توفیق ده تا بمناجات شوم

At dawn I go to Tavern—mystic cell,  
To vaunt my powers, there with pride I swell;  
Since Thou controlllest all the secret worlds,  
Help me, O Lord! that I Thy glories tell.

XI. 41

642:—Hy.429, Se.257, Pa.164, BMa.210, Wbcd.123, Pb.308, Ba.255, Hb.405, BD.225, RPb.2, BNI.285, HI.26, BMc.248, Hf.236, HGb.232, Hn.273, Hr.272, BMf.250, LE.79, Hv.253, Bb.441, RPC.300, Ia.291, Ib.185, ALI.448, Hp.370, Ho.235, Hw.531, A.522, J.332, N.236, W.276, L.449.

Vag: (1) 'Abdullah Ansari [Bombay Text 1308 H.]. (2) Nawab Khan Bairan Khan (d. 968 H.) [H.A.].

ای واقف اسرار خمیر ہمہ کس ۶۴۲ در حالتِ بجز دستگیر ہمہ کس  
یارب تو مرا توبہ دہ و عذر پذیر اے توبہ دہ و عذر پذیر ہمہ کس

What hidden thoughts are there Thou would not read?  
Thy hand would lead all helpless souls in need.  
Grant me repentance, Lord! accept my pleas,  
So pardon all, for us Thy grace would plead.

XI. 42

981:—Hy.697, Wbcd.425, Pb.541, Ba.493, Hb.631, BNI.463, BMb.531, BMc.397, Hm.416, HI.405, HGb.379, Hn.445, Hr.468, BMf.383, PC.588, Bb.659, Cb.753, BERb.188, Ia.499, Ib.353, Hd.26, Hp.594, Ho.404, Hw.849, A.869, N.409, W.449, L.726.

بکشای درے کہ در کشايندہ توئی ۹۸۱ بنای رہے کہ رہ نمایندہ توئی  
من دست بہ هیچ دستگیر نے ندھم کائشان ہمہ فائیند و پائیندہ توئی

Open the door, my Lord! Thou hast the key,  
And guide me through Thy Royal road to Thee;  
I would not pledge my hand to wordly wight,  
For they would go, but Thou would stay with me!

XI. 43

969:—BNb.361, Sf.114, Ht.7, LE.91, Hd.28, Hw.865.

Vag: Afdal [Hv.] [R.S.] [430.]

ای لطف تو دستگیر ہر خود رائے ۹۶۹ وی عفو تو پر دہ پوش ہر دسوائے  
بخشای ب آن بندہ کہ اندر ہمہ عمر جز درگہ تو ہیچ ندارد جائے

Thy hand would guide the drifting ones to shore,  
Thy mercy hides our failings by the score;  
Shower Thy grace, O Lord! on me Thy slave,  
Who finds nowhere a shelter save Thy door.

XI. 44

1050:—BNb.351, Hd.24, Hw.866. Afdal [477].

گہ تخت سلیمان بہ لئیمے بخشی ۱۰۰۰ گہ تاج نبوت بہ یتیمے بخشی  
یاد ب چہ شود اگر مرا بے سببے از روضہ مفتر نسبیمے بخشی

How oft Thou gave a pauper world's estate,  
And turned an orphan to a Prophet great;  
O Lord! what matters if without my worth,  
Thou sent a breeze that I could breathe sedate?

XI. 45

1068:—BNb.354, Sf.25, Hd.39, Hw.859.

یزب ز قضا پر حذرم میداری ۱۰۶۸ از حادثه‌ها بے خبرم میداری  
هر چند زمان پیش بدے می بینی هردم ذکرم نیک ترم میداری

Thou guardest me from every evil bend,  
And wardest storms ere I see them descend;  
Thou foresaw and averted harm I see,  
So ever in Thy avenues I wend.

XI. 46

1067:—BNb.357, Sf.27, Ht.3, BNn.92, Hd.32, Hw.858. *Vag:* Afdal [Hj.].  
*Vag:* Afdal [Hj.].

یارب تو بر آرندہ حاجات توئی ۱۰۶۷ هم قاضی وهم کافی المہات توئی  
من سر دل خویش چگویم با تو چون عالم سرو الخفیات توئی

O Lord! Thou helper in our hour of need,  
From troubled times Thou kept us ever freed;  
Why need I tell the thorns which prick my heart?  
Thou art the Lord of hidden worlds indeed.

XI. 47

1066:—Hy.701, Ha.6, Sd.6, BNh.6, U.10, Sc.4, Ra.329, Pa.204, BNb.8, LN.6,  
RMd.16, WBcd.278, Pb.604, Ba.562, Hb.699, BDb.388, Hj.9, BNI.462, BMb.530,  
RPa.306, BMc.396, Hm.415, Hf.444, HGb.378, Hn.444, Hr.467, BMf.382, LE.88,  
Pc.556, Cb.754, BERb.187, Ia.498, Ib.352, Hd.45, Hp.593, Ho.443, Hw.848, A.874,  
N.458, W.487, L.731, BERf.4, Hz.18. *Vag:* Jam [Hv.]

یارب بکشای بر من از رزق درے ۱۰۶۶ بمنت مخلوق رسان ما حضرے  
از باده چنان مست نگهدار مرا کز بیخبری نباشد درد سرے

Some way, O Lord! send me a crust to eat,  
An unbegged morsel I would find a treat;  
And fill me with Thy love and guard me so,  
That pride and selfishness I never meet.

XI. 48

936:—BNb.367, Hd.31, Hw.860. Afdal [Hx.] [430].

آنی تو که حال تنگ حalan دانی ۹۳۶ احوال همه بے پو بالان دانی  
گرخوانمت از سینه نالان شنوی وردم نزم زبان لا لان دانی

Thou countest pangs of hearts, aye! all and each,  
In need we find Thy grace within our reach;  
Thou hearest sighs and calls of silent hearts,  
We find Thy bliss ere we could find our speech.

XI. 49

896:—Hy.650, Bb.629, Cb.714, ALI.661, Hw.795, A.797, W.422, L.677.

*Var:* Abu Sa'id [Hf.]

ای دررہ بند گیت یکسان که ومه ۸۹۶ وزهرد و جهان خدمت در گاه توبه  
نکبت توستانی و سعادت تو دهی      یادب تو بفضل خویش بستان و بدہ

Alike in serving Thee are small and great,  
Both saints and angels at Thy door await;  
Thy grace would take our woes and give us weal,  
With Grace exchange, O Lord! my ugly fate.

XI. 50

868:—Sc.405, Sf.108, Wbcd.270, Pb.456, Ba.406, Hb.543, BDb.297, Hj.29, BNL387, BMb.424, Hx.25, BMc.327, Hm.343, Hf.345, HGb.322, Hn.367, Hr.382, BMf.318, Pc.563, Cb.650, Ia.413, Ib.285, ALI.597, Hp.503, Ho.344, Hw.719, A.720, J.457, N.347, W.385, L.613.

یارب ز قبول واز ردم باز رهان ۸۶۸ مشغول خودت کن ز خودم باز رهان  
تا هشیارم ز نیک و بد دیدام      مسم کن وازنیک و بدم باز رهان

Free me O Lord! from “Fit, unfit” conceit,  
That stripped of Self my soul could reach Thy feet;  
The good or evil prick my wakeful eyes,  
Keep me enrapt. In Thee I seek retreat.

XI. 51

827:—Hy.563, BNF.9, Wa.42, Ha.9, Sd.9, BNh.9, U.63, Sc.6, Ra.243, Pa.187, BNb.11, HGa.7, LN.8=276, BMd.17, Wbcd.237, Pb.429, Ba.378, Hb.515, BDb.303, Hj.12v255, BNI.375, BMb.447, RPa.309, Hl.77, BMc.315, Hm.329, Hf.344, Hg.359, HGb.191, Hn.360, Hr.370, Hs.10, Hv.65, Hc.328, Pc.187, Bb.566, Cb.630, BERb.150, Ia.397, Ib.273, BNn.81, Hd.47, ALI.571, Hp.491, Ho.343, Hw.693, A.694, J.456, N.346, W.384, L.587, BERf.180, Hz.19.

بر خاطرِ غم بذیر من رحمت کن ۸۲۷ یادب بدل اسیر من دحمت کن  
بر پای خرابات رو من بخشاے      بر دست پیاله گیر من رحمت کن

Have pity on my mind which maketh woes,  
Forgive my heart, O Lord! enchain'd it goes;  
And bless my feet which march in Tavern ways;  
Yea help my hand with Cup which overflows.

XI. 52

816:—Hy.588, Sb.313, Pa.189, Wbcd.245, Pb.423, Ba.372, Hb.509, BD**b**.296, BNI.386, HI.85, BMc.326, Hm.342, Hf.319, Hg.355, HG**b**.320=321, Hn.366, Hr.381, BMf.317, Cb.649, Ia.411, Ib.284, ALI.596, Hp.502, Ho.318, Hw.718, A.719, N.321, W.364, L.612.

*Vag:* (1) Abu Sa‘id [Hv.]; (2) Shah Shuja’ [Hv.]. (3) Saif’d Din Bakharzi [Rempis 180].

احوال جهان بر دلم آسان میکن ۸۱۶ و افعال بدم ز خاق پنهان میکن  
امروز خوش بدار و فردا با من انچه از کرم تو میسر دآن میکن

Lord keep from worldly cares my heart at ease,  
Conceal my sins from every eye which sees ;  
Give peace today awhile, and then tomorrow  
As may befit Thy Grace dispense me please !

XI. 53

486:—Hy.346, Wa.19, Sc.184, Wbcd.198, Ba.66, Hb.219, BD**b**.176, BNI.177, Hk.297, BMb.185, HI.40, BMc.143, Hm.160, He.109, Hg.154, Hh.335, HI.125, HG**b**.80, Hn.165, Hr.157, BMf.133, Hv.39, Hc.223, Pe.413, Bb.365, Cb.318, RPc.214, Ia.174, ALI.367, Hp.196, Hw.337, A.425, J.192, W.238, L.364.

فردا که نصیب نیکبختان بخشنده ۳۸۶ قسمی بنی زاد پریشان بخشنده  
گر نیک آیم مرا از ایشان شمرند ورد بد باشم مرا بدیشان بخشنده  
Tomorrow when the worthy get their meed,  
Reserve my share, O Lord ! for I’m in need ;  
If I be worthy count me one with them,  
If not, allow me on their crumbs to feed.

XI. 54

676:—Hy.448, BDa.105, Ha.364, Sd.363, BNh.349, BNd.140, Sc.487, Ra.190, Sf.69, BNb.26, LN.163, BMd.247, Wbcd.306, Pb.329, Ba.277, Hb.427, BD**b**.240, Hj.6, BMb.349, HI.28, BMc.39, Hf.249, LE.81, Hc.262, Bb.460, Cb.491, RPc.7, Hd.23, ALI.465, Hp.393, Ho.248, Hw.552, A.545, J.347, N.249, W.288, L.469, BERf.48.  
*Vag:* (1) Ibn Sina [Hv.]. (2) Faryabi and (3) Majdud Din Hamgar [Rempis 157]

یکیک هنرمن و گنده ده بخش ۶۲۶ هر جرم که رفت حسیة الله بخش  
از باد هوا آتش کین را مفروز مارا بسر خاک رسول الله بخش

Count merits, Lord ! ignore my sins, and treat  
My crimes with Thine own Grace as may be meet ;  
And do not flame Thy anger for my faults,  
Dispense me, Lord ! as dust of Prophet’s feet !

XI. 55

637:—BNb.364, Hd.37, Hw.1014. *Afdal* [Hv.]

هر چند اگر کنا هگارم شب و روز ۶۳۷ امید به رحمت تو دارم شب و روز  
از خلق جهان جو سے ندارم امید از بخشش تو آمیدوارم شب و روز

Tho’ nights and days I’m ever wont to sin,  
Thro’ nights and days I find Thy grace within ;  
What nights or days ? I care for world a pin !  
By nights and days Thy grace I hope to win.

XI. 56

408:—BNb.355, Sf.26, Ht.2, Hh.192, Hd.1, Hw.975. *Vag:* Afdal [Hv.] [203].

حے کہ ثر ز شاخ اشجار دهد ۴۰۸ صعنیش ز صدف لو لو ہے شہوار دهد  
ب درگھش افتادہ بسے مشتاق سست تا حاجب اطف تو کرا بار دهد

On *Him* who brings from twigs the juicy fruit,  
And pearl from shell, and melodies in flute,  
These eager faces wait and watch their turn,  
When Grace would deign to hear their humble suit.

XI. 57

151:—Hy.66, BDa.23, Ha.140, Sd.140, BNh.138, BNd.25, Sc.103, Ra.38, BNb.204, HGa.135, BMd.401, Pb.96, Hb.94, Hj.311, RPa.134, He.57, Hf.43, Hg.70, Hh.104, Hr.111, Hs.140, Pc.291, Bb.74, Cb.101, BERb.19, Ia.105, BNn.37, Hd.347, ALI.73, Hp.149, Ho.43, Hw.67, A.97, J.53, N.43, W.46, L.82, BERf.117, Hz.253.

خیام ذہر این گنہ ماتم چیست ۱۵۱ در خوردن غم فایدہ بیش و کم چیست  
آنرا کہ گنہ نکرد غفران نبود غُفران زبرای گنہ آمد غم چیست

For sins, O Khayyam! why should you bewail?  
This grief can bring no grain in bag or bale;  
For mercy will not greet the spotless swell,  
It graces sinful paupers.—Do not quail.

XI. 58

899:—Hy.737, Sa.58, Sb.161, Ha.373, Sd.372, Se.1, U.6, Sc.496, Rb.63, BMa.1, BMd.12, WBcd.1, Pb.537, Ba.489, Hb.627, BDb.1, BNl.1, Hk.1, Ht.34, BERa.1, Hl.93, BMc.1, Hm.1, Hf.445, Hg.419, Hi.1, Hn.1, Hr.1, LE.1, Pc.159, Bb.693, Cb.782, RPc.1, Ia.1, Ib.1, BNn.95, ALI.722, Hp.1, Ho.444, Hw.1029, A.912, J.566, N.459, W.488, L.769, MA.290, Hz.12.

Parodied by (1) Attar, (2) Rumi, (3) Najib Khan Qazwini.

ای سوختہ سوختہ سوختہ ۸۹۹ وی آتشی دوزخ از تو افر وختہ  
تا کی گوئی کہ ب عمر دھمت کن حق را تو کہ ب رحمت آموختہ

You glowed and blazed and now to ashes turn,  
'Tis you that made a Hell and you that burn.  
How long you say "Be kind to 'Omar Lord'"  
Can you then teach?—Has Master yet to learn?

XI. 59

## XII. MISCELLANEOUS.

## مُتَفَرِّق

29 (a):—BNb.423, HGa.406, Hi.13, BERb.10, Hd.79.  
*Vag:* Afda! [Hx.]. 'Abdullah Ansārī [M.F.]

عیب است عظیم برکشیدن خود را ۲۹ وز جمله خلق برگزیدن خود را  
 از مردمک دیده باید آموخت a دیدن همه کس را وندیدن خود را

'TIS utter wrong that one should stand sublime,  
 And claim himself to be Dictator Prime;  
 Now learn, O Sire! from pupil of your eye,  
 See ever all, not Self at any Time.

XII. 1

58 (a):—Sc.323, Pb.39, Hb.39, BMb.144, Pc.37, CR.803.  
*Vag:* Sa'adi [Hv.]. Not found in Kulliat H.S.L. MS. 581 d. 934 H.

آن ماہ که گفتی ملک رحمان سست ۵۸ این بار اگر نگه کنی شیطان سست  
 روئے که چو آتش بزمستان خوش بود a امر و ز چو پوستین بتبلستان سست

That Moon you said was Angel of His grace!  
 But now you see the Satan in its place;  
 The beaming face! a welcome winter fire—  
 As parched hide in summer now displays.

XII. 2

77 (a):—Sb.271, Ha.356, Sd.355, BNh.342, BNd.147, Sc.478, BNa.103, HGa.384,  
 LN.205, Pb.47, Hb.47, Hj.77, BMb.147, RPa.339, Hh.91, He.77, Hc.77, Pc.38, Hd.109,  
 CR.797, BERf.71. *Vag:* Abu Sa'id [M.F.] [A.K.].

اندر همه دشت خاوران سنگ نیست // کش بامن و روز گار من جنگ نیست  
 درهیچ زمین و هیچ فرسنگ نیست a کو دست غمث نشسته دلتانگ نیست

In world's wilderness here I find no stone,  
 But bears a grudge with me and me alone;  
 And through expansive planes I see no soul  
 That doth not in Thy Love for ever moan.

XII. 3

78 (b):—BNb.365, Sf.117, Hh.49, Hd.15. *Vag:* Afdal [A.K.].

ای جمله خلق را زبالای وز پست <sup>۷۸</sup> آورد بهفضل خویش از نیست به هست  
بر درگه عدل تو چه درویش و چه شاه <sup>b</sup> در خانه عفو تو چه هشیار چه مست

O Thou that brought creation high and low  
Through grace Divine from naught to being's show;  
The rich or poor await Thy Justice Gate,  
To Mercy Seat the sot or sober go.

XII. 4

79 (a):—BNb.398, Pb.21, Hb.21, Hk.62. *Vag:* Afdal [Hj.], [44].

ای در طلب آنکه بقا خواهی یافت <sup>۷۹</sup> وقت ذکرش فوق سما خواهی یافت  
با تست خدا و عرش اعظم دل تست <sup>a</sup> با خود چونیاییش بکا خواهی یافت

O thou that seek to find Eternal Light,  
Just think of Him and gain celestial height;  
The Lord's with thee, His highest seat thy heart,  
If not with thee where could thou find Him right?

XII. 5

118 (a):—Sb.55, Wbcd.496, BERa.177, CR.822. *Attar* [M.N.]. *Par. of* 173

پیش از توهزار قرن دیگر بودست <sup>۱۱۸</sup> منزل گه درویش و تو انگر بودست  
گر توده خاک خشک و گر تر بودست <sup>a</sup> هرجامے که پائے می نہی سر بودست

A thousand cycles passed before your day,  
Some rich and poor had here a home to stay;  
Now be it clod or be a kneaded clay,  
Wherever you step, a head thereunder lay.

XII. 6

154 (a):—MA.121, Pb.99, Hb.97, RPb.38, Hh.140, Hc.21, Hp.93, CR.1207.  
*Vag:* 'Urfi [Hx.]. (2) Abu Sa'id [86].

در پائے غمتم شد دل مسکینم پست <sup>۱۵۴</sup> یارب چه شود اگر مرا آگیری دست  
گر در عملم آنجه ترا باید نیست <sup>a</sup> اند کرمت آنجه مرا باید هست

Thus trampled by Thy grief my heart is sore  
What matters, Lord, Thou lead me to Thy door;  
For if my actions are not meet to Thee,  
Thy grace would meet my wants and even more.

XII. 7

177 (a):—Sb.274, Ht.26, BNn.34.

دم با که ذنم که هیچ کس محروم نیست ۱۷۷ غم با که خورم که دوستے همدم نیست  
گویند طلب نمی کنی آساش <sup>a</sup> چیز می چه طلب کنم که در عالم نیست

I can't reveal my heart, for who would care?

I bear my pangs alone, for who could share?  
They Say: "Seek rest." But how to seek a thing  
That's not in worlds, not here nor even there.

XII. 8

187 (a):—Wa.23, Sa.23, BERf.378, Sc.266, LN.278, Pb.122, Hb.119, Hj.334,  
RPa.257, BERa.93, PC.99, CR.846.

زن سقف برون رواق و دهليز می نیست ۱۸۷ جز با من و تو عقلی و تمیز می نیست  
هر چیز که وهم کرده کان چیز می هست <sup>a</sup> خوش بگذران خیال کان چیز می نیست

This Dome hath neither portico nor wing!

Wit whirls with Me and Thee in reason-ring;  
You fancy ev'ry thing to so exist,  
Leave off the fancy, that is not a Thing!

XII. 9

224 (a):—Hk.150, BMb.119, BERa.100, PC.393, CR.850.  
*Vag:* Khaqani [Rempis 51].

شش پنج فتاده ایم و جان در دویک سنت ۲۲۴ هر کس که غرادر دنش را چه شکست  
هر مایده که آن ز خوانِ فلک سنت <sup>a</sup> یا بے نمک سنت یا سراسر نمک سنت

This life's dilemma womb and tomb confine,  
We die to live but live to die in fine;  
And ev'ry dish we have from sky to dine,  
Is either tasteless or is utter brine.

XII. 10

241 (a):—Hb.144.

گر در همه شهر یک سر نیشت سرت ۲۴۱ در با می کسے روکه درویش توست  
با این همه راستی که میزان دارد <sup>a</sup> میل از طرفی کند که آن نیشت سرت

If London has a single nail in street,  
It pricks the poorest wretch with barest feet;  
With all its rectitude which balance has,  
Towards the more it stoops and comes to greet.

XII. 11

242 (a):—BNd.68, Hk.97, BMb.68, BERa.99, CR.857.

گرداز من ایخواجه نماندست هفت ۲۴۲ از کرده خویشن خواهم آشت  
فِ الْجَمَلِهِ چنین دان که من از کرده و گفت<sup>a</sup> بیچاره زمینی که درو خواهم خفت

My secrets if you say are out O Sire,  
My deeds are not for *me* a cause for ire;  
Suffice to say that, from my deeds and words,  
Pity the soil where I at last retire.

XII. 12

\*

244 (a):—HGa.164, Hb.132, Hs.151.

*Vag:* Afdal, [Hj.] [A.K.].

گفتم که جهان و ملک سرمایه تست ۲۴۴ خودشید فلك چو ذره درسایه تست  
گفتا غلطی زمانشان نتوان داد<sup>a</sup> از ما توهر آنچه دیده مایه تست

I said this world and that is Thy domain,  
The Sun's a mote Thy shadow doth retain.  
Said He: 'Tis wrong! no sign can point to Us,  
Thou seest what Thy concepts can contain.

XII. 13

247 (a):—Hk.99, HGb.196, BMb.71, BERa.110, CR.862.

گویند خرابات بدست ونه رواست ۲۴۷ نیک است خرابات و بدیها از ماست  
از دیده کچ نمایی بد باید خواست<sup>a</sup> کز داستی خرد شود عالم داست

Some Say: " Tavern is bad precluded quite "  
Tavern is good. 'Tis we create a plight.  
Things seem distorted to an awry sight,  
The world becomes aright if mind is right.

XII. 14

278 (a):—Hk.104, BMb.76, BERa.114, CR.879.  
*Echo of 173 and 147.*

هر کوزه که آبخوده مزدوریست ۲۷۸ از دیده شاهه و دلی دستوریست  
هر کاسه می که بر کف میخواریست<sup>a</sup> از عارض میسته ولب مستوریست

The water jug, a workman's only store—  
Has taste of royal eyes and clergy core;  
The cup of wine a toper holds bespeaks  
Of lady's lips his cheek had touched before.

XII. 15

313 (a):—BERf.298, Pb.157, Ba.97, Hb.250, Hj.201, Hg.175, Hh.286, Pc.147, Hd.221.

آن می که شفای هر خردمند بود  $\frac{۳۱۳}{۳۱۳}$  تا کے بسفال تیره دربند بود  
انصاف نه حیف است چنان خوش خوئے <sup>a</sup> کان هدم سر کوفته چند بود

That Wine a certain cure for all the wise,  
How long in darkest cell it pent-up lies?  
'Tis cruel quite that such a worthy soul  
Should intermix with dunces full of lies.

XII. 16

335 (a):—TK.9, Ka.1, Sb.137. Parodied by Afdal [187]. See 469.

از رنج کشیدن آدمی  $\frac{\text{حُر}}{\text{حُر}} \frac{\text{گردد}}{\text{گردد}}$  قطره چوکشد حبس صدف دُرگردد  
گر مال نماند سرمیاند بجایه <sup>a</sup> پیمانه چو شدت‌تی دگر پُر گردد

When chastened man his freedom can attain,  
Immured in shell a water-drop can gain  
The worth of pearl. Be calm if all is lost.  
For measure once emptied is filled again.

XII. 17

335 (b):—BNb.391, Ht.22, Hu.19, Hh.310, Pc.119, BNn.47.

Vag: (1) Abu Sa'id [Hx.], (2) Afdal, [153], (3) Majid Baghdadi [M.F.].  
(4) Razi Daya [M.I.].

از شلیم عشق خاک آدم گل شد  $\frac{\text{صد فتنه}}{\text{ب}} \frac{\text{شود در جهان}}{\text{در جهان}}$  حاصل شد  
سر نشتر عشق بر رگ روح زندن <sup>b</sup> یک قطره خون چکید و نامش دل شد

Love's dew had soaked the Human clay to start,  
The world had tumult, grief in ev'ry part;  
They laid Love-lancet on the vein of soul,  
And drew a drop of blood, and called it heart.

XII. 18

370 (a):—BNb.495, Hh.210, Hs.199, Hd.104.

Vag: (1) Abu Sa'id, [Hx.]; (2) Afdal, [A.K.].

بر خیز که عاشقان به شب ناز کنند  $\frac{\text{گرد}}{\text{گرد}} \frac{\text{درو بام}}{\text{در بام}} \frac{\text{دوست}}{\text{دوست}} \frac{\text{پرواز}}{\text{پرواز}} \frac{\text{کنند}}{\text{کنند}}$   
هر جا که در می بود شب در بنند <sup>a</sup> الا در عاشقان که شب باز کنند

Arise! for lovers woo their Friend at night,  
They seek His door and climb ethereal height;  
At night the doors of houses all are closed,  
Save lover's door, at night 'tis opened quite.

XII. 19

393 (a):—Pb.180, Ba.122, Hb.274.

جانم بفدا سے مردم همدم باد ۳۹۳ وز روے زمین سفلہ ونا کس کم باد  
از بے درمی کسے صرایار نشد <sup>a</sup> جز غم که هزار آفرین بر غم باد

I lay my life to gain a loyal mate,  
May world be rid of loons who foster hate ;  
I have no pence and hence have neither friends,  
Excepting Grief—may Grace on Grief await !

XII. 20

484 (a):—Sc.272, RPb.53,

Vag: (1) Shah Sanjan [A.K.]; (2) Shaik Ahmad Jam [Hv.].

غواصی کن گرت گھر می باید ۲۸۸ غواصی را چار هنر می باید  
مر دشته بdest یار و جان بر کفت دست <sup>a</sup> دم نازدن و قدم ز سر می باید

To seek a pearl be diver of the Deep,  
But mind these four precepts ere ye would leap !  
With life at stake, and cord in Master's hand,  
Close up your breath, and head with feet ye keep.

XII. 21

538 (a):—BNb.401, Hh.186, Pc.525, Hd.55. Vag: Afdal Kashi [Hj.] [251].

382 (c):—BNb.494, Hd.427.

ناکرده دمے آنچہ ترا فرمودند ۳۸ خواهی تو چنان شوی که مردان بودند  
تو راه نرفتہ ازان ننمودند <sup>a</sup> ورنہ که زد این در که درش نکشیدند

Ye did not act for once as taught before,  
And yet ye crave to be as men of yore ;  
Ye strayed and did not find the way, or else,  
Who knocked and yet they did not ope the door ?

XII. 22

544 (a):—BERf.41, U.252, BNd.231, BNb.198, RPa.128, Ia.213, CR.994=1183.

وقتست که گل پرده زرخ بر گیرد ۵۲۲ ببلیل ز طرب شور و شغب در گیرد  
در سروسمی بسان مقری قری <sup>a</sup> هر صبح دم این ترانه از سر گیرد

'Tis time for dainty Rose to lift her veil,  
To loud appeals of merry Nightingale ;  
And on the cypress bow in solemn notes,  
For Lark with song the Rising Sun to hail.

XII. 23

547 (a):—Sc.418, Pb.240, Ba.186, Hb.336.

هر دل که بزیر پا مے غم پست شود <sup>۷۲۷</sup> به زان نبود که عاشق و مست شود  
تک باده بدبست نیست بفرست مرا <sup>a</sup> زان مے که پیاله اش کف دست شود

With gnawing grief when heart is sore and sad,  
'Tis best to Love, and thus go drunk and mad;  
No wine have I, but He has sent the mead,  
In my beseeching palms, I feel so glad!

XII. 24

578 (a):—BERf.265, Hj.57, Hd.139. *Vag:* Sanai [Hv.]

با غ و گل و سبزه و می و بو سے بھاد <sup>۷۸۷</sup> حاضر ہمہ و تو غائب ای زیبا یار  
آنجا کہ تو غائبی از اینہام چہ سود <sup>a</sup> و انجا کہ تو حاضری بدینہام چہ کار

The spring, the lily lawns and luscious air,  
Are present all but Thou art seen nowhere;  
Say Thee, my soul! what pleasure these can bring?  
With Thee by me for trash I do not care.

XII. 25

586 (a):—Sc.347, BNi.21, LN.209, BMd.327, Pb.267, Ba.214, Hb.364, RPa.342, A.491.

چون نیست درین دایرہ بے پکار <sup>۷۸۶</sup> از مائیہ عمر هیچ کس برخوردار  
هم در منئ لعل و زلف دلب آویز <sup>a</sup> وین یک دودم خویش غنیمت میدار

In parabolic path that we depart,  
We can't in range of life regain the start;  
'Tis meet we cling to wine and Beloved's curls,  
And stay with breath we have content in part.

XII. 26

586 (b):—BMd.341, Wbcd.157, Pb.271, Ba.218, Hb.368, A.490.

خامش منشین عمر درین ره زنهار <sup>۷۸۶</sup> بین العدمین است وجودت هشیار  
زان روکه نبودہ تو هیچ اول بار <sup>b</sup> صد بار ازان تیره تری آخر کار

Why linger? Omar! Ply your path with care,  
You be with nought on either side, beware!  
A speck at first, but if you idle here,  
The final end would be the darkest scare.

XII. 27

603 (a):—Sc.379, Pb.285, Ba.232, Hb.382.

یاران همه رفتند براہ مشهور  $\frac{۶۰۳}{a}$  که سوخته خر منند و که ساخته گور  
ما مانده درین بادیه پر زغور چون لاشہ خر بارگران منزل دور

My friends have gone before by royal road,  
Some had their mead, some burnt their harvest sowed;  
I stagger—meagre ass, in dusty waste,  
Far from my stage, on back a cracking load.

XII. 28

644 (a):—Sb.71, BERf.151, MA.261, BMb.332, Pe.509. CR.1041.  
Vag: Anwari [Hx.] .

مائیم درین گنبد دیو ینه اساس  $\frac{۶۳۲}{a}$  جوئنده رخنه چو مود اندر طاس  
آگاه نه از منزل واژ بیم و هراس  $\frac{۶۳۲}{a}$  سرگشته و چشم بسته چون گاوخر اس

Like ants in bowl, within this Ancient Dome,  
To seek an exit round and round we roam;  
Like oxen yoked to mill, in dread despair,  
We whirl for ever, never see our home.

XII. 29

653 (a):—Se.272, Pb.316, Ba.263, Hb.413, BNl.292, BERb.111.

بادل گفتم که ای دل کافر کیش  $\frac{۶۵۳}{a}$  از مرگ بیندیش و صلاح آور پیش  
دل بامن مستمند حیران می گفت روز سے مردم که زادم از مادر خویش

I censured thus my heart! “Thou heathen knave!  
Now think of Death, and never misbehave.”  
I felt so stupefied with heart’s retort:  
“When I was born I died and found my grave.”

XII. 30

704 (a):—BNa.60, BERf.280, BNb.404, Hj.101, Pe.142, CR.1055.

آتش زنه و سوخته و سنج  $\frac{۷۰۴}{a}$  کے در گیرد چو سوخته دارد نم  
فردیکی و دوریت بلا نیست عظیم  $\frac{۷۰۴}{a}$  دوری ز تو کافری و نزدیکی هم

With tinder, flint and steel I strike to mark,  
But humid tinder never caught a spark;  
Tho’ nigh Thou art, Thy distance is so dire!  
I’m dark when far, when nigh get blinded stark.

XII. 31

748 (b):—Si. Rempis 247, Sb.92, BERF.163, BMb.392, CR.1072.

خودشید بگل نهفت می نتوانم <sup>۸۲۸</sup>  
 اسرار زمانه گفت می نتوانم  
 در می که ز دریا می خرد یافته ایم <sup>b</sup> از یم شکست سفت می نتوانم

I cannot hide the Sun for dust I raise!

And cannot speak the secrets of the days.

The pearl, which I have brought from wisdom deep,  
 If strung may lose the splendour of its rays!

XII. 32

822 (a):—Qabus Namah. BMb.431, PC.31, CR.1089.

ای دل حذر از مستی و مغموری کن <sup>۸۲۲</sup> وز هدمی رطل گران دوری کن  
 از باده شفا خیزد و از مستی رنج <sup>a</sup> تو حذر شفا ممکن ز دنجوری کن

O heart from drinking bouts you should refrain,  
 From heavy drunkards further far remain;  
 Wine acts as cure, but drinking does you harm,  
 So do not shun a cure but shun the pain.

XII. 33

847 (a):—BNb.459, RPb.64, RPa.318, Hd.65. *Vag*: Afdal [Hv.].

در ملک خدا تصرف آغاز ممکن <sup>۸۳۷</sup> چشم بد خود بعیب کس باز ممکن  
 سر دل هر بندۀ خدا میداند <sup>a</sup> در خود نگر و فضولی آغاز ممکن

Start not in Lord's Domain to criticise,  
 But close to faults of folk thy evil eyes;  
 Lord knows the hidden parts of every heart,  
 So judge thy self, refrain from idle lies.

XII. 34

851 (a):—Si.21, BMb.435, PC.373, CR.1100.

رقم که درین منزل بیداد بدن <sup>۸۵۱</sup> در دست نخواهدم بجز باد بدن  
 آنرا باید بمگ من شاد بدن <sup>a</sup> کز دست اجل تواند آزاد بدن

I passed, for halting in this robbers' fair,

I go nothing in hand excepting air;

So when I die the worthy wight should gloat.

Whose life the Master Death would deign to spare!

XII. 35

878 (a):—BNj.45, BMb.462, Hc.346, Pc.192, CR.1113.

بیرون ز تحریر ای پسر چیست بگو <sup>۸۷۸</sup> واقف شده بر کار جهان کیست بگو  
شادان روز مے در وکسے زیست بگو <sup>a</sup> کو روز دگر بدرد نگریست بگو

What thing is there that's not a wonder here?

And who that knows how events may appear?

And who has spent in world a day in cheer?

And who on next has never shed a tear?

XII. 36

899 (a):—BNb.362, Sc.404, Sf.74v115, BMd.3, Pb.474, Ba.424, Hd.9, Hz.3.  
*Vag:* (1) Afdal [R.S.] (Hv.). (2) Ghazzali [Bahai Kashkol]. (3) Attar [M.N.].

ای باقی محض بافنائے که نہ <sup>۸۹۹</sup> در جائے نہ کدام جائے که نہ  
ای ذات تو از جا وجهت مستغنى <sup>a</sup> آخر تو بخائی و بخائی که نہ

O Absolute! what nought Thou hast not wrought?

No place hast Thou, what world hast Thou not brought?

Thy Being's not defined by Time and Space,

Where art Thou sought, and where Thou not besought?

XII. 37

902 (a):—BMb.492, Pc.168, CR.1120.

ای هر نفس صد گنه از ما دیده <sup>۹۰۲</sup> وز لطف و کرم پرده ما ندریده  
ای من بتراز هر که بعالم برست <sup>a</sup> وی لطف تو از من بتراز زیده

O Thou that see my sins per breath a gross,

Thou keepest hidden so that no one knows;

Tho' worse I go than what in world is worst,

Thy Grace on worse than me Thy grace bestows.

XII. 38

903 (b):—Kb. Hr.404. *Vag:* Rumi [Hv.].

بازیچه قدرت خدائیم همه <sup>۹۰۳</sup> او راست تو انگری گدائیم همه  
بایکدگر این زیادتی جستن چه <sup>b</sup> آخر نه ز یک در سرائیم همه

Puppets to Mighty Might we came at call,

He is the Donor we are beggars all;

What means this strife and struggle we maintain?

From single door we soon must quit the Hall.

XII. 39

912 (a):—BMb.475, Pc.352, CR.1125. *Vag*: 'Unsuri [Hx.].

چون مهره بروئے تخت زر دیم <sup>۹۱۲</sup> گاھے همه زوج و گاه فردیم همه  
دلخستہ چرخ لاجوردیم <sup>a</sup> همه آخر بروم و در نور دیم همه

Like pawns in chess, or scouts on sable land,  
Sometimes alone sometimes in pairs we stand;  
Thus drilled by day and night to left and right,  
We march and vanish as would Time command.

XII. 40

924 (b):—BNb.493, Hd.435. *Vag*: (1) Nasir Khusraw [p. 509]. (2) Afdal [400].

ما ذات نهاده در صفاتیم <sup>۹۲۴</sup> عین خرد و سخراه ذاتیم همه  
تا در صفتیم در ماتایم همه <sup>a</sup> چون رفت صفت عین حیاتیم همه

The Essence Prime are we which traits encase,  
The Wisdom conjures self in juggling ways;  
Encased in traits we fall in fatal ways,  
With traits apart Eternal Life displays.

XII. 41

941 (a):—Si. Rempis 75. BNj.58.

از شاخ وجودا گربه داشتم <sup>۹۳۱</sup> هم رشته خویش را سر داشتم  
تا چند ز تنگناهے زندان وجود <sup>a</sup> ای کاش سوئے عدم در داشتم

Could I from twig of life a fruit attain,  
I might unravel this my tangled skein;  
How long I grope thro' maze of Life's confines,  
O fain the door of Nirwana I gain.

XII. 42

942 (a):—Pb.524, Ba.474, Hb.609, Hg.407.

از کوئے خرابات برآمد ما هے <sup>۹۳۲</sup> بر کنگره عرش بود خرگاھے  
ناگاھ ز خرگاھ برآمد آھے <sup>a</sup> کاين عالم بیفا نیرزد کاھے

A moon from Tavern lane came out I saw,  
The halo spread to skies, I gazed in awe;  
From Ass's stall I heard a grating: "Ah!  
This faithless world in worth is not a straw."

XII. 43

943 (a):—BNb.399, Pb.517, Ba.467, Hb.604. *Vag*: Afdal [Hj.] [406].

از معدن خویش اگر جدا افتادی <sup>۹۳۳</sup> آخر بنگر که خود بکا افتادی  
در خانه خود خدا سے را گم کردی <sup>a</sup> زان از ره خانه خدا افتادی

If from your home you fell so far away,  
Then see for once your self and where you stay;  
You Lost the Godhead in your house alone,  
Hence from the path of God you go astray.

XII. 44

1018 (a):—Kb. BNa.116, Sf.35, Pb.574, Ba.528, Hb.666, CR.1164.  
*Vag*: (1) Kamal Isma'il [MS. d. 1010 H.]. [A.K.]. (2) Abu Sa'id [410].

در دیده بجائے آب نم باسته <sup>۱۰۱۸</sup> یا با غم او صبر هم باسته  
یا عمر باندازه غم باسته <sup>a</sup> یا مایه غم چو عمر کم باسته

Would that my eyes were wet but not in flow,  
Or when he chastens patience would bestow,  
Or life prolonged as grief would greater grow,  
Or grief were less when life is sinking low.

XII. 45

1020 (a):—Wbcd.419, Pb.572, Ba.526, Hb.664.

در عالم اگر ترا بود دست رسے <sup>۱۰۲۰</sup> هان تا نزی تو جز به نیکی نفسے  
پیش از من و تو بیاز مودند بسے <sup>a</sup> دنیا نکند بغیر ازار کسے

If in this world you have some means at call,  
Then do not breathe but go relieving all;  
Many have found before us great and small,  
That world affords us nought but hurt and gall.

XII. 46

1046 (a):—Kashkol Bahai. *Var*: Afdal [476].

گر علم لدنی همه از بر داری <sup>۱۰۴۶</sup> با این چه کنی که نفس کافر داری  
سر را بزمین چه می نهی بھر نماز <sup>a</sup> آزا بزمین بنه که در سر داری

Thou hast in rote I grant the psychic lore,  
But can it cure at all Thy darkened core?  
What boots at prayer time thy pate on ground?  
Lay under ground what pate has kept in store.

XII. 47

## INDEX OF KNOWN QUATRAINS.

Var.=Variation of :      †=Rejected.

## A

*Aa.*

- |          |   |            |
|----------|---|------------|
| 1.       | Āmad sahārē nidā zi Maikhāna'i mā.                | IX. 1.     |
| 2.       | Az āb u gil āfarid Šāni' mā rā.                   | V. 11.     |
| 3.       | Az ātish-i mā dūd kujā būd ān jā.                 | VIII. 137. |
| 4.       | Az bāda'i la'al la'al shud gowhar-i mā.           | IX. 4.     |
| 5.       | Afgand ba ghurbat falak-e pīr marā.               | X. 147.    |
| 6.       | Im shab bar mā mast ki āwurd turā.                | I. 42.     |
| 7.       | Ai ān ki guzida'ē jihāni tu marā.                 | I. 18.     |
| 8.       | Ayyām ba kāmē na-rasānad mā rā.                   | II. 56.    |
| 9.       | Ai Khwāja' yakē kām ravā kun mā rā.               | X. 43.     |
| 10.      | Ai karda' zi luṭf u mihr-i to- san'a Khudā.       | I. 53.     |
| 10-a.    | Ai Šāhib īn mas'ila' bishnou az mā.               | † 1.       |
| 10 (a):— | Sb.310, BNn.7. Reply to 34-A by Syed Niamatullah. |            |

*Ab.*

- |     |  |           |
|-----|--|-----------|
| 11. | Bāz ā bāz ā har- ānchi' hastī bāz ā.     | IX. 2.    |
| 12. | But guft ba but parast kai 'ābid-i mā.   | IX. 150.  |
| 13. | Bar-khiz u biyā biyā zi bahr-ē dil-i mā. | VIII. 19. |
| 14. | Bar dast yakē tēgh-i jawāb ast marā.     | X. 41.    |

*At.*

- |       |                                      |          |
|-------|--------------------------------------|----------|
| 15.   | Tā bi-tuwāni ranja' magardān kasrā.  | VII. 87. |
| 15-a. | Tā bituwāni ta'ana' mazan mastan rā. | Var. 31. |

*Aj.*

- |          |                                       |      |
|----------|---------------------------------------|------|
| 15-b.    | Janā chu ba wasl-i to niyāz ast marā. | † 2. |
| 15 (b):— | Sb.26, BMa.9, BNn.4, CR.781.          |      |

*Ach.*

- |     |  |         |
|-----|--|---------|
| 16. | Chūn 'ohda' na- mē-shawad kasē fardā rā. | IX. 93. |
| 17. | Chūn fout shawam ba bāda' shōēd marā.    | IX. 22. |

*Akh.*

- |     |  |        |
|-----|--|--------|
| 18. | Khurram ba tu dāshtam dilē purgham rā. | I. 26. |
| 19. | Khwāhi zi firāq dar fughān dār marā.   | I. 29. |

*Ad.*

- |          |                                       |                     |
|----------|---------------------------------------|---------------------|
| 20.      | Dāni ki chi muddatēst ai dilbar-i mā. | I. 23.              |
| 20-a.    | Dī bar sar-i kū-i khāk- bizān-i qadā. | BMa.16, BERa6. † 3. |
| 20 (a):— | BMa.16, BERa.6, CR.1114=1194.         |                     |

*As.*

- |     |                                       |         |
|-----|---------------------------------------|---------|
| 21. | Zin dahar ki būd muddatē manzil-i mā. | IV. 36. |
|-----|---------------------------------------|---------|

*As.*

- |     |                                       |           |
|-----|---------------------------------------|-----------|
| 22. | Sāqī ba karam tu mē kuni yād marā.    | VIII. 33. |
| 23. | Sāqī qadahē ki kārsāz ast Khudā.      | VIII. 54. |
| 24. | Sāqī qadahē ki nūr bakhshad hama' rā. | VIII. 55. |
| 25. | Sāqī mai la'al qūt-i rūh ast marā.    | VIII. 56. |
| 26. | Sāqī nażarē ba bēkasān bahar-i Khudā. | VIII. 34. |

*A<sup>c</sup>.*

27. 'Āshiq hama' rōz mast u shaidā bādā. IX. 46.  
 28. 'Āqil ba chi ummīd dar- īn shūm sarā. IV. 34.  
 29-a. 'Aib ast 'azīm bar kashidān khud rā. XII. 1.

*Aq.*

30. Quraān ki bihīn kalām khwānand ō rā. IX. 12.

*Ag.*

31. Gar mai na khurī ṭa'ana' ma-zan mastān rā. VII. 84.

*Am.*

32. Mard ān na-buad ki khalq khwārand ō rā. VII. 91.  
 33. Mai qūwwat-i jism u qūt-i jān ast marā. IX. 11.

*Ah.*

34. Har chand ki rang u bū-i zēbāst marā. V. 12.  
 34-a. Ham bahrī karāmatī u ham kān-i sakħā. †4.  
 34 (a) :—Sb.309, BNn.6, according to Sb. a question by Murtuda Qalandar to  
 Saiyad Ni'amatullah.

**B***Ba.*

35. Ai dil zi zamāna' rasm-i ihsān ma-ṭalab. II. 55.  
 35-a. Ai dil tu zi khalq hēch yārī matalab. †5.  
 35 (a) :—Ht.16, Pc.117, BNn.8.  
*Vag* :—Shāh Sanjān [R.S.] 2 Afdal [Hx].

*Bb.*

36. Bā bat mē guft māhiyē pur tab u tāb. IV. 50.  
 36-a. Bā naghma'i zēr u bam kun āhang-i sharāb. †6.  
 36 (a) :—Sb.131, BNn.11.  
 37. Bar pāy-i tu bōsa' dādan ai sham'i ṭarab. IX. 151.

*Bch.*

38. Chandān bi-khuram sharāb kin bō-i sharāb. IX. 23.

*Bd.*

39. Dar rāh-i niyāz har-dil-ē rā dar yāb. VII. 106.

*Br.*

40. Rōzē du sī muhlat ast mai khur mai- nāb. IX. 94.  
 41. Rōzē ki ba dast bar niham jām-i sharāb. IX. 60.

*Bz.*

- 41-a. Zulfat hama' sumbul ast u sumbul hama' tāb. †7.  
 41 (a) :—Sb.296, BNn.12, Niamatullah Wali H.S.L. MS. 1295.

*Bs.*

42. Sad bār biguftamat ki ai durr-i khushāb. IX. 152.

*Bm.*

43. Mā ū mai u ma'ashūq dar īn kunj-i kharāb. IX. 8.  
 44. Māyēm nihada' sar ba farmān-i Sharāb. IX. 7.  
 45. Māyēm u mai-ō muṭrīb u īn kunj-i kharāb. IX. 5.

**T***Ta.*

46. Ābād kharābāt zi mai khurdan-i mā'st. VIII. 9.  
 46-a. Ādīna' zi bāmdād mai gīr ba dast. †8.  
 46 (a) :—Wbcd.1/2.193, Pb.1/2.50, BERa.92, CR.787.

47. Āmad Ramadān u mousamē bāda' birraft. X. 117.  
 48. Ān but ki dilam zi bahr-i ō zār shudast. IX. 154.  
 49. Ān bih ki dar in zamāna' kam giri dōst. VII. 28.  
 50. Ān khwāja' ki khwīsh rā Halākū mē guft. IV. 29.  
 51. Ān dil ki zi mihar u kīna' bi-burid kujāst. VII. 159.  
 52. Ān rā ki barē nihāl-i tahqīq na-rust. †9.
- 52.—Hw.951, Var.162.
53. Ān qaṣr ki Bahrām dar ō jām girift. IV. 25.  
 54. Ān kas ki ba khübān lab-i khandān dādast. X. 36.  
 55. Ān kas ki khaṭ az kīlk-i guhar-bār nawisht. VII. 152.  
 56. Ān kas ki darūn-i shīsha' rā dil pindāsh. VII. 160.  
 57. Ān la'al-i girān-bahā zi kān-ē digar ast. IX. 56.  
 58. Ān maddā' ki qābil-ē ḥayāt ast ba dhat. V. 18.  

58-a. Ān māh ki guftī malak-ē rāḥman ast. XII. 2.  
 59. Āni ki dam-ē masīḥ yārat shuda' ast. IX. 156.  
 60. Abr āmad u bāz bar sarē sabza' girist. III. 34.  
 61. Ahdāth-i zamāna' rā chu pāyāni nīst. X. 1.  
 63. Az ātish-i īn tāifa' juz dūdē nīst. X. 5.  
 64. Az bād-i sabā dilam chu bōyē tu girift. I. 41.  
 65. Az bazm-i khirad 'aql dalīlē sarah' guft. IX. 61.  

65-a. Az ghuṣṣā'-i har bē-khirdam dil bi-girift. †10.

65 (a):—Sb.98, BERa.141, CR.790.

66. Az gardish-i charkh hēch maf-hūmam nīst. II. 14.  
 67. Az mā ramaqē ba sa'i-e sāqī munda st. IX. 62.  
 68. Az manzil-i kufr tā ba dīn yak nafas ast. VII. 161.  
 69. Az har zih ba har darē hamē bāyad tākht. VI. 1.  
 70. Asrār-i jihān chunān-ki dar daftar-i māst. X. 145.  

70-a. Aṣl-ē guhar-ē 'ishq zi kān-ē digar ast. †11.

70 (a):—Sb.273, RPb.66, BNn.33. *Parody of 57.*  
*Vag:* (1) Shahabud Din Soharwardi. (2) Najmud Din Razi [Rempis 19].

70-b. Afsōs ki aṭraf-i rukhat khār girift. *Mahasti* [Hv.] †12.

70 (b):—BNj.30, RPb.103.

71. Aknūn ki bīhisht-i 'Adn rā mānad dasht. III. 25.  
 72. Aknūn ki jihān rā ba-khushī dast rasēst. III. 6.  
 73. Aknūn ki gulē sa'ādatat pur-bār ast. IX. 95.  
 74. Imrōz turā dast-rasē fardā nīst. III. 52.  
 75. Imrōz ki ādīna' mar ō rā nām ast. IX. 96.  
 76. Imrōz ki noubat-ē jawānī-e man ast. III. 63.  
 77. Imshab ki ḥuḍūr-i yār-i mā imrōz ast. I. 43.  

77-a. Andar hama' dasht-i khawirān sangē nīst. XII. 3.  
 78. Ai āmada' az 'ālam-i rūhāni taft. IX. 97.  

78-a. Ai Bēzhan-i dil dar chah-i zindan-i ghamat—Meaningless †13.

78 (a):—Ha.340, Sd.339, BNh.326, BNd.145, Sc.468, BNb.175, LN.83, BMd.444, Wbcd.506, Pb.40, Hb.40, Hj.326, BMb.145, He.76, Hc.76, Pc.114, Cb.150, CR.805, BERf.375, Hz.277.

78-b. Ai jumla'-i khalq rā zi bālā u zi past. XII. 4.  
 79. Ai charkh-i falak kharābi az kīna'-i tust. II. 37.  

79-a. Ai dar talabē ān ki baqā khwāhi yaft. XII. 5.  
 79-b. Ai dilbar-i maḥṭil'at-i khurshid ṣifāt. †14.

79 (b):—BNa.84, BERf.292, Hj.288, A.44, CR.806.

80. Ai dil chu zamāna' mē kunad ghamnākat. VII. 52.  
 81. Ai dil chu naṣīb-i tō hamah khūn shudan ast. IV. 51.  
 82. Ai dhat-i tu Maḥmūd u Moḥammad nāmat. I. 51.

- |  |  |                                      |      |
|--|--|--------------------------------------|------|
| 83.  | Ai Sāqi az ān mai ki dil ō dīn-i man ast.                  | VIII.                                | 57.  |
| 84.  | Ai sabzta az ghalla' ki dar dāman-i kisht.                 | IX.                                  | 167. |
| 85.  | Ai qubba'-i sāq 'arsh sūdah qadamat.                       | I.                                   | 55.  |
| 86.  | Ai mard-i khirad hadith-i fardā hawas ast.                 | III.                                 | 53.  |
| 87.  | Ai mai lab-i la'al-i yār mē-dār ba dast.                   | IX.                                  | 13.  |
| 87-a.  | Īn bahr-i wajūd āmada' bērūn zi nihuft.                    | II.                                  | 7.   |
| 88.  | Īn khāk-i rah az Khwaja' Bukhārī būd ast.                  | V.                                   | 9.   |
| 89.  | Īn kūzā chu man 'āshiq-i zārē būd ast.                     | V.                                   | 19.  |
| 90.  | Īn kuhna' rabāt rā ki 'ālam nām ast.                       | IV.                                  | 33.  |
| 91.  | Īn gumbad-i lajwardi ū zarrin ṭasht.                       | II.                                  | 3.   |
| 91-a.  | Īn nīm qadaḥ ki bar labē īn ṭās ast.                       | †                                    | 15.  |
| 91 (a):—Se.20, BMa.46, BD.19, BNI.16, CR.810.  |  | VII.                                 | 145. |
| 92.  | Īn hasti-e tō hasti-e hast-ē digar ast.                    | II.                                  | 57.  |
| 93.  | Īn yak du si rōz noubat-ē 'umr guzasht.                    | Var.                                 | 93.  |
| 93-a.  | Chūn āb ba joibār u chūn bād ba dasht.                     | VIII.                                | 8.   |
| 94.  | Ai wāi bar ān dil ki dar ū sōzē nīst.                      |                                      | †16. |
| Tb.  |  |                                      |      |
| 94-a.  | Bā ānki du chashm-i mast-i ū 'arbada' jōst.                |                                      |      |
| 94 (a):—BNa.134, Sf.52, Pb.58, Hb.57, CR.814.  |  |                                      |      |
|  | Var: Salman Saqī Tehrān Text not found in MS. dated 802 H. |                                      |      |
| 95.  | Bā bāda' nishīn ki mulk-i Mahmūd īn ast.                   | IX.                                  | 98.  |
| 96.  | Bā dushman u dōst fī'al-i nēkū nēkū st.                    | VII.                                 | 92.  |
| 96-a.  | Bā dil guftam matā'i duniyā 'arađēst.                      | BNb.379, Hd.559,<br>Afdal [54], †17. |      |
| 97.  | Bā ḥukm-i Khudā ba juz rīda dar na-girift.                 | VI.                                  | 17.  |
| 97-a.  | Bāshad ki ba andēsha' u paimān-i durust.                   | Par. of 162                          | †18. |
| 97 (a):—Kb. BNb.407, Hh.109, Pc.199, Hd.403. Par: 162.<br>SP: Afdal Kashi in Hv. and Text. |  |                                      |      |
| 98.  | Bā mā diram-ē qalb na-mē- gīrad juft.                      | VII.                                 | 3.   |
| 99.  | Bā mā falak ar jang na-dārad 'ajab ast.                    | II.                                  | 39.  |
| 100.   | Bā mā na-guzārand dāmē yarānat.                            | I.                                   | 58.  |
| 101.   | Bā muṭrib u mai hūr sarishtē gar hast.                     | III.                                 | 26.  |
| 101-a.   | Bā har bad u nēk rāz na-tuwānam guft.                      | X.                                   | 143. |
| 102.   | Bad nāmi-e man zi 'arsh u kursī biguzasht.                 | III.                                 | 28.  |
| 103.   | Bar chahra'-i gul shabnam-i nourōz khush ast.              | IV.                                  | 11.  |
| 104.   | Bar khwān-i zamāna' shūrū shirīn baham ast.                | VIII.                                | 20.  |
| 105.   | Bar-khiz u bidih bāda' chi jāyē sakhus ast.                | IX.                                  | 157. |
| 106.   | Bar rū-i tu zulf rā aqāmat hawas ast.                      | VII.                                 | 158. |
| 107.   | Bar ṭarz-i sipahar-i khaṭaram rōz-i nukhust.               | †                                    | 19.  |
| 107-a.   | Bar sabza' nishist-i mai parastān chi khush ast.           |                                      |      |
| 107 (a):—Pb.71, Hb.70, Hg.51. Par. of 103.   |  |                                      |      |
| 108.   | Bar kaf mai nāb u dast-i dildār ba dast.                   | III.                                 | 64.  |
| 109.   | Bar louh nishān-i būdanīhā būd ast.                        | VI.                                  | 16.  |
| 110.   | Bar har chi rasī nazār nikū kun ki nikūst.                 | VII.                                 | 85.  |
| 111.   | Bisiyār bi-gashtēm ba gird-ē dar u dasht.                  | IV.                                  | 8.   |
| 112.   | Bisiyār davidēm ba gird-ē dar u dasht.                     | IV.                                  | 12.  |
| 113.   | Bas khūn-i kasān ki charkh-i bē-bāk bi-rikht.              | II.                                  | 20.  |
| 114.   | Bulbul ki ba bāgh nālā' bar dast girift.                   | III.                                 | 42.  |
| 114-a.   | Bē-khwāb u khuram hamēsha' andar tab u taft.               | †                                    | 20.  |
| 114 (a):—Hk.205, BMb.128, BERa.150, CR.819.  |  |                                      |      |
| 115.   | Bēgana' agar wafā kunad khwīsh-i manast.                   | VII.                                 | 17.  |

INDEX TO KNOWN QUATRAINS

---

115-a. Binīyi tu haihāt alif dārad rāst.

115 (a):—Sb.268, BNn.32.

*Tp.*

116. Pur khūn zi firāqat jigar-ē nīst ki nīst.

I. 27.

117. Pīrē zi kharābāt barūn āmad mast.

VIII. 7.

118. Pēsh az tu basē mard u basē zan būd ast.

V. 8.

118-a. Pēsh az tu hazār qarn-i digar būd ast.

XII. 6.

119. Pēsh az man u tō lail u nihārē būd ast.

II. 48.

*Tt.*

120. Tā bāz shinākntam man īn pāez dast.

IV. 1.

121. Tā chand zanam ba-rū-i daryāhā khisht.

X. 77.

122. Tā kai zi chirāgh-i masjid ū dūd-i kanisht.

VI. 7.

122-a. Tā gardish-i gardūn-i falak gardān ast. BNb.382, Hd.77. Afda! [Hv.] †22.

123. Tā hushyāram dar ṭarabam nuqṣan ast.

IX. 14.

124. Tarsē ajal ū bīm-i fanā hasti-i tust.

IV. 53.

124-a. Tars az chē tegh u tīr mē bāyad dāsh.

†23.

124 (a):—HK.111, BMb.84, BERa.89, CR.823. *Parody of 313.*

V. 16.

125. Tarkib-i piyāla' rā ki dar ham paiwast.

†24.

125-a. Tarkib-i şanāya'a ū samāwat zi chīst.

125 (a):—Pb.74, Hb.72.

Afda! [Hj.].

126. Tarkib-i ṭabāya' ki ba kāmē tu damēst.

VII. 19.

126-a. Turkē dil-i man ba nargis-ē mast girift.

†25.

126 (a):—Sb.264, BNn.30.

126-b. Taqdīr-i azal sābiqa-ē ḥukm-i alast.

†26.

126 (b):—Kb. Wbed.418. *Echo of 243.*

127. Tīrē ki ajal zanad siparhā hēch ast.

VII. 2.

*Tj.*

128. Jāmē u may-ē u sāqi-yē bar lab-i kisht.

X. 80.

128-a. Jān bō-i hayāt az shikanē mō-i tu yaft.

†27.

128 (a):—Pb.82, Hb.80, Hk.67.

129. Jāyē ki dar ū sharāb-i gulrangē nīst.

III. 58.

130. Juz haqq ḥukmē ki ḥukm rā shāyat nīst.

VII. 169.

*Tch.*

131. Chandīn gham-i māl u ḥasratē duniyā chīst.

VII. 53.

132. Chūn ātish-i soudā-i tu juzdūd nadāsh.

I. 28.

133. Chūn āmadanam ba man nabud rōzi nukhust.

VIII. 72.

134. Chūn abr ba nourōz rukh-ē tala' bishust.

III. 33.

135. Chūn bād ba pēshat āmadam chābul u chust.

VIII. 123.

136. Chūn bulbul-i mast rāh dar bustān yāft.

III. 8.

137. Chūn tīr-i qaḍā kushāda' az shast-i tu nīst.

VI. 15.

138. Chūn charkh ba kām-i yak khiradmand nagaṣht.

II. 23.

139. Chūn dēv u parī u yār u aghyār guzasht.

VII. 32.

140. Chūn kār na bar murādi mā khwāhad raft.

IV. 39.

141. Chūn gauhar-i jān dar şadaf-ē dil paiwast.

VII. 147.

142. Chūn lāla' ba nourōz qadaḥ gīr badast.

III. 7.

143. Chūn murdan-i to-murdan-i yakbargi ast.

IV. 59.

143-a. Chūn naqshi 'amalhaā-i tu bar lōuhī yakh ast.

†28.

143 (a):—Sb.265, BERa.77, CR.832.

VII. 103.

144. Chūn nīst umid-i 'umr az shām ba chash.

VII. 156.

145. Chūn nīst haqiqat-ē yaqīn andar dast.

IV. 52.

146. Chūn nīst zi harchi hast juz bād ba dast.

*T̄h.*

146-a. Halwā-i jihān ghulām-i kashkīna-i māst.

†29.

146 (a):—Sb.278, BNn.35. *Vag:* Afdal [78].*T̄kh.*

147. Khārē ki ba zēri pāyi har haiwānest.

V. 23.

148. Khaṭṭe ki khaṭat bar lab-i dīlkhwāh nawiṣht.

IX. 164.

149. Khurshīd-i sipahar-i bē-zawālī 'ishq ast.

IX. 44.

150. Khayyām tanat be khīma'ē mānad rāst.

IV. 60.

151. Khayyām zi bahr-i in gunah' mātam chīst.

XI. 58.

152. Khayyām ki khīma' hāi likmat mē- dōkht.

X. 167.

*Td.*

153. Dārinda' chu tarkib-i tabāe' ārāst.

V. 15.

153-a. Dar bāgñ shudam sahargā' bā dard-i nihuft.

†30.

153 (a):—Sb.170, BNn.20. *Parody of third line of 448.*

154. Dar pāi qarāba' qulqulē mai chi khush ast.

VIII. 111.

154-a. Dar pāyi ghamat shud dili miskinam past.

XII. 7.

155. Dar parda'i isrār kasē rā rah nīst.

VII. 148.

156. Dar jām-i tarab bāda'i gulrang khush ast.

VIII. 109.

157. Dar jumla'i dasht-i khāwarān gar khārēst.

IX. 91.

158. Dar chashmi muḥaqqaqān chi zībā u chi zisht.

VII. 36.

159. Dar khwāb budam marā khirad-mandē guft.

VII. 1.

159-a. Dar khwāb marou ki pīr dānā-ē guft.

†31.

159 (a):—Pb.113, Hb.111, Hg.83, Pc.338.

*Parody of 159.*

160. Dard ū alam az shumār-i daftar bi-guzasht.

IX. 179.

161. Dar dih pisar ān mai ki jihān rā tāb ast.

VIII. 21.

162. Dar dahar barē nihāl-i taḥqīq na-rust.

VII. 157.

162-a. Dar dahar chu man 'āshiq u ma'shūq parast.

†32.

162 (a):—Pb.114, Hb.112, Hg.84.

163. Dar dahar marā sharāb u shāhid hawas ast.

VIII. 14.

164. Dar rūyi zamīn agar marā yak khisht ast.

IX. 18.

164-a. Dar suhbati ān kasī ki ṣahib hunar ast.

†33.

164 (a):—Hu.12, BERa.189, CR.840.

*Vag:* Shahi [CR. Rempis 39].

165. Dar sōma' ū madrasa' ū dair u kanisht.

VII. 154.

166. Dar 'alam-i bē-wafā ki manzilgah-i māst.

I. 15.

167. Dar 'alam-i khāk khāk pāshidam u raft.

XI. 15.

168. Dar 'ishq-i tu az malāmatam nangē nīst.

IX. 33.

168-a. Dar 'aql 'aqīlahā-i muḥkam kam nīst.

†34.

168 (a):—Sb.74, BNn.16.

169. Dar faṣl-i bahār agar butē hūr sirisht.

X. 81.

170. Dar majlis-i dars sāz-i mastī past ast.

X. 110.

171. Dar maikada' dhikr-i bāda' chal ism-i man ast.

IX. 3.

172. Dar wādiyī 'aib-i khud dawidān hawas ast.

VII. 18.

173. Dar har dashtē ki lāla'-zārē būd ast.

V. 21.

174. Dar hēch sarē nīst ki asrārē nīst.

IX. 39.

175. Dar-yāb ki az rūḥ judā khwāhī raft.

IX. 99.

176. Dil sair-i ḥayāt rā kamāhī dānist.

VII. 153.

177. Dil guft marā 'ilm-i ladunnī hawas ast.

VII. 151.

177-a. Dam bā ki nanam ki hēch kas mahram nīst.

XII. 8.

178. Duniyā didi u har chi didi hēch ast.

IV. 42.

179. Duniyā na muqām-i tust nai jāi nishast.

IV. 31.

180. Dourān-i jihān bē mai u Sāqī hēch ast. VII. 15.  
 181. Dourē ki dar ū āmadan ū raftan-i māst. II. 1.  
 182. Dah ‘aql zi nuh rawāq az hasht bihasht. I. 52.
- Tr.*
- 182-a. Rāh-ē abad ū azal zi pā tā sar-i tust, Hd.432, BNb.445. †35.  
 183. Raftam ba kharābat ba īmān-i durust. VIII. 2.  
 184. Raftan chu haqīqat ast pas-būdan chīst. IV. 47.  
 185. Rōzē ki shawad idha’ssamāun shaqqat. I. 38.
- Tz.*
186. Zān bāda’ ki ‘umr rā hayāt-ē digar ast. VIII. 22.  
 187. Zāhid ba-hawā-i khuld sar-gardān ast. X. 83.  
 187-a. Zin saqf barūn rawāq u dihlizē nīst. XII. 9.
- Ts.*
188. Sāqī ba-baram gar but-i yāqūt-lab ast. VIII. 58.  
 189. Sāqī ba hayāt chūn kasē rahbar nīst. VIII. 59.  
 190. Sāqī ba bihasht īn hama’ mushtaqī chīst. VIII. 60.  
 191. Sāqī chu zamāna’ dar shikast-ē man u tust. VIII. 61.  
 192. Sāqī chi kunam ki dil kabābam zi ghamat. VIII. 35.  
 193. Sāqī hadhar az ghamē tu am āh ki nīst. VIII. 36.  
 194. Sāqī dil-i mā ki dāna’ē mihr-i tu kāshī. VIII. 37.  
 195. Sāqī dil-i man zi dast agar khwāhad raft. VIII. 38.  
 196. Sāqī dil-i man zi murada’ farsūda’ tar ast. VIII. 39.  
 197. Sāqī dil-i man sōkhta’ az mushtaqīst. VIII. 40.  
 198. Sāqī dil-i man ki shādi az gham na shanakht. VIII. 62.  
 199. Sāqī zi darat safar na- khwāhēm girift. VIII. 41.  
 200. Sāqī zi maē ki la’lat ānrā sāqīst. VIII. 42.  
 201. Sāqī shab-i ‘aish ast u māh afrokhta’ ast. VIII. 63.  
 202. Sāqī gham-i mā baland awāz shud’ast. VIII. 43.  
 203. Sāqī falak az bahr-i ‘atāyē tu kafest. VIII. 44.  
 204. Sāqī qadahē ki ānki īn khāk sirisht. VIII. 64.  
 205. Sāqī qadahē ki sham'i dil dar nagirift. VIII. 65.  
 206. Sāqī qadahē ki kār-i ‘ālam nafasēst. VIII. 66.  
 207. Sāqī qadahē ki hast ‘ālam զulmāt. VIII. 67.  
 207-a. Sāqī ki chu ḥalwāi nabāt ast kujāst. †36.
- 207 (a) :—BMA.96, Pb.123, Hb.120, Hg.88, CR.848.  
 208. Sāqī ki rukhat zi jām-i Jamshīd bih’ast. VIII. 45.  
 209. Sāqī ki labash mufarrahe yāqūt ast. VIII. 46.  
 210. Sāqī ki halākam zi gham-ē hijrānat. VIII. 47.  
 211. Sāqī gul u sabza’ bas ṭarabnāk shud’ ast. VIII. 48.  
 212. Sāqī mah-i rukhsār-i tu jān-ē hama’ ast. VIII. 49.  
 213. Sāqī mai mā zi ‘āriq-ē pur khu-i tust. VIII. 50.  
 214. Sāqī mai ma’arifat marā makramat ast. VIII. 51.  
 215. Sāqī mai kuhna’ yār-i dērin-i man ast. VIII. 68.  
 216. Sāqī nazārē ki dil khush az didān-i tust. VIII. 52.  
 217. Sāqī nazārē ki dil zi andēsha’ tihīst. VIII. 53.  
 218. Sirr az hama’ nākasān nihān bāyad dāsh. Var. 884.  
 219. Sar ta sar-i āfāq jihān az gil-i māst. VII. 173.  
 220. Sardaftari-i ‘ālamē ma’āni ‘ishq ast. IX. 38.  
 221. Sirr-ē du jihān dar qadahē mastān ast. IX. 58.  
 222. Sarmaya’i ‘aql-i ‘āqilān yak nafas ast. VII. 162.  
 222-a. Sirrest nihān az hama’ asrār ki hast. †37.  
 222 (a) :—Sb.288, Sc.444. Vag: ‘Atar [M.N.].

223.	Sim ar chi na māya'-ē khiradmandān ast.	VII. 101.
<i>Tsh.</i>		
224.	Shādī maṭalab ki ḥaṣil-e 'umar damēst.	VII. 30.
224-a.	Shash panj fitāda'ēm jān dard u takast.	XII. 10.
225.	Shōrida'-i 'ishq ō sar u sāmān ghalaṭ ast.	IX. 48.
<i>Ts.</i>		
226.	Sāhrā rukh-i khud ba abr-i nowrōz bishust.	III. 24.
227.	Ṣad khāna' zi khūnāb-i dilam wîrān ast.	IX. 180.
227-a.	Şayyād ham ō Şaid ham ō dāna' ham ḍost. Rep. 472.	†38.
227 (a):—Sb.285, BNn.36.		
<i>Tt.</i>		
228.	Ṭasē falak az pēsh-i dilārā-i tihīst.	II. 58.
229.	Ṭürēst ki şad hazār Mūsā dīd ast.	IV. 30.
<i>Tc.</i>		
230.	'Āqil ba kharōsh-i lā ilah' illila' hūst.	VII. 136.
231.	'Ishq āmad u shud chu khūnam andar rag u pōst.	IX. 54.
232.	'Ishq ar chi balāst ān balā ḥukm-i khudāst.	IX. 37.
233.	'Umrē ba gul ō bāda' bi-raftēm ba-gasht.	VIII. 134.
234.	'Umrēst ki maddahiyi mai wird-i man ast.	IX. 63.
<i>Tf.</i>		
235.	Fāsiq khwānand mardumānam paiwast.	X. 106.
236.	Faşlē gul u ṭarf-i jöybār ō lab-i kisht.	III. 27.
<i>Tk.</i>		
236-a.	Kardēm har ān chi ḥila' 'aql ān dānist.	†39.
236 (a):—Hk.151, BMb.120, BERa.97, Pc.423, CR.854.		
237.	Kam gōy ki faḍl-i ḥaqq ba āsāni nīst.	X. 74.
238.	Kunha'i khiradam dar khur-i ithbāt-i tu nīst.	I. 5.
238-a.	Kū ān ki mayē girān nihad bar kafi dast.	†40.
238 (a):—Sb.116, BMa.70.		
<i>Tg.</i>		
239.	Gar az payi shahwat ō hawā khwāhi raft.	VII. 76.
240.	Gar bāda' namē khuram nishān-ē khāmīst.	X. 38.
241.	Gar bar falakī ba khāk bāz ārandant.	X. 4.
241-a.	Gar dar hama' shahar yak sarē nishtar ast.	XII. 11.
242.	Gardūn nigarē zi 'umr-i farsūda'-i māst.	VII. 171.
242-a.	Gar rāz-i man ai Khwāja' na-mund'ast nihuft.	XII. 12.
242-b.	Gar zāhid u 'ābid ast u gar fāsiq u mast.	†41.
242 (b):—Pb.132, Hb.129. <i>Parody of 244.</i>		
243.	Gar kār-i tu nēk ast ba tadbīr-i tu nīst.	VI. 14.
244.	Gar gul na-buad naṣīb-i mā khār bas ast.	X. 54.
244-a.	Guftam ki jihān u mulk sar maya'-i tust.	XII. 13.
245.	Guftam ki sar-ē zulf-i tu bas sar khurdast.	I. 19.
246.	Guftam ki magar durust bāshad 'ahdat.	I. 20.
247.	Gul guft bih az luqā-i man chīzē nīst.	IV. 9.
247-a.	Goyānd Kharābāt bad ast ō na rawāst.	XII. 14
248.	Goyānd ki mai ba māh-i sha'abān na rawāst.	X. 115.
249.	Goyānd marā bihisht bā hūr khush ast.	X. 92.
250.	La'älē tu mayē mudhāb u sāghar kān ast.	IX. 161.

*Tm.*

251. Mārā gōyand dōzakhī bāshad mast. X. 91.  
 252. Mā 'aql-i qadimēm u jihān dāya'i māst. VII. 175.  
 253. Mā kāfir-i 'ishqēm musalmān digar ast. X. 37.  
 254. Ma'alūm na-mē-shawad chunīn sir sardast. VII. 146.  
 255. Man banda'-i 'āsiem ridā-ē tu kujāst. XI. 38.  
 256. Man mai khuram ë mukhālifān az chap u rāst. X. 94.  
 257. Man hēch nadānam ki marā ānki sirisht. X. 79.  
 258. Mahtāb ba nūr dāmanē shab bi-shigāft. VIII. 12.  
 259. Mai bar kaf-i man nih ki dilam pur tābast. VIII. 23.  
 260. Mai khāna' u ka'aba' khana'-ē bandgi ast. IX. 57.  
 261. Mai khurdan-i man na az barāyē ṭarab ast. IX. 64.  
 262. Mai khurdan u shād būdan āin-i man ast. VIII. 16.  
 263. Mai khur ki ba zēri gil basē khwāhī khuft. IX. 100.  
 264. Mai khur ki hamēsha' rāhatē rūh-i tu öst. IX. 101.  
 265. Mai deh ki dil-ē rish-i marā marḥam öst. VIII. 24.  
 266. Mai gar chi ba shar'a zisht nām ast khush ast. X. 44.  
 267. Mai Nōsh ki 'umr-i jāwidānī īn ast. III. 65.

*Tn.*

268. Nāzam ba kharābāt ki ahlash ahl ast. J. 127. †42.  
 269. Nafsat ba sagē khāna' hamē mānad rāst. VII. 81.  
 270. Nai lāiq-i masjidam na dar khurd-i kanisht. X. 48.

*Th.*

- 270-a. Har bēkhabrē ki hast hushiyār tar ast. Sb. 75, Berf. 153. †43.  
 271. Har jān-i sharif kō shanāsā-i rahēst. VI. 18.  
 272. Har chand ki az gunāh bad bakhtam u zisht. X. 78.  
 273. Har dil ki asir-i mihnatē öst khush ast. VII. 16.  
 274. Har dil ki darō maya'-i tajrīd kam ast. VII. 54.  
 275. Har dil ki darō mihar u muhabbat bashar ast. IX. 41.  
 276. Har dharra' ki bar rū-i zaminē būd ast. V. 22.  
 277. Har sabza' ki bar kinār-i jöyē rasta' ast. V. 20.  
 278. Har kō raqamē zi 'aql dar dil binigasht. VII. 8.  
 278-a. Har kūza' ki ābkhōra'ē mazdūrēst. XII. 15.  
 279. Har giz but-i man rūi ba kas na mamūd' ast. 22.  
 280. Har gah ki ghamē mulāzimē dil shawadat. VII. 98.  
 281. Har naqsh ki bar takhta'i hasti paidāst. VII. 137.  
 282. Har nēk u bad-ē ki dar nihād-ē bashar ast. II. 47.  
 283. Hushdār ki rōzgār shōr-angiz ast. II. 54.  
 284. Haihāt ki īn jismi mujassam hēch ast. IV. 46.

*Ty.*

- 284-a. Yādē tu shab ë rōz qarīn-ē dil-i māst. †44.  
 284 (a):—Sa. 127, BN. 74, CR. 880.  
 285. Yā Rab tu karīmī u karīmī karam ast. XI. 39.  
 286. Yazdān chu gilē wajūd-i mā rā ārāst. X. 72.  
 287. Yak jur'a'-i mai zi mulki Kāwūs bih ast. IX. 72.  
 288. Yak hafta' sharāb khurda' bāshī paiwast. VIII. 119.

## J

289. Tā butuwāni gham-ē jihān hēch ma-sanj. III. 55.  
 290. Tā chand kashī dilā dar īn dar-i sipanj. VII. 128.

CH.

291. Az fađl 'inān ma-pēch u dar sāghar pēch. VII. 108.  
 292. Bingar zi jihān chi ṭarf bar bastam hēch. ° IV. 45.  
 292-a. Sāqī qadahē ki kar-i 'ālam hama' hēch. A.241, Hz.291. † 45.

H

293. Ai 'ārid-i tō nihāda' bar nasrīn tarah. I 14.  
 294. Kū mutrab u mai tā bidiham dād-i šubuh. VIII. 25.

KH.

- 294-a. Āmad ba chaman bā lab-i khandān gul-i surkh. †46.  
 294 (a) :—Hk.157, BMb.151, Pc.39, CR.884.  
 295. Chūn mē guzarad 'umr chi Baghdād chi Bulkh. VII. 55.

D

Da

- |   |  |            |
|---|--|------------|
| 296.  | Ārand yakē u digarē bi-rubāyand.                       | VI. 13.    |
| 297.  | Ānān ki ba hūsn-i kār nēkū binand.                     | X. 34.     |
| 298.  | Ānān ki ba madhhab-ē tanāsukh fard and.                | IX. 155.   |
| 299.  | Ānān ki sharāb-i ma'arifat nōsh kunand.                | VII. 114.  |
| 300.  | Ān bāda' ki rū-i 'aish roushan dārad.                  | IX. 15.    |
| 301.  | Ān bih ki khiradmand kinārē gīrad.                     | VIII. 133. |
| 302.  | Ān rā ma nigar ki dhū funūn āyad mard.                 | VII. 135.  |
| 303.  | Ān rōz ki tousanē falak zin kardand.                   | IX. 35.    |
| 304.  | Ān rōz ki in gumbad-i minā bastand.                    | IX. 34.    |
| 305.  | Ān 'aql ki dar rah-i sa'ādat pōyad.                    | III. 43.   |
| 306.  | Ān qoum ki dar muqām-i tamkīn raftand.                 | X. 33.     |
| 307.  | Ān qoum ki sajjada' parstand khar and.                 | X. 32.     |
| 308.  | Ān kāsa' ki bas nikōsh pardākhta' and.                 | V. 32.     |
| 309.  | Ān kāsa'-garē ki kāsa'ē sarhā kard.                    | V. 17.     |
| 310.  | Ān kas ki ba chashm-i khishtan rah dārad.              | VII. 165.  |
| 311.  | Ān kas ki zamīn u charkh u aflāk nihād.                | V. 2.      |
| 311-a.  | Ān kas ki zi rū-i 'ilm u dīn ahal buad.                | †47.       |
| 311 (a):—Wbed.214, Hk.246, Hm.119, Hg.172, HGb.113, ALI.287, Reply to |  |            |
| 25.   |  |            |
| 311-b.  | Ān kist marā damē ba mai-khāna' barad. Sb.82, BERf.156 | †48.       |
| 312.  | Ān-gah' ki nihāl- 'umar bar-kanda' shawad.             | X. 159.    |
| 313.  | Ān mard nayam kaz 'adamam bim āyad.                    | X. 146.    |
| 313-a.  | Ān mai ki shafa-i har khirad mand buad.                | XII. 16.   |
| 314.  | Ānhā ki asās-i kār bar zarq nihand.                    | X. 31.     |
| 315.  | Ānhā ki asir-i 'aql u tamyīz shudand.                  | X. 30.     |
| 315-a.  | Ānhā ki zi khāk sar bar aflāk shudand.                 | †49.       |
| 315 (a):—Sb.42, BERf.140, BERa.203, CR.900.                           |  |            |
| 316.  | Ānhā ki ba fikrat dur-i ma'anī suftand.                | X. 29.     |
| 317.  | Ānhā ki ba kār-i 'aql dar mē-kōshand.                  | X. 28.     |
| 318.  | Ānhā ki ba kām-i dil jihān dāshtha' and.               | X. 27.     |
| 319.  | Ānhā ki ba kuhna'-i namadī mousūf and.                 | X. 26.     |
| 320.  | Ānhā ki jihān zēr-i qadam farsūdand.                   | X. 25.     |
| 321.  | Ānhā ki khulāṣa'ē jihān insān and.                     | X. 24.     |
| 322.  | Ānhā ki dar āmadand u dar jōsh shudand.                | X. 23.     |
| 322-a.  | Ānhā ki darin marḥla' manzil kardand.                  | †50.       |
| 322 (a):—BNb.496, Hh.211, Hd.569. <i>Vag:</i> Afdal [130].            |  |            |
| 323.  | Ānhā ki zi ma'abūd khabar yāfta' and.                  | X. 22.     |
| 324.  | Ānhā ki falak dīda' u dahar ārāyand..                  | X. 21.     |

325. Ānhā ki kashinda'ē sharāb-ē nāb and. X. 20.  
 326. Ānhā ki kuhan shudand u āuhā ki nu and. X. 19.  
 327. Ānhā ki muhīt-i faql u ādāb shudand. X. 18.  
 328. Āward ba id̄irābam awwal ba wajūd. II. 11.  
 329. Ajrām ki sākinān-i in aiwān and. VII. 139.  
 330. Arbāb-i nazar basē bi-yandēshidand. XI. 35.  
 331. Az āb-i 'adam tukhm-i marā kāshṭa' and. V. 13.  
 332. Az ākhir-i 'umr agar kasē yād kunad. VII. 56.  
 333. Az bāda'-i shab agar khumāram na-buad. VIII. 118.  
 333-a. Az bāda' bisaṭ-i zuhd khwāhad farsūd. †51.  
 333 (a):—BERf.40, U.251, Ra.92, BNb.337, RPa.127, CR.886.  
 334. Az daftari 'umr pāk mē-bāyad shud. VIII. 73.  
 334-a. Az dast-i kasē agar shikāyat bāshad. †52.  
 334 (a):—Ia.25, CALc.20. and Haft Aqlim.  
 335. Az rafta'-qalam hēch digar-gūn na-shawad. VI. 12.  
 335-a. Az ranj kashidān ādamī hūr gardad. XII. 17.  
 335-b. Az shabnami 'ishq khāki Ādam gil shud. XII. 18.  
 336. Az luqma'-i waqf har ki parward jasad. VII. 122.  
 337. Az mai ṭarab ū nishāṭ o mardī khizad. IX. 65.  
 338. Az wāqa'tē turā khabar khwāham kard. I. 30.  
 339. Asrār-i azal bāda'-parastān dānand. IX. 59.  
 339-a. Asrār-i wajūd-i khām wāsufta' bi-mund, Par. 445. †53.  
 339 (a):—BMd.458, A.253.  
*Vag:* (1) Hafz. (2) Farabi [Nadwi: Rempis 79].  
 340. Afsōs ki sarmāya' zi kaf bērūn shud. IV. 20.  
 341. Afsōs ki kār-i pukhta' khāmān dānand. X. 125.  
 342. Afsōs ki nāma-ē jawānī ṭai shud. IV. 3.  
 343. Aknūn ki zi khush-dili ba-juz nām na-mund. X. 40.  
 344. Imrōz man am dar qafasē tang-i wajūd. X. 155.  
 344-a. Imshab chu labat bāda' na-mē-āshāmad, Sb.115, BERf.381. †54.  
 345. Andar rah-i 'ishq jumla' ṣafān durd and. IX. 42.  
 346. Andēsha'-i jurmam chu ba khāṭir guzarad. XI. 13.  
 347. Ai ān ki gunah ba nizd-i tō sahal buad. X. 113.  
 348. Ai bas ki na bāshēm u jihān khwāhad būd. IV. 48.  
 349. Ai bē-khabarān ghūṣṭa'-i duniyā ma-khurēd. IX. 66.  
 350. Ai khurram u shād az dil-i āgāh-i tu 'id. III. 4.  
 351. Ai khwāja' agar kār ba kāmat na-buad. VII. 125.  
 352. Ai dil ma-talab wiṣāl-i ma'alūlē chand. VII. 187.  
 353. Ai dhāt-i tu dar du koun maqṣūd-i wajūd. I. 54.  
 354. Ai dhāt-i tu sardaftar-i asrār-i wajūd. I. 2.  
 355. Ezid ba bihisht wa'da' bā mā mai kard. X. 93.  
 356. In jama'e akābir ki manāṣib dārand. X. 17.  
 357. In charkh-i jafāpēsha'-i 'ālī-buniyad. II. 22.  
 357-a. In charkh-i falak chu āsiyā sūda' na-shud, Sb.93, BERf.164. †55.  
 358. In khalq hamah kharān-i bā-afsōs and. X. 16.  
 359. In qāfila'ē 'umr 'ajab mē-guzarad. VIII. 99.  
 360. In küza'-garān ki dast dar gil dārand. V. 27.  
 361. Ai hamnafasān marā ba mai qūt kunēd. X. 156.  
*Db.*  
 362. Bā īn du si nādān ki jihān-dārān and. X. 3.  
 363. Bād ast ḥadīth-i khalq yaksar hama' bād. X. 2.

364. Bā dil guftam bihisht chūn ō chand and. X. 84.  
 365. Bā rū-i nikōy ō lab-i jōy ō gul-i zard. VIII. 130.  
 366. Bā mardum-i nēk bad name bāyad būd. VII. 93.  
 367. Bā mai ba-kinār-i jōi mē-bāyad būd. VIII. 128.  
 368. Bad-khwāh-i kasān ba hēch maqṣad na-rasad. VII. 97.  
 369. Bar ātish-i gham bakāmi dil rōzē chand. VIII. 18.  
 370. Bar chashm-i tu ar chi 'āqilān yak-rāyand. Var. of 477. XII. 19.  
 370-a. Bar khiz ki 'āshiqān ba shab nāz kunand. XII. 19.  
 370-b. Bar man zi firāq chand bēdād rasad. †56.
- 370 (b)** :—RPb.87, Pg.200.  
 371. Bar man qalamē qaḍā chu bē-man rānand. VI. 9.  
 371-a. Bar har ki ḥasad bari amīr-ē tu shawad. †57.
- 371 (a)** :—BNb.480, BNn.50, Hd.66. Afdal [M.F.J.]  
 372. Bō-yē khush-i gul ba zakhm-i khārē arazad. IX. 176.  
 372-a. Bē māya'-i bāda' kas tuangar na-shawad. †58.
- 372 (a)** :—Sb.130, BMa.173.  
 373. Bē lutf-i tu dāya'a shuda' tadbīr-i khirad. XI. 34.  
 374. Bimāram u tab dar ustakhānam dārad. VIII. 125.
- Dp.**  
 375. Pōshīda' muraqqā'ē ṭama'a khāmē chand. X. 15.  
 376. Pirāna' saram ishq-i tu dar dām kashid. VIII. 124.  
 377. Piri sar u rāyi nā ṣawābi dārad. IV. 6.  
 378. Paiwasta' kharābāt zi rindān khush bād. VIII. 10.
- Dt.**  
 379. Tā būd dilam zi 'ishq mahṛūm na-shud. IX. 184.  
 380. Tā jan-i man az kālbudam gardad fard. X. 39.  
 381. Tāj-ē dawal ū shahī ba nāmat kardand. I. 57.  
 382. Tā chand asir-i rang u bō khwāhī shud. VII. 83.  
 382-a. Tā chand zi ghussā'hā dilat khūn gardad. †59.
- 382 (a)** :—BMD.462, A.255.  
 382-b. Tā khāk-i jamā'atē ki yaksān kardand. †60.
- 382 (b)** :—Kb. Sc.462.  
*Faulty rhyme.*
- 382-c. Tā chand bar āftab gil andūdand. BNb.494, Hd.427, Var. 538-a. †61.  
 383. Tā khāki marā zi qālib āmekhta' and. V. 14.  
 383-a. Tā dāru-i dard-i tō marā darmān shud. †62.
- 383 (a)** :—BNb.439, Hd.111. *Vag:* Afdal [185].  
 384. Tā dāyira'-ē ḥusn-i rukhat paidā shud. I. 13.  
 385. Tā rūi zamīn u āsmān khwāhad būd. VI. 8.  
 386. Tā zuhrā' u mah bar āsmān gasht pidid. IX. 67.  
 387. Tā madrasa' ū mināra' wīrān na-shawad. VIII. 4.  
 388. Tā mard ba tēghi 'ishq bē-sar na-shawad. IX. 43.  
 389. Tā yār sharāb-i jān-fazānam na-dihad. X. 69.  
 390. Touba' ma-kun az mai agarat mai bāshad. IX. 68.  
 391. Touba' na-kunad har ki thibātash bāshad. IX. 16.
- Dj.**  
 392. Jamē ki may-ē la'al payāpai gardad. VIII. 120.  
 393. Jānam ba fidā-i ān ki ū ahal buad. III. 61.  
 393-a. Jānam ba fidāj mārdum-ē hamdam bād. XII. 20.

*Dch.*

- 393-b. Chashmat ba kirishmah' dil-i Hārūt biburd. †63.  
 393 (b):—Se.158, BD.138, BNI.138, CR.923.  
 394. Chashmam ba firāq dam ba dam mē-giryad. IX. 181.  
 395. Chhandān bi-rau īn rah ki duī bar-khīzad. IX. 55.  
 396. Chandān karam ū luṭf zī āghāz chi būd. I. 25.  
 397. Chūn būd-i man az būd-i tu āmad ba wajūd. I. 10.  
 398. Chūn dast ba dāman-ē hawas mē-na-rasad. VII. 126.  
 399. Chūn rizq-i tu ānchi 'adl qismat farmūd. VII. 37.  
 400. Chūn rōzi u 'umr bēsh u kam na-tuwān kard. VII. 38.  
 401. Chūn shāhid-i rūh-khāna' parwāz shawad. VII. 31.  
 401-a. Chūn subhā ba-khurramī damē bi-kushāyad. †64.  
 401 (a):—BNF.53, Pb.177, Ba.119, Hb.271.  
 402. Chūn 'ishqii azal būdi marā inshā kard. IX. 36.  
 403. Chūn ghunchā'i gul qarāba' pardāz shawad. III. 19.  
 404. Chūn kār na bar murād-i mā khwāhad būd. Var. 140.  
 405. Chūn murda' shawam khāk-i marā gum sāzand. X. 161.  
 406. Chūn nīst darin zamana' sūdē zi khirad. VIII. 100.

*Dh.*

407. Hayyē ki ba-qudrat sar u rū mē-sāzad. X. 95.  
 408. Hayyē ki thamar zi shākh-i ashjār dihad. XI. 57.

*Dkh.*

- 408-a. Khākē 'alamē maikada' pai bāyad kard. †65.  
 408 (a):—BERf.182, Hj.254, BERa.225, PC.150, CR.889.  
 409. Khurram dil-i ān kasē ki ma'arūf na-shud. VII. 117.  
 410. Khaṭṭē ki zi rūi yār bar-khāsta' shud. IX. 163.  
 411. Khwāhī ki turā rutbat-i asrār rasad. VII. 94.  
 412. Khurshid kamand-i subhā bar bām afgand. III. 20.  
 413. Khush bāsh ki dahar-i bēgirān khwāhad būd. V. 10.  
 414. Khush bāsh ki 'alam guzarān khwāhad būd. V. 7.  
 415. Khush bāsh ki māh-i 'id nou khwāhd shud. III. 10.  
 416. Khūn az dil-i afkār barūn mē-āyad. IX. 178.  
 417. Khayyām agar-chi khargahē charkh-i kabūd. II. 62.  
 418. Khayyām turā chu dākhil-ē qabar kunand. †66.  
 418:—J.169.  
 419. Khiz ātish-i dil dar āb-i chang afgan zūd. VIII. 113.

*Dd.*

420. Dādam ba umid rōzgārē bar bād. IV. 37.  
 421. Dar bāgh shudī dil zi tu dar khūn uftād. IX. 168.  
 422. Dar charkh ba anwā'a sakunhā guftand. II. 4.  
 423. Dardā ki dilam ba hēch darmān na-rasid. IX. 183.  
 423-a. Dar dil hama' shirk rū-i bar khāk chi sūd. †67.  
 423 (a):—Pb.187, Ba.130, Hb.282.  
*Vag:* Shikh Ahmad Jam [Hv.].  
 424. Dar dahar chu āwāz-i gul-ē tāza' dihand. VIII. 17.  
 425. Dar dahar kasē ba gul-'adhārē na-rasid. IX. 177.  
 426. Dar dahar har ān-ki nim nānē dārad. VII. 57.  
 427. Dar dīda'- u dīda' dīda' mē bāyad būd. VII. 166.  
 428. Dar rāh chunān rou ki salāmat na kunand. VII. 119.  
 429. Dar rāh-i khirad ba-juz khirad rā ma-pasand. VII. 9.  
 430. Dar rāh-i karam kōh ba kāhē bakhshand.. XI. 27.

431. Dar sar hawasē butān-i chūn ḥūram bād. X. 82.  
 432. Dar ‘ālam-i jān ba-hōsh mē-bāyad būd. VII. 15.  
 432-a. Dar kār-i jihān kasē ki andēsha’ kunad K.I. [Hv.]. †68.  
 432 (a):—Sa.49, Sb.107.  
 433. Dar kū-i kharābāt jigar-sōzē chand. VIII. 13.  
 434. Dar kuhna’ rabātē ki muqimān-i nu and. IV. 35.  
 435. Dar maṣṭaba’ ī’umr zi bad-nāmē chand. IV. 43.  
 436. Dar mulk-i tu az tā’at-i man hēch fūzūd. XI. 36.  
 437. Dar mousam-i gul ba kaf diram mē-bāyad. III. 56.  
 438. Dar maikada’ juz ba mai waḍū na-tuwān kard. IX. 9.  
 439. Dar waqt-i ajal chu kāram āmāda’ kunand. X. 160.  
 439-a. Durwīsh kasē buad ki nāmash na-buad. †69.  
 439 (a):—RPb.54, Hr.224, BNn.51.  
*Vag:* Afdal [218].  
 440. Dastē chu manē ki jām u sāghar gīrad. X. 47.  
 441. Dushman ki marā hamēsha’ bad mē-binad. X. 132.  
 441-a. Diltang ma-shou agar shawī tang chi sūd. †70.  
 441 (a):—Pb.196, Ba.139, Hb.291.  
 442. Dil-tang ma-shou ki tā jihān khwāhad būd. VII. 39.  
 443. Dil chirāghēst ki nūr az rukh-i dilbar gīrad. IX. 182.  
 444. Dil na’ara’ zanān mulk-i jihān mē-ṭalabād. IV. 24.  
 444-a. Dīdam ba sarē ‘imāratē mardē fard. †71.  
 444 (a):—BDa.66, BNd.83, PC.325, CR.942. *Vag:* Ahmad Jam [Hv.].  
*Dr.*  
 444-b. Raftam ba kalīsayā-i tarsā u yahūd. †72.  
 444 (b):—BMB.1/279, He.123, PC.372.  
*Vag:* (1) Ahmad Jam [Hv.]. (2) Abu Sa’id [153].  
 445. Raftēm u zi mā zamāna’ āshufta’ bi-mund. X. 151.  
 446. Rindān-i mujarrad ki mulük-i zamin and. X. 42.  
 447. Rou dīda’ bi-band tā dilat dida’ shawad. VII. 167.  
 448. Rōzest khush ū hawā na garam ast u na sard. III. 38.  
 449. Rōzē falakam jāma’ dihad mīr kunad. II. 50.  
 450. Rōzē ki jazā-i har şifat khwāhad būd. VII. 14.  
 451. Rōzē ki qad az bār-i gunah kham gardad. X. 75.  
 452. Rōzē ki hazār khwīsh bēgāna’ kunand. V. 34.  
*Dz.*  
 453. Zān pēsh ki bar sar-ē tu shabkhūn ārand. VII. 127.  
 454. Zān pēsh ki gōrē zi man āganda’ shawad. IX. 21.  
 455. Zān pēsh ki nām-i to zi ‘ālam birawad. IX. 102.  
 456. Zān sar ba gulē ki pīr-i dihqān dārad. IX. 170.  
 457. Zāwardan-i man na-būd gardūn rā sūd. II. 10.  
 458. Zāhid ba karam turā chu mā na-shanāsad. XI. 30.  
 459. Zāhid ba namāz u rōza’ ḥabṭē dārad. X. 14.  
 460. Zulfain-i tu bā mishk-i khutan hāzī kard. IX. 158.  
*Ds.*  
 460-a. Sāqī bar man chu jām-i roushan bi-nihād. Sb.119, BERf.380. †73.  
 460-b. Sāqī chu sitam gham na ba andāza’ kunad. A.256, Hz.310. †74.  
 460-c. Sāqī qadahē ki jān fazā-ē tu buad. A.257, Hz.311. †75.

- 460-d. Sāqī chi şalah az dil-i majnūn āyad. A.258, C.296. †76.  
 460-e. Sāqī gul-i bakht hārgah' pazhmurda' buad. A.259, C.298. †77.  
 460-f. Sāqī zi zamana' chand bēdād rasad. A.260, C.297. †78.  
 460-g. Sāqī du jihān kujā damē gham arzad. A.261, Hz.309. †79.  
 460-h. Sāqī farah az sāghar-i mai mē-bāshad. A.262, Hz.308. †80.  
 460-i. Sāqī chu ba kaf jām-i sharābē gīrad. A.263, Hz.307. †81.  
 460-j. Sāqī zi ghamē tu har-ki mad-hōsh buad. A.264, Hz.306. †82.  
 460-k. Sāqī ba tu gar shawēm hamdam chi shawad. A.265, Hz.305. †83.  
 460-l. Sāqī zi adab mastiyet ar dūr buad. A.266, Az.304. †84.  
 460-m. Sāqī qadaħē ki har-ki bē-dād buad. A.267, Hz.303. †85.  
 460-n. Sāqī sar agar judā ba tēghē tu buad. A.268, Hz.302. †86.  
 460-o. Sāqī qadaħē ki sózi dāgham na-rawad. A.269, C.295, Hz.298. †87.  
 460-p. Sāqī dil-i man ṭam'a zi yārī bi-burid. A.270, C.294, Hz.297. †88.  
 460-q. Sāqī mai agar zi sāgharē Jam bāshad. A.271, C.293, Hz.296. †89.  
 460-r. Sāqī ba bihišt agar-chi rāham na-dihad. A.272, C.292, Hz.295. †90.  
 460-s. Sāqī qadaħē ki gar butān nāz kunand. A.273, C.291, Hz.294. †91.  
 460-t. Sāqī qadaħē war-na' ḥazin khwāham murd. A.274, C.289, Hz.293. †92.  
 460-u. Sāqī ki chu āftāb-rukh mastam kard. A.275, C.290, Hz.29. †93.
461. Sāqī 'alam-ē siyāh-i shab ṣubḥa rubūd. VIII. 69.  
 462. Sirrē hama' dānā-i falak mē dānad. VII. 110.  
 463. Soudā-yi turā bahāna'ē bas bāshad. I. 21.  
 464. Soudā zada' rā bāda' par ḍ bāl buad. III. 9.  
 465. Südē tu dar īn qoum chi kardī ki kharand. VII. 23.
- Dsh.*
466. Shādīhā kun ki anduhān khwāhad būd. IX. 103.  
 467. Shāhā falakat ba khusrawī ta'aīn kard. †94.

**467:—BDa.70, CR.956.***Mahasti [Dowlat Shah].*

468. Shab nist ki āh-i man ba jouzā narasad. I. 34.  
 469. Shab nist ki 'aql dar taħayyur na-shawad. IX. 175.

*Ds.*

470. Sāhib-nażarān āina'-ē yak-dīgar and. VII. 164.  
 470-a. Sad bār ba għirbāl-i falak bēkhta' and. †95.

**470 (a):—Hz.139, BMd.455, BERa.221, A.248, CR.958.**

471. Sad sāl agar dar ātišam mahal buad. VII. 24.  
 472. Ḩayyād-i ajal chu dāna' dar dām nihād. VI. 5.

*Dt.*

473. Ṭab'am bā namāz u rōza' chūn māyal shud. X. 114.  
 474. Ṭab'am hama' bā rū-i chu gul mē-khandad. III. 37.

*D'a.*

475. 'Āqil chu ba kār-i īn jihān mē-nigarad. VII. 129.  
 476. 'Āqil għam u andeħsha'-i lāshē na-khurad. VII. 130.

- |  |  |                 |
|--|--|-----------------|
| 477.   | 'Ālam agar az bahar-i tu mē ārāyand.               | VII. 133.       |
| 478.   | 'Ālam ki libās-i dilkushāī dārad.                  | IV. 14.         |
| 479.   | 'Ishqē ki majāzī buad ābash na-buad.               | IX. 47.         |
| 480.   | 'Umrat tā kai ba khud-parastī gudharad.            | IX. 104.        |
| 481.   | 'Umrē tu fuzūn buad agar az pān-ṣad.               | VII. 99.        |
| 481-a.   | 'Aqlē 'uqalā munkiri ḥis kai gardad.               | †96.            |
| 481 (a) :—Sb.269, BNn.57.                                |  |                 |
| 482.   | 'Id āmad u kārhā nikū khwāhad kard.                | III. 11.        |
| 482-a.   | 'Id āmad u 'aish u shādmānī āward. BNa.57, BNk.32. | †97.            |
| 483.   | 'Aishē ki J.278, unique: x396. Awhad [Hx.].        |                 |
| Dgh.   |  |                 |
| 484.   | Gham khurdan-i bē-hūda' kujā dārad sūd.            | VIII. 101.      |
| 484-a.   | Ghawwāšī kun garat guhar mē bayad.                 | XII. 21.        |
| Df.  |  |                 |
| 485.   | Fardā 'alam-ē firāq ṭai khwāham kard.              | IX. 30.         |
| 486.   | Fardā ki naṣib-i nēk bakhtān bakhshand.            | XI. 54.         |
| Dq.  |  |                 |
| 487.   | Qadrē gul u mul bāda'-parastān dānand.             | IX. 10.         |
| 488.   | Qoumē zi gizāf dar ghurūr uftādand.                | X. 13.          |
| 489.   | Qoumē ki ba khwāb-i marg sar bāz nihand.           | X. 12.          |
| 490.   | Qoumē ki darin safar turā hamrāh and.              | X. 11.          |
| 490-a.   | Qoumē ki zi shaid u zarq mai mē-na-khurand.        | †98.            |
| 490 (a) :—Ba.74, Hb.227.                                 |  |                 |
| Dk.  |  |                 |
| 491.   | Kārinda'-i kundanā u kushniz na-mund.              | IV. 19.         |
| 492.   | Kas rā pas-i parda'-ē qadā rāh na-shud.            | X. 10.          |
| 493.   | Kas mushkil-i asrār-i azal rā na-kushād.           | X. 9.           |
| 494.   | Kufr az chu manē gizāf āsān na-shawad.             | X. 67.          |
| 495.   | Kam kun ṭama'ē jihān u mē-zī khursand.             | II. 44.         |
| 496.   | Kō ān ki gham-ē gardish-i gardūn na-khurad.        | IV. 23.         |
| 496-a.   | Kū bāda' ki az dil atharē gham bi-barad.           | †99.            |
| 496 (a) :—Pb.221, Ba.165, Hb.316, Hg.221.                |  |                 |
| Dg.  |  |                 |
| 496-b.   | Gar az rukh-i māh zulf-i chū chougān na-barad.     | Hd.129,         |
|  |  | BERf.349. †100. |
| 497.   | Gar bāda' ba kōh dar-dihī raqs kunad.              | IX. 69.         |
| 498.   | Gar bāda' khurad gadā ba mīrī bi-rasad.            | IX. 86.         |
| 499.   | Gar-chē gham u ranj-i man darazē dārad.            | II. 16.         |
| 500.   | Gar khīma'-i bē-niyāziyat yād shawad.              | I. 59.          |
| 501.   | Gardē dil-i man dar īn qafas tang āyad.            | X. 154.         |
| 502.   | Gardūn zi zamin hēch gulē bar nārad.               | II. 19.         |
| 503.   | Gardūn zi saḥāb nastaran mē-rizad.                 | III. 32.        |
| 504.   | Gar yār-i manēd tark-i ṭāmat kunēd.                | X. 157.         |
| 505.   | Gar yak nafasat zi zindagānī guzarad.              | VII. 42.        |
| 505-a.   | Gul bar nourōz hamchunān mē-khandad.               | †101.           |
| 505 (a) :—LN.328, Hc.187.<br>Kamal Isma'il [MS. 1010 H]. |  |                 |
| 506.   | Gōyand ba-ḥashr guft-u-gō khwāhad būd.             | X. 76.          |

- |  |   |            |
|--|---|------------|
| 507.   | Göyand bihisht u hūr 'ain khwāhad būd.  | X. 85.     |
| 508.   | Göyand bihisht u hōud-i kouthar bāshad.   | X. 86.     |
| 509.   | Goyand ki māhē Ramadān gasht pidid.   | X. 116.    |
| 510.   | Goyand ki mard rā hunar mē-bayad.   | X. III.    |
| 511.   | Goyand har-ān-kasān ki ba-parhēz and.   | X. 96.     |
| 512.   | Gah sharbat-i 'aish sāf bāshad gah durd.  | IV. 40.    |
| 513.   | Giram ki falak hamdam u hamrāz āyad.  | III. 44.   |
| 513-a.   | Giram ki hama' mulk-i tu Chīn khāhad būd.                                       | †102.      |
| 513 (a) :—BNd.237, Pg.455, CR.984.<br>Vag: Afdal [247].          |   |            |
| Dl.  |   |            |
| 513-b.   | Lāla' hama' rang-i arghawānī ba tu dād.   | †103.      |
| 513 (b) :—Pb.225, Ba.169, Hb.320.                                |   |            |
| 514.   | Lab bar lab-i kūza' hēch dāni maqṣūd.   | V. 30.     |
| Dm.  |   |            |
| 514-a.   | Mārā ba sharāb u shāhid āmōkhata' and Hz.136, BMd.456,<br>A.247. 'Imād [16 Cl.] | †104.      |
| 515.   | Mārā chi azān ki har kasē bad gōyad.  | X. 138.    |
| 516.   | Mārā zi kharābat-i kharāb āwurdand.   | IX. 6.     |
| 516-a.   | Mārā goyand dōzakh afrāshta' and.   | †105.      |
| 516 (a) :—U.248, BMd.231, A.287, Hz.127.                         |   |            |
| 517.   | Māhē Ramaḍān bi-raft u Shawwāl āmad.  | X. 120.    |
| 518.   | Māhē Ramaḍān chunānki imsāl āmad.   | X. 119.    |
| 519.   | Mard ān na buad ki zāhir ārāy buad.   | VII. 115.  |
| 520.   | Miskin tan-i man ki dar gharibī farsūd.   | X. 148.    |
| 521.   | Ma-guzār ki ghuṣṣa' dar kinārat gīrad.  | IX. 105.   |
| 522.   | Man bāda' ba-jām yak-manī khwāham kard.   | X. 97.     |
| 523.   | Man dāman-i zuhd u touba' tāi khwāham kard.                                     | X. 150.    |
| 523-a.   | Manzil ba miyān-i khāk u khūn khwāhī kard.                                      | †106.      |
| 523 (a) :—BMd.454, BERa.220. A.249, CR.987.<br>Hints at rebirth. |   |            |
| 524.   | Man'am ki kabāb mē-khurd mē-guzarad.  | VII. 58.   |
| 525.   | Man mai khuram ō har-ki chu man ahal buad.                                      | X. 112.    |
| 526.   | Moujūd-i haqīqi ba-juz insān na-buad.   | VII. 181.  |
| 527.   | Momin ba jahannam ō saqar kai sōzad.  | X. 73.     |
| 528.   | Mai bāyad būd u mard mē-bāyad būd.  | IX. 45.    |
| 529.   | Mai bāyad khurd u kām-i dil bāyad rund.   | IX. 106.   |
| 530.   | Mai-khwāra' agar ghanī buad 'Or shawad.   | VIII. 107. |
| 531..  | Mai khwāham khurd tā ki jānam bāshad.   | IX. 70.    |
| 532.   | Mai khur ki tanat ba khāk dar dharra' shawad.                                   | IX. 107.   |
| 533.   | Mai khur ki zi dil kathrat u qillat bi-barad.                                   | IX. 108.   |
| 534.   | Mai khur ki saman basē samā khwāhad būd.  | IX. 109.   |
| 535.   | Mai dih ki ḥarifān qadahē nōsh kunand.  | VIII. 104. |
| 536.   | Mai gar-chi ḥarām ast walē tā ki khurad.  | X. 98.     |
| 537.   | Mai nōsh ki tā gham az nihādat bi-rawad.  | IX. 110.   |
| Dn.  |   |            |
| 538.   | Nā-burda' ba şubha dar ṭalab shāmē chand.                                       | X. 8.      |
| 538-a.   | Nā-karda damē ānchi turā farmūdand.   | XII. 22.   |
| 539.   | Nai jāma'i 'umr-i kuhna' nou khwāhad shud.                                      | IX. III.   |
| 540.   | Nai rounaq-i gulhāi chaman khwāhad mund.  | IV. 10.    |
| 541.   | Nai 'aql ba ghāyatē jalālē tu rasad.  | I. 4.      |

542. Nai kār ba tadbīr nikū khwāhad shud.  
543. Nēk u had-i īn jihāni fānī guzārad.

VIII. 74.  
VII. 43.

*Dw.*

544. Waqt ast ki az sabza' jihān ārāyand.  
544-a. Waqt ast ki gul parda' zi rukh bar-gīrad.  
545. Waqtē ki ṭulu'i ṣubḥ-i arzaq bāshad.

III. 35.  
XII. 23.  
III. 15.

*Dh.*

546. Hān tā na-nihi bar tan-i khud ghusṣa u dard.  
547. Har jur'a ki sāqiesh ba khāk afshānad.  
547-a. Har dil ki ba zēr-i pāy-i gham past shawad.  
548. Har subḥa ki rū-i tāla' shabnam gīrad.  
549. Hargiz na jihān-i kuhna' nou khwāhad shud.  
550. Hargah ki banafsha' jama' bar rang zanad.  
551. Hargah ki dilam bā ghamat ambār shawad.  
552. Har ladhdhat u rāhatē ki Khallāq mihād.  
553. Haftād u dō firqa' dar rahat mē-pōyand.  
554. Ham dast-i manē tishna' ba jāmē na-rasid.

VII. 59.  
VIII. 108.  
XII. 24.  
VII. 25.  
VIII. 75.  
III. 29.  
I. 33.  
VII. 79.  
I. 50.  
IV. 22.

*Dy.*

555. Yārān chu ba ittifāq mē'ād kunand.  
556. Yārān ba muwafiqat chu mi'yār kunēd.  
557. Yārān-i mawāfaq hama' az dast shudand.  
558. Yak jām hazār mard-i bā-din arzad.  
559. Yak jur'a'-i mai mulk-i jihān mē arzad.  
560. Yak rōz falak kār-marā sāz na kard.  
561. Yak qaṭra'-i āb būd bā daryā shud.  
562. Yak nān ba du rōz gar shawad hāṣil-i mard.

X. 165.  
X. 166.  
IV. 18.  
IX. 71.  
IX. 73.  
II. 26.  
VII. 138.  
VII. 40.

**R***Ra.*

563. Ān la'al dar ābgīna'ē sāda' bi-yār.  
563-a. Ān bāda' ki ṭab'a rā kunad shād biyār. Sh.87, BERf. 159. †107.  
564. Ān mai ki ḥayāt-i jāwidānīst bi-khur.  
565. Az būdan-i ān dōst chi dārī tīmār.  
566. Az charkh ba kām sar bar-afrāshta' gīr.  
567. Az gardish-i īn zamāna'-ē dūn-parwar.  
568. Az gardish-i rōzgār baharē bargīr.  
568-a. Az harchi khurad mard sharāb oulā tar.  
568 (a) —Sa.93, BNi.4, Pb.259, Ba.206, Hb.356, Hg.253.

VIII. 26.  
IX. 112.  
VI. 4.  
VII. 60.  
II. 21.  
III. 46.  
†108.

*Parody of 580.* Nizami Ganjawi [Hx.]

569. Aflāk ki juz gham nafazāyand digar.  
570. Ayyām-i jawānī u shabāb oulā-tar.  
571. Ai charkh-i falak na 'aql dārī na hunar.  
572. Ai khwāja'-i faqīya' gar turā nist khabar.  
573. Ai dar ṭalabē tu 'ālamē pur sar o shōr.  
574. Ai dil hama' asbāb-i jihān khwāsta' gīr.  
575. Ai dil hama' asbāb-i jihān sākhta' gīr.  
576. Ai dōst ghamē jihān-i bēhuda' ma-khur.  
577. Īn ahal-i qubūr khāk gashtand u ghubār.

II. 24.  
III. 5.  
II. 31.  
X. 45.  
I. 12.  
VII. 61.  
VII. 62.  
VII. 44.  
X. 7.

*Rb.*

578. Bā sifla'-i tund-khō-i bē-'aql u wiqār.  
578-a. Bāgh ū gul u sabza' ū mayō bū-i bahār.

III. 59.  
XII. 25.

579. Bā yār chu ārmida' bāshī hama' 'umr. IX. 113.  
 580. Bā yār-i khusham jām-i sharāb oulā-tar. IX. 114.  
 581. Bar khīz u dawāi īn dilē tang biyār. VIII. 126.  
 582. Biguzasht ba ṭarfē chaman ān bād-i sahār. I. 16
- Rt.*
583. Tā chand azīn ḥīla' u zarrāqiyi 'umr. X. 153.  
 583-a. Tā kai zi ghamē ziyān u sūdat ākhir. 'Attar [Hv.] †109.  
 583 (a) :—Pb.266, Ba.213, Hb.363.  
 583-b. Tā kai shinawam ḥikāyat-ē ḥur u quşūr. †110.  
 583 (b) :—Pb.265, Ba.212, Hb.362, Hg.257.
- Rj.*
584. Jānā mai ṣāf u ṣāf u bē-gash mē-khur. IX. 115.
- Rch.*
585. Chūn hāṣil-i ādami hamīn jai du dar. IV. 55.  
 586. Chūn nīst turā juz ān ki dādand qarār. VII. 63.  
 586-a. Chūn nīst darīn dāyara'ē bē-parkār. XII. 26.
- Rkh.*
- 586-b. Khāmush ma-nishīn 'Umar dar īn rah zinhār. XII. 27.  
 587. Khishtē sar-i khum zi milkatē Jam bihtar. IX. 74.  
 587-a. Khayyām ki kūza' dar sabū kard ākhir. †111.  
 587 (a) :—Sc.354, Sf.57, LN.212, Pb.272, Ba.219, Hb.369, RP.334.  
 Parody of 482.
- Rd.*
588. Dar dāyara'ē sipahar-i nā-paidā 'aur. IX. 116.  
 588-a. Dar mousam-i gul bāda'-i gulrang bikhur. Par. 589. †112.  
 588 (a) :—Pa.147, MA.218, BMb.286, Hf.200, BMf.217, Pc.315, Hp.329, Ho.208, J.302, N.209, CR.1022.  
 589. Dil-tang shawī yak jawakē bang bi-khur. X. 122.  
 590. Duniyā hama' sar-ba-sar turā khwāsta' gīr. VII. 64.  
 591. Dī kūza'-garē bididam andar hāzār. V. 28.
- Rz.*
- 591-a. Zinhār dar īn kōsh ki dar zēr-i sipahar. BNb.421, Hd.411.  
 †113.
- Rs.*
592. Sāqī qadahē bāda'-i gulrang biyār. VIII. 70.  
 592-a. Sāqī ba manat khītāb būd'ast magar. A.487, Cb.441. †114.  
 592-b. Sāqī ki ghamash zi bādshāhī khushtar. A.489, Cb.436. †115.  
 592-c. Sāqī mai waṣl dih ki miḥnat kash-i-hijr. A.488, Cb.442. †116.  
 593. Susti makun ḥāfiẓ ḥāqq bigudhār. VII. 121.  
 594. Sailāb girift gird wairānā'-i 'umr. IV. 4.
- Rc.*
595. 'Umrē tu chi dō şad ḥāchi sē şad chi hazār. IV. 7.
- Rk.*
596. Kārē hama' ālam ba murādat shuda' gīr. VII. 65.
- Rg.*
597. Gar bāda' khurī tu bā khirad-mandān khur. III. 60.  
 598. Gar but rukh-i tust but-parastī khush-tar. I. 17.  
 598-a. Gar ādami-ī bāda'-i gulrang bi-khur. Sa'adi [S.J. 8 o, ul. †117.  
 598 (a) :—Sb.109, A.483.

*Rm.*

599. Mardānā' dar-ā zi khwīsh paiwand bi-bur. VII. 75.  
 599-a. Ma'ashūq ba har sıfat ki āyad ba ʐuhūr. †118.  
**599 (a):—**Sb.303, BNn.64. *Vag:* Shah Qasim Anwar, [Hx., Hv.].  
 600. Mai bā rukh-i dilbarān-i shalāk bi-khur. III. 62.  
 601. Mai surkh gul ő qadaḥa gulāb ast magar. IX. 87.

*Rw.*

602. Waqtē sahār ast khīz ai ȳurfa' pisar. III. 14.

*Rh.*

603. Har touba' ki kardēm shikastēm digar. *Var.* 927.

*Ry.*

- 603-a. Yārān hama' raftand barāhē mashhūr. XII. 28.  
 603-b. Yā Rab ba karam bar man-i dil-rišh nigar. †119.  
**603 (b):—**BNb.368, BNn.60, Hd.33. *Vag:* Afḍal, [261].

## Z.

*Za.*

604. Āb-ē rukh-i 'āshiqān-i khud-pāk ma-rīz. VII. 189.  
 604-a. Ānhā ki na-dānand haqīqat zi majāz. †120.  
**604 (a):—**Kb. BNf.54. *Echo* 613.  
 605. Az jumla'i raftagāni in rāh-i darāz. III. 47.  
 606. Az 'umr-i tu chun-ki mē-tarāshad shaburōz. III. 57.  
 607. Afsōs azīn sag-bacha'ē pur tag-u-tāz. VII. 82.  
 608. Ai bar hama' sarwarān-i 'ālam firōz. III. 48.  
 608-a. Ai charkh-i sitēza'-kār bā mā ma-sitēz. Sb.24, BERf.133. †121.  
 609. Ai khush pisarē 'ishwagarē rang-āmēz. IX. 165.  
 610. Ai dil chu haqīqat-ē jihān hast majāz. VI. 11.  
 611. Ai mard-i khiradmand pagah-tar bar-khīz. X. 109.  
 612. In charkh ki bā kasē na-mē-goyad rāz. II. 45.  
 612-a. Ai yār-i 'azīzi man u ai 'umr-i darāz. †122.

**612 (a):—**MA.241, BMb.320, CR.1035.  
*Par:* 624.

*Zb.*

613. Bā tō ba kharābāt agar gōyam rāz. VIII. 1.  
 614. Bāzē būdam parīda' az 'ālam-i rāz. X. 142.  
 615. Bā mardum-i pāk-āsl u 'āqil āmēz. VII. 190.  
 616. Bar āb-i rawān u sabza' ai sham'i tarāz. VIII. 27.  
 617. Bar rū-i gul az abr niqāb ast hanūz. III. 31.  
 618. Būdi ki na-būdat zi khur ő khwāb niyāz. VII. 141.

*Zh.*

619. Ḥukmē ki azō muhāl bāshad parhēz. XI. 7.

*Zd.*

620. Dānī ba chi mē-zanand īn ṭablak-bāz. VII. 168.  
 621. Dar bādiya'ē 'ishq-i tō hamē raftam tēz. XI. 8.  
 622. Dar kitm-i 'adam khufta' budam guftī khīz. XI. 5.  
 623. Dar har sahārē bā tu hamē goyām rāz. XI. 29.

*Zr.*

624. Raftand u zi raftagān yakē nāmad bāz. VII. 105.  
 625. Rou bar sar-i aflāk jihān khāk andāz. III. 49.

*Zs.*

626. Sāghar pur kun ki barf-gūn āmad rōz. VIII. 27.  
 626-a. Saqī dilam az tu dar gudāz ast hanūz. † 123.  
**626 (a):—Cb.453, A.519. *cho of 617.***  
*Var:* in Kamal Isma'il [MS. d. 991 H.].

*Zf.*

627. Farrāsh-i chaman bād-i shumāl ast imrōz. III. 30.  
 628. Kardēm digar shīwa'-i rindī āghāz. IX. 89.

*Zg.*

- 628-a. Gar bāda' khurī zi 'aql gardan parhēz. † 124.  
**628 (a):—BMb.308, Pc.458, CR.1040, Par. 621.**  
 629. Gar gouhar-i tā'atāt na-suftam hargiz. XI. 28.

*Zl.*

630. Lab bar lab-i kūza' burdam az ghāyat-i āz. V. 29.

*Zm.*

631. Mā 'āshiq u āshufta' u mastēm imrōz. IX. 172.  
 632. Mā la'abatgānem u falak la'abat baz. II. 6.  
 633. Māyēm fitāda' rōz-u-shab dar tag u tāz. II. 8.  
 634. Ma'ashūq ki 'umrash chu ghamam bād darāz. I. 39.  
 635. Mē-pursidi ki chīst ī nafs-i majāz. VII. 163.

*Zw.*

636. Waqtē sahār ast khīz ai maya'-i nāz. IX. 116.

*Zh.*

637. Har chand agar gunāhgāram shab u rōz. XI. 56.

*Zy.*

638. Yā rab tu jamāl-i ān mahē mihar-angēz. S. XI. 6.

639. Āghāz-i dawān gashtan-i ī zarrīn tās. II. 2.  
 640. Az hādithā'-ē zamān-i āyinda' ma-tars. VII. 35.

641. Ai charkh-i khasīs khas dūn-parwar khas. II. 33.  
 641-a. Ai dil sar-u-kār bā karīm ast ma-tars. † 125.

- 641 (a):—Wbed.200, Hc.254. *Vag:* Afdal [275].  
 642. Ai wāqif-i asrār-i ḍamīr-e hama' kas. XI. 42.**

- 642-a. Tā chand ravī dar pa-i taqlid u qiyās. † 126.

- 642 (a):—BNb.397, Pb.310, Ba.257, Hb.407. *Vag:* Afdal [Hv.] [276].  
 643. Dar khirqa' chi pēchī ki na-ī rāh shanās. VII. 116.**

644. Daryā-i muhīt rā zi ṭūfān chi hirās. VII. 10.  
 644-a. Māyēm dar-in gumbadi dērīna' asās. XII. 29.

- 644-b. Sāqī tu ba ghour-ē man-i durwīsh ba ras. A.527, Cb.471. † 127.

- 644-c. Sāqī zi sare ī jīgarē rīsh ma purs. A.529, Cb.474. † 128.

- 644-d. Sāqī naẓāre ki durdi az jām-i tu bas. A.528, Cb.473. † 129.

645. Murghē didam nishista' bar bāra'-i tūs. IV. 28.

## SH.

- 645-a. Ān āmadan-ē bē-khabar az manzil-i khwīsh. † 130.  
**645 (a):—BMb.338, Pc.154.**  
 646. Ān mai ki hayāt-i jawidānist bi-nōsh. Var. of 564.  
 647. Ān mai ki Khiḍar khujasta' dārad pāsash. IX. 75.  
 648. Az nāmadahā zard ma-kun chahra'-i khwīsh. VII. 34.

- |        |  |                      |
|--------|--|----------------------|
| 649.   | Ayyām-i shabāb raft u khail ū hashamash.                             | IV. 5.               |
| 650.   | Ai charkh marā ma-kush ba bad-masti-e khwīsh.                        | II. 30.              |
| 650-a. | Ai dil chu ṭarab-nāk na'i shādān bāsh.                               | †131.                |
| 650    | (a):—Sb.284, BNb.383, BNn.72, Hd.407. <i>Vag:</i> Afdal [Hj.] [282]. | [282].               |
| 651.   | Ai dil ma-ṭalab zi digarān mahram-i khwīsh.                          | VII. 26.             |
| 652.   | Ai dōst dil az jafā-i dushman dar-kash.                              | III. 50.             |
| 653.   | Īn yak du si dam ki zinda'ī khush-dil bāsh.                          | VII. 191.            |
| 653-a. | Bā dil guftam ki ai dilē kāfir-kish.                                 | XII. 30.             |
| 654.   | Bi-gudhār dilā waswasa'-ē aql u ma'āsh.                              | VII. 67.             |
| 655.   | Bi-girift marā 'ishq-i nigār-ē khush khush.                          | IX. 173.             |
| 656.   | Pandē dihamat agar ha man dārī gōsh.                                 | VII. 66.             |
| 657.   | Tā chand kunam 'arda'-i nādāni-e khwīsh.                             | X. 52.               |
| 658.   | Tā dēg-i ḥayāt nāyad az marg ba jōsh.                                | X. 162.              |
| 659.   | Jāmēst ki 'aql āfarii mē-zanadash.                                   | V. 1.                |
| 660.   | Khush bāsh ba har hāl-i mushawwish-andīsh.                           | II. 46.              |
| 661.   | Khayyām agar bādā' parastī khush bāsh.                               | VIII. 138.           |
| 662.   | Dar pas ma-nigar damē u dar pēsh ma-bāsh.                            | VII. 11.             |
| 663.   | Dar kār-gahē kūza'-garē raftam dōsh.                                 | V. 33.               |
| 664.   | Duniya guzarān ast u na-dānī rāzash.                                 | VII. 33.             |
| 665.   | Dīgar na-kunam umid bar madhhab-i khwīsh.                            | X. 53.               |
| 666.   | Zān ruh ki raḥ-i nāb mē-khwānandash.                                 | VIII. 110.           |
| 667.   | Zulfē tu ki shab-rawist dāyam kārash.                                | IX. 160.             |
| 667-a. | Zinhār tu ai dil zi Khudā āgah bāsh.                                 | †132.                |
| 667    | (a):—BNj.52, Ht.9.   |                      |
| 667-b. | Sāqī tu mahī zi rū-i farkhunda'-i khwīsh.                            | A.549, Ch.495. †133. |
| 668.   | Sar mast ba maikhāna' gudhar kardam dōsh.                            | IX. 17.              |
| 669.   | Sēr āmadam ai Khudāy az hasti-e khwīsh.                              | X. 164.              |
| 670.   | Shud pīr-i kharaf jawān na-ġirad 'albash.                            | VII. 188.            |
| 671.   | Gham chand khuri zi kār-i nā-āmada' pēsh.                            | VI. 10.              |
| 672.   | Kū dil ki bidānad nafasē asrārash.                                   | I. 11.               |
| 673.   | Gar 'āshiqi andar tap-i hijrān mē-bāsh.                              | IX. 50.              |
| 673-a. | Mai bar kaf gīr u har du 'alam bi-farōsh.                            | Sb.81, BERf.155,     |
|        |  | Sanā'i [Hl.]. †134.  |
| 674.   | Mai gar chi ḥarām ast mudāmash mē-nōsh.                              | IX. 76.              |
| 675.   | Haftād u du millat and dar dīn kam u bēsh.                           | XI. 26.              |
| 675-a. | Yā Rāb tu bidih marā saranjāmē khwīsh.                               | Sb.83, BERf.157.     |
| 676.   | Yak yak hunaram bīn u gunah dah dah bakhsh.                          | †135.                |
|        |  | XI. 55.              |
|        | ‘A.  |                      |
| 676-a. | Sāqī qadahē ki mē gudāzēm chu sham'a.                                | A.552, Cb.496. †136. |
|        | F.   |                      |
| 677.   | Ān kirm-i barēsham ki ba a'adāi ḍa'if.                               | II. 18.              |
| 678.   | Mai dar qadah insāf ki jānēst laṭif.                                 | IX. 77.              |
|        | K.   |                      |
| 679.   | Az ātash-i ākhirat na-mē-dārī bāk.                                   | VII. 5.              |
| 680.   | Ai charkh-i falak na nān shanāsī na namak.                           | II. 32.              |
| 681.   | Ai dhāt-i tu bar jumla' mumālik mālik.                               | I. 37.               |
| 682.   | Bas pairahnē 'umr ki har shab afliāk.                                | IV. 38.              |
| 683.   | Tā kai zi jafahā-i tu ai charkhi falak.                              | II. 28.              |
| 684.   | Ruhē ki munazza' hast zālāish-i khāk.                                | IX. 118.             |

- 684-a. Rōzē ki barrand īn tanat pur az khāk. BNb.416, Hd.459. †137.
685. Gar sulah nayābam zi falak jung īnak. II. 40.
- 685-a. Gar faḍl kuni zi kardagi kai dāram bāk. †138.
- 685 (a):—**BNb.359, Sf.112, BMa.218, Hd.29, CR.1050.  
*Vag:* (1) Shaikh Jam; (2) Afḍal [Hv.] [R.S.].
686. Hin şubah̄ damid u dāman-ē shab shud chāk. III. 16.
- G.**
687. Khayyām zamāna' az kasē dārad nang. VI. 22.
- 687-a. Har shab ki zanam dar kham-i gēsū-i tu chang. †139.
- 687 (a):—**Pb.336, Ba.284, Hb.434.
- L.**
- 687-b. Ajzā-i wajūd jumla' naqshand u khiyāl. †140.
- 687 (b):—**Se.283, BMa.217, BNI.312, CR.1052.  
A reply to 693.
688. Az jirm-i ḥaḍiq-i khāk tā ouj-i zuhal. IV. 41.
689. Asrar-i ḥaqiqat na-shawad ḥall ba suwāl. VII. 13.
690. Andar rahi din du ka'aba' āmad hāsil. VII. 192.
691. Ai dil mashanou nāṣīhatē ahali hiyal. III. 51.
692. Ai 'umr-i 'aziz dāda' bar bād-i jalal. VII. 68.
693. In şūrat-i koun jumla' naqsh ast u khiyāl. IV. 54.
694. Bār-ē gham-i 'ishq sāz-kār āyad dil. IX. 40.
695. Bā sarwa-qadē tāz'a-tar az khirman-i gul. IX. 119.
696. Bi-gudhār dilā waswasa'-ē fikr-i muṭal. IX. 120.
697. Tā kai zāhid ḥadīth rāni zi azal. IX. 121.
698. Chand az gham u ghuṣṣa'-ē jihān qālāqāl. IX. 122.
699. Chūn bād ba zulf-i ū rasīdan mushkil. IX. 174.
700. Dar sar magudhār hēch soudāi muhāl. IX. 123.
- 700-a. Sāqī tu ba ḥusn u şurati khirman-i gul. A.577, C.515, Hz.343. †142.
- 700-b. Sāqī qadaḥē dih ha manē sōkhta' ḥāl. A.578, C.516, Hz.341. †142.
- 700-c. Sāqī ki rasad ba waslat az yāriyi 'aql. A.576, C.514, Hz.343. †143.
701. 'Ishqē ba kamāl u dil-rubā'-ē ba kamāl. IX. 52.
702. Kas khuld u jahīm rā na-dīdast ai dil. X. 87.
703. Mai bar kaf-i man nih ū bar-āwur ghulghul. VIII. 112.
704. Mai khur ki na 'ilm dast gīrad na 'amal. IX. 124.
- M.**
- Ma.**
- 704-a. Ātash-zana' ū sōkhta' ū sang baham. XII. 31.
705. An āh ki pēsh-i hēch mahram na-zanam. I. 35.
- 705-a. An but ki zi 'ishq-i ū chunin hairānam. †144.
- 705 (a):—**Pb.353, Ba.304, Hb.454.
706. An bih ki zi jām u bāda' dil shād kunēm. IX. 27.
707. An charkhi falak ki mā dar ū hairānem. II. 5.
708. An lahzā' ki az ajal gurēzān gardam. IX. 28.
- 708-a. Ānhā ki banām-i nēk mē-khwānandam. †145.
- 708 (a):—**HG.369, Ht.15.  
*Vag:* Afḍal [Hv. Abu Sa'id Abi'l Khair [Hv.].
709. Az bāda' shawad takabbur az sarhā kam. IX. 78.
710. Az Khāliq-i Kirdagār u az Rabb-i Raḥīm. XI. 20.
711. Az rūyi tu shād shud dilē ghamgīnam. I. 45.

- 711-a. Az 'ishq-i tu man dard-i dil andōkhta' am. †146.
711. (a):—Sh.29, BNa.79, BERf.136.
712. Az man bar Khayyām rasānēd salām. †147.
- 712.—Hw.688, J.424, N.317, W.349, CR.1057.
713. Az man bar Muṣṭafā rasānēd salām. †148.
- 713.—Hw.667, J.425, N.516, W.348, CR.1056.
- 713-a. Az nuh pidar ū chahār mādar zādam. BNb.447, Hd.443. Afdal [307]. †149.
714. Afsōs ki bēfāida' farsūda' shudēm. II. 13.
715. Imrōz ki nīst dar sarāb tākam. IX. 79.
716. Ai ānki tu-i ḥayāt-i jānī jānam. I. 48.
717. Ai charkh zi gardish-ē tu khursand nayam. II. 29.
718. Ai dōst biyā tā gham-i fardā na-khurēm. III. 54.
719. Izid chu na khwāst ān chi man khwāsta' am. VI. 2.
720. Ai muftie shahar az tu pur-kār-tarēm. X. 107.
- Mb.*
721. Bā dilbar-i khud dast dar āghōsh kunēm. IX. 169.
722. Bā rahmat-i tō man az gunah nandēsham. XI. 40.
723. Bā zulf-i tu gar dast-darāzī kardam. IX. 159.
724. Bā nafs hamēsha' dar na-burdam chi kunam. XI. 14.
725. Bar khud dar-i kām-i ārazū bar-bastam. X. 134.
726. Bar-khizam u 'azm-i bāda'-ē nāb kunam. IX. 29.
727. Bar-khiz u bikōb pāy tā dast zanēm. VIII. 115.
728. Bar-khiz u biyā ki chang bar chang zanēm. VIII. 114.
- 728-a. Bar-khiz u biyā tā mai gulrang kashēm. Var. of 769.
729. Bar mafrash-i khāk khuftagān mē-binam. V. 5.
730. Bih zān nabuad ki yār 'uzlat sāzēm. X. 152.
731. Bē-bāda' na-būda'am damē tā hastam. IX. 20.
- Mp.*
732. Pāk az 'adam āmadēm u nāpāk shudēm. VII. 177.
733. Paiwasta' zi gardishē falak ghamgīnam. II. 15.
- Mt.*
734. Tā chand asīr-i 'aql-i har-rōza' shawēm. V. 36.
735. Tā chand malāmat kuni ai zāhid-i khām. X. 99.
736. Tā zan na-barī ki az jihān mē-tarsam. XI. 18.
737. Tā zan na-barī ki mā zi ādam budēm. I. 44.
738. Tā zan na-barī ki man ba-khud moujūdam. X. 71.
739. Tā kai zi jafāi har kasē nang kashēm. III. 12.
740. Tā kai waraqē 'umr ba gham dar shikanam. VIII. 103.
741. Tarsam ki chu ba'ad azīn ba 'ālam na-rasam. VIII. 103.
- Mj.*
742. Jānā mai dīh ki bā dilē ghamnākam. VIII. 106.
743. Jānā man u tō namūna'-ē parkārēm. I. 46.
744. Jānam zi dirēgh-i dī ba dard ast muqīm. XI. 16.
745. Juz hast-i Khudā nīst yaqīn mē dānam. I. 1.
746. Chandān ki zi khud nīst-taram hast-taram. X. 58.
747. Chūn ātash agar zi āsamān dar gudharēm. VIII. 28.
748. Chūn nīst muqām-i mā darīn dair muqīm. X. 46.

*Mkh.*

- 748-a. Khud rā shab-u rōz dar sharāb andāzam. †150.  
Sc.378, BMd.347, Pb.376, Ba.321. †150.
- 748-b. Khurshid ba gil nihuft me-na-tuwānam. XII. 32.

*Md.*

749. Dar pāi ajal chu man sar afganda' shawam. X. 158.
750. Dar justan-i jam-i Jam jihān paimudēm. VII. 180.
- 750-a. Dar khāna'i nistī chu khush binishistam. †151.

750 (a):—Pb.384, Ba.328, Hb.475.  
*Par.* 774.

751. Dar dāman-i yār-i bēwafā chang zanēm. IX. 90.
752. Dai dāyara'ē wajūd dēr āmada' ēm. II. 12.
753. Dar rāh-i tu tā asp-i khirad tākhta' ēm. XI. 1.
- 753-a. Dar 'ishq-i tu dil raft u zi jān mē tarsam. †152.
- 753 (a):—Pb.387, Ba.331, Hb.478.
754. Dar 'ishq-i tu şad gunā' malāmat bi-kasham. XI. 4.
755. Dar masjid agar-chi bā-niyāz āmada' ēm. X. 121.
756. Dar maikada'ē 'ishq niyāzē dārēm. IX. 149.
757. Dushman ba-ghalaṭ guft ki man filsafiam. X. 133.
758. Dil farq na-mē-kunad hamē dāna' zi dām. X. 55.
759. Dniyā chu rabaṭ u mā dar ō mihrānēm. IV. 32.
760. Duniyā chu fanāst man ba-juz fan na-kunam. X. 70.
761. Digar gham-i in gardish-i gardūn na khurēm. II. 60.

*Mr.*

- 761-a. Rangē ki az ō ba-kār nāyad māyēm. Sb.90, BER.162. †153.
- 761-b. Rōzē ba nażāra' dar kharābāt shudam. †154.

761 (b):—Pb.389, Ba.333, Hb.480.

*Parody of 770.*

762. Rōzē ki ba kū-i kūza-gar mē gudharam. V. 35.

*Mz.*

763. Zān pēsh ki az zamāna' tābē bi-khurem. IX. 19.
- 763-a. Zān pēsh ki rōzgār bar-girad gām. †155.
- 763 (a):—BMb.375, Hc.304, CR.1075.
- 763-b. Zahar ast gham-ē jihān u mai tiryākam. Var. 715.
764. Zingūna' ki man kār-i jihān mē-binam. X. 141.

*Ms.*

- 764-a. Sāqī qadaḥē bideh ki az gham rīsham. Hz.337, C.549, A.579.  
†156.
- 764-b. Sāqī qadaḥē ki kushta'-ē jānānem. Hz.339, C.550, A.580. †157.
- 764-c. Sāqī qadaḥē ki mast-i dīdār-i tu am. Hz.340, C.551, A.581. †158.
- 764-d. Sāqī nażarē ki hamdam-ē gham mā ēm. Hz.341, C.552,  
A.582. †159.
- 764-e. Sāqī qadaḥē ki 'āshiqē rū-i tu am. Hz.343, C.554, A.584. †160.
- 764-f. Sāqī nażar az tu gar su-ē bāgh kunan. Hz.344, C.555, A.585.  
†161.
- 764-g. Sāqī qadaḥē ki halqa'-dar-gōsh-i tu am. Hz.342, C.553,  
A.583. †162.
- 764-h. Sāqī qadaḥē ki dil ba daryā figanam. Hz.345, C.556,  
A.586. †163.
- 764-i. Sāqī zi sharāb-i shouq mā bē-khabarēm. Hz.346, C.557,  
A.587. †164.

- 764-j. Sāqī sakhun az touba'i pīnhān na-kunam. Hz.347, C.558,  
A.558. †165.
- 764-k. Sāqī qadaḥē ki man ba bustān na-rawam. Hz.348, C.559,  
A.589. †166.
- 764-l. Sāqī nazarē ha man kun az luṭfi 'amīm. Hz.349, C.560,  
A.590. †167.
- 764-m. Sāqī zi ghamē tu tā kai az dast shawāni. Hz.350, C.561,  
A.591. †168.
- 764-n. Sāqī qadaḥē ki az gham-ē dil mīram. Hz.351, C.562,  
A.592. †169.
- 764-o. Sāqī tu marā sōkhta'i man chi kunam. Hz.352, C.563,  
A.593. †170.
- 764-p. Sāqī qadaḥē ki juz turā banda' nayam. Hz.353, C.564,  
A.594. †171.
- 764-q. Sāqī nazarē kaz hama' dil-shōrtaram. Hz.354, C.565,  
A.595. †172.
- 764-r. Sāqī nazarē ki mast u shaidā hastam. Hz.355, C.566,  
A.596. †173.
765. Sar-ḥalqa'i rindān-i kharābat manam. X. 66.

*Msh.*

766. Shabhā gudharad ki dīda' barham na-zanēm. III. 22.  
767. Shud da'awa'i dōstī dar īn dair ḥarām. X.130.

*Ms.*

768. Ṣublī ast damē bar mai gulrang zanēm. III. 18.

*M'a.*

- 768-a. 'Ālam ki dar ō yak dam-i bē-ghain ua-zanēm. Var. 766.  
769. 'Id ast biyā tā mai gulrang kashēm. III. 13.

*Mf.*

770. Farzīn ḥifatā ki mast-i ghamhāt shudam. IX. 166.

*Mk.*

771. Kunjē u du qurş az jihān biguzidam. X. 49.

*Mg.*

772. Gar sakht shawam chu sang bar-dārandam. X. 137.  
773. Gar dar gīrī chagūna' parwāz kunam. XI. 21.  
774. Gar man zi ma-yē mughāna' mastam hastam. X. 136.  
775. Gar man gunha' rūi zamīn gardistam. XI. 24.  
776. Guftam ki digar bāda'-i gulgūn na-khuram. X. 100.  
777. Gul guft chunīn ki man kunūn mē āyam. III. 39.  
778. Gul guft ki dast zar-fishān āwardam. VII. 102.  
779. Gul guft ki man Yūsaf-i Miṣrē chamanam. III. 40.  
780. Go-yand marā ki mai-parastam hastam. X. 135.

*Mnl.*

781. Mā afsar u Khān u tāj kai bi-farōshēm. X. 61.  
782. Mā bāda'i talkh talkh-i dērīna' khurēm. X. 60.  
783. Mā khirqa'i zuhd dar sarē khum kardēm. X. 62.  
783-a. Mā dar ṭalab-ē jam-i humāyūn-i Jamēm. BNb.503, Hd.440.  
Afdal [314]. †174.
784. Mā kaz mai bēkhudi ṭarab-nāk shudēm. X. 63.

785.	Mâyém dar-üftâda' chün murgh ba dâm.	VI. 6.
786.	Mâyém ki aşl-i shâdi ô kân-i ghamêm.	VII. 174.
787.	Mâyém ki sarmasti sharâbêm mudâm.	X. 65.
788.	Ma'lîram hastî ki bâ tu gôyam yak dam.	X. 126.
789.	Ma'ashûqa' 'ayân bûd namê-dânîstam.	I. 40.
790.	Maqşûd zi jumla' âfarînash mâyém.	VII. 172.
791.	Man bâda' khuram wa lêk mastî na-kunam.	X. 101.
791-a.	Man banda'-i ân zulf-i saman-pôsh-i tu am.	† 175.
791 (a) :—Hj.47, Pc.499.		
792.	Man bê mai nâb zistan na-tuwânâm.	IX. 26.
793.	Man dar Ramâdân rôza' agar mē- khurdam.	X. 118.
793-a.	Man dôsh dar ârazû-i rûyat har-dam.	† 176.
793 (a) :—Sb.112, BERf.382, BNn.80.		
794.	Man zâhir-i nîstî u hastî dânam.	IX. 25.
795.	Man gar warqê 'umr ba gham dar shikanam.	Var. 740.
796.	Man gouhar-i khud ba qîmatê kam na-diham.	I. 31.
796-a.	Man mai zi barâi tang-dasti na-khuram.	Reply to 791. † 177.
796 (a) :—Si, Rempis. 238, LN.341, Vag: K.I. [Rempis. 174].		
797.	Mâilam ba sharâb-i nâb bâshad dâyam.	IX. 24.

*Mn.*

798.	Nai az sar-i kar-i bâ khalal mē tarsam.	XI. 19.
------	---	---------

*Mh.*

799.	Hân tâ ba kharâbât khurôshê bi-zanêm.	VIII. 5.
800.	Har-chand ki mai khilâf-i dîn hast war ham.	X. 102.
801.	Har rôz pagâh dar kharâbât shawam.	XI. 41.
802.	Hargiz ba �arab sharbatî �abê na-khuram.	IV. 2.
803.	Hargah ki darin sabza' �arabnâk shawêm.	III. 36.
804.	Hangâm-i gul ast ekhtiyârê bi-kunam.	III. 23.

*My.*

805.	Yâ Rab ba tu dar gurêkhtam bi-pidhiram.	XI. 23.
806.	Yâ Rab tu gilam sirishta'i man chi kunam.	XI. 22.
807.	Yâ Rab chu bi-khâniem sama'anâ gôyam.	XI. 33.
808.	Yâ Rab man agar gunâh bê-hadd kardam.	XI. 3.
809.	Yak jou gham-i ayyâm na-dârêm khushêm.	X. 50.
809-a.	Yakchand asîr-i bâda' ô jâm shudêm.	† 178.
809 (a) :—Wa.26, Sa.26, Pb.419, Ba.368, Hb.505, BMb.389, CR.1086.		
810.	Yak chand ba 'ilm u 'aql dar-kâr shudêm.	X. 56.
811.	Yak chand zi kôdaki ba ustâd shudêm.	VII. 155.
812.	Yak dast ba Muşâfêm u yak dast ba jâm.	X. 131.
813.	Yak rôz zi band-i 'aql âzâd nayam.	X. 57.

## N.

814.	Ân jîsm piyâla' bin ba jân âbastan.	IX. 80.
815.	Ân râ ki waqûf ast bar ahwâl-i jihân.	VI. 3.
815-a.	Ânhâ ki kunand da'awa-ê 'ilm-i ladun.	Sb.99, BERf.379. Afdal [331]. † 179.
816.	Ahwâl-i jihân bar dilam âsân mē-kun.	XI. 53.
817.	Az gardish-i ïn dâyara'-ê bê-pâyân.	II. 51.
818.	Asrâr-i azal râ na tu dânî u na man.	VII. 144.

- |             |  |           |
|-------------|--|-----------|
| 819.        | Aknün ki zanad hazār dastān dastān.  | III. 21.  |
| 819-a.      | Imrōz dar- in zamana'-ē 'ahad-shikan.  | †180.     |
| 819-a:-     | Sb.23, BERf.132, Vag. (1) Afdal [334], (2) Hafiz,<br>(3) Faryābī [Rempis 182]. | Hafiz,    |
| 820.        | Ai ānki-tu-i khulāš'-ē koun u makān.   | IX. 125.  |
| 821.        | Ai tāza' jawān bishnou az īn pīr-i kuhan.                                      | VII. 20.  |
| 822.        | Ai charkh hamēsha' dar na-burdī bā man.  | II. 38.   |
| 822-a.      | Ai dil ḥadhar az masti u makhmūrī kun.   | XII. 33.  |
| 822-b.      | Ai dhāt-i munazzah-ē tu pāk az nuqṣān.   | †181.     |
| 822 (b):-   | BMb.440, Pc.160, CR.1090.  |           |
| 822-c.      | Ai dil chi kirā kunad mushawwish būdan. Abu Sa'id [Hv.]<br>Sb.51, BNd. 195.    | †182.     |
| 823.        | Ai gashta' shab ō rōz ba duniyā nigarān.                                       | VII. 3.   |
| <i>Nb.</i>  |  |           |
| 825.        | Bā 'ishq hawas yār na-khwāhad būdan.   | IX. 49.   |
| 826.        | Bā har bad u nēk rāz natuwān guftan Hw.739. Same as 101-a.                     |           |
| 827.        | Bār khāṭir-i gham pidhīr-i man rahmat kun.                                     | XI. 52.   |
| 828.        | Bar khīz u ma-khur gham-ē jihānē gudharān.                                     | IV. 15.   |
| 829.        | Bar mūjib-i 'aql zindagānī kardan.   | VII. 12.  |
| 830.        | Bi-shnou zi man ai zubda'i yārān-i kuhan.                                      | II. 43.   |
| <i>Nt.</i>  |  |           |
| 831.        | Tā bi-tuwānī khidmat-i rindān mē-kun.  | VII. 193. |
| 832.        | Tā chand dar-in muqām-i bēdād-garān.   | IX. 147.  |
| 833.        | Tā kai gham-i ān khuram kaz īn dair-i kuhan.                                   | VIII. 76. |
| 833-a.      | Tā kai gham u andēsha'-i gardūn khurdan.                                       | †183.     |
| 833 (a):-   | BMb.430, Pc.252, CR.1092.  |           |
| 834.        | Tō āmada'i ba bādshāhī kardan.   | VII. 4.   |
| <i>Nj.</i>  |  |           |
| 835.        | Jān maghz-i haqiqat ast u tan pōst bi-bīn.                                     | VII. 176. |
| 836.        | Jānhā hama' āb gasht u dilhā hama'khūn.  | I. 7.     |
| <i>Nch.</i> |  |           |
| 836-a.      | Charkhē falak az bahar-i tu bigirīst makun.                                    | †184.     |
| 836 (a):-   | BNb.458, Pc.126, Hd.70. Vag: Afdal [349].                                      |           |
| 837.        | Chūn ḥaṣil-i ādamī dar īn shōristān.   | IV. 57.   |
| <i>Nh.</i>  |  |           |
| 839.        | Khwāhī ki nihad pēsh-i tu gardūn gardan.                                       | III. 2.   |
| <i>Nd.</i>  |  |           |
| 840.        | Dāram zi jafā-ē falak-ē āina' gūn.   | II. 27.   |
| 841.        | Dānī ki chirāst touba' nā-kardan-i man.  | X. 108.   |
| 842.        | Dar jism-i piyāla' jān rawān ast rawān.  | IX. 81.   |
| 842-a.      | Dar ḥalqa'-i faqr āy u shāhī mē-kun.   | †185.     |
| 842 (a):-   | Sc.353, Pb.439, Ba.388, Hb.525.  |           |
| 843.        | Dar dām-i balā dāna' tu pāshī yā man.  | XI. 10.   |
| 844.        | Dar dāman-i īn charkh-i no-angēzi kuhan.                                       | II. 49.   |
| 845.        | Dar zulm ba qoul-i hēch kas kār ma-kun.  | VII. 88.  |
| 846.        | Dar 'ālam-i khāk az girān tā ba girān.   | IX. 153.  |
| 847.        | Dar 'ishq agar qadam zani moḥkam zan.  | IX. 51.   |

- |  |  |                                       |
|--|--|---------------------------------------|
| 847-a.   | Dar mulk-i khudā taṣarruf āghāz ma-kun.      | XII. 34.                              |
| 848.   | Durwish zi tan jāma'-i šūrat bar kun.        | VII. 120.                             |
| 848-a.   | Dil-sökhtagān dar pai kār and ma-kun.        | BNb.457, PC.345.<br>Afdal [356] †186. |
| 849.   | Dōsh az sar-i šidq u az şafā-ē dil-i man.    | IX. 92.                               |
| 850.   | Dī bar lab-i jō-i bā nigārē mouzūn.          | VIII. 132.                            |
| <i>Nr.</i>   |  |                                       |
| 851.   | Rindē dīdam nishista' bar rū-i zamīn.        | IX. 126.                              |
| 851-a.   | Raftam ki darīn manzil bēdād budan.          | XII. 35.                              |
| 852.   | Rōzē ki zi tō gudhashta' ast yād ma-kun.     | VII. 46.                              |
| 853.   | Rōzē ki muqaddasān-i khāki maskan.           | I. 32.                                |
| <i>Nz.</i>   |  |                                       |
| 853-a.   | Zawwal hama' dōstī namūdī bā man.            | †187.                                 |
| 853 (a):—BNa.82, BMd.312, A.741, CR.1102.                                |  |                                       |
| 854.   | Zin gumbad-i gardinda' bad-af'älē bīn.       | VII. 47.                              |
| <i>Ns.</i>   |  |                                       |
| 854-a.   | Sāqī tu ba masti-i gawāhē dil-i man.         | †188.                                 |
| 854 (a):—Hz.361, Cb.518, Hd.161, A.731.                                  |  |                                       |
| 854-b.   | Sāqī gham-i dīn kujā khurad jān-i ḥazīn.     | †189.                                 |
| 854 (b):—Hz.365, Cb.514, Hd.158, A.735.                                  |  |                                       |
| 854-c.   | Sāqī dil-i man sōkht naẓar bar man kun.      | †190.                                 |
| 854 (c):—Hz.366, Cb.520, Hd.156, A.136.                                  |  |                                       |
| 854-d.   | Sāqī qadaḥ-ē dih ū dil az gham bi-rahān.     | †191.                                 |
| 854 (d):—Hz.362, Cb.529, Hd.155, A.732.                                  |  |                                       |
| 854-e.   | Sāqī naẓarē ba 'ashiqē maḥzūn kun.           | †192.                                 |
| 854 (e):—Hz.363, Cb.530, Hd.160, A.733.                                  |  |                                       |
| 854-f.   | Sāqī qadaḥē ki nīst āgāham man.              | †193.                                 |
| 854 (f):—Hz.364, Cbb.531, A.734.   |  |                                       |
| 854-g.   | Sāqī hama' zakhm-i ta'ana' shud masti-e man. | †194.                                 |
| 854 (g):—Hz.367, Cb.532, A.737.  |  |                                       |
| <i>Nsh.</i>  |  |                                       |
| 854-h.   | Shud dīda' ba 'ishq rah-namūnē dil-e man.    | †195.                                 |
| 854 (h):—BNa.92, BMd.318, A.740, CR.1104.                                |  |                                       |
| <i>Vag:</i> (1) Kamal Isma'il [MS. 1010 H.] [A.K.]. (2) Abu Sa'id [Hx.]. |  |                                       |
| 855.   | Sharmat nāyad azīn tabāhī kardan.            | VII. 80.                              |
| <i>Ns.</i>   |  |                                       |
| 856.   | Şayyād na'i hadith-i nakhchir ma-kun.        | VII. 112.                             |
| <i>Nq.</i>   |  |                                       |
| 857.   | Qoumē mutafakkār and dar madhhāb u dīn.      | X. 6.                                 |
| <i>Nk.</i>   |  |                                       |
| 858.   | Kas nīst dar in guft-u-shunūd hamdam-i man.  | X. 144.                               |
| <i>Ng.</i>   |  |                                       |
| 859.   | Gāvēst dar āsmān u nāmash parwīn.            | X. 127.                               |
| 860.   | Gar bar falakam dast budē chūn yazdān.       | II. 41.                               |
| 861.   | Goyand marā ki mai bi-khur kamtar azīn.      | X. 103.                               |
| <i>Nm.</i>   |  |                                       |
| 862.   | Miskin dil-i dardmand-i dīwāna'-i man.       | IX. 82.                               |
| 863.   | Ma-shnow sakhun-ē zamāna'-sāz āmada'gān.     | IX. 127.                              |
| 864.   | Mai khurdan u gird-i gulrukhan gardidan.     | X. 88.                                |

*Nn.*

865. Na-tuwān dil-i shād rā ba-gham farsūdan. [IX. 128.  
866. Nang ast ba mām-i nēk mashhūr shudan. II. 61]

*Nh.*

867. Har rōz ba gardish-ē tu ai charkh-i kuhan. Meaning not clear.  
867:—Hy.559, BMd.32, HI.76, BMc.53, Hc.335, Bb.562, RPc.22, A.690,  
LCR.583=1110.  
*Vag:* Afdal [Hv.].

†196.

*Nj.*

868. Yā Rab zi qabūl u az radam bāz rahān. XI. 51.  
W

*Wa.*

869. Ān qaşr ki bar charkh hamē zad pahlū. IV. 27.  
870. Az āmadan ū raftan-i mā sūdē kū. II. 9.  
871. Az tan chu rawad rawān-i pāk-ē man u tō. V. 6.  
871-a. Auhad dar-i dil mē-zani ākhir dil kū. †197.  
871 (a):—BNb.453, Sb.280, Pc.128. *Vag:* Afdal [366].  
871-a:—*Vag:* (2) Auhad kirmani [Hv.]. (3) Sa'd ud Din  
Hamawi. [Rempis 199]. †197.  
871-b. Afḍal tu ba har khyīl maghrūr ma-shou. †198. BNb.454,  
Pc.129. Rumi [Hv.] Afdal [366].  
872. Ai āb-i ḥayāt mudmir andar lab-i tō. IX. 162.  
873. Ai ānki pidid gashtam az qudrat-i tō. XI. 12.  
873-a. Ai taj zi li 'umrak zi sharaf bar sar-i tō. BNb.374, Hd.18.  
874. Ai dil zi ghamē jihān ki guftat khūn shou. IV. 56.  
875. Ai rafta' ba chougān-i qaḍā hamchū gó. VI. 19.  
876. Ai zindagi ū tan ū tawānam hama' tō. I. 9.  
876-a. Ai munda' ba tadhwir-i farēbinda' girou. Var. 886.  
877. Īn charkh-i falak bahar-i halāk-ē man u tō. II. 53.

*Wb.*

878. Bar dār piyāla' ū sabū ai dil-jū. VIII. 127.  
878-a. Bērūn zi taḥayyur ai pisar chīst bigō. XII. 36.

*Wch.*

879. Chūn bāda' khuri zi 'aql bē-gana' ma-shou. IX. 129.  
880. Chūn raft zi jism jouhar-ē roushan-i tō. V. 3.

*Wd.*

881. Dar dīda'i tang-i mōr nūr ast az tō. I. 8.

*Wr.*

882. Rōzē ki buad waqt-i halēk-ē man u tō. IV. 49.

*Wz.*

883. Zāhid na kunad gunah ki qahharī tō. XI. 31.

*Ws.*

- 883-a. Saqī nazare luṭf-i dilārāy-i tu kū. †200.  
883 (a):—Hz.368, Cb.680, Hd.159, A.762.  
884. Sirr az hama' nā-kasān nīhān dārī tō. VII. 21.



<i>Ht.</i>		
906.	Tā bāda'-i gulgūnst dar īn kāshānah'.	IX. 148.
907.	Tā chand zi masjid ū namāz ū rōzah'.	V. 37.
908.	Ta kai gham-i ān khuram ki dāram yā na'.	VIII. 30.
909.	Tan dar gham-i rōzgar-i bē-dād ma-dēh.	IX. 133.
909-a.	Tū lāyiqi nuktahā-i bārik na'i.	†210.
909	(a) :—BMd.453, A.804, Hz.140.	
<i>Hj.</i>		
910.	Jānā zi kudām dast bar khwāsta'-i.	III. 3.
911.	Jānest dar īn rāh khaṭarnāk shudah'.	V. 4.
<i>Hch.</i>		
912.	Chand az pai hīrs dar tanē farsūdah'.	IV. 21.
912-a.	Chūn mohra' ba-rū-i takht-i zardēm hamah'.	XII. 40.
<i>Hd.</i>		
913.	Dānī zi chi rū-i ūftadast u chi rāh.	VII. 113.
914.	Dar majlis-i 'ushshāq nishistēm hamah.	IX. 171.
915.	Dil dast ba turra'-ē ṭarab nā burdah.	X. 149
916.	Duniyā ba murād runda' gīr ākhir chē.	VII. 45.
916-a.	Dürī zi kasē kazō nayāsāi bih'.	†211.
916	(a) :—RPb.117, Pc.352. Afdal [Hj.].	
<i>Hr.</i>		
916-b.	Rindē bāyad zi shahar-i khud tākhta-ē.	BNb.418, Hd.340.
		†212.
917.	Rōzē bīnī marā tu mast ūftādah.	I. 47.
<i>Hs.</i>		
918.	Sāqī ba sabūhē mai nāb andar dih'.	VIII. 71.
918-a.	Sāqī chu marā 'ishqi tu dāghē dādah'.	Hz.369, Cb.709, Hd.162, A.799, †213.
<i>Hgh.</i>		
919.	Gharra' chi shawī zi maskan ū kāshānah.	VII. 69.
<i>Hf.</i>		
920.	Faryād ki 'umr raft bar bēhudah'.	XI. 17.
<i>Hq.</i>		
921.	Qatra' bigirst ki az darya judaēm hama'.	†214.
921:	—J.475, N.365, W.410, CR.1127.	
<i>Hk.</i>		
922.	Kam khur gham-i rōzgār-i nā-sāz shudah'.	IX. 134.
<i>Hg.</i>		
923.	Gar asp u yarāq ast ū gar fērōzah'.	II. 17.
923-a.	Gar maghz hamah' bīnī u gar pōst hamah'.	†215.
923	(a) :—Pb.500, Ba.450, Hb.587, RPa.320, HGb.283, Pc.457. <i>Vag</i> :Afdal [Hj. Hx.].	
923-b.	Guftam ki bi-sōkhtam zi 'ishqat wallah.	†216.
923	(b) :—Pb.501, Ba.451, Hb.588.	
923-c.	Guftī ki turā shawam madār andēshah'.	†217.
923	(c) :—RPb.30, Pc.432. Found in Hafiz MS. d. 818 H. [H.S.L. 1295].	
924.	Gōyand ḥashish bahar-i diltangi bih'.	X. 104.

*Hm.*

- 924-a. Mā rā siparē tīr-i balā sākhta' ī. BNa.94, BMd.321, Hd.321,  
A.800, CR.1129. †218.  
 924-b. Mā dhāt nihada' dar ṣifātem hama'. BNb.493, Hd.435.  
*Vag.* Naṣir khusrou [p.509]. Afḍal [400]. XII. 41.  
 925. Mā 'āshiq u rind u mai-parastēm hamah'. X. 64.  
 925-a. Māyēm ba luṭf-i tō tawallā kardab'. X. 139.

*Hn.*

926. Nāqshēst ki bar wajūd-i mā rēkhta'ī XI. 11.

*Hh.*

927. Har touba' ki kardēm shikastēm hamah'. VIII. 122.  
 928. Har rōz bar ānam ki kunam shab toubah. VIII. 121.

*Hy.*

- 928-a. Yā Rab hama' khufsta' ēm bēdārī dih'. †219.  
 928 (a) :—BNb.356, Ht.21, Hd.36.  
 928-b. Yārē ki wajūd ḍadamam ḍost hamah'. †220.  
 928 (b) :—Pb.512, Ba.462, Hb.599.  
 (1) Shahab-ud Din Sohrawardī [R.S.]. (2) Afḍal [Hj.].  
 929. Yak jur'a ma-ē kuhna' zi mulk-ē nou bih'. IX. 32.

## Y.

*Ta.*

- 929-a. Ākhir dil-i khasta'-ē marā tadbīrē. †221.  
 929 (a) :—Hj.46, Pc.136.  
 930. Ādam chu surāhī buad ḍ ruh chu mai. IX. 186.  
 931. Āzār-i dilē ḫhalq na-jōyēm shab-ē. VII. 96.  
 932. Ān bih ki zi jām u bāda' dil shād kuni. *Var.* 706.  
 933. Ān māya' zi duniyā ki khurī yā pōshī. VII. 70.  
 934. Ānam ki zi hēcham ba wajūd āwardī. XI. 25.  
 935. Ānhā ki zi pēsh rafta' and ai Sāqī. VIII. 77.  
 936. Ānī ki tu ḥāl-i tang-ḥālān dānī. XI. 49.  
 937. Ibrīq-i ma-ē marā shikasti Rabbī. XI. 2.  
 938. Ar mardumi ḍ salīmī ḍ miskinī. VIII. 32.  
 939. Az āmadanē bahār u az raftan-i Dai. IX. 135.  
 940. Az daftari-i 'ishq mē-kushūdam fālē. IX. 53.  
 941. Az dūr pidid āmad nā-pāk tanē. X. 129.  
 941-a. Az shākh-i wajūd agar barē dāshtamē. XII. 42.  
 942. Az kibr ma-dar hēch dar sar hawasē. VII. 111.  
 942-a. Az kū-i kharābāt bar āmad māhē. XII. 43.  
 942-b. Az markab-i bakht u shast-i Nūh ai Sāqī. †222.  
 942 (b) :—Sb.259, Pb.534, Ba.485, Hb.623.  
 943. Az maṭbah-i duniyā tu hama' dūd khuri. VII. 72.  
 943-a. Az ma'adan-i khwish chūn judā uftādi. XII. 44.  
 944. Uftāda' marā bā mai u mastī kārē. X. 44.  
 945. Awwal ba khudam chu āshnā mē-kardi. I. 59.  
 946. Ai ān ki khulāsa'ē chahār arkānī. I. 24.  
 947. Ai ānki dawā-i dard-maradān dānī. VII. 184.  
 948. Ai ānki shab-ō-rōz khudā mē-ṭalabī. I. 49.  
 949. Ai ān ki nati-ja'-e chihār ḍ haftī. VII. 179.  
 950. Ai az haramē dhāt-i tu 'aql āgah' nai. VII. 143.  
 951. Ai bāda'-i khush-gawār dar jām-i tīhī. I. 3.  
 952. Ai bāda'-i nāb u wai ma-ē mīnāī. IX. 83.  
 IX. 31.

953. Ai charkh chi karda'-am turā rāst bugōy. II. 36.
954. Ai charkh dilam hamēsha' ghamnāk kuni. II. 35.
955. Ai charkh hamah' khasis rā chiz dihi. II. 34.
957. Ai dar ṭalab-ē jouhar-i kānī kānī. VII. 183.
958. Ai dil agar az ghubār-i tan pāk shawī. VII. 149.
959. Ai dil ba mujarradī na-rafti gāmē. VII. 150.
960. Ai dil tu ba sīrr-i īn mu'amma' na-rasī. IX. 136.
- 960-a. Ai dil chu asīr-i mīhnatī hēch magōy. Sh.28, BERf.135. †223.
961. Ai dil chu ba bazm-i ān şanam bi-nishīmī. IX. 137.
962. Ai dil zi sharāh-i jahal mastī tā kai. VII. 109.
963. Ai dil mai u ma'ashūq ma-kun dar bāqī. III. 66.
- 963-a. Ai dil nafasē muti'i farmān na-shudī. †224.
- 963-a:—Se.332, LE.90. Vag. Afdal [422].
964. Ai dahar ba kardahā-i khud mo'atirafī. IV. 13.
- 964-a. Ai Sāqī jān u sarw-i āzād-i kasē. †225.
- 964 (a):—Hd.163, A.913.
965. Ai Sūf-iyi sāf-ī ki khudā mē-ṭalabī. VII. 178.
966. Ai kāsh ki jāi aramidān būdē. X. 163.
967. Ai kūza'-garā ba-gōsh agar hushiyārī. V. 25.
- 967-a. Ai kūza'-garā chand na-dārī khabarē. †226.
- 967 (a):—BNf.24, Wbcd.487, BDb.370, Hn.452, BMf.407, Hp.407, CR.1142.
968. Ai gul tu ba rū-i dil-rubā mē mānī. III. 41.
969. Ai lutf-i tu dastgir-i har khud-rāyē. XI. 44.
- 969-a. In dam ki dar īn manzil-i bēdādgarī. †227.
- Vag. Avicena. Rempis [215].
- 969 (a):—BMd.507, BN.32, Pc.578, CR.1144.
- 969-b. Ai Nātiq agar ba markab-ē jismānī. BNb.383, Hd..422. Afdal [432]. †228.
970. Ai nuskha-i nāma'-ē ilāhī ki tu yi. VII. 182.
971. In kar-i jihān agar na' taqlid astē. III. 45.
972. In-ast ṭarīq-i rindi ò onbāshī. IX. 146.
- Tb.*
973. Bā dard bi-sāz tā dawā-ē yābī. VII. 49.
974. Bā dard qinā'at kun u ābād bi-zī. VII. 48.
975. Bā man tu har-ān-chi gōyi az kīn gōyi. X. 68.
976. Bar jih bar jih chi jāi khwāb ai Sāqī. VIII. 78.
977. Bar sang zadam dōsh sabū-e kāshī. V. 31.
978. Bar kūza'-garān-i dahar kardam gudharē. V. 24.
979. Bar gīr zi khud hisāb agar bā-khabarī. VII. 132.
980. Bishuguft shugūfa' mai biyār ai Sāqī. VIII. 129.
- 980-a. Bishnou zi man ai dōst-i haqiqī sakhusē. †229.
- 980 (a):—Hn.449, BMf.387.
981. Bu kushāy darē ki dar kushāinda' tu-i. XI. 43.
982. Bigirift marā malāmat az zarrāqī. VIII. 79.
- Tp.*
983. Pirē didam ba khāna'-ē khummārē. IX. 138.
984. Paiwasta' zi-bahar-i shahwat-ē nafsānī. VII. 78.
- Tt.*
- 984-a:—Sb.30, Ht.8, BERf.137, Afdal [439].
- 984-a:—Sb.30, Ht.8, BERf.137, Afdal [439].

- |   |  |            |
|---|--|------------|
| 985.  | Tā tarki 'alāyaq ō 'awāyaq na kuni.  | VII. 74.   |
| 986.  | Tā chand hadith-i panj u chār ai sāqī.   | VIII. 80.  |
| 986-a.  | Tā chand zi jān-i dard-mand andēshī.   | †231.      |
| 986 (a) :—Pb.548, Ba.502, Hb.640.<br>Vag: (1) Afdal [Hv.] (2) Hasan Ghaznavi, [Hv.] [A.K.], [R.S.]. |  |            |
| 987.  | Tā chand zi yāsīn u barāt ai sāqī.   | VIII. 136. |
| 988.  | Tā dar tan-i tust ustakhān ō rag u pai.  | VII. 123.  |
| 989.  | Tā dar hawasē la'al-i lab ō jām-i mayī.  | VII. 73.   |
| 990.  | Tā dida'-i dil zi dīdahā na-kushāyī.   | VII. 6.    |
| 991.  | Tā kai pai asbāb-i tana“um gardī.  | VII. 77.   |
| 992.  | Tā kai zi ghamē zamana' maḥzūn bāshī.  | VII. 51.   |
| 993.  | Tā kai gōyī zi chār u haft ai sāqī.  | VIII. 81.  |
| 994.  | Tan zan chu ba zērē falak-ē bē-bākī.   | IX. 139.   |
| 995.  | Tunukē mai la'al khwāham ō dīwānē.   | VIII. 131. |
| 996.  | Tō āmadi ai rāḥat-i jānam ki tu-i.   | IX. 140.   |
| <i>Tj.</i>  |  |            |
| 997.  | Jānam ba gham āmada' sutuh ai Sāqī.  | VIII. 82.  |
| 998.  | Juz rāḥ-i qalandar ba kharābāt ma-pōy.   | VIII. 11.  |
| <i>Tch.</i>   |  |            |
| 999.  | Chandān ki nigāh mē-kunam har sūyē.  | X. 90.     |
| 1000.   | Chandīn gham-i bēhuda' ma-khur shād bi-zī.   | VII. 41.   |
| 1001.   | Chūn jins-i marā khāṣā' bi-dānad Sāqī.   | VIII. 83.  |
| 1001-a.   | Chūn khāk dilā agar 'inān-kash bāshī.  | †232.      |
| 1001 (a) :—Pb.558, Ba.512, Hb.650.  |  |            |
| 1002.   | Chūn mē-na-dihad ajal amān ai Sāqī.  | VIII. 84.  |
| 1003.   | Chūn wāqafī ai pisar zi har asrārē.  | VI. 20.    |
| 1004.   | Chūn hast zamāna' dar shitāb ai sāqī.  | VIII. 85.  |
| <i>Tk.</i>  |  |            |
| 1004-a.   | Halē man-i khasta'-ē gadā mē-dānī. <i>Var.</i> 947.  |            |
| <i>Tkh.</i>   |  |            |
| 1005.   | Khishtē na-niham pā na-zanam bar khishtē.  | X. 51.     |
| 1006.   | Khwāhī ki asās-i 'umr-i muhkam yābī.   | IX. 141.   |
| 1007.   | Khwāhī ki pasandida-i aiyyām shawī.  | VII. 95.   |
| 1007-a.   | Khwāhī ki dar īn zamana' fardē gardī. BNb.482, Hd.84.<br>Vag. Rumi [Hv.] Afdal [453]. †233.                                |            |
| 1008.   | Khush bash ki pukhta' and soudāi tu di.  | VII. 50.   |
| 1009.   | Khūn shud jigaram biyār jām ai sāqī.   | VIII. 86.  |
| <i>Td.</i>  |  |            |
| 1010.   | Dānī ki sufida'-dam khurūsē sahārī.  | VII. 7.    |
| 1011.   | Dar bāgh chu bud ghora'i tursh awwal-i Dai.  | VII. 134.  |
| 1012.   | Dar jām-i tu yaqūt-i rawān ai Sāqī.  | VIII. 87.  |
| 1013.   | Dar justan-i jām-i Jam zi kōtah' naṣārī.   | VII. 185.  |
| 1014.   | Dar ḥikmat agar Arastu ō Jamhūrī.  | IV. 6.     |
| 1015.   | Dar dih qadahē zi la'al-i nāb ai Sāqī.   | VIII. 88.  |
| 1016.   | Dar dih mai la'al-i lālā'-gūn ai Sāqī.   | VIII. 89.  |
| 1017.   | Dar dih mai la'al-i mishk-bū ai Sāqī.  | VIII. 90.  |
| 1018.   | Dar dih mai ham-chu arghawān ai Sāqī.  | VIII. 91.  |
| 1018-a.   | Dar dīda' ba jāi āb nam bāyastē.   | XII. 45.   |
| 1018-b.   | Dar rāḥ-i qina'at ar sīpanjē dārī. BNb.484.<br>1018 (b) :—Hd.544, A.824.<br>Vag: (1) Afdal (456). (2) Shaikh Ruba'i [Hv.]. | †234.      |

- 1018-c. Dar didā'i kāyanāt moujūd tu-i. BNb.482, Hd.8. †235.
1019. Dar sang agar shawi chu nār ai Sāqī. VIII. 92.
1020. Dar sho'abida'-khāna'-e jihān yār ma-jōy. VII. 29.
- 1020-a. Dar 'ālam agar turā buad dast-rasē. XII. 46.
1021. Dar kārgahē kūza'-garē kardam rāy. V. 26.
1022. Dar gōsh-i dilam guft falak pinhānī. II. 52.
1023. Dar har ṭarafē darō duṣad dām nihi. XI. 9.
- 1023-a. Da'awā ba-sarē zabān-i khud bar-bastī. BNb.410, Hd.57, Afdal [460]. †236.
1024. Duniyā nafasē u man dar ō yak nafasē. IV. 16.
1025. Dō chīz ki hast māya'-ē dānāyi. VII. 27.
- 1025-a. Dōsh āmad u guft agar tu mā mē ṭalabī. †237.
- 1025 (a):—Sc.443, RPb.70.
- Yr.*
1026. Rou bē-khabarī guzin agar bā-khabari. IX. 142.
1027. Rōzē ki dilam ba rang-i ābī yābī. IX. 85.
- Yz.*
1028. Zāhid na ba zuhd kard sūd ai sāqī. VIII. 93.
1029. Zān pēsh ki az jām-i ajal mast shawī. IV. 44.
1030. Zān kūza'-e mai ki nīst dar wai dararē. VIII. 31.
- 1030-a. Zad shama'i butān bar dil-i man dī nārē. Hj.300, BEf.348. †238.
1031. Zinhār darīn rāh majāzī nāyē. Var. 1059.
1032. Zinhār kunūn ki mē-tuwānī bārē. VII. 100.
- Ys.*
1033. Sāzinda'-i kār-i murda' ō zinda' tuyī. XI. 32.
- 1033-a. Sāqī qadaḥē ki mē-kunad gham sitamē. †239.
- 1033 ( ):—Hd.157, A.814.
- 1033-b. Sāqī qadaḥē ki hast 'ālam nafasē. †240.
- 1033 (a):—Hd.157, A.814.
- Ysh.*
1034. Shāhā zi mayē u muṭrib ō anjumanē. III. 1.
1035. Shakhshē ba zan-ē fālisha' guftā masti. X. 124.
1036. Shama' ast u sharāb u māhtāb ai sāqī. VIII. 94.
- Ys.*
1037. Subh-ē khush u khurram ast khīz ai Sāqī. VIII. 95.
- Y'a.*
1038. 'Ālam hama' gar chu gōy uftad ba gawē. VIII. 135.
- Yg.*
1039. Gar āmadanam ba man budē nāmadamē. II. 25.
1040. Gar bā tu falak bādi sigālad chi kuni. VII. 90.
- 1040-a. Gar hākim-i ṣad shahar u wilāyat gardi. †241.
- 1040 (a):—Wbcd.180, RPb.323. *Vag:* Afdal [Hx., Hv.] [468].  
*Vag:* Imad Faqih Kir [Hv.].
- 1040-b. Gar khidmat-i har tanē kuni jān bāshī. †242.
- 1040 (b):—BNa.112, Sf.44, Pb.588, Ba.546, Hb.683, CR.1174.
- 1040-c. Gar khūb nayam khūb parastam bārē. Rūmī [Hv.]. †243.
- 1040 (c):—Hz.141, BMd.451, Hi.41.
1041. Gar dar nazarē khwish haqīrī mardī. VII. 86.
1042. Gar dast dihad zi maghz-i gundum nānē. VII. 131.

1043. Gar rū-yi zamīn ba jumla' ābād kuni. VII. 104.  
 1044. Gar zān-ki ba-dast uftad az mai du manē. X. 123.  
 1045. Gar shādi-e khistan dar ān mē dānī. VII. 89.  
 1046. Gar shohra' shawī ba shahar sharrunnāsī. VII. 118.  
 1046-a. Gar 'ilm-i ladunnī hama' az bar dārī. XII. 47.  
 1047. Gar gabr u jahūd u gar muslimān bāshī. VII. 107.  
 1047-a. Gar man ba murād-i ikhtiyār-ē khudamē. *Var.* 1039.  
 1048. Gar hast turā dar īn jihān dastrasē. IX. 143.  
 1048-a. Gar ham-chu man uftāda'-i īn dām shawī. Hafiz [818H].  
†244.
- 1048 (c):—**Sb.14, RPb.25, Hafiz MS. of 818 H.
1049. Gōyand ma-khur mai ki balā-kash bāshī. X. 105.  
 1050. Gah takht-i sulēman ba layīmē bakhshi. XI. 45.  
 1051. Gah rāst kunad šūrat-i mā-i u manī. VI. 21.  
 1052. Gah gashta' nihān rū ba kasē na-numāī. I. 6.
- Tm.*
1053. Mā ū mai u ma'ashūq u şabūh ai Sāqī. VIII. 96.  
 1054. Mardē bāyad baland himmat mardē. VII. 124.  
 1055. Murghē didam nishista' bar gumbad-i Rai. *Par.* 645. †245.  
**1055:—**BNd.252, BNc.9, Pb.558, Ba.556, Hb.693, CR.1179.  
 1056. Man touba' kunam az hama' chīz az mai nai. IX. 84.  
 1057. Mai khur ki ḥarfāni jihān rā dar wai. IX. 144.
- Tn.*
1058. Nai sū-i wişāli tō marā dast-rasē. I. 36.
- Tħ.*
1059. Hān tā ba kharābatī majāzi nā-i. VIII. 6.  
 1060. Hān tā bar mastān ba durushtī na-shawī. IX. 145.  
 1061. Hān tā saririshta'-ē khirad gum na-kunī. VII. 186.  
 1062. Har chand ba dast-i dahar gham-kash bāshī. VII. 22.  
 1063. Ham sabza'-i sar sabz bi-rust ai Sūqī. VIII. 98.  
 1063-a. Hamchū man u tō alal khuşüş ai Sāqī. †246.
- 1063 (a):—**Hr.420, CALc.449, Ia.454, Ib.316.
1064. Hangām-i şabūh ai sanam-ē farrukh-pai. VIII. 116.  
 1065. Hangām-i şabūh ast u kharōsh ai Sāqī. VIII. 98.
- Ty.*
1066. Yā Rab tu kushāy bar man az rizq darē. XI. 48.  
 1067. Yā Rab tu barārinda'i ḥajāt tuyī. XI. 47.  
 1068. Yā Rab zi qadā pur-hadharam mē-dārī. XI. 46.  
 1069. Yazdān khwāham jihān digargün kunadē. II. 42.

## INDEX OF UNKNOWN QUATRAINS.

## A.

*Aa.*

- x 1. Az bukhī bigōy dūri ai mard-i khudā. Hi.22.  
 x 2. Az yāriyi khalq bugudhar ai mard-i khudā. Hi.21.  
 x 3. Andēsha' u fikar-i āb u nān nīst marā. RPc.129.  
 x 4. Ai ānki shud az lutfat ādamī paidā. Hi.20.  
 x 5. Ai Khwāja' chu dar shumār bāshī fardā. BNj.47.  
 x 6. Ai chūn shuda'i banda'i farmān haqq rā. BERa.19.  
 x 7. Ai dōst mashou ba 'aish dushman khudrā. BERa.21.  
 x 8. Ai dīda'-i roushan ū ḥabib-i dile mā. BNj.21.  
 x 8-a. Ai sirr-i tu dar śurati Ādam paidā. Hi.19.  
 x 8-b. Ai sham'a rukhat bā'ith-i jān sōzi-e ma. HGA.401.  
 x 8-c. Ai karda' karmhā-i tu yād ast marā. Hp.15.  
 x 8-d. In zulf-i tu asbāb-i parēshāni-e mā. HG.400.  
 x 9. In khāna'-i tan ki haqq binā kard az mā. BERa.22.

*Ab.*

- x 10. Bāz āy ki az jān atharē nīst marā. Hi.16.  
 x 11. Bāl-e amal ū dām-i hawas nīst marā. RPc.126.  
 x 12. Biburidān-i tō zi mā chirā shud ṣanamā. BNA.86.

*Aj.*

- x 13. Jārūb-i barēshamī na rūyad khas rā. Hi. 12.  
 x 14. Jāyē ki ba mastist mai andar sarhā. RPb.113.  
 x 14-a. Jāyē ki nishāni bē nishānast ānjā. LN.390. K.I.  
 x 15. Jama'ē mashghūl-i miharhā ū kinhā. RPc.130.

*Ach.*

- x 16. Charkhē falak az yār judā sākht marā. HGA.334=360.

*Akh.*

- x 17. Khush kun nafasē jān u dilē shaidā rā. BMa.14. Par. 16.

*Ad.*

- x 18. Darbāz agar muṣaddiqī duniyā rā. BNj.57.  
 x 19. Dardā ki dil az dard-i tu farsūd marā. Hi.14.  
 x 20. Dardēst ajal ki nīst darmān ḍrā. Hi.11.  
 x 21. Dar ka'aba' agar dil su-i ghaṣṭ ast marā. Hi.17.  
 x 21-a. Dar maikada' dōsh hātīfē guft marā. Hi.17. Abu Sa'id [Hv].  
 x 22. Dar hijr-i tu munda' nā tuwānam barjā. HGA.410.  
 x 23. Duniyā shahrā u Qaisar ū Khāqān rā. HGA.326.  
 i. Abu Sa'id [Hv]. 2. Auḥad Kirmānī [Hx.]. Sc.435.  
 x 24. Duniyā ki farēb mē dihad mardān rā. Hi.10.  
 x 24-a. Di shāna' zad ān māhi chaman gēsū ra. HGA.385.  
 x 25. Rangē zi gul-ē gulāb dādand marā. RPc.128.  
 x 25-a. Rōz āmad u bar dōkhtam az gham lab rā. LN.307.  
 x 26. Rōzē ki ghamat mūnis-i jān būd marā. Hi.15.

*Az.*

- x 26-a. Zulfē tu chunān bidād bar bād marā. LN.387. K.I.  
 [1010 H.J.]
- x 27. Zinat na ba jāma' ast ai mard-i khudā. Hi.9.

*Ash.*

- x 27-a. Shādī chi kunam ba nām-i ghamhā-i turā. LN.396. K.I.  
 x 28. Shud rōz-i azal maikada-ē manzil-i mā. HGa.353.

*Af.*

- x 29. "Ushshāq ba dargahat asir and biyā. A.5. Sa'adī [S.J. O.U.]

*Af.*

- x 30. Faryād u fughān zi dast-i daharast marā. Hi.8.  
 x 31. Fasq ast u fasād u dard har rōza'-i mā. Hp.13.

*Ag.*

- x 32. Gar bā tu am az tu jāndiham Ad'hamrā. BNb.393.  
 x 33. Gar banda' zi masti sakhusē guft khatā. BERa.18.  
 x 34. Gar nist kilid-i bakht dar panja'-i mā. HGa.332.

*Am.*

- x 34-a. Māyēm ba dast-i dil giriftār marā. LN.380.  
 x 35. Majmū'a'i 'ilm u faḍl u 'izz ū shān rā. RPc.127.  
 x 36. Markab ba rahē 'ishq marānēd shumā. BNj.35.  
 x 37. Manumāy badin khalq majāzī khud rā. Hc.385.

*Ah.*

- x 38. Har chand nabīnī zi jihān rounaq rā. BERa.20, Futūhi  
 [Rempis Vag. 6.].  
 x 39. Yā Rab nafasē zi mā judā kun mā rā. RPc.140.

## B.

*Ba.*

- x 40. Az nafs-i badam judāi mē dih Yā Rab. Hp.21.  
 x 41. Ai bēkhabar az ma'anī-e khud hamchu kabāb. Hs.195.

*Bb.*

- x 42. Bahreṣt haqiqat ū jihān mouj-i sarāb. BERa.28.

*Bch.*

- x 43. Chashmē tu hamē dāsh dilam rā ba 'adhāb. LN.374-K.I.  
 [1010 H.J.]

*Bd.*

- x 44. Dārī zi payē chashm-i bad ai durr-i khushāb. LN.417. K.I.

*Bg.*

- x 45. Gar dhat-i khudāwand shawad kashf-i qulūb. BMa.18.  
 x 46. Gashtam ba wiṣāl-i yār firōz imshab. Hx.1.  
 x 47. Gōyand sharāb kam khur ai pīr-i kharāb. Sb.85. Mujid  
 Hamagar [Rempis 10].

## T.

*Ta.*

- x 48. Ātash ki ba ṭab'i jāngudāz āmada' ast. LN.308. K.I.  
 [1010 H.J.]
- x 49. Āmad gul u bar takht-i zamarrud binishast. Sb.171.

*Ta.*

- x 50. Ān ātash-i sōzinda' ki 'ishqash laqab ast. Hs.205.  
 x 51. Ānjā ki tuyī ba pā u sar na tuwān raft. Sc.451. [M.N.].  
       'Attār [Hv.].
- x 52. Ān dam ki ..... jāi man zi sabā nīst. HGA.378.  
 x 54. Ān rā ki halāl zādagī 'ādat u khōst. RPb.105, Rumi [Hv.].  
 x 55. Ān shāh-i haqīqat ki jihānrā jān ast. BERa.168.  
 x 56. Ān kas ki zi asrār-i khudā āgāh ast. RPb.62.  
 x 57. Ān kōdak-i na'al band dās andar dast. BNc.57. Mahasti  
       [Hv.].
- x 58. Ān kō madad az sa'ādat-ō doulat yaft. Sb.120.  
 x 59. Āward šabā ruqqa'i mishkin raqamat. Hs.207, Jāmī [Hv.].  
 x 60. Iblīs chu bar khilqat-i Ādam nigarist. Hs.159. Amir Hussain  
       [Hv.].
- x 61. Aḥmad khōyē ki 'ālamē banda'i ōst. Khiyābān 'Irfān.  
 x 61-a. Az bahri kafē tu chūn bar āmad tēghat. LN.415. K.I.  
       [1010 H.].
- x 62. Az purshī-i mukhlisān agar nangat nīst. BERa.171.  
 x 63. Az jour-i qad-ē buland u zulfē shastat. Wbcd.202.  
 x 64. Az charkh-i falak du ṣad 'ajāib bar khāst. BERa.34.  
 x 65. Az rōzi azal 'ishq-i butān qism-i man ast. BMf.86. Par. of 171.  
 x 66. Az gulshan-i kū-i tō badar khwāham raft. HGA.325.  
 x 67. Az maknūnāti aṣl-i 'aql ū jān ast. Pc.118. 'Attār. [Hl.].  
 x 68. Aṭbā'a chu dar 'illat-i oulā paiwast. BNj.18.  
 x 68-a. Aṭraf-i chaman lala'-i dilkash bigirraft. LN.369.  
 x 69. Afsōs ki ayyām-i jawānī biguzasht. Hm.243. 'Irāqi [Hv.].  
 x 69-a. Aqta'i ṭarab dar nazarē sāghar-i māst. LN.320.  
 x 70. Aknūn ki jihān pīr ba dour-ē qamar ast. BERa.182.  
 x 71. Aknūn ki zi 'umr furṣatāt bā khwīsh ast. BERa. 178.  
 x 72. Aknūn ki falak rā ba murādat sair ast. BERa. 173.  
 x 73. Imrōz chu man shēftā ū majnūn kīst. Sc.448. 'Attār [M.N.].  
 x 74. Imrōz ki āb-i ḥusn dar jōyi shumāst. Hj.360.  
 x 75. Imrōz ki sūyē ṭarabat dast-rasēst. Sc.427.  
 x 76. Andar hama' dasht-i khāwirān khārē nīst. BNa.66. Par.  
 x 77. Ayyām-i jawānī ki ṭarab rā nām ast. Hs.180.  
 x 78. Ai chashm-i tu hushyār na makhmūr u na mast. Se.19.  
       Vag. Sa'd ud Dīn Ḥamawī [Hv.].
- x 79. Ai dil jīgarat gar chi zi dourān rīsh ast. BERa.165.  
 x 80. Ai dil chu firāqat rag-i jān bikashūdat. HGA.344.  
 x 81. Ai dōst darūn-i sīnā'am khāna'i tūst. BMf.145.  
 x 82. Ai murgh 'ajab sitāragan china'i tūst. Sc.454. 'Attār [M.N.].  
 x 83. Ai mihr gusal bā tu damē paiwand ast. HGA.317. Shāhī  
       [Hv.].
- x 84. Īn ashk ki mūnis-ē manē ghamnāk ast. LN.412. K.I.  
       [1010 H.].
- x 85. Īn martaba' yā Rab chirah mushtāqīst. BERa.164. Dāyā  
       [M. I.].
- x 86. Ai hajdah' hazār 'ālam az shouq-i tu mast. Hs.164.  
 x 87. Ai yār muwāfaqēm bar 'ahd-i durust. BNi.26.
- Tb.*
- x 89. Bāz āy ki chashmām ba jamālat nigarān ast. RPb.28. Hāfiẓ  
       [HSL.1295].

*Tb.*

- x 90. Bā ‘aqil chu az ‘aqila’ na tuwānī rast. BERa.180.  
 x 91. Bar louh-i dilat naqsh-i du ‘ālam raqarnast. Sb.289.. ‘Attār [Hv.].  
 x 92. Bar mā dar-i waṣl basta’ mē dārad dōst. HGa.341. Rumi [Hv.]. Abū Sa‘id [68].  
 x 93. Bulbul nālān zi shākh chūn dīl shuda’ ast. LN.330. K.I. [Hv.].  
 x 94. Bingar tu barīn āb-i rawān ū lab-i kisht. BMa.97.  
 x 95. Buniyād-i badam ki Yezad az khāk sirisht. BERa.172. Par. of 257.  
 x 96. Bēchāra’ dilam ba jān-i durwīshān ast. BNa.12.  
 x 97. Bēchāra’ kasē ki şubh u shāmash ishqast. Pc.205.  
 x 98. Pairāya’i mulk bakhshish ū ihsān ast. BERa.175.  
 x 99. Paimāna’ shabē darūn-i maikhāna’ girist. HGa.394. Par. of 60.

*Tt.*

- x 100. Tā bar sar-i kō-i ‘āshiqi manzil-i māst. RPb.95. Anwār [HSL.1295].  
 x 101. Tā chashm-i dilam ba nūr-i haqq bīna gasht. Sc.446. ‘Attār [M.N.].  
 x 102. Tā man na shawam ba khāk dar pastī past. Sb.19.  
 x 103. Tēgh-i tu ki hamchu marg mardum khwār ast. LN.422. K.I. [1010 H.]

*Tj.*

- x 104. Jūlah’ bacha’-ē ki jān u dil khasta’-i öst. BNc.58.  
*Tch.*  
 x 105. Charkhē falaki khirqa’-i nuh-tou-i man ast. Pc.280. Afdal [71].  
 x 106. Chashmē dāram hama’ pur az śūrat-i dōst. Pc.281. 1. Afdal [72]. 2. Abū Sa‘id. 3 Awhad Kirmānī. 4. Rashid wat [Bahāristan Jami].  
 x 107. Chūn dilbar-i man ba nizd-i faṣṣād nishist. BNc.40.  
 x 108. Chūn hamnafasē kazō biyāsāl nīst. BERa.170.  
 x 109. Chizē ki az ū ‘aqil zahē chūn shakar ast. BMa.73.

*Th.*

- x 110. Haqqā ki hama’ khidmat-i makhlūq ‘aṭāst. Hr.115.

*Tkh.*

- x 111. Khaṭṭē sabzat ki ḥāyatē bas khūb ast. HGa.382.  
 x 112. Khwābē rāḥat naṣib-i ahal-ē hawas ast. RPc.137.

*Td.*

- x 113. Dar bādiya’-ē ‘ishq-i tu har jā khārest. Se.16. BERa.154.  
 x 114. Dar bāhr-i muhit-i ‘ishq durrēst nihuft. HGa.365.  
 x 115. Dar tīra’ shab az chirāgh shōrē ki guzasht. BERa.167.  
 x 116. Dar dāyara’ē wajūd ashkāl basēst. HGa.398.  
 x 117. Dar dahar ba man hamdam-i ghamkhārē nīst. BMf.87.  
 x 118. Dar dahar marā ba juz tu dildārē nīst. PC.343.  
 x 119. Dar kōe tu ṣad hazar sahib hawas ast. Hj.344.  
 x 120. Dar wasl zi hijr yād nāram ai dōst. RPb.79.  
 x 121. Dar hijr-i tu juz ghamat marā hamdam nīst. Dandān u labat kushāda’ ū basta’ chirāst. PC.351. Afdal [Hj.].  
 x 122. Dil bāz hadith-i shāhi afsāna’ girift. LN.355.  
 x 123. Dil dar poi ḥāl-i shakarbār birāft. Sb.21.  
 x 124. Dandān u labat kushāda’ ū basta’ chirāst. PC.351. Afdal [Hj.].  
 x 125. Duniyā ki jawē wafā na dārad dar pōst. Sc.459 [M.N.].

*Td.*

'Attār [Hv.]

- x 126. Dī touba'i man zi āstīn bar zad dast. BERa.135.K.I.  
[1010 H.]

*Tr.*

- x 128. Rāhēst darāz u dūr mē bāyad raft. BNb.395.  
x 129. Rindē ki kunad bar dar-i maikhāna' manājat. Pb.120. Par.  
of 613.  
x 130. Rou rou ki binā'i 'umr bar rū-i yakh ast. BMa.26.  
x 131. Rōzam ba gham-ē jihān-i farsūda' guzasht. Wbcd.301  
Jāmī [SMHL. No. 1], Abū Sa'id [32].  
x 132. Rōz ō shab-i man ba guftugoyē tu guzasht. Hp.142.  
x 133. Rūyē tu bidid u 'aql zārāyi raft. LN.418. K.I. [Hv.]

*Tz.*

- x 134. Zān pēsh ki paikar-ē jihān sar bifarāsh. Kb.8.  
x 135. Zān pēsh ki zindagī nihad rū ba ḥayāt. HGa.380.  
x 136. Zahar ast huqūr-i khalq gar yak nafasaṣt. Hu.34.  
x 137. Zin shash dara'-ē kuhan' ba juz nām ki yāft. Hs.162.  
x 138. Zin manzilat ai dil chu safar nā chār ast. BERa.174.

*Ts.*

- x 139. Sāqī qadahē mā-i mu'inē tu kujāst. Hs.112.  
x 140. Sāqī mai la'al u jām u paimāna' kujāst. Sb.113.

*Tsh.*

- x 141. Shāhā zi mayē girān chi bar khwāhad khāst. Hs.11.  
x 142. Sham'ē ki hazār āina' gardash paidāst. BERa.166.

*Ts.*

- x 143. Şāni'a ba jihān-i kuhna' hamchū ẓarafēst. PC.402.

*T'a.*

- x 144. 'Ishq az ṭarafē kufra barāmad sarmast. Sb.295.  
x 145. 'Ishqe tu zi lutfhā ki bā mā kard ast. LN.408. K.I. [Hv.].  
x 146. 'Ishq ast ki zēb u zinat-ē ādami ast. BNj.13.  
x 147. 'Id āmad u sāz-i pārsā-i bishikast. LN.261.  
x 148. 'Aishē duniyā ki dar payē ō nadam ast. RPc.141.

*Tf.*

- x 149. Fardā ki mujarradān-i mihrāb u kanisht. BNj.46.

*Tk.*

- x 150. Kū bāda' ki kīmiyā-i har durwīsh ast. Sa.83.

*Tg.*

- x 151. Gabar ast u hawā-burd u ba mā dar zada' ast. BERa.139.  
x 152. Gar bār-i gunāh-i mā girān ast. Hs.174.  
x 153. Gar tukhm barōmand na shud kishta'i tust. PC.453. Afḍal  
[109].  
x 154. Gar jān gōyam 'ashiq-i ān didār ast. Sc.456. 'Attār [M.N.].  
x 155. Gar chē gunaham chu dharra'-ē khurshid ast. BERa.169.  
x 156. Gar lāla' ba hijrān-i tu khush-dil būd ast. LN.362.  
x 157. Gar murda' shawam bar āmadah' sālē bīst. BERa.127.  
Vag. Abū Sa'id [51].

*Tg.*

- x 158. Guftam ba hazār dil turā dāram dōst. RPb.96.  
           Abu Sa'íd [Hx.]. Anwār [H.S.L. 1295].
- x 159. Guftam ki na gīram qadaḥē bāda' ba dast. BMa.95.
- x 160. Gul khwāst ki chūn rukhash nikū bāshad u nīst. LN.327.
- x 161. Gul rū-i nigār did u bā bulbul guft. Hj.363.
- x 162. Gōsham hama' ai yār bawaqtē sakhnat. Hj.345.
- x 163. Gōyand zi bādah' dil u jān dar khatar ast. BMa.72.
- x 164. Gōyand makhur bāda' ki gardad ba tu zisht. BNd.71.
- x 165. Gōyand hawā-i faṣl-i ādhār khush ast. BNd.230 Sa'adi  
           [S. J. 8. OU].
- x 166. Gīram ba niqāb dar kashī rukhsārat. LN.353.
- x 167. Gīram ki basē sāl mahal khwāhī yāft. BNa.69.
- x 168. Gīram ki sarirash zi bilōr ū sīm ast. Hs.183.

*Tm.*

- x 169. Mā rā sar-i rāh-i khwīshtan-dārī nīst. Hx.57. 'Imād SMHL.  
           182. (1446).
- x 170. Māli duniyā mithāl-i kēr-i sag ast. Hs.194.
- x 171. Māhē rukh-i tō ki aiman-az kāstan ast. BNa.128.
- x 172. Māyēm dar īn dair-i kuhan 'ishq-parast. BNd.238.
- x 173. Māyēm ki rukhash roushani-e khur bigirift. RPb.26. Hafiz  
           [818 H.].
- x 174. Majnūn va zabān-i ḥal dāyam dar dasht. HGa.347. Jāmi  
           [Hv.].
- x 175. Mard ān bāshad ki har zamān pāktar ast. Sc.450. 'Attār  
           [M.N.].
- x 176. Mastēm zi 'ishq u hōshmandī īn ast. Hu.29.
- x 177. Ma'anīye tu az śūrat-i tō śūrat bast. Sb.277.
- x 178. Miftah-i futūḥ-i fataḥ-i fattāḥ 'Alist. BNa.7.
- x 179. Man bā kamarē tu dar miyān kardam dast. RPb.31. Hafiz  
           [818 H.].
- x 180. Manzil-gah-i jān juz shikānē mūi tu nīst. BMa.87.
- x 181. Mūsā ba sarē ṭür bar āmad sar mast. RPb.59.
- x 182. Mihrāst (na dānam) ān du rukh yā qamar ast. BNc.48.
- x 183. Mai khurdan-i subḥadām ba gulzār khushast. BMf.144.  
      Var. xi65. Sa'idi [Hv.].
- x 184. Maidān-i farākh u mard-i maidānī nīst. Se.17.
- x 185. Mē giryam zār u yār gōyad zarq ast. HGa.338. Rumi [Hv.].

*Tn.*

- x 186. Nām-ē tu dawāyē dil-i ranjūri man ast. Pc.524.
- x 187. Naffākh na'-i ki bar sarē khān nihamat. BNa.127.
- x 188. Nōki mīhgānam ba surkhī bar bayādē rūi zard. Sb.314.
- x 189. Nai qādiya' na ḥukmat na waṣulam hawas ast. Hu.35.

*Tw.*

- x 190. Warzidān-i ishq rā tamīzē digar ast. Hx.4. Par. 57.
- x 191. Waṣfē tu ki sar gashta'i ū har falak ast. BN.8.
- x 192. Waṣlē tu ba har sifat ki jōyand khush ast. HGa.345.  
      Abū Sa'íd [A.K.] [Hv.]. Shaikh Fidāyī [R.S.].
- x 193. Waqtē saḥar ū bāgh u du sē bāda' parast. Sc.431. 'Attār  
           [M.N.].

Th.



$T_{\gamma}$ .



H

- x 206. Māyēm u sharāb u shāhid ḍ dīn-i Masīh. BNd.239. Amir  
Makhtūm [M.'U.].  
KH.  
x 206. Ān la'ali labat gashta' dilāwar bar yakh. LN.338.

KH.

- x 206. Än la'ali labat gashta' diläwar bar yakh. LN.338.

D

Dg.

- |        |   |              |
|--------|---|--------------|
| x 208. | Āmad Ramadān marā rahē touba' namūd.    | HGa.391.     |
| x 209. | Āmad Ramadān na ṣāf dārēm na durd.      | Hs.116.      |
| x 210. | Ānān ki ba har barg u barē dil bastand. | RPe.150.     |
| x 211. | Ānān ki ba wiṣāli shān dilam mē nālid.  | LN.385. K.I. |
|        |   | [1010 H.]    |
| x 212. | Ānān ki zi asrār Ilah' āgāh and.        | BNj.50.      |
| x 213. | Ānān ki mufākharat ba ajdād kunand.     | RPe.121.     |
| x 214. | Ānān ki muqīmi hadratē jānān and.       | BNb.476.     |
| x 215. | Ānjā ki 'ināyatē Ilāhī bāshad.          | RPe.69.      |
| x 216. | Ān khāl ki bā dilē manash khūn uftād.   | BNj.32.      |
| x 217. | Ān dam ki wiṣālat āshnāyi mē dād.       | Ht.10.       |
| x 218. | Ān rā ki ba wasl-i tō nishānē na buwad. | LN.375. K.I. |

- |          |   |         |               |             |
|----------|---|---------|---------------|-------------|
| x 219.   | Ān rā ki kilid-i mushkil-ē mē bāyad.      | Sc.465. | 'Attār [M.N.] | LHSL. 1295. |
| x 220.   | Ān shud ki murād-ē dil-i tō āni būd.      |         |               | LN.337.     |
| x 221.   | Ān shūkh-i qalandar ki dil ō jānam burd.  |         |               | HGa.405.    |
| x 222.   | Ān qoum ki zuhd rā khirad mē khwānand.    |         |               | BERa. 209.  |
| x 223.   | Ān mai ki zi khūn-i dukhtar-ē raz bāshad. |         |               | LN.381.     |
| x 223-a. | Ānhā ki ba khāk-i tira' sar bāz dihand.   |         |               | Hz.66.      |
| x 224.   | Ānhā ki ba zēr-i gumbadē dawwār and.      |         |               | Hc.205.     |
| x 225.   | Ānhā ki ba ṣahṛā-i 'ilal tākhta' and.     |         |               | Si.19.      |
| x 226.   | Ānhā ki ba makr gardan afrākhta' and.     |         |               | Sb.304.     |
| x 227.   | Ānhā ki darūn-i parda'-e asrār and.       |         |               | BNj.12.     |
| x 228.   | Ānhā ki ba soudā-i tu sar gardānand.      | RPh.02. | Anwār         |             |

*Db.*

- x 229. Ānhā ki marā ba 'ishwa' maghrūr kunand. LN.309.  
 x 230. Ānhā ki nawā-i arghawān mē ārand. HGa.371.  
 x 231. Āyin-i sitamgarī ki 'ālam dārad. LN.358.  
 x 232. Abr āmad u 'arḍa'ē chaman mē shōyad. Sc.430.  
 x 233. Ajrām-i wajūd sar ba sar maḥṣūr and. Pc.120 Replies 329.  
 x 234. Az bāgh-i rukhat gul ḥ saman mē khizad. BNc.47.  
 x 234-a. Az bahar-i chi lāla' bar sarē gard buad. LN.367.  
 x 235. Az pīr nishāt-i nafsi sarkash nāyad. BERa.206.  
 x 236. Az dilbar-i tund-khō na bāyad ranjid. Hj.358.  
 x 237. Az rūyi chi āmadēm dar kūyi wajūd. Ht.5.  
 x 238. Az shash jihat ān chi gird-i mā parwardand. BDb.192.  
 x 239. Az 'ālam-i ghaib āshnāyē na rasad. Hs.163.  
 x 240. Az ghuṣṣā' dilam hamēsha' pur khūn bāshd. BMf.93.  
 x 241. Az faḍl-i guzashta' chūn sakhunhā gōyand. BERa.202.  
 x 242. Az madrasahā hamah' tabāhi khizad. Sc.436.  
 x 243. Az maikadaam sū-i lahad chūn ārand. HGa.388.  
 x 244. Az yāsamanat sumbul-i tar mē khizad. Hj.362.  
 x 245. Aşlē ki nikū buad khatāyē na kunad. Hs.114.  
 x 246. Imrōz agar zāhid u gar rāhbānand. Sb.97=272. Afḍal  
[162]. Rumi [Hv.]  
 x 247. Awwal ba wafā böyi wiśālam dar dād. Pc.12. Hāfiẓ  
[HSL. 1295].  
 x 248. Ai ān ki tu bar tar az tamannā-i umid. LN.403. K.I. [Hv.].  
 x 249. Ai dargah-i tō qibla'-i arbāb-i umid. Hs.225.  
 x 250. Ai dil gham-i 'ishq dhū funūnat sāzad. RPb.127. Anwār  
[HSL. 1295].  
 x 251. Ezid chu nihād ruh dar ẓarf-i wajūd. Hr.225.  
 x 252. In ṭayafa' kaz rishta'-i tukhmē bashar and. Sb.73.  
 x 253. In qoum ba juz ghuṣṣā' u dardat na dihand. LN.382.  
 x 254. In gul ki dilē ahal-i danā rā khūn kard. HGa.359.

*Db.*

- x 255. Bā ān ki sharāb parda'ē mā bidarid. Ba.100. Par. of 386.  
 x 255-a. Bā dukhtar-i raz hēch kasē na sitēzad. U.198.  
 x 256. Bā dil guftam khūn-i jigar mē bāyad. Hj.356.  
 x 257. Bā simbarē ki dilbarī rā shāyad. BNc.41.  
 x 258. Bā har ki karam kuni az ān-ē tu shawad. HGa.370.  
 x 259. Bakhshāy barān ki bakht yārash na buad. HGa.356.  
1. Abū Sa'id [Hx]. 2. Shahabud Dīn Suharwardī [M.F.].  
 x 260. Bad-khulq zi bāda' fi'al-i bad mē bīnad. BERa.217.  
 x 261. Bar khāk-i dar-ē tu toḥfa' gar jān bāshad. BNj.37.  
 x 262. Bar khīz garat dast-rasē khwāhad būd. RPb.88.  
 x 263. Bar sāghar-i 'aish chūn muṣaffā ba rasad. BERa.216.  
 x 264. Bar qīla'a'i innamā dar-ē haqq ki kushād. RPb.56.  
 x 265. Bar man chu sipahar-i bē wafā kīn dārad. BERa.223.  
 x 266. Bas bad ki ba chashm-i man basē nēk namūd. BNj.56.  
 x 267. Bisīyār bīdidam ḥ chu tō kam bāshad. LN.254.  
 x 268. Bōyē gul-i khush ba har khasē rā na buad. BNj.10.  
 x 269. Bē tafraqa' dar jihān namē bāyad būd. RPc.154.  
 x 270. Bēdād-i jihān basar na khwāhad āmad. LN.349. K.I.  
[1010 H.].  
 x 271. Bē dard dar in jihān na mē bāyad bud. RPc.154.  
 x 272. Bē dil didand u bēd-i mā kam kardand. RPc.124.

Db.

- x 273. Bēgana' shou az khwîsh u ba yârê paiwand. Hj.354.  
 x 274. Binâ ba suwâd u kufr u dîn mî binad. RPc.114.  
 x 275. Bîninda' ki chashmi 'aqîbat-bin dârad. Sb.106.

Dt.

- |        |  |                     |
|--------|--|---------------------|
| x 276. | Tā az tu judā sākht marā charkh-i kabūd.   | RPb. 100.           |
| x 277. | Tā bā lab-i tō labam hamāwāz na shud.      | LN.386. K.I. [Hv.]  |
| x 278. | Tā chand ba dām-i in u ān khwāhī būd.      | RPc.147-            |
| x 280. | Tā rāh-i qalandarī na pōyī na shawad.      | Si. Rempis 239.     |
| x 281. | Tā suhbat-i dahar ittifāqī bāshad.         | HGa.366.            |
| x 282. | Tā kai dilam az hijr mushawwīsh bāshad.    | BMf.94-             |
| x 283. | Tā girdi gulat sabza'i nou khāsta' shud.   | HGa.336-            |
| x 284. | Tā mihar-i sipahar-i qudratat tābān shud.  | BNC.3-36            |
| x 285. | Tā hast ghamam marā ghamē niz mabād.       | Hs.7-               |
| x 286. | Tahrim-i sharāb mutlaqan jahl buad.        | BNd.101. Echo. 525- |
| x 287. | Tarsam ki chu in bakht-i jawān pīr shawad. | BERa.218.           |
| x 288. | Touhīd ba haqq fanā shudan mē khwāhad.     | RPc.135-            |

Dj.

- |        |  |          |
|--------|--|----------|
| x 289. | Jān chīst ki tālibē wiśalē tu shawad.    | Hs.161.  |
| x 290. | Jānē ki hawā khwah-i hawas mē bāshad.    | RPr.133. |
| x 291. | Jam'a āmada' budēm chu parwīn yak chand. | BDb.184. |

Dch.

- |        |   |          |
|--------|---|----------|
| x 292. | Chashmash ba karishma' yak nazar sūyam dīd.                                 | BMf.166. |
| x 293. | Chūn hāṣil-i 'umr-i māst yak jáma'i burd.                                   | Sb.77.   |
| x 294. | Chūn khalq zi nēkiyē tu iqrār kunand.                                       | RPh.81.  |
| x 295. | Chūn rafta' qalam hēch namē dārad sūd.                                      | Sb.276.  |
| x 296. | Chūn tīl'ati khushid-i tu tabān gardad.                                     | Sa.125.  |
| x 297. | Chūn māh rukh ō māh rukham rukh binamūd.                                    | BNC.45   |
| x 298. | Chūn nīstyī tō mahaddī iqrār buwad.<br>(1) Afdal [199], (2) 'Attar [M.N.I.] | Sc.452.  |
| x 299. | Chūn nēk u badē jihān na dārad paiwand.                                     | Hl.61.   |

Dkh.

- x 300. Khwāhī ki Khudā har chi nikō bā tu kunad. Ht.27.  
 x 301. Khübān hama' ṣaid-i ṣuhḥa khizān bāshand. RPh.82 Abū Sa'īd [Hv].  
 x 302. Khush ān ki mayē ghālia' bō mē gīrand. HG.324.  
 x 303. Khush bāsh ki dar dahar ziyān bāshad sūd. BNd.150. Afdal [206].  
 x 304. Khayyām barāt ākhir zi mai ō naghma' chi dīd. Hs.189.

Dd.

- |        |   |                        |
|--------|---|------------------------|
| x 305. | Dāram gunahē ki pusht-i imān shikanad.                            | T.M.Kh.160.            |
| x 306. | Dānā bad u nēk-i kufar u din mē khwāhad.                          | R.Pc.120.              |
| x 307. | Dānā ki ma-āl-i khwīsh na tuwānad dīd.                            | R.Pc.119.              |
| x 308. | Dānistān-i rāh-i dīn shari'at bāshad. Sc.393. Wali<br>[HSL. 1295] |                        |
| x 309. | Dānī ki chirā gul chu miyān bi kushāyat.                          | BERa.199.              |
| x 310. | Dar chashm-i man āmad ān şahhīh sarwi buland.                     | A.246,<br>Sa'adi [Hv.] |
| x 311. | Dar khānaqah ḍ zāwiyahā ḥāl buad.                                 | Sc.439.                |
| x 312. | Dardā ki na shud badahar mārā dil shād.                           | BMf.167.               |

*Dd.*

- x 313. Dard ō gham-i ō naśib-i mardān bāshad. Hj.357.  
 x 314. Dar rāh-i Khudā nukta' u ṭāmāt chi sūd. BNj.20. Awḥad  
Kirmānī [Hx.].  
 x 315. Dar sīna'-i mard hasrat ō dard nihand. HGa.349.  
 x 316. Dar 'alam-i pur 'ilm safar khwāham kard. Sc.448. 'Attār  
[M.N.].  
 x 317. Dar 'ishq-i tu har dilē ki mardāna' buad. Sc.464. 'Attār  
[M.N.].  
 x 318. Dar 'ishq-i kasē basān-i man khār mabād. BMf.162.  
 x 319. Dar faṣli bahār bēkhabar khwāham būd. Sc.424.  
 x 320. Dar mātam-i tō dahar basē shaiwan kard. HGa.315. Shāhī  
Sabzawārī [Doulat].  
 x 321. Dar madrasa'-ē 'ishq agar qāl buad. Sc.438.  
 x 322. Dar madrasa' qāl u khānqāh' hal buad. Sc.440.  
 x 323. Dar ma'aśiat ō sagiyat-ē ān du palid. Hs.179.  
 x 324. Dar wasf-i tu andēshai man gumrah' shud. LN.340.  
 x 325. Dilbar nazarē ba mā kunad chūn na kunad. BNa.85.  
 x 326. Dil basta' ba ṭurrahāi mishkīn-i tu shud. RPb.99. Anwār  
[HSL. 1295].  
 x 327. Dil gar chi umid-i waśl kamtar dārad. LN.395. K.I. [Hv.].  
 x 328. Dil-ē man qadr-i ātash khāna' dānad. Hr.227.  
 x 329. Duniyā chi kūnī ki bēwafā khwāhad būd. Sc.460. 'Attār  
[M.N.].  
 x 330. Duniyā 'asalast har kazō bish khurad. BNd.241. Mohiud  
Din Yahya. [Awfi.].  
 x 332. Dourān-i hayāt-i mā 'ajab mē guzarad. HGa.387.  
Written on margin of Sc. after Sc.420 Index 359. Par. of 359.  
 x 333. Dourān ki dilē tu shād u ghamnāk kunad. HGa.393.  
 x 334. Dōshīna' ki burd-i burd bar dōsham būd. HS.111.  
 x 335. Dīdam gil-i kūza' kūza'gar mē mālid. Ht.37.  
 x 336. Dīdī ki digar pai rukh-i ān sarw-i baland. LN.323.  
 x 337. Dērēst kazān chaman nawāyē na rasid. RPb.75.

*D. dh.*

- x 338. Dhoushest labē turā ki jān dar bāyad. LN.406. K.I.  
[1010 H.].

*Dr.*

- x 339. Rukhsār u dahān ō lab-i ān sarw-i baland. BNc.43, CR.944.  
 x 340. Raftam ba tabīb u guftam az ghāyat-i dard. HGa.343.  
 x 341. Raftam ba kalisiyā ba şad mihnat u dard. Hs.170.  
 x 342. Raftan ba hawā-i dil shari'at na buad. Sc.394. 'Attār  
[M.N.].  
 x 343. Rindān ki darīn kuhna' ribāṭe du darand. BERa.200.  
 x 344. Rūh az rukh-i tō hamēsha' parwarda' shawad. HGa.337.  
 x 345. Rōzam ba gham ō shab ba alam mē gudharad. HGa.327.  
 x 346. Rōzē ki jamāl-i ān şanam dida' shawad. Hr.231.  
 x 347. Rōzē ki shawad mü-i sar-o-rīsh şufid. Hm.244.

*Dz.*

- x 348. 'Zatrāf-i chaman chu lāla' bar mē khizad. Sb.5.  
 x 349. Zānpēsh ki khīma'-i nuh' aflāk zadand. BNc.4.  
 x 350. Zāngāh ki ruh az badan āzād kunand. BERa.219.  
'Attār [M.N.].

*Dz.*

- \* 351. Zāhid sabaqē ‘ahd-i alastī gīrad. RPc.132.  
 \* 352. Zāhid ki ḥarām bāda’ rā mē dānad. HGa.379.  
 \* 353. Zulfē tu azīn bad ki dar sar dārad. LN.317.  
 \* 354. Zahhād ki bē naṣīb az dard-u ghamand. RPc.131.  
 \* 355. Zīn pas ṭarabam ba nāla’-ē nai bāshad. HGa.375.  
 \* 356. Zīn dahar-i kuhan chu pāk mē bāyad shud. HGa.409.  
 \* 357 to 376 taken to list of tallied quas. as 460-b to 460-t.

*Ds.*

- \* 376-a. Sāqī sahārē ki touf-i khummār kunad. HGa.392.  
 \* 377. Sahamē ki marā dilbar-i khabbāz dihad. BNc.56.

*Dsh.*

- \* 378. Shāhā falakat. 467 known. BERa.213.  
 \* 379. Shāhī maṭalab ki bim-i jānat bāshad. LN.376. K.I.  
 \* 380. Shāyad ki labam mail-i basūyē tu kunad. [Hv.].  
 \* 381. Shud waqt ki khalq rāh-i gulshan gīrand. HGa.322.

*Ds.*

- \* 382. Sadrē ki zi har chi būd bār tar ō būd. BNc.7. ‘Attār [M.N.].  
 \* 383. Sad ṭarha’i ma’ishat awwal andākhta’ and. BERa.208.  
 \* 384. Sūfi shuda’i dilat na ṣafist chi sūd. Sc.380.

*Dz.*

- \* 385. Zūlm az dil u dast-i khalq nairū bibarad. RPb.84.

*D'a.*

- \* 386. ‘Āqil chu darīn kharāba’ manzil sāzad. BERa.214.  
 \* 387. ‘Āqil zi mayē nāb chirā parhēzad. BDb.394.  
 \* 388. ‘Ishq ast ki ḥusn-i jāwidān mē khwāhad. RPc.116.  
 \* 389. ‘Ishq-ē tu marā jān-i rawān mē bakhsid. LN.392. K.I.  
 \* 390. ‘Aql āina’ wār guft-u-gō mē khwāhad. [1010 H.]. RPc.117.  
 \* 391. ‘Umrē tu darīn sōs sabā khwāhad shud. LN.347. K.I.  
 \* 392. ‘Umrē tu dilā ba fikr-i fāsid farsūd. [1010 H.]. BERa.204.  
 \* 393. ‘Umrē ba ḥarīm-i waṣl bāram dādand. RPc.123.

- \* 394. ‘Id āmad u ārazū-i dil bē ḥadd shud. HGa.395.  
 \* 395. ‘Id āmad No. 482-a. “Known”.  
 \* 396. ‘Aishē ki muhiyyāst rīhā na tuwān kard. J.278.  
 Awḥad Kirmānī [Hx.].

*Dgh.*

- \* 397. Ghām kīst kaz ō du dīda’ khūn bāyad kard. Sc.428.  
 \* 398. Ghām nīst ki khalq but-parastam dānand. Hs.79.

*Df.*

- \* 399. Fardā ki marā pēsh-i dhu'l minan mē ṭalaband. Hs.150.

*Dq.*

- \* 400. Qānūn-i ḥisab-i ‘umr-i mā sāqi-e jūd. BERa.230.  
 \* 401. Qandi tu agar chu pista’ khandān bashad. BNc.36.  
 \* 402. Qoumē ki zi bē madhhāb u din mē sōzand. BERa.198.

*Dk.*

- \* 403. Kō ān ki zi dast-ē khiradam bisitānād. BMa.167.

Dg.

- |        |  |                                  |
|--------|--|----------------------------------|
| x 404. | Gar bāda' khurī mudām mē bāyad khurd.                                      | BMa.174.                         |
| x 405. | Gar parda' zi rūyi khud kushāyi chi shawad.                                | Hm.336.                          |
| x 406. | Gar jān-i tu dar parda'-i dīn khwāhad bud.                                 | Sc.466. 'Attār<br>[M.N.].        |
| x 407. | Gar chashm-i haqīqatāt na kajmaj bāshad.                                   | Hs.196.                          |
| x 408. | Gar ḥalqa'-i zulf-i tō kasē bishumārad.                                    | LN.391. K.I.<br>[1010 H.].       |
| x 409. | Gar khirqa'-i 'ishq rā ba man kār uftad.                                   | HGa.408.                         |
| x 410. | Gar dar dilat az kasē shikāyat bāshad.<br>'Abd ul Khaliq Ghajdwani [H.v.]. | RPb.116.                         |
| x 411. | Gar dilbar-i mā shēwa'-i mastān girad.                                     | RPb.126. Anwār<br>HSL. No. 1295. |
| x 412. | Gar dīda'-i nargis na sabal mē dārad.                                      | LN.377. K.I.<br>[1010 H.].       |
| x 413. | Gar sāhib-i afsar ō nagīn khwāhī shud.                                     | RPC.115.                         |
| x 414. | Gar 'ishq-i dilē marā kharidār uftad.                                      | HGa.407.                         |
| x 415. | Gar kār zi dour-i bē-madārat na buad.                                      | BERa.229.                        |
| x 417. | Guftam ki chu mast shud marā nāz ārad.                                     | LN.364. K.I.<br>[1010 H.].       |
| x 418. | Guftam ki dil az tu dar damē shād rasād.                                   | Pc.436.                          |
| x 419. | Guftam ki dilam ba gham na-kōshad kōshid.                                  | Sb.301.                          |
| x 420. | Guftam mai khush gawār pēsh āwar zūd.                                      | BMa.118.<br>LN.322.              |
| x 421. | Gufti du-dili-e tu az kārē bāyad.  | LN.325.                          |
| x 422. | Gulzār-i ṭarab hamah dahān mē khandad.                                     | BERa.196.                        |
| x 423. | Gul sāghar u murghān ki nawā mē girand.                                    |                                  |

D<sub>m</sub>.

- x 424. Mā zān mohtashimanēm ki sāghar gīrand. Hs.188.  
x 425. Maḥbūb jamāl-i khud ba Ādām bakhshid. Sc.274. Wali  
[HSL. 1295].

x 426. Mard archi ba ‘aql kār āsān sāzad. Hs.144.  
x 427. Mardān-i rahat zinda’ ba jānē digarand. Pc.497.  
Afḍal [249], Sayyid Ali Hamadani [Hv.].

x 428. Mardān-i rahat ki sirr-i ma‘anī dānand. BNa.4. (1) Afḍal  
[R.S.] (2) Najmud Dīn Kubrā [R.S.].

x 429. Mardān-i rahat wāqif-i asrār tu and. Pc.496. Afḍal [250],  
Var. 791.

x 430. Mardān mai ma‘arifat ba iqbal kashand. Sc.441. (1) Shāh  
Sanjān [Hv.]. (2) Awḥad kirmānī [Hx.].

x 431. Mastānī Ilāhī ki dame khush zada’ and. Hs.166.  
x 432. Maṭlab gōyān-i jāh rā bāyad did. RPc.151.  
x 433. Ma‘ashūqa’ chu shāhid-ē ba andām buad. LN.345. K.I.  
[1010 H.].

x 434. Man bē tu dame qarār na tuwānam kard. Hr.229. (1) Abu  
Sa‘id [Hx.]. (2) Abu'l Qāsim Bashār [Hv.]. (3) Wali  
[HSL. 1295].

x 435. Mansuba’i ‘ishq dah hazār ast u ziyyād. Hj.347.  
x 436. Mōrān-i khataf ki dar maṣāf āmada’ and. Hx.12.  
x 437. Mai sharbat-i taryāk-i dil-i tang buad. BERa.207.  
Dn.

x 438. Nāqış agar asbāb-i kamālash mē būd. RPc.118. Wali  
[HSL. 1295].

*Dn.*

- x 439. Nargis chu darān qāmat-i mouzūn nigarad. LN.315. K.I.  
[Hv.]

*Dw.*

- x 440. Wā basta'-i īn u ān namē bāyad būd. RPc.152.  
x 441. Wā basta'-i nai kamand mē bāyad būd. RPc.134.  
x 442. Wā basta'-i nēk u bad na mē bāyad būd. RPc.125.  
x 443. Wajhē ki zi khalq bē niyāzēt dihad. BERa.210, Cr.993.  
x 444. Waqt ast ki bulbul ba gul āwāz kunad. LN.368. K.I.  
[1010 H.]  
x 445. Waqt ast ki mastān baṭarab bar khīzand. Sb.103. Hafiz  
[Rempis *Vag.* 94].

*Dh.*

- x 446. Har khasta' ki dar maṣṭaba' maskan dārad. Sa.139. Rōz  
bahān Ṣufi [H.v.].  
x 447. Har dil ki dar ō 'ishq-i nigārē na buad. BNj.34.  
x 447-a. Har dil ki ba zēr-i bāri gham past buad. Sc.418.  
x 448. Har dam zadani falak digar gün gardad. Sb.298.  
x 449. Har dam ki jigar sōkhtagān āh zanand. RPb.71.  
x 450. Har rāz ki andar dil-i dānā bāshad. Si Rempis 248.  
x 451. Har rōz ki az ḥayāt-i mā mē guzarad. HGa.390.  
x 452. Har sāl chu ghuncha' rā qabā tang āyad. LN.324.  
x 453. Har sar zi hawas 'ishq ba pāyān na barad. Hx.8.  
x 454. Har qatra'-i khunāb ki az dida' chakid. BMf.163.  
x 455. Har kārd ki az kushta'-i khud bar gīrad. RPb. 102. Mahasti.  
[M.F.].  
x 456. Har kas ki ba dasht-i karbalā zār uftād. Hs.178.  
x 458. Har mushkil u ghuṣṣa' kaz jihān pēsh āyad. BERa.227.  
x 459. Har naqsh-i qadam ḥarfī sarē mēgōyad. Hv.30.  
x 460. Ham suḥbat-i bāda' māhrūyē bāyad. BERa.212.  
x 461. Ham 'aql zi kunh'i tō nishān mē jōyad. BNj.49.  
x 462. Hösham na muwāfiqān u khwishān burdand. HGa.350.  
*Vag.* (1) Abu Sa'id [172]. (2) Amīr Khusrau [H'I.].

*Dy.*

- x 463. Yārān chu ba ham dast dar agōsh kunand. Sb.108.  
x 464. Yā Rab birihāni am zi ḥirman chi shawad. Hs.200.  
x 465. Yā Rab ki sa'ādat-ē tu rōz- afzūn bād. Jāmī SMHL. (1545).  
x 466. Yā Rab ki marā hayāt-i bē-yār mabād. HGa.358.  
x 467. Yārē ki ba durd-u sāf mahram bāshad. BMf.161.  
x 468. Yārē ki hamēsha' dar wafāyē mā būd. BERa.211.  
Rāzī Dāyā [M'I.].

*R.**Ra.*

- x 469. Āgāh bizī khwāja' u āgāh bi mīr. BNj.39. Abu Sa'id [210].  
x 470. Āmad gul u bāz kard pairāhan-i zar. LN.359.  
x 471. Ān ātash dar piyāla'ē sāda' biyār. BMa.193. Par. of 563.  
x 472. Ai dil ba sar-ē zulf-i pariṣhant chi kār. RPb.114.  
x 473. Ai dil zar u sīm rā maendish bikhur. LN.346. K.I.  
x 474. Ai ruḥ tuyī ba 'aql mousūf ākhīr. Sc.453. 'Attār [M.N.].  
x 475. Ai rōzu shab az gham-ē tu gardan mah' u mihr. HGa.323.

*Ra.*

- \* 476. Ai sail-i fanā nām-i man az yād bi bar. A.485.  
 x 777. Ai faḍl-i tu dastgiri man dastam gīr. Hp.350. *Vag.* [Jāmī  
MS. 952 H.] 2. Abū Sa'īd [201].  
 x 478. Ai mard-i hawā-parast khākat bar sar. Hs.160.  
 x 479. In khāna' ki bād ṣāhib-e ān mansūr. Hs.172.

*Rb.*

- x 480. Bar khāk manih qadam ba zārī zinhār. Kb.1. Var. of 173.  
 x 481. Bastand girō bā nafasē mishki tatār. LN.331. [Hv.].

*Rt.*

- x 482. Tā zar na kunī az dahān-ē kīsa' badar. LN.319. K.I.  
 [1010 H.].  
 x 483. Tā shakh shugūfa' sīm-i khud kard nīthār. LN.379.  
 x 484. Tā hast gul-e sa'ādat ai dōst ba-bār. BMa.190. Echo. of 73.  
 x 485. Tuwangārī u jawānī u 'ishq u bō i bahār. BNc.21.

*Rch.*

- x 486. Chūn az tu na mē tuwān damē būd ṣabūr. HGa.330.  
 x 487. Chah'chahē bulbul ū ṣut-i hazār. Hs.193.

*Rkh.*

- x 488. Khūbān hama' rā said tuwān kard ba zar. BNc.53.  
 1. Hāfiẓ [MS. 818 H.]. 2. K.I. [1010 H.].  
 x 489. Khush bāsh digar zi tāq-i abrū bar gīr. LN.342. K.I.  
 [1010 H.].

*Rd.*

- x 490. Dāram zi hawā-i rūyat ai rashq-i qamar. BNc.38.  
 x 491. Dardā ki zi hijr bēqarārēm digar. RPb.89.  
 x 492. Dar dargāhat fitāda' am ai 'udhr-pidhīr. Hs.187.  
 x 493. Dar saṭāhe wajūd-i khwīsh chūn dāyara' wār. BNj.59.  
 x 494. Dil shud ba ghamē 'ishq-i tū khursand magar. BNc.50.

*Rz.*

- x 495. Zannār parast gar zi man dārad 'ār. BERb.98.

*Rsh.*

- x 499. Shud rū-i zamin sabz u khush ū tāza'u tar. BMa.191.  
 x 500. Shakkar dārī dar lab-i shīrīn bisiyār. BNc.44.

*Rg.*

- x 501. Gar ṭālib-i qurb-i haqq shawi Mūsā wār. BNj.19.  
 x 502. Gar lāla' bishud siyāh kāmē kam gīr. LN.329. K.I. [Hv.].  
 x 503. Gar yāfta' zulf-i yār gīr bihtar. Sc.426.  
 x 504. Guftam rūyat guft ki shud rashki qamar. BNc.49.  
 x 505. Guftam ḥanamā tark-i manē miskīn gīr. Sb.134.  
 x 506. Gah' khasta'-i lan tarāniem Mūsā wār. Attar [M.N.].

*Rh.*

- x 507. Har luqma' ki bar khān-i 'awānast ma khur. RPb.63. Abū  
Sa'īd [205].  
 x 508. Hushiyār ma shou ki hastiyē mastī khushtar. BDb.96.

*Z.**Za.*

- x 509. Imshab manam ū wiṣāl-i ān sham'i ṭarāz. BMa.202.  
 x 510. Ai khufta' ba khwāb-i ṣubḥagāhī bar khīz. HG.389.

*Za.*

- x 511. Ai dil hamagiyi khwish dar jānān bāz. Sc.449. 'Attar [M.N.].  
x 512. Ai sīr-i tu dar sīnā'-i har ṣāḥib-i rāz. Hs.198.

*Zt.*

- x 513. Tā sar na kunam dar sarat ai māya'-i nāz. A.521. Sa'adi [Hv.].

*Zj.*

- x 514. Jahdē ba kun az band bazērī du si rōz. Wb.181. (1) Abu Sa'id [Hv.]. (2) Rūmī [Hv.].  
x 515. Chashmē tu agar chi nā tuwānast ḍ nīz. LN.411.  
x 516. Chūn mē na shawam bar ṭama'ē khud firōz. LN.393. K.I.

*Zd.*

- x 517. Dar sumbulash āwiktam az rū-i niyāz. RPb.29. Hāfiẓ [HSL. 1295].  
x 518. Rāḥat ṭalabī ba dād-dih dhimma' ba sāz. HGa.319. Shāhī [HSL. 481].  
x 519. Rōzē ki kunad ruh zi chashmam parwāz. Hs.115.

*Zz.*

- x 520. Zinhār ki bā bad na niskīnī hargiz. Hp.355.

*Zf.*

- x 521. Faryād zi dastē falakē sifla' nawāz. RPb.118.

*Zm.*

- x 522. Mō gasht sufīd u rū siyah hast hānōz. Hd.371.

*Zy.*

- x 523. Yā Rab ki chi khurram ast bazm-ē imrōz. Hx.21.

**S.***Sa.*

- x 524. Ai jūd-i tu sar māya'-i sūdē hama' kas. Hs.154.  
x 525. Ai dil agarat bār-i sanānēst ma tars. HGa.404 Afḍal [Hv.].  
x 526. Ai rū-i khushat badr-i munīr-ē hama' kas. Sa.45.  
x 527. Ai dhouq-i tu dar madhāq chandān ki mapurs. Hp.373.

*Sb.*

- x 528. Bar bām-i sarā-i shāh chūn nālā'-i kōs. HGa.374.  
x 529. Bērūn zi chahār 'unṣar ḍ panj hawās. Sb.297. Par. of 639.

*Sd.*

- x 530. Dar ḥalqa'-i ishq rah' na yābad har kas. HGa.320. Shāhī [HSL. 481].

*Sm.*

- x 534. Mārā zi tu ai Khudā tu mē bāyi u bas. Hs.3.  
x 535. Mā ḍ zāhid ba nisbatē ātash u khas. RPc.143.  
x 536. Mardī zi kaninda'-ē darē khaibar purs. RPb.24. Hāfiẓ [818 H.].  
x 537. Mai mē khurram ḍ namē kunam az mai bas. Sb.299.

**SH.**

- SHA.*  
x 538. Ātash bi zanam bisōzam īn madhhab-i khwīsh.  
'Ainul Qaḍāt Hamadani [Hv.]. Pcs.124.

*Shā.*

- x 539. Az ātash-i gham ki bar jigar mē kashamash. LN.306.  
 x 540. Az ghāyat-i ān ki hast bar man bārash. LN.352. K.I.  
 x 541. Afyūn u sharāb har chi khwāhī mē nōsh. Hj.340.  
 x 542. Ai az rah dūr amada' dar khwāb ma bāsh. BNJ.55.  
 x 543. Ai dil binishin ṭariq-i kārē andēsh. LN.405. K.I. [Hv.].  
 x 544. Ai dil chu sharāb-i ma'arifat kardi nōsh. BNa.26. 'Attār [M.N.].  
 x 545. Ai karda' farāmōsh rahē khāna'-i khwīsh. RPc.157.  
 x 546. Ai mard-i khirad tu yak naśihat mē nōsh. BMb.350.  
 x 547. Ai mard-i rawinda' mard-i bēchāra' ma bāsh. Sc.463. 'Attār [M.N.].

*SHr.*

- x 548. Raftand dar īn kuhna' ribāt az pas u pēsh. Hp.383.

*SH sh.*

- x 550. Nūnest kashīda' 'āriḍē mouzūnash. A.551. Sa'adī. [O. U. S. J. 8].

*SHh.*

- x 551. Har rōz kī mē rawad shabē dumbālash. Hu.22.

*Q.*

- x 553. Gar sharha diham tā chi kashidam zi firāq. RPh.85.

*K.**Ka.*

- x 554. Az charkh-i falak mē nigaram tā ba samak. BMf.272  
 x 555. Ai bāda' baram nīst baghair-ē tu miḥakk. U.224.  
 x 556. Īn kō-i malāmat ast u maidān-i halāk. Sc.391, Rāzi Dāyā [M.I.].  
 x 556-a. Ham rahmat-i 'alamī zi Mā Arsahnāk. BNc.5. 'Attār [M.N.].

*G.*

- x 559. Az hādithahā agar chi dāram şad rang. BMf.269.  
 x 558. Chūn nīst balā-i zindagī bēsh az marg. LN.348. K.I  
 x 559. Sāqī qadaḥē bād'a'i la'al ār ba chang. HGa.386.  
 x 560. Hargah ki az īn jihān rawam bā dili tang. BMf.267.

*L.**La.*

- x 561. Āmad chu gul ō bahār rā waqt-i waṣil. HGa.377.  
 x 562. Ahwāl shanasān ki būdand ahwal. Hs.146.  
 x 563. Aknūn ki zi dour-i charkh dar khirman-i gul. BMf.277.  
 x 564. Ai chāk zi soudā-i tu pairāhan-i gul. BNc.52.  
 x 565. Ai 'ishq turā rūhi muqaddas manzil. Wbcd.183. Sanai [Hv.].

*Lt.*

- x 566. Tā bar rah-i khalq mē nishīnī ai dil. Sc.462. 'Attār [M.N.].  
 x 567. Tā kai zi firāq rukh ba khūn shōyad dil. HG.364.

*Lj.*

- x 568. Jāmī chi kunī āh zi ḥairāni-e dil. HG.364.

*Lch.*

- x 569. Chūn jāma' zi tan bar kashad ān mishkīn khāl. RPb.27=112.  
Hāfiẓ [818 H.]

*Ld.*

- x 570. Dar madrasa' tā chand azin qālaqāl Hx.54. Par. of 698.

*Le.*

- x 571. Rukh gar chi namē numāiyam sāl ba sāl. RPb.80.

*Ls.*

- x 575. Sāqī kī guzasht qaddash az 'arsh-i Rafīl. HGa.362.

*Lsh.*

- x 576. Shādī ṭalabī az gham-i jānān magusal. LN.389. K.I. [Hv.]

*L' a k m h.*

- x 577. 'Ishqē dāram pāk tar az āb-i zalāl. Sc.433. Rūmī [Hv.]

- x 578. Kas lab zi ṭarab ba khanda' na kashūd imsāl. LN.360.

- x 579. Mardān-i bakhil rā Khudāwand-i Jalil. Sc.437.

- x 580. Har rōz i falak zi ghayatē dour-i ṭawīl. HGa.361.

## M.

*Ma.*

- x 518. Ān rōz ki bar khāṭir-i 'ālī guzaram. LN.312.

- x 582. Ān kas ki ba jām-i 'ishq shud mast manam. BMa.217.

- x 583. Ān mard nayam ki az kasē bār kasham. Hc.294. Nizāri  
Quhistānī [R.S.]

- x 584. Az jām-i mayē 'ishq-i Ilāhī mastam. Hj.335.

- x 585. Az rūyi tu ṣubḥi ṣādiq ū zulf-i tu shām. BNc.54.

- x 586. Az kūzagārē kuza'-i arzān burdam. BN. Supp. 745.

- x 587. Az gardish-i charkhi bē khirad mē tarsam. Sb.302.K.I.  
[1010 H.]

- x 588. Az hijr-i tu ai nigār afghān dāram. A.602.

- x 589. Afzūda' firāqī ū zi bas tab u tābam. Pc.59.

- x 590. Aknūn ki darīn gumbad-i firōza' shudam. Sb.50.

- x 591. Ai bē tu rasida' bar falak afghānam. RPb.90.

- x 592. Ai charkh zi gardishē tu andar dāyam. BMb.407, CR.1061.

- x 593. Ai dilbar-i dildār talabgār-i tu am. RPb.124. Anwār  
[HSL. 1295].

- x 594. Ai shūkh asīr-i yak nigāh-i tu shawam. HGa.348.

- x 595. Ai karda' sar-ē zulf-i khushat pā bustam. Sb.155.

- x 596. Ai la'ali ḥayāt az lab-i tō yāfta' kām. BNc.55.

- x 597. Ai mast-i ghamat āqil u dīwāna' baham. BNJ.9.

- x 598. Ai man zi tu andōkhta' ṣad daftar-i gham. LN.365. K.I.  
[1010 H.]

- x 599. Ai hamchu kamān asīr-i bāzū-i tu am. HGa.355.

*Mb.*

- x 600. Bā nargis-i ān nigār ḥālē dāram. Hj.353.

- x 601. Bar bōyi yaqīn dar biyābān raftēm. Pcb.202.

- x 602. Bar jān u tan ē bēsh bahā mē giryam. RPb.107.

- x 603. Bar khīz magar dād-i dil-ē shād dihēm. Sc.423.

- x 604. Bar tūr-i ṭarab tā'at-i Mūsā kardēm. RPb.57.

- x 605. Būdēm darīn 'ālam-i fānī raftēm. RPb.123. Anwār [HSL.  
1295].

Mt.



McCh.

- x 611. Chün 'üd na bûd chôb-i bêd āwardam. Hs.202.  
*Vag.* Abu Sa'îd [Hx.]. 2. Ansârî [Hv.]. 3. Sharfud Dîn  
 Ibn Yahyâ Munîrî. [R.S.].

x 612. Chün kôs zi parkhâsh buad awâzam. LN.310. K.I. [1010 H.].

Mkh.

- |        |   |          |
|--------|---|----------|
| x 613. | Khwāham bi kunam gunah na khwāham bi kunam. | Hs.155-  |
| x 614. | Khwāham ki ba rōzi juma'a dar māhi siyām.   | Hs.192-  |
| x 615. | Khwāham ki dilē khud zi jihān bar gīram.    | Pc.298-  |
| x 616. | Khush ān ki ba lutf bā khudam mē dīdam.     | HGa.403- |
| x 617. | Khush ān ki labās-i kufr pōshānandam.       | HGa.368- |

Md.

- |        |   |                                    |
|--------|---|------------------------------------|
| x 618. | Dar dil zi ghamē 'ishqraqamhā' zada'am. | Hs. 5.                             |
| x 619. | Dar kūi tu ai jān-i jihān āmada' am.    | R.Pc. 139.                         |
| x 620. | Dar gulshan-i ijād agar khāri tu am.    | Hs. 117.                           |
| x 621. | Dar har nafasē ki kamtaram bishtar am.  | BNa. 18. Echo. of<br>746, BNa. 17. |
| x 622. | Dil dushman-i jān ast halākash kardam.  | Hs. 190.                           |
| x 623. | Dil guft ki mā chu qatra'ē miskinēm.    | Sc. 445. 'Attār [M.N.]             |
| x 624. | Dī kūzagarē guft ki man chālakam.       | BMf. 305.                          |

Ms.

- x 643. Sar ḥalqa-i kish-i but parastān mā yēm. HGa.367. Abū Sa'īd [Hv.]  
x 644. Satrē zi kitābi 'aql imlā kardēm. RPe.122.

*M'a.*

- x 645. 'Ālam hama' jismēst ki jānash ma yēm. BNj.27.  
 x 646. 'Umrē fikrē sarā u manzil kardēm. RPc.156.

$$Mgh.$$

- x 647. Ghāmhāi turā ba shādmāni na diham. HGa.363  
*Mg.* IN

$$\times \overset{\smile}{648}$$

- <sup>x</sup> 649. Gar châshniyé ghamash bryabi yakdám. LN.78. Var. of  
<sup>x</sup> 650. Gar khalq chunân ki man manam dânamandam. Hs.78. Var. of  
 708-a. Abu Sa'íd [291]

x 65 I

- x 651. Gar a māna qādīr  
x 652. Gar kāfir u mōminam ki bar dīn-i tu am. RPb. 120. Anwār  
[HSL. 1295]

x 653

- \* 654. Gar man zi ghamat hikáyat ágház kunam. LN.366  
 \* 655. Gar héch ba hukm-i 'aql bûde jánam. BMb.408, CR.1078  
 His

x 656

- x 657. Guftam ki digar chashm ba dilbar na kunam. A.599. Sa'ad  
[O U. S. J. 8]

*Mg.*

- x 658. Guftī ba man ai ghamat qarārē jānam. Sc.429.  
 x 659. Gul gar chi zi hūsn mē nīhad khār dilam. LN.326.  
 x 660. Go sāghar-i mai biyār tā nōsh kunēm. BMa.238.  
 x 661. Giram sag-i nafs-i khwīsh zanjīr kunam. Hj.342.

*Mm.*

- x 662. Mā bē tu damē shād ba ‘ālam na zanēm. A.597.  
 x 663. Mā hāsil-e ‘umrē ba damē bifarōshēm. A.598. Sa’adī [S. J. 8. O. U.].  
 x 664. Mā dil zi gul ū bahār bar dāshta’ēm. Hr.344.  
 x 665. Māyēm ki dar hēch hisābē nāyēm. RPb.61.  
 x 666. Mastam zi gham-ē ‘ishq-i tu mastam mastam. Hs.148, Par. 774.

- x 667. Man az tu judā na būda’am tā būdam. Wbcd.182. Abū Sa’id [Hv.].  
 x 668. Man bā tu nażar az sar-i mastī na kunam. BNb.394. Var. of 791.  
 x 669. Man banda’i shēwa’ hāi shirin-i tu am. RPb.121. Anwār [HSL. 1295].  
 x 670. Man dard-i turā ba hēch darmān na diham. HGa.308  
       Kamāl Ahlī Khurāsanī. (d. 900 H.), [Hv.].  
 x 671. Man hāsil-i ‘umr-i khud na dāram juz gham. RPb.33. Hāfiẓ [HSL. 1295].  
 x 671-a. Man zīn dil-i bē-khabar ba jān amada’ am. T. M. Kh. [290].  
 x 672. Man shēfta’-ē la’al-i shakar rīz-i tu ām. Hs.145.

*Mw.*

- x 673. Waqt ast ki mā dil az jihān bar darēm. Hx.23.

*Mh.*

- x 674. Harchand ki dil ba waṣl shadān kardēm. HGa.383.  
 x 675. Hargah ki kār-i waṣl dar ham bibaram. Abu Sa’id [281]. LN.357.

*My.*

- x 676. Yā Rab zi gunāh-i zisht-i khud munfi’alam. Hs.197. Abu Sa’id [292].  
 x 677. Yā Rab ki ba dhāt-i tō ‘udhar khwāh āmada’am. LE.84.  
       Amīr Khusrou [MS. 842 H.].  
 x 678. Yak chand ba kōh u dasht u sahrā gashtēm. RPb.155.  
 x 679. Yak chand ba kōyi āshnāyī gashtēm. RPc.146.  
 x 680. Yak chand dar in ‘arşa’ parēshān gashtem. Hs.110.

*N.**Na.*

- x 681. Ān rasm-i tu dar nā kas u kas pāiwastan.. LN.335. K.I.  
       [1010 H.].  
 x 682. Ān ghuncha’-i dōshīna’ nīgar ābistan. LN.334. K.I.  
       [1010 H.].  
 x 683. Ānam ki shab-ē firāq shud rōzē man. RPb.86.  
 x 684. Ānhā ki hamē dihand az dīda’ nishān. A.739.  
 x 685. Abrūt ki khō kard ba dil duzdīdan. BNj.29.  
 x 686. Aḥwāl-i jihān agar turā hast yaqīn. Sh.105.  
 x 687. Az bād bībīn shugufa’ rā bast girān. LN.332.

*Na.*

- x 688. Az hadd badar ast nā shikēbāyi-e man. Pc.42  
 x 689. Az khār chu āmad gul-i rangin bērūn. LN.333. K.I. [1010 H.]  
 x 690. Az dour-i sipahar-i kaj-rawē bū-qalamūn. BMf.328.  
 x 691. Ai āmada' az du koun dhātat bērūn. Ht.4.  
 x 692. Ai bād ghamam ba dil-nawāzē birasān. RPb91.  
 x 693. Ai dil ba sarē kō-i fanā manzil kun. Hr.362.  
 x 694. Ai dil zi nishāt u 'aish bēgāna' nishīn. L.N.339. K.I. [Hx.].  
 x 695. Ai dil shab-i waṣl ast dam az dard ma zan. Hx.27.  
 x 696. Ai dil karē ki nist dar khurd makun. LN.383. Echo.  
 x 697. Ai zāhid-i khud bīn rukhē nēkū bīn. A.738.  
 x 698. Ai 'ādat-i tō ba bāda' jān parwardan. Sb.114.

*Nb.*

- x 699. Bā dard-i dil ū nāla' u zāri khō kun. Hr.363.  
 x 700. Bakhtē kaz bā dōst dar āmēzam man. Hm.335. Abū Sa'īd. [Hx.].  
 x 701. Bar tāfta'am rū-i zi duniyā waz dīn. Pc.203.  
 x 702. Bar nāla' u bar zāri-e man rājmat kui. RPb.125. Anwār. [HSL. 1295].

*Nt.*

- x 703. Tā bituwānī tu kashf-i īn rāz makun. Hl.95.  
 x 704. Tā chand bar āftab gil andudan. BNb.494.  
 x 705. Tīrē mizha' az kamāni abrū mēzan. Hj.351.

*Nch.*

- x 706. Chashmē sar-i khud zi 'aib-i kas bāz makun. RPb.64.  
 x 707. Chūn bāda' zi gham chi bāyatāt nōshidān. Sb.13, Hāfiż. [810 H.].  
 x 707-a. Chūn 'āqibat-e kār khudam nīst yaqīn. BMf.315. Par. of 851.  
 x 708. Chūn nīst dar īn jihān ba jān hēch amān. BMf.325.  
 x 709. Chi qahr būd ki bisirish tōst dar gil-i man. Hs.153.  
 x 710. Haiwān zi nabāt ast u nabāt az arkān. BMf.332. Afḍāl [351].

*Nkh.*

- x 711. Khwāhī ki zi gham khulās bāshī ba jihān. Hp.518.

*Nd.*

- x 712. Dar jān-i manē khasta' ta'allul mē kun. HGa.402.  
 x 713. Dar hasrat-i yak piyāla' khūn shud dil-i man. HGa.401.  
 x 714. Dar dast-i shah' ān sāghar-i gham gāh mabīn. LN.350. K.I. [1010 H.].  
 x 715. Dar şahan-i chaman chu lāla' bikushūd dahan. BNc.36.  
 x 716. Dar 'ālam-i 'ibrat ai pisar sairē kun. Sb.300.  
 x 717. Dar 'ālam-i 'ishq ārmīdan na tuwān. BNj.28.  
 x 718. Dar 'ishq-i tu zān ki hast bīmē kushtan. LN.305.  
 x 719. Dar kō-i kharābāt gadāyī mē kun. Hj.354.  
 x 720. Dar madhabī man qaṣd-i musalmān kardan. HG.333.  
 x 721. Dar waṣf-i rukhash sham'a basē gasht lasin. Hs.191.  
 x 722. Di bahar-i tamāshā chu shudam sūyi chaman. BNc.37.  
 x 723. Dīdī ki zi nāz būdam ai māh-i zamin. LN.413. K.I. [1010 H.].

*Nz.*

- x 724. Zān pas ki fidā-i ishq-i tō kardam jān. LN.401.  
 x 725. Zad shū'ala' ba dil ātash-i pīnhāniyi man. Pc.376. Abū Saīd [326].  
 x 726. Zulfat ki girift khūn-i man dar gardan. LN.318.

*Nsh.*

- x 727. Shabhā zi kawākab ast bar charkh-i nagūn. HGa.335.

*N'a.*

- x 728. 'Āshiq man u dīwāna' man ū shaidā man. HGa.342. La-hijī Fidāyī [Hv.].

*Nf.*

- x 729. Fassād zi bahar-i ān ki bikushāyad khūn. HGa.346.

*Nk.*

- x 730. Kāfir-bacha' khwāhadam ba hijrān kushtan. BNa.16.

*Ng.*

- x 731. Gar dil ba badī girāyadat nēkī kun. BNj.7.  
 x 732. Gar rāyi tamāshah' kuni ai dil binishīn. LN.407. K.I. [1010 H.]

- x 732-a. Gar wāqifi az hadd-i kamālē inṣān. BERa.215.  
 x 733. Gul rā didam nishista' bar ṭarf-i chaman. BNc.35, CR.1107.

*Nm.*

- x 734. Mā yēm zi jourē falakē āina'gūn. BDb.304. Var. 840. 'Imādi.  
 x 735. Mai khwāst yakē rindē az pīr-i mughān. Hj.341.  
 x 736. Mai khurdan u but parast u 'āshiq būdan. BMf.311. Najmud Dīn Kubrā [Hv.]

*Nw.*

- x 737. Waqtē ṭarab ū mayē zalāl ast aknūn. BMa.246, CR.1109.

*Nh.*

- x 738. Har lahza' butā takabbur ū nāz makun. Sc.275.  
 x 739. Hamwāra' tu īn ghārat-i dīlhā mēkun. LN.354.

*Ny.*

- x 740. Yā Rab chi khush ast bēdahān khandīdan. RPa.316. Afdal [M.F.].  
 x 741. Yā Rab zi karam zi amal ghufrānam kun. HGa.321.  
 x 742. Yā Rab hama' karda'ē tabah' dāram man. LE.84.

## W.

*Wa.*

- x 743. Ān shāna' ki hast az tu yak mō-i darō. LN.314, K.I. [1010 H.].  
 x 744. Ai bād ghamē marā ba ān yār bigō. RPb.76.  
 x 745. Āi charkh hamah' gudhasht āwāza'i tō. Hc.345.  
 x 746. Ai chashm-i wajūd nūr-i rukhsāra'i tō. LN.343. K.I. [1010 H.].  
 x 747. Ai dar du jihān šūrat u ma'anī hama' tō. Pc.132.  
 x 748. Ai dil chi khurī ghamē jihān shād bi rou. Pc.131. Afdal [371].

*Wa.*

- x 749. Ai sousan-i azād ghulām-ē rukh-i tō. Kb.7.  
 x 750. In rūh ki şaid ast ba dāmē man u tō. BERa.222.

*Wb.*

- x 751. Bā bad manishin u bāsh bēgāna' az ū. Hp.527.  
 x 752. Büyē jigarē sōkhta' az nai bishanou. BNj.36.

*Wj.*

- x 753. Jāyē ki sharāb-i arghawānist dar ū. Sb.104.

*Wch.*

- x 754. Chūn jah' u jalāl u ḥusn-i rang āyad u bō. A.763.

*Wd.*

- x 755. Dārī sar-i 'aish az sar-i soudā dar shou. LN.388. K.I. [Hv.].  
 x 756. Dānī ki na gunjad ba khiyālē man u tō. Hs.152.

*Wṣ.*

- x 757. Ṣarrāf-i sakħun bāsh sakħun bēsh magō. BNc.73,  
 i. Afḍal [M.F.]. 2. Ḥāfiẓ [Hv.]. 3. Shaikh Jām [Hv.].

*W'a.*

- x 758. 'Ishq ast ki shēr-i nar zabūn āyad az ū.  
 Abū Sa'id [359]. Hx.28.

*Wg.*

- x 759. Gar şuhbat-i Lailā ṭalabī Majnūn shou. Sc.392. Afḍal  
 [381].

*Wh.*

- x 760. Har kō ba ḥaqiqat barad az yārī bō. Hj.339.

## H.

*Ha.*

- x 761. Āgāh zi halē man-i sargashta' na'-i. LN.409, K.I. [1010 H.].  
 x 762. Iblīs ki dar badi buad afsānah'. Hs.159.

- x 763. Az burj-i sharaf ba ṭāla'ē sa'ad ān māh. Hj.359, Ḥāfiẓ.  
 x 764. Az 'ishq ki kard wāy ablāh' toubah. Sb.111. Amir Khusrow  
 [Hv.].

- x 765. Imrōz manam chunīn zi pā uftādah. Pc.8.  
 x 766. Ai dukhtar-i raz burda'i tō khumshuda' bih'. BERb.167.

- x 767. Ai dōst chi shud ki 'āshiqa' bēchārah'. Hj.350.  
 x 768. Ai qāmat-i tō chu rōz-i durdī kōtah'. LN.316. K.I. [1010 H.].

- x 769. Ai gumbad-i gardūn zi tu zārēm hamah'. Kb.6.

- x 770. In khalq agar buland u pastand hama'. RPc.142.

- x 771. In khalq ki mukhtalif mizāj and hama'. RPc.136.

- x 772. In 'ālam-i bē wafāi nā pāindā'. Kb.4.

- x 773. In muqir yakē mahalla' har bēgah u gāh. BMb.493.

*Hb.*

- x 774. Bar khiz ghurūr-i khwīsh pāiwast madīh. BMa.257.

- x 775. Bēchāra' dilam ki ḥāl-i wai gasht tabāh. HGa.352.

*Hp.*

- x 776. Pur kun qadaḥē mai ki dar īn dour chunīn bih'. Sb.267.

- x 477. Pēsh az hama' shāhān-i ghayūr āmada'i. Hs.184.

*Ht.*

- x 778. Tā az gul-i tar parda' bar andākhta'i. BNc.39.

*Hj.*

- x 779. Jama'ē ki amīrān u shahānand hamah'. RPc.184.

*Hch.*

- x 780. Chūn shēr-i darinda' dar shikārēm hamah'. J.496.

*Vag.* 1. Alqās Mirzā Ibn Shāh Isma'il. [d.984 H.] [Hv.].  
2. Afḍal [391].

*Hd.*

- x 781. Dildar chu zulfi khwīsh rā zad shānah'. Hj.338.

- x 782. Dür az tu manam ba dard-i dil darmunda'. RPb.78.

*Hr.*

- x 783. Rōzē du si shud ki banda' na nawākhata'i. A.801. Sa'di [Hv.].

- x 784. Zān mai ki marā qūt-i rawān ast bideh. T.M.Kh. 335.

*H'a.*

- x 785. 'Āli nisbat ki sar ba kaiwān burdah'. RPc.138.

*Hg.*

- x 786. Gar 'āshiq-i yārī qadam andar khūn nih'. RPb.55.

- x 787. Guftī na kuni agar zi şahbā toubah'. A.803.

*Hm.*

- x 788. Māyēm ḥarim-i uns rā khāṣ shudah'. HGA.316. Shāhī [HSL. 624].

- x 789. Māyēm dar īn gumbad-i pur afsānah'. BNd.242, CR.1130.

*Hh.*

- x 790. Hargah' ki ba jouri tō dilē man khastah'. LN.399. K.I. [1010 H.].

- x 791. Hastēm ba har madhhab u mashrab āgāh'. Hs.181.

- x 792. Haftād u dō millatē ki hastēm hamah'. Hs.171.

*Hy.*

- x 793. Yā Rab zi chirāgh-i ma'arifat nūram dih'. Hs.165.

## Y.

*Ya.*

- x 794. Az ātash-i ishaq-i tō shudam shaidāyī. RPb.94. Anwār [HSL. 1295].

- x 795. Az ghāyat-i jangjöyi ō fitna'garī. LN.370.

- x 796. Az guft-u-shanōd-i 'ām khāṣam kardī. RPc.144.

- x 797. Ai ātash-i soudā-i tu dar har jānē. HGA.318.

- x 798. Ai ān ki ṭilism-i kīmiyāyi shikanī. Hr.453.

- x 799. Ayyām-i gul ast u har taraf dastānē. BNj.26.

- x 800. Ai bād zi rū-i mihrbānī nafasē. RPb.77.

- x 801. Ai bulbul-i khush sakhus chi shirin nafasī. A.821. Sa'adi [O. U. S. J. 8].

- x 802. Ai pākiyi tō munazza' az har pāki. BNc.1, CR.1139.

(1) Attār [M.N.] (2) Rūmī [Hv.].

- x 803. Ai partaw-i sham'i dūdmān-e azalī. Hs.169.

- x 804. Ai tīra' shab ākhir ba sahar mē nāyī. Hx.31.

- x 805. Ai ḥusn-i turā ba har muqāmē nāmē. BMa..262.

*Vag.* Sayyid Sharīf Jarjānī. [N.A.], [Hv.].

*Ta.*

- x 806. Ai Khaliq-i bē mithāl u wai ma'abud-i ghanī. Hs.182.  
 x 807. Ai khwāja' agar kō-i fanā dar yābī. Hr.445.  
 x 808. Ai khush pisar-ē malīh agar tarsāyī. BNf.52. Mahasti [Hv.].  
 x 809. Ai dil ba 'Ali agar tawallā na kuni. Hs.168.  
 x 810. Ai dil zi nifāq dar gudhar tā ba rahī. BNj.48.  
 x 811. Ai dil ṭalabē wisal-i khubān na kuni. HGA.397.  
 x 812. Ai dōst chu āb-i ḥusn dar jō dārī. Hj.361.  
 x 813. Ai rāh dawāyē dil-i majruh-i manī. Sb.25.  
 x 814. Ai ruh dar in 'ālam-i ghurbat chūnī. Sc.455. 'Attār [M.N.].  
 x 815. Ai rū-i tu roushan ū du zulfat yārē. BNc.42.  
 x 816. Ai 'ishq ba sōzishē jigar mē mānī. Ht.12.  
 x 817. Ai māyai darmān nafasē binishinī. A.820. Sa'di [Hv.].  
 x 818. Ai nafs ki dar band-i hawā ū hawasī. Sb.293.  
*Vag:*—Avicena: [Rempis: 216.].

*Tb.*

- x 819. Bā khalq nishista'yī khudā mē ṭalabī. Hs.1.  
 x 820. Bā dil guftam ki ai dilē shaidāyī. Se.331.  
 x 821. Bā dil guftam ki ai dilē 'arbada jöy. Se.330. Afḍal [436].  
 x 822. Bār ast dilē ki nīst khālī nafasē. LN.398.  
 x 823. Bā shāhid-i shūkh-shang u bā barbat u nai. BNc.74, CR.1147. Hafiz [816 H.].  
 x 824. Bā fāqa' u fagr ham fazinam kardī. Sc.434.  
*Vag:* 1. Ibn Nusuh [A.K.]. 2. Najmud Dīn Dāyā [Hv.].  
 3. Najmud Dīn Kubrā [Hx.].  
 x 825. Bāqī nashawī magar ki fānī gardī. Hj.337.  
 x 826. Bardār zi pēsh parda'ē khud bīnī. HGA.373. Afḍal [438].  
 x 827. Bar qāmat-i khud qabā-i 'ishqash dōzī. Hj.348 v 349.  
 x 828. Bar lāla' chu pā nihādam az bēkhabarī. Hr.444.  
 x 829. Bar nīh ba kafam jām-i sharāb ai sāqī. Wb.175.  
 x 830. Bisiyar makhrūghum ar chi andak dārī. Kb.5.  
 x 831. Bē ānki ba āmad qadamē ranjānī. LN.397. Vag. K. I. [Hv.].  
 x 832. Bē nēsh-i magas ba nōsh-i shahadē narasi. BD.b.395.

*Tp.*

- x 833. Paidā shuda'i zi qatra'-ē āb-i manī. LN.1113.  
 x 834. Pai ū sar-i ān dast-i khūn āshāmī. HGA.396. Abu Sa'id [431].

*Tt.*

- x 835. Tā chand mai ū sāghar u sāqī ṭalabi. LN.372. K.I. [Hv.].  
 x 836. Tā rah na barī ba hēch manzil na rasī. RPa.347. Afḍal [447].  
 x 837. Tā yāft dilam ba zulf-i tō nazdīkī. LN.313. K. I. [1010 H.].  
 x 838. Tā yāft zamana' az ghamē man khabarē. HGA.351.

*Tj.*

- x 839. Jānā khabarat nīst ki kardī mastī. LN.321. K.I. [1010 H.].  
 x 840. Juz mai nā barad nishaṭ rā dar rag u pai. BMf.399.

*Tch.*

- x 841. Chandān bi-rou in rah' ki ba mardē birası. Hj.352.  
 x 842. Chūn bar tu na-bāshad i'atimādē sakhusnē. LN.373.  
 x 843. Chūn nīst zamana' rā madār ai sāqī. Sb.66.

*Tch.*

- x 844. Chūn nīst shakar labē ki ba laḥad bōsī. LN.311.  
 x 845. Chūn nīst marā ba hijr-i tō ghamkhārē. BNa.71.

*Tkh.*

- x 846. Khwāhī ki jihān zēr u zabar gardānī. LN.421. K.I. [1010 H.]

*Td.*

- x 847. Dar Ādam agar sīrr-i Khudā mē dīdē. Hj.346.  
 x 848. Dar āīna'-ē jamāli haqq kun nazarē. RPa.322. Afḍal [454].  
 x 849. Dar bāgh chu gul jamāl dād ai sāqī. Sb.157.  
 x 850. Dar rāh-i ṭalab agar tu nēkū bāshī. BNb.440. Majdud-Din  
       Bughdādī [Hv.].  
 x 851. Dar ālam-i ma'arifat chu kardam naẓarē. BNa.22. Abu  
       Sa'īd Barghash [Hx.].  
 x 852. Dar ghurbat agar kasē bimānad māhē. Wbcd.510.  
 x 853. Dar maikada' bā dil-ē kabāb ai sāqī. HGa.354.  
 x 854. Dōsh az sar-i ishtiyāq u shōr ū mastī. Sc.442.  
 x 855. Dōsh az sar-i ishtiyāq guftam yā ḥai. RPb.70.  
 x 856. Didam murghē nishista' dar wairānē. BNc.10. Par. of 645.  
 x 857. Di-rōz chunān wiṣāl-i jēnafrōzē. HGa.372.  
 x 858. Di-shab shab-i waṣl-i mā chunān nōsh kunī. HGa.376.

*Tr.*

- x 859. Raftam ba sar-ē turbat-i Maḥmūd-i Ghānī. RPa.325.  
       Afḍal [Hx.].

*Tz.*

- x 860. Zāmad shudnē tu garchi bāsham dar wāy. LN.336.  
 x 862. Zinhār tu rōz-i nēk rā bad na kunī. RPb.115.

*Ts.*

- x 863. Sāqī tu magar chashm-i karam bāz kunī. HGa.331.  
 x 864. Sāqī chi khush ān nafas ki zāram bikushī. A.812.  
 x 865. Sāqī naẓarē ba bē nawāē bārē. A.816.  
 x 866. Sāqī qadaḥē ki bē-kasān rā tu kasī. A.817.

*Tsh.*

- x 867. Shādī maṭalab zi 'ālam ū shād bizi. BNj.54. (1) K.I. [Hv.].  
       (2) Afḍal [Rempis 223].

- x 868. Shāhā ba jihān darē nabūwat bastī. Hs.149.

*T'a.*

- x 869. 'Aish ū ṭarab ū nishaṭ u chang ū daf u nai. BMf.397.

*Tf.*

- x 870. Fardā ki ba nāma'i siyāh-i khud dar nigari. A.822.  
 x 871. Farmān-dih-i mulki ambiyā kīst? tu-i. BNc.66. Attār [Hj.].

*Tg.*

- x 872. Gar bāz āyi dilam ba man bāz ārī. LN.394. K.I. [Hv.].  
 x 873. Gar bad mīrī wagār nikū mē mīrī. Wa.5.

- x 874. Gar doulat u bakht bāshad ū rōz-i bihī. A.818. Sa'ādī  
       [S.J. 8.].

- x 875. Gar dōsh nayam nāla'i man bishanūdē. LN.400.  
 x 876. Gar 'ilm-i hama' jihāniyān bar khwānī. BNj.44.

- x 877. Gar kām-i dil az zamāna' taşwīr kunī. A.819.

## INDEX TO UNKNOWN QUATRAINS

363

19



Tm.

- |        |   |                                |
|--------|---|--------------------------------|
| x 881. | Maqsūm shud ān chi shud samājat chi kuni. | R <sub>Pc</sub> .145.          |
| x 882. | Man bā tu chanānam ai nigār-ē khutani.    | H <sub>Ga</sub> .357.          |
|        | (1) Jām [Hv.]. (2) Abū Sa'īd [T.H.]       |                                |
| x 883. | Man dōsh ki kāsa'-ē rubāb-ē sahari.       | B <sub>Ma</sub> .266, CR.1180. |
| x 884. | Mē pindāri ki mar falak rā khwishi.       | B <sub>Mc</sub> .26, CR.1181.  |

78

- |        |                                       |         |
|--------|---------------------------------------|---------|
| x 885. | Har chand ki pēsh u pas dawidēm basē. | HJ.343. |
| x 886. | Har dam zadani ba jour āhang kuni.    | LN.410. |

## STATEMENT I

## STATEMENT I. (Referred to in Section XIX).

## ANALYSIS OF STOCK OF QUATRAINS.

D = *Diwān*, Single Alph. F = *Fihrist*, Double Alph. S = Selections.

Serial No.	YEAR			Qns. told	Repeated	KNOWN			Unknown	Remarks
	H.	A.D.	Text			Earlier texts	Later texts	10		
1	2	3	4	5	6	7	8	9		
1	731	1331	Si.	31	2	..	21	8	S. Anthology. Recorded in Index 3 "unknowns."	
2	741	1341	Rc.	13	..	1	12	..	S. Anthology by Badr-i Jājarmi.	
3	750	1350	TK.	11	..	1	10	..	S. Anthology related to Ka.	
4	786	1384	Hy.	737	3	25	709	..	D. Has a lacuna.	
5(a)	826	1423	Ka.	126	?	126	..	..	S. Bayād related to TK. and Sb.	
5(b)	"	"	Kb.	80	?	38	7	35	Do on margin of Ka. 6 "unknowns" recorded in Index.	
6	852	1448	BNf.	56	..	49	6	1	S. Anthology.	
7	855	1451	Wa.	42	..	35	6	1	S. Anthology.	
8	861	1457	Sa.	139	1	123	11	4	S.	
9	865	1460	BDa.	158	..	126	32	..	F.	
10	865	1460	Sb.	314	4	213	59	38	S. Related to TK. and Ka.	
11	867	1462	Ha.	373	7	350	16	..	S. Tabrizī compilation of 867 H. Related to Sd., BNh., Se.	
12	"	"	Sd.	372	7	365	..	..	"	
13	"	"	BNh.	349	..	349	..	..	"	
14	876	1472	Se.	336	..	317	14	5	D.	
15	878	1474	U.	256	..	246	8	2	S.	
16	879	1475	BNd.	298	1	283	7	7	Partly F. follows BDa. partly S. follows MA.	
17	890	1485	Sc.	496	18	415	16	47	S. Tabrizī type partly related to Ha.	
18	892	1487	BERf.	383	10	359	14	..	S. Anthology related to Hj.	
19	*	1495	Ra.	330	..	328	2	..	S. originally as published F.	
20	902	1497	BNa.	206	4	169	18	15	S.	
21	911	1505	Pa.	205	..	202	3	..	D. Fragment related to Se.	
22	*	1500	MA.	290	..	268	22	..	D. Abridged Fragment.	
23	913	1507	BNi.	28	..	26	1	1	S.	
24	918	1512	Sf.	123	2	118	3	..	S.	
25	930	1524	Rb.	63	..	57	6	..	D. Abridged Fragment related to Hy. on Margin of Hafiz.	
26(i)	934	1528	BNb.	349	6	342	1	..	S.	
26(ii)	"	"	BNbii.	154	..	45	103	6	S. Rubā'iyat-i Tayyi .	
27	942	1535	Hz.	369	9	305	54	1	S. Hafiz Type.	
28	"	"	BMa.	269	2	242	4	21	D. Fragment related to Se.	
29	947	1541	BNc.	75	1	42	..	32	S. Anthology.	
30	*	1550	BMd.	462	16	439	7	..	S. Hafiz Type.	
31	*	"	HGa.	410	1	316	2	91	S. ..	
32	*	"	LN.	423	18	295	1	109	S. ..	

## STATEMENT I

365

STATEMENT I. (Referred to in Section XIX).—contd.

## ANALYSIS OF STOCK OF QUATRAINS.

*D = Diwān, Single Alph. F = Fihrist, Double Alph. S = Selections.*

Serial No.	YEAR		Text	Qns. told	Repeated	KNOWN			Remarks
	H.	A.D.				Earlier texts	Later texts	Unknown	
I	2	3	4	5	6	7	8	9	10
33	*	1550	Hj.	362	13	318	3	28	S. Anthology related to BERf.
34	957	1550	Wbcd.	526	20	488	10	8	D. Wbc. related to Se., Wd., S. (The unknown are in Wd.)
35	*	1400	Hb.						F. Compilation is in about 1400
36	..	to 1550	Pb.	726	5	680	39	2	A.D. According to writing the MSS. may be placed about 950 H.
37	..	..	Ba.						
38	*	..	Sg.	121	..	121	..	..	S.
39	*	..	BNe.	34	..	32	..	2	S.
40	*	..	BDb.	406	8	391	1	6	D. Fragment related to Se.
41	*	..	BNj.	60	..	25	3	32	S. Anthology.
42	992	1584	RPb.	127	..	62	6	59	S. Anthology.
43	994	1586	BNk.	87	..	87	..	..	S.
44	1011	1602	BNI.	480	..	480	..	..	D. Related to BDb. and Se.
45	*	1600	Hg.	434	..	434	..	..	F.
46	1017	1608	Hk.	300	5	283	12	..	D. Fragment related to MA.
47	1028	1618	Ht.	38	..	30	2	6	S. Jung-i 'Arif (d. 1618).
48	*	..	Hu.	35	..	29	2	4	S. Bayād.
49	1033	1624	BMB.	546	6	521	14	5	D.
50	1048	1639	RPa.	349	3	341	..	5	S. Anthology.
51	1058	1648	Hx.	67	..	55	..	12	S. Bayād.
52	1058	1648	BERa.	238	1	184	..	53	D. Fragment in Anthology.
53	1070	1659	Hl.	96	..	94	..	2	D. Abridgment.
54	1079	1668	BMc.	400	2	398	..	..	D.
55	1081	1670	Hm	433	2	426	1	4	D. Abridged.
56	*	1600	He..	224	3	221	..	..	D. Fragment.
57	1099	1687	Hf.	445	..	431	14	..	F. Prototype of N.
58	*	1688	Hh.	412	31	362	19	..	D. Fragment t. to d.
59	*	1688	Hi.	140	..	127	..	13	D. Fragment in a Bayād.
60	*	1688	HGb.	389	2	387	..	..	D. Fragment.
61	*	1688	BN745	6	..	5	..	1	S.
62	1116	1704	Hn.	460	2	457	1	..	D.
63	1140	1727	Hr.	482	3	458	9	12	D.
64	1140	1727	HS.	207	4	138	..	67	S. Suppl. to Hr.
65	1143	1730	BMf.	423	1	399	..	23	D.
66	1145	1732	LE.	91	..	86	3	2	D. Abridgment.
67	1171	1757	Hv.	81	..	80	..	1	D. Abridgment in Anthology.
68	*	1750	Hc.	413	5	398	6	4	D. Fragment.
69	*	1750	Pc.	594	5	564	..	25	S. Alph. by the first letters of first line.

## STATEMENT I

STATEMENT I. (Referred to in Section XIX.)—concl'd.  
ANALYSIS OF STOCK OF QUATRAINS.

D=Diwān, Single Alph. F=Fihrist, Double Alph. S=Selections.

Serial No.	YEAR			Qns. told	Repeated	KNOWN			Unknown	Remarks
	H.	A.D.	Text			Earlier texts	Later texts	9		
I	2	3	4	5	6	7	8	10		
70	*	1750	Bb.	693	4	689	..	..	D. Related to L.	
71	*	1785	RPc.	325	2	278	..	45	D. Fragment.	
72	1210	1795	Cb.	801	17	771	13	..	D.	
73	1211	1796	BERb.	196	..	196	..	2	D. in Anthology. Abridgement.	
74	..	1811	Ia.	512	21	490	1	..	D. Abridgement.	
75	..	..	Ib.	362	..	362	..	..	D.	"
75(a)	1268	1851	BNn.	95	..	95	..	..	D.	"
76	..	1857	CALc.	513	..	507	6	..	D.	
77	*	..	ALL.	722	4	718	..	..	D. Related to L.	
78	1286	1869	Hp.	620	14	596	..	10	D.	
79	1297	1880	Ho.	444	..	444	..	..	F. Related to N.	
80	1317	1898	Hd.	575	3	565	6	1	S. Subjectional.	
81	1297	1880	Bc.	454	..	454	..	..	F. Related to N.	
82	*	1880	HZa.	743	..	743	..	..	D. Related to L.	
83	..	1867	N.	460	..	456	4	..	F.	
84	..	1883	W.	500	..	500	..	..	F.	
85	1311	1893	Hw.	1030	15	1012	3	..	D.	
86	..	1907	A.	913	18	872	..	23	D.	
87	..	1924	L.	770	7	763	..	..	D.	
88	..	1926	J.	576	..	569	5	2	F.	
89	..	1930	KH. 'Ir.	..	..	..	1	1	S. in Anthology Khiyābar 'Irfān	
90	..	1932	M. Kh.	368	3	362	..	3	F. Mūsā Khāwar.	

Added in this Edition

1358 887

+2

Qn. No. 669 from Firdows ut  
Tawarikh, and 1046a from  
Kashkōl Bahāī." Unknown" Qns. the first lines of  
which could not be obtained 5 in  
Si and 29 in Kb.

-34

Total Indexed Known

1360

,, Unknown

853.

## STATEMENT II.

(Referred to in Section XIX).

KNOWN QUATRAINS ACCORDING TO THE DATES THEY FIRST APPEAR.

V=Vagrant in one poet ; W=Vagrant in more than one poet ; †=Spurious

Serial No.	Date A.D.	MS.	No. of Qns. which first appear	Index numbers
1	2	3	4	5
1	1331	Si.	21	W 119, W 125, W 126, W 379, 400, 424, 457, V 663, 748-b, 757, 786, 813, 851-a, W 852, 863, 878, 929, 941-a, 960, V 1008; †V 796-a.
2	1341	Rc.	12	87-a, 134, 181, V 477, V 561, 611, 636, 687, 748, V 877, V 949, 977.
3	1350	Tk.	10	13, 296, W 326, 335-a, W 370, V 499, V 688, 763, W 933, 1044.
4	1384	Hy.	709	V 1, 2, 3, V 4, V 6, 7, 9, 10, W 12, 14, V 16, 17, W 18, W 19, V 20, 23, 26, V 27, V 30, 31, 33, 34, 35, W 36, 37, 38, 39, 40, V 41, 43, V 44, 45, V 46, W 49, W 53, 57, 58, V 60, V 63, W 64, 65, 66, 67, W 68, V 69, 70, 73, V 75, V 76, 78, 80, 81, 83, 86, 87, 88, V 89, V 90, 91, 93-a, 94, 95, 96, 97, 98, V 99, 100, 101, 102, V 103, 106, 107, 109, 111, 112, V 113, 114, V 115, 116, 118, 120, 121, 122, V 123, V 124, 128, W 130, V 131, 133, 135, 138, 139, 142, V 143, V 147, W 150, 151, 152, V 153, 154, 155, V 158, 159, 161, 162, 163, 164, 165, 166, V 167, V 168, 169, V 170, 171, V 172, 173, V 174, 175, V 176, W 178, V 179, V 180, V 182, V 183, W 185, 186, 188, 189, 190, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216,

## STATEMENT II.—contd.

(Referred to in Section XIX).

KNOWN QUATRAINS ACCORDING TO THE DATES THEY FIRST APPEAR.

V=*Vagrant in one poet*; W=*Vagrant in more than one poet*; †=*Spurious*.

Serial No.	Date A.D.	MS. •	No. of Qns. which first appear	Index numbers
1	2	3	4	5
4	1384	Hy.	709	217, V 220, 221, V 223, 224, 226, 228, 229, 232, 233, 234, 235, 236, 237, W 238, W 239, V 241, W 242, W 243, W 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, W 255, 256, 257, V 258, W 259, V 260, V 261, 263, 264, 266, V 267, 269, 270, 271, V 274, V 277, 278, 280, W 282, V 283, V 284, 285, 286, 287, 288, V 289, W 292, 293, V 294, V 295, V 303, V 305, 306, V 307, 309, 311, 312, W 313, 314, 316, 317, 319, V 320, V 321, V 322, V 324, 325, V 327, 328, 329, 331, 333, V 334, V 337, V 338, 339, 340, V 342, V 343, 345, 346, V 347, 355, V 357, 358, V 359, 360, 361, 365, W 366, V 367, V 368, 371, 372, 374, W 375, V 377, 378, 382, 383, V 386, 389, 390, 391, V 393, V 395, 398, V 399, W 401, 402, 404, 405, V 406, 407, 409, W 410, W 411, 412, 413, V 414, 415, 416, V 420, 422, V 425, W 426, W 428, 429, 431, 432, 436, V 438, 439, 440, 441, V 445, V 448, W 450, 453, 454, V 455, 456, 460, 461, W 462, V 463, 464, V 465, 466, 468, V 469, 473, 474, 476, 479, W 480, 482, 484, 485, 486, W 487, V 488, V 489, W 492, V 493, 495, 497, V 502, V 504, V 505, W 506, W 507,

## STATEMENT II.—contd.

(Referred to in Section XIX).

KNOWN QUATRAINS ACCORDING TO THE DATES THEY FIRST APPEAR.

V=Vagrant in one poet; W=Vagrant in more than one poet ;†=Spurious.

Serial No.	Date A.D.	MS. Hy.	No. of Qns. which first appear	Index numbers
1	2	3	4	5
4	1384	709	508, V 509, 510, V 511, 514, 518, 520, 521, 522, 523, W 525, 526, 528, 529, W 530, 531, 532, V 533, 534, 536, 537, W 538, V 539, 544, 545, 547, V 548, V 552, 554, 555, V 557, 558, 559, W 560, V 562, V 563, 565, 566, 568, 569, 571, 572, W 574, W 575, 576, V 577, 578, V 579, W 580, V 583, 584, 585, 586, 587, 591, 593, 595, W 596, 597, V 598, V 599, 602, 605, 606, 607, 608, 610, 612, 613, W 614, 615, V 617, V 618, 622, 624, 625, W 628, V 629, 630, 631, 632, 633, V 634, V 635, 638, 639, W 640, V 641, W 642, 645, 646, 647, 648, V 649, 650, W 651, W 652, 654, 655, V 656, 657, 658, 659, 661, 668, V 671, W 676, 678, 679, 680, 682, 683, 684, V 685, V 686, W 689, 691, 693, W 695, 696, 697, 698, 699, 700, 702, 703, 704, 705, V 706, 707, V 708, 709, 710, V 714, 715, W 717, V 718, 719, 720, 722, 723, V 724, 725, 728, V 729, 731, V 732, 733, 734, 735, V 736, 738, 739, V 740, V 741, W 743, 744, 746, 747, V 749, W 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 760, 761, 762, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 773, V 774, W 775, 776, V 779, 781, 782, V 783, 784, 787, 788, 790, W 791, 792, 793, 794, 795,	

## STATEMENT II.—contd.

(Referred to in Section XIX).

KNOWN QUATRAINS ACCORDING TO THE DATES THEY FIRST APPEAR.

V=Vagrant in one poet ; W=Vagrant in more than one poet ; †=Spurious

Serial No.	Date A.D.	MS.	No. of Qns. which first appear	Index numbers
1	2	3	4	5
4	1384	Hy.	709	796, 797, 799, 801, V 802, 804, V 806, 808, W 809, V 811, V 812, W 814, 815, W 816, 817, W 818, 819, 820, 822, 823, 827, V 828, 829, 830, 831, 833, 834, V 836, 837, W 838, 839, W 840, 841, V 842, 844, W 849, V 851, W 853, 854, 855, 856, W 857, 858, 859, 860, V 861, 862, 864, 865, 866, V 869, W 870, V 871, 872, W 873, V 874, W 875, W 876, 879, V 880, V 881, V 882, 885, 886, V 887, V 888, W 889, 890, 891, 892, 893, 894, V 896, 898, 899, 900, 902, 903, V 904, 905, 907, 908, 909, 910, V 911, 912, 913, 914, 915, V 916, 917, W 918, 919, V 920, 922, 923, 924, 925, W 925-a, 926 927, V 928, 929, 932, 935, 937, 939, 940, 941, V 942, V 943, V 944, 945, V 946, 950, 951, V 952, 953, 954, W 958, 961, 964, 966, 973, V 974, 975, 978, 979, 980, 981, 983, V 984, 987, V 988, 989, 992, 994, V 996, V 998, V 999, V 1000, 1001, 1002, 1003, 1004, 1005, 1007, W 1010, 1011, 1015, V 1016, 1017, 1019, 1021, 1024, 1026, 1027, W 1028, V 1029, 1030, 1032, V 1033, 1035, V 1036, 1037, W 1039, 1042, W 1043, 1045, 1048, 1049, 1052, 1053, 1056, 1057, W 1059, 1060, 1062, 1064, 1065, V 1066 : † V 867.

## STATEMENT II.—contd.

(Referred to in Section XIX).

KNOWN QUATRAINS ACCORDING TO THE DATES THEY FIRST APPEAR.

V=Vagrant in one poet; W=Vagrant in more than one poet; †=Spurious.

Serial No.	Date A.D.	MS.	No. of Qns. which first appear	Index numbers
1	2	3	4	5
5	1423	Kb.	7	V 627, V 903-b, W 1018-a : †V 97-a, †126-b, †382-b, †604-a.
6	1448	BNf.	6	71, V 472, 604, 1038 : †401-a, †967-a.
7	1451	Wa.	6	V 146, 187-a, V 344, 675, V 800 : †809-a.
8	1457	Sa.	11	74, 145, 315, 350, 380, 564, V 763-b, W 780 : †V 284-a, †V 432-a, †V 568-a.
9	1460	BDa.	32	15, V 15-a, 72, V 93, V 105, W 177, 218, V 265, W 335, V 352, 376, 396, 503, 517, 556, V 581, V 594, 601, 603, 626, 666, 726, V 758, 771, V 848, 884, 955, 995, 1022, V 1023 : †V 444-a, †V 467.
10	1461	Sb.	59	V 77-a, 101-a, V 118-a, 177-a, V 403, V 570, V 644-a, 768-a, W 835, 963, 971, 976, 982, 986, 1018, 1047-a : †V 10-a, †15-b, †V 34-a, †36-a, †V 41-a, †65-a, †V 70-a, †115-a, †126-a, †143-a, †V 146-a, †153-a, †168-a, †V 222-a, †227-a, †238-a, †270-a, †311-b, †315-a, †344-a, †357-a, †372-a, †460-a, †481-a, †563-a, †V 598-a, †V 599-a, †608-a, †V 650-a, †V 673-a, †675-a, †711-a, †761-a, †793-a, †V 815-a, †W 819-a, †V 822-c, †871-a, †903-c, †942-b, †960-a, †V 984-a, †V 1048-a.
11	1462	Ha.	16	V 28, 48, V 79, 272, 275, V 291, 308, 356, V 362, 600, V 619, 967, W 968, 1006, W 1046 : †78-a.

## STATEMENT II.—contd.

(Referred to in Section XIX).

## KNOWN QUATRAINS ACCORDING TO THE DATES THEY FIRST APPEAR.

V=Vagrant in one poet; W=Vagrant in more than one poet; †=Spurious.

Serial No.	Date A.D.	MS.	No. of Qns. which first appear	Index numbers
1	2	3	4	5
12	1472	Se.	14 32, 42, W 127, 140, V 588, 609, 621, 653-a, 674, W 1041: †91-a, †393-b, †687-b, †V 963-a.	
13	1473	U.	8 496, 544-a, 549, 934, W 947, W 1004-a: †333-a, †516-a.	
14	1475	BNd.	7 108, V 144, 572, 721, V 1013: †V 513-a, †1055.	
15	1485	Se.	16 V 58-a, W 281, 318, 433, V 475, W 484-a, 516, 547-a, 586-a, 603-a, 868, W 899-a: †587-a, †748-a, †842-a, †1025-a.	
16	1487	BERf.	14 313-a, V 332, 384, 394, 478, 543, V 578-a, 582, 667, 673: †79-b, †408-a, †496-b, †1030-a.	
17	*1495	Ra.	2 W 471, 728-a.	
18	1497	BNa.	18 77, V 132, 336, V 387, 421, V 494, W 573, 704-a, W 798, V 938, W 957, 972: †V 94-a, †482-a, †853-a, †W 854-h, †924-a, †V 1040-b.	
19	1505	Pa.	3 191, 262: †588-a.	
20	*1500	MA.	22 8, W 136, W 154-a, 184, V 300, 301, 348, 349, 363, 392, 417, 419, 434, W 435, W 447, 449, V 490, 491, 500, 592, 1025: †612-a.	
21	1507	BNi.	1 590.	
22	1512	Sf.	3 846: †W 685-a, †899-b.	
23	1524	Rb.	6 54, 55, 59, 149, 227, 273.	

## STATEMENT II.—contd.

(Referred to in Section XIX).

KNOWN QUATRAINS ACCORDING TO THE DATES THEY FIRST APPEAR.

*V=Vagrant in one poet; W=Vagrant in more than one poet; †=Spurious.*

Serial No.	Date A.D.	MS. BNb-i. BNb-ii.	No. of Qns. which first appear	Index numbers
1	2	3	4	5
24	1528	BNb-i. BNb-ii.	103	I V 240. W 29-a, V 51, V 56, W 61, V 78-b, V 79-a, V 82, V 85, V 141, V 148, V 219, W 222, W 231, V 252, V 254, V 279, W 323, V 330, W 335-b, V 351, V 353, W 370-a, V 373, V 381, V 385, V 397, V 408, V 427, V 442, V 444, V 470, V 481, V 519, V 538-a, W 541, V 551, V 553, V 620, W 623, V 637, V 643, W 662, W 672, V 692, W 694, V 711, V 730, V 737, 759, V 772, V 789, 805, 807, W 810, W 821, V 843, V 845, V 847-a, V 895, V 897, V 924-b, V 936, V 943-a, V 948, V 959, W 962, V 969, W 970, W 985, V 990, V 991, V 1040, V 1050, W 1061, V 1067, 1068 : †V 96-a, †V 122-a, †182-a, †V 322-a, †V 371-a, †382-c, †W 383-a, †591-a, †V 603-b, †V 642-a, †684-a, †V 713-a, †V 783-a, †V 836-a, †V 848-a, †W 871-b, †873-a †V 885-a, †889-b, †W 896-a, †916-b, †928-a, †V 969-b, †W 1007-a, †W 1018-b, †1018-c, †V 1023-a.
25	1535	Hz.	54	22, 24, 25 : †292-a, †460-b, †460-c, †460-g, †460-h, †460-i, †460-j, †460-k, †460-l, †460-m, †460-n, †460-o, †460-p, †460-q, †460-r, †460-s, †460-t, †460-u, †470-a, †V 514-a, †700-a, †700-b,

## STATEMENT II

## STATEMENT II.—contd.

(Referred to in Section XIX).

KNOWN QUATRAINS ACCORDING TO THE DATES THEY FIRST APPEAR.

V=Vagrant in one poet ;W=Vagrant in more than one poet ; †=Spurious.

Serial No.	Date A.D.	MS. Hz.	No. of Qns. which first appear	Index numbers
1	2	3	4	5
25	1535	BMa.	54	†764-a, †764-b, †764-c, †764-d, †764-e, †764-f, †764-g, †764-h, †764-i, †764-j, †764-k, †764-l, †764-m, †764-n, †764-o, †764-p, †764-q, †764-r, †854-a, †854-b, †854-c, †854-d, †854-e, †854-f, †854-g, †883-a, †909-a, †918-a, †V 1040-c.
26	1535	BMa.	4	21, 364: †20-a, †207-a.
27	*1550	BMd.	7	V 298, V 354, 586-b : †W 339-a, †382-a, †523-a, †V 969-a.
28	,	HGa.	2	V 244-a: †W 708-a.
29	,	LN.	1	†V 505-a.
30	,	Hj.	3	†791-a, †889-a, †929-a.
31	1550	Wbcd.	10	V 117, W 253, 501, V 505, 540, 1020-a : †46-a, †311-a, †V 641-a, †V 1040-a.
32	1400 to 1550	Hb. Pb. Ba. Pooled :	39	5, V 92, 241-a, 393-a, V 498, 727, W 803, 850, 876-a, W 901, 942-a, V 965, 997, 1012, 1034, V 1047, †107-a, †V 125-a, †128-a, †159-a, †162-a, †242-b, †V 423-a, †441-a, †490-a, †496-a, †513-b, †V 583-a, †583-b, †687-a, †705-a, †750-a, †753-a, †761-b, †V 923-a, †923-b, †W 928-b, †W 986-a †1001-a.
33	*1583	BDb.	1	884.
34	,	BNj.	3	878-a : †V 70-b, †667-a.
35	1584	RPb.	6	V 304, 847 : †370-b, †V 439-a, †V 916-a, †V 923-c.

## STATEMENT II.—contd.

(Referred to in Section XIX).

KNOWN QUATRAINS ACCORDING TO THE DATES THEY FIRST APPEAR.

V = Vagrant in one poet; W = Vagrant in more than one poet; † = Spurious.

Serial No.	Date A.D.	MS.	No. of Qns. which first appear	Index numbers
1	2	3	4	5
36	1608	Hk.	12	V 11, V 47, V 224-a, 242-a, 247-a, 278-a, 437, 550: †114-a, †124-a, †236-a, †294-a.
37	*1628	Ht.	2	V 230: †W 35-a.
38	„	Hu.	2	430: †V 164-a.
39	1624	BMb.	14	589, 664, 822-a, 902-a, V 912-a: †W 444-b †628-a, †645-a, †763-a, †822-b, †833-a, †890-a, †W 890-b, †903-a.
40	1670	Hm.	1	443.
41	1687	Hf.	14	156, 157, V 341, V 423, 452, 512, V 546, 567, W 701, 906, 931, 1020, 1058, 1069.
42	*1688	Hh.	19	50, 84, 104, 110, 129, 137, W 160, V 187, 225, 290, V 297, 299, V 310, 369, W 388, V 446, 459, 524, 527.
43	1727	Hr.	9	V 458, 653, 677, V 742, V 883, 930, V 993, V 1063: †1063-a.
44	1732	LE.	3	451, V 513, 681.
45	*1750	Hc.	6	644, 660, 665, W 690, 745, V 825.
46	1795	Cb.	13	†460-d, †460-e, †460-f, †592-a, †592-b, †592-c, †626-a, †644-b, †644-c, †644-d, †667-b, †676-a, †700-c.
47	1811	Ia.	1	†334-a.
48	1857	CALc.	6	535, V 616, V 777, V 778, V 832, V 1009.
49	1898	Hd.	6	670, W 1031, V 1054: †964-a, †1033-a, †1033-b.

## STATEMENT II

## STATEMENT II.—concl.

(Referred to in Section XIX).

KNOWN QUATRAINS ACCORDING TO THE DATES THEY FIRST APPEAR.

V=Vagrant in one poet; W=Vagrant in more than one poet; †=Spurious.

Serial No.	Date A.D.	MS. Qns.	No. of which first appear	Index numbers
1	2	3	4	5

## Editions.

50	1867	N.	4	1014; †712, †713, †921.
51	1893	Hw.	3	826, 1051: †52.
52	1926	J.	5	V 276, W 302, V 785: †268, †418.
53	1930	KH.I.	1	W 716. Khiyābāni 'Irfān.
54	1940	..	2	669, V 1046-a. (Present Edition).

Total	Texted	Spurious
1360	1,114	246

Simple Vagrants V.	315	55
Complex Vagrants W.	135	16

Total V+W. ..	450	71
---------------	-----	----

## STATEMENT III.

(Referred to in Section XIX.)

“ UNKNOWN ” QUATRAINS BY THE DATES THEY APPEAR IN MSS. AND EDITIONS.

V=*Simple Vagrants*, W=*Complex Vagrants*.

Ser- ial No.	Date A.D.	MS.	No. of Qns. which first appear	Index numbers			
			I	2	3	4	5
1	1331	Si.	3	x 225, x 280, x 450.			
2	1423	Kb.	6	x 134, x 480, x 749, x 769, x 772, x 830.			
3	1448	BNf.	1	V x 808.			
4	1451	Wa.	1	x 873.			
5	1457	Sa.	4	x 150, x 296, V x 446, x 526.			
6	1460	Sb.	38	V x 47, x 49, x 58, V x 91, x 102, x 123, x 140, x 144, x 177, x 188, x 226, W x 246, x 252, x 275, x 293, x 295, x 348, x 419, V x 445, x 448, x 463, x 505, x 529, x 537, V x 587, x 590, x 595, x 686, x 698, V x 707, x 716, x 753, V x 764, x 776, x 813, V x 818, x 843, x 849.			
7	1472	Se.	5	V x 78, x 113, x 184, x 820, V x 821.			
8	1474	U.	2	x 255, x 555.			
9	1475	BNd.	7	V x 165, x 172, V x 206, x 286, V x 303, V x 330, x 789.			
10	1485	Sc.	47	W x 23, V x 51, V x 73, x 75, V x 82, V x 101, V x 125, V x 154, V x 175, V x 193, V x 205, V x 219, x 232, x 242, W x 298, V x 308, x 311, V x 316, V x 317, x 319, x 321, x 322, V x 329, V x 342, x 384, x 397, V x 406, V x 425, W x 430, x 447-a, V x 474, x 503, V x 506, V x 511, V x 547 V x 556, V x 566, V x 577, x 579, x 603, V x 623, x 658, x 738, V x 759, V x 814, W x 824, x 854.			

## STATEMENT III

## STATEMENT III.—contd.

(Referred to in Section XIX.)

“ UNKNOWN ” QUATRAINS BY THE DATES THEY APPEAR IN MSS. A D EDITIONS.

V=*Simple Vagrants*, W=*Complex Vagrants*.

Ser- ial No.	Date A.D.	MS.	No. of Qns. which first appear	Index numbers
1	2	3	4	5
II	1497	BNa.	15	x 12, x 76, x 96, x 167, x 171, x 178, x 180, x 187, x 325, W x 428, V x 544, x 621, x 730, x 845, V x 851.
12	1507	BNi.	1	x 87.
13	1528	BNbi	6	x 32, x 128, x 214, x 668, x 704, V x 850.
14	1535	Hz.	1	x 223-a.
15	1535	BMa.	21	x 17, x 45, x 94, x 109, x 130, x 159, x 163, x 164, x 403, x 404, x 420, x 471, x 484, x 499, x 509, x 582, x 660, x 737, x 774, V x 805, x 883.
16	1538	BNc.	32	V x 57, x 104, x 107, x 182, x 234, x 257, x 284, x 297, x 339, V x 349, x 377, V x 382, x 401, W x 488, x 490, x 494, x 500, x 504, V x 556-a, x 564, x 585, x 596, x 715, x 722, x 733, W x 757, x 778, W x 802, x 815, V x 823, x 856, V x 871.
17	1550	HGa.	91	x 8-b, x 8-d. x 16, x 21-a, x 22, x 24-a, x 28, x 34, x 52, x 66, x 80, V x 83, W x 92, x 99, x 111, x 115, x 117, x 135, V x 174, V x 185, W x 192, W x 201, x 208, x 221, x 230, x 243, x 254, x 258, W x 259, x 281, x 283, x 302, x 315, V x 320, x 332, x 333, x 340, x 344, x 345, x 352, x 355, x 356, x 376-a, x 381, x 394, x 400, x 414, x 451, V x 462, x 465, x 475, x 486, x 510,- V x 518, V x 525, x 528, V x 530, x 559

## STATEMENT III.—contd.

(Referred to in Section XIX.)

## “UNKNOWN” QUATRAINS BY THE DATES THEY APPEAR IN MSS. AND EDITIONS.

V=Simple Vagrants, W=Complex Vagrants.

Ser- ial No.	Date A.D.	MS.	No. of Qns. which first appear	Index numbers
			1	2
17	1550	HGa.	91	x 561, x 567, x 568, x 575, x 580, x 594, x 599, x 609, x 616, x 617, V x 643, x 647, V x 670, V x 674, x 712, x 713, x 720, x 727, V x 728, x 729, x 741, x 775, V x 788, x 797, x 811, V x 826, V x 834, x 838, x 853, x 857, x 858, x 863, W x 882.
18	1550	LN.	109	V x 14-a, x 25-a, V x 26-a, V x 27-a, x 34-a, V x 43, V x 44, V x 48, V x 61-a, x 68-a, x 69-a, V x 84, V x 93, V x 103, x 122, V x 133, V x 145, x 147, x 156, x 160, x 166, x 207, V x 211, V x 218, x 220, x 223, x 229, x 231, x 234-a, V x 248, x 253, x 267, V x 270, V x 277, x 324, V x 327, x 336, V x 338, x 353, V x 380, V x 389, V x 391, V x 408, V x 412, V x 417, x 421, x 422, V x 433 V x 439, V x 444, x 452, x 470, V x 473, V x 481, V x 482, x 483, V x 489, V x 502, x 515, V x 516, x 539, V x 540, V x 543, V x 558, V x 576, x 578, x 581, V x 598, V x 610, V x 612, x 648, x 649, V x 651, x 654, x 659, x 675, V x 681, V x 682, x 687, V x 689, V x 694, x 696, V x 714, x 718, V x 723, x 724, x 726, V x 732, x 739, V x 743, V x 746, V x 755, V x 761, V x 768, V x 790, x 795, x 822, V x 831, x 833.

STATEMENT III

## STATEMENT III.—contd.

(Referred to in Section XIX.)

**“UNKNOWN” QUATRAINS BY THE DATES THEY APPEAR IN MSS. AND EDITIONS.***V=Simple Vagrants, W=Complex Vagrants.*

Ser- ial No.	Date A.D.	MS.	No. of Qns. which first appear	Index numbers
1	2	3	4	5
18	1550	LN.	109	V x 835, V x 837, V x 839, x 842, x 844, V x 846, x 860, V x 872, x 875, x 886, †
19	1550	Hj.	28	x 74, x 120, x 161, x 162, x 236, x 244, x 256, x 273, x 313, x 435, x 541, x 584, x 600, x 656, x 661, x 705, x 719, x 735, x 760, V x 763, x 767, x 781, x 812, x 825, x 827, x 841, x 847, x 885.
20	1550	Wbcd.	8	x 63, W x 131, x 200, W x 514, V x 565, V x 667, x 829, x 852.
21	..	Ba.	1	x 255.
22	..	Pb.	1	x 129.
23	..	BNe.	2	x 485, x 884.
24	..	BDb.	6	x 238, x 291, x 387, x 508, V x 734, x 832.
25	..	BNj.	32	x 2, x 8, x 18, x 36, x 68, x 146, x 149, x 191, x 212, x 216, x 227, x 261, x 266, x 268, V x 314, V x 331, x 447, x 461, V x 469, x 493, V x 501, x 542, x 597, x 645, x 685, x 717, x 731, x 752, x 799, x 810, W x 867, x 876.
26	1584	RPb.	59	x 14, V x 54, x 56, V x 89, V x 100, x 121, V x 127, W x 158, V x 173, V x 179, x 181, V x 195, V x 197, x 215, V x 228, V x 250, x 262, x 264, x 276, x 294, V x 301, V x 326, x 337, x 385, V x 410, V x 411, x 449, V x 455, V x 468, x 472, x 491, x 507, V x 517, x 521, V x 536

## STATEMENT III.—contd.

(Referred to in Section XIX.)

## “ UNKNOWN ” QUATRAINS BY THE DATES THEY APPEAR IN MSS. AND EDITIONS.

V=Simple Vagrants, W=Complex Vagrants.

Ser- ial No.	Date A.D.	MS.	No. of Qns. which first appear	Index numbers
1	2	3	4	5
26	1584	RPb.	59	x 553, V x 569, x 571, x 591, V x 593, x 602, x 604, V x 605, V x 608, V x 652, x 665, V x 669, V x 671, x 683, x 692, V x 702, x 706, x 744, x 782, x 786, V x 794, x 800, x 855, x 862.
27	1618	Ht.	6	x 217, x 237, x 300, x 335, x 691, x 816.
28	1618	Hu.	4	x 136, x 176, x 189, x 551.
29	1624	BMb.	5	x 546, x 592, x 606, x 655, x 773.
30	1639	RPa.	5	V x 740, V x 836, V x 848, V x 859, V x 879.
31	1648	Hx.	12	x 46, V x 169, x 190, x 198, x 436, x 453, x 523, x 570, x 673, x 695, V x 758, x 804.
32	1648	BERa.	53	x 6, x 7, x 9, x 33, V x 38, x 42, x 55, x 62, x 64, x 70, x 71, x 72, x 79, V x 85, x 90, x 95, x 98, x 108, x 114, x 116, V x 126, x 138, x 142, x 151, x 155, V x 157, x 194, x 196, x 222, x 235, x 241, x 260, x 263, x 265, x 287, x 309, x 343, x 350, x 379, x 383, x 386, x 392, x 400, x 402, x 415, x 423, x 437, x 443, x 458, x 460, x 467, x 732-a, x 750.
33	1659	Hl.	2	x 299, x 703.
34	1670	Hm.	4	V x 69, x 347, x 405, V x 700.
35	..	Hi.	13	x 1, x 2, x 4, x 8-a, x 10, x 13, x 19, V x 20, V x 21, x 24, x 26, x 27, x 30.
35a	1688	BN. 745	1	x 588
36	1727	Hr.	12	x 110, x 251, x 328, x 346, W x 434, x 664, x 693, x 699, x 798, x 807, x 828, x 887.

## STATEMENT III.—contd.

(Referred to in Section XIX.)

## “ UNKNOWN ” QUATRAINS BY THE DATES THEY APPEAR IN MSS. AND EDITIONS.

V=Simple Vagrants, W=Complex Vagrants.

Ser- ial No.	Date A.D.	MS.	No. of Qns. which first appear	Index numbers					
			1		2	3	4	5	
37	..	Hs.	67	x 41, x 50, V x 59, V x 60, x 77, x 86, x 137, x 139, x 141, x 152, x 168, x 170, x 202, V x 203, x 209, x 239, x 245, x 249, x 285, x 289, x 304, x 323, x 334, x 341, x 398, x 399, x 407, x 424, x 426, x 431, x 456, V x 464, x 478, x 479, x 487, x 492, x 512, x 519, x 524, x 534, x 562, W x 611, x 613, x 614, x 618, x 620, x 622, V x 650, x 653, x 666, x 672, V x 676, x 680, x 709, x 721, x 756, x 762, x 777, x 791, x 792, x 793, x 803, x 806, x 809, x 819, x 868, x 878.					
38	1730	BMf.	23	x 65, x 81, x 118, V x 183, x 240, x 282, x 292, x 312, x 318, x 454, x 466, x 554, x 557, x 560, x 563, x 624, x 690, x 707-a, x 708, V x 710, V x 736, x 840, x 869.					
39	1732	LE.	2	V x 677, x 742.					
40	1757	Hv.	1	x 459.					
41	1750	Hc.	4	x 37, x 224, V x 583, x 745.					
42	..	Pc.	25	V x 67, x 97, V x 105, W x 106, x 119, V x 124, x 143, V x 153, x 186, x 199, x 233, V x 247, x 418, W x 427, V x 429, V x 538, x 589, x 601, x 615, x 688, x 701, V x 725, x 747, V x 748, x 765.					
43	1785	RPc.	45	x 3, x 11, x 15, x 25, x 35, x 39, x 112, x 148, x 204, x 210, x 213, x 269, x 271					

## STATEMENT III.—concld.

(Referred to in Section XIX).

## “UNKNOWN” QUATRAINS BY THE DATES THEY APPEAR IN MSS. AND EDITIONS.

V=Simple Vagrants, W=Complex Vagrants.

Ser- ial No.	Date A.D.	MS.	No. of Qns. which first appear	Index numbers
1	2	3	4	5
43	1785	RPc.	45	x 272, x 274, x 278, x 288, x 290, x 306, x 307, x 351, x 354, x 388, x 390, x 393, x 413, x 432, V x 438, x 440, x 441, x 442, x 535, x 545, x 607, x 619, x 644, x 646, x 678, x 679, x 770, x 771, x 779, x 785, x 796, x 881.
44	1796	BERb.	2	x 495, x 766.
45	1869	Hp.	10	x 8-c, x 31, x 40, x 132, W x 477, x 520, x 527, x 548, x 711, x 751.
46	1898	Hd.	1	x 522.
		Editions.		
47	1907	A.	23	V x 29, V x 310, x 476, V x 513, V x 550, x 588, V x 657, x 662, V x 663, x 684, x 697, x 754, V x 783, x 787, V x 801, V x 817, x 864, x 865, x 866, x 870, V x 874, x 877, V x 880.
48	1926	J.	2	V x 396, W x 780.
49	1930	Kh'I.	1	x 61. Khiyābān ‘Irṣān.
50	1933	TMK.	3	x 305, x 671-a, x 784. Tehrān Mūsā Khāwar.
		853	Vagrants : Simple 211; +Complex 24 : Total 235.	

## STATEMENT No. IV.

(Referred to in Section XXI).

AUTHORS ARRANGED ACCORDING TO PERSIAN ALPHABET AND VAGRANTS ASCRIBED TO THEM.

Serial No.	Total items	
1	2	Āmulī Ṭālib : d. 1035 H. (1626) :—76, (525).
2	10	Ibn-i Sinā : d. 448 H. (1037) :— 240, W 292, 362, 494, (676), 688, W 838, W 925-a : † 969-a : x 818.
3	1	Ibn-i Nuṣūḥ : d. 736 H. (1336) :—(x 824).
4	1	Ibn-i Yāmīn : d. 743 H. (1342) :—W 840.
5	67	Abū Sa'īd : d. 440 H. (1048) :—(64), 77-a, W 126, W 150, (154-a), W 231, W 242, (243), 260, 304, (323), (335-b), W 370-a, (388), 469, 488, (506), 579, (623), W 694, (775), (798), (807), (816), 896, *W 901, (915-a), (947), (962), (985), (1010), (1038-a), (1031), (1043), (1046) : † 284-a, (†444-b), (†708-a), †822-c, (†854-h) : x 21, (x 23), (x 92), W x 106, (x 131), x 157, W x 158, (x 192), (x 201), W x 259, x 301, (x 434), x 469, (x 477), x 501, (x 514), W x 611, x 643, x 650, x 667, x 674, x 676, x 700, x 725, x 758, x 834, W x 882.
6	1	Abu'l Wafā Khwārazmī : d. 835 H. (1432) :—(716).
7	1	Athīr-i Akhiskatī : d. 572 H. (1177) :—(717).
8	1	Athīr-i Aumānī : d. 656 H. (1258) :—W 717.
9	259	Afḍal Kāshī : d. 666 H. (1268) : 11, (12), 15-a, (19), W 29-a, W 49, 51, 56, (61), (64), (68), 78-b, 79, 79-a, 82, 85, 89, 93, 115, (119), 123, 124, (125), (126), (127), (130), 131, 141, 148, (150), 153, 172, 174, (177), (178), 182, 183, 219, W 222, (231), 241, (242), W 243, (244), *244-a, 252, 254, 279, W 281, (282), 283, 289, (302), 303, 305, 307, (313), 320, 322, W 323, (326), 330, 334, W 335, (335-b), 341, 342, 351, 353, 354, 359, 368, (370), (370-a), 373, (375), 377, W 379, 381, 385, 386, 395, 397, (401), 408, (411), 414, (426), 427, (428), (435), 442, 444, W 447, (450), W 462, 470, (471), 472, 477, (480), 481, W 492, 493, 519, 538-a, (541), 551, 553, W 573, 588, 599, (614), 618, 620, W 623, 637, (640), 641, 643, (651), 656, (662),

## STATEMENT No. IV.—contd.

(Referred to in Section XXI).

## AUTHORS ARRANGED ACCORDING TO PERSIAN ALPHABET AND VAGRANTS ASCRIBED TO THEM.

Serial No.	Total items	
		663, 671, (672), (690), 692, (694), 711, 730, 736, 737, W 750, 772, 774, (780), W 789, 806, W 809, (810), (821), (835), (838), 843, 845, 847-a, (852), (857), W 870, 871, (873), 874, (875), (876), 895, 897, (899-a), (901), 916, 920, 936, 942, 943, 943-a, 946, W 947, 948, (957), (958), 959, W 962, 965, 969, (970), 974, W 985, 990, 991, 1000, W 1004-a, 1013, 1029, W 1031, (1039), 1040, W 1041, W 1046, *1046-a, 1047, 1050, 1054, W 1061, 1067, : W†35-a, †96-a, †97-a, †122-a, †125-a, †146-a, †322-a, †371-a, W†383-a, †439-a, †513-a, †603-b, †641-a, †642-a, †650-a, (†685-a), W †708-a, †713-a, †783-a, †815-a, (†819-a) †836-a, †848-a, †867, W†871-a, (†871-b), †885-a, (†896-a), †899-b, †916-a, †923-a, W†928-b, †963-a, †969-b, †984-a, †986-a, (†1007-a), (†1018-b), †1023-a, †1040-a, x 105, (x 106), x 124, x 153, (x 246), (x 298), x 303, x 331, W x 427, W x 428, x 429, x 525, x 710, x 740, x 748, W x 757, x 759, (x 780), x 821, x 826, x 836, x 848, x 859, (x 867), x 879.
10	1	Alqās Mirzā Ibn Shāh Isma‘il : d. 984 H. :—W x 780.
11	2	Amīr Hussainī, Sādāt : d. ? :—(160) : x 60.
12	13	Ansārī, ‘Abd Allāh : d. 481 H. :—(29-a), (231), (239), W 255 W 471, (487), (538), (614), (628), (642), W 690, (968) : (x 611).
13	16	Anwār, Sayyid Shāh Qāsim : d. 837 H. :—†599-a : x 100, (x 158), x 195, x 197, x 228, x 250, x 326, x 411, x 593, x 605, x 608, x 652, x 669, x 702, x 794.
14	8	Anwārī : d. 547 H. :—132, 420, (426), 490, 644-a, *758, (775), *W 791.
15	21	Auhad Kirmānī : d. 537 H. [1143] ? :—92, (178), W 244, 274, W 282, 332, (370), 438, (662), W 689, (789), 812, (853), (876) : (†871-a) : W x 23, (x 106), W x 201, x 314, x 396, W x 430.

## STATEMENT No. IV.—contd.

(Referred to in Section XXI).

## AUTHORS ARRANGED ACCORDING TO PERSIAN ALPHABET AND VAGRANTS ASCRIBED TO THEM.

Serial No.	Total items
16	4 Auḥādī Murāghī : d. 553 H. [1158] ? :— (573), 685, (689), W 695.
17	1 Ahlī Khurāsānī, Kamal ud Dīn : d. 934 H. (1527) :— x 670.
18	1 Bākharzī, Tāj ud Dīn : :— *996.
19	7 Bākharzī, Saif ud Dīn : d. 658 H. (1260) :— 147, 167, 352, W 411, (506), W 775, W 868.
20	1 Bādīhī Sajāwāndī : d. ? :— (958).
21	1 Budēlī Sabzāwārī : d. ? :— *W 958.
22	1 Bargash, Abū Sa'īd : d. ? :— x 851.
23	1 Bazzāz, Kamāl ud Dīn : d. ? :— (36).
24	1 Bashar, Abu'l Qāsim : :— (x 434).
25	2 Baghdādī, Majd ud Dīn : d. 807 H. (1405) : (335-b), x 850.
26	1 Balakhī, Shaikh Aḥmad : d. ? :— (958).
27	1 Balakhī, Himmatī : d. ? : (426).
28	2 Bēlqānī, Mujīr ud Dīn : d. 577 H. (1181) :— *298, 327.
29	1 Bairam Khān. d. 968 H. (1561) :— W 642.
30	1 Turkū Sanjarī, Badi' ud Dīn :— W 401.
31	1 Tughrānī, 'Azīz ud Dīn :— W 426.
32	2 Tīrgar, Maqṣūd :— (64), (694).
33	1 Jarjānī, Sayyīd Sharīf : :— x 805.
34	13 Jām Zinda' Pil, Aḥmad : d. 536 H. (1142) :— (49), (388), (428), W 484-a, 562, (957), 1066 : †423-a, †444-a, W†444-b, W†685-a : (x 757), (x 882).
35	5 Jāmī, d. 898 H. (1493) :— x 59, W x 131, x 174, x 464, W x 477.
36	1 Jāhī, Ibrāhīm Mirza : :— 513.
37	2 Jarfādqānī, Najīb'd Dīn : :— W 239, 548.

## STATEMENT No. IV.—contd.

(Referred to in Section XXI).

AUTHORS ARRANGED ACCORDING TO PERSIAN ALPHABET AND VAGRANTS ASCRIBED TO THEM.

Serial No.	Total items
38	1 Jalāl, Jalāl'd Dīn : :— 509.
39	1 Charkhī, Yāqūb : :— W 957.
40	49 Hāfiẓ : d. 782 H. (1380) :—W 53, 60, (64), (136), 176, 220, 267, (335), (366), 367, 393, *403, (507), 511, 563, 570, (580), *594, (596), 629, (651), (652), 706, 749, (791), 869, (870), W 873, (889), *938, 944: W †339-a, (†819-a), †923-c, †1048-a. x 89, x 173, x 179, x 247, x 445, W x 488, x 517, x 536, x 569, x 671, x 707, (x 757) x 763, x 823.
41	1 Hasani, Ashraf'd Dīn : :—W 259.
42	6 Khāqānī : d. 582 H. (1186) :—(53), 90, 224-a, (292), (426), 557.
43	3 Khurqānī, Abu'l Hasan : d. 425 H. (1034) :—(255), W 780, (818).
44	2 Khujandi, Sadr'd Dīn : d. 592 H. (1196) :—*291, * W 628.
45	1 Khujandi, Kamāl'd Dīn : d. 782 H. (1380) :—*W 716.
46	6 Khusrau, Dehlavī, Amir : d. 725 H. (1325) :— W 19, 113 : x 203, x 462, x 677, x 764.
47	1 Khalil, Jamāl : d. ? :—168.
48	1 Dārā, Shikōh : d. ? :—(185).
49	19 Dāyā, Najm ud Dīn Rāzī : d. 654 H. (1256) :—28, (231), 277, W 335-b, W 375, 475, W 487, W 614, W 835, 851, W 853, (918), W 968, W 970 : (†70-a) : x 85, x 468, x 556, (x 824).
50	1 Rāzī, Bundār : d. ? :—(36).
51	5 Rāzī, Fakhr ud Dīn : d. 606 H. (1209) :—(238), (379), *W 798, (958), 1023.
52	4 Rubā'i, Shaikh Mashhadī :— d. ? : (64), 158, (1010) = W †1018-b.
53	1 Riḍā ud Dīn 'Ali Lalā : d. 643 H. (1245) :— 261.

## STATEMENT No. IV.—contd.

(Referred to in Section XXI).

## AUTHORS ARRANGED ACCORDING TO PERSIAN ALPHABET AND VAGRANTS ASCRIBED TO THEM.

Serial No.	Total items	
54	3	Rōz behān Naftī : d. 606 H. (1209) :—W 821, W 1010 ; x 446.
55	38	Rūmī : d. 672 H. (1273) :—4, 27, W 36, (61), W 68, 146, (150), W 185, (231), W 238, (239), W 253, 321, 387, (426), W 435, (447), (462), 463, (538), (560), 598, W 640, W 701, 811, W 903-b, (957), (1028), W †871-b : W†1007-a, †1040-c : x 54, W x 92, x 185, W x 246, W x 514, x 577, (x 802).
56	6	Zākānī, ‘Ubaid : d. 772 H. (1370) :— *47, (119), 179, 180, 498, 949.
57	1	Zaki, Abū Sa‘id :—(†890-b).
58	6	Sāwajī, Salmān : d. 779 H. (1377) :—1, 399, *848, 888 : †94-a, W †890-b.
59	1	Sarmad : d. 1070 H. (1659) :—887.
60	4	Sahābī : d. 1010 H. (1601) :—230, 297, *310, 825.
61	18	Sā‘dī : d. 691 H. (1292) :—58-a, (177), *337, 357 ; †598-a : x 29, x 165, x 183, x 310, x 513, x 515, x 657, x 663, x 783, x 801, x 817, x 874, x 880.
62	1	Saljūq Shāh Salghar Shāh :—499.
63	1	Sultan Bābar : d. 861 H. (1457) :—338.
64	1	Sultān Ibn Quds Allah : d. ? :—W 662.
65	1	Simnānī, ‘Alā ud Dīn : d. 736 H. (1336) :—W 1043.
66	13	Sanāī : d. 546 H. (1151) :—276, *W 302, W 326, *W 370 : 502, 578-a, 800, 836, 998, 1008, W 1039 : †673-a, x 565.
67	3	Suharwardī, Shahāb ud Dīn : d. 633 H. (1236) :—W†70-a, (†928-b), (x 259).
68	1	Sayyid Nasr :—46.
69	2	Shahāb Sayyid Ḥussain : d. 718 H. (1318) :—W 160, W 875.

## STATEMENT No. IV.—contd.

(Referred to in Section XXI).

## AUTHORS ARRANGED ACCORDING TO PERSIAN ALPHABET AND VAGRANTS ASCRIBED TO THEM.

Serial No.	Total items
70	7 Shāh Sanjān : d. 597 H. (1200) :—W 388, (411), W 428, (484-a), W 857 : (†35-a) : (x 430).
71	5 Shāh Shujā' Muẓaffarī : d. 786 H. (1384) :—*170, W 313, (530), (803), (816).
72	1 Shāh-i 'Ālam :—W 933.
73	10 Shāhī, Sabza'wari : d. 857 H. (1453) :—(253), 574, (575), (849) : †164-a : x 83, x 320, x 518, x 530, x 778.
74	1 Shatranjī, 'Alī : d. ? :—(410).
75	2 Shafroh, Sharf ud Dīn : d. (1204) :—294, 1033.
76	2 Shahāb ud Dīn Maqtūl : d. 587 H. (1191) :—344, (1061).
77	1 Ṣabir, Adīb-i : d. 546 H. (1151) :—406.
78	1 Ṣadr ud Dīn 'Umar bin Muhammad : 881.
79	8 Tūsī, Naṣīr ud Dīn : d. 670 H. (1274) :—W 125, (130), (222), 284, (347), W 450, (901), 988.
80	1 'Ākīfī Gilānī : d. ? :—W 575.
81	1 'Āmīlī, Bahā ud Dīn : d. 1030 H. (1621) :—446.
82	8 Irāqī Hamdānī, Fakhr ud Dīn : d. 688 H. (1289) :—(130), (573), 724, (876), (947), (1004-a), (1046) : x 69.
83	1 'Urfī : d. 999 H. (1091) :—W 154-a.
84	1 'Azīz Farīd, Fakhr ud Dīn :—*W 876.
85	3 'Asjadī : d. 432 H. (1041) :—(814), 842, W 852.
86	82 'Aṭṭar : d. 627 H. (1230) :—6, 16, 103, 118, 143, W 178, 258, 423, 445, 455, 489, 539, W 541, 561, 577, (614), *616, *617, 635, W 652, W 672, 686, 708, 714, 729, 741, 742, 777, 778, 779, *785, W 810, W 818, 832, (876), 877, 880, 882, W 899-a, 904, 911, W 918, 928, *993, 999, 1009, 1036, 1063 : †222-a, †583-a, W †896-a : x 51, x 67, x 73, x 82, x 91, x 101, x 125, x 154, x 175, x 193, x 205, x 219, W x 298, x 316, x 317, x 329, x 342, x 349, x 382, x 406, x 474, x 506, x 511, x 544, x 547, x 556-a, x 566, x 623, W x 802, x 814, x 871.

## STATEMENT No. IV.—contd.

(Referred to in Section XXI).

AUTHORS ARRANGED ACCORDING TO PERSIAN ALPHABET AND VAGRANTS  
ASCRIBED TO THEM.

Serial No.	Total items	
87	5	'Imād Faqīh Kirmānī : d. 773 H. (1372) :—99, W 366 : †514-a, †1040-b : x 169.
88	3	'Imādī Shahryārī : d. ? :—515, (840) : x 734.
89	1	'Am'aq Bukhārī : d. ? :—W 410.
90	2	'Unṣūrī : (1040-50 A.D.) :—295, 912-a.
91	1	Ghajdawānī, 'Abdul Khāliq :—x 410.
92	2	Ghazzālī, Ahmād : d. 527 H. (1133) :—(701), 732.
93	3	Ghazzālī Muḥammad : d. 505 H. (1112) :—(492), 783., (899-a).
94	2	Ghaznawī, Ashraf ud Dīn Ḥasan : d. 525 H. (1131) :— (259) : (†986-a).
95	1	Fārābī, Abū Naṣr : d. :—(†339-a).
96	1	Fārsī, Imān-i : d. 632 H. (1235) :—324.
97	5	Fāryābī, Zāhir ud Dīn : d. 598 H. (1202) :—505, 583., (676), *1016 : W†819-a.
98	1	Futtūhī : :—x 38.
99	1	Fakhr ud Dīn Mubārak Shāh : W 64.
100	2	Fidāī, Shaikh : :—W x 192, x 728.
101	1	Firdausī : d. 441 H. (1049) :—546.
102	1	Faḍl, Khwājā Mohammad : :—(957).
103	1	Qattālī, Pahlwān Mahmūd : d. 722 H. (1322) :—(1041).
104	1	Qazwīnī Bahā' ud Dīn : :—W 814.
105	1	Qazwīnī, Jamāl ud Dīn : :—718
106	1	Qulij Arsalān Khāqān : :—W 743.
107	4	Qumrī, Sirāj ud Dīn : :—30, 63, 75, *W 525.
108	1	Kārkiyān Khān Ahmād : :—649.
109	3	Kāshānī, Izz ud Dīn : W 177, W 506, 952.
110	1	Kāshī, Muḥammad Amīn : :—552.

## STATEMENT No. IV.—contd.

(Referred to in Section XXI).

## AUTHORS ARRANGED ACCORDING TO PERSIAN ALPHABET AND VAGRANTS ASCRIBED TO THEM.

Serial No.	Total items
111	1 Kashī, Mużaffar Ḥussain : :— x 458.
112	5 Najm ud Dīn Kubrā : d. 618 H. (1221) :— 504, (933) : (x 428), x 736, W x 824.
113	1 Kirmānī, Abū Ḥāmid : :—(835).
114	93 Kamāl Isma'il : d. 735 H. (1335) :— 20, 44, W 61, W 127, W 136, 223, *265, 300, 343, W 560, 581, W 596, 627, (628), W 651, (695), 740, 763-b, 828, 861, W 889, 984, W 1018-a : †432-a, †505-a, †796-a, W†854-h: x 14-a, x 20, x 26-a, x 27-a, x 43, x 44, x 48, x 61-a, x 84, x 93, x 103, x 126, x 133, x 145, x 211, x 218, x 248, x 270, x 277, x 327, x 338, x 380, x 389, x 391, x 408, x 412, x 417, x 433, x 439, x 444, x 473, x 481, x 482, (x 488), x 489, x 502, x 516, x 540, x 543, x 558, x 576, x 587, x 598, x 610, x 612, x 651, x 681, x 682, x 689, x 694, x 714, x 723, x 732, x 743, x 746, x 755, x 761, x 768, x 790, x 831, x 835, x 837, x 839, x 846, W x 867, x 872,
115	1 Kamāl ud Dīn 'Abdur Razzāq : :—(281).
116	2 Kuhistānī (Quhistānī) Nizārī : d. 710 H. (1310) :—(253) : x 583.
117	1 Gurjī, 'Izz ud Dīn : :— *W 347.
118	1 Ganjawī, Abu'l 'Alā : :— 802.
119	3 Ganjawī, Nizāmī : d. 576 H. (1180) :— 144, W 580: †568-a.
120	1 Luṭf 'Allah Nishāpūrī : d. 810 H. (1407) :— W 849.
121	1 Muḥammad Ḥussain Khān : :— (614).
122	1 Maḥmud Amīr : d. 745 H. (1344) :—(840).
123	2 Mukhtārī, 'Uthmān :— 69, W 130.
124	1 Makhtum, Amir : d. 833 H. (1430) :— x 206.
125	2 Murtuḍā Qalandar :— 425 : †34-a.
126	1 Mu'ammā, Mir Hydar : :— *883.

## STATEMENT No. IV.—concl.

(Referred to in Section XXI).

AUTHORS ARRANGED ACCORDING TO PERSIAN ALPHABET AND VAGRANTS  
ASCRIBED TO THEM.

Serial No.	Total items
127	2 Mu'izzī, Amīr : d. 542 H. (1147) :—448, *W 1028.
128	2 Maghrabī. Tabrizī : d. 709 H. (1309) :—W 12, W 538.
129	2 Malik Shams ud Dīn Kurt :—W 530, W 803.
130	1 Munīrī, Sharf ud Dīn : d. 743 H. (1342) :—(x 611).
131	6 Mahastī : :—†70-b, †467 : x 57, x 127, x 455, x 808.
132	1 Nāṣir Khusraw 'Ulāwī : d. 481 H. (1088) :—W 924-b.
133	1 Nasawī, Zain ud Dīn : d. :—(750).
134	1 Nahafī : :—187.
135	1 Wāsi' al Jabalī, 'Abd'l : d. 555 H. (1160) :—41.
136	1 Watwāt, Rashid : d. 578 H. (1182) :—465.
137	12 Wālī Kirmānī, Ni'mat 'Allah : d. 827 H. (1424) :—(68) (487) 619, (672), (835) : †10-a, †41-a, (†383-a) : x 308 x 425, W x 434, x 438.
138	1 Herawī, Abu'l Falah : :—*634.
139	1 Hamdānī, Sayyid Ali : :—(x 427).
140	1 Hamdānī, 'Ain'l Qaḍāt : :—x 538.
141	8 Hamgar, Majd ud Dīn : :—18, 105, W 119, W 480, W 507, 533, W 676 : x 47.
142	5 Hamawī, Sa'd ud Dīn : d. 650 H. (1252) :—*117, (743), (838) : (†871-a) : x 78.
143	1 Yaḥyā, Muḥī ud Dīn : :—x 330.

1001

Vagrants excluding those within the bracket in the Text 450, among  
Spurious 71 marked (†), among unknown 235 marked (x).

## V.—LIST OF VAGRANTS IN THE TEXTED QUATRAINS.—(Ref. Sec. XXI.)

<i>Source and Quatrain.</i>	<i>Where and when Vagrant.</i>
1. Hy. (1384) : 1 : IX. 1 : Amad	.. Salmān Sāwājī : [RS.] (1747).
2. " : 4 : IX. 4 : Az bādā'	.. Rūmī : [Hv.] (1757).
3. " : 6 : I. 42 : Im Shab	.. 'Attār : [MN.] (1872).
4. Hk. (1608) : 11 : IX. 2 : Bāz ā	.. Afḍal : [AK.] (1781).
5. Hy. (1384) : W 12 : IX. 150 : But guft	.. Maghrabī : [Hv.] (1757).
6. BDa. (1460) : 15-a : Var. of 31 : Tā bitvwani	.. Afḍal : [12] (1933).
7. Hy. (1384) : 16 : IX. 93 : Chūn	.. 'Attār : [MN.] (1200) (1872).
8. " : W 18 : I. 26 : Khurram	.. Hamgar's wife : [HL.] (1594).
9. " : W 19 : I. 29 : Khwāhī	.. Amīr-i Khusraw : [Hv.] (1757).
10. " : 20 : I. 23 : Dānī	.. Kl. : (1601).
11. " : 27 : IX. 46 : 'Āshiq	.. Rūmī : [Hv.] (1757).
12. Ha. (1462) : 28 : IV. 34 : 'Āqil	.. Najm ud Dīn Rāzī : [Hv.] (1757).
13. BNb. (1528) : W 29-a : XII. 1 : 'Aib ast	.. Afḍal : [Hx.] (1648).
14. Hy. (1384) : 30 : IX. 12 : Quraān	.. Qumrī : [Rempis 5] : [Si.] (1331).
15. " : W 36 : IV. 50 : Bābāt	.. Rūmī : [Hx.] (1648).
16. " : 41 : IX. 60 : Rōzē	.. Wāsi' : [Rempis 9] : (1578).
17. " : 44 : IX. 7 : Māyēm	.. Kl. : [Rempis 11] (Si.) (1331).
18. " : 46 : VIII. 9 : Ābād	.. Sayyid Naṣr : [Rempis 12] (1840).
19.* Hk. (1608) : 47 : X. 117 : Āmad	.. 'Obaid Zakānī : [Hj.] (1544).*
20. Hy. (1384) : W 49 : VII. 28 : Ān bih	.. Afḍal : [RS.] (1747).
21. BNb. (1528) : 51 : VII. 59 : Ān dil	.. Afḍal : [23] (1933).
22. Hy. (1384) : W 53 : IV. 25 : Ān qaṣr	.. Hāfiẓ : (19 C.).
23. BNb. (1528) : 56 : VII. 160 : Ān kas	.. Afḍal : [Hj.] (1550).
24. Sc. (1485) : 58-a : XII. 2 : Ān māh	.. Sanāī : [Hv.] (1757).
25. Hy. (1384) : 60 : III. 34 : Ābr āmad	.. Hāfiẓ : (19C.).
26. BNb. (1528) : W 61 : X. 1 : Ahdāth	.. Kl. : [Hv.] : (1757).
27. Hy. (1384) : 63 : X. 5 : Az ātash	.. Qumrī : [Hx.] (1648).
28. " : W 64 : I. 41 : Az bād	.. Fakhr ud Dīn Mubārak Shah [HI.] (1594).
29. " : W 68 : VII. 161 : Az manzil	.. Rūmī : [Hv.] (1757).
30. " : 69 : VI. 1 : Az har zih	.. Mukhtārī : [Hx.] (1648).
31. Hy. (1384) : 75 : IX. 96 : Imrōz	.. Qumrī : [AK.] (1781).
32. " : 76 : III. 63 : Imrōz	.. Ṭālib Āmulī : [AK.] (1781).
33. Sb. (1460) : 77-a : XII. 3 : Andar	.. Abū Sa'īd : [AK.] (1781).
34. BNb. (1528) : 78-b : XII. 4 : Ai jumla'	.. Afḍal : [AK.] (1781).
35. Ha. (1462) : 79 II. 37 : Ai charkh	.. Afḍal : [42] (1933).
36. BNb. (1528) : 79 -a : XII. 5 : Ai dar	.. Afḍal : [Hj.] (1550).
37. " : 82 : I. 51 : Ai dhāt	.. Afḍal : [HL.] (1594).
38. " : 85 : I. 55 : Ai qubba'	.. Afḍal : [47] (1933).
39. Hy. (1384) : 89 : V. 19 : In Kūza'	.. Afḍal : [50] (1933).
40. " : 90 : IV. 33 : In kuhna'	.. Khāqānī : [Rempis 24] [Lucknow] (1876).
41. Hb. (1400-1550) : 92 : VII. 145 : In hasti	.. Awḥad Kirmānī : [RS.] (1747).
42. BDa. (1460) : 93 : II. 57 : In yak du	.. Afḍal : [33] (1933).
43. Hy. (1384) : 99 : II. 39 : Bā mā	.. 'Imād Faqīh : [Rempis 27] (1378).
44. • " : 103 : III. 28 : Bar chahra'	.. 'Attār : [MN.] (1200) (1872).

<i>Source and Quatrain</i>	<i>Where and when Vagrant</i>
45. BDa. (1460) : 105: VIII. 20 : Bar khēz	... Hamgar: [Rempis 29] (16C.).
46. Hy. (1384) : 113: II. 20 : Bas khūn	... Amīr Khusraw: [Hv.] (1757).
47. " : 115: VII. 17 : Bēgāna'	... Afḍal: [Hj.] (1544)
48.* Wbcd. (1550) : 117: VIII. 7 : Pīzē	... Hamawi Sa'dud Dīn: [Rempis 30] (1451).*
49. Sb. (1460) : 118-a: XII. 6 : Pēsh aztu	... 'Attār: [MN.] (1872).
50. Si. (1331) : W 119: II. 48 : Pēshaz man	... Hamgar: [Hl.] (1594).
51. Hy. (1384): 123: IX. 14 : Tā hurshiyaram.	Afdal: [RS.] (1747).
52. " : 124: IV. 53 : Tarsē	... Afḍal: [69] (10C. H. 1550).
53. JG. (1260), W 125: V. 16 : Tarkib Si. (1331)	... Ṭūsī Nāṣir: [AK.] (1781).
54. Si. (1331) : W 126: VII. 19: Tarkib	... Abū Sa'īd: [83] (1922).
55. Se. (1472) : W 127: VII. 2 : Tīrēki	... Kl. (1601).
56. Hy. (1384) : W 130: VII. 169: Juz Haqq	... Mukhtārf: [Hx.] (1648).
57. " : 131: VII. 53 : Chandīn	... Afḍal: [Hx.] (1648).
58. BNa. (1497) : 132: I. 28 : Chūn ātish	... Anwari: (1897).
59. MA. (1500) : W 136: III. 8 : Chūn bul bul	... Kl. (1601).
60. BNb. (1528) : 141: VII. 147 : Chūn gowhar	... Afḍal: [Hv.] (1757).
61. Hy. (1384) : 143: IV. 59 : Chūn murdān	... 'Attār. [MN.] (1872).
62. BNd. (1475) : 144: VII. 103 : Chūn nīst	... Ganjawī, Nizāmi: [RS.] (1747).
63. Wa. (1451) : 146: IV. 52 : Chūn nīst zi	... Rūmī: [Hv.] (1757).
64. Hy. (1384) : 147: V. 23 : Khāre ki	... Bākharzī, Saif ud Dīn: [Rempis 37] (1500).
65. BNb. (1528) : 148: IX. 164 : Khattē ki	... Afḍal [79] (1933).
66. Hy. (1384) : W 150: IV. 60 : Khayyām	... Abū Sa'īd: [Ha.] (1462).
67. " : 153: V. 15 : Dārīnda	... Afḍal [81] (1933).
68. MA. (1500) : W 154-a: XII. 7 : Dar pāyi	... 'Urfī: [Hx.] (1648).
69. Hy. (1384) : 158: VII. 36 : Dar chashm	... Shaikh Rubā'i: [Hv.] (1757).
70. Hh. (1688) : W 160: IX. 179: Dardō alam	... Shāhab: [RS.] (1747).
71. Hy. (1384) : 167: XI. 15 : Dar 'Ālam	... Bākharzī, Saif': [Rempis 40] (1500).
72. " : 168: IX. 33 : Dar 'ishq	... Khalil, Jamāl: [Rempis 41] [Si.] (1331).
73. " : 170: X. 110 : Dar majlis	... Shāh Shuja': [Rempis 42] (T.G.) (1330).
74. " : 172: VII. 18 : Dar wādi	... Afḍal [82] (1933).
75. " : 174: IX. 139 : Dar hēch	... Afḍal [88] (1933).
76. " : 176: VII. 153 : Dil Sair	... Hāfiẓ: [Z.] (1843).
77. BDa. (1460) : W 177: VII. 151: Dil guft	... Kāshānī 'Izz ud Dīn: [N.U. Jāmī] (1492).
78. Hy. (1384) : W 178: IV. 42 : Duniyā dīdī	... 'Attār: [MN.] (1872).
79. " : 179: IV. 31 : Duniyā na	... Zākānī 'Ubaid: [Rempis 45] [BN. 824] (1430).
80. " : 180: VIII. 15 : Dowrān	... " : [Rempis 46] [BN. 824 (1430)].
81. Hy. (1384) : 182: I. 52 : Dah 'aql	... Afḍal: [RS.] (1747).
82. " : 183: VIII. 2 : Raftam	... Afḍal [92] (1933).
83. " : W 185: I. 38 : Rōzē ki	... Rūmī [Rempis 48] (1650).
84. Hh. (1688) : 187: X. 83 : Zāhid	... Nahfī [Rs.] (1747).
85. BNb. (1528) : 219: VII. 173 : Sar tā sar	... Afḍal [99] (16C.).
86. Hy. (1384) : 220: IX. 38 : Sardaftar	... Hāfiẓ: [Rempis 63] (1515).
87. BNb. (1528) : W 222: VII. 162: Sar māya	... Afḍal: [Hx.] (1648).
88. Hy. (1384) : 223: VII. 101 : Sim archi	... Kl. : [Rempis 50] [Si.] (1331).
89. HK. (1608) : 224-a: XII. 10. Shashpanj	... Khāqānī: [Rempis 51] (?).
90. Ht. (1618) : 230: VII. 136 : 'Āqil	... Sahābi: [AK.] (1765).
91. BNb. (1528) : W 231: IX. 54 : 'Isq āmad	... Abū Sa'īd: [Hx.] (1648).

## Source and Quatrain.

## Where and when Vagrant.

92. Hy. (1384) : W 238 : I. 3 : Kunha'-i khira-dam. Rūmī : [Hv.] (1757).
93. " : W 239: VII. 76: Gar az pai . Jarfādqānī : [Hv.] (1757).
94. BNb. (1528) : 240 : X. 38 : Gar bādā' .. Avicenna [Hv.] (1757).
95. Hy. (1384) : 241 : X. 11 : Gar bar .. Afḍal [Hv.] (1757).
96. " : W 242: VII. 171: Gardūn .. Abū Sa'īd [97] (1922).
97. " : W 243 : VI. 14: Gar kar .. Afḍal : [RS.] (1747).
98. " : W 244 : X. 54 : Gar gul .. Auḥad : [Rempis 55] [Si.] (1331).
99. HGA. (1550) : 244-a : XII. 13: Guftam ki .. Afḍal : [Hj.] (1550).\*
100. BNb. (1528) : 252 : VII. 175 : Mā 'aql .. Afḍal : [RS.] (1747).
101. Wbcd. (1550) : W 253 : X. 37 : Mā kāfir .. Rūmī : [Hj.] (1550).
102. BNb. (1528) : 254 : VII. 146 : Ma'lūm .. Afḍal : [RS.] (1747).
103. Hy. (1384) : W 255 : XI. 38: Man banda' .. Anṣārī : [RS.] (1747).
104. " : 258 : VIII. 12 : Mahtāb .. 'Attār : [MN.] (1872).
105. " : W 259 : VIII. 23 Mai bar kaf .. Ḥasanī : [Rempis 60] [Hl.] (1593).
106. " : 260 : IX. 57 : Mai khāna' .. Abū Sa'īd : [Hv.] (1757).
107. " : 261 : IX. 64 : Mai khurdan .. Rida ud Dīn Lālā : [Hl.] (1593).
108. BDa. (1460) : 265 : VIII. 24 : Mai dah ki .. KI. : [Rempis 61] [Si.] (1331).\*
109. Hy. (1384) : 267 : III. 65 : Mai nōsh .. Ḥāfiẓ : [Rempis 62] new edition.
110. " : 274 : VII. 54 : Har dil .. Awhad : [Rempis 64] (15C.).
111. TG. (1330) : 276 : V. 22 : Har dharra .. Sanāī : [Hl.] (1593).
- and FT. (1405)
112. Hy. (1384) : 277 : V. 20 : Har Sabza' .. Najm ud Dīn Rāzī : [AK.] (1781).
113. BNb. (1528) : 279 : I. 22 : Hargiz .. Afḍal [Hj.] (1550).
114. Sc. (1485) : W 281 : VII. 137 : Har nāqsh .. Afḍal [124] (16C.).
115. Hy. (1384) : W 282 : II. 47 : Har nēk .. Awḥad Kirmānī : [Hx.] (1648).
116. " : 283 : II. 54 : Hushdar .. Afḍal [RS.] (1747).
117. " : 284 : IV. 46 : Haihāt .. Naṣīr Tūsi : [Hx.] (1648).
118. " : 289 : III. 55 : Tā butuwānī .. Afḍal [126] (16C.).
119. Ha. (1462) : 291 : VII. 108 : Az faql .. Sadr ud Dīn Khujandī [Awfī] (1222).\*
120. Hy. (1382) : W 292 : IV. 45: Bingar .. Ibn Sinā : [Hx.] (1648).
121. Hy. (1384) : 294 : VIII. 25 : Kū mutrib .. Shafroh : [Rempis 71] [Si.] (1331).
122. " : 295 : VII. 55 : Chūn mē gudhard .. 'Unsūrī : [Rempis 72] (19C.).
123. Hh. (1688) : 297 : X. 34 : Ānān ki ba husn. Sahābi : [Hv.] (1757).
124. BNd. (1550) : 298\* : IX. 155 : Ānān ki ba madhab. Bēlgānī Muṣir [Rempis 73] [Si.] (1331).
125. Hy. (1384) : 300 : IX. 15 : Ān bādā' .. KI. : [RS.] (1747).
126. KD. (1145) : W 302: VII. 135 Ān rā J. (1926) : .. Sanāī : [Hl.] (1593).\*
127. Hy. (1384) : 303 : IX. 35 : Ān rōz .. Afḍal [135] (16C.).
128. RPb. (1584) : 304 : IX. 34 : Ān rōz .. Abū Sa'īd [169] (1922).
129. Hy. (1384) : 305 : III. 43 : Ān 'aql .. Afḍal [136] (1933).
130. " : 307 : X. 32 : Ān qoum .. Afḍal : [Hj.] (1550).
131. Hh. (1688) : 310 : VII. 165 : Ān kas .. Sahābi : [Mir'ātul Khiyāl] (1691).\*
132. Hy. (1384) : W 313 : X. 146: Ān mard .. Shāh Shuja' [Rempis 99] [T.G.] (1330).
133. " : 320 : X. 25 : Ānhā ki .. Afḍal [143] (16C.).
134. " : 321 : X. 24 : Ānhā ki .. Rūmī : [Rempis 76] (1865).
135. " : 322 : X. 23 : Ānhā ki .. Afḍal : [141] (1933).
136. BNb. (1528) : W 323 : X. 22 : Ānhā ki .. Afḍal : [Hj.] (1544).

## Source and Quatrain.

## Where and when Vagrant.

137. Hy. (1384) : 4 : X. 21 : Ānhā ki  
 138. TK. (1350) : W 326 : X. 19 : Ānhā ki  
 139. Hy. (1384) : 327 : X. 18 : Ānhā ki  
 140. BNb. (1528) : 330 : XI. 35 : Arbāb  
 141. BERf. (1487) : 332 : VII. 56 : Az ākhir  
 142. Hy. (1384) : 334 : VIII. 73 : Az daftar  
 143. BDa. (1460) : W 335: VI. 12 : Az rafta'  
 144. BNb. (1528) : W 335-b: XII. Az shabnam  
 18 :  
 145. Hy. (1384) : 337 : IX. 65 : Az mai  
 146. " : 338 : I. 30 : Az wāga'atē  
 147. Hf. (1687) : 341 : X. 125 : Afsōs  
 148. Hy. (1384) : 342 : IV. 3 : Afsōs  
 149. " : 343 : X. 40 : Aknūn  
 150. Wa. (1451) : 344 : X. 155 : Im rōz  
 151. Hy. (1384)\* : W 347 : X. 113 : Ai ān ki  
 152. BNb. (1528) : 351 : VII. 125 : Ai khwāja'  
 153. BDa. (1460) : 352 : VII. 187 : Ai dil  
 154. BNb. (1528) : 353 : I. 54 : Ai dhāt  
 155. BMd. (1550) : 354 : I. 2 : Ai dhāt  
 156. Hy. (1384) : 357 : II. 22 : In charkh  
 157. " : 359 : VIII. 99 : In qāfila'  
 158. Ha. (1462) : 362 : X. 3 : Bā īn  
 159. Hy. (1384) : W 366 : VII. 93 : Bā mardum  
 160. " : 367 : VIII. 128 : Bā mai  
 161. " : 368 : VII. 97 : Bad khwāh  
 162. TK. (1350) : W 370 : VII. Bar chashm  
 133. Var. 477 :  
 163. BNb. (1528) : W 370-a : XII. Bar khēz  
 19 :  
 164. " : 373 : XI. 38 : Bē lutf  
 165. Hy. (1384) : W 375 : X. 15 : Pōshida'  
 166. " : 377 : IV. 6 : Pirf Sar  
 167. Si. (1331) : W 379 : IX. 184 : Tā bud  
 168. BNb. (1528) : 381 : I. 57 : Tāj-ē dawal  
 169. " : 385 : VII. 18 : Tā rūi  
 170. Hy. (1384) : 386 : IX. 67 : Tā zuhra'  
 171. BNa. (1497) : 387 : VIII. 4 : Tā madrasa'  
 172. Hh. (1688) : W 388 : IX. 43 : Tā mard  
 173. Hy. (1384) : 393 : III. 61 : Jānam  
 174. " : 395 : IX. 35 : Chandān  
 175. BNb. (1528) : 397 : I. 10 : Chūn būd  
 176. Hy. (1384) : 399 : VII. 37 : Chūn rizq  
 177. " : W 401 : VII. 31 : Chūn shāhid  
 178. Sb. (1460) : 403 : III. 19 : Chūn ghuncha'  
 179. Hy. (1384) : 406 : VIII. 100 : Chūn nīst  
 180. BNb. (1528) : 408 : XI. 57 : Ḥayyē  
 181. Hy. (1384) : W 410 : IX. 163 : Khatṭē  
 ... Fārsī, Imān-i : [Rempis 74] [MF.] (1878).  
 ... Sanā'i : [Si.] (1331).  
 ... Bēlgānī, Mujir : [Hv.] (1757).  
 ... Afḍal : [Hj.] (1544).  
 ... Awḥad : [Hj.] (1544).  
 ... Afḍal [215] (1933).  
 ... Afḍal : [Hv.] (1757).  
 ... Rāzī Dāyā [MI.] (1224).  
 ... Sa'dī : [Rempis 101] (1366).  
 ... Sultān Bābar : [Hv.] (1757).  
 ... Afḍal [157] (1933).  
 ... Afḍal : [Hj.] (1544).  
 ... Kl. [Rempis 80] (1573).  
 ... Shahāb'ud Dīn Maqtul : [Hv.] (1757).  
 ... Gurjī 'Izz ud Dīn : [Rempis 98] [TG.] (1330).  
 ... Afḍal [167] (1933).  
 ... Ibni'sīnā : [Hx.] (1648).  
 ... Afḍal [Hv.] (1757).  
 ... Afḍal [170] (16C.).  
 ... Sa'dī : [Rempis 102] [Dowlat] (1487).  
 ... Afḍal [173] (1933).  
 ... Ibni'sīnā : [Hx.] (1648).  
 ... Imād Faqīh : [Rempis 103] (1378 ?).  
 ... Ḥāfiẓ (1424) : [Rempis 104].  
 ... Afḍal [175] (16C.).  
 ... Sanā'i [JG.] (1260).  
 ... Abū Sa'id : [Hx.] (1648).  
 ... Afḍal [179] (1933).  
 ... Rāzī Dāyā : [MI.] (1224).  
 ... Afḍal [181] (1933).  
 ... Afḍal : [Hj.] (1550).  
 ... Afḍal [184] (1933).  
 ... Afḍal [189] (1933).  
 ... Afḍal [190] (1933).  
 ... Rūmī : [Hv.] (1757).  
 ... Shāh Sanjān : [Hv.] (1757).  
 ... Ḥāfiẓ : [Rempis 107].  
 ... Afḍal [196] (16C.).  
 ... Afḍal : [RS.] (1747).  
 ... Salmān Sawājī. [Rempis 110]. (1400).  
 ... Turkū Sanjarī : [Awft] (1222).  
 ... Ḥāfiẓ : (1415).  
 ... Ṣābir, Adībī : [Hv.] (1757).  
 ... Afḍal : [Hv.] (1757).  
 ... Am'aq Bukhārī : [AK.] (1765).

## Source and Quatrain.

## Where and when Vagrant.

182. Hy. (1384) : W 411: VII. 94 : Khwāhī .. Bākharzī, Saif ud Dīn : [Hx.] (1668).
183. " : 414 V. 7 : Khush bāsh .. Afḍal [207] (1933).
184. " : 420 : IV. 37 : Dādām .. Anwari. [Z.] [Rempis 113] (1586).
185. Hf. (1687) : 423 : IX. 183 : Dardā .. 'Aṭṭār : [MN].
186. Hy. (1384) : 425 : IX. 177 : Dar dahr .. Sayyid Murtudā : [Rempis 114] [Si.] (1331).
187. " : W 426 : VII. 57 : Dar dahar .. Tughrānī : [Rempis 115] [Si.] (1331).
188. BNb. (1528) : 427 : VII. 166 : Dar dīdā' .. Afḍal : [Hj.] (1550).
189. Hy. (1384) : W 428: VII. 119: Dar rāh .. Shāh Sanjān [HI.] (1593).
190. MA. (1500) : W 435 : IV. 43 : Dar muṣṭaba' .. Rūmī : [Hv.] (1757).
191. Hy. (1384) : 438 : IX. 109 : Dar maikada' .. Awḥad : [Hv.] (1757).
192. BNb. (1528) : 442 : VII. 39 : Dil tang .. Afḍal [222] (16C.).
193. " : 444 : IV. 24 : Dil na'rā' .. Afḍal : [Hx.] (1648).
194. Hy. (1384) : 445 : X. 151 : Raftem .. 'Aṭṭār : [MN].
195. Hh. (1688) : 446 : X. 42 : Rindān .. 'Amīlī Bahā ud Dīn : [Hv.] (1757).
196. MA. (1500) : W 447: VII. 167: Raudida' .. Afḍal [228] (16C.).
197. Hy. (1384) : 448 : III. 38 : Rōzest .. Mu'izzī : [Hv.] (1757).
198. " : W 450: VII. 14 : Rōzēki .. Ṭūsī, Naṣir ud Dīn : [Hv.] (1757).
199. " : 455 : IX. 102 : Zānpēsh .. 'Aṭṭār : [MN].
200. Hr. (1727) : 458 : XI. 30 : Zāhid .. Kāshī Muẓaffar Ḥusain : [Hv.] (1757).\*
201. Hy. (1384) : W 462: VII. 110: Sirē .. Afḍal [226] (16C.).
202. " : 463 : I. 21 : Soudāyī turā .. Rūmī : [Hv.] (1757).
203. " : 465 : VII. 23 : Süde .. Wat wāt, Rashid : [Hv.] (1757).
204. " : 469 : IX. 175 : Shab nīst .. Abū Sa'īd : [Rempis 118] (?).
205. BNb. (1528) : 470 : VII. 164 : Shāhib nazārān .. Afḍal : [Hx.] (1648).
206. Ra. (1495) : W 471 : VII. 24: Ṣad Sal .. 'Abdullah Ansārī : [RS.] (1747).
207. BNF. (1448) : 472 : VI. 5 : Ṣayyād .. Afḍal [238] (1933).
208. Sc. (1485) : 475 : VII. 129 : Āqīl .. Rāzī Dāyā [MI.] (1224).
209. Rc. (1341) : 477 : Var. VII. 'Alam .. Awḥad : [Rempis 90] (15C.).
- r33 :
210. Hy. (1384) : W 480: IX. 104: 'Umrat .. Hamgar, Mujid ud Dīn : [AK.] (1781).
211. BNb. (1528) : 481 : VII. 99 : 'Umre .. Afḍal [243] (16C.).
212. Sc. (1485) : W 484-a: XII. 'Ghawwasī .. Jām : [Hv.] (1757).
- 21
213. Hy. (1384) : W 487: IX. 10: Qadrē .. Rāzī Dāyā : [M'I.] (1224).
214. " : 488 : X. 13 : Qoumē .. Abū Sa'īd : [Rempis 91] (1653).
215. " : 489 : X. 12 : Qoumē ki .. 'Aṭṭār [MN].
216. MA. (1500) : 490 : X. 11 : Qoumē ki darīn .. Anwari (1897).
217. Hy. (1384) : W 492: X. 10 : Kas rā .. Afḍal : [RS.] (1747).
218. " : 493 : X. 9 : Kas mushkil .. Afḍal [152] (1933).
219. BNa. (1497) : 494 : X. 67 : Kufr az .. Ibn-i Sīnā : [HI.] (1593).
220. Hb. (1400-1550) : 498 : IX. 86 : Gar bāda' .. 'Ubaid Zākānī : [Rempis 116] (1430).
221. TK. (1350) : 499 : II. 16 : Gar chē gham .. Saljūq Shāh : [RS.] (1747).
222. Hy. (1384) : 502 : II. 19 : Gardūn .. Sanāī : [HI.] (1593).
223. " : 504 : X. 157 : Gar Yār .. Najm ud Dīn Kubrā : [Rempis 124] (1465).
224. " : 505 : VII. 42 : Gar Yak .. Fāryābī : [Rempis 125] (1473).
225. " : W 506 : X. 76 : Goyand .. Kāshī 'Izz ud Dīn : [Rempis 126] (1411).
226. • " : W 507 : X. 85 : Goyand .. Hamgar, Mujid [Rempis 127] (1776).

### *Source and Quatrain.*

### *Where and when Vagrant.*

227. Hy. (1384) : 509 : X. 116 : Goyand ki  
 228. " : 511 : X. 96 : Goyand har  
 229. LE. (1732) : 513 : III. 44 : Gîram ki  
 230. Wb. (1550) : 515 : X. 138 : Mârâ chi  
 231. BNb. (1528) : 519 : VII. 115 : Mardân  
 232. Hy. (1384) : W 525 : X. 112 : Man mai  
 233. " : W 530 : VIII. 107 Mai khwâra'  
 234. " : 533 : IX. 108 : Mai khur  
 235. " : W 538 : X. 8 : Nâ burda'  
 236. BNb. (1528) : 538-a : XII. 22 : Nâ karda'  
 237. Hy. (1384) : 539 : IX. 111 : Nai Jâma'  
 238. BNb. (1528) : W 541 : I. 4 : Nai 'aql  
 239. Hf. (1687) : 546 : VII. 59 : Hân ta  
 240. Hy. (1384) : 548 : VII. 25 : Har Subha  
 241. BNb. (1528) : 551 : I. 33 : Har gah  
 242. Hy. (1384) : 552 : VII. 39 : Har ladhdhat  
 243. BNb. (1528) : 553 : I. 50 : Haftâd  
 244. Hy. (1384) : 557 : IV. 18 : Yârân  
 245. " : W 560 : II. 26 : Yak rôz  
 246. Rc. (1341) : 561 : VII. 138 : Yak qaṭra'  
 247. Hy. (1384) : 562 : VII. 40 : Yak nâr  
 248. " : 563 : VIII. 26 : Ân la'l  
 249. Sb. (1460) : 570 : III. 5 : Ayyâm  
 250. BNa. (1497) : W 573 : I. 12 : Ai dar  
 251. Hy. (1384) : W 574 : VII. 61 : Ai dil  
 252. " : W 575 : VII. 62 : Ai dil  
 253. " : 577 : X. 7 : În ahl  
 254. BERf. (1487) : 578-a : XII. 25 : Bâ sifla'  
 255. Hy. (1384) : 579 : IX. 113 : Bâ yâr chu  
 256. Hy. (1384) : W 580 : IX. Bâ yâr-i  
     114 :

257. BDa. (1460) : 581 : VIII. 126 : Bar khêz  
 258. Hy. (1384) : 583 : X. 153 : Tâ chand  
 259. Se. (1472) : 588 : IX. 116 : Dar dâyara  
 260. BDa. (1460) : 594 : IV. 4 : Sailâb  
 261. Hy. (1384) : W 596 : VII. 65 : Kârê  
 262. " : 598 : I. 17 : Gar bu!  
 263. " : 599 : VII. 75 : Mardâna'  
 264. " : W 614 : X. 142 : Bâzê  
 265. CALc. (1857) : 616 : VIII. 117 : Bar âb  
 266. Hy. (1384) : 617 : III. 31 : Bar rui  
 267. " : 618 : VII. 141 : Bûdî  
 268. Ha. (1462) : 619 : XI. 7 : Hukmê  
 269. BNb. (1528) : 620 : VII. 168 : Dânî  
 270. " : W 623 : XI. 29 : Dar har  
 271. Kb. (1423) : 627 : III. 30 : Farrâsh  
 272. Hy. (1384) : W 628 : IX. 89 : Kardêm  
 273. " : 629 : XI. 28 : Gar gouhar

.. Jalâl ud Dîn Jalâl : [RS.] (1747).  
 .. Hâfiż : [Hv.] (1757).  
 .. Jâhî, Ibrâhîm Mirza : [Hv.] (1757).  
 .. 'Imâdî : [RS.] (1747).  
 .. Afdal : [Hv.] (1757).  
 .. Qumrî : [TG.] (1330).  
 .. Malik Shamsud Dîn : [Dowlat] (1487).  
 .. Hamgar Mujid [Z.] [Rempis 131] (1765).  
 .. Maghrabi [Z.] [Rempis 93] (1479).  
 .. Afdal : [Hj.] (1550).  
 .. 'Attâr : [MN].  
 .. 'Attâr : [MN].  
 .. Firdousi : [Z. Rempis 95] (1776).  
 .. Jarfâdqânî, Nâjîb : [Rempis 135] (1647).  
 .. Afdal : [RS.] (1747).  
 .. Kâshî, Amin : [Hv.] (1757).  
 .. Afdal : [Hv.] (1757).  
 .. Khâqânî : [Hv.] (1757).  
 .. Kl. : [Rempis 136] (1443).  
 .. 'Attâr [MN].  
 .. Jâm : [Hv.] (1757).  
 .. Hâfiż [Z. Rempis 137] (1521).  
 .. Hâfiż (1645).  
 .. Afdal [Hj.] (1550).  
 .. 'Âkiffî : [HI.] (1593).  
 .. ,  
 .. 'Attâr : [MN].  
 .. Sanâî : [Hv.] (1757).  
 .. Abû Sa'îd : [203] (1922).  
 .. Niżâm ud Dîn Ganjawî : [Hv.] (1757).

.. Kl. (1583).  
 .. Fâryâbî : [Rempis 142] (1443).  
 .. Afdal : [Hv.] (1757).  
 .. Hâfiż : [Rempis 143] (1424).  
 .. Kl. (1583).  
 .. Rûmî : [Hv.] (1757).  
 .. Afdal : [Hj.] (1550).  
 .. Râzi Dâyâ [M'1.] (1224).  
 .. 'Attâr : [MN].  
 .. 'Attâr : [MN].  
 .. Afdal [265] (16C.).  
 .. Ni'amâtullah Kirmânî [Z. Rempis 146] (19C.).  
 .. Afdal [267] (16C.).  
 .. Afdal [Hv.] (1757).  
 .. Kl. (1583).  
 .. Khujandî, Sadr ud Dîn : [Awâfi] (1222).  
 .. Hâfiż [Z. Rempis 148] (19C.).

## Source and Quatrain

## Where and when Vagrant

274. Hy. (1384) : W 634 : I. 39 : Ma 'shūq .. Herawī, 'Uthmān : [Awft] (1222).\*
275. " : 635 : VII. 163 : Mē pursīdī .. 'Attār : [MN].
276. BNb. (1528) : 637 : XI. 56 : Harchand .. Afḍal : [Hv.] (1757).
277. Hy. (1384) : W 640 : VII. 35: Az ḥadīthā .. Rūmī : [Hv.] (1757).
278. " : 641 : II. 33 : Ai charkh .. Afḍal [277] (1933).
279. " : W 642 : XI. 42 : Ai wāqīf .. Khān Byram Khān (d. 1560) [HI.] (1593).
280. BNb. (1528) : 643 : VII. 116 : Dar Khrīqā .. Afḍal [278] (1933).
281. Sb. (1460) : 644-a : XII. 29 : Māyēm .. Anwārī : [Hx.] (1648).
282. Hy. (1384) : 649 : IV. 5 . Ayyām .. Kārkīyān Khān Aḥmad : [Hv.] (1757).
283. " : W 651 : VII. 26: Ai dil .. Kl. (1601).
284. " : W 652 : III. 50 : Ai dōst .. 'Attār [MN].
285. " : 656 : VII. 66 : Pandē .. Afḍal [286] (1933).
286. Hb' (1400-1550) : W 662 : VII. 11: Dar pas .. Sultān Ibn Qudsullāh [NU. Jāmī] (1478).
287. Si. (1331) : 663 : V. 33 : Dar kārgah .. Afḍal [289] (1933).
288. Hy. (1384) : 671 : VI. 10 : Ghām chand .. Afḍal [290] (1933).
289. BNb. (1528) : W 672 : I. 11 : Kū dil .. 'Attār [MN].
290. Hy. (1384) : W 676 : XI. 55 : Yak yak .. Ḥamgar Majd ud Dīn : [Rempis 157] (16C.).
291. " : 685 : II. 40 : Gar sulhā .. Awḥadī Murāghī : [Hx.] (1648).
292. " : 686: III. 16 : Hīn Šubhā .. 'Attār [MN].
293. TK. (1350) : 688 : IV. 41 : Az jīrm .. Ibn-i Sīnā : [RS.] (1747).
294. Hy. (1384) : W 689 : VII. 13: Asrār .. Awḥadī Kirmānī : [RS.] (1747).
295. Hc. (1600) : W 690 : VII. 192 Andar .. 'Abdullah Anṣārī (1890).
296. BNb. (1528) : 692 : VII. 68 : Ai 'Umṛ .. Afḍal [298] (1933).
297. " : W 694 : IX. 40 : Bārē gham .. Abū Sa'īd : [Hx.] (1648).
298. Hy. (1384) : W 695 : IX. 119: Bā sarwaqadē .. Awḥadī Murāghī [Hx.] (1648).
299. Hf. (1687) : W 701 : IX. 52 : 'Ishqē .. Rūmī : [Hv.] (1757).
300. Hy. (1384) : 706 : IX. 27 : Ān bīh .. Ḥāfiẓ [Z. Rempis 161] (1521).
301. Hy. (1384) : 708 : IX. 28 : Ān laḥza' .. 'Attār [MN].
302. BNb. (1528) : 711 : I. 45 : Az rui .. Afḍal : [Hj.] (1550).
303. Hy. (1384) : 714 : II. 13 : Afsōs .. 'Attār [MN].
304. Kh. I. (1930) : W 716 : I. 48 : Ai ān ki .. Karīmāl Khujandī [NU. Jāmī] (1478).\*
305. Hy. (1384) : W 717 : II. 29 : Ai charkh .. Athīr Aumānī [AK.] (16C.).
306. " : 718 : III. 54 : Ai dōst .. Qazwīnī, Jamāl [Rempis 161] (1521).
307. " : 724 : XI. 14 : Bā nafs .. Ḥāfiẓ, Fakhr : [Rempis 164] (?).
308. " : 729 : V. 5 : Bar mafrash .. 'Attār [MN].
309. BNb. (1528) : 730 : X. 152 : Bih zān .. Afḍal : [Hv.] (1757).
310. Hy. (1384) : 732 : VII. 177 : Pāk az .. Ghazzālī, Aḥmad : [Hv.] (1757).
311. " : W 736 : XI. 18: Tā zan .. Rāzī Dāyā. [M'I.] (1223).
312. BNb. (1528) : 737 : I. 44 : Tā zan .. Afḍal : [RS.] (1747).
313. Hy. (1384) : 740 : VIII. 102: Tā kai .. Kl. (1583).
314. " : 741 : VIII. 103: Tarsam .. 'Attār [MN].
315. Hr. (1727) : 742 : VIII. 106: Jānā mai .. 'Attār [MN].
316. Hy. (1384) : W 743 : I. 46 : Jānā man .. Qiliż Arsalān : [Awft] (1227).
317. " : 749 : X. 158 : Dar pāyi .. Ḥāfiẓ [Z. Rempis 166] (1521).
318. " : W 750 : VII. 180: Dar justan .. Afḍal [RS.] (1747).
319. BDa. (1460) : 758 : X. 55 : Dil farq .. Anwārī [Rempis 167] (1350).\*
320. Sa. (1457) : 763-b : Var. 715: Zaharast .. Kl.: [Rempis 49] (1541).

## Source and Quatrain.

## When? Where? Who?

321. BNb. (1528) : 772 : X. 137 : Gar sakht ... Afḍal [111] (1033).
322. Hy. (1384) : 774 : X. 136 : Gar man ... Afḍal [328] (1033).
323. " : W775 : XI. 24 : Gar man ... Bākharzi, Sufi? [HH] (1033).
324. CALc. (1857) : 777 : III. 39 : Gul guft chunin. 'Attār [MN].
325. " : 778 : XII. 102 : Gul guft ki dast. 'Attār [MN].
326. Hy. (1384) : 779 : III. 40 : Gul guft ki man. 'Attār [MN].
327. Sa. (1457) : W780 : X. 135 : Gōyand ... Khunqūn, Abu'l Ḥasan [M].
328. Hy. (1384) : 783 : X. 62 : Mā khirqa' ... Ghazzali, Muhibbuddīn [B].
329. J. (1926) : 785 : VI. 6 : Māyem ... 'Attār [HH] (1033).
330. BNb. (1528) : W789 : I. 40 : Ma'shūqa' ... Afḍal : [HH] (1033).
331. Hy. (1384) : W791 : X. 101 : Man bāda' ... Anwār [Z. Rempis 101] (1033).
332. BNa. (1497) : W798 : XI. 19 : Nai az ... Rāzī, Ṭaklīfī [H. Rempis 101] (1033).
333. Wa. (1451) : 800 : X. 102 : Harchand ... Sanāf : [Rempis 101] (1033).
334. Hy. (1384) : 802 : IV. 2 : Hargiz ... Ganjawi Abū'l Ḫayr [B].
335. Hb. (1400-1550) : W803 : III. 36 : Hargah ... Malik Shāfi'ī nd Dīn [H. Rempis 101] (1033).
336. Hy. (1384) : 806 : XI. 22 : Ya rab ... Afḍal [328] (1033).
337. " : W809 : X. 50 : Yak jout ... Afḍal : [Hv.] (1033).
338. BNb. (1528) : W810 : X. 56 : Yak chand ba ... 'Attār : [HH] (1033).
339. Hy. (1384) : 811 : VII. 155 : Yak chand zi ... Rūmī : [Hv.] (1033).
340. " : 812 : X. 131. : Yak dast ... Awḥad Kirmānī : [Hv.] (1033).
341. " : W814 : IX. 80 : Ān jism ... Qazwīnī, Bala'īd Dīn [Rempis 101] (1033).
342. " : W816 : XI. 53 : Ahwāl ... Bākharzi Sufi? : [Rempis 101] (1033).
343. " : W818 : VII. 144 : Asrār ... 'Attār [MN].
344. BNb. (1528) : W821 : VII. 20 : Ai tāza' ... Roz behān Nātī [Hv.] (1033).
345. He. (1750) : 825 : IX. 49 : Bā'išhq ... Sahabī : [AK] (1033).
346. Hy. (1384) : 828 : IV. 15 : Bar khīz ... KI. (1601).
347. CALc. (1857) : 832 : IX. 147 : Tā chand ... 'Attār [MN].
348. Sb. (1460) : W835 : VII. 176 : Jān maghz ... Rāzī Dayā [ML] (1033).
349. Hy. (1384) : 836 : I. 7 : Jānhā ... Sanāf : [Rempis 101] (1033).
350. " : W838 : VII. 170 : Hac jān ... Ibn-i-Sinā : [Hv.] (1033).
351. " : W840 : II. 27 : Dāram ... Ibn-i-Yāmīn : [Dowlat] (1487).
352. " : 842 : IX. 81 : Dar jism ... 'Asjādi : [MF] (1867).
353. BNb. (1528) : 843 : XI. 10 : Dar dātm ... Afḍal [Hv.] (1033).
354. " : 845 : VII. 88 : Dar zulm ... Afḍal [354] (1033).
355. " : 847-a : XII. 34 : Dar mulk ... Afḍal [Hv.] (1033).
- 356.\* BDa. (1460) : 848 : VII. 120 : Durwīsh ... Salmān Sāwaji [Rempis 101] (1033).
357. Hy. (1384) : W849 : IX. 92 : Dōsh ... Lutūfīllah : [Dowlat] (1487).
358. " : 851 : IX. 126 : Rindē ... Rāzī Dāyā : [Rempis 101] (1033).
359. Si. (1331) : W852 : VII. 46 : Rōzē ki ... 'Asjādi : [Rempis 101] (1033).
360. Hy. (1384) : W853 : I. 32 : Rōzē ki ... Rāzī Dāyā : [MF] (1033).
361. Hy. (1384) : W857 : X. 6 : Qoumē ... Shāh Sanjān : [MF] (1867).
362. " : 861 : X. 103 : Gōyand ... KI. (1601) [Rempis 101] (1033).
363. " : 869 : IV. 27 : Ān qāṣr ... Hāfiẓ [Z. Rempis 101] (1033).
364. " : W870 : II. 9 : Az āmadan ... Afḍal [363] (1033).
365. " : 871 : V. 6 : Az tan ... Afḍal : [Hv.] (1033).
366. " : W873 : XI. 12 : Ai ān ki ... Hāfiẓ [Z. Rempis 101] (1033).
367. " : 874 : IV. 56 : Ai dil ... Afḍal : [Hv.] (1033).

## List of Poets

## Where and when Vagrant.

37. Hy. (1384) : W 875: VII. 10: Ai qatā  
 38. " : W 876: I. 9: Ai zandagi  
 39. B. (1423) : II. 10: Ai charkhi  
 40. Hy. (1384) : III. 11: Ai qatā  
 41. " : III. 12: Ai dudā  
 42. " : W 882: IV. 49: Rose ki  
 43. Hy. (1384) : W 883: XI. 41: Zāhid  
 44. Hy. (1384) : W 884: XI. 41: Nā kardā  
 45. Hy. (1384) : W 885: VIII. 1: Yaqut  
 46. " : W 886: VIII. 20: An bida'  
 47. BNb. (1528) : 901: I. 56: Ai pāvi  
 48. Hy. (1384) : 902: XI. 4: Ai dar  
 49. BNb. (1528) : 903: IV. 58: Ai dil  
 50. BNb. (1528) : W 904: XII. 1: Ai baqī
- 47 :
51. Hy. (1384) : W 905: X. 14: Ai nek
- 50.1 :
52. KB. (1423) : 905-10: XII. 39: Bāzefha'  
 53. Hy. (1384) : 905: III. 17 : Bīgar  
 54. " : 905: V. 4 : Jānēst  
 55. BMB. (1624) : 912-a: XII. 40: Chūn mohra'  
 56. Hy. (1384) : 916: VII. 45 : Duniyā  
 57. " : W 918: VIII. 71: Sāqī  
 58. " : 920: XI. 17 : Fāryād  
 59. BNb. (1528) : W 924-b: XII. 1: Mā dhāt
- 48 :
60. Hy. (1384) : W 925-a: X. 1: Mayēm
- 139 :
61. " : 928: VIII. 121: Har rōz  
 62. TK. (1350) : W 933 VII. 70: An māya  
 63. BNb. (1528) : 936: XI. 49 : Āñi ki  
 64. BNa. (1497) : 938: VIII. 32 : Ar mardumi  
 65. BNa. (1497) : 942: VII. 3 : Az kibr  
 66. Hy. (1384) : 942: VII. 72 : Az matbakh  
 67. " : 943: VII. 44 : Az mā'dan  
 68. HB. (1400) : 943-a: XII. 44: Az mā'dan  
 69. Hy. (1384) : 944: X. 59 : Uftāda  
 70. " : 946: VII. 184: Ai āñi  
 71. U. (1474) : W 947: I. 49 : Ai āñi ki dawā  
 72. BNb. (1528) : 948: VII. 179 : Ai āñi ki shabo  
 73. Re. (1341) : 949: VII. 143 : Ai āñi ki natija  
 74. Hy. (1384) : 952: IX. 31 : Ai bāda'  
 75. BNa. (1497) : W 957: VII. 183: Ai dar qatāb  
 76. Hy. (1384)\* : W 958: VII. 149: Ai dil agar  
 77. BNb. (1528) : 959: VII. 150 : Ai dil ba  
 78. " : W 962: VII. 109: Ai dil zi  
 79. HB. (1400) : 965: VII. 178 : Ai Sūfi  
 80. " : W 968: III. 41 : Ai gul  
 81. BNb. (1528) : 969: XI. 44 : Ai lutf
- 49 :
82. Shahib, Sayyid Hussain [Hv.] (1757).  
 83. 'Ariz Farid : [Awfi] (1222).  
 84. 'Attār [MN.].  
 85. 'Attar [MN.].  
 86. Sadr ud Dīn 'Umār : [Awfi] (1222).  
 87. 'Attār [MN.].  
 88. Mu'ammā, Mir Hydar [Hx.] (1648).  
 89. Sarmad [Rempis 204] (1901).  
 90. Salmān Sāwājī [Rempis 200] (1400).  
 91. KI. [Rempis 205] [Si.] (1331).  
 92. Afḍal [383] (1933).  
 93. Abū Sa'īd : [Hf.] (1687).  
 94. Afḍal : [Hj.] (1550).  
 95. 'Attār [MN.].
- 50 :
96. Abū Sa'īd [Z. Rempis 207] (16C.).\*
- 51 :
97. Rūmī : [Hv.] (1757).  
 98. 'Attār [MN.].  
 99. " : [Hx.] (1648).  
 100. Afḍal : [Hx.] (1648).  
 101. 'Attār [MN.].  
 102. Afḍal [399] (16C.).  
 103. Nāṣir Khusraw [Tehrān 1307 H.].
- 52 :
104. Ibn-i Sīnā : [Hl.] (1593).  
 105. 'Attār [MN.].  
 106. Shāh 'Alam [Rempis 210] (1613).  
 107. Afḍal : [Hx.] (1648).  
 108. Hāfiẓ (1450).\*
- 53 :
109. Afḍal : [RS.] (1747).  
 110. Afḍal [459] (1933).  
 111. Afḍal [406] (16C.).  
 112. Hāfiẓ [Rempis 233] (1843).  
 113. Afḍal [409] (16C.).  
 114. Afḍal : [Hj.] (1550).  
 115. Afḍal : [Hv.] (1757).  
 116. 'Obaid Zākānī : [Hv.] (1757).  
 117. Kāshī, 'Izz ud Dīn [Rempis 212] (1411).  
 118. Charkhi, Yaqūb : [Hl.] (1593).  
 119. Budelī, Ahmad : [Rempis 213] [JG.] (1260).  
 120. Afḍal [149] (1933).  
 121. Afḍal [Hj.] (1550).  
 122. Afḍal [Hj.] (1550).  
 123. Rāzī Dāya' [Ml.].  
 124. Afḍal : [RS.] (1747).

## Source and Quatrain.

## Where and when Vagrant.

412. BNb. (1528) : W 970: VII. 182: Ai nuska' .. Afḍal : [Hj.] (1550).
413. Hy. (1384) : 974: VII. 48 : Bā dard .. Afḍal : [Hv.] (1747).
414. " : 984: VII. 78 : Paiwasta' .. Kl. (1601).
415. BNb. (1528) : W 985: VII. 74: Tā tark .. Afḍal : [Hj.] (1550).
416. Hy. (1384) : 988: VII. 123 : Tā dar tan .. Ṭūsi Nasir : [Hx.] (1648).
417. BNb. (1528) : 990 : VII. 6 : Tā dīda' .. Afḍal : [Hv.] (1757).
418. " : 991 : VII. 77 : Tā kai pai .. Afḍal : [Hv.] (1757).
419. \*Hr. (1727) : 993 : VIII. 81 : Ta kai gōyī .. 'Attār : [MN].
420. Hy. (1384) : 996 : IX. 140 : Tā āmadī .. Bākharji, Tāj ud Dīn : [Awfi] (1222).\*
421. Hy. (1384) : 998 : VIII. 11 : Juz rāh .. Sanāī [Hv.] (1757).
422. , : 999 : X. 90 : Chandān .. 'Attār [MN].
423. " : 1000 : VII. 41 : Chandīn .. Afḍal : [Hj.] (1550).
424. U. (1472) : W 1004-a : Halē man .. Afḍal : [Hj.] (1550).
- Var. 947 :
425. Si. (1331) : 1008 : VII. 50 : Khush bāsh .. Sanāī : [Hv.] (1757).
426. CALc. (1857) : 1009 : VIII. 86: Khūn shud .. 'Attār [MN] (1872).
427. Hy. (1384) : W 1010: VII. 57: Dānī .. Rōz Behān [Rempis 231] (1417).
428. BNd. (1475) : 1073 : VII. 185: Dar justūn .. Afḍal [Hj.] (1550).
429. \*Hy. (1384) : 1016 : VIII. 89: Dar dih .. Faryābī : [Rempis 218] [Si.] (1331).
430. Kb. (1423) : W 1018-a : Dar dīdā .. Kl. 1601).
- XII. 45 :
431. BDa. (1460) : 1023 : XI. 9 : Dar har tarafē .. Rāzī, Fakhr ud Dīn [Hv.] (1757).
- 432.\* Hy. (1384) : W 1028 : VIII. Zāhid .. Mu'izzī : [Rempis 218] [Si.] (1331).
- 93 :
433. " : 1029 : IV. 44 : Zān pēsh .. Afḍal [462] (1933).
434. Hd. (1898) : W 1031 : Var. Zinhār .. Afḍal [Hj.] (1550).
- 1059 :
435. Hy. (1384) : 1033 : XI. 32 : Sāzinda' .. Shafrōh [Rempis 222] (17C.).
436. " : 1036 : VIII. 94: Shama' ast .. 'Attār [MN.] (1872).
437. " : W 1039: II. 25 : Gar āmadanam .. Sanāī : [MF.] (1867).
438. BNb. (1528) : 1040 : VII. 90 : Gar bā tu .. Afḍal [466] (1933).
439. Se. (1472) : W 1041 : VII. 86 Gar dar .. Afḍal : [Hj.] (1550).
440. Hy. (1384) : W 1043 : VII. Gar rui .. Simnānī 'Alā ud Dīn [AK.] (1765).
- 104 :
441. Ha. (1462) : W 1046 : VII. Gar shohra' .. Afḍal : [Hj.] (1550).
- 118 :
442. Kashkol 1046-a : XII. Gar 'ilm .. Afḍal [476] (1933).
- Bahāī (1620): 47
443. Hb. (1400) : 1047 : VII. 107: Gar gabr .. Afḍal [Hj.] (1550).
444. BNb. (1528) : 1050 : XI. 45 : Gāh takht .. Afḍal [477] (1933).
445. Hd. (1898) : 1054 : VII. 124: Marde bāyad .. Afḍal [Hj.] (1550).
446. Hy. (1384) : W 1059 : VIII. Hān tā ba .. Afḍal [Hj.] (1550).
- 6 :
447. BNb. (1528) : W 1061 : VII. Hān tā sar .. Afḍal [Hj.] (1550).
- 186 :
448. Hr. (1727) : 1063 : VIII. 97: Hām sabza' .. 'Attār [MN].
449. Hy. (1384) : 1066 : X. 148 : Yā Rab .. Jām [Hv.] (1757).
450. BNb. (1528) : 1067 : XI. 47 : Yā Rab .. Afḍal : [Hj.] (1550).

